

PREDSJEDNIŠTVO BOSNE I HERCEGOVINE

56

Temeljem članka V. 3. d) Ustava Bosne i Hercegovine i suglasnosti Parlamentarne skupštine Bosne i Hercegovine (Odluka broj 01,02-05-2-550/11 od 1. prosinca 2011. godine), Predsjedništvo Bosne i Hercegovine je na 16. redovitoj sjednici, održanoj 28. prosinca 2011. godine, donijelo

ODLUKU

O RATIFIKACIJI PROTOKOLA O PRIVILEGIJAMA I IMUNITETIMA CENTRA ZA PROVEDBU ZAKONA U JUGOISTOČNOJ EUROPI

Članak 1.

Ratificira se Protokol o privilegijama i imunitetima Centra za provedbu zakona u Jugoistočnoj Europi, potpisan u Bukureštu, 24. studenoga 2010. godine, na engleskome jeziku.

Članak 2.

Tekst Protokola u prijevodu glasi:

PROTOKOL

O PRIVILEGIJAMA I IMUNITETIMA CENTRA ZA PROVOĐENJE ZAKONA U JUGOISTOČNOJ EUROPI

Strane potpisnice u Protokolu,

Uzimajući u obzir da Konvencija Centra za provođenje zakona u Jugoistočnoj Europi, sačinjena u Bukureštu, Rumunjska, 9. prosinca 2009. godine, nalaže da države članice potpišu Protokol o privilegijama i imunitetima Centra za provođenje zakona u Jugoistočnoj Europi,

Usuglasile su sljedeće:

Naslov I

Opće odredbe

Članak 1.

Definicije

Za svrhe ovog Protokola:

- (a) "Konvencija SELEC" znači Konvenciju Centra za provođenje zakona u Jugoistočnoj Europi, sačinjenu u Bukureštu, Rumunjska, 9. prosinca 2009. godine;
- (b) "SELEC" znači Centar za provođenje zakona u Jugoistočnoj Europi (*Southeast European Law Enforcement Center*);
- (c) "Država domaćin" znači zemlju gdje se nalazi sjedište SELEC;
- (d) "Predstavnicima država članica" znače članove nacionalnih izaslanstava koji sudjeluju u sastancima koje saziva SELEC;

- (e) "Osoblje SELEC" znači sve osobe koje rade pod mjerodavnošću i kontrolom generalnog ravnatelja i ravnatelja;
- (f) "Generalni ravnatelj" znači generalni ravnatelj SELEC;
- (g) "ravnateljji" znači ravnatelje SELEC;
- (h) "Časnici za vezu" znači časnike koje postavljaju države članice u sjedištu SELEC;
- (i) "Sastanak koji saziva SELEC" znači bilo koji sastanak tijela SELEC ili subsidiarnih tijela ili bilo koju konferenciju koju saziva SELEC;
- (j) "Imovina" znači sve prihode SELEC i svu imovinu, uključujući fondove, sredstva i ostalu imovinu koja pripada SELEC, bilo da se nalazi u vlasništvu ili pod upravom SELEC sukladno zvaničnim dužnostima koje obavlja SELEC;
- (k) "Prostorije" znači zgrade ili dijelove zgrada uključujući uz to i pomoćno zemljište, koje se koristi za svrhe SELEC, bez obzira na vlasništvo;
- (l) "Arhiva" znači sve zapise, prepiske, dokumenta, rukopise, računarske i medijske podatke, fotografije, filmove, videa, audio snimke i druge podatke, koji pripadaju ili koje posjeduje SELEC.

Članak 2.

Provođenje Protokola

SELEC će surađivati u svako doba s odgovarajućim vlastima
Strana potpisnica radi omogućavanja pravilnog provođenja

pravde i spriječavanja svake zlouporabe privilegija i imuniteta priznatih temeljem odredbi ovog protokola.

Naslov II

Privilegije i imuniteti SELEC

Članak 3.

Imunitet od zakonskog procesa

- (1) SELEC i njegova imovina, bez obzira na lokaciju i na vlasništvo, uživaju imunitet od bilo kojeg oblika zakonskog procesa, osim ukoliko u konkretnom slučaju, Vijeće, svojom odlukom dozvoli odustajanje od svog imuniteta. Takvo odricanje od imuniteta ne može obuhvatiti svaku mjeru izvršenja, za koju je prijeko potrebno posebice odricanje.
- (2) Bez obzira na prethodni stavak, SELEC ne uživa imunitet u slučaju:
 - (a) pamičnog postupka na osnovi ugovorne obveze SELEC;
 - (b) protivužbe izravno povezane sa postupkom koji je pokrenuo SELEC;
 - (c) pamičnog postupka u vezi s kršenjem pravila o zaštiti osobnih podataka kao što je definirano u Konvenciji SELEC;
 - (d) pamičnog postupka za naknadu štete vezano za povrede nastale od vozila, plovila, ili zrakoplova koja pripadaju ili koja su djelovala u ime SELEC, gdje su štete nenadoknadive iz osiguranja.

Članak 4.

Nepovredivost

- (1) Prostorije SELEC su nepovredive. Njihova imovina, bez obzira gdje se nalazi i ko je održava, ima imunitet od pretrage, trebovanja, konfiskacije, eksproprijacije ili bilo kog drugog oblika smetnje, bilo od strane izvršne, upravne, sudske ili zakonodavne agencije.
- (2) Arhiva SELEC je nepovrediva bez obzira na lokaciju i ko je održava.

Članak 5.

Zastava i grb

SELEC ima pravo da prikazuje svoju zastavu i grb u svojim prostorijama i na svojim transportnim sredstvima, kada se koriste za službene potrebe. Zastave država članica bit će prikazane u prostorijama SELEC.

Članak 6.

Olakšice i imuniteti u vezi s komunikacijom i publikacijama

- (1) Strane će dozvoliti SELEC da slobodno komunicira i bez potrebe za specijalnom dozvolom, za sve službene potrebe i štitit će pravo SELEC da to uradi. SELEC ima pravo da koristi šifrirane sustave, kao i šifre i da otprema i prima službenu prepisku i drugu službenu komunikaciju putem tekliča ili u zapečaćenim torbama/vrećicama koje će biti predmet istih privilegija i imuniteta, kao i diplomatski tekliči i torbe.
- (2) SELEC će uživati, u svojoj službenoj komunikaciji, tretman ne manje povoljan od onog priznatog od Strane potpisnice za diplomatske misije bilo koje države.
- (3) Strane potpisnice priznaju pravo da SELEC objavljuje publikacije na njihovom teritoriju za svrhu navedenu u Konvenciji SELEC. Sva zvanična komunikacija usmjerena na SELEC i zvanična komunikacija usmjerena iz SELEC, bilo kojim sredstvima ili u bilo kom obliku je nepovrediva.

Članak 7.

Izuzeci

- (1) U okviru svojih službenih aktivnosti, SELEC i njihova imovina bit će izuzeti od:
 - (a) svih izravnih poreza, bilo da ih primjenjuju nacionalne, regionalne ili općinskih vlasti; podrazumijeva se, međutim, da SELEC neće tražiti izuzeće od stopa, poreza ili pristojbi koje ne predstavljaju ništa više od troškova za komunalne usluge;
 - (b) carine, zabrane ili ograničenja na uvoz ili izvoz robe za službene potrebe, pod uvjetom da se uvezena roba ne može prodati ili na drugi način dati na raspolaganje na

teritoriju Strane potpisnice koja je u pitanju, osim pod uvjetima koje je odobrila ta strana potpisnica;

- (c) carine, zabrane ili ograničenja na uvoz ili izvoz publikacija za službene potrebe;
 - (d) neizravnog oporezivanja na robu ili usluge, ukoliko je u službene svrhe, uključujući i porez na dodatnu vrijednost tih dobara i usluga, pod istim uvjetima koji se primjenjuju na diplomatske misije na teritoriju Strane potpisnice u pitanju.
- (2) Izuzeci predviđeni u stavku (1), točka (d) ovog članka mogu biti odobreni putem refundiranja prema istoj proceduri koja se primjenjuje na diplomatske misije na teritoriju Strane potpisnice u pitanju.

Članak 8.

Sloboda financijske aktive iz Ograničenja

Bez podvrgavanja bilo kakvoj financijskoj kontroli ili moratoriju bilo koje vrste, SELEC može, u okviru teritorija Strane potpisnice, slobodna da:

- (a) kupuje bilo koje valute preko ovlaštenih kanala i da ih drži i raspolaže sa istim; i
- (b) koristi račune u bilo kojoj valuti.

Naslov III

Privilegije i imuniteti osoba koje sudjeluju u radu SELEC

Članak 9.

Privilegije i imuniteti predstavnika država članica

- (1) Predstavnici zemalja članica, za vrijeme svoje misije u SELEC i tijekom njihovog putovanja do i od mjesta sastanaka koje saziva SELEC, uživaju sljedeće privilegije i imunitete:
 - (a) imunitet od osobnog uhićenja ili pritvora ili zapljene njihovog osobnog prtljaga;
 - (b) imunitet od zakonskog procesa bilo koje vrste u odnosu na riječi izgovorene ili pisane i sve obavljene radnje u svojstvu predstavnika; ovaj imunitet će nastaviti da se pruža bez obzira da li su osobe u pitanju prestale da vrše svoje funkcije kao predstavnici;
 - (c) nepovredivost službene dokumentacije, podataka ili drugog zvaničnog materijala u njihovom posjedu;
 - (d) pravo na korištenje kodova i da primi dokumente ili prepisku putem tekliča ili u zatvorenoj torbi;
 - (e) izuzeće glede sebe i supružnika iz imigracionih ograničenja i formalnosti za registraciju stranaca u Strani potpisnici koju posjećuju ili kroz koju prolaze u vršenju svojih funkcija;
 - (f) iste olakšice glede valute ili ograničenja u razmjeni koja su dodijeljena predstavnicima stranih vlada u privremenim zvaničnim misijama.
 - (g) iste imunitete i olakšice glede njihovog osobnog prtljaga, koja se dodjeljuju diplomatskim predstavnicima.
- (2) Stavak (1) ovog članka se ne primjenjuje između predstavnika i države članice u kojoj je on/ona državljanin ili posjeduje stalni boravak ili je on/ona predstavnik.

Članak 10.

Privilegije i imuniteti časnika za vezu

- (1) Časnicima za vezu će biti pružene u zemlji domaćinu, za njih i članove njihove obitelji koji čine njihovo domaćinstvo privilegije i imuniteti, izuzeća i olakšice koje su odobrene diplomatskim predstavnicima i članovima njihovih obitelji sukladno Bečkoj konvenciji o diplomatskim odnosima od 18. travnja 1961.
- (2) Časnici za vezu se neće upuštati u zanimanja koja donose dobit u zemlji domaćinu, osim svoje zvanične funkcije u SELEC.
- (3) Časnici za vezu, koji su državljani ili imaju stalni boravak u zemlji domaćinu, uživaju imunitet od zakonskog procesa i nepovredivost samo glede službene radnje koju obavljaju u vršenju svojih funkcija.
- (4) Na teritoriju Strana potpisnica, osim zemlje domaćina, časnici za vezu, prigodom vršenja svojih funkcija vezanih za rad SELEC, uživaju privilegije i imunitete koji se primjenjuju za predstavnike država članica kao što je

navedeno u članku 9. sa izuzecima točaka (e) i (g) članka 9. stavak (1).

Članak 11.

Privilegije i imuniteti generalnog ravnatelja, ravnatelja i osoblja SELEC

- (1) Generalni ravnatelj, ravnatelj i osoblje SELEC će:
 - (a) imati imunitet od zakonskih procesa, čak i nakon prestanka svojih dužnosti u SELEC, u odnosu na riječi izgovorene ili pisane i sve radnje koje su obavljali u svom službenom svojstvu i unutar granica svojih ovlaštenja;
 - (b) biti oslobođeni od plaćanja poreza na plate, naknade i dohotke koje im isplaćuje SELEC;
 - (c) biti izuzeti, zajedno sa članovima svoje obitelji koje čine dio njihovog domaćinstva, od imigracionih ograničenja i formalnosti za registraciju stranaca;
 - (d) dobiti iste olakšice za valutu ili ograničenja razmjene sukladno istim za članove uporedivog ranga u diplomatskim misijama;
 - (e) dobiti, zajedno sa članovima svoje obitelji koje čine dio njihovog domaćinstva, iste olakšice vezano za repatrijaciju za vrijeme međunarodne krize sukladno istim za članove uporedivog ranga u diplomatskim misijama;
 - (f) imati pravo, u zemlji domaćinu, sukladno svojim zakonskim propisima, da uvezu bez carine svoj namještaj i prateću robu, uključujući motorna vozila, u vrijeme prvog preuzimanja posla i imaju pravo da iste izvezu bez carine po prestanku svojih funkcija u SELEC;
 - (g) neće biti u obvezi da daju iskaz kao svjedoci u vezi sa njihovim službenim zadacima; i
 - (h) uživati nepovredivost svih papira, dokumenata i ostalih službenih materijala u vezi sa SELEC.
- (2) Pored privilegija i imuniteta navedenih u stavku (1) ovog Članka, generalni ravnatelj i ravnatelj imaju u zemlji domaćinu, u odnosu na sebe i zajedno sa članovima svoje obitelji koje čine dio njihovog domaćinstva privilegije i imunitete, izuzeće i olakšice sukladno istim koje su odobrene diplomatskim predstavnicima i članovima njihovih obitelji sukladno Bečkoj konvenciji o diplomatskim odnosima od 18. travnja 1961.
- (3) Privilegije i imuniteti generalnog ravnatelja, ravnatelja, i osoblja SELEC navedeni u stavku (1) ovog članka, točke (b) do (f), i stavak (2) ovog članka, neće se primjenjivati vis-à-vis Strane potpisnice u kojoj je taj pojedinac državljanin ili ima stalni boravak.

Članak 12.

Privilegije i imuniteti predstavnika operativnih partnera

Predstavnicima operativnih partnera koji su raspoređeni u SELEC, na osnovi sporazuma o suradnji, bit će dodijeljene privilegije i imuniteti koji se dodjeljuju časnicima za vezu iz država članica, osim u mjeri u kojoj su te privilegije i imuniteti ograničeni sporazumom o suradnji zaključenim između operativnih partnera i SELEC.

Članak 13.

Obavještenje

- (1) Svaka Strana potpisnica će obavijestiti generalnog ravnatelja i depozitara o imenima i pozicijama/funkcijama svojih predstavnika i časnika za vezu, kao i o imenima članova obitelji časnika za vezu koja čine dio njihovog domaćinstva.
- (2) Svaki operativni partner će obavijestiti generalnog ravnatelja i depozitara o imenima svojih predstavnika.
- (3) Generalni ravnatelj će odrediti na ažuriranoj listi, koja će biti priopćena svakoj Strani potpisnici, imena i pozicije osoba navedenih u nastavku:
 - (a) Generalni ravnatelj;
 - (b) Ravnatelj;
 - (c) Pripadnici osoblja SELEC;
 - (d) Časnici za vezu; i
- (e) Predstavnici operativnih partnera.

Članak 14.

Ulazak, boravak, odlazak i tranzit

Strane potpisnice će, ako je potrebno omogućiti ulazak i boravak na teritoriju Strane potpisnice i neće stavlјati prepreke na putu izlaska iz te zemlje osoba navedenih ispod, gdje je ulazak ili boravak povezan sa zvaničnim aktivnostima SELEC, i osigurat će da da nema prepreka za vrijeme njihovog tranzita od ili iz zvaničnog mjesta poslovanja u vezi sa SELEC:

- (a) Predstavnici država članica;
- (b) Časnici za vezu; i
- (c) Generalni ravnatelj, ravnatelj, i osoblje SELEC.

Članak 15.

Trajanje privilegija i imuniteta

- (1) Na teritoriju zemlje domaćina, svaka osoba koja ima pravo na privilegije i imunitete sukladno ovom Naslovu, uživat će te privilegije i imunitete od trenutka kada on/ona ulazi u zemlju domaćina kako bi preuzeli svoju dužnost ili, ako se već nalazi u zemlji domaćinu, od trenutka kada je njegov/njezin dolazak najavljen od Strane potpisnice mjerodavnim vlastima zemlje domaćina. Kada se završe funkcije ovih osoba, privilegije i imuniteti koje uživaju u zemlji domaćinu obično prestaju u trenutku kada oni napuste zemlju domaćina, ili po isteku roka u kojem se očekuje da to učine. Međutim, u odnosu na djela učinjena od strane ovih osoba u vršenju svojih dužnosti, imunitet i dalje ostaje na snazi.
- (2) Za vrijeme vršenja svojih zvaničnih dužnosti u vezi sa SELEC na teritoriju Strana sukladno ovom Naslovu, će uživati te privilegije i imunitete od trenutka kada on/ona stupa na teritoriju i za vrijeme njegovog/njezinog boravka na teritoriju Strane potpisnice u pitanju. Međutim, podrazumijeva se da ništa u ovom Protokolu neće spriječiti relevantna tijela Strana potpisnica da zahtijevaju razumne dokaze od strane SELEC u kojima će se potvrditi da osobe koje zahtijevaju tretman iz ovog protokola putuju po službenoj dužnosti u ime SELEC.

Članak 16.

Ograničenja na imunitet

Imunitet od zakonskog postupkase ne primjenjuje na parnični postupak za naknadu štete nastale od nesreće na teritoriju jedne od Strana potpisnica zbog vozila, plovila ili zrakoplova kojim je upravljao bilo koji predstavnik države članice, časnik za vezu, generalni ravnatelj, ravnatelj ili član osoblja SELEC, ili predstavnik ili operativni partner, niti će se imunitet od zakonskog postupka primjenjivati glede prekršaja u prometu.

Članak 17.

Odricanje od imuniteta

- (1) Privilegije i imuniteti u ovom Protokolu se ne priznaju za osobnu korist samih pojedinaca, već u cilju da se osigura neovisno vršenje njihovih funkcija u vezi sa SELEC.
- (2) Bez obzira na svoje privilegije i imunitete, obveza je svih takvih osoba koja uživaju privilegije i imunitete glede ovoga Protokola da poštuju zakone i propise zemlje domaćina i drugih Strana potpisnica.
- (3) Mjerodavnost za odricanje od imuniteta glasi kao što slijedi:
 - (a) U odnosu na predstavnike država članica i časnike za vezu, odricanje od imuniteta će biti u mjerodavnosti Strane potpisnice koja ih upućuje. Takva Strana potpisnica ima pravo i dužnost da se odrekne imuniteta u slučajevima gdje bi, po njenom mišljenju, imunitet ometao tijek pravde i da ne prejudicira svrhe za koje se daje imunitet;
 - (b) U odnosu na generalnog ravnatelja i ravnatelje, Vijeće ima pravo i dužnost da se odrekne imuniteta u slučaju da imunitet ometa tijek pravde i može se odreći bez obzira na interese SELEC;
 - (c) U odnosu na članove osoblja SELEC, generalni ravnatelj ima pravo i dužnost da se odrekne imuniteta, gdje bi imunitet ometao tijek pravde i može se odreći bez obzira na interese SELEC;

- (d) U odnosu na predstavnike operativnog partnera, odricanje od imuniteta će biti pod mjerodavnošću Operativnog partnera koji ih upućuje. Takav Operativni partner ima pravo i dužnost da se odrekne imuniteta u slučajevima gdje bi, po njegovom mišljenju, imunitet ometao tijek pravde i da ne prejudicira svrhe za koje se daje imunitet.
- (4) Odricanje od imuniteta se ne može primjeniti na svaku mjeru izvršenja, za koju je posebice odricanje prijeko potrebno.
- (5) SELEC će surađivati u svako doba sa mjerodavnim tijelima Strana potpisnica i operativnih partnera u cilju olakšavanja odgovarajuće administracije pravde i treba da spriječi svaku zlouporabu privilegija i imuniteta priznatih na osnovi odredbi ovog Protokola.

Naslov IV

Završne odredbe

Članak 18.

Potpisivanje, ratificiranje, prihvatanje, odobrenje i pristupanje

- (1) Ovaj Protokol će biti otvoren za potpisivanje od strana država potpisnica Konvencije SELEC.
- (2) Ovaj Protokol podleže ratifikaciji, prihvatanju ili odobrenju od strane država potpisnica sukladno njihovim pravnim zahtjevima.
- (3) Nakon stupanja na snagu, bilo koja druga potpisnica Konvencije SELEC može pristupiti ovom Protokolu.
- (4) Instrumenti ratificiranja, prihvatanja, odobravanja ili pristupanja bit će deponirani kod Depozitara.

Članak 19.

Rezervacije

Nema rezervacija na ovaj Protokol.

Članak 20.

Stupanje na snagu i trajanje Protokola

- (1) Ovaj Protokol stupa na snagu šezdeseti dan nakon datuma kada je devet država potpisnica izvršilo depozit svojih instrumenata za ratificiranje, prihvatanje ili odobrenje.
- (2) Za svaku državu koja ratificira, prihvati, odobri ili pristupi ovom Protokolu nakon datuma njegovog stupanja na snagu, ovaj protokol stupa na snagu na datum deponiranja od strane te države i njezinih odgovarajućih instrumenata.
- (3) Ovaj Protokol ostaje na snazi sve dok Konvencija SELEC ostaje na snazi.

Članak 3.

Ova odluka se objavljuje u "Službenome glasniku BiH" na hrvatskome, srpskom i bosanskom jeziku i stupa na snagu danom objave.

Број 01-50-1-4025-15/11
28. просина 2011. године
Сарајево

Председатељ
Џелјко Комшић, в. р.

На основу члана V 3. д) Устава Босне и Херцеговине и сагласности Парламентарне скупштине Босне и Херцеговине (Одлука број 01,02-05-2-550/11 од 01. децембра 2011. године), Председништво Босне и Херцеговине на 16. редовној сједници, одржаној 28. децембра 2011. године, донијело је

ОДЛУКУ

О РАТИФИКАЦИЈИ ПРОТОКОЛА О ПРИВИЛЕГИЈАМА И ИМУНИТЕТИМА ЦЕНТРА ЗА СПРОВОЂЕЊЕ ЗАКОНА У ЈУГОИСТОЧНОЈ ЕВРОПИ

Члан 1.

Ратификује се Протокол о привилегијама и имунитетима Центра за спровођење закона у Југоисточној Европи, потписан у Букурешту, 24. новембра 2010. године, на енглеском језику.

Члан 2.

Текст Протокола у преводу гласи:

ПРОТОКОЛ

О ПРИВИЛЕГИЈАМА И ИМУНИТЕТИМА ЦЕНТРА ЗА СПРОВОЂЕЊЕ ЗАКОНА У ЈУГОИСТОЧНОЈ ЕВРОПИ

Стране потписнице у Протоколу,

- Članak 21.
Izmjene i dopune
- (1) Ovaj Protokol može da se izmjeni i dopuni na prijedlog bilo koje Strane potpisnice.
- (2) Svaki takav prijedlog bit će priopćen od strane generalnog ravnatelja Stranama potpisnicama najmanje šest mjeseci prije podnošenja Vijeću na razmatranje i usvajanje.
- (3) Izmjene i dopune ovog Protokola koje su odobrene sukladno stavku (2) ovog članka podliježu ratifikaciji, prihvatanju ili odobrenju od Strane potpisnice i stupaju na snagu sukladno postupku utvrđenim u članku 20.

Članak 22.

Rješavanje sporova

U slučaju spora između dvije ili više Strana potpisnica i SELEC u vezi sa tumačenjem ili primjenom ovog Protokola, strane u pitanju će tražiti rješenja putem uzajamnih konzultacija i pregovora. U slučaju da konzultacije i pregovori ne uspiju da riješe spor u roku od šest mjeseci, strane će predati spor Vijeću na razmatranje i poduzimanje odgovarajućih radnji.

Članak 23.

Povlačenje

- (1) Svaka Strana potpisnica se može povući iz ovog Protokola u bilo kom trenutku dostavljanjem pismenog obavještenja u Tajništvo SELEC i Depozitaru, koji će potom proslijediti ovjereni preslik tog obavještenja svakoj Strani potpisnici.
- (2) Svaka Strana potpisnica koja se povlači iz Konvencije SELEC, sukladno postupku utvrđenim u članku 51. Konvencije, u isto vrijeme se povlači iz ovog Protokola.
- (3) Povlačenje stupa na snagu tri mjeseca od datuma primanja obavještenja od strane depozitara.

Članak 24.

Depozitar

- (1) Vlada Rumunjske djeluje kao depozitar ovog Protokola.
- (2) Depozitar će dostaviti ovjereni preslik originala u Tajništvo Ujedinjenih naroda za registracije i publikacije sukladno članku 102. Povelje Ujedinjenih naroda.

Original ovog Protokola u jednom primjerku na engleskom jeziku bit će deponiran kod Depozitara koji će dostaviti ovjereni preslik svakoj Strani potpisnici.

Kao potvrdu, dolje potpisani, propisno ovlašteni od svojih vlada, potpisali su ovaj Protokol.

Sačinjeno u Bukureštu, Rumunjska, dana 24. studenoga 2010. godine.

Протокол о привилегијама и имунитетима Центра за спровођење закона у Југоисточној Европи,
Усагласиле су сљедеће:

Наслов I

Опште одредбе

Члан 1. Дефиниције

За сврхе овог Протокола:

- (а) "Конвенција SELEC" значи Конвенцију Центра за спровођење закона у Југоисточној Европи, сачињену у Букурешту, Румунији 9. децембра 2009. године;
- (б) "SELEC" значи Центар за спровођење закона у Југоисточној Европи (*Southeast European Law Enforcement Center*);
- (ц) "Држава домаћин" значи земљу гдје је смјештено сједиште SELEC;
- (д) "Представници држава чланица" значе чланове националних делегација које учествују у састанцима које сазива SELEC;
- (е) "Особље SELEC" значи сва лица која раде под надлежношћу и контролом генералног директора и директора;
- (ф) "Генерални директор" значи генерални директор SELEC;
- (г) "Директори" значи директоре SELEC;
- (х) "Официри за везу" значи официре које постављају државе чланице у сједиште SELEC;
- (и) "Састанак који сазива SELEC" значи било који састанак органа SELEC или субсидијарних тијела или било коју конференцију коју сазива SELEC;
- (ј) "Имовина" значи све приходе SELEC и сву имовину, укључујући фондове, средства и осталу имовину која припада SELEC, било да се налази у власништву или да под управом SELEC, у складу са званичним дужностима које обавља SELEC;
- (к) "Просторије" значи зграде или дијелове зграда укључујући уз то и помоћно земљиште, које се користи за сврхе SELEC, без обзира на власништво;
- (л) "Архива" значи све записе, преписке, документа, рукописе, рачунарске и медијске податке, фотографије, филмове, видеа, аудио снимке и друге податке, који припадају или које посједује SELEC.

Члан 2.

Спровођење Протокола

SELEC ће сарађивати у свако доба са одговарајућим властима Страна потписница да омогући правилно спровођење правде и да спречи сваку злоупотребу привилегија и имунитета признатих на основу одредби овог протокола.

Наслов II

Привилегије и имунитети SELEC

Члан 3.

Имунитет од законског процеса

- (1) SELEC и његова имовина, без обзира на локацију и на власништво, уживају имунитет од било којег облика законског процеса, осим уколико у конкретном случају, Савјет, својом одлуком дозволи одустајање од свог имунитета. Такво одрицање од имунитета не може обухватити сваку мјеру извршења, за коју је неопходно посебно одрицање.
- (2) Без обзира на претходни став, SELEC не ужива имунитет у случају:
 - (а) парничног поступка на основу уговорне обавезе SELEC;
 - (б) противужбе директно повезане са поступком који је покренуо SELEC;
 - (ц) парничног поступка у вези са кршењем правила о заштити личних података као што је дефинисано у Конвенцији SELEC;
 - (д) парничног поступка за накнаду штете везано за повреде настале од возила, пловила, или авиона која припадају

или која су дјеловала у име SELEC, гдје су штете ненадокнадиве из осигурања.

Члан 4.

Неповредивост

- (1) Просторије SELEC су неповредиве. Њихова имовина, без обзира гдје се налази и ко је одржава, има имунитет од претраге, требовања, конфискације, експропријације или било ког другог облика сметње, било од стране извршне, управне, судске или законодавне акције.
- (2) Архива SELEC је неповредива без обзира на локацију и ко је одржава.

Члан 5.

Застава и грб

SELEC има право да прикажује своју заставу и грб у својим просторијама и на својим транспортним средствима, када се користе за службене потребе. Заставе држава чланица ће бити приказане у просторијама SELEC.

Члан 6.

Олакшице и имунитети у вези са комуникацијом и публикацијама

- (1) Стране ће дозволити SELEC да слободно комуницира и без потребе за специјалном дозволом, за све службене потребе и штитиће право SELEC да то уради. SELEC има право да користи шифроване системе као и шифре и да отпрема и прима службену преписку и другу службену комуникацију путем курира или у запечаћеним торбама/кесама које ће бити предмет истих привилегија и имунитета као и дипломатски курири и торбе.
- (2) SELEC ће уживати, у својој службеној комуникацији, третман не мање повољан од оног признатог од Стране потписнице за дипломатске мисије било које државе.
- (3) Стране потписнице признају право да SELEC објављује публикације на њиховој територији за сврху наведену у Конвенцији SELEC. Сва званична комуникација усмјерена на SELEC и званична комуникација усмјерена из SELEC, било којим средствима или у било ком облику је неповредива.

Члан 7.

Изузеци

- (1) У оквиру својих службених активности, SELEC и њихова имовина биће изузети од:
 - (а) свих директних пореза, било да их примјењују националне, регионалне или општинске власти; подра-зумијева се, међутим, да SELEC неће тражити изузеће од стопа, пореза или такси које не представљају ништа више од трошкова за комуналне услуге;
 - (б) царине, забране или ограничења на увоз или извоз робе за службене потребе, под условом да се увезена роба не може продати или на други начин дати на располагање на територији Стране потписнице која је у питању, осим под условима које је одобрила та страна потписница;
 - (ц) царине, забране или ограничења на увоз или извоз публикација за службене потребе;
 - (д) индиректног опорезивања на робу или услуге, уколико је у службене сврхе, укључујући и порез на додатну вриједност тих добара и услуга, под истим условима који се примјењују на дипломатске мисије на територији Стране потписнице у питању.
- (2) Изузеци предвиђени у ставу (1), тачка (д) овог члана могу бити одобрени путем рефундирања према истој процедури која се примјењује на дипломатске мисије на територији Стране потписнице у питању.

Члан 8.

Слобода финансијске активне из Ограничења

Без подвргавања било каквој финансијској контроли или мораторију било које врсте, SELEC може, у оквиру територије Стране потписнице, слободно да:

- (а) купује било које валуте преко овлашћених канала и да их држи и располаже са истим; и
- (б) користи рачуне у било којој валути.

Наслов III

Привилегије и имунитети лица која учествују у раду SELEC

Члан 9.

Привилегије и имунитети представника држава чланица

- (1) Представници земаља чланица, за вријеме своје мисије у SELEC и током њиховог путовања до и од мјеста састанака које сазива SELEC, уживају сљедеће привилегије и имунитете:
 - (а) имунитет од личног хапшења или притвора или заплене њиховог личног пртљага;
 - (б) имунитет од законског процеса било које врсте у односу на ријечи изговорене или писане и све обављене радње у својству представника; овај имунитет ће наставити да се пружа без обзира да ли су лица у питању престала да врше своје функције као представници;
 - (ц) неповредивост службене документације, података или другог званичног материјала у њиховом посједу;
 - (д) право на коришћење кодова и да прими документе или преписку путем курира или у затвореној торби;
 - (е) изузеће у погледу себе и супружника из имиграционих ограничења и формалности за регистрацију странаца у Страни потписници коју посјећују или кроз коју пролазе у вршењу својих функција;
 - (ф) исте олакшице у погледу валуте или ограничења у размјени која су додијелена представницима страних влада у привременим званичним мисијама.
 - (г) исте имунитете и олакшице у погледу њиховог личног пртљага, која се додијељују дипломатским представницима.
- (2) Став (1) овог члана се не примјењује између представника и државе чланице у којој је он/она држављанин или посједује стални боравак или је он/она представник.

Члан 10.

Привилегије и имунитети официра за везу

- (1) Официрима за везу ће бити пружене у земљи домаћину, за њих и чланове њихове породице који чине њихово домаћинство привилегије и имунитети, изузећа и олакшице које су одобрене дипломатским представницима и члановима њихових породица у складу са Бечком конвенцијом о дипломатским односима од 18. априла 1961.
- (2) Официри за везу се неће упуштати у занимања која доносе добит у земљи домаћину, осим своје званичне функције у SELEC.
- (3) Официри за везу, који су држављани или имају стални боравак у земљи домаћину, уживају имунитет од законског процеса и неповредивост само у погледу службене радње коју обављају у вршењу својих функција.
- (4) На територији Стране потписница, осим земље домаћина, официри за везу, приликом вршења својих функција везаних за рад SELEC, уживају привилегије и имунитете који се примјењују за представнике држава чланица као што је наведено у члану 9. са изузецима тачака (е) и (г) члана 9. став (1).

Члан 11.

Привилегије и имунитети генералног директора, директора и особља SELEC

- (1) Генерални директор, директори и особље SELEC ће:
 - (а) имати имунитет од законских процеса, чак и након престанка својих дужности у SELEC, у односу на ријечи изговорене или писане и све радње које су обављали у свом службеном својству и унутар граница својих овлаштења;
 - (б) бити ослобођени од плаћања пореза на плате, накнаде и дохотке које им исплађује SELEC;
 - (ц) бити изузети, заједно са члановима своје породице које чине дио њиховог домаћинства, од имиграционих ограничења и формалности за регистрацију странаца;
 - (д) добити исте олакшице за валуту или ограничења размјене у складу са истим за чланове упоредивог ранга у дипломатским мисијама;

- (е) добити, заједно са члановима своје породице које чине дио њиховог домаћинства, исте олакшице везано за репатријацију за вријеме међународне кризе у складу са истим за чланове упоредивог ранга у дипломатским мисијама;
 - (ф) имати право, у земљи домаћину, у складу са својим законским прописима, да увезу без царине свој намјештај и пратећу робу, укључујући моторна возила, у вријеме првог преузимања посла и имају право да исте извезу без царине по престанку својих функција у SELEC;
 - (г) неће бити у обавези да дају исказ као свједоци у вези са њиховим службеним задацима; и
 - (х) уживати неповредивост свих папира, докумената и осталих службених материјала у вези са SELEC.
- (2) Поред привилегија и имунитета наведених у ставу (1) овог члана, генерални директор и директори имају у земљи домаћину, у односу на себе и заједно са члановима своје породице које чине дио њиховог домаћинства привилегије и имунитете, изузеће и олакшице у складу са истим које су одобрене дипломатским представницима и члановима њихових породица у складу са Бечком конвенцијом о дипломатским односима од 18. априла 1961.
 - (3) Привилегије и имунитети генералног директора, директора, и особља SELEC наведени у ставу (1) овог члана, тачке (б) до (ф), и став (2) овог члана, неће се примјењивати vis-à-vis Стране потписнице у којој је тај појединац држављанин или има стални боравак.

Члан 12.

Привилегије и имунитети представника оперативних партнера

Представницима оперативних партнера који су распрострањени у SELEC, на основу споразума о сарадњи, ће бити додијелене привилегије и имунитети који се додијељују официрима за везу из држава чланица, осим у мјери у којој су те привилегије и имунитети ограничени споразумом о сарадњи закљученим између оперативних партнера и SELEC.

Члан 13.

Обавјештење

- (1) Свака Страна потписница ће обавјестити генералног директора и депозитара о именима и позицијама/функцијама својих представника и официра за везу, као и о именима чланова породица официра за везу која чине дио њиховог домаћинства.
- (2) Сваки оперативни партнер ће обавјестити генералног директора и депозитара о именима својих представника.
- (3) Генерални директор ће одредити на ажурираној листи, која ће бити саопштена свакој Страни потписници, имена и позиције лица наведених у наставку:
 - (а) Генерални директор;
 - (б) Директори;
 - (с) Припадници особља SELEC;
 - (д) Официри за везу; и
 - (е) Представници оперативних партнера.

Члан 14.

Улазак, боравак, одлазак и транзит

Стране потписнице ће, ако је потребно, омогућити улазак и боравак на територији Стране потписнице и неће стављати препреке на путу изласка из те земље лица наведених испод, гдје је улазак или боравак повезан са званичним активностима SELEC, и обезбиједиће да да нема препрека за вријеме њиховог транзита од или из званичног мјеста пословања у вези са SELEC:

- (а) Представници држава чланица;
- (б) Официри за везу; и
- (ц) Генерални директор, директори, и особље SELEC.

Члан 15.

Трајање привилегија и имунитета

- (1) На територији земље домаћина, свака особа која има право на привилегије и имунитете у складу са овим Насловом,

уживаће те привилегије и имунитете од тренутка када он/она улази у земљу домаћина како би преузели своју дужност или, ако се већ налази у земљи домаћину, од тренутка када је његов/њен долазак најављен од Стране потписнице надлежним властима земље домаћина. Када се заврше функције ових особа, привилегије и имунитети које уживају у земљи домаћину обично престају у тренутку када они напусте земљу домаћина, или по истеку рока у којем се очекује да то учине. Међутим, у односу на дјела учињена од стране ових лица у вршењу својих дужности, имунитет и даље остаје на снази.

- (2) За вријеме вршења својих званичних дужности у вези са SELEC на територији Страна потписница које нису земља домаћин, свака особа која има право на привилегије и имунитете у складу са овим Насловом, ће уживати те привилегије и имунитете од тренутка када он/она ступа на територију и за вријеме његовог/њеног боравка на територији Стране потписнице у питању. Међутим, подразумијева се да ништа у овом Протоколу неће спријечити релевантне органе Страна потписница да захтијевају разумне доказе од стране SELEC у којима ће се потврдити да особе које захтијевају третман из овог протокола путују по службеној дужности у име SELEC.

Члан 16.

Ограничења на имунитет

Имунитет од законског поступка се не примјењује на парнични поступак за накнаду штете настале од несреће на територији једне од Страна потписница због возила, пловила или авиона којим је управљао било који представник државе чланице, официр за везу, генерални директор, директор или члан особља SELEC, или представник или оперативни партнер, нити ће се имунитет од законског поступка примјењивати у погледу прекршаја у саобраћају.

Члан 17.

Одрицање од имунитета

- (1) Привилегије и имунитети у овом Протоколу се не признају за личну корист самих појединаца, већ у циљу да се обезбједи независно вршење њихових функција у вези са SELEC.
- (2) Без обзира на своје привилегије и имунитете, обавеза је свих таквих лица која уживају привилегије и имунитете у складу са овим Протоколом да поштују законе и прописе земље домаћина и других Страна потписница.
- (3) Надлежност за одрицање од имунитета гласи као што слиједи:
- (а) У односу на представнике држава чланица и официре за везу, одрицање од имунитета ће бити у надлежности Стране потписнице која их шаље. Таква Страна потписница има право и дужност да се одрекне имунитета у случајевима гдје би, по њеном мишљењу, имунитет ометао ток правде и да не прејудира сврхе за које се даје имунитет;
- (б) У односу на генералног директора и директоре, Савјет има право и дужност да се одрекне имунитета у случају да имунитет омета ток правде и може се одрећи без обзира на интересе SELEC;
- (ц) У односу на чланове особља SELEC, генерални директор има право и дужност да се одрекне имунитета, гдје би имунитет ометао ток правде и може се одрећи без обзира на интересе SELEC;
- (д) У односу на представнике оперативног партнера, одрицање од имунитета ће бити у надлежности Оперативног партнера који их шаље. Такав Оперативни партнер има право и дужност да се одрекне имунитета у случајевима гдје би, по његовом мишљењу, имунитет ометао ток правде и да не прејудира сврхе за које се даје имунитет.
- (4) Одрицање од имунитета се не може примјенити на сваку мјеру извршења, за коју је посебно одрицање неопходно.
- (5) SELEC ће сарађивати у свако доба са надлежним органима Страна потписница и оперативних партнера у циљу олакшавања одговарајуће администрације правде и треба да

спријечи сваку злоупотребу привилегија и имунитета признатих на основу одредби овог Протокола.

Наслов IV

Завршне одредбе

Члан 18.

Потписивање, ратификација, прихватање, одобрење и приступање

- (1) Овај Протокол ће бити отворен за потписивање од страна држава потписница Конвенције SELEC.
- (2) Овај Протокол подлеже ратификацији, прихватању или одобрењу од стране држава потписница у складу са њиховим правним захтјевима.
- (3) Након ступања на снагу, било која друга потписница Конвенције SELEC може приступити овом Протоколу.
- (4) Инструменти ратификације, прихватања, одобравања или приступања биће депоновани код Депозитара.

Члан 19.

Резервација

Нема резервација на овај Протокол.

Члан 20.

Ступање на снагу и трајање Протокола

- (1) Овај Протокол ступа на снагу шездесети дан након датума када је девет држава потписница извршило депозит својих инструмената за ратификацију, прихватање или одобрење.
- (2) За сваку државу која ратификује, прихвати, одобри или приступи овом Протоколу након датума његовог ступања на снагу, овај протокол ступа на снагу на датум депоновања од стране те државе и њених одговарајућих инструмената.
- (3) Овај Протокол остаје на снази све док Конвенција SELEC остаје на снази.

Члан 21.

Измјене и допуне

- (1) Овај Протокол може да се измјени и допуни на приједлог било које Стране потписнице.
- (2) Сваки такав приједлог ће бити саопштен од стране генералног директора Странама потписницама најмање шест мјесеци прије подношења Савјету на разматрање и усвајање.
- (3) Измјене и допуне овог Протокола које су одобрене у складу са ставом (2) овог члана подлијежу ратификацији, прихватању или одобрењу од Стране потписнице и ступају на снагу у складу са поступком утврђеним у Члану 20.

Члан 22.

Рјешавање спорова

У случају спора између двије или више Страна потписница и SELEC у вези са тумачењем или примјеном овог Протокола, стране у питању ће тражити рјешења кроз међусобне консултације и преговоре. У случају да консултације и преговори не успију да ријеше спор у року од шест мјесеци, стране ће предати спор Савјету на разматрање и подузимање одговарајућих радњи.

Члан 23.

Повлачење

- (1) Свака Страна потписница се може повући из овог Протокола у било ком тренутку достављањем писменог обавјештења у Секретаријат SELEC и Депозитару, који ће потом прослиједити овјерену копију тог обавјештења свакој Страни потписници.
- (2) Свака Страна потписница која се повлачи из Конвенције SELEC, у складу са поступком утврђеним у члану 51. Конвенције, у исто вријеме се повлачи из овог Протокола.
- (3) Повлачење ступа на снагу три мјесеца од датума примања обавјештења од стране депозитара.

Члан 24.

Депозитар

- (1) Влада Румуније дјелује као депозитар овог Протокола.
- (2) Депозитар ће доставити овјерену копију оригинала у Секретаријат Уједињених нација за регистрације и

публикације у складу са чланом 102. Повеље Уједињених нација.
Оригинал овог Протокола у једном примјерку на енглеском језику биће депонован код Депозитара који ће доставити овјерену копију свакој Страни потписници.

Као потврду, доље потписани, прописно овлаштени од својих влада, потписали су овај Протокол.
Сачињено у Букурешту, Румунија, дана 24. новембра 2010. године.

Члан 3.

Ова одлука биће објављена у "Службеном гласнику БиХ" на српском, босанском и хрватском језику и ступа на снагу даном објављивања.

Број 01-50-4025-15/11
28. децембра 2011. године
Сарајево

Председавајући
Жељко Комшић, с. р.

На основу члана V 3. d) Устава Босне и Херцеговине и сагласности Парламентарне скупштине Босне и Херцеговине (Одлука број 01,02-05-2-550/11 од 1. децембра 2011. године), Предсједништво Босне и Херцеговине на 16. редовној сједници, одржаној 28. децембра 2011. године, донјело је

ODLUKU

O RATIFIKACIJI PROTOKOLA O PRIVILEGIJAMA I IMUNITETIMA CENTRA ZA PROVOĐENJE ZAKONA U JUGOISTOČNOJ EVROPI

Члан 1.

Ratifikuje se Protokol o privilegijama i imunitetima Centra za provođenje zakona u Jugoistočnoj Evropi, potpisan u Bukureštu, 24. novembra 2010. године, на енглеском језику.

Члан 2.

Tekst Protokola u prijevodu glasi

PROTOKOL

O PRIVILEGIJAMA I IMUNITETIMA CENTRA ZA SPROVOĐENJE ZAKONA U JUGOISTOČNOJ EVROPI

Strane potpisnice u Protokolu,

Uzimajući u obzir da Konvencija Centra za sprovođenje zakona u Jugoistočnoj Evropi, sačinjena u Bukureštu, Rumuniji 9. decembra 2009. године, налаже да државе чланице потпишу Protokol o privilegijama i imunitetima Centra za sprovođenje zakona u Jugoistočnoj Evropi,

Usaglasile su sljedeće:

Naslov I

Opšte odredbe

Члан 1.

Definicije

Za svrhe ovog Protokola:

- "Konvencija SELEC" znači Konvenciju Centra za sprovođenje zakona u Jugoistočnoj Evropi, sačinjenu u Bukureštu, Rumuniji 9. decembra 2009. године;
- "SELEC" znači Centar za sprovođenje zakona u Jugoistočnoj Evropi (*Southeast European Law Enforcement Center*);
- "Država domaćin" znači zemlju gdje se nalazi sjedište SELEC;
- "Predstavnici država članica" znače članove nacionalnih delegacija koje učestvuju u sastancima koje saziva SELEC;
- "Osoblje SELEC" znači sva lica koja rade pod nadležnošću i kontrolom generalnog direktora i direktora;
- "Generalni direktor" znači generalni direktor SELEC;
- "Direktori" znači direktore SELEC;
- "Oficiri za vezu" znači oficire koje postavljaju države članice u sjedište SELEC;
- "Sastanak koji saziva SELEC" znači bilo koji sastanak organa SELEC ili subsidijarnih tijela ili bilo koju konferenciju koju saziva SELEC;
- "Imovina" znači sve prihode SELEC i svu imovinu, uključujući fondove, sredstva i ostalu imovinu koja pripada SELEC, bilo da se nalazi u vlasništvu ili pod upravom SELEC, u skladu sa zvaničnim dužnostima koje obavlja SELEC;
- "Prostorije" znači zgrade ili dijelove zgrada uključujući uz to i pomoćno zemljište, koje se koristi za svrhe SELEC, bez obzira na vlasništvo;

- "Arhiva" znači sve zapise, prepiske, dokumenta, rukopise, računarske i medijske podatke, fotografije, filmove, videa, audio snimke i druge podatke, koji pripadaju ili koje posjeduje SELEC.

Члан 2.

Sprovođenje Protokola

SELEC će saradivati u svako doba sa odgovarajućim vlastima Strana potpisnica da omogući pravilno sprovođenje zakona i da spriječi svaku zloupotrebu privilegija i imuniteta priznatih на основу одреdbи овог протокола.

Naslov II

Privilegije i imuniteti SELEC

Члан 3.

Imunitet od zakonskog procesa

- SELEC i njegova imovina, bez obzira на lokaciju i на vlasništvo, uživaju imunitet od bilo kojeg oblika zakonskog procesa, osim ukoliko u konkretnom slučaju, Vijeće, svojom odlukom dozvoli odustajanje od svog imuniteta. Takvo odricanje od imuniteta не може обухватити сваку мјеру извршења, за коју је неопходно посебно одрицање.
- Bez obzira на prethodni stav, SELEC не užива imunitet u slučaju:
 - parničnog postupka на основу уgovorne obaveze SELEC;
 - protivtužbe direktno povezane sa postupkom koji je pokrenuo SELEC;
 - parničnog postupka u vezi sa kršenjem pravila o zaštiti ličnih podataka kao što je definisano u Konvenciji SELEC;
 - parničnog postupka за naknadu štete vezano за povrede nastale od vozila, plovila, ili aviona koja pripadaju ili koja su djelovala u ime SELEC, gdje su štete nenadoknadive iz osiguranja.

Члан 4.

Nepovredivost

- Prostorije SELEC su nepovredive. Njihova imovina, bez obzira gdje se nalazi i ko je održava, ima imunitet od pretrage, trebovanja, konfiskacije, eksproprijacije ili bilo kog drugog oblika smetnje, bilo od strane izvršne, upravne, sudske ili zakonodavne akcije.

(2) Arhiva SELEC je nepovrediva bez obzira na lokaciju i ko je održava.

Član 5.

Zastava i grb

SELEC ima pravo da prikazuje svoju zastavu i grb u svojim prostorijama i na svojim transportnim sredstvima, kada se koriste za službene potrebe. Zastave država članica će biti prikazane u prostorijama SELEC.

Član 6.

Olakšice i imuniteti u vezi sa komunikacijom i publikacijama

- (1) Strane će dozvoliti SELEC da slobodno komunicira i bez potrebe za specijalnom dozvolom, za sve službene potrebe i štitiće pravo SELEC da to uradi. SELEC ima pravo da koristi šifrovane sisteme kao i šifre i da otprema i prima službenu prepisku i drugu službenu komunikaciju putem kurira ili u zapečaćenim torbama koje će biti predmet istih privilegija i imuniteta kao i diplomatski kuriri i torbe.
- (2) SELEC će uživati, u svojoj službenoj komunikaciji, tretman ne manje povoljan od onog priznatog od Strane potpisnice za diplomatske misije bilo koje države.
- (3) Strane potpisnice priznaju pravo da SELEC objavljuje publikacije na njihovoj teritoriji za svrhu navedenu u Konvenciji SELEC. Sva zvanična komunikacija usmjerena na SELEC i zvanična komunikacija usmjerena iz SELEC, bilo kojim sredstvima ili u bilo kom obliku je nepovrediva.

Član 7.

Izuzeci

- (1) U okviru svojih službenih aktivnosti, SELEC i njihova imovina biće izuzeti od:
 - (a) svih direktnih poreza, bilo da ih primjenjuju nacionalne, regionalne ili općinske vlasti; podrazumijeva se, međutim, da SELEC neće tražiti izuzeće od stopa, poreza ili taksi koje ne predstavljaju ništa više od troškova za komunalne usluge;
 - (b) carine, zabrane ili ograničenja na uvoz ili izvoz robe za službene potrebe, pod uslovom da se uvezana roba ne može prodati ili na drugi način dati na raspolaganje na teritoriji Strane potpisnice koja je u pitanju, osim pod uslovima koje je odobrila ta strana potpisnica;
 - (c) carine, zabrane ili ograničenja na uvoz ili izvoz publikacija za službene potrebe;
 - (d) indirektnog oporezivanja na robu ili usluge, ukoliko je u službene svrhe, uključujući i porez na dodatnu vrijednost tih dobara i usluga, pod istim uslovima koji se primjenjuju na diplomatske misije na teritoriji Strane potpisnice u pitanju.
- (2) Izuzeci predviđeni u stavu (1), tačka (d) ovog člana mogu biti odobreni putem refundiranja prema istoj proceduri koja se primjenjuje na diplomatske misije na teritoriji Strane potpisnice u pitanju.

Član 8.

Sloboda finansijske aktive iz Ograničenja

Bez podvrgavanja bilo kakvoj finansijskoj kontroli ili moratoriju bilo koje vrste, SELEC može, u okviru teritorije Strane potpisnice, slobodno da:

- a) kupuje bilo koje valute preko ovlaštenih kanala i da ih drži i raspolaze sa istim; i
- b) koristi račune u bilo kojoj valuti.

Naslov III

Privilegije i imuniteti lica koja učestvuju u radu SELEC

Član 9.

Privilegije i imuniteti predstavnika država članica

- (1) Predstavnici zemalja članica, za vrijeme svoje misije u SELEC i tokom njihovog putovanja do i od mjesta sastanaka koje saziva SELEC, uživaju sljedeće privilegije i imunitete:
 - (a) imunitet od ličnog hapšenja ili pritvora ili zapljene njihovog ličnog prtljaga;
 - (b) imunitet od zakonskog procesa bilo koje vrste u odnosu na riječi izgovorene ili pisane i sve obavljene radnje u svojstvu predstavnika; ovaj imunitet će nastaviti da se

pruža bez obzira da li su lica u pitanju prestala da vrše svoje funkcije kao predstavnici;

- (c) nepovredivost službene dokumentacije, podataka ili drugog zvaničnog materijala u njihovom posjedu;
 - (d) pravo na korištenje kodova i da primi dokumente ili prepisku putem kurira ili u zatvorenoj torbi;
 - (e) izuzeće u pogledu sebe i supružnika iz imigracionih ograničenja i procedura za registraciju stranaca u Strani potpisnici koju posjećuju ili kroz koju prolaze u vršenju svojih funkcija;
 - (f) iste olakšice u pogledu valute ili ograničenja u razmjeni koja su dodijeljena predstavnicima stranih vlada u privremenim zvaničnim misijama.
 - (g) iste imunitete i olakšice u pogledu njihovog ličnog prtljaga, koja se dodijeljuju diplomatskim predstavnicima.
- (2) Stav (1) ovog člana se ne primjenjuje između predstavnika i države članice u kojoj je on/ona državljanin ili posjeduje stalni boravak ili je on/ona predstavnik.

Član 10.

Privilegije i imuniteti oficira za vezu

- (1) Oficirima za vezu će biti pružene u zemlji domaćinu, za njih i članove njihove porodice koji čine njihovo domaćinstvo privilegije i imuniteti, izuzeća i olakšice koje su odobrene diplomatskim predstavnicima i članovima njihovih porodica u skladu sa Bečkom konvencijom o diplomatskim odnosima od 18. aprila 1961.
- (2) Oficiri za vezu neće obavljati zanimanja koja donose dobit u zemlji domaćinu, osim svoje zvanične funkcije u SELEC.
- (3) Oficiri za vezu, koji su državljani ili imaju stalni boravak u zemlji domaćinu, uživaju imunitet od zakonskog procesa i nepovredivost samo u pogledu službene radnje koju obavljaju u vršenju svojih funkcija.
- (4) Na teritoriji Strana potpisnica, osim zemlje domaćina, oficiri za vezu, prilikom vršenja svojih funkcija vezanih za rad SELEC, uživaju privilegije i imunitete koji se primjenjuju za predstavnike država članica kao što je navedeno u članu 9. sa izuzecima tačaka (e) i (g) člana 9. stav (1).

Član 11.

Privilegije i imuniteti generalnog direktora, direktora i osoblja SELEC

- (1) Generalni direktor, direktori i osoblje SELEC će:
 - (a) imati imunitet od zakonskih procesa, čak i nakon prestanka svojih dužnosti u SELEC, u odnosu na riječi izgovorene ili pisane i sve radnje koje su obavljali u svom službenom svojstvu i unutar granica svojih ovlaštenja;
 - (b) biti oslobođeni od plaćanja poreza na plate, naknade i dohotke koje im isplaćuje SELEC;
 - (c) biti izuzeti, zajedno sa članovima svoje porodice koje čine dio njihovog domaćinstva, od imigracionih ograničenja i procedura za registraciju stranaca;
 - (d) dobiti iste olakšice za valutu ili ograničenja razmjene u skladu sa istim za članove istog ranga u diplomatskim misijama;
 - (e) dobiti, zajedno sa članovima svoje porodice koje čine dio njihovog domaćinstva, iste olakšice vezano za repatrijaciju za vrijeme međunarodne krize u skladu sa istim za članove istog ranga u diplomatskim misijama;
 - (f) imati pravo, u zemlji domaćinu, u skladu sa svojim zakonskim propisima, da uvezu bez carine svoj namještaj i prateću robu, uključujući motorna vozila, u vrijeme prvog preuzimanja posla i imaju pravo da iste izvezu bez carine po prestanku svojih funkcija u SELEC;
 - (g) neće biti u obavezi da daju iskaz kao svjedoci u vezi sa njihovim službenim zadacima; i
 - (h) uživati nepovredivost svih papira, dokumenata i ostalih službenih materijala u vezi sa SELEC.
- (2) Pored privilegija i imuniteta navedenih u stavu (1) ovog člana, generalni direktor i direktori imaju u zemlji domaćinu, u odnosu na sebe i zajedno sa članovima svoje porodice koje čine dio njihovog domaćinstva privilegije i imunitete, izuzeće i olakšice u skladu sa istim koje su odobrene

diplomatskim predstavnicima i članovima njihovih porodica u skladu sa Bečkom konvencijom o diplomatskim odnosima od 18. aprila 1961.

- (3) Privilegije i imuniteti generalnog direktora, direktora, i osoblja SELEC navedeni u stavu (1) ovog člana, tačke (b) do (f), i stav (2) ovog člana, neće se primjenjivati vis-à-vis Strane potpisnice u kojoj je taj pojedinac državljanin ili ima stalni boravak.

Član 12.

Privilegije i imuniteti predstavnika operativnih partnera

Predstavnicima operativnih partnera koji su raspoređeni u SELEC, na osnovu sporazuma o saradnji, će biti dodijeljene privilegije i imuniteti koji se dodijeljuju oficirima za vezu iz država članica, osim u mjeri u kojoj su te privilegije i imuniteti ograničeni sporazumom o saradnji zaključenim između operativnih partnera i SELEC.

Član 13.

Obavještenje

- (1) Svaka Strana potpisnica će obavijestiti generalnog direktora i depozitara o imenima i pozicijama/funkcijama svojih predstavnika i oficira za vezu, kao i o imenima članova porodica oficira za vezu koja čine dio njihovog domaćinstva.
- (2) Svaki operativni partner će obavijestiti generalnog direktora i depozitara o imenima svojih predstavnika.
- (3) Generalni direktor će odrediti na ažuriranoj listi, koja će biti saopštena svakoj Strani potpisnici, imena i pozicije lica navedenih u nastavku:
- Generalni direktor;
 - Direktori;
 - Pripadnici osoblja SELEC;
 - Oficiri za vezu; i
 - Predstavnici operativnih partnera.

Član 14.

Ulazak, boravak, odlazak i tranzit

Strane potpisnice će, ako je potrebno, omogućiti ulazak i boravak na teritoriji Strane potpisnice i neće stavljati prepreke na putu izlaska iz te zemlje lica navedenih ispod, gdje je ulazak ili boravak povezan sa zvaničnim aktivnostima SELEC, i osiguraće da nema prepreka za vrijeme njihovog tranzita od ili iz zvaničnog mjesta poslovanja u vezi sa SELEC:

- Predstavnici država članica;
- Oficiri za vezu; i
- Generalni direktor, direktori, i osoblje SELEC.

Član 15.

Trajanje privilegija i imuniteta

- (1) Na teritoriji zemlje domaćina, svako lice koja ima pravo na privilegije i imunitete u skladu sa ovim Naslovom, uživati će te privilegije i imunitete od trenutka kada on/ona ulazi u zemlju domaćina kako bi preuzeli svoju dužnost ili, ako se već nalazi u zemlji domaćinu, od trenutka kada je njegov/njen dolazak najavljen od Strane potpisnice nadležnim vlastima zemlje domaćina. Po isteku mandata ovih lica, privilegije i imuniteti koje uživaju u zemlji domaćinu obično prestaju u trenutku kada oni napuste zemlju domaćina, ili po isteku roka u kojem se očekuje da to učine. Međutim, u odnosu na djela učinjena od strane ovih lica u vršenju svojih dužnosti, imunitet i dalje ostaje na snazi.
- (2) Za vrijeme vršenja svojih zvaničnih dužnosti u vezi sa SELEC na teritoriji Strana potpisnica koje nisu zemlja domaćin, svako lice koje ima pravo na privilegije i imunitete u skladu sa ovim Naslovom, će uživati te privilegije i imunitete od trenutka kada on/ona stupa na teritoriju i za vrijeme njegovog/njenog boravka na teritoriji Strane potpisnice u pitanju. Međutim, podrazumijeva se da ništa u ovom Protokolu neće spriječiti relevantne organe Strana potpisnica da zahtijevaju razumne dokaze od strane SELEC u kojima će se potvrditi da lica koja zahtijevaju tretman iz ovog protokola putuju po službenoj dužnosti u ime SELEC.

Član 16.

Ograničenja na imunitet

Imunitet od zakonskog postupka ne primjenjuje na parnični postupak za naknadu štete nastale od nesreće na teritoriji jedne od Strana potpisnica zbog vozila, plovila ili aviona kojim je upravljao bilo koji predstavnik države članice, oficir za vezu, generalni direktor, direktor ili član osoblja SELEC, ili predstavnik ili operativni partner, niti će se imunitet od zakonskog postupka primjenjivati u pogledu prekršaja u saobraćaju.

Član 17.

Odricanje od imuniteta

- (1) Privilegije i imuniteti u ovom Protokolu se ne priznaju za ličnu korist samih pojedinaca, već u cilju da se obezbijedi nezavisno vršenje njihovih funkcija u vezi sa SELEC.
- (2) Bez obzira na svoje privilegije i imunitete, obaveza je svih navedenih lica koja uživaju privilegije i imunitete u skladu sa ovim Protokolom da poštuju zakone i propise zemlje domaćina i drugih Strana potpisnica.
- (3) Nadležnost za odricanje od imuniteta glasi kao što slijedi:
- U odnosu na predstavnike država članica i oficire za vezu, odricanje od imuniteta će biti u nadležnosti Strane potpisnice koja ih šalje. Takva Strana potpisnica ima pravo i dužnost da se odrekne imuniteta u slučajevima gdje bi, po njenom mišljenju, imunitet ometao tok pravde i da ne prejudicira svrhe za koje se daje imunitet;
 - U odnosu na generalnog direktora i direktore, Vijeće ima pravo i dužnost da se odrekne imuniteta u slučaju da imunitet ometa tok pravde i može se odreći bez obzira na interese SELEC;
 - U odnosu na članove osoblja SELEC, generalni direktor ima pravo i dužnost da se odrekne imuniteta, gdje bi imunitet ometao tok pravde i može se odreći bez obzira na interese SELEC;
 - U odnosu na predstavnike operativnog partnera, odricanje od imuniteta će biti u nadležnosti Operativnog partnera koji ih šalje. Takav Operativni partner ima pravo i dužnost da se odrekne imuniteta u slučajevima gdje bi, po njegovom mišljenju, imunitet ometao tok pravde i da ne prejudicira svrhe za koje se daje imunitet.
- (4) Odricanje od imuniteta se ne može primjeniti na svaku mjeru izvršenja, za koju je posebno odricanje neophodno.
- (5) SELEC će saradivati u svako doba sa nadležnim organima Strana potpisnica i operativnih partnera u cilju olakšavanja odgovarajuće pravne procedure i treba da spriječi svaku zloupotrebu privilegija i imuniteta priznatih na osnovu odredbi ovog Protokola.

Naslov IV

Završne odredbe

Član 18.

- Potpisivanje, ratifikacija, prihvatanje, odobrenje i pristupanje
- (1) Ovaj Protokol će biti otvoren za potpisivanje od strane država potpisnica Konvencije SELEC.
- (2) Ovaj Protokol podliježe ratifikaciji, prihvatanju ili odobrenju od strane država potpisnica u skladu sa njihovim pravnim zahtjevima.
- (3) Nakon stupanja na snagu, bilo koja druga potpisnica Konvencije SELEC može pristupiti ovom Protokolu.
- (4) Instrumenti ratifikacije, prihvatanja, odobravanja ili pristupanja biće deponovani kod Depozitara.

Član 19.

Rezervacije

Nema rezervacija na ovaj Protokol.

Član 20.

Stupanje na snagu i trajanje Protokola

- (1) Ovaj Protokol stupa na snagu šezdeseti dan nakon datuma kada je devet država potpisnica izvršilo depozit svojih instrumenata za ratifikaciju, prihvatanje ili odobrenje.
- (2) Za svaku državu koja ratifikuje, prihvati, odobri ili pristupi ovom Protokolu nakon datuma njegovog stupanja na snagu,

ovaj Protokol stupa na snagu na datum deponovanja od strane te države i njenih odgovarajućih instrumenata.

- (3) Ovaj Protokol ostaje na snazi sve dok Konvencija SELEC ostaje na snazi.

Član 21.

Izmjene i dopune

- (1) Ovaj Protokol može da se izmjeni i dopuni na prijedlog bilo koje Strane potpisnice.
(2) Svaki takav prijedlog će biti saopšten od strane generalnog direktora Stranama potpisnicama najmanje šest mjeseci prije podnošenja Vijeću na razmatranje i usvajanje.
(3) Izmjene i dopune ovog Protokola koje su odobrene u skladu sa stavom (2) ovog člana podliježu ratifikaciji, prihvatanju ili odobrenju od Strane potpisnice i stupaju na snagu u skladu sa postupkom utvrđenim u članu 20.

Član 22.

Rješavanje sporova

U slučaju spora između dvije ili više Strana potpisnica i SELEC u vezi sa tumačenjem ili primjenom ovog Protokola, strane u sporu će tražiti rješenja kroz međusobne konsultacije i pregovore. U slučaju da konsultacije i pregovori ne uspiju da riješe spor u roku od šest mjeseci, strane će predati spor Vijeću na razmatranje i poduzimanje odgovarajućih radnji.

Član 3.

Ova odluka će biti objavljena u "Službenom glasniku BiH" na bosanskom, hrvatskom i srpskom jeziku i stupa na snagu danom objavljivanja.

Broj 01-50-1-4025-15/11
28. decembra 2011. godine
Sarajevo

Predsjedavajući
Željko Komšić, s. r.

57

Temeljem članka V. 3. d) Ustava Bosne i Hercegovine i suglasnosti Parlamentarne skupštine Bosne i Hercegovine (Odluka broj 01,02-05-2-1183/11 od 21. prosinca 2011. godine), Predsjedništvo Bosne i Hercegovine je na 16. redovitoj sjednici, održanoj 28. prosinca 2011. godine, donijelo

ODLUKU

O RATIFIKACIJI SPORAZUMA IZMEĐU VIJEĆA MINISTARA BOSNE I HERCEGOVINE I VLADE HAŠEMITSKE KRALJEVINE JORDAN O IZBJEGAVANJU DVOSTRUKOG OPOREZIVANJA I SPRJEČAVANJU UTAJE POREZA U ODNOSU NA POREZE NA DOHODAK

Članak 1.

Ratificira se Sporazum između Vijeća ministara Bosne i Hercegovine i Vlade Hašemitske Kraljevine Jordan o izbjegavanju dvostrukog oporezivanja i sprječavanju utaje poreza u odnosu na poreze na dohodak, potpisan u Amanu, 24. lipnja 2007. godine, na hrvatskome, srpskom, bosanskom, arapskom i engleskom jeziku.

Članak 2.

Tekst Sporazuma glasi:

SPORAZUM

IZMEĐU VLADE HAŠEMITSKE KRALJEVINE JORDAN I VIJEĆA MINISTARA BOSNE I HERCEGOVINE O IZBJEGAVANJU DVOSTRUKOG OPOREZIVANJA I SPRJEČAVANJU UTAJE POREZA U ODNOSU NA POREZE NA DOHODAK

Vijeće ministara Bosne i Hercegovine i Vlada Hašemitske Kraljevine Jordan,

ZELEĆI da zaključe Sporazum o izbjegavanju dvostrukog oporezivanja i sprječavanju utaje poreza u odnosu na poreze na dohodak,

sporazumjele su se o slijedećem:

POGLAVLJE I

OKVIR SPORAZUMA

Članak 1.

OSOBE NA KOJE SE PRIMJENJUJE SPORAZUM

Ovaj sporazum se primjenjuje na osobe koje su rezidenti jedne ili obje Države ugovornice.

Član 23.

Povlačenje

- (1) Svaka Strana potpisnica se može povući iz ovog Protokola u bilo kom trenutku dostavljanjem pismenog obavještenja u Sekretarijat SELEC i Depozitaru, koji će potom prosljediti ovjerenu kopiju tog obavještenja svakoj Strani potpisnici.
(2) Svaka Strana potpisnica koja se povlači iz Konvencije SELEC, u skladu sa postupkom utvrđenim u Članu 51. Konvencije, u isto vrijeme se povlači iz ovog Protokola.
(3) Povlačenje stupa na snagu tri mjeseca od datuma primanja obavještenja od strane depozitara.

Član 24.

Depozitar

- (1) Vlada Rumunije djeluje kao depozitar ovog Protokola.
(2) Depozitar će dostaviti ovjerenu kopiju originala u Sekretarijat Ujedinjenih nacija za registraciju i publikacije u skladu sa Članom 102. Povelje Ujedinjenih nacija.

Original ovog Protokola u jednom primjerku na engleskom jeziku biće deponovan kod Depozitara koji će dostaviti ovjerenu kopiju svakoj Strani potpisnici.

Kao potvrdu, dolje potpisani, propisno ovlašteni od svojih vlada, potpisali su ovaj Protokol.

Sačinjeno u Bukureštu, Rumunija, dana 24. novembra 2010. godine.

4. Ovaj sporazum se primjenjuje na iste ili bitno slične poreze koji se poslije potpisivanja ovog sporazuma zavedu pored ili umjesto postojećih poreza. Nadležni organi Država ugovornica obavještavaju jedni druge o značajnim promjenama u njihovim poreznim zakonima.

POGLAVLJE II DEFINICIJE

Članak 3. OPĆE DEFINICIJE

1. Za potrebe ovog sporazuma, ukoliko kontekst drugačije ne zahtijeva:

- a. (i.) Izraz "Jordan" označava teritorije Hašemitske Kraljevine Jordan, teritorijalne vode Jordana i morsko dno i tlo ispod morskog dna teritorijalnih voda, a uključuje i bilo koju oblast van teritorijalnih voda Jordana i morsko dno i tlo ispod morskog dna bilo koje takve oblasti, koja je ili može biti kasnije dodijeljena, prema Zakonu Jordana i u skladu s međunarodnim zakonom kao oblast nad kojom Jordan ima suverena prava u svrhu istraživanja i iskorišćavanja prirodnih bogatstava, živih i neživih.
 - (ii.) izraz "Bosna i Hercegovina" označava teritoriju Bosne i Hercegovine nad kojom se, prema Zakonu Bosne i Hercegovine i u skladu s međunarodnim zakonom vrše suverena prava Bosne i Hercegovine.
 - b. Izraz "politička jedinica" u slučaju Bosne i Hercegovine označava entitete: Federaciju Bosne i Hercegovine i Republiku Srpsku, i Distrikt Brčko Bosne i Hercegovine.
 - c. izraz "osoba" obuhvata fizičku osobu, kompaniju ili društvo osobe,
 - d. izraz "kompanija" označava pravnu osobu ili osobu koje se smatra pravnim u porezne svrhe,
 - e. izraz "poduzeće Države ugovornice" ili "poduzeće druge Države ugovornice" označavaju poduzeće kojim upravlja rezident Države ugovornice, odnosno poduzeće kojim upravlja rezident druge Države ugovornice,
 - f. izraz "međunarodni saobraćaj" označava saobraćaj pomorskim brodom ili avionom kojeg obavlja poduzeće koje ima mjesto stvarne uprave u Državi ugovornici, osim ako se pomorski brod ili avion koristi isključivo između mjesta u drugoj Državi ugovornici,
 - g. izraz "nadležni organ" označava:
 - i. u Jordanu: ministra financija ili njegovog ovlaštenog predstavnika;
 - ii. u Bosni i Hercegovini: Ministarstvo financija i trezora Bosne i Hercegovine, ili njegovog ovlaštenog predstavnika.
 - h. izraz "državljanin" označava:
 - i. fizičku osobu koje posjeduje državljanstvo Države ugovornice,
 - ii. pravnu osobu, partnerstvo i udruženje koje takav svoj status ostvaruje prema važećim zakonima Države ugovornice.
2. Kada Država ugovornica primjenjuje Sporazum u bilo koje vrijeme, svaki izraz koji u njemu nije definiran ima značenje, osim ako kontekst drugačije ne zahtijeva, u to vrijeme prema zakonu te države za potrebe poreza na koje se ovaj sporazum primjenjuje i značenje prema važećim poreznim zakonima koje primjenjuje ta država ima prednost u odnosu na značenje koje tom izrazu daju drugi zakoni te države.

Članak 4. REZIDENT

1. Izraz "rezident Države ugovornice", za potrebe ovog sporazuma, označava osobu koja, prema zakonima te države, podliježe oporezivanju u toj državi po osnovu svog prebivališta, boravišta, mjesta uprave ili drugog mjerila slične prirode. Međutim, ovaj izraz ne uključuje bilo koju osobu koja podliježe oporezivanju u odnosu samo na dohodak iz izvora u toj Državi.

2. Ako je, prema odredbama stava 1, fizička osoba rezident obje Države ugovornice, njegov status se određuje na slijedeći način:
 - a. smatra se da je rezident samo države u kojoj ima stalno mjesto stanovanja, ako ima stalno mjesto stanovanja u obje države, smatra se da je rezident samo države sa kojom su njegove lične i ekonomske veze tješnje (središte životnih interesa),
 - b. ako ne može da se odredi u kojoj državi ima središte životnih interesa ili ako ni u jednoj državi nema stalno mjesto stanovanja, smatra se da je rezident samo države u kojoj ima uobičajeno mjesto stanovanja,
 - c. ako ima uobičajeno mjesto stanovanja u obje države ili ga nema ni u jednoj od njih, smatra se da je rezident samo države čiji je državljanin,
 - d. ako je državljanin obje države ili ni jedne od njih, nadležni organi Država ugovornica riješit će pitanje zajedničkim dogovorom,
3. Ako je, prema odredbama stavka 1, osoba, osim fizičke, rezident obje Države ugovornice, smatra se da je rezident Države ugovornice u kojoj se nalazi njeno mjesto stvarne uprave.

Članak 5.

STALNA JEDINICA

1. Izraz "stalna jedinica", za potrebe ovog sporazuma, označava stalno mjesto poslovanja preko koga poduzeće potpuno ili djelimično obavlja poslovanje.
2. Pod izrazom "stalna jedinica" podrazumijeva se, posebno:
 - a. sjedište uprave,
 - b. ogranak,
 - c. poslovnica,
 - d. fabrika,
 - e. radionica,
 - f. skladište ili objekti korišteni kao prodajna mjesta,
 - g. industrijska izložba, ako se koristi za prodaju robe u industrijskim količinama,
 - h. rudnik, naftni ili plinski izvor, kamenolom, ili bilo koje drugo mjesto iskorišćavanja ili istraživanja prirodnih bogatstava, bušiosoba ili radni brod za istraživanje prirodnih bogatstava i
 - i. farma ili plantaža.
3. Izraz "stalna jedinica" također obuhvata:
 - a. gradilište, građevinski, montažni ili instalacioni projekat ili nadzor u vezi s tim aktivnostima, ali samo ako takvo mjesto, projekat ili aktivnosti traju u periodu dužem od šest mjeseci u okviru bilo kojeg dvanaestomjesečnog perioda,
 - b. pružanje usluga, uključujući konsultantske usluge od strane poduzeća preko zaposlenih ili drugog osoblja koje to poduzeće angažuje za te potrebe, ali samo ako se aktivnosti te prirode nastave (za isti ili povezani projekat) u zemlji na period ili periode koji ukupno traju duže od šest mjeseci u okviru bilo kojeg dvanaestomjesečnog perioda,
 - c. smatrat će se da poduzeće Države ugovornice ima stalnu jedinicu i da obavlja trgovinu ili poslovanje preko te stalne jedinice u drugoj Državi ugovornici, ako se značajna oprema koristi u toj drugoj Državi od strane, za ili prema ugovoru sa tim poduzećem.
4. Izuzetno od prethodnih odredaba ovog članka, pod izrazom "stalna jedinica" ne podrazumijeva se:
 - a. korišćenje objekata i opreme isključivo u svrhe uskladištenja ili izlaganja ili isporuke dobara ili robe koja pripada poduzeću,
 - b. održavanje zalihe dobara ili robe koja pripada poduzeću isključivo u svrhu uskladištenja ili izlaganja ili isporuke bez primanja narudžbi uz skladištenje ili izlaganje,
 - c. održavanje zalihe dobara ili robe koja pripada poduzeću isključivo sa svrhom da je drugo poduzeće preradi,
 - d. održavanje stalnog mjesta poslovanja isključivo u svrhu kupovine dobara ili robe, ili reklamiranja, ili pribavljanja ili sakupljanja obavještenja za poduzeće bez naplate za prikupljanje informacija,

- e. održavanje stalnog mjesta poslovanja isključivo u svrhu obavljanja, za poduzeće, bilo kojih aktivnosti pripremnog ili pomoćnog karaktera,
- f. održavanje stalnog mjesta poslovanja isključivo radi djelatnosti navedenih u tačkama od a. do e, u bilo kojoj kombinaciji, pod uvjetom da je ukupna djelatnost stalnog mjesta poslovanja koje nastaje iz ove kombinacije pripremnog ili pomoćnog karaktera.
- U slučaju da se pomenute aktivnosti ne sprovede isključivo za poduzeća, smatrat će se da čine stalnu jedinicu poduzeća.
5. Izuzetno od odredaba stavova 1 i 2, kada osoba - osim zastupnika sa samostalnim statusom, na koga se primjenjuje stav 7 - djeluje u Državi ugovornici za i u ime poduzeća druge Države ugovornice, smatra se da to poduzeće ima stalnu jedinicu u toj državi u odnosu na djelatnosti koje to osoba obavlja za poduzeće, ako to osoba:
- a. ima i uobičajno koristi u toj državi ovlaštenje da zaključuje ugovore u ime poduzeća, osim ako aktivnosti te osobe nisu ograničene na aktivnosti pomenute u stavku 4, koje, ako bi se obavljale preko stalnog mjesta poslovanja, ne bi to stalno mjesto poslovanja činile stalnom jedinicom u skladu s odredbama tog stava, ili
- b. uobičajeno održava u prvopomenutoj državi zalihe dobara i robe iz koje redovno dostavlja dobra i robu za ili u ime poduzeća,
- c. proizvodi ili obrađuje u toj državi za poduzeće dobra ili robu koja pripada poduzeću.
6. Smatrat će se da osiguravajuće poduzeće Države ugovornice, osim u slučaju reosiguranja, ima stalnu jedinicu u drugoj Državi ugovornici ako naplaćuje premije u toj drugoj državi ili osigurava od rizika u toj državi preko zaposlenog ili preko zastupnika koji nije agent sa samostalnim statusom u okviru značenja stavka 7.
7. Ne smatra se da poduzeće Države ugovornice ima stalnu poslovnu jedinicu u drugoj Državi ugovornici samo zato što u toj državi obavlja svoje poslove preko posrednika, generalnog komisionog zastupnika ili drugog posrednika sa samostalnim statusom ako te osobe djeluju u okviru svoje redovne poslovne djelatnosti. Međutim, ako su djelatnosti tog agenta obavljene u cijelosti ili skoro u cijelosti za ili u ime tog poduzeća ili njegovih povezanih poduzeća, taj agent se neće smatrati agentom sa samostalnim statusom u okviru značenja ovog stava.
8. Činjenica da kompanija koja je rezident Države ugovornice kontroliše ili je pod kontrolom kompanije koja je rezident druge Države ugovornice ili koja obavlja poslovanje u toj drugoj državi (preko stalne jedinice ili na drugi način), sama po sebi nije dovoljna da se jedna kompanija smatra stalnom jedinicom druge kompanije.

POGLAVLJE III

OPOREZIVANJE DOHOTKA

Članak 6.

DOHODAK OD NEPOKRETNE IMOVINE

1. Dohodak koji ostvari rezident Države ugovornice od nepokretne imovine (uključujući dohodak od poljoprivrede ili šumarstva), koja se nalaze u drugoj Državi ugovornici, može se oporezivati u toj drugoj državi.
2. Izraz "nepokretna imovina" ima značenje koje ima prema propisima Države ugovornice u kojoj se odnosna imovina nalazi. Ovaj izraz u svakom slučaju uključuje imovinu koja pripada nepokretnoj imovini, stočni fond i opremu koja se koristi u poljoprivredi i šumarstvu, prava na koja se primjenjuju odredbe općeg zakona o svojini, plodouživanje imovine i prava na promjenjiva ili stalna plaćanja kao naknade za korišćenje ili pravo na korišćenje mineralnih nalazišta, izvora i drugih prirodnih bogatstava; pomorski brodovi, riječni brodovi i avioni ne smatraju se nekretninama.
3. Odredbe stavka 1 primjenjuju se na dohodak koji se ostvari neposrednim korišćenjem, iznajmljivanjem ili drugim načinom korišćenja nepokretne imovine.

4. Odredbe stavaka 1 i 3 primjenjuju se i na dohodak od nepokretne imovine poduzeća i na dohodak od nepokretne imovine koja se koristi za obavljanje samostalnih ličnih djelatnosti.

Članak 7.

DOBIT OD POSLOVANJA

1. Dobit poduzeća Države ugovornice oporezuje se samo u toj državi, osim ako poduzeće obavlja poslovanje u drugoj Državi ugovornici preko stalne jedinice koja se u njoj nalazi. Ako poduzeće obavlja poslovanje u drugoj Državi ugovornici preko stalne jedinice, dobit poduzeća može se oporezovati u toj drugoj državi, ali samo do iznosa koji se pripisuje (a) toj stalnoj jedinici; (b) prodaji u toj drugoj Državi ugovornici dobara ili robe iste ili slične vrste kao i dobara i robe koja se prodaje preko te stalne jedinice; ili (c) ostalim poslovnim aktivnostima obavljanim u toj drugoj državi iste ili slične prirode kao i aktivnostima koje se obavljaju preko te stalne jedinice.
2. Zavisno od odredbe stavka 3, kada poduzeće Države ugovornice obavlja poslovanje u drugoj Državi ugovornici preko stalne jedinice koja se u njoj nalazi, u svakoj Državi ugovornici se toj stalnoj jedinici pripisuje dobit koju bi mogla ostvariti da je bila odvojeno ili posebno poduzeće koje se bavi istim ili sličnim djelatnostima pod istim ili sličnim uvjetima i da je poslovala potpuno samostalno sa poduzećem čija je stalna jedinica.
3. Pri određivanju dobiti stalne jedinice, priznaju se kao odbici troškovi koji su napravljeni za potrebe stalne jedinice, uključujući i troškove upravljanja i opće administrativne troškove, bilo u državi u kojoj se nalazi stalna jedinica ili na drugom mjestu. Međutim, nikakvi odbici se ne priznaju u odnosu na bilo koje iznose, ako ih ima, koje plati (osim za nadoknadu stvarnih troškova) stalna jedinica sjedištu poduzeća ili bilo kojoj njenog kancelariji, putem autorskih naknada, provizija ili drugih sličnih plaćanja za korišćenje patenata ili ostalih prava, ili putem provizije za specifične usluge ili za upravljanje ili, osim u slučaju bankarskog poduzeća, putem kamate na novac pozajmljen stalnoj jedinici. Isto tako, neće se voditi računa, pri utvrđivanju dobiti stalne jedinice, o iznosima koje zaračuna stalna jedinica (osim za nadoknadu stvarnih troškova) sjedištu poduzeća ili bilo kojoj drugoj kancelariji, putem autorskih naknada, provizija ili drugih sličnih plaćanja za korišćenje patenata ili ostalih prava, ili putem provizije za specifične usluge ili za upravljanje ili, osim u slučaju bankarskog poduzeća, putem kamate na novac pozajmljen sjedištu ili bilo kojoj drugoj kancelariji poduzeća.
4. Ako je uobičajeno da se u Državi ugovornici dobit koja se pripisuje stalnoj jedinici određuje na osnovu raspodjele ukupne dobiti poduzeća na njegove posebne dijelove, rješenje iz stavka 2 ne sprječava tu Državu ugovornicu da takvom uobičajenom raspodjelom odredi dobit koja se oporezuje. Usvojeni metod raspodjele, međutim, treba biti takav da rezultat bude u skladu sa načelima koja su sadržana u ovom članaku.
5. Ne smatra se da stalna poslovna jedinica ostvaruje dobit samo zbog toga što kupuje dobra ili robu za poduzeće.
6. Za potrebe prethodnih stavova, dobit koja se pripisuje stalnoj jedinici određuje se istom metodom iz godine u godinu, osim ako postoji opravdan i dovoljan razlog da se postupi drugačije.
7. Kada dobit obuhvata pojedini dohodak koji su regulisani posebnim članakovima ovog sporazuma, odredbe ovog članka ne utiču na odredbe tih članaka.

Članak 8.

MEDUNARODNI SAOBRAČAJ

1. Dobit od korišćenja pomorskih brodova ili aviona u međunarodnom saobraćaju oporezuje se samo u Državi ugovornici u kojoj se nalazi sjedište stvarne uprave poduzeća.
2. Dobit od korišćenja riječnih brodova u unutrašnjim plovnim putevima se oporezuje samo u Državi ugovornici u kojoj se nalazi sjedište stvarne uprave poduzeća.

3. Ako se sjedište stvarne uprave poduzeća koje se bavi pomorskom plovidbom ili poduzeća koje se bavi plovidbom unutrašnjim plovnim putevima, nalazi na pomorskom brodu ili riječnom brodu, smatra se da se nalazi u državi ugovornici u kojoj se nalazi matična luka pomorskog ili riječnog broda ili, ako nema matične luke, u državi ugovornici čiji je rezident korisnik pomorskog ili riječnog broda.
4. Odredbe stavka 1 primjenjuju se na dobit od učešća u pulu, zajedničkom poslovanju ili međunarodnoj poslovnoj agenciji.

Članak 9. POVEZANA PODUZEĆA

1. Ako
 - a. poduzeće Države ugovornice učestvuje neposredno ili posredno u upravljanju, kontroli ili imovini poduzeća druge Države ugovornice, ili
 - b. iste osobe učestvuju neposredno ili posredno u upravljanju, kontroli ili imovini poduzeća Države ugovornice i poduzeća druge Države ugovornice i ako su u oba slučaja između ta dva poduzeća u njihovim trgovinskim i finansijskim odnosima dogovoreni ili nametnuti uvjeti koji se razlikuju od uvjeta koji bi bili dogovoreni između nezavisnih poduzeća, dobit koju bi, da nema tih uvjeta, ostvarilo jedno od poduzeća, ali je zbog tih uvjeta nije ostvarilo, može se uključiti u dobit tog poduzeća i shodno tome oporezovati.
2. Ako Država ugovornica uključuje u dobit poduzeća te države dobit za koju je poduzeće druge Države ugovornice oporezivano u toj drugoj državi, i shodno tome je oporezuje, i ako je tako uključena dobit ona dobit koju bi poduzeće prvopomenute države ostvarilo da su uvjeti dogovoreni između ta dva poduzeća bili oni koje bi dogovorila nezavisna poduzeća, ta druga država vrši odgovarajuće korekcije iznosa poreza koji je u njoj utvrđen na tu dobit. Prilikom vršenja te korekcije, vodit će se računa o ostalim odredbama ovog ugovora, i ako je to potrebno, nadležni organi Država ugovornica međusobno će se konsultovati.
3. Država ugovornica ne mijenja dobit poduzeća u okolnostima iz stavka 2 nakon isteka vremenskih ograničenja u njenim poreskim zakonima.
4. Odredbe stava 2 ne primjenjuju se u slučaju poreske prevare.

Članak 10. DIVIDENDE

1. Dividende koje isplaćuje kompanija rezident Države ugovornice rezidentu druge Države ugovornice mogu se oporezovati u toj drugoj državi.
2. Dividende se mogu oporezovati i u Državi ugovornici čiji je rezident kompanija koja isplaćuje dividende, u skladu sa zakonima te države, ali ako je stvarni vlasnik dividendi rezident druge Države ugovornice, utvrđeni porez ne može biti veći od:
 - a) 5 procenata bruto iznosa dividendi ako je stvarni vlasnik kompanija (osim partnerstva) koja posjeduje direktno najmanje 25 procenata imovine poduzeća koje isplaćuje dividende
 - b) 10 procenata bruto iznosa dividendi u svim ostalim slučajevima.Nadležni organi Država ugovornica će međusobno odrediti način primjene ovih ograničenja. Ovaj stav ne utiče na oporezivanje kompanije u odnosu na dobit iz koje se isplaćuju dividende.
3. Izraz "dividende" u ovom članku označava dohodak od dionica, dionica uživanja ili drugih prava uživanja, rudarskih dionica, osnivačkih dionica ili ostalih prava učešća u dobiti koja nisu potraživanja duga, kao i dohodak od ostalih prava kompanije koji je porezno izjednačen sa dohotkom od dionica u zakonima države čiji je rezident kompanija koja vrši raspodjelu.
4. Odredbe stavova 1 i 2 ne primjenjuju se ako stvarni vlasnik dividendi, koji je rezident Države ugovornice, obavlja poslovanje u toj drugoj Državi ugovornici čiji je rezident kompanija koja isplaćuje dividende, preko stalne jedinice ili obavlja samostalne lične djelatnosti preko stalne baze u toj

državi, a dionice na osnovu kojih se dividende stvarno isplaćuju pripadaju toj stalnoj jedinici ili stalnoj bazi. U tom se slučaju primjenjuju odredbe članka 7. ili članka 14, u zavisnosti do slučaja.

5. Ako kompanija koja je rezident Države ugovornice ostvaruje dobit ili dohodak iz druge države ugovornice, ta druga država ugovornica ne može zavesti porez na dividende koje isplaćuje kompanija, osim ako su te dividende isplaćene rezidentu te druge države ili ako akcije na osnovu kojih se dividende isplaćuju stvarno pripadaju stalnoj jedinici ili stalnoj bazi koja se nalazi u toj drugoj državi, niti da neraspodijeljenu dobit kompanije oporezuje porezom na neraspodijeljenu dobit kompanije, čak i ako se isplaćene dividende ili neraspodijeljena dobit u potpunosti ili djelimično sastoje od dobiti ili dohotka koji su nastali u toj drugoj državi.

Članak 11. KAMATE

1. Kamata koja nastaje u Državi ugovornici a isplaćuje se rezidentu druge Države ugovornice, može se oporezovati u toj drugoj državi.
2. Kamata se može oporezovati i u Državi ugovornici u kojoj nastaje, saglasno zakonima te države, ali ako je stvarni vlasnik te kamate rezident druge Države ugovornice, utvrđeni porez ne može biti veći od 10 procenata bruto iznosa kamate. Nadležni organi Država ugovornica dogovaraju se o načinu primjene ovog ograničenja.
3. Izraz "kamata" u ovom članku, označava dohodak od potraživanja duga bilo koje vrste, neovisno od toga da li su obezbjeđena zalogom i da li se na osnovu njih stiče pravo na učešće u dobiti dužnika, a naročito dohodak od državnih hartija od vrijednosti i dohodak od obveznica ili obveznica zajma, uključujući i premije i nagrade na takve vrijednosnice ili obveznice, kao i dohodak izjednačen s dohotkom od pozajmljenog novca. Zatezna kamata se ne smatra kamatom u svrhe ovog članka.
4. Odredbe stavaka 1 i 2 se ne primjenjuju ako stvarni vlasnik kamate, koji je rezident Države ugovornice, obavlja poslovanje u drugoj Državi ugovornici u kojoj kamata nastaje, preko stalne jedinice ili vrši samostalne lične djelatnosti iz stalne baze koja se nalazi u toj državi, a potraživanje duga na koji se plaća kamata je stvarno povezano sa takvom stalnom jedinicom ili stalnom bazom ili poslovnim aktivnostima naznačenim u podstavu (c) stavka 1 članka 7. U tom slučaju primjenjuju se odredbe članka 7. ili članka 14, u zavisnosti od slučaja.
5. Smatra se da kamata nastaje u Državi ugovornici kad je isplatioc kamate ta država, njena politička jedinica, lokalna vlast ili rezident te države. Ako osoba koja plaća kamatu, bez obzira na to da li je rezident Države ugovornice, ima u toj državi ugovornici stalnu jedinicu ili stalnu bazu u vezi sa kojom je nastao dug na koji se plaća kamata, a tu kamatu snosi ta stalna jedinica ili stalna baza, smatra se da kamata nastaje u državi u kojoj se nalazi stalna jedinica ili stalna baza.
6. Ako iznos kamate, zbog posebnog odnosa između platioca i stvarnog vlasnika ili između njih i treće osobe, imajući u vidu potraživanje duga za koje se ona plaća, prelazi iznos koji bi bio ugovoren između platioca kamate i stvarnog vlasnika, odredbe ovog članka primjenjuju se samo na iznos koji bi bio ugovoren da takvog odnosa nema. U tom slučaju, više plaćeni iznos oporezuje se saglasno sa zakonima svake Države ugovornice, imajući u vidu ostale odredbe ovog sporazuma.
7. Odredbe ovog članka ne primjenjuju se ako je glavna ili jedna od glavnih svrha bilo kojih osobe koja učestvuju u stvaranju ili prenosu duga na koji se plaća kamata da iskoristi ovaj članak u odnosu na pomenuto stvaranje ili prenos ugovora.

Članak 12.

AUTORSKE NAKNADE

1. Autorske naknade koje nastaju u Državi ugovornici, a isplaćuju se rezidentu druge Države ugovornice, mogu se oporezovati u toj drugoj državi.
2. Autorske naknade se mogu oporezovati i u Državi ugovornici u kojoj nastaju, u skladu sa zakonima te države, ali ako je stvarni vlasnik autorskih naknada rezident druge Države ugovornice porez ne može biti veći od 10 procenata bruto iznosa autorskih naknada.
3. Izuzetno od odredaba stavka 3(b) članka 5. i članka 7, ako poduzeće Države ugovornice pruža usluge, uključujući i konsultantske usluge, preko zaposlenih ili drugog osoblja koje poduzeće angažuje u tu svrhu, poduzeću u drugoj Državi ugovornici, iznose koje primi to poduzeće za pružanje tih usluga će se smatrati da nastaju u drugoj Državi ugovornici i oporezivat će se u toj državi, ali ako je primalac stvarni vlasnik tog iznosa, nametnuti porez neće preći 15 procenata bruto iznosa.
4. Izraz "autorske naknade", u ovom članaku, označava plaćanja bilo koje vrste primljena kao naknada za korištenje ili pravo na korištenje bilo kojeg autorskog prava na književno, umjetničko ili naučno djelo, uključujući kinematografske filmove i filmove ili trake za televizijsko ili radio emitovanje, bilo kojeg patenta, trgovinskog znaka, projekta, ili modela, plana, tajne formule ili postupka, kao i za korištenje ili pravo na korištenje bilo koje industrijske, trgovinske ili naučne opreme, ili za infomaciju u vezi sa industrijskim, trgovinskim ili naučnim iskustvom.
5. Odredbe stavaka 1 i 2 ne primjenjuju se ako stvarni vlasnik autorskih naknada, rezident Države ugovornice, obavlja poslovanje u drugoj Državi ugovornici u kojoj autorske naknade nastaju preko stalne jedinice koja se nalazi u toj drugoj državi, ili obavlja u toj drugoj državi samostalne lične djelatnosti iz stalne baze koja se nalazi u toj državi, a pravo ili imovina na osnovu kojih se autorske naknade plaćaju stvarno pripadaju a) toj stalnoj jedinici ili stalnoj bazi ili poslovnim aktivnostima pomenutim pod stavkom c) stavka 1 članka 7. U tom slučaju primjenjuju se odredbe članka 7. ili članka 14, zavisno od slučaja.
6. Smatra se da autorske naknade nastaju u Državi ugovornici kada je isplatio sama ta država, njena politička jedinica ili lokalna vlast ili rezident te države. Ako osoba koja plaća autorske naknade, bez obzira na to da li je rezident Države ugovornice, ima u Državi ugovornici stalnu jedinicu ili stalnu bazu vezano sa kojom je nastala obaveza plaćanja autorskih naknada, a te autorske naknade padaju na teret te stalne jedinice ili stalne baze, smatra se da autorske naknade nastaju u državi u kojoj se nalazi stalna jedinica ili stalna baza.
7. Ako iznos autorskih naknada, zbog posebnog odnosa između platioca i stvarnog vlasnika ili među njih i trećeg osobe uzimajući u obzir korištenje, pravo ili informaciju za koje se one plaćaju, prelazi iznos koji bi bio ugovoren između platioca i stvarnog korisnika da takvog odnosa nema, odredbe ovog članka primjenjuju se na iznos koji bi tada bio ugovoren, U tom slučaju, više plaćeni iznos oporezuje se u skladu sa zakonima svake Države ugovornice, imajući u vidu ostale odredbe ovog sporazuma.

Članak 13.

DOBIT OD IMOVINE

1. Dobit koju ostvari rezident Države ugovornice od otuđenja nepokretne imovine navedene u članku 6, a koja se nalazi u drugoj Državi ugovornici, može se oporezovati u toj drugoj državi.
2. Dobit do otuđenja pokretne imovine koja predstavlja dio imovine namijenjene za poslovanje stalne jedinice koju poduzeće Države ugovornice ima u drugoj Državi ugovornici ili od pokretne imovine koja pripada stalnoj bazi koju koristi rezident Države ugovornice u drugoj Državi ugovornici za obavljanje samostalnih ličnih djelatnosti, uključujući i dobit od otuđenja stalne jedinice (same ili

zajedno s poduzećem) ili stalne baze, može se oporezovati u toj drugoj državi.

3. Dobit od otuđenja pomorskih brodova ili aviona koji se koriste u međunarodnom saobraćaju, riječnih brodova koji se koriste u unutrašnjim plovnom putevima, ili pokretne imovine koja služi za korištenje takvih pomorskih brodova, aviona ili riječnih brodova, oporezuje se samo u Državi ugovornici u kojoj se nalazi mjesto stalne uprave poduzeća.
4. Dobit od otuđenja nekretnina koje se nalaze u drugoj Državi ugovornici, obuhvata dobit od dionica (uključujući udjele i ostale vrijednosnice), osim dionica koje kotiraju na berzi, a čiji veći dio direktno ili indirektno proizilazi od nekretnina koje se nalaze u toj drugoj državi mogu biti oporezovane u toj drugoj državi.
5. Dobit od otuđenja dionica, izuzev onih pomenutih u stavku 2, a koje čine od najmanje 25 procenata u kompaniji koja je rezident Države ugovornice može se oporezovati u toj državi.
6. Dobit od otuđenja bilo koje imovine, izuzev one navedene u stavcima 1 do 5, oporezuje se samo u Državi ugovornici u kojoj je otuđitelj rezident.

Članak 14.

SAMOSTALNE LIČNE DJELATNOSTI

1. Dohodak kojeg ostvari rezident Države ugovornice od profesionalnih djelatnosti ili od drugih samostalnih djelatnosti oporezuje se samo u toj državi, osim u slijedećim okolnostima kada takav dohodak može biti oporezovan u drugoj Državi ugovornici:
 - a. ako za obavljanje svojih djelatnosti ima stalnu bazu koju redovno koristi u drugoj Državi ugovornici u kojem se slučaju samo dio dohotka koji se pripisuje toj stalnoj bazi može oporezovati u toj drugoj državi, ili
 - b. ako boravi u drugoj Državi ugovornici u periodu ili periodima koji ukupno iznose 183 dana u bilo kojem dvanaestomjesečnom periodu koji počinje ili se završava u odnosnoj poreskoj godini, u tom slučaju samo dio dohotka koji se ostvaruje od djelatnosti koje se obavljaju u toj drugoj Državi ugovornici može se oporezovati u toj drugoj državi, ili
 - c. ako mu za svoje djelatnosti u drugoj Državi ugovornici plaća rezident te Države ugovornice ili nju snosi stalna jedinica ili stalna baza u toj Državi ugovornici i u fiskalnoj godini prelazi (10.000) US dolara.
2. Izraz "profesionalne djelatnosti" obuhvata posebno naučne, književne, umjetničke, obrazovne ili nastavne djelatnosti, kao i samostalne djelatnosti liječnika, pravnika, inženjera, arhitekata, stomatologa i računovođa.

Članak 15.

RADNI ODNOS

1. Zavisno od odredaba članaka 16, 18 i 19, zarade, naknade i druga slična primanja koja rezident Države ugovornice ostvari iz radnog odnosa, oporezuju se samo u toj državi, osim ako se rad obavlja u drugoj Državi ugovornici. Ako se rad obavlja u drugoj Državi ugovornici, takva primanja koja se u njoj ostvaruju mogu se oporezovati u toj drugoj državi.
2. Izuzetno od odredaba stavka 1, primanja koja rezident Države ugovornice ostvari iz radnog odnosa u drugoj Državi ugovornici oporezuje se samo u prvospomenutoj državi:
 - a) ako primalac boravi u drugoj državi u periodu ili periodima koji ne prelaze ukupno 183 dana u periodu od dvanaest mjeseci koji počinje ili se završava u odnosnoj fiskalnoj godini,
 - b) ako se primanja isplaćuju od strane ili u ime poslodavca koji nije rezident druge države, i
 - c) ako primanja ne padaju na teret stalne jedinice ili stalne baze koju poslodavac ima u toj drugoj državi.
 - d) Izuzetno od prethodnih odredaba ovog članka, primanja ostvarena u odnosu na rad obavljen na pomorskom brodu ili avionu koji se koriste u međunarodnom saobraćaju, ili na riječnom brodu koji se koristi u unutrašnjim plovnom putevima oporezuju se u Državi ugovornici u kojoj se nalazi mjesto stvarne uprave poduzeća.

Članak 16.

PRIMANJA DIREKTORA I NADOKNADE VISOKIH RUKOVODILACA

Primanja direktora i druga slična primanja koja ostvari rezident Države ugovornice, u svojstvu članaka odbora direktora kompanije koja je rezident druge Države ugovornice, mogu se oporezivati u toj drugoj Državi ugovornici.

Članak 17.

UMJETNICI I SPORTISTI

1. Izuzetno od odredaba članaka 14. i 15, dohodak kojeg ostvari rezident Države ugovornice u drugoj Državi ugovornici ličnim obavljanjem djelatnosti izvođača kao što je pozorišni, filmski, radio ili televizijski umjetnik ili muzičar ili sportista, može se oporezovati u toj drugoj državi.
2. Ako dohodak od lično obavljenih djelatnosti izvođača ili sportiste ne pripada lično izvođaču ili sportisti, nego drugom licu, taj dohodak se, izuzetno od odredaba članaka 7, 14. i 15, može oporezivati u toj drugoj Državi ugovornici u kojoj su djelatnosti izvođača ili sportiste obavljene.

Članak 18.

PENZIJE I ANUITETI

1. Zavisno od odredaba stavka 2 članka 19, penzije, anuiteti i druga slična primanja koja se isplaćuju fizičkom licu koje je rezident Države ugovornice po osnovu ranijeg radnog odnosa, oporezuju se u toj državi.
2. Za potrebe ovog članka:
 - a) Izraz "penzije i druga slična primanja" označava periodično plaćanje nakon penzionisanja za prethodni radni odnos ili kao nadoknada za povrede uzrokovane u vezi sa prethodnim radnim odnosom.
 - b) Izraz "anuitet" označava navedenu sumu plativu fizičkom licu tokom njegovog života, ili tokom navedenog ili utvrdivog perioda, pod obavezom da se izvrše plaćanja kao odgovarajuća i puna nadoknada u novcu ili u vrijednosti novca.

Članak 19.

USLUGE ZA POTREBE VLADE

1. a) Plate, naknade i druga slična primanja, osim penzije, koje Država ugovornica ili njena politička jedinica ili lokalna vlast plaća fizičkoj osobi za usluge učinjene toj državi ili toj političkoj jedinici ili lokalnoj vlasti, oporezuju se samo u toj državi.
 - b) Međutim, te plate, naknade i druga slična primanja, oporezuju se samo u drugoj Državi ugovornici ako su usluge pružene u toj državi, a fizička osoba je rezident te države koja je:
 - i. državljanin te države, ili koja
 - ii. nije postala rezident te države samo zbog vršenja usluge.
2. a) Penzija koju fizičkoj osobi plaća Država ugovornica ili njena politička jedinica ili lokalna vlast izravno ili iz fondova za usluge učinjene toj državi ili njenoj političkoj jedinici ili lokalnoj vlasti, oporezuje se samo u toj državi.
 - b) Međutim, penzija se oporezuje samo u drugoj Državi ugovornici ako je fizička osoba rezident i državljanin te države.
3. Odredbe članaka 15, 16, 17. i 18. primjenjuju se na primanja i penzije za usluge učinjene u toj državi u vezi sa poslovanjem koje obavlja Država ugovornica ili njena politička jedinica ili lokalna vlast.

Članak 20.

PREDAVAČI I ISTRAŽIVAČI

1. Fizička osoba koja boravi u Državi ugovornici radi držanja nastave ili angažovanja u istraživačkom radu na univerzitetu, višoj školi, školi ili drugoj priznatoj obrazovnoj instituciji u toj državi i koja je rezident ili je neposredno prije tog boravka bila rezident druge Države ugovornice, izuzima se od oporezivanja u prvospomenutoj Državi ugovornici na

primanja za takvu nastavu ili istraživački rad za period koji nije duži od dvije godine od dana njegovog prvog boravka u tom cilju, pod uvjetom da je ta primanja ostvarila izvan te države.

2. Odredbe stavka 1 ovog članka ne primjenjuju se na dohodak od istraživanja ako je takvo istraživanje sprovedeno ne u javnom interesu, već prvenstveno za privatnu korist određene osobe ili grupe osoba.

Članak 21.

STUDENTI I OSOBE NA STRUČNOJ OBUCI

1. Student, pripravnik ili osoba na stručnoj obuci koja je neposredno prije odlaska u Državu ugovornicu bila rezident ili jeste rezident druge Države ugovornice, a boravi u prvospomenutoj državi isključivo radi obrazovanja ili obučavanja, ne oporezuje se u toj državi za primanja koja dobije za izdržavanje, obrazovanje ili obučavanje, pod uvjetom da su ta primanja iz izvora van te države.
2. Student ili osoba na stručnoj obuci iz stavka 1 ima pravo u toku obrazovanja ili obučavanja na ista izuzeća, oslobađanja ili umanjenja poreza na pomoć u novcu, stipendije i primanja iz radnog odnosa koji nisu obuhvaćeni stavkom 1, kao i rezidenti Države ugovornice u kojoj boravi. Nikakva izuzeća se ne daju na primanja iz radnog odnosa nakon perioda redovnog studiranja prema zvaničnom programu studija.

Članak 22.

OSTALI DOHODAK

1. Dijelovi dohotka rezidenta Države ugovornice, bez obzira na to gdje nastaju, koji nisu regulisani u prethodnim članakovima ovog sporazuma oporezuju se samo u toj državi.
2. Odredbe stavka 1 ne primjenjuju se na dohodak, izuzimajući dohodak od nepokretne imovine definisane u stavku 2 članka 6. ako primalac tog dohotka - rezident Države ugovornice obavlja poslovanje u toj drugoj Državi ugovornici preko stalne jedinice koja se u njoj nalazi ili obavlja u toj drugoj državi samostalne lične djelatnosti iz stalne baze koja se u njoj nalazi, a pravo ili imovina na osnovu kojih se dohodak plaća stvarno su povezani sa stalnom jedinicom ili stalnom bazom. U tom slučaju, primjenjuju se odredbe članka 7. ili 14, u zavisnosti od slučaja.
3. Izuzetno od odredaba 1 i 2, elementi dohotka rezidenta Države ugovornice koji nisu regulisani u gornjim članakovima ovog sporazuma i koji nastaju u drugoj Državi ugovornici mogu također biti oporezovani u toj drugoj Državi.

POGLAVLJE IV.

OTKLANJANJE DVOSTRUKOG OPOREZIVANJA

Članak 23.

1. U slučaju rezidenta Jordana, dvostruko oporezivanje se otklanja na slijedeći način:

Ako rezident Jordana ostvaruje dohodak koji, u skladu s odredbama ovog sporazuma, može biti oporezovan u Bosni i Hercegovini, tada Jordan odobrava

 - kao odbitak od poreza na dohodak tog rezidenta iznos jednak porezu na dohodak plaćen u Bosni i Hercegovini.

Taj odbitak ni u jednom slučaju neće biti veći od dijela poreza na dohodak, kako je obračunat prije izvršenog odbijanja, koji odgovara, ovisno od slučaja, dohotku koji se može oporezivati u Bosni i Hercegovini.
2. U slučaju rezidenta Bosne i Hercegovine, dvostruko oporezivanje se otklanja na slijedeći način:

Ako rezident Bosne i Hercegovine ostvaruje dohodak u skladu sa odredbama ovog sporazuma, može biti oporezovan u Jordanu, Bosna i Hercegovina odobrava:

 - kao odbitak od poreza na dohodak tog rezidenta iznos jednak porezu na dohodak plaćen u Jordanu.

Taj odbitak ni u jednom slučaju neće biti veći od dijela poreza na dohodak, kako je obračunat prije izvršenog odbijanja, koji odgovara, ovisno od slučaja, dohotku koji se može oporezivati u Jordanu.

3. Ako je u skladu s bilo kojom odredbom ovog sporazuma dohodak kojeg ostvari rezident Države ugovornice izuzet od poreza u toj državi, ta država može, pri obračunavanju poreza na preostali dohodak ili imovinu tog rezidenta, uzeti u obzir izuzeti dohodak.
4. Ako u skladu sa zakonima Države ugovornice, porezi obuhvaćeni ovim sporazumom budu izuzeti ili umanjeni, prema specijalnim mjerama za podsticaj investicija, smatrat će se da su ti porezi, koji su bili plativi u skladu sa ovim sporazumom, ali su izuzeti ili umanjeni, plaćeni u svrhu stavka 1.

POGLAVLJE V.

POSEBNE ODREDBE

Članak 24.

JEDNAK TRETMAN

1. Državljeni Države ugovornice ne podliježu u drugoj Državi ugovornici oporezivanju ili zahtjevu u vezi sa oporezivanjem koje je drugačije ili teže od oporezivanja ili zahtjeva u vezi sa oporezivanjem, posebno u odnosu na rezidentnost, kojima državljani te druge države, u istim uvjetima, podliježu ili mogu podliježati. Ova odredba se, izuzetno od odredaba članka 1, primjenjuje na osobe koja nisu rezidenti jedne ili obje Države ugovornice.
2. Oporezivanje stalne jedinice koju poduzeće Države ugovornice ima u drugoj Državi ugovornici ne može biti nepovoljnije u toj drugoj državi od oporezivanja poduzeća te druge države koja obavljaju istu djelatnost. Ova odredba ne može se tumačiti tako da obavezuje Državu ugovornicu da rezidentima druge Države ugovornice odobrava lična oslobađanja, olakšice i umanjenja za svrhe oporezivanja zbog ličnog statusa ili porodičnih obveza koje odobrava svojim rezidentima.
3. Poduzeća Države ugovornice čiju imovinu poptuno ili djelimično posjeduju ili kontroliraju, neizravno ili izravno, jedan ili više rezidenata druge Države ugovornice, u prvospomenutoj Državi ugovornici ne podliježu oporezivanju ili obavezi u vezi sa oporezivanjem, koje je drugačije ili teže od oporezivanja ili obaveza u vezi sa oporezivanjem kome druga slična poduzeća prvospomenute države podliježu ili mogu podliježati.
4. Kamata, autorska prava, naknade i druge isplate koje poduzeće Države ugovornice plaća rezidentu druge Države ugovornice, pri utvrđivanju oporezive dobiti tog poduzeća, odbijaju se pod istim uvjetima kao da su plaćene rezidentu prvospomenute države, osim kada se primjenjuju odredbe članka 9 stavak 1, članka 11. stavak 7 ili članka 12. stavak 6. Također, dugovi poduzeća Države ugovornice prema rezidentu druge Države ugovornice, pri utvrđivanju oporezive imovine tog poduzeća, odbijaju se pod istim uvjetima, kao da su bili ugovoreni sa rezidentom prvospomenute države.
5. Izraz "oporezivanje" u ovom članaku označava oporezivanje koje je predmet ovog sporazuma.

Članak 25.

PROCEDURA ZAJEDNIČKOG DOGOVARANJA

1. Ako osoba smatra da mjere jedne ili obje Države ugovornice dovode ili će dovesti do toga da ne bude oporezovano u skladu sa odredbama ovog sporazuma, ono može, bez obzira na pravna sredstva predviđena unutrašnjim zakonom tih država, da izloži svoj slučaj nadležnom organu Države ugovornice čiji je rezident ili, ako njegov slučaj potpada pod stavak 1 članka 24, Države ugovornice čiji je državljanin. Slučaj mora biti izložen u roku od tri godine od dana prvog obavještenja o mjeri koja dovodi do oporezivanja koje nije u skladu s odredbama ovog sporazuma.
2. Ako nadležni organ smatra da je prigovor opravdan i ako nije u mogućnosti da sam dođe do zadovoljavajućeg rješenja, nastojat će da slučaj riješi zajedničkim dogovorom s nadležnim organom druge Države ugovornice radi izbjegavanja oporezivanja koje nije u skladu s ovim sporazumom. Postignuti dogovor primjenjuje se bez obzira

na vremenska ograničenja u unutrašnjem zakonu Država ugovornica.

3. Nadležni organi Država ugovornica nastoje da zajedničkim dogovorom otklone teškoće ili nejasnoće koje nastaju pri tumačenju ili primjeni ovog sporazuma. Oni se mogu i zajednički savjetovati radi otklanjanja dvostrukog oporezivanja u slučajevima koji nisu predviđeni ovim sporazumom.
4. Nadležni organi Država ugovornica mogu neposredno međusobno komunicirati radi postizanja dogovora u smislu prethodnih stavova ovog članka. Nadležni organi, putem konsultacija, će izraditi odgovarajuće bilateralne procedure, uvjete, metode i tehnike za sprovođenje postupka međusobnog dogovaranja predviđenog ovim članakom.

Članak 26.

RAZMJENA OBAVJEŠTENJA

1. Nadležni organi Država ugovornica razmjenjuju obavještenja za primjenu odredaba ovog sporazuma ili unutrašnjeg zakona država koji se odnose na poreze bilo koje vrste i opisa zavedene u ime Država ugovornica ili njihovih političkih jedinica ili lokalnih vlasti, ako oporezivanje predviđeno tim zakonima nije u suprotnosti sa ovim sporazumom. Razmjena obavještenja nije ograničena člankom 1. i 2. Obavještenja koja primi Država ugovornica smatrat će se tajnom isto kao i obavještenja dobivena prema zakonima te države i mogu se saopštiti samo licima i organima (uključujući sudove i upravne organe) koji su nadležni za utvrđivanje ili naplatu, ili sprovođenje odluka ili krivično gonjenje ili rješavanje žalbi u odnosu na poreze pomenute u prvoj rečenici. Te osobe ili organi koriste obavještenja u javnom sudskom postupku ili u sudskim odlukama.
2. Odredbe stava 1 ovog članka ne mogu se ni u kom slučaju tumačiti kao obaveza nadležnim organima države ugovornice da:
 - a. preduzima upravne mjere suprotne zakonima i upravnoj praksi te ili druge Države ugovornice;
 - b. daje obavještenja koja se ne mogu dobiti na osnovu zakona ili redovnim upravnim postupkom te ili druge države ugovornice.
 - c. daje obavještenja koja otkrivaju trgovinsku, poslovnu, industrijsku, komercijalnu ili profesionalnu tajnu ili poslovni postupak ili informaciju čije bi otkrivanje bilo suprotno javnom poretku (ordre public).

Članak 27.

ČLANAKOVI DIPLOMATSKIH MISIJA I KONZULATA

Odredbe ovog sporazuma ne utiču na poreske povlastice članakova diplomatskih misija ili konzulata predviđene opštim pravilima međunarodnog prava ili odredbama posebnih ugovora.

Članak 28.

SPRJEČAVANJE UTAJE POREZA

Odredbe ovog sporazuma ni u kom slučaju neće spriječiti Državu ugovornicu od primjene odredaba domaćih zakona koji imaju za cilj sprečavanje utaje poreza, posebno odredaba o kreditiranju (thin capitalisation), kupovine kompanije (transfer pricing) i slično.

POGLAVLJE VI

ZAVRŠNE ODREDBE

Članak 29.

STUPANJE NA SNAGU

1. Ovaj sporazum stupa na snagu kasnijeg datuma na koji su odnosne vlade mogle obavijestiti napismeno jedna drugu da su ustavom pripisane formalnosti u njihovim državama zadovoljene.
2. Ovaj sporazum se primjenjuje u odnosu na poreze zadržane na izvoru na dohodak ostvaren na dan ili nakon prvog januara prve kalendarske godine nakon godine u kojoj sporazum stupi na snagu; i

3. У односу на остале порезе на доходак за пореску годину која почиње на дан или након првог јануара прве календарске године након године у којој овај споразум ступа на снагу.

Чланак 30.

PRESTANAK VAŽENJA

Овај споразум остаје на снази док га не откаже једна од Држава уговорница. Држава уговорница може отказати овај споразум дипломатским путем достављањем писменог обавјештења о престанку његовог важења на дан или прије тридесетог јуна било које календарске године након периода од пет година од године у којој овај споразум ступи на снагу. У том случају, овај споразум престаје да се примјењује:

- a) у односу на порезе задржане на извору на доходак остварен на дан или након првог јануара прве календарске године након године у којој је dato обавјештење; и

Чланак 3.

Ова одлука ће бити објављена у "Службеном гласнику БиХ" на хрватском, српском и босанском језику и ступа на снагу даном објаве.

Број 01-50-1-4025-22/11
28. просина 2011. године
Сарајево

Предсједатељ
Џелјко Комшић, в. р.

За Вијеће министара
Босне и Херцеговине
Fuad Kasumović, в. р.

За Владу
Хаџемитске Краљевине Јордан
Ziad Fariz, в. р.

На основу члана V 3. д) Устава Босне и Херцеговине и сагласности Парламентарне скупштине Босне и Херцеговине (Одлука број 01.02-05-2-1183/11 од 21. децембра 2011. године), Предсједништво Босне и Херцеговине на 16. редовној сједници, одржаној 28. децембра 2011. године, донијело је

ОДЛУКУ

О РАТИФИКАЦИЈИ СПОРАЗУМА ИЗМЕЂУ САВЈЕТА МИНИСТАРА БОСНЕ И ХЕРЦЕГОВИНЕ И ВЛАДЕ ХАШЕМИТСКЕ КРАЉЕВИНЕ ЈОРДАН О ИЗБЈЕГАВАЊУ ДВОСТРУКОГ ОПОРЕЗИВАЊА И СПРЕЧАВАЊУ УТАЈЕ ПОРЕЗА У ОДНОСУ НА ПОРЕЗЕ НА ДОХОДАК

Члан 1.

Ратификује се Споразум између Савјета министара Босне и Херцеговине и Владе Хаџемитске Краљевине Јордан о избјегавању двоструког опорезивања и спречавању утаје пореза у односу на порезе на доходак, потписан у Аману, 24. јуна 2007. године, на српском, босанском, хрватском, арапском и енглеском језику.

Члан 2.

Текст Споразума гласи:

СПОРАЗУМ

ИЗМЕЂУ ВЛАДЕ ХАШЕМИТСКЕ КРАЉЕВИНЕ ЈОРДАН И САВЈЕТА МИНИСТАРА БОСНЕ И ХЕРЦЕГОВИНЕ О ИЗБЈЕГАВАЊУ ДВОСТРУКОГ ОПОРЕЗИВАЊА И СПРЕЧАВАЊУ УТАЈЕ ПОРЕЗА У ОДНОСУ НА ПОРЕЗЕ НА ДОХОДАК

Савјет министара Босне и Херцеговине и Влада Хаџемитске Краљевине Јордан,

ЖЕЛЕЋИ да закључе Споразум о избјегавању двоструког опорезивања и спречавању утаје пореза у односу на порезе на доходак,

споразумјеле су се о слиједећем:

ПОГЛАВЉЕ I

ОКВИР СПОРАЗУМА

Члан 1.

ЛИЦА НА КОЈА СЕ ПРИМЈЕЊУЈЕ СПОРАЗУМ

Овај споразум се примјењује на лица које су резиденти једне или обје Државе уговорнице.

Члан 2.

ПОРЕЗИ НА КОЈЕ СЕ ПРИМЈЕЊУЈЕ СПОРАЗУМ

- Овај споразум се примјењује на порезе на доходак, које заводи Држава уговорница или њене политичке јединице или локалне власти, независно од начина наплате.
- Порезима на доходак сматрају се сви порези који се заводе на укупан доходак, или на дијелове дохотка, укључујући и порезе на приходе од отуђења покретне или непокретне имовине, порезе на укупне износе плата или накнада које исплаћују предузећа.
- Порези на које се примјењује овај споразум су, посебно:

- b) у односу на остале порезе на доходак за пореску годину која почиње на дан или након првог јануара прве календарске године након године у којој је dato такво обавјештење.

У потврду чега су долје потписани, пуноважно за то овлашћени, потписали овај споразум.

Састављено у Аману дана 25.06.2007. године, на језицима: арапском, босанском/српском/хрватском и енглеском у два оригинална примјерка, с тим што су сви текстови подједнако вјеродостојни. У случају неслаганја, мјеродаван је енглески текст.

За Вијеће министара
Босне и Херцеговине
Fuad Kasumović, в. р.

За Владу
Хаџемитске Краљевине Јордан
Ziad Fariz, в. р.

Предсједатељ
Џелјко Комшић, в. р.

- a. у Јордану:

- порез на доходак,
 - порез на социјалне сервисе,
- (у даљем тексту: "јордански порез");

- b. у Босни и Херцеговини:

- порез на доходак физичких лица;
- порез на добит предузећа,

(у даљем тексту: "босанскохерцеговачки порез")

4. Овај споразум се примјењује на исте или битно сличне порезе који се послје потписивања овог споразума заведу поред или умјесто постојећих пореза. Надлежни органи Држава уговорница обавјештавају једни друге о значајним промјенама у њиховим пореским законима.

ПОГЛАВЉЕ II

ДЕФИНИЦИЈЕ

Члан 3.

ОПШТЕ ДЕФИНИЦИЈЕ

1. За потребе овог споразума, уколико контекст другачије не захтијева:

- a. (i) Израз "Јордан" означава територије Хаџемитске Краљевине Јордан, територијалне воде Јордана и морско дно и тло испод морског дна територијалних вода, а укључује и било коју област ван територијалних вода Јордана и морско дно и тло испод морског дна било које такве области, која је или може бити касније додијељена, према Закону Јордана и у складу с међународним законом као област над којом Јордан има суверена права у сврху истраживања и искоришћавања природних богатстава, живих и неживих.

- (ii.) израз "Босна и Херцеговина" означава територију Босне и Херцеговине над којом се, према Закону Босне и Херцеговине и у складу с међународним законом врше суверена права Босне и Херцеговине.
- b. Израз "политичка јединица" у случају Босне и Херцеговине означава ентитете: Федерацију Босне и Херцеговине и Републику Српску и Дистрикт Брчко Босне и Херцеговине.
- c. израз "лице" обухвата физичко лице, компанију или друштво лица,
- d. израз "компанија" означава правно лице или лице које се сматра правним у пореске сврхе,
- e. израз "предузеће Државе уговорнице" или "предузеће друге Државе уговорнице" означавају предузеће којим управља резидент Државе уговорнице, односно предузеће којим управља резидент друге Државе уговорнице,
- f. израз "међународни саобраћај" означава саобраћај поморским бродом или авионом којег обавља предузеће које има мјесто стварне управе у Држави уговорници, осим ако се поморски брод или авион користи искључиво између мјеста у другој Држави уговорници,
- g. израз "надлежни орган" означава:
- i. у Јордану:
министра финансија или његовог овлаштеног представника;
- ii. у Босни и Херцеговини:
Министарство финансија и трезора Босне и Херцеговине, или његовог овлаштеног представника.
- h. израз "држављанин" означава:
- i. физичко лице које посједује држављанство Државе уговорнице,
- ii. правно лице, партнерство и удружење које такав свој статус остварује према важећим законима Државе уговорнице.
2. Када Држава уговорница примјењује Споразум у било које вријеме, сваки израз који у њему није дефинисан има значење, осим ако контекст другачије не захтијева, у то вријеме према закону те државе за потребе пореза на које се овај споразум примјењује и значење према важећим пореским законима које примјењује та држава има предност у односу на значење које том изразу дају други закони те државе.

Члан 4.

РЕЗИДЕНТ

1. Израз "резидент Државе уговорнице", за потребе овог споразума, означава лице које, према законима те државе, подлијеже опорезивању у тој држави по основу свог пребивалишта, боравишта, мјеста управе или другог мјерила сличне природе. Међутим, овај израз не укључује било које лице које подлијеже опорезивању у односу само на доходак из извора у тој Држави.
2. Ако је, према одредбама става 1, физичко лице резидент обје Државе уговорнице, његов статус се одређује на слиједећи начин:
- a. сматра се да је резидент само државе у којој има стално мјесто становања, ако има стално мјесто становања у обје државе, сматра се да је резидент само државе са којом су његове личне и економске везе тјешње (средиште животних интереса),
- b. ако не може да се одреди у којој држави има средиште животних интереса или ако ни у једној држави нема стално мјесто становања, сматра се да је резидент само државе у којој има уобичајено мјесто становања,
- c. ако има уобичајено мјесто становања у обје државе или га нема ни у једној од њих, сматра се да је резидент само државе чији је држављанин,

- d. ако је држављанин обје државе или ни једне од њих, надлежни органи Држава уговорница ријешеће питање заједничким договором,
3. Ако је, према одредбама става 1, лице, осим физичког, резидент обје Државе уговорнице, сматра се да је резидент Државе уговорнице у којој се налази његово мјесто стварне управе.

Члан 5.

СТАЛНА ЈЕДИНИЦА

1. Израз "стална јединица", за потребе овог споразума, означава стално мјесто пословања преко кога предузеће потпуно или дјелимично обавља пословање.
2. Под изразом "стална јединица" подразумева се, посебно:
- a. сједиште управе,
- b. огранака,
- c. пословница,
- d. фабрика,
- e. радионица,
- f. складиште или објекти кориштени као продајна мјеста,
- g. индустријска изложба, ако се користи за продају робе у индустријским количинама,
- h. рудник, нафтни или плински извор, каменолом, или било које друго мјесто искоришћавања или истраживања природних богатстава, бушилице или радни брод за истраживање природних богатстава и
- i. фарма или плантажа.
3. Израз "стална јединица" такође обухвата:
- a. градилиште, грађевински, монтажни или инсталациони пројекат или надзор у вези с тим активностима, али само ако такво мјесто, пројекат или активности трају у периоду дужем од шест мјесеци у оквиру било којег дванаестомјесечног периода,
- b. пружање услуга, укључујући консултантске услуге од стране предузећа преко запослених или другог особља које то предузеће ангажује за те потребе, али само ако се активности те природе наставе (за исти или повезани пројекат) у земљи на период или периоде који укупно трају дуже од шест мјесеци у оквиру било којег дванаестомјесечног периода,
- c. сматраће се да предузеће Државе уговорнице има сталну јединицу и да обавља трговину или пословање преко те сталне јединице у другој Држави уговорници, ако се значајна опрема користи у тој другој Држави од стране, за или према уговору са тим предузећем.
4. Изузетно од претходних одредаба овог члана, под изразом "стална јединица" не подразумева се:
- a. коришћење објеката и опреме искључиво у сврхе ускладиштења или излагања или испоруке добара или робе која припада предузећу,
- b. одржавање залихе добара или робе која припада предузећу искључиво у сврху ускладиштења или излагања или испоруке без примања наруџби уз складиштење или излагање,
- c. одржавање залихе добара или робе која припада предузећу искључиво са сврхом да је друго предузеће преради,
- d. одржавање сталног мјеста пословања искључиво у сврху куповине добара или робе, или рекламирања, или прибављања или сакупљања обавјештења за предузеће без наплате за прикупљање информација,
- e. одржавање сталног мјеста пословања искључиво у сврху обављања, за предузеће, било којих активности припремног или помоћног карактера,
- f. одржавање сталног мјеста пословања искључиво ради дјелатности наведених у тачкама од а. до е, у било којој комбинацији, под условом да је укупна дјелатност сталног мјеста пословања које настаје из ове комбинације припремног или помоћног карактера.

- У случају да се поменуте активности не спроводе искључиво за предузећа, сматраће се да чине сталну јединицу предузећа.
- Изузетно од одредаба ставова 1 и 2, када лице - осим заступника са самосталним статусом, на кога се примјењује став 7 - дјелује у Држави уговорници за и у име предузећа друге Државе уговорнице, сматра се да то предузеће има сталну јединицу у тој држави у односу на дјелатности које то лице обавља за предузеће, ако то лице:
 - има и уобичајно користи у тој држави овлаштење да закључује уговоре у име предузећа, осим ако активности тог лица нису ограничене на активности поменуте у ставу 4, које, ако би се обављале преко сталног мјеста пословања, не би то стално мјесто пословања чиниле сталном јединицом у складу с одредбама тог става, или
 - уобичајено одржава у првопоменутој држави залихе добара и робе из које редовно доставља добра и робу за или у име предузећа,
 - производи или обрађује у тој држави за предузеће добра или робу која припада предузећу.
 - Сматраће се да осигуравајуће предузеће Државе уговорнице, осим у случају реосигурања, има сталну јединицу у другој Држави уговорници ако наплаћује премије у тој другој држави или осигурава од ризика у тој држави преко запосленог или преко заступника који није агент са самосталним статусом у оквиру значења става 7.
 - Не сматра се да предузеће Државе уговорнице има сталну пословну јединицу у другој Држави уговорници само зато што у тој држави обавља своје послове преко посредника, генералног комисионог заступника или другог посредника са самосталним статусом ако та лица дјелују у оквиру своје редовне пословне дјелатности. Међутим, ако су дјелатности тог агента обављене у цијелости или скоро у цијелости за или у име тог предузећа или његових повезаних предузећа, тај агент се неће сматрати агентом са самосталним статусом у оквиру значења овог става.
 - Чињеница да компанија која је резидент Државе уговорнице контролише или је под контролом компаније која је резидент друге Државе уговорнице или која обавља пословање у тој другој држави (преко сталне јединице или на други начин), сама по себи није довољна да се једна компанија сматра сталном јединицом друге компаније.

ПОГЛАВЉЕ III ОПОРЕЗИВАЊЕ ДОХОТКА

Члан 6.

ДОХОДАК ОД НЕПОКРЕТНЕ ИМОВИНЕ

- Доходак који оствари резидент Државе уговорнице од непокретне имовине (укључујући доходак од пољопривреде или шумарства), која се налазе у другој Држави уговорници, може се опорезивати у тој другој држави.
- Израз "непокретна имовина" има значење које има према прописима Државе уговорнице у којој се односна имовина налази. Овај израз у сваком случају укључује имовину која припада непокретној имовини, сточни фонд и опрему која се користи у пољопривреди и шумарству, права на која се примјењују одредбе општег закона о својини, плодоуживање имовине и права на промјењива или стална плаћања као накнаде за коришћење или право на коришћење минералних налазишта, извора и других природних богатстава; поморски бродови, ријечни бродови и авиони не сматрају се некретностима.
- Одредбе става 1 примјењују се на доходак који се оствари непосредним коришћењем, изнајмљивањем или другим начином коришћења непокретне имовине.
- Одредбе става 1 и 3 примјењују се и на доходак од непокретне имовине предузећа и на доходак од непокретне имовине која се користи за обављање самосталних личних дјелатности.

Члан 7.

ДОБИТ ОД ПОСЛОВАЊА

- Добит предузећа Државе уговорнице опорезује се само у тој држави, осим ако предузеће обавља пословање у другој

- Држави уговорници преко сталне јединице која се у њој налази. Ако предузеће обавља пословање у другој Држави уговорници преко сталне јединице, добит предузећа може се опорезовати у тој другој држави, али само до износа који се приписује (а) тој сталној јединици; (б) продаји у тој другој Држави уговорници добара или робе исте или сличне врсте као и добара и робе која се продаје преко те сталне јединице; или (ц) осталим пословним активностима обављаним у тој другој држави исте или сличне природе као и активностима које се обављају преко те сталне јединице.
- Зависно од одредбе става 3, када предузеће Државе уговорнице обавља пословање у другој Држави уговорници преко сталне јединице која се у њој налази, у свакој Држави уговорници се тој сталној јединици приписује добит коју би могла остварити да је била одвојено или посебно предузеће које се бави истим или сличним дјелатностима под истим или сличним условима и да је пословала потпуно самостално са предузећем чија је стална јединица.
- При одређивању добити сталне јединице, признају се као одбици трошкови који су направљени за потребе сталне јединице, укључујући и трошкове управљања и опште административне трошкове, било у држави у којој се налази стална јединица или на другом мјесту. Међутим, никакви одбици се не признају у односу на било које износе, ако их има, које плати (осим за надокнаду стварних трошкова) стална јединица сједишту предузећа или било којој њеној канцеларији, путем ауторских накнада, провизија или других сличних плаћања за коришћење патената или осталих права, или путем провизије за специфичне услуге или за управљање или, осим у случају банкарског предузећа, путем камате на новац позајмљен сталној јединици. Исто тако, неће се водити рачуна, при утврђивању добити сталне јединице, о износима које зарачуна стална јединица (осим за надокнаду стварних трошкова) сједишту предузећа или било којој другој канцеларији, путем ауторских накнада, провизија или других сличних плаћања за коришћење патената или осталих права, или путем провизије за специфичне услуге или за управљање или, осим у случају банкарског предузећа, путем камате на новац позајмљен сједишту или било којој другој канцеларији предузећа.
- Ако је уобичајено да се у Држави уговорници добит која се приписује сталној јединици одређује на основу расподеле укупне добити предузећа на његове посебне дијелове, рјешење из става 2 не спрјечава ту Државу уговорницу да таквом уобичајеном расподелом одреди добит која се опорезује. Усвојени метод расподеле, међутим, треба бити такав да резултат буде у складу са начелима која су садржана у овом члану.
- Не сматра се да стална пословна јединица остварује добит само због тога што купује добра или робу за предузеће.
- За потребе претходних ставова, добит која се приписује сталној јединици одређује се истом методом из године у годину, осим ако постоји оправдан и довољан разлог да се поступи другачије.
- Када добит обухвата поједини доходак који су регулисани посебним члановима овог споразума, одредбе овог члана не утичу на одредбе тих чланова.

Члан 8.

МЕЂУНАРОДНИ САОБРАЋАЈ

- Добит од кориштења поморских бродова или авиона у међународном саобраћају опорезује се само у Држави уговорници у којој се налази сједиште стварне управе предузећа.
- Добит од кориштења ријечних бродова у унутрашњим пловним путевима се опорезује само у Држави уговорници у којој се налази сједиште стварне управе предузећа.
- Ако се сједиште стварне управе предузећа које се бави поморском пловидбом или предузећа које се бави пловидбом унутрашњим пловним путевима, налази на поморском броду или ријечном броду, сматра се да се налази у држави уговорници у којој се налази матична лука поморског или ријечног брода или, ако нема матичне луке, у

- држави уговорници чији је резидент корисник поморског или ријечног брода.
4. Одредбе става 1 примјењују се на добит од учешћа у пулу, заједничком пословању или међународној пословној агенцији.

Члан 9.

ПОВЕЗАНА ПРЕДУЗЕЋА

1. Ако
- предузеће Државе уговорнице учествује непосредно или посредно у управљању, контроли или имовини предузећа друге Државе уговорнице, или
 - иста лица учествују непосредно или посредно у управљању, контроли или имовини предузећа Државе уговорнице и предузећа друге Државе уговорнице и ако су у оба случаја између та два предузећа у њиховим трговинским и финансијским односима договорени или наметнути услови који се разликују од услова који би били договорени између независних предузећа, добит коју би, да нема тих услова, остварило једно од предузећа, али је због тих услова није остварило, може се укључити у добит тог предузећа и сходно томе опорезовати.
2. Ако Држава уговорница укључује у добит предузећа те државе добит за коју је предузеће друге Државе уговорнице опорезовано у тој другој држави, и сходно томе је опорезује, и ако је тако укључена добит она добит коју би предузеће првопоменуто државе остварило да су услови договорени између та два предузећа били они које би договорила независна предузећа, та друга држава врши одговарајуће корекције износа пореза који је у њој утврђен на ту добит. Приликом вршења те корекције, водиће се рачуна о осталим одредбама овог уговора, и ако је то потребно, надлежни органи Држава уговорница међусобно ће се консултовати.
3. Држава уговорница не мијења добит предузећа у околностима из става 2 након истека временских ограничења у њеним пореским законима.
4. Одредбе става 2 не примјењују се у случају пореске преваре.

Члан 10.

ДИВИДЕНДЕ

- Дивиденде које исплаћује компанија резидент Државе уговорнице резиденту друге Државе уговорнице могу се опорезовати у тој другој држави.
- Дивиденде се могу опорезовати и у Држави уговорници чији је резидент компанија која исплаћује дивиденде, у складу са законима те државе, али ако је стварни власник дивиденди резидент друге Државе уговорнице, утврђени порез не може бити већи од:
 - 5 процената бруто износа дивиденди ако је стварни власник компанија (осим партнерства) која посједује директно најмање 25 процената имовине предузећа које исплаћује дивиденде
 - 10 процената бруто износа дивиденди у свим осталим случајевима.Надлежни органи Држава уговорница ће међусобно одредити начин примјене ових ограничења. Овај став не утиче на опорезивање компаније у односу на добит из које се исплаћују дивиденде.
- Израз "дивиденде" у овом члану означава доходак од дионица, дионица уживања или других права уживања, рударских дионица, оснивачких дионица или осталих права учешћа у добити која нису потраживања дуга, као и доходак од осталих права компаније који је порески изједначен са доходком од дионица у законима државе чији је резидент компанија која врши расподјелу.
- Одредбе ставова 1 и 2 не примјењују се ако стварни власник дивиденди, који је резидент Државе уговорнице, обавља пословање у тој другој Држави уговорници чији је резидент компанија која исплаћује дивиденде, преко сталне јединице или обавља самосталне личне дјелатности преко сталне базе у тој држави, а дионице на основу којих се дивиденде стварно исплаћују припадају тој сталној јединици или сталној бази. У том се случају примјењују одредбе члана 7. или члана 14, у зависности до случаја.

5. Ако компанија која је резидент Државе уговорнице остварује добит или доходак из друге државе уговорнице, та друга држава уговорница не може завести порез на дивиденде које исплаћује компанија, осим ако су те дивиденде исплаћене резиденту те друге државе или ако акције на основу којих се дивиденде исплаћују стварно припадају сталној јединици или сталној бази која се налази у тој другој држави, нити да нерасподијељену добит компаније опорезује порезом на нерасподијељену добит компаније, чак и ако се исплаћене дивиденде или нерасподијељена добит у потпуности или дјелимично састоје од добити или дохотка који су настали у тој другој држави.

Члан 11.

КАМАТЕ

- Камата која настаје у Држави уговорници а исплаћује се резиденту друге Државе уговорнице, може се опорезовати у тој другој држави.
- Камата се може опорезовати и у Држави уговорници у којој настаје, сагласно законима те државе, али ако је стварни власник те камате резидент друге Државе уговорнице, утврђени порез не може бити већи од 10 процената бруто износа камате. Надлежни органи Држава уговорница договарају се о начину примјене овог ограничења.
- Израз "камата" у овом члану, означава доходак од потраживања дуга било које врсте, независно од тога да ли су обезбијеђена залогом и да ли се на основу њих стиче право на учешће у добити дужника, а нарочито доходак од државних хартија од вриједности и доходак од обвезница или обвезница зајма, укључујући и премије и награде на такве вриједноснице или обвезнице, као и доходак изједначен с доходком од позајмљеног новца. Затезна камата се не сматра каматом у сврхе овог члана.
- Одредбе става 1 и 2 се не примјењују ако стварни власник камате, који је резидент Државе уговорнице, обавља пословање у другој Држави уговорници у којој камата настаје, преко сталне јединице или врши самосталне личне дјелатности из сталне базе која се налази у тој држави, а потраживање дуга на који се плаћа камата је стварно повезано са таквом сталном јединицом или сталном базом или пословним активностима назначеним у подставу (ц) става 1 члана 7. У том случају примјењују се одредбе члана 7. или члана 14, у зависности од случаја.
- Сматра се да камата настаје у Држави уговорници кад је исплатилац камате та држава, њена политичка јединица, локална власт или резидент те државе. Ако лице које плаћа камату, без обзира на то да ли је резидент Државе уговорнице, има у тој држави уговорници сталну јединицу или сталну базу у вези са којом је настао дуг на који се плаћа камата, а ту камату сноси та стална јединица или стална база, сматра се да камата настаје у држави у којој се налази стална јединица или стална база.
- Ако износ камате, због посебног односа између платиоца и стварног власника или између њих и трећег лица, имајући у виду потраживање дуга за које се она плаћа, прелази износ који би био уговорен између платиоца камате и стварног власника, одредбе овог члана примјењују се само на износ који би био уговорен да таквог односа нема. У том случају, више плаћени износ опорезује се сагласно са законима сваке Државе уговорнице, имајући у виду остале одредбе овог споразума.
- Одредбе овог члана не примјењују се ако је главна или једна од главних сврха било којих лица која учествују у стварању или преносу дуга на који се плаћа камата да искористи овај члан у односу на поменуто стварање или пренос уговора.

Члан 12.

АУТОРСКЕ НАКНАДЕ

- Ауторске накнаде које настају у Држави уговорници, а исплаћују се резиденту друге Државе уговорнице, могу се опорезовати у тој другој држави.
- Ауторске накнаде се могу опорезовати и у Држави уговорници у којој настају, у складу са законима те државе, али ако је стварни власник ауторских накнада резидент

- друге Државе уговорнице порез не може бити већи од 10 процената бруто износа ауторских накнада.
- Изузетно од одредаба става 3(б) члана 5. и члана 7, ако предузеће Државе уговорнице пружа услуге, укључујући и консултантске услуге, преко запослених или другог особља које предузеће ангажује у ту сврху, предузећу у другој Држави уговорници, износе које прими то предузеће за пружање тих услуга ће се сматрати да настају у другој Држави уговорници и опорезиваће се у тој држави, али ако је прималац стварни власник тог износа, наметнути порез неће прећи 15 процената бруто износа.
 - Израз "ауторске накнаде", у овом члану, означава плаћања било које врсте примљена као накнада за коришћење или право на коришћење било којег ауторског права на књижевно, уметничко или научно дјело, укључујући кинематографске филмове и филмове или траке за телевизијско или радио емитовање, било којег патента, трговинског знака, пројекта, или модела, плана, тајне формуле или поступка, као и за коришћење или право на коришћење било које индустријске, трговинске или научне опреме, или за инфомацију у вези са индустријским, трговинским или научним искуством.
 - Одредбе ставова 1 и 2 не примјењују се ако стварни власник ауторских накнада, резидент Државе уговорнице, обавља пословање у другој Држави уговорници у којој ауторске накнаде настају преко сталне јединице која се налази у тој држави, или обавља у тој другој држави самосталне личне дјелатности из сталне базе која се налази у тој држави, а право или имовина на основу којих се ауторске накнаде плаћају стварно припадају а) тој сталној јединици или сталној бази или пословним активностима поменутих под ставом ц) става 1 члана 7. У том случају примјењују се одредбе члана 7. или члана 14, зависно од случаја.
 - Сматра се да ауторске накнаде настају у Држави уговорници када је исплатилац сама та држава, њена политичка јединица или локална власт или резидент те државе. Ако лице које плаћа ауторске накнаде, без обзира на то да ли је резидент Државе уговорнице, има у Држави уговорници сталну јединицу или сталну базу везано са којом је настала обавеза плаћања ауторских накнада, а те ауторске накнаде падају на терет те сталне јединице или сталне базе, сматра се да ауторске накнаде настају у држави у којој се налази стална јединица или стална база.
 - Ако износ ауторских накнада, због посебног односа између платиоца и стварног власника или међу њих и трећег лица узимајући у обзир коришћење, право или информацију за које се оне плаћају, прелази износ који би био уговорен између платиоца и стварног корисника да таквог односа нема, одредбе овог члана примјењују се на износ који би тада био уговорен, У том случају, више плаћени износ опорезује се у складу са законима сваке Државе уговорнице, имајући у виду остале одредбе овог споразума.

Члан 13.

ДОБИТ ОД ИМОВИНЕ

- Добит коју оствари резидент Државе уговорнице од отуђења непокретне имовине наведене у члану 6, а која се налази у другој Држави уговорници, може се опорезовати у тој другој држави.
- Добит од отуђења покретне имовине која представља дио имовине намијењене за пословање сталне јединице коју предузеће Државе уговорнице има у другој Држави уговорници или од покретне имовине која припада сталној бази коју користи резидент Државе уговорнице у другој Држави уговорници за обављање самосталних личних дјелатности, укључујући и добит од отуђења сталне јединице (саме или заједно с предузећем) или сталне базе, може се опорезовати у тој другој држави.
- Добит од отуђења поморских бродова или авиона који се користе у међународном саобраћају, ријечних бродова који се користе у унутрашњим пловним путевима, или покретне имовине која служи за коришћење таквих поморских бродова, авиона или ријечних бродова, опорезује се само у Држави уговорници у којој се налази мјесто сталне управе предузећа.

- Добит од отуђења некретнина које се налазе у другој Држави уговорници, обухвата добит од дионица (укључујући удјеле и остале вриједноснице), осим дионица које котирају на берзи, а чији већи дио директно или индиректно произилази од некретнина које се налазе у тој другој држави могу бити опорезоване у тој другој држави.
- Добит од отуђења дионица, изузев оних поменутих у ставу 2, а које чине од најмање 25 процената у компанији која је резидент Државе уговорнице може се опорезовати у тој држави.
- Добит од отуђења било које имовине, изузев оне наведене у ставовима 1 до 5, опорезује се само у Држави уговорници у којој је отуђитељ резидент.

Члан 14.

САМОСТАЛНЕ ЛИЧНЕ ДЈЕЛАТНОСТИ

- Доходак којег оставари резидент Државе уговорнице од професионалних дјелатности или од других самосталних дјелатности опорезује се само у тој држави, осим у сlijедећим околностима када такав доходак може бити опорезован у другој Држави уговорници:
 - ако за обављање својих дјелатности има сталну базу коју редовно користи у другој Држави уговорници у којем се случају само дио дохотка који се приписује тој сталној бази може опорезовати у тој другој држави, или
 - ако борави у другој Држави уговорници у периоду или периодима који укупно износе 183 дана у било којем дванаестомјесечном периоду који почиње или се завршава у односној пореској години, у том случају само дио дохотка који се остварује од дјелатности које се обављају у тој другој Држави уговорници може се опорезовати у тој другој држави, или
 - ако му за своје дјелатности у другој Држави уговорници плаћа резидент те Државе уговорнице или њу сноси стална јединица или стална база у тој Држави уговорници и у фискалној години прелази (10.000) УС долара.
- Израз "професионалне дјелатности" обухвата посебно научне, књижевне, уметничке, образовне или наставне дјелатности, као и самосталне дјелатности љекара, правника, инжењера, архитеката, стоматолога и рачуновођа.

Члан 15.

РАДНИ ОДНОС

- Зависно од одредаба члана 16, 18 и 19, зараде, накнаде и друга слична примања која резидент Државе уговорнице оствари из радног односа, опорезују се само у тој држави, осим ако се рад обавља у другој Држави уговорници. Ако се рад обавља у другој Држави уговорници, таква примања која се у њој остварују могу се опорезовати у тој другој држави.
- Изузетно од одредаба става 1, примања која резидент Државе уговорнице оствари из радног односа у другој Држави уговорници опорезује се само у првспоменутој држави:
 - ако прималац борави у другој држави у периоду или периодима који не прелазе укупно 183 дана у периоду од дванаест мјесеци који почиње или се завршава у односној фискалној години,
 - ако се примања исплаћују од стране или у име послодавца који није резидент друге државе, и
 - ако примања не падају на терет сталне јединице или сталне базе коју послодавац има у тој другој држави.
 - Изузетно од претходних одредаба овог члана, примања остварена у односу на рад обављен на поморском броду или авиону који се користе у међународном саобраћају, или на ријечном броду који се користи у унутрашњим пловним путевима опорезује се у Држави уговорници у којој се налази мјесто стварне управе предузећа.

Члан 16.

ПРИМАЊА ДИРЕКТОРА И НАДОКНАДЕ ВИСОКИХ РУКОВОДИЛАЦА

Примања директора и друга слична примања која оствари резидент Државе уговорнице, у својству члана одбора директора компаније која је резидент друге Државе уговорнице, могу се опорезивати у тој другој Држави уговорници.

Члан 17.

УМЈЕТНИЦИ И СПОРТИСТИ

1. Изузетно од одредаба члана 14. и 15. доходак којег оствари резидент Државе уговорнице у другој Држави уговорници личним обављањем дјелатности извођача као што је позоришни, филмски, радио или телевизијски умјетник или музичар или спортиста, може се опорезовати у тој другој држави.
2. Ако доходак од лично обављених дјелатности извођача или спортисте не припада лично извођачу или спортисти, него другом лицу, тај доходак се, изузетно од одредаба чланова 7, 14. и 15. може опорезивати у тој другој Држави уговорници у којој су дјелатности извођача или спортисте обављене.

Члан 18.

ПЕНЗИЈЕ И АНУИТЕТИ

1. Зависно од одредаба става 2 члана 19, пензије, ануитети и друга слична примања која се исплаћују физичком лицу које је резидент Државе уговорнице по основу ранијег радног односа, опорезују се у тој држави.
2. За потребе овог члана:
 - а) Израз "пензије и друга слична примања" означава периодично плаћање након пензионисања за претходни радни однос или као надокнада за повреде узроковане у вези са претходним радним односом.
 - б) Израз "ануитет" означава наведену суму плативу физичком лицу током његовог живота, или током наведеног или утврђеног периода, под обавезом да се изврше плаћања као одговарајућа и пуна надокнада у новцу или у вриједности новца.

Члан 19.

УСЛУГЕ ЗА ПОТРЕБЕ ВЛАДЕ

1. а) Плате, накнаде и друга слична примања, осим пензије, које Држава уговорница или њена политичка јединица или локална власт плаћа физичком лицу за услуге учињене тој држави или тој политичкој јединици или локалној власти, опорезују се само у тој држави.
- б) Међутим, те плате, накнаде и друга слична примања, опорезују се само у другој Држави уговорници ако су услуге пружене у тој држави, а физичко лице је резидент те државе које је:
 - i. држављанин те државе, или које
 - ii. није постало резидент те државе само због вршења услуге.
2. а) Пензија коју физичком лицу плаћа Држава уговорница или њена политичка јединица или локална власт директно или из фондова за услуге учињене тој држави или њеној политичкој јединици или локалној власти, опорезује се само у тој држави.
- б) Међутим, пензија се опорезује само у другој Држави уговорници ако је физичко лице резидент и држављанин те државе.
3. Одредбе члана 15, 16, 17. и 18. примјењују се на примања и пензије за услуге учињене у тој држави у вези са пословањем које обавља Држава уговорница или њена политичка јединица или локална власт.

Члан 20.

ПРЕДАВАЧИ И ИСТРАЖИВАЧИ

1. Физичко лице које борави у Држави уговорници ради држања наставе или ангажовања у истраживачком раду на универзитету, вишој школи, школи или другој признатој образовној институцији у тој држави и које је резидент или

је непосредно прије тог боравка било резидент друге Државе уговорнице, изузима се од опорезивања у првспоменутој Држави уговорници на примања за такву наставу или истраживачки рад за период који није дужи од двије године од дана његовог првог боравка у том циљу, под условом да је та примања остварило изван те државе.

2. Одредбе става 1 овог члана не примјењују се на доходак од истраживања ако је такво истраживање спроведено не у јавном интересу, већ првенствено за приватну корист одређеног лица или групе лица.

Члан 21.

СТУДЕНТИ И ЛИЦА НА СТРУЧНОЈ ОБУЦИ

1. Студент, приправник или лице на стручној обуци које је непосредно прије одласка у Државу уговорницу било резидент или јесте резидент друге Државе уговорнице, а борави у првспоменутој држави искључиво ради образовања или обучавања, не опорезује се у тој држави за примања која добије за издржавање, образовање или обучавање, под условом да су та примања из извора ван те државе.
2. Студент или лице на стручној обуци из става 1 има право у току образовања или обучавања на иста изузећа, ослобађања или умањења пореза на помоћ у новцу, стипендије и примања из радног односа који нису обухваћени ставом 1, као и резиденти Државе уговорнице у којој борави. Никаква изузећа се не дају на примања из радног односа након периода редовног студирања према званичном програму студија.

Члан 22.

ОСТАЛИ ДОХОДАК

1. Дијелови дохотка резидента Државе уговорнице, без обзира на то гдје настају, који нису регулисани у претходним члановима овог споразума опорезују се само у тој држави.
2. Одредбе става 1 не примјењују се на доходак, изузимајући доходак од непокретне имовине дефинисане у ставу 2 члана 6. ако прималац тог дохотка - резидент Државе уговорнице обавља пословање у тој другој Држави уговорници преко сталне јединице која се у њој налази или обавља у тој другој држави самосталне личне дјелатности из сталне базе која се у њој налази, а право или имовина на основу којих се доходак плаћа стварно су повезани са сталном јединицом или сталном базом. У том случају, примјењују се одредбе члана 7. или 14. у зависности од случаја.
3. Изузетно од одредаба 1 и 2, елементи дохотка резидента Државе уговорнице који нису регулисани у горњим члановима овог споразума и који настају у другој Држави уговорници могу такође бити опорезовани у тој другој Држави.

ПОГЛАВЉЕ IV.

ОТКЛАЊАЊЕ ДВОСТРУКОГ ОПОРЕЗИВАЊА

Члан 23.

1. У случају резидента Јордана, двоструко опорезивање се отклања на слиједећи начин:
Ако резидент Јордана остварује доходак који, у складу с одредбама овог споразума, може бити опорезован у Босни и Херцеговини, тада Јордан одобрава
- као одбитак од пореза на доходак тог резидента износ једнак порезу на доходак плаћен у Босни и Херцеговини.
Тај одбитак ни у једном случају неће бити већи од дијела пореза на доходак, како је обрачунат прије извршеног одбијања, који одговара, зависно од случаја, дохотку који се може опорезивати у Босни и Херцеговини.
2. У случају резидента Босне и Херцеговине, двоструко опорезивање се отклања на слиједећи начин:
Ако резидент Босне и Херцеговине остварује доходак у складу с одредбама овог споразума, може бити опорезован у Јордану, Босна и Херцеговина одобрава:
- као одбитак од пореза на доходак тог резидента износ једнак порезу на доходак плаћен у Јордану.
Тај одбитак ни у једном случају неће бити већи од дијела пореза на доходак, како је обрачунат прије извршеног

одбијања, који одговара, зависно од случаја, дохотку који се може опорезивати у Јордану.

3. Ако је у складу с било којом одредбом овог споразума доходак којег оствари резидент Државе уговорнице изузет од пореза у тој држави, та држава може, при обрачунавању пореза на преостали доходак или имовину тог резидента, узети у обзир изузети доходак.
4. Ако у складу са законима Државе уговорнице, порези обухваћени овим споразумом буду изузети или умањени, према специјалним мјерама за подстицај инвестиција, сматраће се да су ти порези, који су били плативи у складу са овим споразумом, али су изузети или умањени, плаћени у врху става 1.

ПОГЛАВЉЕ V. ПОСЕБНЕ ОДРЕДБЕ

Члан 24.

ЈЕДНАК ТРЕТМАН

1. Држављани Државе уговорнице не подлијежу у другој Држави уговорници опорезивању или захтјеву у вези са опорезивањем које је другачије или теже од опорезивања или захјева у вези са опорезивањем, посебно у односу на резидентност, којима држављани те друге државе, у истим условима, подлијежу или могу подлијегати. Ова одредба се, изузетно од одредаба члана 1, примјењује на лица која нису резиденти једне или обје Државе уговорнице.
2. Опорезивање сталне јединице коју предузеће Државе уговорнице има у другој Држави уговорници не може бити неповољније у тој другој држави од опорезивања предузећа те друге државе која обављају исту дјелатност. Ова одредба не може се тумачити тако да обавезује Државу уговорницу да резидентима друге Државе уговорнице одобрава лична ослобађања, олакшице и умањења за сврхе опорезивања због личног статуса или породичних обавеза које одобрава својим резидентима.
3. Предузећа Државе уговорнице чију имовину потпуно или дјелимично посједују или контролишу, посредно или непосредно, један или више резидената друге Државе уговорнице, у првспоменутој Држави уговорници не подлијежу опорезивању или обавези у вези са опорезивањем, које је другачије или теже од опорезивања или обавеза у вези са опорезивањем коме друга слична предузећа првспоменуте државе подлијежу или могу подлијегати.
4. Камата, ауторска права, накнаде и друге исплате које предузеће Државе уговорнице плаћа резиденту друге Државе уговорнице, при утврђивању опорезиве добити тог предузећа, одбијају се под истим условима као да су плаћене резиденту првспоменуте државе, осим када се примјењују одредбе члана 9 став 1, члана 11. став 7 или члана 12. став 6. Такођер, дугови предузећа Државе уговорнице према резиденту друге Државе уговорнице, при утврђивању опорезиве имовине тог предузећа, одбијају се под истим условима, као да су били уговорени са резидентом првспоменуте државе.
5. Израз "опорезивање" у овом члану означава опорезивање које је предмет овог споразума.

Члан 25.

ПРОЦЕДУРА ЗАЈЕДНИЧКОГ ДОГОВАРАЊА

1. Ако лице сматра да мјере једне или обје Државе уговорнице доводе или ће довести до тога да не буде опорезвано у складу са одредбама овог споразума, оно може, без обзира на правна средства предвиђена унутрашњим законом тих држава, да изложи свој случај надлежном органу Државе уговорнице чији је резидент или, ако његов случај потпада под став 1 члана 24, Државе уговорнице чији је држављанин. Случај мора бити изложен у року од три године од дана првог обавјештења о мјери која доводи до опорезивања које није у складу с одредбама овог споразума.
2. Ако надлежни орган сматра да је приговор оправдан и ако није у могућности да сам дође до задовољавајућег рјешења, настојаће да случај ријеши заједничким договором с надлежним органом друге Државе уговорнице ради

избјегавања опорезивања које није у складу с овим споразумом. Постигнути договор примјењује се без обзира на временска ограничења у унутрашњем закону Држава уговорница.

3. Надлежни органи Држава уговорница настоје да заједничким договором отклоне тешкоће или нејасноће које настају при тумачењу или примјени овог споразума. Они се могу и заједнички савјетовати ради отклањања двоструког опорезивања у случајевима који нису предвиђени овим споразумом.
4. Надлежни органи Држава уговорница могу непосредно међусобно комуницирати ради постизања договора у смислу унетходних ставова овог члана. Надлежни органи, путем консултација, ће израдити одговарајуће билатералне процедуре, услове, методе и технике за спровођење поступка међусобног договарања предвиђеног овим чланом.

Члан 26.

РАЗМЈЕНА ОБАВЈЕШТЕЊА

1. Надлежни органи Држава уговорница размјењују обавјештења за примјену одредаба овог споразума или унутрашњег закона држава који се односе на порезе било које врсте и описа заведене у име Држава уговорница или њихових политичких јединица или локалних власти, ако опорезивање предвиђено тим законима није у супротности са овим споразумом. Размјена обавјештења није ограничена чланом 1. и 2. Обавјештења које прими Држава уговорница сматраће се тајном исто као и обавјештења добивена према законима те државе и могу се саопштити само лицима и органима (укључујући судове и управне органе) који су надлежни за утврђивање или наплату, или спровођење одлука или кривично гоњење или рјешавање жалби у односу на порезе поменуте у првој реченици. Та лица или органи користе обавјештења у јавном судском поступку или у судским одлукама.
2. Одредбе става 1 овог члана не могу се ни у ком случају тумачити као обавеза надлежним органима државе уговорнице да:
 - a. предузима управне мјере супротне законима и управној пракси те или друге Државе уговорнице;
 - b. даје обавјештења која се не могу добити на основу закона или редовним управним поступком те или друге државе уговорнице.
 - c. даје обавјештења која откривају трговинску, пословну, индустријску, комерцијалну или професионалну тајну или пословни поступак или информацију чије би откривање било супротно јавном поретку (ордре публици).

Члан 27.

ЧЛАНОВИ ДИПЛОМАТСКИХ МИСИЈА И КОНЗУЛАТА

Одредбе овог споразума не утичу на пореске повластице чланова дипломатских мисија или конзулата предвиђене општим правилима међународног права или одредбама посебних уговора.

Члан 28.

СПРЕЧАВАЊЕ УТАЈЕ ПОРЕЗА

Одредбе овог споразума ни у ком случају неће спријечити Државу уговорницу од примјене одредаба домаћих закона који имају за циљ спречавање утаје пореза, посебно одредаба о кредитирању (тхин цапиталисатион), куповине компаније (трансфер прицинг) и слично.

ПОГЛАВЉЕ VI ЗАВРШНЕ ОДРЕДБЕ

Члан 29.

СТУПАЊЕ НА СНАГУ

1. Овај споразум ступа на снагу каснијег датума на који су односне владе могле обавијестити написмено једна другу да су уставом приписане формалности у њиховим државама задовољене.
2. Овај споразум се примјењује у односу на порезе задржане на извору на доходак остварен на дан или након првог јануара

прве календарске године након године у којој споразум ступи на снагу; и

3. У односу на остале порезе на доходак за пореску годину која почиње на дан или након првог јануара прве календарске године након године у којој овај споразум ступа на снагу.

Члан 30.

ПРЕСТАНАК ВАЖЕЊА

Овај споразум остаје на снази док га не откаже једна од Држава уговорница. Држава уговорница може отказати овај споразум дипломатским путем достављањем писменог обавјештења о престанку његовог важења на дан или прије тридесетог јуна било које календарске године након периода од пет година од године у којој овај споразум ступи на снагу. У том случају, овај споразум престаје да се примјењује:

- а) у односу на порезе задржане на извору на доходак остварен на дан или након првог јануара прве

Члан 3.

Ова одлука биће објављена у "Службеном гласнику БиХ" на српском, босанском и хрватском језику и ступа на снагу даном објављивања.

Број 01-50-1-4025-22/11
28. децембра 2011. године
Сарајево

Предједавајући
Жељко Комшић, с. р.

Na osnovu člana V 3. d) Ustava Bosne i Hercegovine i saglasnosti Parlamentarne skupštine Bosne i Hercegovine (Odluka broj 01,02-05-2-1183/11 od 21. decembra 2011. godine), Predsjedništvo Bosne i Hercegovine na 16. redovnoj sjednici, održanoj 28. decembra 2011. godine, donijelo je

ODLUKU

O RATIFIKACIJI SPORAZUMA IZMEĐU VIJEĆA MINISTARA BOSNE I HERCEGOVINE I VLADE HAŠEMITSKE KRALJEVINE JORDAN O IZBJEGAVANJU DVOSTRUKOG OPOREZIVANJA I SPREČAVANJU UTAJE POREZA U ODNOSU NA POREZE NA DOHODAK

Члан 1.

Ratifikuje se Sporazum između Vijeća ministara Bosne i Hercegovine i Vlade Hašemitske Kraljevine Jordan o izbjegavanju dvostrukog oporezivanja i sprečavanju utaje poreza u odnosu na poreze na dohodak, potpisan u Amanu, 24. juna 2007. godine, na bosanskom, hrvatskom, srpskom, arapskom i engleskom jeziku.

Члан 2.

Текст Споразума гласи:

SPORAZUM

IZMEĐU VIJEĆA MINISTARA BOSNE I HERCEGOVINE I VLADE HAŠEMITSKE KRALJEVINE JORDAN O IZBJEGAVANJU DVOSTRUKOG OPOREZIVANJA I SPREČAVANJU UTAJE POREZA U ODNOSU NA POREZE NA DOHODAK

Vijeće ministara Bosne i Hercegovine i Vlada Hašemitske Kraljevine Jordan,

ZELEĆI da zaključе Sporazum o izbjegavanju dvostrukog oporezivanja i sprečavanju utaje poreza u odnosu na poreze na dohodak,

sporazumjele su se o slijedećem:

POGLAVLJE I

OKVIR SPORAZUMA

Члан 1.

LICA NA KOJA SE PRIMJENJUJE SPORAZUM

Ovaj sporazum se primjenjuje na lica koje su rezidenti jedne ili obje Države ugovornice.

Члан 2.

POREZI NA KOJE SE PRIMJENJUJE SPORAZUM

- Ovaj sporazum se primjenjuje na poreze na dohodak, koje zavodi Država ugovornica ili njene političke jedinice ili lokalne vlasti, nezavisno od načina naplate.
- Porezima na dohodak smatraju se svi porezi koji se zavode na ukupan dohodak, ili na dijelove dohotka, uključujući i poreze na prihode od otuđenja pokretne ili nepokretne

календарске године након године у којој је дато обавјештење; и

- б) у односу на остале порезе на доходак за пореску годину која почиње на дан или након првог јануара прве календарске године након године у којој је дато такво обавјештење.

У потврду чега су доле потписани, пуноважно за то овлаштени, потписали овај споразум.

Састављено у Аману дана 25.06.2007. године, на језицима: арапском, босанском/српском/хрватском и енглеском у два оригинална примјерка, с тим што су сви текстови подједнако вјеродостојни. У случају неслагања, мјеродаван је енглески текст.

За Савет министара
Босне и Херцеговине
Фуад Касумовић, с. р.

За Владу
Хашемитске Краљевине Јордан
Зиад Фариз, с. р.

Члан 3.

Предједавајући
Жељко Комшић, с. р.

имовине, порезе на укупне износе плата или накнада које исплаћују предузећа.

3. Порези на које се примјењује овај споразум су, посебно:

- а) у Босни и Херцеговини:
- порез на доходак физичких лица;
- порез на добит предузећа,

(у даљем тексту: "босанскохерцеговачки порез")

- б) у Јордану:

- порез на доходак,
- порез на социјалне сервисе,

(у даљем тексту: "јордански порез");

4. Овај споразум се примјењује на исте или битно сличне порезе који се послје потписивања овог споразума заведу поред или умјесто постојећих пореза. Надлежни органи Држава уговорница обавјештавају једни друге о значајним промјенама у њиховим пореским законима.

POGLAVLJE II

DEFINICIJE

Члан 3.

OPŠTE DEFINICIJE

1. За потребе овог споразума, уколико контекст другачије не захтијева:

- а. (i.) Израз "Јордан" означава територије Хаšemитске Кралевине Јордан, територијалне воде Јордана и морско дно и тло испод морског dna територијалних вода, а укључује и било коју област ван територијалних вода Јордана и морско дно и тло испод морског dna било које такве области, која је или може бити касније додјелјена, према Закону Јордана и у складу с

- međunarodnim zakonom kao oblast nad kojom Jordan ima suverena prava u svrhu istraživanja i iskorišćavanja prirodnih bogatstava, živih i neživih.
- (ii.) izraz "Bosna i Hercegovina" označava teritoriju Bosne i Hercegovine nad kojom se, prema Zakonu Bosne i Hercegovine i u skladu s međunarodnim zakonom vrše suverena prava Bosne i Hercegovine.
- b. Izraz "politička jedinica" u slučaju Bosne i Hercegovine označava entitete: Federaciju Bosne i Hercegovine i Republiku Srpsku, i Distrikt Brčko Bosne i Hercegovine.
- c. izraz "lice" obuhvata fizičko lice, kompaniju ili društvo lica,
- d. izraz "kompanija" označava pravno lice ili lice koje se smatra pravnim u poreske svrhe,
- e. izraz "preduzeće Države ugovornice" ili "preduzeće druge Države ugovornice" označavaju preduzeće kojim upravlja rezident Države ugovornice, odnosno preduzeće kojim upravlja rezident druge Države ugovornice,
- f. izraz "međunarodni saobraćaj" označava saobraćaj pomorskim brodom ili avionom kojeg obavlja preduzeće koje ima mjesto stvarne uprave u Državi ugovornici, osim ako se pomorski brod ili avion koristi isključivo između mjesta u drugoj Državi ugovornici,
- g. izraz "nadležni organ" označava:
- i. u Jordanu:
ministra finansija ili njegovog ovlaštenog predstavnika;
- ii. u Bosni i Hercegovini:
Ministarstvo finansija i trezora Bosne i Hercegovine, ili njegovog ovlaštenog predstavnika.
- h. izraz "državljanin" označava:
- i. fizičko lice koje posjeduje državljanstvo Države ugovornice,
- ii. pravno lice, partnerstvo i udruženje koje takav svoj status ostvaruje prema važećim zakonima Države ugovornice.
2. Kada Država ugovornica primjenjuje Sporazum u bilo koje vrijeme, svaki izraz koji u njemu nije definisan ima značenje, osim ako kontekst drugačije ne zahtijeva, u to vrijeme prema zakonu te države za potrebe poreza na koje se ovaj sporazum primjenjuje i značenje prema važećim poreskim zakonima koje primjenjuje ta država ima prednost u odnosu na značenje koje tom izrazu daju drugi zakoni te države.

Član 4. REZIDENT

1. Izraz "rezident Države ugovornice", za potrebe ovog sporazuma, označava lice koje, prema zakonima te države, podliježe oporezivanju u toj državi po osnovu svog prebivališta, boravišta, mjesta uprave ili drugog mjerila slične prirode. Međutim, ovaj izraz ne uključuje bilo koje lice koje podliježe oporezivanju u odnosu samo na dohodak iz izvora u toj Državi.
2. Ako je, prema odredbama stava 1, fizičko lice rezident obje Države ugovornice, njegov status se određuje na slijedeći način:
- a. smatra se da je rezident samo države u kojoj ima stalno mjesto stanovanja, ako ima stalno mjesto stanovanja u obje države, smatra se da je rezident samo države sa kojom su njegove lične i ekonomske veze tješnje (središte životnih interesa),
- b. ako ne može da se odredi u kojoj državi ima središte životnih interesa ili ako ni u jednoj državi nema stalno mjesto stanovanja, smatra se da je rezident samo države u kojoj ima uobičajeno mjesto stanovanja,
- c. ako ima uobičajeno mjesto stanovanja u obje države ili ga nema ni u jednoj od njih, smatra se da je rezident samo države čiji je državljanin,
- d. ako je državljanin obje države ili ni jedne od njih, nadležni organi Država ugovornica riješiće pitanje zajedničkim dogovorom,

3. Ako je, prema odredbama stava 1, lice, osim fizičkog, rezident obje Države ugovornice, smatra se da je rezident Države ugovornice u kojoj se nalazi njegovo mjesto stvarne uprave.

Član 5.

STALNA JEDINICA

1. Izraz "stalna jedinica", za potrebe ovog sporazuma, označava stalno mjesto poslovanja preko koga preduzeće potpuno ili djelimično obavlja poslovanje.
2. Pod izrazom "stalna jedinica" podrazumijeva se, posebno:
- a. sjedište uprave,
- b. ogranak,
- c. poslovnica,
- d. fabrika,
- e. radionica,
- f. skladište ili objekti korišteni kao prodajna mjesta,
- g. industrijska izložba, ako se koristi za prodaju robe u industrijskim količinama,
- h. rudnik, naftni ili plinski izvor, kamenolom, ili bilo koje drugo mjesto iskorišćavanja ili istraživanja prirodnih bogatstava, bušilice ili radni brod za istraživanje prirodnih bogatstava i
- i. farma ili plantaža.
3. Izraz "stalna jedinica" takođe obuhvata:
- a. gradilište, građevinski, montažni ili instalacioni projekat ili nadzor u vezi s tim aktivnostima, ali samo ako takvo mjesto, projekat ili aktivnosti traju u periodu dužem od šest mjeseci u okviru bilo kojeg dvanaestomjesečnog perioda,
- b. pružanje usluga, uključujući konsultantske usluge od strane preduzeća preko zaposlenih ili drugog osoblja koje to preduzeće angažuje za te potrebe, ali samo ako se aktivnosti te prirode nastave (za isti ili povezani projekat) u zemlji na period ili periode koji ukupno traju duže od šest mjeseci u okviru bilo kojeg dvanaestomjesečnog perioda,
- c. smatraće se da preduzeće Države ugovornice ima stalnu jedinicu i da obavlja trgovinu ili poslovanje preko te stalne jedinice u drugoj Državi ugovornici, ako se značajna oprema koristi u toj drugoj Državi od strane, za ili prema ugovoru sa tim preduzećem.
4. Izuzetno od prethodnih odredaba ovog člana, pod izrazom "stalna jedinica" ne podrazumijeva se:
- a. korišćenje objekata i opreme isključivo u svrhe uskladištenja ili izlaganja ili isporuke dobara ili robe koja pripada preduzeću,
- b. održavanje zalihe dobara ili robe koja pripada preduzeću isključivo u svrhu uskladištenja ili izlaganja ili isporuke bez primanja narudžbi uz skladištenje ili izlaganje,
- c. održavanje zalihe dobara ili robe koja pripada preduzeću isključivo sa svrhom da je drugo preduzeće preradi,
- d. održavanje stalnog mjesta poslovanja isključivo u svrhu kupovine dobara ili robe, ili reklamiranja, ili pribavljanja ili sakupljanja obavještenja za preduzeće bez naplate za prikupljanje informacija,
- e. održavanje stalnog mjesta poslovanja isključivo u svrhu obavljanja, za preduzeće, bilo kojih aktivnosti pripremnog ili pomoćnog karaktera,
- f. održavanje stalnog mjesta poslovanja isključivo radi djelatnosti navedenih u tačkama od a. do e, u bilo kojoj kombinaciji, pod uslovom da je ukupna djelatnost stalnog mjesta poslovanja koje nastaje iz ove kombinacije pripremnog ili pomoćnog karaktera.
- U slučaju da se pomenute aktivnosti ne sprovede isključivo za preduzeća, smatraće se da čine stalnu jedinicu preduzeća.
5. Izuzetno od odredaba stavova 1 i 2, kada lice - osim zastupnika sa samostalnim statusom, na koga se primjenjuje stav 7 - djeluje u Državi ugovornici za i u ime preduzeća druge Države ugovornice, smatra se da to preduzeće ima stalnu jedinicu u toj državi u odnosu na djelatnosti koje to lice obavlja za preduzeće, ako to lice:
- a. ima i uobičajno koristi u toj državi ovlaštenje da zaključuje ugovore u ime preduzeća, osim ako aktivnosti

- tog lica nisu ograničene na aktivnosti pomenute u stavu 4, koje, ako bi se obavljale preko stalnog mjesta poslovanja, ne bi to stalno mjesto poslovanja činile stalnom jedinicom u skladu s odredbama tog stava, ili
- b. uobičajeno održava u prvopomenutoj državi zalihe dobara i robe iz koje redovno dostavlja dobra i robu za ili u ime preduzeća,
 - c. proizvodi ili obrađuje u toj državi za preduzeće dobra ili robu koja pripada preduzeću.
6. Smatraće se da osiguravajuće preduzeće Države ugovornice, osim u slučaju reosiguranja, ima stalnu jedinicu u drugoj Državi ugovornici ako naplaćuje premije u toj drugoj državi ili osigurava od rizika u toj državi preko zaposlenog ili preko zastupnika koji nije agent sa samostalnim statusom u okviru značenja stava 7.
7. Ne smatra se da preduzeće Države ugovornice ima stalnu poslovnu jedinicu u drugoj Državi ugovornici samo zato što u toj državi obavlja svoje poslove preko posrednika, generalnog komisionog zastupnika ili drugog posrednika sa samostalnim statusom ako ta lica djeluju u okviru svoje redovne poslovne djelatnosti. Međutim, ako su djelatnosti tog agenta obavljene u cijelosti ili skoro u cijelosti za ili u ime tog preduzeća ili njegovih povezanih preduzeća, taj agent se neće smatrati agentom sa samostalnim statusom u okviru značenja ovog stava.
8. Činjenica da kompanija koja je rezident Države ugovornice kontroliše ili je pod kontrolom kompanije koja je rezident druge Države ugovornice ili koja obavlja poslovanje u toj drugoj državi (preko stalne jedinice ili na drugi način), sama po sebi nije dovoljna da se jedna kompanija smatra stalnom jedinicom druge kompanije.

POGLAVLJE III

OPOREZIVANJE DOHOTKA

Član 6.

DOHODAK OD NEPOKRETNE IMOVINE

1. Dohodak koji ostvari rezident Države ugovornice od nepokretne imovine (uključujući dohodak od poljoprivrede ili šumarstva), koja se nalaze u drugoj Državi ugovornici, može se oporezivati u toj drugoj državi.
2. Izraz "nepokretna imovina" ima značenje koje ima prema propisima Države ugovornice u kojoj se odnosna imovina nalazi. Ovaj izraz u svakom slučaju uključuje imovinu koja pripada nepokretnoj imovini, stočni fond i opremu koja se koristi u poljoprivredi i šumarstvu, prava na koja se primjenjuju odredbe opšteg zakona o svojini, plodouživanje imovine i prava na promjenjiva ili stalna plaćanja kao naknade za korišćenje ili pravo na korišćenje mineralnih nalazišta, izvora i drugih prirodnih bogatstava; pomorski brodovi, riječni brodovi i avioni ne smatraju se nekretninama.
3. Odredbe stava 1 primjenjuju se na dohodak koji se ostvari neposrednim korišćenjem, iznajmljivanjem ili drugim načinom korišćenja nepokretne imovine.
4. Odredbe stava 1 i 3 primjenjuju se i na dohodak od nepokretne imovine preduzeća i na dohodak od nepokretne imovine koja se koristi za obavljanje samostalnih ličnih djelatnosti.

Član 7.

DOBIT OD POSLOVANJA

1. Dobit preduzeća Države ugovornice oporezuje se samo u toj državi, osim ako preduzeće obavlja poslovanje u drugoj Državi ugovornici preko stalne jedinice koja se u njoj nalazi. Ako preduzeće obavlja poslovanje u drugoj Državi ugovornici preko stalne jedinice, dobit preduzeća može se oporezovati u toj drugoj državi, ali samo do iznosa koji se pripisuje (a) toj stalnoj jedinici; (b) prodaji u toj drugoj Državi ugovornici dobara ili robe iste ili slične vrste kao i dobara i robe koja se prodaje preko te stalne jedinice; ili (c) ostalim poslovnim aktivnostima obavljanim u toj drugoj državi iste ili slične prirode kao i aktivnostima koje se obavljaju preko te stalne jedinice.

2. Zavisno od odredbe stava 3, kada preduzeće Države ugovornice obavlja poslovanje u drugoj Državi ugovornici preko stalne jedinice koja se u njoj nalazi, u svakoj Državi ugovornici se toj stalnoj jedinici pripisuje dobit koju bi mogla ostvariti da je bila odvojeno ili posebno preduzeće koje se bavi istim ili sličnim djelatnostima pod istim ili sličnim uslovima i da je poslovala potpuno samostalno sa preduzećem čija je stalna jedinica.
3. Pri određivanju dobiti stalne jedinice, priznaju se kao odbici troškovi koji su napravljeni za potrebe stalne jedinice, uključujući i troškove upravljanja i opšte administrativne troškove, bilo u državi u kojoj se nalazi stalna jedinica ili na drugom mjestu. Međutim, nikakvi odbici se ne priznaju u odnosu na bilo koje iznose, ako ih ima, koje plati (osim za nadoknadu stvarnih troškova) stalna jedinica sjedištu preduzeća ili bilo kojoj njenog kancelariji, putem autorskih naknada, provizija ili drugih sličnih plaćanja za korišćenje patenata ili ostalih prava, ili putem provizije za specifične usluge ili za upravljanje ili, osim u slučaju bankarskog preduzeća, putem kamate na novac pozajmljen stalnoj jedinici. Isto tako, neće se voditi računa, pri utvrđivanju dobiti stalne jedinice, o iznosima koje zaračuna stalna jedinica (osim za nadoknadu stvarnih troškova) sjedištu preduzeća ili bilo kojoj drugoj kancelariji, putem autorskih naknada, provizija ili drugih sličnih plaćanja za korišćenje patenata ili ostalih prava, ili putem provizije za specifične usluge ili za upravljanje ili, osim u slučaju bankarskog preduzeća, putem kamate na novac pozajmljen sjedištu ili bilo kojoj drugoj kancelariji preduzeća.
4. Ako je uobičajeno da se u Državi ugovornici dobit koja se pripisuje stalnoj jedinici određuje na osnovu raspodjele ukupne dobiti preduzeća na njegove posebne dijelove, rješenje iz stava 2 ne sprječava tu Državu ugovornicu da takvom uobičajenom raspodjelom odredi dobit koja se oporezuje. Usvojeni metod raspodjele, međutim, treba biti takav da rezultat bude u skladu sa načelima koja su sadržana u ovom članu.
5. Ne smatra se da stalna poslovna jedinica ostvaruje dobit samo zbog toga što kupuje dobra ili robu za preduzeće.
6. Za potrebe prethodnih stavova, dobit koja se pripisuje stalnoj jedinici određuje se istom metodom iz godine u godinu, osim ako postoji opravdan i dovoljan razlog da se postupi drugačije.
7. Kada dobit obuhvata pojedini dohodak koji su regulisani posebnim članovima ovog sporazuma, odredbe ovog člana ne utiču na odredbe tih članova.

Član 8.

MEĐUNARODNI SAOBRAĆAJ

1. Dobit od korištenja pomorskih brodova ili aviona u međunarodnom saobraćaju oporezuje se samo u Državi ugovornici u kojoj se nalazi sjedište stvarne uprave preduzeća.
2. Dobit od korišćenja riječnih brodova u unutrašnjim plovnim putevima se oporezuje samo u Državi ugovornici u kojoj se nalazi sjedište stvarne uprave preduzeća.
3. Ako se sjedište stvarne uprave preduzeća koje se bavi pomorskom plovidbom ili preduzeća koje se bavi plovidbom unutrašnjim plovnim putevima, nalazi na pomorskom brodu ili riječnom brodu, smatra se da se nalazi u državi ugovornici u kojoj se nalazi matična luka pomorskog ili riječnog broda ili, ako nema matične luke, u državi ugovornici čiji je rezident korisnik pomorskog ili riječnog broda.
4. Odredbe stava 1 primjenjuju se na dobit od učešća u pulu, zajedničkom poslovanju ili međunarodnoj poslovnoj agenciji.

Član 9.

POVEZANA PREDUZEĆA

1. Ako
 - a. preduzeće Države ugovornice učestvuje neposredno ili posredno u upravljanju, kontroli ili imovini preduzeća druge Države ugovornice, ili
 - b. ista lica učestvuju neposredno ili posredno u upravljanju, kontroli ili imovini preduzeća Države ugovornice i

preduzeća druge Države ugovornice i ako su u oba slučaja između ta dva preduzeća u njihovim trgovinskim i finansijskim odnosima dogovoreni ili nametnuti uslovi koji se razlikuju od uslova koji bi bili dogovoreni između nezavisnih preduzeća, dobit koju bi, da nema tih uslova, ostvarilo jedno od preduzeća, ali je zbog tih uslova nije ostvarilo, može se uključiti u dobit tog preduzeća i shodno tome oporezovati.

2. Ako Država ugovornica uključuje u dobit preduzeća te države dobit za koju je preduzeće druge Države ugovornice oporezivano u toj drugoj državi, i shodno tome je oporezuje, i ako je tako uključena dobit ona dobit koju bi preduzeće prvopomenute države ostvarilo da su uslovi dogovoreni između ta dva preduzeća bili oni koje bi dogovorila nezavisna preduzeća, ta druga država vrši odgovarajuće korekcije iznosa poreza koji je u njoj utvrđen na tu dobit. Prilikom vršenja te korekcije, vodiće se računa o ostalim odredbama ovog ugovora, i ako je to potrebno, nadležni organi Država ugovornica međusobno će se konsultovati.
3. Država ugovornica ne mijenja dobit preduzeća u okolnostima iz stava 2 nakon isteka vremenskih ograničenja u njenim poreskim zakonima.
4. Odredbe stava 2 ne primjenjuju se u slučaju poreske prevare.

Član 10. DIVIDENDE

1. Dividende koje isplaćuje kompanija rezident Države ugovornice rezidentu druge Države ugovornice mogu se oporezovati u toj drugoj državi.
2. Dividende se mogu oporezovati i u Državi ugovornici čiji je rezident kompanija koja isplaćuje dividende, u skladu sa zakonima te države, ali ako je stvarni vlasnik dividendi rezident druge Države ugovornice, utvrđeni porez ne može biti veći od:
 - a) 5 procenata bruto iznosa dividendi ako je stvarni vlasnik kompanija (osim partnerstva) koja posjeduje direktno najmanje 25 procenata imovine preduzeća koje isplaćuje dividende
 - b) 10 procenata bruto iznosa dividendi u svim ostalim slučajevima.Nadležni organi Država ugovornica će međusobno odrediti način primjene ovih ograničenja. Ovaj stav ne utiče na oporezivanje kompanije u odnosu na dobit iz koje se isplaćuju dividende.
3. Izraz "dividende" u ovom članu označava dohodak od dionica, dionica uživanja ili drugih prava uživanja, rudarskih dionica, osnivačkih dionica ili ostalih prava učešća u dobiti koja nisu potraživanja duga, kao i dohodak od ostalih prava kompanije koji je poreski izjednačen sa dohotkom od dionica u zakonima države čiji je rezident kompanija koja vrši raspodjelu.
4. Odredbe stavova 1 i 2 ne primjenjuju se ako stvarni vlasnik dividendi, koji je rezident Države ugovornice, obavlja poslovanje u toj drugoj Državi ugovornici čiji je rezident kompanija koja isplaćuje dividende, preko stalne jedinice ili obavlja samostalne lične djelatnosti preko stalne baze u toj državi, a dionice na osnovu kojih se dividende stvarno isplaćuju pripadaju toj stalnoj jedinici ili stalnoj bazi. U tom se slučaju primjenjuju odredbe člana 7. ili člana 14, u zavisnosti do slučaja.
5. Ako kompanija koja je rezident Države ugovornice ostvaruje dobit ili dohodak iz druge države ugovornice, ta druga država ugovornica ne može zavesti porez na dividende koje isplaćuje kompanija, osim ako su te dividende isplaćene rezidentu te druge države ili ako akcije na osnovu kojih se dividende isplaćuju stvarno pripadaju stalnoj jedinici ili stalnoj bazi koja se nalazi u toj drugoj državi, niti da neraspodijelenu dobit kompanije oporezuje porezom na neraspodijelenu dobit kompanije, čak i ako se isplaćene dividende ili neraspodijeljena dobit u potpunosti ili djelimično sastoje od dobiti ili dohotka koji su nastali u toj drugoj državi.

Član 11.

KAMATE

1. Kamata koja nastaje u Državi ugovornici a isplaćuje se rezidentu druge Države ugovornice, može se oporezovati u toj drugoj državi.
2. Kamata se može oporezovati i u Državi ugovornici u kojoj nastaje, saglasno zakonima te države, ali ako je stvarni vlasnik te kamate rezident druge Države ugovornice, utvrđeni porez ne može biti veći od 10 procenata bruto iznosa kamate. Nadležni organi Država ugovornica dogovaraju se o načinu primjene ovog ograničenja.
3. Izraz "kamata" u ovom članu, označava dohodak od potraživanja duga bilo koje vrste, nezavisno od toga da li su obezbijedena zalogom i da li se na osnovu njih stiče pravo na učešće u dobiti dužnika, a naročito dohodak od državnih hartija od vrijednosti i dohodak od obveznika ili obveznika zajma, uključujući i premije i nagrade na takve vrijednosnice ili obveznice, kao i dohodak izjednačen s dohotkom od pozajmljenog novca. Zatezna kamata se ne smatra kamatom u svrhe ovog člana.
4. Odredbe stava 1 i 2 se ne primjenjuju ako stvarni vlasnik kamate, koji je rezident Države ugovornice, obavlja poslovanje u drugoj Državi ugovornici u kojoj kamata nastaje, preko stalne jedinice ili vrši samostalne lične djelatnosti iz stalne baze koja se nalazi u toj državi, a potraživanje duga na koji se plaća kamata je stvarno povezano sa takvom stalnom jedinicom ili stalnom bazom ili poslovnim aktivnostima naznačenim u podstavu (c) stava 1 člana 7. U tom slučaju primjenjuju se odredbe člana 7. ili člana 14, u zavisnosti od slučaja.
5. Smatra se da kamata nastaje u Državi ugovornici kad je isplatioc kamate ta država, njena politička jedinica, lokalna vlast ili rezident te države. Ako lice koje plaća kamatu, bez obzira na to da li je rezident Države ugovornice, ima u toj državi ugovornici stalnu jedinicu ili stalnu bazu u vezi sa kojom je nastao dug na koji se plaća kamata, a tu kamatu snosi ta stalna jedinica ili stalna baza, smatra se da kamata nastaje u državi u kojoj se nalazi stalna jedinica ili stalna baza.
6. Ako iznos kamate, zbog posebnog odnosa između platioca i stvarnog vlasnika ili između njih i trećeg lica, imajući u vidu potraživanje duga za koje se ona plaća, prelazi iznos koji bi bio ugovoren između platioca kamate i stvarnog vlasnika, odredbe ovog člana primjenjuju se samo na iznos koji bi bio ugovoren da takvog odnosa nema. U tom slučaju, više plaćeni iznos oporezuje se saglasno sa zakonima svake Države ugovornice, imajući u vidu ostale odredbe ovog sporazuma.
7. Odredbe ovog člana ne primjenjuju se ako je glavna ili jedna od glavnih svrha bilo kojih lica koja učestvuju u stvaranju ili prenosu duga na koji se plaća kamata da iskoristi ovaj član u odnosu na pomenuto stvaranje ili prenos ugovora.

Član 12.

AUTORSKE NAKNADE

1. Autorske naknade koje nastaju u Državi ugovornici, a isplaćuju se rezidentu druge Države ugovornice, mogu se oporezovati u toj drugoj državi.
2. Autorske naknade se mogu oporezovati i u Državi ugovornici u kojoj nastaju, u skladu sa zakonima te države, ali ako je stvarni vlasnik autorskih naknada rezident druge Države ugovornice porez ne može biti veći od 10 procenata bruto iznosa autorskih naknada.
3. Izuzetno od odredaba stava 3(b) člana 5. i člana 7, ako preduzeće Države ugovornice pruža usluge, uključujući i konsultantske usluge, preko zaposlenih ili drugog osoblja koje preduzeće angažuje u tu svrhu, preduzeću u drugoj Državi ugovornici, iznose koje primi to preduzeće za pružanje tih usluga će se smatrati da nastaju u drugoj Državi ugovornici i oporezivaće se u toj državi, ali ako je primalac stvarni vlasnik tog iznosa, nametnuti porez neće preći 15 procenata bruto iznosa.
4. Izraz "autorske naknade", u ovom članu, označava plaćanja bilo koje vrste primljena kao naknada za korišćenje ili pravo

na korišćenje bilo kojeg autorskog prava na književno, umjetničko ili naučno djelo, uključujući kinematografske filmove i filmove ili trake za televizijsko ili radio emitovanje, bilo kojeg patenta, trgovinskog znaka, projekta, ili modela, plana, tajne formule ili postupka, kao i za korišćenje ili pravo na korišćenje bilo koje industrijske, trgovinske ili naučne opreme, ili za infomaciju u vezi sa industrijskim, trgovinskim ili naučnim iskustvom.

5. Odredbe stavova 1 i 2 ne primjenjuju se ako stvarni vlasnik autorskih naknada, rezident Države ugovornice, obavlja poslovanje u drugoj Državi ugovornici u kojoj autorske naknade nastaju preko stalne jedinice koja se nalazi u toj drugoj državi, ili obavlja u toj drugoj državi samostalne lične djelatnosti iz stalne baze koja se nalazi u toj državi, a pravo ili imovina na osnovu kojih se autorske naknade plaćaju stvarno pripadaju a) toj stalnoj jedinici ili stalnoj bazi ili poslovnim aktivnostima pomenutim pod stavom c) stava 1 člana 7. U tom slučaju primjenjuju se odredbe člana 7. ili člana 14, zavisno od slučaja.
6. Smatra se da autorske naknade nastaju u Državi ugovornici kada je isplatilac sama ta država, njena politička jedinica ili lokalna vlast ili rezident te države. Ako lice koje plaća autorske naknade, bez obzira na to da li je rezident Države ugovornice, ima u Državi ugovornici stalnu jedinicu ili stalnu bazu vezano sa kojom je nastala obaveza plaćanja autorskih naknada, a te autorske naknade padaju na teret te stalne jedinice ili stalne baze, smatra se da autorske naknade nastaju u državi u kojoj se nalazi stalna jedinica ili stalna baza.
7. Ako iznos autorskih naknada, zbog posebnog odnosa između platioca i stvarnog vlasnika ili među njih i trećeg lica uzimajući u obzir korišćenje, pravo ili informaciju za koje se one plaćaju, prelazi iznos koji bi bio ugovoren između platioca i stvarnog korisnika da takvog odnosa nema, odredbe ovog člana primjenjuju se na iznos koji bi tada bio ugovoren. U tom slučaju, više plaćeni iznos oporezuje se u skladu sa zakonima svake Države ugovornice, imajući u vidu ostale odredbe ovog sporazuma.

Član 13.

DOBIT OD IMOVINE

1. Dobit koju ostvari rezident Države ugovornice od otuđenja nepokretne imovine navedene u članu 6, a koja se nalazi u drugoj Državi ugovornici, može se oporezovati u toj drugoj državi.
2. Dobit do otuđenja pokretne imovine koja predstavlja dio imovine namijenjene za poslovanje stalne jedinice koju preduzeće Države ugovornice ima u drugoj Državi ugovornici ili od pokretne imovine koja pripada stalnoj bazi koju koristi rezident Države ugovornice u drugoj Državi ugovornici za obavljanje samostalnih ličnih djelatnosti, uključujući i dobit od otuđenja stalne jedinice (same ili zajedno s preduzećem) ili stalne baze, može se oporezovati u toj drugoj državi.
3. Dobit od otuđenja pomorskih brodova ili aviona koji se koriste u međunarodnom saobraćaju, riječnih brodova koji se koriste u unutrašnjim plovnim putevima, ili pokretne imovine koja služi za korišćenje takvih pomorskih brodova, aviona ili riječnih brodova, oporezuje se samo u Državi ugovornici u kojoj se nalazi mjesto stalne uprave preduzeća.
4. Dobit od otuđenja nekretnina koje se nalaze u drugoj Državi ugovornici, obuhvata dobit od dionica (uključujući udjele i ostale vrijednosnice), osim dionica koje kotiraju na berzi, a čiji veći dio direktno ili indirektno proizilazi od nekretnina koje se nalaze u toj drugoj državi mogu biti oporezovane u toj drugoj državi.
5. Dobit od otuđenja dionica, izuzev onih pomenutih u stavu 2, a koje čine od najmanje 25 procenata u kompaniji koja je rezident Države ugovornice može se oporezovati u toj državi.
6. Dobit od otuđenja bilo koje imovine, izuzev one navedene u stavovima 1 do 5, oporezuje se samo u Državi ugovornici u kojoj je otuđitelj rezident.

Član 14.

SAMOSTALNE LIČNE DJELATNOSTI

1. Dohodak kojeg ostvari rezident Države ugovornice od profesionalnih djelatnosti ili od drugih samostalnih djelatnosti oporezuje se samo u toj državi, osim u slijedećim okolnostima kada takav dohodak može biti oporezovan u drugoj Državi ugovornici:
 - a. ako za obavljanje svojih djelatnosti ima stalnu bazu koju redovno koristi u drugoj Državi ugovornici u kojem se slučaju samo dio dohotka koji se pripisuje toj stalnoj bazi može oporezovati u toj drugoj državi, ili
 - b. ako boravi u drugoj Državi ugovornici u periodu ili periodima koji ukupno iznose 183 dana u bilo kojem dvanaestomjesečnom periodu koji počinje ili se završava u odnosnoj poreskoj godini, u tom slučaju samo dio dohotka koji se ostvaruje od djelatnosti koje se obavljaju u toj drugoj Državi ugovornici može se oporezovati u toj drugoj državi, ili
 - c. ako mu za svoje djelatnosti u drugoj Državi ugovornici plaća rezident te Države ugovornice ili nju snosi stalna jedinica ili stalna baza u toj Državi ugovornici i u fiskalnoj godini prelazi (10.000) US dolara.
2. Izraz "profesionalne djelatnosti" obuhvata posebno naučne, književne, umjetničke, obrazovne ili nastavne djelatnosti, kao i samostalne djelatnosti ljekara, pravnika, inženjera, arhitekata, stomatologa i računovođa.

Član 15.

RADNI ODNOS

1. Zavisno od odredaba člana 16, 18 i 19, zarade, naknade i druga slična primanja koja rezident Države ugovornice ostvari iz radnog odnosa, oporezuju se samo u toj državi, osim ako se rad obavlja u drugoj Državi ugovornici. Ako se rad obavlja u drugoj Državi ugovornici, takva primanja koja se u njoj ostvaruju mogu se oporezovati u toj drugoj državi.
2. Izuzetno od odredaba stava 1, primanja koja rezident Države ugovornice ostvari iz radnog odnosa u drugoj Državi ugovornici oporezuje se samo u prvospomenutoj državi:
 - a) ako primalac boravi u drugoj državi u periodu ili periodima koji ne prelaze ukupno 183 dana u periodu od dvanaest mjeseci koji počinje ili se završava u odnosnoj fiskalnoj godini,
 - b) ako se primanja isplaćuju od strane ili u ime poslodavca koji nije rezident druge države, i
 - c) ako primanja ne padaju na teret stalne jedinice ili stalne baze koju poslodavac ima u toj drugoj državi.
 - d) Izuzetno od prethodnih odredaba ovog člana, primanja ostvarena u odnosu na rad obavljen na pomorskom brodu ili avionu koji se koriste u međunarodnom saobraćaju, ili na riječnom brodu koji se koristi u unutrašnjim plovnim putevima oporezuju se u Državi ugovornici u kojoj se nalazi mjesto stvarne uprave preduzeća.

Član 16.

PRIMANJA DIREKTORA I NADOKNADE VISOKIH RUKOVODILACA

Primanja direktora i druga slična primanja koja ostvari rezident Države ugovornice, u svojstvu člana odbora direktora kompanije koja je rezident druge Države ugovornice, mogu se oporezivati u toj drugoj Državi ugovornici.

Član 17.

UMJETNICI I SPORTISTI

1. Izuzetno od odredaba člana 14. i 15, dohodak kojeg ostvari rezident Države ugovornice u drugoj Državi ugovornici ličnim obavljanjem djelatnosti izvođača kao što je pozorišni, filmski, radio ili televizijski umjetnik ili muzičar ili sportista, može se oporezovati u toj drugoj državi.
2. Ako dohodak od lično obavljenih djelatnosti izvođača ili sportiste ne pripada lično izvođaču ili sportisti, nego drugom licu, taj dohodak se, izuzetno od odredaba članova 7, 14. i 15, može oporezivati u toj drugoj Državi ugovornici u kojoj su djelatnosti izvođača ili sportiste obavljene.

Član 18.

PENZIJE I ANUITETI

1. Zavisno od odredaba stava 2 člana 19, penzije, anuiteti i druga slična primanja koja se isplaćuju fizičkom licu koje je rezident Države ugovornice po osnovu ranijeg radnog odnosa, oporezuju se u toj državi.
2. Za potrebe ovog člana:
 - a) Izraz "penzije i druga slična primanja" označava periodično plaćanje nakon penzionisanja za prethodni radni odnos ili kao nadoknada za povrede uzrokovane u vezi sa prethodnim radnim odnosom.
 - b) Izraz "anuitet" označava navedenu sumu plativu fizičkom licu tokom njegovog života, ili tokom navedenog ili utvrdivog perioda, pod obavezom da se izvrše plaćanja kao odgovarajuća i puna nadoknada u novcu ili u vrijednosti novca.

Član 19.

USLUGE ZA POTREBE VLADE

1. a) Plate, naknade i druga slična primanja, osim penzije, koje Država ugovornica ili njena politička jedinica ili lokalna vlast plaća fizičkom licu za usluge učinjene toj državi ili toj političkoj jedinici ili lokalnoj vlasti, oporezuju se samo u toj državi.
 - b) Međutim, te plate, naknade i druga slična primanja, oporezuju se samo u drugoj Državi ugovornici ako su usluge pružene u toj državi, a fizičko lice je rezident te države koje je:
 - i. državljanin te države, ili koje
 - ii. nije postalo rezident te države samo zbog vršenja usluge.
2. a) Penzija koju fizičkom licu plaća Država ugovornica ili njena politička jedinica ili lokalna vlast direktno ili iz fondova za usluge učinjene toj državi ili njenoj političkoj jedinici ili lokalnoj vlasti, oporezuje se samo u toj državi.
 - b) Međutim, penzija se oporezuje samo u drugoj Državi ugovornici ako je fizičko lice rezident i državljanin te države.
3. Odredbe člana 15, 16, 17. i 18. primjenjuju se na primanja i penzije za usluge učinjene u toj državi u vezi sa poslovanjem koje obavlja Država ugovornica ili njena politička jedinica ili lokalna vlast.

Član 20.

PREDAVAČI I ISTRAŽIVAČI

1. Fizičko lice koje boravi u Državi ugovornici radi držanja nastave ili angažovanja u istraživačkom radu na univerzitetu, višoj školi, školi ili drugoj priznatoj obrazovnoj instituciji u toj državi i koje je rezident ili je neposredno prije tog boravka bilo rezident druge Države ugovornice, izuzima se od oporezivanja u prvosposmenutoj Državi ugovornici na primanja za takvu nastavu ili istraživački rad za period koji nije duži od dvije godine od dana njegovog prvog boravka u tom cilju, pod uslovom da je ta primanja ostvarilo izvan te države.
2. Odredbe stava 1 ovog člana ne primjenjuju se na dohodak od istraživanja ako je takvo istraživanje sprovedeno ne u javnom interesu, već prvenstveno za privatnu korist određenog lica ili grupe lica.

Član 21.

STUDENTI I LICA NA STRUČNOJ OBUCI

1. Student, pripravnik ili lice na stručnoj obuci koje je neposredno prije odlaska u Državu ugovornicu bilo rezident ili jeste rezident druge Države ugovornice, a boravi u prvosposmenutoj državi isključivo radi obrazovanja ili obučavanja, ne oporezuje se u toj državi za primanja koja dobije za izdržavanje, obrazovanje ili obučavanje, pod uslovom da su ta primanja iz izvora van te države.
2. Student ili lice na stručnoj obuci iz stava 1 ima pravo u toku obrazovanja ili obučavanja na ista izuzeća, oslobađanja ili umanjenja poreza na pomoć u novcu, stipendije i primanja iz radnog odnosa koji nisu obuhvaćeni stavom 1, kao i

rezidenti Države ugovornice u kojoj boravi. Nikakva izuzeća se ne daju na primanja iz radnog odnosa nakon perioda redovnog studiranja prema zvaničnom programu studija.

Član 22.

OSTALI DOHODAK

1. Dijelovi dohotka rezidenta Države ugovornice, bez obzira na to gdje nastaju, koji nisu regulisani u prethodnim članovima ovog sporazuma oporezuju se samo u toj državi.
2. Odredbe stava 1 ne primjenjuju se na dohodak, izuzimajući dohodak od nepokretne imovine definisane u stavu 2 člana 6. ako primalac tog dohotka - rezident Države ugovornice obavlja poslovanje u toj drugoj Državi ugovornici preko stalne jedinice koja se u njoj nalazi ili obavlja u toj drugoj državi samostalne lične djelatnosti iz stalne baze koja se u njoj nalazi, a pravo ili imovina na osnovu kojih se dohodak plaća stvarno su povezani sa stalnom jedinicom ili stalnom bazom. U tom slučaju, primjenjuju se odredbe člana 7. ili 14, u zavisnosti od slučaja.
3. Izuzetno od odredaba 1 i 2, elementi dohotka rezidenta Države ugovornice koji nisu regulisani u gornjim članovima ovog sporazuma i koji nastaju u drugoj Državi ugovornici mogu također biti oporezovani u toj drugoj Državi.

POGLAVLJE IV.

OTKLANJANJE DVOSTRUKOG OPOREZIVANJA

Član 23.

1. U slučaju rezidenta Jordana, dvostruko oporezivanje se otklanja na slijedeći način:

Ako rezident Jordana ostvaruje dohodak koji, u skladu s odredbama ovog sporazuma, može biti oporezovan u Bosni i Hercegovini, tada Jordan odobrava

 - kao odbitak od poreza na dohodak tog rezidenta iznos jednak porezu na dohodak plaćen u Bosni i Hercegovini.

Taj odbitak ni u jednom slučaju neće biti veći od dijela poreza na dohodak, kako je obračunat prije izvršenog odbijanja, koji odgovara, zavisno od slučaja, dohotku koji se može oporezivati u Bosni i Hercegovini.
2. U slučaju rezidenta Bosne i Hercegovine, dvostruko oporezivanje se otklanja na slijedeći način:

Ako rezident Bosne i Hercegovine ostvaruje dohodak u skladu sa odredbama ovog sporazuma, može biti oporezovan u Jordanu, Bosna i Hercegovina odobrava:

 - kao odbitak od poreza na dohodak tog rezidenta iznos jednak porezu na dohodak plaćen u Jordanu.

Taj odbitak ni u jednom slučaju neće biti veći od dijela poreza na dohodak, kako je obračunat prije izvršenog odbijanja, koji odgovara, zavisno od slučaja, dohotku koji se može oporezivati u Jordanu.
3. Ako je u skladu s bilo kojom odredbom ovog sporazuma dohodak kojeg ostvari rezident Države ugovornice izuzet od poreza u toj državi, ta država može, pri obračunavanju poreza na preostali dohodak ili imovinu tog rezidenta, uzeti u obzir izuzeti dohodak.
4. Ako u skladu sa zakonima Države ugovornice, porezi obuhvaćeni ovim sporazumom budu izuzeti ili umanjeni, prema specijalnim mjerama za podsticaj investicija, smatraće se da su ti porezi, koji su bili plativu u skladu sa ovim sporazumom, ali su izuzeti ili umanjeni, plaćeni u svrhu stava 1.

POGLAVLJE V.

POSEBNE ODREDBE

Član 24.

JEDNAK TRETMAN

1. Državljeni Države ugovornice ne podliježu u drugoj Državi ugovornici oporezivanju ili zahtjevu u vezi sa oporezivanjem koje je drugačije ili teže od oporezivanja ili zahjeva u vezi sa oporezivanjem, posebno u odnosu na rezidentnost, kojima državljani te druge države, u istim uslovima, podliježu ili mogu podlijeći. Ova odredba se, izuzetno od odredaba člana 1, primjenjuje na lica koja nisu rezidenti jedne ili obje Države ugovornice.

2. Oporezivanje stalne jedinice koju preduzeće Države ugovornice ima u drugoj Državi ugovornici ne može biti nepovoljnije u toj drugoj državi od oporezivanja preduzeća te druge države koja obavljaju istu djelatnost. Ova odredba ne može se tumačiti tako da obavezuje Državu ugovornicu da rezidentima druge Države ugovornice odobrava lična oslobađanja, olakšice i umanjenja za svrhe oporezivanja zbog ličnog statusa ili porodičnih obaveza koje odobrava svojim rezidentima.
3. Preduzeća Države ugovornice čiju imovinu potpuno ili djelimično posjeduju ili kontrolišu, posredno ili neposredno, jedan ili više rezidenata druge Države ugovornice, u prvospomenutoj Državi ugovornici ne podliježu oporezivanju ili obavezi u vezi sa oporezivanjem, koje je drugačije ili teže od oporezivanja ili obaveza u vezi sa oporezivanjem kome druga slična preduzeća prvospomenute države podliježu ili mogu podliježati.
4. Kamata, autorska prava, naknade i druge isplate koje preduzeće Države ugovornice plaća rezidentu druge Države ugovornice, pri utvrđivanju oporezive dobiti tog preduzeća, odbijaju se pod istim uslovima kao da su plaćene rezidentu prvospomenute države, osim kada se primjenjuju odredbe člana 9 stav 1, člana 11. stav 7 ili člana 12. stav 6. Također, dugovi preduzeća Države ugovornice prema rezidentu druge Države ugovornice, pri utvrđivanju oporezive imovine tog preduzeća, odbijaju se pod istim uslovima, kao da su bili ugovoreni sa rezidentom prvospomenute države.
5. Izraz "oporezivanje" u ovom članu označava oporezivanje koje je predmet ovog sporazuma.

Član 25.

PROCEDURA ZAJEDNIČKOG DOGOVARANJA

1. Ako lice smatra da mjere jedne ili obje Države ugovornice dovode ili će dovesti do toga da ne bude oporezovano u skladu sa odredbama ovog sporazuma, ono može, bez obzira na pravna sredstva predviđena unutrašnjim zakonom tih država, da izloži svoj slučaj nadležnom organu Države ugovornice čiji je rezident ili, ako njegov slučaj potpada pod stav 1 člana 24, Države ugovornice čiji je državljanin. Slučaj mora biti izložen u roku od tri godine od dana prvog obavještenja o mjeri koja dovodi do oporezivanja koje nije u skladu s odredbama ovog sporazuma.
2. Ako nadležni organ smatra da je prigovor opravdan i ako nije u mogućnosti da sam dođe do zadovoljavajućeg rješenja, nastojće da slučaj riješi zajedničkim dogovorom s nadležnim organom druge Države ugovornice radi izbjegavanja oporezivanja koje nije u skladu s ovim sporazumom. Postignuti dogovor primjenjuje se bez obzira na vremenska ograničenja u unutrašnjem zakonu Država ugovornica.
3. Nadležni organi Država ugovornica nastoje da zajedničkim dogovorom otklone teškoće ili nejasnoće koje nastaju pri tumačenju ili primjeni ovog sporazuma. Oni se mogu i zajednički savjetovati radi otklanjanja dvostrukog oporezivanja u slučajevima koji nisu predviđeni ovim sporazumom.
4. Nadležni organi Država ugovornica mogu neposredno međusobno komunicirati radi postizanja dogovora u smislu prethodnih stavova ovog člana. Nadležni organi, putem konsultacija, će izraditi odgovarajuće bilateralne procedure, uslove, metode i tehnike za sprovođenje postupka međusobnog dogovaranja predviđenog ovim članom.

Član 26.

RAZMJENA OBAVJEŠTENJA

1. Nadležni organi Država ugovornica razmjenjuju obavještenja za primjenu odredaba ovog sporazuma ili unutrašnjeg zakona država koji se odnose na poreze bilo koje vrste i opisa zavedene u ime Država ugovornica ili njihovih političkih jedinica ili lokalnih vlasti, ako oporezivanje predviđeno tim zakonima nije u suprotnosti sa ovim sporazumom. Razmjena obavještenja nije ograničena članom 1. i 2. Obavještenja koje primi Država ugovornica smatraće se tajnom isto kao i obavještenja dobivena prema zakonima te države i mogu se saopštiti samo licima i

organima (uključujući sudove i upravne organe) koji su nadležni za utvrđivanje ili naplatu, ili sprovođenje odluka ili krivično gonjenje ili rješavanje žalbi u odnosu na poreze pomenute u prvoj rečenici. Ta lica ili organi koriste obavještenja u javnom sudskom postupku ili u sudskim odlukama.

2. Odredbe stava 1 ovog člana ne mogu se ni u kom slučaju tumačiti kao obaveza nadležnim organima države ugovornice da:
 - a. preduzima upravne mjere suprotne zakonima i upravnoj praksi te ili druge Države ugovornice;
 - b. daje obavještenja koja se ne mogu dobiti na osnovu zakona ili redovnim upravnim postupkom te ili druge države ugovornice.
 - c. daje obavještenja koja otkrivaju trgovinsku, poslovnu, industrijsku, komercijalnu ili profesionalnu tajnu ili poslovni postupak ili informaciju čije bi otkrivanje bilo suprotno javnom poretku (ordre public).

Član 27.

ČLANOVI DIPLOMATSKIH MISIJA I KONZULATA

Odredbe ovog sporazuma ne utiču na poreske povlastice članova diplomatskih misija ili konzulata predviđene opštim pravilima međunarodnog prava ili odredbama posebnih ugovora.

Član 28.

SPREČAVANJE UTAJE POREZA

Odredbe ovog sporazuma ni u kom slučaju neće spriječiti Državu ugovornicu od primjene odredaba domaćih zakona koji imaju za cilj sprečavanje utaje poreza, posebno odredaba o kreditiranju (thin capitalisation), kupovine kompanije (transfer pricing) i slično.

POGLAVLJE VI

ZAVRŠNE ODREDBE

Član 29.

STUPANJE NA SNAGU

1. Ovaj sporazum stupa na snagu kasnijeg datuma na koji su odnosne vlade mogle obavijestiti napismeno jedna drugu da su ustavom pripisane formalnosti u njihovim državama zadovoljene.
2. Ovaj sporazum se primjenjuje u odnosu na poreze zadržane na izvoru na dohodak ostvaren na dan ili nakon prvog januara prve kalendarske godine nakon godine u kojoj sporazum stupa na snagu; i
3. U odnosu na ostale poreze na dohodak za poresku godinu koja počinje na dan ili nakon prvog januara prve kalendarske godine nakon godine u kojoj ovaj sporazum stupa na snagu.

Član 30.

PRESTANAK VAŽENJA

Ovaj sporazum ostaje na snazi dok ga ne otkáže jedna od Država ugovornica. Država ugovornica može otkazati ovaj sporazum diplomatskim putem dostavljanjem pismenog obavještenja o prestanku njegovog važenja na dan ili prije tridesetog juna bilo koje kalendarske godine nakon perioda od pet godina od godine u kojoj ovaj sporazum stupa na snagu. U tom slučaju, ovaj sporazum prestaje da se primjenjuje:

- a) u odnosu na poreze zadržane na izvoru na dohodak ostvaren na dan ili nakon prvog januara prve kalendarske godine nakon godine u kojoj je dato obavještenje; i
- b) u odnosu na ostale poreze na dohodak za poresku godinu koja počinje na dan ili nakon prvog januara prve kalendarske godine nakon godine u kojoj je dato takvo obavještenje.

U potvrdu čega su dole potpisani, punovažno za to ovlašteni, potpisali ovaj sporazum.

Sastavljeno u Amanu dana 25.06.2007. godine, na jezicima: arapskom, bosanskom/srpskom/hrvatskom i engleskom u dva originalna primjerka, s tim što su svi tekstovi podjednako

vjerodostojni. U slučaju neslaganja, mjerodavan je engleski tekst.

Za Vijeće ministara
Bosne i Hercegovine
Fuad Kasumović, s. r.

Za Vladu
Hašemitske Kraljevine Jordan
Ziad Fariz, s. r.

Član 3.

Ova odluka će biti objavljena u "Službenom glasniku BiH" na bosanskom, hrvatskom i srpskom jeziku i stupa na snagu danom objavljivanja.

Broj 01-50-1-4025-22/11
28. decembra 2011. godine
Sarajevo

Predsjedavajući
Željko Komšić, s. r.

58

Temeljem članka V. 3. d) Ustava Bosne i Hercegovine i suglasnosti Parlamentarne skupštine Bosne i Hercegovine (Odluka broj 01,02-05-2-1188/11 od 21. prosinca 2011. godine), Predsjedništvo Bosne i Hercegovine je na 16. redovitoj sjednici, održanoj 28. prosinca 2011. godine, donijelo

ODLUKU

O RATIFIKACIJI SPORAZUMA IZMEĐU BOSNE I HERCEGOVINE I MALEZIJE O IZBJEGAVANJU DVOSTRUKOG OPOREZIVANJA I SPRJEČAVANJA UTAJE POREZA U ODNOSU NA POREZE NA DOHODAK

Članak 1.

Ratificira se Sporazum između Bosne i Hercegovine i Malezije o izbjegavanju dvostrukog oporezivanja i sprječavanja utaje poreza u odnosu na poreze na dohodak, potpisan u Sarajevu, 21. lipnja 2007. godine, na hrvatskome, srpskom, bosanskom, arapskom i engleskom jeziku.

Članak 2.

Tekst Sporazuma glasi:

SPORAZUM

IZMEĐU BOSNE I HERCEGOVINE I MALEZIJE O IZBJEGAVANJU DVOSTRUKOG OPOREZIVANJA I SPRJEČAVANJA UTAJE POREZA U ODNOSU NA POREZE NA DOHODAK

BOSNA I HERCEGOVINA

I

MALEZIJA

ŽELEĆI da zaključe Sporazum o izbjegavanju dvostrukog oporezivanja i sprječavanju utaje poreza u odnosu na poreze na dohodak su se sporazumjele kako slijedi:

Članak 1.

Osobe na koje se primjenjuje Sporazum

Ovaj Sporazum se primjenjuje na osobe koje su rezidenti jedne ili obje

Države ugovornice.

Članak 2.

Porezi na koje se primjenjuje Sporazum

- (1) Ovaj Sporazum se primjenjuje na poreze na dohodak nametnute od strane Države ugovornice ili njenih političkih jedinica ili lokalne vlasti, neovisno od načina naplate.
- (2) Porezima na dohodak i na kapital smatraju se svi porezi koji su nametnuti na ukupan dohodak ili na dijelove dohotka.
- (3) Postojeći porezi na koje će se primjenjivati Sporazum su posebno:
 - a) u Bosni i Hercegovini:
 - (i) porez na dohodak;
 - (ii) porez na dobit
(u daljem tekstu: "bosanskohercegovački porez");
 - b) u Maleziji:
 - (i) porez na dohodak;
 - (ii) porez na dohodak od nafte
(u daljem tekstu: "malezijski porez")
- (4) Sporazum se takođe primjenjuje i na iste ili bitno slične poreze koji su poslije potpisivanja ovog sporazuma nametnuti pored ili umjesto postojećih poreza. Nadležni organi Država ugovornica obavijestiti će jedni druge o značajnim promjenama u njihovim poreznim zakonima.

Članak 3.

Opšte definicije

- (1) Za potrebe ovog Sporazuma, ukoliko kontekst drukčije ne zahtijeva:
 - a) izraz "Bosna i Hercegovina" označava teritoriju Bosne i Hercegovine, njeno teritorijalno more, kao i priobalne oblasti nad kojima ona ima jurisdikciju i suverena prava za svrhu istraživanja, iskorištavanja i očuvanja prirodnih bogatstava, u skladu s Međunarodnim zakonom;
 - b) izraz "Malezija" označava teritorije Federacije Malezije, teritorijalne vode Malezije, morsko dno i potpovršinsko tle u teritorijalnim vodama, vazdušni prostor iznad tih oblasti, uključujući bilo koju oblast van granica teritorijalnih voda Malezije morskog dna i podpovršinskog tla, koje su ili mogu kasnije biti određene prema zakonima Malezije i u skladu s Međunarodnim zakonom kao oblast nad kojom Malezija ima suverena prava u svrhu istraživanja i iskorištavanja prirodnih bogatstava, živih ili neživih;
 - c) izraz "Država ugovornica" i "druga Država ugovornica" označavaju Bosnu i Hercegovinu ili Maleziju, u zavisnosti od konteksta.
 - d) Izraz "politička jedinica" u slučaju Bosne i Hercegovine označava entitete: Federaciju Bosne i Hercegovine i Republiku Srpsku, i Distrikt Brčko;
 - e) izraz "osoba" obuhvata fizičku osobu, kompaniju ili društvo osoba
 - f) izraz "kompanija" označava bilo koje pravno tijelo ili osoba koje se smatra pravnim osobama u porezne svrhe;
 - g) izrazi "poduzeće Države ugovornice" i "poduzeće druge Države ugovornice" označavaju poduzeće kojim upravlja rezident Države ugovornice države, odnosno rezident druge Države ugovornice;
 - h) izraz "državljanin" označava:
 - (i) bilo koju fizičku osobu koja ima državljanstvo Države ugovornice države,
 - (ii) bilo koju pravnu osobu, partnerstvo ili udruženje koje takav svoj status stiče prema važećim zakonima u Državi ugovornici;
 - i) izraz "međunarodni saobraćaj" označava saobraćaj pomorskim brodom, ili avionom kojim upravlja poduzeće Države ugovornice, osim ako se pomorski brod ili avion

- koriste isključivo između mjesta u drugoj Državi ugovornici;
- j) izraz "nadležni organ" označava:
- (i) u Bosni i Hercegovini: Ministarstvo financija i trezora ili njegov ovlašten predstavnik,
 - (ii) u Maleziji: Ministar financija ili njegov ovlašten predstavnik;
- (2) Prilikom primjene ovog sporazuma u bilo koje vrijeme od strane Države ugovornice, svaki izraz koji u njemu nije definisan će, ukoliko kontekst ne zahtijeva drugačije, imati u to vrijeme značenje sukladno zakonu te države za potrebe poreza na koje se ovaj sporazum primjenjuje. Svako značenje sukladno važećim poreznim zakonima te države ima prednost u odnosu na značenje koje tom izrazu daju drugi zakoni te države.

Članak 4.

Rezident

- (1) Za potrebe ovog sporazuma, izraz "rezident Države ugovornice", označava osobu koja u skladu sa zakonima te države, podliježe oporezivanju u toj državi na osnovu svog prebivališta, boravišta, mjesta uprave ili bilo kojeg drugog kriterija slične prirode, i takođe označava tu državu, njenu političku jedinicu, lokalnu vlast ili ustavno tijelo. Međutim, ovaj izraz ne obuhvata bilo koje osobe koje podliježe oporezivanju u toj državi samo u odnosu na dohodak iz izvora u toj državi ili imovine koja se u njoj nalazi.
- (2) Ako je u skladu sa odredbama stavka 1 fizička osoba rezident obje Države ugovornice, njen status se određuje na slijedeći način:
- a) smatra se da je rezident samo one države u kojoj ima stalno mjesto stanovanja; ako ima stalno mjesto stanovanja u obje države, smatra se da je rezident države sa kojom ima tješnje lične i ekonomske veze (središte životnih interesa);
 - b) ako se ne može odrediti u kojoj državi ima središte životnih interesa ili ako ni u jednoj državi nema stalno mjesto stanovanja, smatra se da je rezident države u kojoj ima uobičajeno mjesto stanovanja;
 - c) ako ima uobičajeno mjesto stanovanja u obje države ili ni u jednoj od njih, smatra se rezidentom države čiji je državljanin;
 - d) ako je državljinin obje države ili ni jedne od njih, nadležni organi Država ugovornica će riješiti pitanje zajedničkim dogovorom.
- (3) Ako je u skladu sa odredbama stavka 1 osoba, osim fizičke osobe, rezident obje Države ugovornice, tada nadležni organi Država ugovornica rješavaju to pitanje međusobnim dogovorom.

Članak 5.

Stalna jedinica

- (1) Izraz "stalna jedinica", za potrebe ovog Sporazuma, označava stalno mjesto poslovanja kroz koje se poslovanje poduzeća, u potpunosti ili djelimično, obavlja.
- (2) Izraz "stalna jedinica" posebno podrazumijeva slijedeće:
- a) sjedište uprave;
 - b) filijala;
 - c) poslovnicu;
 - d) fabriku;
 - e) radionica, i
 - f) rudnik, izvor nafte ili gasa, kamenolom ili drugo mjesto iskorištavanja prirodnih bogatstava.
- (3) Gradilište, građevinski, instalacioni ili montažni projekti predstavljaju stalnu jedinicu samo ako oni traju više od dvanaest mjeseci.
- (4) Smatra se da poduzeće Države ugovornice ima stalnu jedinicu u drugoj Državi ugovornici ako vrši nadzorne aktivnosti u toj državi duže od dvanaest mjeseci u okviru dvanaestomjesečnog perioda u vezi sa gradilištem ili građevinskim, instalacionim ili montažnim projektom koji se sprovodi u toj drugoj državi.
- (5) Bez obzira na prethodne odredbe ovog članka, izraz "stalna jedinica" ne podrazumijeva:

- a) upotrebu objekata isključivo u svrhu skladištenja, izlaganja ili isporuke dobara ili robe koja pripadaju poduzeću;
 - b) održavanje zalihe dobara ili robe koja pripadaju poduzeću isključivo u svrhu skladištenja, izlaganja ili isporuke;
 - c) održavanje zalihe dobara ili robe koja pripadaju poduzeću isključivo u svrhu prerađivanja od strane drugog poduzeća;
 - d) održavanje stalnog mjesta poslovanja isključivo u svrhu kupovine dobara ili robe ili prikupljanja informacija za poduzeće;
 - e) održavanje stalnog mjesta poslovanja isključivo u svrhu obavljanja nekih drugih djelatnosti za poduzeće, koje su privremenog ili pomoćnog karaktera;
 - f) održavanja stalnog mjesta poslovanja isključivo u svrhu kombinacije djelatnosti navedenih u tačkama a) do e), s tim da je ukupna djelatnost stalnog mjesta poslovanja koja nastaje iz ove kombinacije pripremnog ili pomoćnog karaktera.
- (6) Nezavisno od odredaba stavaka 1 i 2, kada osoba, osim zastupnika sa samostalnim statusom na koga se primjenjuje stavak 7, djeluje u jednoj od država u ime poduzeća druge države, smatra se da to poduzeće ime stalnu jedinicu u prvopomenutoj državi u odnosu na djelatnost koju to osoba obavlja za poduzeće, ako to osoba:
- (a) ima i uobičajeno koristi u prvopomenutoj državi ovlaštenje da zaključuje ugovore u ime poduzeća, osim ako su djelatnosti tog osobe ograničene na djelatnosti navedene u stavku 4, koje, ako bi se obavljale preko stalnog mjesta poslovanja, ne bi ovo stalno mjesto poslovanja činile stalnom jedinicom prema odredbama tog stavka, ili
 - (b) nema takvo ovlaštenje, ali uobičajeno održava u prvopomenutoj državi zalihu dobara ili robe koja pripada poduzeću od kojeg on redovno izvršava narudžbe u ime tog poduzeća.
- (7) Ne smatra se da poduzeće ima stalnu jedinicu u Državi ugovornici samo zato što u toj državi obavlja svoje poslove preko posrednika, generalnog komisionog zastupnika ili drugog zastupnika sa samostalnim statusom, ukoliko ta osobe djeluju u okviru svojih uobičajenih poslovnih djelatnosti.
- (8) Činjenica da kompanija koja je rezident Države ugovornice kontroliše ili je pod kontrolom kompanije koja je rezident druge Države ugovornice ili koja obavlja poslovanje u toj državi (preko stalne jedinice ili na drugi način) sama po sebi nije dovoljna da se jedna kompanija smatra stalnom jedinicom druge kompanije.

Članak 6.

Dohodak od nepokretne imovine

- (1) Dohodak kojeg ostvari rezident Države ugovornice od nepokretne imovine (uključujući dohodak od poljoprivrede i šumarstva) koja se nalazi u drugoj Državi ugovornici može se oporezivati u toj drugoj državi.
- (2) Izraz "nepokretna imovina" ima značenje u skladu sa zakonom Države ugovornice u kojoj se odnosna imovina nalazi. Ovaj izraz u svakom slučaju uključuje imovinu koja pripada nepokretnoj imovini, stočni fond i opremu koja se koristi u poljoprivredi i šumarstvu, prava na koja se primjenjuju odredbe opšteg zakona o zemljišnoj svojini, plodouživanje nepokretne imovine i prava na promjenjiva ili stalna plaćanja kao naknade za iskorištavanje ili prava na iskorištavanje mineralnih nalazišta, izvora i drugih prirodnih bogatstava; pomorski brodovi, riječni brodovi i avioni ne smatraju se nepokretnom imovinom.
- (3) Odredbe stavka 1 primjenjuju se na dohodak koji se ostvari neposrednim korišćenjem, iznajmljivanjem ili drugim načinom korišćenja nepokretne imovine.
- (4) Odredbe stavaka 1 i 3 primjenjuju se i na dohodak od nepokretne imovine poduzeća i na dohodak od nepokretne imovine koja se koristi za obavljanje saostalnih ličnih djelatnosti.

Članak 7.

Dobit od poslovanja

- (1) Dobit poduzeća Države ugovornice oporezuje se samo u toj državi, osim ako poduzeće obavlja poslovanje u drugoj Državi ugovornici preko stalne jedinice koja se u njoj nalazi. Ako poduzeće obavlja poslovanje u drugoj Državi ugovornici na pomenuti način, dobit poduzeća može se oporezivati u toj drugoj državi, ali samo do iznosa koji se pripisuje u toj stalnoj jedinici.
- (2) Zavisno od odredaba stavka 3, kada poduzeće Države ugovornice obavlja poslovanje u drugoj Državi ugovornici preko stalne jedinice koja se u njoj nalazi, u svakoj Državi ugovornici se toj stalnoj jedinici pripisuje dobit koju bi mogla ostvariti da je bilo odvojeno i posebno poduzeće koje se bavi istim ili sličnim djelatnostima, pod istim ili sličnim uvjetima i da je poslovala potpuno samostalno sa poduzećem, čija je stalna jedinica.
- (3) Pri određivanju dobiti stalne jedinice, priznaju se kao odbici troškovi koji su napravljeni za potrebe stalne jedinice, uključujući troškove upravljanja i opšte administrativne troškove, bilo u državi u kojoj se nalazi stalna jedinica ili na drugom mjestu.
- (4) Ako je uobičajeno da se u Državi ugovornici dobit koja se pripisuje stalnoj jedinici određuje na osnovu raspodjele ukupne dobiti poduzeća na njegove posebne dijelove, rješenje iz stavka 2 ovog članka ne sprječava tu Državu ugovornicu da takvom uobičajenom raspodjelom odredi dobit koja se oporezuje. Usvojeni metod raspodjele, međutim, treba biti takav da rezultat bude u skladu sa načelima koja su sadržana u ovom članku.
- (5) Ako su obavještenja dostupna nadležnom organu nedovoljna da se utvrdi dobit koja se pripisuje stalnoj jedinici poduzeća, ovaj članak neće uticati na primjenu bilo kojeg zakona te države koji se odnosi na utvrđivanje poreske obaveze osobe, izvršavanjem prava ili davanjem procjene od strane nadležnog organa, s tim da se primjenjuje Zakon, onoliko koliko dostupno obavještenje nadležnom organu to omogućava, u skladu s principima ovog članka.
- (6) Stalnoj jedinici ne pripisuje se dobit ako ta stalna jedinica samo kupuje dobra ili robu za poduzeće.
- (7) Za potrebe prethodnih stavaka, dobit koja se pripisuje stalnoj jedinici određuje se istom metodom iz godine u godinu, osim ako postoji opravdan i dovoljan razlog da se postupi drugačije.
- (8) Kada dobit obuhvata pojedine dohotke koji su regulisani drugim člancima ovog sporazuma, odredbe ovog članka ne utiču na odredbe tih članaka.

Članak 8.

Brodski i avio prevoz

- (1) Dobit poduzeća Države ugovornice od korištenja pomorskih brodova ili aviona u međunarodnom saobraćaju oporezuje se samo u toj državi.
- (2) Stav 1 primjenjuje se i na učešće u dobiti od korišćenja pomorskih brodova ili aviona koju ostvari poduzeće Države ugovornice od učešća u zajedničkim fondovima, zajedničkom poslovanju ili međunarodnoj poslovnoj agenciji.

Članak 9.

Povezana poduzeća

- (1) Ako:
 - a) poduzeće Države ugovornice učestvuje posredno ili neposredno u upravljanju, kontroli ili imovini poduzeća druge Države ugovornice, ili
 - b) ista osobe učestvuju posredno ili neposredno u upravljanju, kontroli ili imovini poduzeća Države ugovornice i poduzeća druge Države ugovornicei ako se u oba slučaja, između ta dva poduzeća, u njihovim trgovinskim ili finansijskim odnosima, dogovoreni ili nametnuti uvjeti razlikuju od uvjeta koji bi bili dogovoreni između nezavisnih poduzeća, dobit koju bi, da nema tih uvjeta, ostvarilo jedno od poduzeća, ali je zbog tih uvjeta

nije ostvarilo, može se uključiti u dobit tog poduzeća i shodno tome oporezovati.

- (2) Ako Država ugovornica uključuje u dobit poduzeća te države, i shodno tome oporezuje, dobit poduzeća druge Države ugovornice koja je bila oporezovana u toj drugoj državi i tako uključena dobit predstavlja dobit koju bi ostvarilo poduzeće prvo-spomenute Države ugovornice da su uvjeti dogovoreni između ta dva poduzeća bili kao uvjeti dogovoreni između dva nezavisna poduzeća, onda će ta druga Država ugovornica učiniti odgovarajuća prilagođavanja iznosa poreza koji je naplativ na takvu dobit. Prilikom određivanja pomenutog prilagođavanja uzimaće se u obzir ostale odredbe ovog sporazuma, a nadležni organi Ugovornih država će se po potrebi uzajamno konsultovati.

Članak 10.

Dividende

- (1) Dividende koje isplaćuje kompanija rezident Države ugovornice rezidentu druge Države ugovornice mogu se oporezivati u toj drugoj državi.
- (2) Međutim, dividende se takođe mogu oporezivati i u državi čiji je rezident kompanija koja isplaćuje dividende, u skladu sa zakonima te države, ali ako je stvarni vlasnik dividendi rezident druge Države ugovornice, utvrđeni porez ne može biti veći od:
 - a) 5 procenata bruto iznosa dividendi ako je stvarni vlasnik kompanija (osim partnerstva) koja posjeduje izravno najmanje 20 procenata imovine kompanije koja isplaćuje dividende.
 - b) 10 procenata bruto iznosa dividendi u svim ostalim slučajevima.Ovaj stav ne utiče na oporezivanje dobiti kompanije iz koje se dividende isplaćuju.
- (3) Izraz "dividende", u ovom članku, označava dohodak od akcija ili drugih prava učešća u dobiti koja nisu potraživanja duga, kao i dohodak od drugih prava kompanije koji je porezno izjednačen sa dohotkom od akcija u zakonima države čiji je rezident kompanija koja vrši raspodjelu.
- (4) Odredbe stavaka 1 i 2 ne primjenjuju se ako stvarni vlasnik dividendi, rezident Države ugovornice, obavlja poslovanje u drugoj Državi ugovornici čiji je rezident kompanija koja isplaćuje dividende preko stalne jedinice koja se nalazi u toj državi, ili obavlja u toj drugoj državi samostalne lične djelatnosti iz stalne baze smještene u toj državi, a imovina u vezi s kojom se isplaćuju dividende stvarno pripada toj stalnoj jedinici ili stalnoj bazi. U tom slučaju primjenjuju se odredbe članka 7. ili 14, u zavisnosti od slučaja.
- (5) Ako kompanija koja je rezident Države ugovornice ostvaruje dobit ili dohodak iz druge Države ugovornice, ta druga država ne može nametnuti porez na dividende koje isplaćuje kompanija, osim ako se te dividende isplaćuju rezidentu te druge države ili ako imovina na osnovu koje se dividende isplaćuju stvarno pripada stalnoj jedinici ili stalnoj bazi koja se nalazi u toj drugoj državi, niti neraspodijeljenu dobit kompanije oporezovati porezom na neraspodijeljenu dobit kompanije, čak i ako se isplaćene dividende ili neraspodijeljena dobit u potpunosti ili djelimično sastoje od dobiti ili dohotka koji su nastali toj drugoj državi.

Članak 11.

Kamata

- (1) Kamata koja nastaje u Državi ugovornici, a isplaćuje se rezidentu druge Države ugovornice može se oporezovati u toj drugoj državi.
- (2) Međutim, kamate se takođe mogu oporezivati u Državi ugovornici u kojoj nastaju i u skladu sa zakonima te države, ali, ako je stvarni vlasnik kamate rezident druge Države ugovornice, tako utvrđen porez ne može prelaziti 10 procenata bruto iznosa kamate.
- (3) Nezavisno od odredaba stavka 2, vlada Države ugovornice može biti izuzeta od poreza u drugoj Državi ugovornici u odnosu na kamatu koju ostvari ta Vlada iz te druge države.
- (4) Za potrebe stavka 3, izraz "Vlada":
 - a) u slučaju Bosne i Hercegovine označava i obuhvata:
 - (i) Vijeće ministara Bosne i Hercegovine,

- (ii) Centralnu banku Bosne i Hercegovine i
- (iii) Izvoznu kreditnu agenciju (IGA) Bosne i Hercegovine;
- (a) U slučaju Malezije, označava Vladu Malezije i obuhvata:
 - (i) vlade država;
 - (ii) lokalne vlasti,
 - (iii) Banku Negara Malezije i
 - (iv) Export-import banku Malezije Berhad (EXIM Banka).
- (5) Izraz "kamata" u ovom članku označava prihod od potraživanja duga svake vrste, neovisno od toga da li su osigurana zalogom i da li se po osnovu njega stiče pravo na učešće u dobiti dužnika, a posebno prihod od državnih hartija od vrijednosti i prihod od državnih obveznica ili obveznica zajma, uključujući premije i nagrade na takve hartije od vrijednosti, obveznice ili obveznice zajma. Zatezna kamata se ne smatra kamatom u smislu ovog članka.
- (6) Odredbe stavaka 1 i 2 se ne primjenjuju ako stvarni vlasnik kamate, rezident Države ugovornice, obavlja poslovanje u drugoj Državi ugovornici u kojoj kamata nastaje preko stalne jedinice koja se nalazi u toj državi, ili obavlja u toj drugoj državi samostalne lične djelatnosti preko stalne baze koja se nalazi u toj državi, a potraživanje duga na koji se plaća kamata je stvarno povezano sa stalnom jedinicom ili stalnom bazom. U tom slučaju primjenjuju se odredbe članka 7. ili članka 14, u zavisnosti od slučaja.
- (7) Smatra se da kamata nastaje u Državi ugovornici kada je isplatio kamate sama ta država, njena politička jedinica ili lokalna vlast, ustavno tijelo ili rezident te države. Ako osoba koja plaća kamatu, bez obzira na to da li je rezident Države ugovornice, ima u toj Državi ugovornici stalnu jedinicu ili stalnu bazu sa kojom je povezan dug na koji se plaća kamata, a tu kamatu snosi ta stalna jedinica ili stalna baza, smatra se da kamata nastaje u državi u kojoj se nalazi stalna jedinica ili stalna baza.
- (8) Ako se iznos kamate, zbog posebnog odnosa između platioca i stvarnog vlasnika ili između njih i treće osobe, imajući u vidu potraživanje duga za koje se kamata plaća, prelazi iznos koji bi bio ugovoren između platioca i stvarnog vlasnika, odredbe ovog članka primjenjuju se samo na iznos koji bi bio ugovoren da takvog odnosa nema. U tom slučaju, preplaćeni iznos oporezuje se u skladu sa zakonima svake Države ugovornice, imajući u vidu ostale odredbe ovog sporazuma.

Članak 12.

Autorske naknade

- (1) Autorske naknade koje nastaju u Državi ugovornici i plaćene su rezidentu druge Države ugovornice mogu se oporezovati u toj drugoj državi.
- (2) Autorske naknade se mogu oporezivati i u Državi ugovornici u kojoj nastaju u skladu sa zakonima te države, ali, ako je stvarni vlasnik tih autorskih naknada rezident druge ugovorne države, tako utvrđeni porez ne može biti veći od 8 procenata bruto iznosa autorskih naknada.
- (3) Izraz "autorske naknade", u ovom članku označava plaćanje bilo koje vrste koja su primljena kao naknada za korištenje ili za pravo korištenja autorskih prava na književno, umjetničko ili naučno djelo, uključujući kinematografske filmove ili filmove i trake za radijsko ili televizijsko emitovanje, bilo kojeg patenta, zaštitnog znaka, nacrt, modela, plana, tajne formule ili procesa ili za korištenje opreme ili za informacije (know-how/znanje) koje se odnose na industrijska, komercijalna ili naučna iskustva.
- (4) Odredbe stavaka 1 i 2 se ne primjenjuju ako stvarni vlasnik autorskih naknada, rezident Države ugovornice, obavlja poslovanje u drugoj Državi ugovornici u kojoj autorske naknade nastaju preko stalne jedinice koja se nalazi u toj drugoj Državi ugovornici ili obavlja samostalne lične djelatnosti iz stalne baze koja se nalazi u toj drugoj državi, a pravo ili imovina u vezi s kojima se autorske naknade plaćaju stvarno pripadaju toj stalnoj jedinici ili stalnoj bazi. U tom slučaju primjenjuju se odredbe članka 7. ili članka 14, u zavisnosti od slučaja.

- (5) Smatra se da autorske naknade nastaju u Državi ugovornici kada je isplatio sama ta država, njena politička jedinica ili lokalna vlast, ustavno tijelo ili rezident te države. Ako se osoba koja plaća autorske naknade, bez obzira na to da li je rezident Države ugovornice, ima u Državi ugovornici stalnu jedinicu ili stalnu bazu u vezi sa kojom je nastala obveza plaćanja autorskih naknada koje snosi ta stalna jedinica ili stalna baza, smatra se da autorske naknade nastaju u državi u kojoj se nalazi stalna jedinica ili stalna baza.
- (6) Ako iznos autorskih naknada, zbog posebnog odnosa između platioca i stvarnog vlasnika ili između njih i treće osobe, imajući u vidu korištenje, pravo ili informaciju za koje se one plaćaju, prelazi iznos koji bi bio ugovoren između platioca i stvarnog vlasnika da takvog odnosa nema, odredbe ovog članka se primjenjuju samo na iznos koji bi tada bio dogovoren. U tom slučaju, preplaćeni iznos oporezuje se u skladu sa zakonima svake Države ugovornice, imajući u vidu ostale odredbe ovog sporazuma.

Članak 13.

Naknade za tehničke usluge

- (1) Naknade za tehničke usluge, koje nastaju u Državi ugovornici i plaćaju se rezidentu druge Države ugovornice mogu biti oporezovane u toj drugoj državi.
- (2) Međutim, takve naknade za tehničke usluge mogu biti oporezovane i u Državi ugovornici u kojoj nastaju i prema zakonima te države, ali ako je stvarni vlasnik tih naknada za tehničke usluge rezident druge Države ugovornice, tako nametnut porez ne može biti veći od 10 procenata bruto iznosa naknada za tehničke usluge.
- (3) Izraz "naknade za tehničke usluge" u ovom članku označavaju plaćanja bilo koje vrste bilo kojem osobi, osim zaposlenog kod osobe koje vrši plaćanje, za bilo koje usluge tehničke, rukovodne ili konsultantske prirode.
- (4) Odredbe stavaka 1 i 2 ovog članka se ne primjenjuju ako je stvarni vlasnik naknada za tehničke usluge, rezident Države ugovornice, i ako obavlja poslovanje u drugoj Državi ugovornici u kojoj nastaju naknade za tehničke usluge preko stalne jedinice koja se nalazi u toj državi ili obavlja u toj drugoj državi samostalne lične djelatnosti iz stalne baze koja se nalazi u toj državi, a naknade za tehničke usluge stvarno pripadaju toj stalnoj jedinici ili stalnoj bazi. U tom slučaju primjenjuju se odredbe članka 7. ili članka 14, u zavisnosti od slučaja.
- (5) Smatra se da naknade za tehničke usluge nastaju u Državi ugovornici kada je isplatio rezident te države. Ako se osoba koja plaća naknade za tehničke usluge, bez obzira na to da li je rezident Države ugovornice, ima u Državi ugovornici stalnu jedinicu ili stalnu bazu u vezi sa kojom je nastala obveza plaćanja naknada za tehničke usluge koje snosi ta stalna jedinica ili stalna baza, smatra se da autorske naknade nastaju u državi u kojoj se nalazi stalna jedinica ili stalna baza.
- (6) Ako iznos naknada za tehničke usluge, zbog posebnog odnosa između platioca i stvarnog vlasnika ili između njih i treće osobe, iz bilo kog razloga, prelazi iznos koji bi bio ugovoren između platioca i stvarnog vlasnika da takvog odnosa nema, odredbe ovog članka se primjenjuju samo na iznos koji bi tada bio dogovoren. U tom slučaju, preplaćeni iznos oporezuje se u skladu sa zakonima svake Države ugovornice, imajući u vidu ostale odredbe ovog sporazuma.

Članak 14.

Samostalne lične djelatnosti

- (1) Zavisno od odredaba članka 13, dohodak kojeg ostvari rezident Države ugovornice od profesionalnih djelatnosti ili od drugih samostalnih djelatnosti slične prirode oporezuje se samo u toj državi, osim:
 - a) ako za obavljanje svojih djelatnosti ima stalnu bazu koju redovno koristi u drugoj Državi ugovornici; u kom slučaju se samo onaj dio dohotka koji se može pripisati toj stalnoj bazi može oporezovati u toj drugoj Državi ugovornici;
 - b) boravi u drugoj Državi ugovornici na period ili periode koji iznose ili prelaze ukupno 183 dana odnosne fiskalne godine, u kom slučaju samo onaj dio dohotka ostvaren od

djelatnosti obavljenih u toj drugoj Državi ugovornici može se oporezovati u toj drugoj Državi ugovornici.

- (2) Izraz "profesionalne djelatnosti" posebno obuhvata naučne, književne, umjetničke, obrazovne ili nastavne djelatnosti, kao i samostalne djelatnosti liječnika, pravnika, inženjera, arhitekata, stomatologa i računovođa.

Članak 15.

Radni odnos

- (1) Zavisno od odredaba članaka 16, 18, 19, 20. i 21, plate, naknade i ostala slična primanja koja ostvari rezident Države ugovornice od rada oporezuje se samo u toj državi, osim ako se takav rad obavlja u drugoj Državi ugovornici. Ako se rad obavlja u drugoj Državi ugovornici, takva primanja se mogu oporezivati u toj drugoj državi.
- (2) Nezavisno od odredaba stavka 1, primanja koja ostvari rezident Države ugovornice iz radnog odnosa u drugoj Državi ugovornici oporezuju se samo u prvospomenutoj državi ako su ispunjeni sljedeći uvjeti:
- primalac boravi u drugoj državi u periodu ili periodima koji ukupno ne prelaze 183 dana u periodu bilo kojem periodu od dvanaest mjeseci koji počinje ili se završava u odnosnoj fiskalnoj godini;
 - primanja se isplaćuju od strane ili u ime poslodavca koji nije rezident druge države i
 - primanja ne padaju na teret stalne jedinice ili stalne baze koju poslodavac ima u toj drugoj državi.
- (3) Nezavisno od prethodnih odredaba ovog članka, primanja ostvarena iz radnog odnosa na pomorskom brodu ili avionu koje poduzeće Države ugovornice koristi u međunarodnom saobraćaju mogu se oporezivati u toj državi.

Članak 16.

Naknade direktora

Naknade direktora i druga slična primanja koja ostvari rezident Države ugovornice, u svojstvu člana odbora direktora kompanije koja je rezident druge Države ugovornice, mogu se oporezivati u toj drugoj državi.

Članak 17.

Umjetnici i sportisti

- (1) Nezavisno od odredaba članaka 14. i 15, dohodak kojeg ostvari rezident Države ugovornice ličnim obavljanjem djelatnosti izvođača kao što je pozorišni, filmski, radio ili televizijski umjetnik ili muzičar ili sportista u drugoj Državi ugovornici, može se oporezivati u toj drugoj državi.
- (2) Ako dohodak od lično obavljenih djelatnosti izvođača ili sportiste ne pripada lično izvođaču nego drugoj osobi, taj se dohodak, neovisno od odredaba članaka 7, 14. i 15, može oporezivati u Državi ugovornici u kojoj su obavljene djelatnosti izvođača ili sportiste.
- (3) Odredbe stavaka 1 i 2 se ne primjenjuju na dohodak od aktivnosti koje izvođač ili sportista obavi u Državi ugovornici ako je posjeta toj državi u cijelosti ili većim dijelom potpomognuta javnim fondovima druge Države ugovornice ili njene političke jedinice, lokalne vlasti ili ustavnog tijela. U tom slučaju, primanja ili dobit su oporezive samo u Državi ugovornici čiji je izvođač ili sportista rezident.

Članak 18.

Penzije i anuiteti

- (1) Zavisno od odredaba stavka 2 članka 19, penzije i druga slična primanja i anuiteti koja se isplaćuju rezidentu Države ugovornice na osnovu ranijeg radnog odnosa oporezuju se samo u toj državi.
- (2) Izraz "anuitet" označava naznačenu sumu plativu periodično u određeno vrijeme tokom života ili tokom konkretnog ili perioda vremena koje se može utvrditi pod obavezom da se uzvrat plaćanjem u odgovarajućem i punom iznosu u novcu ili u vrijednosti novca.

Članak 19.

Usluge za potrebe vlade

- (1) a) Plate, naknade i druga slična primanja, osim penzija, koje plaća Država ugovornica, njena politička jedinica, lokalna vlast ili ustavno tijelo fizičkoj osobi za usluge učinjene toj državi, političkoj jedinici, lokalnoj vlasti ili ustavnom tijelu, oporezuju se samo u toj državi.
- b) Međutim, te plate, nagrade i druga slična primanja oporezuju se samo u toj državi ako su usluge učinjene u toj državi, a fizička osoba je rezident te države i:
- državljanin je te države, i
 - nije postala državljanin te države samo zbog vršenja usluga.
- (2) a) Svaka penzija koju fizičkom osobi plaća Država ugovornica, njena politička jedinica, lokalna vlast ili ustavno tijelo, izravno ili iz fondova za usluge pruženih državi, političkoj jedinici ili njenim vlastima, oporezuje se samo u toj državi.
- b) Međutim, ta penzija se oporezuje samo u drugoj Državi ugovornici ako je fizička osoba rezident i državljanin te države.
- (3) Odredbe članaka 15, 16, 17. i 18. se primjenjuju na plate, naknade i druga slična primanja i penzije koje se plaćaju za usluge pružene u vezi s poslovanjem koje obavlja Država ugovornica, njena politička jedinica, lokalna vlast ili ustavno tijelo.

Članak 20.

Studenti i lica na obuci

Fizička osoba koje jeste rezident Države ugovornice neposredno prije odlaska u drugu Državu ugovornicu i boravi privremeno u drugoj državi samo:

- kao student na priznatom univerzitetu, koledžu, školi ili drugoj sličnoj priznatoj obrazovnoj ustanovi;
- kao osoba na poslovnoj ili tehničkoj paksi, ili
- kao primalac granta, naknada ili nagrade za primarnu svrhu studiranja, istraživanja ili obuke od vlade bilo koje od država ili od naučne, obrazovne, religijske ili dobrotovorne organizacije ili prema programu tehničke pomoći u koju je stupila vlada jedne od država, se izuzima o oporezivanja u toj drugoj državi za:

 - sve doznake iz inostranstva u svrhu izdržavanja, obrazovanja, studiranja, istraživanja ili obuke, i
 - iznos takvog granta, naknada ili nagrada.

Članak 21.

Nastavnici i istraživači

- (1) Fizička osoba koje boravi u Državi ugovornici radi držanja nastave ili angažovanja u istraživačkom radu na državnom univerzitetu, koledžu, školi ili drugoj priznatoj obrazovnoj instituciji u toj državi i koje je rezident ili je neposredno prije tog boravka bilo rezident druge Države ugovornice, izuzima se od oporezivanja u prvospomenutoj Državi ugovornici na primanja za takvu nastavu ili istraživački rad za period koji nije duži od dvije godine od dana njegovog prvog boravka u tom cilju, pod uvjetom da je ta primanja ostvarilo izvan te države.
- (2) Odredbe stavka 1 ne primjenjuju na dohodak od istraživanja ako je takvo istraživanje sprovedeno ne u javnom interesu već prije svega za privatnu korist određenog osobe ili grupe osobe.

Članak 22.

Ostali dohodak

- (1) Dijelovi dohotka rezidenata Države ugovornice, bez obzira na to gdje nastaju, koji nisu regulisani u prethodnim člancima ovog sporazuma oporezuju se samo u toj državi.
- (2) Odredbe stavka 1 ne primjenjuju se na dohodak, osim na dohodak od nepokretne imovine definisane u stavku 2 članka 6, ako je primalac dohotka rezident Države ugovornice i obavlja poslovanje u drugoj Državi ugovornici preko stalne jedinice koja se u njoj nalazi ili obavlja samostalne lične djelatnosti preko stalne baze koja se u njoj

nalazi, a pravo ili imovina na osnovu kojih se dohodak plaća stvarno pripadaju toj stalnoj jedinici ili stalnoj bazi. U tom slučaju primjenjuju se odredbe članaka 7. ili 14., u zavisnosti od slučaja.

- (3) Nezavisno od odredaba stavaka 1 i 2, dijelovi dohotka rezidenata Države ugovornice, koji nisu regulisani u prethodnim člancima ovog sporazuma a nastaju u drugoj Državi ugovornici mogu takođe biti oporezovani i u toj drugoj državi.

Članak 23.

Otklanjanje dvostrukog oporezivanja

- (1) Prema zakonima Malezije, vezano za priznanje kao kredita malezijskog poreza plativog u bilo kojoj zemlji osim Malezije, bosanskohercegovački porez plativ prema zakonima Bosne i Hercegovine i u skladu sa ovim sporazumom od strane rezidenta Malezije u odnosu na dohodak ostvaren u Bosni i Hercegovini će se priznati kao kredit od malezijskog poreza plativog u odnosu na taj dohodak. Ako je takav dohodak dividenda koju plaća rezident Malezije koji ne posjeduje manje od 10 procenata akcija koje nose pravo glasa kompanije koja plaća dividendu, kredit će uzeti u obzir bosanskohercegovački porez plativ od strane te kompanije u odnosu na njen dohodak iz kojih se plaća dividenda. Kredit neće preći onaj dio malezijskog poreza, kako je izračunat prije nego je odbitak dat, a koji odgovara tom dijelu dohotka.
- (2) U slučaju rezidenta Bosne i Hercegovine, dvostruko oporezivanje se otklanja na slijedeći način:
- a) Ako rezident Bosne i Hercegovine ostvaruje dohodak ili dobit koji, u skladu s odredbama ovog sporazuma, mogu biti oporezovani u Maleziji, Bosna i Hercegovina priznaje:
- kao odbitak od poreza na dohodak tog rezidenta iznos jednak porezu na dohodak plaćen u Maleziji;
 - kao odbitak od poreza na dobit tog rezidenta iznos jednak porezu na dobit plaćen u Maleziji.
- Taj odbitak ni u jednom slučaju neće biti veći od dijela poreza na dohodak ili poreza na dobit, kako je obračunat prije izvođenog odbijanja, koji odgovara, zavisno od slučaja, dohotku ili dobiti koji se mogu oporezivati u Maleziji.
- (b) Ako su u skladu s bilo kojom odredbom ovog sporazuma dohodak ili dobit koje ostvari rezident Bosne i Hercegovine izuzeti do poreza u Bosni i Hercegovini, Bosna i Hercegovina može, pri obračunavanju poreza na preostali dohodak ili dobit tog rezidenta, uzeti u obzir izuzeti dohodak ili dobit.
- (3) Radi priznavanja kredita ili odbitaka u Državi ugovornici, smatra se da porez koji je plaćen u drugoj Državi ugovornici obuhvata i porez koji bi bio plaćen u toj državi da nije umanjen ili otpisan u skladu sa njenim zakonskim odredbama o poreskim poticajima.

Članak 24.

Jednak tretman

- (1) Državljeni Države ugovornice ne podliježu u drugoj Državi ugovornici oporezivanju ili zahtjevu u vezi sa oporezivanjem koje je drugačije ili teže od oporezivanja ili zahtjeva u vezi sa oporezivanjem kojima državljani druge države u istim uvjetima, a posebno u odnosu na prebivalište, podliježu ili mogu podliježati.
- (2) Oporezivanje stalne jedinice koju poduzeće Države ugovornice ima u drugoj Državi ugovornici ne može biti nepovoljnije u toj drugoj državi od oporezivanja poduzeća te druge države koja obavlja iste djelatnosti. Ova odredba ne može se tumačiti tako da obvezuje Državu ugovornicu da rezidentima druge Države ugovornice odobrava lične naknade, olakšice i umanjenja za svrhe oporezivanja zbog društvenog statusa ili porodičnih obveza koje odobrava svojim rezidentima.
- (3) Kamata, autorske naknade, naknade za tehničke usluge i druge isplate koje plaća poduzeće Države ugovornice rezidentu druge Države ugovornici, radi određivanja oporezivnih dohodaka tog poduzeća, odbijaju se pod istim

uvjetima kao da su isplaćene rezidentu prvospomenute države, osim u slučajevima predviđenim stavkom 1 članka 9, stavkom 8 članka 11, stavkom 6 članka 12, ili stavkom 6 članka 13. Također, dugovi poduzeća Države ugovornice rezidentu druge Države ugovornice, radi određivanja oporezive imovine tog poduzeća, odbijaju se pod istim uvjetima kao da su bili dogovoreni sa rezidentom prvospomenute države.

- (4) Poduzeća Države ugovornice čiju imovinu potpuno ili djelimično posjeduju ili kontrolišu, izravno ili inizravno, jedan ili više rezidenata druge Države ugovornice, u prvospomenutoj državi ne podliježu oporezivanju ili zahtjevu u vezi sa oporezivanjem, koje je drugačije ili teže od oporezivanja i zahtjeva u vezi sa oporezivanjem kome druga slična poduzeća prvospomenute države podliježu ili mogu podliježati.
- (5) U ovom članku, izraz "oporezivanje" označava poreze na koje se primjenjuje ovaj sporazum.

Članak 25.

Postupak zajedničkog sporazumijevanja

- (1) Ako osoba smatra da mjere jedne ili obje Države ugovornice dovode ili će dovesti do toga da ne bude oporezovana u skladu sa odredbama ovog sporazuma, ona može, bez obzira na pravna sredstva predviđena unutrašnjim zakonima tih država, izložiti svoj slučaj nadležnom organu Države ugovornice čiji ona državljanin ili, ako njegov slučaj potpada pod stavak 1 članka 24, državi čiji je državljanin. Slučaj se mora iznijeti u roku od tri godine od kada je prvi put primljena obavijest o akciji koja je rezultirala oporezivanjem koje nije u skladu s odredbama ovog sporazuma.
- (2) Nadležni organ će, ako smatra da je prigovor opravdan i ako nije u mogućnosti da sam dođe do odgovarajućeg rješenja, nastojati da riješi slučaj zajedničkim dogovorom sa nadležnim organom druge Države ugovornice u cilju izbjegavanja oporezivanja koje nije u skladu sa odredbama ovog sporazuma. Bilo koji sporazum koji se postigne će se sprovesti neovisno od bilo kojih vremenskih ograničenja u domaćem zakonu Država ugovornica.
- (3) Nadležni organi Država ugovornica nastoje zajedničkim dogovorom otkloniti teškoće ili nejasnoće koje nastaju pri tumačenju ili primjeni ovog sporazuma. Oni se mogu i savjetovati radi izbjegavanja dvostrukog oporezivanja u slučajevima koji nisu predviđeni u ovom sporazumu.
- (4) Nadležni organi Državi ugovornica mogu međusobno komunicirati u svrhu postizanja sporazuma u smislu prethodnih stavova.

Članak 26.

Razmjena informacija

- (1) Nadležni organi Država ugovornica razmjenjuju informacije potrebne za primjenu odredaba ovog sporazuma ili domaćeg zakona Država ugovornica koji se odnosi na poreze obuhvaćene ovim sporazumom, ukoliko oporezivanje predviđeno tim zakonima nije u suprotnosti s ovim sporazumom. Razmjena informacija nije ograničena člankom 1. Svaka informacija primljena od Države ugovornice smatra se tajnom na isti način kao i informacija dobijena u skladu sa domaćim zakonom te države i može se saopštiti samo licima ili organima (uključujući sudove i upravne organe) koji su nadležni za procjenu ili naplatu, sprovođenje ili krivično gonjenje, ili utvrđivanje žalbi u odnosu na poreze pomenute u prvoj rečenici. Takva osobe ili vlasti će koristiti informacije samo u te svrhe. Oni mogu saopštiti te informacije u javnom sudskom postupku ili u sudskim odlukama.
- (2) Odredbe stava 1 neće se ni u kom slučaju tumačiti kao obveza Države ugovornice da:
- a) preuzima upravne mjere suprotne zakonima ili upravnoj praksi te ili druge Države ugovornice;
 - b) daje informacije koje se ne mogu dobiti u skladu sa zakonima ili u redovnom upravnom postupku te ili druge Države ugovornice;
 - c) daje informacije koje otkrivaju bilo koju trgovinsku, industrijsku, komercijalnu ili profesionalnu tajnu ili

трговински поступак или информацију чије би саопштавање било супротно јавном поретку (ordre public).

Чланак 27.

Чланови дипломатских и конзуларних представништва

Одредбе овог споразума не утичу на пореске повластице чланова дипломатских мисија или конзуларних представништва према општим правилима међународног права или одредба посебних споразума.

Чланак 28.

Ступање на снагу

(1) Овај споразум ступа на снагу на датум на који Државе уговорнице размијене обавјештења дипломатским путем обавјештавајући једна другу о обављеној посљедњој ствари која је потребна да се овом споразуму да правна снага у Малезији и у Босни и Херцеговини, у зависности од случаја, по чему ће овај споразум имати дејство:

(a) у Малезији:

(i) у односу на малезијски порез, осим пореза на доходак од нафте, на порезе који се намећу за сваку годину процене која почиње на дан или након првог јануара календарске године након године у којој је овај споразум ступио на снагу;

(ii) у односу на порез на доходак од нафте, на порез за било коју годину процене која почиње на дан или након првог јануара друге календарске године након године у којој је овај споразум ступио на снагу.

(b) у Босни и Херцеговини:

у односу на порезе на доходак и на добит, за сваку фискалну годину која почиње првог јануара или послије првог јануара календарске године која сlijеди годину у којој је овај споразум ступио на снагу.

Чланак 29.

Престанак важења

(1) Овај споразум остаје на снази на неодређено вријеме, али свака од Држава уговорница може раскинути овај споразум, дипломатским путем, давањем другој Држави уговорници обавјештење о раскиду на дан или прије 30. липња било које календарске године након периода од пет година од датума на који овај споразум ступа на снагу. У том случају овај споразум престaje да важи:

(a) у Малезији:

(i) у односу на малезијски порез, осим пореза на доходак од нафте, на порезе који се намећу за сваку годину процене која почиње на дан или након првог јануара календарске године након године у којој је dato обавјештење;

(ii) у односу на порез на доходак од нафте, на порез за било коју годину процене која почиње на дан или након првог сijeчња друге календарске године након године у којој је dato обавјештење.

(b) у Босни и Херцеговини:

у односу на порезе на доходак и добит за сваку фискалну годину која почиње првог сijeчња или послије првог сijeчња календарске године након године у којој је dato обавјештење о престанку важења.

У потврду чега су доље потписани, пуноважно за то овлашћени, потписали овај споразум.

Састављено на дан 21. мјесеца липња 2007. године, у два оригинална примјерка на малајском, босанском/хрватском/српском и енглеском језику, од чега су сви текстови подједнако вјеродостојни. У случају неслагања у тумачењу и примјени овог споразума, мјеродаван је енглески текст.

За Босну и Херцеговину
Dragan Vrankić, v. r.

За Малезију
Syed Hamid Albar, v. r.

Чланак 3.

Ова одлука ће бити објављена у "Службеном гласнику БиХ" на хрватском, српском и босанском језику и ступа на снагу даном објаве.

Број 01-50-1-4025-23/11
28. просинца 2011. године
Сарајево

Предсједатељ
Željko Komšić, v. r.

На основу члана V 3. д) Устава Босне и Херцеговине и сагласности Парламентарне скупштине Босне и Херцеговине (Одлука број 01,02-05-2-1188/11 од 21. децембра 2011. године), Предсједништво Босне и Херцеговине на 16. редовној сједници, одржаној 28. децембра 2011. године, донијело је

ОДЛУКУ

О РАТИФИКАЦИЈИ СПОРАЗУМА ИЗМЕЂУ БОСНЕ И ХЕРЦЕГОВИНЕ И МАЛЕЗИЈЕ О ИЗБЈЕГАВАЊУ ДВОСТРУКОГ ОПОРЕЗИВАЊА И СПРЕЧАВАЊА УТАЈЕ ПОРЕЗА У ОДНОСУ НА ПОРЕЗЕ НА ДОХОДАК

Члан 1.

Ратификује се Споразум између Босне и Херцеговине и Малезије о избјегавању двоструког опорезивања и спречавања утаје пореза у односу на порезе на доходак, потписан у Сарајеву, 21. јуна 2007. године, на српском, хрватском, босанском, малајском и енглеском језику.

Члан 2.

Текст Споразума гласи:

СПОРАЗУМ

ИЗМЕЂУ БОСНЕ И ХЕРЦЕГОВИНЕ И МАЛЕЗИЈЕ О ИЗБЈЕГАВАЊУ ДВОСТРУКОГ ОПОРЕЗИВАЊА И СПРЕЧАВАЊА УТАЈЕ ПОРЕЗА У ОДНОСУ НА ПОРЕЗЕ НА ДОХОДАК

БОСНА И ХЕРЦЕГОВИНА

И

МАЛЕЗИЈА

ЖЕЛЕЋИ да закључе Споразум о избјегавању двоструког опорезивања и спречавању утаје пореза у односу на порезе на доходак су се споразумјеле како сlijеди:

Члан 1.

Лица на које се примјењује споразум
Овај Споразум се примјењује на лица које су резиденти једне или обје
Државе уговорнице.

Члан 2.

Порези на које се примјењује споразум
(1) Овај Споразум се примјењује на порезе на доходак наметнуте од стране Државе уговорнице или њених политичких јединица или локалне власти, независно од начина наплате.

- (2) Порезима на доходак и на капитал сматрају се сви порези који су наметнути на укупан доходак или на дијелове дохотка.
- (3) Постојећи порези на које ће се примјењивати Споразум су посебно:
- a) у Босни и Херцеговини:
 - (i) порез на доходак;
 - (ii) порез на добит (у даљем тексту: "босанскохерцеговачки порез");
 - b) у Малезији:
 - (i) порез на доходак;
 - (ii) порез на доходак од нафте (у даљем тексту: "малезијски порез")
- (4) Споразум се такође примјењује и на исте или битно сличне порезе који су послједице потписивања овог споразума наметнути поред или умјесто постојећих пореза. Надлежни органи Држава уговорница обавијестити ће једни друге о значајним пројменама у њиховим пореским законима.

Члан 3.

Опште дефиниције

- (1) За потребе овог Споразума, уколико контекст друкчије не захтијева:
- a) израз "Босна и Херцеговина" означава триторију Босне и Херцеговине, њено територијално море, као и приобалне области над којима она има јурисдикцију и суверена права за сврху истраживања, искориштавања и очувања природних богатстава, у складу с Међународним законом;
 - b) израз "Малезија" означава територије Федерације Малезије, територијалне воде Малезије и морско дно и тло испод дна територијалних вода и ваздушни простор изнад тих области, а укључује и било коју област изван граница територијалних вода Малезије и морског дна и тла испод дна било које такве области, која јесте или може бити означена према законима Малезије и у складу с међународним правом као област над којом Малезија има суверена права или јурисдикцију у сврху истраживања и искориштавања природних богатстава, живих и неживих;
 - c) израз "Држава уговорница" и "друга Држава уговорница" означавају Босну и Херцеговину или Малезију, у зависности од контекста.
 - d) Израз "политичка јединица" у случају Босне и Херцеговине означава ентитете: Федерацију Босне и Херцеговине и Републику Српску, и Дистрикт Брчко;
 - e) израз "лице" обухвата физичку особу, компанију или друштво лица;
 - f) израз "компанија" означава било које правно тијело или лице које се сматра правним лицем у пореске сврхе;
 - g) изрази "предузеће Државе уговорнице" и "предузеће друге Државе уговорнице" означавају предузеће којим управља резидент Државе уговорнице државе, односно резидент друге Државе уговорнице;
 - h) израз "држављанин" означава:
 - (i) било које физичко лице које има држављанство Државе уговорнице државе,
 - (ii) било које правно лице, партнерство или удружење које такав свој статус стиче према важећим законима у Држави уговорници;
 - i) израз "међународни саобраћај" означава саобраћај поморским бродом, или авионом којим управља предузеће Државе уговорнице, осим ако се поморски брод или авион користе искључиво између мјеста у другој Држави уговорници;
 - j) израз "надлежни орган" означава:
 - (i) у Босни и Херцеговини: Министарство финансија и трезора или његов овлаштени представник,
 - (ii) у Малезији: Министар финансија или његов овлаштени представник;

- (2) Приликом примјене овог споразума у било које вријеме од стране Државе уговорнице, сваки израз који у њему није дефинисан ће, уколико контекст не захтијева другачије, имати у то вријеме значење у складу са законом те државе за потребе пореза на које се овај споразум примјењује. Свако значење у складу са важећим пореским законима те државе има предност у односу на значење које том изразу дају други закони те државе.

Члан 4.

Резидент

- (1) За потребе овог споразума, израз "резидент Државе уговорнице", означава лице које у складу са законима те државе, подлијеже опорезивању у тој држави на основу свог пребивалишта, боравишта, мјеста управе или било којег другог критерија сличне природе, и такође означава ту државу, њену политичку јединицу, локалну власт или уставно тијело. Међутим, овај израз не обухвата било које лице које подлијеже опорезивању у тој држави само у односу на доходак из извора у тој држави или имовине која се у њој налази.
- (2) Ако је у складу са одредбама става 1 физичко лице резидент обје Државе уговорнице, његов статус се одређује на слиједићи начин:
- a) сматра се да је резидент само оне државе у којој има стално мјесто становања; ако има стално мјесто становања у обје државе, сматра се да је резидент државе са којом има тјешње личне и економске везе (средиште животних интереса);
 - b) ако се не може одредити у којој држави има средиште животних интереса или ако ни у једној држави нема стално мјесто становања, сматра се да је резидент државе у којој има уобичајено мјесто становања;
 - c) ако има уобичајено мјесто становања у обје државе или ни у једној од њих, сматра се резидентом државе чији је држављанин;
 - d) ако је држављанин обје државе или ни једне од њих, надлежни органи Држава уговорница ће ријешити питање заједничким договором.
- (3) Ако је у складу са одредбама става 1 лице, осим физичког лица, резидент обје Државе уговорнице, тада надлежни органи Држава уговорница рјешавају то питање међусобним договором.

Члан 5.

Стална јединица

- (1) Израз "стална јединица", за потребе овог Споразума, означава стално мјесто пословања кроз које се пословање предузећа, у потпуности или дјелимично, обавља.
- (2) Израз "стална јединица" посебно подразумева сљедеће:
- a) сједиште управе;
 - b) филијала;
 - c) пословница;
 - d) фабрика;
 - e) радионица, и
 - f) рудник, извор нафте или гаса, каменолом или друго мјесто искориштавања природних богатстава.
- (3) Градилиште, грађевински, инсталациони или монтажни пројекти представљају сталну јединицу само ако она трају више од дванаест мјесеци.
- (4) Сматра се да предузеће Државе уговорнице има сталну јединицу у другој Држави уговорници ако врши надзорне активности у тој држави дуже од дванаест мјесеци у оквиру дванаестомјесечног периода у вези са градилиштем или грађевинским, инсталационим или монтажним пројектом који се спроводи у тој другој држави.
- (5) Без обзира на претходне одредбе овог члана, израз "стална јединица" не подразумева:
- a) употребу објеката искључиво у сврху складиштења, излагања или испоруке добара или робе која припадају предузећу;

- b) одржавање залихе добара или робе која припадају предузећу искључиво у сврху складиштења, излагања или испоруке;
 - c) одржавање залихе добара или робе која припадају предузећу искључиво у сврху прерађивања од стране другог предузећа;
 - d) одржавање сталног мјеста пословања искључиво у сврху куповине добара или робе или прикупљања информација за предузеће;
 - e) одржавање сталног мјеста пословања искључиво у сврху обављања неких других дјелатности за предузеће, које су привременог или помоћног карактера;
 - f) одржавање сталног мјеста пословања искључиво у сврху комбинације дјелатности наведених у тачкама а) до е), с тим да је укупна дјелатност сталног мјеста пословања која настаје из ове комбинације припремног или помоћног карактера.
- (6) Независно од одредаба ставова 1 и 2, када лице, осим заступника са самосталним статусом на кога се примјењује став 7, дјелује у једној од држава у име предузећа друге државе, сматра се да то предузеће име сталну јединицу у првопоменутој држави у односу на дјелатност коју то лице обавља за предузеће, ако то лице:
- (a) има и уобичајено користи у првопоменутој држави овлаштење да закључује уговоре у име предузећа, осим ако су дјелатности тог лица ограничене на дјелатности наведене у ставу 4, које, ако би се обављале преко сталног мјеста пословања, не би ово стално мјесто пословања чиниле сталном јединицом према одредбама тог става, или
 - (b) нема такво овлаштење, али уобичајено одржава у првопоменутој држави залиху добара или робе која припада предузећу од којег он редовно извршава наруџбе у име тог предузећа.
- (7) Не сматра се да предузеће има сталну јединицу у Држави уговорници само зато што у тој држави обавља своје послове преко посредника, генералног комисионог заступника или другог заступника са самосталним статусом, уколико та лица дјелују у оквиру својих уобичајених пословних дјелатности.
- (8) Чињеница да компанија која је резидент Државе уговорнице контролише или је под контролом компаније која је резидент друге Државе уговорнице или која обавља пословање у тој држави (преко сталне јединице или на други начин) сама по себи није довољна да се једна компанија сматра сталном јединицом друге компаније.

Члан 6.

Доходак од непокретне имовине

- (1) Доходак којег оствари резидент Државе уговорнице од непокретне имовине (укључујући доходак од пољопривреде и шумарства) која се налази у другој Држави уговорници може се опорезивати у тој другој држави.
- (2) Израз "непокретна имовина" има значење у складу са законом Државе уговорнице у којој се односна имовина налази. Овај израз у сваком случају укључује имовину која припада непокретној имовини, сточни фонд и опрему која се користи у пољопривреди и шумарству, права на која се примјењују одредбе општег закона о земљишној својини, плодуживање непокретне имовине и права на промјенива или стална плаћања као накнаде за искориштавање или права на искориштавање минералних налазишта, извора и других природних богатстава; поморски бродови, ријечни бродови и авиони не сматрају се непокретном имовином.
- (3) Одредбе става 1 примјењују се на доходак који се оствари непосредним коришћењем, изнајмљивањем или другим начином коришћења непокретне имовине.
- (4) Одредбе ставова 1 и 3 примјењују се и на доходак од непокретне имовине предузећа и на доходак од непокретне имовине која се користи за обављање самосталних личних дјелатности.

Члан 7.

Добит од пословања

- (1) Добит предузећа Државе уговорнице опорезује се само у тој држави, осим ако предузеће обавља пословање у другој Држави уговорници преко сталне јединице која се у њој налази. Ако предузеће обавља пословање у другој Држави уговорници на поменути начин, добит предузећа може се опорезивати у тој другој држави, али само до износа који се приписује у тој сталној јединици.
- (2) Зависно од одредаба става 3, када предузеће Државе уговорнице обавља пословање у другој Држави уговорници преко сталне јединице која се у њој налази, у свакој Држави уговорници се тој сталној јединици приписује добит коју би могла остварити да је било одвојено и посебно предузеће које се бави истим или сличним дјелатностима, под истим или сличним условима и да је пословала потпуно самостално са предузећем, чија је стална јединица.
- (3) При одређивању добити сталне јединице, признају се као одбити трошкови који су направљени за потребе сталне јединице, укључујући трошкове управљања и опште административне трошкове, било у држави у којој се налази стална јединица или на другом мјесту.
- (4) Ако је уобичајено да се у Држави уговорници добит која се приписује сталној јединици одређује на основу расподеле укупне добити предузећа на његове посебне дијелове, рјешење из става 2 овог члана не спрјечава ту Државу уговорницу та таквом уобичајеном расподјелом одреди добит која се опорезује. Усвојени метод расподеле, међутим, треба бити такав да резултат буде у складу са начелима која су садржана у овом члану.
- (5) Ако су обавјештења доступна надлежном органу недовољна да се утврди добит која се приписује сталној јединици предузећа, овај члан неће утицати на примјену било којег закона те државе који се односи на утврђивање пореске обавезе лица, извршавањем права или давањем процјене од стране надлежног органа, с тим да се примјењује Закон, онолико колико доступно обавјештење надлежном органу то омогућава, у складу с принципима овог члана.
- (6) Сталној јединици не приписује се добит ако та стална јединица само купује добра или робу за предузеће.
- (7) За потребе претходних ставова, добит која се приписује сталној јединици одређује се истом методом из године у годину, осим ако постоји оправдан и довољан разлог да се поступи другачије.
- (8) Када добит обухвата поједине дохотке који су регулисани другим члановима овог споразума, одредбе овог члана не утичу на одредбе тих чланова.

Члан 8.

Бродски и авио превоз

- (1) Добит предузећа Државе уговорнице од кориштења поморских бродова или авиона у међународном саобраћају опорезује се само у тој држави.
- (2) Став 1 примјењује се и на учешће у добити од коришћења поморских бродова или авиона коју оствари предузеће Државе уговорнице од учешћа у заједничким фондovima, заједничком пословању или међународној пословној агенцији.

Члан 9.

Повезана предузећа

- (1) Ако:
 - a) предузеће Државе уговорнице учествује посредно или непосредно у управљању, контроли или имовини предузећа друге Државе уговорнице, или
 - b) иста лица учествују посредно или непосредно у управљању, контроли или имовини предузећа Државе уговорнице и предузећа друге Државе уговорнице и ако се у оба случаја, између та два предузећа, у њиховим трговинским или финансијским односима, договорени или наметнути услови разликују од услова који би били договорени између независних предузећа, добит коју би, да нема тих услова, остварило једно од предузећа, али је због

тих услова није остварило, може се укључити у добит тог предузећа и сходно томе опорезовати.

- (2) Ако Држава уговорница укључује у добит предузећа те државе, и сходно томе опорезује, добит предузећа друге Државе уговорнице која је била опорезована у тој другој држави и тако укључена добит представља добит коју би остварило предузеће прво-споменуте Државе уговорнице да су услови договорени између та два предузећа били као услови договорени између два независна предузећа, онда ће та друга Држава уговорница учинити одговарајућа прилагођавања износа пореза који је наплатив на такву добит. Приликом одређивања поменутог прилагођавања узимаће се у обзир остале одредбе овог споразума, а надлежни органи Уговорних држава ће се по потреби узјамно консултовати.

Члан 10.

Дивиденде

- (1) Дивиденде које исплаћује компанија резидент Државе уговорнице резиденту друге Државе уговорнице могу се опорезивати у тој другој држави.
- (2) Међутим, дивиденде се такође могу опорезивати и у држави чији је резидент компанија која исплаћује дивиденде, у складу са законима те државе, али ако је стварни власник дивиденди резидент друге Државе уговорнице, утврђени порез не може бити већи од:
- 5 процената бруто износа дивиденди ако је стварни власник компанија (осим партнерства) која посједује директно најмање 20 процената имовине компаније која исплаћује дивиденде.
 - 10 процената бруто износа дивиденди у свим осталим случајевима.

Овај став не утиче на опорезивање добити компаније из које се дивиденде исплаћују.

- (3) Израз "дивиденде", у овом члану, означава доходак од акција или других права учешћа у добити која нису потраживања дуга, као и доходак од других права компаније који је порески изједначен са доходком од акција у законима државе чији је резидент компанија која врши распојелу.
- (4) Одредбе ставова 1 и 2 не примјењују се ако стварни власник дивиденди, резидент Државе уговорнице, обавља пословање у другој Држави уговорници чији је резидент компанија која исплаћује дивиденде преко сталне јединице која се налази у тој држави, или обавља у тој другој држави самосталне личне дјелатности из сталне базе смјештене у тој држави, а имовина у вези с којом се исплаћују дивиденде стварно припада тој сталној јединици или сталној бази. У том случају примјењују се одредбе члана 7. или 14, у зависности од случаја.
- (5) Ако компанија која је резидент Државе уговорнице остварује добит или доходак из друге Државе уговорнице, та друга држава не може наметнути порез на дивиденде које исплаћује компанија, осим ако се те дивиденде исплаћују резиденту те друге државе или ако имовина на основу које се дивиденде исплаћују стварно припада сталној јединици или сталној бази која се налази у тој другој држави, нити нерасподијелену добит компаније опорезовати порезом на нерасподијелену добит компаније, чак и ако се исплаћене дивиденде или нерасподијелена добит у потпуности или дјелимично састоје од добити или дохотка који су настали тој другој држави.

Члан 11.

Камата

- (1) Камата која настаје у Држави уговорници, а исплаћује се резиденту друге Државе уговорнице може се опорезовати у тој другој држави.
- (2) Међутим, камате се такође могу опорезивати у Држави уговорници у којој настају и у складу са законима те државе, али, ако је стварни власник камате резидент друге Државе уговорнице, тако утврђен порез не може прелазити 10 процената бруто износа камате.

- (3) Независно од одредаба става 2, влада Државе уговорнице може бити изузета од пореза у другој Држави уговорници у односу на камату коју оствари та Влада из те друге државе.

- (4) За потребе става 3, израз "Влада":

- у случају Босне и Херцеговине означава и обухвата:
 - Вијеће министара Босне и Херцеговине,
 - Централну банку Босне и Херцеговине и
 - Извозну кредитну агенцију (ИГА) Босне и Херцеговине;
- у случају Малезије, означава Владу Малезије и обухвата:
 - влада држава;
 - локалне власти,
 - Банку Негара Малезије и
 - Експорт-импорт банку Малезије Берхад (ЕХИМ Банка).

- (5) Израз "камата" у овом члану означава приход од потраживања дуга сваке врсте, независно од тога да ли су осигурана залогом и да ли се на основу њега стиче право на учешће у добити дужника, а посебно приход од државних хартија од вриједности и приход од државних обезвница или обезница зајма, укључујући премије и награде на такве хартије од вриједности, обезвнице или обезвнице зајма. Затезна камата се не сматра каматом у смислу овог члана.

- (6) Одредбе ставова 1 и 2 се не примјењују ако стварни власник камате, резидент Државе уговорнице, обавља пословање у другој Држави уговорници у којој камата настаје преко сталне јединице која се налази у тој држави, или обавља у тој другој држави самосталне личне дјелатности преко сталне базе која се налази у тој држави, а потраживање дуга на који се плаћа камата је стварно повезано са сталном јединицом или сталном базом. У том случају примјењују се одредбе члана 7. или члана 14, у зависности од случаја.

- (7) Сматра се да камата настаје у Држави уговорници када је исплатилац камате сама та држава, њена политичка јединица или локална власт, уставно тијело или резидент те државе. Ако особа која плаћа камату, без обзира на то да ли је резидент Државе уговорнице, има у тој Држави уговорници сталну јединицу или сталну базу са којом је повезан дуг на који се плаћа камата, а ту камату сноси та стална јединица или стална база, сматра се да камата настаје у држави у којој се налази стална јединица или стална база.

- (8) Ако се износ камате, због посебног односа између платиоца и стварног власника или између њих и треће особе, имајући у виду потраживање дуга за које се камата плаћа, прелази износ који би био уговорен између платиоца и стварног власника, одредбе овог члана примјењују се само на износ који би био уговорен да таквог односа нема. У том случају, преплаћени износ опорезује се у складу са законима сваке Државе уговорнице, имајући у виду остале одредбе овог споразума.

Члан 12.

Ауторске накнаде

- (1) Ауторске накнаде које настају у Држави уговорници и плаћене су резиденту друге Државе уговорнице могу се опорезовати у тој другој држави.
- (2) Ауторске накнаде се могу опорезивати и у Држави уговорници у којој настају у складу са законима те државе, али, ако је стварни власник тих ауторских накнада резидент друге уговорне државе, тако утврђени порез не може бити већи од 8 процената бруто износа ауторских накнада.
- (3) Израз "ауторске накнаде", у овом члану означава плаћање било које врсте која су примљена као накнада за кориштење или за право кориштења ауторских права на књижевно, умјетничко или научно дјело, укључујући кинематографске филмове или филмове и траке за радијско или телевизијско емитување, било којег патента, заштитног знака, нацрта, модела, плана, тајне формуле или процеса или за кориштење опреме или за информације (know-how/знање) које се односе на индустријска, комерцијална или научна искуства.

- (4) Одредбе ставова 1 и 2 се не примјењују ако стварни власник ауторских накнада, резидент Државе уговорнице, обавља пословање у другој Држави уговорници у којој ауторске накнаде настају преко сталне јединице која се налази у тој другој Држави уговорници или обавља самосталне личне дјелатности из сталне базе која се налази у тој другој држави, а право или имовина у вези с којима се ауторске накнаде плаћају стварно припадају тој сталној јединици или сталној бази. У том случају примјењују се одредбе члана 7. или члана 14, у зависности од случаја.
- (5) Сматра се да ауторске накнаде настају у Држави уговорници када је исплатилац сама та држава, њена политичка јединица или локална власт, уставно тијело или резидент те државе. Ако се особа која плаћа ауторске накнаде, без обзира на то да ли је резидент Државе уговорнице, има у Држави уговорници сталну јединицу или сталну базу у вези са којом је настала обавеза плаћања ауторских накнада које сноси та стална јединица или стална база, сматра се да ауторске накнаде настају у држави у којој се налази стална јединица или стална база.
- (6) Ако износ ауторских накнада, због посебног односа између платиоца и стварног власника или између њих и треће особе, имајући у виду кориштење, право или информацију за које се оне плаћају, прелази износ који би био уговорен између платиоца и стварног власника да таквог односа нема, одредбе овог члана се примјењују само на износ који би тада био договорен. У том случају, преплаћени износ опорезује се у складу са законима сваке Државе уговорнице, имајући у виду остале одредбе овог споразума.

Члан 13.

Накнаде за техничке услуге

- (1) Накнаде за техничке услуге, које настају у Држави уговорници и плаћају се резиденту друге Државе уговорнице могу бити опорезоване у тој другој држави.
- (2) Међутим, такве накнаде за техничке услуге могу бити опорезоване и у Држави уговорници у којој настају и према законима те државе, али ако је стварни власник тих накнада за техничке услуге резидент друге Државе уговорнице, тако наметнут порез не може бити већи од 10 процената бруто износа накнада за техничке услуге.
- (3) Израз "накнаде за техничке услуге" у овом члану означавају плаћања било које врсте било којем лицу, осим запосленог код лица које врши плаћање, за било које услуге техничке, руководне или консултантске природе.
- (4) Одредбе ставова 1 и 2 овог члана се не примјењују ако је стварни власник накнада за техничке услуге, резидент Државе уговорнице, и ако обавља пословање у другој Држави уговорници у којој настају накнаде за техничке услуге преко сталне јединице која се налази у тој држави или обавља у тој другој држави самосталне личне дјелатности из сталне базе која се налази у тој држави, а накнаде за техничке услуге стварно припадају тој сталној јединици или сталној бази. У том случају примјењују се одредбе члана 7. или члана 14, у зависности од случаја.
- (5) Сматра се да накнаде за техничке услуге настају у Држави уговорници када је исплатилац резидент те државе. Ако се особа која плаћа накнаде за техничке услуге, без обзира на то да ли је резидент Државе уговорнице, има у Држави уговорници сталну јединицу или сталну базу у вези са којом је настала обавеза плаћања накнада за техничке услуге које сноси та стална јединица или стална база, сматра се да ауторске накнаде настају у држави у којој се налази стална јединица или стална база.
- (6) Ако износ накнада за техничке услуге, због посебног односа између платиоца и стварног власника или између њих и треће особе, из било ког разлога, прелази износ који би био уговорен између платиоца и стварног власника да таквог односа нема, одредбе овог члана се примјењују само на износ који би тада био договорен. У том случају, преплаћени износ опорезује се у складу са законима сваке Државе уговорнице, имајући у виду остале одредбе овог споразума.

Члан 14.

Самосталне личне дјелатности

- (1) Зависно од одредаба члана 13, доходак којег оставари резидент Државе уговорнице од професионалних дјелатности или од других самосталних дјелатности сличне природе опорезује се само у тој држави, осим:
- a) ако за обављање својих дјелатности има сталну базу коју редовно користи у другој Држави уговорници; у ком случају се само онај дио дохотка који се може приписати тој сталној бази може опорезовати у тој другој Држави уговорници;
- b) борави у другој Држави уговорници на период или периоде који износе или прелазе укупно 183 дана односне фискалне године, у ком случају само онај дио дохотка остварен од дјелатности обављених у тој другој Држави уговорници може се опорезовати у тој другој Држави уговорници.
- (2) Израз "професионалне дјелатности" посебно обухвата научне, књижевне, умјетничке, образовне или наставне дјелатности, као и самосталне дјелатности љекара, правника, инжењера, архитеката, стоматолога и рачуновођа.

Члан 15.

Радни однос

- (1) Зависно од одредаба чланова 16, 18, 19, 20. и 21, плате, накнаде и остала слична примања која оствари резидент Државе уговорнице од рада опорезује се само у тој држави, осим ако се такав рад обавља у другој Држави уговорници. Ако се рад обавља у другој Држави уговорници, таква примања се могу опорезивати у тој другој држави.
- (2) Независно од одредаба става 1, примања која оствари резидент Државе уговорнице из радног односа у другој Држави уговорници опорезује се само у првспоменутој држави ако су испуњени слиједећи услови:
- a) прималац борави у другој држави у периоду или периодима који укупно не прелазе 183 дана у периоду било којем периоду од дванаест мјесеци који почиње или се завршава у односној фискалној години;
- b) примања се исплаћују од стране или у име послодавца који није резидент друге државе и
- c) примања не падају на терет сталне јединице или сталне базе коју послодавац има у тој другој држави.
- (3) Независно од претходних одредаба овог члана, примања остварена из радног односа на поморском броду или авиону које предузеће Државе уговорнице користи у међународном саобраћају могу се опорезивати у тој држави.

Члан 16.

Накнаде директора

Накнаде директора и друга слична примања која оствари резидент Државе уговорнице, у својству члана одбора директора компаније која је резидент друге Државе уговорнице, могу се опорезивати у тој другој држави.

Члан 17.

Умјетници и спортисти

- (1) Независно од одредаба чланова 14. и 15, доходак којег оставари резидент Државе уговорнице личним обављањем дјелатности извођача као што је позоришни, филмски, радио или телевизијски умјетник или музичар или спортиста у другој Држави уговорници, може се опорезивати у тој другој држави.
- (2) Ако доходак од лично обављених дјелатности извођача или спортисте не припада лично извођачу него другом лицу, тај се доходак, независно од одредаба чланова 7, 14. и 15, може опорезивати у Држави уговорници у којој су обављене дјелатности извођача или спортисте.
- (3) Одредбе ставова 1 и 2 се не примјењују на доходак од активности које извођач или спортиста обави у Држави уговорници ако је посјета тој држави у цијелости или већим дијелом потпомогнута јавним фондовима друге Државе уговорнице или њене политичке јединице, локалне власти или уставног тијела. У том случају, примања или добит су

опорезиве само у Држави уговорници чији је извођач или спортиста резидент.

Члан 18.

Пензије и ануитети

- (1) Зависно од одредаба става 2 члана 19, пензије и друга слична примања и ануитети која се исплаћују резиденту Државе уговорнице на основу ранијег радног односа опорезују се само у тој држави.
- (2) Израз "ануитет" означава назначену суму плативу периодично у одређено вријеме током живота или током конкретног или периода времена које се може утврдити под обавезом да се узврати плаћањем у одговарајућем и пуном износу у новцу или у вриједности новца.

Члан 19.

Услуге за потребе владе

- (1) а) Плате, накнаде и друга слична примања, осим пензија, које плаћа Држава уговорница, њена политичка јединица, локална власт или уставно тијело физичком лицу за услуге учињене тој држави, политичкој јединици, локалној власти или уставном тијелу, опорезују се само у тој држави.
- б) Међутим, те плате, награде и друга слична примања опорезују се само у тој држави ако су услуге учињене у тој држави, а физичко лице је резидент те државе и:
 - (i) држављанин је те државе, и
 - (ii) није постало држављанин те државе само због вршења услуга.
- (2) а) Свака пензија коју физичком лицу плаћа Држава уговорница, њена политичка јединица, локална власт или уставно тијело, директно или из фондова за услуге пружених држави, политичкој јединици или њеним властима, опорезује се само у тој држави.
- б) Међутим, та пензија се опорезује само у другој Држави уговорници ако је физичко лице резидент и држављанин те државе.
- (3) Одредбе чланова 15, 16, 17. и 18. се примјењују на плате, накнаде и друга слична примања и пензије које се плаћају за услуге пружене у вези с пословањем које обавља Држава уговорница, њена политичка јединица, локална власт или уставно тијело.

Члан 20.

Студенти и лица на обуци

Физичко лице које јесте резидент Државе уговорнице непосредно прије одласка у другу Државу уговорницу и борави привремено у другој држави само:

- (а) као студент на признатом универзитету, колеџу, школи или другој сличној признатој образовној установи;
- (б) као лице на пословној или техничкој пакси, или
- (с) као прималац гранта, накнада или награде за примарну сврху студирања, истраживања или обуке од владе било које од држава или од научне, образовне, религијске или добротворне организације или према програму техничке помоћи у коју је ступила влада једне од држава, се изузима о опорезивања у тој другој држави за:
 - (i) све дознаке из иностранства у сврху издржавања, образовања, студирања, истраживања или обуке, и
 - (ii) износ таквог гранта, накнада или награда.

Члан 21.

Наставници и истраживачи

- (1) Физичко лице које борави у Држави уговорници ради држања наставе или ангажовања у истраживачком раду на државном универзитету, колеџу, школи или другој признатој образовној институцији у тој држави и које је резидент или је непосредно прије тог боравка било резидент друге Државе уговорнице, изузима се од опорезивања у првспоменутој Држави уговорници на примања за такву наставу или истраживачки рад за период који није дужи од двије године од дана његовог првог боравка у том циљу, под условом да је та примања остварило изван те државе.

- (2) Одредбе става 1 не примјењују на доходак од истраживања ако је такво истраживање спроведено не у јавном интересу већ прије свега за приватну корист одређеног лица или групе лица.

Члан 22.

Остали доходак

- (1) Дијелови дохотка резидената Државе уговорнице, без обзира на то гдје настају, који нису регулисани у претходним члановима овог споразума опорезују се само у тој држави.
- (2) Одредбе става 1 не примјењују се на доходак, осим на доходак од непокретне имовине дефинисане у ставу 2 члана 6, ако је прималац дохотка резидент Државе уговорнице и обавља пословање у другој Држави уговорници преко сталне јединице која се у њој налази или обавља самосталне личне дјелатности преко сталне базе која се у њој налази, а право или имовина на основу којих се доходак плаћа стварно припадају тој сталној јединици или сталној бази. У том случају примјењују се одредбе члана 7. или 14, у зависности од случаја.
- (3) Независно од одредаба ставова 1 и 2, дијелови дохотка резидената Државе уговорнице, који нису регулисани у претходним члановима овог споразума а настају у другој Држави уговорници могу такође бити опорезовани и у тој другој држави.

Члан 23.

Отклањање двоструког опорезивања

- (1) Према законима Малезије, везано за признање као кредита малезијског пореза плативог у било којој земљи осим Малезије, босанскохерцеговачки порез плативог према законима Босне и Херцеговине и у складу са овим споразумом од стране резидента Малезије у односу на доходак остварен у Босни и Херцеговини ће се признати као кредит од малезијског пореза плативог у односу на тај доходак. Ако је такав доходак дивиденда коју плаћа резидент Малезије који не поседује мање од 10 процената акција које носе право гласа компаније која плаћа дивиденду, кредит ће узети у обзир босанскохерцеговачки порез плативог од стране те компаније у односу на њен доходак из којих се плаћа дивиденда. Кредит неће прећи онај дио малезијског пореза, како је израчунат прије него је одбитак дат, а који одговара том дијелу дохотка.
- (2) У случају резидента Босне и Херцеговине, двоструко опорезивање се отклања на слиједећи начин:
 - а) Ако резидент Босне и Херцеговине остварује доходак или добит који, у складу с одредбама овог споразума, могу бити опорезовани у Малезији, Босна и Херцеговина признаје:
 - као одбитак од пореза на доходак тог резидента износ једнак порезу на доходак плаћен у Малезији;
 - као одбитак од пореза на добит тог резидента износ једнак порезу на добит плаћен у Малезији.Тај одбитак ни у једном случају неће бити већи од дијела пореза на доходак или пореза на добит, како је обрачунат прије извршеног одбијања, који одговара, зависно од случаја, дохотку или добити који се могу опорезивати у Малезији.
 - б) Ако су у складу с било којом одредбом овог споразума доходак или добит које оствари резидент Босне и Херцеговине изузети до пореза у Босни и Херцеговини, Босна и Херцеговина може, при обрачунавању пореза на преостали доходак или добит тог резидента, узети у обзир изузети доходак или добит.

- (3) Ради признавања кредита или одбитка у Држави уговорници, сматра се да порез који је плаћен у другој Држави уговорници обухвата и порез који би био плаћен у тој држави да није умањен или описан у складу са њеним законским одредбама о пореским потицајима.

Члан 24.

Једнак третман

- (1) Држављани Државе уговорнице не подлијежу у другој Држави уговорници опорезивању или захтјеву у вези са опорезивањем које је другачије или теже од опорезивања

- или захтјева у вези са опорезивањем којима држављани друге државе у истим условима, а посебно у односу на пребивалиште, подлијежу или могу подлијегати.
- (2) Опорезивање сталне јединице коју предузеће Државе уговорнице има у другој Држави уговорници не може бити неповољније у тој другој држави од опорезивања предузећа те друге државе која обавља исте дјелатности. Ова одредба не може се тумачити тако да обавезује Државу уговорницу да резидентима друге Државе уговорнице одобрава личне накнаде, олакшице и умањења за сврхе опорезивања због друштвеног статуса или породичних обавеза које одобрава својим резидентима.
- (3) Камата, ауторске накнаде, накнаде за техничке услуге и друге исплате које плаћа предузеће Државе уговорнице резиденту друге Државе уговорнице, ради одређивања опорезивних доходака тог предузећа, одбијају се под истим условима као да су исплаћене резиденту првспоменуте државе, осим у случајевима предвиђеним ставом 1 члана 9, ставом 8 члана 11, ставом 6 члана 12, или ставом 6 члана 13. Такође, дугови предузећа Државе уговорнице резиденту друге Државе уговорнице, ради одређивања опорезиве имовине тог предузећа, одбијају се под истим условима као да су били договорени са резидентом првспоменуте државе.
- (4) Предузећа Државе уговорнице чију имовину потпуно или дјелимично поседују или контролишу, директно или индиректно, један или више резидената друге Државе уговорнице, у првспоменутој држави не подлијежу опорезивању или захтјеву у вези са опорезивањем, које је другачије или теже од опорезивања и захтјева у вези са опорезивањем коме друга слична предузећа првспоменуте државе подлијежу или могу подлијегати.
- (5) У овом члану, израз "опорезивање" означава порезе на које се примјењује овај споразум.

Члан 25.

Поступак заједничког споразумијевања

- (1) Ако особа сматра да мјере једне или обје Државе уговорнице доводе или ће довести до тога да не буде опорезована у складу са одредбама овог споразума, она може, без обзира на правна средства предвиђена унутрашњим законима тих држава, изложити свој случај надлежном органу Државе уговорнице чији је она држављанин или, ако његов случај потпада под став 1 члана 24, држави чији је држављанин. Случај се мора изнијети у року од три године од када је први пут примљена обавјест о акцији која је резултирала опорезивањем које није у складу с одредбама овог споразума.
- (2) Надлежни орган ће, ако сматра да је приговор оправдан и ако није у могућности да сам дође до одговарајућег рјешења, настојати да ријешити случај заједничким договором са надлежним органом друге Државе уговорнице у циљу избјегавања опорезивања које није у складу са одредбама овог споразума. Било који споразум који се постигне ће се спровести независно од било којих временских ограничења у домаћем закону Држава уговорница.
- (3) Надлежни органи Држава уговорница настојаће заједничким договором отклонити тешкоће или нејасноће које настају при тумачењу или примјени овог споразума. Они се могу и савјетовати ради избјегавања двоструког опорезивања у случајевима који нису предвиђени у овом споразуму.
- (4) Надлежни органи Држави уговорница могу међусобно комуницирати у сврху постизања споразума у смислу претходних ставова.

Члан 26.

Размјена информација

- (1) Надлежни органи Држава уговорница размјењују информације потребне за примјену одредаба овог споразума или домаћег закона Држава уговорница који се односи на порезе обухваћене овим споразумом, уколико опорезивање предвиђено тим законима није у супротности с овим споразумом. Размјена информација није ограничена чланом 1. Свака информација примљена од Државе уговорнице

сматра се тајном на исти начин као и информација добијена у складу са домаћим законом те државе и може се саопштити само лицима или органима (укључујући судове и управне органе) који су надлежни за процјену или наплату, спровођење или кривично гоњење, или утврђивање жалби у односу на порезе поменуте у првој реченици. Таква лица или власти ће користити информације само у те сврхе. Они могу саопштити те информације у јавном судском поступку или у судским одлукама.

- (2) Одредбе става 1 неће се ни у ком случају тумачити као обавеза Државе уговорнице да:
- предузима управне мјере супротне законима или управној пракси те или друге Државе уговорнице;
 - даје информације које се не могу добити у складу са законима или у редовном управном поступку те или друге Државе уговорнице;
 - даје информације које откривају било коју трговинску, индустријску, комерцијалну или професионалну тајну или трговински поступак или информацију чије би саопштавање било супротно јавном поретку (ордре публици).

Члан 27.

Чланови дипломатских и конзуларних представништава

Одредбе овог споразума не утичу на пореске повластице чланова дипломатских мисија или конзуларних представништава према општим правилима међународног права или одредаба посебних споразума.

Члан 28.

Ступање на снагу

- (1) Овај споразум ступа на снагу на датум на који Државе уговорнице размијене обавјештења дипломатским путем обавјештавајући једна другу о обављеној посљедњој ствари која је потребна да се овом споразуму да правна снага у Малезији и у Босни и Херцеговини, у зависности од случаја, по чему ће овај споразум имати дејство:
- у Малезији:
 - у односу на малезијски порез, осим пореза на доходак од нафте, на порезе који се намећу за сваку годину процјене која почиње на дан или након првог јануара календарске године након године у којој је овај споразум ступио на снагу;
 - у односу на порез на доходак од нафте, на порез за било коју годину процјене која почиње на дан или након првог јануара друге календарске године након године у којој је овај споразум ступио на снагу.
 - у Босни и Херцеговини:

у односу на порезе на доходак и на добит, за сваку фискалну годину која почиње првог јануара или послје првог јануара календарске године која слиједи годину у којој је овај споразум ступио на снагу.

Члан 29.

Престанак важења

- (1) Овај споразум остаје на снази на неодређено вријеме, али свака од Држава уговорница може раскинути овај споразум, дипломатским путем, давањем другој Држави уговорници обавјештење о раскиду на дан или прије 30. јуна било које календарске године након периода од пет година од датума на који овај споразум ступа на снагу. У том случају овај споразум престаје да важи:
- у Малезији:
 - у односу на малезијски порез, осим пореза на доходак од нафте, на порезе који се намећу за сваку годину процјене која почиње на дан или након првог јануара календарске године након године у којој је дато обавјештење;
 - у односу на порез на доходак од нафте, на порез за било коју годину процјене која почиње на дан или након првог јануара друге календарске године након године у којој је дато обавјештење.

(б) у Босни и Херцеговини:
у односу на порезе на доходак и добит за сваку
фискалну годину која почиње првог јануара или
послије првог јануара календарске године након
године у којој је дато објештење о престанку
важења.

У потврду чега су доле потписани, пуноважно за то
овлашћени, потписали овај споразум.

Састављено на дан 21. мјесеца јуна 2007. године, у два
оригинална примјерка на малајском, босанском/хрват-
ском/српском и енглеском језику, од чега су сви текстови
подједнако вјеродостојни. У случају неслагања у тумачењу и
примјени овог споразума, мјеродаван је енглески текст.

За Босну и Херцеговину
Драган Вранкић, с. р.

За Малеизију
Syed Hamid Albar, с. р.

Члан 3.

Ова одлука биће објављена у "Службеном гласнику БиХ" на српском, босанском и хрватском језику и ступа на снагу даном
објављивања.

Број 01-50-1-4025-23/11
28. децембра 2011. године
Сарајево

Председавајући
Жељко Комшић, с. р.

Na osnovu člana V 3. d) Ustava Bosne i Hercegovine i saglasnosti Parlamentarne skupštine Bosne i Hercegovine (Odluka broj 01,02-05-2-1188/11 od 21. decembra 2011. godine), Predsjedništvo Bosne i Hercegovine na 16. redovnoj sjednici, održanoj 28. decembra godine, donijelo je

ODLUKU

O RATIFIKACIJI SPORAZUMA IZMEĐU BOSNE I HERCEGOVINE I MALEZIJE O IZBJEGAVANJU DVOSTRUKOG OPOREZIVANJA I SPREČAVANJA UTAJE POREZA U ODNOSU NA POREZE NA DOHODAK

Члан 1.

Ratifikuje se Sporazuma između Bosne i Hercegovine i Malezije o izbjegavanju dvostrukog oporezivanja i sprečavanja utaje poreza u odnosu na poreze na dohodak, potpisan u Sarajevu, 21. juna 2007. godine, na bosanskom, hrvatskom, srpskom, malaјском i engleskom jeziku.

Члан 2.

Tekst Sporazuma glasi:

SPORAZUM

IZMEĐU BOSNE I HERCEGOVINE I MALEZIJE O IZBJEGAVANJU DVOSTRUKOG OPOREZIVANJA I SPREČAVANJA UTAJE POREZA U ODNOSU NA POREZE NA DOHODAK

BOSNA I HERCEGOVINA

I

MALEZIJA

ЖЕЛЕЋИ да закључе Споразум о изbjегаванју двоstrukог
опорезивања и спречавању утаје пореза у односу на порезе на
дohодак су се споразумјеле како сlijеди:

Члан 1.

Lica na koje se primjenjuje sporazum

Ovaj Sporazum se primjenjuje na lica koje su rezidenti jedne ili obje Države ugovornice.

Члан 2.

Porezi na koje se primjenjuje sporazum

- (1) Ovaj Sporazum se primjenjuje na poreze na dohodak nametnute od strane Države ugovornice ili njenih političkih jedinica ili lokalne vlasti, nezavisno od načina naplate.
- (2) Porezima na dohodak i na kapital smatraju se svi porezi koji su nametnuti na ukupan dohodak ili na dijelove dohotka.
- (3) Postojeći porezi na koje će se primjenjivati Sporazum su posebno:
 - a) u Bosni i Hercegovini:
 - (i) porez na dohodak;
 - (ii) porez na dobit(u daljem tekstu: "bosanskohercegovački porez");
 - b) u Maleziji:
 - (i) porez na dohodak;
 - (ii) porez na dohodak od nafte(u daljem tekstu: "malezijski porez")
- (4) Sporazum se takođe primjenjuje i na iste ili bitno slične poreze koji su poslije potpisivanja ovog sporazuma nametnuti pored ili umjesto postojećih poreza. Nadležni organi Država ugovornica obavijestiti će jedni druge o značajnim promjenama u njihovim poreskim zakonima.

Члан 3.

Opšte definicije

- (1) Za potrebe ovog Sporazuma, ukoliko kontekst drukčije ne zahtijeva:
 - a) izraz "Bosna i Hercegovina" označava teritoriju Bosne i Hercegovine, njeno teritorijalno more, kao i priobalne oblasti nad kojima ona ima jurisdikciju i suverena prava za svrhu istraživanja, iskorištavanja i očuvanja prirodnih bogatstava, u skladu s Međunarodnim zakonom;
 - b) izraz "Malezija" označava teritorije Federacije Malezije, teritorijalne vode Malezije i morsko dno i tlo ispod dna teritorijalnih voda i vazdušni prostor iznad tih oblasti, a uključuje i bilo koju oblast izvan granica teritorijalnih voda Malezije i morskog dna i tla ispod dna bilo koje takve oblasti, koja jeste ili može biti označena prema zakonima Malezije i u skladu s međunarodnim pravom kao oblast nad kojom Malezija ima suverena prava ili jurisdikciju u svrhu istraživanja i iskorištavanja prirodnih bogatstava, živih i neživih;
 - c) izraz "Država ugovornica" i "druga Država ugovornica" označavaju Bosnu i Hercegovinu ili Maleziju, u zavisnosti od konteksta.
 - d) Izraz "politička jedinica" u slučaju Bosne i Hercegovine označava entitete: Federaciju Bosne i Hercegovine i Republiku Srpsku, i Distrikt Brčko;
 - e) izraz "lice" obuhvata fizičku osobu, kompaniju ili društvo lica;
 - f) izraz "kompanija" označava bilo koje pravno tijelo ili lice koje se smatra pravnim licem u poreske svrhe;
 - g) izrazi "poduzeće Države ugovornice" i "poduzeće druge Države ugovornice" označavaju poduzeće kojim upravlja rezident Države ugovornice države, odnosno rezident druge Države ugovornice;
 - h) izraz "državljanin" označava:
 - (i) bilo koje fizičko lice koje ima državljanstvo Države ugovornice države,
 - (ii) bilo koje pravno lice, partnerstvo ili udruženje koje takav svoj status stiče prema važećim zakonima u Državi ugovornici;
 - i) izraz "međunarodni saobraćaj" označava saobraćaj pomorskim brodom, ili avionom kojim upravlja poduzeće

- Države ugovornice, osim ako se pomorski brod ili avion koriste isključivo između mjesta u drugoj Državi ugovornici;
- j) izraz "nadležni organ" označava:
- (i) u Bosni i Hercegovini: Ministarstvo finansija i trezora ili njegov ovlašteni predstavnik,
 - (ii) u Maleziji: Ministar finansija ili njegov ovlašteni predstavnik;
- (2) Prilikom primjene ovog sporazuma u bilo koje vrijeme od strane Države ugovornice, svaki izraz koji u njemu nije definisan će, ukoliko kontekst ne zahtijeva drugačije, imati u to vrijeme značenje u skladu sa zakonom te države za potrebe poreza na koje se ovaj sporazum primjenjuje. Svako značenje u skladu sa važećim poreskim zakonima te države ima prednost u odnosu na značenje koje tom izrazu daju drugi zakoni te države.

Član 4. Rezident

- (1) Za potrebe ovog sporazuma, izraz "rezident Države ugovornice", označava lice koje u skladu sa zakonima te države, podliježe oporezivanju u toj državi na osnovu svog prebivališta, boravišta, mjesta uprave ili bilo kojeg drugog kriterija slične prirode, i takođe označava tu državu, njenu političku jedinicu, lokalnu vlast ili ustavno tijelo. Međutim, ovaj izraz ne obuhvata bilo koje lice koje podliježe oporezivanju u toj državi samo u odnosu na dohodak iz izvora u toj državi ili imovine koja se u njoj nalazi.
- (2) Ako je u skladu sa odredbama stava 1 fizičko lice rezident obje Države ugovornice, njegov status se određuje na slijedeći način:
- a) smatra se da je rezident samo one države u kojoj ima stalno mjesto stanovanja; ako ima stalno mjesto stanovanja u obje države, smatra se da je rezident države sa kojom ima tješnje lične i ekonomske veze (središte životnih interesa);
 - b) ako se ne može odrediti u kojoj državi ima središte životnih interesa ili ako ni u jednoj državi nema stalno mjesto stanovanja, smatra se da je rezident države u kojoj ima uobičajeno mjesto stanovanja;
 - c) ako ima uobičajeno mjesto stanovanja u obje države ili ni u jednoj od njih, smatra se rezidentom države čiji je državljanin;
 - d) ako je državljanin obje države ili ni jedne od njih, nadležni organi Država ugovornica će riješiti pitanje zajedničkim dogovorom.
- (3) Ako je u skladu sa odredbama stava 1 lice, osim fizičkog lica, rezident obje Države ugovornice, tada nadležni organi Država ugovornica rješavaju to pitanje međusobnim dogovorom.

Član 5. Stalna jedinica

- (1) Izraz "stalna jedinica", za potrebe ovog Sporazuma, označava stalno mjesto poslovanja kroz koje se poslovanje poduzeća, u potpunosti ili djelimično, obavlja.
- (2) Izraz "stalna jedinica" posebno podrazumijeva slijedeće:
- a) sjedište uprave;
 - b) filijala;
 - c) poslovnicu;
 - d) fabrika;
 - e) radionica, i
 - f) rudnik, izvor nafte ili gasa, kamenolom ili drugo mjesto iskorištavanja prirodnih bogatstava.
- (3) Gradilište, građevinski, instalacioni ili montažni projekti predstavljaju stalnu jedinicu samo ako oni traju više od dvanaest mjeseci.
- (4) Smatra se da poduzeće Države ugovornice ima stalnu jedinicu u drugoj Državi ugovornici ako vrši nadzorne aktivnosti u toj državi duže od dvanaest mjeseci u okviru dvanaestomjesečnog perioda u vezi sa gradilištem ili građevinskim, instalacionim ili montažnim projektom koji se sprovodi u toj drugoj državi.

- (5) Bez obzira na prethodne odredbe ovog člana, izraz "stalna jedinica" ne podrazumijeva:
- a) upotrebu objekata isključivo u svrhu skladištenja, izlaganja ili isporuke dobara ili robe koja pripadaju poduzeću;
 - b) održavanje zalihe dobara ili robe koja pripadaju poduzeću isključivo u svrhu skladištenja, izlaganja ili isporuke;
 - c) održavanje zalihe dobara ili robe koja pripadaju poduzeću isključivo u svrhu preradivanja od strane drugog poduzeća;
 - d) održavanje stalnog mjesta poslovanja isključivo u svrhu kupovine dobara ili robe ili prikupljanja informacija za poduzeće;
 - e) održavanje stalnog mjesta poslovanja isključivo u svrhu obavljanja nekih drugih djelatnosti za poduzeće, koje su privremenog ili pomoćnog karaktera;
 - f) održavanja stalnog mjesta poslovanja isključivo u svrhu kombinacije djelatnosti navedenih u tačkama a) do e), s tim da je ukupna djelatnost stalnog mjesta poslovanja koja nastaje iz ove kombinacije pripremnog ili pomoćnog karaktera.
- (6) Nezavisno od odredaba stavova 1 i 2, kada lice, osim zastupnika sa samostalnim statusom na koga se primjenjuje stav 7, djeluje u jednoj od država u ime poduzeća druge države, smatra se da to poduzeće ime stalnu jedinicu u prvopomenutoj državi u odnosu na djelatnost koju to lice obavlja za poduzeće, ako to lice:
- (a) ima i uobičajeno koristi u prvopomenutoj državi ovlaštenje da zaključuje ugovore u ime poduzeća, osim ako su djelatnosti tog lica ograničene na djelatnosti navedene u stavu 4, koje, ako bi se obavljale preko stalnog mjesta poslovanja, ne bi ovo stalno mjesto poslovanja činile stalnom jedinicom prema odredbama tog stava, ili nema takvo ovlaštenje, ali uobičajeno održava u prvopomenutoj državi zalihu dobara ili robe koja pripada poduzeću od kojeg on redovno izvršava narudžbe u ime tog poduzeća.
- (7) Ne smatra se da poduzeće ima stalnu jedinicu u Državi ugovornici samo zato što u toj državi obavlja svoje poslove preko posrednika, generalnog komisijonog zastupnika ili drugog zastupnika sa samostalnim statusom, ukoliko ta lica djeluju u okviru svojih uobičajenih poslovnih djelatnosti.
- (8) Činjenica da kompanija koja je rezident Države ugovornice kontroliše ili je pod kontrolom kompanije koja je rezident druge Države ugovornice ili koja obavlja poslovanje u toj državi (preko stalne jedinice ili na drugi način) sama po sebi nije dovoljna da se jedna kompanija smatra stalnom jedinicom druge kompanije.

Član 6.

Dohodak od nepokretne imovine

- (1) Dohodak kojeg ostvari rezident Države ugovornice od nepokretne imovine (uključujući dohodak od poljoprivrede i šumarstva) koja se nalazi u drugoj Državi ugovornici može se oporezivati u toj drugoj državi.
- (2) Izraz "nepokretna imovina" ima značenje u skladu sa zakonom Države ugovornice u kojoj se odnosna imovina nalazi. Ovaj izraz u svakom slučaju uključuje imovinu koja pripada nepokretnoj imovini, stočni fond i opremu koja se koristi u poljoprivredi i šumarstvu, prava na koja se primjenjuju odredbe opšteg zakona o zemljišnoj svojini, plodouživanje nepokretne imovine i prava na promjenjiva ili stalna plaćanja kao naknade za iskorištavanje ili prava na iskorištavanje mineralnih nalazišta, izvora i drugih prirodnih bogatstava; pomorski brodovi, riječni brodovi i avioni ne smatraju se nepokretnom imovinom.
- (3) Odredbe stava 1 primjenjuju se na dohodak koji se ostvari neposrednim korišćenjem, iznajmljivanjem ili drugim načinom korišćenja nepokretne imovine.
- (4) Odredbe stavova 1 i 3 primjenjuju se i na dohodak od nepokretne imovine poduzeća i na dohodak od nepokretne imovine koja se koristi za obavljanje samostalnih ličnih djelatnosti.

Član 7.

Dobit od poslovanja

- (1) Dobit poduzeća Države ugovornice oporezuje se samo u toj državi, osim ako poduzeće obavlja poslovanje u drugoj Državi ugovornici preko stalne jedinice koja se u njoj nalazi. Ako poduzeće obavlja poslovanje u drugoj Državi ugovornici na pomenuti način, dobit poduzeća može se oporezivati u toj drugoj državi, ali samo do iznosa koji se pripisuje u toj stalnoj jedinici.
- (2) Zavisno od odredaba stava 3, kada poduzeće Države ugovornice obavlja poslovanje u drugoj Državi ugovornici preko stalne jedinice koja se u njoj nalazi, u svakoj Državi ugovornici se toj stalnoj jedinici pripisuje dobit koju bi mogla ostvariti da je bilo odvojeno i posebno poduzeće koje se bavi istim ili sličnim djelatnostima, pod istim ili sličnim uvjetima i da je poslovala potpuno samostalno sa poduzećem, čija je stalna jedinica.
- (3) Pri određivanju dobiti stalne jedinice, priznaju se kao odbici troškovi koji su napravljani za potrebe stalne jedinice, uključujući troškove upravljanja i opšte administrativne troškove, bilo u državi u kojoj se nalazi stalna jedinica ili na drugom mjestu.
- (4) Ako je uobičajeno da se u Državi ugovornici dobit koja se pripisuje stalnoj jedinici određuje na osnovu raspodjele ukupne dobiti poduzeća na njegove posebne dijelove, rješenje iz stava 2 ovog člana ne sprječava tu Državu ugovornicu ta takvom uobičajenom raspodjelom odredi dobit koja se oporezuje. Usvojeni metod raspodjele, međutim, treba biti takav da rezultat bude u skladu sa načelima koja su sadržana u ovom članu.
- (5) Ako su obavještenja dostupna nadležnom organu nedovoljna da se utvrdi dobit koja se pripisuje stalnoj jedinici poduzeća, ovaj član neće uticati na primjenu bilo kojeg zakona te države koji se odnosi na utvrđivanje poreske obaveze lica, izvršavanjem prava ili davanjem procjene od strane nadležnog organa, s tim da se primjenjuje Zakon, onoliko koliko dostupno obavještenje nadležnom organu to omogućava, u skladu s principima ovog člana.
- (6) Stalnoj jedinici ne pripisuje se dobit ako ta stalna jedinica samo kupuje dobra ili robu za poduzeće.
- (7) Za potrebe prethodnih stavova, dobit koja se pripisuje stalnoj jedinici određuje se istom metodom iz godine u godinu, osim ako postoji opravdan i dovoljan razlog da se postupi drugačije.
- (8) Kada dobit obuhvata pojedine dohotke koji su regulisani drugim članovima ovog sporazuma, odredbe ovog člana ne utiču na odredbe tih članova.

Član 8.

Brodski i avio prevoz

- (1) Dobit poduzeća Države ugovornice od korištenja pomorskih brodova ili aviona u međunarodnom saobraćaju oporezuje se samo u toj državi.
- (2) Stav 1 primjenjuje se i na učešće u dobiti od korišćenja pomorskih brodova ili aviona koju ostvari poduzeće Države ugovornice od učešća u zajedničkim fondovima, zajedničkom poslovanju ili međunarodnoj poslovnoj agenciji.

Član 9.

Povezana poduzeća

- (1) Ako:
 - a) poduzeće Države ugovornice učestvuje posredno ili neposredno u upravljanju, kontroli ili imovini poduzeća druge Države ugovornice, ili
 - b) ista lica učestvuju posredno ili neposredno u upravljanju, kontroli ili imovini poduzeća Države ugovornice i poduzeća druge Države ugovornicei ako se u oba slučaja, između ta dva poduzeća, u njihovim trgovinskim ili finansijskim odnosima, dogovoreni ili nametnuti uvjeti razlikuju od uvjeta koji bi bili dogovoreni između nezavisnih poduzeća, dobit koju bi, da nema tih uvjeta, ostvarilo jedno od poduzeća, ali je zbog tih uvjeta

nije ostvarilo, može se uključiti u dobit tog poduzeća i shodno tome oporezivati.

- (2) Ako Država ugovornica uključuje u dobit poduzeća te države, i shodno tome oporezuje, dobit poduzeća druge Države ugovornice koja je bila oporezovana u toj drugoj državi i tako uključena dobit predstavlja dobit koju bi ostvarilo poduzeće prvo-spomenute Države ugovornice da su uvjeti dogovoreni između ta dva poduzeća bili kao uvjeti dogovoreni između dva nezavisna poduzeća, onda će ta druga Država ugovornica učiniti odgovarajuća prilagodavanja iznosa poreza koji je naplativ na takvu dobit. Prilikom određivanja pomenutog prilagodavanja uzimace se u obzir ostale odredbe ovog sporazuma, a nadležni organi Ugovornih država će se po potrebi uzajamno konsultovati.

Član 10.

Dividende

- (1) Dividende koje isplaćuje kompanija rezident Države ugovornice rezidentu druge Države ugovornice mogu se oporezivati u toj drugoj državi.
- (2) Međutim, dividende se takođe mogu oporezivati i u državi čiji je rezident kompanija koja isplaćuje dividende, u skladu sa zakonima te države, ali ako je stvarni vlasnik dividendi rezident druge Države ugovornice, utvrđeni porez ne može biti veći od:
 - a) 5 procenata bruto iznosa dividendi ako je stvarni vlasnik kompanija (osim partnerstva) koja posjeduje direktno najmanje 20 procenata imovine kompanije koja isplaćuje dividende.
 - b) 10 procenata bruto iznosa dividendi u svim ostalim slučajevima.

Ovaj stav ne utiče na oporezivanje dobiti kompanije iz koje se dividende isplaćuju.

- (3) Izraz "dividende", u ovom članu, označava dohodak od akcija ili drugih prava učešća u dobiti koja nisu potraživanja duga, kao i dohodak od drugih prava kompanije koji je poreski izjednačen sa dohotkom od akcija u zakonima države čiji je rezident kompanija koja vrši raspodjelu.
- (4) Odredbe stavova 1 i 2 ne primjenjuju se ako stvarni vlasnik dividendi, rezident Države ugovornice, obavlja poslovanje u drugoj Državi ugovornici čiji je rezident kompanija koja isplaćuje dividende preko stalne jedinice koja se nalazi u toj državi, ili obavlja u toj drugoj državi samostalne lične djelatnosti iz stalne baze smještene u toj državi, a imovina u vezi s kojom se isplaćuju dividende stvarno pripada toj stalnoj jedinici ili stalnoj bazi. U tom slučaju primjenjuju se odredbe člana 7. ili 14, u zavisnosti od slučaja.
- (5) Ako kompanija koja je rezident Države ugovornice ostvaruje dobit ili dohodak iz druge Države ugovornice, ta druga država ne može nametnuti porez na dividende koje isplaćuje kompanija, osim ako se te dividende isplaćuju rezidentu te druge države ili ako imovina na osnovu koje se dividende isplaćuju stvarno pripada stalnoj jedinici ili stalnoj bazi koja se nalazi u toj drugoj državi, niti neraspodijeljenu dobit kompanije oporezovati porezom na neraspodijeljenu dobit kompanije, čak i ako se isplaćene dividende ili neraspodijeljena dobit u potpunosti ili djelimično sastoje od dobiti ili dohotka koji su nastali toj drugoj državi.

Član 11.

Kamata

- (1) Kamata koja nastaje u Državi ugovornici, a isplaćuje se rezidentu druge Države ugovornice može se oporezovati u toj drugoj državi.
- (2) Međutim, kamate se takođe mogu oporezivati u Državi ugovornici u kojoj nastaju i u skladu sa zakonima te države, ali, ako je stvarni vlasnik kamate rezident druge Države ugovornice, tako utvrđen porez ne može prelaziti 10 procenata bruto iznosa kamate.
- (3) Nezavisno od odredaba stava 2, vlada Države ugovornice može biti izuzeta od poreza u drugoj Državi ugovornici u odnosu na kamatu koju ostvari ta Vlada iz te druge države.
- (4) Za potrebe stava 3, izraz "Vlada":
 - a) u slučaju Bosne i Hercegovine označava i obuhvata:
 - (i) Vijeće ministara Bosne i Hercegovine,

- (ii) Centralnu banku Bosne i Hercegovine i
- (iii) Izvoznu kreditnu agenciju (IGA) Bosne i Hercegovine;
- (a) U slučaju Malezije, označava Vladu Malezije i obuhvata:
 - (i) vlade država;
 - (ii) lokalne vlasti,
 - (iii) Banku Negara Malezije i
 - (iv) Export-import banku Malezije Berhad (EXIM Banka).
- (5) Izraz "kamata" u ovom članu označava prihod od potraživanja duga svake vrste, nezavisno od toga da li su osigurana zalogom i da li se na osnovu njega stiče pravo na učešće u dobiti dužnika, a posebno prihod od državnih hartija od vrijednosti i prihod od državnih obveznica ili obveznica zajma, uključujući premije i nagrade na takve hartije od vrijednosti, obveznice ili obveznice zajma. Zatezna kamata se ne smatra kamatom u smislu ovog člana.
- (6) Odredbe stavova 1 i 2 se ne primjenjuju ako stvarni vlasnik kamate, rezident Države ugovornice, obavlja poslovanje u drugoj Državi ugovornici u kojoj kamata nastaje preko stalne jedinice koja se nalazi u toj državi, ili obavlja u toj drugoj državi samostalne lične djelatnosti preko stalne baze koja se nalazi u toj državi, a potraživanje duga na koji se plaća kamata je stvarno povezano sa stalnom jedinicom ili stalnom bazom. U tom slučaju primjenjuju se odredbe člana 7. ili člana 14, u zavisnosti od slučaja.
- (7) Smatra se da kamata nastaje u Državi ugovornici kada je isplatilac kamate sama ta država, njena politička jedinica ili lokalna vlast, ustavno tijelo ili rezident te države. Ako osoba koja plaća kamatu, bez obzira na to da li je rezident Države ugovornice, ima u toj Državi ugovornici stalnu jedinicu ili stalnu bazu sa kojom je povezan dug na koji se plaća kamata, a tu kamatu snosi ta stalna jedinica ili stalna baza, smatra se da kamata nastaje u državi u kojoj se nalazi stalna jedinica ili stalna baza.
- (8) Ako se iznos kamate, zbog posebnog odnosa između platioca i stvarnog vlasnika ili između njih i treće osobe, imajući u vidu potraživanje duga za koje se kamata plaća, prelazi iznos koji bi bio ugovoren između platioca i stvarnog vlasnika, odredbe ovog člana primjenjuju se samo na iznos koji bi bio ugovoren da takvog odnosa nema. U tom slučaju, preplaćeni iznos oporezuje se u skladu sa zakonima svake Države ugovornice, imajući u vidu ostale odredbe ovog sporazuma.

Član 12.

Autorske naknade

- (1) Autorske naknade koje nastaju u Državi ugovornici i plaćene su rezidentu druge Države ugovornice mogu se oporezovati u toj drugoj državi.
- (2) Autorske naknade se mogu oporezivati i u Državi ugovornici u kojoj nastaju u skladu sa zakonima te države, ali, ako je stvarni vlasnik tih autorskih naknada rezident druge ugovorne države, tako utvrđeni porez ne može biti veći od 8 procenata bruto iznosa autorskih naknada.
- (3) Izraz "autorske naknade", u ovom članu označava plaćanje bilo koje vrste koja su primljena kao naknada za korištenje ili za pravo korištenja autorskih prava na književno, umjetničko ili naučno djelo, uključujući kinematografske filmove ili filmove i trake za radijsko ili televizijsko emitovanje, bilo kojeg patenta, zaštitnog znaka, nacrt, modela, plana, tajne formule ili procesa ili za korišćenje opreme ili za informacije (know-how/znanje) koje se odnose na industrijska, komercijalna ili naučna iskustva.
- (4) Odredbe stavova 1 i 2 se ne primjenjuju ako stvarni vlasnik autorskih naknada, rezident Države ugovornice, obavlja poslovanje u drugoj Državi ugovornici u kojoj autorske naknade nastaju preko stalne jedinice koja se nalazi u toj drugoj Državi ugovornici ili obavlja samostalne lične djelatnosti iz stalne baze koja se nalazi u toj drugoj državi, a pravo ili imovina u vezi s kojima se autorske naknade plaćaju stvarno pripadaju toj stalnoj jedinici ili stalnoj bazi. U tom slučaju primjenjuju se odredbe člana 7. ili člana 14, u zavisnosti od slučaja.
- (5) Smatra se da autorske naknade nastaju u Državi ugovornici kada je isplatilac sama ta država, njena politička jedinica ili lokalna vlast, ustavno tijelo ili rezident te države. Ako se osoba koja plaća autorske naknade, bez obzira na to da li je rezident Države ugovornice, ima u Državi ugovornici stalnu jedinicu ili stalnu bazu u vezi sa kojom je nastala obaveza plaćanja autorskih naknada koje snosi ta stalna jedinica ili stalna baza, smatra se da autorske naknade nastaju u državi u kojoj se nalazi stalna jedinica ili stalna baza.
- (6) Ako iznos autorskih naknada, zbog posebnog odnosa između platioca i stvarnog vlasnika ili između njih i treće osobe, iz bilo kog razloga, prelazi iznos koji bi bio ugovoren između platioca i stvarnog vlasnika da takvog odnosa nema, odredbe ovog člana se primjenjuju samo na iznos koji bi tada bio dogovoren. U tom slučaju, preplaćeni iznos oporezuje se u skladu sa zakonima svake Države ugovornice, imajući u vidu ostale odredbe ovog sporazuma.

Član 14.

Samostalne lične djelatnosti

- (1) Zavisno od odredaba člana 13, dohodak kojeg ostavari rezident Države ugovornice od profesionalnih djelatnosti ili od drugih samostalnih djelatnosti slične prirode oporezuje se samo u toj državi, osim:
 - a) ako za obavljanje svojih djelatnosti ima stalnu bazu koju redovno koristi u drugoj Državi ugovornici; u kom slučaju se samo onaj dio dohotka koji se može pripisati toj stalnoj bazi može oporezovati u toj drugoj Državi ugovornici;
 - b) boravi u drugoj Državi ugovornici na period ili periode koji iznose ili prelaze ukupno 183 dana odnosno fiskalne godine, u kom slučaju samo onaj dio dohotka ostvaren od

djelatnosti obavljenih u toj drugoj Državi ugovornici može se oporezovati u toj drugoj Državi ugovornici.

- (2) Izraz "profesionalne djelatnosti" posebno obuhvata naučne, književne, umjetničke, obrazovne ili nastavne djelatnosti, kao i samostalne djelatnosti ljekara, pravnika, inženjera, arhitekata, stomatologa i računovođa.

Član 15.

Radni odnos

- (1) Zavisno od odredaba članova 16, 18, 19, 20. i 21, plate, naknade i ostala slična primanja koja ostvari rezident Države ugovornice od rada oporezuje se samo u toj državi, osim ako se takav rad obavlja u drugoj Državi ugovornici. Ako se rad obavlja u drugoj Državi ugovornici, takva primanja se mogu oporezivati u toj drugoj državi.
- (2) Nezavisno od odredaba stava 1, primanja koja ostvari rezident Države ugovornice iz radnog odnosa u drugoj Državi ugovornici oporezuju se samo u prvospomenutoj državi ako su ispunjeni slijedeći uvjeti:
- primalac boravi u drugoj državi u periodu ili periodima koji ukupno ne prelaze 183 dana u periodu bilo kojem periodu od dvanaest mjeseci koji počinje ili se završava u odnosnoj fiskalnoj godini;
 - primanja se isplaćuju od strane ili u ime poslodavca koji nije rezident druge države i
 - primanja ne padaju na teret stalne jedinice ili stalne baze koju poslodavac ima u toj drugoj državi.
- (3) Nezavisno od prethodnih odredaba ovog člana, primanja ostvarena iz radnog odnosa na pomorskom brodu ili avionu koje poduzeće Države ugovornice koristi u međunarodnom saobraćaju mogu se oporezivati u toj državi.

Član 16.

Naknade direktora

Naknade direktora i druga slična primanja koja ostvari rezident Države ugovornice, u svojstvu člana odbora direktora kompanije koja je rezident druge Države ugovornice, mogu se oporezivati u toj drugoj državi.

Član 17.

Umjetnici i sportisti

- (1) Nezavisno od odredaba članova 14. i 15, dohodak kojeg ostvari rezident Države ugovornice ličnim obavljanjem djelatnosti izvođača kao što je pozorišni, filmski, radio ili televizijski umjetnik ili muzičar ili sportista u drugoj Državi ugovornici, može se oporezivati u toj drugoj državi.
- (2) Ako dohodak od lično obavljenih djelatnosti izvođača ili sportiste ne pripada lično izvođaču nego drugom licu, taj se dohodak, nezavisno od odredaba članova 7, 14. i 15, može oporezivati u Državi ugovornici u kojoj su obavljene djelatnosti izvođača ili sportiste.
- (3) Odredbe stavova 1 i 2 se ne primjenjuju na dohodak od aktivnosti koje izvođač ili sportista obavi u Državi ugovornici ako je posjeta toj državi u cijelosti ili većim dijelom potpomognuta javnim fondovima druge Države ugovornice ili njene političke jedinice, lokalne vlasti ili ustavnog tijela. U tom slučaju, primanja ili dobit su oporezive samo u Državi ugovornici čiji je izvođač ili sportista rezident.

Član 18.

Penzije i anuiteti

- (1) Zavisno od odredaba stava 2 člana 19, penzije i druga slična primanja i anuiteti koja se isplaćuju rezidentu Države ugovornice na osnovu ranijeg radnog odnosa oporezuju se samo u toj državi.
- (2) Izraz "anuitet" označava naznačenu sumu plativu periodično u određeno vrijeme tokom života ili tokom konkretnog ili perioda vremena koje se može utvrditi pod obavezom da se uzvrat plaćanjem u odgovarajućem i punom iznosu u novcu ili u vrijednosti novca.

Član 19.

Usluge za potrebe vlade

- (1) a) Plate, naknade i druga slična primanja, osim penzija, koje plaća Država ugovornica, njena politička jedinica, lokalna vlast ili ustavno tijelo fizičkom licu za usluge učinjene toj državi, političkoj jedinici, lokalnoj vlasti ili ustavnom tijelu, oporezuju se samo u toj državi.
- b) Međutim, te plate, nagrade i druga slična primanja oporezuju se samo u toj državi ako su usluge učinjene u toj državi, a fizičko lice je rezident te države i:
- državljanin je te države, i
 - nije postalo državljanin te države samo zbog vršenja usluga.
- (2) a) Svaka penzija koju fizičkom licu plaća Država ugovornica, njena politička jedinica, lokalna vlast ili ustavno tijelo, direktno ili iz fondova za usluge pruženih državi, političkoj jedinici ili njenim vlastima, oporezuje se samo u toj državi.
- b) Međutim, ta penzija se oporezuje samo u drugoj Državi ugovornici ako je fizičko lice rezident i državljanin te države.
- (3) Odredbe članova 15, 16, 17. i 18. se primjenjuju na plate, naknade i druga slična primanja i penzije koje se plaćaju za usluge pružene u vezi s poslovanjem koje obavlja Država ugovornica, njena politička jedinica, lokalna vlast ili ustavno tijelo.

Član 20.

Studenti i lica na obuci

Fizičko lice koje jeste rezident Države ugovornice neposredno prije odlaska u drugu Državu ugovornicu i boravi privremeno u drugoj državi samo:

- kao student na priznatom univerzitetu, koledžu, školi ili drugoj sličnoj priznatoj obrazovnoj ustanovi;
 - kao lice na poslovnoj ili tehničkoj paksi, ili
 - kao primalac granta, naknada ili nagrade za primarnu svrhu studiranja, istraživanja ili obuke od vlade bilo koje od država ili od naučne, obrazovne, religijske ili dobrotovorne organizacije ili prema programu tehničke pomoći u koju je stupila vlada jedne od država, se izuzima o oporezivanja u toj drugoj državi za:
- sve doznake iz inostranstva u svrhu izdržavanja, obrazovanja, studiranja, istraživanja ili obuke, i
 - iznos takvog granta, naknada ili nagrada.

Član 21.

Nastavnici i istraživači

- (1) Fizičko lice koje boravi u Državi ugovornici radi držanja nastave ili angažovanja u istraživačkom radu na državnom univerzitetu, koledžu, školi ili drugoj priznatoj obrazovnoj instituciji u toj državi i koje je rezident ili je neposredno prije tog boravka bilo rezident druge Države ugovornice, izuzima se od oporezivanja u prvospomenutoj Državi ugovornici na primanja za takvu nastavu ili istraživački rad za period koji nije duži od dvije godine od dana njegovog prvog boravka u tom cilju, pod uvjetom da je ta primanja ostvarilo izvan te države.
- (2) Odredbe stava 1 ne primjenjuju na dohodak od istraživanja ako je takvo istraživanje sprovedeno ne u javnom interesu već prije svega za privatnu korist određenog lica ili grupe lica.

Član 22.

Ostali dohodak

- (1) Dijelovi dohotka rezidenata Države ugovornice, bez obzira na to gdje nastaju, koji nisu regulisani u prethodnim članovima ovog sporazuma oporezuju se samo u toj državi.
- (2) Odredbe stava 1 ne primjenjuju se na dohodak, osim na dohodak od nepokretne imovine definisane u stavu 2 člana 6, ako je primalac dohotka rezident Države ugovornice i obavlja poslovanje u drugoj Državi ugovornici preko stalne jedinice koja se u njoj nalazi ili obavlja samostalne lične djelatnosti preko stalne baze koja se u njoj nalazi, a pravo ili

imovina na osnovu kojih se dohodak plaća stvarno pripadaju toj stalnoj jedinici ili stalnoj bazi. U tom slučaju primjenjuju se odredbe člana 7. ili 14, u zavisnosti od slučaja.

- (3) Nezavisno od odredaba stavova 1 i 2, dijelovi dohotka rezidenata Države ugovornice, koji nisu regulisani u prethodnim članovima ovog sporazuma a nastaju u drugoj Državi ugovornici mogu takođe biti oporezovani i u toj drugoj državi.

Član 23.

Otklanjanje dvostrukog oporezivanja

- (1) Prema zakonima Malezije, vezano za priznanje kao kredita malezijskog poreza plativog u bilo kojoj zemlji osim Malezije, bosanskohercegovački porez plativ prema zakonima Bosne i Hercegovine i u skladu sa ovim sporazumom od strane rezidenta Malezije u odnosu na dohodak ostvaren u Bosni i Hercegovini će se priznati kao kredit od malezijskog poreza plativog u odnosu na taj dohodak. Ako je takav dohodak dividenda koju plaća rezident Malezije koji ne posjeduje manje od 10 procenata akcija koje nose pravo glasa kompanije koja plaća dividendu, kredit će uzeti u obzir bosanskohercegovački porez plativ od strane te kompanije u odnosu na njen dohodak iz kojih se plaća dividenda. Kredit neće preći onaj dio malezijskog poreza, kako je izračunat prije nego je odbitak dat, a koji odgovara tom dijelu dohotka.
- (2) U slučaju rezidenta Bosne i Hercegovine, dvostruko oporezivanje se otklanja na slijedeći način:
- a) Ako rezident Bosne i Hercegovine ostvaruje dohodak ili dobit koji, u skladu s odredbama ovog sporazuma, mogu biti oporezovani u Maleziji, Bosna i Hercegovina priznaje:
- kao odbitak od poreza na dohodak tog rezidenta iznos jednak porezu na dohodak plaćen u Maleziji;
 - kao odbitak od poreza na dobit tog rezidenta iznos jednak porezu na dobit plaćen u Maleziji.
- Taj odbitak ni u jednom slučaju neće biti veći od dijela poreza na dohodak ili poreza na dobit, kako je obračunat prije izvršenog odbijanja, koji odgovara, zavisno od slučaja, dohotku ili dobiti koji se mogu oporezivati u Maleziji.
- (b) Ako su u skladu s bilo kojom odredbom ovog sporazuma dohodak ili dobit koje ostvari rezident Bosne i Hercegovine izuzeti do poreza u Bosni i Hercegovini, Bosna i Hercegovina može, pri obračunavanju poreza na preostali dohodak ili dobit tog rezidenta, uzeti u obzir izuzeti dohodak ili dobit.
- (3) Radi priznavanja kredita ili odbitaka u Državi ugovornici, smatra se da porez koji je plaćen u drugoj Državi ugovornici obuhvata i porez koji bi bio plaćen u toj državi da nije umanjen ili otpisan u skladu sa njenim zakonskim odredbama o poreskim poticajima.

Član 24.

Jednak tretman

- (1) Državljeni Države ugovornice ne podliježu u drugoj Državi ugovornici oporezivanju ili zahtjevu u vezi sa oporezivanjem koje je drugačije ili teže od oporezivanja ili zahtjeva u vezi sa oporezivanjem kojima državljani druge države u istim uvjetima, a posebno u odnosu na prebivalište, podliježu ili mogu podlijegati.
- (2) Oporezivanje stalne jedinice koju poduzeće Države ugovornice ima u drugoj Državi ugovornici ne može biti nepovoljnije u toj drugoj državi od oporezivanja poduzeća te druge države koja obavlja iste djelatnosti. Ova odredba ne može se tumačiti tako da obavezuje Državu ugovornicu da rezidentima druge Države ugovornice odobrava lične naknade, olakšice i umanjenja za svrhe oporezivanja zbog društvenog statusa ili porodičnih obaveza koje odobrava svojim rezidentima.
- (3) Kamata, autorske naknade, naknade za tehničke usluge i druge isplate koje plaća poduzeće Države ugovornice rezidentu druge Države ugovornici, radi određivanja oporezivnih dohodaka tog poduzeća, odbijaju se pod istim uvjetima kao da su isplaćene rezidentu prvospomenute

države, osim u slučajevima predviđenim stavom 1 člana 9, stavom 8 člana 11, stavom 6 člana 12, ili stavom 6 člana 13. Takođe, dugovi poduzeća Države ugovornice rezidentu druge Države ugovornice, radi određivanja oporezive imovine tog poduzeća, odbijaju se pod istim uvjetima kao da su bili dogovoreni sa rezidentom prvospomenute države.

- (4) Poduzeća Države ugovornice čiju imovinu potpuno ili djelimično posjeduju ili kontrolišu, direktno ili indirektno, jedan ili više rezidenata druge Države ugovornice, u prvospomenutoj državi ne podliježu oporezivanju ili zahtjevu u vezi sa oporezivanjem, koje je drugačije ili teže od oporezivanja i zahtjeva u vezi sa oporezivanjem kome druga slična poduzeća prvospomenute države podliježu ili mogu podlijegati.
- (5) U ovom članu, izraz "oporezivanje" označava poreze na koje se primjenjuje ovaj sporazum.

Član 25.

Postupak zajedničkog sporazumijevanja

- (1) Ako osoba smatra da mjere jedne ili obje Države ugovornice dovode ili će dovesti do toga da ne bude oporezovana u skladu sa odredbama ovog sporazuma, ona može, bez obzira na pravna sredstva predviđena unutrašnjim zakonima tih država, izložiti svoj slučaj nadležnom organu Države ugovornice čiji ona državljanin ili, ako njegov slučaj potpada pod stav 1 člana 24, državi čiji je državljanin. Slučaj se mora iznijeti u roku od tri godine od kada je prvi put primljena obavijest o akciji koja je rezultirala oporezivanjem koje nije u skladu s odredbama ovog sporazuma.
- (2) Nadležni organ će, ako smatra da je prigovor opravdan i ako nije u mogućnosti da sam dode do odgovarajućeg rješenja, nastojati da riješi slučaj zajedničkim dogovorom sa nadležnim organom druge Države ugovornice u cilju izbjegavanja oporezivanja koje nije u skladu sa odredbama ovog sporazuma. Bilo koji sporazum koji se postigne će se sprovesti nezavisno od bilo kojih vremenskih ograničenja u domaćem zakonu Država ugovornica.
- (3) Nadležni organi Država ugovornica nastojeće zajedničkim dogovorom otkloniti teškoće ili nejasnoće koje nastaju pri tumačenju ili primjeni ovog sporazuma. Oni se mogu i savjetovati radi izbjegavanja dvostrukog oporezivanja u slučajevima koji nisu predviđeni u ovom sporazumu.
- (4) Nadležni organi Državi ugovornica mogu međusobno komunicirati u svrhu postizanja sporazuma u smislu prethodnih stavova.

Član 26.

Razmjena informacija

- (1) Nadležni organi Država ugovornica razmjenjuju informacije potrebne za primjenu odredaba ovog sporazuma ili domaćeg zakona Država ugovornica koji se odnosi na poreze obuhvaćene ovim sporazumom, ukoliko oporezivanje predviđeno tim zakonima nije u suprotnosti s ovim sporazumom. Razmjena informacija nije ograničena članom 1. Svaka informacija primljena od Države ugovornice smatra se tajnom na isti način kao i informacija dobijena u skladu sa domaćim zakonom te države i može se saopštiti samo licima ili organima (uključujući sudove i upravne organe) koji su nadležni za procjenu ili naplatu, sprovođenje ili krivično gonjenje, ili utvrđivanje žalbi u odnosu na poreze pomenute u prvoj rečenici. Takva lica ili vlasti će koristiti informacije samo u te svrhe. Oni mogu saopštiti te informacije u javnom sudskom postupku ili u sudskim odlukama.
- (2) Odredbe stava 1 neće se ni u kom slučaju tumačiti kao obaveza Države ugovornice da:
- a) preduzima upravne mjere suprotne zakonima ili upravnoj praksi te ili druge Države ugovornice;
 - b) daje informacije koje se ne mogu dobiti u skladu sa zakonima ili u redovnom upravnom postupku te ili druge Države ugovornice;
 - c) daje informacije koje otkrivaju bilo koju trgovinsku, industrijsku, komercijalnu ili profesionalnu tajnu ili trgovinski postupak ili informaciju čije bi saopštavanje bilo suprotno javnom poretku (ordre public).

Član 27.

Članovi diplomatskih i konzularnih predstavništava
Odredbe ovog sporazuma ne utiču na poreske povlastice članova diplomatskih misija ili konzularnih predstavništava prema opštim pravilima međunarodnog prava ili odredaba posebnih sporazuma.

Član 28.

Stupanje na snagu

(1) Ovaj sporazum stupa na snagu na datum na koji Države ugovornice razmijene obavještenja diplomatskim putem obavještavajući jedna drugu o obavljenoj posljednjoj stvari koja je potrebna da se ovom sporazumu da pravna snaga u Maleziji i u Bosni i Hercegovini, u zavisnosti od slučaja, po čemu će ovaj sporazum imati dejstvo:

(a) u Maleziji:

(i) u odnosu na malezijski porez, osim poreza na dohodak od nafte, na poreze koji se nameću za svaku godinu procjene koja počinje na dan ili nakon prvog januara kalendarske godine nakon godine u kojoj je ovaj sporazum stupio na snagu;

(ii) u odnosu na porez na dohodak od nafte, na porez za bilo koju godinu procjene koja počinje na dan ili nakon prvog januara druge kalendarske godine nakon godine u kojoj je ovaj sporazum stupio na snagu.

(b) u Bosni i Hercegovini:

u odnosu na poreze na dohodak i na dobit, za svaku fiskalnu godinu koja počinje prvog januara ili poslije prvog januara kalendarske godine koja slijedi godinu u kojoj je ovaj sporazum stupio na snagu.

Član 29.

Prestanak važenja

(1) Ovaj sporazum ostaje na snazi na neodređeno vrijeme, ali svaka od Država ugovornica može raskinuti ovaj sporazum,

diplomatskim putem, davanjem drugoj Državi ugovornici obavještenje o raskidu na dan ili prije 30. juna bilo koje kalendarske godine nakon perioda od pet godina od datuma na koji ovaj sporazum stupa na snagu. U tom slučaju ovaj sporazum prestaje da važi:

(a) u Maleziji:

(i) u odnosu na malezijski porez, osim poreza na dohodak od nafte, na poreze koji se nameću za svaku godinu procjene koja počinje na dan ili nakon prvog januara kalendarske godine nakon godine u kojoj je dato obavještenje;

(ii) u odnosu na porez na dohodak do nafte, na porez za bilo koju godinu procjene koja počinje na dan ili nakon prvog januara druge kalendarske godine nakon godine u kojoj je dato obavještenje.

(b) u Bosni i Hercegovini:

u odnosu na poreze na dohodak i dobit za svaku fiskalnu godinu koja počinje prvog januara ili poslije prvog januara kalendarske godine nakon godine u kojoj je dato obavještenje o prestanku važenja.

U potvrdu čega su dolje potpisani, punovažno za to ovlašćeni, potpisali ovaj sporazum.

Sastavljeno na dan 21. mjeseca juna 2007. godine, u dva originalna primjerka na malajsko, bosanskom/hrvatskom/srpskom i engleskom jeziku, od čega su svi tekstovi podjednako vjerodostojni. U slučaju neslaganja u tumačenju i primjeni ovog sporazuma, mjerodavan je engleski tekst.

Za Bosnu i Hercegovinu
Dragan Vrankić, s. r.

Za Maleziju
Syed Hamid Albar, s. r.

Član 3.

Ova odluka će biti objavljena u "Službenom glasniku BiH" na bosanskom, hrvatskom i srpskom jeziku i stupa na snagu danom objavljivanja.

Broj 01-50-1-4025-23/11
28. decembra 2011. godine
Sarajevo

Predsjedavajući
Željko Komšić, s. r.

59

Temeljem članka V. 3. d) Ustava Bosne i Hercegovine i suglasnosti Parlamentarne skupštine Bosne i Hercegovine (Odluka broj 01,02-05-2-1066/11. od 1. prosinca 2011. godine), Predsjedništvo Bosne i Hercegovine je na 16. redovitoj sjednici, održanoj 28. prosinca 2011. godine, donijelo

ODLUKU

**O RATIFIKACIJI SPORAZUMA O DODJELJIVANJU STATUSA MEĐUNARODNE ORGANIZACIJE
MEĐUNARODNOJ AKADEMIJI ZA BORBUTIV KORUPCIJE**

Članak 1.

Ratificira se Sporazum o dodjeljivanju statusa međunarodne organizacije Međunarodnoj akademiji za borbu protiv korupcije, sačinjen u Beču, 2. rujna 2010. godine, na arapskom, kineskom, engleskom, francuskom, ruskom i španjolskom jeziku.

Članak 2.

Tekst Sporazuma u prijevodu glasi:

SPORAZUM

**O DODJELJIVANJU STATUSA MEĐUNARODNE
ORGANIZACIJE MEĐUNARODNOJ AKADEMIJI ZA
BORBUTIV KORUPCIJE**

STRANKE,

IMAJUĆI U VIDU značajan doprinos Ureda Ujedinjenih naroda protiv droge i kriminala (UNODC) u borbi protiv korupcije, kao zaštitnika Konvencije Ujedinjenih naroda protiv korupcije,

S OBZIROM NA pripreme izvršene na međunarodnom planu, a posebice na značajne napore koje je u tijesnoj suradnji s UNODC-om i drugim Strankama osnivačima uložila Republika

Austrija, s ciljem osnivanja Međunarodne akademije za borbu protiv korupcije, IACA (u daljnjem tekstu "Akademija"), kao i na odlučnu podršku koju joj pružaju,

IMAJUĆI U VIDU napore koje već duže vrijeme ulaže Međunarodna organizacija kriminalističke policije (INTERPOL) i njenu stalnu podršku u izradi i provođenju inicijativa s ciljem preveniranja i borbe protiv korupcije širom svijeta,

IMAJUĆI U VIDU značajnu potporu Europskog ureda za suzbijanje prevara (OLAF) i drugih sudionika u ovom zajedničkom podhvat,

NAGLAŠAVAJUĆI svjetski i globalni karakter ove inicijative i značaj osiguranja zemljopisne raznolikosti,

PREPOZNAJUĆI značaj suradnje u zajedničkim naporima, globalno i regionalno, radi podržavanja Konvencije Ujedinjenih naroda protiv korupcije i drugih relevantnih međunarodnih instrumenata,

DIJELEĆI iste ciljeve, u smislu tehničke pomoći i jačanja kapaciteta kao ključnih instrumenata u borbi protiv korupcije,

IMAJUĆI U VIDU da su obrazovanje, stručna obuka i istraživanja u oblasti borbe protiv korupcije važne komponente te tehničke pomoći i jačanja kapaciteta,

U ŽELJI za jačanjem njihovih zajedničkih ciljeva kroz uspostavu Akademije na temelju multilateralnog sporazuma otvorenog državama članicama Ujedinjenih naroda i međuvladinim organizacijama (u daljnjem tekstu "međunarodne organizacije") i pozivajući ih da ujedine napore i postanu Stranke u ovom Sporazumu,

ODGOVARAJUĆI na poziv Republike Austrije o prihvatu Akademije u Laxenburg-u, u blizini Beča,

DOGOVORILE SU slijedeće:

Članak I

Status

1. Ovaj Sporazum dodjeljuje Akademiji status međunarodne organizacije.
2. Akademija ima puni međunarodni status pravne osobe
3. Akademija ima pravnu sposobnost za:
 - a) zaključivanje ugovora;
 - b) nabavku pokretne i nepokretne imovine i raspolaganje istom;
 - c) pokretanje pravnih postupaka;
 - d) poduzimanje svih ostalih mjera potrebnih za ispunjenje njenih ciljeva i izvršenje njenih aktivnosti.
4. Akademija funkcionira sukladno ovom Sporazumu.

Članak II

Cilj i aktivnosti

1. Akademija ima za cilj da unaprijedi prevenciju u cilju efikasnije i djelotvornije borbe protiv korupcije:
 - a) kroz edukacije i stručne obuke u borbi protiv korupcije;
 - b) poduzimanjem i omogućavanjem istražnih radova o svim aspektima korupcije;
 - c) pružanjem drugih relevantnih oblika tehničke pomoći u borbi protiv korupcije;
 - d) podsticanjem međunarodne suradnje i umrežavanjem rada u borbi protiv korupcije.
2. Aktivnosti Akademije poštuju načelo slobode obrazovanja, zadovoljavaju najviše obrazovne i profesionalne standarde sa globalnim i međudisciplinarnim pristupom fenomenu korupcije, vodeći računa o kulturnoj raznolikosti, jednakosti među polovima i nedavnim zbivanjima zabilježenim u oblasti korupcije, na svjetskoj i regionalnoj razini.

Članak III

Sjedište

1. Sukladno uvjetima dogovorenim između Akademije i Republike Austrije, određeno je da sjedište Akademije bude u Laxenburg-u (Austrija).
2. Prema potrebi, Akademija može osnivati obrazovne ustanove i na drugim mjestima, kao podršku svojim aktivnostima.

Članak IV

Tijela

Akademija ima slijedeća tijela:

- (a) Skupština Stranaka, u daljnjem tekstu "Skupština";
- (b) Upravni odbor, u daljnjem tekstu "Odbor";
- (c) Više međunarodno savjetodavno vijeće;
- (d) Međunarodno akademsko savjetodavno vijeće;
- (e) Dekan.

Članak V

Skupština Stranaka

1. Za Stranke ovog Sporazuma, Skupština je tijelo u kojem se konsultuju o općoj politici Akademije i drugim pitanjima od interesa u okviru pomenutog Sporazuma.

2. Skupština se sastoji od predstavnika Stranaka. Svaka Stranka određuje jednog predstavnika koji će djelovati kao član Skupštine. Svaki član Skupštine raspolaže sa jednim glasom.
3. Konkretno, Skupština:
 - a) usvaja preporuke koje se odnose na politiku i upravljanje Akademijom, za razmatranje od strane Vijeća;
 - b) usvaja program rada i budžet Akademije, na prijedlog Vijeća;
 - c) upućuje pozive za prikupljanje sredstava za Akademiju, sukladno članku XI;
 - d) bira članove Vijeća sukladno članku VI;
 - e) odlučuje o razrješenju sa dužnosti članova Vijeća sa dvotrećinskom većinom;
 - f) prati napredak u aktivnostima Akademije, posebice na temelju izvješća Vijeća,
 - g) odobrava međunarodne sporazume;
 - h) odobrava osnivanje obrazovnih ustanova na drugim mjestima.
4. Skupština se sastaje najmanje jedanput godišnje i donosi odluke jednostavnom većinom, osim ako nije drugačije predviđeno u ovom Sporazumu. Ona usvaja poslovnik o radu i bira članove svoga ureda, uključujući predsjednika i dva potpredsjednika. Članovi Vijeća i dekan, mogu prisustvovati sjednicama Skupštine, bez prava glasa.

Članak VI

Upravni odbor

1. Akademijom upravlja Odbor sastavljen od 11 članova ukupno. Devet članova bira Skupština uzimajući u obzir njihove kvalifikacije i iskustvo, kao i princip pravedne zemljopisne raspodjele. Osim toga, UNODC i Republika Austrija imaju pravo da imenuju po jednog člana. Članovi Odbora imaju pojedinačni mandat u trajanju od šest godina i mogu biti ponovo izabrani ili ponovo imenovani na još samo jedan mandat. U prvom izbornom krugu, pet članova će biti izabrano samo na period od tri godine.
2. Konkretno, Odbor:
 - a) odlučuje o strategiji, politikama i smjernicama za aktivnosti Akademije;
 - b) usvaja pravila koja uređuju rad Akademije, uključujući propis o finansijskim i kadrovskim pitanjima;
 - c) imenuje dekana na razdoblje od četiri godine koji se može obnoviti, ocjenjuje njegov rad i razrješava ga dužnosti, ako je potrebno;
 - d) uspostavlja savjetodavna vijeća, samo po potrebi, i bira njihove članove;
 - e) bira članove Višeg međunarodnog savjetodavnog vijeća i Međunarodnog akademskog savjetodavnog vijeća, uzimajući u obzir njihove kvalifikacije i iskustva, princip pravedne zemljopisne raspodjele kao i jednakost među polovima;
 - f) podnosi Skupštini na usvajanje, program rada i budžet Akademije;
 - g) imenuje nezavisnog spoljnog revizora;
 - h) odobrava godišnje ovjerene finansijske izvještaje Akademije;
 - i) izvještava Skupštinu o napretku rada Akademije;
 - j) razmatra preporuke Skupštine na politiku i upravljanje Akademije;
 - k) usvaja strategije i smjernice kako bi se osigurala finansijska sredstva za Akademiju, i pomaže dekanu u njegovim nastojanjima u tom smjeru;
 - l) određuje uvjete prihvata učesnika u obrazovnim aktivnostima Akademije;
 - m) odobrava uspostavljanje odnosa suradnje sukladno članku XIII;
 - n) podnosi skupštini na odobrenje međunarodne sporazume;
 - o) ocjenjuje rad Akademije na temelju izvješća dekana i dostavlja preporuke u vezi sa istim.
3. Odbor se sastaje bar jednom godišnje u sjedištu Akademije i donosi odluke jednostavnom većinom glasova, osim ako nije drugačije predviđeno u ovom Sporazumu. Svaki član raspolaže sa jednim glasom. Odbor usvaja poslovnik o radu,

bira članove svog ureda, uključujući predsjednika i potpredsjednika, a može osnovati komite koje smatra potrebitim za dobro funkcioniranje Akademije.

Članak VII

Više međunarodno savjetodavno vijeće

1. Više međunarodno savjetodavno vijeće koje broji do 15 članova, uglednih ličnosti sa izuzetnim kvalifikacijama u raznim oblastima od važnosti za rad Akademije, dostavlja svoje mišljenje Odboru.
2. Uloga Višeg međunarodnog savjetodavnog vijeća je da razmatra rad Akademije i daje komentare i mišljenja o tome kako zadovoljiti najviše standarde u ostvarenju cilja Akademije.
3. Članovi Višeg međunarodnog savjetodavnog vijeća imaju pojedinačni mandat u trajanju od šest godina i mogu biti ponovo izabrani. U prvom izbornom krugu, bira se sedam članova i to samo na razdoblje od tri godine.
4. Više međunarodno savjetodavno vijeće sastaje se najmanje jednom godišnje i donosi odluke jednostavnom većinom. Svaki član raspolaže sa jednim glasom. Više međunarodno savjetodavno vijeće usvaja poslovnik o radu, bira članove svog ureda, uključujući predsjednika i potpredsjednika.
5. Više međunarodno savjetodavno vijeće može preporučiti Odboru osobe koje zadovoljavaju kriterije iz stavka 1., u cilju njihovog izbora u Više međunarodno savjetodavno vijeće.

Članak VIII

Međunarodno akademsko savjetodavno vijeće

1. Međunarodno akademsko savjetodavno vijeće koje broji do 15 članova, eminentnih ličnosti iz akademske zajednice ili stručnjaka sa najvišim kvalifikacijama u oblasti prakse, obuke i istraživanja u vezi sa borbom protiv korupcije i / ili kaznenim pravosuđem, otkrivanjem i sankcioniranjem u vezi sa korupcijom, kao i u drugim oblastima, važnim za rad Akademije, dostavlja svoje mišljenje Odboru.
2. Članovi Međunarodnog akademskog savjetodavnog vijeća imaju pojedinačni mandat u trajanju od šest godina i mogu biti ponovo izabrani. U prvom izbornom krugu, bira se sedam članova i to samo na period od tri godine.
3. Međunarodno akademsko savjetodavno vijeće sastaje se najmanje jednom godišnje i donosi odluke jednostavnom većinom. Svaki član raspolaže sa jednim glasom. Međunarodno akademsko savjetodavno vijeće usvaja poslovnik o radu, bira članove svog ureda, uključujući predsjednika i potpredsjednika.
4. Međunarodno akademsko savjetodavno vijeće može preporučiti Odboru osobe koje zadovoljavaju kriterije iz stavka 1. u cilju njihovog izbora u Međunarodno akademsko savjetodavno vijeće.

Članak IX

Dekan

1. Dekan je odgovoran za svakodnevno upravljanje akademijom i njen osnovni program. Odgovoran je Odboru kojem podnosi izvješće o radu.
2. Konkretno, dekan:
 - (a) predstavlja Akademiju u spoljnim odnosima;
 - (b) osigurava pravilno upravljanje Akademijom, uključujući i upravljanje ljudskim i finansijskim resursima;
 - (c) priprema program rada i budžet Akademije na razmatranje Odboru i usvajanje od strane Skupštine. Program rada obuhvata prioritete u oblasti istraživanja, obuke, nastavnih programa i izrade pedagoških instrumenata;
 - (d) izvršava program rada i budžet;
 - (e) podnosi Odboru godišnja i posebna izvješća o radu Akademije, kao i ovjereni godišnji obračun Akademije;
 - (f) podnosi Odboru na odobrenje uspostavljanje odnosa suradnje, sukladno članku XIII,
 - (g) usklađuje rad akademije sa radom Stranaka u ovom Sporazumu i radom drugih institucija, organizacija, međunarodnih i nacionalnih mreža, i ako je potrebno, uzima u obzir odgovarajuće preporuke i smjernice

Skupštine i Odbora, kao i mišljenja Višeg međunarodnog savjetodavnog vijeća i Međunarodnog akademskog savjetodavnog vijeća;

- (h) sklapa ugovore i aranžmane u ime Akademije i pregovara međunarodne sporazume koji se dostavljaju Odboru na razmatranje, a Skupštini na usvajanje;
- (i) aktivno traži odgovarajuća finansijska sredstva za Akademiju i prihvata dobrovoljne doprinose u ime Akademije, poštivajući odgovarajuće strategije i smjernice Odbora, kao finansijski propis;
- (j) poduzima i druge poslove ili aktivnosti koje odredi Odbor.

Članak X

Nastavno i administrativno osoblje

1. Akademija nastoji zaposliti i zadržati u svojoj službi nastavno i administrativno osoblje sa najvišim mogućim kvalifikacijama.
2. U cilju postizanja maksimalne efikasnosti i djelotvornosti, Akademija izrađuje plan i zaključuje odgovarajuće aranžmane kako bi osigurala suradnju sa nastavnim osobljem sa nepunim radnim vremenom ili gostima predavačima, te podstakla države, međunarodne organizacije, sveučilišta i druge zainteresirane institucije, da podrže i uključe svoje osoblje u pomenutu suradnju, uključujući i detaširanje osoblja.

Članak XI

Financiranje akademije

1. Ne dovodeći u pitanje svoj dugoročni cilj tj. finansijsku neovisnost, Akademija raspolaže sa slijedećim resursima:
 - (a) dobrovoljni doprinosi Stranaka u ovom Sporazumu;
 - (b) dobrovoljni doprinosi iz privatnog sektora i drugih donatora;
 - (c) troškovi školovanja, naknade za učestvovanje u obrazovnim radionicama i uplate za tehničku pomoć, prihodi od publikacija i drugih usluga;
 - (d) Dobici od doprinosa, troškovi, naknade, uplate i prihodi i druge naplate uključujući zaklade i dotacije.
2. Finansijska godina Akademije počinje 1. siječnja i završava 31. prosinca.
3. Sukladno finansijskim propisom kojeg je usvojio Odbor primjenom točke (b), stavak 2., članak VI, obračuni Akademije podliježu godišnjoj nezavisnoj vanjskoj reviziji koja zadovoljava najstrožije standarde transparentnosti, odgovornosti i legitimnosti.
4. Stranke u ovom Sporazumu podstiču se na prikupljanje sredstava za Akademiju, uključujući održavanje zajedničke konferencije donatora.

Članak XII

Konsultacije i razmjene informacija

1. Stranke u ovom Sporazumu uzajamno će se obavještavati i savjetovati po pitanjima koja se tiču njihove suradnje u okviru ovog Sporazuma, tokom sastanaka Skupštine ili u drugim okolnostima, prema potrebi.
2. Konsultacije i razmjene informacija i dokumenata prema ovom članku, vrše se sukladno važećim propisima svake Stranke o prenošenje informacija, i sukladno aranžmanima koje su Stranke odlučile sklopiti u cilju očuvanja povjerljivosti, ograničenja u širenju i sigurnosti razmjenjivanih informacija. Svaki takav aranžman će se nastaviti primjenjivati i nakon raskidanja ovog Sporazuma, čak i nakon što se jedna od Stranaka povuče iz Sporazuma.

Članak XIII

Odnosi suradnje

Akademija može uspostaviti odnose suradnje sa državama, drugim međunarodnim organizacijama, kao i sa javnim ili privatnim subjektima koji mogu doprinijeti njenom radu.

Članak XIV

Privilegije i imuniteti

1. Akademija, članovi Skupštine, članovi Odbora, članovi Višeg međunarodnog savjetodavnog vijeća, Međunarodnog akademskog savjetodavnog vijeća, dekan, osoblje i

- stručnjaci uživaju povlastice i imunitete dogovorene između Akademije i Republike Austrije.
2. Akademija može sklopiti sporazume sa drugim državama u svrhu dodjele odgovarajućih povlastica i imuniteta.

Članak XV
Odgovornost

Stranke u ovom Sporazumu nisu vezane, pojedinačno ili skupno, za bilo kakav dug, odgovornost ili druge obveze Akademije; u tu svrhu, u svaki sporazum kojeg Akademija zaključuje u smislu članka XIV, uključuje se i odgovarajuća izjava o tome.

Članak XVI
Izmjene i dopune

Ovaj Sporazum može se mijenjati samo uz suglasnost svih Stranaka u Sporazumu.

Ova suglasnost se u vidu pisane obavijesti dostavlja depozitaru. Svaka izmjena i dopuna stupa na snagu čim depozitar primi obavijest od svih Stranaka u ovom Sporazumu, ili nekog drugog datuma, shodno dogovoru Stranaka.

Članak XVII
Prijelazne odredbe

1. Stranke prihvataju prelazne odredbe sadržane u Memorandumu o osnivanju međunarodne Akademije za borbu protiv korupcije u Laxenburg-u (Austrija) 29. siječnja 2010. godine, u svrhu osnivanja i otpočinjanja rada Akademije, i suglasne su da ih se pridržavaju do potpune operativnosti tijela Akademije koja donose odluke.
2. Odluke koje se odnose na preuzete obveze s ciljem osnivanja i otpočinjanja rada Akademije ili koje se tiču odgovornosti partnera (UNODC, Udruga "Prijatelji Akademije" ili Republike Austrija), može donijeti samo Odbor i to jednoglasno.

Članak XVIII

Stupanje na snagu i depozitar

1. Ovaj Sporazum je otvoren za potpis državama članicama organizacije Ujedinjenih naroda (u daljnjem tekstu "države") i međuvladinim organizacijama (u daljnjem tekstu "međunarodne organizacije"), do 31. prosinca 2010. godine. On podliježe ratifikaciji, prihvatanju ili odobrenju.
2. Države i međunarodne organizacije koje nisu potpisale ovaj Sporazum mogu mu pristupiti kasnije.
3. Ovaj Sporazum stupa na snagu šezdeset dana nakon datuma deponovanja instrumenata o ratifikaciji, prihvatanju, odobrenju ili pristupu triju država ili međunarodnih organizacija.
4. Za države ili međunarodne organizacije koje su ga ratificirale, prihvatile, odobrile ili su mu pristupile nakon

Članak 3.

Ova odluka će biti objavljena u "Službenome glasniku BiH" na hrvatskome, srpskom i bosanskom jeziku i stupa na snagu danom objave.

Број 01-50-1-4025-26/11
28. просина 2011. године
Сарајево

Председатељ
Željko Komšić, v. r.

На основу члана V 3. д) Устава Босне и Херцеговине и сагласности Парламентарне скупштине Босне и Херцеговине (Одлука број 01.02-05-2-1066/11 од 01. децембра 2011. године), Председништво Босне и Херцеговине на 16. редовној сједници, одржаној 28. децембра 2011. године, донијело је

ОДЛУКУ

**О РАТИФИКАЦИЈИ СПОРАЗУМА О ДОДЈЕЉИВАЊУ СТАТУСА МЕЂУНАРОДНЕ ОРГАНИЗАЦИЈЕ
МЕЂУНАРОДНОЈ АКАДЕМИЈИ ЗА БОРБУ ПРОТИВ КОРУПЦИЈЕ**

Члан 1.

Ратификује се Споразум о додјеливању статуса међународне организације Међународној академији за борбу против корупције, сачињен у Бечу, 02. септембра 2010. године, на арапском, кинеском, енглеском, француском, руском и шпанском језику.

Члан 2.

Текст Споразума у преводу гласи:

5. Savezni ministar za europske i međunarodne poslove Republike Austrije je depozitar ovog Sporazuma.

Članak XIX

Rješavanje sporova

Ako se ne riješi pregovorima ili nekim drugim dogovorenim načinom, spor između Akademije i jedne od Stranaka iz ovog Sporazuma, ili između Stranaka u ovom Sporazumu, u vezi sa njegovim tumačenjem ili provođenjem, ili tumačenjem ili provođenjem svakog dodatnog sporazuma ili bilo kojeg pitanja povezanog sa Akademijom ili odnosima između Stranaka, dostavlja se na definitivno rješavanje sudu koji se sastoji od tri arbitra. Svaka Stranka u sporu bira po jednog arbitra. Prva dva arbitra će izabrati trećeg koji će predsjedavati sudom. Ukoliko jedna od Stranaka u sporu ne izabere svog arbitra u roku od šest mjeseci nakon imenovanja arbitra druge Stranke, ili ako prva dva arbitra ne postignu suglasnost o trećem arbitru u roku od šest mjeseci nakon njihovog imenovanja, drugog ili trećeg arbitra bira predsjednik Međunarodnog suda pravde, na zahtjev jedne od Stranaka u sporu.

Članak XX

Povlačenje iz Sporazuma

1. Svaka Stranka u ovom Sporazumu može se povući pisanom obaviješću depozitaru. Povlačenje stupa na snagu tri mjeseca nakon prijema obavijesti od strane depozitara.
2. Ako jedna Stranka odustane od ovog Sporazuma, u tom slučaju, doprinos koji je dala prije stupanja na snagu povlačenja, neće biti ni ograničen ni umanjen, niti doveden u pitanje na bilo koji način.

Članak XXI

Raskid

1. Stranke u ovom Sporazumu mogu jednoglasno raskinuti ovaj Sporazum, u bilo koje vrijeme, i raspustiti Akademiju pisanom obaviješću depozitaru. Sva imovina Akademije, preostala nakon plaćanja zakonskih obveza, biće likvidirana sukladno jednoglasnoj odluci Skupštine.
2. Odredbe ovog Sporazuma će se nastaviti primjenjivati i nakon raskidanja istog, onoliko dugo koliko je potrebno da se omogući uredna likvidacija imovine i računa.

Sastavljeno u Beču, 2. rujna 2010. godine, na engleskom, arapskom, kineskom, španjolskom, francuskom i ruskom jeziku, pri čemu je svaki tekst jednako vjerodostojan.

СПОРАЗУМ

О ДОДЈЕЉИВАЊУ СТАТУСА МЕЂУНАРОДНЕ ОРГАНИЗАЦИЈЕ МЕЂУНАРОДНОЈ АКАДЕМИЈИ ЗА БОРБУ ПРОТИВ КОРУПЦИЈЕ

СТРАНЕ,

ИМАЈУЋИ У ВИДУ значајан допринос Уреда Уједињених нација против дроге и криминала (UNODC) у борби против корупције, као заштитника Конвенције Уједињених нација против корупције,

С ОБЗИРОМ НА припреме извршене на међународном плану, а посебно на значајне напоре које је у уској сарадњи с UNODC-ом и другим Странама оснивачима уложила Република Аустрија, с циљем оснивања Међународне академије за борбу против корупције, IACA (у даљем тексту "Академија"), као и на одлучну подршку коју јој пружају,

ИМАЈУЋИ У ВИДУ напоре које већ дуже вријеме улаже Међународна организација криминалистичке полиције (INTERPOL) и њену сталну подршку у изради и провођењу иницијатива с циљем превенирања и борбе против корупције широм свијета,

ИМАЈУЋИ У ВИДУ значајну подршку Европског уреда за сузбијање превара (OLAF) и других судионика у овом заједничком подухвату,

НАГЛАШАВАЈУЋИ свјетски и глобални карактер ове иницијативе и значај осигурања географске разноликости,

ПРЕПОЗНАВАЈУЋИ значај сарадње у заједничким напорима, глобално и регионално, ради подржавања Конвенције Уједињених нација против корупције и других релевантних међународних инструмената,

ДИЈЕЛЕЋИ исте циљеве, у смислу техничке помоћи и јачања капацитета као кључних инструмената у борби против корупције,

ИМАЈУЋИ У ВИДУ да су образовање, стручна обука и истраживања у области борбе против корупције важне компоненте те техничке помоћи и јачања капацитета,

У ЖЕЉИ за јачањем њихових заједничких циљева кроз успоставу Академије на темељу мултилатералног споразума отвореног државама чланицама Уједињених нација и међувладиним организацијама (у даљем тексту "међународне организације") и позивајући их да уједине напоре и постану Стране у овом Споразуму,

ОДГОВАРАЈУЋИ на позив Републике Аустрије о прихвату Академије у Laxenburg-у, у близини Беча,

ДОГОВОРИЛЕ СУ слиједеће:

Члан I

Статус

- Овај Споразум додјељује Академији статус међународне организације.
- Академија има пуни међународни статус правног лица
- Академија има правну способност за:
 - закључивање уговора;
 - набавку покретне и непокретне имовине и располагање истом;
 - покретање правних поступака;
 - подузимање свих осталих мјера потребних за испуњење њених циљева и извршење њених активности,
- Академија функционише у складу с овим Споразумом.

Члан II

Циљ и активности

- Академија има за циљ да унаприједи превенцију у циљу ефикасније и дјелотворније борбе против корупције:
 - кроз едукације и стручне обуке у борби против корупције;
 - подузимањем и омогућавањем истражних радова о свим аспектима корупције;

- пружањем других релевантних облика техничке помоћи у борби против корупције;
- потпомањем међународне сарадње и умрежавањем рада у борби против корупције.

- Активности Академије поштују начело слободе образовања, задовољавају највише образовне и професионалне стандарде са глобалним и међудисциплинарним приступом феномену корупције, водећи рачуна о културној разноликости, једнакости међу половима и недавним збивањима забиљеженим у области корупције, на свјетском и регионалном нивоу.

Члан III

Сједиште

- У складу са условима договореним између Академије и Републике Аустрије, одређено је да сједиште Академије буде у Laxenburg-у (Аустрија).
- Према потреби, Академија може основати образовне установе и на другим мјестима, као подршку својим активностима.

Члан IV

Органи

Академија има слиједећа тијела:

- Скупштина Страна, у даљем тексту: "Скупштина";
- Управни одбор, у даљем тексту "Одбор";
- Више међународно савјетодавно вијеће;
- Међународно академско савјетодавно вијеће;
- Декан.

Члан V

Скупштина Страна

- За Стране овог Споразума, Скупштина је орган у којем се консултују о општој политици Академије и другим питањима од интереса у оквиру поменутог Споразума.
- Скупштина се састоји од представника Страна. Свака Страна одређује једног представника који ће дјеловати као члан Скупштине. Сваки члан Скупштине располаже са једним гласом.
- Конкретно, Скупштина:
 - у сваја препоруке које се односе на политику и управљање Академијом, за разматрање од стране Вијећа;
 - у сваја програм рада и буџет Академије, на приједлог Вијећа;
 - упућује позиве за прикупљање средстава за Академију, у складу са чланом XI;
 - бира чланове Вијећа у складу са чланом VI;
 - одлучује о разрјешењу са дужности чланова Вијећа са двотрећинском већином;
 - прати напредак у активностима Академије, посебно на основу извјештаја Вијећа,
 - одобрава међународне споразуме;
 - одобрава оснивање образовних установа на другим мјестима.
- Скупштина се састаје најмање једном годишње и доноси одлуке једноставном већином, осим ако није другачије предвиђено у овом Споразуму. Она усваја пословник о раду и бира чланове свог уреда, укључујући предсједника и два потпредсједника. Чланови Вијећа и декан, могу присуствовати сједницама Скупштине, без права гласа.

Члан VI

Управни одбор

- Академијом управља Одбор састављен од 11 чланова укупно. Девет чланова бира Скупштина узимајући у обзир њихове квалификације и искуство, као и принцип праведне географске расподеле. Осим тога, UNODC и Република Аустрија имају право да именују по једног члана. Чланови Одбора имају појединачни мандат у трајању од шест година и могу бити поново изабрани или поново именовани на још само један мандат. У првом изборном кругу, пет чланова ће бити изабрано само на период од три године.
- Конкретно, Одбор:

- (а) одлучује о стратегији, политикама и смјерницама за активности Академије;
 - (б) усваја правила која уређују рад Академије, укључујући пропис о финансијским и кадровским питањима;
 - (ц) именује декана на период од четири године који се може обновити, оцјењује његов рад и разрјешава га дужности, ако је потребно;
 - (д) успоставља савјетодавна вијећа, само по потреби, и бира њихове чланове;
 - (е) бира чланове Вишег међународног савјетодавног вијећа и Међународног академског савјетодавног вијећа, узимајући у обзир њихове квалификације и искуства, принцип праведне географске расподеле као и једнакост међу половима;
 - (ф) подноси Скупштини на усвајање, програм рада и буџет Академије;
 - (г) именује независног вањског ревизора;
 - (х) одобрава годишње овјерене финансијске извјештаје Академије;
 - (и) извјештава Скупштину о напретку рада Академије;
 - (ј) разматра препоруке Скупштине на политику и управљање Академије;
 - (к) усваја стратегије и смјернице како би се осигурала финансијска средства за Академију, и помаже декану у његовим настојањима у том смјеру;
 - (л) одређује услове прихвата учесника у образовним активностима Академије;
 - (м) одобрава успостављање односа сарадње у складу са чланом XIII;
 - (н) подноси скупштини на одобрење међународне споразуме;
 - (о) оцјењује рад Академије на основу извјештаја декана и доставља препоруке у вези са истим.
3. Одбор се састаје бар једном годишње у сједишту Академије и доноси одлуке једноставном већином гласова, осим ако није другачије предвиђено у овом Споразуму. Сваки члан располаже са једним гласом. Одбор усваја пословник о раду, бира чланове свог уреда, укључујући председника и потпредседника, а може основати комитете које сматра потребним за добро функционисање Академије.

Члан VII

Више међународно савјетодавно вијеће

1. Више међународно савјетодавно вијеће које броји до 15 чланова, угледних личности са изузетним квалификацијама у разним областима од важности за рад Академије, доставља своје мишљење Одбору.
2. Улога Вишег међународног савјетодавног вијећа је да разматра рад Академије и даје коментаре и мишљења о томе како задовољити највише стандарде у остварењу циља Академије.
3. Чланови Вишег међународног савјетодавног вијећа имају појединачни мандат у трајању од шест година и могу бити поново изабрани. У првом изборном кругу, бира се седам чланова и то само на период од три године.
4. Више међународно савјетодавно вијеће састаје се најмање једном годишње и доноси одлуке једноставном већином. Сваки члан располаже са једним гласом. Више међународно савјетодавно вијеће усваја пословник о раду, бира чланове свог уреда, укључујући председника и потпредседника.
5. Више међународно савјетодавно вијеће може препоручити Одбору особе које задовољавају критерије из става 1., у циљу њиховог избора у Више међународно савјетодавно вијеће.

Члан VIII

Међународно академско савјетодавно вијеће

1. Међународно академско савјетодавно вијеће које броји до 15 чланова, еминентних личности из академске заједнице или стручњака са највишим квалификацијама у области праксе, обуке и истраживања у вези са борбом против корупције и / или кривичним правосуђем, откривањем и санкционисањем у вези са корупцијом, као и у другим

- областима, важним за рад Академије, доставља своје мишљење Одбору.
2. Чланови Међународног академског савјетодавног вијећа имају појединачни мандат у трајању од шест година и могу бити поново изабрани. У првом изборном кругу, бира се седам чланова и то само на период од три године.
 3. Међународно академско савјетодавно вијеће састаје се најмање једном годишње и доноси одлуке једноставном већином. Сваки члан располаже са једним гласом. Међународно академско савјетодавно вијеће усваја пословник о раду, бира чланове свог уреда, укључујући председника и потпредседника.
 4. Међународно академско савјетодавно вијеће може препоручити Одбору особе које задовољавају критерије из става 1., у циљу њиховог избора у Међународно академско савјетодавно вијеће.

Члан IX

Декан

1. Декан је одговоран за свакодневно управљање академијом и њен основни програм. Одговоран је Одбору којем подноси извјештај о раду.
2. Конкретно, декан:
 - (а) представља Академију у вањским односима;
 - (б) осигурава правилно управљање Академијом, укључујући и управљање људским и финансијским ресурсима;
 - (ц) припрема програм рада и буџет Академије на разматрање Одбору и усвајање од стране Скупштине. Програм рада обухвата приоритете у области истраживања, обуке, наставних програма и израде педагошких инструмената;
 - (д) извршава програм рада и буџет;
 - (е) подноси Одбору годишње и посебне извјештаје о раду Академије, као и овјерени годишњи обрачун Академије;
 - (ф) подноси Одбору на одобрење успостављање односа сарадње, у складу са чланом XIII,
 - (г) подноси рад академије са радом Страна у овом Споразуму и радом других институција, организација, међународних и националних мрежа, и ако је потребно, узима у обзир одговарајуће препоруке и смјернице Скупштине и Одбора, као и мишљења Вишег међународног савјетодавног вијећа и Међународног академског савјетодавног вијећа;
 - (х) склапа уговоре и аранжмане у име Академије и преговара међународне споразуме који се достављају Одбору на разматрање, а Скупштини на усвајање;
 - (и) активно тражи одговарајућа финансијска средства за Академију и прихвата добровољне доприносе у име Академије, поштујући одговарајуће стратегије и смјернице Одбора, као финансијски пропис;
 - (ј) подузима и друге послове или активности које одреди Одбор.

Члан X

Наставно и административно особље

1. Академија настоји запослити и задржати у својој служби наставно и административно особље са највишим могућим квалификацијама.
2. У циљу постизања максималне ефикасности и дјелотворности, Академија израђује план и закључује одговарајуће аранжмане како би осигурала сарадњу са наставним особљем са непуним радним временом или гостима предавачима, те подстакла државе, међународне организације, универзитете и друге заинтересоване институције, да подрже и укључе своје особље у поменути сарадњу, укључујући и деташирање особља.

Члан XI

Финансирање академије

1. Не доводећи у питање свој дугорочни циљ тј. финансијску неовисност, Академија располаже са слиједећим ресурсима:
 - (а) добровољни доприноси Страна у овом Споразуму;

- (б) добровољни доприноси из приватног сектора и других донатора;
 - (ц) трошкови школовања, накнаде за учествовање у образовним радионицама и уплате за техничку помоћ, приходи од публикација и других услуга;
 - (д) Добици од доприноса, трошкови, накнаде, уплате и приходи и друге наплате укључујући закладе и дотације.
2. Финансијска годину Академије почиње 1. јануара и завршава 31. децембра.
 3. У складу са финансијским прописом којег је усвоји Одбор примјеном тачке (б), став 2., члан VI, обрачуни Академије подлијежу годишњој независној вањској ревизији која задовољава најстрожије стандарде транспарентности, одговорности и легитимности.
 4. Стране у овом Споразуму подстичу се на прикупљање средстава за Академију, укључујући одржавање заједничке конференције донатора.

Члан XII

Консултације и размјене информација

1. Стране у овом Споразуму међусобно ће се обавјештавати и савјетовати по питањима која се тичу њихове сарадње у оквиру овог Споразума, током састанака Скупштине или у другим околностима, према потреби.
2. Консултације и размјене информација и докумената према овом члану, врше се у складу са важећим прописима сваке Стране о преношењу информација, и у складу са аранжманима које су Стране одлучиле склопити у циљу очувања повјерљивости, ограничења у ширењу и сигурности размјениваних информација. Сваки такав аранжман ће се наставити примјењивати и након раскидања овог Споразума, чак и након што се једна од Страна повуче из Споразума.

Члан XIII

Односи сарадње

Академија може успоставити односе сарадње са државама, другим међународним организацијама, као и са јавним или приватним субјектима који могу допринијети њеном раду.

Члан XIV

Привилегије и имунитети

1. Академија, чланови Скупштине, чланови Одбора, чланови Вишег међународног савјетодавног вијећа, Међународног академског савјетодавног вијећа, декан, особље и стручњаци уживају повластице и имунитете договорене између Академије и Републике Аустрије.
2. Академија може склопити споразуме са другим државама у сврху додјеле одговарајућих повластица и имунитета.

Члан XV

Одговорност

Стране у овом Споразуму нису везане, појединачно или скупно, за било какав дуг, одговорност или друге обавезе Академије; у ту сврху, у сваки споразум којег Академија закључи у смислу члана XIV, укључује се и одговарајућа изјава о томе.

Члан XVI

Измјене и допуне

Овај Споразум може се мијењати само уз сагласност свих Страна у Споразуму.

Ова сагласност се у виду писмене обавијести доставља депозитару. Свака измјена и допуна ступа на снагу чим депозитар прими обавијест од свих Страна у овом Споразуму, или неког другог датума, сходно договору Страна.

Члан XVII

Прелазне одредбе

1. Стране прихватају прелазне одредбе садржане у Меморандуму о оснивању међународне Академије за борбу против корупције у Laxenburg-у (Аустрија) 29. јануара 2010.

- године, у сврху оснивања и отпочињања рада Академије, и сагласне су да их се придржавају до потпуне оперативности тијела Академије која доносе одлуке.
2. Одлуке које се односе на преузете обавезе с циљем оснивања и отпочињања рада Академије или које се тичу одговорности партнера (UNODC, Удружење "Пријатељи Академије" или Републике Аустрија), може донијети само Одбор и то једногласно.

Члан XVIII

Ступање на снагу и депозитар

1. Овај Споразум је отворен за потпис државама чланицама организације Уједињених нација (у даљњем тексту "државе") и међувладиним организацијама (у даљњем тексту "међународне организације"), до 31. децембра 2010. године. Он подлијеже ратификацији, прихватању или одобрењу.
2. Државе и међународне организације које нису потписале овај Споразум могу му приступити касније.
3. Овај Споразум ступа на снагу шездесет дана након датума депоновања инструмената о ратификацији, прихватању, одобрењу или приступу трију држава или међународних организација.
4. За државе или међународне организације које су га ратифицирале, прихватиле, одобриле или су му приступиле након датума његовог ступања на снагу, овај Споразум ступа на снагу шездесет дана након датума полагања документа о ратификацији, прихвату, одобрењу или приступању.
5. Савезни министар за европске и међународне послове Републике Аустрије је депозитар овог Споразума.

Члан XIX

Рјешавање спорова

Ако се не ријешава преговорима или неким другим договореним начином, спор између Академије и једне од Страна из овог Споразума, или између Страна у овом Споразуму, у вези са његовим тумачењем или спровођењем, или тумачењем или спровођењем сваког додатног споразума или било којег питања повезаног са Академијом или односима између Страна, доставља се на дефинитивно рјешавање суду који се састоји од три арбитра. Свака Страна у спору бира по једног арбитра. Прва два арбитра ће изабрати трећег који ће предсједавати судом. Уколико једна од Страна у спору не изабере свог арбитра у року од шест мјесеци након именована арбитра друге Стране, или ако прва два арбитра не постигну сагласност о трећем арбитру у року од шест мјесеци након њиховог именована, другог или трећег арбитра бира предсједник Међународног суда правде, на захтјев једне од Страна у спору.

Члан XX

Повлачење из Споразума

1. Свака Страна у овом Споразуму може се повући писаном обавијешћу депозитару. Повлачење ступа на снагу три мјесеца након пријема обавијести од стране депозитара.
2. Ако једна Страна одустане од овог Споразума, у том случају, допринос који је дала прије ступања на снагу повлачења, неће бити ни ограничен ни умањен, нити доведен у питање на било који начин.

Члан XXI

Раскид

1. Стране у овом Споразуму могу једногласно раскинути овај Споразум, у било које вријеме, и распустити Академију писаном обавијешћу депозитару. Сва имовина Академије, преостала након плаћања законских обавеза, биће ликвидирана у складу са једногласном одлуком Скупштине.
 2. Одредбе овог Споразума ће се наставити примјењивати и након раскидања истог, онолико дуго колико је потребно да се омогући уредна ликвидација имовине и рачуна.
- Састављено у Бечу, 2. септембра 2010. године, на енглеском, арапском, кинеском, шпанском, француском и руском језику, при чему је сваки текст једнако вјеродостојан.

Члан 3.

Ова одлука биће објављена у "Службеном гласнику БиХ" на српском, босанском и хрватском језику и ступа на снагу даном објављивања.

Број 01-50-1-4025-26/11
28. децембра 2011. године
Сарајево

Председавајући
Жељко Комшић, с. р.

На основу члана V 3. d) Устава Босне и Херцеговине и сагласности Парламентарне скупштине Босне и Херцеговине (Одлука број 01,02-05-2-1066/11 од 1. децембра 2011. године), Предсједништво Босне и Херцеговине на 16. редовној сједници, одржаној 28. децембра 2011. године, донијело је

ODLUKU

**O RATIFIKACIJI SPORAZUMA O DODJELJIVANJU STATUSA MEĐUNARODNE ORGANIZACIJE
MEĐUNARODNOJ AKADEMIJI ZA BORBUTIV KORUPCIJE**

Члан 1.

Ратификује се Споразум о додјелјивању статуса међународне организације Међународној академији за борбу против корупције, саињен у Већу, 2. септембра 2010. године, на арапском, кинеском, енглеском, француском, руском и шпанском језику.

Члан 2.

Текст Споразума у пријеводу гласи:

SPORAZUM

**O DODJELJIVANJU STATUSA MEĐUNARODNE
ORGANIZACIJE MEĐUNARODNOJ AKADEMIJI ZA
BORBUTIV KORUPCIJE**

STRANE,

ИМАЈУЋИ У ВИДУ значајан допринос Уреда Уједињених нација против дроге и криминала (UNODC) у борби против корупције, као заштитника Конвенције Уједињених нација против корупције,

С ОБЗИРОМ НА припреме извршене на међународном плану, а посебно на значајне напоре које је у уској сарадњи с UNODC-ом и другим Странам оснивачима уложила Република Аустрија, с циљем оснивања Међународне академије за борбу против корупције, IACA (у даљњем тексту "Академија"), као и на одлучну подршку коју јој пружају,

ИМАЈУЋИ У ВИДУ напоре које већ дуго вријеме улаже Међународна организација криминалистичке полиције (INTERPOL) и њену сталну подршку у изради и provoђењу иницијатива с циљем превенiranja и борбе против корупције ширум свијета,

ИМАЈУЋИ У ВИДУ значајну подршку Европског уреда за сузбијање превара (OLAF) и других судionika у овом заједничком подухвату,

НАГЛАШАВАЈУЋИ свјетски и глобални карактер ове иницијативе и значај осигурања географске разноликости,

ПРЕПОЗНАВАЈУЋИ значај сарадње у заједничким напорима, глобално и регионално, ради подржавања Конвенције Уједињених нација против корупције и других релевантних међународних instrumenata,

ДИЈЕЛЕЋИ исте циљеве, у смислу техничке помоћи и jaчања капацитета као кључних instrumenata у борби против корупције,

ИМАЈУЋИ У ВИДУ да су образовање, стручна обука и истраживања у области борбе против корупције важне компоненте те техничке помоћи и jaчања капацитета,

У ЖЕЉИ за jaчањем њихових заједничких циљева кроз успоставу Академије на основу мултилатералног споразума отвореног државима чланицама Уједињених нација и међувладиним организацијама (у даљњем тексту "међународне организације") и позивајући их да уједине напоре и постану Стране у овом Споразуму,

ODGOVARAJUЋИ на позив Републике Аустрије о прихвату Академије у Laxenburg-у, у близини Већа,

DOGOVORILE SU сlijedeће:

Члан I
Status

1. Овај Споразум додјелјује Академији статус међународне организације.
2. Академија има пуни међународни статус правног лица

3. Академија има правну способност за:

- a) закључивање уговора;
- b) набавку покретне и непокретне имовине и располагање истом;
- c) покретање правних поступака;
- d) подuzимање свих осталих мјера потребних за испуњење њених циљева и извршење њених активности,

4. Академија функционише у складу с овим Споразумом.

Члан II

Циљ и активности

1. Академија има за циљ да унаприједи превенцију у циљу ефикасније и дјелотворније борбе против корупције:
 - a) кроз едукације и стручне обуке у борби против корупције;
 - b) подuzимањем и омогућавањем истражних радова о свим аспектима корупције;
 - c) пружањем других релевантних облика техничке помоћи у борби против корупције;
 - d) потицањем међународне сарадње и умрежавањем рада у борби против корупције.
2. Активности Академије поштују начело слободe образовања, задовољавају највише образовне и професионалне стандарде са глобалним и међудисциплинарним приступом феномену корупције, водећи рачуна о културној разноликости, једнакости међу половима и недавним збивањима забилјеженим у области корупције, на свјетском и регионалном нивоу.

Члан III

Сједиште

1. У складу са условима договореним између Академије и Републике Аустрије, одређено је да сједиште Академије буде у Laxenburg-у (Аустрија).
2. Према потреби, Академија може основати образовне установе и на другим мјестима, као подршку својим активностима.

Члан IV

Органи

Академија има сlijedeћа тијела:

- (a) Скупштина Страна, у даљњем тексту: "Скупштина";
- (b) Управни одбор, у даљњем тексту "Одбор";
- (c) Више међународно саветодавно вijeće;
- (d) Међународно академско саветодавно вijeće;
- (e) Декан.

Члан V

Скупштина Страна

1. За Стране овог Споразума, Скупштина је орган у којем се консултују о општој политици Академије и другим питањима од интереса у оквиру поменутог Споразума.
2. Скупштина се састоји од представника Страна. Свака Страна одређује једног представника који ће дјеловати као члан Скупштине. Сваки члан Скупштине располаже са једним гласом.

3. Konkretno, Skupština:
- usvaja preporuke koje se odnose na politiku i upravljanje Akademijom, za razmatranje od strane Vijeća;
 - usvaja program rada i budžet Akademije, na prijedlog Vijeća;
 - upućuje pozive za prikupljanje sredstava za Akademiju, u skladu sa članom XI;
 - bira članove Vijeća u skladu sa članom VI;
 - odlučuje o razrješenju sa dužnosti članova Vijeća sa dvotrećinskom većinom;
 - prati napredak u aktivnostima Akademije, posebno na osnovu izvještaja Vijeća,
 - odobrava međunarodne sporazume;
 - odobrava osnivanje obrazovnih ustanova na drugim mjestima.
4. Skupština se sastaje najmanje jednom godišnje i donosi odluke jednostavnom većinom, osim ako nije drugačije predviđeno u ovom Sporazumu. Ona usvaja poslovnik o radu i bira članove svog ureda, uključujući predsjednika i dva potpredsjednika. Članovi Vijeća i dekan, mogu prisustvovati sjednicama Skupštine, bez prava glasa.

Član VI

Upravni odbor

- Akademijom upravlja Odbor sastavljen od 11 članova ukupno. Devet članova bira Skupština uzimajući u obzir njihove kvalifikacije i iskustvo, kao i princip pravedne geografske raspodjele. Osim toga, UNODC i Republika Austrija imaju pravo da imenuju po jednog člana. Članovi Odbora imaju pojedinačni mandat u trajanju od šest godina i mogu biti ponovo izabrani ili ponovo imenovani na još samo jedan mandat. U prvom izbornom krugu, pet članova će biti izabrano samo na period od tri godine.
- Konkretno, Odbor:
 - odlučuje o strategiji, politikama i smjernicama za aktivnosti Akademije;
 - usvaja pravila koja uređuju rad Akademije, uključujući propis o finansijskim i kadrovskim pitanjima;
 - imenuje dekana na period od četiri godine koji se može obnoviti, ocjenjuje njegov rad i razrješava ga dužnosti, ako je potrebno;
 - uspostavlja savjetodavna vijeća, samo po potrebi, i bira njihove članove;
 - bira članove Višeg međunarodnog savjetodavnog vijeća i Međunarodnog akademskog savjetodavnog vijeća, uzimajući u obzir njihove kvalifikacije i iskustva, princip pravedne geografske raspodjele kao i jednakost među polovima;
 - podnosi Skupštini na usvajanje, program rada i budžet Akademije;
 - imenuje nezavisnog vanjskog revizora;
 - odobrava godišnje ovjerene finansijske izvještaje Akademije;
 - izvještava Skupštinu o napretku rada Akademije;
 - razmatra preporuke Skupštine na politiku i upravljanje Akademije;
 - usvaja strategije i smjernice kako bi se osigurala finansijska sredstva za Akademiju, i pomaže dekanu u njegovim nastojanjima u tom smjeru;
 - određuje uslove prihvata učesnika u obrazovnim aktivnostima Akademije;
 - odobrava uspostavljanje odnosa saradnje u skladu sa članom XIII;
 - podnosi skupštini na odobrenje međunarodne sporazume;
 - ocjenjuje rad Akademije na osnovu izvještaja dekana i dostavlja preporuke u vezi sa istim.
- Odbor se sastaje bar jednom godišnje u sjedištu Akademije i donosi odluke jednostavnom većinom glasova, osim ako nije drugačije predviđeno u ovom Sporazumu. Svaki član raspolaže sa jednim glasom. Odbor usvaja poslovnik o radu, bira članove svog ureda, uključujući predsjednika i potpredsjednika, a može osnovati komitete koje smatra potrebnim za dobro funkcionisanje Akademije.

Član VII

Više međunarodno savjetodavno vijeće

- Više međunarodno savjetodavno vijeće koje broji do 15 članova, uglednih ličnosti sa izuzetnim kvalifikacijama u raznim oblastima od važnosti za rad Akademije, dostavlja svoje mišljenje Odboru.
- Uloga Višeg međunarodnog savjetodavnog vijeća je da razmatra rad Akademije i daje komentare i mišljenja o tome kako zadovoljiti najviše standarde u ostvarenju cilja Akademije.
- Članovi Višeg međunarodnog savjetodavnog vijeća imaju pojedinačni mandat u trajanju od šest godina i mogu biti ponovo izabrani. U prvom izbornom krugu, bira se sedam članova i to samo na period od tri godine.
- Više međunarodno savjetodavno vijeće sastaje se najmanje jednom godišnje i donosi odluke jednostavnom većinom. Svaki član raspolaže sa jednim glasom. Više međunarodno savjetodavno vijeće usvaja poslovnik o radu, bira članove svog ureda, uključujući predsjednika i potpredsjednika.
- Više međunarodno savjetodavno vijeće može preporučiti Odboru osobe koje zadovoljavaju kriterije iz stava 1., u cilju njihovog izbora u Više međunarodno savjetodavno vijeće.

Član VIII

Međunarodno akademsko savjetodavno vijeće

- Međunarodno akademsko savjetodavno vijeće koje broji do 15 članova, eminentnih ličnosti iz akademske zajednice ili stručnjaka sa najvišim kvalifikacijama u oblasti prakse, obuke i istraživanja u vezi sa borbom protiv korupcije i / ili krivičnim pravosuđem, otkrivanjem i sankcionisanjem u vezi sa korupcijom, kao i u drugim oblastima, važnim za rad Akademije, dostavlja svoje mišljenje Odboru.
- Članovi Međunarodnog akademskog savjetodavnog vijeća imaju pojedinačni mandat u trajanju od šest godina i mogu biti ponovo izabrani. U prvom izbornom krugu, bira se sedam članova i to samo na period od tri godine.
- Međunarodno akademsko savjetodavno vijeće sastaje se najmanje jednom godišnje i donosi odluke jednostavnom većinom. Svaki član raspolaže sa jednim glasom. Međunarodno akademsko savjetodavno vijeće usvaja poslovnik o radu, bira članove svog ureda, uključujući predsjednika i potpredsjednika.
- Međunarodno akademsko savjetodavno vijeće može preporučiti Odboru osobe koje zadovoljavaju kriterije iz stava 1., u cilju njihovog izbora u Međunarodno akademsko savjetodavno vijeće.

Član IX

Dekan

- Dekan je odgovoran za svakodnevno upravljanje akademijom i njen osnovni program. Odgovaran je Odboru kojem podnosi izvještaj o radu.
- Konkretno, dekan:
 - predstavlja Akademiju u vanjskim odnosima;
 - osigurava pravilno upravljanje Akademijom, uključujući i upravljanje ljudskim i finansijskim resursima;
 - priprema program rada i budžet Akademije na razmatranje Odboru i usvajanje od strane Skupštine. Program rada obuhvata prioritete u oblasti istraživanja, obuke, nastavnih programa i izrade pedagoških instrumenata;
 - izvršava program rada i budžet;
 - podnosi Odboru godišnje i posebne izvještaje o radu Akademije, kao i ovjereni godišnji obračun Akademije;
 - podnosi Odboru na odobrenje uspostavljanje odnosa saradnje, u skladu sa članom XIII,
 - usklađuje rad akademije sa radom Strana u ovom Sporazumu i radom drugih institucija, organizacija, međunarodnih i nacionalnih mreža, i ako je potrebno, uzima u obzir odgovarajuće preporuke i smjernice Skupštine i Odbora, kao i mišljenja Višeg međunarodnog savjetodavnog vijeća i Međunarodnog akademskog savjetodavnog vijeća;

- (h) sklapa ugovore i aranžmane u ime Akademije i pregovara međunarodne sporazume koji se dostavljaju Odboru na razmatranje, a Skupštini na usvajanje;
- (i) aktivno traži odgovarajuća finansijska sredstva za Akademiju i prihvata dobrovoljne doprinose u ime Akademije, poštujući odgovarajuće strategije i smjernice Odbora, kao finansijski propis;
- (j) poduzima i druge poslove ili aktivnosti koje odredi Odbor.

Član X

Nastavno i administrativno osoblje

1. Akademija nastoji zaposliti i zadržati u svojoj službi nastavno i administrativno osoblje sa najvišim mogućim kvalifikacijama.
2. U cilju postizanja maksimalne efikasnosti i djelotvornosti, Akademija izrađuje plan i zaključuje odgovarajuće aranžmane kako bi osigurala saradnju sa nastavnim osobljem sa nepunim radnim vremenom ili gostima predavačima, te podstakla države, međunarodne organizacije, univerzitete i druge zainteresirane institucije, da podrže i uključe svoje osoblje u pomenutu saradnju, uključujući i detaširanje osoblja.

Član XI

Finansiranje akademije

1. Ne dovodeći u pitanje svoj dugoročni cilj tj. finansijsku neovisnost, Akademija raspolaze sa slijedećim resursima:
 - (a) dobrovoljni doprinosi Strana u ovom Sporazumu;
 - (b) dobrovoljni doprinosi iz privatnog sektora i drugih donatora;
 - (c) troškovi školovanja, naknade za učestvovanje u obrazovnim radionicama i uplate za tehničku pomoć, prihodi od publikacija i drugih usluga;
 - (d) Dobici od doprinosa, troškovi, naknade, uplate i prihodi i druge naplate uključujući zaklade i dotacije.
2. Finansijska godinu Akademije počinje 1. januara i završava 31. decembra.
3. U skladu sa finansijskim propisom kojeg je usvojio Odbor primjenom tačke (b), stav 2., član VI, obračuni Akademije podliježu godišnjoj nezavisnoj vanjskoj reviziji koja zadovoljava najstrožije standarde transparentnosti, odgovornosti i legitimnosti.
4. Strane u ovom Sporazumu podstiču se na prikupljanje sredstava za Akademiju, uključujući održavanje zajedničke konferencije donatora.

Član XII

Konsultacije i razmjene informacija

1. Strane u ovom Sporazumu međusobno će se obavještavati i savjetovati po pitanjima koja se tiču njihove saradnje u okviru ovog Sporazuma, tokom sastanaka Skupštine ili u drugim okolnostima, prema potrebi.
2. Konsultacije i razmjene informacija i dokumenata prema ovom članu, vrše se u skladu sa važećim propisima svake Strane o prenošenju informacija, i u skladu sa aranžmanima koje su Strane odlučile sklopiti u cilju očuvanja povjerljivosti, ograničenja u širenju i sigurnosti razmjenjivanih informacija. Svaki takav aranžman će se nastaviti primjenjivati i nakon raskidanja ovog Sporazuma, čak i nakon što se jedna od Strana povuče iz Sporazuma.

Član XIII

Odnosi saradnje

Akademija može uspostaviti odnose saradnje sa državama, drugim međunarodnim organizacijama, kao i sa javnim ili privatnim subjektima koji mogu doprinijeti njenom radu.

Član XIV

Privilegije i imuniteti

1. Akademija, članovi Skupštine, članovi Odbora, članovi Višeg međunarodnog savjetodavnog vijeća, Međunarodnog akademskog savjetodavnog vijeća, dekan, osoblje i stručnjaci uživaju povlastice i imunitete dogovorene između Akademije i Republike Austrije.

2. Akademija može sklopiti sporazume sa drugim državama u svrhu dodjele odgovarajućih povlastica i imuniteta.

Član XV

Odgovornost

Strane u ovom Sporazumu nisu vezane, pojedinačno ili skupno, za bilo kakav dug, odgovornost ili druge obaveze Akademije; u tu svrhu, u svaki sporazum kojeg Akademija zaključuje u smislu člana XIV, uključuje se i odgovarajuća izjava o tome.

Član XVI

Izmjene i dopune

Ovaj Sporazum može se mijenjati samo uz saglasnost svih Strana u Sporazumu.

Ova saglasnost se u vidu pismene obavijesti dostavlja depozitaru. Svaka izmjena i dopuna stupa na snagu čim depozitar primi obavijest od svih Strana u ovom Sporazumu, ili nekod drugog datuma, shodno dogovoru Strana.

Član XVII

Prelazne odredbe

1. Strane prihvataju prelazne odredbe sadržane u Memorandumu o osnivanju međunarodne Akademije za borbu protiv korupcije u Laxenburg-u (Austrija) 29. januara 2010. godine, u svrhu osnivanja i otpočinjanja rada Akademije, i saglasne su da ih se pridržavaju do potpune operativnosti tijela Akademije koja donose odluke.
2. Odluke koje se odnose na preuzete obaveze s ciljem osnivanja i otpočinjanja rada Akademije ili koje se tiču odgovornosti partnera (UNODC, Udruženje "Prijatelji Akademije" ili Republike Austrija), može donijeti samo Odbor i to jednoglasno.

Član XVIII

Stupanje na snagu i depozitar

1. Ovaj Sporazum je otvoren za potpis državama članicama organizacije Ujedinjenih nacija (u daljnjem tekstu "države") i međuvladinim organizacijama (u daljnjem tekstu "međunarodne organizacije"), do 31. decembra 2010. godine. On podliježe ratifikaciji, prihvatanju ili odobrenju.
2. Države i međunarodne organizacije koje nisu potpisale ovaj Sporazum mogu mu pristupiti kasnije.
3. Ovaj Sporazum stupa na snagu šezdeset dana nakon datuma deponovanja instrumenata o ratifikaciji, prihvatanju, odobrenju ili pristupu triju država ili međunarodnih organizacija.
4. Za države ili međunarodne organizacije koje su ga ratificirale, prihvatile, odobrile ili su mu pristupile nakon datuma njegovog stupanja na snagu, ovaj Sporazum stupa na snagu šezdeset dana nakon datuma polaganja dokumenta o ratifikaciji, prihvatu, odobrenju ili pristupanju.
5. Savezni ministar za evropske i međunarodne poslove Republike Austrije je depozitar ovog Sporazuma.

Član XIX

Rješavanje sporova

Ako se ne riješi pregovorima ili nekim drugim dogovorenim načinom, spor između Akademije i jedne od Strana iz ovog Sporazuma, ili između Strana u ovom Sporazumu, u vezi sa njegovim tumačenjem ili provođenjem, ili tumačenjem ili provođenjem svakog dodatnog sporazuma ili bilo kojeg pitanja povezanog sa Akademijom ili odnosima između Strana, dostavlja se na definitivno rješavanje sudu koji se sastoji od tri arbitra. Svaka Strana u sporu bira po jednog arbitra. Prva dva arbitra će izabrati trećeg koji će predsjedavati sudom. Ukoliko jedna od Strana u sporu ne izabere svog arbitra u roku od šest mjeseci nakon imenovanja arbitra druge Strane, ili ako prva dva arbitra ne postignu saglasnost o trećem arbitru u roku od šest mjeseci nakon njihovog imenovanja, drugog ili trećeg arbitra bira predsjednik Međunarodnog suda pravde, na zahtjev jedne od Strana u sporu.

Član XX

Povlačenje iz Sporazuma

1. Svaka Strana u ovom Sporazumu može se povući pisanom obavješću depozitaru. Povlačenje stupa na snagu tri mjeseca nakon prijema obavijesti od strane depozitara.
2. Ako jedna Strana odustane od ovog Sporazuma, u tom slučaju, doprinos koji je dala prije stupanja na snagu povlačenja, neće biti ni ograničen ni umanjen, niti doveden u pitanje na bilo koji način.

Član XXI

Raskid

1. Strane u ovom Sporazumu mogu jednoglasno raskinuti ovaj Sporazum, u bilo koje vrijeme, i raspustiti Akademiju

Član 3.

Ova odluka će biti objavljena u "Službenom glasniku BiH" na bosanskom, hrvatskom i srpskom jeziku i stupa na snagu danom objavljivanja.

Broj 01-50-1-4025-26/11
28. decembra 2011. godine
Sarajevo

pisanom obavješću depozitaru. Sva imovina Akademije, preostala nakon plaćanja zakonskih obaveza, biće likvidirana u skladu sa jednoglasnom odlukom Skupštine.

2. Odredbe ovog Sporazuma će se nastaviti primjenjivati i nakon raskidanja istog, onoliko dugo koliko je potrebno da se omogući uredna likvidacija imovine i računa.

Sastavljeno u Beču, 2. septembra 2010. godine, na engleskom, arapskom, kineskom, španskom, francuskom i ruskom jeziku, pri čemu je svaki tekst jednako vjerodostojan.

Predsjedavajući
Željko Komšić, s. r.

60

Temeljem članka V. 3. d) Ustava Bosne i Hercegovine i suglasnosti Parlamentarne skupštine Bosne i Hercegovine (Odluka broj 01,02-05-2-1118/11 od 8. prosinca 2011. godine), Predsjedništvo Bosne i Hercegovine je na 16. redovitoj sjednici, održanoj 28. prosinca 2011. godine, donijelo

ODLUKU

O RATIFIKACIJI SPORAZUMA IZMEĐU BOSNE I HERCEGOVINE I REPUBLIKE SAN MARINO O UNAPRJEĐENJU I UZAJAMNOJ ZAŠTITI INVESTICIJA

Članak 1.

Ratificira se Sporazum između Bosne i Hercegovine i Republike San Marino o unaprjeđenju i uzajamnoj zaštiti investicija, potpisan u Rimu, 2. kolovoza 2011. godine, na hrvatskome, srpskom, bosanskom, talijanskom i engleskom jeziku.

Članak 2.

Tekst Sporazuma glasi:

SPORAZUM

IZMEĐU BOSNE I HERCEGOVINE I REPUBLIKE SAN MARINO O UNAPRJEĐENJU I UZAJAMNOJ ZAŠTITI INVESTICIJA

Bosna i Hercegovina i Republika San Marino (u daljnjem tekstu: "Ugovornice");

U želji da unaprijede uzajamnu ekonomsku suradnju glede investicija državljana i pravnih osoba jedne Ugovornice na teritoriju druge Ugovornice;

Znajući da će dogovor o tretmanu tih investicija stimulirati dotok privatnog kapitala i ekonomski razvitak Ugovornica;

Suglasivši se da će stabilan okvir za investicije do maksimuma dovesti efikasno korištenje ekonomskih resursa i poboljšati životni standard;

Sporazumjele su se kako slijedi:

Članak 1.

Definicije

Za potrebe ovog Sporazuma:

1. Izraz "investicija" označava sve vrste sredstava koja se investiraju s ciljem stjecanja ekonomske koristi ili s drugim poslovnim ciljem od strane investitora jedne Ugovornice na teritoriju druge Ugovornice sukladno zakonima i propisima druge Ugovornice te, između ostalog, uključuju i:

- a) pokretnu i nepokretnu imovinu kao i druga stvarna prava kao što su hipoteke, založna prava, jemstvo, plodouživanje i slična prava;
- b) dionice, vlasničke udjele, obveznice i druge oblike učešća u poduzećima;
- c) novčana potraživanja kao i druga potraživanja koja imaju ekonomsku vrijednost;
- d) prava intelektualnog vlasništva, kako su definirana u multilateralnim sporazumima koji su zaključeni pod pokroviteljstvom Svjetske organizacije za intelektualno

vlasništvo, u onoj mjeri u kojoj su obje Ugovornice potpisnice istih, uključujući, ali ne ograničavajući se na prava industrijskog vlasništva, autorska prava i srodna prava, robne žigove, patente, industrijski dizajn i tehničke procese, prava na biljne vrste, znanje, poslovne tajne, zaštićene nazive i ugled;

- e) poslovne koncesije stečene zakonom ili ugovorom, uključujući i koncesije za ispitivanje, uzgoj, vađenje i eksploataciju prirodnih resursa.

Sve kasnije promjene oblika u kojemu su sredstva investirana ili reinvestirana neće utjecati na njihov karakter investicija pod uvjetom da je takva promjena sukladna zakonima i propisima Ugovornice na čijem teritoriju se vrši investicija.

2. Izraz "investitor" označava:

- a) Glede Bosne i Hercegovine:

- (i) Fizičku osobu čiji je status državljana Bosne i Hercegovine utemeljen na važećem zakonu u Bosni i Hercegovini ukoliko ima prebivalište ili sjedište poslovanja u Bosni i Hercegovini;
- (ii) Pravnu osobu koja je utemeljena sukladno važećim zakonima u Bosni i Hercegovini, a ima svoje registrirano sjedište, središnju upravu ili glavno mjesto poslovanja na teritoriju Bosne i Hercegovine.

- b) Glede Republike San Marino:

- (i) Fizičku osobu koja ima državljanstvo Republike San Marino, a koje investira na teritorij druge Ugovornice;
- (ii) Pravnu osobu koja je utemeljena, ustanovljena ili na drugi način propisno organizirana sukladno zakonima i propisima Republike San Marino, koja ima svoje sjedište i ostvaruje poslovnu aktivnost na teritoriju Republike San Marino, a investira na teritorij Bosne i Hercegovine;

3. Izraz "dobit" označava prihod koji potječe od investicije, a koji uključuje, posebice ali ne i isključivo, profit, dividende, kamate, kapitalnu dobit, autorske honorare, isplate za patentnu licencu i druge vrste naknada.
4. Izraz "bez odlaganja" označava razdoblje koji je obično potrebno za okončanje neophodnih formalnosti za isplatu naknade ili za doznaku plaćanja. Ovo razdoblje će za plaćanje naknada počinjati na dan eksproprijacije, a za doznaku plaćanja na dan podnošenja zahtjeva za doznačivanje. Ni u kojem slučaju, ovo razdoblje neće biti duže od jednog mjeseca.
5. Izraz "konvertibilna valuta" označava svaku valutu koju Međunarodni monetarni fond, s vremena na vrijeme, utvrdi kao slobodno iskoristivu valutu sukladno Statutu Međunarodnog monetarnog fonda i amandmanima na Statut.
6. Izraz "teritorij" označava:
 - a) Glede Bosne i Hercegovine: sav kopneni teritorij Bosne i Hercegovine, njeno teritorijalno more s morskim dnom i potpovršinskim slojem zemlje i zračnim prostorom iznad njega, uključujući i svaku pomorsku oblast koja se nalazi van teritorijalnog mora Bosne i Hercegovine, a koja jeste, ili bi u budućnosti mogla biti određena prema zakonu Bosne i Hercegovine, sukladno međunarodnom pravu, kao oblast u kojoj Bosna i Hercegovina ima prava glede morskog dna i potpovršinskog sloja zemlje te prirodnih resursa.
 - b) Glede Republike San Marino: teritorij Republike San Marino, uključujući sve druge oblasti u kojima Republika San Marino, sukladno međunarodnom pravu, vrši suverena prava, odnosno ima mjerodavnost.

Članak 2.

Unaprjeđivanje i prijem investicija

1. Svaka Ugovornica će stimulirati i stvoriti povoljne, stabilne i transparentne uvjete za investitore druge Ugovornice koji žele investirati na njen teritorij i te će investicije primati sukladno svojim zakonima i propisima.
2. Da bi se stimulirao uzajamni protok investicija, svaka Ugovornica će nastojati da na zahtjev bilo koje Ugovornice obavijesti drugu Ugovornicu o mogućnosti investiranja na svom teritoriju.
3. Svaka Ugovornica će davati, kad god je to neophodno i bez odlaganja, a sukladno svojim zakonima i propisima, dozvole koje su potrebite u svezi s aktivnostima konzultanata ili eksperata koje angažiraju investitori svake Ugovornice.
4. Svaka Ugovornica će, sukladno zakonima i propisima koji se odnose na ulazak, boravak i rad fizičkih osoba, ispitati s dobrim namjerama, te propisno razmotriti, bez obzira na nacionalnost, zahtjeve ključnog osoblja, uključujući i vrh uprave i tehničkog osoblja koje se upošljava za potrebe investicija na njenom teritoriju, da uđu, privremeno borave i rade na njenom teritoriju. Najušim članovima obitelji tog ključnog osoblja će se također omogućiti sličan tretman glede ulaska i privremenog boravka u zemlji Ugovornici domaćinu.

Članak 3.

Zaštita investicija

1. Svaka Ugovornica će na svom teritoriju pružiti punu pravnu zaštitu i sigurnost investicijama i dobiti koju ostvare investitori druge Ugovornice. Nijedna Ugovornica neće otežavati arbitrarnim i diskriminirajućim mjerama razvitak, upravljanje, održavanje, uporabu, uživanje, ekspanziju, raspolaganje sa, prodaju i, ukoliko do toga dođe, likvidaciju tih investicija na svom teritoriju.
2. Investicije ili dobit koju ostvare investitori jedne Ugovornice na teritoriju druge Ugovornice će imati pravičan i jednak tretman, sukladno međunarodnom pravu i odredbama ovog Sporazuma.

Članak 4.

Nacionalni tretman i tretman najpovlaštenije nacije

1. Nijedna Ugovornica neće na svom teritoriju dodijeliti investicijama i dobiti koju ostvare investitori druge Ugovornice tretman koji je manje povoljan od onoga koji

dodjeljuje investicijama i dobiti vlastitih investitora ili investicijama i dobiti investitora treće zemlje, u ovisnosti o tome koji je povoljniji za date investitore.

2. Nijedna Ugovornica neće na svom teritoriju pružiti investorima druge Ugovornice, glede ekspanzije, upravljanja, održavanja, uživanja, uporabe ili raspolaganja s njihovim investicijama, tretman koji je manje povoljan od onog kojeg pruža vlastitim investorima ili investorima trećih zemalja, ovisno o tome koji je povoljniji za date investitore.
3. Odredbe stavaka 1. i 2. ovog članka se neće tumačiti kao obveza jedne Ugovornice da investorima druge Ugovornice pruži prednosti određenog tretmana, preference ili privilegije koja rezultira iz:
 - a) članstva u ili asocijacije s bilo kojom postojećom ili budućom carinskom unijom ili ekonomskom unijom, područjem slobodne trgovine, zajedničkim tržištem ili sličnim međunarodnim sporazumom kojem podliježe bilo koja Ugovornica ili kojem u budućnosti može pristupiti;
 - b) bilo kojeg međunarodnog sporazuma ili aranžmana, koji se u potpunosti ili djelimično odnosi na oporezivanje.

Članak 5.

Eksproprijacija

1. Ugovornica neće ekspropirirati ili nacionalizirati izravno ili neizravno investiciju na svom teritoriju koji pripada investitoru druge Ugovornice, ili je rekvirirati, odnosno poduzeti bilo kakvu mjeru ili mjere koje imaju ekvivalentan efekat (u daljnjem tekstu: "eksproprijacija") izuzev:
 - a) zbog potrebe koja je stvar javnog interesa i odnosi se na unutarnje potrebe,
 - b) na nediskriminatorskoj osnovi,
 - c) sukladno propisanom zakonskom procesu, i
 - d) praćenu isplatom brze, adekvatne i efektivne naknade.
2. Naknada će biti ekvivalentna pravičnoj tržišnoj vrijednosti eksproprijirane investicije u trenutku netom prije same eksproprijacije. Pravična tržišna vrijednost neće odražavati promjene u vrijednosti do kojih je došlo zbog toga što je eksproprijacija ranije postala poznata javnosti. Naknada će uključivati kamatu po normalnoj komercijalnoj stopi za tekuće transakcije od nadnevka eksproprijacije do nadnevka isplate.
3. Naknada će se isplaćivati u konvertibilnoj valuti i bez odlaganja će se moći izvršiti doznačivanje naknade u zemlju koju odredi primatelj naknade.
4. Investitori bilo koje Ugovornice u ovoj situaciji će imati pravo, prema zakonu Ugovornice koja vrši eksproprijaciju, na brzo preispitivanje, od strane sudskog ili drugog neovisnog tijela te Ugovornice, zakonitosti eksproprijacije, procesa eksproprijacije i vrednovanja investicije sukladno principima iz stavka 1. ovog članka.

Članak 6.

Naknada štete ili gubitka

1. Kada investicije investitora bilo koje Ugovornice pretrpe gubitak ili štetu zbog rata ili drugog oružanog sukoba, građanskih nereda, vanrednog stanja, revolucije, demonstracija ili sličnih događaja na teritoriju druge Ugovornice, ta Ugovornica će im dodijeliti tretman glede restitucije, obeštećenja, naknade ili druge vrste poravnjanja, koji nije manje povoljan od tretmana koji ta Ugovornica dodjeljuje svojim investorima ili investorima trećih zemalja, u ovisnosti o tome koji je povoljniji za investitore druge Ugovornice.
2. Bez utjecaja na stavak 1. ovog članka, investitori jedne Ugovornice koji u bilo kojem događaju iz tog stavka pretrpe štetu, ili gubitak, na teritoriju druge Ugovornice koji rezultira iz:
 - a) rekviriranja njihove imovine ili jednog njenog dijela od strane snaga, odnosno tijela, te Ugovornice;
 - b) uništenja njihove imovine ili jednog njenog dijela od strane snaga, odnosno tijela, te Ugovornice, što nije bilo izazvano borbenim dejstvima niti je bilo neophodno zbog situacije, će imati pravo na brzu restituciju, adekvatnu i

efektivnu naknadu štete, odnosno gubitka, koji su pretrpjeli tijekom razdoblja rekvizicije, koji proizlazi iz uništavanja njihove imovine. Ta će se plaćanja vršiti u konvertibilnoj valuti i njihovo doznačivanje će se izvršiti bez neopravdanog odlaganja.

Članak 7. Doznake

1. Svaka Ugovornica će osigurati slobodno doznačivanje plaćanja koja se odnose na investiciju koju je na njenom teritoriju izvršio investitor druge Ugovornice, a koja se vrše prema inozemstvu odnosno prema njenom teritoriju. Takvi transferi će uključivati bez ograničavanja i slijedeće:
 - a) početni kapital i dodatne iznose za održavanje, odnosno povećanje investicije;
 - b) dobit;
 - c) sredstva za otplatu zajmova koji se odnose na investiciju;
 - d) sredstva stečena prodajom ili likvidacijom cijele investicije ili jednog njenog dijela;
 - e) isplate naknade prema članku 5. i 6. ovog Sporazuma;
 - f) plaćanja utemeljena na rješenju spora u svezi s investicijama prema članku 10. i 11. ovog Sporazuma;
 - g) zarade i druge naknade za osoblje koje je angažirano iz inozemstva u svezi s investicijom.
2. Svaka Ugovornica će osigurati da se doznake prema stavku 1. ovog članka izvrše bez odlaganja u konvertibilnoj valuti prema službenoj kursnoj listi koja je važeća na dan transfera na teritoriju Ugovornice na kojoj se nalazi investicija.
3. Doznačivanje će se vršiti sukladno postupcima koji su definirani financijskom regulativom Ugovornice na čijem teritoriju se nalazi investicija, koji neće implicirati odbijanje, suspenziju ili denaturalizaciju takvog transfera.
4. Ugovornice se obvezuju da će takvim doznakama osigurati tretman koji nije manje povoljan od tretmana koji se pruža doznakama koje potječu iz investicija koje su izvršili investitori trećih zemalja.

Članak 8. Subrogacija

1. Ukoliko jedna Ugovornica ili njena ovlaštena agencija (za potrebe ovog članka: "Prva ugovornica") izvrši zakonsko plaćanje bilo kojem od svojih investitora u sklopu garancije ili ugovora o osiguranju od nekomercijalnih rizika koji pokriva investiciju na teritoriju Ugovornice (za potrebe ovog članka: "Druga ugovornica"), Druga ugovornica će priznati bez utjecaja na njena prava prema članku 11. ovog Sporazuma:
 - a) ustupanje Prvoj ugovornici prema zakonu ili prema pravnom poslu svih prava i potraživanja obeštećene strane; i
 - b) da Prva ugovornica ima pravo iskoristiti ta prava i potraživanja prema subrogaciji u istoj mjeri kao i obeštećena strana i da preuzima obveze glede investicije.
2. Prva ugovornica će u svim okolnostima imati pravo na:
 - a) isti tretman glede prava, potraživanja i obveza koje je stekla putem ustupanja iz stavka 1. gore; i
 - b) sva plaćanja koja primi sukladno tim pravima i potraživanjima koja je obeštećena strana imala pravo primiti prema ovom Sporazumu glede date investicije i dobiti od nje.
3. U slučaju subrogacije iz stavka 1. ovog članka, investitor neće ulagati tužbu, niti tražiti isplatu, osim ako ga za to ne ovlasti Ugovornica ili njena agencija.

Članak 9.

Primjena drugih obveza

Ukoliko odredbe zakona bilo koje Ugovornice ili međunarodnih obveza koje trenutačno postoje ili se kasnije uspostave između Ugovornica pored ovog Sporazuma sadrže pravila, bilo opća ili konkretna, koja investicijama investitora druge Ugovornice osiguravaju tretman koji je povoljniji nego tretman koji mogu ostvariti prema ovom Sporazumu, to pravilo će u onoj mjeri u kojoj je povoljnije imati prednost nad ovim Sporazumom.

Članak 10.

Rješavanje sporova između Ugovornice i investitora druge Ugovornice

1. Svaki spor do kojeg eventualno dođe između jedne Ugovornice i investitora druge Ugovornice u svezi investicije na teritoriju te druge Ugovornice će se rješavati dogovorom, putem konzultacija i pregovora.
2. Ako spor nije moguće riješiti sukladno stavku 1. ovog članka u roku od tri mjeseca od dana kada je jedna strana u sporu zatražila dogovorno rješenje, dati investitor može spor podnijeti na rješavanje:
 - a) Mjerodavnom sudu ili upravnom tijelu Ugovornice na čijem teritoriju se nalazi investicija; ili
 - b) Ad hoc arbitražnom tribunalu koji je uspostavljen prema Pravilima arbitraže Povjerenstva Ujedinjenih naroda za međunarodno trgovačko pravo (UNCITRAL); ili
 - c) Međunarodnom centru za rješavanje investicijskih sporova (u daljnjem tekstu: "Centar") putem procesa pomirenja ili arbitraže koji je ustanovljen sukladno Konvenciji o rješavanju investicijskih sporova između država i državljana drugih država i koji je otvoren za potpisivanje u Washington-u, Sjedinjene Države, 18. ožujka 1965. godine (u daljnjem tekstu "Konvencija") u slučaju da su obje Ugovornice u to vrijeme potpisnice Konvencije.
3. Poduzeće koje je utemeljeno, odnosno uspostavljeno, prema važećim zakonima na teritoriju jedne Ugovornice i u kojem se prije nastanka spora većina dionica nalazi u vlasništvu investitora druge Ugovornice, će se sukladno članku 25.(2) (b) Konvencije, a za potrebe ove Konvencije, tretirati kao poduzeće druge Ugovornice.
4. Nijedna Ugovornica neće putem diplomatskih kanala pokušavati riješiti nijedan spor koji se preda na rješavanje Centru, osim ako:
 - a) Generalni tajnik Centra, ili povjerenstvo za pomirenje ili arbitražni tribunal koji ustanovi Centar odluči da spor nije u mjerodavnosti Centra; ili
 - b) Druga Ugovornica ne izvrši, odnosno ne ispoštuje odluku arbitražnog tribunala.
5. Arbitražna odluka će se zasnivati na:
 - odredbama ovog Sporazuma;
 - zakonima Ugovornice na čijem teritoriju se nalazi investicija, uključujući i pravila koja se odnose na rješavanje sukoba domaćih zakona sa zakonima drugih zemalja;
 - pravilima i univerzalno prihvaćenim principima međunarodnog prava.
6. Arbitražna odluka će biti konačna i obvezujuća za obje strane u sporu i izvršit će se sukladno zakonu date Ugovornice.
7. Tijekom arbitražnog, odnosno izvršnog postupka, Ugovornica neće tvrditi u sklopu odbrane, prigovora, protutužbe, prava na poravnanje, niti iz bilo kojeg drugog razloga, da je investitor koji je suprotstavljena strana u sporu primio obeštećenje ili drugu naknadu cjelokupne ili dijela navodne štete, ili da će je primiti sukladno ugovorom o osiguranju ili garanciji od političkih rizika.

Članak 11.

Rješavanje sporova između Ugovornica

1. Sporovi između Ugovornica glede tumačenja ili primjene ovog Sporazuma će se, koliko je to god moguće, rješavati putem pregovora diplomatskim kanalima.
2. Ako spor iz stavka 1. ovog članka nije moguće riješiti u roku od šest (6) mjeseci od dana kada je uloženi zahtjev za rješavanje, on će se na zahtjev bilo koje Ugovornice podnijeti arbitražnom tribunalu koji se sastoji od tri člana.
3. Takav arbitražni tribunal će se uspostaviti *ad hoc* za svaki pojedinačni slučaj na slijedeći način: svaka Ugovornica će imenovati jednog arbitra. Dvojica tako imenovanih arbitara će se dogovoriti o državljaninu treće zemlje koji će po odobrenju dvije Ugovornice biti imenovan predsjedateljem tribunala. Arbitri će se imenovati u roku od dva (2) mjeseca od dana kada je jedna Ugovornica obavijestila drugu

Ugovornicu o svojoj namjeri da spor podnese arbitražnom tribunalu na rješavanje, a predsjedatelj će se imenovati u roku od dva (2) dodatna mjeseca.

4. Ukoliko u rokovima iz stavka 3. ovog članka ne dođe do neophodnih imenovanja, svaka Ugovornica može pozvati predsjednika Međunarodnog suda pravde da izvrši neophodna imenovanja. Ako je predsjednik Međunarodnog suda pravde državljanin jedne od Ugovornica ili ako je iz drugih razloga spriječen u izvršavanju ove funkcije, potpredsjednik će se pozvati da izvrši neophodna imenovanja. Ako je potpredsjednik državljanin jedne Ugovornice ili ako je spriječen da izvrši ovu funkciju, slijedeći po rangu član Međunarodnog suda pravde, koji nije državljanin nijedne Ugovornice, će se pozvati da izvrši neophodna imenovanja.
5. Tribunal usvaja vlastiti poslovnik.
6. Arbitražni tribunal će odluku donijeti sukladno ovom Sporazumu i sukladno pravilima međunarodnog prava. Odluku će donijeti većinom glasova; odluka će biti konačna i obvezujuća za obje Ugovornice.
7. Svaka Ugovornica će pokriti troškove vlastitog člana tribunala kao i troškove pravnog zastupanja tijekom arbitražnog postupka. Troškove predsjedatelja i preostale troškove će u jednakom omjeru snositi obje Ugovornice. Arbitražni tribunal može, međutim, u svojoj odluci naložiti da jedna Ugovornica pokrije veći dio troškova i ta odluka će biti obvezujuća za obje Ugovornice.
8. Spor koji je predat na rješavanje drugom međunarodnom arbitražnom sudu, sukladno odredbama članka 10., i još uvijek se nalazi u postupku pred tim sudom, neće biti podnesen međunarodnom arbitražnom tribunalu sukladno odredbama ovog članka. To neće utjecati na mogućnost rješavanja spora sukladno stavku 1. ovog članka.

Članak 12.

Konzultacije i razmjena informacija

1. Na zahtjev jedne Ugovornice, druga Ugovornica će bez neopravdanog odlaganja započeti konzultacije u svezi tumačenja i primjene ovog Sporazuma.
2. Na zahtjev bilo koje Ugovornice vrši se razmjena informacija o utjecaju koji zakoni, propisi, odluke, administrativne prakse ili procedure, odnosno politike druge Ugovornice mogu imati na investicije koje su obuhvaćene ovim Sporazumom.

Članak 3.

Ova odluka će biti objavljena u "Službenome glasniku BiH" na hrvatskome, srpskom i bosanskom jeziku i stupa na snagu danom objave.

Број 01-50-1-4025-27/11
28. просина 2011. године
Сарајево

Председатељ
Џелко Комшић, в. р.

Članak 13.

Primjena Sporazuma

Određbe ovog Sporazuma se primjenjuju na investicije koje investitori jedne Ugovornice izvrše na teritoriju druge Ugovornice prije kao i nakon stupanja na snagu ovog Sporazuma, ali se neće primjenjivati na sporove koji su nastali u svezi investicija investitora jedne Ugovornice na teritoriju druge Ugovornice prije stupanja na snagu ovog Sporazuma.

Članak 14.

Stupanje na snagu, trajanje i raskid

1. Ovaj Sporazum stupa na snagu na dan prijema posljednje obavijesti putem diplomatskih kanala kojom jedna Ugovornica obavještava drugu da su ispunjeni njeni unutarnji zakonski zahtjevi za stupanje na snagu ovog Sporazuma.
2. Ovaj Sporazum ostaje na snazi tijekom razdoblja od deset (10) godina nakon čega će se produžavati za dodatna desetogodišnja razdoblja ukoliko ne dođe do raskida sukladno stavku 3. ovog članka.
3. Svaka Ugovornica može putem upućivanja pismene obavijesti godinu dana ranije drugoj Ugovornici raskinuti ovaj Sporazum na kraju početnog desetogodišnjeg razdoblja ili u bilo kojem kasnijem trenutku.
4. Glede investicija koje su izvršene ili stečene prije nadnevka na koji raskid ovog Sporazuma stupa na snagu, odredbe ovog Sporazuma ostaju na snazi za razdoblje od deset (10) godina od nadnevka raskida ovog Sporazuma.
5. Ovaj Sporazum se može izmijeniti pisanim dogovorom između Ugovornica. Izmjene i dopune stupaju na snagu sukladno istom postupkom koji se primjenjuje za stupanje na snagu ovog Sporazuma.
6. Ovaj Sporazum se primjenjuje bez obzira na to da li Ugovornice imaju diplomatske i konzularne odnose.

SAČINJENO u Rimu, na dan 02. kolovoza 2011. godine u dva izvornika, po jedan na bosanskom, hrvatskom, srpskom, talijanskom i engleskom jeziku, gdje su svi tekstovi jednako vjerodostojni. U slučaju razlika u tumačenju, tekst na engleskom jeziku ima prednost.

Za Bosnu i Hercegovinu
Veleposlanik BiH u Republici
Italiji
Branko Kesić, v. r.

Za Republiku San Marino
Veleposlanica Republike San
Marino u Republici Italiji
Daniela Rotondaro, v. r.

Na osnovu člana V 3. d) Ustava Bosne i Hercegovine i saglasnosti Parlamentarne skupštine Bosne i Hercegovine (Odluka broj 01.02-05-2-118/11 od 08. decembra 2011. godine), Predsjedništvo Bosne i Hercegovine na 16. redovnoj sjednici, održanoj 28. decembra 2011. godine, donijelo je

ОДЛУКУ

О РАТИФИКАЦИЈИ СПОРАЗУМА ИЗМЕЂУ БОСНЕ И ХЕРЦЕГОВИНЕ И РЕПУБЛИКЕ САН МАРИНО О УНАПРЕЂЕЊУ И УЗАЈАМНОЈ ЗАШТИТИ ИНВЕСТИЦИЈА

Члан 1.

Ратификује се Споразум између Босне и Херцеговине и Републике Сан Марино о унапређењу и узајамној заштити инвестиција, потписан у Риму, 02. августа 2011. године, на српском, босанском, хрватском, талијанском и енглеском језику.

Члан 2.

Текст Споразума гласи:

СПОРАЗУМ

ИЗМЕЊУ БОСНЕ И ХЕРЦЕГОВИНЕ И РЕПУБЛИКЕ САН МАРИНО О УНАПРЕЂЕЊУ И УЗАЈАМНОЈ ЗАШТИТИ ИНВЕСТИЦИЈА

Босна и Херцеговина и Република Сан Марино (у даљем тексту: "Уговорнице");

У жељи да унаприједи узајамну економску сарадњу у погледу инвестиција држављана и правних лица једне Уговорнице на територији друге Уговорнице;

Знајући да ће договор о третману тих инвестиција стимулисати доток приватног капитала и економски развој Уговорница;

Сагласивши се да ће стабилан оквир за инвестиције до максимума довести ефикасно кориштење економских ресурса и побољшати животни стандард;

Споразумјеле су се како сlijеди:

Члан 1.

Дефиниције

За потребе овог Споразума:

1. Израз "инвестиција" означава све врсте средстава која се инвестирају са циљем стицања економске користи или са другим пословним циљем од стране инвеститора једне Уговорнице на територији друге Уговорнице у складу са законима и прописима друге Уговорнице те, између осталог, укључују и:

- покретну и непокретну имовину као и друга стварна права као што су хипотеке, заложна права, јамство, плододуживање и слична права;
- дионице, власничке удјеле, обвезнице и друге облике учешћа у предузећима;
- новчана потраживања као и друга потраживања која имају економску вриједност;
- права интелектуалног власништва, како су дефинисана у мултилатералним споразумима који су закључени под покровитељством Свјетске организације за интелектуално власништво, у оној мјери у којој су обје Уговорнице потписнице истих, укључујући, али не ограничавајући се на права индустријског власништва, ауторска права и сродна права, робне жигове, патенте, индустријски дизајн и техничке процесе, права на биљне врсте, знање, пословне тајне, заштићене називе и углед;
- пословне концесије стечене законом или уговором, укључујући и концесије за испитивање, узгој, вађење и експлоатацију природних ресурса.

Све касније промјене облика у којем су средства инвестирана или реинвестирана неће утицати на њихов карактер инвестиција под условом да је таква промјена у складу са законима и прописима Уговорнице на чијој територији се врши инвестиција.

2. Израз "инвеститор" означава:

- У погледу Босне и Херцеговине:
 - Физичко лице чији је статус држављана Босне и Херцеговине заснован на важећем закону у Босни и Херцеговини уколико има пребивалиште или сједиште пословања у Босни и Херцеговини;
 - Правно лице које је основано у складу са важећим законима у Босни и Херцеговини, а има своје регистровано сједиште, средишњу управу или главно мјесто пословања на територији Босне и Херцеговине.
- У погледу Републике Сан Марино:
 - Физичко лице које има држављанство Републике Сан Марино, а које инвестира на територији друге Уговорнице;
 - Правно лице које је основано, установљено или на други начин прописно организовано у складу са законима и прописима Републике Сан Марино, које има своје сједиште и остварује пословну

активност на територији Републике Сан Марино, а инвестира на територији Босне и Херцеговине;

- Израз "добит" означава приход који потиче од инвестиције, а који укључује, посебно али не и искључиво, профит, дивиденде, камате, капиталну добит, ауторске хонораре, исплате за патентну лиценцу и друге врсте накнада.
- Израз "без одлагања" означава период који је обично потребан за окончање неопходних формалности за исплату накнаде или за дознаку плаћања. Овај период ће за плаћање накнада почињати на дан експропријације, а за дознаку плаћања на дан подношења захтјева за дозначивање. Ни у којем случају, овај период неће бити дужи од једног мјесеца.
- Израз "конвертибилна валута" означава сваку валуту коју Међународни монетарни фонд, с времена на вријеме, утврди као слободно искористиву валуту у складу са Статутом Међународног монетарног фонда и амандманима на Статут.
- Израз "територија" означава:
 - У погледу Босне и Херцеговине: сву копнену територију Босне и Херцеговине, њено територијално море са морским дном и потповршинским слојем земље и ваздушним простором изнад њега, укључујући и сваку поморску област која се налази ван територијалног мора Босне и Херцеговине, а која јесте, или би у будућности могла бити одређена према закону Босне и Херцеговине, у складу са међународним правом, као област у којој Босна и Херцеговина има права у погледу морског дна и потповршинског слоја земље те природних ресурса.
 - У погледу Републике Сан Марино: територију Републике Сан Марино, укључујући све друге области у којима Република Сан Марино, у складу са међународним правом, врши суверена права, односно има надлежност.

Члан 2.

Унапређивање и пријем инвестиција

- Свака Уговорница ће да стимулише и створи повољне, стабилне и транспарентне услове за инвеститоре друге Уговорнице који желе да инвестирају на њеној територији и те ће инвестиције примати у складу са својим законима и прописима.
- Да би се стимулисао узајамни проток инвестиција, свака Уговорница ће настојати да на захтјев било које Уговорнице обавијести другу Уговорницу о могућности инвестирања на својој територији.
- Свака Уговорница ће давати, кад год је то неопходно и без одлагања, а у складу са својим законима и прописима, дозволе које су потребне у вези са активностима консултаната или експерата које ангажују инвеститори сваке Уговорнице.
- Свака Уговорница ће, у складу са законима и прописима који се односе на улазак, боравак и рад физичких лица, да испита са добрим намјерама, те прописно размотри, без обзира на националност, захтјеве кључног особља, укључујући и врх управе и техничког особља које се запошљава за потребе инвестиција на њеној територији, да уђу, привремено бораве и раде на њеној територији. Најужим члановима породице тог кључног особља ће се такође омогућити сличан третман у погледу уласка и привременог боравака у земљи Уговорници домаћину.

Члан 3.

Заштита инвестиција

- Свака Уговорница ће на својој територији пружити пуну правну заштиту и сигурност инвестицијама и добити коју остваре инвеститори друге Уговорнице. Ниједна Уговорница неће отежавати арбитражним и дискриминаторским мјерама развој, управљање, одржавање, употребу, уживање, експанзију, располагање са, продају и, уколико до тога дође, ликвидацију тих инвестиција на својој територији.
- Инвестиције или добит коју остваре инвеститори једне Уговорнице на територији друге Уговорнице ће имати правичан и једнак третман, у складу са међународним правом и одредбама овог Споразума.

Члан 4.

Национални третман и третман најповлаштеније нације

1. Ниједна Уговорница неће на својој територији додијелити инвестицијама и добити коју остваре инвеститори друге Уговорнице третман који је мање повољан од онога који додјељује инвестицијама и добити властитих инвеститора или инвестицијама и добити инвеститора треће земље, у зависности од тога који је повољнији за дате инвеститоре.
2. Ниједна Уговорница неће на својој територији пружити инвеститорима друге Уговорнице, у погледу експанзије, управљања, одржавања, уживања, употребе или располагања са њиховим инвестицијама, третман који је мање повољан од оног којег пружа властитим инвеститорима или инвеститорима трећих земаља, зависно од тога који је повољнији за дате инвеститоре.
3. Одредбе ставова 1. и 2. овог члана неће се тумачити као обавеза једне Уговорнице да инвеститорима друге Уговорнице пружи предности одређеног третмана, преференце или привилегије која резултује из:
 - а) чланства у или асоцијације с било којом постојећом или будућом царинском унијом или економском унијом, подручјем слободне трговине, заједничким тржиштем или сличним међународним споразумом којем подлијеже било која Уговорница или којем у будућности може да приступи;
 - б) било којег међународног споразума или аранжмана, који се у потпуности или дјелимично односи на опорезивање.

Члан 5.

Експропријација

1. Уговорница неће експроприрати или национализовати директно или индиректно инвестицију на својој територији која припада инвеститору друге Уговорнице, или је реквизирати, односно предузети било какву мјеру или мјере које имају еквивалентан ефекат (у даљем тексту: "експропријација") изузев:
 - а) због потребе која је ствар јавног интереса и односи се на унутрашње потребе,
 - б) на недискриминаторској основи,
 - ц) у складу са прописаним законским процесом, и
 - д) праћену исплатом брзе, адекватне и ефективне накнаде.
2. Накнада ће бити еквивалентна правичној тржишној вриједности експроприране инвестиције у тренутку нетом прије саме експропријације. Правична тржишна вриједност неће одражавати промјене у вриједности до којих је дошло због тога што је експропријација раније постала позната јавности. Накнада ће укључивати камату по нормалној комерцијалној стопи за текуће трансакције од датума експропријације до датума исплате.
3. Накнада ће се исплаћивати у конвертибилној валути и без одлагања ће моћи да се изврши дозначивање накнаде у земљу коју одреди прималац накнаде.
4. Инвеститори било које Уговорнице у овој ситуацији ће имати право, према закону Уговорнице која врши експропријацију, на брзо преиспитивање, од стране судског или другог независног органа те Уговорнице, законитости експропријације, процеса експропријације и вредновања инвестиције у складу са принципима из става 1. овог члана.

Члан 6.

Накнада штете или губитка

1. Када инвестиције инвеститора било које Уговорнице претрпе губитак или штету због рата или другог оружаног сукоба, грађанских нереда, ванредног стања, револуције, демонстрација или сличних догађаја на територији друге Уговорнице, та Уговорница ће им додијелити третман у погледу реституције, обештећења, накнаде или друге врсте поравнања, који није мање повољан од третмана који та Уговорница додјељује својим инвеститорима или инвеститорима трећих земаља, у зависности од тога који је повољнији за инвеститоре друге Уговорнице.
2. Без утицаја на став 1. овог члана, инвеститори једне Уговорнице који у било којем догађају из тог става претрпе

штету, или губитак, на територији друге Уговорнице који резултује из:

- а) реквизирања њихове имовине или једног њеног дијела од стране снага, односно органа, те Уговорнице;
 - б) уништења њихове имовине или једног њеног дијела од стране снага, односно органа, те Уговорнице, што није било изазвано борбеним дејствима нити је било неопходно због ситуације,
- ће имати право на брзу реституцију, адекватну и ефективну накнаду штете, односно губитка, који су претрпјели током периода реквизиције, који произлази из уништавања њихове имовине. Та ће се плаћања вршити у конвертибилној валути и њихово дозначивање ће се извршити без неоправданог одлагања.

Члан 7.

Дознаке

1. Свака Уговорница ће обезбиједити слободно дозначивање плаћања која се односе на инвестицију коју је на њеној територији извршио инвеститор друге Уговорнице, а која се врше према иностранству односно према њеној територији. Такви трансфери ће да укључују без ограничавања и сљедеће:
 - а) почетни капитал и додатне износе за одржавање, односно повећање инвестиције;
 - б) добит;
 - ц) средства за отплату зајмова који се односе на инвестицију;
 - д) средства стечена продајом или ликвидацијом цијеле инвестиције или једног њеног дијела;
 - е) исплате накнаде према члану 5. и 6. овог Споразума;
 - ф) плаћања заснована на рјешењу спора у вези инвестиције према члану 10. и 11. овог Споразума;
 - г) зараде и друге накнаде за особље које је ангажовано из иностранства у вези са инвестицијом.
2. Свака Уговорница ће обезбиједити да се дознаке према ставу 1. овог члана изврше без одлагања у конвертибилној валути према службеној курсној листи која је важећа на дан трансфера на територији Уговорнице на којој се налази инвестиција.
3. Дозначивање ће се вршити у складу са поступцима који су дефинисани финансијском регулативом Уговорнице на чијој територији се налази инвестиција, који неће да имплицира одбијање, суспензију или денатурализацију таквог трансфера.
4. Уговорнице се обавезују да ће таквим дознакама обезбиједити третман који није мање повољан од третмана који се пружа дознакама које потичу из инвестиција које су извршили инвеститори трећих земаља.

Члан 8.

Суброгација

1. Уколико једна Уговорница или њена овлаштена агенција (за потребе овог члана: "Прва уговорница") изврши законско плаћање било којем од својих инвеститора у склопу гаранције или уговора о осигурању од некомерцијалних ризика који покрива инвестицију на територији Уговорнице (за потребе овог члана: "Друга уговорница"), Друга уговорница ће признати без утицаја на њена права према члану 11. овог Споразума:
 - а) уступање Првој уговорници према закону или према правном послу свих права и потраживања обештећене стране; и
 - б) да Прва уговорница има право да искористити та права и потраживања према суброгацији у истој мјери као и обештећена страна и да преузима обавезе у погледу инвестиције.
2. Прва уговорница ће у свим околностима имати право на:
 - а) исти третман у погледу права, потраживања и обавеза које је стекла путем уступања из става 1. горе; и
 - б) сва плаћања која прими у складу са тим правима и потраживањима која је обештећена страна имала право

примити према овом Споразуму у погледу дате инвестиције и добити од ње.

3. У случају суброгације из става 1. овог члана, инвеститор неће улагати тужбу, нити тражити исплату, осим ако га за то не овласти Уговорница или њена агенција.

Члан 9.

Примјена других обавеза

Уколико одредбе закона било које Уговорнице или међународних обавеза које тренутно постоје или се касније успоставе између Уговорница поред овог Споразума садрже правила, било општа или конкретна, која инвестицијама инвеститора друге Уговорнице обезбеђују третман који је повољнији него третман који могу да остваре према овом Споразуму, то правило ће у оној мјери у којој је повољније имати предност над овим Споразумом.

Члан 10.

Рјешавање спорова између Уговорнице и инвеститора друге Уговорнице

1. Сваки спор до којег евентуално дође између једне Уговорнице и инвеститора друге Уговорнице у вези инвестиције на територији те друге Уговорнице ће се рјешавати договором, путем консултација и преговора.
2. Ако спор није могуће ријешити у складу са ставом 1. овог члана у року од три мјесеца од дана када је једна страна у спору затражила договорно рјешење, дати инвеститор може спор поднијети на рјешавање:
 - а) Надлежном суду или управном органу Уговорнице на чијој територији се налази инвестиција; или
 - б) Ad hoc арбитражном трибуналу који је успостављен према Правилима арбитраже Комисије Уједињених нација за међународно трговачко право (UNCITRAL); или
 - ц) Међународном центру за рјешавање инвестицијских спорова (у даљем тексту: "Центар") путем процеса помирења или арбитраже који је установљен у складу са Конвенцијом о рјешавању инвестицијских спорова између држава и држављана других држава и који је отворен за потписивање у Washingtonu-у, Сједињене Државе, 18. марта 1965. године (у даљем тексту "Конвенција") у случају да су обје Уговорнице у то вријеме потписнице Конвенције.
3. Предузеће које је основано, односно успостављено, према важећим законима на територији једне Уговорнице и у којем се прије настанка спора већина дионица налази у власништву инвеститора друге Уговорнице, ће се у складу са чланом 25.(2) (б) Конвенције, а за потребе ове Конвенције, третирати као предузеће друге Уговорнице.
4. Ниједна Уговорница неће путем дипломатских канала покушавати да ријешити ниједан спор који се преда на рјешавање Центру, осим ако:
 - а) Генерални секретар Центра, или комисија за помирење или арбитражни трибунал који установи Центар одлучи да спор није у надлежности Центра; или
 - б) Друга Уговорница не изврши, односно не испоштује одлуку арбитражног трибунала.
5. Арбитражна одлука ће се заснивати на:
 - одредбама овог Споразума;
 - законима Уговорнице на чијој територији се налази инвестиција, укључујући и правила која се односе на рјешавање сукоба домаћих закона са законима других земаља;
 - правилима и универзално прихваћеним принципима међународног права.
6. Арбитражна одлука ће бити коначна и обавезујућа за обје стране у спору и извршиће се у складу са законом дате Уговорнице.
7. Током арбитражног, односно извршног поступка, Уговорница неће тврдити у склопу одбране, приговора, противтужбе, права на поравнање, нити из било којег другог разлога, да је инвеститор који је супротстављена страна у спору примио обештећење или другу накнаду целокупне

или дијела наводне штете, или да ће је примити у складу са уговором о осигурању или гаранцији од политичких ризика.

Члан 11.

Рјешавање спорова између Уговорница

1. Спорови између Уговорница у погледу тумачења или примјене овог Споразума ће се, колико је то год могуће, рјешавати путем преговора дипломатским каналима.
2. Ако спор из става 1. овог члана није могуће ријешити у року од шест (6) мјесеци од дана када је уложен захтјев за рјешавањем, он ће се на захтјев било које Уговорнице поднијети арбитражном трибуналу који се састоји од три члана.
3. Такав арбитражни трибунал ће се успоставити *ad hoc* за сваки појединачни случај на следећи начин: свака Уговорница ће именовати једног арбитра. Двојица тако именованих арбитра ће се договорити о држављанину треће земље који ће по одобрењу двије Уговорнице бити именован председавајућим трибунала. Арбитри ће се именовати у року од два (2) мјесеца од дана када је једна Уговорница обавијестила другу Уговорницу о својој намјери да спор поднесе арбитражном трибуналу на рјешавање, а председавајући ће се именовати у року од два (2) додатна мјесеца.
4. Уколико у роковима из става 3. овог члана не дође до неопходних именовања, свака Уговорница може позвати председника Међународног суда правде да изврши неопходна именовања. Ако је председник Међународног суда правде држављанин једне од Уговорница или ако је из других разлога спријечен у извршавању ове функције, потпредседник ће се позвати да изврши неопходна именовања. Ако је потпредседник држављанин једне Уговорнице или ако је спријечен да изврши ову функцију, следећи по рангу члан Међународног суда правде, који није држављанин ниједне Уговорнице, ће се позвати да изврши неопходна именовања.
5. Трибунал усваја властити пословник.
6. Арбитражни трибунал ће одлуку донијети у складу са овим Споразумом и у складу са правилима међународног права. Одлука ће донијети већином гласова; одлука ће бити коначна и обавезујућа за обје Уговорнице.
7. Свака Уговорница ће покрити трошкове властитога члана трибунала као и трошкове правног заступања током арбитражног поступка. Трошкове председавајућег и преостале трошкове ће у једнаком омјеру сносити обје Уговорнице. Арбитражни трибунал може, међутим, у својој одлуци наложити да једна Уговорница покрије већи дио трошкова и та одлука ће бити обавезујућа за обје Уговорнице.
8. Спор који је предат на рјешавање другом међународном арбитражном суду, у складу са одредбама члана 10, и још увијек се налази у поступку пред тим судом, неће бити поднесен међународном арбитражном трибуналу у складу са одредбама овог члана. То неће утицати на могућност рјешавања спора у складу са ставом 1. овог члана.

Члан 12.

Консултације и размјена информација

1. На захтјев једне Уговорнице, друга Уговорница ће без неоправданог одлагања започети консултације у вези тумачења и примјене овог Споразума.
2. На захтјев било које Уговорнице врши се размјена информација о утицају који закони, прописи, одлуке, административне праксе или процедуре, односно политике друге Уговорнице могу имати на инвестиције које су обухваћене овим Споразумом.

Члан 13.

Примјена Споразума

Одредбе овог Споразума се примјењују на инвестиције које инвеститори једне Уговорнице изврше на територији друге Уговорнице прије као и након ступања на снагу овог Споразума, али се неће примјењивати на спорове који су настали у вези инвестиције инвеститора једне Уговорнице на територији друге Уговорнице прије ступања на снагу овог Споразума.

Члан 14.

Ступање на снагу, трајање и раскид

1. Овај Споразум ступа на снагу на дан пријема последњег обавјештења путем дипломатских канала којим једна Уговорница обавјештава другу да су испуњени њени унутрашњи законски захтјеви за ступање на снагу овог Споразума.
2. Овај Споразум остаје на снази током периода од десет (10) година након чега ће се продужавати за додатне десетогодишње периоде уколико не дође до раскида у складу са ставом 3. овог члана.
3. Свака Уговорница може путем упућивања писменог обавјештења годину дана раније другој Уговорници да раскине овај Споразум на крају почетног десетогодишњег периода или у било којем каснијем тренутку.
4. У погледу инвестиција које су извршене или стечене прије датума на који раскид овог Споразума ступа на снагу,

- одредбе овог Споразума остају на снази за период од десет (10) година од датума раскида овог Споразума.
5. Овај Споразум може да се измјени писаним договором између Уговорница. Измјене и допуне ступају на снагу у складу са истим поступком који се примјењује за ступање на снагу овог Споразума.
 6. Овај Споразум се примјењује без обзира на то да ли Уговорнице имају дипломатске и конзуларне односе.

САЧИЊЕНО у Риму, на дан 02. августа 2011. године у два изворника, по један на босанском, хрватском, српском, талијанском и енглеском језику, гдје су сви текстови једнако вјеродостојни. У случају разлика у тумачењу, текст на енглеском језику има предност.

За Босну и Херцеговину
Амбасадор БиХ у Републици
Италији
Бранко Кесић, с. р.

За Републику Сан Марино
Амбасадор Републике Сан
Марино у Републици Италији
Даниела Ротондаро, с. р.

Члан 3.

Ова одлука биће објављена у "Службеном гласнику БиХ" на српском, босанском и хрватском језику и ступа на снагу даном објављивања.

Број 01-50-1-4025-27/11
28. децембра 2011. године

Председавајући
Жељко Комшић, с. р.

Na osnovu člana V 3. d) Ustava Bosne i Hercegovine i saglasnosti Parlamentarne skupštine Bosne i Hercegovine (Odluka broj 01,02-05-2-1118/11 od 8. decembra 2011. godine), Predsjedništvo Bosne i Hercegovine na 16. redovnoj sjednici, održanoj 28. decembra 2011. godine, donijelo je

ODLUKU

O RATIFIKACIJI SPORAZUMA IZMEĐU BOSNE I HERCEGOVINE I REPUBLIKE SAN MARINO O UNAPREĐENJU I UZAJAMNOJ ZAŠTITI INVESTICIJA

Члан 1.

Ratifikuje se Sporazum između Bosne i Hercegovine i Republike San Marino o unapređenju i uzajamnoj zaštiti investicija, potpisan u Rimu, 2. augusta 2011. godine, na bosanskom, hrvatskom, srpskom, talijanskom i engleskom jeziku.

Члан 2.

Текст Споразума гласи:

SPORAZUM

IZMEĐU BOSNE I HERCEGOVINE I REPUBLIKE SAN MARINO O UNAPREĐENJU I UZAJAMNOJ ZAŠTITI INVESTICIJA

Bosna i Hercegovina i Republika San Marino (u daljnjem tekstu: "Ugovornice");

U želji da unaprijede uzajamnu ekonomsku saradnju u pogledu investicija državljana i pravnih lica jedne Ugovornice na teritoriji druge Ugovornice;

Znajući da će dogovor o tretmanu tih investicija stimulirati dotok privatnog kapitala i ekonomski razvoj Ugovornica;

Saglasivši se da će stabilan okvir za investicije do maksimuma dovesti efikasno korištenje ekonomskih resursa i poboljšati životni standard;

Sporazumjele su se kako slijedi:

Члан 1.

Definicije

За потребе овог Споразума:

1. Израз "инвестиција" означава све врсте средстава која се инвестирају с циљем стичања економске користи или с другим пословним циљем од стране инвеститора једне Уговорнице на територији друге Уговорнице у складу са законима и прописима друге Уговорнице те, између осталог, укључују и:
 - a) покретну и непокретну имовину као и друга стварна права као што су хипотеке, založna права, jamstvo, plodouživanje i slična права;
 - b) dionice, vlasničke udjele, obveznice i druge oblike učešća u poduzećima;
 - c) novčana potraživanja kao i druga potraživanja koja imaju ekonomsku vrijednost;

- d) prava intelektualnog vlasništva, kako su definirana u multilateralnim sporazumima koji su zaključeni pod pokroviteljstvom Svjetske organizacije za intelektualno vlasništvo, u onoj mjeri u kojoj su obje Ugovornice potpisnice istih, uključujući, ali ne ograničavajući se na prava industrijskog vlasništva, autorska prava i srodna prava, robne žigove, patente, industrijski dizajn i tehničke procese, prava na biljne vrste, znanje, poslovne tajne, zaštićene nazive i ugled;
- e) poslovne koncesije stečene zakonom ili ugovorom, uključujući i koncesije za ispitivanje, uzgoj, vađenje i eksploataciju prirodnih resursa.

Sve kasnije promjene oblika u kojem su sredstva investirana ili reinvestirana neće uticati na njihov karakter investicija pod uslovom da je takva promjena u skladu sa zakonima i propisima Ugovornice na čijoj teritoriji se vrši investicija.

2. Израз "инвеститор" означава:

a) У погледу Босне и Херцеговине:

- (i) Физичко лице чији је статус држављана Босне и Херцеговине заснован на важећем закону у Босни и Херцеговини уколико има пребивалиште или сједиште пословања у Босни и Херцеговини;
- (ii) Правно лице које је основано у складу с важећим законима у Босни и Херцеговини, а има своје регистровано сједиште, средишњу управу или главно мјесто пословања на територији Босне и Херцеговине.

b) У погледу Републике Сан Марино:

- (i) Физичко лице која има држављанство Републике Сан Марино, а које инвестира на територији друге Уговорнице;
- (ii) Правно лице које је основано, установљено или на други начин прописно организирано у складу са

zakonima i propisima Republike San Marino, koje ima svoje sjedište i ostvaruje poslovnu aktivnost na teritoriji Republike San Marino, a investira na teritoriji Bosne i Hercegovine;

3. Izraz "dobit" označava prihod koji potiče od investicije, a koji uključuje, posebno ali ne i isključivo, profit, dividende, kamate, kapitalnu dobit, autorske honorare, isplate za patentnu licencu i druge vrste naknada.
4. Izraz "bez odlaganja" označava period koji je obično potreban za okončanje neophodnih formalnosti za isplatu naknade ili za doznaku plaćanja. Ovaj period će za plaćanje naknada počinjati na dan eksproprijacije, a za doznaku plaćanja na dan podnošenja zahtjeva za doznačivanje. Ni u kojem slučaju, ovaj period neće biti duži od jednog mjeseca.
5. Izraz "konvertibilna valuta" označava svaku valutu koju Međunarodni monetarni fond, s vremena na vrijeme, utvrdi kao slobodno iskoristivu valutu u skladu sa Statutom Međunarodnog monetarnog fonda i amandmanima na Statut.
6. Izraz "teritorija" označava:
 - a) U pogledu Bosne i Hercegovine: svu kopnenu teritoriju Bosne i Hercegovine, njeno teritorijalno more s morskim dnom i potpovršinskim slojem zemlje i zračnim prostorom iznad njega, uključujući i svaku pomorsku oblast koja se nalazi van teritorijalnog mora Bosne i Hercegovine, a koja jeste, ili bi u budućnosti mogla biti određena prema zakonu Bosne i Hercegovine, u skladu s međunarodnim pravom, kao oblast u kojoj Bosna i Hercegovina ima prava u pogledu morskog dna i potpovršinskog sloja zemlje te prirodnih resursa.
 - b) U pogledu Republike San Marino: teritoriju Republike San Marino, uključujući sve druge oblasti u kojima Republika San Marino, u skladu s međunarodnim pravom, vrši suverena prava, odnosno ima nadležnost.

Član 2.

Unapređivanje i prijem investicija

1. Svaka Ugovornica će stimulirati i stvoriti povoljne, stabilne i transparentne uslove za investitore druge Ugovornice koji žele investirati na njenoj teritoriji i te će investicije zaprimati u skladu sa svojim zakonima i propisima.
2. Da bi se stimulirao uzajamni protok investicija, svaka Ugovornica će nastojati da na zahtjev bilo koje Ugovornice obavijesti drugu Ugovornicu o mogućnosti investiranja na svojoj teritoriji.
3. Svaka Ugovornica će davati, kad god je to neophodno i bez odlaganja, a u skladu sa svojim zakonima i propisima, dozvole koje su potrebne vezano za aktivnosti konsultanata ili eksperata koje angažiraju investitori svake Ugovornice.
4. Svaka Ugovornica će, u skladu sa zakonima i propisima koji se odnose na ulazak, boravak i rad fizičkih lica, ispitati s dobrim namjerama, te propisno razmotriti, bez obzira na nacionalnost, zahtjeve ključnog osoblja, uključujući i vrh uprave i tehničkog osoblja koje se zapošljava za potrebe investicija na njenoj teritoriji, da uđu, privremeno borave i rade na njenoj teritoriji. Najuzim članovima porodice tog ključnog osoblja će se također omogućiti sličan tretman u pogledu ulaska i privremenog boravka u zemlji Ugovornici domaćinu.

Član 3.

Zaštita investicija

1. Svaka Ugovornica će na svojoj teritoriji pružiti punu pravnu zaštitu i sigurnost investicijama i dobiti koju ostvare investitori druge Ugovornice. Nijedna Ugovornica neće otežavati arbitramim i diskriminirajućim mjerama razvoj, upravljanje, održavanje, upotrebu, uživanje, ekspanziju, raspolaganje sa, prodaju i, ukoliko do toga dođe, likvidaciju tih investicija na svojoj teritoriji.
2. Investicije ili dobit koju ostvare investitori jedne Ugovornice na teritoriji druge Ugovornice će imati pravičan i jednak tretman, u skladu s međunarodnim pravom i odredbama ovog Sporazuma.

Član 4.

Nacionalni tretman i tretman najpovoljnije nacije

1. Nijedna Ugovornica neće na svojoj teritoriji dodijeliti investicijama i dobiti koju ostvare investitori druge Ugovornice tretman koji je manje povoljan od onoga koji dodjeljuje investicijama i dobiti vlastitih investitora ili investicijama i dobiti investitora treće zemlje, u ovisnosti o tome koji je povoljniji za date investitore.
2. Nijedna Ugovornica neće na svojoj teritoriji pružiti investorima druge Ugovornice, u pogledu ekspanzije, upravljanja, održavanja, uživanja, upotrebe ili raspolaganja s njihovim investicijama, tretman koji je manje povoljan od onog kojeg pruža vlastitim investorima ili investorima trećih zemalja, ovisno o tome koji je povoljniji za date investitore.
3. Odredbe stavova 1. i 2. ovog člana se neće tumačiti kao obaveza jedne Ugovornice da investorima druge Ugovornice pruži prednosti određenog tretmana, preference ili privilegije koja rezultira iz:
 - a) članstva u ili asocijacije s bilo kojom postojećom ili budućom carinskom unijom ili ekonomskom unijom, područjem slobodne trgovine, zajedničkim tržištem ili sličnim međunarodnim sporazumom kojim podliježe bilo koja Ugovornica ili kojem u budućnosti može pristupiti;
 - b) bilo kojeg međunarodnog sporazuma ili aranžmana, koji se u potpunosti ili djelimično odnosi na oporezivanje.

Član 5.

Eksproprijacija

1. Ugovornica neće eksproprijirati ili nacionalizirati direktno ili indirektno investiciju na svojoj teritoriji koja pripada investitoru druge Ugovornice, ili je rekvirirati, odnosno poduzeti bilo kakvu mjeru ili mjere koje imaju ekvivalentan efekat (u daljnjem tekstu: "eksproprijacija") izuzev:
 - a) zbog potrebe koja je stvar javnog interesa i odnosi se na unutrašnje potrebe,
 - b) na nediskriminatorskoj osnovi,
 - c) u skladu s propisanim zakonskim procesom, i
 - d) praćenu isplatom brze, adekvatne i efektivne naknade.
2. Naknada će biti ekvivalentna pravičnoj tržišnoj vrijednosti eksproprijirane investicije u trenutku netom prije same eksproprijacije. Pravična tržišna vrijednost neće odražavati promjene u vrijednosti do kojih je došlo zbog toga što je eksproprijacija ranije postala poznata javnosti. Naknada će uključivati kamatu po normalnoj komercijalnoj stopi za tekuće transakcije od datuma eksproprijacije do datuma isplate.
3. Naknada će se isplaćivati u konvertibilnoj valuti i bez odlaganja će se moći izvršiti doznačivanje naknade u zemlju koju odredi primatelj naknade.
4. Investitori bilo koje Ugovornice u ovoj situaciji će imati pravo, prema zakonu Ugovornice koja vrši eksproprijaciju, na brzo preispitivanje, od strane sudskog ili drugog neovisnog organa te Ugovornice, zakonitosti eksproprijacije, procesa eksproprijacije i vrjednovanja investicije u skladu s principima iz stava 1. ovog člana.

Član 6.

Naknada štete ili gubitka

1. Kada investicije investitora bilo koje Ugovornice pretrpe gubitak ili štetu zbog rata ili drugog oružanog sukoba, građanskih nereda, vanrednog stanja, revolucije, demonstracija ili sličnih događaja na teritoriji druge Ugovornice, ta Ugovornica će im dodijeliti tretman u pogledu restitucije, obeštećenja, naknade ili druge vrste poravnjanja, koji nije manje povoljan od tretmana koji ta Ugovornica dodjeljuje svojim investorima ili investorima trećih zemalja, u ovisnosti o tome koji je povoljniji za investitore druge Ugovornice.
2. Bez uticaja na stav 1. ovog člana, investitori jedne Ugovornice koji u bilo kojem događaju iz tog stava pretrpe štetu, ili gubitak, na teritoriji druge Ugovornice koji rezultira iz:

- a) rekviriranja njihove imovine ili jednog njenog dijela od strane snaga, odnosno organa, te Ugovornice;
 - b) uništenja njihove imovine ili jednog njenog dijela od strane snaga, odnosno organa, te Ugovornice, što nije bilo izazvano borbenim dejstvima niti je bilo neophodno zbog situacije,
- će imati pravo na brzu restituciju, adekvatnu i efektivnu naknadu štete, odnosno gubitka, koji su pretrpjeli tokom perioda rekvizicije, koji proizlazi iz uništavanja njihove imovine. Ta će se plaćanja vršiti u konvertibilnoj valuti i njihovo doznačivanje će se izvršiti bez neopravdanog odlaganja.

Član 7.

Doznake

1. Svaka Ugovornica će osigurati slobodno doznačivanje plaćanja koja se odnose na investiciju koju je na njenoj teritoriji izvršio investitor druge Ugovornice, a koja se vrše prema inostranstvu odnosno prema njenoj teritoriji. Takvi transferi će uključivati bez ograničavanja i slijedeće:
 - a) početni kapital i dodatne iznose za održavanje, odnosno povećanje investicije;
 - b) dobit;
 - c) sredstva za otplatu zajmova koji se odnose na investiciju;
 - d) sredstva stečena prodajom ili likvidacijom cijele investicije ili jednog njenog dijela;
 - e) isplate naknade prema članu 5. i 6. ovog Sporazuma;
 - f) plaćanja zasnovana na rješenju spora vezano za investicije prema članu 10. i 11. ovog Sporazuma;
 - g) zarade i druge naknade za osoblje koje je angažirano iz inostranstva vezano za investiciju.
2. Svaka Ugovornica će osigurati da se doznake prema stavu 1. ovog člana izvrše bez odlaganja u konvertibilnoj valuti prema službenoj kursnoj listi koja je važeća na dan transfera na teritoriji Ugovornice na kojoj se nalazi investicija.
3. Doznačivanje će se vršiti u skladu s postupcima koji su definirani finansijskom regulativom Ugovornice na čijoj teritoriji se nalazi investicija, koji neće implicirati odbijanje, suspenziju ili denaturalizaciju takvog transfera.
4. Ugovornice se obavezuju da će takvim doznakama osigurati tretman koji nije manje povoljan od tretmana koji se pruža doznakama koje potiču iz investicija koje su izvršili investitori trećih zemalja.

Član 8.

Subrogacija

1. Ukoliko jedna Ugovornica ili njena ovlaštena agencija (za potrebe ovog člana: "Prva ugovornica") izvrši zakonsko plaćanje bilo kojem od svojih investitora u sklopu garancije ili ugovora o osiguranju od nekomercijalnih rizika koji pokriva investiciju na teritoriji Ugovornice (za potrebe ovog člana: "Druga ugovornica"), Druga ugovornica će priznati bez uticaja na njena prava prema članu 11. ovog Sporazuma:
 - a) ustupanje Prvoj ugovornici prema zakonu ili prema pravnom poslu svih prava i potraživanja obeštećene strane; i
 - b) da Prva ugovornica ima pravo iskoristiti ta prava i potraživanja prema subrogaciji u istoj mjeri kao i obeštećena strana i da preuzima obaveze u pogledu investicije.
2. Prva ugovornica će u svim okolnostima imati pravo na:
 - a) isti tretman u pogledu prava, potraživanja i obaveza koje je stekla putem ustupanja iz stava 1. gore; i
 - b) sva plaćanja koja zaprimi u skladu s tim pravima i potraživanjima koja je obeštećena strana imala pravo zaprimiti prema ovom Sporazumu u pogledu date investicije i dobiti od nje.
3. U slučaju subrogacije iz stava 1. ovog člana, investitor neće ulagati tužbu, niti tražiti isplatu, osim ako ga za to ne ovlasti Ugovornica ili njena agencija.

Član 9.

Primjena drugih obaveza

Ukoliko odredbe zakona bilo koje Ugovornice ili međunarodnih obaveza koje trenutno postoje ili se kasnije

uspostave između Ugovornica pored ovog Sporazuma sadrže pravila, bilo opća ili konkretna, koja investicijama investitora druge Ugovornice osiguravaju tretman koji je povoljniji nego tretman koji mogu ostvariti prema ovom Sporazumu, to pravilo će u onoj mjeri u kojoj je povoljnije imati prednost nad ovim Sporazumom.

Član 10.

Rješavanje sporova između Ugovornice i investitora druge Ugovornice

1. Svaki spor do kojeg eventualno dođe između jedne Ugovornice i investitora druge Ugovornice vezano za investicije na teritoriji te druge Ugovornice će se rješavati dogovorom, putem konsultacija i pregovora.
2. Ako spor nije moguće riješiti u skladu sa stavom 1. ovog člana u roku od tri mjeseca od dana kada je jedna strana u sporu zatražila dogovorno rješenje, dati investitor može spor podnijeti na rješavanje:
 - a) Nadležnom sudu ili upravnom organu Ugovornice na čijoj teritoriji se nalazi investicija; ili
 - b) Ad hoc arbitražnom tribunalu koji je uspostavljen prema Pravilima arbitraže Komisije Ujedinjenih nacija za međunarodno trgovačko pravo (UNCITRAL); ili
 - c) Međunarodnom centru za rješavanje investicijskih sporova (u daljnjem tekstu: "Centar") putem procesa pomirenja ili arbitraže koji je ustanovljen u skladu s Konvencijom o rješavanju investicijskih sporova između država i državljana drugih država i koji je otvoren za potpisivanje u Washington-u, Sjedinjene Države, 18. marta 1965. godine (u daljnjem tekstu "Konvencija") u slučaju da su obje Ugovornice u to vrijeme potpisnice Konvencije.
3. Poduzeće koje je osnovano, odnosno uspostavljeno, prema važećim zakonima na teritoriji jedne Ugovornice i u kojem se prije nastanka spora većina dionica nalazi u vlasništvu investitora druge Ugovornice, će se u skladu s članom 25.(2) (b) Konvencije, a za potrebe ove Konvencije, tretirati kao poduzeće druge Ugovornice.
4. Nijedna Ugovornica neće putem diplomatskih kanala pokušavati riješiti nijedan spor koji se preda na rješavanje Centru, osim ako:
 - a) Generalni sekretar Centra, ili komisija za pomirenje ili arbitražni tribunal koji ustanovi Centar odluči da spor nije u nadležnosti Centra; ili
 - b) Druga Ugovornica ne izvrši, odnosno ne ispoštuje odluku arbitražnog tribunala.
5. Arbitražna odluka će se zasnivati na:
 - odredbama ovog Sporazuma;
 - zakonima Ugovornice na čijoj teritoriji se nalazi investicija, uključujući i pravila koja se odnose na rješavanje sukoba domaćih zakona sa zakonima drugih zemalja;
 - pravilima i univerzalno prihvaćenim principima međunarodnog prava.
6. Arbitražna odluka će biti konačna i obavezujuća za obje strane u sporu i izvršit će se u skladu sa zakonom date Ugovornice.
7. Tokom arbitražnog, odnosno izvršnog postupka, Ugovornica neće tvrditi u sklopu odbrane, prigovora, protivtužbe, prava na poravnanje, niti iz bilo kojeg drugog razloga, da je investitor koji je suprotstavljena strana u sporu zaprimio obeštećenje ili drugu naknadu cjelokupne ili dijela navodne štete, ili da će je zaprimiti u skladu s ugovorom o osiguranju ili garanciji od političkih rizika.

Član 11.

Rješavanje sporova između Ugovornica

1. Sporovi između Ugovornica u pogledu tumačenja ili primjene ovog Sporazuma će se, koliko je to god moguće, rješavati putem pregovora diplomatskim kanalima.
2. Ako spor iz stava 1. ovog člana nije moguće riješiti u roku od šest (6) mjeseci od dana kada je uložena zahtjev za rješavanjem, on će se na zahtjev bilo koje Ugovornice podnijeti arbitražnom tribunalu koji se sastoji od tri člana.

3. Takav arbitražni tribunal će se uspostaviti *ad hoc* za svaki pojedinačni slučaj na slijedeći način: svaka Ugovornica će imenovati jednog arbitra. Dvojica tako imenovanih arbitara će se dogovoriti o državljaninu treće zemlje koji će po odobrenju dvije Ugovornice biti imenovan predsjedavajućim tribunalom. Arbitri će se imenovati u roku od dva (2) mjeseca od dana kada je jedna Ugovornica obavijestila drugu Ugovornicu o svojoj namjeri da spor podnese arbitražnom tribunalu na rješavanje, a predsjedavajući će se imenovati u roku od dva (2) dodatna mjeseca.
4. Ukoliko u rokovima iz stava 3. ovog člana ne dođe do neophodnih imenovanja, svaka Ugovornica može pozvati predsjednika Međunarodnog suda pravde da izvrši neophodna imenovanja. Ako je predsjednik Međunarodnog suda pravde državljanin jedne od Ugovornica ili ako je iz drugih razloga spriječen u izvršavanju ove funkcije, potpredsjednik će se pozvati da izvrši neophodna imenovanja. Ako je potpredsjednik državljanin jedne Ugovornice ili ako je spriječen da izvrši ovu funkciju, slijedeći po rangu član Međunarodnog suda pravde, koji nije državljanin nijedne Ugovornice, će se pozvati da izvrši neophodna imenovanja.
5. Tribunal usvaja vlastiti poslovnik.
6. Arbitražni tribunal će odluku donijeti u skladu s ovim Sporazumom i u skladu s pravilima međunarodnog prava. Odluku će donijeti većinom glasova; odluka će biti konačna i obavezujuća za obje Ugovornice.
7. Svaka Ugovornica će pokriti troškove vlastitog člana tribunalala kao i troškove pravnog zastupanja tokom arbitražnog postupka. Troškove predsjedavajućeg i preostale troškove će u jednakom omjeru snositi obje Ugovornice. Arbitražni tribunal može, međutim, u svojoj odluci naložiti da jedna Ugovornica pokrije veći dio troškova i ta odluka će biti obavezujuća za obje Ugovornice.
8. Spor koji je predat na rješavanje drugom međunarodnom arbitražnom sudu, u skladu s odredbama člana 10., i još uvijek se nalazi u postupku pred tim sudom, neće biti podnesen međunarodnom arbitražnom tribunalu u skladu s odredbama ovog člana. To neće uticati na mogućnost rješavanja spora u skladu sa stavom 1. ovog člana.

Član 12.

Konsultacije i razmjena informacija

1. Na zahtjev jedne Ugovornice, druga Ugovornica će bez neopravdanog odlaganja započeti konsultacije vezane za tumačenja i primjene ovog Sporazuma.
2. Na zahtjev bilo koje Ugovornice vrši se razmjena informacija o uticaju koji zakoni, propisi, odluke, administrativne prakse ili procedure, odnosno politike druge

Član 3.

Ova odluka će biti objavljena u "Službenom glasniku BiH" na bosanskom, hrvatskom i srpskom jeziku i stupa na snagu danom objavljivanja.

Broj 01-50-1-4025-27/11
28. decembra 2011. godine
Sarajevo

Predsjedavajući
Željko Komšić, s. r.

Za Republiku San Marino
Za Bosnu i Hercegovinu Ambasador Republike San Marino
Ambasador BiH u Republici Italiji u Republici Italiji
Branko Kesić, s. r. Daniela Rotondaro, s. r.

61

Temeljem članka V. 3. d) Ustava Bosne i Hercegovine i suglasnosti Parlamentarne skupštine Bosne i Hercegovine (Odluka broj 01,02-05-2-1131/11. od 8. prosinca 2011. godine), Predsjedništvo Bosne i Hercegovine je na 16. redovitoj sjednici, održanoj 28. prosinca 2011. godine, donijelo

ODLUKU

O RATIFIKACIJI AMANDMANA NA ČLANAK 20. STAVAK 1. KONVENCIJE UN-a O UKLANJANJU SVIH OBLIKA DISKRIMINACIJE ŽENA

usvojen Rezolucijom Opće skupštine UN-a A/RES/50/202

Članak 1.

Ratificira se Amandman na članak 20. stavak 1. Konvencije UN-a o uklanjanju svih oblika diskriminacije žena, usvojen Rezolucijom Opće skupštine Ujedinjenih naroda (A/RES/50/202), na 99. plenarnom sastanku OSUN-a održanom 22. prosinca 1995. godine u New Yorku.

Članak 2.

Tekstovi Rezolucije UN A/RES/50/202 od 22. 12. 1995. g. kao i Nacrta Rezolucije o izmjeni članka 20. stavak 1. koja je usvojena na 8. sastanku država članica Konvencije 22. svibnja 1995. g. u prijevodu glase:

UJEDINJENI NARODI

A/RES/50/202

Opća skupština

Distr. OPĆA

23. veljače 1996. godine

IZVORNIK:

ENGLJSKI

50. sjednica

Točka dnevnoga reda: 165

REZOLUCIJA USVOJENA NA OPĆOJ SKUPŠTINI

[o izvješću Trećeg odbora (A/50/816)]

50/202 Izmjena i dopuna članka 20. stavak 1, Konvencije o uklanjanju svih oblika diskriminacije žena

Opća skupština,

Pozivajući se na svoju Rezoluciju 49/164 od 23. prosinca 1994. godine o Konvenciji o uklanjanju svih oblika diskriminacije žena 1 / i svoju Odluku 49/448 od 23. prosinca 1994. godine o razmatranju zahtjeva za izmjenju članka 20. stavak 1, Konvencije,

Konstatirajući odluku država članica Konvencije o uklanjanju svih oblika diskriminacije žena od 22. svibnja 1995. godine 2 / o izmijeni i dopuni članka 20. stavka 1, Konvencije,

Pozdravljajući poziv na široku ratifikaciju ove izmjene i dopune, izrečen u Platformi za akciju na Četvrtoj svjetskoj konferenciji o ženama, 3 / održanoj u Pekingu od 4. do 15. rujna 1995. godine,

Ponavljajući važnost Konvencije kao i doprinos Odbora za eliminaciju diskriminacije žena naporima što ih Ujedinjeni narodi ulažu u uklanjanje diskriminacije žena,

1. Konstatira s odobravanjem Rezoluciju o izmjeni članka 20. stavak 1, Konvencije o uklanjanju svih oblika diskriminacije žena, koju su usvojile države članice Konvencije 22. svibnja 1995. godine;

2. Poziva države članice Konvencije da poduzmu odgovarajuće mjere kojima bi se postiglo da dvije trećine država članica što prije prihvate izmjenju i dopunu, kako bi ona stupila na snagu.

99. plenarni sastanak

22. prosinca 1995. godine

UJEDINJENI

CEDAW

NARODI

Distr. OPĆA

**Konvencija o uklanjanju svih oblika
diskriminacije žena**

CEDAW/SP/1995/2

2. lipnja 1995. godine

IZVORNIK: ENGLJSKI

Sastanak država članica

Konvencije o uklanjanju svih

oblika diskriminacije žena

Osmi sastanak

New York, 22. svibnja 1995. godine

IZVJEŠĆE DRŽAVA ČLANICA

1. Glavni tajnik Četvrte svjetske konferencije o ženama otvorio je osmi sastanak država članica 22. svibnja 1995. godine. Na sastanku su izabrani g. Ibrahim A. Gambari (Nigerija) za predsjedatelja sastanka i četiri zamjenika predsjedatelja (iz Kanade, Japana, Litve i Surinama). Na sastanku je usvojen okvirni dnevni red, koji je sadržan u dokumentu CEDAW/SP/1995/1.

2. Na sastanku se raspravljalo o Odluci Opće skupštine 49/448 od 23. prosinca 1994. godine pod nazivom "Razmatranje zahtjeva za izmjenju članka 20. stavak 1, Konvencije o uklanjanju svih oblika diskriminacije nad ženama", u kojoj Skupština:

"... na preporuku Trećeg odbora, 1 / svjesna da su vlade Danske, Finske, Islanda, Norveške i Švedske podnijele pisani zahtjev 2 / za izmjenju članka 20. stavak 1, Konvencije o uklanjanju svih oblika diskriminacije žena 3 / zamjenom riječi: "obično sastaje na vremensko razdoblje od ne više od dva tjedna godišnje kako bi" riječima: "sastaje jednom godišnje na potrebno vremensko razdoblje", i u kojoj su konstatirali da članak 26. Konvencije propisuje da Opća skupština Ujedinjenih naroda odlučuje o eventualnim koracima koje treba poduzeti u vezi s takvim zahtjevom, odlučila je: (a) tražiti od država članica Konvencije da razmotre zahtjev za izmjenju članka 20. stavak 1, na sjednici koja će biti sazvana u 1995. godini i (b) zatražiti na sastanku od država članica da ograniče opseg izmjena Konvencije na njen članak 20. stavak 1."

3. Kao odgovor na opću preporuku 22, koju je usvojio Odbor za eliminaciju diskriminacije žena na svojoj 14. sjednici, a u kojoj je preporučio da predsjednik Odbora na sastanku država članica podnese usmeno izvješće o teškoćama s kojima se suočava Odbor u obavljanju svojih funkcija, na sastanku je, kao iznimka, saslušana izjava gđe Ivanke Corti (Italija), predsjednice Odbora.

4. Finska je predstavila Nacrt rezolucije o "predloženoj izmjeni i dopuni članka 20. stavak 1, Konvencije o uklanjanju svih oblika diskriminacije žena", sadržanoj u dokumentu CEDAW/SP/1995/L.1, u ime Australije, Kanade, Kostarike, Danske, Finske, Francuske, Njemačke, Gane, Islanda, Irske, Izraela, Italije, Letonije, Malte, Namibije, Nizozemske, Nikaragve, Norveške, Poljske, Portugala, Republike Koreje, Rumunjske, Slovenije, Španjolske, Švedske, Turske, Ujedinjene Republike Tanzanije i Zambije, kojima su se kasnije pridružile i Armenija, Bangladeš, Bugarska, Burkina Faso, Kamerun, Kolumbija, Dominikanska Republika, Estonija, Etiopija, Mađarska, Izrael, Japan, Kenija, Litva, Madagaskar, Novi Zeland, Nigerija, Filipini, Samoa, Senegal, Tunis i Zimbabve. Nacrt rezolucije glasi:

"Države članice Konvencije o uklanjanju svih oblika diskriminacije žena,

Pozivajući se na Rezoluciju Opće skupštine 49/164 od 23. prosinca 1994. godine o Konvenciji o uklanjanju svih oblika diskriminacije žena,

Konstatirajući predloženu izmjenju članka 20. stavak 1, Konvencije zamjenom riječi: "obično sastaje na vremensko razdoblje od ne više od dva tjedna godišnje kako bi" riječima "sastaje jednom godišnje na potrebno vremensko razdoblje", koju su iznijele vlade Danske, Finske, Islanda, Norveške i Švedske, sukladno članku 26. Konvencije,

Također konstatirajući Odluku Opće skupštine 49/448 od 23. prosinca 1994. godine, u kojoj Skupština, sukladno članku 26., traži od država članica Konvencije da razmotre zahtjev za izmjenju članka 20. stavak 1, na sastanku koji je u tijeku te ograniče opseg izmjena Konvencije na njen članak 20. stavak 1,

Ponovno naglašavajući važnost Konvencije kao i doprinos Odbora za eliminaciju diskriminacije žena naporima koje Ujedinjeni narodi ulažu u uklanjanje diskriminacije žena,

Konstatirajući da je opseg rada Odbora za eliminaciju diskriminacije žena povećan uslijed sve većeg broja država članica Konvencije i da je godišnja sjednica Odbora najkraća od svih godišnjih sjednica ugovornih tijela za ljudska prava,

Pozivajući se na preporuku 22, koju je Odbor za eliminaciju diskriminacije žena usvojio na svojoj 14. sjednici, u vezi s vremenom održavanja sastanaka Odbora,

Uvjere da je potrebno usvojiti mjere koje će omogućiti Odboru da temeljito i pravovremeno razmotri izvješća koja podnose države članice i ispuni sve svoje obveze iz Konvencije,

Isto tako uvjere da je ostavljanje odgovarajućeg vremenskog razdoblja za sastanke Odbora za eliminaciju

diskriminacije žena važan činitelj u osiguravanju stalne učinkovitosti Odbora u idućim godinama,

1. Odlučuju da izmijene članak 20. stavak 1, Konvencije o uklanjanju diskriminacije žena, tako da riječi: "obično sastaje na vremensko razdoblje od ne više od dva tjedna godišnje kako bi" zamijene riječima: "sastaje jednom godišnje na potrebno vremensko razdoblje";

2. Preporučuju Općoj skupštini da usvoji ovu izmjenu i dopunu na svojoj 50. sjednici;

3. Odlučuju da će izmjena stupiti na snagu kada je usvoji Opća skupština i prihvati je dvotrećinska većina država članica, o čemu će one obavijestiti glavnog tajnika kao depozitara Konvencije. "

5. Predstavnik Finske potom je obavijestio države članice da su, u duhu kompromisa i s ciljem postizanja konsenzusa, kosponzori bili spremni prihvatiti izmjene i dopune koje nudi Japan u operativnom stavku 1 (CEDAW/SP/1995/L.1/Add.1), čime bi članak 20. stavak 1, bio izmijenjen tako da glasi:

"Odbor će se redovito sastajati jednom godišnje kako bi razmotrio izvješća podnesena sukladno članku 18. ove Konvencije. Trajanje sastanka Odbora utvrdit će se na sastancima država članica ove Konvencije, uz odobrenje Opće skupštine."

6. Predstavnik Finske također je predložio da se u stavku 7. preambule Nacrta rezolucije, iza riječi "Odbor" dodaju riječi: "sukladno svome mandatu".

7. Nakon daljnjih rasprava odlučeno je da izmjene i dopune operativnih stavaka 2. i 3. Nacrta rezolucije glase:

"2. Preporučuje da Opća skupština, na svojoj 50. sjednici, izmjene i dopune konstatira s odobravanjem;

"3. Odlučuje da izmjena stupa na snagu nakon razmatranja u Općoj skupštini i nakon što ju prihvati dvotrećinska većina država članica, o čemu će obavijestiti glavnog tajnika kao depozitara Konvencije."

8. Na sastanku je usvojen Nacrt rezolucije sadržan u dokumentima

CEDAW/SP/1995/L.1 i CEDAW/SP/1995/L.1/Add.1 s usmenim izmjenama (vidi Aneks).

9. Predstavnik Ujedinjenog Kraljevstva Velike Britanije i Sjeverne Irske dao je izjavu nakon usvajanja Nacrta rezolucije.

10. Na sastanku je usvojeno ovo izvješće.

Bilješke

1 / A/49/607, par. 38.

2 / A/C.3/49/26.

3 / Rezolucija Opće skupštine 34/180, dodatak.

ANEKS

Predloženoj izmjeni i dopuni članka 20. stavak 1, Konvencije o uklanjanju svih oblika diskriminacije žena

Članak 3.

Ova odluka će biti objavljena u "Službenome glasniku BiH" na hrvatskome, srpskom i bosanskom jeziku i stupa na snagu danom objave.

Broj 01-50-1-4025-29/11
28. prosinca 2011. godine
Sarajevo

Predsjedatelj
Željko Komšić, v. r.

Na osnovu člana V 3. d) Ustava Bosne i Hercegovine i saglasnosti Parlamentarne skupštine Bosne i Hercegovine (Odluka broj 01.02-05-2-1131/11 od 08. decembra 2011. godine), Predsjedništvo Bosne i Hercegovine na 16. redovnoj sjednici, održanoj 28. decembra 2011. godine, donijelo je

ОДЛУКУ

О РАТИФИКАЦИЈИ АМАНДМАНА НА ЧЛАН 20. СТАВ 1. КОНВЕНЦИЈЕ УН-а О ЕЛИМИНАЦИЈИ СВИХ ОБЛИКА ДИСКРИМИНАЦИЈЕ ЖЕНА

усвојен Резолуцијом Генералне скупштине УН-а А/RES/50/202

Члан 1.

Ратификује се Амандман на Члан 20. став 1. Конвенције УН-а о елиминацији свих облика дискриминације жена, усвојен резолуцијом Генералне скупштине Уједињених нација (А/РЕС/50/202), на 99. пленарном састанку ГСУН-а одржаном 22. децембра 1995.г. у Њујорку.

Члан 2.

Текстови Резолуције УН-а А/РЕС/50/202 од 22. 12. 1995.г. као и Нацрта Резолуције о измјени Члана 20. став 1. која је усвојена на 8. састанку држава чланица Конвенције 22. маја 1995.г. у преводу гласе:

УЈЕДИЊЕНЕ НАЦИЈЕ
Генерална скупштина
Дистр. ОПШТА

А/РЕС/50/202

23. фебруар 1996. године
ОРИГИНАЛ:
ЕНГЛЕСКИ

50. сједница

Тачка дневног реда: 165

РЕЗОЛУЦИЈА УСВОЈЕНА НА ГЕНЕРАЛНОЈ
СКУПШТИНИ

[о извјештају Трећег комитета (А/50/816)]

50/202. Измјена и допуна члана 20. став 1, Конвенције о елиминацији свих облика дискриминације жена

Генерална скупштина,

Позивајући се на своју Резолуцију 49/164 од 23. децембра 1994. године о Конвенцији о елиминацији свих облика дискриминације жена од 22. маја 1995. године о разматрању захтјева за измјену члана 20. став 1. Конвенције,

Констатујући одлуку држава чланица Конвенције о елиминацији свих облика дискриминације жена од 22. маја 1995. године 2 / да се измијени и допуни члан 20. став 1, Конвенције,

Поздрављајући позив на широку ратификацију ове измјене и допуне изречен у Платформи за акцију на Четвртој свјетској конференцији о женама, 3 / која је одржана у Пекингу од 4. до 15. септембра 1995. године,

Поновљајући важност Конвенције, као и допринос Комитета за елиминацију дискриминације жена напорима које Уједињене нације улажу у елиминацију дискриминације жена,

1. Констатује са одобравањем Резолуцију о измјени члана 20. став 1, Конвенције о уклањању свих облика дискриминације жена, коју су усвојиле државе чланице Конвенције 22. маја 1995. године;

2. Позива државе чланице Конвенције да предузму одговарајуће мјере којима би се постигло да двије трећине држава чланица што прије прихвате измјену и допуну, како би оне ступиле на снагу.

99. пленарни састанак

22. децембар 1995. године

УЈЕДИЊЕНЕ
НАЦИЈЕ

CEDAW

Дистр. ОПШТА

Конвенција о елиминацији свих облика дискриминације жена

CEDAW/SP/1995/2

2. јун 1995. године

ОРИГИНАЛ: ЕНГЛЕСКИ

Састанак држава чланица

Конвенције о елиминацији свих

облика дискриминације жена

Осми састанак

Њујорк, 22. мај 1995. године

ИЗВЈЕШТАЈ ДРЖАВА ЧЛАНИЦА

1. Генерални секретар Четврте свјетске конференције о женама отворио је осми састанак држава чланица, 22. маја 1995. године. На састанку су изабрани господин Ибрахим А. Гамбари

(Нигерија) за председавајућег састанка и четири замјеника председавајућег (из Канаде, Јапана, Литваније и Суринама). На састанку је усвојен оквирни дневни ред који је садржан у документу CEDAW/SP/1995/1.

2. На састанку се расправљало о Одлуци Генералне скупштине 49/448 од 23. децембра 1994. године под називом "Разматрање захтјева за измјену члана 20. став 1, Конвенције о елиминацији свих облика дискриминације над женама", у којој Скупштина:

"... на препоруку Трећег комитета, 1 / свјесна да су владе Данске, Финске, Исланда, Норвешке и Шведске поднијеле писани захтјев 2 / за измјену члана 20. став 1. Конвенције о елиминацији свих облика дискриминације жена 3 / замјеном ријечи: "обично састаје на временски период од не више од двије седмице годишње како би" ријечима: "састаје једном годишње на потребни временски период", и у којој су констатовали да члан 26. Конвенције прописује да Генерална скупштина Уједињених нација одлучује о евентуалним корацима које треба предузети у вези са таквим захтјевом, одлучила је: (а) да тражи од држава чланица Конвенције да размотре захтјев за измјену члана 20. став 1, на сједници која ће бити сазвана у 1995. години и (б) да на састанку затражи од држава чланица да ограниче обим измјена Конвенције на њен члан 20. став 1."

3. Као одговор на општу препоруку 22, коју је усвојио Комитет за елиминацију дискриминације жена на својој 14. сједници, у којој је препоручио да предсједник Комитета на састанку држава чланица поднесе усмени извјештај о тешкоћама с којима се суочава Комитет у обављању својих функција, на састанку је, као изузетак, саслушана изјава гђе Иванке Корти (Италија), предсједнице Комитета.

4. Финска је представила нацрт резолуције о "Предложеној измјени и допуни члана 20. став 1, Конвенције о елиминацији свих облика дискриминације жена", која је садржана у документу CEDAW/SP/1995/L.1, у име Аустралије, Канаде, Костарике, Данске, Финске, Француске, Њемачке, Гане, Исланда, Ирске, Израела, Италије, Летоније, Малте, Намибије, Холандије, Никарагве, Норвешке, Пољске, Португала, Републике Кореје, Румуније, Словеније, Шпаније, Шведске, Турске, Уједињене Републике Танзаније и Замбије, којима су се касније придружиле и Јерменија, Бангладеш, Бугарска, Буркина Фасо, Камерун, Колумбија, Доминиканска Република, Естонија, Етиопија, Мађарска, Израел, Јапан, Кенија, Литванија, Мадагаскар, Нови Зеланд, Нигерија, Филипини, Самоа, Сенегал, Тунис и Зимбабве. Нацрт резолуције гласи:

"Државе чланице Конвенције о елиминацији свих облика дискриминације жена,

Позивајући се на Резолуцију Генералне скупштине 49/164 од 23. децембра 1994. године о Конвенцији о елиминацији свих облика дискриминације жена,

Констатујући предложену измјену члана 20. став 1, Конвенције замјеном ријечи: "обично састаје на временски период од не више од двије седмице годишње како би" ријечима "састаје једном годишње на потребни временски период" коју су изнијеле владе Данске, Финске, Исланда, Норвешке и Шведске, у складу са чланом 26. Конвенције,

Такође констатујући Одлуку Генералне скупштине 49/448 од 23. децембра 1994. године, у којој Скупштина, у складу са чланом 26, тражи од држава чланица Конвенције да размотре захтјев за измјену члана 20. став 1, на састанку који је у току и да ограниче обим измјена Конвенције на њен члан 20. став 1,

Поново наглашавајући важност Конвенције, као и допринос Комитета за елиминацију дискриминације жена напорима које Уједињене нације улажу у елиминацију дискриминације жена,

Констатујући да је обим рада Комитета за елиминацију дискриминације жена повећан због све већег броја држава чланица Конвенције и да је годишња сједница Комитета најкраћа од свих годишњих сједница уговорних тијела за људска права,

Позивајући се на препоруку 22 коју је Комитет за елиминацију дискриминације жена усвојио на својој 14. сједници, у вези са временом одржавања састанака Комитета,

Увјерене да је потребно усвајање мјера које ће омогућити Комитету да темељито и благовремено размотри извјештаје које подносе државе чланице и да изврши све своје обавезе из Конвенције,

Исто тако увјерене да је остављање одговарајућег временског периода за састанке Комитета за елиминацију дискриминације жена важан чинилац у обезбјеђивању сталне ефикасности Комитета у наредним годинама,

1. Одлучују да измијене члан 20. став 1, Конвенције о елиминацији дискриминације жена тако да ријечи: "обично састаје на временски период од не више од двије седмице годишње како би" замијене ријечима: "састаје једном годишње на потребан временски период";

2. Препоручују да Генерална скупштина усвоји ову измјену и допуну на својој 50. сједници;

3. Одлучују да ће измјена ступити на снагу када је усвоји Генерална скупштина и прихвати је двотрећинска већина држава чланица, о чему ће оне обавијестити генералног секретара као депозитара Конвенције.

5. Представник Финске је затим обавијестио државе чланице да су, у духу компромиса и с циљем постизања консензуса, коспонзори били спремни да прихвате измјене и допуне које нуди Јапан у оперативном ставу 1 (CEDAW/SP/1995/L.1/Add.1), чиме би члан 20. став 1, био измијењен тако да гласи:

"Комитет ће се редовно састајати једном годишње како би размотрио извјештаје поднесене у складу са чланом 18. ове конвенције. Дужина трајање састанка Комитета биће утврђена на састанцима држава чланица ове конвенције, уз одобрење Генералне скупштине."

6. Представник Финске је такође предложио да се у ставу 7. Преамбуле Нацрта резолуције иза ријечи "Комитет" додају ријечи: "у складу са својим мандатом".

7. Након даљих расправа одлучено је да измјене и допуне оперативних ставова 2. и 3. Нацрта резолуције гласе:

"2. Препоручује да Генерална скупштина, на својој 50. сједници, измјене и допуне констатује са одобравањем;

"3. Одлучује да измјена ступа на снагу након разматрања у Генералној скупштини и након што је прихвати двотрећинска већина држава чланица, о чему ће обавијестити генералног секретара као депозитара Конвенције."

8. На састанку је усвојен Нацрт резолуције садржан у документима

CEDAW/SP/1995/L.1 и CEDAW/SP/1995/L.1/Add.1 са усменим измјенама (видјети Анекс).

9. Представник Уједињеног Краљевства Велике Британије и Сјеверне Ирске дао је изјаву након усвајања Нацрта резолуције.

10. Овај извјештај усвојен је на састанку.

Биљешке

1 / A/49/607, пар. 38.

2 / A/Ц 3/49/26.

3 / Резолуција Генералне скупштине 34/180, Анекс.

АНЕКС

Предложеној измјени и допуни члана 20. став 1, Конвенције о елиминацији свих облика дискриминације жена

Државе чланице Конвенције о елиминацији свих облика дискриминације жена,

Позивајући се на Резолуцију Генералне скупштине 49/164 од 23. децембра 1994. године о Конвенцији о елиминацији свих облика дискриминације жена,

Констатујући предложену измјену члана 20. став 1, Конвенције замјеном ријечи: "обично састаје на временски период од не више од двије седмице годишње како би" ријечима: "састаје једном годишње на потребан временски период" коју су изнијеле владе Данске, Финске, Исланда, Норвешке и Шведске, у складу са чланом 26. Конвенције,

Такође констатујући Одлуку Генералне скупштине 49/448 од 23. децембра 1994. године, у којој Скупштина, у складу са чланом 26, тражи од држава чланица Конвенције да размотре захтјев за измјену члана 20. став 1, на састанку који је у току и да ограниче обим измјена Конвенције на њен члан 20. став 1,

Поново наглашавајући важност Конвенције, као и допринос Комитета за елиминацију дискриминације жена напорима које Уједињене нације улажу у елиминацију дискриминације жена,

Констатујући да је обим рада Комитета за елиминацију дискриминације жена повећан због све већег броја држава чланица Конвенције и да је годишња сједница Комитета најкраћа од свих годишњих сједница тијела за људска права која су формирана на основу међународних уговора,

Позивајући се на препоруку 22 коју је Комитет за елиминацију дискриминације жена усвојио на својој 14. сједници, у вези са временом одржавања састанака Комитета,

Увјерене да је потребно усвајање мјера које ће омогућити Комитету да темељито и благовремено размотри извјештаје које подносе државе чланице и да испуни све своје обавезе из Конвенције,

Исто тако увјерене да је остављање одговарајућег временског периода за састанке Комитета за елиминацију дискриминације жена важан чинилац у обезбјеђивању сталне ефикасности Комитета у наредним годинама,

1. Одлучују да измијене члан 20. став 1, Конвенције о елиминацији дискриминације жена са сљедећим текстом:

"Комитет ће се редовно састајати једном годишње како би размотрио извјештаје поднесене у складу са чланом 18. ове конвенције. Дужина трајање састанка Комитета биће утврђена на састанцима држава чланица ове конвенције, уз одобрење Генералне скупштине."

2. Препоручују да Генерална скупштина, на својој 50. сједници, измјене и допуне констатује са одобравањем;

3. Одлучују да измјена ступа на снагу након разматрања у Генералној скупштини и када је прихвати двотрећинска већина држава чланица, о чему ће оне обавијестити генералног секретара као депозитара Конвенције."

Члан 3.

Ова одлука биће објављена у "Службеном гласнику БиХ" на српском, босанском и хрватском језику и ступа на снагу даном објављивања.

Број 01-50-1-4025-29/11
28. децембра 2011. године
Сарајево

Председавајући
Жељко Комшић, с. р.

Na osnovu člana V 3. d) Ustava Bosne i Hercegovine i saglasnosti Parlamentarne skupštine Bosne i Hercegovine (Odluka broj: 01,02-05-2-1131/11 od 8. decembra 2011. godine), Predsjedništvo Bosne i Hercegovine na 16. redovnoj sjednici, održanoj 28. decembra 2011. godine, donijelo je

ODLUKU

O RATIFIKACIJI AMANDMANA NA ČLAN 20. STAV 1. KONVENCIJE UN-a O ELIMINACIJI SVIH OBLIKA DISKRIMINACIJE ŽENA

usvojen Rezolucijom Generalne skupštine UN-a A/RES/50/202

Član 1.

Ratifikuje se Amandman na Član 20. stav 1. Konvencije UN-a o eliminaciji svih oblika diskriminacije žena, usvojen Rezolucijom Generalne skupštine Ujedinjenih naroda (A/RES/50/202), na 99. plenarnom sastanku GSUN-a održanom 22. decembra 1995. godine u Njujorku.

Član 2.

Tekstovi Rezolucije UN-a A/RES/50/202 od 22. 12. 1995.g. kao i Nacrta Rezolucije o izmjeni Člana 20. stav 1. koja je usvojena na 8. sastanku država članica Konvencije 22. maja 1995.g. u prijevodu glase:

UJEDINJENI NARODI
A/RES/50/202
Generalna skupština
Distr. OPĆA

Konvencije o eliminaciji svih
oblika diskriminacije žena
8.sastanak
Njujork, 22. maj 1995. godine
IZVJEŠTAJ DRŽAVA ČLANICA

23. februar 1996. godine

ORIGINAL:

ENGLLESKI

50. sjednica

Tačka dnevnog reda: 165

REZOLUCIJA USVOJENA NA GENERALNOJ
SKUPŠTINI

[o izvještaju Trećeg komiteta (A/50/816)]

50/202. Izmjena i dopuna člana 20. stav 1, Konvencije o eliminaciji svih oblika diskriminacije žena

Generalna skupština,

Pozivajući se na svoju Rezoluciju 49/164, od 23. decembra 1994. godine, o Konvenciji o eliminaciji svih oblika diskriminacije žena i svoju Odluku 49/448, od 23. decembra 1994. godine, o razmatranju zahtjeva za izmjenju člana 20. stav 1, Konvencije,

Konstatirajući odluku država članica Konvencije o eliminaciji svih oblika diskriminacije žena, od 22. maja 1995. godine da se izmijeni i dopuni član 20. stav 1, Konvencije,

Pozdravljajući poziv na široku ratifikaciju ove izmjene i dopune izrečen u Platformi za akciju na Četvrtoj svjetskoj konferenciji o ženama, koja je održana u Pekingu od 4. do 15. septembra 1995. godine,

Ponavljajući važnost Konvencije, kao i doprinos Komiteta za eliminaciju diskriminacije žena naporima koje Ujedinjeni narodi ulažu u eliminaciju diskriminacije žena,

1. Konstatira s odobravanjem Rezoluciju o izmjeni člana 20. stav 1, Konvencije o uklaňanju svih oblika diskriminacije žena, koju su usvojile države članice Konvencije 22. maja 1995. godine;

2. Poziva države članice Konvencije da preduzmu odgovarajuće mjere kojima bi se postiglo da dvije trećine država članica što prije prihvate izmjenju i dopunu, kako bi ona stupila na snagu.

99. plenarni sastanak

22. decembar 1995. godine

UJEDINJENI
NARODI

CEDAW

Distr. OPĆA

Konvencija o eliminaciji svih oblika diskriminacije žena

CEDAW/SP/1995/2

2. juni 1995. godine

ORIGINAL: ENGLLESKI

Sastanak država članica

1. Generalni sekretar 4. svjetske konferencije o ženama otvorio je 8. sastanak država članica, održan 22. maja 1995. godine. Na sastanku su izabrani gospodin Ibrahim A. Gambari (Nigerija) za predsjedavajućeg sastanka i četiri zamjenika predsjedavajućeg (iz Kanade, Japana, Litvanije i Surinama). Na sastanku je usvojen okvirni dnevni red koji je sadržan u dokumentu CEDAW/SP/1995/1.

2. Na sastanku se raspravljalo o Odluci Generalne skupštine 49/448, od 23. decembra 1994. godine, pod nazivom "Razmatranje zahtjeva za izmjenju člana 20. stav 1, Konvencije o eliminaciji svih oblika diskriminacije nad ženama", u kojoj Skupština:

"... na preporuku Trećeg komiteta, 1 / svjesna da su Vlade Danske, Finske, Islanda, Norveške i Švedske podnijele pisani zahtjev 2 / za izmjenju člana 20. stav 1, Konvencije o eliminaciji svih oblika diskriminacije žena 3 / zamjenom riječi: "obično sastaje na vremenski period od ne više od dvije sedmice godišnje kako bi" riječima: "sastaje jednom godišnje na potrebni vremenski period", i u kojoj su konstatirali da član 26. Konvencije propisuje da Generalna skupština Ujedinjenih naroda odlučuje o eventualnim koracima koje treba preduzeti u vezi s takvim zahtjevom, odlučila je: (a) da traži od država članica Konvencije da razmotre zahtjev za izmjenjom člana 20. stav 1, na sjednici koja će biti sazvana u 1995. godini i (b) da zatraži od Država članica na sastanku da ograniče obim izmjena Konvencije na njen član 20. stav 1."

3. Kao odgovor na opću preporuku 22, koju je usvojio Komitet za eliminaciju diskriminacije žena na svojoj 14. sjednici, u kojoj je preporučio da predsjednik Komiteta na sastanku država članica podnese usmeni izvještaj o teškoćama s kojima se suočava Komitet u obavljanju svojih funkcija, na sastanku je, kao izuzetak, saslušana izjava gđe Ivanke Corti (Italija), predsjednice Komiteta.

4. Finska je predstavila Nacrt rezolucije o "Predloženoj izmjeni i dopuni člana 20. stav 1, Konvencije o eliminaciji svih oblika diskriminacije žena", koja je sadržana u dokumentu CEDAW/SP/1995/L.1, u ime Australije, Kanade, Kostarike, Danske, Finske, Francuske, Njemačke, Gane, Islanda, Irske, Izraela, Italije, Latvije, Malte, Namibije, Holandije, Nikaragve, Norveške, Poljske, Portugala, Republike Koreje, Rumunije, Slovenije, Španije, Švedske, Turske, Ujedinjene Republike Tanzanije i Zambije, kojima su se kasnije pridružile i Armenija, Bangladeš, Bugarska, Burkina Faso, Kamerun, Kolumbija, Dominikanska Republika, Estonija, Etiopija, Madarska, Izrael, Japan, Kenija, Litvanija, Madagaskar, Novi Zeland, Nigerija,

Filipini, Samoa, Senegal, Tunis i Zimbabve. Nacrt rezolucije glasi:

"Države članice Konvencije o eliminaciji svih oblika diskriminacije žena,

Pozivajući se na Rezoluciju Generalne skupštine 49/164, od 23. decembra 1994. godine, o Konvenciji o eliminaciji svih oblika diskriminacije žena,

Konstatirajući predloženu izmjenу člana 20. stav 1, Konvencije zamjenom riječi: "obično sastaje na vremenski period od ne više od dvije sedmice godišnje kako bi" riječima: "sastaje jednom godišnje na potrebni vremenski period" koju su iznijele vlade Danske, Finske, Islanda,

Norveške i Švedske, u skladu s članom 26. Konvencije,

Također konstatirajući Odluku Generalne skupštine 49/448, od 23. decembra 1994. godine, u kojoj Skupština, u skladu s članom 26., traži od država članica Konvencije da razmotre zahtjev za izmjenom člana 20. stav 1, na sastanku koji je u toku i da ograniče obim izmjena Konvencije na njen član 20. stav 1,

Ponovo naglašavajući važnost Konvencije, kao i doprinos Komiteta za eliminaciju diskriminacije žena naporima koje Ujedinjeni narodi ulažu u eliminaciju diskriminacije žena,

Konstatirajući da je obim rada Komiteta za eliminaciju diskriminacije žena povećan zbog sve većeg broja država članica Konvencije i da je godišnja sjednica Komiteta najkraća od svih godišnjih sjednica ugovornih tijela za ljudska prava,

Pozivajući se na preporuku 22 koju je Komitet za eliminaciju diskriminacije žena usvojio na svojoj 14. sjednici, u vezi s vremenom održavanja sastanaka Komiteta,

Uvjerene da je potrebno usvajanje mjera koje će omogućiti Komitetu da temeljito i blagovremeno razmotri izvještaje koje podnose države članice i da izvrši sve svoje obaveze iz Konvencije,

Isto tako uvjerene da je ostavljanje odgovarajućeg vremenskog perioda za sastanke Komiteta za eliminaciju diskriminacije žena važan činilac u osiguravanju stalne efikasnosti Komiteta u narednim godinama,

1. Odlučuju da izmijene član 20. stav 1, Konvencije o eliminaciji diskriminacije žena tako da riječi: "obično sastaje na vremenski period od ne više od dvije sedmice godišnje kako bi" zamijene riječima: "sastaje jednom godišnje na potrebni vremenski period";

2. Preporučuju da Generalna skupština usvoji ovu izmjenу i dopunu na svojoj 50. sjednici;

3. Odlučuju da će izmjena stupiti na snagu kada je usvoji Generalna skupština i prihvatiti je dvotrećinska većina Država članica, o čemu će one obavijestiti generalnog sekretara kao depozitara Konvencije. "

5. Predstavnik Finske obavijestio je države članice da su, u duhu kompromisa i s ciljem postizanja konsenzusa, kosponzori bili spremni da prihvate izmjene i dopune koje nudi Japan u operativnom stavu 1 (CEDAW/SP/1995/L.1/Add.1), čime bi član 20. stav 1, bio izmijenjen tako da glasi:

"Komitet će se redovno sastajati jednom godišnje kako bi razmotrio izvještaje podnesene u skladu s članom 18. ove konvencije. Trajanje sastanka Komiteta utvrdit će se na sastancima država članica ove konvencije, uz odobrenje Generalne skupštine."

6. Predstavnik Finske također je predložio da se u stavu 7. preambule Nacrta rezolucije iza riječi "Komitet" dodaju riječi: "u skladu sa svojim mandatom".

7. Nakon daljnjih rasprava odlučeno je da izmjene i dopune operativnih stavova 2. i 3. Nacrta rezolucije glase:

"2. Preporučuje da Generalna skupština, na svojoj 50. sjednici, izmjene i dopune konstatira s odobravanjem;

"3. Odlučuje da izmjena stupa na snagu nakon razmatranja u Generalnoj skupštini i nakon što je prihvatiti dvotrećinska većina

država članica, o čemu će obavijestiti generalnog sekretara kao depozitara Konvencije."

8. Na sastanku je usvojen Nacrt rezolucije sadržan u dokumentima

CEDAW/SP/1995/L.1 i CEDAW/SP/1995/L.1/Add.1 sa usmenim izmjenama (vidjeti Aneks).

9. Predstavnik Ujedinjenog Kraljevstva Velike Britanije i Sjeverne Irske dao je izjavu nakon usvajanja Nacrta rezolucije.

10. Ovaj izvještaj usvojen je na sastanku.

Bilješke

1 / A/49/607, par. 38.

2 / A/C.3/49/26.

3 / Rezolucija Generalne skupštine 34/180, Aneks.

ANEKS

Predloženoj izmjeni i dopuni člana 20. stav 1,

Konvencije o eliminaciji svih oblika

diskriminacije žena

Države članice Konvencije o eliminaciji svih oblika diskriminacije žena,

Pozivajući se na rezoluciju Generalne skupštine 49/164, od 23. decembra 1994. godine, o Konvenciji o eliminaciji svih oblika diskriminacije žena,

Konstatirajući predloženu izmjenу člana 20. stav 1, Konvencije zamjenom riječi: "obično sastaje na vremenski period od ne više od dvije sedmice godišnje kako bi" riječima: "sastaje jednom godišnje na potrebni vremenski period" koju su iznijele vlade Danske, Finske, Islanda, Norveške i Švedske, u skladu s članom 26. Konvencije,

Također konstatirajući odluku Generalne skupštine 49/448, od 23. decembra 1994. godine, u kojoj Skupština, u skladu s članom 26. traži od država potpisnica Konvencije da razmotre zahtjev za izmjenom člana 20. stav 1, na sastanku koji je u toku i da ograniče obim izmjena Konvencije na njen član 20. stav 1,

Ponovo naglašavajući važnost Konvencije, kao i doprinos Komiteta za eliminaciju diskriminacije žena naporima koje Ujedinjeni narodi ulažu u eliminaciju diskriminacije žena,

Konstatirajući da je obim rada Komiteta za eliminaciju diskriminacije žena povećan zbog sve većeg broja država članica Konvencije i da je godišnja sjednica Komiteta najkraća od svih godišnjih sjednica tijela za ljudska prava koja su formirana na osnovu međunarodnih ugovora,

Pozivajući se na preporuku 22 koju je Komitet za eliminaciju diskriminacije žena usvojio na svojoj 14. sjednici, u vezi s vremenom održavanja sastanaka Komiteta,

Uvjerene da je potrebno usvajanje mjera koje će omogućiti Komitetu da temeljito i blagovremeno razmotri izvještaje koje podnose države članice i da ispuni sve svoje obaveze iz Konvencije,

Isto tako uvjerene da je ostavljanje odgovarajućeg vremenskog perioda za sastanke Komiteta za eliminaciju diskriminacije žena važan činilac u osiguravanju stalne efikasnosti Komiteta u narednim godinama,

1. Odlučuju da se izmijeni član 20. stav 1, Konvencije o eliminaciji diskriminacije žena sljedećim tekstom:

"Komitet će se redovno sastajati jednom godišnje kako bi razmotrio izvještaje podnesene u skladu s članom 18. ove konvencije. Trajanje sastanka Komiteta utvrdit će se na sastancima država članica ove konvencije, uz odobrenje Generalne skupštine. "

2. Preporučuju da Generalna skupština, na svojoj 50. sjednici, izmjene i dopune konstatira s odobravanjem;

3. Odlučuju da izmjena stupa na snagu nakon razmatranja u Generalnoj skupštini i kada je prihvatiti dvotrećinska većina država članica, o čemu će one obavijestiti generalnog sekretara kao depozitara Konvencije. "

Član 3.

Ova odluka će biti objavljena u "Službenom glasniku BiH" na bosanskom, hrvatskom i srpskom jeziku i stupa na snagu danom objavljivanja.

Број 01-50-1-4025-29/11
28. decembra 2011. godine
Sarajevo

Predsjedavajući
Željko Komšić, s. r.

62

Temeljem članka V. 3. d) Ustava Bosne i Hercegovine i suglasnosti Parlamentarne skupštine Bosne i Hercegovine (Odluka broj 01,02-05-2-1149/11 od 1. prosinca 2011. godine), Predsjedništvo Bosne i Hercegovine je na 16. redovitoj sjednici, održanoj 28. prosinca 2011. godine, donijelo

ODLUKU

O RATIFIKACIJI SPORAZUMA O GRANTU ŠVEDSKOG TRUST FONDA (PROJEKT ZA ZAŠTITU KVALITETE VODE: VODOVOD I KANALIZACIJA MOSTAR) IZMEĐU BOSNE I HERCEGOVINE I MEĐUNARODNE BANKE ZA OBNOVU I RAZVITAK, U FUNKCIJI ADMINISTRATORA ŠVEDSKOG TRUST FONDA

Članak 1.

Ratificira se Sporazum o grantu švedskog Trust fonda (Projekt za zaštitu kvalitete vode: Vodovod i kanalizacija Mostar) između Bosne i Hercegovine i Međunarodne banke za obnovu i razvitak, u funkciji administratora švedskog Trust fonda, potpisan u Sarajevu 19. srpnja 2011. godine, na engleskome jeziku.

Članak 2.

Tekst Sporazuma u prijevodu glasi:
BROJ GRANTA TF099534

SPORAZUM

O GRANTU ŠVEDSKOG TRUST FONDA (PROJEKT ZA ZAŠTITU KVALITETE VODE: VODOVOD I KANALIZACIJA MOSTAR) IZMEĐU BOSNE I HERCEGOVINE I MEĐUNARODNE BANKE ZA OBNOVU I RAZVITAK

U funkciji administratora švedskog Trust fonda
Od 19. srpnja 2011. godine

BROJ GRANTA ŠVEDSKOG TRUST FONDA TF099534
SPORAZUM O GRANTU ŠVEDSKOG TRUST FONDA

SPORAZUM od 19. srpnja 2011, sklopljen između: BOSNE I HERCEGOVINE ("Primatelj") i MEĐUNARODNE BANKE ZA OBNOVU I RAZVITAK ("Svjetska banka" i "Banka"), u funkciji administratora švedskog Trust fonda.

Primatelj granta i Svjetska banka ovim se slažu kako slijedi:

Članak I.

Standardni uvjeti; Definicije

1.01. Standardni uvjeti za grantove koje čini Svjetska banka iz raznih fondova, od 31. srpnja 2010. godine ("Standardni uvjeti"), čine sastavni dio ovoga Sporazuma.

1.02. Ukoliko kontekst ne zahtijeva drukčije, glavni uvjeti koji se koriste u ovome Sporazumu imaju značenje koje im se pripisuje u Standardnim uvjetima ili u Dodatku uz ovaj Sporazum.

Članak II.

Projekt

2.01. Primatelj granta iskazuje svoju opredijeljenost za ciljeve projekta opisanog u Privitku 1. uz ovaj Ugovor ("Projekt"). U tu svrhu, Primatelj dotacije provodi Projekt putem Tijela za implementaciju projekta sukladno odredbama članka II. Standardnih uvjeta i sporazuma od istog datuma kao i ovaj Sporazum između Svjetske banke i Tijela za implementaciju projekta, pošto se takav sporazum može mijenjati s vremena na vrijeme ("Sporazum o projektu").

2.02. Bez ograničenja na odredbe iz Odjeljka 2.01 ovoga Sporazuma, i osim ako se Primatelj granta i Svjetska banka ne dogovore drukčije, Primatelj granta osigurava da se Projekt provodi sukladno odredbama Privitka 2. ovoga Sporazuma.

Članak III.

Grant

3.01. Svjetska banka pristaje produljiti Primatelju, pod odredbama i uvjetima ili koji se navedenim odnose na ovaj

Sporazumu, grant u iznosu jednakom od tri milijuna, četiri stotine pedeset i pet tisuća, sedam stotina i četrdeset i sedam američkih dolara (3,455,747 američkih dolara) ("Grant") da pomogne u financiranju Projekta.

3.02. Primatelj može povući sredstva grant sukladno Odjeljku IV. Privitka 2 ovoga Sporazuma.

3.03. Grant se financira iz gore navedenog Trust fonda za koji Svjetska banka prima periodični doprinos. Sukladno Odjeljku 3.02 Standardnih uvjeta, Primatelj može povući sredstva granta sukladno dostupnosti takvih novčanih sredstava.

Članak IV.

Dodatna pomoćna sredstva

4.01. Dodatni slučajevi suspenzije koji se odnose na Odjeljak 4.02 (k) Standardnih uvjeta sastoje se od sljedećeg:

- Federacija ne uspijeva vršiti bilo koju od svojih obveza iz Sporazuma o projektu ili Supsidijarnog sporazuma;
- Kao rezultat slučajeva koji su se desili nakon razdoblja ovoga Sporazuma, nastaje iznimna situacija koja čini nevjerovatnim da je Federacija u mogućnosti obavljati svoje obveze iz Sporazuma o projektu ili Supsidijarnog sporazuma ili da su Tim za upravljanje projektom (PMT), Javno poduzeće za upravljanje vodama (PCWM), Tim za implementaciju projekta (PIT) ili Participirajuće komunalno tijelo u stanju obavljati svoje obveze prema ovom Sporazumu, Sporazumu o projektu, ili Sporazumu o subdotaciji, kao što može biti slučaj; i
- Primatelj, Federacija, ili neko drugo tijelo koje ima mjerodavnost poduzima svaku radnju zbog raspuštanja ili nemogućnosti uspostave Tima za upravljanje projektom (PMT), Javnoga poduzeća za upravljanje vodama (PCWM), Tima za implementaciju projekta (PIT) ili Participirajućeg komunalnog tijela ili za suspenziju bilo kakve njihove pojedine aktivnosti.

Članak V.

Učinkovitost; Prestanak

5.01. Sljedeći se slučajevi navode kao dodatni uvjeti za učinkovitost ovoga Sporazuma:

- Ugovor o projektu potpisan je u ime Banke i Federacije;
- Supsidijarni sporazum potpisan je u ime Primatelja granta i Federacije na temelju odredaba i uvjeta zadovoljavajućih za Banku; i
- Sporazum o subgrantu potpisan je u ime Federacije i Participirajućeg komunalnog tijela na temelju odredaba i uvjeta zadovoljavajućih za Banku.

5.02. Dodatna pravna pitanja sastoje se od sljedećeg:

- (a) da je Supsidijarni sporazum propisno odobren ili ratificiran od Primatelja granta i Tijela za implementaciju projekta i da pravno obvezuje Primatelja granta i Tijelo za implementaciju projekta sukladno njegovim odredbama; i
- (b) da je Sporazum o subgrantu iz paragrafa (c) Odjeljka 5.01 gore navedenog propisno odobren ili ratificiran od strane Federacije i komunalnog tijela koje participira i pravno je obvezujuć za Federaciju i Participirajuće komunalno tijelo sukladno njegovim odredbama.

5.03. Ovaj Sporazum i sve obveze strana na temelju njega prestaju ako nije stupio na snagu po datumu od stotinu i dvadeset (120) dana nakon datuma ovoga Sporazuma, ukoliko Svjetska banka, nakon razmatranja razloga za kašnjenje, ne odredi kasniji datum u svrhu ovoga Odjeljka. Svjetska banka odmah obavještava Primatelja granta o tom kasnijem datumu.

Članak VI.

Zastupnik Primatelja granta, Adrese

6.01 Zastupnik Primatelja granta iz Odjeljka 7.02 Standardnih uvjeta je njegov ministar financija i trezora.

6.02 Adresa Primatelja granta iz Odjeljka 7.01 Standardnih uvjeta je:

Ministarstvo financija i trezora

Trg BiH 1

71000 Sarajevo

Bosna i Hercegovina

Faksimil:

(387 - 33) 202-930

6.03. Adresa Svjetske banke iz Odjeljka 7.01 Standardnih uvjeta je:

International Bank for Reconstruction and Development

1818 H Street, N. W.

Washington, D.C. 20433

United States of America

Telegram: Teleks: Faksimil:
INTBAFRAD 248423 (MCI) ili 1-202-477-6391

Washington, D.C. 64145 (MCI)

Dogovoreno u Sarajevu, Bosna i Hercegovina, na dan i godinu gore spomenutu

BOSNA I HERCEGOVINA

Po ovlaštenom predstavniku: Dragan Vrankić, v. r.

ministar financija i trezora BiH

INTERNATIONAL BANK FOR
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT

U funkciji administratora švedskog Trust fonda.

Po ovlaštenom predstavniku: Marco Mantovanelli, v. r.

šef Ureda Svjetske banke u Bosni i Hercegovini

PRIVITAK 1

Opis projekta

Cilj projekta jeste poboljšati kvalitetu vode rijeke Neretve kroz povezivanje sa središnjim sustavom za prikupljanje otpadnih voda korisnika središnje doline Mostara i otprema otpadnih voda do postrojenja za pročišćavanje otpadnih voda za daljnji postupak.

Projekt se sastoji od sljedećih dijelova:

Izgradnja i pribavljanje roba (uključujući opremu) za prvu fazu postrojenja za pročišćavanje otpadnih voda, uključujući ulazni otvor za podiznu postaju, objekte za trijažu i sustav za istjecanje, građevinske, mehaničke i električne radove kao što je utvrđeno za prvu fazu izgradnje, uključujući transformator za napajanje.

PRIVITAK 2

Izvršenje Projekta

Odjeljak I. Institucionalni i drugi aranžmani

A. Supsidijarni sporazum

1. Kako bi se olakšala provedba Projekta, Primatelj granta čini prihod od grantova dostupnim Federaciji na temelju jednog supsidijarnog sporazuma ("Supsidijarni sporazum") između Primatelja granta i Federacije, prema odredbama i uvjetima koje odobrava Svjetska banka.
2. Primatelj granta ostvaruje svoja prava na temelju Supsidijarnog sporazuma na takav način da zaštiti interese Primatelja granta i Svjetske banke i da realizira svrhe grantova. Ukoliko se Svjetska banka drukčije ne usuglasi, Primatelj granta ne određuje, ne mijenja i dopunjuje, ne ukida ili se ne odriče Supsidijarnog sporazuma ili bilo kojih drugih njegovih odredbi.
3. Primatelj granta poduzima, ili čini da se poduzmu sve mjere prijeko potrebne da osigura da:
 - a) u svrhe provedbe Projekta, Federacija dodjeljuje sredstva od granta koju dobija od Primatelja granta na temelju Supsidijarnog ugovora za Participirajuće komunalno tijelo prema Sporazuma o subgrantu s komunalnim tijelom koje participira, prema odredbama i uvjetima koje će Banka odobriti u svrhu implementiranja Subprojekta.
 - b) Subprojekt implementira Tim za implementaciju projekta (PIT) na pravodoban način u punom skladu s odredbama Plana za upravljanje okolišem i Okvirne politike za zaštitu prirodnog okoliša, kao što može biti slučaj; i
 - c) Tim za upravljanje projektom (PMT), JP za upravljanje vodama (PCWM) i Tim za implementaciju projekta (PIT) svaki za sebe održava i adekvatno popunjava osoblje tijekom cijele implementacije Projekta, na zadovoljavajući način za Banku.

B. Operativni priručnik i implementacija

1. Primatelj granta provodi Projekt sukladno odredbama Operativnog priručnika, i potiče Federaciju i Tim za upravljanje Projektom (TMP) da provode svoje pojedine obveze prema Projektu sukladno odredbama Operativnog priručnika i Sporazum o projektu.
2. Primatelj granta, preko Tima za upravljanje projektom (PMT), provodi Projekt pod sveukupnom odgovornošću Ministarstva za poljoprivredu, upravljanje vodama i šumama Federacije (MOA). Tim za upravljanje projektom (PMT) odgovoran je za cjelokupnu provedbu Projekta, uključujući i odgovornost za nabavu, financijsko upravljanje, praćenje, izvješćivanje i procjenu. Ministarstvo poljoprivrede, upravljanja vodama i šumama Federacije (MOA), Tim za upravljanje projektom (PMT) i JP za upravljanje vodama (PCWM) ispunjavaju svaki svoje odgovornosti i obveze na temelju Projekta sukladno Operativnom priručniku.
3. Primatelj granta zadržava Operativni priručnik u obliku i sadržaju koji je zadovoljavajući za Banku, i propisno izvršava sve svoje obveze u okviru Operativnog priručnika i ne poduzima ili se slaže s bilo kojom radnjom koja bi utjecala na izmjene i dopune, određivanje, ukidanje ili odricanje od Operativnog priručnika, bez prethodnog pristanka Svjetske banke.

C. Mjere zaštite

1. Primatelj granta potiče da se Projekt provodi sukladno Planu za upravljanje okolišem i Okvirnoj politici za zaštitu okoliša i, ukoliko se Svjetska banka drukčije ne složi, ne mijenja, ne ukida ili se ne odriče Plana upravljanja okolišem ili Okvirne politike za zaštitu okoliša ili bilo koje odredbe koja proizilazi iz toga.
2. Primatelj granta, preko Tima za upravljanje projektom (PMT), osigurava da se sve mjere neophodne za provedbu Planova za upravljanje prirodnim okolišem i Okvirne politike za zaštitu okoliša poduzimaju na pravodoban način.

D. Borba protiv korupcije

Primatelj granta osigurava da se Projekt provodi sukladno odredbama "Naputaka o sprječavanju i suzbijanju prijevare i

korupcije u projektima koji se financiraju zajmovima Međunarodne banke za obnovu i razvitak (IBRD) i kredita i dotacija Međunarodne asocijacije za razvitak (IDA)", od 15. listopada 2006. godine i revidiranih u siječnju 2011. godine ("Naputci za borbu protiv korupcije").

E. Nazočnost donatora i posjet

1. Primatelj granta poduzima ili nastoji da se poduzmu sve mjere koje Svjetska banka može razumno zahtijevati da se javno identificira potpora Donatora za Projekt.
2. U svrhe Odjeljka 2.09 Standardnih uvjeta, Primatelj granta, nakon što zatraži Svjetska banka, poduzima sve potrebne mjere sa svoje strane kako bi se predstavnicima Donatora omogućilo da posjete bilo koji dio teritorija Primatelja granta u svrhe glade Projekta.

Odjeljak II. Praćenje, izvješćivanje i procjena

A. Izvješća o Projektu; Izvješće o završetku

1. Primatelj granta prati i ocjenjuje napredak Projekta i priprema izvješća o Projektu sukladno odredbama Odjeljka 2.06 Standardnih uvjeta i na temelju pokazatelja prihvatljivih za Svjetsku banku. Svako izvješće o Projektu obuhvaća razdoblje od jednog kalendarskog tromjesečja i dostavlja se Svjetskoj banci najkasnije četrdeset pet (45) dana nakon završetka razdoblja koje pokriva takvo izvješće.
2. Primatelj granta priprema Izvješće o završetku sukladno odredbama Odjeljka 2.06 Standardnih uvjeta. Izvješće o završetku šalje se Svjetskoj banci najkasnije šest (6) mjeseci nakon dana zatvaranja.

B. Financijsko upravljanje, financijska izvješća; revizije

1. Primatelj granta osigurava da se sustav upravljanja financijama održava sukladno odredbama Odjeljka 2.07 Standardnih uvjeta.
2. Primatelj granta osigurava da se privremena nerevidirana financijska izvješća za Projekt pripremaju i dostavljaju Svjetskoj banci najkasnije mjesec dana nakon završetka svakog kalendarskog tromjesečja, uključujući tromjesečje, u obliku i sadržaju koji je zadovoljavajući za Svjetsku banku.
3. Primatelj granta mora svoja financijska izvješća za Projekt revidirati sukladno odredbama Odjeljka 2.07 (b) Standardnih uvjeta. Svaka revizija financijskih izvješća obuhvata razdoblje od jedne fiskalne godine Primatelja granta. Revidirana financijska izvješća za svako takvo razdoblje dostavljaju se Svjetskoj banci najkasnije šest (6) mjeseci nakon završetka takvoga razdoblja.

Odjeljak III. Nabava

A. Općenito

1. Nabava i naputci za konzultante. Sva roba, radovi i usluge potrebne za Projekt i koji se trebaju financirati iz prihoda granta nabavljaju se sukladno zahtjevima koji su utvrđeni ili se odnose na:
 - (a) Odjeljak I "Naputaka: Nabava roba, radova i nekonzultantskih usluga na temelju zajmova Međunarodne banke za obnovu i razvitak (IBRD) i kredita i grantova Međunarodne asocijacije za razvitak (IDA) od strane Zajmoprimaca Svjetske banke" koje je objavila Svjetska banka u siječnju 2011. godine ("Naputci za nabavu") u slučaju roba, radova i nekonzultantskih usluga, i Odjeljaka I. i IV. "Naputaka: Odabir i zapošljavanje savjetnika na temelju zajmova Međunarodne banke za obnovu i razvitak (IBRD) i kredita i grantova Međunarodne asocijacije za razvitak (IDA) od strane Zajmoprimaca Svjetske banke" koje je objavila Svjetska banka u siječnju 2011. ("Naputci za konzultante") u slučaju usluga konzultanata; i
 - (b) odredbe ovoga Odjeljka III., pošto se iste elaboriraju u planu za nabavu koji se priprema i ažurira s vremena na vrijeme od strane Primatelja granta za Projekt sukladno paragrafu 1.16 Naputaka za nabavu i paragrafu 1.24 Naputaka za konzultante ("Plan nabave").
2. Definicije. Glavni uvjeti koji se koriste niže u ovom Odjeljku da opišu posebne metode nabave ili metode revizije od strane Svjetske banke za posebne sporazume, odnose se

na odgovarajuće metode opisane u Naputcima za nabavu, ili Naputcima za konzultante, kao što može biti slučaj.

B. Posebne metode nabave roba, radova i nekonzultantskih usluga

1. Međunarodno nadmetanje. Osim ako nije drukčije predviđeno u paragrafu 2 dolje, robe, radovi i nekonzultantske usluge nabavljaju se prema sporazumima koji se dodjeljuju na temelju Međunarodnog nadmetanja. Za Međunarodno nadmetanje koriste se standardni dokumenti Svjetske banke.
 2. Ostale metode nabave roba, radova i nekonzultantskih usluga. Sljedeće se metode mogu koristiti za nabavu roba i nekonzultantskih usluga za one sporazume koji su navedeni u Planu nabave.
- I. Nacionalno nadmetanje, podložno je sljedećim dodatnim odredbama:
- a) Registracija
 - (i) admetanje se ne ograničava na preregistrirane tvrtke;
 - (ii) gdje je potrebna registracija, ponuđačima se (1) dopušta razuman rok da dovrše proces registracije, i (2) ne poriče se registracija iz razloga koji nisu vezani s njihovom sposobnošću i resursima da uspješno provode sporazum, što se potvrđuje kroz kasniju kvalifikaciju; i
 - (iii) Strani se ponuđači ne isključuju iz nadmetanja. Ako je potreban proces registracije, strani ponuđač koji se proglašava najniže ocijenjenim ponuđačem dobija razumnu priliku da se registrira.
 - (b) Oglašavanje
Pozivi za ponude objavljuju se u najmanje jednim nacionalnim dnevnim novinama i u dovoljnom optičaju omogućavajući najmanje 30 dana za pripremu i podnošenje ponuda.
 - (c) Pretkvalifikacija
Kada je potrebna pretkvalifikacija za velike ili složene radove, pozivi da se pretkvalificira za nadmetanje objavljuju se u najmanje jednim nacionalnim dnevnim novinama najmanje 30 dana prije roka za podnošenje pretkvalifikacijskih prijava. Minimum iskustva i tehničkih i financijskih zahtjeva posebice se navode u pretkvalifikacijskim dokumentima.
 - (d) Sudjelovanje poduzeća u državnom vlasništvu
Poduzeća u državnom vlasništvu u Bosni i Hercegovini, uključujući i ona u Federaciji i Republici Srpskoj, kvalificirana su da sudjeluju u nadmetanju samo ako mogu dokazati da su pravno i financijski samostalna, da posluju prema komercijalnim zakonima i da nisu ovisna organizacija ugovornog tijela. Nadalje, ona će biti podložna istoj ponudi i uvjetima za sigurnu provedbu kao i drugi ponuđači.
 - (e) Dokumenti za nadmetanje
Osobe koje nabavljaju koriste odgovarajuće standardne dokumente za nadmetanje za nabavu robe, radova ili usluga, prihvatljive za Svjetsku banku.
 - (f) Otvaranje i vrednovanje ponuda
 - (i) ponude se otvaraju javno, neposredno nakon isteka roka za podnošenje ponuda;
 - (ii) procjena ponuda čini se uz striktno pridržavanje novčano mjerljivih kriterija datih u dokumentaciji za nadmetanje;
 - (iii) ugovori se dodjeljuju kvalificiranom ponuđaču koji je podnio najniže ocijenjenu, suštinski odgovarajuću ponudu i nikakvo se pregovaranje ne provodi.
 - (g) Korekcija cijena
Ugovori o građevinskim radovima koji traju dugo (više od 18 mjeseci) sadržavaju odgovarajuću klauzulu za korekciju cijena.
 - (h) Odbijanje ponuda
 - (i) Sve se ponude ne odbijaju kao i nove ponude podnesene bez prethodne suglasnosti Svjetske banke.

- (ii) Kada je broj primljenih ponuda manji od tri, ponovno nadmetanje ne provodi se bez prethodne suglasnosti Svjetske banke.

II. Kupovina

III. Izravno ugovaranje

C. Posebne metode nabave za usluge konzultanata

1. Kvaliteta i cijene na temelju odabira. Osim ako nije drukčije utvrđeno u stavku 2. dolje, usluge se konzultanata ugovaraju prema sporazumima koji se dodjeljuju na temelju kvalitete i cijena utemeljenih na izboru.
2. Ostale metode nabave za usluge konzultanata. Sljedeće metode, osim kvalitete i cijena na temelju odabira, mogu se koristiti za nabavu usluga za konzultante za ona zaduženja koja su navedena u Planu za nabavu (a) odabir najmanje cijene; (b) odabir na temelju kvalifikacija konzultanata; (c) odabir iz jednog izvora; i (d) odabir pojedinačnih konzultanata.

D. Kontrola odluka o nabavama od strane Svjetske banke

1. Plan nabave postavlja one ugovore koji su podložni prethodnoj kontroli Svjetske banke. Svi su ostali ugovori podložni naknadnoj kontroli Svjetske banke.

Odjeljak IV. Povlačenje prihoda iz grantova

A. Općenito

1. Primatelj granta može povući prihode iz grantova sukladno odredbama: (a) članka III. Standardnih uvjeta; (b) ovoga Odjeljka; i (c) takvih dodatnih instrukcija koje Svjetska banka može odrediti putem obavijesti Primatelju granta (uključujući i "Naputke Svjetske banke za isplatu projekata" od svibnja 2006. godine, koje s vremena na vrijeme revidira Svjetska banka i tako ih čini primjenljivim na ovaj Sporazum sukladno takvim instrukcijama), kako bi se financirali opravdani troškovi kako je navedeno dolje u tabeli paragrafa 2.
2. Sljedeća tabela naznačava kategorije opravdanih troškova koji se mogu financirati iz prihoda dotacije ("Kategorija"), dodjeljivanja iznosa grantova svakoj kategoriji, i postotak troškova koji se trebaju financirati za opravdane troškove u svakoj kategoriji.

Kategorija	Iznos dodijeljenih nepovratnih sredstava (izražen u dolarima)	Procenat troškova koji se trebaju financirati
(1) Građevinski radovi	2,000,000	80%
(2) Roba	1,100,000	100%
(3) Usluge konzultanata	300,000	100%
(4) Operativni troškovi	55,747	100%
UKUPNO	3,455,747	

B. Uvjeti povlačenja; Vrijeme povlačenja

1. Bez obzira na odredbe Dijela A ovoga Odjeljka ne vrši se nikakvo povlačenje za plaćanja koja se izvrše prije datuma ovoga Sporazuma.
2. Datum zatvaranja koji se odnosi na Odjeljak 3.06 (c) Standardnih uvjeta je 29. veljače 2012. godine.

DODATAK

Definicije

1. "Plan upravljanja prirodnim okolišem" podrazumijeva plan za upravljanje prirodnim okolišem, koji zadovoljava Banku, pripremljen i usvojen od strane Primatelja granta i Federacije 17. ožujka 2005. godine, postavljenjem okolišnog i društvenog olakšanja i planova praćenja, planova provedbe, i institucionalnih rješenja koja se trebaju poduzimati tijekom implementacije i djelovanja Subprojekta koji treba preuzeti komunalno tijelo koje participira za vrijeme implementacije Projekta kako bi se izbjegli ili smanjili negativni utjecaji na prirodni okoliš, i aktivnosti koje su potrebne za provedbu tih mjera.
2. "Politički okvir za zaštitu okoliša" podrazumijeva politički okvir za zaštitu okoline, pod nazivom "Naputci za zaštitu okoliša", koji zadovoljavaju Svjetsku banku, pripremljeni i usvojeni od strane Primatelja granta i Federacije 17. ožujka 2005. godine, postavljanjem okolišnog i društvenog olakšanja, nadzora i institucionalnih mjera koje treba poduzimati tijekom implementacije i djelovanja Projekta kako bi se izbjegli ili smanjili negativni utjecaji na prirodni okoliš, i aktivnosti koje su potrebne da se implementiraju ove mjere.
3. "Federacija" podrazumijeva Federaciju Bosne i Hercegovine, sastavni dio Primatelja granta, i uključuje bilo kojeg nasljednika i nasljednike u tome.
4. "MOA" podrazumijeva Ministarstvo poljoprivrede, upravljanja vodama i šumama Federacije BiH, i uključuje bilo kojeg nasljednika u tome.
5. "Operativni priručnik" podrazumijeva priručnik, uključujući Plan za provedbu projekta, Priručnik za upravljanje financijama i Politički okvir za zaštitu okoline, koji zadovoljava Svjetsku banku i koji je usvojio Primatelj granta i Federacija BiH, pojedinačno, te utvrđivanje operativnih i administrativnih procedura za implementaciju Projekta, pošto se isti može mijenjati s vremena na vrijeme sporazumom između Svjetske banke i Primatelja granta.
6. "PIT" podrazumijeva Tim za implementaciju projekta koji je uspostavljen i koji treba da se uspostavi unutar komunalnog tijela koje participira, sastavljenog od kvalificiranog referenta za nabavu i financijskog referenta, kao i drugog kvalificiranog personala koji bi mogli biti potrebni za svrhe Projekta, zaposleni prema odredbama preporuke koja je zadovoljavajuća za Banku ako se plaća bilo koje takve osobe financira u sklopu ovoga Projekta, a za koje će biti odgovoran Tim za svakodnevnu implementaciju i upravljanje subprojektima.
7. "Plan nabave" podrazumijeva plan nabave Primatelja grantova za Projekt, od ožujka 2011. godine, a koji se odnosi na paragraf 1.16 Naputaka za nabavu i paragraf 1.24 Naputaka za konzultante, pošto se isti ažurira s vremena na vrijeme sukladno odredbama navedenih paragrafa.
8. "Tijelo za implementaciju projekta" podrazumijeva Federaciju (kao što je definirano u ovom Dodatku), stranu u Sporazumu o projektu.
9. "PCWM" podrazumijeva Javno poduzeće za upravljanje vodama sliva rijeke Save-Sarajevo i sliva Jadranskog mora - Mostar, poduzeće u stopostotnom vlasništvu Federacije, odgovorno za upravljanje vodama, nastalo na temelju svoga Ministarstva za poljoprivredu sukladno Zakonu o vodama Federacije i uključuje bilo kojeg nasljednika u tome.
10. "PMT" podrazumijeva Tim za upravljanje projektom uspostavljen unutar Ministarstva poljoprivrede (MOA) i Javnoga poduzeća za upravljanje vodama sliva rijeke Save-Sarajevo i sliva Jadranskog mora - Mostar (PCWM), i obuhvaćen kvalificiranim ravnateljem za nabavu, referentom za nabavu, financijskim ravnateljem i pomoćnikom, i drugim takvim kvalificiranim kadrom koji bi mogao biti potreban za svrhe Projekta, čije će sve usluge biti sačuvane za cjelokupnu provedbu Projekta, i Tim koji će biti odgovoran za financijsko upravljanje Projektom i nabavom, podložan takvim modifikacijama o kojima se Primatelj granta i Banka mogu dogovarati s vremena na vrijeme.
11. "Supsidijarni sporazum" podrazumijeva ugovor koji se odnosi na paragraf 1 Dijela A, Odjeljka I, Priloga 2. ovoga Sporazuma, na temelju kojeg Primatelj granta čini prihode od grantova dostupnim Federaciji za provedbu Projekta.
12. "Sporazum o projektu" podrazumijeva sporazum između Banke i Federacije čak i s ovim datumom, pošto se on može mijenjati i dopunjavati s vremena na vrijeme, a takva odredba uključuje sve priloge i sporazume koji dopunjavaju Sporazum o projektu.
13. "Participirajuće komunalno tijelo" podrazumijeva lokalno tijelo ili poduzeće koje djeluje u Mostaru i koje je odgovorno za opskrbu vodom i kanalizacijom unutar grada Mostara, a koje treba sudjelovati u provedbi Projekta sukladno Sporazumu o subgrantovima (kako je u daljnjem tekstu definirano) između Federacije i takvog participirajućeg komunalnog tijela na temelju Odjeljka 2.01 (b) Sporazum o projektu.

14. "Subgrant" podrazumijeva grant koji je osiguran ili ga treba osigurati Federacija komunalnom tijelu koje participira na temelju Sporazuma o subgrantovima (kako je definirano u daljnjem tekstu) iz dobiti grantova koja je Federaciji osigurana na temelju Supsidijarnog sporazuma.
15. "Sporazum o subgrantovima" podrazumijeva sporazum koji treba biti sklopljen između Federacije i komunalnog tijela koje participira radi osiguravanja subgrantova za
- Participirajuće komunalno tijelo u svrhu implementacije Projekta.
16. "Subprojekt" podrazumijeva vrhunski prioritet, jeftini vodovod ili projekt kapitalnih investicija za kanalizaciju koje treba provesti komunalno tijelo koje participira.
17. "Supsidijarni grant" podrazumijeva grant koju osigurava Primateљ granta za Federaciju na temelju Supsidijarnog sporazuma iz prihoda grantova.

Чланак 3.

Ova Odluka će biti objavljena u "Službenome glasniku BiH" na hrvatskome, bosanskom i srpskom jeziku i stupa na snagu danom objave.

Број 01-50-1-4025-35/11
28. просина 2011. године
Сарајево

Председатељ
Џелко Комшић, v. r.

На основу члана V 3. д) Устава Босне и Херцеговине и сагласности Парламентарне скупштине Босне и Херцеговине (Одлука број 01,02-05-2-1149/11 од 01. децембра 2011. године), Председништво Босне и Херцеговине на 16. редовној сједници, одржаној 28. децембра 2011. године, донијело је

ОДЛУКУ

О РАТИФИКАЦИЈИ СПОРАЗУМА О ГРАНТУ ШВЕДСКОГ TRUST FONDA (ПРОЈЕКАТ ЗА ЗАШТИТУ КВАЛИТЕТА ВОДЕ: ВОДОВОД И КАНАЛИЗАЦИЈА МОСТАР) ИЗМЕЂУ БОСНЕ И ХЕРЦЕГОВИНЕ И МЕЂУНАРОДНЕ БАНКЕ ЗА ОБНОВУ И РАЗВОЈ, У ФУНКЦИЈИ АДМИНИСТРАТОРА ШВЕДСКОГ TRUST FONDA

Члан 1.

Ратификује се Споразум о гранту шведског *Trust fonda* (Пројекат за заштиту квалитета воде: Водовод и канализација Мостар) између Босне и Херцеговине и Међународне банке за обнову и развој, у функцији администратора шведског *Trust fonda*, потписан у Сарајево 19. јула 2011. године, на енглеском језику.

Члан 2.

Текст Споразума у преводу гласи:
БРОЈ ГРАНТА ТФ099534

СПОРАЗУМ

О ГРАНТУ ШВЕДСКОГ ТРУСТ ФОНДА (ПРОЈЕКАТ ЗА ЗАШТИТУ КВАЛИТЕТА ВОДЕ: ВОДОВОД И КАНАЛИЗАЦИЈА МОСТАР) ИЗМЕЂУ БОСНЕ И ХЕРЦЕГОВИНЕ И МЕЂУНАРОДНЕ БАНКЕ ЗА ОБНОВУ И РАЗВОЈ

У функцији администратора шведског Труст фонда
Од 19. јула 2011. године
БРОЈ ГРАНТА ШВЕДСКОГ ТРУСТ ФОНДА ТФ099534
СПОРАЗУМ О ГРАНТУ ШВЕДСКОГ ТРУСТ ФОНДА
СПОРАЗУМ од 19. јула 2011, склопљен између: БОСНЕ И ХЕРЦЕГОВИНЕ ("Прималац") и МЕЂУНАРОДНЕ БАНКЕ ЗА ОБНОВУ И РАЗВОЈ ("Свјетска банка" и "Банка"), у функцији администратора шведског Труст фонда

Прималац и Свјетска банка овим се слажу како слиједи:

Члан I

Стандардни услови; Дефиниције

1.01. Стандардни услови за грантове које чини Свјетска банка из разних фондова, од 31. јула 2010. године ("Стандардни услови"), чине саставни дио овог Споразума.

1.02. Уколико контекст не захтијева другачије, главни услови који се користе у овом Споразуму имају значење које им се приписује у Стандардним условима или у Додатку уз овај Споразум.

Члан II

Пројекат

2.01. Прималац гранта исказује своју одређеност за циљеве пројекта описаног у Прилогу 1. уз овај Споразум ("Пројекат"). У ту сврху, Прималац гранта проводи Пројекат путем Органа за имплементацију пројекта у складу са одредбама члана II Стандардних услова и споразума од истог датума као и овај Споразум између Свјетске банке и Органа за имплементацију пројекта, пошто се такав уговор може да мијења с времена на вријеме ("Споразум о пројекту").

2.02. Без ограничења на одредбе из Одјелка 2.01 овог Споразума, и осим ако се Прималац гранта и Свјетска банка не договоре другачије, Прималац гранта обезбјеђује да се Пројекат проводи у складу са одредбама Прилога 2. овог Споразума.

Члан III

Дотација

3.01. Свјетска банка пристаје да продужи Примаоцу, под одредбама и условима наведеним или који се односе на овај Споразум, грант у износу једнаком од три милиона, четири стотине педесет и пет хиљада, седам стотина и четрдесет и седам америчких долара (3,455,747 америчких долара) ("Грант") да помогне у финансирању Пројекта.

3.02. Прималац може да повуче средства гранта у складу са Одјелком IV Прилога 2 овог Споразума.

3.03. Грант се финансира из горе наведеног Труст фонда за који Свјетска банка прима периодични допринос. У складу са Одјелком 3,02 Стандардних услова, Прималац може да повуче средства гранта у складу са доступношћу таквих новчаних средстава.

Члан IV

Додатна помоћна средства

4.01. Додатни случајеви суспензије који се односе на Одјелак 4,02 (к) Стандардних услова састоје се од сљедећег:

(а) Федерација не успијева да врши било коју од својих обавеза из Споразума о пројекту или Супсидијарног споразума;

(б) Као резултат случајева који су се догодили након периода овог Споразума настаје изузетна ситуација која чини невјероватним да је Федерација у могућности да обавља своје обавезе из Споразума о пројекту или Супсидијарног споразума или да су Тим за управљање пројектом (ПМТ), Јавно предузеће за управљање водама (PCWM), Тим за имплементацију пројекта (ПИТ) или Партиципирајући комунално тијело у стању обављати своје обавезе према обом Споразуму, Споразуму о

пројекту, или Споразуму о субгранту, као што може да буде случај; и

- (ц) Прималац, Федерација, или неки други орган који има надлежност предузима сваку радњу због распуштања или немогућности успостављања Тима за управљање пројектом (ПМТ), Јавног предузећа за управљање водама (ПЦВМ), Тима за имплементацију пројекта (ПИТ) или Партиципирајућег комуналног органа или за суспензију било какве њихове поједине активности.

Члан V

Ефикасност; Престанак

5.01. Сљедећи случајеви се наводе као додатни услови за ефикасност овог Споразума:

- (а) Споразум о пројекту је потписан у име Банке и Федерације;
(б) Супсидијарни споразум је потписан у име Примаоца гранта и Федерације на основу одредаба и услова задовољавајућих за Банку; и
(ц) Споразум о субгранту потписан је у име Федерације и Партиципирајућег комуналног органа на основу одредаба и услова задовољавајућих за Банку.

5.02. Додатна правна питања састоје од сљедећег:

- (а) да је Супсидијарни споразум прописно одобрен или ратификован од Примаоца гранта и Органа за имплементацију пројекта и да правно обавезује Примаоца гранта и Орган за имплементацију пројекта у складу са његовим одредбама; и
(б) да је Споразум о субгранту из параграфа (ц) Одјелка 5.01 горе споменутог прописно одобрен или ратификован од стране Федерације и комуналног органа који партиципира и правно је обавезујући за Федерацију и Партиципирајући комунални орган у складу са његовим одредбама.

5.03. Овај Споразум и све обавезе страна на основу њега престају ако није ступио на снагу по датуму од стотину и двадесет (120) дана након датума овог Споразума, уколико Свјетска банка, након разматрања разлога за кашњење, не одреди каснији датум у сврху овог Одјелка. Свјетска банка одмах обавјештава Примаоца гранта о том каснијем датуму.

Члан VI

Заступник Примаоца гранта, Адресе

6.01 Заступник Примаоца гранта из Одјелка 7.02 Стандардних услова је његов министар финансија и трезора.

6.02 Адреса Примаоца гранта из Одјелка 7.01 Стандардних услова је:

Министарство финансија и трезора

Трг БиХ 1

71000 Сарајево

Босна и Херцеговина

Факсимил:

(387 - 33) 202-930

6.03. Адреса Свјетске банке из Одјелка 7.01 Стандардних услова је:

International Bank for Reconstruction and Development

1818 H Street, N. W.

Washington, D.C. 20433

United States of America

Телеграм: Телекс: Факсимил:

INTBAFRAD 248423 (MCI) или 1-202-477-6391

Washington, D.C. 64145 (MCI)

Договорено у Сарајеву, Босна и Херцеговина, на дан и годину горе споменутог

БОСНА И ХЕРЦЕГОВИНА

По овлаштеном представнику: Драган Вранкић, с. р.

министар финансија и трезора БиХ

INTERNATIONAL BANK FOR

RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT

у функцији администратора шведског Труст фонда.

По овлаштеном представнику: Марко Мантованели, с. р.

шеф Уреда Свјетске банке у

Босни и Херцеговини

ПРИЛОГ 1

Опис пројекта

Циљ пројекта јесте да се побољша квалитет воде ријеке Неретве кроз повезивање са централним системом за прикупљање отпадних вода корисника средишње долине Мостара и отпрема отпадних вода до постројења за пречишћавање отпадних вода за даљњи поступак.

Пројекат се састоји од сљедећих дијелова:

Изградња и прикупљање роба (укључујући опрему) за прву фазу постројења за пречишћавање отпадних вода, укључујући улазни отвор за подизну станицу, објекте за тријажу и систем за истицање, грађевинске, механичке и електричне радове као што је утврђено за прву фазу изградње, укључујући трансформатор за напајање.

ПРИЛОГ 2

Извршење Пројекта

Одјелак I Институционални и други аранжмани

A. Супсидијарни споразум

1. Да би се олакшало провођење Пројекта, Прималац гранта чини приход од грантова доступним Федерацији на основу једног супсидијарног споразума ("Супсидијарни споразум") између Примаоца гранта и Федерације, према одредбама и условима које одобрава Свјетска банка.

2. Прималац гранта остварује своја права на основу Супсидијарног споразума на такав начин да заштити интересе Примаоца гранта и Свјетске банке и да реализује сврхе грантова. Уколико се Свјетска банка другачије не усагласи, Прималац гранта не одређује, не мијења и допуњује, не укида или се не одриче Супсидијарног споразума или било којих других његових одредаба

3. Прималац гранта предузима, или чини да се предузму све мјере битне да се обезбиједи да:

а) у сврхе провођења Пројекта, Федерација додјелује средства од гранта коју добија од Примаоца гранта на основу Супсидијарног споразума за Партиципирајући комунални орган према Споразуму о субгранту са комуналним органом који партиципира, према одредбама и условима које ће Банка одобрити у сврху имплементирања Субпројекта.

б) Субпројекат имплементира Тим за имплементацију пројекта (ПИТ) на благовремен начин у пуном складу са одредбама Плана за управљање околиштем и Оквирне политике за заштиту природног околиша, као што може да буде случај; и

ц) Тим за управљање пројектом (ПМТ), ЈП за управљање водама (PCWM) и Тим за имплементацију пројекта (ПИТ) сваки за себе одржава и адекватно попуњава особље током цијеле имплементације Пројекта, на задовољавајући начин за Банку.

B. Оперативни приручник и имплементација

1. Прималац гранта проводи Пројекат у складу с одредбама Оперативног приручника, и потиче Федерацију и Тим за управљање пројектом (ТМП) да проводе своје поједине обавезе према Пројекту у складу са одредбама Оперативног приручника и Споразума о пројекту.

2. Прималац гранта, преко Тима за управљање пројектом (ПМТ), проводи Пројекат под свеукупном одговорношћу Министарства за пољопривреду, управљање водама и шумама Федерације (МОА). Тим за управљање пројектом (ПМТ) одговоран је за целокупно провођење Пројекта, укључујући и одговорност за набавку, финансијско управљање, праћење, извјештавање и процјену.

Министарство пољопривреде, управљања водама и шумама Федерације (МОА), Тим за управљање пројектом (ПМТ) и ЈП за управљање водама (ПЦВМ) испуњавају сваки своје одговорности и обавезе на основу Пројекта у складу са Оперативним приручником.

3. Прималац гранта задржава Оперативни приручник у облику и садржају који је задовољавајући за Банку, и прописно извршава све своје обавезе у оквиру Оперативног приручника и не предузима или се слаже са било којом радњом која би утицала на измјене и допуне, одређивање, укидање или одрицање од Оперативног приручника, без претходног пристанка Свјетске банке.

Ц. Мјере заштите

1. Прималац гранта потиче да се Пројекат проводи у складу са Планом за управљање околишем и Оквирном политиком за заштиту околиша и, уколико се Свјетска банка другачије не сложи, не мијења, не укида или се не одриче Плана управљања околишем или Оквирне политике за заштиту околиша или било које одредбе која произилази из тога.
2. Прималац гранта, преко Тима за управљање пројектом (ПМТ), обезбјеђује да се све мјере неопходне за спровођење Плана за управљање природним околишем и Оквирне политике за заштиту околиша предузимају на благовремени начин.

Д. Борба против корупције

Прималац гранта обезбјеђује да се Пројекат проводи у складу са одредбама "Упутстава о спречавању и сузбијању преваре и корупције у пројектима који се финансирају зајмовима Међународне банке за обнову и развој (ИБРД) и кредита и грантова Међународне асоцијације за развој (ИДА)", од 15. октобра 2006. године и ревидираних у јануару 2011. године ("Упутства за борбу против корупције").

Е. Присутност донатора и посјета

1. Прималац гранта предузима или настоји да се предузму све мјере које Свјетска банка може разумно да захтијева да се јавно идентификује подршка Донатора за Пројекат.
2. У сврхе Одјелка 2.09 Стандардних услова, Прималац гранта, након што затражи Свјетска банка, предузима све потребне мјере са своје стране да би се представницима Донатора омогућило да посјете било који дио територије Примаоца у сврхе које се односе на Пројекат.

Одјелак II Праћење, извјештавање и процјена

А. Извјештаји о Пројекту; Извјештај о завршетку

1. Прималац гранта прати и оцјењује напредак Пројекта и припрема извјештаје о Пројекту у складу са одредбама Одјелка 2.06 Стандардних услова и на основу показатеља прихватљивих за Свјетску банку. Сваки извјештај о Пројекту обухваћа период од једног календарског тромјесечја и доставља се Свјетској банци најкасније четрдесет пет (45) дана након завршетка периода који покрива такав извјештај.
2. Прималац гранта припрема Извјештај о завршетку у складу са одредбама Одјелка 2.06 Стандардних услова. Извјештај о завршетку се шаље Свјетској банци најкасније шест (6) мјесеци након дана затварања.

Б. Финансијско управљање, финансијски извјештаји; ревизије

1. Прималац гранта обезбјеђује да се систем управљања финансијама одржава у складу са одредбама Одјелка 2.07 Стандардних услова.
2. Прималац гранта обезбјеђује да се привремени неревидирани финансијски извјештаји за Пројекат припремају и достављају Свјетској банци најкасније мјесец дана након завршетка сваког календарског тромјесечја, укључујући тромјесечје, у облику и садржају који је задовољавајући за Свјетску банку.
3. Прималац гранта мора своје финансијске извјештаје за Пројекат ревидирати у складу са одредбама Одјелка 2.07 (б) Стандардних услова. Свака ревизија финансијских извјештаја обухваћа период од једне фискалне године Примаоца. Ревидирани финансијски извјештаји за сваки

такав период достављају се Свјетској банци најкасније шест (6) мјесеци након завршетка таквог периода.

Одјелак III Набавка

А. Уопште

1. Набавка и упутства за консултанте. Сва роба, радови и услуге потребне за Пројекат и који треба да се финансирају из прихода дотације набављају се у складу са захтјевима који су утврђени или се односе на:
 - (а) Одјелак I "Упутстава: Набавка роба, радова и неконсултантских услуга на основу зајмова Међународне банке за обнову и развој (ИБРД) и кредита и грантова Међународне асоцијације за развој (ИДА) од стране Зајмопримаца Свјетске банке" које је објавила Свјетска банка у јануару 2011. године ("Упутства за набавку") у случају роба, радова и неконсултантских услуга, и Одјелка I и IV "Упутстава: Одабир и запошљавање саветника на основу зајмова Међународне банке за обнову и развој (ИБРД) и кредита и грантова Међународне асоцијације за развој (ИДА) од стране Зајмопримаца Свјетске банке" које је објавила Свјетска банка у јануару 2011. ("Упутства за консултанте") у случају услуга консултаната; и
 - (б) одредбе овог Одјелка III, пошто се исте елаборирају у плану за набавку који се припрема и ажурира с времена на вријеме од стране Примаоца гранта за Пројекат у складу са ставком 1.16 Упутстава за набавку и параграфом 1.24 Упутстава за консултанте ("План набавке").
2. Дефиниције. Главни услови који се користе ниже у овом Одјелку да опишу посебне методе набавке или методе ревизије од стране Свјетске банке за посебне споразуме, односе се на одговарајуће методе описане у Упутствима за набавку, или Упутствима за консултанте, као што може да буде случај.

Б. Посебне методе набавке роба, радова и неконсултантских услуга

1. Међународно надметање. Осим ако није другачије предвиђено у параграфу 2 доле, робе, радови и неконсултантске услуге набављају се према споразумима који се додјељују на основу Међународног надметања. За Међународно надметање користиће се стандардни документи Свјетске банке.
2. Остале методе набавке роба, радова и неконсултантских услуга. Сљедеће методе могу се користити за набавку роба и неконсултантских услуга за оне споразуме који су наведени у Плану набавке.

И. Национално надметање, подложно је сљедећим додатним одредбама:

- а) Регистрација
 - (i) Надметање се не ограничава на пререгистроване фирме;
 - (ii) Гдје је потребна регистрација, понуђачима се (1) допушта разуман рок да доврше процес регистрације, и (2) не пориче се регистрација из разлога који нису везани са њиховом способношћу и ресурсима да успјешно проводе споразум, што се потврђује кроз каснију квалификацију; и
 - (iii) Страни понуђачи се не искључују из надметања. Ако је потребан процес регистрације, страни понуђач који се проглашава најниже оцијењеним понуђачем добија разумну прилику да се региструје.
- (б) Оглашавање
Позиви за понуде објављују се у најмање једним националним дневним новинама и у довољном оптицају омогућавајући најмање 30 дана за припрему и подношење понуда.
- (ц) Претквалификација
Када је потребна претквалификација за велике или сложене радове, позиви да се претквалификује за надметање објављују се у најмање једним националним дневним новинама најмање 30 дана прије рока за

подношење претквалификационих пријава. Минимум искуства и техничких и финансијских захтјева посебно се наводе у претквалификационим документима.

- (д) Учествовање предузећа у државном власништву
Предузећа у државном власништву у Босни и Херцеговини, укључујући и она у Федерацији и Републици Српској, квалификована су да учествују у надметању само ако могу да докажу да су правно и финансијски самостална, да послују према комерцијалним законима и да нису зависна организација уговорног органа. Надаље, она ће бити подложна истој понуди и условима за безбједно провођење као и други понуђачи.
- (е) Документи за надметање
Лица које набављају користе одговарајуће стандардне документе за надметање за набавку робе, радова или услуга, прихватљиве за Свјетску банку.
- (ф) Отварање и вредновање понуда
- (i) понуде се отварају јавно, непосредно након истека рока за подношење понуда;
- (ii) процјена понуда се чини уз стриктно придржавање новчано мјерљивих критеријума датих у документацији за надметање; и
- (iii) уговори се додјељују квалификованом понуђачу који је поднио најниже оцијењену, суштински одговарајућу понуду и никакво преговарање се не проводи.
- (г) Корекција цијена
Уговори о грађевинским радовима који трају дуго (више од 18 мјесеци) садржавају одговарајућу клаузулу за корекцију цијена.
- (х) Одбијање понуда
- (i) Све понуде се не одбијају као и нове понуде поднесене без претходне сагласности Свјетске банке
- (ii) Када је број примљених понуда мањи од три, поновно надметање се не проводи без претходне сагласности Свјетске банке.

II Куповина

III Директно уговарање

Ц. Посебне методе набавке за услуге консултаната

1. Квалитет и цијене на основу одабира. Осим ако није другачије утврђено у ставу 2. доље, услуге консултаната се уговарају према споразумима који се додјељују на основу квалитета и цијена заснованих на избору.
2. Остале методе набавке за услуге консултаната. Сљедеће методе, осим квалитета и цијена на основу одабира, могу да се користе за набавку услуга за консултанте за она задужења која су наведена у Плану за набавку (а) одабир најмање цијене; (б) одабир на основу квалификација консултаната; (ц) одабир из једног извора; и (д) одабир појединачних консултаната.

Д. Контрола одлука о набавкама од стране Свјетске банке

1. План набавке поставља оне уговоре који су подложни претходној контроли Свјетске банке. Сви остали уговори су подложни накнадној контроли Свјетске банке.

Одјелак IV Повлачење прихода из дотација

A. Уопште

1. Прималац гранта може да повуче приходе из грантова у складу са одредбама: (а) члана III Стандардних услова; (б) овог Одјелка; и (ц) таквих додатних инструкција које Свјетска банка може да одреди путем обавјештења Примаоцу гранта (укључујући и "Упутства Свјетске банке за исплату пројеката" од маја 2006. године, која с времена на вријеме ревидира Свјетска банка и тако их чини примјенљивим на овај Споразум у складу са таквим инструкцијама), да би се финансирани оправдани трошкови како је наведено доље у табели параграфа 2.
2. Сљедећа табела назначавља категорије оправданих трошкова који се могу финансирати из прихода дотације

("Категорија"), додјељивања износа грантова свакој категорији, и постотак трошкова који треба да се финансирају за оправдане трошкове у свакој категорији.

Категорија	Износ додијељених неповратних средстава (изражен у доларима)	Процент трошкова који се требају финансирати
(1) Грађевински радови	2.000.000	80%
(2) Роба	1.100.000	100%
(3) Услуге консултаната	300.000	100%
(4) Оперативни трошкови	55.747	100%
УКУПНО	3.455.747	

Б. Услови повлачења; Вријеме повлачења

1. Без обзира на одредбе Дијела А овог Одјелка не врши се никакво повлачење за плаћања која се изврше прије датума овог Споразума.
2. Датум затварања који се односи на Одјелак 3.06 (ц) Стандардних услова је 29. фебруар 2012. године.

ДОДАТАК

Дефиниције

1. "План управљања природним околишем" подразумијева план за управљање природним околишем, који задовољава Банку, припремљен и усвојен од стране Примаоца дотације и Федерације 17. марта 2005. године, постављеним околишног и друштвеног олакшања и планова праћења, планова провођења, и институционалних рјешења која треба да се предузимају током имплементације и дјеловања Субпројекта који треба да преузме комунални орган који партиципира за вријеме имплементације Пројекта да би се избјегли или смањили негативни утицаји на природни околиш, и активности које су потребне за провођење тих мјера.
2. "Политички оквир за заштиту околиша" подразумијева политички оквир за заштиту околине, под називом "Упутства за заштиту околиша", која задовољавају Свјетску банку, припремљена и усвојена од стране Примаоца гранта и Федерације 17. марта 2005. године, постављеним околишног и друштвеног олакшања, надзора и институционалних мјера које треба предузимати током имплементације и дјеловања Пројекта да би се избјегли или смањили негативни утицаји на природни околиш из случајних налаза који могу да се идентификују, оцјењују, и финансирају након датума потписивања овог Уговора уговором с времена на вријеме између Примаоца гранта и Свјетске банке и активности потребне да се имплементирају ове мјере.
3. "Федерација" подразумијева Федерацију Босне и Херцеговине, саставни дио Примаоца гранта, и укључује било које наследника и наследнике у томе.
4. "МОА" подразумијева Министарство пољопривреде, управљања водама и шумама Федерације БиХ, и укључује било које наследника у томе.
5. "Оперативни приручник" подразумијева приручник, укључујући План за провођење пројекта, Приручник за управљање финансијама и Политички оквир за заштиту околине, који задовољава Свјетску банку и који је усвојио Прималац гранта и Федерација БиХ, појединачно, те утврђивање оперативних и административних процедура за имплементацију Пројекта, пошто исти може да се мијења с времена на вријеме споразумом између Свјетске банке и Примаоца гранта.
6. "ПИТ" подразумијева Тим за имплементацију пројекта који је успостављен и који треба да се успостави унутар комуналног органа који партиципира, састављеног од квалификованог референта за набавку и финансијског референта, као и другог квалификованог персонала који би могли да буду потребни за сврхе Пројекта, запослени према одредбама препоруке која је задовољавајућа за Банку ако се плата било којега таквог лица финансира у склопу овог Пројекта, а за које ће бити одговоран Тим за свакодневну имплементацију и управљање субпројектима.

7. "План набавке" подразумијева план набавке Прималаца грантова за Пројекат, од марта 2011. године, а који се односи на параграф 1.16 Упутстава за набавку и параграф 1.24 Упутстава за консултанте, пошто се исти ажурира с времена на вријеме у складу са одредбама наведених параграфа.
8. "Орган за имплементацију пројекта" подразумијева Федерацију (као што је дефинисано у овом Додатку), страну у Споразуму о пројекту.
9. "PCWM" подразумијева Јавно предузеће за управљање водама слива ријеке Саве - Сарајево и слива Јадранског мора - Мостар, предузеће у стопостотном власништву Федерације, одговорно за управљање водама, настало на основу свог Министарства за пољопривреду у складу са Законом о водама Федерације и укључује било којег наследиоца у томе.
10. "ПМТ" подразумијева Тим за управљање пројектом успостављен унутар Министарства пољопривреде (МОА) и Јавног предузећа за управљање водама слива ријеке Саве-Сарајево и слива Јадранског мора - Мостар (PCWM), и обухваћен квалификованим директором за набавку, референтом за набавку, финансијским директором и помоћником, и другим таквим квалификованим кадром који би могао да буде потребан за сврхе Пројекта, чије ће све услуге бити сачуване за цјелокупно провођење Пројекта, и Тим који ће бити одговоран за финансијско управљање Пројектом и набавком, подложен таквим модификацијама о којима се Прималац гранта и Банка могу договарати с времена на вријеме.
11. "Супсидијарни споразум" подразумијева споразум који се односи на параграф 1 Дијела А, Одјелка I, Прилога 2. овог Споразума, на основу којег Прималац гранта чини приходе од грантова доступним Федерацији за провођење Пројекта.
12. "Споразум о пројекту" подразумијева уговор између Банке и Федерације чак и са овим датумом, пошто он може да се мијења и допуњује с времена на вријеме, а таква одредба укључује све прилоге и уговоре који допуњавају Споразум о пројекту.
13. "Партиципирајући комунални орган" подразумијева локални орган или предузеће које дјелује у Мостару и које је одговорно за снабдијевање водом и канализацијом унутар града Мостара, а које треба да учествује у провођењу Пројекта у складу са Споразумом о субгрантовима (како је у даљем тексту дефинисано) између Федерације и таквог партиципирајућег комуналног органа на основу Одјелка 2.01 (б) Споразума о пројекту.
14. "Субгрант" подразумијева грант који је обезбијеђен или треба да га обезбиједи Федерација комуналном органу који партиципира на основу Уговора о субдотацијама (како је дефинисано у даљем тексту) из добити дотација која је Федерацији обезбијеђена на основу Супсидијарног споразума.
15. "Споразум о субгрантовима" подразумијева споразум који треба да буде склопљен између Федерације и комуналног органа који партиципира ради обезбјеђивања субгрантова за Партиципирајући комунални орган у сврху имплементације Пројекта.
16. "Субпројекат" подразумијева врхунски приоритет, јефтини водовод или пројекат капиталних инвестиција за канализацију које треба да проведе комунални орган који партиципира.
17. "Супсидијарна грант" подразумијева грант коју обезбјеђује Прималац гранта за Федерацију на основу Супсидијарног споразума из прихода грантова.

Члан 3.

Ова Одлука биће објављена у "Службеном гласнику БиХ" на српском, босанском и хрватском језику и ступа на снагу даном објављивања.

Број 01-50-1-4025-35/11
28. децембра 2011. године
Сарајево

Председавајући
Жељко Комшић, с. р.

На основу члана V 3. d) Устава Босне и Херцеговине и сагласности Парламентарне скупштине Босне и Херцеговине (Одлука број 01,02-05-2-1149/11 од 01. децембра 2011. године), Предсједништво Босне и Херцеговине на 16. редовној сједници, одржаној 28. децембра 2011. године, донјело је

ODLUKU

O RATIFIKACIJI SPORAZUMA O GRANTU ŠVEDSKOG TRUST FONDA (PROJEKT ZA ZAŠTITU KVALITETA VODE: VODOVOD I KANALIZACIJA MOSTAR) IZMEĐU BOSNE I HERCEGOVINE I MEĐUNARODNE BANKE ZA OBNOVU I RAZVOJ, U FUNKCIJI ADMINISTRATORA ŠVEDSKOG TRUST FONDA

Član 1.

Ratifikuje se Sporazum o grantu švedskog *Trust fonda* (Projekat za zaštitu kvaliteta vode: Vodovod i kanalizacija Mostar) između Bosne i Hercegovine i Međunarodne banke za obnovu i razvoj, u funkciji administratora švedskog *Trust fonda*, potpisan u Sarajevu 19. jula 2011. godine na engleskom jeziku.

Član 2.

Tekst Sporazuma u prijevodu glasi:
BROJ GRANTA TF099534

SPORAZUM

O GRANTU ŠVEDSKOG TRUST FONDA (PROJEKT ZAŠTITE KVALITETA VODA: VODOVOD I KANALIZACIJA MOSTAR) IZMEĐU BOSNE I HERCEGOVINE I MEĐUNARODNE BANKE ZA OBNOVU I RAZVOJ

U funkciji administratora švedskog *Trust fonda*
Od 19. jula 2011. godine
BROJ GRANTA ŠVEDSKOG TRUST FONDA TF099534
SPORAZUM O GRANTU ŠVEDSKOG TRUST FONDA
SPORAZUM od 19. jula 2011, sklopljen između: BOSNE I HERCEGOVINE ("Primalac") i MEĐUNARODNE BANKE

ZA OBNOVU I RAZVOJ ("Svjetska banka" i "Banka"), u funkciji administratora švedskog *Trust fonda*.

Primalac i Svjetska banka ovim se slažu kako slijedi:

Član I

Standardni uvjeti; Definicije

1.01. Standardni uvjeti za grantove koje čini Svjetska banka iz raznih fondova, od 31. jula 2010. godine ("Standardni uvjeti"), čine sastavni dio ovog Sporazuma.

1.02. Ukoliko kontekst ne zahtijeva drugačije, glavni uvjeti koji se koriste u ovom Sporazumu imaju značenje koje im se pripisuje u Standardnim uvjetima ili u Dodatku uz ovaj Sporazum.

Član II Projekat

2.01. Primalac granta iskazuje svoju opredijeljenost za ciljeve projekta opisanog u Prilogu 1. uz ovaj Sporazum ("Projekat"). U tu svrhu, Primalac granta provodi Projekat putem Organa za implementaciju projekta u skladu s odredbama člana II Standardnih uvjeta i sporazuma od istog datuma kao i ovaj Sporazum između Svjetske banke i Organa za implementaciju projekta, pošto se takav sporazum može mijenjati s vremena na vrijeme ("Sporazum o projektu").

2.02. Bez ograničenja na odredbe iz Odjeljka 2.01 ovog Sporazuma, i osim ako se Primalac granta i Svjetska banka ne dogovore drugačije, Primalac granta osigurava da se Projekat provodi u skladu sa odredbama Priloga 2. ovog Sporazuma.

Član III Grant

3.01. Svjetska banka se slaže da produži Primaocu, pod odredbama i uvjetima navedenim ili koji se odnose na ovaj Sporazum, grant u iznosu jednakom od tri miliona, četiri stotine pedeset i pet hiljada, sedam stotina i četrdeset i sedam američkih dolara (3,455,747 američkih dolara) ("Grant") da pomogne u finansiranju Projekta.

3.02. Primalac može povući sredstva granta u skladu s Odjeljkom IV Priloga 2 ovog Sporazuma.

3.03. Grant se finansira iz gore navedenog Trust fonda za koji Svjetska banka prima periodični doprinos. U skladu sa Odjeljkom 3.02 Standardnih uvjeta, Primalac može povući sredstva granta u skladu sa dostupnošću takvih novčanih sredstava.

Član IV

Dodatna pomoćna sredstva

4.01. Dodatni slučajevi suspenzije koji se odnose na Odjeljak 4.02 (k) Standardnih uvjeta sastoje se od sljedećeg:

- Federacija ne uspijeva da vrši bilo koju od svojih obaveza iz Sporazuma o projektu ili Supsidijarnog sporazuma;
- Kao rezultat slučajeva koji su se dogodili nakon perioda ovog Sporazuma, nastaje izuzetna situacija koja čini nevjerovatnim da je Federacija u mogućnosti da obavlja svoje obaveze iz Sporazuma o projektu ili Supsidijarnog sporazuma ili da su Tim za upravljanje projektom (PMT), Javno preduzeće za upravljanje vodama (PCWM), Tim za implementaciju projekta (PIT) ili Participirajući komunalni organ u stanju da obavljaju svoje obaveze prema ovom Sporazumu, Sporazumu o projektu, ili Sporazumu o subgrantu, kao što može biti slučaj; i
- Primalac, Federacija, ili neki drugi organ koji ima nadležnost poduzima svaku radnju zbog raspuštanja ili nemogućnosti uspostavljanja Tima za upravljanje projektom (PMT), Javnog preduzeća za upravljanje vodama (PCWM), Tima za implementaciju projekta (PIT) ili Participirajućeg komunalnog organa ili za suspenziju bilo kakve njihove pojedine aktivnosti.

Član V

Efikasnost; Prestanak

5.01. Sljedeći slučajevi se navode kao dodatni uvjeti za efikasnost ovog Sporazuma:

- Sporazum o projektu je potpisan u ime Banke i Federacije;
- Supsidijarni sporazum je potpisan u ime Primaoca granta i Federacije na osnovu odredaba i uvjeta zadovoljavajućih za Banku; i
- Sporazum o subgrantu potpisan je u ime Federacije i Participirajućeg komunalnog organa na osnovu odredaba i uvjeta zadovoljavajućih za Banku.

5.02. Dodatna pravna pitanja sastoje od sljedećeg:

- da je Supsidijarni sporazum propisno odobren ili ratificiran od Primaoca granta i Organa za implementaciju projekta i da pravno obavezuje Primaoca i Organ za implementaciju projekta u skladu sa njegovim odredbama; i

- da je Sporazum o subgrantu iz paragrafa (c) Odjeljka 5.01 gore spomenutog propisno odobren ili ratificiran od strane Federacije i komunalnog organa koji participira i pravno je obavezujući za Federaciju i Participirajući komunalni organ u skladu sa njegovim odredbama.

5.03. Ovaj Sporazum i sve obaveze strana na osnovu njega prestaju ako nije stupio na snagu po datumu od stotinu i dvadeset (120) dana nakon datuma ovog Sporazuma, ukoliko Svjetska banka, nakon razmatranja razloga za kašnjenje, ne odredi kasniji datum u svrhu ovoga Odjeljka. Svjetska banka odmah obavještava Primaoca granta o tom kasnijem datumu.

Član VI

Zastupnik Primaoca granta, Adrese

6.02. Zastupnik Primaoca granta iz Odjeljka 7.02 Standardnih uvjeta je njegov ministar finansija i trezora.

6.02. Adresa Primaoca dotacije iz Odjeljka 7.01 Standardnih uvjeta je:

Ministarstvo finansija i trezora
Trg BiH 1
71000 Sarajevo
Bosna i Hercegovina
Faksimil:
(387 - 33) 202-930

6.03. Adresa Svjetske banke iz Odjeljka 7.01 Standardnih uvjeta je:

International Bank for Reconstruction and Development
1818 H Street, N. W.
Washington, D.C. 20433
United States of America

Telegram: Teleks: Faksimil:
INTBAFRAD 248423 (MCI) ili 1-202-477-6391
Washington D.C. 64145 (MCI)

Dogovoreno u Sarajevu, Bosna i Hercegovina, na dan i godinu gore spomenutu

BOSNA I HERCEGOVINA

Po ovlaštenom predstavniku Ministar finansija i trezora BiH
Dragan Vrankić, s. r.

INTERNATIONAL BANK FOR
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT

U funkciji administratora švedskog Trust fonda

Po ovlaštenom predstavniku: Marco Mantovanelli, s. r.
šef Ureda Svjetske banke u
Bosni i Hercegovini

PRILOG 1

Opis projekta

Cilj projekta jeste da se poboljša kvalitet vode rijeke Neretve kroz povezivanje sa centralnim sistemom za prikupljanje otpadnih voda korisnika središnje doline Mostara i otprema otpadnih voda do postrojenja za prečišćavanje otpadnih voda za daljnji postupak.

Projekat se sastoji od sljedećih dijelova:

Izgradnja i pribavljanje roba (uključujući opremu) za prvu fazu postrojenja za prečišćavanje otpadnih voda, uključujući ulazni otvor za podiznu stanicu, objekte za trijažu i sistem za istjecanje, građevinske, mehaničke i električne radove kao što je utvrđeno za prvu fazu izgradnje, uključujući transformator za napajanje.

PRILOG 2

Izvršenje Projekta

Odjeljak Institucionalni i drugi aranžmani

A. Supsidijarni sporazum

1. Da bi se olakšalo provođenje Projekta, Primalac granta čini prihod od grantova dostupnim Federaciji na osnovu jednog supsidijarnog sporazuma ("Supsidijarni sporazum") između

- Primaoca granta i Federacije, prema odredbama i uvjetima koje odobrava Svjetska banka.
- Primalac granta ostvaruje svoja prava na osnovu Supsidijarnog sporazuma na takav način da zaštiti interese Primaoca granta i Svjetske banke i da realizuje svrhe granta. Ukoliko se Svjetska banka drugačije ne usaglasi, Primalac granta ne određuje, ne mijenja i dopunjuje, ne ukida ili se ne odriče Supsidijarnog sporazuma ili bilo kojih drugih njegovih odredaba.
 - Primalac granta poduzima, ili čini da se poduzmu sve mjere neophodne da se osigura da:
 - u svrhe provođenja Projekta, Federacija dodjeljuje sredstva od granta koju dobija od Primaoca granta na osnovu Supsidijarnog sporazuma za Participirajući komunalni organ prema Sporazumu o subgrantu sa komunalnim organom koji participira, prema odredbama i uvjetima koje će Banka odobriti u svrhu implementiranja Subprojekta.
 - Subprojekat implementira Tim za implementaciju projekta (PIT) na pravovremen način u punom skladu sa odredbama Plana za upravljanje okolišem i Okvirne politike za zaštitu prirodnog okoliša, kao što može biti slučaj; i
 - Tim za upravljanje projektom (PMT), JP za upravljanje vodama (PCWM) i Tim za implementaciju projekta (PIT) svaki za sebe održava i adekvatno popunjava osoblje tokom cijele implementacije Projekta, na zadovoljavajući način za Banku.

B. Operativni priručnik i implementacija

- Primalac dotacije provodi Projekat u skladu sa odredbama Operativnog priručnika, i potiče Federaciju i Tim za upravljanje projektom (TMP) da provode svoje pojedine obaveze prema Projektu u skladu sa odredbama Operativnog priručnika i Sporazuma o projektu.
- Primalac granta, preko Tima za upravljanje projektom (PMT), provodi Projekat pod sveukupnom odgovornošću Ministarstva za poljoprivredu, upravljanje vodama i šumama Federacije (MOA). Tim za upravljanje projektom (PMT) odgovoran je za cjelokupno provođenje Projekta, uključujući i odgovornost za nabavku, finansijsko upravljanje, praćenje, izvještavanje i procjenu. Ministarstvo poljoprivrede, upravljanja vodama i šumama Federacije (MOA), Tim za upravljanje projektom (PMT) i JP za upravljanje vodama (PCWM) ispunjavaju svaki svoje odgovornosti i obaveze na osnovu Projekta u skladu sa Operativnim priručnikom.
- Primalac granta zadržava Operativni priručnik u obliku i sadržaju koji je zadovoljavajući za Banku, i propisno izvršava sve svoje obaveze u okviru Operativnog priručnika i ne poduzima ili se slaže sa bilo kojom radnjom koja bi utjecala na izmjene i dopune, određivanje, ukidanje ili odricanje od Operativnog priručnika, bez prethodnog pristanka Svjetske banke.

C. Mjere zaštite

- Primalac granta potiče da se Projekat provodi u skladu sa Planom za upravljanje okolišem i Okvirnom politikom za zaštitu okoliša i, ukoliko se Svjetska banka drugačije ne složi, ne mijenja, ne ukida ili se ne odriče Plana upravljanja okolišem ili Okvirne politike za zaštitu okoliša ili bilo koje odredbe koja proizilazi iz toga.
- Primalac granta, preko Tima za upravljanje projektom (PMT), osigurava da se sve mjere neophodne za provođenje Planova za upravljanje prirodnim okolišem i Okvirne politike za zaštitu okoliša poduzimaju na pravovremeni način.

D. Borba protiv korupcije

Primalac granta osigurava da se Projekat provodi u skladu s odredbama "Uputstava o sprečavanju i suzbijanju prevare i korupcije u projektima koji se finansiraju zajmovima Međunarodne banke za obnovu i razvoj (IBRD) i kredita i grantova Međunarodne asocijacije za razvoj (IDA)", od 15. oktobra 2006. godine i revidiranih u januaru 2011. godine ("Uputstva za borbu protiv korupcije").

E. Prisutnost donatora i posjeta

- Primalac granta poduzima ili nastoji da se poduzmu sve mjere koje Svjetska banka može razumno zahtijevati da se javno identificira podrška Donatora za Projekat.
- U svrhe Odjeljka 2.09 Standardnih uvjeta, Primalac granta, nakon što zatraži Svjetska banka, poduzima sve potrebne mjere sa svoje strane kako bi se predstavnicima Donatora omogućilo da posjete bilo koji dio teritorije Primaoca granta u svrhe koje se odnose na Projekat.

Odjeljak II Praćenje, izvještavanje i procjena

A. Izvještaji o Projektu; Izvještaj o završetku

- Primalac granta prati i ocjenjuje napredak Projekta i priprema izvještaje o Projektu uskladu sa odredbama Odjeljka 2.06 Standardnih uvjeta i na osnovu pokazatelja prihvatljivih za Svjetsku banku. Svaki izvještaj o Projektu obuhvaća period od jednog kalendarskog tromjesečja i dostavlja se Svjetskoj banci najkasnije četrdeset pet (45) dana nakon završetka perioda koji pokriva takav izvještaj.
- Primalac granta priprema Izvještaj o završetku u skladu sa odredbama Odjeljka 2.06 Standardnih uvjeta. Izvještaj o završetku šalje se Svjetskoj banci najkasnije šest (6) mjeseci nakon dana zatvaranja.

B. Finansijsko upravljanje, finansijski izvještaji; revizije

- Primalac granta osigurava da se sistem upravljanja finansijsima održava u skladu sa odredbama Odjeljka 2.07 Standardnih uvjeta.
- Primalac granta osigurava da se privremeni nerevidirani finansijski izvještaji za Projekat pripremaju i dostavljaju Svjetskoj banci najkasnije mjesec dana nakon završetka svakog kalendarskog tromjesečja, uključujući tromjesečje, u obliku i sadržaju koji je zadovoljavajući za Svjetsku banku.
- Primalac granta mora svoje finansijske izvještaje za Projekat revidirati u skladu sa odredbama Odjeljka 2.07 (b) Standardnih uvjeta. Svaka revizija finansijskih izvještaja obuhvata period od jedne fiskalne godine Primaoca granta. Revidirani finansijski izvještaji za svaki takav period dostavljaju se Svjetskoj banci najkasnije šest (6) mjeseci nakon završetka takvog perioda.

Odjeljak III Nabavka

A. Općenito

- Nabavka i uputstva za konsultante. Sva roba, radovi i usluge potrebne za Projekat i koji se trebaju finansirati iz prihoda granta nabavljaju se u skladu sa zahtjevima koji su utvrđeni ili se odnose na:
 - Odjeljak I "Uputstva: Nabavka roba, radova i nekonsultantskih usluga na osnovu zajmova Međunarodne banke za obnovu i razvoj (IBRD) i kredita i grantova Međunarodne asocijacije za razvoj (IDA) od strane Zajmoprimaca Svjetske banke" koje je objavila Svjetska banka u januaru 2011. godine ("Uputstva za nabavku") u slučaju roba, radova i nekonsultantskih usluga, i Odjeljaka I i IV "Uputstava: Odabir i zapošljavanje savjetnika na osnovu zajmova Međunarodne banke za obnovu i razvoj (IBRD) i kredita i grantova Međunarodne asocijacije za razvoj (IDA) od strane Zajmoprimaca Svjetske banke" koje je objavila Svjetska banka u januaru 2011. ("Uputstva za konsultante") u slučaju usluga konsultanata; i
 - odredbe ovog Odjeljka III, pošto se iste elaboriraju u planu za nabavku koji se priprema i ažurira s vremena na vrijeme od strane Primaoca granta za Projekat u skladu sa paragrafom 1.16 Uputstava za nabavku i paragrafom 1.24 Uputstava za konsultante ("Plan nabavke").
- Definicije. Glavni uvjeti koji se koriste niže u ovom Odjeljku da opišu posebne metode nabavke ili metode revizije od strane Svjetske banke za posebne sporazume, odnose se na odgovarajuće metode opisane u Uputstvima za nabavku, ili Uputstvima za konsultante, kao što može biti slučaj.

B. Posebne metode nabavke roba, radova i nekonsultantskih usluga

1. Međunarodno nadmetanje. Osim ako nije drugačije predviđeno u paragrafu 2 dolje, robe, radovi i nekonsultantske usluge nabavljaju se prema ugovorima koji se dodjeljuju na osnovu Međunarodnog nadmetanja. Za Međunarodno nadmetanje koristit će se standardni dokumenti Svjetske banke.
2. Ostale metode nabavke roba, radova i nekonsultantskih usluga. Sljedeće metode mogu se koristiti za nabavku roba i nekonsultantskih usluga za one sporazume koji su navedeni u Planu nabavke.

I. Nacionalno nadmetanje, podložno je sljedećim dodatnim odredbama:

- a) Registracija
 - (i) Nadmetanje se ne ograničava na preregistrirane firme;
 - (ii) gdje je potrebna registracija, ponuđačima se (1) dopušta razuman rok da dovrše proces registracije, i (2) ne poriče se registracija iz razloga koji nisu vezani za njihovom sposobnošću i resursima da uspješno provode sporazum, što se potvrđuje kroz kasniju kvalifikaciju; i
 - (iii) strani ponuđači se ne isključuju iz nadmetanja. Ako je potreban proces registracije, strani ponuđač koji se proglašava najniže ocijenjenim ponuđačem dobija razumnu priliku da se registriira.
- (b) Oglašavanje
Pozivi za ponude objavljuju se u najmanje jednim nacionalnim dnevnim novinama i u dovoljnom opticaju omogućavajući najmanje 30 dana za pripremu i podnošenje ponuda.
- (c) Pretkvalifikacija
Kada je potrebna pretkvalifikacija za velike ili složene radove, pozivi da se pretkvalificira za nadmetanje objavljuju se u najmanje jednim nacionalnim dnevnim novinama najmanje 30 dana prije roka za podnošenje pretkvalifikacijskih prijavi. Minimum iskustva i tehničkih i finansijskih zahtjeva posebno se navode u pretkvalifikacijskim dokumentima.
- (d) Učestvovanje preduzeća u državnom vlasništvu
Preduzeća u državnom vlasništvu u Bosni i Hercegovini, uključujući i ona u Federaciji i Republici Srpskoj, kvalificirana su da učestvuju u nadmetanju samo ako mogu dokazati da su pravno i finansijski samostalna, da posluju prema komercijalnim zakonima i da nisu ovisna organizacija ugovornog organa. Nadalje, ona će biti podložna istoj ponudi i uvjetima za sigurno provođenje kao i drugi ponuđači.
- (e) Dokumenti za nadmetanje
Osobe koje nabavljaju koriste odgovarajuće standardne dokumente za nadmetanje za nabavku robe, radova ili usluga, prihvatljive za Svjetsku banku.
- (f) Otvaranje i vrednovanje ponuda
 - (i) ponude se otvaraju javno, neposredno nakon isteka roka za podnošenje ponuda;
 - (ii) procjena ponuda se čini uz striktno pridržavanje novčano mjerljivih kriterija datih u dokumentaciji za nadmetanje; i
 - (iii) ugovori se dodjeljuju kvalificiranom ponuđaču koji je podnio najniže ocijenjenu, suštinski odgovarajuću ponudu i nikakvo pregovaranje se ne provodi.
- (g) Korekcija cijena
Ugovori o građevinskim radovima koji traju dugo (više od 18 mjeseci) sadržavaju odgovarajuću klauzulu za korekciju cijena.
- (h) Odbijanje ponuda
 - (i) Sve ponude se ne odbijaju kao i nove ponude podnesene bez prethodne saglasnosti Svjetske banke.

- (ii) Kada je broj primljenih ponuda manji od tri, ponovno nadmetanje se ne provodi bez prethodne saglasnosti Svjetske banke.

II. Kupovina

III. Direktno ugovaranje

C. Posebne metode nabavke za usluge konsultanata

1. Kvalitet i cijene na osnovu odabira. Osim ako nije drugačije utvrđeno u stavu 2. dolje, usluge konsultanata se ugovaraju prema sporazumima koji se dodjeljuju na osnovu kvaliteta i cijena zasnovanih na izboru.
2. Ostale metode nabavke za usluge konsultanata. Sljedeće metode, osim kvaliteta i cijena na osnovu odabira, mogu se koristiti za nabavku usluga za konsultante za ona zaduženja koja su navedena u Planu za nabavku (a) odabir najmanje cijene; (b) odabir na osnovu kvalifikacija konsultanata; (c) odabir iz jednog izvora; i (d) odabir pojedinačnih konsultanata.

D. Kontrola odluka o nabavkama od strane Svjetske banke

1. Plan nabavke postavlja one ugovore koji su podložni prethodnoj kontroli Svjetske banke. Svi ostali ugovori su podložni naknadnoj kontroli Svjetske banke.

Odjeljak IV Povlačenje prihoda iz dotacija

A. Općenito

1. Primalac granta može povući prihode iz grantova u skladu sa odredbama: (a) člana III Standardnih uvjeta; (b) ovog Odjeljka; i (c) takvih dodatnih instrukcija koje Svjetska banka može odrediti putem obavještenja Primaoca granta (uključujući i "Uputstva Svjetske banke za isplatu projekata" od maja 2006. godine, koja s vremena na vrijeme revidira Svjetska banka i tako ih čini primjenljivim na ovaj Sporazum u skladu sa takvim instrukcijama), kako bi se finansirali opravdani troškovi kako je navedeno dolje u tabeli paragrafa 2.
2. Sljedeća tabela naznačava kategorije opravdanih troškova koji se mogu finansirati iz prihoda granta ("Kategorija"), dodjeljivanja iznosa grantova svakoj kategoriji, i postotak troškova koji se trebaju finansirati za opravdane troškove u svakoj kategoriji.

Kategorija	Iznos dodijeljenih nepovratnih sredstava (izražen u dolarima)	Procenat troškova koji se trebaju finansirati
(1) Građevinski radovi	2,000,000	80%
(2) Roba	1,100,000	100%
(3) Usluge konsultanata	300,000	100%
(4) Operativni troškovi	55,747	100%
UKUPNO	3,455,747	

B. Uvjeti povlačenja; Vrijeme povlačenja

1. Bez obzira na odredbe Dijela A ovog Odjeljka ne vrši se nikakvo povlačenje za plaćanja koja se izvrše prije datuma ovog Sporazuma.
2. Datum zatvaranja koji se odnosi na Odjeljak 3.06 (c) Standardnih uvjeta je 29. februar 2012. godine.

DODATAK

Definicije

1. "Plan upravljanja prirodnim okolišem" podrazumijeva plan za upravljanje prirodnim okolišem, koji zadovoljava Banku, pripremljen i usvojen od strane Primaoca granta i Federacije 17. marta 2005. godine, postavljenjem okolišnog i društvenog olakšanja i planova praćenja, planova provođenja, i institucionalnih rješenja koja se trebaju poduzimati tokom implementacije i djelovanja Subprojekta koji treba da preuzme komunalni organ koji participira za vrijeme implementacije Projekta kako bi se izbjegli ili smanjili negativni utjecaji na prirodni okoliš, i aktivnosti koje su potrebne za provedbu tih mjera.
2. "Politički okvir za zaštitu okoliša" podrazumijeva politički okvir za zaštitu okoline, pod nazivom "Uputstva za zaštitu okoliša", koja zadovoljavaju Svjetsku banku, pripremljena i usvojena od strane Primaoca granta i Federacije 17. marta

2005. godine, postavljanjem okolišnog i društvenog olakšanja, nadzora i institucionalnih mjera koje treba poduzimati tokom implementacije i djelovanja Projekta kako bi se izbjegli ili smanjili negativni utjecaji na prirodni okoliš iz slučajnih nalaza koji se mogu identificirati, ocjenjivati, i finansirati nakon datuma potpisivanja ovoga Sporazuma s vremena na vrijeme sporazumom između Primaoca granta i Svjetske banke i aktivnosti potrebne da se implementiraju ove mjere.
3. "Federacija" podrazumijeva Federaciju Bosne i Hercegovine, sastavni dio Primaoca granta, i uključuje bilo kojeg nasljednika i nasljednike u tome.
 4. "MOA" podrazumijeva Ministarstvo poljoprivrede, upravljanja vodama i šumama Federacije BiH, i uključuje bilo kojeg nasljednika u tome.
 5. "Operativni priručnik" podrazumijeva priručnik, uključujući Plan za provedbu projekta, Priručnik za upravljanje finansijama i Politički okvir za zaštitu okoline, koji zadovoljava Svjetsku banku i koji je usvojio Primalac granta i Federacija BiH, pojedinačno, te utvrđivanje operativnih i administrativnih procedura za implementaciju Projekta, pošto se isti može mijenjati s vremena na vrijeme sporazumom između Svjetske banke i Primaoca granta.
 6. "PIT" podrazumijeva Tim za implementaciju projekta koji je uspostavljen i koji treba da se uspostavi unutar komunalnog organa koji participira, sastavljenog od kvalificiranog referenta za nabavku i finansijskog referenta, kao i drugog kvalificiranog personala koji bi mogli biti potrebni za svrhe Projekta, zaposleni prema odredbama preporuke koja je zadovoljavajuća za Banku ako se plata bilo koje takve osobe finansira u sklopu ovog Projekta, a za koje će biti odgovoran Tim za svakodnevnu implementaciju i upravljanje subprojektima.
 7. "Plan nabavke" podrazumijeva plan nabavke Primalaca grantova za Projekat, od marta 2011. godine, a koji se odnosi na paragraf 1.16 Uputstava za nabavku i paragraf 1.24 Uputstava za konsultante, pošto se isti ažurira s vremena na vrijeme skladu sa odredbama navedenih paragrafa.
 8. "Organ za implementaciju projekta" podrazumijeva Federaciju (kao što je definirano u ovom Dodatku), stranu u Sporazumu o projektu.
 9. "PCWM" podrazumijeva Javno preduzeće za upravljanje vodama sliva rijeke Save-Sarajevo i sliva Jadranskog mora - Mostar, preduzeće u stopostotnom vlasništvu Federacije, odgovorno za upravljanje vodama, nastalo na osnovu svog Ministarstva za poljoprivredu u skladu sa Zakonom o vodama Federacije i uključuje bilo kojeg nasljednika u tome.
 10. "PMT" podrazumijeva Tim za upravljanje projektom uspostavljen unutar Ministarstva poljoprivrede (MOA) i Javnog preduzeća za upravljanje vodama sliva rijeke Save-Sarajevo i sliva Jadranskog mora - Mostar (PCWM), i obuhvaćen kvalificiranim direktorom za nabavku, referentom za nabavku, finansijskim direktorom i pomoćnikom, i drugim takvim kvalificiranim kadrom koji bi mogao biti potreban za svrhe Projekta, čije će sve usluge biti sačuvane za cjelokupnu provedbu Projekta, i Tim koji će biti odgovoran za finansijsko upravljanje Projektom i nabavkom, podložan takvim modifikacijama o kojima se Primalac granta i Banka mogu dogovarati s vremena na vrijeme.
 11. "Supsidijarni sporazum" podrazumijeva sporazum koji se odnosi na paragraf 1 Dijela A, Odjeljka I, Priloga 2. ovog Sporazuma, na osnovu kojeg Primalac granta čini prihode od grantova dostupnim Federaciji za provođenje Projekta.
 12. "Sporazum o projektu" podrazumijeva ugovor između Banke i Federacije čak i sa ovim datumom, pošto se on može mijenjati i dopunjavati s vremena na vrijeme, a takva odredba uključuje sve priloge i ugovore koji dopunjavaju Sporazum o projektu.
 13. "Participirajući komunalni organ" podrazumijeva lokalno tijelo ili preduzeće koje djeluje u Mostaru i koje je odgovorno za snabdijevanje vodom i kanalizaciju unutar grada Mostara, a koje treba da učestvuje u provođenju Projekta u skladu sa Sporazumom o subgrantovima (kako je u daljnjem tekstu definirano) između Federacije i takvog participirajućeg komunalnog organa na osnovu Odjeljka 2.01 (b) Sporazuma o projektu.
 14. "Subgrant" podrazumijeva grant koji je osiguran ili treba da ga osigura Federacija komunalnom organu koji participira na osnovu Sporazuma o subgrantovima (kako je definirano u daljnjem tekstu) iz dobiti grantova koja je Federaciji osigurana na osnovu Supsidijarnog sporazuma.
 15. "Sporazum o subgrantovima" podrazumijeva sporazum koji treba biti sklopljen između Federacije i komunalnog organa koji participira radi osiguravanja subgrantova za Participirajući komunalni organ u svrhu implementacije Projekta.
 16. "Subprojekat" podrazumijeva vrhunski prioritet, jeftino snabdijevanje vodom ili projekat kapitalnih zdravstvenih investicija koje treba da provede komunalni organ koji participira.
 17. "Supsidijarni grant" podrazumijeva grant koji osigurava Primalac granta za Federaciju na osnovu Supsidijarnog sporazuma iz prihoda grantova.

Član 3.

Ova odluka će biti objavljena u "Službenom glasniku BiH" na bosanskom, hrvatskom i srpskom jeziku i stupa na snagu danom objavljivanja.

Број 01-50-1-4025-35/11
28. decembra 2011. godine
Sarajevo

Predsjedavajući
Željko Komšić, s. r.

63

Temeljem članka V. 3. d) Ustava Bosne i Hercegovine i suglasnosti Parlamentarne skupštine Bosne i Hercegovine (Odluka broj 01,02-05-2-938/11 od 1. prosinca 2011. godine), Predsjedništvo Bosne i Hercegovine je na 16. redovitoj sjednici, održanoj 28. prosinca 2011. godine, donijelo

ODLUKU

O RATIFIKACIJI DOPUNE FINANCIJSKOG SPORAZUMA IZMEĐU BOSNE I HERCEGOVINE I EUROPSKE KOMISIJE U POGLEDU PREKOGRANIČNOG PROGRAMA BOSNA I HERCEGOVINA - CRNA GORA U OKVIRU IPA KOMPONENTE PREKOGRANIČNE SURADNJE ZA 2007. GODINU

Članak 1.

Ratificira se Dopuna Finansijskog sporazuma između Bosne i Hercegovine i Europske komisije u pogledu prekograničnog programa Bosna i Hercegovina - Crna Gora u okviru IPA komponente prekogranične suradnje za 2007. godinu, potpisan 2. lipnja 2010. godine u Bruxellesu i 7. rujna 2010. godine u Sarajevu, na engleskome jeziku.

Članak 2.

Tekst Dopune Sporazuma u prijevodu glasi:

**DOPUNA FINANCIJSKOG SPORAZUMA
IZMEĐU BOSNE I HERCEGOVINE I EUROPSKE
KOMISIJE U POGLEDU PREKOGRANIČNOG
PROGRAMA BOSNA I HERCEGOVINA - CRNA GORA
U OKVIRU IPA KOMPONENTE PREKOGRANIČNE
SURADNJE ZA 2007. GODINU**

DOPUNA

Financijskog sporazuma u pogledu prekograničnog programa Bosna i Hercegovina - Crna Gora u okviru IPA komponente prekogranične suradnje za 2007. godinu, koji je prvobitno zaključen 30. listopada 2008. godine između Bosne i Hercegovine i Europske komisije

S obzirom da je

- a) Europska komisija 18. prosinca 2007. (Odlukom C(2007)6350) usvojila prekogranični program između Bosne i Hercegovine i Crne Gore za 2007. godinu. Financijski sporazum je zaključen 30. listopada 2008. godine između Bosne i Hercegovine i Europske komisije za provedbu programa.
- b) Prekogranični program proveden kroz pozive za ponude. Produženje krajnjeg roka za ugovaranje za Odluku iz 2007. je nužno da bi se omogućilo zaključivanje evaluacije primljenih aplikacija i dodijelili grantovi odabranim projektima. Stoga je Odluka Komisije iz 2007. godine dopunjena Odlukom Komisije C(2010)1612 od

Članak 3.

Ova odluka će biti objavljena u "Službenome glasniku BiH" na hrvatskome, srpskom i bosanskom jeziku i stupa na snagu danom objave.

Број 01-50-1-4025-37/11
28. просина 2011. године
Сарајево

**Predsjedatelj
Željko Komšić, v. r.**

15. ožujka 2010. godine, kojom se krajnji rok za ugovaranje produžava.

- c) Dopuna Financijskom sporazumu će stoga biti zaključena sukladno Odluci Komisije C(2010)1612.

Članak 1.

Članak 5. se mijenja kao što slijedi:

1. Stavak (1) se zamjenjuje sljedećim:
 - (1) Pojedinačni ugovori i sporazumi kojima se provodi ovaj Sporazum će biti zaključeni najkasnije do 27. ožujka 2011. godine.
 2. Stavak (2) se briše.
 3. Stavak (3) ostaje nepromijenjen.

Članak 2.

Svi ostali uvjeti Financijskog sporazuma ostaju nepromijenjeni.

Potpisano, za i u ime Bosne i Hercegovine, u Sarajevu, dana 07.09.2010.

Dragan Vrankić, v. r., ministar, Ministarstvo financija i trezora

Potpisano, za i u ime Europske komisije, u Bruxellesu, dana 02.06.2010.

Pierre Mirel, v. r., direktor Generalni direktorat za proširenje, Europska komisija

На основу члана V 3. д) Устава Босне и Херцеговине и сагласности Парламентарне скупштине Босне и Херцеговине (Одлука број 01,02-05-2-938/11 од 01. децембра 2011. године), Предсједништво Босне и Херцеговине на 16. редовној сједници, одржаној 28. децембра 2011. године, донијело је

ОДЛУКУ

О РАТИФИКАЦИЈИ ДОПУНЕ ФИНАНСИЈСКОГ СПОРАЗУМА ИЗМЕЂУ БОСНЕ И ХЕРЦЕГОВИНЕ И ЕВРОПСКЕ КОМИСИЈЕ У ПОГЛЕДУ ПРЕКОГРАНИЧНОГ ПРОГРАМА БОСНА И ХЕРЦЕГОВИНА - ЦРНА ГОРА У ОКВИРУ ИПА КОМПОНЕНТЕ ПРЕКОГРАНИЧНЕ САРАДЊЕ ЗА 2007. ГОДИНУ

Члан 1.

Ратификује се Допуна Финансијског споразума између Босне и Херцеговине и Европске комисије у погледу прекограничног програма Босна и Херцеговина - Црна Гора у оквиру ИПА компоненте прекограничне сарадње за 2007. годину, потписан 02. јуна 2010. године у Бриселу и 07. септембра 2010. године у Сарајеву, на енглеском језику.

Члан 2.

Текст Допуне споразума у преводу гласи:

**ДОПУНА ФИНАНСИЈСКОГ СПОРАЗУМА
ИЗМЕЂУ БОСНЕ И ХЕРЦЕГОВИНЕ И ЕВРОПСКЕ
КОМИСИЈЕ У ПОГЛЕДУ ПРЕКОГРАНИЧНОГ
ПРОГРАМА БОСНА И ХЕРЦЕГОВИНА - ЦРНА ГОРА У
ОКВИРУ ИПА КОМПОНЕНТЕ ПРЕКОГРАНИЧНЕ
САРАДЊЕ ЗА 2007. ГОДИНУ**

ДОПУНА

Финансијског споразума у погледу прекограничног програма Босна и Херцеговина - Црна Гора у оквиру ИПА компоненте прекограничне сарадње за 2007. годину, који је првобитно закључен 30. октобра 2008. године између Босне и Херцеговине и Европске комисије

С обзиром да је

- a) Европска комисија 18. децембра 2007. (Одлуком C(2007)6350) усвојила прекогранични програм између Босне и Херцеговине и Црне Горе за 2007. годину. Финансијски споразум је закључен 30. октобра 2008. године између Босне и Херцеговине и Европске комисије за имплементацију програма.

- b) Прекогранични програм имплементиран кроз позиве за понуде. Продужење крајњег рока за уговарање за Одлуку из 2007. је неопходно да би се омогућило закључивање евалуације примљених апликација и додијелили грантови одабраним пројектима. Стога је Одлука Комисије из 2007. године допуњена Одлуком Комисије C(2010)1612 од 15. марта 2010. године, којом се крајњи рок за уговарање продужава.

- c) Допуна Финансијском споразуму ће стога бити закључена у складу са Одлуком Комисије C(2010)1612.

Члан 1.

Члан 5. се мијења као што сљеђи:

1. Став (1) се замјењује сљеђим:
 - (1) Појединачни уговори и споразуми, којим се имплементира овај Споразум, ће бити закључени најкасније до 27. марта 2011. године.
 2. Став (2) се брише.
 3. Став (3) остаје непромијењен.

Члан 2.

Сви остали услови Финансијског споразума остају непромијењени.

Потписано, за и у име Босне и Херцеговине, у Сарајеву, дана 07.09.2010.

Драган Вранкић, с. р., министар, Министарство финансија и трезора

Потписано, за и у име Европске комисије, у Бриселу, дана 02.06.2010.

Pierre Mirel, с. р., директор, Генерални директорат за проширење, Европска комисија

Члан 3.

Ова одлука биће објављена у "Службеном гласнику БиХ" на српском, босанском и хрватском језику и ступа на снагу даном објављивања.

Број 01-50-1-4025-37/11
28. децембра 2011. године
Сарајево

Председавајући
Жељко Комшић, с. р.

Na osnovu člana V 3. d) Ustava Bosne i Hercegovine i saglasnosti Parlamentarne skupštine Bosne i Hercegovine (Odluka broj 01,02-05-2-938/11 od 1. decembra 2011. godine), Predsjedništvo Bosne i Hercegovine na 16. redovnoj sjednici, održanoj 28. decembra 2011. godine, donijelo je

ODLUKU

O RATIFIKACIJI DOPUNE FINANSIJSKOG SPORAZUMA IZMEĐU BOSNE I HERCEGOVINE I EVROPSKE KOMISIJE U POGLEDU PREKOGRANIČNOG PROGRAMA BOSNA I HERCEGOVINA - CRNA GORA U OKVIRU IPA KOMPONENTE PREKOGRANIČNE SARADNJE ZA 2007. GODINU

Члан 1.

Ratifikuje se Dopuna Finansijskog sporazuma između Bosne i Hercegovine i Evropske komisije u pogledu prekograničnog programa Bosna i Hercegovina - Crna Gora u okviru IPA komponente prekogranične saradnje za 2007. godinu, potpisan 2. juna 2010. godine u Briselu i 7. septembra 2010. godine u Sarajevu, na engleskom jeziku.

Члан 2.

Текст Допуне споразума у преводу гласи:

**DOPUNA FINANSIJSKOG SPORAZUMA
IZMEĐU BOSNE I HERCEGOVINE I EVROPSKE
KOMISIJE U POGLEDU PREKOGRANIČNOG
PROGRAMA BOSNA I HERCEGOVINA - CRNA GORA
U OKVIRU IPA KOMPONENTE PREKOGRANIČNE
SARADNJE ZA 2007. GODINU**

DOPUNA

Finansijskog sporazuma u pogledu prekograničnog programa Bosna i Hercegovina - Crna Gora u okviru IPA komponente prekogranične saradnje za 2007. godinu, koji je prvobitno zaključen 30. oktobra 2008. godine između Bosne i Hercegovine i Evropske komisije

S obzirom da je

- Evropska komisija 18. decembra 2007. (Odlukom C(2007)6350) usvojila prekogranični program između Bosne i Hercegovine i Crne Gore za 2007. godinu. Finansijski sporazum je zaključen 30. oktobra 2008. godine između Bosne i Hercegovine i Evropske komisije za implementaciju programa.
- Prekogranični program implementiran kroz pozive za ponude. Produženje krajnjeg roka za ugovaranje za Odluku iz 2007. je neophodno da bi se omogućilo zaključivanje evaluacije primljenih aplikacija i dodijelili grantovi odabranim projektima. Stoga je Odluka Komisije iz 2007. godine dopunjena Odlukom Komisije

Члан 3.

Ова одлука ће бити објављена у "Службеном гласнику БиХ" на босанском, хрватском и српском језику и ступа на снагу даном објављивања.

Број 01-50-1-4025-37/11
28. децембра 2011. године
Сарајево

Председавајући
Жељко Комшић, с. р.

C(2010)1612 od 15. marta 2010. godine, kojom se krajnji rok za ugovaranje produžava.

- Dopuna Finansijskom sporazumu će stoga biti zaključena u skladu s Odlukom Komisije C(2010)1612.

Члан 1.

Члан 5. се мијенја као што сlijеди:

- Stav (1) se zamjenjuje sljedećim:
 - Pojedinačni ugovori i sporazumi kojima se implementira ovaj Sporazum će biti zaključeni najkasnije do 27. marta 2011. godine.
 - Stav (2) se briše.
 - Stav (3) ostaje nepromijenjen.

Члан 2.

Сви остали увјети Финансијског споразума остају непромијењени.

Потписано, за и у име Босне и Херцеговине, у Сарајеву, дана 07.09.2010.

Драган Вранкић, с. р., министар, Министарство финансија и трезора

Потписано, за и у име Европске комисије, у Bruxellesu, дана 02.06.2010.

Pierre Mirel, с. р., директор, Генерални директорат за проширење, Европска комисија

ODLUKU

O RATIFIKACIJI UNIDROIT KONVENCIJE O UKRADENIM ILI NEZAKONITO IZVEZENIM KULTURNIM DOBRIMA

usvojene na Diplomatskoj konferenciji u Rimu, 24. lipnja 1995. godine

Članak 1.

Ratificira se UNIDROIT Konvencija o ukradenim ili nezakonito izvezenim kulturnim dobrima, sačinjena u Rimu, 24. lipnja 1995. godine, u jednom originalu na engleskome i na francuskom jeziku.

Članak 2.

Tekst UNIDROIT Konvencije u prijevodu glasi:

UNIDROIT-ova KONVENCIJA O UKRADENIM ILI NEZAKONITO IZVEZENIM KULTURNIM DOBRIMA

DRŽAVE UGOVORNICE OVE KONVENCIJE;

OKUPLJENE u Rimu na poziv Vlade Talijanske Republike od 7. do 24. lipnja 1995. na Diplomatskoj konferenciji za usvajanje Nacrta UNIDROIT-ove konvencije o međunarodnom povratu ukradenih ili nezakonito izvezenih kulturnih dobara;

UVJERENE u suštinsku važnost zaštite kulturne baštine i kulturne razmjene za promoviranje razumijevanja među narodima, te širenja kulture za dobrobit čovječanstva i napredak civilizacije;

DUBOKO ZABRINUTE zbog nezakonite trgovine kulturnim dobrima i nepopravljive štete koju ona često nanosi, kako samim dobrima tako i kulturnoj baštini nacionalnih, plemenskih, autohtonih ili drugih zajednica, kao i baštini svih naroda, a posebice pljačkanjem arheoloških nalazišta što kao rezultat ima nenadoknativ gubitak arheološke, povijesne i znanstvene informacije;

ODLUČNE da učinkovito pridonesu borbi protiv nezakonite trgovine kulturnim dobrima preduzimanjem važne mjere utvrđivanja zajedničkih, minimalnih pravnih pravila za restituciju i povrat kulturnih dobara između država ugovornica, sa svrhom poboljšanja očuvanja i zaštite kulturne baštine u interesu svih;

NAGLAŠAVAJUĆI da je ova Konvencija namijenjena olakšavanju restitucije i povrata kulturnih dobara, te da postojanje pravnih sredstava, poput naknade štete, potrebnih za učinkovitu restituciju i povrat u nekim državama, ne podrazumijeva da se takva pravna sredstva trebaju usvojiti u drugim državama;

POTVRĐUJUĆI da usvajanje odredaba ove Konvencije ubuduće ni na koji način ne znači potvrđivanje zakonitosti protivpravnih poslova bilo koje vrste koji su nastali prije stupanja na snagu ove Konvencije;

SVJESNE da sama ova Konvencija neće riješiti probleme nastale protivpravnom trgovinom, već da se njome pokreće proces koji će pojačati međunarodnu kulturnu suradnju i očuvati odgovarajuću ulogu zakonite trgovine i međudržavnih sporazuma o kulturnoj razmjeni;

PRIHVATAJUĆI da provođenje ove Konvencije trebaju pratiti druge učinkovite mjere za zaštitu kulturnih dobara, kao što su stvaranje i uporaba evidencija, fizička zaštita arheoloških nalazišta i tehnička suradnja;

UVAŽAVAJUĆI rad raznih tijela koja se bave zaštitom kulturne baštine, a naročito UNESCO Konvenciju iz 1970. o nezakonitoj trgovini te izradu kodeksa ponašanja u privatnom sektoru;

DOGOVORILE SU SE kao što slijedi:

I. glava - PODRUČJE PRIMJENE I DEFINICIJA

Članak 1.

Ova Konvencija se primjenjuje na zahtjeve koji imaju međunarodno značenje za:

- (a) restituciju ukradenih kulturnih dobara;
- (b) povrat kulturnih dobara odnesenih s teritorija države ugovornice suprotno njenom zakonodavstvu koje uređuje izvoz kulturnih dobara sa svrhom zaštite njene kulturne

baštine (u daljnjem tekstu: "nezakonito izvezena kulturna dobra").

Članak 2.

U smislu ove Konvencije, kulturna dobra su oni predmeti koji su na vjerskoj ili svjetovnoj osnovi važni za arheologiju, prapovijest, povijest, književnost, umjetnost ili znanost, a pripadaju jednoj od skupina popisanih u Aneksu ove Konvencije.

II. glava - RESTITUCIJA UKRADENIH KULTURNIH DOBARA

Članak 3.

- (1) Imatelj će vratiti kulturno dobro koje je bilo ukradeno.
- (2) U smislu ove Konvencije, dobro koje je nezakonito iskopano ili zakonito iskopano, a nezakonito zadržano smatra se ukradenim, kada je sukladno zakonu države u kojoj je iskopavanje obavljeno.
- (3) Svaki zahtjev za restituciju treba podnijeti u roku od tri godine od trenutka kada je podnositelj saznao za mjesto u kojem se kulturno dobro nalazi i identitet imatelja, a u svakom slučaju u roku od pedeset godina od trenutka krađe.
- (4) Međutim, podnošenje zahtjeva za restituciju kulturnog dobra, koje čini sastavni dio identificiranog spomenika ili arheološkog nalazišta, ili javne zbirke, nije podvrgnuto drugom vremenskom ograničenju osim ograničenja od tri godine računajući od trenutka kad je podnositelj saznao za mjesto u kojem se kulturno dobro nalazi i identitet imatelja.
- (5) Bez obzira na odredbe prethodnog stavka, svaka država ugovornica može izjaviti da zahtjev za restituciju podliježe vremenskom ograničenju od 75 godina ili dužem razdoblju kada je tako predviđeno njenim zakonodavstvom. Zahtjev za restituciju podnesen u drugoj državi ugovornici u pogledu kulturnog dobra odvojenog od spomenika, arheološkog nalazišta ili iz javne zbirke u državi ugovornici, koja je dala takvu izjavu, također podliježe takvom vremenskom ograničenju.
- (6) Izjavu navedenu u prethodnom stavku treba dati u trenutku potpisa, ratifikacije, prihvata, odobrenja ili pristupanja.
- (7) U smislu ove Konvencije "javna zbirka" se sastoji od grupe popisanih ili drugačije identificiranih kulturnih dobara u vlasništvu:
 - (a) države ugovornice,
 - (b) regionalnog ili lokalnog tijela vlasti države ugovornice,
 - (c) vjerske institucije u državi ugovornici,
 - (d) institucije osnovane prevashodno u kulturne, obrazovne ili znanstvene svrhe u državi ugovornici te priznate u toj državi za instituciju koja služi javnom interesu.
- (8) Uz to, zahtjev za restituciju sakralnog kulturnog dobra ili za zajednicu važnog kulturnog dobra, koje posjeduje i koristi neka plemenska ili autohtona zajednica države ugovornice u okviru svoje tradicionalne ili ritualne uporabe, podliježe vremenskom ograničenju koje se primjenjuje na javne zbirke.

Članak 4.

- (1) Imatelj ukradenog kulturnog dobra od kojeg je zatražen povrat, ima u vrijeme povrata pravo na isplatu pravične i razumne naknade, pod uvjetom da nije znao niti je trebao razumno znati da je dobro ukradeno te može dokazati da je postupio s dužnom pozornošću prilikom njegovog stjecanja.
- (2) Ne dirajući u pravo imatelja na naknadu iz prethodnog stavka, treba poduzeti razumne napore da osoba koja je predala kulturno dobro imatelju, ili svaki raniji prenositelj,

- zahtijeva naknadu gdje je to sukladno zakonodavstvu države u kojoj je zahtjev podnesen.
- (3) Isplatom naknade imatelju od strane podnositelja zahtjeva, kada je ova zatražena, ne dira se u pravo podnositelja zahtjeva da je namiri od bilo koje druge osobe.
 - (4) Pri utvrđivanju da li je imatelj postupao s dužnom pozornošću, uzet će se u obzir okolnosti stjecanja, uključujući i svojstvo stranaka, plaćenu cijenu, činjenicu je li imatelj obavio uvid u ijedan razumno dostupan registar ukradenih kulturnih dobara, te svi drugi bitni podaci i dokumentacija, koje je mogao razumno pribaviti, kao i činjenicu da li se imatelj savjetovao s dostupnim posrednicima ili preduzeo ijednu drugu radnju koju bi razumna osoba poduzela u datim okolnostima.
 - (5) Imatelj ne može biti u povoljnijem položaju od osobe od koje je stekao kulturno dobro naslijeđivanjem ili na drugi način bez naknade.

III. glava - POVRAT NEZAKONITO IZVEZENIH KULTURNIH DOBARA

Članak 5.

- (1) Država ugovornica može zatražiti od suda ili drugog nadležnog tijela druge države ugovornice da naredi povrat kulturnog dobra koje je s teritorija države koja potražuje dobro nezakonito izvezeno.
- (2) Kulturno dobro koje je privremeno izvezeno s teritorija države koja potražuje dobro sa svrhama kao što su izlaganje, istraživanje, restauracija, sukladno odobrenju izdanom sukladno zakonodavstvu te države o njegovom izvozu i zaštiti sopstvene kulturne baštine, a nije vraćeno sukladno uvjetima iz odobrenja, smatra se nezakonito izvezenim.
- (3) Sud ili drugo nadležno tijelo države kojoj je upućen zahtjev naredit će povrat nezakonito izvezenog kulturnog dobra ako država koja potražuje dobro utvrdi da odnošenje tog dobra s njezinog teritorija značajno šteti jednom ili više od sljedećih interesa:
 - (a) fizičkom očuvanju dobra ili njegovog okruženja,
 - (b) cjelovitosti nekog složenog dobra,
 - (c) očuvanju neke informacije, na primjer informacije znanstvenog ili povijesnog karaktera,
 - (d) tradicionalnoj ili ritualnoj uporabi dobra od strane plemenske ili autohtone zajednice,ili utvrdi da je dobro od izuzetnog kulturnog značaja za državu koja potražuje dobro.
- (4) Svaki zahtjev postavljen na temelju stavka 1. ovog članka mora sadržavati ili biti praćen informacijom činjenične ili pravne prirode koja može pomoći sudu ili drugom nadležnom tijelu države kojoj je upućen zahtjev u utvrđivanju jesu li ispunjeni zahtjevi iz stavki 1. do 3.
- (5) Svaki zahtjev za povratom treba podnijeti u roku od tri godine računajući od vremena kad je država koja potražuje dobro saznala za mjesto gdje se dobro nalazi i identitet njegovog imatelja, a u svakom slučaju u roku od pedeset godina od dana izvoza ili od dana na koji je dobro trebalo biti vraćeno prema odobrenju iz stavka 2. ovog članka.

Članak 6.

- (1) Imatelj ukradenog kulturnog dobra koji ga je stekao nakon što je ono bilo nezakonito izvezeno ima pravo, u vrijeme njegovog povrata, da mu država koja potražuje dobro isplati pravičnu i razumnu naknadu, pod uvjetom da on nije znao niti je trebao razumno znati da je dobro bilo nezakonito izvezeno.
- (2) Pri utvrđivanju da li je imalac znao ili je trebao razumno znati da je kulturno dobro bilo nezakonito izvezeno, uzet će se u obzir okolnosti stjecanja, uključujući nedostatak potvrde o izvozu kakvu propisuje zakonodavstvo države koja potražuje dobro.
- (3) Umjesto naknade, a u dogovoru sa državom koja potražuje dobro, imatelj od kojeg se zahtijeva povrat kulturnog dobra toj državi, može odlučiti:
 - (a) zadržati vlasništvo dobra; ili

- (b) prenijeti vlasništvo, uz naplatu ili bez naplate, na osobu po svom izboru, koja stalno boravi u državi koja potražuje dobro, a koja pribavi potrebne garancije.
- (4) Troškove povrata kulturnog dobra prema ovom članku snosi država koja potražuje dobro, čime se ne dira u njeno pravo da te troškove nadoknadi od bilo koje druge osobe;
- (5) Imatelj ne može biti u povoljnijem položaju od osobe od koje je stekao kulturno dobro naslijeđivanjem ili na drugi način bez naknade.

Članak 7.

- (1) Odredbe ove glave ne primjenjuju se kada:
 - (a) izvoz kulturnog dobra više nije nezakonit u trenutku kad je zatražen povrat; ili
 - (b) je dobro bilo izvezeno za života osobe koja ga je stvorila ili u roku od pedeset godina nakon smrti te osobe.
- (2) Bez obzira na odredbe točke (b) u prethodnom stavku, odredbe ove glave primjenjuju se kada je kulturno dobro napravio pripadnik ili pripadnici plemenske ili autohtone zajednice za uporabu te zajednice, a dobro se vraća toj zajednici.

IV. glava - OPĆE ODREDBE

Članak 8.

- (1) Zahtjev prema glavi II. i zahtjev prema glavi III. mogu se podnijeti sudovima ili drugim nadležnim tijelima države ugovornice u kojoj se kulturno dobro nalazi, pored sudova i drugih nadležnih tijela koja su inače nadležna prema propisima na snazi u državama ugovornicama.
- (2) Stranke se mogu sporazumijeti da spor podnesu bilo kojem sudu ili drugom nadležnom tijelu vlasti ili na arbitražu.
- (3) Može se pribjeći određivanju privremenih mjera, uključujući zaštitne, koje su predviđene prema zakonu države ugovornice u kojoj se nalazi dobro, čak i kada je zahtjev za restituciju ili zahtjev za povratom dobra podnesen sudovima ili drugim nadležnim tijelima neke druge države ugovornice.

Članak 9.

- (1) Ništa u ovoj Konvenciji ne sprječava državu ugovornicu da primijeni bilo koje pravilo koje je povoljnije za restituciju ili za povrat ukradenih ili nezakonito izvezenih kulturnih dobara od pravila predviđenih ovom Konvencijom.
- (2) Ovaj članak se neće tumačiti kao stvaranje obveze za priznavanje ili izvršavanje odluke suda ili drugog nadležnog tijela neke druge države ugovornice, koja odstupa od odredbi ove Konvencije.

Članak 10.

- (1) Odredbe glave II. primjenjuju se samo na kulturna dobra koja su ukradena nakon stupanja na snagu ove Konvencije za državu u kojoj je zahtjev podnesen, pod uvjetom:
 - (a) da je dobro ukradeno s teritorija države ugovornice nakon stupanja na snagu ove Konvencije za tu državu; ili
 - (b) da se dobro nalazi u državi ugovornici nakon stupanja na snagu ove Konvencije za tu državu.
- (2) Odredbe glave III. primjenjuju se samo na kulturno dobro koje je nezakonito izvezeno nakon stupanja na snagu ove Konvencije za državu koja potražuje dobro kao i za državu u kojoj se zahtjev podnosi.
- (3) Ova Konvencija ni na koji način ne legalizuje bilo kakav nezakonit posao, koji je obavljen prije stupanja na snagu ove Konvencije, ili koji je isključen prema stavkama (1) i (2) ovoga članka, niti ograničava pravo države ili druge osobe da postavi zahtjev sukladno pravnim sredstvima dostupnim izvan okvira ove Konvencije, za restituciju ili povrat kulturnog dobra, koje je ukradeno ili nezakonito izvezeno prije stupanja na snagu ove Konvencije.

V. glava - ZAVRŠNE ODREDBE

Članak 11.

- (1) Ova je Konvencija otvorena za potpisivanje na završnom sastanku Diplomatske konferencije za usvajanje nacrtu UNIDROIT-ove Konvencije o međunarodnom povratu ukradenih ili nezakonito izvezenih kulturnih dobara, a ostatak će biti otvorena za potpisivanje od strane svih država u Rimu do lipnja 1996. godine.

- (2) Ova Konvencija podliježe ratifikaciji, prihvatu ili odobrenju država koje su je potpisale.
- (3) Ova je Konvencija otvorena za pristupanje za sve države koje nisu potpisnice, od dana od kojeg je otvorena za potpisivanje.
- (4) Ratifikacija, prihvata, odobrenje ili pristupanje podliježu polaganju formalne isprave s tim učinkom kod depozitara.

Članak 12.

- (1) Ova Konvencija stupa na snagu prvog dana šestog mjeseca od dana polaganja pete isprave o ratifikaciji, prihvatu, odobrenju ili pristupanju.
- (2) Za svaku državu koja ratifikuje, prihvati ili odobri ovu Konvenciju ili joj pristupi nakon polaganja pete isprave o ratifikaciji, prihvatu, odobrenju ili pristupanju, ova Konvencija stupa na snagu prvog dana šestog mjeseca od dana polaganja njene isprave o ratifikaciji, prihvatu, odobrenju ili pristupanju.

Članak 13.

- (1) Ova Konvencija ne utječe ni na koju međunarodnu ispravu kojom se bilo koja država ugovornica pravno obvezala i koja sadrži odredbe o pitanjima koja uređuje ova Konvencija, osim ako države, obvezane takvom ispravom, ne daju suprotnu izjavu.
- (2) Svaka država ugovornica može sklopiti sporazume s jednom ili više država ugovornica, s ciljem bolje primjene ove Konvencije u njihovim međusobnim odnosima. Države, koje su sklopile takav sporazum, jedan primjerak predaju depozitaru.
- (3) U svojim međusobnim odnosima države ugovornice, koje su članovi organizacija ekonomskog udruživanja ili regionalnih tijela, mogu izjaviti da će primjenjivati unutarnja pravila tih organizacija ili tijela, pa stoga među sobom neće primjenjivati odredbe ove Konvencije, opseg čije primjene se preklapaju s opsegom primjene tih pravila.

Članak 14.

- (1) Ako država ugovornica ima dvije ili više teritorijalnih jedinica, ona može, bez obzira imaju li one različite zakone primjenjive na pitanja iz ove Konvencije, u vrijeme potpisivanja ili polaganja svoje isprave o ratifikaciji, prihvatu, odobrenju ili pristupanju izjaviti da će se ova Konvencija protezati na sve njene teritorijalne jedinice ili na samo jednu ili neke od njih, a tu izjavu može u bilo koje vrijeme zamijeniti drugom izjavom.
- (2) Te se izjave moraju notificirati depozitaru, a u njima moraju biti izričito navedene teritorijalne jedinice na koje se ova Konvencija odnosi.
- (3) Ako se, na osnovu izjave prema ovom članku, ova Konvencija odnosi na jednu ili više teritorijalnih jedinica, ali ne na sve teritorijalne jedinice države ugovornice, smatrat će se:
 - (a) da se teritorij države ugovornice u članku 1. odnosi na teritorij teritorijalne jedinice te države;
 - (b) da se sud ili drugo nadležno tijelo države ugovornice, ili države kojoj se obraća, odnosi na sud ili drugo nadležno tijelo teritorijalne jedinice te države;
 - (c) da se država ugovornica u članku 8. (1), u kojoj se nalazi kulturno dobro, odnosi na teritorijalnu jedinicu te države u kojoj se dobro nalazi;
 - (d) da se pravo države ugovornice, u kojoj se nalazi dobro, u članku 8. (3) odnosi na pravo teritorijalne jedinice te države u kojoj se dobro nalazi; i
 - (e) da se pod državom ugovornicom u članku 9. podrazumijeva teritorijalna jedinica te države.
- (4) Ako država ugovornica ne da izjavu prema stavku 1. ovog članka, ova se Konvencija odnosi na sve teritorijalne jedinice te države.

Članak 15.

- (1) Izjave, učinjene prema ovoj Konvenciji u vrijeme potpisivanja, podliježu potvrđivanju nakon ratifikacije, prihvata ili odobrenja.
- (2) Izjave i potvrde izjava moraju se dati pisano i službeno notificirati depozitaru.

- (3) Izjava stupa na snagu istovremeno sa stupanjem na snagu ove Konvencije za datu državu. Međutim, izjava u kojoj depozitar primi službenu notifikaciju nakon toga, stupa na snagu prvog dana šestog mjeseca nakon dana njezinog polaganja kod depozitara.
- (4) Svaka država, koja dostavi izjavu prema ovoj Konvenciji, može je u bilo koje vrijeme povući službenom pisanom notifikacijom, upućenom depozitaru. To povlačenje stupa na snagu prvog dana šestog mjeseca nakon dana polaganja notifikacije.

Članak 16.

- (1) Svaka država ugovornica će, u vrijeme potpisivanja, ratifikacije, prihvata, odobrenja ili pristupanja, izjaviti da joj druga država može prema članku 8. podnijeti zahtjeve za restituciju ili povrat kulturnih dobara prema jednom ili više sljedećih postupaka:
 - (a) neposredno sudovima ili drugim nadležnim tijelima države koja daje izjavu;
 - (b) preko jednog ili više tijela, koje je ta država odredila da primaju takve zahtjeve upućuju ih sudovima ili drugim nadležnim tijelima te države;
 - (c) diplomatskim ili konzularnim putem.
- (2) Svaka država ugovornica može odrediti sudove ili druga nadležna tijela da naredе restituciju ili povrat kulturnih dobara prema odredbama glava II. i III.
- (3) Izjave date prema stavkama 1. i 2. ovog članka mogu se u bilo koje vrijeme izmijeniti novom izjavom.
- (4) Odredbe stavki 1. do 3. ovog članka ne utječu na bilateralne ili multilateralne sporazume o sudskoj pomoći u svezi s građanskim ili trgovačkim pravnim stvarima koje mogu postojati između država ugovornica.

Članak 17.

Svaka država ugovornica će, najkasnije šest mjeseci od dana polaganja svoje isprave o ratifikaciji, prihvatu, odobrenju ili pristupanju, depozitaru predati pisanu informaciju, na jednom od službenih jezika Konvencije, o zakonima koji uređuju izvoz kulturnih dobara. Ove se informacije, prema potrebi, s vremena na vrijeme obnavljaju.

Članak 18.

Nisu dopuštene rezerve, osim onih koje su izričito odobrene u ovoj Konvenciji.

Članak 19.

- (1) Bilo koja država ugovornica može otkazati ovu Konvenciju, u bilo koje vrijeme nakon njenog stupanja na snagu za tu državu, polaganjem isprave s takvim učinkom kod depozitara.
- (2) Otkazivanje stupa na snagu prvog dana šestog mjeseca nakon polaganja isprave o otkazivanju kod depozitara. Ako je u ispravi o otkazivanju naznačeno duže razdoblje za stupanje na snagu otkazivanja, ono stupa na snagu po isteku tog dužeg razdoblja nakon polaganja isprave kod depozitara.
- (3) Bez obzira na takvo otkazivanje, ova se Konvencija primjenjuje na zahtjev za restituciju ili povrat kulturnog dobra, koji je podnesen prije stupanja na snagu otkazivanja.

Članak 20.

Predsjednik Međunarodnog instituta za unifikaciju privatnog prava (UNIDROIT) može, u pravilnim razmacima, ili u bilo koje vrijeme na zahtjev pet država ugovornica, sazvati poseban odbor da bi se razmotrilo praktično djelovanje ove Konvencije.

Članak 21.

- (1) Ova se Konvencija polaže kod Vlade Talijanske Republike.
- (2) Vlada Talijanske Republike će:
 - (a) obavijestiti sve države, koje su potpisale ovu Konvenciju ili su joj pristupile, te predsjednika Međunarodnog instituta za unifikaciju privatnog prava (UNIDROIT) o:
 - (i) svakom novom potpisivanju ili polaganju isprave o ratifikaciji, prihvatu, odobrenju ili pristupanju, zajedno s njihovim datumom;
 - (ii) svakoj izjavi, učinjenoj sukladno ovoj Konvenciji;

- (iii) povlačenju svake izjave;
 - (iv) danu stupanja na snagu ove Konvencije;
 - (v) sporazumima na koje se odnosi članak 13.;
 - (vi) pohranjivanju isprave o otkazivanju ove Konvencije, zajedno s danom njenog polaganja i danom njenog stupanja na snagu;
 - (b) proslijediti ovjerene istovjetne preslike ove Konvencije svim državama potpisnicama, svim državama koje pristupe Konvenciji i predsjedniku Međunarodnog instituta za unifikaciju privatnog prava (UNIDROIT);
 - (c) vršiti druge dužnosti, koje su uobičajene za depozitare.
- U POTVRDU GORE NAVEDENOG, dolje potpisani opunomoćenci, propisno ovlašteni, potpisali su ovu Konvenciju.

SACINJENO u Rimu, dvadeset četvrtog lipnja, tisuću devetsto devedeset i pete, u jednom originalu, na engleskom i na francuskom jeziku, pri čemu su oba teksta jednako vjerodostojna.

ANEKS

- a) rijetke zbirke i primjerci faune, flore i minerala, anatomski primjerci te predmeti od paleontološkog interesa;
- b) dobra vezana uz povijest, uključujući povijest znanosti i tehnologije te vojnu i društvenu povijest, dobra vezana uz život narodnih vođa, mislilaca, znanstvenika i umjetnika, te uz događaje od nacionalnog značaja;

- c) nalazi arheoloških iskopavanja (bilo regularnih bilo nedopuštenih) ili arheoloških otkrića;
- d) dijelovi umjetničkih ili povijesnih spomenika odnosno dijelovi arheoloških nalazišta;
- e) antikviteti stariji od stotinu godina, poput natpisa, novčića ili ugraviranih pečata;
- f) etnološki predmeti;
- g) dobra od umjetničkog interesa, kao što su:
 - (i) slike i crteži svih vrsta tehnike u cijelosti napravljeni rukom na svakom materijalu (izuzev industrijskog dizajna i ručno obrađenih predmeta obrtničke proizvodnje)
 - (ii) originalna djela spomeničke plastike i skulptura u svakom materijalu;
 - (iii) originalna grafika, otisci i litografije;
 - (iv) originalne umjetničke montaže i instalacije u svakom materijalu;
- h) rijetki rukopisi i inkunabule, stare knjige, isprave i publikacije od posebnog interesa (povijesnog, umjetničkog, znanstvenog, književnog, itd.), pojedinačno ili u zbirkama;
- i) poštanske, taksene i slične marke, pojedinačno ili u zbirkama;
- j) arhivska građa, uključujući tonske zapise, fotografske i kinematografske arhive;
- k) dijelovi namještaja stariji od stotinu godina i stari glazbeni instrumenti.

Članak 3.

Ova odluka će biti objavljena u "Službenom glasniku BiH" na hrvatskome, srpskom i bosanskom jeziku i stupa na snagu danom objave.

Број 01-50-1-4025-44/11
28. prosinca 2011. godine
Sarajevo

Predsjedatelj
Željko Komšić, v. r.

На основу члана V 3. д) Устава Босне и Херцеговине и сагласности Парламентарне скупштине Босне и Херцеговине (Одлука број 01,02-05-2-1115/11 од 8. децембра 2011. године), Председништво Босне и Херцеговине на 16. редовној сједници, одржаној 28. децембра 2011. године, донијело је

ОДЛУКУ

О РАТИФИКАЦИЈИ UNIDROIT КОНВЕНЦИЈЕ О УКРАДЕНИМ ИЛИ НЕЗАКОНИТО ИЗВЕЗЕНИМ КУЛТУРНИМ ДОБРИМА

усвојене на Дипломатској конференцији у Риму, 24. јуна 1995. године

Члан 1.

Ратификује се UNIDROIT Конвенција о украденим или незаконито извезеним културним добрима, сачињена у Риму, 24. јуна 1995. године, у једном оригиналу на енглеском и на француском језику.

Члан 2.

Текст UNIDROIT Конвенције у преводу гласи:

UNIDROIT-ова КОНВЕНЦИЈА О УКРАДЕНИМ ИЛИ НЕЗАКОНИТО ИЗВЕЗЕНИМ КУЛТУРНИМ ДОБРИМА

ДРЖАВЕ УГОВОРНИЦЕ ОВЕ КОНВЕНЦИЈЕ;

ОКУПЉЕНЕ у Риму на позив Владе Италијанске Републике од 7. до 24. јуна 1995. на Дипломатској конференцији за усвајање Нацрта UNIDROIT-ове конвенције о међународном поврату украдених или незаконито извезених културних добара;

УВЈЕРЕНЕ у суштинску важност заштите културне баштине и културне размјене за промовисање разумијевања међу народима, те ширења културе за добробит човјечанства и напредак цивилизације;

ДУБОКО ЗАБРИНУТЕ због незаконите трговине културним добрима и непоправљиве штете коју она често наноси, како самим добрима тако и културној баштини националних, племенских, аутохтоних или других заједница, као и баштини свих народа, а посебно пљачкањем археолошких налазишта што као резултат има ненадокнадив губитак археолошке, историјске и научне информације;

ОДЛУЧНЕ да ефикасно придонесу борби против незаконите трговине културним добрима предузимањем важне мјере утврђивања заједничких, минималних правних правила за реституцију и поврат културних добара између држава уговорница, са сврхом побољшања очувања и заштите културне баштине у интересу свих;

НАГЛАШАВАЈУЋИ да је ова Конвенција намијењена олакшавању реституције и поврата културних добара, те да постојање правних средстава, попут накнаде штете, потребних за ефикасну реституцију и поврат у неким државама, не подразумијева да се таква правна средства требају усвојити у другим државама;

ПОТВРЂУЈУЋИ да усвајање одредаба ове Конвенције убудуће ни на који начин не значи потврђивање законитости противправних послова било које врсте који су настали прије ступања на снагу ове Конвенције;

СВЈЕСНЕ да сама ова Конвенција неће ријешити проблеме настале противправном трговином, већ да се њоме покреће процес који ће појачати међународну културну сарадњу и очувати одговарајућу улогу законите трговине и међудржавних споразума о културној размјени;

ПРИХВАТАЈУЋИ да провођење ове Конвенције требају да прате друге ефикасне мјере за заштиту културних добара, као што су стварање и употреба евиденција, физичка заштита археолошких налазишта и техничка сарадња;

УВАЖАВАЈУЋИ рад разних тијела која се баве заштитом културне баштине, а нарочито УНЕСКО Конвенцију из 1970. о незаконитој трговини те израду кодекса понашања у приватном сектору;

ДОГОВОРИЛЕ СУ СЕ као што слиједи:

I. поглавље - ПОДРУЧЈЕ ПРИМЈЕНЕ И ДЕФИНИЦИЈА

Члан 1.

Ова Конвенција се примјењује на захтјеве који имају међународно значење за:

- (a) реституцију украдених културних добара;
- (б) поврат културних добара однесених с територије државе уговорнице супротно њеном законодавству које уређује извоз културних добара са сврхом заштите њене културне баштине (у даљем тексту: "незаконито извезена културна добра").

Члан 2.

У смислу ове Конвенције, културна добра су они предмети који су на вјерској или свјетовној основи важни за археологију, праисторију, историју, књижевност, умјетност или науку, а припадају једној од група пописаних у Анексу ове Конвенције.

II. поглавље - РЕСТИТУЦИЈА УКРАДЕНИХ КУЛТУРНИХ ДОБАРА

Члан 3.

- (1) Ималац ће вратити културно добро које је било украдено.
- (2) У смислу ове Конвенције, добро које је незаконито ископано или законито ископано, а незаконито задржано сматра се украденим, када је то у складу са законом државе у којој је ископавање обављено.
- (3) Сваки захтјев за реституцију треба поднијети у року од три године од тренутка када је подносилац сазнао за мјесто у којем се културно добро налази и идентитет имаоца, а у сваком случају у року од педесет година од тренутка крађе.
- (4) Међутим, подношење захтјева за реституцију културног добра, које чини саставни дио идентификованог споменика или археолошког налазишта, или јавне збирке, није подвргнуто другом временском ограничењу осим ограничења од три године рачунајући од тренутка кад је подносилац сазнао за мјесто у којем се културно добро налази и идентитет имаоца.
- (5) Без обзира на одредбе претходног става, свака држава уговорница може изјавити да захтјев за реституцију подлијеже временском ограничењу од 75 година или дужем периоду када је тако предвиђено њеним законодавством. Захтјев за реституцију поднесен у другој држави уговорници у погледу културног добра одвојеног од споменика, археолошког налазишта или из јавне збирке у држави уговорници, која је дала такву изјаву, такође подлијеже таквом временском ограничењу.
- (6) Изјаву наведену у претходном ставу треба дати у тренутку потписа, ратификације, прихватања, одобрења или приступања.
- (7) У смислу ове Конвенције "јавна збирка" се састоји од групе пописаних или другачије идентификованих културних добара у власништву:
 - (a) државе уговорнице,
 - (б) регионалног или локалног тијела власти државе уговорнице,
 - (ц) вјерске институције у држави уговорници,
 - (д) институције основане превасходно у културне, образовне или научне сврхе у држави уговорници те признате у тој држави за институцију која служи јавном интересу.
- (8) Уз то, захтјев за реституцију сакралног културног добра или за заједницу важног културног добра, које поседује и користи нека племенска или аутохтона заједница државе уговорнице у оквиру своје традиционалне или ритуалне

употребе, подлијеже временском ограничењу које се примјењује на јавне збирке.

Члан 4.

- (1) Ималац украденог културног добра од којег је затражен поврат, има у вријеме поврата право на исплату правичне и разумне накнаде, под условом да није знао нити је требао разумно знати да је добро украдено те може доказати да је поступио с дужном пажњом приликом његовог стицања.
- (2) Не дирајући у право имаоца на накнаду из претходног става, треба предузети разумне напоре да особа која је предала културно добро имаоцу, или сваки ранији преносилац, захтијева накнаду гдје је то у складу са законодавством државе у којој је захтјев поднесен.
- (3) Исплатом накнаде имаоцу од стране подносиоца захтјева, када је ова затражена, не дира се у право подносиоца захтјева да је намира од било које друге особе.
- (4) При утврђивању да ли је ималац поступао с дужном пажњом, узме се у обзир околности стицања, укључујући и својство странака, плаћену цијену, чињеницу је ли ималац обавио увид у иједан разумно доступан регистар украдених културних добара, те сви други битни подаци и документација, које је могао разумно прибавити, као и чињеницу да ли се ималац савјетовао с доступним посредницима или предузео иједну другу радњу коју би разумна особа предузела у датим околностима.
- (5) Ималац не може бити у повољнијем положају од особе од које је стекао културно добро наслијеђивањем или на други начин без накнаде.

III. поглавље - ПОВРАТ НЕЗАКОНИТО ИЗВЕЗЕНИХ КУЛТУРНИХ ДОБАРА

Члан 5.

- (1) Држава уговорница може затражити од суда или другог надлежног тијела друге државе уговорнице да нареди поврат културног добра које је с територије државе која потражује добро незаконито извезено.
- (2) Културно добро које је привремено извезено с територије државе која потражује добро са сврхама као што су излагање, истраживање, рестаурација, у складу са одобрењем издатим у складу са законодавством те државе о његовом извозу и заштити сопствене културне баштине, а није враћено у складу с условима из одобрења, сматра се незаконито извезеним.
- (3) Суд или друго надлежно тијело државе којој је упућен захтјев наредиће поврат незаконито извезеног културног добра ако држава која потражује добро утврди да одношење тог добра с њене територије значајно штети једном или више од сљедећих интереса:
 - (a) физичком очувању добра или његовог окружења,
 - (б) цјеловитости неког сложеног добра,
 - (ц) очувању неке информације, на примјер информације научног или историјског карактера,
 - (д) традиционалној или ритуалној употреби добра од стране племенске или аутохтоне заједнице,или утврди да је добро од изузетног културног значаја за државу која потражује добро.
- (4) Сваки захтјев постављен на основу става 1. овог члана мора садржавати или бити пропраћен информацијом чињеничне или правне природе која може помоћи суду или другом надлежном тијелу државе којој је упућен захтјев у утврђивању јесу ли испуњени захтјеви из става 1. до 3.
- (5) Сваки захтјев за повратом треба поднијети у року од три године рачунајући од времена кад је држава која потражује добро сазнала за мјесто гдје се добро налази и идентитет његовог имаоца, а у сваком случају у року од педесет година од дана извоза или од дана на који је добро требало бити враћено према одобрењу из става 2. овог члана.

Члан 6.

- (1) Ималац украденог културног добра који га је стекао након што је оно било незаконито извезено има право, у вријеме његовог поврата, да му држава која потражује добро исплати правичну и разумну накнаду, под условом да он није

знао нити је требао разумно знати да је добро било незаконито извезено.

- (2) При утврђивању да ли је ималац знао или је требао разумно знати да је културно добро било незаконито извезено, узме се у обзир околности стицања, укључујући недостатак потврде о извозу какву прописује законодавство државе која потражује добро.
- (3) Умјесто накнаде, а у договору са државом која потражује добро, ималац од којег се захтијева поврат културног добра тој држави, може одлучити:
 - (а) задржати власништво добра; или
 - (б) пренијети власништво, уз наплату или без наплате, на лице по свом избору, које стално борави у држави која потражује добро, а које прибави потребне гаранције.
- (4) Трошкове поврата културног добра према овом члану сноси држава која потражује добро, чиме се не дира у њено право да те трошкове надокнади од било ког другог лица.
- (5) Ималац не може бити у повољнијем положају од лица од којег је стекао културно добро наслијеђивањем или на други начин без накнаде.

Члан 7.

- (1) Одредбе овог поглавља не примјењују се када:
 - (а) извоз културног добра више није незаконит у тренутку кад је затражен поврат; или
 - (б) је добро било извезено за живота лица које га је створило или у року од педесет година након смрти тог лица.
- (2) Без обзира на одредбе тачке (б) у претходном ставу, одредбе овог поглавља примјењују се када је културно добро направно припадник или припадници племенске или аутохтоне заједнице за употребу те заједнице, а добро се враћа тој заједници.

IV. поглавље - ОПШТЕ ОДРЕДБЕ

Члан 8.

- (1) Захтјев према поглављу II. и захтјев према поглављу III. могу се поднијети судовима или другим надлежним тијелима државе уговорнице у којој се културно добро налази, поред суда и других надлежних тијела која су иначе надлежна према прописима на снази у државама уговорницама.
- (2) Странке се могу споразумијети да спор поднесу било којем суду или другом надлежном тијелу власти или на арбитражу.
- (3) Може се прибјећи одређивању привремених мјера, укључујући заштитне, које су предвиђене према закону државе уговорнице у којој се налази добро, чак и када је захтјев за реституцију или захтјев за повратом добра поднесен судовима или другим надлежним тијелима неке друге државе уговорнице.

Члан 9.

- (1) Ништа у овој Конвенцији не спречава државу уговорницу да примени било које правило које је повољније за реституцију или за поврат украдених или незаконито извезених културних добара од правила предвиђених овом Конвенцијом.
- (2) Овај члан се неће тумачити као стварање обавезе за признавање или извршавање одлуке суда или другог надлежног тијела неке друге државе уговорнице, која одступа од одредби ове Конвенције.

Члан 10.

- (1) Одредбе поглавља II. примјењују се само на културна добра која су украдена након ступања на снагу ове Конвенције за државу у којој је захтјев поднесен, под условом:
 - (а) да је добро украдено с територије државе уговорнице након ступања на снагу ове Конвенције за ту државу; или
 - (б) да се добро налази у држави уговорници након ступања на снагу ове Конвенције за ту државу.
- (2) Одредбе поглавља III. примјењују се само на културно добро које је незаконито извезено након ступања на снагу ове Конвенције за државу која потражује добро као и за државу у којој се захтјев подноси.
- (3) Ова Конвенција ни на који начин не легализује било какав незаконит посао, који је обављен прије ступања на снагу ове Конвенције, или који је искључен према ставовима (1) и (2)

овога члана, нити ограничава право државе или другог лица да постави захтјев у складу са правним средствима доступним изван оквира ове Конвенције, за реституцију или поврат културног добра, које је украдено или незаконито извезено прије ступања на снагу ове Конвенције.

V. поглавље - ЗАВРШНЕ ОДРЕДБЕ

Члан 11.

- (1) Ова је Конвенција отворена за потписивање на завршном састанку Дипломатске конференције за усвајање нацрта UNIDROIT-ове Конвенције о међународном поврату украдених или незаконито извезених културних добара, а остаће отворена за потписивање од стране свих држава у Риму до јуна 1996. године.
- (2) Ова Конвенција подлијеже ратификацији, прихватању или одобрењу држава које су је потписале.
- (3) Ова је Конвенција отворена за приступање за све државе које нису потписнице, од дана од којег је отворена за потписивање.
- (4) Ратификација, прихват, одобрење или приступање подлијежу полагању формалне исправе с тим ефектом код депозитара.

Члан 12.

- (1) Ова Конвенција ступа на снагу првог дана шестог мјесеца од дана полагања пете исправе о ратификацији, прихватању, одобрењу или приступању.
- (2) За сваку државу која ратификује, прихвати или одобри ову Конвенцију или јој приступи након полагања пете исправе о ратификацији, прихватању, одобрењу или приступању, ова Конвенција ступа на снагу првог дана шестог мјесеца од дана полагања њене исправе о ратификацији, прихватању, одобрењу или приступању.

Члан 13.

- (1) Ова Конвенција не утиче ни на коју међународну исправу којом се било која држава уговорница правно обавезала и која садржи одредбе о питањима која уређује ова Конвенција, осим ако државе, обавезане таквом исправом, не дају супротну изјаву.
- (2) Свака држава уговорница може склопити споразуме с једном или више држава уговорница, с циљем боље примјене ове Конвенције у њиховим међусобним односима. Државе, које су склопиле такав споразум, један примјерак предају депозитару.
- (3) У својим међусобним односима државе уговорнице, које су чланови организација економског удруживања или регионалних тијела, могу изјавити да ће примјењивати унутрашња правила тих организација или тијела, па стога међу собом неће примјењивати одредбе ове Конвенције, опсег чије примјене се преклапају с опсегом примјене тих правила.

Члан 14.

- (1) Ако држава уговорница има двије или више територијалних јединица, она може, без обзира имају ли оне различите законе примјењиве на питања из ове Конвенције, у вријеме потписивања или полагања своје исправе о ратификацији, прихватању, одобрењу или приступању изјавити да ће се ова Конвенција протезати на све њене територијалне јединице или на само једну или неке од њих, а ту изјаву може у било које вријеме замијенити другом изјавом.
- (2) Те се изјаве морају нотификовати депозитару, а у њима морају бити изричито наведене територијалне јединице на које се ова Конвенција односи.
- (3) Ако се, на основу изјаве према овом члану, ова Конвенција односи на једну или више територијалних јединица, али не на све територијалне јединице државе уговорнице, сматраће се:
 - а) да се територија државе уговорнице у члану 1. односи на територију територијалне јединице те државе;
 - б) да се суд или друго надлежно тијело државе уговорнице, или државе којој се обраћа, односи на суд или друго надлежно тијело територијалне јединице те државе;

- ц) да се држава уговорница у члану 8. (1), у којој се налази културно добро, односи на територијалну јединицу те државе у којој се добро налази;
 - д) да се право државе уговорнице, у којој се налази добро, у члану 8. (3) односи на право територијалне јединице те државе у којој се добро налази; и
 - е) да се под државом уговорницом у члану 9. подразумева територијална јединица те државе.
- (4) Ако држава уговорница не да изјаву према ставу 1. овог члана, ова се Конвенција односи на све територијалне јединице те државе.

Члан 15.

- (1) Изјаве, учињене према овој Конвенцији у вријеме потписивања, прихватања, одобрења или приступања, прихвата или одобрења.
- (2) Изјаве и потврде изјава морају се дати писано и службено нотификовати депозитару.
- (3) Изјава ступа на снагу истовремено са ступањем на снагу ове Конвенције за дату државу. Међутим, изјава у којој депозитар прими службену нотификацију након тога, ступа на снагу првог дана шестог мјесеца након дана њеног полагања код депозитара.
- (4) Свака држава, која достави изјаву према овој Конвенцији, може је у било које вријеме повући службеном писаном нотификацијом, упућеном депозитару. То повлачење ступа на снагу првог дана шестог мјесеца након дана полагања нотификације.

Члан 16.

- (1) Свака држава уговорница ће, у вријеме потписивања, ратификације, прихватања, одобрења или приступања, изјавити да јој друга држава може према члану 8. поднијети захтјеве за реституцију или поврат културних добара према једном или више сљедећих поступака:
- (а) непосредно судовима или другим надлежним тијелима државе која даје изјаву;
 - (б) преко једног или више тијела, које је та држава одредила да примају такве захтјеве и упућују их судовима или другим надлежним тијелима те државе;
 - (ц) дипломатским или конзуларним путем.
- (2) Свака држава уговорница може одредити судове или друга надлежна тијела да нареду реституцију или поврат културних добара према одредбама поглавља II. и III.
- (3) Изјаве дате према ставовима 1. и 2. овог члана могу се у било које вријеме измијенити новом изјавом.
- (4) Одредбе ставова 1. до 3. овог члана не утичу на билатералне или мултилатералне споразуме о судској помоћи у вези с грађанским или трговачким правним стварима које могу постојати између држава уговорница.

Члан 17.

Свака држава уговорница ће, најкасније шест мјесеци од дана полагања своје исправе о ратификацији, прихватању, одобрењу или приступању, депозитару предати писану информацију, на једном од службених језика Конвенције, о законима који уређују извоз културних добара. Ове се информације, према потреби, с времена на вријеме обнављају.

Члан 18.

Нису допуштене резерве, осим оних које су изричито одобрене у овој Конвенцији.

Члан 19.

- (1) Било која држава уговорница може отказати ову Конвенцију, у било које вријеме након њеног ступања на снагу за ту државу, полагањем исправе с таквим учинком код депозитара.
- (2) Отказивање ступа на снагу првог дана шестог мјесеца након полагања исправе о отказивању код депозитара. Ако је у исправи о отказивању назначен дужи период за ступање на снагу отказивања, оно ступа на снагу по истеку тог дужег периода након полагања исправе код депозитара.
- (3) Без обзира на такво отказивање, ова се Конвенција примјењује на захтјев за реституцију или поврат културног добра, који је поднесен прије ступања на снагу отказивања.

Члан 20.

Председник Међународног института за унификацију приватног права (UNIDROIT) може, у правилним размацима, или у било које вријеме на захтјев пет држава уговорница, сазвати посебан одбор да би се размотрило практично дјеловање ове Конвенције.

Члан 21.

- (1) Ова се Конвенција полаже код Владе Италијанске Републике.
- (2) Влада Италијанске Републике ће:
- (а) обавијестити све државе, које су потписале ову Конвенцију или су јој приступиле, те председника Међународног института за унификацију приватног права (UNIDROIT) о:
 - (i) сваком новом потписивању или полагању исправе о ратификацији, прихватању, одобрењу или приступању, заједно с њиховим датумом;
 - (ii) свакој изјави, учињеној у складу с овом Конвенцијом;
 - (iii) повлачењу сваке изјаве;
 - (iv) дану ступања на снагу ове Конвенције;
 - (v) споразумима на које се односи члан 13.;
 - (vi) похрањивању исправе о отказивању ове Конвенције, заједно с даном њеног полагања и даном њеног ступања на снагу;
 - (б) прослједити овјерене истовјетне копије ове Конвенције свим државама потписницама, свим државама које приступе Конвенцији и председнику Међународног института за унификацију приватног права (UNIDROIT);
 - (ц) обављати друге дужности, које су уобичајене за депозитаре.

У ПОТВРДУ ГОРЕ НАВЕДЕНОГ, доле потписани опномоћеници, прописно овлашћени, потписали су ову Конвенцију.

САЧИЊЕНО у Риму, двадесет четвртог јуна, хиљаду деветсто деведесет и пете, у једном оригиналу, на енглеском и на француском језику, при чему су оба текста једнако вјеродостојна.

АНЕКС

- а) ријетке збирке и примјерци фауне, флоре и минерала, анатомски примјерци те предмети од палеонтолошког интереса;
- б) добра везана уз историју, укључујући историју науке и технологије те војну и друштвену историју, добра везана уз живот народних вођа, мислилаца, научника и умјетника, те уз догађаје од националног значаја;
- ц) налази археолошких ископавања (било регуларних било недопуштених) или археолошких открића;
- д) дијелови умјетничких или историјских споменика односно дијелови археолошких налазишта;
- е) антиквитети старији од стотину година, попут натписа, новчића или угравираних печата;
- ф) етнолошки предмети;
- г) добра од умјетничког интереса, као што су:
 - (i) слике и цртежи свих врста технике у цијелини направљени руком на сваком материјалу (изузев индустријског дизајна и ручно обрађених предмета занатске производње)
 - (ii) оригинална дјела споменичке пластике и скулптура у сваком материјалу;
 - (iii) оригинална графика, отисци и литографије;
 - (iv) оригиналне умјетничке монтаже и инсталације у сваком материјалу;
- х) ријетки рукописи и инкунабуле, старе књиге, исправе и публикације од посебног интереса (историјског, умјетничког, научног, књижевног, итд.), појединачно или у збиркама;
- и) поштанске, таксене и сличне марке, појединачно или у збиркама;

- j) архивска грађа, укључујући тонске записе, фотографске и кинематографске архиве; к) дијелови намјештаја старији од стотину година и стари музички инструменти.

Члан 3.

Ова одлука биће објављена у "Службеном гласнику БиХ" на српском, босанском и хрватском језику и ступа на снагу даном објављивања.

Број 01-50-1-4025-44/11
28. децембра 2011. године
Сарајево

Председавајући
Желько Комшић, с. р.

Na osnovu člana V 3. d) Ustava Bosne i Hercegovine i saglasnosti Parlamentarne skupštine Bosne i Hercegovine (Odluka broj 01,02-05-2-1115/11 od 8. decembra 2011. godine), Predsjedništvo Bosne i Hercegovine na 16. redovnoj sjednici, održanoj 28. decembra 2011. godine donijelo je

ODLUKU

O RATIFIKACIJI UNIDROIT KONVENCIJE O UKRADENIM ILI NEZAKONITO IZVEZENIM KULTURNIM DOBRIMA

usvojene na Diplomatskoj konferenciji u Rimu, 24. juna 1995. godine

Члан 1.

Ratifikuje se UNIDROIT Konvencija o ukradenim ili nezakonito izvezenim kulturnim dobrima, sačinjena u Rimu, 24. juna 1995. godine, u jednom originalu na engleskom i na francuskom jeziku.

Члан 2.

Tekst UNIDROIT Konvencije u prijevodu glasi:

UNIDROIT-ova KONVENCIJA O UKRADENIM ILI NEZAKONITO IZVEZENIM KULTURNIM DOBRIMA

DRŽAVE UGOVORNICE OVE KONVENCIJE;

OKUPLJENE u Rimu na poziv Vlade Italijanske Republike od 7. do 24. juna 1995. na Diplomatskoj konferenciji za usvajanje Nacrta UNIDROIT-ove konvencije o međunarodnom povratu ukradenih ili nezakonito izvezenih kulturnih dobara;

UVJERENE u suštinsku važnost zaštite kulturne baštine i kulturne razmjene za promoviranje razumijevanja među narodima, te širenja kulture za dobrobit čovječanstva i napredak civilizacije;

DUBOKO ZABRINUTE zbog nezakonite trgovine kulturnim dobrima i nepopravljive štete koju ona često nanosi, kako samim dobrima tako i kulturnoj baštini nacionalnih, plemenskih, autohtonih ili drugih zajednica, kao i baštini svih naroda, a posebno pljačkanjem arheoloških nalazišta što kao rezultat ima nenadoknadiv gubitak arheološke, historijske i naučne informacije;

ODLUČNE da efikasno pridonese borbi protiv nezakonite trgovine kulturnim dobrima preduzimanjem važne mjere utvrđivanja zajedničkih, minimalnih pravnih pravila za restituciju i povrat kulturnih dobara između država ugovornica, sa svrhom poboljšanja očuvanja i zaštite kulturne baštine u interesu svih;

NAGLAŠAVAJUĆI da je ova Konvencija namijenjena olakšavanju restitucije i povrata kulturnih dobara, te da postojanje pravnih sredstava, poput naknade štete, potrebnih za efikasnu restituciju i povrat u nekim državama, ne podrazumijeva da se takva pravna sredstva trebaju usvojiti u drugim državama;

POTVRĐUJUĆI da usvajanje odredaba ove Konvencije ubuduće ni na koji način ne znači potvrđivanje zakonitosti protivpravnih poslova bilo koje vrste koji su nastali prije stupanja na snagu ove Konvencije;

SVJESNE da sama ova Konvencija neće riješiti probleme nastale protivpravnom trgovinom, već da se njome pokreće proces koji će pojačati međunarodnu kulturnu saradnju i očuvati odgovarajuću ulogu zakonite trgovine i međudržavnih sporazuma o kulturnoj razmjeni;

PRIHVATAJUĆI da provođenje ove Konvencije trebaju pratiti druge efikasne mjere za zaštitu kulturnih dobara, kao što su stvaranje i upotreba evidencija, fizička zaštita arheoloških nalazišta i tehnička saradnja;

UVAŽAVAJUĆI rad raznih tijela koja se bave zaštitom kulturne baštine, a naročito UNESCO Konvenciju iz 1970. o nezakonitoj trgovini te izradu kodeksa ponašanja u privatnom sektoru;

DOGOVORILE SU SE kao što slijedi:

I. poglavlje - PODRUČJE PRIMJENE I DEFINICIJA

Члан 1.

Ova Konvencija se primjenjuje na zahtjeve koji imaju međunarodno značenje za:

- restituciju ukradenih kulturnih dobara;
- povrat kulturnih dobara odnesenih s teritorije države ugovornice suprotno njenom zakonodavstvu koje uređuje izvoz kulturnih dobara sa svrhom zaštite njene kulturne baštine (u daljnjem tekstu: "nezakonito izvezena kulturna dobra").

Члан 2.

U smislu ove Konvencije, kulturna dobra su oni predmeti koji su na vjerskoj ili svjetovnoj osnovi važni za arheologiju, prahistoriju, historiju, književnost, umjetnost ili nauku, a pripadaju jednoj od grupa popisanih u Aneksu ove Konvencije.

II. poglavlje - RESTITUCIJA UKRADENIH KULTURNIH DOBARA

Члан 3.

- Imalac će vratiti kulturno dobro koje je bilo ukradeno.
- U smislu ove Konvencije, dobro koje je nezakonito iskopano ili zakonito iskopano, a nezakonito zadržano smatra se ukradenim, kada je to u skladu sa zakonom države u kojoj je iskopavanje obavljeno.
- Svaki zahtjev za restituciju treba podnijeti u roku od tri godine od trenutka kada je podnosilac saznao za mjesto u kojem se kulturno dobro nalazi i identitet imaoca, a u svakom slučaju u roku od pedeset godina od trenutka krađe.
- Međutim, podnošenje zahtjeva za restituciju kulturnog dobra, koje čini sastavni dio identificiranog spomenika ili arheološkog nalazišta, ili javne zbirke, nije podvrgnuto drugom vremenskom ograničenju osim ograničenja od tri godine računajući od trenutka kad je podnosilac saznao za mjesto u kojem se kulturno dobro nalazi i identitet imaoca.
- Bez obzira na odredbe prethodnog stava, svaka država ugovornica može izjaviti da zahtjev za restituciju podliježe vremenskom ograničenju od 75 godina ili dužem periodu kada je tako predviđeno njenim zakonodavstvom. Zahtjev za restituciju podnesen u drugoj državi ugovornici u pogledu kulturnog dobra odvojenog od spomenika, arheološkog nalazišta ili iz javne zbirke u državi ugovornici, koja je dala

- takvu izjavu, također podliježe takvom vremenskom ograničenju.
- 6) Izjavu navedenu u prethodnom stavu treba dati u trenutku potpisa, ratifikacije, prihvatanja, odobrenja ili pristupanja.
 - 7) U smislu ove Konvencije "javna zbirka" se sastoji od grupe popisanih ili drugačije identificiranih kulturnih dobara u vlasništvu:
 - (a) države ugovornice,
 - (b) regionalnog ili lokalnog tijela vlasti države ugovornice,
 - (c) vjerske institucije u državi ugovornici,
 - (d) institucije osnovane prevashodno u kulturne, obrazovne ili naučne svrhe u državi ugovornici te priznate u toj državi za instituciju koja služi javnom interesu.
 - (8) Uz to, zahtjev za restituciju sakralnog kulturnog dobra ili za zajednicu važnog kulturnog dobra, koje posjeduje i koristi neka plemenska ili autohtona zajednica države ugovornice u okviru svoje tradicionalne ili ritualne upotrebe, podliježe vremenskom ograničenju koje se primjenjuje na javne zbirke.

Član 4.

- (1) Imalac ukradenog kulturnog dobra od kojeg je zatražen povrat, ima u vrijeme povrata pravo na isplatu pravične i razumne naknade, pod uvjetom da nije znao niti je trebao razumno znati da je dobro ukradeno te može dokazati da je postupio s dužnom pažnjom prilikom njegovog stjecanja.
- (2) Ne dirajući u pravo imaoca na naknadu iz prethodnog stava, treba preduzeti razumne napore da osoba koja je predala kulturno dobro imaocu, ili svaki raniji prenosilac, zahtijeva naknadu gdje je to u skladu sa zakonodavstvom države u kojoj je zahtjev podnesen.
- (3) Isplatom naknade imaocu od strane podnosioca zahtjeva, kada je ova zatražena, ne dira se u pravo podnosioca zahtjeva da je namiri od bilo koje druge osobe.
- (4) Pri utvrđivanju da li je imalac postupao s dužnom pažnjom, uzet će se u obzir okolnosti stjecanja, uključujući i svojstvo stranaka, plaćenu cijenu, činjenicu je li imalac obavio uvid u ijedan razumno dostupan registar ukradenih kulturnih dobara, te svi drugi bitni podaci i dokumentacija, koje je mogao razumno pribaviti, kao i činjenicu da li se imalac savjetovao s dostupnim posrednicima ili preduzeo ijednu drugu radnju koju bi razumna osoba preduzela u datim okolnostima.
- (5) Imalac ne može biti u povoljnijem položaju od osobe od koje je stekao kulturno dobro naslijeđivanjem ili na drugi način bez naknade.

III. poglavlje - POVRAT NEZAKONITO IZVEZENIH KULTURNIH DOBARA

Član 5.

- (1) Država ugovornica može zatražiti od suda ili drugog nadležnog tijela druge države ugovornice da naredi povrat kulturnog dobra koje je s teritorije države koja potražuje dobro nezakonito izvezeno.
- (2) Kulturno dobro koje je privremeno izvezeno s teritorije države koja potražuje dobro sa svrhamo kao što su izlaganje, istraživanje, restauracija, u skladu sa odobrenjem izdatim u skladu sa zakonodavstvom te države o njegovom izvozu i zaštiti sopstvene kulturne baštine, a nije vraćeno u skladu s uvjetima iz odobrenja, smatra se nezakonito izvezenim.
- (3) Sud ili drugo nadležno tijelo države kojoj je upućen zahtjev naredit će povrat nezakonito izvezenog kulturnog dobra ako država koja potražuje dobro utvrdi da odnošenje tog dobra s njene teritorije značajno šteti jednom ili više od sljedećih interesa:
 - (a) fizičkom očuvanju dobra ili njegovog okruženja,
 - (b) cjelovitosti nekog složenog dobra,
 - (c) očuvanju neke informacije, na primjer informacije naučnog ili historijskog karaktera,
 - (d) tradicionalnoj ili ritualnoj upotrebi dobra od strane plemenske ili autohtone zajednice,ili utvrdi da je dobro od izuzetnog kulturnog značaja za državu koja potražuje dobro.

- (4) Svaki zahtjev postavljen na osnovu stava 1. ovog člana mora sadržavati ili biti praćen informacijom činjenične ili pravne prirode koja može pomoći sudu ili drugom nadležnom tijelu države kojoj je upućen zahtjev u utvrđivanju jesu li ispunjeni zahtjevi iz stavova 1. do 3.
- (5) Svaki zahtjev za povratom treba podnijeti u roku od tri godine računajući od vremena kad je država koja potražuje dobro saznala za mjesto gdje se dobro nalazi i identitet njegovog imaoca, a u svakom slučaju u roku od pedeset godina od dana izvoza ili od dana na koji je dobro trebalo biti vraćeno prema odobrenju iz stava 2. ovog člana.

Član 6.

- (1) Imalac ukradenog kulturnog dobra koji ga je stekao nakon što je ono bilo nezakonito izvezeno ima pravo, u vrijeme njegovog povrata, da mu država koja potražuje dobro isplati pravičnu i razumnu naknadu, pod uvjetom da on nije znao niti je trebao razumno znati da je dobro bilo nezakonito izvezeno.
- (2) Pri utvrđivanju da li je imalac znao ili je trebao razumno znati da je kulturno dobro bilo nezakonito izvezeno, uzeće se u obzir okolnosti stjecanja, uključujući nedostatak potvrde o izvozu kakvu propisuje zakonodavstvo države koja potražuje dobro.
- (3) Umjesto naknade, a u dogovoru sa državom koja potražuje dobro, imalac od kojeg se zahtijeva povrat kulturnog dobra toj državi, može odlučiti:
 - (a) zadržati vlasništvo dobra; ili
 - (b) prenijeti vlasništvo, uz naplatu ili bez naplate, na lice po svom izboru, koje stalno boravi u državi koja potražuje dobro, a koje pribavi potrebne garancije.
- (4) Troškove povrata kulturnog dobra prema ovom članu snosi država koja potražuje dobro, čime se ne dira u njeno pravo da te troškove nadoknadi od bilo kog drugog lica,
- (5) Imalac ne može biti u povoljnijem položaju od lica od kojeg je stekao kulturno dobro naslijeđivanjem ili na drugi način bez naknade.

Član 7.

- (1) Odredbe ovog poglavlja ne primjenjuju se kada:
 - (a) izvoz kulturnog dobra više nije nezakonit u trenutku kad je zatražen povrat; ili
 - (b) je dobro bilo izvezeno za života lica koje ga je stvorilo ili u roku od pedeset godina nakon smrti tog lica.
- (2) Bez obzira na odredbe tačke (b) u prethodnom stavu, odredbe ovog poglavlja primjenjuju se kada je kulturno dobro napravio pripadnik ili pripadnici plemenske ili autohtone zajednice za upotrebu te zajednice, a dobro se vraća toj zajednici.

IV. poglavlje - OPĆE ODREDBE

Član 8.

- (1) Zahtjev prema poglavlju II. i zahtjev prema poglavlju III. mogu se podnijeti sudovima ili drugim nadležnim tijelima države ugovornice u kojoj se kulturno dobro nalazi, pored sudova i drugih nadležnih tijela koja su inače nadležna prema propisima na snazi u državama ugovornicama.
- (2) Stranke se mogu sporazumijeti da spor podnesu bilo kojem sudu ili drugom nadležnom tijelu vlasti ili na arbitražu.
- (3) Može se pribjeći određivanju privremenih mjera, uključujući zaštitne, koje su predviđene prema zakonu države ugovornice u kojoj se nalazi dobro, čak i kada je zahtjev za restituciju ili zahtjev za povratom dobra podnesen sudovima ili drugim nadležnim tijelima neke druge države ugovornice.

Član 9.

- (1) Ništa u ovoj Konvenciji ne sprječava državu ugovornicu da primijeni bilo koje pravilo koje je povoljnije za restituciju ili za povrat ukradenih ili nezakonito izvezenih kulturnih dobara od pravila predviđenih ovom Konvencijom.
- (2) Ovaj član se neće tumačiti kao stvaranje obaveze za priznavanje ili izvršavanje odluke suda ili drugog nadležnog tijela neke druge države ugovornice, koja odstupa od odredbi ove Konvencije.

Član 10.

- (1) Odredbe poglavlja II. primjenjuju se samo na kulturna dobra koja su ukradena nakon stupanja na snagu ove Konvencije za državu u kojoj je zahtjev podnesen, pod uvjetom:
 - (a) da je dobro ukradeno s teritorije države ugovornice nakon stupanja na snagu ove Konvencije za tu državu; ili
 - (b) da se dobro nalazi u državi ugovornici nakon stupanja na snagu ove Konvencije za tu državu.
- (2) Odredbe poglavlja III. primjenjuju se samo na kulturno dobro koje je nezakonito izvezeno nakon stupanja na snagu ove Konvencije za državu koja potražuje dobro kao i za državu u kojoj se zahtjev podnosi.
- (3) Ova Konvencija ni na koji način ne legalizuje bilo kakav nezakonit posao, koji je obavljen prije stupanja na snagu ove Konvencije, ili koji je isključen prema stavovima (1) i (2) ovoga člana, niti ograničava pravo države ili drugog lica da postavi zahtjev u skladu sa pravnim sredstvima dostupnim izvan okvira ove Konvencije, za restituciju ili povrat kulturnog dobra, koje je ukradeno ili nezakonito izvezeno prije stupanja na snagu ove Konvencije.

V. poglavlje - ZAVRŠNE ODREDBE

Član 11.

- (1) Ova je Konvencija otvorena za potpisivanje na završnom sastanku Diplomatske konferencije za usvajanje nacrtu UNIDROIT-ove Konvencije o međunarodnom povratu ukradenih ili nezakonito izvezenih kulturnih dobara, a ostat će otvorena za potpisivanje od strane svih država u Rimu do juna 1996. godine.
- (2) Ova Konvencija podliježe ratifikaciji, prihvatanju ili odobrenju država koje su je potpisale.
- (3) Ova je Konvencija otvorena za pristupanje za sve države koje nisu potpisnice, od dana od kojeg je otvorena za potpisivanje.
- (4) Ratifikacija, prihvata, odobrenje ili pristupanje podliježu polaganju formalne isprave s tim učinkom kod depozitara.

Član 12.

- (1) Ova Konvencija stupa na snagu prvog dana šestog mjeseca od dana polaganja pete isprave o ratifikaciji, prihvatanju, odobrenju ili pristupanju.
- (2) Za svaku državu koja ratifikuje, prihvati ili odobri ovu Konvenciju ili joj pristupi nakon polaganja pete isprave o ratifikaciji, prihvatanju, odobrenju ili pristupanju, ova Konvencija stupa na snagu prvog dana šestog mjeseca od dana polaganja njene isprave o ratifikaciji, prihvatu, odobrenju ili pristupanju.

Član 13.

- (1) Ova Konvencija ne utječe ni na koju međunarodnu ispravu kojom se bilo koja država ugovornica pravno obavezala i koja sadrži odredbe o pitanjima koja uređuje ova Konvencija, osim ako države, obavezane takvom ispravom, ne daju suprotnu izjavu.
- (2) Svaka država ugovornica može sklopiti sporazume s jednom ili više država ugovornica, s ciljem bolje primjene ove Konvencije u njihovim međusobnim odnosima. Države, koje su sklopile takav sporazum, jedan primjerak predaju depozitaru.
- (3) U svojim međusobnim odnosima države ugovornice, koje su članovi organizacija ekonomskog udruživanja ili regionalnih tijela, mogu izjaviti da će primjenjivati unutrašnja pravila tih organizacija ili tijela, pa stoga među sobom neće primjenjivati odredbe ove Konvencije, opseg čije primjene se preklapaju s opsegom primjene tih pravila.

Član 14.

- (1) Ako država ugovornica ima dvije ili više teritorijalnih jedinica, ona može, bez obzira imaju li one različite zakone primjenjive na pitanja iz ove Konvencije, u vrijeme potpisivanja ili polaganja svoje isprave o ratifikaciji, prihvatanju, odobrenju ili pristupanju izjaviti da će se ova Konvencija protezati na sve njene teritorijalne jedinice ili na samo jednu ili neke od njih, a tu izjavu može u bilo koje vrijeme zamijeniti drugom izjavom.

- (2) Te se izjave moraju notificirati depozitaru, a u njima moraju biti izričito navedene teritorijalne jedinice na koje se ova Konvencija odnosi.
- (3) Ako se, na osnovu izjave prema ovom članu, ova Konvencija odnosi na jednu ili više teritorijalnih jedinica, ali ne na sve teritorijalne jedinice države ugovornice, smatrat će se:
 - a) da se teritorija države ugovornice u članu 1. odnosi na teritoriju teritorijalne jedinice te države;
 - b) da se sud ili drugo nadležno tijelo države ugovornice, ili države kojoj se obraća, odnosi na sud ili drugo nadležno tijelo teritorijalne jedinice te države;
 - c) da se država ugovornica u članu 8. (1), u kojoj se nalazi kulturno dobro, odnosi na teritorijalnu jedinicu te države u kojoj se dobro nalazi;
 - d) da se pravo države ugovornice, u kojoj se nalazi dobro, u članu 8. (3) odnosi na pravo teritorijalne jedinice te države u kojoj se dobro nalazi; i
 - e) da se pod državom ugovornicom u članu 9. podrazumijeva teritorijalna jedinica te države.
- (4) Ako država ugovornica ne da izjavu prema stavu 1. ovog člana, ova se Konvencija odnosi na sve teritorijalne jedinice te države.

Član 15.

- (1) Izjave, učinjene prema ovoj Konvenciji u vrijeme potpisivanja, podliježu potvrđivanju nakon ratifikacije, prihvata ili odobrenja.
- (2) Izjave i potvrde izjava moraju se dati pisano i službeno notificirati depozitaru.
- (3) Izjava stupa na snagu istovremeno sa stupanjem na snagu ove Konvencije za datu državu. Međutim, izjava u kojoj depozitar primi službenu notifikaciju nakon toga, stupa na snagu prvog dana šestog mjeseca nakon dana njezinog polaganja kod depozitara.
- (4) Svaka država, koja dostavi izjavu prema ovoj Konvenciji, može je u bilo koje vrijeme povući službenom pisanom notifikacijom, upućenom depozitaru. To povlačenje stupa na snagu prvog dana šestog mjeseca nakon dana polaganja notifikacije.

Član 16.

- (1) Svaka država ugovornica će, u vrijeme potpisivanja, ratifikacije, prihvatanja, odobrenja ili pristupanja, izjaviti da joj druga država može prema članu 8. podnijeti zahtjeve za restituciju ili povrat kulturnih dobara prema jednom ili više sljedećih postupaka:
 - (a) neposredno sudovima ili drugim nadležnim tijelima države koja daje izjavu;
 - (b) preko jednog ili više tijela, koje je ta država odredila da primaju takve zahtjeve i upućuju ih sudovima ili drugim nadležnim tijelima te države;
 - (c) diplomatskim ili konzularnim putem.
- (2) Svaka država ugovornica može odrediti sudove ili druga nadležna tijela da naredе restituciju ili povrat kulturnih dobara prema odredbama poglavlja II. i III.
- (3) Izjave date prema stavovima 1. i 2. ovog člana mogu se u bilo koje vrijeme izmijeniti novom izjavom.
- (4) Odredbe stavova 1. do 3. ovog člana ne utiču na bilateralne ili multilateralne sporazume o sudskoj pomoći u vezi s građanskim ili trgovačkim pravnim stvarima koje mogu postojati između država ugovornica.

Član 17.

Svaka država ugovornica će, najkasnije šest mjeseci od dana polaganja svoje isprave o ratifikaciji, prihvatu, odobrenju ili pristupanju, depozitaru predati pisanu informaciju, na jednom od službenih jezika Konvencije, o zakonima koji uređuju izvoz kulturnih dobara. Ove se informacije, prema potrebi, s vremena na vrijeme obnavljaju.

Član 18.

Nisu dopuštene rezerve, osim onih koje su izričito odobrene u ovoj Konvenciji.

Član 19.

- (1) Bilo koja država ugovornica može otkazati ovu Konvenciju, u bilo koje vrijeme nakon njenog stupanja na snagu za tu državu, polaganjem isprave s takvim učinkom kod depozitara.
- (2) Otkazivanje stupa na snagu prvog dana šestog mjeseca nakon polaganja isprave o otkazivanju kod depozitara. Ako je u ispravi o otkazivanju naznačen duži period za stupanje na snagu otkazivanja, ono stupa na snagu po isteku tog dužeg perioda nakon polaganja isprave kod depozitara.
- (3) Bez obzira na takvo otkazivanje, ova se Konvencija primjenjuje na zahtjev za restituciju ili povrat kulturnog dobra, koji je podnesen prije stupanja na snagu otkazivanja.

Član 20.

Predsjednik Međunarodnog instituta za unifikaciju privatnog prava (UNIDROIT) može, u pravilnim razmacima, ili u bilo koje vrijeme na zahtjev pet država ugovornica, sazvati poseban odbor da bi se razmotrilo praktično djelovanje ove Konvencije.

Član 21.

- (1) Ova se Konvencija polaže kod Vlade Italijanske Republike.
- (2) Vlada Italijanske Republike će:
 - (a) obavijestiti sve države, koje su potpisale ovu Konvenciju ili su joj pristupile, te predsjednika Međunarodnog instituta za unifikaciju privatnog prava (UNIDROIT) o:
 - (i) svakom novom potpisivanju ili polaganju isprave o ratifikaciji, prihvatu, odobrenju ili pristupanju, zajedno s njihovim datumom;
 - (ii) svakoj izjavi, učinjenoj u skladu s ovom Konvencijom;
 - (iii) povlačenju svake izjave;
 - (iv) danu stupanja na snagu ove Konvencije;
 - (v) sporazumima na koje se odnosi član 13.;
 - (vi) pohranjivanju isprave o otkazivanju ove Konvencije, zajedno s danom njenog polaganja i danom njenog stupanja na snagu;
 - (b) prosljediti ovjerene istovjetne kopije ove Konvencije svim državama potpisnicama, svim državama koje pristupe Konvenciji i predsjedniku Međunarodnog instituta za unifikaciju privatnog prava (UNIDROIT);
 - (c) obavljati druge dužnosti, koje su uobičajene za depozitare.

Član 3.

Ova odluka će biti objavljena u "Službenom glasniku BiH" na bosanskom, hrvatskom i srpskom jeziku i stupa na snagu danom objavljivanja.

Broj 01-50-1-4025-44/11
28. decembra 2011. godine
Sarajevo

Predsjedavajući
Željko Komšić, s. r.

65

Temeljem članka V. 3. d) Ustava Bosne i Hercegovine i suglasnosti Parlamentarne skupštine Bosne i Hercegovine (Odluka broj 01,02-05-2-1117/11 od 8. prosinca 2011. godine), Predsjedništvo Bosne i Hercegovine je na 16. redovitoj sjednici, održanoj 28. prosinca 2011. godine, donijelo

ODLUKU

**O RATIFIKACIJI SPORAZUMA IZMEĐU DRŽAVA ČLANICA ZDRAVSTVENE MREŽE JUGOISTOČNE EUROPE
O ARANŽMANIMA ZEMLJE DOMAĆINA I SJEDIŠTU TAJNIŠTVA ZDRAVSTVENE MREŽE JUGOISTOČNE
EUROPE**

Članak 1.

Ratificira se Sporazum između država članica Zdravstvene mreže Jugoistočne Europe o aranžmanima zemlje domaćina i sjedištu Tajništva Zdravstvene mreže Jugoistočne Europe, potpisan u Tirani, 09. studenog 2010. godine, na engleskome jeziku.

Članak 2.

Tekst Sporazuma u prijevodu glasi:

SPORAZUM

IZMEĐU DRŽAVA ČLANICA ZDRAVSTVENE MREŽE JUGOISTOČNE EUROPE O ARANŽMANIMA ZEMLJE DOMAĆINA I SJEDIŠTU TAJNIŠTVA ZDRAVSTVENE MREŽE JUGOISTOČNE EUROPE

Države članice Zdravstvene mreže Jugoistočne Europe (u daljnjem tekstu "Zdravstvena mreža JIE") kao Strane u ovom Sporazumu (u daljnjem tekstu "Strane");

Nadovezujući se na Memorandum o razumijevanju o budućnosti Zdravstvene mreže Jugoistočne Europe u okviru procesa suradnje u jugoistočnoj Europi koji su potpisali ministri zdravstva država članica Zdravstvene mreže JIE, 22. travnja 2009. godine;

Primjećujući također da se u Memorandumu o razumijevanju skicira budućnost regionalne suradnje u području javnog zdravstva pod okriljem Vijeća za regionalnu suradnju, i utvrđuje osnivanje Tajništva Zdravstvene mreže JIE sa sjedištem u jugoistočnoj Europi;

Podsjećajući na jednoglasnu odluku članica Zdravstvene mreže JIE donesenu tijekom 21. sastanka Zdravstvene mreže JIE u Bukureštu (Rumunjska), koji je održan od 25. do 27. lipnja 2009. godine, da se Skoplje izabere, kao nova lokacija, za sjedište Tajništva Zdravstvene mreže JIE;

Prepoznavajući obvezu koju su izrazile države JIE da se obuhvati puno regionalno vlasništvo koje bi dalje potaklo da se postojeći i novi partneri uključe u regionalnu političku i tehničku suradnju u području javnog zdravstva;

Suglasile su se o sljedećem:

Članak 1. Definicije

Za potrebe ovog Sporazuma:

- "Zemlja domaćin" označava Republiku Makedoniju;
- "Vlada" označava Vladu Republike Makedonije;
- "Tajništvo" označava Tajništvo Zdravstvene mreže JIE u Skoplju;
- "Šef Tajništva" označava osobu koja je postavljena kao šef Tajništva Zdravstvene mreže JIE u Skoplju;
- "Zvanična osoba" označava člana osoblja Tajništva, čije se ime dostavlja Ministarstvu vanjskih poslova Zemlje domaćina kao osoba koja vrši dužnosti u Tajništvu u punom radnom vremenu osim pod "h" iz ovog članka;
- "Predstavnik" označava ovlaštenog predstavnika članica Zdravstvene mreže JIE ili drugih partnera Zdravstvene mreže JIE;
- "Stručna osoba" označava osobu koja vrši privremenu misiju za Tajništvo osim pod "e" i "h" iz ovog članka;
- "Administrativno i tehničko osoblje" označava radnike zaposlene na administrativnim i tehničkim poslovima u Tajništvu;
- "Uslužno osoblje" označava radnike koji pružaju domaćinske usluge Tajništvu;
- "Memorandum o razumijevanju" označava Memorandum o razumijevanju o budućoj zdravstvenoj mreži jugoistočne Europe u okviru procesa suradnje u jugoistočnoj Europi koji su potpisali ministri zdravstva članica Zdravstvene mreže JIE, 22. travnja 2009. godine;
- "Bečka deklaracija o diplomatskim odnosima" označava Bečku konvenciju o diplomatskim odnosima od 18. travnja 1961. godine;
- "Prostorije Tajništva" označavaju zgradu sa zemljištem na kojoj je zgrada, koju zauzima Tajništvo i koristi samo za potrebe Tajništva, bez obzira čije je vlasništvo kako je navedeno u Aneksu 1.

Članak 2.

Svrha i sjedište

Svrha ovog Sporazuma je da se omogućiti da Tajništvo vrši svoje dužnosti i funkcije učinkovito putem potpuno operativnog sjedišta Tajništva.

Tajništvo se ovim formira. Sjedište Tajništva je u Skoplju.

Članak 3.

Pravni status

- Tajništvo ima pravnu moć i pravni kapacitet koji su neophodni za izvršavanje njegovih funkcija da zaključuje ugovore, stječe i raspolaze pokretnom i nepokretnom imovinom i da pokreće pravne postupke sukladno zakonima Zemlje domaćina.
- Tajništvo ima pravo na iste privilegije i imunitete kao što ih imaju diplomatske misije u Zemlji domaćinu, sukladno Bečkoj konvenciji o diplomatskim odnosima.
- Zemlja domaćin će pomoći u postupku pribavljanja potrebnih dokumenata za reguliranje pravnog statusa Tajništva, kako bi se status riješio u roku od 60 dana od potpisivanja ovog Sporazuma.

Članak 4.

Financijski doprinosi i drugi doprinosi Zemlje domaćina vezano uz ured

- Za vrijeme trajanja ovog Sporazuma, Vlada će osigurati za Tajništvo, bez naknade, potrebne kapacitete, uključujući odgovarajuće i pogodne prostorije za učinkovito vršenje njegovih funkcija, opremu i namještaj kako je navedeno u ovom Sporazumu i detaljno prikazano u Aneksu 1. ovog Sporazuma.
- Prostorije uključujući opremu, namještaj i usluge detaljno su prikazane u Aneksu 1. i bit će na raspolaganju nakon potpisivanja ovog Sporazuma.
- Zemlja domaćin će Tajništvu osigurati financijsku pomoć navedenu u Aneksu 1. ovog Sporazuma koja se razlikuje od godišnjeg doprinosa države koji je utvrđen u Memorandumu o razumijevanju.
- Zemlja domaćin će davati mjesečni doprinos za uredski materijal i osigurati će vozilo za Tajništvo kako je navedeno u Aneksu 1. ovog Sporazuma.

Članak 5.

Unutarnja pravila Tajništva

- Tajništvo može da izda potrebne interne propise koji se odnose na provođenje i organizaciju njegovog rada, sukladno Statutu Zdravstvene mreže JIE.
- Tajništvo će informirati sva nadležna tijela vlasti u Zemlji domaćinu o tim propisima.

Članak 6.

Vizuelni identitet

- Tajništvo može istaknuti stvari sa vizuelnim identitetom Zdravstvene mreže JIE (npr. zastava i logo) koje je usvojila Zdravstvena mreža JIE, u svojim prostorijama i na vozilu koji se koriste za službene svrhe.
- Motorna vozila koja pripadaju Tajništvu imaju pravo na diplomatske registrarske tablice i na odgovarajući status.

Članak 7.

Sloboda rada Tajništvu

Zemlja domaćin garantira Tajništvu slobodu rada.

Članak 8.

Nepovredivost

- Prostorije Tajništva su nepovredive. Nadležna tijela vlasti Zemlje domaćina imaju pravo da uđu u prostorije Tajništva radi izvršavanja svojih dužnosti samo uz pristanak šefa Tajništva ili ovlaštenih službenika Tajništva, pod uvjetima koje oni odrede.
- Vlada će poduzeti sve mjere radi zaštite prostorija Tajništva protiv bilo kakvih upada ili šteta i radi sprječavanja štete po njegov ugled.
- Zapisnici i arhiva Tajništva kao i sva ostala dokumentacija uključujući računarske programe i fotografije koje mu pripadaju ili su u njegovom posjedu, su nepovredivi.
- Tajništvo će osigurati da njegove prostorije ne postanu sklonište za osobe koje pokušavaju da izbjegnju uhićenje po nalogu tijela vlasti Zemlje domaćina ili za osobe koje pokušavaju da izbjegnju izvršenje sudskih naloga ili za osobe za koje je izdan nalog za izručenje ili deportaciju.

Članak 9.

Izuzete od sudskih postupaka i izvršenja

1. Tajništvo Zdravstvene mreže JIE (ZMJIE) ima pravo na izuzete od sudskih postupaka i izvršenja u Zemlji domaćinu, osim u sljedećim slučajevima:
 - a) kada nadležno tijelo Zdravstvene mreže JIE odobri oduzimanje imuniteta od sudskog postupka. Oduzimanje imuniteta od sudskog postupka neće se odnositi na mjere izvršenja ili zadržavanja imovine;
 - b) u slučaju protiv zahtjeva u izravnoj vezi sa procedurom koju je pokrenulo Tajništvo ZMJIE.
2. Tajništvo ZMJIE će nastojati, putem pregovora ili u slučaju neuspjeha pregovora putem alternativnih načina rješavanja sporova, rješavati sve sporove koji nastanu zbog:
 - a) bilo kojeg sporazuma o kupovini roba i usluga, zajma ili drugih transakcija za stjecanje financijskih sredstava, ili drugih odnosa garanta ili iz odštete koja se odnosi na te transakcije ili bilo koje druge financijske obveze;
 - b) sudske parnice u svezi Zakona o radu.
3. Sva pokretna i nepokretna imovina Tajništva ZMJIE, na bilo kojoj lokaciji i u bilo čijem posjedu, bit će izuzeta od mjera izvršenja, uključujući konfiskaciju, oduzimanje, zamrzavanje ili bilo koje druge mjere izvršenja i sekvestracije ili bilo kojeg drugog oduzimanja imovine koje je utvrđeno zakonima Zemlje domaćina.

Članak 10.

Komunikacija

1. Tajništvo će, u smislu službene komunikacije, imati osiguran isti tretman koji se dodjeljuje diplomatskim misijama u Zemlji domaćinu.
2. Tajništvo može koristiti svaki odgovarajući način komunikacije i ima pravo da koristi šifre u svojoj službenoj komunikaciji. Također ima pravo slati i primati prepisku putem propisno identificiranih poštanskih prijevoznika ili putem paketa kojima se pridaju iste privilegije i izuzeća kao i diplomatskoj pošti ili diplomatskim paketima.
3. Službena prepiska i druga službena komunikacija neće biti cenzurirana ukoliko je propisno označena.

Članak 11.

Publikacije

Uvoz i izvoz publikacija za potrebe Tajništva kao i drugih informativnih materijala koje Tajništvo uvozi ili izvozi u sklopu svojih službenih aktivnosti, neće podlijegati nikakvim ograničenjima.

Članak 12.

Komunalne usluge

1. Nadležna tijela vlasti Zemlje domaćina obvezni su da na zahtjev Tajništva i u normalnim uvjetima, osiguraju Tajništvu komunalne usluge potrebne za izvršavanje njegove funkcije, uključujući, ali i ne ograničavajući se na, poštanske usluge, telefon, struju, vodu, kanalizaciju, plin, odvoženje smeća i protivpožarnu zaštitu.
2. Cijene komunalnih usluga navedenih u prethodnom stavku neće biti više od najnižih cijena koje se odobravaju za diplomatske misije.
3. U slučaju prekida ili najave prekida gore navedenih komunalnih usluga Tajništvo će imati isti prioritet kao i diplomatske misije, prema zahtjevima njihove službene funkcije.
4. Na zahtjev nadležnih tijela vlasti Zemlje domaćina, šef Tajništva je odgovoran osigurati da propisno ovlašteni predstavnici komunalnih poduzeća mogu provjeriti, popraviti, održavati ili premješati instalacije u prostorijama Tajništva, u vrijeme i pod uvjetima koji neće ometati rad Tajništva.

Članak 13.

Izuzete od taksi i poreza

1. Tajništvo, njegova sredstva, prihod i druga imovina su izuzeti od izravnih taksi i poreza. Ovo izuzete se ne primjenjuje na takse i naknade koje se smatraju komunalnim uslugama koje se nude po fiksnim cijenama, sukladno

količini pruženih usluga, što se može identificirati, opisati i sortirati.

2. Što se tiče poreza na dodanu vrijednost uključenog u cijene ili posebice obračunatog, izuzete se odnosi samo na one stavke koje su nabavljene za službenu uporabu Tajništva, a roba kupljena za njegovo korištenje, na koju se odnosi ova odredba o izuzeću, ne smije biti prodana, data kao poklon i na drugi način otuđena, osim sukladno uvjetima koji se dogovore sa Vladom.
3. Tajništvo je oslobođeno plaćanja svih državnih i lokalnih naknada ili taksi, osim naknada i taksi obračunatih kao cijena za stvarno pružene usluge.
4. Tajništvo neće, po pravilu, tražiti izuzete od akciza i poreza na prodaju pokretne i nepokretne imovine koje su dio cijene koju treba platiti.

Članak 14.

Izuzete od carina i carinskog postupka

1. Carinski postupak sa stvarima za Tajništvo bit će jednak postupku koji se primjenjuje za diplomatske misije u Zemlji domaćinu.
2. Roba koja se izvozi ili uvozi za službene potrebe Tajništva izuzima se od plaćanja carinskih dažbina, poreza i naknada.

Članak 15.

Slobodno raspolaganje fondovima i sloboda poslovanja

1. S ciljem izvršavanja svojih nadležnosti, Tajništvo ima pravo da prima, drži, konvertuje i prebacuje sva sredstva, valute, gotovinu i druge prenosive vrijednosti, da njima slobodno raspolaže, posluje bez ograničenja, sukladno zakonima Zemlje domaćina.

Članak 16.

Privilegije i imuniteti članova Tajništva

1. Tijekom vršenja svoje dužnosti u Zemlji domaćinu, šef Tajništva ima pravo, pod uvjetom da on ili ona nije državljanin Zemlje domaćina, na iste privilegije i imunitete kao što ih imaju i diplomatske misije u Zemlji domaćinu, sukladno Bečkoj konvenciji o diplomatskim odnosima.
2. Tijekom vršenja svoje dužnosti u Zemlji domaćinu, zvanične osobe Tajništva imaju pravo, pod uvjetom da nisu državljani Zemlje domaćina, na iste privilegije i imunitete kao što ih imaju i članovi diplomatskih misija u Zemlji domaćinu, sukladno Bečkoj konvenciji o diplomatskim odnosima.
3. Članovi administrativnog i tehničkog osoblja imaju pravo, pod uvjetom da nisu državljani Zemlje domaćina, na iste privilegije i imunitete kao što ih ima i administrativno i tehničko osoblje u Zemlji domaćinu, sukladno Bečkoj konvenciji o diplomatskim odnosima.
4. Vlada će poduzeti sve potrebne mjere olakšati ulazak u Zemlju domaćina, odlazak kao i boravak u njoj za šefa Tajništva, zvanične osobe, predstavnike, stručne osobe i administrativno i tehničko osoblje kao i za članove njihovih obitelji.
5. Članovi obitelji osoblja Tajništva koji žive u istom domaćinstvu imaju pravo na iste privilegije i imunitete kao što ih imaju članovi obitelji članova diplomatskih misija poredivog ranga u Zemlji domaćinu, sukladno Bečkoj konvenciji o diplomatskim odnosima.
6. Osoblje Tajništva i članovi njihovih obitelji, predstavnici i stručne osobe kojima je potrebna viza za vršenje njihovih profesionalnih aktivnosti tijekom razdoblja jednakog trajanju njihove misije, ili im je potrebna dozvola za privremeni boravak, dobijaju vizu besplatno.

Članak 17.

Pristup na tržište rada

Supružnici i djeca koja čine domaćinstvo članova Tajništva imat će, pod posebnim uvjetima i u granicama odgovarajućih zakona Zemlje domaćina, pristup tržištu rada pod uvjetom da borave u Zemlji domaćinu kao vlasnici osobne iskaznice, ali nisu državljani Zemlje domaćina.

Članak 18.

Socijalno osiguranje

1. Tajništvo, zvanične osobe, stručne osobe i tehničko i administrativno osoblje će, pod uvjetom da nisu državljani Zemlje domaćina, biti oslobođeni od plaćanja obveznih doprinosa, vezano uz bilo kakav vid socijalnog osiguranja u Zemlji domaćinu.
2. Zvanične osobe, stručne osobe i tehničko i administrativno osoblje imaju pravo sudjelovati u sustavu zdravstvenog osiguranja i da se osiguraju protiv nesreće i da imaju mirovinsko osiguranje u Zemlji domaćinu, sukladno zakonima Zemlje domaćina.

Članak 19.

Zvanične osobe

1. Bez obzira na privilegije i imunitete koje predviđa članak 16., zvanične osobe u Zemlji domaćinu imaju pravo vršiti uvoz za osobne potrebe, oslobođeni su carina i drugih taksi i naknada, pod uvjetom da se ne radi o taksama za pružene komunalne usluge, te su izuzeti od uvoznih restrikcija i ograničenja uvoza i izvoza za sljedeće:
 - (i) svoj namještaj i osobne stvari u momentu kada prvi put preuzimaju dužnost, u jednoj turi ili više njih, i
 - (ii) jedno motorno vozilo svake četiri godine.
2. Način na koji će se raspolagati uvezenom robom koja je oslobođena plaćanja carinskih taksi, odredit će se sukladno propisima o carinama, porezima i ostalim beneficijama na koje imaju pravo strani diplomatski ili konzularni predstavnici u Zemlji domaćinu.

Članak 20.

Stručne osobe

Stručne osobe imaju sljedeće privilegije i izuzeća u Zemlji domaćinu:

- a) izuzeće od sudskih postupaka, u pogledu pisanih ili izgovorenih riječi kao i svih radnji koje urade prilikom vršenja svoje službene funkcije, čak i nakon što prestanu da budu službenici Tajništva;
- b) izuzeće od provjera i oduzimanja osobnog i službenog prtljaga;
- c) nepovredivost službenih dokumenata, podataka i drugog materijala;
- d) izuzeće od plaćanja poreza, uključujući PDV, doprinosa na plaće, beneficije i naknade koje im plaća Tajništvo za njihove usluge;
- e) izuzeće od imigracijskih ograničenja, i obveza da registriraju sebe i članove njihovih obitelji koji žive u istom domaćinstvu;
- f) jednaku zaštitu i olakšice kod repatrijacije, za sebe i za članove njihovih obitelji koji žive u istom domaćinstvu, koja se dodjeljuje istom rangu u diplomatskim misijama.

Članak 21.

Predstavnici

Predstavnici uživaju sljedeća izuzeća tijekom razdoblja izvršavanja svojih obveza u Zemlji domaćinu kao i tijekom putovanja na teritoriji Zemlje domaćina.

- a) izuzeće od sudskih postupaka, u pogledu pisanih ili izgovorenih riječi kao i svih radnji koje urade prilikom vršenja svoje službene funkcije, čak i nakon što prestanu biti predstavnici;
- b) izuzeće od provjera i oduzimanja osobnog prtljaga;
- c) nepovredivost službenih dokumenata, podataka i drugog materijala;
- d) izuzeće od imigracionih ograničenja.

Članak 22.

Državljanima zemlje domaćina i osobama sa dozvolom o stalnom boravku

Zvanične osobe, stručne osobe i administrativno i tehničko osoblje koji su državljani Zemlje domaćina ili osobe sa dozvolom za stalni boravak u Zemlji domaćinu, ili osoblje prebačeno iz Ministarstva zdravstva Zemlje domaćina imaju pravo samo na

privilegije i imunitet navedene u članku 20., stavka 1., točka a, b i c.

Članak 23.

Administrativno, tehničko i uslužno osoblje

Tajništvo ima pravo da angažuje administrativno, tehničko i uslužno osoblje, odnosno osobe koje su državljani Zemlje domaćina kao i osobe sa dozvolom stalnog boravka u Zemlji domaćinu sukladno zakonima Zemlje domaćina.

Članak 24.

Izuzetak od imuniteta od sudskog postupka i izvršenja

Zvanične osobe, stručne osobe i predstavnici nemaju imunitet u smislu građanske parnice pokrenute od strane trećih osoba za štetu nastalu u prometnoj nesreći koju je prouzročilo vozilo Tajništva u slučaju da se šteta ne može isplatiti iz osiguranja.

Članak 25.

Svrha privilegija i izuzeća

1. Privilegije i imuniteti iz ovog Sporazuma se daju u interesu Tajništva, a ne za privatnu korist samih pojedinaca.
2. Njihova je svrha jedino da se osigura sloboda aktivnosti Tajništva u svim okolnostima kao i puna neovisnost navedenih osoba u vršenju njihovih dužnosti u Tajništvu.
3. Nadležno tijelo Zdravstvene mreže JIE ima pravo i dužnost opozvati imunitet člana Tajništva u svakom slučaju kada po njegovom mišljenju taj imunitet može ometati provođenje pravde i kada ga može opozvati bez štete za interese Zdravstvene mreže JIE. Opoziv imuniteta od sudskog postupka u pogledu administrativnog postupka ne obuhvata opoziv imuniteta u pogledu izvršenja presude, za šta je potreban novi opoziv imuniteta.

Članak 26.

Obavještanje

1. Tajništvo obavještava Ministarstvo vanjskih poslova Zemlje domaćina o imenima šefa Tajništva, zvaničnim osobama, stručnim osobama, administrativnom i tehničkom osoblju, kao i o članovima njihovih obitelji, odmah ili najkasnije u roku od tri dana od datuma dolaska. Tajništvo također obavještava o završetku mandata šefa Tajništva ili bilo koje zvanične osobe, stručne osobe ili administrativnog i tehničkog osoblja, te ako bude potrebno i o činjenici da je neka osoba prestala biti član njihovih obitelji.
2. Ministarstvo vanjskih poslova Zemlje domaćina će izdati odgovarajuće osobne iskaznice šefu Tajništva, zvaničnim osobama, stručnim osobama, administrativnom i tehničkom osoblju kao i članovima njihovih obitelji.

Članak 27.

Zemlja domaćin ne preuzima odgovornost

Zemlja domaćin neće preuzeti nikakvu međunarodnu odgovornost za radnje ili propuste koje Tajništvo učini na njenom teritoriju.

Članak 28.

Pitanja sigurnosti

1. Ništa iz ovog Sporazuma ne sprječava pravo Vlade Zemlje domaćina da primijeni odgovarajuće mjere za zaštitu interesa javne sigurnosti. Ništa iz ovog Sporazuma neće spriječiti primjenu zakona Zemlje domaćina radi očuvanja zdravlja i javnog reda i mira.
2. Ukoliko Vlada Zemlje domaćina bude smatrala potrebnim da primijeni odredbe stavka 1. ovog članka, uspostaviti će čim prije, koliko to omogućavaju okolnosti, vezu sa Tajništvom radi donošenja zajedničke odluke o mjerama potrebnim za zaštitu interesa Tajništva.
3. Tajništvo ima obvezu surađivati sa tijelima vlasti Zemlje domaćina radi sprječavanja bilo kakvog ometanja javne sigurnosti usljed neke aktivnosti koju provodi Tajništvo.

ZAVRŠNE ODREDBE

Članak 29.

Rješavanje sporova

Svi sporovi koji se odnose na tumačenje i provođenje ovog Sporazuma rješavat će se putem pregovora između Strana.

Članak 30.

Izmjene i dopune

Ovaj Sporazum može biti dopunjen i izmijenjen uz uzajamnu suglasnost Strana iz ovog Sporazuma. Izmjene i dopune stupaju na snagu sukladno članku 31. ovog Sporazuma.

Članak 31.

Stupanje na snagu

1. Ovaj Sporazum stupa na snagu na datum kada Ministarstvo vanjskih poslova Zemlje domaćina primi petu notifikaciju Strana, uključujući Zemlju domaćina, o ispunjenju njihovih internih zahtjeva za njegovo stupanje na snagu.
2. Za svaku Stranu koja nakon depozita pete notifikacije sukladno stavci 1., obavijesti Ministarstvo vanjskih poslova Zemlje domaćina o ispunjenju njenih internih zahtjeva o stupanju na snagu ovog Sporazuma, Sporazum stupa na snagu na datum prijema notifikacije u Ministarstvu vanjskih poslova Zemlje domaćina.
3. Nakon potpisivanja Sporazuma original će biti deponiran kod Vlade Zemlje domaćina kao depoziter. Depoziter će poslati Stranama iz Sporazuma i Tajništvu propisno ovjerene primjerke Sporazuma.
4. Ovaj Sporazum će se privremeno primjenjivati od datuma njegovog potpisivanja. Svaka Strana može u trenutku potpisivanja Sporazuma, izjaviti da će se Sporazum što se nje tiče primjenjivati od datuma ispunjenja njenih relevantnih internih zahtjeva za njegovo stupanje na snagu.
5. Aneks 1. je integralni dio ovog Sporazuma.

Članak 32.

Trajanje, odricanje, povlačenje i prekid

1. Ovaj Sporazum će biti na snazi neograničeno razdoblje sve dok je na snazi Memorandum o razumijevanju.
2. Vlada zemlje domaćina ima pravo da se odrekne Sporazuma i da o tomu obavijesti Strane pisanim putem. U tom slučaju će ovaj Sporazum biti prekinut šest (6) mjeseci od prijema notifikacije.
3. Svaka Strana može povući ovaj Sporazum obavještavajući depozitera i ostale Strane pisanim putem. U tom slučaju će ovaj Sporazum prestati da važi za tu Stranu šest (6) mjeseci nakon što depoziter primi navedeno obavještenje.

KAO SVJEDOCI GORE NAVEDENOG, dolje potpisani kao valjano opunomoćeni od strane svojih vlada, potpisali su ovaj Sporazum,

U Tirani, dana 9. studenoga 2010. godine, u jednom originalu na engleskom jeziku.

REPUBLIKA ALBANIJA

OPUNOMOĆENA OSOBA

Klodian Rjepaj

BOSNA I HERCEGOVINA

OPUNOMOĆENA OSOBA

Zlatko Horvat

REPUBLIKA BUGARSKA

OPUNOMOĆENA OSOBA
REPUBLIKA HRVATSKA
OPUNOMOĆENA OSOBA
REPUBLIKA MAKEDONIJA
OPUNOMOĆENA OSOBA
REPUBLIKA MOLDAVIJA
OPUNOMOĆENA OSOBA
CRNA GORA
OPUNOMOĆENA OSOBA
RUMUNJSKA
OPUNOMOĆENA OSOBA
REPUBLIKA SRBIJA
OPUNOMOĆENA OSOBA

Dessislava Dimitrova

Darko Javorski

Bujar Osmani

Rajko Strahinja

Adrian Streinu-Cercel

ANEXS 1.

PROSTORIJE, OPREMA, FINACIJSKE USLUGE I OSTALI DOPRINOSI ZA URED OD STRANE ZEMLJE DOMAĆINA

Članak 1.

Prostorije i oprema

Zemlja domaćin će prenijeti na Tajništvo i učiniti mu dostupnim sukladno ovom Sporazumu sljedeće:

- a) prostorije za sjedište Tajništva, vlasništvo Republike Makedonije, ukupne površine 100 m², u Skoplju, na udaljenosti od 1km od središta grada. Prostorije se sastoje od dva ureda i sobe za sastanke. Vlada Zemlje domaćina će obaviti sve potrebne aktivnosti na adaptaciji i renoviranju sukladno potrebama Tajništva ZMJIE;
- b) uredsku opremu i namještaj koji se sastoje od 4 računara, 2 printera, 1 kopir mašine, 1 skenera, 1 faks aparata, 4 radna stola sa ladicama, 4 stolice i 4 police za knjige/registratora kao i dva stola i 10 dodatnih stolica u sobi za sastanke, tijekom cijelog trajanja ovog Sporazuma, bez prekida;
- c) Zemlja domaćin će osigurati sve potrebne komunalne usluge za rad Tajništva ZMJIE uključujući, ali i ne ograničavajući se na, telefonske linije i pristup internetu.

Članak 2.

Financijska potpora

Zemlja domaćin će osim godišnjeg doprinosa, osigurati iznos od 60.000 eura, kao jednokratni doprinos.

Članak 3.

Ostali doprinosi za ured

1. Zemlja domaćin će osigurati sljedeće:
 - a) doprinos za uredski materijal u minimalnoj sumi ekvivalentnoj 500 eura mjesečno. Ovaj doprinos je na mjesečnoj bazi i ponavljat će se tijekom cijelog trajanja ovog Sporazuma;
 - b) u okviru vođenja i održavanja prostorija pokrit će troškove jedne telefonske linije i internet veze, ali neće snositi troškove mobilnih telefona;
 - c) jedno vozilo za potrebe osoblja sjedišta Tajništva i snosit će troškove održavanja vozila, osim rezervnih dijelova, maziva, guma i opreme.

Članak 3.

Ova odluka će biti objavljena u "Službenome glasniku BiH" na hrvatskome, srpskom i bosanskom jeziku i stupa na snagu danom objave.

Broj 01-50-1-4025-46/11
28. prosinca 2011. godine
Sarajevo

Predsjedatelj
Željko Komšić, v. r.

На основу члана V 3. д) Устава Босне и Херцеговине и сагласности Парламентарне скупштине Босне и Херцеговине (Одлука број 01,02-05-2-1117/11 од 8. децембра 2011. године), Предсједништво Босне и Херцеговине на 16. редовној сједници, одржаној 28. децембра 2011. године, довијело је

ОДЛУКУ

О РАТИФИКАЦИЈИ СПОРАЗУМА ИЗМЕЂУ ДРЖАВА ЧЛАНИЦА ЗДРАВСТВЕНЕ МРЕЖЕ ЈУГОИСТОЧНЕ ЕВРОПЕ О АРАНЖМАНИМА ЗЕМЉЕ ДОМАЋИНА И СЈЕДИШТУ СЕКРЕТАРИЈАТА ЗДРАВСТВЕНЕ МРЕЖЕ ЈУГОИСТОЧНЕ ЕВРОПЕ

Члан 1.

Ратификује се Споразум између држава чланица Здравствене мреже Југоисточне Европе о аранжманима земље домаћина и сједишту Секретаријата Здравствене мреже Југоисточне Европе, потписан у Тирани, 09. новембра 2010. године, на енглеском језику.

Члан 2.

Текст Споразума у преводу гласи:

СПОРАЗУМ

ИЗМЕЂУ ДРЖАВА ЧЛАНИЦА ЗДРАВСТВЕНЕ МРЕЖЕ ЈУГОИСТОЧНЕ ЕВРОПЕ О АРАНЖМАНИМА ЗЕМЉЕ ДОМАЋИНА И СЈЕДИШТУ СЕКРЕТАРИЈАТА ЗДРАВСТВЕНЕ МРЕЖЕ ЈУГОИСТОЧНЕ ЕВРОПЕ

Државе чланице Здравствене мреже Југоисточне Европе (у даљем тексту "Здравствена мрежа ЈИЕ") као Стране у овом Споразуму (у даљем тексту "Стране");

Надовезујући се на Меморандум о разумијевању о будућности Здравствене мреже Југоисточне Европе у оквиру процеса сарадње у југоисточној Европи који су потписали министри здравља држава чланица Здравствене мреже ЈИЕ, 22. априла 2009. године;

Примјећујући такође да се у Меморандуму о разумијевању скицира будућност регионалне сарадње у области јавног здравства под окриљем Савјета за регионалну сарадњу, и утврђује оснивање Секретаријата Здравствене мреже ЈИЕ са сједиштем у југоисточној Европи;

Подсјећајући на једногласну одлуку чланица Здравствене мреже ЈИЕ донесену током 21. састанка Здравствене мреже ЈИЕ у Букурешту (Румунија), који је одржан од 25. до 27. јуна 2009. године, да се Скопље изабере, као нова локација, за сједиште Секретаријата Здравствене мреже ЈИЕ;

Препознавајући обавезу коју су изразиле државе ЈИЕ да се обухвати пуно регионално власништво које би даље подстакло да се постојећи и нови партнери укључе у регионалну политичку и техничку сарадњу у области јавног здравства;

Сагласиле су се о следећим:

Члан 1.

Дефиниције

За потребе овог Споразума:

- "Земља домаћин" означава Републику Македонију;
- "Влада" означава Владу Републике Македоније;
- "Секретаријат" означава Секретаријат Здравствене мреже ЈИЕ у Скопљу;
- "Шеф Секретаријата" означава лице које је постављено као шеф Секретаријата Здравствене мреже ЈИЕ у Скопљу;
- "Званично лице" означава члана особља Секретаријата, чије се име доставља Министарству иностраних послова Земље домаћина као лице које обавља дужности у Секретаријату у пуном радном времену осим под "х" из овог члана;
- "Представник" означава овлашћеног представника чланица Здравствене мреже ЈИЕ или других партнера Здравствене мреже ЈИЕ;
- "Стручно лице" означава лице које врши привремену мисију за Секретаријат осим под "е" и "х" из овог члана;
- "Административно и техничко особље" означава раднике запослене на административним и техничким пословима у Секретаријату;
- "Услужно особље" означава раднике који пружају домаћинске услуге Секретаријату;
- "Меморандум о разумијевању" означава Меморандум о разумијевању о будућој здравственој мрежи југоисточне Европе у оквиру процеса сарадње у југоисточној Европи који су потписали министри здравља чланица Здравствене мреже ЈИЕ, 22. априла 2009. године;

- "Бечка декларација о дипломатским односима" означава Бечку конвенцију о дипломатским односима од 18. априла 1961. године;
- "Просторије Секретаријата" означавају зграду са земљиштем на којој је зграда, коју заузима Секретаријат и користи само за потребе Секретаријата, без обзира чије је власништво како је наведено у Анексу 1.

Члан 2.

Сврха и сједиште

Сврха овог Споразума је да се омогући да Секретаријат обавља своје дужности и функције ефикасно путем потпуно оперативног сједишта Секретаријата.

Секретаријат се овим формира. Сједиште Секретаријата је у Скопљу.

Члан 3.

Правни статус

- Секретаријат има правну моћ и правни капацитет који су неопходни за извршавање његових функција да закључује уговоре, стиче и располаже покретном и непокретном имовином и да покреће правне поступке у складу са законима Земље домаћина.
- Секретаријат има право на исте привилегије и имунитете као што их имају дипломатске мисије у Земљи домаћину, у складу са Бечком конвенцијом о дипломатским односима.
- Земља домаћин ће помоћи у поступку прибављања потребних докумената за регулисање правног статуса Секретаријата, како би се статус ријешило у року од 60 дана од потписивања овог Споразума.

Члан 4.

Финансијски доприноси и други доприноси Земље домаћина везано уз канцеларију

- За вријеме трајања овог Споразума, Влада ће обезбиједити за Секретаријат, без накнаде, потребне капацитете, укључујући одговарајуће и погодне просторије за ефикасно обављање његових функција, опрему и намјештај како је наведено у овом Споразуму и детаљно приказано у Анексу 1. овог Споразума.
- Просторије укључујући опрему, намјештај и услуге детаљно су приказане у Анексу 1. и биће на располагању након потписивања овог Споразума.
- Земља домаћин ће Секретаријату обезбиједити финансијску помоћ наведену у Анексу 1. овог Споразума која се разликује од годишњег доприноса државе који је утврђен у Меморандуму о разумијевању.
- Земља домаћин ће давати мјесечни допринос за канцеларијски материјал и обезбиједиће возило за Секретаријат како је наведено у Анексу 1. овог Споразума.

Члан 5.

Унутрашња правила Секретаријата

- Секретаријат може да изда потребне интерне прописе који се односе на провођење и организацију његовог рада, у складу са Статутом Здравствене мреже ЈИЕ.
- Секретаријат ће информисати све надлежне органе власти у Земљи домаћину о тим прописима.

Члан 6.

Визуелни идентитет

- Секретаријат може истакнути ствари са визуелним идентитетом Здравствене мреже ЈИЕ (нпр. застава и лого)

- које је усвојила Здравствена мрежа ЈИЕ, у својим просторијама и на возилу који се користе за службене сврхе.
2. Моторна возила која припадају Секретаријату имају право на дипломатске регистарске таблице и на одговарајући статус.

Члан 7.

Слобода рада Секретаријата
Земља домаћин гарантује Секретаријату слободу рада.

Члан 8.

Неповредивост

1. Просторије Секретаријата су неповредиве. Надлежни органи власти Земље домаћина имају право да уђу у просторије Секретаријата ради извршавања својих дужности само уз пристанак шефа Секретаријата или овлашћених службеника Секретаријата, под условима које они одреде.
2. Влада ће предузети све мјере ради заштите просторија Секретаријата против било каквих упада или штета и ради спречавања штете по његов углед.
3. Записници и архива Секретаријата као и сва остала документација укључујући компјутерске програме и фотографије које му припадају или су у његовом посједу, су неповредиви.
4. Секретаријат ће обезбиједити да његове просторије не постану склониште за лица која покушавају да избјегну хапшење по налогу органа власти Земље домаћина или за лица која покушавају да избјегну извршење судских налога или за лица за које је издат налог за изручење или депортацију.

Члан 9.

Изузеће од судских поступака и извршења

1. Секретаријат Здравствене мреже ЈИЕ (ЗМЈИЕ) има право на изузеће од судских поступака и извршења у Земљи домаћину, осим у следећим случајевима:
 - а) када надлежно тијело Здравствене мреже ЈИЕ одобри одузимање имунитета од судског поступка. Одузимање имунитета од судског поступка неће се односити на мјере извршења или задржавања имовине;
 - б) у случају против захтјева у директној вези са процедуром коју је покренуо Секретаријат ЗМЈИЕ.
2. Секретаријат ЗМЈИЕ ће настојати, путем преговора или у случају неуспјеха преговора путем алтернативних начина рјешавања спорова, рјешавати све спорове који настану због:
 - а) било којег споразума о куповини роба и услуга, зајма или других трансакција за стицање финансијских средстава, или других односа гаранта или из одштете која се односи на те трансакције или било које друге финансијске обавезе;
 - б) судске парнице у вези Закона о раду.
3. Сва покретна и непокретна имовина Секретаријата ЗМЈИЕ, на било којој локацији и у било чијем посједу, биће изузета од мјера извршења, укључујући конфискацију, одузимање, замрзавање или било које друге мјере извршења и секвестрације или било којег другог одузимања имовине које је утврђено законима Земље домаћина.

Члан 10.

Комуникација

1. Секретаријат ће, у смислу службене комуникације, да има обезбијеђен исти третман који се додјељује дипломатским мисијама у Земљи домаћину.
2. Секретаријат може користити сваки одговарајући начин комуникације и има право да користи шифре у својој службеној комуникацији. Такође има право да шаље и прима преписку путем прописно идентификованих поштанских превозника или путем пакета којима се придају исте привилегије и изузећа као и дипломатској пошти или дипломатским пакетима.
3. Службена преписка и друга службена комуникација неће бити цензурисана уколико је прописно означена.

Члан 11.

Публикације

Увоз и извоз публикација за потребе Секретаријата као и других информативних материјала које Секретаријат увози или извози у склопу својих службених активности, неће подлијегати никаквим ограничењима.

Члан 12.

Комуналне услуге

1. Надлежни органи власти Земље домаћина обавезни су да на захтјев Секретаријата и у нормалним условима, обезбиједе Секретаријату комуналне услуге потребне за извршавање његове функције, укључујући, али и не ограничавајући се на, поштанске услуге, телефон, струју, воду, канализацију, гас, одвожење смећа и противпожарну заштиту.
2. Цијене комуналних услуга наведених у претходном ставу неће бити више од најнижих цијена које се одобравају за дипломатске мисије.
3. У случају прекида или најаве прекида горе наведених комуналних услуга Секретаријат ће имати исти приоритет као и дипломатске мисије, према захтјевима њихове службене функције.
4. На захтјев надлежних органа власти Земље домаћина, шеф Секретаријата је одговоран да обезбиједи да прописно овлашћени представници комуналних предузећа могу да провере, поправе, одржавају или премјештају инсталације у просторијама Секретаријата, у вријеме и под условима који неће ометати рад Секретаријата.

Члан 13.

Изузеће од такси и пореза

1. Секретаријат, његова средства, приход и друга имовина су изузети од директних такси и пореза. Ово изузеће се не примјењује на таксе и накнаде које се сматрају комуналним услугама које се нуде по фиксним цијенама, у складу са количином пружених услуга, што се може идентификовати, описати и сортирати.
2. Што се тиче пореза на додату вриједност укљученог у цијене или посебно обрачунатог, изузеће се односи само на оне ставке које су набављене за службену употребу Секретаријата, а роба купљена за његово коришћење, на коју се односи ова одредба о изузећу, не смије бити продата, дата као поклон и на други начин отуђена, осим у складу са условима који се договоре са Владом.
3. Секретаријат је ослобођен плаћања свих државних и локалних накнада или такси, осим накнада и такси обрачунатих као цијена за стварно пружене услуге.
4. Секретаријат неће, по правилу, тражити изузеће од акциза и пореза на продају покретне и непокретне имовине које су дио цијене коју треба платити.

Члан 14.

Изузеће од царина и царинског поступка

1. Царински поступак са стварима за Секретаријат биће једнак поступку који се примјењује за дипломатске мисије у Земљи домаћину.
2. Роба која се извози или увози за службене потребе Секретаријата изузима се од плаћања царинских дажбина, пореза и накнада.

Члан 15.

Слободно располагање фондовима и слобода пословања

1. С циљем извршавања својих надлежности, Секретаријат има право да прима, држи, конвертује и пребацује сва средства, валуте, готовину и друге преносиве вриједности, да њима слободно располаже, послује без ограничења, у складу са законима Земље домаћина.

Члан 16.

Привилегије и имунитети чланова Секретаријата

1. Током вршења своје дужности у Земљи домаћину, шеф Секретаријата има право, под условом да он или она није држављанин Земље домаћина, на исте привилегије и имунитете као што их имају и дипломатске мисије у Земљи домаћину, у складу са Бечком конвенцијом о дипломатским односима.

2. Током вршења своје дужности у Земљи домаћину, званична лица Секретаријата имају право, под условом да нису држављани Земље домаћина, на исте привилегије и имунитете као што их имају и чланови дипломатских мисија у Земљи домаћину, у складу са Бечком конвенцијом о дипломатским односима.
3. Чланови административног и техничког особља имају право, под условом да нису држављани Земље домаћина, на исте привилегије и имунитете као што их има и административно и техничко особље у Земљи домаћину, у складу са Бечком конвенцијом о дипломатским односима.
4. Влада ће предузети све потребне мјере да олакша улазак у Земљу домаћина, одлазак као и боравак у њој за шефа Секретаријата, званична лица, представнике, стручна лица и административно и техничко особље као и за чланове њихових породица.
5. Чланови породица особља Секретаријата који живе у истом домаћинству имају право на исте привилегије и имунитете као што их имају чланови породица чланова дипломатских мисија поредивог ранга у Земљи домаћину, у складу са Бечком конвенцијом о дипломатским односима.
6. Особље Секретаријата и чланови њихових породица, представници и стручна лица којима је потребна виза за обављање њихових професионалних активности током периода једнаког трајању њихове мисије, или им је потребна дозвола за привремени боравак, добијају визу бесплатно.

Члан 17.

Приступ на тржиште рада

Супружници и дјеца која чине домаћинство чланова Секретаријата имаће, под посебним условима и у границама одговарајућих закона Земље домаћина, приступ тржишту рада под условом да бораве у Земљи домаћину као власници личне карте, али нису држављани Земље домаћина.

Члан 18.

Социјално осигурање

1. Секретаријат, званична лица, стручна лица и техничко и административно особље ће, под условом да нису држављани Земље домаћина, бити ослобођени од плаћања обавезних доприноса, везано уз било какав вид социјалног осигурања у Земљи домаћину.
2. Званична лица, стручна лица и техничко и административно особље имају право да учествују у систему здравственог осигурања и да се осигурају против несреће и да имају пензионско осигурање у Земљи домаћину, у складу са законима Земље домаћина.

Члан 19.

Званична лица

1. Без обзира на привилегије и имунитете које предвиђа члан 16., званична лица у Земљи домаћину имају право да врше увоз за личне потребе, ослобођени су царина и других такси и накнада, под условом да се не ради о таксама за пружене комуналне услуге, те су изузети од увозних рестрикција и ограничења увоза и извоза за следеће:
 - (i) свој намјештај и личне ствари у моменту када први пут преузимају дужност, у једној тури или више њих, и
 - (ii) једно моторно возило сваке четири године.
2. Начин на који ће се располагати увезеном робом која је ослобођена плаћања царинских такси, одредиће се у складу са прописима о царинама, порезима и осталим бенефицијама на које имају право страни дипломатски или конзуларни представници у Земљи домаћину.

Члан 20.

Стручна лица

Стручна лица имају следеће привилегије и изузећа у Земљи домаћину:

- а) изузеће од судских поступака, у погледу писаних или изговорених ријечи као и свих радњи које ураде приликом обављања своје службене функције, чак и након што престану да буду службеници Секретаријата;
- б) изузеће од провера и одузимања личног и службеног пртљага;

- ц) неповредивост службених докумената, података и другог материјала;
- д) изузеће од плаћања пореза, укључујући ПДВ, доприноса на плате, бенефиције и накнаде које им плаћа Секретаријат за њихове услуге;
- е) изузеће од имиграционих ограничења, и обавеза да региструју себе и чланове њихових породица који живе у истом домаћинству;
- ф) једнаку заштиту и олакшице код репатријације, за себе и за чланове њихових породица који живе у истом домаћинству, која се додјељује истом рангу у дипломатским мисијама.

Члан 21.

Представници

Представници уживају следећа изузећа током периода извршавања својих обавеза у Земљи домаћину као и током путовања на територију Земље домаћина.

- а) изузеће од судских поступака, у погледу писаних или изговорених ријечи као и свих радњи које ураде приликом вршења своје службене функције, чак и након што престану бити представници;
- б) изузеће од провера и одузимања личног пртљага;
- ц) неповредивост службених докумената, података и другог материјала;
- д) изузеће од имиграционих ограничења.

Члан 22.

Држављани земље домаћина и лица са дозволом о сталном боравку

Званична лица, стручна лица и административно и техничко особље који су држављани Земље домаћина или особе са дозволом за стални боравак у Земљи домаћину, или особе пребачено из Министарства здравља Земље домаћина имају право само на привилегије и имунитет наведене у члану 20., став 1., тачка а, б и ц.

Члан 23.

Административно, техничко и службно особље

Секретаријат има право да ангажује административно, техничко и службно особље, односно особе које су држављани Земље домаћина као и особе са дозволом сталног боравка у Земљи домаћину у складу са законима Земље домаћина.

Члан 24.

Изузетак од имунитета од судског поступка и извршења

Званична лица, стручна лица и представници немају имунитет у смислу грађанске парнице покренуте од стране трећих лица за штету насталу у саобраћајној несрећи коју је узроковало возило Секретаријата у случају да се штета не може исплатити из осигурања.

Члан 25.

Сврха привилегија и изузећа

1. Привилегије и имунитети из овог Споразума се дају у интересу Секретаријата, а не за приватну корист самих појединаца.
2. Њихова је сврха једино да се обезбиједи слобода активности Секретаријата у свим околностима као и пуна независност наведених особа у обављању њихових дужности у Секретаријату.
3. Надлежно тијело Здравствене мреже ЈИЕ има право и дужност да опозове имунитет члана Секретаријата у сваком случају када по његовом мишљењу тај имунитет може ометати провођење правде и када га може опозвати без штете за интересе Здравствене мреже ЈИЕ. Опозив имунитета од судског поступка у погледу административног поступка не обухвата опозив имунитета у погледу извршења пресуде, за шта је потребан нови опозив имунитета.

Члан 26.

Обавјештавање

1. Секретаријат обавјештава Министарство иностраних послова Земље домаћина о именима шефа Секретаријата, званичним лицима, стручним лицима, административном и

техничком особљу, као и о члановима њихових породица, одмах или најкасније у року од три дана од датума доласка. Секретаријат такође обавјештава о завршетку мандата шефа Секретаријата или било којег званичног лица, стручног лица или административног и техничког особља, те ако буде потребно и о чињеници да је неко лице престало да буде члан њихових породица.

2. Министарство иностраних послова Земље домаћина ће издати одговарајуће личне карте шефу Секретаријата, званичним лицима, стручним лицима, административном и техничком особљу као и члановима њихових породица.

Члан 27.

Земља домаћин не преузима одговорност

Земља домаћин неће преузети никакву међународну одговорност за радње или пропусте које Секретаријат учини на њеној територији.

Члан 28.

Питања безбједности

1. Ништа из овог Споразума не спрјечава право Владе Земље домаћина да примени одговарајуће мјере за заштиту интереса јавне безбједности. Ништа из овог Споразума неће спријечити примјену закона Земље домаћина ради очувања здравља и јавног реда и мира.
2. Уколико Влада Земље домаћина буде сматрала потребним да примјени одредбе става 1. овог члана, успоставиће чим прије, колико то омогућавају околности, везу са Секретаријатом ради доношења заједничке одлуке о мјерама потребним за заштиту интереса Секретаријата.
3. Секретаријат има обавезу да сарађује са органима власти Земље домаћина ради спрјечавања било каквог ометања јавне безбједности усљед неке активности коју проводи Секретаријат.

ЗАВРШНЕ ОДРЕДБЕ

Члан 29.

Рјешавање спорова

Сви спорови који се односе на тумачење и провођење овог Споразума рјешаваће се путем преговора између Страна.

Члан 30.

Измјене и допуне

Овај Споразум може бити допуњен и измијењен уз узajамну сагласност Страна из овог Споразума. Измјене и допуне ступају на снагу у складу са чланом 31. овог Споразума.

Члан 31.

Ступање на снагу

1. Овај Споразум ступа на снагу на датум када Министарство иностраних послова Земље домаћина прими пету нотификацију Страна, укључујући Земљу домаћина, о испуњењу њихових интерних захтјева за његово ступање на снагу.
2. За сваку Страну која након депозита пете нотификације у складу са ставом 1., обавјести Министарство иностраних послова Земље домаћина о испуњењу њених интерних захтјева о ступању на снагу овог Споразума, Споразум ступа на снагу на датум пријема нотификације у Министарству иностраних послова Земље домаћина.
3. Након потписивања Споразума оригинал ће бити депонован код Владе Земље домаћина као депозитер. Депозитер ће послати Странама из Споразума и Секретаријату прописно овјерене примјерке Споразума.
4. Овај Споразум ће се привремено примјењивати од датума његовог потписивања. Свака Страна може у тренутку потписивања Споразума, изјавити да ће се Споразум што се ње тиче примјењивати од датума испуњења њених релевантних интерних захтјева за његово ступање на снагу.
5. Анекс 1. је интегрални дио овог Споразума.

Члан 32.

Трајање, одрицање, повлачење и прекид

1. Овај Споразум ће бити на снази неограничен период све док је на снази Меморандум о разумијевању.

2. Влада земље домаћина има право да се одрекне Споразума и да о томе обавјести Стране писаним путем. У том случају ће овај Споразум бити прекинут шест (6) мјесеци од пријема нотификације.
3. Свака Страна може повући овај Споразум обавјештавајући депозитера и остале Стране писаним путем. У том случају ће овај Споразум престати да важи за ту Страну шест (6) мјесеци након што депозитер прими наведено обавјештење.

КАО СВЈЕДОЦИ ГОРЕ НАВЕДЕНОГ, доље потписани као ваљано опуномоћени од стране својих влада, потписали су овај Споразум,

У Тирани, дана 9. новембра 2010. године, у једном оригиналу на енглеском језику.

РЕПУБЛИКА АЛБАНИЈА	
ОПУНОМОЋЕНО ЛИЦЕ	Клодиан Рјепај
БОСНА И ХЕРЦЕГОВИНА	
ОПУНОМОЋЕНО ЛИЦЕ	Златко Хорват
РЕПУБЛИКА БУГАРСКА	
ОПУНОМОЋЕНО ЛИЦЕ	Десислава Димитрова
РЕПУБЛИКА ХРВАТСКА	
ОПУНОМОЋЕНО ЛИЦЕ	Дарко Јаворски
РЕПУБЛИКА	
МАКЕДОНИЈА	
ОПУНОМОЋЕНО ЛИЦЕ	Бујар Османи
РЕПУБЛИКА МОЛДАВИЈА	
ОПУНОМОЋЕНО ЛИЦЕ	
ЦРНА ГОРА	
ОПУНОМОЋЕНО ЛИЦЕ	Рајко Страхинја
РУМУНИЈА	
ОПУНОМОЋЕНО ЛИЦЕ	Адриан Стреину-Церцел
РЕПУБЛИКА СРБИЈА	
ОПУНОМОЋЕНО ЛИЦЕ	

АНЕКС 1.

ПРОСТОРИЈЕ, ОПРЕМА, ФИНАНСИЈСКЕ УСЛУГЕ И ОСТАЛИ ДОПРИНОСИ ЗА КАНЦЕЛАРИЈУ ОД СТРАНЕ ЗЕМЉЕ ДОМАЋИНА

Члан 1.

Просторије и опрема

Земља домаћин ће пренијети на Секретаријат и учинити му доступним у складу са овим Споразумом сљедеће:

- а) просторије за сједиште Секретаријата, власништво Републике Македоније, укупне површине 100 m², у Скопљу, на удаљености од 1км од центра града. Просторије се састоје од двије канцеларије и собе за састанке. Влада Земље домаћина ће обавити све потребне активности на адаптацији и реновирању у складу са потребама Секретаријата ЗМЈИЕ;
- б) канцеларијску опрему и намјештај који се састоје од 4 компјутера, 2 принтера, 1 копира машине, 1 скенера, 1 факс апарата, 4 радна стола са ланицама, 4 столице и 4 полице за књиге/регистраторе као и два стола и 10 додатних столица у соби за састанке, током цијелог трајања овог Споразума, без прекида;
- ц) Земља домаћин ће обезбиједити све потребне комуналне услуге за рад Секретаријата ЗМЈИЕ укључујући, али и не ограничавајући се на, телефонске линије и приступ интернету.

Члан 2.

Финансијска подршка

Земља домаћин ће осим годишњег доприноса, обезбиједити износ од 60.000 евра, као једнократни допринос.

Члан 3.

Остали доприноси за канцеларију

1. Земља домаћин ће обезбиједити сљедеће:

- a) допринос за канцеларијски материјал у минималној суми еквивалентној 500 евра мјесечно. Овај допринос је на мјесечној бази и понављаће се током цијелог трајања овог Споразума;
- б) у оквиру вођења и одржавања просторија покриће трошкове једне телефонске линије и интернет везе, али неће сносити трошкове мобилних телефона;
- ц) једно возило за потребе особља сједишта Секретаријата и сносиће трошкове одржавања возила, осим резервних дијелова, мазива, гума и опреме.

Члан 3.

Ова одлука биће објављена у "Службеном гласнику БиХ" на српском, босанском и хрватском језику и ступа на снагу даном објављивања.

Број 01-50-1-4025-46/11
28. децембра 2011. године
Сарајево

Председавајући
Жељко Комшић, с. р.

На основу члана V 3. d) Устава Босне и Херцеговине и сагласности Парламентарне скупштине Босне и Херцеговине (Одлука број 01,02-05-2-1117/11 од 8. децембра 2011. године), Предсједништво Босне и Херцеговине на 16. редовној сједници, одржаној 28. децембра 2011. године, донјело је

ODLUKU

O RATIFIKACIJI SPORAZUMA IZMEĐU DRŽAVA ČLANICA ZDRAVSTVENE MREŽE JUGOISTOČNE EVROPE O ARANŽMANIMA ZEMLJE DOMAĆINA I SJEDIŠTU SEKRETARIJATA ZDRAVSTVENE MREŽE JUGOISTOČNE EVROPE

Члан 1.

Ratifikuje se Sporazum između država članica Zdravstvene mreže Jugoistočne Evrope o aranžmanima zemlje domaćina i sjedištu Sekretarijata Zdravstvene mreže Jugoistočne Evrope, potpisan u Tirani, 09. novembra 2010. godine, na engleskom jeziku.

Члан 2.

Текст Споразума у преводу гласи:

SPORAZUM

IZMEĐU DRŽAVA ČLANICA ZDRAVSTVENE MREŽE JUGOISTOČNE EVROPE O ARANŽMANIMA ZEMLJE DOMAĆINA I SJEDIŠTU SEKRETARIJATA ZDRAVSTVENE MREŽE JUGOISTOČNE EVROPE

Države članice Zdravstvene mreže Jugoistočne Evrope (u daljnjem tekstu "Zdravstvena mreža JIE") kao Strane u ovom Sporazumu (u daljnjem tekstu "Strane");

Nadovezujući se na Memorandum o razumijevanju o budućnosti Zdravstvene mreže Jugoistočne Evrope u okviru procesa saradnje u jugoistočnoj Evropi koji su potpisali ministri zdravstva država članica Zdravstvene mreže JIE, 22. aprila 2009. godine;

Primjećujući također da se u Memorandumu o razumijevanju skicira budućnost regionalne saradnje u oblasti javnog zdravstva pod okriljem Vijeća za regionalnu saradnju, i utvrđuje osnivanje Sekretarijata Zdravstvene mreže JIE sa sjedištem u jugoistočnoj Evropi;

Podsjećajući na jednoglasnu odluku članica Zdravstvene mreže JIE donesenu tokom 21. sastanka Zdravstvene mreže JIE u Bukureštu (Rumunija), koji je održan od 25. do 27. juna 2009. godine, da se Skoplje izabere, kao nova lokacija, za sjedište Sekretarijata Zdravstvene mreže JIE;

Prepoznavajući obavezu koju su izrazile države JIE da se obuhvati puno regionalno vlasništvo koje bi dalje podstaklo da se postojeći i novi partneri uključe u regionalnu političku i tehničku saradnju u oblasti javnog zdravstva;

Saglasile su se o sljedećem:

Члан 1. Definicije

Za potrebe ovog Sporazuma:

- "Zemlja domaćin" označava Republiku Makedoniju;
- "Vlada" označava Vladu Republike Makedonije;
- "Sekretarijat" označava Sekretarijat Zdravstvene mreže JIE u Skoplju;
- "Šef Sekretarijata" označava lice koje je postavljeno kao šef Sekretarijata Zdravstvene mreže JIE u Skoplju;
- "Zvanično lice" označava člana osoblja Sekretarijata, čije se ime dostavlja Ministarstvu vanjskih poslova Zemlje domaćina kao lice koje obavlja dužnosti u Sekretarijatu u punom radnom vremenu osim pod "h" iz ovog člana;

- "Predstavnik" označava ovlaštenog predstavnika članica Zdravstvene mreže JIE ili drugih partnera Zdravstvene mreže JIE;
- "Stručno lice" označava lice koje vrši privremenu misiju za Sekretarijat osim pod "e" i "h" iz ovog člana;
- "Administrativno i tehničko osoblje" označava radnike zaposlene na administrativnim i tehničkim poslovima u Sekretarijatu;
- "Uslužno osoblje" označava radnike koji pružaju domaćinske usluge Sekretarijatu;
- "Memorandum o razumijevanju" označava Memorandum o razumijevanju o budućoj zdravstvenoj mreži jugoistočne Evrope u okviru procesa saradnje u jugoistočnoj Evropi koji su potpisali ministri zdravstva članica Zdravstvene mreže JIE, 22. aprila 2009. godine;
- "Bečka deklaracija o diplomatskim odnosima" označava Bečku konvenciju o diplomatskim odnosima od 18. aprila 1961. godine;
- "Prostorije Sekretarijata" označavaju zgradu sa zemljištem na kojoj je zgrada, koju zauzima Sekretarijat i koristi samo za potrebe Sekretarijata, bez obzira čije je vlasništvo kako je navedeno u Aneksu 1.

Члан 2.

Svrha i sjedište

Svrha ovog Sporazuma je da se omogući da Sekretarijat obavlja svoje dužnosti i funkcije efikasno putem potpunog operativnog sjedišta Sekretarijata.

Sekretarijat se ovim formira. Sjedište Sekretarijata je u Skoplju.

Члан 3.

Pravni status

- Sekretarijat ima pravnu moć i pravni kapacitet koji su neophodni za izvršavanje njegovih funkcija da zaključuje ugovore, stiče i raspolaze pokretnom i nepokretnom imovinom i da pokreće pravne postupke u skladu sa zakonima Zemlje domaćina.
- Sekretarijat ima pravo na iste privilegije i imunitete kao što ih imaju diplomatske misije u Zemlji domaćinu, u skladu sa Bečkom konvencijom o diplomatskim odnosima.
- Zemlja domaćin će pomoći u postupku pribavljanja potrebnih dokumenata za reguliranje pravnog statusa Sekretarijata, kako bi se status riješio u roku od 60 dana od potpisivanja ovog Sporazuma.

Član 4.

Finansijski doprinosi i drugi doprinosi Zemlje domaćina vezano uz kancelariju

1. Za vrijeme trajanja ovog Sporazuma, Vlada će osigurati za Sekretarijat, bez naknade, potrebne kapacitete, uključujući odgovarajuće i pogodne prostorije za efikasno vršenje njegovih funkcija, opremu i namještaj kako je navedeno u ovom Sporazumu i detaljno prikazano u Aneksu 1. ovog Sporazuma.
2. Prostorije uključujući opremu, namještaj i usluge detaljno su prikazane u Aneksu 1. i bit će na raspolaganju nakon potpisivanja ovog Sporazuma.
3. Zemlja domaćin će Sekretarijatu osigurati finansijsku pomoć navedenu u Aneksu 1. ovog Sporazuma koja se razlikuje od godišnjeg doprinosa države koji je utvrđen u Memorandumu o razumijevanju.
4. Zemlja domaćin će davati mjesečni doprinos za kancelarijski materijal i osigurati će vozilo za Sekretarijat kako je navedeno u Aneksu 1. ovog Sporazuma.

Član 5.

Unutrašnja pravila Sekretarijata

1. Sekretarijat može da izda potrebne interne propise koji se odnose na provođenje i organizaciju njegovog rada, u skladu sa Statutom Zdravstvene mreže JIE.
2. Sekretarijat će informirati sve nadležne organe vlasti u Zemlji domaćinu o tim propisima.

Član 6.

Vizuelni identitet

1. Sekretarijat može istaknuti stvari sa vizuelnim identitetom Zdravstvene mreže JIE (npr. zastava i logo) koje je usvojila Zdravstvena mreža JIE, u svojim prostorijama i na vozilu koji se koriste za službene svrhe.
2. Motorna vozila koja pripadaju Sekretarijatu imaju pravo na diplomatske registarske tablice i na odgovarajući status.

Član 7.

Sloboda rada Sekretarijata

Zemlja domaćin garantuje Sekretarijatu slobodu rada.

Član 8.

Nepovredivost

1. Prostorije Sekretarijata su nepovredive. Nadležni organi vlasti Zemlje domaćina imaju pravo da uđu u prostorije Sekretarijata radi izvršavanja svojih dužnosti samo uz pristanak šefa Sekretarijata ili ovlaštenih službenika Sekretarijata, pod uvjetima koje oni odrede.
2. Vlada će preduzeti sve mjere radi zaštite prostorija Sekretarijata protiv bilo kakvih upada ili šteta i radi sprječavanja štete po njegov ugled.
3. Zapisnici i arhiva Sekretarijata kao i sva ostala dokumentacija uključujući kompjuterske programe i fotografije koje mu pripadaju ili su u njegovom posjedu, su nepovredivi.
4. Sekretarijat će osigurati da njegove prostorije ne postanu sklonište za lica koja pokušavaju da izbjegnu hapšenje po nalogu organa vlasti Zemlje domaćina ili za lica koja pokušavaju da izbjegnu izvršenje sudskih naloga ili za lica za koje je izdat nalog za izručenje ili deportaciju.

Član 9.

Izuzeće od sudskih postupaka i izvršenja

1. Sekretarijat Zdravstvene mreže JIE (ZMJIE) ima pravo na izuzeće od sudskih postupaka i izvršenja u Zemlji domaćinu, osim u sljedećim slučajevima:
 - a) kada nadležno tijelo Zdravstvene mreže JIE odobri oduzimanje imuniteta od sudskog postupka. Oduzimanje imuniteta od sudskog postupka neće se odnositi na mjere izvršenja ili zadržavanja imovine;
 - b) u slučaju protiv zahtjeva u direktnoj vezi sa procedurom koju je pokrenuo Sekretarijat ZMJIE.
2. Sekretarijat ZMJIE će nastojati, putem pregovora ili u slučaju neuspjeha pregovora putem alternativnih načina rješavanja sporova, rješavati sve sporove koji nastanu zbog:

- a) bilo kojeg sporazuma o kupovini roba i usluga, zajma ili drugih transakcija za sticanje finansijskih sredstava, ili drugih odnosa garanta ili iz odštete koja se odnosi na te transakcije ili bilo koje druge finansijske obaveze;
 - b) sudske parnice u vezi Zakona o radu.
3. Sva pokretna i nepokretna imovina Sekretarijata ZMJIE, na bilo kojoj lokaciji i u bilo čijem posjedu, bit će izuzeta od mjera izvršenja, uključujući konfiskaciju, oduzimanje, zamrzavanje ili bilo koje druge mjere izvršenja i sekvestracije ili bilo kojeg drugog oduzimanja imovine koje je utvrđeno zakonima Zemlje domaćina.

Član 10.

Komunikacija

1. Sekretarijat će, u smislu službene komunikacije, imati osiguran isti tretman koji se dodjeljuje diplomatskim misijama u Zemlji domaćinu.
2. Sekretarijat može koristiti svaki odgovarajući način komunikacije i ima pravo da koristi šifre u svojoj službenoj komunikaciji. Također ima pravo da šalje i prima prepisku putem propisno identificiranih poštanskih prijevoznika ili putem paketa kojima se pridaju iste privilegije i izuzeća kao i diplomatskoj pošti ili diplomatskim paketima.
3. Službena prepiska i druga službena komunikacija neće biti cenzurirana ukoliko je propisno označena.

Član 11.

Publikacije

Uvoz i izvoz publikacija za potrebe Sekretarijata kao i drugih informativnih materijala koje Sekretarijat uvozi ili izvozi u sklopu svojih službenih aktivnosti, neće podlijezati nikakvim ograničenjima.

Član 12.

Komunalne usluge

1. Nadležni organi vlasti Zemlje domaćina obavezni su da na zahtjev Sekretarijata i u normalnim uvjetima, osiguraju Sekretarijatu komunalne usluge potrebne za izvršavanje njegove funkcije, uključujući, ali i ne ograničavajući se na, poštanske usluge, telefon, struju, vodu, kanalizaciju, plin, odvoženje smeća i protivpožarnu zaštitu.
2. Cijene komunalnih usluga navedenih u prethodnom stavu neće biti više od najnižih cijena koje se odobravaju za diplomatske misije.
3. U slučaju prekida ili najave prekida gore navedenih komunalnih usluga Sekretarijat će imati isti prioritet kao i diplomatske misije, prema zahtjevima njihove službene funkcije.
4. Na zahtjev nadležnih organa vlasti Zemlje domaćina, šef Sekretarijata je odgovoran osigurati da propisno ovlašteni predstavnici komunalnih preduzeća mogu da provjere, poprave, održavaju ili premještaju instalacije u prostorijama Sekretarijata, u vrijeme i pod uvjetima koji neće ometati rad Sekretarijata.

Član 13.

Izuzeće od taksi i poreza

1. Sekretarijat, njegova sredstva, prihod i druga imovina su izuzeti od direktnih taksi i poreza. Ovo izuzeće se ne primjenjuje na takse i naknade koje se smatraju komunalnim uslugama koje se nude po fiksnim cijenama, u skladu sa količinom pruženih usluga, što se može identificirati, opisati i sortirati.
2. Što se tiče poreza na dodatnu vrijednost uključenog u cijene ili posebno obračunatog, izuzeće se odnosi samo na one stavke koje su nabavljene za službenu upotrebu Sekretarijata, a roba kupljena za njegovo korišćenje, na koju se odnosi ova odredba o izuzeću, ne smije biti prodata, data kao poklon i na drugi način otuđena, osim u skladu sa uvjetima koji se dogovore sa Vladom.
3. Sekretarijat je oslobođen plaćanja svih državnih i lokalnih naknada ili taksi, osim naknada i taksi obračunatih kao cijena za stvarno pružene usluge.

4. Sekretarijat neće, po pravilu, tražiti izuzeće od akciza i poreza na prodaju pokretne i nepokretne imovine koje su dio cijene koju treba platiti.

Član 14.

Izuzeće od carina i carinskog postupka

1. Carinski postupak sa stvarima za Sekretarijat bit će jednak postupku koji se primjenjuje za diplomatske misije u Zemlji domaćinu.
2. Roba koja se izvozi ili uvozi za službene potrebe Sekretarijata izuzima se od plaćanja carinskih dažbina, poreza i naknada.

Član 15.

Slobodno raspolaganje fondovima i sloboda poslovanja

1. S ciljem izvršavanja svojih nadležnosti, Sekretarijat ima pravo da prima, drži, konvertuje i prebacuje sva sredstva, valute, gotovinu i druge prenosive vrijednosti, da njima slobodno raspoláže, posluje bez ograničenja, u skladu sa zakonima Zemlje domaćina.

Član 16.

Privilegije i imuniteti članova Sekretarijata

1. Tokom vršenja svoje dužnosti u Zemlji domaćinu, šef Sekretarijata ima pravo, pod uvjetom da on ili ona nije državljanin Zemlje domaćina, na iste privilegije i imunitete kao što ih imaju i diplomatske misije u Zemlji domaćinu, u skladu sa Bečkom konvencijom o diplomatskim odnosima.
2. Tokom vršenja svoje dužnosti u Zemlji domaćinu, zvanična lica Sekretarijata imaju pravo, pod uvjetom da nisu državljani Zemlje domaćina, na iste privilegije i imunitete kao što ih imaju i članovi diplomatskih misija u Zemlji domaćinu, u skladu sa Bečkom konvencijom o diplomatskim odnosima.
3. Članovi administrativnog i tehničkog osoblja imaju pravo, pod uvjetom da nisu državljani Zemlje domaćina, na iste privilegije i imunitete kao što ih ima i administrativno i tehničko osoblje u Zemlji domaćinu, u skladu sa Bečkom konvencijom o diplomatskim odnosima.
4. Vlada će preduzeti sve potrebne mjere da olakša ulazak u Zemlju domaćina, odlazak kao i boravak u njoj za šefa Sekretarijata, zvanična lica, predstavnike, stručna lica i administrativno i tehničko osoblje kao i za članove njihovih porodica.
5. Članovi porodica osoblja Sekretarijata koji žive u istom domaćinstvu imaju pravo na iste privilegije i imunitete kao što ih imaju članovi porodica članova diplomatskih misija poredivog ranga u Zemlji domaćinu, u skladu sa Bečkom konvencijom o diplomatskim odnosima.
6. Osoblje Sekretarijata i članovi njihovih porodica, predstavnici i stručna lica kojima je potrebna viza za vršenje njihovih profesionalnih aktivnosti tokom perioda jednakog trajanju njihove misije, ili im je potrebna dozvola za privremeni boravak, dobijaju vizu besplatno.

Član 17.

Pristup na tržište rada

Supružnici i djeca koja čine domaćinstvo članova Sekretarijata imat će, pod posebnim uvjetima i u granicama odgovarajućih zakona Zemlje domaćina, pristup tržištu rada pod uvjetom da borave u Zemlji domaćinu kao vlasnici lične karte, ali nisu državljani Zemlje domaćina.

Član 18.

Socijalno osiguranje

1. Sekretarijat, zvanična lica, stručna lica i tehničko i administrativno osoblje će, pod uvjetom da nisu državljani Zemlje domaćina, biti oslobođeni od plaćanja obaveznih doprinosa, vezano uz bilo kakav vid socijalnog osiguranja u Zemlji domaćinu.
2. Zvanična lica, stručna lica i tehničko i administrativno osoblje imaju pravo da učestvuju u sistemu zdravstvenog osiguranja i da se osiguraju protiv nesreće i da imaju penzijsko osiguranje u Zemlji domaćinu, u skladu sa zakonima Zemlje domaćina.

Član 19.

Zvanična lica

1. Bez obzira na privilegije i imunitete koje predviđa član 16., zvanična lica u Zemlji domaćinu imaju pravo da vrše uvoz za lične potrebe, oslobođeni su carina i drugih taksi i naknada, pod uvjetom da se ne radi o taksama za pružene komunalne usluge, te su izuzeti od uvoznih restrikcija i ograničenja uvoza i izvoza za sljedeće:
 - (i) svoj namještaj i lične stvari u momentu kada prvi put preuzimaju dužnost, u jednoj turi ili više njih, i
 - (ii) jedno motorno vozilo svake četiri godine.
2. Način na koji će se raspolagati uvezenom robom koja je oslobođena plaćanja carinskih taksi, odredit će se u skladu sa propisima o carinama, porezima i ostalim beneficijama na koje imaju pravo strani diplomatski ili konzularni predstavnici u Zemlji domaćinu.

Član 20.

Stručna lica

Stručna lica imaju sljedeće privilegije i izuzeća u Zemlji domaćinu:

- a) izuzeće od sudskih postupaka, u pogledu pisanih ili izgovorenih riječi kao i svih radnji koje urade prilikom vršenja svoje službene funkcije, čak i nakon što prestanu da budu službenici Sekretarijata;
- b) izuzeće od provjera i oduzimanja ličnog i službenog prtljaga;
- c) nepovredivost službenih dokumenata, podataka i drugog materijala;
- d) izuzeće od plaćanja poreza, uključujući PDV, doprinosa na plaće, beneficije i naknade koje im plaća Sekretarijat za njihove usluge;
- e) izuzeće od imigracionih ograničenja, i obaveza da registriraju sebe i članove njihovih porodica koji žive u istom domaćinstvu;
- f) jednaku zaštitu i olakšice kod repatrijacije, za sebe i za članove njihovih porodica koji žive u istom domaćinstvu, koja se dodjeljuje istom rangu u diplomatskim misijama.

Član 21.

Predstavnici

Predstavnici uživaju sljedeća izuzeća tokom perioda izvršavanja svojih obaveza u Zemlji domaćinu kao i tokom putovanja na teritoriji Zemlje domaćina.

- a) izuzeće od sudskih postupaka, u pogledu pisanih ili izgovorenih riječi kao i svih radnji koje urade prilikom vršenja svoje službene funkcije, čak i nakon što prestanu biti predstavnici;
- b) izuzeće od provjera i oduzimanja ličnog prtljaga;
- c) nepovredivost službenih dokumenata, podataka i drugog materijala;
- d) izuzeće od imigracionih ograničenja.

Član 22.

Državljanima zemlje domaćina i lica sa dozvolom o stalnom boravku

Zvanična lica, stručna lica i administrativno i tehničko osoblje koji su državljani Zemlje domaćina ili osobe sa dozvolom za stalni boravak u Zemlji domaćinu, ili osoblje prebačeno iz Ministarstva zdravstva Zemlje domaćina imaju pravo samo na privilegije i imunitet navedene u članu 20., stav 1., tačka a, b i c.

Član 23.

Administrativno, tehničko i uslužno osoblje

Sekretarijat ima pravo da angažuje administrativno, tehničko i uslužno osoblje, odnosno osobe koje su državljani Zemlje domaćina kao i osobe sa dozvolom stalnog boravka u Zemlji domaćinu u skladu sa zakonima Zemlje domaćina.

Član 24.

Izuzetak od imuniteta od sudskog postupka i izvršenja

Zvanična lica, stručna lica i predstavnici nemaju imunitet u smislu građanske parnice pokrenute od strane trećih lica za štetu

nastalu u saobraćajnoj nesreći koju je uzrokovalo vozilo Sekretarijata u slučaju da se šteta ne može isplatiti iz osiguranja.

Član 25.

Svrha privilegija i izuzeća

1. Privilegije i imuniteti iz ovog Sporazuma se daju u interesu Sekretarijata, a ne za privatnu korist samih pojedinaca.
2. Njihova je svrha jedino da se osigura sloboda aktivnosti Sekretarijata u svim okolnostima kao i puna nezavisnost navedenih osoba u vršenju njihovih dužnosti u Sekretarijatu.
3. Nadležno tijelo Zdravstvene mreže JIE ima pravo i dužnost da opozove imunitet člana Sekretarijata u svakom slučaju kada po njegovom mišljenju taj imunitet može ometati provođenje pravde i kada ga može opozvati bez štete za interese Zdravstvene mreže JIE. Opoziv imuniteta od sudskog postupka u pogledu administrativnog postupka ne obuhvata opoziv imuniteta u pogledu izvršenja presude, za šta je potreban novi opoziv imuniteta.

Član 26.

Obavješćavanje

1. Sekretarijat obavješćava Ministarstvo vanjskih poslova Zemlje domaćina o imenima šefa Sekretarijata, zvaničnim licima, stručnim licima, administrativnom i tehničkom osoblju, kao i o članovima njihovih porodica, odmah ili najkasnije u roku od tri dana od datuma dolaska. Sekretarijat također obavješćava o završetku mandata šefa Sekretarijata ili bilo kojeg zvaničnog lica, stručnog lica ili administrativnog i tehničkog osoblja, te ako bude potrebno i o činjenici da je neko lice prestalo da bude član njihovih porodica.
2. Ministarstvo vanjskih poslova Zemlje domaćina će izdati odgovarajuće lične karte šefu Sekretarijata, zvaničnim licima, stručnim licima, administrativnom i tehničkom osoblju kao i članovima njihovih porodica.

Član 27.

Zemlja domaćin ne preuzima odgovornost

Zemlja domaćin neće preuzeti nikakvu međunarodnu odgovornost za radnje ili propuste koje Sekretarijat učini na njenoj teritoriji.

Član 28.

Pitanja sigurnosti

1. Ništa iz ovog Sporazuma ne sprječava pravo Vlade Zemlje domaćina da primijeni odgovarajuće mjere za zaštitu interesa javne sigurnosti. Ništa iz ovog Sporazuma neće spriječiti primjenu zakona Zemlje domaćina radi očuvanja zdravlja i javnog reda i mira.
2. Ukoliko Vlada Zemlje domaćina bude smatrala potrebnim da primjeni odredbe stava 1. ovog člana, uspostaviti će čim prije, koliko to omogućavaju okolnosti, vezu sa Sekretarijatom radi donošenja zajedničke odluke o mjerama potrebnim za zaštitu interesa Sekretarijata.
3. Sekretarijat ima obavezu da saraduje sa organima vlasti Zemlje domaćina radi sprječavanja bilo kakvog ometanja javne sigurnosti usljed neke aktivnosti koju provodi Sekretarijat.

ZAVRŠNE ODREDBE

Član 29.

Rješavanje sporova

Svi sporovi koji se odnose na tumačenje i provođenje ovog Sporazuma rješavat će se putem pregovora između Strana.

Član 30.

Izmjene i dopune

Ovaj Sporazum može biti dopunjen i izmijenjen uz uzajamnu saglasnost Strana iz ovog Sporazuma. Izmjene i dopune stupaju na snagu u skladu sa članom 31. ovog Sporazuma.

Član 31.

Stupanje na snagu

1. Ovaj Sporazum stupa na snagu na datum kada Ministarstvo vanjskih poslova Zemlje domaćina primi petu notifikaciju

Strana, uključujući Zemlju domaćina, o ispunjenju njihovih internih zahtjeva za njegovo stupanje na snagu.

2. Za svaku Stranu koja nakon depozita pete notifikacije u skladu sa stavom 1., obavijesti Ministarstvo vanjskih poslova Zemlje domaćina o ispunjenju njenih internih zahtjeva o stupanju na snagu ovog Sporazuma, Sporazum stupa na snagu na datum prijema notifikacije u Ministarstvu vanjskih poslova Zemlje domaćina.
3. Nakon potpisivanja Sporazuma original će biti deponiran kod Vlade Zemlje domaćina kao depoziter. Depoziter će poslati Stranama iz Sporazuma i Sekretarijatu propisno ovjerene primjerke Sporazuma.
4. Ovaj Sporazum će se privremeno primjenjivati od datuma njegovog potpisivanja. Svaka Strana može u trenutku potpisivanja Sporazuma, izjaviti da će se Sporazum što se nje tiče primjenjivati od datuma ispunjenja njenih relevantnih internih zahtjeva za njegovo stupanje na snagu.
5. Aneks 1. je integralni dio ovog Sporazuma.

Član 32.

Trajanje, odricanje, povlačenje i prekid

1. Ovaj Sporazum će biti na snazi neograničen period sve dok je na snazi Memorandum o razumijevanju.
2. Vlada zemlje domaćina ima pravo da se odrekne Sporazuma i da o tome obavijesti Strane pisanim putem. U tom slučaju će ovaj Sporazum biti prekinut šest (6) mjeseci od prijema notifikacije.
3. Svaka Strana može povući ovaj Sporazum obavješćavajući depozitera i ostale Strane pisanim putem. U tom slučaju će ovaj Sporazum prestati da važi za tu Stranu šest (6) mjeseci nakon što depoziter primi navedeno obavješćenje.

KAO SVJEDOCI GORE NAVEDENOG, dole potpisani kao valjano opunomoćeni od strane svojih vlada, potpisali su ovaj Sporazum,

U Tirani, dana 9. novembra 2010. godine, u jednom originalu na engleskom jeziku.

REPUBLIKA ALBANIJA OPUNOMOĆENO LICE	Klodian Rjepaj
BOSNA I HERCEGOVINA OPUNOMOĆENO LICE	Zlatko Horvat
REPUBLIKA BUGARSKA OPUNOMOĆENO LICE	Dessislava Dimitrova
REPUBLIKA HRVATSKA OPUNOMOĆENO LICE	Darko Javorski
REPUBLIKA MAKEDONIJA OPUNOMOĆENO LICE	Bujar Osmani
REPUBLIKA MOLDAVIJA OPUNOMOĆENO LICE	
CRNA GORA OPUNOMOĆENO LICE	Rajko Strahinja
RUMUNJSKA OPUNOMOĆENO LICE	Adrian Streinu-Cercel
REPUBLIKA SRBIJA OPUNOMOĆENO LICE	

ANEKS 1.

PROSTORIJE, OPREMA, FINANSIJSKE USLUGE I OSTALI DOPRINOSI ZA KANCELARIJU OD STRANE ZEMLJE DOMAĆINA

Član 1.

Prostorije i oprema

Zemlja domaćin će prenijeti na Sekretarijat i učiniti mu dostupnim u skladu sa ovim Sporazumom sljedeće:

- a) prostorije za sjedište Sekretarijata, vlasništvo Republike Makedonije, ukupne površine 100 m², u Skoplju, na udaljenosti od 1km od centra grada. Prostorije se sastoje od dvije kancelarije i sobe za sastanke. Vlada Zemlje

- domaćina će obaviti sve potrebne aktivnosti na adaptaciji i renoviranju u skladu sa potrebama Sekretarijata ZMJJE;
- b) kancelarijsku opremu i namještaj koji se sastoje od 4 kompjutera, 2 printera, 1 kopir mašine, 1 skenera, 1 faks aparata, 4 radna stola sa ladicama, 4 stolice i 4 police za knjige/registratore kao i dva stola i 10 dodatnih stolica u sobi za sastanke, tokom cijelog trajanja ovog Sporazuma, bez prekida;
 - c) Zemlja domaćin će osigurati sve potrebne komunalne usluge za rad Sekretarijata ZMJJE uključujući, ali i ne ograničavajući se na, telefonske linije i pristup internetu.

Član 2.

Finansijska podrška

Zemlja domaćin će osim godišnjeg doprinosa, osigurati iznos od 60.000 eura, kao jednokratni doprinos.

Član 3.

Ova odluka će biti objavljena u "Službenom glasniku BiH" na bosanskom, hrvatskom i srpskom jeziku i stupa na snagu danom objavljivanja.

Број 01-50-1-4025-46/11
28. decembra 2011. godine
Sarajevo

Predsjedavajući
Željko Komšić, s. r.

66

Temeljem članka V. 3. d) Ustava Bosne i Hercegovine i suglasnosti Parlamentarne skupštine Bosne i Hercegovine (Odluka broj 01.02-05-2-844/11 od 1. prosinca 2011. godine), Predsjedništvo Bosne i Hercegovine je na 16. redovitoj sjednici, održanoj 28. prosinca 2011. godine, donijelo

ODLUKU

O RATIFIKACIJI MEMORANDUMA O RAZUMIJEVANJU O SURADNJI U BORBI PROTIV KORUPCIJE PUTEM INICIJATIVE JUGOISTOČNE EUROPE ZA BORBU PROTIV KORUPCIJE

Članak 1.

Ratificira se Memorandum o razumijevanju o suradnji u borbi protiv korupcije putem inicijative Jugoistočne Europe za borbu protiv korupcije, potpisan u Zagrebu, 13. travnja 2007. godine, na engleskom jeziku.

Članak 2.

Tekst Memoranduma u prijevodu glasi:

PAKT STABILNOSTI ZA JUGOISTOČNU EUROPU
GRADIMO EUROPU ZAJEDNO
HRVATSKO PREDsjedništvo SEECEP-a 2006/2007
INICIJATIVA ZA BORBU PROTIV KORUPCIJE

**MEMORANDUM O RAZUMIJEVANJU
O SURADNJI U BORBI PROTIV KORUPCIJE PUTEM
INICIJATIVE JUGOISTOČNE EUROPE ZA BORBU
PROTIV KORUPCIJE**

Zagreb, 13. travnja 2007. godine

Republika Albanija, Bosna i Hercegovina, Republika Bugarska, Republika Hrvatska, Republika Makedonija¹, Republika Crna Gora, Republika Moldavija, Rumunija i Republika Srbija

U daljnjem tekstu "Države članice",

Ponovno potvrđujući da je regionalna suradnja preduvjet za promoviranje stabilnosti, sigurnosti i društvenog i ekonomskog razvoja u Jugoistočnoj Europi, uključujući prekogranične aktivnosti na polju borbe protiv korupcije,

Uviđajući da će stjecanje članstva u Europskoj uniji zahtijevati povećane nacionalne i regionalne napore u borbi protiv korupcije u svim državama kojih se to tiče,

Podsjećajući na Sporazum i Akcioni plan Inicijative Pakta stabilnosti za borbu protiv korupcije (Inicijativa, engl. skr. SPAL), Londonsku deklaraciju iz 2002. godine o borbi protiv organiziranog kriminala i korupcije, Solunsku deklaraciju EU-a o Zapadnom Balkanu i Zajedničku deklaraciju o pravosuđu i unutarnjim poslovima SEECP-a,

Član 3.

Ostali doprinosi za kancelariju

1. Zemlja domaćin će osigurati sljedeće:
 - a) doprinos za kancelarijski materijal u minimalnoj sumi ekvivalentnoj 500 eura mjesečno. Ovaj doprinos je na mjesečnoj bazi i ponavljat će se tokom cijelog trajanja ovog Sporazuma;
 - b) u okviru vođenja i održavanja prostorija pokrit će troškove jedne telefonske linije i internet veze, ali neće snositi troškove mobilnih telefona;
 - c) jedno vozilo za potrebe osoblja sjedišta Sekretarijata i snosit će troškove održavanja vozila, osim rezervnih dijelova, maziva, guma i opreme.

Priznajući napredak koji su ostvarile zemlje učesnice u primjeni mjera protiv korupcije, dogovorenih u Ministarskoj deklaraciji Inicijative iz 2005. godine o 10 zajedničkih mjera za suzbijanje korupcije u Jugoistočnoj Europi,

Potvrđujući da formiranje Regionalnog tajništva Inicijative (Tajništvo Inicijative), listopada 2003. godine, predstavlja konkretan i vidljiv dokaz opredjeljenja država u regionu da surađuju i koordiniraju svoju borbu protiv korupcije u Jugoistočnoj Europi,

Podsjećajući na Zaključke sa Regionalnoga stola i Radnoga stola III, koji su održani 2006. godine u Beogradu i Bukureštu, kao i na Odluke sa 10. sastanka Upravne grupe Inicijative održanog u Beogradu, 30. svibnja 2006. godine, koji se odnose na financiranje Inicijative,

Sporazumjele su se o sljedećem:

Članak 1. - Upravljanje Inicijativom

Države članice su suglasne da prihvate zajedničku odgovornost za Inicijativu i da osiguraju financijsku održivost aktivnosti Tajništva Inicijative.

Regionalna upravna grupa je tijelo Inicijative koje donosi odluke, i koje odlučuje o godišnjem programu i proračunu, i sastaje se jednom godišnje i kad god je to potrebno. Članovi Regionalne upravne grupe mogu da odluče da na svoje sastanke, kao promatrače, pozovu zemlje partnere i organizacije.

Predsjedatelj Inicijative će svake godine imenovati iz regiona Regionalna upravna grupa. Prvi predsjedatelj Inicijative bit će imenovan što je prije moguće nakon stupanja na snagu ovog Memoranduma. Predsjedatelj će predsjedavati sastancima Regionalne upravne grupe, osiguravati cjelokupnu koordinaciju

1 EU ovu zemlju naziva "Bivša Jugoslovenska Republika Makedonija"

i kontrolu aktivnosti Tajništva Inicijative u ime Regionalne upravne grupe i podnositi izvješće na sastancima Regionalnoga stola Pakta stabilnosti.

Nakon zatvaranja Pakta stabilnosti i formiranja Regionalnog vijeća sa suradnju, predsjedatelj će podnositi izvješća na sastancima Vijeća.

Države članice ponovno potvrđuju, sukladno Ministarskoj deklaraciji Inicijative iz 2005. godine o 10 Zajedničkih mjera za suzbijanje korupcije u Jugoistočnoj Europi, svoje opredjeljenje za podršku i jačanje kapaciteta Tajništva Inicijative da djeluje kao Centar Jugoistočne Evrope za borbu protiv korupcije i da služi kao centralno tijelo za regionalnu suradnju za borbu protiv korupcije kroz pružanje najboljih praksi i širenje stečenih iskustava.

Države članice također ponovno potvrđuju, sukladno Ministarskoj deklaraciji Inicijative iz 2005. godine o 10 Zajedničkih mjera za suzbijanje korupcije u Jugo-istočnoj Europi, svoju opredjeljenost za jačanje uloge viših predstavnika kao nacionalnih koordinatora za borbu protiv korupcije i središnjih tijela za međunarodne partnere, tako što će im osigurati političku podršku i odgovarajuće ljudske i financijske resurse.

Članak 2. - Financiranje operativnog i programskog proračuna Inicijative

Države članice su suglasne da će, počev od 2007. godine, sudjelovati s minimalnim iznosom od 24,000 EUR za operativne i programske troškove Inicijative, i time osigurati financijsku održivost Tajništva Inicijative.

Prvi financijski doprinos bit će prenesen na bankovni račun Tajništva Inicijative, a koji je naveden u daljnjem tekstu, što je prije moguće u roku od tri mjeseca od potpisivanja ovoga Memoranduma o razumijevanju. Nakon toga, godišnji financijski doprinosi će biti preneseni tijekom prvog kvartala svake godine.

KORISNIK: SPAI RSLO 2 (Tajništvo Inicijative)

RACUN U EUR: 503022 136623

BANKA KORISNIKA: VOLKSBANK BH DD
SARAJEVO

SWIFT Code: VBSABA22

IBAN CODE: BA39-140101007777737

BANKA POSREDNIK: DEUTSCHE BANK

RACUN U EUR: 936 537 000

SWIFT Code: DEUTDEFF

Tajništvo Inicijative će odmah izvijestiti Države članice o svim promjenama u odnosu na proceduru plaćanja.

Države članice su suglasne da će, ako doprinosi za jednu fiskalnu godinu ne budu potpuno potrošeni, ostatak biti automatski unesen u proračun Tajništva Inicijative za sljedeću fiskalnu godinu, bez prethodnog zvaničnog sporazuma.

Članak 3.

Ova odluka će biti objavljena u "Službenome glasniku BiH" na hrvatskome, srpskom i bosanskom jeziku i stupa na snagu danom objave.

Broj 01-50-1-4025-47/11
28. prosinca 2011. godine
Sarajevo

Predsjedatelj
Željko Komšić, v. r.

На основу члана V 3. д) Устава Босне и Херцеговине и сагласности Парламентарне скупштине Босне и Херцеговине (Одлука број 01,02-05-2-844/11 од 01. децембра 2011. године), Председништво Босне и Херцеговине на 16. редовној сједници, одржаној 28. децембра 2011. године, донијело је

ОДЛУКУ

О РАТИФИКАЦИЈИ МЕМОРАНДУМА О РАЗУМИЈЕВАЊУ О САРАДЊИ У БОРБИ ПРОТИВ КОРУПЦИЈЕ ПУТЕМ ИНИЦИЈАТИВЕ ЈУГОИСТОЧНЕ ЕВРОПЕ ЗА БОРБУ ПРОТИВ КОРУПЦИЈЕ

Члан 1.

Ратификује се Меморандум о разумијевању о сарадњи у борби против корупције путем иницијативе Југоисточне Европе за борбу против корупције, потписан у Загребу, 13. априла 2007. године, на енглеском језику.

Члан 2.

Текст Меморандума у преводу гласи:
ПАКТ СТАБИЛНОСТИ ЗА ЈУГО-ИСТОЧНУ ЕВРОПУ
ГРАДИМО ЕВРОПУ ЗАЈЕДНО
ХРВАТСКО ПРЕДСЈЕДНИШТВО СЕЕЦП-а 2006/2007
ИНИЦИЈАТИВА ЗА БОРБУ ПРОТИВ КОРУПЦИЈЕ

**МЕМОРАНДУМ О РАЗУМИЈЕВАЊУ
О САРАДЊИ У БОРБИ ПРОТИВ КОРУПЦИЈЕ ПУТЕМ
ИНИЦИЈАТИВЕ ЈУГОИСТОЧНЕ ЕВРОПЕ ЗА БОРБУ
ПРОТИВ КОРУПЦИЈЕ**

Загреб, 13. априла 2007. године

Република Албанија, Босна и Херцеговина, Република Бугарска, Република Хрватска, Република Македонија¹, Република Црна Гора, Република Молдавија, Румунија и Република Србија

У даљем тексту "Државе чланице",

Поновно потврђујући да је регионална сарадња предуслов за промовисање стабилности, сигурности и друштвеног и економског развоја у Југоисточној Европи, укључујући прекограничне активности на пољу борбе против корупције,

Увиђајући да ће стицање чланства у Европској унији захтијевати повећане националне и регионалне напоре у борби против корупције у свим државама којих се то тиче,

Подсјећајући на Споразум и Акциони план Иницијативе Пакта стабилности за борбу против корупције (Иницијатива, енгл. скр. СПАИ), Лондонску декларацију из 2002. године о борби против организованог криминала и корупције, Солунску декларацију ЕУ-а о Западном Балкану и Заједничку декларацију о правосуђу и унутрашњим пословима СЕЕЦП-а,

Признајући напредак који су оствариле земље учеснице у примјени мјера против корупције, договорених у Министарској декларацији Иницијативе из 2005. године о 10 заједничких мјера за сузбијање корупције у Југоисточној Европи,

Потврђујући да формирање Регионалног секретаријата Иницијативе (Секретаријат Иницијативе), октобра 2003. године, представља конкретан и видљив доказ одређене државе у региону да сарађују и координирају своју борбу против корупције у Југоисточној Европи,

Подсјећајући на Закључке са Регионалног стола и Радног стола III, који су одржани 2006. године у Београду и Букурешту, као и на Одлуке са 10. састанка Управне групе Иницијативе одржаног у Београду, 30. маја 2006. године, који се односе на финансирање Иницијативе,

Споразумјеле су се о сљедећем:

Члан 1. - Управљање Иницијативом

Државе чланице су сагласне да прихвате заједничку одговорност за Иницијативу и да обезбиједи финансијску одрживост активности Секретаријата Иницијативе.

Регионална управна група је орган Иницијативе који доноси одлуке, и који одлучује о годишњем програму и буџету, и састаје се једном годишње и кад год је то потребно. Чланови Регионалне управне групе могу да одлуче да на своје састанке, као посматраче, позову земље партнере и организације.

Председавајућег Иницијативе ће сваке године именовати из региона Регионална управна група. Први председавајући Иницијативе бит ће именован што је прије могуће након ступања на снагу овог Меморандума. Председавајући ће председавати састанцима Регионалне управне групе, осигуравати cjелокупну координацију и контролу активности Секретаријата Иницијативе у име Регионалне управне групе и подносити извјештај на састанцима Регионалног стола Пакта стабилности.

Након затварања Пакта стабилности и формирања Регионалног савјета са сарадњу, председавајући ће подносити извјештаје на састанцима Савјета.

Државе чланице поновно потврђују, у складу с Министарском декларацијом Иницијативе из 2005. године о 10 Заједничких мјера за сузбијање корупције у Југоисточној Европи, своје одређене за подршку и јачање капацитета Секретаријата Иницијативе да дјелује као Центар Југоисточне Европе за борбу против корупције и да служи као централни орган за регионалну сарадњу за борбу против корупције кроз пружање најбољих пракси и ширење стечених искустава.

Државе чланице такође поновно потврђују, у складу с Министарском декларацијом Иницијативе из 2005. године о 10 Заједничких мјера за сузбијање корупције у Југоисточној Европи, своју одређеност за јачање улоге виших представника као националних координатора за борбу против корупције и централних органа за међународне партнере, тако што ће им обезбиједити политичку подршку и одговарајуће људске и финансијске ресурсе.

Члан 2. - Финансирање оперативног и програмског буџета Иницијативе

Државе чланице су сагласне да ће, почев од 2007. године, учествовати са минималним износом од 24,000 ЕВР за оперативне и програмске трошкове Иницијативе, и тиме обезбиједити финансијску одрживост Секретаријата Иницијативе.

Први финансијски допринос биће пренесен на банковни рачун Секретаријата Иницијативе, а који је наведен у даљем тексту, што је прије могуће у року од три мјесеца од потписивања овог Меморандума о разумијевању. Након тога, годишњи финансијски доприноси ће бити пренесени током првог квартала сваке године.

КОРИСНИК: СПАИРСЛО2 (Секретаријат Иницијативе)

РАЦУН У ЕВР: 503022 136623

БАНКА КОРИСНИКА: ВОЛКСБАНК БХ ДД
САРАЈЕВО

СВИФТ Цоде: ВБСАБА22

ИБАН ЦОДЕ: БА39-1401010077777737

БАНКА ПОСРЕДНИК: ДЕУТСЦХЕ БАНК

РАЦУН У ЕВР: 936 537 000

СВИФТ Цоде: ДЕУТДЕФФ

Секретаријат Иницијативе ће одмах обавијестити Државе чланице о свим промјенама у односу на процедуру плаћања.

Државе чланице су сагласне да ће, ако доприноси за једну фискалну годину не буду потпуно потрошени, остатак бити аутоматски унесен у буџет Секретаријата Иницијативе за сљедећу фискалну годину, без претходног званичног споразума.

Поред годишњих доприноса Држава чланица, Иницијатива ће наставити тражити подршку донатора за конкретне програмске активности у оквиру програма Иницијативе.

Члан 3. - Финансијски извјештаји и контрола

Секретаријат Иницијативе ће Регионалној руководиој групи годишње достављати извјештаје о реализацији програма, укључујући и све буџетске трошкове.

Секретаријат Иницијативе ће, на годишњој основи, наручити независну финансијску ревизију. Резултати и препоруке ревизије биће достављени Регионалној руководиој групи на анализу, и свим другим странама које су дале финансијске доприносе буџету Иницијативе.

Члан 4. - Трајање, престанак и чување Меморандума

Овај Меморандум о разумијевању, којег су одобрили Државе чланице у складу с њиховим унутрашњим правним процедурама, ступа на снагу првог дана по истеку мјесеца у којем је посљедња Држава чланица обавијестила депозитара о завршетку процедура потребних у ту сврху.

Уколико то њени унутрашњи законски оквири дозвољавају, било која Држава чланица може овај Меморандум о разумијевању привремено примјењивати од дана потписивања.

Привремена примјена овог Меморандума у складу са овим ставом, саопштава се депозитару.

Република Хрватска ће вршити дужност депозитара.

Овај Меморандум остаје на снази три године и биће аутоматски продужен за период од још три године, осим ако се Државе чланице другачије не договоре.

Било која Држава чланица може отказати овај Меморандум, тако што ће у писаној форми о својој намјери обавијестити депозитара. Депозитар има обавезу да, у року од 15 дана, обавијести све Државе чланице о примању таквог обавјештења. Отказ производи дејство у року од три мјесеца од датума примања обавјештења.

Државе чланице ће све спорове у вези тумачења или примјене овог Меморандума, укључујући његово важење или престанак, ријешити путем преговора.

Члан 3.

Ова одлука биће објављена у "Службеном гласнику БиХ" на српском, босанском и хрватском језику и ступа на снагу даном објављивања.

Број 01-50-1-4025-47/11
28. децембра 2011. године
Сарајево

Председавајући
Жељко Комшић, с. р.

На основу члана V 3. d) Устава Босне и Херцеговине и сагласности Парламентарне скупштине Босне и Херцеговине (Одлука број 01,02-05-02-844/11 од 1. децембра 2011. године), Предсједништво Босне и Херцеговине на 16. редовној сједници, одржаној 28. децембра 2011. године, донijело је

ODLUKU

O RATIFIKACIJI MEMORANDUMA O RAZUMIJEVANJU O SARADNJI U BORBI PROTIV KORUPCIJE PUTEM INICIJATIVE JUGOISTOČNE EVROPE ZA BORB U PROTIV KORUPCIJE

Члан 1.

Ratifikuje se Memorandum o razumijevanju o saradnji u borbi protiv korupcije putem inicijative Jugoistočne Evrope za borbu protiv korupcije, potpisan u Zagrebu, 13. aprila 2007. godine, na engleskom jeziku.

Члан 2.

Tekst Memoranduma u prijevodu glasi:
PAKT STABILNOSTI ZA JUGO-ISTOČNU EVROPU
GRADIMO EVROPU ZAJEDNO
HRVATSKO PREDSDJEDNIŠTVO SEECEP-a 2006/2007
INICIJATIVA ZA BORB U PROTIV KORUPCIJE

MEMORANDUM O RAZUMIJEVANJU

O SARADNJI U BORBI PROTIV KORUPCIJE PUTEM INICIJATIVE JUGOISTOČNE EVROPE ZA BORB U PROTIV KORUPCIJE

Zagreb, 13. aprila 2007. godine

Republika Albanija, Bosna i Hercegovina, Republika Bugarska, Republika Hrvatska, Republika Makedonija¹, Republika Crna Gora, Republika Moldavija, Rumunija i Republika Srbija

U daljnjem tekstu "Države članice",

Ponovno potvrđujući da je regionalna saradnja preduslov za promovisanje stabilnosti, sigurnosti i društvenog i ekonomskog razvoja u Jugoistočnoj Evropi, uključujući prekogranične aktivnosti na polju borbe protiv korupcije,

Uviđajući da će sticanje članstva u Evropskoj uniji zahtijevati povećane nacionalne i regionalne napore u borbi protiv korupcije u svim državama kojih se to tiče,

Podsjećajući na Sporazum i Akcioni plan Inicijative Pakta stabilnosti za borbu protiv korupcije (Inicijativa, engl. skr. SPAI), Londonsku deklaraciju iz 2002. godine o borbi protiv organiziranog kriminala i korupcije, Solunsku deklaraciju EU-a o Zapadnom Balkanu i Zajedničku deklaraciju o pravosuđu i unutrašnjim poslovima SEECP-a,

Priznajući napredak koji su ostvarile zemlje učesnice u primjeni mjera protiv korupcije, dogovorenih u Ministarskoj

Ne dovodeći u питање престанак овога Меморандума, његове одредбе ће наставити да се примјењују у оној мјери у којој је то потребно како би се омогућило испуњење конкретних активности које су већ предузете у складу са овим Меморандумом.

Оригинал овог Меморандума у једном примјерку на енглеском језику биће чуван у Републици Хрватској, као држави депозитару, који ће свакој Држави чланици доставити овјерену копију.

Потписано 13. априла 2007. године у Загребу, Република Хрватска.

У ПОТВРДУ ТОГА, доле потписани, прописно овлашћени од стране својих влада, потписали су овај Меморандум о разумијевању.

deklaraciji Inicijative iz 2005. godine o 10 zajedničkih mjera za suzbijanje korupcije u Jugoistočnoj Evropi,

Potvrđujući da formiranje Regionalnog sekretarijata Inicijative (Sekretariat Inicijative), oktobra 2003. godine, predstavlja konkretan i vidljiv dokaz opredjeljenja država u regionu da saraduju i koordiniraju svoju borbu protiv korupcije u Jugoistočnoj Evropi,

Podsjećajući na Zaključke sa Regionalnoga stola i Radnoga stola III, koji su održani 2006. godine u Beogradu i Bukureštu, kao i na Odluke sa 10. sastanka Upravne grupe Inicijative održanog u Beogradu, 30. maja 2006. godine, koji se odnose na finansiranje Inicijative,

Sporazumjele su se o sljedećem:

Члан 1. - Управљање Иницијативом

Државе чланице су сагласне да прихвате заједничку одговорност за Иницијативу и да осигурају финансијску одрживост активности Секретаријата Иницијативе.

Regionalna upravna grupa je organ Inicijative koji donosi odluke, i koji odlučuje o godišnjem programu i budžetu, i sastaje se jednom godišnje i kad god je to potrebno. Članovi Regionalne upravne grupe mogu da odluče da na svoje sastanke, kao posmatrače, pozovu zemlje partnere i organizacije.

Predsjedavajućeg Inicijative će svake godine imenovati iz regiona Regionalna upravna grupa. Prvi predsjedavajući Inicijative bit će imenovan što je prije moguće nakon stupanja na snagu ovog Memoranduma. Predsjedavajući će predsjedavati sastancima Regionalne upravne grupe, osiguravati cjelokupnu koordinaciju i kontrolu aktivnosti Sekretarijata Inicijative u ime Regionalne upravne grupe i podnositi izvještaj na sastancima Regionalnoga stola Pakta stabilnosti.

1 EU ovu zemlju naziva "Bivša Jugoslovenska Republika Makedonija"

Nakon zatvaranja Pakta stabilnosti i formiranja Regionalnog vijeća sa saradnju, predsjedavajući će podnositi izvještaje na sastancima Vijeća.

Države članice ponovno potvrđuju, u skladu s Ministarskom deklaracijom Inicijative iz 2005. godine o 10 Zajedničkih mjera za suzbijanje korupcije u Jugoistočnoj Evropi, svoje opredjeljenje za podršku i jačanje kapaciteta Sekretarijata Inicijative da djeluje kao Centar Jugoistočne Evrope za borbu protiv korupcije i da služi kao centralni organ za regionalnu saradnju za borbu protiv korupcije kroz pružanje najboljih praksi i širenje stečenih iskustava.

Države članice takođe ponovno potvrđuju, u skladu s Ministarskom deklaracijom Inicijative iz 2005. godine o 10 Zajedničkih mjera za suzbijanje korupcije u Jugo-istočnoj Evropi, svoju opredijeljenost za jačanje uloge viših predstavnika kao nacionalnih koordinatora za borbu protiv korupcije i centralnih organa za međunarodne partnere, tako što će im osigurati političku podršku i odgovarajuće ljudske i finansijske resurse.

Član 2. - Finansiranje operativnog i programskog budžeta Inicijative

Države članice su saglasne da će, počev od 2007. godine, učestvovati sa minimalnim iznosom od 24,000 EUR za operativne i programske troškove Inicijative, i time osigurati finansijsku održivost Sekretarijata Inicijative.

Prvi finansijski doprinos bit će prenesen na bankovni račun Sekretarijata Inicijative, a koji je naveden u daljnjem tekstu, što je prije moguće u roku od tri mjeseca od potpisivanja ovoga Memoranduma o razumijevanju. Nakon toga, godišnji finansijski doprinosi će biti preneseni tokom prvog kvartala svake godine.

KORISNIK: SPAI RSLO 2 (Sekretarijat Inicijative)

RACUN U EUR: 503022 136623

BANKA KORISNIKA: VOLKSBANK BH DD SARAJEVO

SWIFT Code: VBSABA22

IBAN CODE: BA39-140101007777737

BANKA POSREDNIK: DEUTSCHE BANK

RACUN U EUR: 936 537 000

SWIFT Code: DEUTDEFF

Sekretarijat Inicijative će odmah obavijestiti Države članice o svim promjenama u odnosu na proceduru plaćanja.

Države članice su saglasne da će, ako doprinosi za jednu fiskalnu godinu ne budu potpuno potrošeni, ostatak biti automatski unesen u budžet Sekretarijata Inicijative za sljedeću fiskalnu godinu, bez prethodnog zvaničnog sporazuma.

Pored godišnjih doprinosa Država članica, Inicijativa će nastaviti tražiti podršku donatora za konkretne programske aktivnosti u okviru programa Inicijative.

Član 3.

Ova odluka će biti objavljena u "Službenom glasniku BiH" na bosanskom, hrvatskom i srpskom jeziku i stupa na snagu danom objavljivanja.

Број 01-50-1-4025-47/11
28. децембра 2011. године
Сарајево

Председavajući
Željko Komšić, s. r.

ODLUKU

O RATIFIKACIJI SPORAZUMA IZMEĐU VIJEĆA MINISTARA BOSNE I HERCEGOVINE I VLADE REPUBLIKE HRVATSKE O IZGRADNJI MEĐUDRŽAVNOG MOSTA PREKO RIJEKE SAVE KOD GRADIŠKE I PRIKLJUČNIH GRANIČNIH DIONICA MEĐUDRŽAVNE CESTE E-661

Članak 1.

Ratificira se Sporazum između Vijeća ministara Bosne i Hercegovine i Vlade Republike Hrvatske o izgradnji međudržavnog mosta preko rijeke Save kod Gradiške i priključnih graničnih dionica međudržavne ceste E-661, potpisan u Sarajevu 03. studenoga 2011. godine na hrvatskome, srpskom i bosanskom jeziku, te na službenom jeziku Republike Hrvatske - hrvatskom jeziku.

Članak 2.

Tekst Sporazuma glasi:

SPORAZUM

IZMEĐU VIJEĆA MINISTARA BOSNE I HERCEGOVINE I VLADE REPUBLIKE HRVATSKE O IZGRADNJI MEĐUDRŽAVNOG MOSTA PREKO RIJEKE SAVE KOD GRADIŠKE I PRIKLJUČNIH GRANIČNIH DIONICA MEĐUDRŽAVNE CESTE E-661

Vijeće ministara Bosne i Hercegovine i Vlada Republike Hrvatske (u daljnjem tekstu: ugovorne stranke),

uzimajući u obzir utjecaj izgradnje prometnih infrastrukturnih objekata kojima se unapređuje povezanost prometnih pravaca ugovornih stranaka, kao i povezivanje tih pravaca sa prometnom mrežom država članica Europske unije, na razvoj međusobne gospodarske suradnje,

cijeneći da za obje države veliki značaj ima razvoj koridora E-661, brza cesta/autocesta: Balaton (E71) - Virovitica - Okučani - Banja Luka - Split,

imajući na umu Protokol o suradnji između Ministarstva mora, turizma, prometa i razvitka Republike Hrvatske i Ministarstva komunikacija i prometa Bosne i Hercegovine, potpisan u Zagrebu, 15. svibnja 2007. godine,

sporazumjeli su se kako slijedi:

Članak 1.

Opća odredba

Ovim Sporazumom se uređuju osnove suradnje i zajedničke izgradnje mosta preko rijeke Save kod Gradiške na međudržavnoj cesti E-661 (u daljnjem tekstu: most), te koordinacija i usklađivanje priprema za gradnju priključnih joj graničnih dionica, i to:

- dionica brze ceste Okučani - granica Bosne i Hercegovine, i
- dionica autoceste Gradiška - granica Republike Hrvatske.

Pitanja vezana za uspostavu graničnog prijelaza, te za potrebe granične kontrole, ugovorne stranke će urediti posebnim sporazumom.

Izgradnja graničnih prijelaza i funkcionalnog dijela graničnih dionica pratiti će dinamiku gradnje mosta.

Članak 2.

Projektiranje, priprema i izvođenje

Ugovorne stranke će osigurati usklađivanje svih projektnih pojedinosti oko izgradnje i svih radova potrebnih za izgradnju mosta, te su se sporazumjele, da se za most izda jedna građevinska dozvola koju će izdati nadležno tijelo Republike Hrvatske uz suglasnost nadležnog tijela u Bosni i Hercegovini i to na temelju lokacijske dozvole izdane od nadležnog tijela Republike Hrvatske i lokacijske dozvole izdane od nadležnog tijela u Bosni i Hercegovini. U postupku izdavanja suglasnosti nadležnog tijela u Bosni i Hercegovini provesti će se postupak u skladu s propisima u Bosni i Hercegovini, uvažavajući sve zakonom propisane uvjete za postupak izdavanja građevinske dozvole.

Inspeksijski nadzor za vrijeme gradnje mosta mogu obavljati dogovorno predstavnici nadležnih službi Bosne i Hercegovine i Republike Hrvatske.

Na tehničkom pregledu će sudjelovati Povjerenstvo za tehnički pregled koje čine predstavnici objiju ugovornih stranaka, a uporabnu dozvolu izdat će nadležno tijelo Republike Hrvatske.

Priprema i izgradnja mosta će se izvoditi u skladu s važećim zakonima i propisima objiju ugovornih stranaka.

Ugovorne stranke su se sporazumjele da će za izgradnju mosta i stručni nadzor/nadzor nad radovima biti raspisan međunarodni javni natječaj, po međunarodnim pravilima iz područja nabave, ili po pravilima finansijskih institucija koje dijelom financiraju izgradnju mosta.

Članak 3.

Imovinskopravna podjela

Crta imovinskopravne podjele između ugovornih stranaka istovjetna je zajedničkoj državnoj granici s kojom je usuglašena kontaktna točka na mostu čija izgradnja je predmet ovog Sporazuma.

Članak 4.

Financiranje

Ugovorne stranke će financirati projektantske, pripremne, izvođačke radove i stručni nadzor/nadzor nad radovima kako slijedi:

- ukupnu cijenu za izradu projektne dokumentacije, gradnju mosta, troškove stručnog nadzora/nadzora nad radovima i uređenje riječnog korita na području mosta ugovorne stranke će financirati u jednakim iznosima (po 50%), prema dinamici određenoj ugovorima;
- postupak nabave i ugovaranja izrade projektne dokumentacije provest će hrvatska strana, postupak nabave i ugovaranja gradnje mosta provest će obje ugovorne stranke zajedno, a postupak nabave i ugovaranja usluge nadzora nad radovima povest će bosanskohercegovačka strana;
- troškove koji se odnose na izdavanje potrebnih suglasnosti, revizije i nostrifikacije projekata, pristojbe i davanja po bilo kojoj osnovi snosi svaka ugovorna stranka prema svojim nadležnim tijelima;
- troškove gradnje priključnih graničnih dionica na vlastitom državnom području svaka ugovorna stranka snosi sama.

Članak 5.

Nadležna tijela za provedbu Sporazuma

Nadležna tijela za provedbu ovog Sporazuma su:

- za Bosnu i Hercegovinu: Ministarstvo komunikacija i prometa, i
- za Republiku Hrvatsku: Ministarstvo mora, prometa i infrastrukture.

Nadležna tijela iz stavka 1. ovog članka će u roku od 30 dana od datuma stupanja ovog Sporazuma na snagu osnovati zajedničko operativno tijelo sastavljeno od predstavnika objiju ugovornih stranaka, a u cilju realizacije aktivnosti iz ovog Sporazuma.

Članak 6.

Rokovi

Ugovorne stranke su se sporazumjele da, u suradnji sa svojim nadležnim tijelima, pripreme i građevinske radove izvode na način koji će omogućiti završetak izgradnje mosta i graničnih dionica u što kraćem vremenu i s ciljem da se priključne granične dionice osposobe što prije za promet motornih vozila.

Чланак 7.

Одржавање и употреба моста

За управљање, одржавање и контролу моста, уговорне странке ће склопити посебан споразум, најкасније до тренутка издavanja uporabne дозволе.

Чланак 8.

Postupci, carine i porezi

Уговорне странке су suglasne да учине напоре у циљу поједностављенија carinskih postupaka.

Уговорне странке су suglasne да се на материјале и предмете, опрему, машине и уређаје који ће се користити у изградњи моста, не наплаћује carina и porez, и друге pristojbe и слична давања при њиховом уносу или увозу на carинско подручје друге уговорне странке, под увјетом да се исти доказано уграде или употребе током извођења радова, односно доказано врате у carинско подручје одакле су увезени.

Контролу уноса или увоза, употребе и поврата предмета из ставка 2. овог чланка проводи carинска служба уговорне странке, суkladно важећим carинским и другим propisима уговорне странке.

Чланак 9.

Одговорност за штету

У случају да једна од уговорних странака без основаног разлога одустане од изградње моста прије почетка изградње или током саме изградње, одговорна је другој уговорној странци за проузрочену штету и настале трошкове.

Уговорна странка ће о својој namjerи да одустане од изградње моста изјавити другу уговорну странку, писаном обавијешћу, дипломатским путем.

Чланак 3.

Ова Одлука ће бити објављена у "Службеном гласнику БиХ" на hrvatsком, srpsком и bosанском језику и ступа на снагу даном објаве.

Број 01-50-1-515-16/12
29. veljače 2012. године
Sarajevo

Председатељ
Željko Komšić, v. r.

Чланак 10.

Рјешавање спорова

Сваки спор о тумачењу или примјени овог Споразума, рјешаваће се консултацијама и преговорима између уговорних странака.

Чланак 11.

Завршне одредбе

Овај Споразум ступа на снагу tridesetог дана од датума primitка задње писане обавијести којом се уговорне странке међусобно обавијештавају, дипломатским путем, о испуњењу увјета предвиђених њиховим унутарњим законодавством за његово ступање на снагу.

Свака од уговорних странака може отказати овај Споразум дипломатским путем. У том случају овај Споразум престаје шест мјесеци након датума primitка обавијести о отказу.

Овај Споразум може се измијенити и допунити узajамним писаним договором уговорних странака. Измјене и допуне ступају на снагу суkladно ставку 1. овог чланка.

Даном pristupaња Републике Хрватске Европској унији у Републици Хрватској престаје се примјенјивати ставак 2. чланак 8. овога Споразума.

Састављено у Сарајеву, дана 03. студеног 2011. године, у два изворника, сваки на службеним језицима Босне и Херцеговине - bosанском, hrvatsком и srpsком језику, и hrvatsком језику, при чему су сви текстови једнако вјеродостојни.

За Вјеће министара
Босне и Херцеговине
Rudo Vidović, v. r.

За Владу
Републике Хрватске
Tomislav Mihotić, v. r.

На основу члана V 3. д) Устава Босне и Херцеговине и сагласности Парламентарне скупштине Босне и Херцеговине (Одлука број: 01.02-05-2-39/12 од 02. фебруара 2012. године), Предсједништво Босне и Херцеговине на 18. редовној сједници, одржаној 29. фебруара 2012. године, донијело је

ОДЛУКУ

О РАТИФИКАЦИЈИ СПОРАЗУМА ИЗМЕЂУ САВЈЕТА МИНИСТАРА БОСНЕ И ХЕРЦЕГОВИНЕ И ВЛАДЕ РЕПУБЛИКЕ ХРВАТСКЕ О ИЗГРАДЊИ МЕЂУДРЖАВНОГ МОСТА ПРЕКО РИЈЕКЕ САВЕ КОД ГРАДИШКЕ И ПРИКЉУЧНИХ ГРАНИЧНИХ ДИОНИЦА МЕЂУДРЖАВНЕ ЦЕСТЕ Е-661

Члан 1.

Ратификује се Споразум између Савјета министара Босне и Херцеговине и Владе Републике Хрватске о изградњи међудржавног моста преко ријеке Саве код Градишке и прикључних граничних дионица међудржавне цесте Е-661, потписан у Сарајеву 03. новембра 2011. године на српском, bosанском и хрватском језику, те на службеном језику Републике Хрватске - хрватском језику.

Члан 2.

Текст Споразума гласи:

СПОРАЗУМ

ИЗМЕЂУ САВЈЕТА МИНИСТАРА БОСНЕ И ХЕРЦЕГОВИНЕ И ВЛАДЕ РЕПУБЛИКЕ ХРВАТСКЕ О ИЗГРАДЊИ МЕЂУДРЖАВНОГ МОСТА ПРЕКО РИЈЕКЕ САВЕ КОД ГРАДИШКЕ И ПРИКЉУЧНИХ ГРАНИЧНИХ ДИОНИЦА МЕЂУДРЖАВНОГ ПУТА Е-661

Савјет министара Босне и Херцеговине и Влада Републике Хрватске (у даљем тексту: уговорне стране),

узимајући у обзир утицај изградње саобраћајних инфраструктурних објеката којима се унапређује повезаност саобраћајних праваца уговорних страна, као и повезивање тих праваца са саобраћајном мрежом држава чланица Европске уније, на развој међусобне привредне сарадње,

цијенећи да за обје државе велики значај има развој коридора Е-661, брзи пут/аутопут: Балатон (Е71) - Вировитица - Окучани - Бања Лука - Сплит,

имајући на уму Протокол о сарадњи између Министарства мора, туризма, промета и развика Републике Хрватске и Министарства комуникација и транспорта Босне и Херцеговине, потписан у Загребу, 15. маја 2007. године,

споразумјели су се како слиједи:

Члан 1.

Општа одредба

Овим споразумом се уређују основе сарадње и заједничке изградње моста преко ријеке Саве код Градишке на међудржавном путу Е-661 (у даљем тексту: мост), те

координација и усклађивање припрема за градњу прикључних јој граничних дионица, и то:

- а) дионица брзи пут Окучани - граница Босне и Херцеговине, и
- б) дионица аутопут Градишка - граница Републике Хрватске.

Питања везана за успостављање граничног прелаза, те за потребе граничне контроле, уговорне стране уредиће посебним споразумом.

Изградња граничних прелаза и функционалног дијела граничних дионица пратиће динамику градње моста.

Члан 2.

Пројектовање, припрема и извођење

Уговорне стране ће обезбиједити усклађивање свих пројектних појединости око изградње и свих радова потребних за изградњу моста, те су се споразумјеле, да се за мост изда једна грађевинска дозвола коју ће издати надлежни орган Републике Хрватске уз сагласност надлежног органа у Босни и Херцеговини и то на основу локацијске дозволе издате од надлежног органа Републике Хрватске и локацијске дозволе издате од надлежног органа у Босни и Херцеговини. У поступку издавања сагласности надлежног органа у Босни и Херцеговини провешће се поступак у складу са прописима у Босни и Херцеговини, уважавајући све законом прописане услове за поступак издавања грађевинске дозволе.

Инспекцијски надзор за вријеме градње моста могу обављати договорно представници надлежних служби Босне и Херцеговине и Републике Хрватске.

На техничком прегледу судјеловаће Комисија за технички преглед коју чине представници обје уговорне стране, а употребну дозволу издаће надлежни орган Републике Хрватске.

Припрема и изградња моста изводиће се у складу са важећим законима и прописима обје уговорне стране.

Уговорне стране су се споразумјеле да ће за изградњу моста и стручни надзор/надзор над радовима бити расписан међународни јавни конкурс, по међународним правилима из области набавке, или по правилима финансијских институција које дијелом финансирају изградњу моста.

Члан 3.

Имовинскоправна подјела

Црта имовинскоправне подјеле између уговорних страна истовјетна је заједничкој државној граници с којом је усаглашена контактна тачка на мосту чија изградња је предмет овог споразума.

Члан 4.

Финансирање

Уговорне стране ће финансирати пројектантске, припремне, извођачке радове и стручни надзор/надзор над радовима како слиједи:

- а) укупну цијену за израду пројектне документације, градњу моста, трошкове стручног надзора/надзор над радовима и уређење ријечног корита на подручју моста уговорне стране ће финансирати у једнаким износима (по 50%), према динамици одређеној уговорима;
- б) поступак набавке и уговарања израде пројектне документације провешће хрватска страна, поступак набавке и уговарања градње моста провешће обје уговорне стране заједно, а поступак набавке и уговарања услуге надзора над радовима провешће босанскохерцеговачка страна;
- ц) трошкове који се односе на издавање потребних сагласности, ревизије и нострификације пројекта, таксе и давања по било којој основи сноси свака уговорна страна према својим надлежним органима;
- д) трошкове градње прикључних граничних дионица на властитом државном подручју свака уговорна страна сноси сама.

Члан 5.

Надлежни органи за спровођење Споразума

Надлежни органи за спровођење овог споразума су:
- за Босну и Херцеговину: Министарство комуникација и транспорта, и
- за Републику Хрватску: Министарство мора, промета и инфраструктуре.

Надлежни органи из става 1. овог члана ће у року од 30 дана од датума ступања овог споразума на снагу основати заједничко оперативно тијело састављено од представника обје уговорне стране, а у циљу реализације активности из овог споразума.

Члан 6.

Рокови

Уговорне стране су се споразумјеле да, у сарадњи са својим надлежним органима, припремне и грађевинске радове изводе на начин који ће омогућити завршетак изградње моста и граничних дионица у што краћем времену и с циљем да се прикључне граничне дионице оспособе што прије за промет моторних возила.

Члан 7.

Одржавање и употреба моста

За управљање, одржавање и контролу моста, уговорне стране склопиће посебан споразум, најкасније до тренутка издавања употребне дозволе.

Члан 8.

Поступци, царине и порези

Уговорне стране су сагласне да учине напоре у циљу поједностављења царинских поступака.

Уговорне стране су сагласне да се на материјале и предмете, опрему, машине и уређаје који ће се користити у изградњи моста, не наплаћује царина и порез, друге дајбине и слична давања при њиховом уносу или увозу на царинско подручје друге уговорне стране, под условом да се исти доказано уграде или употребе током извођења радова, односно доказано врате у царинско подручје одакле су увезени.

Контролу уноса или увоза, употребе и поврата предмета из става 2. овог члана проводи царинска служба уговорне стране, у складу с важећим царинским и другим прописима уговорне стране.

Члан 9.

Одговорност за штету

У случају да једна од уговорних страна без основаног разлога одустане од изградње моста прије почетка изградње или током саме изградње, одговорна је другој уговорној страни за проузроковану штету и настале трошкове.

Уговорна страна ће о својој намјери да одустане од изградње моста обавијестити другу уговорну страну, писаним обавјештењем, дипломатским путем.

Члан 10.

Рјешавање спорова

Сваки спор о тумачењу или примјени овог споразума, рјешаваће се консултацијама и преговорима између уговорних страна.

Члан 11.

Завршне одредбе

Овај споразум ступа на снагу тридесетог дана од датума пријема задњег писаног обавјештења којом се уговорне стране међусобно обавјештавају, дипломатским путем, о испуњењу услова предвиђених њиховим унутрашњим законодавством за његово ступање на снагу.

Свака од уговорних страна може отказати овај споразум дипломатским путем. У том случају овај споразум престаје шест мјесеци након датума пријема обавјештења о отказу.

Овај споразум може се измијенити и допунити узајамним писаним договором уговорних страна. Измијене и допуне ступају на снагу у складу са ставом 1. овог члана.

Даном приступања Републике Хрватске Европској унији у Републици Хрватској престаје се примјењивати став 2. члана 8. овог споразума.

Састављено у Сарајеву, дана 03. новембра 2011. године, у два оригинала, сваки на службеним језицима Босне и Херцеговине -

босанском, хрватском и српском језику, и хрватском језику, при чему су сви текстови једнако вјеродостојни.

За Савјет министара
Босне и Херцеговине
Рудо Видовић, с. р.

За Владу
Републике Хрватске
Томислав Михаотић, с. р.

Члан 3.

Ова Одлука биће објављена у "Службеном гласнику БиХ" на српском, босанском, хрватском и хрватском језику и ступа на снагу даном објављивања.

Број 01-50-1-515-16/12
29. фебруара 2012. године
Сарајево

Председавајући
Жељко Комшић, с. р.

На основу члана V 3. d) Устава Босне и Херцеговине и сагласности Парламентарне скупштине Босне и Херцеговине (Одлука број 01,02-05-2-39/12 од 2. фебруара 2012. године), Предсједништво Босне и Херцеговине на 18. редовној сједници, одржаној 29. фебруара 2012. године, донјело је

ODLUKU

O RATIFIKACIJI SPORAZUMA IZMEĐU VIJEĆA MINISTARA BOSNE I HERCEGOVINE I VLADE REPUBLIKE HRVATSKE O IZGRADNJI MEĐUDRŽAVNOG MOSTA PREKO RIJEKE SAVE KOD GRADIŠKE I PRIKLJUČNIH GRANIČNIH DIONICA MEĐUDRŽAVNE CESTE E-661

Član 1.

Ratifikuje se Sporazum između Vijeća ministara Bosne i Hercegovine i Vlade Republike Hrvatske o izgradnji međudržavnog mosta preko rijeke Save kod Gradiške i priključnih graničnih dionica međudržavne ceste E-661, potpisan u Sarajevu 03. novembra 2011. godine na bosanskom, hrvatskom i srpskom jeziku, te na službenom jeziku Republike Hrvatske - hrvatskome jeziku.

Član 2.

Tekst Sporazuma glasi:

SPORAZUM

IZMEĐU VIJEĆA MINISTARA BOSNE I HERCEGOVINE I VLADE REPUBLIKE HRVATSKE O IZGRADNJI MEĐUDRŽAVNOG MOSTA PREKO RIJEKE SAVE KOD GRADIŠKE I PRIKLJUČNIH GRANIČNIH DIONICA MEĐUDRŽAVNE CESTE E-661

Vijeće ministara Bosne i Hercegovine i Vlada Republike Hrvatske (u daljem tekstu: ugovorne strane),

uzimajući u obzir utjecaj izgradnje saobraćajnih infrastrukturnih objekata kojima se unapređuje povezanost saobraćajnih pravaca ugovornih strana, kao i povezivanje tih pravaca sa saobraćajnom mrežom država članica Evropske unije, na razvoj međusobne privredne saradnje,

cijeneći da za obje države veliki značaj ima razvoj koridora E-661, brza cesta/autocesta: Balaton (E71) - Virovitica - Okučani - Banja Luka - Split,

imajući na umu Protokol o saradnji između Ministarstva mora, turizma, prometa i razvitka Republike Hrvatske i Ministarstva komunikacija i prometa Bosne i Hercegovine, potpisan u Zagrebu, 15. maja 2007. godine,

sporazumjeli su se kako slijedi:

Član 1.

Opća odredba

Ovim sporazumom se uređuju osnove saradnje i zajedničke izgradnje mosta preko rijeke Save kod Gradiške na međudržavnoj cesti E-661 (u daljem tekstu: most), te koordinacija i usklađivanje priprema za gradnju priključnih joj graničnih dionica, i to:

- a) dionica brze ceste Okučani - granica Bosne i Hercegovine, i
- b) dionica autoceste Gradiška - granica Republike Hrvatske.

Pitanja vezana za uspostavljanje graničnog prijelaza, te za potrebe granične kontrole, ugovorne strane će urediti posebnim sporazumom.

Izgradnja graničnih prijelaza i funkcionalnog dijela graničnih dionica pratit će dinamiku gradnje mosta.

Član 2.

Projektiranje, priprema i izvođenje

Ugovorne strane će osigurati usklađivanje svih projektnih pojedinosti oko izgradnje i svih radova potrebnih za izgradnju mosta, te su se sporazumjele, da se za most izda jedna građevinska dozvola koju će izdati nadležni organ Republike Hrvatske uz saglasnost nadležnog organa u Bosni i Hercegovini i to na osnovu lokacijske dozvole izdate od nadležnog organa Republike Hrvatske i lokacijske dozvole izdate od nadležnog organa u Bosni i Hercegovini. U postupku izdavanja saglasnosti nadležnog organa u Bosni i Hercegovini provest će se postupak u skladu s propisima u Bosni i Hercegovini, uvažavajući sve zakonom propisane uvjete za postupak izdavanja građevinske dozvole.

Inspekcijски nadzor za vrijeme gradnje mosta mogu obavljati dogovorno predstavnici nadležnih službi Bosne i Hercegovine i Republike Hrvatske.

Na tehničkom pregledu sudjelovat će Komisija za tehnički pregled koju čine predstavnici obje ugovorne strane, a upotrebnu dozvolu izdat će nadležni organ Republike Hrvatske.

Priprema i izgradnja mosta će se izvoditi u skladu sa važećim zakonima i propisima obje ugovorne strane.

Ugovorne strane su se sporazumjele da će za izgradnju mosta i stručni nadzor/nadzor nad radovima biti raspisan međunarodni javni natječaj, po međunarodnim pravilima iz područja nabavke, ili po pravilima finansijskih institucija koje dijelom finansiraju izgradnju mosta.

Član 3.

Imovinskoppravna podjela

Crta imovinskoppravne podjele između ugovornih strana istovjetna je zajedničkoj državnoj granici s kojom je usuglašena kontaktna tačka na mostu čija izgradnja je predmet ovog sporazuma.

Član 4.

Finansiranje

Ugovorne strane će finansirati projektantske, pripremne, izvođačke radove i stručni nadzor/nadzor nad radovima kako slijedi:

- a) ukupnu cijenu za izradu projektne dokumentacije, gradnju mosta, troškove stručnog nadzora/nadzora nad

- radovima i uređenje riječnog korita na području mosta ugovorne strane će financirati u jednakim iznosima (po 50%), prema dinamici određenoj ugovorima;
- b) postupak nabavke i ugovaranja izrade projektna dokumentacije provest će hrvatska strana, postupak nabavke i ugovaranja gradnje mosta provest će obje ugovorne strane zajedno, a postupak nabavke i ugovaranja usluge nadzora nad radovima provest će bosanskohercegovačka strana;
 - c) troškove koji se odnose na izdavanje potrebnih suglasnosti, revizije i nostrifikacije projekata, takse i davanja po bilo kojoj osnovi snosi svaka ugovorna stranka prema svojim nadležnim organima;
 - d) troškove gradnje priključnih graničnih dionica na vlastitom državnom području svaka ugovorna strana snosi sama.

Član 5.

Nadležni organi za sprovođenje Sporazuma

Nadležni organi za sprovođenje ovog sporazuma su:

- za Bosnu i Hercegovinu: Ministarstvo komunikacija i prometa, i
- za Republiku Hrvatsku: Ministarstvo mora, prometa i infrastrukture.

Nadležni organi iz stava 1. ovog člana će u roku od 30 dana od datuma stupanja ovog sporazuma na snagu osnovati zajedničko operativno tijelo sastavljeno od predstavnika obje ugovorne strane, a u cilju realizacije aktivnosti iz ovog sporazuma.

Član 6.

Rokovi

Ugovorne strane su se sporazumjele da, u saradnji sa svojim nadležnim tijelima, pripreme i građevinske radove izvode na način koji će omogućiti završetak izgradnje mosta i graničnih dionica u što kraćem vremenu i s ciljem da se priključne granične dionice osposobe što prije za promet motornih vozila.

Član 7.

Održavanje i upotreba mosta

Za upravljanje, održavanje i kontrolu mosta, ugovorne strane će sklopiti poseban sporazum, najkasnije do trenutka izdavanja upotrebne dozvole.

Član 8.

Postupci, carine i porezi

Ugovorne strane su saglasne da učine napore u cilju pojednostavljenja carinskih postupaka.

Ugovorne strane su saglasne da se na materijale i predmete, opremu, strojeve i uređaje koji će se koristiti u izgradnji mosta, ne naplaćuje carina i porez, druge dadžbine i slična davanja pri njihovom unosu ili uvozu na carinsko područje druge ugovorne

Član 3.

Ova Odluka će biti objavljena u "Službenom glasniku BiH" na bosanskom, hrvatskom i srpskom jeziku i stupa na snagu danom objavljivanja.

Broj 01-50-1-515-16/12
29. februara 2012. godine
Sarajevo

strane, pod uvjetom da se isti dokazano ugrade ili upotrijebe tokom izvođenja radova, odnosno dokazano vrate u carinsko područje odakle su uvezeni.

Kontrolu unosa ili uvoza, upotrebe i povrata predmeta iz stava 2. ovog člana provodi carinska služba ugovorne strane, u skladu sa važećim carinskim i drugim propisima ugovorne strane.

Član 9.

Odgovornost za štetu

U slučaju da jedna od ugovornih strana bez osnovanog razloga odustane od izgradnje mosta prije početka izgradnje ili tokom same izgradnje, odgovorna je drugoj ugovornoj strani za prouzrokovanu štetu i nastale troškove.

Ugovorna strana će o svojoj namjeri da odustane od izgradnje mosta obavijestiti drugu ugovornu stranu, pisanom obaviješću, diplomatskim putem.

Član 10.

Rješavanje sporova

Svaki spor o tumačenju ili primjeni ovog sporazuma, rješavat će se konsultacijama i pregovorima između ugovornih strana.

Član 11.

Završne odredbe

Ovaj sporazum stupa na snagu tridesetog dana od datuma prijema zadnje pisane obavijesti kojom se ugovorne strane međusobno obavještavaju, diplomatskim putem, o ispunjenju uvjeta predviđenih njihovim unutrašnjim zakonodavstvom za njegovo stupanje na snagu.

Svaka od ugovornih strana može otkazati ovaj sporazum diplomatskim putem. U tom slučaju ovaj sporazum prestaje šest mjeseci nakon datuma prijema obavijesti o otkazu.

Ovaj sporazum može se izmijeniti i dopuniti uzajamnim pisanim dogovorom ugovornih strana. Izmjene i dopune stupaju na snagu u skladu sa stavom 1. ovog člana.

Danom pristupanja Republike Hrvatske Evropskoj uniji u Republici Hrvatskoj prestaje se primjenjivati stav 2. člana 8. ovog Sporazuma.

Sastavljeno u Sarajevu, dana 03. novembra 2011. godine, u dva originala, svaki na službenim jezicima Bosne i Hercegovine - bosanskom, hrvatskom i srpskom jeziku, i hrvatskom jeziku, pri čemu su svi tekstovi jednako vjerodostojni.

Za Vijeće ministara
Bosne i Hercegovine
Rudo Vidović, s. r.

Za Vladu
Republike Hrvatske
Tomislav Mihotić, s. r.

68

Temeljem članka V. 3. d) Ustava Bosne i Hercegovine i suglasnosti Parlamentarne skupštine Bosne i Hercegovine (Odluka broj 01,02-05-2-1285/11 od 1. veljače 2012. godine), Predsjedništvo Bosne i Hercegovine je na 18. redovitoj sjednici, održanoj 29. veljače 2012. godine, donijelo

ODLUKU

O RATIFIKACIJI SPORAZUMA IZMEĐU VIJEĆA MINISTARA BOSNE I HERCEGOVINE I VLADE REPUBLIKE SLOVENIJE O SURADNJI U ZAŠTITI OD PRIRODNIH I CIVILIZACIJSKIH KATASTROFA

Članak 1.

Ratificira se Sporazum između Vijeća ministara Bosne i Hercegovine i Vlade Republike Slovenije o suradnji u zaštiti od prirodnih i civilizacijskih katastrofa, potpisan u Ljubljani, 30. rujna 2011. godine, na hrvatskome, srpskom, bosanskom, slovenačkom i engleskom jeziku.

Članak 2.

Tekst Sporazuma glasi:

SPORAZUM

**IZMEĐU VIJEĆA MINISTARA BOSNE I
HERCEGOVINE I VLADE REPUBLIKE SLOVENIJE O
SURADNJI U ZAŠTITI OD PRIRODNIH I
CIVILIZACIJSKIH KATASTROFA**

Vijeće ministara Bosne i Hercegovine
i

Vlada Republike Slovenije

(u daljnjem tekstu: ugovorne stranke)

uvjerenе u nužnost uzajamne suradnje radi sprječavanja,
odnosno ublažavanja posljedica prirodnih i civilizacijskih
katastrofa (u daljnjem tekstu: katastrofa),

poštujući ulogu Europske unije, Ujedinjenih naroda i drugih
međunarodnih organizacija na području zaštite od prirodnih i
civilizacijskih katastrofa,

sporazumjele su se kako slijedi:

Članak 1.

Svrha Sporazuma

- (1) Ovaj Sporazum će regulirati okvirne uvjete za dragovoljno pružanje uzajamne pomoći u slučaju katastrofa na teritoriju druge ugovorne stranke, uvjete suradnje na području sprječavanja katastrofa i drugih oblika uzajamne suradnje.
- (2) Suradnja između ugovornih stranaka će slijediti načela reciprociteta i bit će izvedena u okviru mogućnosti ugovornih stranaka.

Članak 2.

Područja suradnje

- (1) Suradnja ugovornih stranaka će uključivati posebice sljedeća područja:
 - a) razmjena znanstvenih i tehničkih saznanja i iskustava u zaštiti od katastrofa;
 - b) obrazovanje i osposobljavanje sudionika aktivnosti zaštite i spašavanja;
 - c) razvoj i proizvodnja opreme za zaštitu i spašavanje;
 - d) izvješćivanje o opasnostima i posljedicama katastrofa;
 - e) uzajamna pomoć u slučaju prirodnih i civilizacijskih katastrofa na području zaštite i spašavanja, kao i uklanjanju posljedica katastrofa.
- (2) Za provedbu ovoga Sporazuma i realizaciju suradnje na područjima navedenim u prethodnim stavcima, ugovorne stranke mogu zaključiti određene provedbene protokole.
- (3) Ugovorne stranke će unaprijediti suradnju između državnih, vladinih i nevladinih institucija i organizacija na području zaštite od prirodnih i civilizacijskih katastrofa.

Članak 3.

Značenje izraza

Za potrebe ovoga Sporazuma koriste se sljedeći izrazi:

- a) "Prirodne i civilizacijske katastrofe" - su nesreće prirodnog ili civilizacijskog podrijetla (isključujući rat), koji ugrožavaju život, materijalna dobra i životnu sredinu, te značajno pogoršavaju životne uvjete.
- b) "Podaci i obavijesti o događaju" - su podaci i obavijesti o katastrofama koje se priopćavaju da bi se stanovništvo pravovremeno izvjestilo o opasnosti u svrhu poduzimanja žurnih mjera za zaštitu ljudi, materijalnih dobara i životne sredine.
- c) "Zaštitne mjere" - su preventivne i zaštitne mjere odnosno djelatnosti za sprječavanje, ublažavanje i otklanjanje opasnosti koje ugrožavaju stanovništvo i za očuvanje materijalnih dobara i životne sredine.
- d) "Spašavanje i pružanje pomoći" - su djelatnosti spasilačkih ekipa i sredstava čija je svrha uklanjanje izravnih i neizravnih posljedica katastrofa.
- e) "Spasilačke ekipe i pojedinci koji sudjeluju u spašavanju i pružanju pomoći" - su adekvatno obučeni i opremljeni timovi i osobe koje druga strana odredi za pružanje pomoći.

- f) "Zaštitna, spasilačka i druga oprema" - su sredstva za pojedinačnu ili grupnu zaštitu i spašavanje, prijevozna sredstva (vozila, plovila i letjelice), uključujući tehnička i druga sredstva koja upotrebljavaju spasilačke ekipe ili pojedinci koji sudjeluju u spašavanju i pružanju pomoći.
- g) "Humanitarna pomoć" - su namirnice, pitka voda, lijekovi, sanitetski materijali i drugi predmeti i sredstva namijenjeni besplatnoj podjeli ugroženom, odnosno nastradalom pučanstvu u svrhu ublažavanja štetnih posljedica katastrofa.
- h) "Država koja prima pomoć" - je ugovorna stranka čije mjerodavne institucije traže pomoć od druge ugovorne stranke;
- i) "Država koja pruža pomoć" - je ugovorna stranka čije mjerodavne institucije pružaju pomoć prema zahtjevu druge ugovorne stranke;
- j) "Tranzitna država" - je država čiji teritorij prelaze spasilačke ekipe i pojedinci koji sudjeluju u spašavanju i pružanju pomoći i oprema za zaštitu i spašavanje, a za potrebe ugovornih stranaka.

Članak 4.

Mjerodavne institucije

- (1) Institucije mjerodavne za provedbu ovoga Sporazuma su:
 - u Bosni i Hercegovini: Ministarstvo sigurnosti - Sektor za zaštitu i spašavanje;
 - u Republici Sloveniji: Ministarstvo obrane - Uprava za civilnu zaštitu i uklanjanje posljedica katastrofa.
- (2) Mjerodavne institucije će se sastajati onoliko puta koliko je potrebno za djelotvornu provedbu ovoga Sporazuma.
- (3) U provedbi ovoga Sporazuma, mjerodavne institucije navedene u stavku 1 ovoga članka će imati ovlasti za uspostavu izravnih kontakata i veza. U ovom smislu, mjerodavne institucije će razmijeniti adrese i podatke vezane za telekomunikacijske veze (broj telefona, faksa i elektronsku adresu) i kontakt točke.
- (4) Ugovorne stranke će se obavještavati pismeno o izmjenama mjerodavnih institucija i njihovih adresa, telekomunikacijskih veza i kontakt točki, ne kasnije od 30 dana nakon promjene.

Članak 5.

Suradnja humanitarnih organizacija

Ugovorne stranke će poticati suradnju između humanitarnih organizacija obje ugovorne stranke na području zaštite i spašavanja.

Članak 6.

Način razmjene saznanja i iskustava

- (1) Ugovorne stranke uzajamno će se izvještavati o svojim znanstvenim i tehničkim dostignućima i iskustvima, u interesu predviđanja i uklanjanja posljedica katastrofa i djelotvorne zaštite i spašavanja.
- (2) Ugovorne stranke će razmjenjivati informacije o relevantnoj legislativi primjenjivoj na području zaštite i spašavanja.
- (3) Ugovorne stranke će nastojati djelotvorno koristiti rezultate znanstvene i tehničke suradnje na području zaštite i spašavanja, kako na gospodarskom planu, tako i u drugim područjima suradnje.

Članak 7.

Obrazovanje i obučavanje

Ugovorne stranke će poticati suradnju u cilju obrazovanja i obučavanja spasilačkih ekipa koje sudjeluju u zaštiti i spašavanju na sljedeći način:

- a) uspostavljanjem neposrednih veza između obrazovnih ustanova i poticanje razmjene instruktora, predavača i drugih stručnjaka;
- b) suradnjom u obrazovanju i obučavanju;
- c) razmjena obrazovnih materijala, te iskustava stečenih u aktivnostima zaštite i spašavanja;

- d) organiziranjem zajedničkih vježbi na području zaštite i spašavanja.

Članak 8.

Razvoj i proizvodnja opreme za zaštitu i spašavanje

Ugovorne stranke će potpomagati suradnju među gospodarskim društvima i ustanovama, kao i na području tehnološkog razvoja i proizvodnje opreme za zaštitu i spašavanje.

Članak 9.

Obavještanje o opasnostima i katastrofama

- (1) Ugovorne stranke će razmjenjivati informacije o opasnostima i katastrofama koje mogu prijetiti ili pogoditi jednu ili drugu ugovornu stranku.
- (2) Obavijest o opasnosti ili katastrofama će sadržavati: opis opasnosti ili katastrofe, informacije o lokaciji, vremenu, opsegu i posljedicama katastrofe, kao i poduzete mjere zaštite.
- (3) U slučaju katastrofa, ugovorne stranke će se također uzajamno informirati o traženoj i dostupnoj pomoći i mogućnostima i načinu pružanja iste.
- (4) Obavijesti o opasnosti ili katastrofi mogu biti dostavljena u pisanoj formi ili usmeno na službenim jezicima ugovornih stranaka. Usmene obavijesti moraju biti potvrđene u pisanoj formi.
- (5) Institucije ugovornih stranaka iz stavka 1 članka 4 su mjerodavne za obavještanje o opasnostima i katastrofama, te za slanje i primanje zahtjeva za pomoć.

Članak 10.

Pružanje pomoći

- (1) Ugovorna stranka koja je pretrpjela katastrofu može zatražiti pomoć od druge ugovorne stranke. Ova se pomoć može odnositi na spasilačke ekipe i pojedince, te na opremu za zaštitu i spašavanje, kao i na humanitarnu pomoć.
- (2) Zahtjev za pomoć iz stavka 1 ovog članka mora sadržavati: podatke o vrsti i opsegu potrebite pomoći, podatke o ustanovama i osobama sa kojima veza treba biti uspostavljena, te prijedlog načina pružanja pomoći.
- (3) Pružanje pomoći odvija se sukladno propisima ugovornih stranaka.

Članak 11.

Prelaženje državne granice i boravak na teritoriju druge ugovorne stranke

- (1) Kako bi se osigurala brža i efikasnija pomoć u zaštiti i spašavanju tijekom nesreće, kao i uklanjanje posljedica katastrofa, ugovorne stranke će osigurati da spasilačke ekipe i pojedinci koji sudjeluju u pružanju pomoći imaju prioritete procedure za prelazak državne granice.
- (2) Mjerodavne institucije navedene u stavku 1 članka 4 će se dogovoriti o vremenu i mjestu prelaska državne granice, načinu dolaska i odlaska, trajanju boravka spasilačkih ekipa i pojedinaca koji sudjeluju u pružanju pomoći na teritoriju druge ugovorne stranke.
- (3) Spasilačke ekipe i pojedinci koji sudjeluju u pružanju pomoći moraju imati valjanu iskaznicu za prelazak granice izdatu od mjerodavnog tijela države koja pruža pomoć.
- (4) Članovi spasilačkih ekipa i pojedinci koji sudjeluju u pružanju pomoći imaju pravo na teritoriju druge ugovorne stranke nositi pripadajuću odoru.
- (5) Na teritoriju druge ugovorne stranke zabranjeno je prenositi vatreno oružje, streljivo i eksplozivna sredstva.
- (6) Ugovorne stranke će također osigurati provedbu ovoga članka u slučaju da jedna od njih bude tranzitna država. Mjerodavne institucije iz paragrafa 1 članka 4 će se u najkraćem mogućem vremenu informirati o specifičnim procedurama i zahtjevima vezanim za tranzit i, ukoliko je to potrebno, osigurati službenu pratnju.

Članak 12.

Privremeno unošenje i iznošenje opreme i humanitarne pomoći preko granice

- (1) U slučaju katastrofe, ugovorne stranke će pojednostaviti procedure pri unošenju i iznošenju zaštitne, spasilačke i druge opreme preko državne granice, te humanitarne pomoći. Prigodom prelaženja državne granice vođa spasilačke ekipe mora predati mjerodavnim graničnim tijelima države koja prima pomoć jedino popis zaštitne, spasilačke i druge opreme odnosno sredstava humanitarne pomoći.
- (2) Spasilačke ekipe i pojedinci koji sudjeluju u pružanju pomoći mogu preko državne granice prenijeti jedino zaštitnu, spasilačku i drugu opremu, sredstva koja su potrebna za njihovu opskrbu i djelovanje, te sredstva humanitarne pomoći.
- (3) Zabrane i ograničenja za međunarodni robni promet ne važe za prijevoz zaštitne, spasilačke i druge opreme, te sredstava humanitarne pomoći (na privremenoj osnovi). Ako se zaštitna, spasilačka i druga oprema ne potroši, treba ih ponovno vratiti državi koja pruža pomoć. Ukoliko se zaštitna, spasilačka i druga oprema ostavlja kao humanitarna pomoć, treba vrstu, količinu i mjesto gdje se nalazi oprema prijaviti mjerodavnom tijelu države koja prima pomoć. Ovaj mjerodavni organ će o tome obavijestiti mjerodavna carinska tijela. U tom slučaju vrijede propisi države koja prima pomoć.
- (4) Odredbe stavka 3 ovoga članka važe i za unošenje lijekova koji sadrže narkotike i psihotropne materije u državi koja prima pomoć i povrat nepotrošenih količina državi koja pruža pomoć. Unošenje i iznošenje narkotika i psihotropnih materija, ne tretira se kao uvoz i izvoz robe u robnom prometu. Lijekovi koji sadrže narkotike i psihotropne materije mogu se unijeti samo u količinama koje su potrebite za žurnu medicinsku pomoć, a mogu se koristiti samo pod nadzorom medicinskog osoblja s odgovarajućom stručnom spremom sukladno zakonskim odredbama ugovorne stranke iz koje dolazi spasilačka ekipa.
- (5) O potrošenim lijekovima koji sadrže narkotike i psihotropne materije država koja pruža pomoć izvještava državu koja prima pomoć.
- (6) Ugovorne stranke dopuštaju uporabu potrebne zaštitne, spasilačke i druge opreme i humanitarne pomoći u državi koja prima pomoć bez formalnog postupka, plaćanja pologa ili drugih sličnih davanja.

Članak 13.

Uporaba zrakoplova i plovila

- (1) Zrakoplovi i plovila mogu se koristiti za žurne prijevoze spasilačkih ekipa ili pojedinaca koji sudjeluju u pružanju pomoći, kao i za druge oblike pomoći sukladno ovom Sporazumu.
- (2) O korištenju zrakoplova i plovila pri zaštiti i spašavanju, te o pružanju pomoći treba odmah obavijestiti tijelo koje je zatražilo pomoć, te mu dostaviti točne podatke o vrsti i oznakama zrakoplova i plovila, posadi i terenu. Vrijeme, predviđeni smjer kretanja, te mjesto spuštanja odnosno pristajanja određuje država koja prima pomoć.
- (3) Za posade zrakoplova i plovila, kao i za spasilačke ekipe i pojedince koji sudjeluju u pružanju pomoći shodno se primjenjuju odredbe članka 11 ovoga Sporazuma koje se odnose na prelaženje državne granice. Odredbe članka 12 ovoga Sporazuma se primjenjuju za zrakoplove i plovila, prevezenu zaštitnu, spasilačku i drugu opremu, odnosno humanitarnu pomoć.
- (4) Za korištenje zrakoplova važe propisi o zračnom prometu ugovornih stranaka. Plan svakog leta mora sadržati tražene podatke o planiranim letovima, te biti dostavljen mjerodavnim tijelima za zračni promet. Ugovorne strane će poštivati standarde i uputstva Međunarodne organizacije za civilni zračni promet.
- (5) Regulativa ugovornih strana na području pomorskih pitanja i međunarodna regulativa će se primjenjivati u slučaju uporabe plovila. Ugovorne strane će poštivati standarde i uputstva Međunarodne pomorske organizacije.

Članak 14.

Korištenje vojnih zrakoplova i plovila

Korištenje vojnih zrakoplova i plovila za svrhe iz ovog Sporazuma dozvoljeno je samo uz suglasnost države koja prima pomoć.

Članak 15.

Mjerodavna tijela

- (1) Za vođenje akcija zaštite i spašavanja i pružanja pomoći u svim slučajevima mjerodavna su tijela države koja prima pomoć.
- (2) Mjerodavne institucije navedene u stavku 1 ovog članka će povjeriti zadatke isključivo vođama spasilačkih ekipa države koja pruža pomoć, koji će osoblje u okviru svojih institucija upoznati s pojedinostima njihovog provođenja.

Članak 16.

Zaštita i pružanje pomoći spasilačkim ekipama

Mjerodavna tijela države koja prima pomoć moraju osigurati odgovarajuću medicinsku pomoć i njegu, kao i zaštitu i potporu spasilačkim ekipama i pojedincima iz države koja pruža pomoć, a koji sudjeluju u pružanju pomoći.

Članak 17.

Način financiranja troškova pružanja pomoći

- (1) Država koja pruža pomoć nema pravo od države koja prima pomoć zahtijevati povrat troškova za pruženu pomoć. To važi također i za bilo koje troškove koji bi nastali zbog uporabe, oštećenja ili gubitka zaštitne, spasilačke i druge opreme, kao i prijevozna sredstva.
- (2) Troškovi pomoći koju pružaju pravne ili fizičke osobe posredovanjem države koja pruža pomoć snosi država koja prima pomoć. Država koja prima pomoć mora zatražiti navedenu pomoć izravno i složiti se da snosi troškove primljene pomoći.
- (3) Prijevozna sredstva koja se koriste za pružanje pomoći će biti izuzeta iz plaćanja korištenja prometne infrastrukture i mogućih troškova i drugih doprinosa.
- (4) Ako su spasilačke ekipe i pojedinci koji sudjeluju u spašavanju i pružanju pomoći potrošili zalihe koje su dovezli sa sobom, država koja prima pomoć snosi troškove za njihovu opskrbu, smještaj i materijal za njihove potrebe do izvršenja zadatka. Po potrebi primaju također odgovarajuću logističku i medicinsku pomoć.

Članak 18.

Naknade i odštete

- (1) Ugovorne stranke se odriču svakog zahtjeva za nadoknadu štete na zaštitnoj, spasilačkoj i drugoj opremi, te prijevoznim sredstvima ukoliko je štetu prouzročila spasilačka ekipa ili pojedinac koji sudjeluje u pružanju pomoći temeljem ovoga Sporazuma, i ako šteta nije prouzročena namjerno.
- (2) Ugovorne stranke se odriču svih prava na nadoknadu u slučaju tjelesne ozljede i trajnih posljedica na zdravlje, te u slučaju smrti sudionika u akciji spašavanja ako do toga dođe tijekom izvođenja akcije spašavanja temeljem ovoga Sporazuma, osim ako nije prouzročena namjerno.
- (3) Ukoliko se pri provedbi zadataka iz ovoga Sporazuma prouzroči šteta trećoj osobi, odgovornost preuzima država koja prima pomoć kao da su štetu prouzročile njene spasilačke ekipe i pojedinci koji sudjeluju u pružanju pomoći, osim ukoliko su štetu namjerno prouzročili pojedinci odnosno spasilačke ekipe države koja pruža pomoć.
- (4) Odgovornost za naknadu štete određene u stavku 1 i 2 ovoga članka, nastaje u trenutku dolaska na teritorij ili zračni prostor države koja prima pomoć i traje do napuštanja njenog teritorija ili zračnog prostora.
- (5) Ugovorne stranke će također primijeniti odredbe ovoga članka u slučaju da je jedna od njih tranzitna država.

Članak 19.

Uporaba informacijsko-komunikacijskih sredstava

- (1) Mjerodavna tijela ugovornih stranaka osigurat će informacijsko-komunikacijske veze, posebice telefonske, ra-

dio i druge veze među tijelima, spasilačkim ekipama i pojedincima koji sudjeluju u pomoći sukladno ovom Sporazumu, uz poštivanje međunarodnih regulativa na području komunikacija. Mjerodavne institucije ugovornih stranaka će također osigurati internet konekciju.

- (2) Ugovorne stranke će razmijeniti liste radio frekvencija odobrenih za uporabu na njihovom teritoriju u svrhu uzajamne komunikacije.

Članak 20.

Stalno mješovito povjerenstvo

- (1) Ugovorne stranke će imenovati Stalno mješovito povjerenstvo za provedbu ovoga Sporazuma iz reda ovlaštenih tijela utvrđenih u članku 4 stavak 1.
- (2) Stalno mješovito povjerenstvo će imati jednak broj članova ispred svake ugovorne stranke. Ugovorne stranke će nominirati najmanje tri člana i obavijestiti će jedna drugu o svojim članovima Stalnog mješovitog povjerenstva.
- (3) Zadaci Stalnog mješovitog povjerenstva prema ovom Sporazumu su prije svega:
 - rješavanje konkretnih organizacijskih i tehničkih pitanja,
 - određivanje metoda održavanja veza i
 - međusobno obavještanje i priprema Poslovnika.
- (4) Stalno mješovito povjerenstvo sastaje se najmanje jedanput godišnje i to naizmjenično na teritoriju ugovornih stranaka. Podsticaj za sazivanje izvanrednog sastanka može dati svaka ugovorna stranka.

Članak 21.

Stupanje na snagu

- (1) Ovaj Sporazum se zaključuje na neodređeno vrijeme.
- (2) Sporazum stupa na snagu danom prijema posljednje diplomatske note kojom se potvrđuje da su ugovorne stranke ispunile predviđene uvjete.

Članak 22.

Utjecaj ovog Sporazuma na druge sporazume

Ovaj Sporazum ne utječe na prava i obveze ugovornih stranaka koje proizilaze iz drugih međunarodnih ugovora.

Član 23.

Rješavanje sporova

Ugovorne stranke će rješavati sporove nastale tumačenjem ili primjenom ovog Sporazuma putem konzultacija i pregovora.

Članak 24.

Izmjene i dopune

- (1) Ugovorne stranke mogu izmijeniti i dopuniti ovaj Sporazum potpisivanjem posebnog protokola koji će stupiti na snagu sukladno stavku 2 članka 21 ovoga Sporazuma.
- (2) Pisane obavijesti ugovornih stranaka o izmjenama mjerodavnih institucija i njihovih adresa, telekomunikacijskih veza i kontakt točki neće se smatrati izmjenama i dopunama Sporazuma.

Članak 25.

Raskid Sporazuma

- (1) Ugovorne stranke imaju pravo raskinuti Sporazum pisanim putem kroz diplomatske kanale. Raskid Sporazuma će stupiti na snagu tri mjeseca od datuma prijema obavijesti o raskidu.
- (2) Raskid Sporazuma neće utjecati na izvršavanje aktivnosti započetih prije dana raskida Sporazuma.

Sastavljeno u Ljubljani, dana 30. rujna 2011. godine u dva istovjetna primjerka na službenim jezicima Bosne i Hercegovine (bosanskom, hrvatskom i srpskom), slovenačkom jeziku i na engleskom jeziku. U slučaju neslaganja kod tumačenja i primjene odredaba ovoga Sporazuma, primjerak dokumenta na engleskom jeziku će se smatrati vjerodostojnim i izvornim dokumentom.

Za Vijeće ministara
Bosne i Hercegovine
ministar sigurnosti BiH
Mr. **Sadik Ahmetović**

Za Vladu Republike Slovenije
ministar odbrane Republike
Slovenije
Dr. **Ljubica Jelušić**

Чланак 3.

Ova odluka će biti objavljena u "Službenom glasniku BiH" na hrvatskome, srpskom i bosanskom jeziku i stupa na snagu danom objave.

Број 01-50-1-515-18/12
29. вељае 2012. године
Сарајево

Председavajuћи
Џелко Комшић, v. r.

На основу члана V 3. д) Устава Босне и Херцеговине и сагласности Парламентарне скупштине Босне и Херцеговине (Одлука број 01,02-05-2-1285/11 од 01. фебруара 2012. године), Председништво Босне и Херцеговине на 18. редовној сједници, одржаној 29. фебруара 2012. године, донијело је

ОДЛУКУ

О РАТИФИКАЦИЈИ СПОРАЗУМА ИЗМЕЂУ САВЈЕТА МИНИСТРА БОСНЕ И ХЕРЦЕГОВИНЕ И ВЛАДЕ РЕПУБЛИКЕ СЛОВЕНИЈЕ О САРАДЊИ У ЗАШТИТИ ОД ПРИРОДНИХ И ЦИВИЛИЗАЦИЈСКИХ КАТАСТРОФА

Члан 1.

Ратификује се Споразум између Савјета министара Босне и Херцеговине и Владе Републике Словеније о сарадњи у заштити од природних и цивилизацијских катастрофа, потписан у Љубљани 30. септембра 2011. године на српском, босанском, хрватском, словеначком и енглеском језику.

Члан 2.

Текст Споразума гласи:

СПОРАЗУМ

ИЗМЕЂУ САВЈЕТА МИНИСТРА БОСНЕ И ХЕРЦЕГОВИНЕ И ВЛАДЕ РЕПУБЛИКЕ СЛОВЕНИЈЕ О САРАДЊИ У ЗАШТИТИ ОД ПРИРОДНИХ И ЦИВИЛИЗАЦИЈСКИХ КАТАСТРОФА

Савјет министара Босне и Херцеговине
и

Влада Републике Словеније

(у даљем тексту: уговорне стране)

увјерене у неопходност међусобне сарадње ради спречавања, односно ублажавања посљедица природних и цивилизацијских катастрофа (у даљем тексту: катастрофа),

поштујући улогу Европске уније, Уједињених нација и других међународних организација у области заштите од природних и цивилизацијских катастрофа,

споразумјеле су се како слиједи:

Члан 1.

Сврха Споразума

- (1) Овај Споразум ће регулисати оквирне услове за добровољно пружање узajамне помоћи у случају катастрофа на територији друге уговорне стране, услове сарадње у области спречавања катастрофа и друге облике међусобне сарадње.
- (2) Сарадња између уговорних страна ће слиједити принципе реципроцитета и биће извођена у оквиру могућности уговорних страна.

Члан 2.

Области сарадње

- (1) Сарадња уговорних страна ће укључивати посебно следеће области:
 - a) размјена научних и техничких сазнања и искустава у заштити од катастрофа;
 - b) образовање и оспособљавање учесника активности заштите и спашавања;
 - c) развој и производња опреме за заштиту и спашавање;
 - d) обавјештавање о опасностима и посљедицама катастрофа;
 - e) међусобна помоћ у случају природних и цивилизацијских катастрофа у области заштите и спашавања, као и уклањању посљедица катастрофа.
- (2) За спровођење овог Споразума и реализацију сарадње у областима наведеним у претходним ставовима, уговорне стране могу закључити одређене provedбене протоколе.
- (3) Уговорне стране ће унаприједити сарадњу између државних, владиних и невладиних институција и организација у

области заштите од природних и цивилизацијских катастрофа.

Члан 3.

Значење израза

За потребе овог Споразума користе се следећи изрази:

- a) "Природне и цивилизацијске катастрофе" - су несреће природног или цивилизацијског поријекла (искључујући рат), који угрожавају живот, материјална добра и животну средину, те значајно погоршавају животне услове.
- b) "Подаци и информације о догађају" - су подаци и информације о катастрофама које се саопштавају да би се становништво благовремено обавијестило о опасности у сврху предузимања хитних мјера за заштиту људи, материјалних добара и животне средине.
- c) "Заштитне мјере" - су превентивне и заштитне мјере односно дјелатности за спречавање, ублажавање и отклањање опасности које угрожавају становништво и за очување материјалних добара и животне средине.
- d) "Спашавање и пружање помоћи" - су дјелатности спасилачких екипа и средстава чија је сврха уклањање директних и индиректних посљедица катастрофа.
- e) "Спасилачке екипе и појединци који учествују у спашавању и пружању помоћи" - су адекватно обучени и опремљени тимови и лица која друга страна одреди за пружање помоћи.
- f) "Заштитна, спасилачка и друга опрема" - су средства за појединачну или групну заштиту и спашавање, превозна средства (возила, пловила и летјелице), укључујући техничка и друга средства која употребљавају спасилачке екипе или појединци који учествују у спашавању и пружању помоћи.
- g) "Хуманитарна помоћ" - су намирнице, питка вода, лијекови, санитарски материјали и други предмети и средства намјењени бесплатној подели угроженом, односно настрадалом становништву у сврху ублажавања штетних посљедица катастрофа.
- h) "Држава која прима помоћ" - је уговорна страна чије надлежне институције траже помоћ од друге уговорне стране;
- i) "Држава која пружа помоћ" - је уговорна страна чије надлежне институције пружају помоћ према захтјеву друге уговорне стране;
- j) "Транзитна држава" - је држава чију територију прелазе спасилачке екипе и појединци који учествују у спашавању и пружању помоћи и опрема за заштиту и спашавање, а за потребе уговорних страна.

Члан 4.

Надлежне институције

- (1) Институције надлежне за спровођење овог Споразума су:
 - у Босни и Херцеговини: Министарство безбједности, Сектор за заштиту и спашавање;
 - у Републици Словенији: Министарство одбране - Управа за цивилну заштиту и уклањање посљедица катастрофа.
- (2) Надлежне институције ће се састајати онолико пута колико је потребно за ефикасно спровођење овог Споразума.
- (3) У спровођењу овог Споразума, надлежне институције наведене у ставу 1 овог члана ће имати овлаштења да успоставе директне контакте и везе. У овом смислу, надлежне институције ће размијенити адресе и податке везане за телекомуникационе везе (број телефона, факса и електронску адресу) и контакт тачке.
- (4) Уговорне стране ће се обавјештавати писмено о измјенама надлежних институција и њихових адреса, телекомуникационих веза и контакт тачки, не касније од 30 дана након промјене.

Члан 5.

Сарадња хуманитарних организација

Уговорне стране ће подстицати сарадњу између хуманитарних организација обје уговорне стране у области заштите и спашавања.

Члан 6.

Размјена сазнања и искустава

- (1) Уговорне стране међусобно ће се извјештавати о својим научним и техничким достигнућима и искуствима, у интересу предвиђања и уклањања посљедица катастрофа и дјелотворне заштите и спашавања.
- (2) Уговорне стране ће размијенјивати информације о релевантној легислативи примјенивој у области заштите и спашавања.
- (3) Уговорне стране ће настојати дјелотворно користити резултате научне и техничке сарадње у области заштите и спашавања, како на привредном плану, тако и у другим областима сарадње.

Члан 7.

Образовање и обучавање

Уговорне стране ће подстицати сарадњу у циљу образовања и обучавања спасилачких екипа које учествују у заштити и спашавању на следећи начин:

- a) успостављањем непосредних веза између образовних установа и подстицање размјене инструктора, предавача и других стручњака;
- b) организовањем образовања и обучавања особља;
- c) размјена образовних материјала, те искустава стечених у активностима заштите и спашавања;
- d) организовањем заједничких вјежби из области заштите и спашавања.

Члан 8.

Развој и производња опреме за заштиту и спашавање

Уговорне стране ће потпомагати сарадњу међу привредним друштвима и установама, као и на подручју технолошког развоја и производње опреме за заштиту и спашавање.

Члан 9.

Обавјештавање о опасностима и катастрофама

- (1) Уговорне стране ће размијенјивати информације о опасностима и катастрофама које могу пријетити или погодити једну или другу уговорну страну.
- (2) Обавјештење о опасности или катастрофама ће садржавати: опис опасности или катастрофе, информације о локацији, времену, обиму и посљедицама катастрофе, као и предузете мјере заштите.
- (3) У случају катастрофа, уговорне стране ће се такође узајамно информисати о траженој и доступној помоћи и могућностима и начину пружања исте.
- (4) Обавјештења о опасности или катастрофи могу бити достављена у писаној форми или усмено на службеним

језицима уговорних страна. Усмена обавјештења морају бити потврђена у писаној форми.

- (5) Институције уговорних страна из става 1 члана 4 су надлежне за обавјештавања о опасностима и катастрофама, те за слање и примање захтјева за помоћ.

Члан 10.

Пружање помоћи

- (1) Уговорна страна која је претрпјела катастрофу може затражити помоћ од друге уговорне стране. Ова се помоћ може односити на спасилачке екипе и појединце, те на опрему за заштиту и спашавање, као и на хуманитарну помоћ.
- (2) Захтјев за помоћ из става 1 овог члана мора садржавати: податке о врсти и обиму потребне помоћи, податке о установама и лицима са којима веза треба бити успостављена, те приједлог начина пружања помоћи.
- (3) Пружање помоћи одвија се у складу са прописима уговорних страна.

Члан 11.

Прелажење државне границе и боравак на територији друге уговорне стране

- (1) Како би се обезбиједила бржа и ефикаснија помоћ у заштити и спашавању у току несреће, као и уклањање посљедица катастрофа, уговорне стране ће обезбиједити да спасилачке екипе и појединци који учествују у пружању помоћи имају приоритетне процедуре за прелазак државне границе.
- (2) Надлежне институције наведене у ставу 1 члана 4 ће се договорити о времену и мјесту преласка државне границе, начину доласка и одласка, трајању боравка спасилачких екипа и појединаца који учествују у пружању помоћи на територији друге уговорне стране.
- (3) Спасилачке екипе и појединци који учествују у пружању помоћи морају имати валидну исказницу за прелазак границе издату од надлежног органа државе која пружа помоћ.
- (4) Чланови спасилачких екипа и појединци који учествују у пружању помоћи имају право на територији друге уговорне стране носити припадајућу униформу.
- (5) На територији друге уговорне стране забрањено је преносити ватрено оружје, муницију и експлозивна средства.
- (6) Уговорне стране ће такође осигурати спровођење овог члана у случају да једна од њих буде транзитна држава. Надлежне институције из параграфа 1 члана 4 ће се у најкраћем могућем времену информисати о специфичним процедурама и захтјевима везаним за транзит и, уколико је то потребно, обезбиједити службену пратњу.

Члан 12.

Привремено уношење и изношење опреме и хуманитарне помоћи преко границе

- (1) У случају катастрофе, уговорне стране ће поједноставити процедуре при уношењу и изношењу заштитне, спасилачке и друге опреме преко државне границе, те хуманитарне помоћи. Приликом прелажења државне границе вођа спасилачке екипе мора предати надлежним граничним органима државе која прима помоћ једино попис заштитне, спасилачке и друге опреме односно средстава хуманитарне помоћи.
- (2) Спасилачке екипе и појединци који учествују у пружању помоћи могу преко државне границе пренијети једино заштитну, спасилачку и другу опрему, средства која су потребна за њихово снабдијевање и дјеловање, те средства хуманитарне помоћи.
- (3) Забране и ограничења за међународни робни промет не важе за превоз заштитне, спасилачке и друге опреме, те средстава хуманитарне помоћи (на привременој основи). Ако се заштитна, спасилачка и друга опрема не потроши, треба их поново вратити држави која пружа помоћ. Уколико се заштитна, спасилачка и друга опрема оставља као хуманитарна помоћ, треба врсту, количину и мјесто гдје се налази опрема пријавити надлежном органу државе која

прима помоћ. Овај надлежни орган ће о томе обавијестити надлежне царинске органе. У том случају вриједи прописи државе која прима помоћ.

- (4) Одредбе става 3 овог члана важе и за уношење лијекова који садрже наркотику и психотропне материје у држави која прима помоћ и поврат непотрошених количина држави која пружа помоћ. Уношење и изношење наркотика и психотропних материја не третира се као увоз и извоз робе у робном промету. Лијекови који садрже наркотику и психотропне материје могу се унијети само у количинама које су потребне за хитну медицинску помоћ, а могу се употребљавати само под надзором медицинског особља са одговарајућом стручном спремом у складу са законским одредбама уговорне стране из које долази спасилачка екипа.
- (5) О потрошеним лијековима који садрже наркотику и психотропне материје држава која пружа помоћ извјештава државу која прима помоћ.
- (6) Уговорне стране допуштају употребу потребне заштитне, спасилачке и друге опреме и хуманитарну помоћ у држави која прима помоћ без формалног поступка, плаћања полага или других сличних давања.

Члан 13.

Употреба ваздухоплова и пловила

- (1) Ваздухоплови и пловила могу се користити за хитне превозе спасилачких екипа или појединаца који учествују у пружању помоћи, као и за друге облике помоћи у складу са овим Споразумом.
- (2) О кориштењу ваздухоплова и пловила при заштити и спасавању, те о пружању помоћи треба одмах обавијестити орган који је затражио помоћ те му доставити тачне податке о врсти и ознакама ваздухоплова и пловила, посади и терену. Вријеме, предвиђени смјер кретања, те мјесто спуштања односно пристајања одређује држава која прима помоћ.
- (3) За посаде ваздухоплова и пловила као и за спасилачке екипе и појединце који учествују у пружању помоћи сходно се примјењују одредбе члана 11 овог Споразума које се односе на прелазење државне границе. Одредбе члана 12 овог Споразума се примјењују за ваздухоплове и пловила, превезену заштитну, спасилачку и другу опрему, односно хуманитарну помоћ.
- (4) За кориштење ваздухоплова важе прописи о ваздушном саобраћају уговорних страна. План сваког лета мора садржати тражене податке о планираним летовима, те бити достављен надлежним органима за ваздушни саобраћај. Уговорне стране ће поштовати стандарде и упутства Међународне организације за цивилни ваздушни саобраћај.
- (5) Регулатива уговорних страна у области поморских питања и међународна регулатива ће се примјењивати у случају употребе пловила. Уговорне стране ће поштовати стандарде и упутства Међународне поморске организације.

Члан 14.

Кориштење војних ваздухоплова и пловила

Кориштење војних ваздухоплова и пловила за сврхе из овог Споразума дозвољено је само уз сагласност државе која прима помоћ.

Члан 15.

Надлежни органи

- (1) За вођење акција заштите и спасавања и пружања помоћи у свим случајевима надлежни су органи државе која прима помоћ.
- (2) Надлежне институције наведене у ставу 1 овог члана ће повјерити задатке искључиво вођама спасилачких екипа државе која пружа помоћ, који ће своје подређено особље упознати с појединостама њиховог провођења.

Члан 16.

Заштита и пружање помоћи спасилачким екипама

Надлежни органи државе која прима помоћ морају обезбједити одговарајућу медицинску помоћ и његу, као и заштиту и подршку спасилачким екипама и појединцима из државе која пружа помоћ, а који учествују у пружању помоћи.

Члан 17.

Начин финансирања трошкова пружања помоћи

- (1) Држава која пружа помоћ нема право од државе која прима помоћ захтјевати поврат трошкова за пружену помоћ. То важи такође и за било које трошкове који би настали због употребе, оштећења или губитка заштитне, спасилачке и друге опреме, као и превозна средства.
- (2) Трошкови помоћи коју пружају правна или физичка лица посредовањем државе која пружа помоћ сноси држава која прима помоћ. Држава која прима помоћ мора затражити наведену помоћ директно и сложити се да сноси трошкове примљене помоћи.
- (3) Превозна средства која се користе за пружање помоћи ће бити изузета из плаћања кориштења саобраћајне инфраструктуре и могућих трошкова и других доприноса.
- (4) Ако су спасилачке екипе и појединци који учествују у спасавању и пружању помоћи потрошили залихе које су довели са собом, држава која прима помоћ сноси трошкове за њихово снабдијевање, смјештај и материјал за њихове потребе до извршења задатка. По потреби примају такође одговарајућу логистичку и медицинску помоћ.

Члан 18.

Накнаде и одштете

- (1) Уговорне стране се одричу сваког захтјева за надокнаду штете на заштитној, спасилачкој и другој опреми, те превозним средствима уколико је штету проузроковала спасилачка екипа или појединац који учествују у пружању помоћи на основу овог Споразума, и ако штета није проузрокована намјерно.
- (2) Уговорне стране се одричу свих права на надокнаду у случају тјелесне озљеде и трајних посљедица на здравље, те у случају смрти учесника у акцији спасавања ако до тога дође услед извођења акције спасавања на основу овог Споразума, осим ако није проузрокована намјерно.
- (3) Уколико се при провођењу задатака из овог Споразума проузрокује штета трећем лицу, одговорност преузима држава која прима помоћ као да су штету проузроковале њене спасилачке екипе и појединци који учествују у пружању помоћи, осим уколико су штету намјерно проузроковали појединци односно спасилачке екипе државе која пружа помоћ.
- (4) Одговорност за накнаду штете одређене у ставу 1 и 2 овог члана, настаје у тренутку доласка на територију или ваздушни простор државе која прима помоћ и траје до напуштања њене територије или ваздушног простора.
- (5) Уговорне стране ће такође примјенити одредбе овог члана у случају да је једна од њих транзитна држава.

Члан 19.

Употреба информационо-комуникационих средстава

- (1) Надлежни органи уговорних страна осигураће информационо-комуникационе везе, посебно телефонске, радио и друге везе међу органима, спасилачким екипама и појединцима који учествују у помоћи у складу са овим Споразумом, уз поштовање међународних регулатива у области комуникација. Надлежне институције уговорних страна ће такође обезбједити интернет конекцију.
- (2) Уговорне стране ће размијенити листе радио фреквенција одобрених за употребу на њиховој територији у сврху међусобне комуникације.

Члан 20.

Стална мјешовита комисија

- (1) Уговорне стране ће именовати Сталну мјешовиту комисију за спровођење овог Споразума из реда овлашћених органа утврђених у члану 4 став 1.
- (2) Стална мјешовита комисија ће имати једнак број чланова испред сваке уговорне стране. Уговорне стране ће номинovati најмање три члана и обавијестити ће једна другу о својим члановима Сталне мјешовите комисије.
- (3) Задаци Сталне мјешовите комисије према овом Споразуму су прије свега:
 - рјешавање конкретних организационих и техничких питања,

- одређивање метода одржавања веза и
 - међусобно обавјештавање и припрема Пословника.
- (4) Стална мјешовита комисија састаје се најмање једанпут годишње и то наизмјенично на територији уговорних страна. Подстицај за сазивање ванредног састанка може дати свака уговорна страна.

Члан 21.

Ступање на снагу

- (1) Овај Споразум се закључује на неодређено вријеме.
- (2) Споразум ступа на снагу даном пријема посљедње дипломатске ноте којом се потврђује да су уговорне стране испуниле предвиђене услове.

Члан 22.

Утицај овог Споразума на друге споразуме

Овај Споразум не утица на права и обавезе уговорних страна које произилазе из других међународних уговора.

Члан 23.

Рјешавање спорова

Уговорне стране ће рјешавати спорове настале тумачењем или примјеном овог Споразума путем консултација и преговора.

Члан 24.

Измјене и допуне

- (1) Уговорне стране могу измјенити и допунити овај Споразум потписивањем посебног протокола који ће ступити на снагу у складу са ставом 2 члана 21 овог Споразума.

Члан 3.

Ова одлука биће објављена у "Службеном гласнику БиХ" на српском, босанском и хрватском језику и ступа на снагу даном објављивања.

Број 01-50-1-515-18/12
29. фебруара 2012. године
Сарајево

За Савет министара
Босне и Херцеговине
министар безбједности БиХ
Мр Садик Ахметовић

За Владу Републике Словеније
министар одбране
Републике Словеније
Др Љубица Јелушић

Председавајући
Жељко Комшић, с. р.

Na osnovu člana V 3. d) Ustava Bosne i Hercegovine i saglasnosti Parlamentarne skupštine Bosne i Hercegovine (Odluka broj 01,02-05-2-1285/11 od 1. februara 2012. godine), Predsjedništvo Bosne i Hercegovine na 18. redovnoj sjednici, održanoj 29. septembra 2012. godine, donijelo je

ODLUKU

O RATIFIKACIJI SPORAZUMA IZMEĐU VIJEĆA MINISTARA BOSNE I HERCEGOVINE I VLADE REPUBLIKE SLOVENIJE O SARADNJI U ZAŠTITI OD PRIRODNIH I CIVILIZACIJSKIH KATASTROFA

Члан 1.

Ratifikuje se Sporazum između Vijeća ministara Bosne i Hercegovine i Vlade Republike Slovenije o saradnji u zaštiti od prirodnih i civilizacijskih katastrofa, potpisan u Ljubljani, 30. septembra 2011. godine na bosanskom, hrvatskom, srpskom, slovenačkom i engleskom jeziku.

Члан 2.

Tekst Sporazuma glasi:

SPORAZUM

IZMEĐU VIJEĆA MINISTARA BOSNE I HERCEGOVINE I VLADE REPUBLIKE SLOVENIJE O SARADNJI U ZAŠTITI OD PRIRODNIH I CIVILIZACIJSKIH KATASTROFA

Vijeće ministara Bosne i Hercegovine

i

Vlada Republike Slovenije

(u daljem tekstu: ugovorne strane)

uvjerene u neophodnost međusobne saradnje radi sprječavanja, odnosno ublažavanja posljedica prirodnih i civilizacijskih katastrofa (u daljem tekstu: katastrofa),

poštujući ulogu Evropske unije, Ujedinjenih nacija i drugih međunarodnih organizacija u oblasti zaštite od prirodnih i civilizacijskih katastrofa,

sporazumjele su se kako slijedi:

Члан 1.

Svrha Sporazuma

- (1) Ovaj Sporazum će regulisati okvirne uslove za dobrovoljno pružanje uzajamne pomoći u slučaju katastrofa na teritoriji druge ugovorne strane, uslove saradnje u oblasti sprječavanja katastrofa i druge oblike međusobne saradnje.
- (2) Saradnja između ugovornih strana će slijediti principe reciprociteta i biće izvođena u okviru mogućnosti ugovornih strana.

Члан 2.

Oblasti saradnje

- (1) Saradnja ugovornih strana će uključivati posebno sljedeće oblasti:
 - a) razmjena naučnih i tehničkih saznanja i iskustava u zaštiti od katastrofa;
 - b) obrazovanje i osposobljavanje učesnika aktivnosti zaštite i spašavanja;
 - c) razvoj i proizvodnja opreme za zaštitu i spašavanje;
 - d) obavještanje o opasnostima i posljedicama katastrofa;

- e) međusobna pomoć u slučaju prirodnih i civilizacijskih katastrofa u oblasti zaštite i spašavanja, kao i uklanjanju posljedica katastrofa.
- (2) Za sprovođenje ovog Sporazuma i realizaciju saradnje u oblastima navedenim u prethodnim stavovima, ugovorne strane mogu zaključiti određene provedbene protokole.
- (3) Ugovorne strane će unaprijediti saradnju između državnih, vladinih i nevladinih institucija i organizacija u oblasti zaštite od prirodnih i civilizacijskih katastrofa.

Član 3.

Značenje izraza

Za potrebe ovog Sporazuma koriste se sljedeći izrazi:

- a) "Prirodne i civilizacijske katastrofe" - su nesreće prirodnog ili civilizacijskog porijekla (isključujući rat), koji ugrožavaju život, materijalna dobra i životnu sredinu, te značajno pogoršavaju životne uslove.
- b) "Podaci i informacije o događaju" - su podaci i informacije o katastrofama koje se saopštavaju da bi se stanovništvo blagovremeno obavijestilo o opasnosti u svrhu preduzimanja hitnih mjera za zaštitu ljudi, materijalnih dobara i životne sredine.
- c) "Zaštitne mjere" - su preventivne i zaštitne mjere odnosno djelatnosti za sprječavanje, ublažavanje i otklanjanje opasnosti koje ugrožavaju stanovništvo I za očuvanje materijalnih dobara i životne sredine.
- d) "Spašavanje i pružanje pomoći" - su djelatnosti spasilačkih ekipa i sredstava čija je svrha uklanjanje direktnih i indirektnih posljedica katastrofa.
- e) "Spasilačke ekipe i pojedinci koji učestvuju u spašavanju i pružanju pomoći" - su adekvatno obučeni i opremljeni timovi i lica koja druga strana odredi za pružanje pomoći.
- f) "Zaštitna, spasilačka i druga oprema" - su sredstva za pojedinačnu ili grupnu zaštitu i spašavanje, prevozna sredstva (vozila, plovila i letjelice), uključujući tehnička i druga sredstva koja upotrebljavaju spasilačke ekipe ili pojedinci koji učestvuju u spašavanju i pružanju pomoći.
- g) "Humanitarna pomoć" - su namirnice, pitka voda, lijekovi, sanitetski materijali i drugi predmeti i sredstva namijenjeni besplatnoj podjeli ugroženom, odnosno nastradalom stanovništvu u svrhu ublažavanja štetnih posljedica katastrofa.
- h) "Država koja prima pomoć" - je ugovorna strana čije nadležne institucije traže pomoć od druge ugovorne strane;
- i) "Država koja pruža pomoć" - je ugovorna strana čije nadležne institucije pružaju pomoć prema zahtjevu druge ugovorne strane;
- j) "Tranzitna država" - je država čiju teritoriju prelaze spasilačke ekipe i pojedinci koji učestvuju u spašavanju i pružanju pomoći i oprema za zaštitu i spašavanje, a za potrebe ugovornih strana.

Član 4.

Nadležne institucije

- (1) Institucije nadležne za sprovođenje ovog Sporazuma su:
- u Bosni i Hercegovini: Ministarstvo sigurnosti - Sektor za zaštitu i spašavanje;
 - u Republici Sloveniji: Ministarstvo odbrane - Uprava za civilnu zaštitu i uklanjanje posljedica katastrofa.
- (2) Nadležne institucije će se sastajati onoliko puta koliko je potrebno za efikasno sprovođenje ovog Sporazuma.
- (3) U sprovođenju ovog Sporazuma, nadležne institucije navedene u stavu 1 ovog člana će imati ovlaštenja da uspostave direktne kontakte i veze. U ovom smislu, nadležne institucije će razmijeniti adrese i podatke vezane za telekomunikacione veze (broj telefona, faksa i elektronsku adresu) i kontakt tačke.
- (4) Ugovorne strane će se obavještavati pismeno o izmjenama nadležnih institucija i njihovih adresa, telekomunikacionih veza i kontakt tački, ne kasnije od 30 dana nakon promjene.

Član 5.

Saradnja humanitarnih organizacija

Ugovorne strane će podsticati saradnju između humanitarnih organizacija obje ugovorne strane u oblasti zaštite i spašavanja.

Član 6.

Način razmjene saznanja i iskustava

- (1) Ugovorne strane međusobno će se izvještavati o svojim naučnim i tehničkim dostignućima i iskustvima, u interesu predviđanja i uklanjanja posljedica katastrofa i djelotvorne zaštite i spašavanja.
- (2) Ugovorne strane će razmjenjivati informacije o relevantnoj legislativi primjenjivoj u oblasti zaštite i spašavanja.
- (3) Ugovorne strane će nastojati djelotvorno koristiti rezultate naučne i tehničke saradnje u oblasti zaštite i spašavanja, kako na privrednom planu, tako i u drugim oblastima saradnje.

Član 7.

Obrazovanje i obučavanje

Ugovorne strane će podsticati saradnju u cilju obrazovanja i obučavanja spasilačkih ekipa koje učestvuju u zaštiti i spašavanju na sljedeći način:

- a) uspostavljanjem neposrednih veza između obrazovnih ustanova i podsticanje razmjene instruktora, predavača i drugih stručnjaka;
- b) saradnjom u obrazovanju i obučavanju;
- c) razmjena obrazovnih materijala, te iskustava stečenih u aktivnostima zaštite i spašavanja;
- d) organizovanjem zajedničkih vježbi iz oblasti zaštite i spašavanja.

Član 8.

Razvoj i proizvodnja opreme za zaštitu i spašavanje

Ugovorne strane će potpomagati saradnju među privrednim društvima i ustanovama, kao i na području tehnološkog razvoja i proizvodnje opreme za zaštitu i spašavanje.

Član 9.

Obavještanje o opasnostima i katastrofama

- (1) Ugovorne strane će razmjenjivati informacije o opasnostima i katastrofama koje mogu prijetiti ili pogoditi jednu ili drugu ugovornu stranu.
- (2) Obavještenje o opasnosti ili katastrofama će sadržavati: opis opasnosti ili katastrofe, informacije o lokaciji, vremenu, obimu i posljedicama katastrofe, kao i preduzete mjere zaštite.
- (3) U slučaju katastrofa, ugovorne strane će se takođe uzajamno informisati o traženoj i dostupnoj pomoći i mogućnostima i načinu pružanja iste.
- (4) Obavještenja o opasnosti ili katastrofi mogu biti dostavljena u pisanoj formi ili usmeno na službenim jezicima ugovornih strana. Usmena obavještenja moraju biti potvrđena u pisanoj formi.
- (5) Institucije ugovornih strana iz stava 1 člana 4 su nadležne za obavještanje o opasnostima i katastrofama, te za slanje i primanje zahtjeva za pomoć.

Član 10.

Pružanje pomoći

- (1) Ugovorna strana koja je pretrpjela katastrofu može zatražiti pomoć od druge ugovorne strane. Ova se pomoć može odnositi na spasilačke ekipe i pojedince, te na opremu za zaštitu i spašavanje, kao i na humanitarnu pomoć.
- (2) Zahtjev za pomoć iz stava 1 ovog člana mora sadržavati: podatke o vrsti i obimu potrebne pomoći, podatke o ustanovama i licima sa kojima veza treba biti uspostavljena, te prijedlog načina pružanja pomoći.
- (3) Pružanje pomoći odvija se u skladu sa propisima ugovornih strana.

Član 11.

Prelaženje državne granice i boravak na teritoriji druge ugovorne strane

- (1) Kako bi se obezbijedila brža i efikasnija pomoć u zaštiti i spašavanju toku nesreće, kao i uklanjanje posljedica katastrofa, ugovorne strane će obezbijediti da spasilačke ekipe i pojedinci koji učestvuju u pružanju pomoći imaju prioritete procedure za prelazak državne granice.
- (2) Nadležne institucije navedene u stavu 1 člana 4 će se dogovoriti o vremenu i mjestu prelaska državne granice, načinu dolaska i odlaska, trajanju boravka spasilačkih ekipa i pojedinaca koji učestvuju u pružanju pomoći na teritoriji druge ugovorne strane.
- (3) Spasilačke ekipe i pojedinci koji učestvuju u pružanju pomoći moraju imati validnu iskaznicu za prelazak granice izdatu od nadležnog organa države koja pruža pomoć.
- (4) Članovi spasilačkih ekipa i pojedinci koji učestvuju u pružanju pomoći imaju pravo na teritoriji druge ugovorne strane nositi pripadajuću uniformu.
- (5) Na teritoriji druge ugovorne strane zabranjeno je prenositi vatreno oružje, municiju i eksplozivna sredstva.
- (6) Ugovorne strane će takođe osigurati sprovođenje ovog člana u slučaju da jedna od njih bude tranzitna država. Nadležne institucije iz paragrafa 1 člana 4 će se u najkraćem mogućem vremenu informisati o specifičnim procedurama i zahtjevima vezanim za tranzit i, ukoliko je to potrebno, obezbijediti službenu pratnju.

Član 12.

Privremeno unošenje i iznošenje opreme i humanitarne pomoći preko granice

- (1) U slučaju katastrofe, ugovorne strane će pojednostaviti procedure pri unošenju i iznošenju zaštitne, spasilačke i druge opreme preko državne granice, te humanitarne pomoći. Prilikom prelaženja državne granice vođa spasilačke ekipe mora predati nadležnim graničnim organima države koja prima pomoć jedino popis zaštitne, spasilačke i druge opreme odnosno sredstava humanitarne pomoći.
- (2) Spasilačke ekipe i pojedinci koji učestvuju u pružanju pomoći mogu preko državne granice prenijeti jedino zaštitnu, spasilačku i drugu opremu, sredstva koja su potrebna za njihovo snabdijevanje i djelovanje, te sredstva humanitarne pomoći.
- (3) Zabrane i ograničenja za međunarodni robni promet ne važe za prevoz zaštitne, spasilačke i druge opreme, te sredstava humanitarne pomoći (na privremenoj osnovi). Ako se zaštitna, spasilačka i druga oprema ne potroši, treba ih ponovo vratiti državi koja pruža pomoć. Ukoliko se zaštitna, spasilačka i druga oprema ostavlja kao humanitarna pomoć, treba vrstu, količinu i mjesto gdje se nalazi oprema prijaviti nadležnom organu države koja prima pomoć. Ovaj nadležni organ će o tome obavijestiti nadležne carinske organe. U tom slučaju vrijede propisi države koja prima pomoć.
- (4) Odredbe stava 3 ovog člana važe i za unošenje lijekova koji sadrže narkotike i psihotropne materije u državi koja prima pomoć i povrat nepotrošenih količina državi koja pruža pomoć. Unošenje i iznošenje narkotika i psihotropnih materija, ne tretira se kao uvoz i izvoz robe u robnom prometu. Lijekovi koji sadrže narkotike i psihotropne materije mogu se unijeti samo u količinama koje su potrebne za hitnu medicinsku pomoć, a mogu se upotrebljavati samo pod nadzorom medicinskog osoblja sa odgovarajućom stručnom spremom u skladu sa zakonskim odredbama ugovorne strane iz koje dolazi spasilačka ekipa.
- (5) O potrošenim lijekovima koji sadrže narkotike i psihotropne materije država koja pruža pomoć izvještava državu koja prima pomoć.
- (6) Ugovorne strane dopuštaju upotrebu potrebne zaštitne, spasilačke i druge opreme i humanitarne pomoći u državi koja prima pomoć bez formalnog postupka, plaćanja pologa ili drugih sličnih davanja.

Član 13.

Upotreba vazduhoplova i plovila

- (1) Vazduhoplovi i plovila mogu se koristiti za hitne prevoze spasilačkih ekipa ili pojedinaca koji učestvuju u pružanju pomoći, kao i za druge oblike pomoći u skladu sa ovim Sporazumom.
- (2) O korištenju vazduhoplova i plovila pri zaštiti i spašavanju, te o pružanju pomoći treba odmah obavijestiti ogran koji je zatražio pomoć te mu dostaviti tačne podatke o vrsti i oznakama vazduhoplova i plovila, posadi i terenu. Vrijeme, predviđeni smjer kretanja, te mjesto spuštanja odnosno pristajanja određuje država koja prima pomoć.
- (3) Za posade vazduhoplova i plovila kao i za spasilačke ekipe i pojedince koji učestvuju u pružanju pomoći shodno se primjenjuju odredbe člana 11 ovog Sporazuma koje se odnose na prelaženje državne granice. Odredbe člana 12 ovog Sporazuma se primjenjuju za vazduhoplove i plovila, prevezenu zaštitnu, spasilačku i drugu opremu, odnosno humanitarnu pomoć.
- (4) Za korištenje vazduhoplova važe propisi o vazдушnom saobraćaju ugovornih strana. Plan svakog leta mora sadržati tražene podatke o planiranim letovima, te biti dostavljen nadležnim organima za vazdušni saobraćaj. Ugovorne strane će poštovati standarde i uputstva Međunarodne organizacije za civilni vazdušni saobraćaj.
- (5) Regulativa ugovornih strana u oblasti pomorskih pitanja i međunarodna regulativa će se primjenjivati u slučaju upotrebe plovila. Ugovorne strane će poštovati standarde i uputstva Međunarodne pomorske organizacije.

Član 14.

Korištenje vojnih vazduhoplova i plovila

Korištenje vojnih vazduhoplova i plovila za svrhe iz ovog Sporazuma dozvoljeno je samo uz saglasnost države koja prima pomoć.

Član 15.

Nadležni organi

- (1) Za vođenje akcija zaštite i spašavanja i pružanja pomoći u svim slučajevima nadležni su organi države koja prima pomoć.
- (2) Nadležne institucije navedene u stavu 1 ovog člana će povjeriti zadatke isključivo vodama spasilačkih ekipa države koja pruža pomoć, koji će svoje podređeno osoblje upoznati s pojedinostima njihovog provođenja.

Član 16.

Zaštita i pružanje pomoći spasilačkim ekipama

Nadležni organi države koja prima pomoć moraju obezbijediti odgovarajuću medicinsku pomoć i njegu, kao i zaštitu i podršku spasilačkim ekipama i pojedincima iz države koja pruža pomoć, a koji učestvuju u pružanju pomoći.

Član 17.

Način finansiranja troškova pružanja pomoći

- (1) Država koja pruža pomoć nema pravo od države koja prima pomoć zahtjevati povrat troškova za pruženu pomoć. To važi takođe i za bilo koje troškove koji bi nastali zbog upotrebe, oštećenja ili gubitka zaštitne, spasilačke i druge opreme, kao i prevozna sredstva.
- (2) Troškovi pomoći koju pružaju pravna ili fizička lica posredovanjem države koja pruža pomoć snosi država koja prima pomoć. Država koja prima pomoć mora zatražiti navedenu pomoć direktno i složiti se da snosi troškove primljene pomoći.
- (3) Prevozna sredstva koja se koriste za pružanje pomoći će biti izuzeta iz plaćanja korištenja saobraćajne infrastrukture i mogućih troškova i drugih doprinosa.
- (4) Ako su spasilačke ekipe i pojedinci koji učestvuju u spašavanju i pružanju pomoći potrošili zalihe koje su dovezli sa sobom, država koja prima pomoć snosi troškove za njihovo snabdijevanje, smještaj i materijal za njihove potrebe do izvršenja zadatka. Po potrebi primaju takođe odgovarajuću logističku i medicinsku pomoć.

Član 18.

Naknade i odštete

- (1) Ugovorne strane se odriču svakog zahtjeva za nadoknadu štete na zaštitnoj, spasilačkoj i drugoj opremi, te prevoznim sredstvima ukoliko je štetu prouzrokovala spasilačka ekipa ili pojedinac koji učestvuju u pružanju pomoći na osnovu ovog Sporazuma, i ako šteta nije prouzrokovana namjerno.
- (2) Ugovorne strane se odriču svih prava na nadoknadu u slučaju tjelesne ozljede i trajnih posljedica na zdravlje, te u slučaju smrti učesnika u akciji spašavanja ako do toga dođe usljed izvođenja akcije na osnovu ovog Sporazuma, osim ako nije prouzrokovana namjerno.
- (3) Ukoliko se pri provođenju zadataka iz ovog Sporazuma prouzrokuje šteta trećem licu, odgovornost preuzima država koja prima pomoć kao da su štetu prouzrokovala njene spasilačke ekipe i pojedinci koji učestvuju u pružanju pomoći, osim ukoliko su štetu namjerno prouzrokovali pojedinci odnosno spasilačke ekipe države koja pruža pomoć.
- (4) Odgovornost za naknadu štete određene u stavu 1 i 2 ovog člana, nastaje u trenutku dolaska na teritoriju ili vazdušni prostor države koja prima pomoć i traje do napuštanja njene teritorije ili vazdušnog prostora.
- (5) Ugovorne strane će takođe primjeniti odredbe ovog člana u slučaju da je jedna od njih tranzitna država.

Član 19.

Upotreba informaciono-komunikacionih sredstava

- (1) Nadležni organi ugovornih strana osiguraće informaciono-komunikacione veze, posebno telefonske, radio i druge veze među organima, spasilačkim ekipama i pojedincima koji učestvuju u pomoći u skladu sa ovim Sporazumom, uz poštovanje međunarodnih regulativa u oblasti komunikacija. Nadležne institucije ugovornih strana će takođe obezbijediti internet konekciju.
- (2) Ugovorne strane će razmijeniti liste radio frekvencija odobrenih za upotrebu na njihovoj teritoriji u svrhu međusobne komunikacije.

Član 20.

Stalna mješovita komisija

- (1) Ugovorne strane će imenovati Stalnu mješovitu komisiju za sprovođenje ovog Sporazuma iz reda ovlaštenih organa utvrđenih u članu 4 stav 1.
- (2) Stalna mješovita komisija će imati jednak broj članova ispred svake ugovorne strane. Ugovorne strane će nominovati najmanje tri člana i obavijestiti će jedna drugu o svojim članovima Stalne mješovite komisije.
- (3) Zadaci Stalne mješovite komisije prema ovom Sporazumu su prije svega:
 - rješavanje konkretnih organizacionih i tehničkih pitanja,
 - određivanje metoda održavanja veza i
 - međusobno obavještavanje i priprema Poslovnika.

Član 3.

Ova odluka će biti objavljena u "Službenom glasniku BiH" na bosanskom, hrvatskom i srpskom jeziku i stupa na snagu danom objavljivanja.

Broj 01-50-515-18/12
29. februara 2012. godine
Sarajevo

- (4) Stalna mješovita komisija sastaje se najmanje jedanput godišnje i to naizmjenično na teritoriji ugovornih strana. Podsticaj za sazivanje vanrednog sastanka može dati svaka ugovorna strana.

Član 21.

Stupanje na snagu

- (1) Ovaj Sporazum se zaključuje na neodređeno vrijeme.
- (2) Sporazum stupa na snagu danom prijema posljednje diplomatske note kojom se potvrđuje da su ugovorne strane ispunile predviđene uslove.

Član 22.

Uticao ovog Sporazuma na druge sporazume

Ovaj Sporazum ne utiče na prava i obaveze ugovornih strana koje proizilaze iz drugih međunarodnih ugovora.

Član 23.

Rješavanje sporova

Ugovorne strane će rješavati sporove nastale tumačenjem ili primjenom ovog Sporazuma putem konsultacija i pregovora.

Član 24.

Izmjene i dopune

- (1) Ugovorne strane mogu izmijeniti i dopuniti ovaj Sporazum potpisivanjem posebnog protokola koji će stupiti na snagu u skladu sa stavom 2 člana 21 ovog Sporazuma.
- (2) Pisana obavještenja ugovornih strana o izmjenama nadležnih institucija i njihovih adresa, telekomunikacionih veza i kontakt tački neće se smatrati izmjenama i dopunama Sporazuma.

Član 25.

Raskid Sporazuma

- (1) Ugovorne strane imaju pravo da raskinu Sporazum pisanim putem kroz diplomatske kanale. Raskid Sporazuma će stupiti na snagu tri mjeseca od datuma prijema obavještenja o raskidu.
- (2) Raskid Sporazuma neće uticati na izvršavanje aktivnosti započetih prije dana raskida Sporazuma.

Sastavljeno u Ljubljani, dana 30. septembra 2011. godine u dva istovjetna primjerka na službenim jezicima Bosne i Hercegovine (bosanskom, hrvatskom i srpskom), slovenačkom jeziku i na engleskom jeziku. U slučaju neslaganja kod tumačenja i primjene odredaba ovog Sporazuma, primjerak dokumenta na engleskom jeziku će se smatrati vjerodostojnim i originalnim dokumentom.

Za Vijeće ministara
Bosne i Hercegovine
ministar sigurnosti BiH
Mr. **Sadik Ahmetović**

Za Vladu
Republike Slovenije
ministar odbane Republike
Slovenije
Dr. **Ljubica Jelusić**

Predsjedavajući
Željko Komšić, s. r.

ODLUKU

O RATIFIKACIJI FINACIJSKOG SPORAZUMA IZMEĐU BOSNE I HERCEGOVINE I POVJERENSTVA EUROPSKIH ZAJEDNICA KOJI SE ODNOSI NA DRŽAVNI PROGRAM (II. DIO) ZA 2008. GODINU SUKLADNO INSTRUMENTU PRETPRISTUPNE POMOĆI

Članak 1.

Ratificira se Finacijski sporazum između Bosne i Hercegovine i Povjerenstva Europskih zajednica koji se odnosi na državni program (II. dio) za 2008. godinu sukladno Instrumentu pretpristupne pomoći, potpisan u Sarajevu, 28. srpnja 2009. godine, na engleskome jeziku.

Članak 2.

Tekst Sporazuma u prijevodu glasi:

FINACIJSKI SPORAZUM IZMEĐU BOSNE I HERCEGOVINE I POVJERENSTVA EUROPSKIH ZAJEDNICA KOJI SE ODNOSI NA DRŽAVNI PROGRAM (II. DIO) ZA 2008. GODINU SUKLADNO INSTRUMENTU ZA PRETPRISTUPNU POMOĆ

Datiran
(Centralizirano upravljanje)
FINACIJSKI SPORAZUM
BOSNA I HERCEGOVINA

i
KOMISIJA EUROPSKE ZAJEDNICE

u daljnjem tekstu zajedno se odnosi na "Strane", ili pojedinačno kao "Zemlja korisnik" u slučaju Bosne i Hercegovine ili "Komisija" u slučaju Europske zajednice.

Budući:

- (a) da je Vijeće Europske unije 1. kolovoza 2006. godine usvojilo Uredbu (EC) broj: 1085/2006 uspostavljajući instrument za pretpristupnu pomoć (dalje u tekstu: "Okvirna uredba IPA"). Sa stupanjem na snagu od 1. siječnja 2007. godine, ovaj instrument konstituira jedinstven zakonski temelj za osiguranje finacijske pomoći za zemlje kandidate (trenutačno Hrvatska, bivša Jugoslavija, Republika Makedonija i Turska) i potencijalnih zemalja kandidata (Albanija, Bosna i Hercegovina, Crna Gora, Srbija, uključujući Kosovo sukladno Rezoluciji Vijeća sigurnosti Ujedinjenih naroda 1244) i njihovim naporima da ojačaju političke, ekonomske i institucionalne reforme u cilju konačnog postajanja članicama Europske unije.
- (b) da je Komisija 12. lipnja 2007. godine usvojila Uredbu (EC) broj 718/2007 provodeći Okvirnu uredbu IPA programa, posebno opisujući primjenljivo upravljanje i odredbe za kontrolu (dalje u tekstu: "Uredba za implementaciju IPA programa").
- (c) da pomoć Zajednice u okviru instrumenta za pretpristupnu pomoć treba nastaviti pružati zemljama korisnicama u njihovim naporima da jačaju demokratske institucije i vladavinu prava, reformu javne uprave, da provode ekonomske reforme, poštuju ljudska kao i prava manjina, poboljšavaju jednakopravnost spolova, podržavaju razvitak civilnoga društva i unapređuju regionalnu suradnju kao i pomirenje i obnovu, i da doprinose održivom razvitku i smanjenju siromaštva.
 - da za potencijalne zemlje kandidate pomoć Zajednice također može uključivati usklađivanja s pravnom stečevinom Zajednice, kao i potporu za investicijske projekte, posebice s ciljem jačanja sposobnosti upravljanja u regionalnim oblastima, ljudskih resursa i ruralnoga razvitka.
- (d) da Okvirni sporazum, zaključen između strana 20. velj. 2008. godine, postavlja opća pravila za suradnju i implementaciju pomoći Zajednice u okviru instrumenta za pretpristupnu pomoć.
- (e) da je Komisija 5. prosinca 2008. godine usvojila Nacionalni program za Bosnu i Hercegovinu (II. dio) Komponente za pomoć u tranziciji i jačanju institucija u okviru IPA za 2008. godinu (dalje u tekstu: "Program"). Ovaj program treba implementirati Komisija na centraliziranoj osnovi.

- (f) da je za implementaciju ovoga programa neophodno da strane zakluče Finacijski sporazum kako bi postavile uvjete za dostavu pomoći Zajednice, pravila i procedure u pogledu isplate koja se odnosi na takvu pomoć i odredbe na temelju kojih će se upravljati tom pomoći.

STRANE SU SE SLOŽILE U SLJEDEĆEM:

1. PROGRAM

Komisija će sudjelovati, bespovratnim sredstvima, financirajući sljedeći program koji je postavljen u Dodatku A ovoga sporazuma:

Broj programa: 2008/020 339

Naziv: Nacionalni program za Bosnu i Hercegovinu (II. dio)

Komponente za pomoć u tranziciji i jačanju institucija u okviru IPA programa za 2008. godinu.

2. IMPLEMENTACIJA PROGRAMA

- (1) Program implementira Komisija na centraliziranoj osnovi u smislu članka 53.a Uredbe Vijeća (EC Euratom) broj 1605/2002 o Finacijskoj uredbi koja se primjenjuje na opći proračun Europske zajednice, koja je kao posljednja izmijenjena Uredbom (EC, Euratom) 1995/2006 od 13. prosinca 2006. godine (dalje u tekstu: "Finacijska uredba").
- (2) Program se implementira shodno odredbama Okvirnoga sporazuma o pravilima za suradnju u svezi s finacijskom pomoći Europske zajednice Bosni i Hercegovini i implementacijom pomoći u okviru Instrumenta za pretpristupnu pomoć (IPA), zaključenog između strana 20. veljače 2008. godine (dalje u tekstu: "Okvirni sporazum"), koji je naveden u Dodatku B ovoga sporazuma.

3. STRUKTURE I TIJELA S ODGOVORNOSTIMA

- (1) Korisnik određuje nacionalnog koordinatora za IPA program, sukladno Okvirnom sporazumu, koji postupa kao predstavnik Korisnika nasuprot Komisiji. On/ona osigurava da se održava uska povezanost između Komisije i Korisnika i u pogledu općeg procesa pristupa kao i u svezi s pomoći Europske unije za pretpristup u okviru IPA programa.

4. FINANCIRANJE

Financiranje za implementaciju ovoga sporazuma je kako slijedi:

- (1) Doprinos Zajednice za 2008. godinu utvrđen je na maksimumu od 54,254,783 eura (pedeset i četiri milijuna dvije stotine pedeset četiri tisuće sedam stotina osamdeset tri eura) kako se detaljno iznosi u programu. Međutim, plaćanje doprinosa Zajednice Komisija čini u okviru ograničenja raspoloživih novčanih sredstava.
- (2) Troškove struktura i tijela koje postavlja zemlja korisnik za implementiranje ovoga programa snosi Korisnik.

5. ROK ZA UGOVARANJE

- (1) Pojedinačni ugovori i sporazumi koji implementiraju ovaj sporazum zaključuju se najkasnije dvije godine od datuma sklapanja ovoga sporazuma.
- (2) U valjano opravdanim slučajevima, ovaj rok za ugovaranje može se produljiti prije njegovog krajnjeg datuma do maksimalno tri godine od datuma zaključivanja ovoga sporazuma.
- (3) Sva novčana sredstva za koja nije zaključen nijedan ugovor prije ugovornog roka poništavaju se.

6. ROK ZA IZVRŠENJE UGOVORA

- (1) Ugovori moraju biti izvršeni u roku od maksimalno dvije godine od krajnjeg datuma ugovaranja.
- (2) Rok za izvršenje ugovora može se produljiti prije njegovog krajnjeg datuma kada za to postoje valjano opravdani razlozi.

7. ROK ZA ISPLATE

- (1) Isplata novčanih sredstava mora biti učinjena najkasnije godinu dana nakon konačnog datuma za izvršenje ugovora.
- (2) Rok za isplatu novčanih sredstava može se produljiti prije njegovog krajnjeg datuma u valjano opravdanim slučajevima.

8. TRETIRANJE PRIMITAKA

- (1) Primitci u svrhe IPA programa obuhvataju prihod koji je ostvaren poslovanjem tijekom razdoblja njegovog sufinanciranja, od prodaja, zakupnina, usluga za upise/naknada ili drugih ekvivalentnih primanja s iznimkom:
 - (a) primitaka ostvarenih tijekom ekonomskog trajanja sufinanciranih ulaganja u slučaju ulaganja u tvrtke;
 - (b) primitaka ostvarenih unutar okvira mjera financijskog inženjeringa, uključujući poduzetnički kapital i kreditna sredstva, sredstva jamstva, lizing;
 - (c) gdje je prikladno, doprinosi iz privatnog sektora za sufinanciranje poslovanja, koji se iskazuju zajedno s javnim doprinosom u financijskim tabelama programa;
- (2) Primitci koji su utvrđeni u stavku 1 gore navedenom predstavljaju dohodak koji se odbija od iznosa za prihvatljive troškove za predmetno poslovanje. Najkasnije do zatvaranja programa, takvi se primitci odbijaju od relevantnih prihvatljivih troškova poslovanja u njihovoj ukupnosti ili proporcionalno, ovisno o tome da li su realizirani u potpunosti ili samo u dijelu sufinanciranog poslovanja.

9. PRIHVATLJIVOST IZDATAKA

- (1) Izdatci u okviru programa u Dodatku A prihvatljivi su za doprinos Zajednice ako su nastali nakon što su ugovori i nepovratna sredstva kojima se provodi takav program potpisani, osim u slučajevima izričito predviđenim Financijskom uredbom.
- (2) Sljedeći izdaci nisu prihvatljivi za doprinos Europske unije u okviru programa u Dodatku A:
 - (a) porezi, uključujući poreze na dodanu vrijednost;
 - (b) carinske i uvozne pristojbe, ili neke druge pristojbe;
 - (c) nabavka, iznajmljivanje ili najam za zemlju i postojeće zgrade;
 - (d) globe, novčane kazne i troškovi sudskih sporova;
 - (e) troškovi poslovanja;
 - (f) polovna oprema;
 - (g) bankarske pristojbe, troškovi jamstava i slične obveze;
 - (h) troškovi konverzije, pristojbe i kursni gubici povezani s bilo kojim od sastavnih pojedinačnih euro računa, kao i drugih čisto financijskih izdataka;
 - (i) doprinosi u naturi;
 - (j) svi troškovi lizinga;
 - (k) troškovi amortizacije.
- (3) Iznimno od prethodnog paragrafa 2, Komisija će odlučivati na temelju od slučaja do slučaja da li su sljedeći troškovi prihvatljivi:
 - (a) troškovi poslovanja, uključujući troškove iznajmljivanja, isključivo onih koji se odnose na razdoblje sufinanciranja poslovanja;
 - (b) porezi na dodanu vrijednost, ako su ispunjeni sljedeći uvjeti:
 - (i) da se porezi na dodanu vrijednost ne mogu vratiti ni na koji način;
 - (ii) da je utvrđeno da ih snosi krajnji korisnik, i
 - (iii) da su jasno utvrđeni u projektnom prijedlogu.
- (4) Izdatci koji se financiraju u okviru programa IPA nisu predmet nijednog drugog financiranja u okviru proračuna Zajednice.

10. ČUVANJE DOKUMENATA

- (1) Sva dokumentacija koja se odnosi na program u Dodatku A čuva se najmanje pet godina od datuma na koji Europski parlament odobrava isplatu za proračunsku godinu na koju se dokument odnosi.
- (2) U slučaju da program u Dodatku A nije definitivno zatvoren unutar roka koji je postavljen u gore navedenom paragrafu 1, dokumenti koji se odnose na to čuvaju se do kraja sljedeće godine u kojoj se program u Dodatku A zatvara.

11. MAPA OPISA NAČINA ZA DECENTRALIZACIJU BEZ PRETHODNIH KONTROLA

- (1) Zemlja korisnik utvrđuje detaljnu mapu opisa načina s indikativnim mjerilima i vremenskim ograničenjima za postizanje decentralizacije s prethodnim kontrolama od strane Komisije. Osim toga, zemlja korisnik uspostavlja indikativnu detaljnu mapu opisa načina da se postigne decentralizacija bez prethodnih kontrola od strane Komisije.
- (2) Komisija prati implementaciju detaljnih mapa opisa načina za decentralizaciju koje su navedene u paragrafu 1, i uzima u obzir rezultate koje zemlja korisnik postiže u ovom kontekstu, posebice u pružanju pomoći. Detaljna mapa opisa da se postigne decentralizacija bez prethodnih kontrola može se odnositi na postupno odricanje od različitih vrsta prethodnih kontrola.
- (3) Zemlja korisnik stalno radi na tome da se Komisija redovito obavještava o napretku koji se čini u implementaciji ove mape opisa načina decentralizacije.

12. TUMAČENJE

- (1) Ovisno o nekoj izričitoj odredbi koja je suprotna ovom sporazumu, odredbe koje se koriste u ovom sporazumu imaju isto značenje koje im je dato u Okvirnoj uredbi IPA programa i u Uredbi za implementaciju IPA programa.
- (2) Ovisno o bilo kojoj izričitoj odredbi koja je suprotna ovom sporazumu, reference na ovaj sporazum su reference na takav sporazum koji se mijenja, dopunjuje i zamjenjuje s vremena na vrijeme.
- (3) Sva pozivanja na uredbu Vijeća ili Komisije čine se prema verziji tih uredbi kako je naznačeno. Ako je potrebno, modifikacije ovih uredbi prenose se u ovaj sporazum putem amandmana.
- (4) Uvodni dijelovi u ovome sporazumu nemaju pravno značenje i ne utječu na njegovo tumačenje.

13. DJELIMIČNO PRAVNO NEVAŽENJE I NENAMJERNE PRAZNE

- (1) Ako neka odredba ovoga sporazuma postane pravno nevažeća ili ako ovaj sporazum sadrži neke nenamjerne praznine, to neće utjecati na pravosnažnost drugih odredaba ovoga sporazuma. Strane će zamijeniti svaku nevažeću odredbu važećom odredbom koja odgovara što je moguće bliže svrsi i namjeri te nevažeće odredbe.
- (2) Strane će ispuniti svaku nenamjernu prazninu odredbom koja najbolje odgovara svrsi i namjeri ovoga sporazuma sukladno Okvirnoj uredbi IPA programa i Uredbi za implementaciju IPA programa.

14. REVIZIJA I IZMJENE I DOPUNE

- (1) Implementacija ovoga sporazuma bit će podvrgnuta periodičnim revizijama s vremena na vrijeme dogovorom strana.
- (2) Svaki usuglašeni amandman bit će u pismenom obliku i ispunjavat će dio ovoga sporazuma. Takav amandman stupa na snagu danom koji utvrde strane.

15. PRESTANAK

- (1) Ne dovodeći u pitanje paragraf 2, ovaj sporazum prestaje važiti osam godina nakon potpisivanja istog. Ovaj sporazum ne sprječava mogućnost za Komisiju da čini neke financijske korekcije sukladno članku 56. Uredbe za provedbu IPA programa.
- (2) Ovaj sporazum može prekinuti i jedna i druga strana davanjem pismene obavijesti drugoj strani. Takav prestanak stupa na snagu šest kalendarskih mjeseci od datuma pisane obavijesti.

16. RJEŠAVANJE RAZLIKA

- (1) Razlike koje proiziađu iz tumačenja, poslovanja i implementacije ovoga sporazuma, na bilo kojem ili na svim razinama sudjelovanja, rješavat će se prijateljski putem razgovora između strana.
- (2) Ukoliko se ne postigne prijateljsko rješenje, i jedna i druga strana može uputiti predmet na arbitrađu sukladno neobvezatnim pravilima za arbitrađu Stalnog suda za arbitrađu koji uključuje međunarodne organizacije i države članice koja su na snazi na dan ovoga sporazuma.
- (3) Jezik koji se koristi u arbitražnom postupku je engleski jezik. Mjerodavna osoba za imenovanje arbitra je generalni tajnik Stalnog suda za arbitrađu na temelju pismenog zahtjeva podnesenog sa obje strane. Odluka je arbitra obvezujuća za sve strane i nema žalbe.

17. OBAVJEŠTAVANJA

- (1) Sve obavijesti u svezi s ovim sporazumom čine se pismeno i na engleskom jeziku. Svaka obavijest mora biti potpisana i mora biti dostavljena kao originalni dokument ili faksom.
- (2) Svaka obavijest u svezi s ovim sporazumom mora se uputiti na sljedeće adrese:

Za Komisiju:

Gosp. Dimitris Kourkoulas

Šef Izaslanstva

Izaslanstvo Europske komisije za Bosnu i Hercegovinu

Skenderija 3 A

71000 Sarajevo

Faks: +387 33 666 307

Za zemlju korisnicu:

Gosp. Dragan Vrankić

Ministar

Ministarstvo financija i trezora

Trg Bosne i Hercegovine 1

71 000 Sarajevo

Faks: +387 33 202-930

18. BROJ ORIGINALA

Ovaj sporazum sastavljen je u dva primjerka na engleskom jeziku.

19. DODATCI

Dodatci A i B čine sastavni dio ovoga sporazuma.

20. STUPANJE NA SNAGU

Ovaj sporazum stupa na snagu danom potpisa. Ukoliko strane potpišu Sporazum u različite dane, ovaj sporazum stupa na snagu na dan potpisa druge od dviju strana.

Potpisano, za i u ime Bosne i Hercegovine u Sarajevu 28. srpnja 2009. godine

od strane Osobno u potpisu

Gosp. **Dragan Vrankić**, v. r.

Ministar financija i trezora Bosne i Hercegovine

Potpisano, za i u ime Komisije, u Sarajevu 19. veljače 2009. godine.

od strane Osobno u potpisu

Gosp. **Dimitris Kourkoulas**, v. r.

Šef Izaslanstva Europske komisije

DODATAK A

NACIONALNI PROGRAM ZA BOSNU I HERCEGOVINU (II. DIO) U OKVIRU IPA KOMPONENTE ZA POMOĆ U TRANZICIJI I JAČANJU INSTITUCIJA ZA 2008. GODINU KOJI JE USVOJILA KOMISIJA ODLUKOM C(2008)7638 od 5. prosinca 2008. godine

DODATAK B

OKVIRNI SPORAZUM IZMEĐU KOMISIJE EUROPSKE ZAJEDNICE I BOSNE I HERCEGOVINE, DATIRAN 20. VELJAČE 2008. GODINE

DODATAK A
IPA-2008 – NACIONALNI PROGRAM – BOSNA I HERCEGOVINA II. DIO

1. IDENTIFIKACIJA

Korisnik	Bosna i Hercegovina
Program	Nacionalni program 2008 u okviru Komponente I. Instrumenta za pretpristupnu pomoć (IPA) – II. dio
CRIS broj	2008/020-339
Godina	2008.
Cijena	54,254,783 milijuna eura
Implementacijsko tijelo	<i>EUROPSKA KOMISIJA UIME ZEMLJE KORISNICE</i>
Konačni datum za zaključivanje Financijskog sporazuma	Najkasnije do 31. prosinca 2009. godine
Konačni datum za ugovaranje	2 godine od dana zaključivanja Financijskog sporazuma Nema roka za reviziju i procjene projekata koji su obuhvaćeni Financijskim sporazumom koji implementira ovaj program, kao što je navedeno u članku 166(2) Uredbe o financiranju. Ovi se datumi, također, primjenjuju na nacionalno sufinanciranje.
Konačni datum za izvršenje	2 godine od konačnog datuma ugovaranja Ovi se datumi, također, primjenjuju na nacionalno sufinanciranje.
Šifra sektora	16010, 15130, 15140, 15150, 15250, 12110, 32130, 11110, 33110, 31110, 31195, 21010, 16062, 99810, 41010, 24010
Proračunska linija	22.02.02
Voditelj za programiranje zadataka	Glavna direkcija za proširenje C1 (DG ELARG C1)
Voditelj za implementiranje zadataka	Izastlanstvo Europske komisije za BiH – Odjel za provedbu aktivnosti

2. PRIORITETNI CILJEVI / PROJEKTI

2.1 Prioritetni ciljevi

Drugi dio komponente I. Instrumenta za pretpristupnu pomoć (IPA) – 2008 Nacionalnog programa za Bosnu i Hercegovinu sukladan je Višegodišnjem indikativnom planskom dokumentu (MIPD) 2008-2010 i ima za cilj daljnju potporu:

2.1.1. Politički zahtjevi:

Podržavanje vladavine prava (nastavljanje potpore Visokom sudbenom i tužiteljskom vijeću (HJPC)), doprinošenje reformi javne uprave (potpora DIS-u) i podržavanje socijalne uključenosti i povratka (protivmimske akcije i ranjive skupine, posebice djeca i Romi) i potpora dijalogu civilnoga društva.

2.1.2. Ekonomski zahtjevi:

Podržavanje regionalnih malih i srednjih poduzeća (SME) i razvitka turizma: pristup unutar ovoga resora jeste da: a) podrži agencije za regionalni razvitak kroz osiguravanje bespovratnih sredstava i tehničke pomoći kako bi se podržala uloga u isporučivanju pomoći malim i srednjim poduzećima (SME) i općinama; b) podrži državna i entitetska ministarstva u stvaranju politike razvitka; c) osigura nepovratna sredstva za potporu organizacijama za daljnji razvitak malih i srednjih poduzeća (SME) – uključujući pomoć turističkim organizacijama; d) podrži reformu društvenih aspekata politike (reformu zdravstvenog sustava, visokog obrazovanja, veterinarstvo).

2.1.3. Europski standardi:

Podržavanje usklađivanja s pravnim stečevinama, a posebice reforme sektorskih politika (upravljanja integriranom granicom (IBM), poreza, monetarne politike, okoliša, transporta, energije, statistike, katastra i zemljišnih knjiga).

2.1.3. Programi potpore

Podržavanje sudjelovanja Bosne i Hercegovine u programima Zajednice.

2.2. Opis projekata grupiranih po prioritetnim ciljevima

Broj	Politički kriteriji	Doprinos EC u milijunima eura	Opis projekata
1	Pomoć za ranjive skupine (djeca i Romi) u Bosni i Hercegovini	1.9	<i>Svrha projekta:</i> da razvije integriranu socijalnu skrb i strategiju za uključivanje koja će biti planirana, vođena i replicirana nacionalnim i podnacionalnim vladinim institucijama. <i>Implementacija:</i> ugovor o bespovratnim sredstvima bez poziva za prijedloge kod UNICEF-a (za maksimalni iznos od 1,400,00 eura) i poziv za prijedloge (za maksimalni iznos od 500,000 eura) za potporu strategiji za Rome u Bosni i Hercegovini.

			<p>Izravni sporazum s UNICEF-om se očekuje da bude potpisan u 1. kvartalu 2009. godine, a poziv za dostavu prijedloga za ugovor o nepovratnim sredstvima treba biti pokrenut u 2. kvartalu 2009. godine.</p> <p>Osnovni kriteriji odabira i dodjele za poziv za prijedloge postavljeni su u Praktičnom vodiču za procedure ugovaranja za inozemne akcije Europske zajednice (pogledaj točku 4.2 dolje).</p> <p>Izravna nepovratna sredstva s UNICEF-om bit će zaključena u cilju njegovog <i>de facto</i> monopola sukladno članku 168(1)(c) Pravila o implementaciji Financijske uredbe.</p>
2	Pomoć Visokom sudbenom i tužiteljskom vijeću Bosne i Hercegovine (HJPC) – oprema za informacijsku tehnologiju (IT) za pravosudne institucije u Bosni i Hercegovini	1.4	<p><i>Svrha projekta:</i> osigurati sudovima i tužiteljstvima neophodnu ICT opremu, osigurati dobro korištenje tehnologije, pomoći da se poveća učinkovitost, razmjena informacija, poboljšati kvalitetu informacija i transparentnost za javnost.</p> <p><i>Implementacija:</i> 1 ugovor o opskrbi (za indikativni maksimalni iznos od 1,400,000 eura) treba biti pokrenut u 1. kvartalu 2009. godine. Ugovor o opskrbi ima za cilj osigurati Visokom sudbenom i tužiteljskom vijeću (HJPC) radne postaje, printere, servere i opremu za sigurno kopiranje i odgovarajuće dozvole da se olakša rad sudova i tužiteljstava i da se poboljša njihova učinkovitost i transparentnost.</p>
3	Daljnja potpora DIS sustavu u Bosni i Hercegovini	1.5	<p><i>Svrha projekta:</i> osigurati učinkovito i djelotvorno upravljanje i implementiranje sredstava Europske unije u okviru DIS-a</p> <p><i>Implementacija:</i> 1 ugovor o pružanju usluga (za indikativni maksimalni iznos od 1,500,000 eura) treba započeti u 1. kvartalu 2009. godine</p>
4	Potpora civilnom društvu u Bosni i Hercegovini	3.504,783	<p><i>Svrha projekta:</i> ohrabriti partnerstvo i dijalog između vladinih i nevladinih sektora, uključujući lokalnu vladu, i djelotvornu implementaciju standarda Europske unije u okruženju i sektore mladih kao i identificirati strateške ciljeve razvitka civilnoga društva.</p> <p><i>Implementacija:</i> Ugovor o pružanju usluga bez poziva za prijedloge s Programom Ujedinjenih naroda za razvitak (UNDP) (za indikativnu maksimalnu ukupnu vrijednost od 1,500,000 eura), poziv za prijedloge (za indikativnu vrijednost iznosa od 1,000,000 eura), ugovor o pružanju usluga (za indikativni maksimalni iznos od 504,783 eura) i poziv za prijedloge za nevladine organizacije koje su aktivne u borbi protiv korupcije (za indikativni maksimalni iznos od 500,000 eura). Izravni sporazum s Programom Ujedinjenih naroda za razvitak (UNDP) očekuje se da bude potpisan u 3. kvartalu 2009. godine, dok se poziv za tendere za ugovor o pružanju usluga i poziv za prijedloge očekuje da budu pokrenuti u 2. kvartalu 2009. godine. Osnovni kriteriji odabira i dodjele za poziv za prijedloge postavljeni su u Praktičnom vodiču za procedure ugovaranja za inozemne akcije Europske zajednice (pogledaj točku 4.2 dolje).</p> <p>Izravni sporazum o nepovratnim sredstvima s Programom Ujedinjenih naroda za razvitak (UNDP) bit će zaključen u cilju njegove tehničke ekspertize, iskustva u ovoj oblasti i njegovih posebnih odnosa s udrugama građana i općinama u Bosni i</p>

			Hercegovini koji konstituira <i>de facto</i> monopol sukladno članku 168(1) (c) Pravila za implementaciju Financijske uredbe.
5	Potpora aktivnostima protuminskog djelovanja u Bosni i Hercegovini	2.2	<p><i>Svrha projekta:</i> Smanjenje minski sumnjivog prostora u Bosni i Hercegovini s ciljem da se omogući povratak stanovništva u deminirana područja, poboljšanje zaštite građana od napuštenih mina i neeksploziranih ubojitih sredstava (UXO), smanjenje broja žrtava od mina, stvaranje preduvjeta za održiv društveno-ekonomski razvitak na deminiranim područjima.</p> <p><i>Implementacija:</i> Natječaj za humanitarno razminiranje i obrazovanje o opasnosti od mina (za indikativni maksimalni iznos od 1,610,000 eura), ugovor o opskrbi (za indikativni maksimalni iznos od 540,000 eura), za opremu za Centar za razminiranje Bosne i Hercegovine i ugovor o pružanju usluga (za indikativni maksimalni iznos od 50,000 eura) za obučavanje Centra za razminiranje Bosne i Hercegovine (BHMAC). I poziv za dostavu prijedloga i natječajne procedure očekuju se u I. kvartalu 2009. godine.</p> <p>Osnovni kriteriji odabira i dodjele za poziv za prijedloge postavljeni su u Praktičnom vodiču za procedure ugovaranja za inozemne akcije Europske zajednice (pogledaj točku 4.2 dolje).</p>
	<i>Ekonomski kriteriji</i>		
6	Potpora razvitku sustava zdravstvene zaštite Bosne i Hercegovine	2.85	<p><i>Svrha projekta:</i> da se pomogne Farmaceutskoj agenciji Bosne i Hercegovine u postajanju potpuno funkcionalne institucije sukladno standardima Europske unije, da se implementira sustav plaćanja usluga koje bi stvaralo poticaje za ograničavanje troškova i poboljšanje sustava plaćanja usluga kao i poboljšanje kvalitete prikupljanja podataka i protoka informacija za javne institucije zdravstva i da se harmonizira relevantno zakonodavstvo sukladno direktivama Europske unije i međunarodnim zakonima o zdravlju.</p> <p><i>Implementacija:</i> Twinning ugovor za indikativnu maksimalnu vrijednost od 500,000 eura da pomogne Farmaceutsku agenciju Bosne i Hercegovine; 2 ugovora o pružanju usluga, za indikativni maksimalni iznos od 1,100,000 eura, i 1,250,000 eura za svaki posebice. Prvi će ugovor o pružanju usluga osigurati tehničku pomoć, kako bi se implementirao sustav mehanizama za novi način plaćanja usluga. Drugi će ugovor o pružanju usluga osigurati tehničku pomoć za javne zdravstvene usluge, uključujući spremnost i odgovor na prijetnje zdravlju, odgovornosti za nacionalno zdravstvo i harmonizaciju zdravstvenog zakonodavstva. Očekuje se da ovi ugovori budu poduzeti u I. kvartalu 2009. godine. Treći ugovor o pružanju usluga elektronske zaštite zdravlja očekuje se u 2. kvartalu 2009. godine.</p> <p>Što se tiče twinning ugovora, osnovni kriteriji odabira i dodjele za poziv za prijedloge postavljeni u Twinning priručniku spomenuti su u točki 4.3 ovoga Financijskoga prijedloga.</p>

7	Potpora konkurentnim sektorima (regionalne agencije za razvitak (RED) malim i srednjim poduzećima (SME) i turizmu) u Bosni i Hercegovini	7.0	<p><i>Svrha projekta:</i> 1) Povećanje kapaciteta pet regionalnih agencija za razvitak za potporu malim i srednjim poduzećima (SME) i općinama; 2) Jačanje sposobnosti struktura za potporu turizma Bosne i Hercegovine na državnoj, entitetskim i na razini Distrikta Brčko; 3) Konkurentni sektori u Bosni i Hercegovini koji se podržavaju da se pripreme za prepreke u sektoru lanca za opskrbu i turističkom sektoru ojačanom za razvitak konkurentnog turističkog proizvoda.</p> <p><i>Implementacija:</i> 1) 5 ugovora za nepovratna sredstva za 5 regionalnih agencija za razvitak (RDA) bez objavljivanja natječaja za indikativni iznos od 1,125,000 eura koji se treba dodijeliti u 1. kvartalu 2009. godine. Izravni sporazumi za nepovratna sredstva s regionalnim agencijama za razvitak (RDA) bit će zaključeni u cilju njihove jedinstvene uloge u regionalnom razvitku u Bosni i Hercegovini koja konstituira <i>de facto</i> monopol sukladno članku 168(1)(c) Pravila za implementaciju Financijske uredbe. 2) Ugovor o pružanju usluga za tehničku pomoć da se podrži strategija razvitka i jačanje institucija, za indikativnu vrijednost od 2,000,000 eura. 3) Natječaj za indikativnu vrijednost od 3,875,000 eura čije se poduzimanje očekuje u 2. kvartalu 2009. godine.</p> <p>Osnovni kriteriji odabira i dodjele za poziv za prijedloge postavljeni su u Praktičnom vodiču za procedure ugovaranja za inozemne akcije Europske zajednice (pogledaj točku 4.2 dolje).</p>
8	Potpora reformi obrazovanja u Bosni i Hercegovini	3.0	<p><i>Svrha projekta:</i> da se pojača stručno obrazovanje i obučavanje kao i visoko obrazovanje u Bosni i Hercegovini sukladno Kopenhagenskoj deklaraciji i Bergenovom službenom saopćenju (Bergen Communiqué).</p> <p><i>Implementacija:</i> 2 ugovora za pružanje usluga, svaki za indikativni iznos od 1,500,000 eura. Predviđa se da će i jedan i drugi biti poduzeti tijekom 2. kvartala 2009. godine</p>
	Europski standardi		
9	Potpora politici trgovine, jačanja sposobnosti i razvitka infrastrukture sustava za mjerenje u Bosni i Hercegovini	4.0	<p><i>Svrha projekta:</i> Podržati Ministarstvo vanjske trgovine i ekonomskih odnosa (MoFTEr) u razvitku njegove institucionalne sposobnosti koja se odnosi na implementaciju IA/SAA, obveza CEFTA-e i potporu procesu pristupa u Svjetsku trgovinsku organizaciju (WTO). Tehnička pomoć u razumijevanju i primjeni instrumenata za obranu trgovine prema pravilima Svjetske trgovinske organizacije (WTO); 2) Podržati razvitak distributivnog sustava za mjerenje prema postojećem modelu u nekim državama članicama Europske unije i sukladno međunarodno priznatoj kvaliteti službi za mjerenje u okviru nacionalne infrastrukture mjeriteljstva.</p> <p><i>Implementacija:</i> jedan ugovor o pružanju usluga za indikativni iznos od 2,000,000 eura; i jedan ugovor o pružanju usluga za indikativni iznos od 2,000,000 eura; za oba se ugovora očekuje da se natječaj objavi u 1. kvartalu 2009. godine.</p>

10	Jačanje kapaciteta u poljoprivredi i politike o zdravoj hrani i pripreme BiH za pristup ruralnom razvitku u okviru Instrumenta za pretpristupnu pomoć (IPA) (IPA-RD) program	4.0	<p><i>Svrha projekta:</i> podržati daljnje usklađivanje sektorskih politika i mjera za pojačanu provedbu poljoprivredno-prehrambenog sektora i stvaranje struktura i sposobnosti za upravljanje budućim sredstvima za ruralni razvitak u okviru Instrumenta za pretpristupnu pomoć (IPA); 2) pomoći uspostavi nacionalno integriranih fito-sanitarnih službi sposobnih da stvaraju i implementiraju politiku zaštite zdravlja biljaka sukladno stečevini usklađenog zakonodavstva i međunarodnih obveza i standarda u ovoj oblasti; 3) podržati provedbu zdrave hrane u Bosni i Hercegovini, kompozicijsko i kvalitetno zakonodavstvo kroz osiguravanje opreme za laboratorije za kontrolu hrane i razvitka javno-privatnih partnerstava ili drugih sporazuma kako bi se pojačale ili dopunile laboratorije ovlaštene za kontrole.</p> <p><i>Implementacija:</i> 2 ugovora za pružanje usluga za tehničku pomoć da se podrži politika poljoprivrede u Bosni i Hercegovini, a posebice voljnih struktura ruralnoga razvitka i direkcija za upravljanje biljem u Bosni i Hercegovine za indikativnu maksimalnu vrijednost od 2,400,000 eura i 800,000 eura za svaki ugovor posebice. Procedure nadmetanja za oba ugovora očekuje se da budu objavljene u 1. kvartalu 2009. godine.</p> <p>Takoder, za ugovor o opskrbi za opremu za informacijsku tehnologiju (IT) za indikativnu maksimalnu vrijednost od 100,000 eura očekuje se nadmetanje u 2. kvartalu 2009. godine. Konačno, ugovor o opskrbi za opremu za laboratorije za indikativni maksimalni iznos od 700,000 eura očekuje se da bude objavljen u 1. kvartalu 2009. godine.</p>
11	Potpora kontroli i/ili iskorjenjivanju životinjskih bolesti bjesnila i klasične svinjske kuge u Bosni i Hercegovini	1.5	<p><i>Svrha projekta:</i> da kontrolira/iskorjenjuje klasičnu svinjsku kugu i bjesnilo u ciljnim populacijama životinja u Bosni i Hercegovini kako bi se smanjili ekonomski gubici i pojačao ekonomski i trgovinski potencijal Bosne i Hercegovine, a u svezi s bjesnilom da se smanji javni zdravstveni rizik uzimajući u obzir standarde i zahtjeve Europske unije.</p> <p><i>Implementacija:</i> 2 ugovora o pružanju usluga za tehničku pomoć u maksimalnoj indikativnoj vrijednosti od 191,000 eura i 477,000 eura za svaki posebice za koje se očekuje da budu predmet nadmetanja u 1. kvartalu 2009. godine; i 1 ugovor o opskrbi u maksimalnoj indikativnoj vrijednosti od 832,000 eura koji će se također nadmetati u 1. kvartalu 2009. godine.</p>
12	Twinning pomoć u institucionalnom jačanju rukovodstva civilne avijacije Bosne i Hercegovine u svezi s Europskim zajedničkim zračnim prostorom (ECAA)	1.0	<p><i>Svrha projekta:</i> 1) Integracija sektora civilne avijacije u Bosni i Hercegovini u funkcionalne strukture civilne avijacije Europske unije; 2) Jačanje kapaciteta upravljanja civilnom avijacijom Bosne i Hercegovine kroz implementaciju Sporazuma o Europskom zajedničkom zračnom prostoru (ECAA) i odgovarajućih direktiva Europske unije.</p> <p><i>Implementacija:</i> Twinning ugovor za indikativni maksimalni iznos od 1,000,000 eura treba biti pokrenut u 2. kvartalu 2009. godine.</p> <p>Osnovni kriteriji za odabir i dodjelu za izbor prijedloga utvrđeni u Twinning priručniku spominju se u točki 4.3 Financijskoga prijedloga.</p>

13	Potpora državnim i entitetskim statističkim institucijama u Bosni i Hercegovini	2.0	<p><i>Svrha projekta:</i> Razvitak institucionalnih kapaciteta za: 1) provedbu popisa stanovništva, 2) unapređenje proizvodnje poslovne statistike i uspostava predujeta za redovitu proizvodnju podataka sukladno standardima Europske unije, 3) za provođenje proširene verzije Pregleda proračuna domaćinstava (HBS), horizontalna kooperacija i suradnja.</p> <p><i>Implementacija:</i> 1 twinning ugovor za indikativni maksimalni iznos od 1,300,000 eura; 1 ugovor o pružanju usluga za indikativni maksimalni iznos od 500,000 eura, i 1 ugovor o opskrbi za indikativni maksimalni iznos od 200,000 eura. Za sve se ugovore očekuje objavljivanje nadmetanja u 1. kvartalu 2009. godine.</p> <p>Što se tiče twinning ugovora, osnovni kriteriji za odabir i dodjelu za izbor prijedloga utvrđeni u Twinning priručniku spominju se u točki 4.3 Financijskog prijedloga.</p>
14	Službe za podatke o prostoru za Bosnu i Hercegovinu – 2. faza digitalnih ortofoto karata	3.0	<p><i>Svrha projekta:</i> Standardizirana i uskladena osnova geo-informacijskog sustava dostupna je za:</p> <ul style="list-style-type: none"> - Agenciju za statistiku u svrhu popisa stanovništva - Upravu za poljoprivredu - Institucije koje se bave upisom u zemljišne knjige - Institucije za prostorno planiranje - Transport i komunikacije - Ministarstvo pravde - Općinske administracije <p><i>Implementacija:</i> 1 ugovor o pružanju usluga za indikativni maksimalni iznos od 3,000,000 eura za koji se očekuje objavljivanje nadmetanja u 1. kvartalu 2009. godine.</p>
15	Pomoć za izgradnju Centra za prihvatanje azilanata	1.5	<p><i>Svrha projekta:</i> da se poboljšaju sposobnosti upravljanja migracijama Ministarstva za sigurnost, posebice Odjela za azil, pomaganjem u izgradnji Centra za prihvatanje azilanata.</p> <p><i>Implementacija:</i> ugovor o izvođenju radova za indikativni maksimalni iznos od 1,300,000 eura, i ugovor o pružanju usluga za nadziranje radova za indikativni maksimalni iznos od 200,000 eura. Objavljivanje nadmetanja za oba ugovora očekuje se u 2. kvartalu 2009. godine.</p>
16	Konsolidacija sustava za zaštitu identifikacije građana – CIPS registra Bosne i Hercegovine	2.0	<p><i>Svrha projekta:</i> da se opremi Direkcija CIPS-a dodatnim softverskim i hardverskim alatima kako bi se ispunila njegova uloga u upravljanju podacima.</p> <p><i>Implementacija:</i> 4 ugovora o opskrbi za osiguravanje specijalizirane opreme za Direkciju CIPS-a u maksimalnoj indikativnoj vrijednosti od 600,000 eura, 400,000 eura, 100,000 eura i 175,000 eura za svaki pojedinačno; i 3 ugovora za pružanje usluga u maksimalnoj indikativnoj vrijednosti od 400,000 eura, 225,000 eura i 100,000 eura za svaki posebice.</p> <p>Za sve se ugovore očekuje objavljivanje nadmetanja u 1. kvartalu 2009. godine.</p>

17	Jačanje institucija Bosne i Hercegovine za zaštitu okoliša, pripremanje za pretpristupne fondove i pomoć za razvitak infrastrukture okoliša	4.0	<p><i>Svrha projekta:</i> Jačanje tehničkih, administrativnih i sa IPA usuglašenim programskim sposobnostima institucija koje su uključene u upravljanje okolišom u Bosni i Hercegovini i da se osigura implementacija infrastrukturnih mjera kako bi se postigli standardi Europske unije za zaštitu okoliša.</p> <p><i>Implementacija:</i> 1 ugovor o pružanju usluga za indikativnu maksimalnu vrijednost od 2,000,000 eura za jačanje institucija Bosne i Hercegovine za zaštitu okoliša i 2 ugovora o opskrbi od 1,000,000 i 250,000 eura za svaki posebice za nadgledanje radova, i 1 ugovor o izvođenju radova od 750,000 eura. Za sve će ugovore javno nadmetanje biti objavljeno u 4. kvartalu 2009. godine.</p>
18	Potpora Bosni i Hercegovini u ispunjavanju zahtjeva prema Ugovoru Zajednice za energiju Jugoistočne Europe, i nastavljanje reforme i razvitka sektora za energiju	1.75	<p><i>Svrha projekta:</i> Pобољшanje kapaciteta u Bosni i Hercegovini za razvitak i implementaciju sveobuhvatne strategije za energiju i poboljšana primjena mjera koje uključuju učinkovitost i obnovljive izvore energije s perspektivom za uvođenje takvih pristupa u upravljanju objektima u javnome sektoru.</p> <p><i>Implementacija:</i> 2 ugovora o pružanju usluga: 1,000,000 eura za nadgledanje radova i 750,000 eura za razvitak i implementaciju Strategije za energiju Bosne i Hercegovine čije se nadmetanje očekuje u 1. i 2. kvartalu 2009. godine.</p>
19	Potpora implementaciji strategije i akcijskog plana upravljanja integriranom granicom (IBM) Bosne i Hercegovine, uključujući potporu za daljnje usklađivanje Uprave za indirektno oporezivanje (ITA) sa zakonskim aktima Europske unije	3.8	<p><i>Svrha projekta:</i> Ojačati sposobnost institucija koje su obuhvaćene upravljanjem integriranom granicom (IBM) i da pomogne u implementaciji predviđenih aktivnosti strateškog dokumenta i akcijskog plana upravljanja integriranom granicom (IBM), čiji je dio implementacija obveza za Upravu za neizravno oporezivanje koje proizilaze iz SAA i multilateralnih sporazuma.</p> <p><i>Implementacija:</i> 2 twining ugovora za indikativnu maksimalnu vrijednost od 1,425,000 eura i 2,375,000 eura čije se objavljivanje za nadmetanje očekuje u 1. kvartalu 2009. godine.</p> <p>Osnovni kriteriji za odabir i dodjelu za izbor prijedloga utvrđeni u Twinning priručniku spominju se u točki 4.3 Financijskoga prijedloga.</p>
20	Implementacija eurosustava Europske središnje banke (ECB) Preporuke za Središnju banku Bosne i Hercegovine	1.0	<p><i>Svrha projekta:</i> Uskladiti standarde Središnje banke Bosne i Hercegovine (CBBH) sa središnjim bankarskim standardima Europskog sustava središnjih banaka (ESCB) izradom i provedbom novih pravila i politika, mijenjajući prakse i obučavanje osoblja u sljedećim poslovnim oblastima: statistike, ekonomske analize i istraživanja, financijske stabilnosti, monetarne politike u okviru aranžmana valutnog odbora (CBA), uključujući pravni okvir i oblast informacijske tehnologije (IT).</p> <p><i>Implementacija:</i> ugovor o nepovratnim sredstvima bez nadmetanja kod Europske središnje banke za indikativni maksimalni iznos od 1,000,000 eura čije se zaključenje očekuje u 2. kvartalu 2009. godine.</p> <p>Izravni sporazum o nepovratnim sredstvima s Europskom središnjom bankom (ECB) bit će zaključen s obzirom na njezin <i>de facto</i> monopol sukladno članku 168(1)(c) Pravila za</p>

			implementaciju Financijske uredbe (FR).
	Programi potpore		
21	Ulazna karta za 7. okvirni program (FP7) i za konkurentnost u programu za inovacije (CIP)	1.35	<i>Svrha projekta:</i> Da osigura pristup institucijama Bosne i Hercegovine kako bi sudjelovale u programima Europske unije. <i>Implementacija:</i> Plaćanje ulaznih karata i za okvirni program (FP7) u indikativno maksimalnom iznosu od 990,000 eura, i za konkurentnost u programu za inovacije (CIP) u indikativnom maksimalnom iznosu od 360,000 eura.
	UKUPNO	54,254,783	

2.3. Pregled prošle i sadašnje pomoći (EU / IFI (Međunarodne financijske institucije / Bilateralna pomoć) uključujući lekcije koje su naučene.

Kao što se saznalo iz implementacije Pomoći Zajednice za obnovu, razvitak i stabilizaciju (CARDS), postoji potreba da se u određenim sektorima pokrene s više uopćenog ka više strategijskom pristupu ciljajući na krajnje korisnike temeljito i pažljivo identificirajući vladine ili druge institucije koje mogu pozitivno utjecati na situaciju.

Posebice je prepoznato da postoji sve veća potreba za dijalogom sa svim partnerima na državnoj ili entitetskoj razini pošto je broj čimbenika potrebnih da se utječe na promjenu u bilo kojem datom sektoru u Bosni i Hercegovini visok i nedostatak prethodnih konsultacija može suprotno utjecati na implementaciju projekta u kasnijoj fazi. To je osobito slučaj s obzirom na sve veće zahtjeve za sufinansiranje od strane Bosne i Hercegovine. Također je primijećeno da nedostatak kapaciteta u mnogim državnim institucijama nastavlja sprječavati implementaciju i, na tehničkoj razini, djeluju kao barijera za twinning projekte.

U svjetlu gore navedenog, naročita je pozornost posvećena da se osigura koncentriranje programskih aktivnosti na ona područja gdje bi suradnja s vlastima mogla biti anticipirana, dok je provodljivost jedna od glavnih smjernica u odabiru projekata.

Doprinos donatora bio je osiguran kroz čitav ciklus upravljanja projektom od planiranja do implementiranja projekta. Posebice, Europska komisija kao ključni donator, zajedno s Odjelom za međunarodni razvitak (DFID), bila je uključena u uspostavu Odbora za koordinaciju pomoći zajedno s Ministarstvom financija Bosne i Hercegovine, Direkcije za europske integracije i Direkcije za ekonomsko planiranje.

Mjesečni sastanci za koordinaciju nastavljaju se održavati s državama članicama Europske unije o programiranju i implementiranju pomoći. Europska komisija također je sudjelovala i osigurala najnovija redovita stanja o procesu programiranja Instrumenta za pretpristupnu pomoć (IPA) za Forum za koordinaciju donatora koji uključuje Izaslanstvo Europske komisije, Europsku banku za obnovu i razvitak (EBRD), Međunarodni monetarni fond (IMF), Program Ujedinjenih naroda za

razvitak (UNDP)/Rezidentnog koordinatora Ujedinjenih naroda (UNRC) i Svjetsku banku, kao i druge bilateralne donatore.

Poboljšana koordinacija donatora rezultira podjelom rada u određenim oblastima gdje države članice ili drugi donatori provode projekte koji se inače uzimaju u obzir za financiranje.

Diskusije s organizacijama civilnoga društva pokazuju se pozitivnim u oblastima društvenog razvitka i obrazovanja i ovi bi se kontakti trebali proširivati u godinama koje dolaze.

2.4. Horizontalna pitanja

Jednaka mogućnost za sudjelovanje svih ljudi i žena i predstavljanje manjina bit će osigurano u svim aspektima implementacije programa. Sudjelovanje u aktivnostima projekata bit će zajamčeno na temelju jednakog pristupa bez obzira na rasno ili etničko podrijetlo, religiju ili vjeru, invalidnost, spol ili seksualnu orijentaciju.

Jedan od posebnih ciljeva programa jeste da se razvije integrirana socijalna skrb i strategija uključivanja koje bi planirale, vodile i ponavljale nacionalne i podnacionalne vladine institucije.

Također se očekuje da će pomoć za stručno obrazovanje i obučavanje kao i reforma visokog obrazovanja doprinijeti poboljšanom pristupu obrazovanju i tržištu rada za žene, manjinske skupine i druge hendikepirane skupine.

U zdravstvenom sektoru, programske će aktivnosti doprinijeti jednakom pristupu medicinskim uslugama u cijeloj zemlji sakupljanjem relevantnih podataka o zdravlju stanovništva Bosne i Hercegovine.

Aktivnosti koje se usmjeravaju na jačanje razvitka ekonomskih sektora i regionalnog razvitka pomoći će odgovarajućim radnjama kako bi se osigurala načela jednakopravnosti spolova kroz implementaciju planova regionalnog i nacionalnog razvitka i poduzela druga pitanja, uključujući povratak izbjeglica i ponovno naseljavanje, integracija manjina i zaštita okoliša.

Cilj programskih aktivnosti u svezi s upravljanjem integriranom granicom (IBM) jeste da se poboljša učinkovitost i djelotvornost institucija da spriječe prekograničnu trgovinu ljudi i pokušaje ilegalne migracije.

Program će također doprinijeti ekološki održivom gospodarskom razvitku približavajući zemlju ekološkim standardima Europske unije kroz jačanje administrativnih struktura i jačanjem usklađivanja zahtjeva sa zakonskim aktima.

2.5. Uvjeti

Program obuhvata sljedeće uvjetovanosti:

- Sažeci projekata formalno se odobravaju razmjenom dopisa između Komisije i vlade Bosne i Hercegovine;
- Vlada će osigurati da institucije korisnika imaju adekvatne financijske, materijalne i ljudske resurse u kojima se financijska pomoć Europske unije koristi na najučinkovitiji i najodrživiji mogući način;

- Institucije korisnika formalno će potvrditi plan i tenderske dokumente, uključujući referentne odredbe;
- Vlada će osigurati dostupnost zemljišta, bez potraživanja vlasništva i sporova, pribavljanje svih neophodnih građevinskih dozvola i ovlasti za provedbu planiranih radova. Vlada osigurava dugoročnu održivost radnji dodjeljivanjem neophodnih sredstva, uključujući tekuće troškove i troškove održavanja;
- Institucije korisnika organiziraju, biraju i imenuju članove (uključujući spol i etničku izbalansiranost) radnih skupina, upravne i koordinirajuće odbore i seminare, sukladno zahtjevima aktivnosti projekata.

Dodatni specifični uvjeti projekata opisani su u sažecima projekata. U slučaju da ovi uvjeti ne budu zadovoljeni, bit će uzeta u razmatranje suspenzija ili prekid projekta ili će se uzeti razmatranje posebne aktivnosti.

2.6. Mjerila

	N		N+1 (zbrojno)		N+2 (zbrojno)	
	EU	NF*	EU	NF*	EU	NF*
Број покренутих тендера или потписаних споразума о неповратним средствима			40-45	11		
Број покренутих позива за приједлоге			9			
Стопа уговарања (%)	0		75	75	100	100

*N” је датум закључења Финансијског споразума

2.7. *U slučaju paralelnog nacionalnog sufinansiranja detaljnog plana za decentralizaciju upravljanja sredstvima Europske unije bez prethodnih kontrola od strane Komisije

Revidirana Strategija za implementaciju decentraliziranog sustava za implementaciju u Bosni i Hercegovini još je uvijek u tijeku usvajanja od strane Vijeća ministara. Radna skupina za decentralizirani sustav implementacije (DIS) pod predsjedanjem nacionalnog koordinatora za IPA program (NIPAC) i državnoga ureda za reviziju (NAO), mada ne zvanično imenovan, već je počeo s redovitim sazivanjem kako bi se raspravljalo o provedbi zahtjeva za decentralizirani sustav implementacije (DIS). Nacionalni fond i Odjel za glavno financiranje i ugovaranje (CFCU) u Ministarstvu financija i trezora kadrovski je popunjeno polovicom planiranih razina i popunjavanje se nastavlja. Osoblje se osposobljava postojećim projektom tehničke pomoći a planirani datum za podnošenje paketa akreditacije Europskoj komisiji je u veljači 2009. godine.

3. PRORAČUN (IZNOSI U EURIMA)

3.1. Tabela indikativnog proračuna

Centralizirano upravljanje	Jačanje institucija (IB)				Investiranje (INV)				Ukupno			
	Ukupni izdatci	IPA dopr. Zajednice	(1)%	Nacionalni doprinos*	(1)%	Ukupni izdatci	IPA doprinos zajednice	(1)%	Nacionalni doprinos*	(1)%	Ukupni izdatci	Ukupno IPA
	EUR (a)=(b)+(c)	EUR (b)	EUR (c)	EUR (c)	EUR (d)=(e)+(f)	EUR (e)	EUR (f)	EUR (g)=(a)+(d)	EUR (h)=(b)+(c)	EUR (i)=(g)+(h)	EUR (j)=(g)+(h)	EUR (k)=(i)+(j)
Prioritetni cilj 1 - Politički zahtjevi	9.020,238	8.564,783	94,95	455,555	5,05	1.940,000	100,00	100,00	0	10,960,338	10.504,783	19,36
Podpora osjetljivim skupinama (djeci i Romi) u BiH	1,955,555	1,900,000	97,16	55,555	2,84	0	0	1,955,555	1,900,000	0	1,955,555	1,900,000
Podpora za HIPC - IT opremu za sudske institucije u Bosni i Hercegovini	0	0	0	0	0	1,400,000	100,00	1,400,000	0	1,400,000	1,400,000	0
Daljnja potpora DIS sustavu u Bosni i Hercegovini	1,500,000	1,500,000	100,00	0	0	0	0	1,500,000	1,500,000	0	1,500,000	1,500,000
Podpora civilnom društvu u Bosni i Hercegovini	3,904,783	3,504,783	89,76	400,000	10,24	0	0	3,904,783	3,904,783	0	3,904,783	3,904,783
Podpora preduzetničkim aktivnostima u BiH	1,660,000	1,660,000	100,00	0	0	540,000	100,00	2,200,000	2,200,000	0	2,200,000	2,200,000
Prioritetni cilj 2 - Društvo ekonomski zahtjevi	11,970,000	11,725,000	97,95	245,000	2,05	3,808,800	29,54	15,778,800	12,850,000	70,46	15,778,800	12,850,000
Podpora razviku sustava zdravstvene zaštite u BiH	2,875,000	2,850,000	99,13	25,000	0,87	0	0	2,875,000	2,850,000	0	2,875,000	2,850,000
Podpora konkurentnim sektorima (RED, SMEs, i turizmu u BiH)	6,095,000	5,875,000	96,39	220,000	3,61	3,808,800	29,54	9,903,800	7,000,000	70,46	9,903,800	7,000,000
Podpora reformi obrazovanja u BiH	3,000,000	3,000,000	100,00	0	0	0	0	3,000,000	3,000,000	0	3,000,000	3,000,000

Centralizirano upravljanje	Jačanje institucija (IB)				Investiranje (INV)				Ukupno		
	Ukupni izdatci EUR (a)+(b)+(c)	IPA doprinos zajednice EUR (b)	(I)% 93.42	Nacionalni doprinos* EUR (c)	Ukupni izdatci EUR (d)=(e)+(f)	IPA doprinos zajednice EUR (e)	(I)% 31.92	Nacionalni doprinos* EUR (f)	Ukupni izdatci EUR (g)=(a)+(d)	Ukupno IPA EUR (h)=(b)+(c)	(2)% 54.47
Prioritetni cilj 3 – Europski standardi	21,348,000	19,943,000		1,405,000	30,095,997	9,607,000	20,488,997	51,443,997	29,550,000		
Podpora politici trgovine, jačanje sposobnosti i razvitak infrastrukture sustava za mjerenje u BiH	2,000,000	2,000,000	100.00	0	2,335,000	2,000,000	335,000	4,335,000	4,000,000		
Jačanje sposobnosti u poljoprivredi i poljivke o sigurnoj hrani i pripreme za pristup BiH IPA programu za ruralni razvitak (IP-RD)	3,611,000	3,200,000	88.62	411,000	1,196,677	800,000	396,677	4,807,677	4,000,000		
Podpora kontroli i ili iskorjenjavanju životinjskih bolesti bjesmila i klasične svinjske kuge u BiH	668,000	668,000	100.00	0	1,189,320	832,000	357,320	1,857,320	1,500,000		
Twinning pomoć za institucionalno jačanje Direkcije za civilnu avijaciju BiH koja je povezana sa zajedničkim europskim zračnim prostorom (ECAA)	1,000,000	1,000,000	100.00	0	0	0	0	1,000,000	1,000,000		
Podpora državnoj statističkoj instituciji i entitetskim statističkim institucijama u BiH	1,944,000	1,800,000	92.59	144,000	200,000	200,000	0	2,144,000	2,000,000		
Službe za podatke o prostoru za BiH – 2. faza digitalnih ortofoto mapa	3,300,000	3,000,000	90.91	300,000	0	0	0	3,300,000	3,000,000		

Implementacija europskoga Europske središnje banke (ECB) Preporuke za Središnju banku Bosne i Hercegovine	1,100,000	1,000,000	90.91	100,000	9.09	0	0	0	0	1,100,000	1,000,000
---	-----------	-----------	-------	---------	------	---	---	---	---	-----------	-----------

Centralizirano upravljanje	Jačanje institucija (IB)			Investiranje (INV)			Ukupno		
	Ukupni izdatci	IPA dopr. zajednice	Nacionalni doprinos*	Ukupni izdatci	IPA doprinos zajednice	Nacionalni doprinos*	Ukupni izdatci	Ukupno IPA	Ukupno IPA
	EUR (a)-(b)+(c)	EUR (b)	EUR (c)	EUR (d)-(e)+(f)	EUR (c)	EUR (f)	EUR (g)-(a)+(d)	EUR (h)-(b)+(c)	EUR (h)-(b)+(c)
Prioritetni cilj 4 – Programi potpore: sudjelovanje u programima Zajednice i agencija	0	0	0	1,500,000	1,350,000	90.00	1,500,000	1,350,000	2.49
Ulazna karta za 7. okvirni program (FP7) i za konkurentnost i program za inovacije (CIP)	0	0	0	1,500,000	1,350,000	90.00	1,500,000	1,350,000	
UKUPNO	42,338,338	40,232,783	2,105,555	37,344,797	14,022,000	37.55	79,683,135	54,254,783	7.00

* doprinos (javni i privatni nacionalni i/ili međunarodni doprinos) koji osiguravaju nacionalni partneri

(1) Izraženo u % u ukupnim izdacima IB ili INV (kolona (a) ili (d)).

(2) Samo vrste prioritetnog cilja. Izraženi u % ukupnog iznosa kolone (b). To ukazuje na relativnu težinu prioriteta u usporedbi sa ukupnim doprinosom Zajednice putem instrumenta za pretristupnu pomoć (IPA) i doprinosom Zajednice cjelokupnog okvirnog programa (FP).

3.2. Načelo sufinansiranja koje se primjenjuje na projekte koji se financiraju na temelju programa

Doprinos Zajednice, koji predstavlja 68.9% ukupnog proračuna za ovaj program, izračunat je u odnosu na prihvatljive izdatke, koji se u slučaju centraliziranog upravljanja temelji na ukupnim izdancima. Koristit će se paralelno sufinansiranje.

Nacionalno sufinansiranje predviđeno je za 16 od 21 projekta i iznosi:

- Prioritetni cilj 1 – 4.16%
- Prioritetni cilj 2 – 18.56%
- Prioritetni cilj 3 - 42.56%
- Prioritetni cilj 4 – 10.00%

U slučaju nepovratnih sredstava, krajnji korisnici trebaju osigurati minimalno 10% prihvatljivih izdataka projekta, i za projekte za investiranje i za projekte jačanja institucija, i minimalni iznos od 5% za prihvatljive troškove u slučaju twinninga.

Pojedinačni sporazumi o nepovratnim sredstvima koji implementiraju projekte kako je predviđeno u okviru Programa bit će financirani sukladno pravilima za sufinansiranje koja su utvrđena u članku 231 (1) (d) Pravila za implementaciju.

Predviđeni sporazumi o nepovratnim sredstvima bit će implementirani sukladno člancima 120 (1) i 120 (3) Financijske uredbe i članku 184 Pravila za implementaciju Financijske uredbe.

4. IMPLEMENTACIJSKI ARANŽMANI

4.1. Metoda implementacije

Program će implementirati Europska komisija na centraliziranoj osnovi, Izaslanstvo Europske komisije za Bosnu i Hercegovinu sukladno članku 53(a) Financijske uredbe¹ i odgovarajućih odredaba Pravila za implementaciju².

4.2. Opća pravila za sudjelovanje i procedure za dodjeljivanje nepovratnih sredstava

Sudjelovanje će slijediti odredbe Dijela II., Naslova IV. Financijske uredbe i Dijela II., Naslova III., Poglavlje 3 Pravila za implementaciju kao i pravila i procedure za usluge, nabavku i ugovore o izvođenju radova koji se financiraju iz općeg proračuna Europske zajednice u svrhu suradnje s trećim zemljama koji je Komisija usvojila 24. svibnja 2007. godine C(2007)2034).

1 OJ L 248, 16.9.2002, str.1. Pravilnik koji je zamijenjen Uredbom (EC, Euratom) No: 1995/2006 (OJ L 390, 30.12.2006, str.1) i Uredbom (EC, Euratom) broj: 1525/2007 od 17. prosinca 2007. godine (OJ L 343, 27.12.2007, str. 9).

2 OJ L 357, 31.12.2002, str.1 Uredbe koja je kao posljednja dopunjena Uredbom (EC, Euratom) Broj: 478/2007 (OJ L 111, 28.4.2007, str.13).

Procedure za dodjeljivanje nepovratnih sredstava slijede odredbe I. dijela, Naslova VI. Financijske uredbe i I. dijela, Naslova VI. Pravila za implementaciju.

Komisija će također koristiti naputke za procedure i standardne šablone i modele koji olakšavaju primjenu gore navedenih pravila koja su predviđena u "Praktičnom vodiču za procedure ugovaranja pomoći Europske zajednice za inozemne aktivnosti" ("Praktični vodič") koji je objavljen na EuropeAid website³ na dan započinjanja sudjelovanja ili procedure za dodjelu nepovratnih sredstava.

4.3. Implementacija načela za twinning projekte

Twinning projekti uspostavljaju se u obliku sporazuma o nepovratnim sredstvima, čime se administracija države članice koja je izabrana slaže da osigura traženu ekspertizu javnoga sektora u odnosu na nadoknadu troškova koji tako nastaju.

Ugovor može posebice predvidjeti dugoročno angažiranje zvaničnika zaduženog da osigura stalni savjet za administraciju zemlje korisnice kao rezidentni savjetnik za twining.

Twinning sporazum o nepovratnim sredstvima uspostavlja se sukladno relevantnim odredbama I. dijela, Naslova VI. Financijske uredbe i I. dijela, Naslova VI. Pravila za implementaciju.

Twinning priručnik dostupan je na web stranici Glavne direkcije za proširenje Europske komisije na sljedećoj adresi:

http://europa.eu/enlagerment/financial_assistance/institution_building_twinning_en.htm

4.4. Procjene utjecaja na okoliš i očuvanje prirode

- Sve će se investicije provoditi sukladno relevantnom zakonodavstvu Zajednice o zaštiti okoliša.
- Procedure o procjenama utjecaja na okoliš, kako su utvrđene u Direktivi Uprave za podatke o energiji (EIA), potpuno će se primjenjivati na investicijske projekte i bit će osigurana primjena europskih načela za zaštitu okoliša.

5. MONITORING I PROCJENA

5.1. Monitoring

Komisija može poduzeti bilo koje radnje za koje ona smatra da su potrebne da se nadziru predmetni programi.

5.2. Procjena

Programi će biti podvrgnuti prethodnim procjenama, također i internim, i, gdje je važno, naknadnim procjenama sukladno člancima 57. i 82. Uredbe o implementaciji IPA programa, s

³ Sadašnja adresa: http://ec.europa.eu/europeaid/work/procedures/implementation/works/index_en.htm

ciljem poboljšanja kvalitete, djelotvornosti i dosljednosti pomoći iz sredstava Zajednice i strategije i implementacije programa.

Rezultati prethodne i interne procjene uzimat će se u obzir u programiranju i implementacijskom ciklusu. Komisija također može provoditi strateške procjene.

6. REVIZIJA, FINACIJSKA KONTROLA I MJERE PROTIV PREVARE

Računi i poslovanja svih strana koje su obuhvaćene implementacijom ovoga programa, kao i ugovori i sporazumi koji implementiraju ovaj program, podložni su, s jedne strane, nadzoru i financijskoj kontroli od strane Komisije (uključujući Europski ured za suzbijanje prevara), koja može provoditi kontrole po svom nahođenju, ili sama ili putem vanjskog revizora i, s druge strane, revizijama Europskog suda revizora. Ovo obuhvata mjere kao što su prethodne verifikacije nadmetanja i ugovaranja koja provodi Izaslanstvo u zemlji korisnici.

Kako bi se osigurala učinkovita zaštita financijskih interesa Zajednice, Komisija (uključujući Europski ured za suzbijanje prevara) može provoditi kontrole na licu mjesta i inspekcije sukladno procedurama predviđenim Uredbom vijeća (EC, Euratom) 2185/96⁴.

Kontrole i revizije koje su gore opisane primjenljive su na sve ugovorače, podugovorače i korisnike bespovratnih sredstava koji primaju novčanu pomoć Zajednice.

7. OGRANIČENE PROMJENE

Ograničene promjene u implementaciji ovoga programa koje utječu na bitne elemente koji su navedeni u okviru članka 90. Pravila za implementaciju Financijske uredbe, koje su indikativne prirode⁵, može poduzeti ovlaštenu zvaničnik putem izaslanstva (AOD), ili putem ovlaštenog zvaničnika pod-izaslanstva (AOSD), sukladno delegiranju ovlasti koje mu daje Agencija za osiguranje depozita (AOD), sukladno načelima i zdravom financijskom menadžmentu bez izmjene i dopune financijske odluke koja je neophodna.

⁴ OJ L 292, 15.11.1996, str. 2.

⁵ Ovi osnovni elementi indikativne prirode, za nepovratna sredstva, su indikativni broj na dostavu poziva i za sudjelovanje, indikativni broj i vrsta ugovora i indikativni vremenski okvir za pokretanje procedura za sudjelovanje.

Članak 3.

Ova odluka će biti objavljena u "Službenom glasniku BiH" na hrvatskome, srpskom i bosanskom jeziku i stupa na snagu danom objave.

Број 01-50-1-4025-42/11
28. просина 2011. године
Сарајево

Председатељ
Željko Komšić, v. r.

На основу члана V 3. д) Устава Босне и Херцеговине и сагласности Парламентарне скупштине Босне и Херцеговине (Одлука број 01,02-05-2-939/11 од 01. децембра 2011. године), Председништво Босне и Херцеговине на 16. редовној сједници, одржаној 28. децембра 2011. године, донијело је

ОДЛУКУ

**О РАТИФИКАЦИЈИ ФИНАНСИЈСКОГ СПОРАЗУМА ИЗМЕЂУ БОСНЕ И ХЕРЦЕГОВИНЕ И КОМИСИЈЕ
ЕВРОПСКИХ ЗАЈЕДНИЦА КОЈИ СЕ ОДНОСИ НА ДРЖАВНИ ПРОГРАМ (II ДИО) ЗА 2008. ГОДИНУ У СКЛАДУ СА
ИНСТРУМЕНТОМ ПРЕТПРИСТУПНЕ ПОМОЋИ**

Члан 1.

Ратификује се Финансијски споразум између Босне и Херцеговине и Комисије Европских заједница који се односи на државни програм (II дио) за 2008. годину у складу са Инструментом претприступне помоћи, потписан у Сарајеву, 28. јула 2009. године, на енглеском језику.

Члан 2.

Текст Споразума у преводу гласи:

**ФИНАНСИЈСКИ СПОРАЗУМ
ИЗМЕЂУ БОСНЕ И ХЕРЦЕГОВИНЕ И КОМИСИЈЕ
ЕВРОПСКИХ ЗАЈЕДНИЦА КОЈИ СЕ ОДНОСИ НА
ДРЖАВНИ ПРОГРАМ (II ДИО) ЗА 2008. ГОДИНУ У
СКЛАДУ СА ИНСТРУМЕНТОМ ЗА ПРЕТПРИСТУПНУ
ПОМОЋ**

Датиран

(Централизовано управљање)

ФИНАНСИЈСКИ СПОРАЗУМ

БОСНА И ХЕРЦЕГОВИНА

и

КОМИСИЈА ЕВРОПСКЕ ЗАЈЕДНИЦЕ

у даљем тексту заједно се односи на "Стране", или појединачно као "Земља корисник" у случају Босне и Херцеговине или "Комисија" у случају Европске заједнице.

С обзиром:

- (а) да је Савјет Европске уније 1. августа 2006. године усвојио Уредбу (ЕЦ) број 1085/2006 успостављајући инструмент за претприступну помоћ (даље у тексту: "Оквирна уредба ИПА"). Са ступањем на снагу од 1. јануара 2007. године, овај инструмент конституише јединствену законску основу за обезбјеђење финансијске помоћи за земље кандидате (тренутно Хрватска, бивша Југославија, Република Македонија и Турска) и потенцијалних земаља кандидата (Албанија, Босна и Херцеговина, Црна Гора, Србија, укључујући Косово у складу са Резолуцијом Савјета безбједности Уједињених нација 1244) и њиховим напорима да ојачају политичке, економске и институционалне реформе у циљу коначног постајања чланицама Европске уније.
- (б) да је Комисија 12. јуна 2007. године усвојила Уредбу (ЕЦ) број 718/2007 проводећи Оквирну уредбу ИПА програма, подробно описујући примјенљиво управљање и одредбе за контролу (даље у тексту: "Уредба за имплементацију ИПА програма").
- (ц) да помоћ Заједнице у оквиру инструмента за претприступну помоћ треба да настави да помаже земљама корисницама у њиховим напорима да јачају демократске институције и владавину права, реформу јавне управе, да проводе економске реформе, поштују људска као и права мањина, побољшавају равноправност полова, подржавају развој цивилног друштва и унапређују регионалну сарадњу као и помирење и обнову, и да доприносе одрживом развоју и смањењу сиромаштва.

- да за потенцијалне земље кандидате помоћ Заједнице такође може да укључује усклађивања са правном стечвином

Заједнице, као и подршку за инвестиционе пројекте, посебно са циљем јачања способности управљања у регионалним областима, људских ресурса и руралног развоја.

- (д) да Оквирни споразум, закључен између страна 20. феб. 2008. године, поставља општа правила за сарадњу и имплементацију помоћи Заједнице у оквиру инструмента за претприступну помоћ.
- (е) да је Комисија 5. децембра 2008. године усвојила Национални програм за Босну и Херцеговину (II дио) Компоненте за помоћ у транзицији и јачању институција у оквиру ИПА за 2008. годину (даље у тексту: "Програм"). Овај програм треба да имплементира Комисија на централизованој основи.
- (ф) да је за имплементацију овог програма неопходно да стране закључе Финансијски споразум да би поставиле услове за доставу помоћи Заједнице, правила и процедуре у погледу исплате која се односи на такву помоћ и одредбе на основу којих ће се управљати том помоћи.

СТРАНЕ СУ СЕ СЛОЖИЛЕ У СЉЕДЕЋЕМ:

1. ПРОГРАМ

Комисија ће учествовати, бесповратним средствима, финансирајући сљедећи програм који је постављен у Додатку А овог споразума:

Број програма: 2008/020 339

Назив: Национални програм за Босну и Херцеговину (II дио) Компоненте за помоћ у транзицији и јачању институција у оквиру ИПА програма за 2008. годину.

2. ИМПЛЕМЕНТАЦИЈА ПРОГРАМА

- (1) Програм имплементира Комисија на централизованом основу у смислу члана 53.а Уредбе Савјета (ЕЦ Еуратом) број 1605/2002 о Финансијској уредби која се примјењује на општи прорачун Европске заједнице, која је као посљедња измијењена Уредбом (ЕЦ, Еуратом) 1995/2006 од 13. децембра 2006. године (даље у тексту: "Финансијска уредба").
- (2) Програм се имплементира сходно одредбама Оквирног споразума о правилима за сарадњу у вези са финансијском помоћи Европске заједнице Босни и Херцеговини и имплементацијом помоћи у оквиру Инструмента за претприступну помоћ (ИПА), закљученог између страна 20. фебруара 2008. године (даље у тексту: "Оквирни споразум"), који је наведен у Додатку Б овог споразума.

3. СТРУКТУРЕ И ОРГАНИ СА ОДГОВОРНОСТИМА

- (1) Корисник одређује националног координатора за ИПА програм, у складу са Оквирним споразумом, који поступа као представник Корисника насупротив Комисији. Он/она обезбјеђује да се држава уска повезаност између Комисије

и Корисника и у погледу општег процеса приступа као и у вези са помоћи Европске уније за претприступ у оквиру ИПА програма.

4. ФИНАНСИРАЊЕ

Финансирање за имплементацију овог споразума је како слиједи:

(1) Допринос Заједнице за 2008. годину утврђен је на максимуму од 54.254.783 евра (педесет и четири милиона двије стотине педесет четири хиљаде седам стотина осамдесет три евра) како се детаљно износи у програму. Међутим, плаћање доприноса Заједнице Комисија чини у оквиру ограничења расположивих новчаних средстава.

(2) Трошкове структура и органа које поставља земља корисник за имплементирање овог програма сноси Корисник.

5. РОК ЗА УГОВАРАЊЕ

(1) Појединачни уговори и споразуми који имплементирају овај споразум закључују се најкасније двије године од датума склапања овог споразума.

(2) У ваљано оправданим случајевима, овај рок за уговарање може да се продужи прије његовог крајњег датума до максимално три године од датума закључивања овог споразума.

(3) Сва новчана средства за која није закључен ниједан уговор прије уговорног рока поништавају се.

6. РОК ЗА ИЗВРШЕЊЕ УГОВОРА

(1) Уговори морају да буду извршени у року од максимално двије године од крајњег датума уговарања.

(2) Рок за извршење уговора може да се продужи прије његовог крајњег датума када за то постоје ваљано оправдани разлози.

7. РОК ЗА ИСПЛАТЕ

(1) Исплата новчаних средстава мора да буде учињена најкасније годину дана након коначног датума за извршење уговора.

(2) Рок за исплату новчаних средстава може да се продужи прије његовог крајњег датума у ваљано оправданим случајевима.

8. ТРЕТИРАЊЕ ПРИМИТАКА

(1) Примиси у сврхе ИПА програма обухваћају приход који је остварен пословањем у току периода његовог суфинансирања, од продаја, закупнина, услуга за уписе/накнада или других еквивалентних примања са изузетком:

(а) примитака остварених у току економског трајања суфинансираних улагања у случају улагања у фирме;

(б) примитака остварених унутар оквира мјера финансијског инжењеринга, укључујући предузетнички капитал и кредитна средства, гарантна средства, лизинг;

(ц) гдје је прикладно, доприноси из приватног сектора за суфинансирање пословања, који се исказују заједно са јавним доприносом у финансијским табелама програма;

(2) Примиси који су утврђени у ставу 1 горе наведеном представљају доходак који се одбија од износа за прихватљиве трошкове за предметно пословање.

Најкасније до затварања програма, такви примиси се одбијају од релевантних прихватљивих трошкова пословања у њиховој укупности или пропорционално, зависно од тога да ли су реализовани у потпуности или само у дијелу суфинансираног пословања.

9. ПРИХВАТЉИВОСТ ИЗДАТАКА

(1) Издаци у оквиру програма у Додатку А прихватљиви су за допринос Заједнице ако су настали након што су уговори и неповратна средства којима се проводи такав програм потписани, осим у случајевима изричито предвиђеним Финансијском уредбом.

(2) Сљедећи издаци нису прихватљиви за допринос Европске уније у оквиру програма у Додатку А:

- (а) порези, укључујући порезе на додану вриједност;
- (б) царинске и увозне таксе, или неке друге таксе;

(ц) набавка, изнајмљивање или најам за земљу и постојеће зграде;

(д) глобе, новчане казне и трошкови судских спорова;

(е) трошкови пословања;

(ф) половна опрема;

(г) банкарске таксе, трошкови гаранција и сличне обавезе;

(х) трошкови конверзије, таксе и курсни губици повезани са било којим од саставних појединачних евро рачуна, као и других чисто финансијских издатака;

(и) доприноси у природи;

(ј) сви трошкови лизинга;

(к) трошкови амортизације.

(3) Изузетно од претходног параграфа 2, Комисија ће одлучивати на основу од случаја до случаја да ли су сљедећи трошкови прихватљиви:

(а) трошкови пословања, укључујући трошкове изнајмљивања, искључиво оних који се односе на период суфинансирања пословања;

(б) порези на додану вриједност, ако су испуњени сљедећи услови:

(i) да се порези на додану вриједност не могу вратити ни на који начин;

(ii) да је утврђено да их сноси крајњи корисник, и

(iii) да су јасно утврђени у пројектном приједлогу.

(4) Издаци који се финансирају у оквиру програма ИПА нису предмет ниједног другог финансирања у оквиру буџета Заједнице.

10. ЧУВАЊЕ ДОКУМЕНАТА

(1) Сва документација која се односи на програм у Додатку А чува се најмање пет година од датума на који Европски парламент одобрава исплату за буџетску годину на коју се документ односи.

(2) У случају да програм у Додатку А није дефинитивно затворен унутар рока који је постављен у горе наведеном параграфу 1, документи који се односе на то чувају се до краја сљедеће године у којој се програм у Додатку А затвара.

11. МАПА ОПИСА НАЧИНА ЗА ДЕЦЕНТРАЛИЗАЦИЈУ БЕЗ ПРЕТХОДНИХ КОНТРОЛА

(1) Земља корисник утврђује детаљну мапу описа начина са индикативним мјерилима и временским ограничењима за постигање децентрализације са претходним контролама од стране Комисије. Осим тога, земља корисник успоставља индикативну детаљну мапу описа начина да се постигне децентрализација без претходних контрола од стране Комисије.

(2) Комисија прати имплементацију детаљних мапа описа начина за децентрализацију које су наведене у параграфу 1, и узима у обзир резултате које земља корисник постиже у овом контексту, посебно у пружању помоћи. Детаљна мапа описа да се постигне децентрализација без претходних контрола може да се односи на постепено одрицање од различитих врста претходних контрола.

(3) Земља корисник стално ради на томе да се Комисија редовно обавјештава о напретку који се чини у имплементацији ове мапе описа начина децентрализације.

12. ТУМАЧЕЊЕ

(1) Зависно од неке изричите одредбе која је супротна овом споразуму, одредбе које се користе у овом споразуму имају исто значење које им је дато у Оквирној уредби ИПА програма и у Уредби за имплементацију ИПА програма.

(2) Зависно од било које изричите одредбе која је супротна овом споразуму, референце на овај споразум су референце на такав споразум који се мијења, допуњује и замјењује с времена на вријеме.

(3) Сва позивања на уредбе Савјета или Комисије чине се према верзији тих уредби како је назначено. Ако је потребно, модификације ових уредби се преносе у овај споразум путем амандмана.

(4) Уводни дијелови у овом споразуму немају правно значење и не утичу на његово тумачење.

13. ДЈЕЛИМИЧНО ПРАВНО НЕВАЖЕЊЕ И НЕНАМЈЕРНЕ ПРАЗНИНЕ

- (1) Ако нека одредба овог споразума постане правно неважећа или ако овај споразум садржи неке ненамјерне празнине, то неће утицати на правоснажност других одредаба овог споразума. Стране ће замијенити сваку неважећу одредбу важећом одредбом која одговара што је могуће ближе сврси и намјери те неважеће одредбе.
- (2) Стране ће испунити сваку ненамјерну празнину одредбом која најбоље одговара сврси и намјери овог споразума у складу са Оквирном уредбом ИПА програма и Уредбом за имплементацију ИПА програма.

14. РЕВИЗИЈА И ИЗМЈЕНЕ И ДОПУНЕ

- (1) Имплементација овог споразума биће подвргнута периодичним ревизијама с времена на вријеме договором страна.
- (2) Сваки усаглашени амандман биће у писменом облику и испуњаваће дио овог споразума. Такав амандман ступа на снагу даном који утврде стране.

15. ПРЕСТАНАК

- (1) Не доводећи у питање параграф 2, овај споразум престаје да важи осам година након потписивања истог. Овај споразум не спречава могућност за Комисију да чини неке финансијске корекције у складу са чланом 56. Уредбе за спровођење ИПА програма.
- (1) Овај споразум може да прекине и једна и друга страна давањем писменог обавјештења другој страни. Такав престанак ступа на снагу шест календарских мјесеци од датума писаног обавјештења.

16. РЈЕШАВАЊЕ РАЗЛИКА

- (1) Разлике које произађу из тумачења, пословања и имплементације овог споразума, на било којем или на свим нивоима учествовања, рјешаваће се пријатељски путем разговора између страна.
- (2) Уколико се не постигне пријатељско рјешење, и једна и друга страна може да упути предмет на арбитражу у складу са необавезним правилима за арбитражу Сталног суда за арбитражу који укључује међународне организације и државе чланице која су на снази на дан овог споразума.
- (3) Језик који се користи у арбитражном поступку је енглески језик. Надлежно лице за именовање арбитра је генерални секретар Сталног суда за арбитражу на основу писменог захтјева поднесеног са обје стране. Одлука арбитра је обавезујућа за све стране и нема жалбе.

17. ОБАВЈЕШТЕЊА

- (1) Сва обавјештења у вези са овим споразумом чине се писмено и на енглеском језику. Свако обавјештење мора да буде потписано и мора да буде достављено као оригинални документ или факсом.
- (2) Свако обавјештење у вези са овим споразумом мора да се упути на сљедеће адресе:

За Комисију:
Госп. Димитрис Коуркоулас
Шеф Делегације
Делегација Европске комисије за Босну и Херцеговину
Скендерија 3 А
71000 Сарајево
Факс: +387 33 666 307
За земљу корисницу:
Госп. Драган Вранкић
Министар
Министарство финансија и трезора
Трг Босне и Херцеговине 1
71 000 Сарајево
Факс: +387 33 202-930

18. БРОЈ ОРИГИНАЛА

Овај споразум састављен је у два примјерка на енглеском језику.

19. ДОДАЦИ

Додаци А и Б чине саставни дио овог споразума.

20. СТУПАЊЕ НА СНАГУ

Овај споразум ступа на снагу даном потписа. Уколико стране потпишу Споразум у различите дане, овај споразум ступа на снагу на дан потписа друге од двију страна.

Потписано, за и у име Босне и Херцеговине у Сарајеву 28. јула 2009. године

од странеЛично у потпису

Госп. Драган Вранкић, с. р.

Министар финансија и трезора Босне и Херцеговине

Потписано, за и у име Комисије, у Сарајеву 19. фебруара 2009. године.

од странеЛично у потпису

Госп. Димитрис Коуркоулас, с. р.

Шеф Делегације Европске комисије

ДОДАТАК А

НАЦИОНАЛНИ ПРОГРАМ ЗА БОСНУ И ХЕРЦЕГОВИНУ (II ДИО) У ОКВИРУ ИПА КОМПОНЕНТЕ ЗА ПОМОЋ У ТРАНЗИЦИЈИ И ЈАЧАЊУ ИНСТИТУЦИЈА ЗА 2008. ГОДИНУ КОЈИ ЈЕ УСВОЈИЛА КОМИСИЈА ОДЛУКОМ Ц(2008)7638 од 5. децембра 2008. године

ДОДАТАК Б

ОКВИРНИ СПОРАЗУМ ИЗМЕЂУ КОМИСИЈЕ ЕВРОПСКЕ ЗАЈЕДНИЦЕ И БОСНЕ И ХЕРЦЕГОВИНЕ, ДАТИРАН 20. ФЕБРУАРА 2008. ГОДИНЕ

ДОДАТАК А
ИПА-2008 – НАЦИОНАЛНИ ПРОГРАМ – БОСНА И ХЕРЦЕГОВИНА II ДИО

1. ИДЕНТИФИКАЦИЈА

Корисник	Босна и Херцеговина
Програм	Национални програм 2008 у оквиру Компоненте I Инструмента за претприступну помоћ (ИПА) – II дио
ЦРИС број	2008/020-339
Година	2008.
Цијена	54,254,783 милиона евра
Имплементационо тијело	<i>ЕВРОПСКА КОМИСИЈА У ИМЕ ЗЕМЉЕ КОРИСНИЦЕ</i>
Коначни датум за закључивање Финансијског споразума	Најкасније до 31. децембра 2009. године
Коначни датум за уговарање	2 године од дана закључивања Финансијског споразума Нема рока за ревизију и процјене пројеката који су обухваћени Финансијским споразумом који имплементира овај програм, као што је наведено у члану 166(2) Уредбе о финансирању. Ови датуми се, такође, примјењују на национално суфинансирање.
Коначни датум за извршење	2 године од коначног датума уговарања Ови датуми се, такође, примјењују на национално суфинансирање.
Шифра сектора	16010, 15130, 15140, 15150, 15250, 12110, 32130, 11110, 33110, 31110, 31195, 21010, 16062, 99810, 41010, 24010
Буџетска линија	22.02.02
Водитељ за програмирање задатака	Главна дирекција за проширење Ц1 (ДГ ЕЛАРГ Ц1)

Водитељ за имплементирање задатака	Делегација Европске комисије за БиХ – Одјељење за провођење активности
------------------------------------	--

2. ПРИОРИТЕТНИ ЦИЉЕВИ / ПРОЈЕКТИ

2.1 Приоритетни циљеви

Други дио компоненте I Инструмента за претприступну помоћ (ИПА) – 2008 Националног програма за Босну и Херцеговину у складу је са Вишегодишњим индикативним планским документом (МИПД) 2008-2010 и има за циљ даљу подршку:

2.1.1. Политички захтјеви:

Подржавање владавине права (настављање подршке Високом судском и тужилачком вијећу (ХЈПЦ)), доприношење реформи јавне управе (подршка ДИС-у) и подржавање социјалне укључености и повратка (противминске акције и рањиве групе, посебно дјеца и Роми) и подршка дијалогу цивилног друштва.

2.1.2. Економски захтјеви:

Подржавање регионалних малих и средњих предузећа (СМЕ) и развоја туризма: приступ унутар овог ресора јесте да: а) подржи агенције за регионални развој кроз обезбјеђивање бесповратних средстава и техничке помоћи да би се подржала улога у испоручивању помоћи малим и средњим предузећима (СМЕ) и општинама; б) подржи државна и ентитетска министарства у стварању политике развоја; ц) обезбјеђује неповратна средства за подршку организацијама за даљњи развој малих и средњих предузећа (СМЕ) – укључујући помоћ туристичким организацијама; д) подржи реформу друштвених аспеката политике (реформу здравственог система, високог образовања, ветеринарство).

2.1.3. Европски стандарди:

Подржавање усклађивања са правним стечевинама, а посебно реформе секторских политика (управљања интегрисаном границом (ИБМ), пореза, монетарне политике, околиша, транспорта, енергије, статистике, катастра и земљишних књига).

2.1.3. Програми подршке

Подржавање учешћа Босне и Херцеговине у програмима Заједнице.

2.2. Опис пројеката груписаних по приоритетним циљевима

Број	Политички критеријуми	Допринос ЕЦ у милионима евра	Опис пројеката
1	Помоћ за рањиве групе (дјеца и Роми) у Босни и Херцеговини	1.9	<p><i>Серха пројекта:</i> да развије интегрисану социјалну заштиту и стратегију за укључивање која ће бити планирана, вођена и репликована националним и поднационалним владиним институцијама.</p> <p><i>Имплементација:</i> уговор о бесповратним средствима без позива за приједлоге код УНИЦЕФ-а (за максимални износ од 1,400,00 евра) и позив за приједлоге (за максимални износ од 500,000 евра) за подршку стратегији за Роме у Босни и Херцеговини. Директни споразум са УНИЦЕФ-ом се очекује да буде потписан у 1. кварталу 2009. године, а позив за доставу приједлога за уговор о неповратним средствима треба да буде покренут у 2. кварталу 2009. године.</p> <p>Основни критеријуми одабира и додјеле за позив за приједлоге постављени су у Практичном водичу за процедуре уговарања за иностране акције Европске заједнице (погледај тачку 4.2 доље).</p> <p>Директна неповратна средства са УНИЦЕФ-ом биће закључена у циљу његовог <i>de facto</i> монопола у складу са чланом 168(1)(ц) Правила о имплементацији Финансијске уредбе.</p>
2	Помоћ Високом судском и тужилачком вијећу Босне и Херцеговине (ХЛЦ) – опрема за информациону технологију (ИТ) за правосудне институције у Босни и Херцеговини	1.4	<p><i>Серха пројекта:</i> да обезбједи судовима и тужилаштвима неопходну ИЦТ опрему, да обезбједи добро коришћење технологије, да помогне да се повећа ефикасност, размјена информација, да се побољша квалитет информација и транспарентност за јавност.</p> <p><i>Имплементација:</i> 1 уговор о снабдијевању (за индикативни максимални износ од 1,400,000 евра) треба да буде покренут у 1. кварталу 2009. године. Уговор о снабдијевању има за циљ да обезбједи Високом судском и тужилачком вијећу (ХЛЦ) радне станице, принтере, сервере и опрему за безбједносно копирање и одговарајуће дозволе да се олакша рад судова и тужилаштава и да се побољша њихова ефикасност и транспарентност.</p>
3	Даљња подршка ДИС систему у Босни и Херцеговини	1.5	<p><i>Серха пројекта:</i> да се обезбједи ефикасно и дјелотворно управљање и имплементирање средстава Европске уније у оквиру ДИС-а</p> <p><i>Имплементација:</i> 1 уговор о пружању услуга (за индикативни максимални износ од 1,500,000 евра) треба да започне у 1. кварталу 2009. године</p>
			<p><i>Серха пројекта:</i> охрабрити партнерство и дијалог између владиних и невладиних сектора, укључујући локалну владу, и дјелотворну имплементацију стандарда Европске уније у окружењу и секторе младих као и да се идентификују стратешки циљеви развоја цивилног друштва.</p> <p><i>Имплементација:</i> Уговор о пружању услуга без позива за</p>

4	Подршка цивилном друштву у Босни и Херцеговини	3.504,783	<p>приједлоге са Програмом Уједињених нација за развој (УНДП) (за индикативну максималну укупну вриједност од 1,500,000 евра), позив за приједлоге (за индикативну вриједност износа од 1,000,000 евра), уговор о пружању услуга (за индикативни максимални износ од 504,783 евра) и позив за приједлоге за невладине организације које су активне у борби против корупције (за индикативни максимални износ од 500,000 евра). Директни споразум са Програмом Уједињених нација за развој (УНДП) очекује се да буде потписан у 3. кварталу 2009. године, док се позив за тендере за уговор о пружању услуга и позив за приједлоге очекује да буду покренути у 2. кварталу 2009. године. Основни критеријуми одабира и додјеле за позив за приједлоге постављени су у Практичном водичу за процедуре уговарања за иностране акције Европске заједнице (погледај тачку 4.2 доље).</p> <p>Директни споразум о неповратним средствима са Програмом Уједињених нација за развој (УНДП) биће закључен у циљу његове техничке експертизе, искуства у овој области и његових посебних односа са удружењима грађана и општинама у Босни и Херцеговини који конституише <i>de facto</i> монопол у складу са чланом 168(1) (ц) Правила за имплементацију Финансијске уредбе.</p>
5	Подршка активностима противминског дјеловања у Босни и Херцеговини	2.2	<p><i>Сврха пројекта:</i> Смањење мински сумњивог простора у Босни и Херцеговини са циљем да се омогући повратак становништва у деминирана подручја, побољшање заштите грађана од напуштених мина и неексплодираних убојитих средстава (УХО), смањење броја жртава од мина, стварање предуслова за одржив друштвено-економски развој на деминираним подручјима.</p> <p><i>Имплементација:</i> Конкурсе за хуманитарно разминирање и образовање о опасности од мина (за индикативни максимални износ од 1,610,000 евра), уговор о снабдијевању (за индикативни максимални износ од 540,000 евра), за опрему за Центар за разминирање Босне и Херцеговине и уговор о пружању услуга (за индикативни максимални износ од 50,000 евра) за обучавање Центра за разминирање Босне и Херцеговине (БХМАЦ). И позив за доставу приједлога и конкурсне процедуре очекују се у 1. кварталу 2009. године.</p> <p>Основни критеријуми одабира и додјеле за позив за приједлоге постављени су у Практичном водичу за процедуре уговарања за иностране акције Европске заједнице (погледај тачку 4.2 доље).</p>
	<i>Економски критеријуми</i>		

6	<p>Подршка развоју система здравствене заштите Босне и Херцеговине</p>	2.85	<p><i>Сврха пројекта:</i> да се помогне Фармацеутској агенцији Босне и Херцеговине у постајању потпуно функционалне институције у складу са стандардима Европске уније, да се имплементира систем плаћања услуга које би стварало потицаје за ограничавање трошкова и побољшање система плаћања услуга као и побољшање квалитета прикупљана података и протока информација за јавне институције здравства и да се хармонизује релевантно законодавство у складу са директивама Европске уније и међународним законима о здрављу.</p> <p><i>Имплементација:</i> Twinning уговор за индикативну максималну вриједност од 500,000 евра да помогне Фармацеутску агенцију Босне и Херцеговине; 2 уговора о пружању услуга, за индикативни максимални износ од 1,100,000 евра, и 1,250,000 евра за сваки посебно. Први уговор о пружању услуга ће обезбиједити техничку помоћ, како би се имплементирао систем механизма за нови начин плаћања услуга. Други уговор о пружању услуга ће обезбиједити техничку помоћ за јавне здравствене услуге, укључујући спремност и одговор на пријетње здрављу, одговорности за национално здравство и хармонизацију здравственог законодавства. Очекује се да ови уговори буду предузети у 1. кварталу 2009. године. Трећи уговор о пружању услуга електронске заштите здравља очекује се у 2. кварталу 2009. године.</p> <p>Што се тиче twinning уговора, основни критеријуми одабира и додјеле за позив за приједлоге постављени у Twinning приручнику споменути су у тачки 4.3 овог Финансијског приједлога.</p>
7	<p>Подршка конкурентним секторима (регионалне агенције за развој (РЕД) малим и средњим предузећима (СМЕ) и туризму) у Босни и Херцеговини</p>	7.0	<p><i>Сврха пројекта:</i> 1) Повећање капацитета пет регионалних агенција за развој за подршку малим и средњим предузећима (СМЕ) и општинама; 2) Јачање способности структура за подршку туризма Босне и Херцеговине на државном, ентитетским и на нивоу Дистрикта Брчко; 3) Конкурентни сектори у Босни и Херцеговини који се подржавају да се припреме за препреке у сектору ланца за снабдијевање и туристичком сектору ојачаном за развој конкурентног туристичког производа.</p> <p><i>Имплементација:</i> 1) 5 уговора за неповратна средства за 5 регионалних агенција за развој (РДА) без објављивања конкурса за индикативни износ од 1,125,000 евра који треба да се додијели у 1. кварталу 2009. године. Директни споразуми за неповратна средства са регионалним агенцијама за развој (РДА) биће закључени у циљу њихове јединствене улоге у регионалном развоју у Босни и Херцеговини која конституише <i>de facto</i> монопол у складу са чланом 168(1)(ц) Правила за имплементацију Финансијске уредбе. 2) Уговор о пружању услуга за техничку помоћ да се подржи стратегија развоја и јачање институција, за индикативну вриједност од 2,000,000 евра. 3) Конкурсе за индикативну вриједност од 3,875,000 евра чије се предузимање очекује у 2. кварталу 2009. године.</p> <p>Основни критеријуми одабира и додјеле за позив за приједлоге постављени су у Практичном водичу за процедуре уговарања за иностране акције Европске заједнице (погледај тачку 4.2 доље).</p>

8	Подршка реформи образовања у Босни и Херцеговини	3.0	<p><i>Сврха пројекта:</i> да се појача стручно образовање и обучавање као и високо образовање у Босни и Херцеговини у складу са Копенхагенском декларацијом и Бергеновим службеним саопштењем (Bergen Communiqué).</p> <p><i>Имплементација:</i> 2 уговора за пружање услуга, сваки за индикативни износ од 1,500,000 евра. Предвиђа се да ће и један и други бити предузети у току 2. квартала 2009. године</p>
	Европски стандарди		
9	Подршка политици трговине, јачања способности и развоја инфраструктуре система за мјерење у Босни и Херцеговини	4.0	<p><i>Сврха пројекта:</i> Подржати Министарство ванске трговине и економских односа (МоФТЕР) у развоју његове институционалне способности која се односи на имплементацију ИА/САА, обавезама ЦЕФТА-е и подршку процесу приступа у Свјетску трговинску организацију (WTO). Техничка помоћ у разумијевању и примјени инструмената за одбрану трговине према правилима Свјетске трговинске организације (WTO); 2) Подржати развој дистрибутивног система за мјерење према постојећем моделу у неким државама чланицама Европске уније и у складу са међународно признатим квалитетом служби за мјерење у оквиру националне инфраструктуре мјеритељства.</p> <p><i>Имплементација:</i> један уговор о пружању услуга за индикативни износ од 2,000,000 евра; и један уговор о пружању услуга за индикативни износ од 2,000,000 евра; за оба уговора се очекује да се конкурсе објави у 1.</p>

			кварталу 2009. године.
10	Јачање капацитета у пољопривреди и политике о здравој храни и припреме БиХ за приступ руралном развоју у оквиру Инструмента за претприступну помоћ (ИПА) (ИПА-РД) програм	4.0	<p><i>Сврха пројекта:</i> да се подржи даље усклађивање секторских политика и мјера за појачано провођење пољопривредно-прехранбеног сектора и стварање структура и способности за управљање будућим средствима за рурални развој у оквиру Инструмента за претприступну помоћ (ИПА); 2) да се помогне успостављање национално интегрисаних фито-санитарних служби способних да стварају и имплементирају политику заштите здравља биљака у складу са стеченином усклађеног законодавства и међународних обавеза и стандарда у овој области; 3) да се подржи провођење здраве хране у Босни и Херцеговини, композиционо и квалитетно законодавство кроз обезбјеђивање опреме за лабораторије за контролу хране и развоја јавно-приватних партнерстава или других споразума да би се појачале или допуниле лабораторије овлашћене за контроле.</p> <p><i>Имплементација:</i> 2 уговора за пружање услуга за техничку помоћ да се подржи политика пољопривреде у Босни и Херцеговини, а посебно вољних структура руралног развоја и дирекција за управљање биљем у Босни и Херцеговини за индикативну максималну вриједност од 2,400,000 евра и 800,000 евра за сваки уговор посебно. Процедуре надметања за оба уговора очекује се да буду објављене у 1. кварталу 2009. године.</p> <p>Такође, за уговор о снабдијевању за опрему за информациону технологију (ИТ) за индикативну максималну вриједност од 100,000 евра очекује се надметање у 2. кварталу 2001. године. Коначно, уговор о снабдијевању за опрему за лабораторије за индикативни максимални износ од 700,000 евра очекује се да буде објављен у 1. кварталу 2009. године.</p>

11	<p>Подршка контроли и/или искорјењивању животињских болести бјеснила и класичне свињске куге у Босни и Херцеговини</p>	1.5	<p><i>Сврха пројекта:</i> да контролше/искорјењује класичну свињску кугу и бјеснило у циљним популацијама животиња у Босни и Херцеговини да би се смањили економски губици и појачао економски и трговински потенцијал Босне и Херцеговине, а у вези са бјеснилом да се смањи јавни здравствени ризик узимајући у обзир стандарде и захтјеве Европске уније.</p> <p><i>Имплементација:</i> 2 уговора о пружању услуга за техничку помоћ у максималној индикативној вриједности од 191,000 евра и 477,000 евра за сваки посебно за које се очекује да буду предмет надметања у 1. кварталу 2009. године; и 1 уговор о снабдијевању у максималној индикативној вриједности од 832,000 евра који ће се такође надметати у 1. кварталу 2009. године.</p>
12	<p>Twinning помоћ у институционалном јачању руководства цивилне авијације Босне и Херцеговине у вези са Европским заједничким зрачним простором (ЕЦАА)</p>	1.0	<p><i>Сврха пројекта:</i> 1) Интеграција сектора цивилне авијације у Босни и Херцеговини у функционалне структуре цивилне авијације Европске уније; 2) Јачање капацитета управљања цивилном авијацијом Босне и Херцеговине кроз имплементацију Споразума о Европском заједничком зрачном простору (ЕЦАА) и одговарајућих директива Европске уније.</p> <p><i>Имплементација:</i> Twinning уговор за индикативни максимални износ од 1,000,000 евра треба да буде покренут у 2. кварталу 2009. године.</p> <p>Основни критеријуми за одабир и додјелу за избор приједлога утврђени у Twinning приручнику спомину се у тачки 4.3 Финансијског приједлога.</p>
13	<p>Подршка државним и ентитетским статистичким институцијама у Босни и Херцеговини</p>	2.0	<p><i>Сврха пројекта:</i> Развој институционалних капацитета за: 1) провођење пописа становништва, 2) унапређење производње пословне статистике и успостављање предуслова за редовну производњу података у складу са стандардима Европске уније, 3) за провођење проширене верзије Прегледа буџета домаћинстава (ХБС), хоризонтална кооперација и сарадња.</p> <p><i>Имплементација:</i> 1 twinning уговор за индикативни максимални износ од 1,300,000 евра; 1 уговор о пружању услуга за индикативни максимални износ од 500,000 евра, и 1 уговор о снабдијевању за индикативни максимални износ од 200,000 евра. За све уговоре се очекује објављивање надметања у 1. кварталу 2009. године.</p> <p>Што се тиче twinning уговора, основни критеријуми за одабир и додјелу за избор приједлога утврђени у Twinning приручнику спомину се у тачки 4.3 Финансијског приједлога.</p>

14	Службе за податке о простору за Босну и Херцеговину – 2. фаза дигиталних ортофото карата	3.0	<p><i>Сврха пројекта:</i> Стандардизовани и усклађени основ гео-информационог система доступан је за:</p> <ul style="list-style-type: none"> - Агенцију за статистику у сврху пописа становништва - Управу за пољопривреду - Институције које се баве уписом у земљишне књиге - Институције за просторно планирање - Транспорт и комуникације - Министарство правде - Општинске администрације <p><i>Имплементација:</i> 1 уговор о пружању услуга за индикативни максимални износ од 3,000,000 евра за који се очекује објављивање надметања у 1. кварталу 2009. године.</p>
15	Помоћ за изградњу Центра за прихаћање азиланата	1.5	<p><i>Сврха пројекта:</i> да се побољшају способности управљања миграцијама Министарства за безбједност, посебно Одјелена за азил, помагањем у изградњи Центра за прихаћање азиланата.</p> <p><i>Имплементација:</i> уговор о извођењу радова за индикативни максимални износ од 1,300,000 евра, и уговор о пружању услуга за надзирање радова за индикативни максимални износ од 200,000 евра. Објављивање надметања за оба уговора очекује се у 2. кварталу 2009. године.</p>
16	Консолидација система за заштиту идентификације грађана – ЦИПС регистра Босне и Херцеговине	2.0	<p><i>Сврха пројекта:</i> да се опреми Дирекција ЦИПС-а додатним софтверским и хардверским алатима да би се испунила његова улога у управљању подацима.</p> <p><i>Имплементација:</i> 4 уговора о снабдијевању за обезбјеђивање специјализоване опреме за Дирекцију ЦИПС-а у максималној индикативној вриједности од 600,000 евра, 400,000 евра, 100,000 евра и 175,000 евра за сваки појединачно; и 3 уговора за пружање услуга у максималној индикативној вриједности од 400,000 евра, 225,000 евра и 100,000 евра за сваки посебно.</p> <p>За све уговоре се очекује објављивање надметања у 1. кварталу 2009. године.</p>
17	Јачање институција Босне и Херцеговине за заштиту околиша, припремање за претприступне фондове и помоћ за развој инфраструктуре околиша	4.0	<p><i>Сврха пројекта:</i> Јачање техничких, административних и са ИПА усаглашеним програмским способностима институција које су укључене у управљање околишом у Босни и Херцеговини и да се обезбједи имплементација инфраструктурних мјера да би се постигли стандарди Европске уније за заштиту околиша.</p> <p><i>Имплементација:</i> 1 уговор о пружању услуга за индикативну максималну вриједност од 2,000,000 евра за јачање институција Босне и Херцеговине за заштиту околиша и 2 уговора о снабдијевању од 1,000,000 и 250,000 евра за сваки посебно за надгледање радова, и 1 уговор о извођењу радова од 750,000 евра. За све уговоре јавно надметање ће бити објављено у 4. кварталу 2009. године.</p>

18	<p>Подршка Босни и Херцеговини у испуњавању захтјева према Уговору Заједнице за енергију Југоисточне Европе, и настављање реформе и развоја сектора за енергију</p>	1.75	<p><i>Сврха пројекта:</i> Побољшање капацитета у Босни и Херцеговини за развој и имплементацију свеобухватне стратегије за енергију и побољшана примјена мјера које укључују ефикасност и обновљиве изворе енергије са перспективом за увођење таквих приступа у управљању објектима у јавном сектору.</p> <p><i>Имплементација:</i> 2 уговора о пружању услуга: 1,000,000 евра за надгледање радова и 750,000 евра за развој и имплементацију Стратегије за енергију Босне и Херцеговине чије се надметање очекује у 1. и 2. кварталу 2009. године.</p>
19	<p>Подршка имплементацији стратегије и акционог плана управљања интегрисаном границом (ИБМ) Босне и Херцеговине, укључујући подршку за даљње усклађивање Управе за индиректно опорезивање (ИТА) са законским актима Европске уније</p>	3.8	<p><i>Сврха пројекта:</i> Ојачати способност институција које су обухваћене управљањем интегрисаном границом (ИБМ) и да помогне у имплементацији предвиђених активности стратешког документа и акционог плана управљања интегрисаном границом (ИБМ), чији је дио имплементација обавеза за Управу за индиректно опорезивање које произилазе из САА и мултибилатералних споразума.</p> <p><i>Имплементација:</i> 2 twinning уговора за индикативну максималну вриједност од 1,425,000 евра и 2,375,000 евра чије се објављивање за надметање очекује у 1. кварталу 2009. године.</p> <p>Основни критеријуми за одабир и додјелу за избор приједлога утврђени у Twinning приручнику спомињу се у тачки 4.3 Финансијског приједлога.</p>
20	<p>Имплементација евросистема Европске централне банке (ЕЦБ) Препоруке за Централну банку Босне и Херцеговине</p>	1.0	<p><i>Сврха пројекта:</i> Ускладити стандарде Централне банке Босне и Херцеговине (ЦББХ) са централним банкарским стандардима Европског система централних банака (ЕСЦБ) израдом и провођењем нових правила и политика, мијењајући праксе и обучавање особља у сљедећим пословним областима: статистике, економске анализе и истраживања, финансијске стабилности, монетарне политике у оквиру аранжмана валутног одбора (ЦБА), укључујући правни оквир и област информационе технологије (ИТ).</p> <p><i>Имплементација:</i> уговор о неповратним средствима без надметања код Европске централне банке за индикативни максимални износ од 1,000,000 евра чије се закључење очекује у 2. кварталу 2009. године.</p> <p>Директни споразум о неповратним средствима са Европском централном банком (ЕЦБ) биће закључен с обзиром на њен <i>de facto</i> монопол у складу са чланом 168(1)(ц) Правила за имплементацију Финансијске уредбе (ФР).</p>

	Програми подршке		
21	Улазна карта за 7. оквирни програм (ФП7) и за конкурентност у програму за иновације (ЦИП)	1.35	<i>Сврха пројекта:</i> Да обезбиди приступ институцијама Босне и Херцеговине да би учествовале у програмима Европске уније. <i>Имплементација:</i> Плаћање улазних карата и за оквирни програм (ФП7) у индикативно максималном износу од 990,000 евра, и за конкурентност у програму за иновације (ЦИП) у индикативном максималном износу од 360,000 евра.
	УКУПНО	54,254,783	

2.3. Преглед прошле и садашње помоћи (ЕУ / ИФИ (Међународне финансијске институције / Билатерална помоћ) укључујући лекције које су научене.

Као што се сазнало из имплементације Помоћи Заједнице за обнову, развој и стабилизацију (ЦАРДС), постоји потреба да се у одређеним секторима покрене са више уопштеног ка више стратегијском приступу циљајући на крајње кориснике темељито и пажљиво идентификујући владине или друге институције које могу позитивно да утичу на ситуацију.

Посебно је препознато да постоји све већа потреба за дијалогом са свим партнерима на државном или ентитетском нивоу пошто је број фактора потребних да се утиче на промјену у било којем датом сектору у Босни и Херцеговини висок и недостатак претходних консултација може супротно да утиче на имплементацију пројекта у каснијој фази. То је нарочито случај с обзиром на све веће захтјеве за суфинансирање од стране Босне и Херцеговине. Такође је примijeђено да недостатак капацитета у многим државним институцијама наставља да спречава имплементацију и, на техничком нивоу, дјелују као баријера за twinning пројекте.

У свјетлу горе наведеног, посебна пажња посвећена је да се обезбиди концентрисање програмских активности на она подручја гдје би сарадња са властима могла да буде антиципирана, док је проводљивост једна од главних смјерница у одабиру пројеката.

Допринос донатора је био обезбидењен кроз читав циклус управљања пројектом од планирања до имплементирања пројекта. Посебно, Европска комисија као кључни донатор, заједно са Одјељењем за међународни развој (ДФИД), била је укључена у успостављање Одбора за координацију помоћи заједно са Министарством финансија Босне и Херцеговине, Дирекције за европске интеграције и Дирекције за економско планирање.

Мјесечни састанци за координацију настављају да се одржавају са државама чланицама Европске уније о програмирању и имплементирању помоћи. Европска комисија је такође учествовала и обезбидејила најновија редовна стања о процесу програмирања Инструмента за претприступну помоћ (ИПА) за Форум за координацију донатора који укључује Делегацију Европске комисије, Европску банку за обнову и развој (ЕБРД), Међународни монетарни фонд (ИМФ), Програм Уједињених нација за развој (УНДП)/Резидентног

координатора Уједињених нација (УНРЦ) и Свјетску банку, као и друге билатералне донаторе.

Побољшана координација донатора резултује подјелом рада у одређеним областима гдје државе чланице или други донатори проводе пројекте који се иначе узимају у обзир за финансирање.

Дискусије са организацијама цивилног друштва показују се позитивним у областима друштвеног развоја и образовања и ови контакти би требало да се проширују у годинама које долазе.

2.4. Хоризонтална питања

Једнака могућност за учествовање свих људи и жена и представљање мањина биће обезбијеђено у свим аспектима имплементације програма. Учествовање у активностима пројеката биће загарантовано на основу једнаког приступа без обзира на расно или етничко поријекло, религију или вјеру, инвалидност, пол или сексуалну оријентацију.

Један од посебних циљева програма јесте да се развије интегрисана социјална заштита и стратегија укључивања које би планирале, водиле и понављале националне и поднационалне владине институције.

Такође се очекује да ће помоћ за стручно образовање и обучавање као и реформа високог образовања допринијети побољшаном приступу образовању и тржишту рада за жене, мањинске групе и друге хендикепиране групе.

У здравственом сектору, програмске активности ће допринијети једнаком приступу медицинским услугама у цијелој земљи сакупљањем релевантних података о здрављу становништва Босне и Херцеговине.

Активности које се усмјеравају на јачање развоја економских сектора и регионалног развоја помоћи ће одговарајућим радњама да би се обезбиједили принципи равноправности полова кроз имплементацију планова регионалног и националног развоја и предузела друга питања, укључујући повратак избјеглица и поновно насељавање, интеграција мањина и заштита околиша.

Циљ програмских активности у вези са управљањем интегрисаном границом (ИБМ) јесте да се побољша ефикасност и дјелотворност институција да спријече прекограничну трговину људи и покушаје илегалне миграције.

Програм ће такође допринијети еколошки одрживом привредном развоју приближавајући земљу еколошким стандардима Европске уније кроз јачање административних структура и јачањем усклађивања захтјева са законским актима.

2.5. Услови

Програм обухваћа сљедеће условљености:

- Сажеци пројеката се формално одобравају размјеном дописа између Комисије и владе Босне и Херцеговине;

- Влада ће обезбиједити да институције корисника имају адекватне финансијске, материјалне и људске ресурсе у којима се финансијска помоћ Европске уније користи на најефикаснији и најодрживији могући начин;
- Институције корисника ће формално потврдити план и тендерске документе, укључујући референтне одредбе;
- Влада ће обезбиједити доступност земљишта, без потраживања власништва и спорова, прибављање свих неопходних грађевинских дозвола и овлашћења за провођење планираних радова. Влада обезбјеђује дугорочну одрживост радњи додјелјивањем неопходних средстава, укључујући текуће трошкове и трошкове одржавања;
- Институције корисника организују, бирају и именују чланове (укључујући пол и етничку избалансираност) радних група, управне и координирајуће одборе и семинаре, у складу са захтјевима активности пројеката.

Додатни специфични услови пројеката описани су у сажетцима пројеката. У случају да ови услови не буду задовољени, биће узета у разматрање суспензија или прекид пројекта или ће се узети разматрање посебне активности.

2.6. Мјерила

	Н		Н+1 (збирно)		Н+2 (збирно)	
	ЕУ	НФ*	ЕУ	НФ*	ЕУ	НФ*
Број покренутих тендера или потписаних споразума о неповратним средствима			40-45	11		
Број покренутих позива за приједлоге			9			
Стопа уговарања (%)	0		75	75	100	100

“Н” је датум закључења Финансијског споразума

2.7. *У случају паралелног националног суфинансирања детаљног плана за децентрализацију управљања средствима Европске уније без претходних контрола од стране Комисије

Ревидирана Стратегија за имплементацију децентрализованог система за имплементацију у Босни и Херцеговини је још увијек у току усвајања од стране Савјета министара. Радна група за децентрализован систем имплементације (ДИС) под предједавањем националног координатора за ИПА програм (НИПАЦ) и државне канцеларије за ревизију (НАО), мада не званично именован, већ је почео са редовним сазивањем да би се расправљало о провођењу захтјева за децентрализован систем имплементације (ДИС). Национални фонд и Одјељење за главно финансирање и уговарање (ЦФЦУ) у Министарству финансија и трезора кадровски је попуњено половицом планираних нивоа и попуњавање се наставља. Особље се оспособљава постојећим пројектом техничке помоћи а планирани датум за подношење пакета акредитације Европској комисији је у фебруару 2009. године.

туризму у БиХ	6,095,000	5,875,000	96,39	220,000	3,61	3,808,800	1,125,000	29,54	2,683,800	70,46	9,903,800	7,000,000
	3,000,000	3,000,000	100,00	0	0	0	0	0	0	0	3,000,000	3,000,000
Подшка реформи образованија у БиХ												
Центризовано управљање	Јачање институција (ИВ)				Инвестирање (ИИВ)				Укупно			
	Укупни издаци	ИПА допринос заједнице	Национални допринос*	Национални допринос*	Укупни издаци	ИПА допринос заједнице	Национални допринос*	Укупни издаци	Укупно ИПА	Укупни издаци	Укупно ИПА	Укупно ИПА
	ЕУР (а)-(б)+(о)	ЕУР (б)	ЕУР (о)	ЕУР (о)	ЕУР (а)-(б)+(ф)	ЕУР (с)	ЕУР (ф)	ЕУР (г)-(а)+(д)	ЕУР (х)-(б)+(и)	ЕУР (г)-(а)+(д)	ЕУР (х)-(б)+(и)	ЕУР (х)-(б)+(и)
	(1)%	(1)%	(1)%	(1)%	(1)%	(1)%	(1)%	(1)%	(1)%	(1)%	(1)%	(2)%
Приоритетни списак 3 – Европски стандарди	21,348,000	19,043,000	93,42	1,405,000	6,58	30,095,997	20,488,997	51,443,997	29,550,000	68,08	29,550,000	54,47
Подшка политика трговине, јачање способности и развој инфраструктуре система за задржање у БиХ	2,000,000	2,000,000	100,00	0	2,335,000	2,000,000	335,000	4,335,000	4,000,000	14,35	4,000,000	
Јачање способности у пољопривреди и политике о сигурној храни и припреме за приступ БиХ ИПА програму за рурални развој (ПП-РД)	3,611,000	3,200,000	88,62	411,000	11,38	1,196,677	396,677	4,807,677	4,000,000	33,15	4,000,000	
Подшка контроли и/или искорјештавању животњских болести бивалиа и класичне свињске куге у БиХ	668,000	668,000	100,00	0	1,189,320	832,000	357,320	1,857,320	1,500,000	30,04	1,500,000	
Тwinning помоћ за институционално јачање Дирекције за цивилну авијацију БиХ која је повезана са заједничким европским ваздушним простором (ЕЦЦА)	1,000,000	1,000,000	100,00	0	0	0	0	1,000,000	1,000,000		1,000,000	

за управљање интегрисаном границом (ИЕМ) Босне и Херцеговине и Аспинови плани, укључујући подршку за даљња услагашавања законских аката Европске уније за Управу за индиректно опорезивање (ИТА)	4,000,000	3,800,000	95.00	200,000	5.00	0	0	0	0	4,000,000	3,800,000
	1,100,000	1,000,000	90.91	100,000	9.09	0	0	0	0	1,100,000	1,000,000
Имплементација евросистема Европске централне банке (ЕЦБ) Превиоруке за Централну банку Босне и Херцеговине											

Централизовано управљање	Лична институција (ИБ)				Иностранство (ИИВ)				Укупно	
	Укупни издаци	ИПА допр. зајевине	Национал ни допринос*	ИПА допринос зајевине	Укупни издаци	ИПА допринос зајевине	Национални допринос*	Укупни издаци	Укупно ИПА	Укупно ИИВ
	ЕУР (а)-(б)+(а)	ЕУР (б)	ЕУР (а)	ЕУР (с)	ЕУР (а)-(с)+(ф)	ЕУР (с)	ЕУР (ф)	ЕУР (а)+(г)	ЕУР (а)-(б)+(а)	ЕУР (а)-(б)+(а)
Приоритетни план 4 - Програми подршке: учествовање у програмима Зајевине и агенција	0	0	0	0	1,500,000	1,350,000	150,000	1,500,000	1,500,000	1,350,000
Улазна карта за 7. оквирни програм (ФИТ) и за конкурисност и програм за иновације (ИИП)	0	0	0	0	1,500,000	1,350,000	150,000	1,500,000	1,500,000	1,350,000
УКУПНО	42,338,338	40,232,783	95.03	2,105,555	37,344,797	14,022,000	23,322,797	79,683,135	54,254,783	100

- * допринос (јавни и приватни национални и/или међународни допринос) који обезбјеђују национални партнери
- (1) Изражено у % укупним издашима ИБ или ИНВ (колоне (а) или (д)).
 - (2) Само врсте приоритетног циља. Изражени у % укупног износа колоне (х). То указује на релативну тежину приоритета у успоредби с укупним доприносом Заједнице путем инструмента за претприступну помоћ (ИПА) и доприносом Заједнице цијелокупног оквирног програма (ФП).

3.2. Принцип суфинансирања који се примјењује на пројекте који се финансирају на основу програма

Допринос Заједнице, који представља 68.9% укупног буџета за овај програм, израчунат је у односу на прихватљиве издатке, који се у случају централизованог управљања заснива на укупним издацима. Користиће се паралелно суфинансирање.

Национално суфинансирање је предвиђено за 16 од 21 пројекта и износи:

- Приоритетни циљ 1 – 4.16%
- Приоритетни циљ 2 – 18.56%
- Приоритетни циљ 3 - 42.56%
- Приоритетни циљ 4 – 10.00%

У случају неповратних средстава, крајњи корисници треба да обезбиједи минимално 10% прихватљивих издатака пројекта, и за пројекте за инвестирање и за пројекте јачања институција, и минимални износ од 5% за прихватљиве трошкове у случају twinninga.

Појединачни споразуми о неповратним средствима који имплементирају пројекте како је предвиђено у оквиру Програма биће финансирани у складу са правилима за суфинансирање која су утврђена у члану 231 (1) (д) Правила за имплементацију.

Предвиђени споразуми о неповратним средствима биће имплементирани у складу са члановима 120 (1) и 120 (3) Финансијске уредбе и чланом 184 Правила за имплементацију Финансијске уредбе.

4. ИМПЛЕМЕНТАЦИОНИ АРАНЖМАНИ

4.1. Метод имплементације

Програм ће имплементирати Европска комисија на централизованом основу, Делегација Европске комисије за Босну и Херцеговину у складу са чланом 53(а) Финансијске уредбе¹ и одговарајућих одредаба Правила за имплементацију².

4.2. Општа правила за учествовање и процедуре за додјелјивање неповратних средстава

Учествовање ће сlijедити одредбе Дијела II, Наслова IV Финансијске уредбе и Дијела II, Наслова III, Поглавље 3 Правила за имплементацију као и правила и процедуре за услуге, набавку и уговоре о извођењу радова који се финансирају из општег буџета Европске заједнице у сврху сарадње са трећим земљама који је Комисија усвојила 24. маја 2007. године Ц(2007)2034).

¹ ОЈ Л 248, 16.9.2002, стр.1. Правилник који је замијењен Уредбом (ЕЦ, Еуратом) Но: 1995/2006 (ОЈ Л 390, 30.12.2006, стр.1)и Уредбом (ЕЦ, Еуратом) број: 1525/2007 од 17. децембра 2007. године (ОЈ Л 343, 27.12.2007, стр. 9).

² ОЈ Л 357, 31.12.2002, стр.1 Уредбе која је као последња допуњена Уредбом (ЕЦ, Еуратом) Број: 478/2007 (ОЈ Л 111, 28.4.2007, стр.13).

Процедуре за додјелјивање неповратних средстава слиједи одредбе I дијела, Наслова VI Финансијске уредбе и I дијела, Наслова VI Правила за имплементацију.

Комисија ће такође користити упутства за процедуре и стандардне шаблоне и моделе који олакшавају примјену горе наведених правила која су предвиђена у "Практичном водичу за процедуре уговарања помоћи Европске заједнице за иностране активности" ("Практични водич") који је објављен на EuropeAid website³ на дан започињања учествовања или процедуре за додјелу неповратних средстава.

4.3. Имплементација принципа за twinning пројекте

Twinning пројекти се успостављају у облику споразума о неповратним средствима, чиме се администрација државе чланице која је изабрана слаже да обезбиједи тражену експертизу јавног сектора у односу на надокнаду трошкова који тако настају.

Уговор може посебно да предвиди дугорочно ангажовање званичника задуженог да обезбиједи стални савјет за администрацију земље кориснице као резидентни савјетник за twinning.

Twinning споразум о неповратним средствима се успоставља у складу са релевантним одредбама I дијела, Наслова VI Финансијске уредбе и I дијела, Наслова VI Правила за имплементацију.

Twinning приручник је доступан на веб страници Главне дирекције за проширење Европске комисије на следећој адреси:
http://europa.eu/enlargement/financial_assistance/institution_building_twinning_en.htm

4.4. Процјене утицаја на околиш и очување природе

- Све инвестиције ће се проводити у складу са релевантним законодавством Заједнице о заштити околиша.

- Процјене о процјенама утицаја на околиш, како су утврђене у Директиви Управе за податке о енергији (ЕИА), потпуно ће се примјењивати на инвестиционе пројекте и биће обезбијеђена примјена европских принципа за заштиту околиша.

5. МОНИТОРИНГ И ПРОЦЈЕНА

5.1. Мониторинг

Комисија може да предузме било које радње за које она сматра да су потребне да се надзиру предметни програми.

³ Садашња адреса: http://ec.europa.eu/europeaid/work/procedures/implementation/works/index_en.htm

5.2. Пројена

Програми ће бити подвргнути претходним процјенама, такође и интерним, и, гдје је важно, накнадним процјенама у складу са члановима 57. и 82. Уредбе о имплементацији ИПА програма, са циљем побољшања квалитета, дјелотворности и досљедности помоћи из средстава Заједнице и стратегије и имплементације програма.

Резултати претходне и интерне процјене узимаће се у обзир у програмирању и имплементационом циклусу. Комисија такође може да проводи стратешке процјене.

6. РЕВИЗИЈА, ФИНАНСИЈСКА КОНТРОЛА И МЈЕРЕ ПРОТИВ ПРЕВАРЕ

Рачуни и пословања свих страна које су обухваћене имплементацијом овог програма, као и уговори и споразуми који имплементирају овај програм, подложни су, с једне стране, надзору и финансијској контроли од стране Комисије (укључујући Европску канцеларију за сузбијање превара), која може да проводи контроле по свом нахођењу, или сама или путем вањског ревизора и, са друге стране, ревизијама Европског суда ревизора. Ово обухваћа мјере као што су претходне верификације надметања и уговорања која проводи Делегација у земљи корисници.

Да би се обезбиједила ефикасна заштита финансијских интереса Заједнице, Комисија (укључујући Европску канцеларију за сузбијање превара) може да проводи контроле на лицу мјеста и инспекције у складу са процедурама предвиђеним Уредбом савјета (ЕЦ, Еуратом) 2185/96⁴.

Контроле и ревизије које су горе описане примјенљиве су на све уговораче, подговораче и кориснике бесповратних средстава који примају новчану помоћ Заједнице.

7. ОГРАНИЧЕНЕ ПРОМЈЕНЕ

Ограничене промјене у имплементацији овог програма које утичу на битне елементе који су наведени у оквиру члана 90. Правила за имплементацију Финансијске уредбе, које су индикативне природе⁵, може да предузме овлашћени званичник путем делегације (АОД), или путем овлашћеног званичника под-делегације (АОСД), у складу са делегирањем овлашћења која му даје Агенција за осигурање депозита (АОД), у складу са принципима и здравим финансијским менаџментом без измјене и допуне финансијске одлуке која је неопходна.

3 ОЈ Л 292, 15.11.1996, стр. 2.

4 Ови основни елементи индикативне природе, за неповратна средства, су индикативни број на доставу позива и за учествовање, индикативни број и врста уговора и индикативни временски оквир за покретање процедура за учествовање.

Члан 3.

Ова одлука биће објављена у "Службеном гласнику БиХ" на српском, босанском и хрватском језику и ступа на снагу даном објављивања.

Број 01-50-1-4025-42/11
28. децембра 2011. године
Сарајево

Председавајући
Жељко Комшић, с. р.

На основу члана V 3. d) Устава Босне и Херцеговине и сагласности Парламентарне скупштине Босне и Херцеговине (Одлука број 01,02-05-2-939/11 од 1. децембра 2011. године), Председништво Босне и Херцеговине на 16. редовној сједници, одржаног 28. децембра 2011. године, донијело је

ODLUKU

O RATIFIKACIJI FINANSIJSKOG SPORAZUMA IZMEĐU BOSNE I HERCEGOVINE I KOMISIJE EVROPSKIH ZAJEDNICA KOJI SE ODNOSI NA DRŽAVNI PROGRAM (II DIO) ZA 2008. GODINU U SKLADU SA INSTRUMENTOM ZA PRETPRISTUPNU POMOĆ

Члан 1.

Ратификује се Финансијски споразум између Босне и Херцеговине и Комисије Европских заједница који се односи на државни програм (II дио) за 2008. годину у складу са Instrumentом за претприступну помоћ, потписан у Сарајеву, 28. јула 2009. године, на енглеском језику.

Члан 2.

Текст Споразума у пријеводу гласи:

FINANSIJSKI SPORAZUM

IZMEĐU BOSNE I HERCEGOVINE I KOMISIJE EVROPSKIH ZAJEDNICA KOJI SE ODNOSI NA DRŽAVNI PROGRAM (II DIO) ZA 2008. GODINU U SKLADU SA INSTRUMENTOM ZA PRETPRISTUPNU POMOĆ

Datiran

(Centralizirano upravljanje)
FINANSIJSKI SPORAZUM
BOSNA I HERCEGOVINA

i

KOMISIJA EVROPSKE ZAJEDNICE

у даљњем тексту заједно се односи на "Стране", или појединачно као "Земља корисник" у случају Босне и Херцеговине или "Комисија" у случају Европске заједнице.

С обзиром:

- (a) да је Вјеће Европске уније 1. августа 2006. године усвојило Уредбу (ЕЦ) број: 1085/2006 успостављајући instrument за претприступну помоћ (даље у тексту: "Оквирна уредба IPA"). Са ступањем на снагу од 1. јануара 2007. године, овај instrument конституира јединствену законску основу за осигурање финансијске помоћи за земље кандидате (тренутно Хрватска, бивша Југославија, Република Македонија и Турска) и потенцијалних земаља кандидата (Албанија, Босна и Херцеговина, Црна Гора, Србија, укључујући Косово у складу са Резолуцијом Вјећа сигурности Уједињених народа 1244) и њиховим напорима да ојачају политичке, економске и институционалне реформе у циљу коначног постајања чланицама Европске уније.
- (b) да је Комисија 12. јуна 2007. године усвојила Уредбу (ЕЦ) број 718/2007 проводећи Оквирну уредбу IPA програма, подробно описујући примјенљиво управљање и одредбе за контролу (даље у тексту: "Уредба за имплементацију IPA програма").
- (c) да помоћ Заједнице у оквиру instrumentа за претприступну помоћ треба да настави помагати земаљама корисницама у њиховим напорима да јаčaju демократске институције и владавину права, реформу јавне управе, да проводе економске реформе, поштују људска као и права мањина, побољшавају равнopravnost спoлoвa, подржавају развој цивилног друштва и унапређују регионалну сарадњу као и помирење и обнoву, и да допринoсе одрживoм развоју и сmanjenju сирoмаштва.
 - да за потенцијалне зeмљe кандидате помоћ Заједнице такођер мoже да укључује усклађивања с правном стeчeвином Заједнице, као и подршку за инвестициoне пројекте, посебно с циљем jaчања спoсoбности

упрavljanja у регионалним областима, људских ресурса и руралног развоја.

- (d) да Оквирни споразум, закључен између страна 20. феб. 2008. године, поставља опћа правила за сарадњу и имплементацију помоћи Заједнице у оквиру instrumentа за претприступну помоћ.
- (e) да је Комисија 5. децембра 2008. године усвојила Национални програм за Босну и Херцеговину (II дио) Компоненте за помоћ у транзицији и jaчању институција у оквиру IPA за 2008. годину (даље у тексту: "Програм"). Овај програм треба да имплементира Комисија на централизованог оснoви.
- (f) да је за имплементацију овог програма неопходно да стране закључе Финансијски споразум како би поставиле увјете за доставу помоћи Заједнице, правила и procedure у погледу исплате која се односи на такву помоћ и одредбе на оснoву којих ће се управљати том помоћи.

STRANE SU SE SLOŽILE U SLJEDEĆEM:

1. PROGRAM

Комисија ће учествовати, бесповратним средствима, финансирајући слjedeћи програм који је постављен у Додатку А овог споразума:

Број програма: 2008/020 339

Назив: Национални програм за Босну и Херцеговину (II дио) Компоненте за помоћ у транзицији и jaчању институција у оквиру IPA програма за 2008. годину.

2. IMPLEMENTACIJA PROGRAMA

- (1) Програм имплементира Комисија на централизованог оснoви у смислу члана 53.а Уредбе Вјећа (ЕЦ Еуратом) број 1605/2002 о Финансијској уредби која се примјенjuje на опћи прoрачун Европске заједнице, која је као послједња измijenjena Уредбом (ЕЦ, Еуратом) 1995/2006 од 13. децембра 2006. године (даље у тексту: "Финансијска уредба").
- (2) Програм се имплементира шoдно одредбама Оквирног споразума о правилима за сарадњу у veзи са финансијском помоћи Европске заједнице Босни и Херцеговини и имплементацијом помоћи у оквиру Instrumentа за претприступну помоћ (IPA), закљученог између страна 20. фебруара 2008. године (даље у тексту: "Оквирни споразум"), који је наведен у Додатку В овог споразума.

3. STRUKTURE I TIJELA SA ODGOVORNOSTIMA

- (1) Корисник одређује националног координатора за IPA програм, у складу са Оквирним споразумом, који поступа као представник Корисника насупрот Комисији. Он/она осигурава да се одржава уска повезаност између Комисије и Корисника и у погледу опћег процеса приступа као и у veзи с помоћи Европске уније за претприступ у оквиру IPA програма.

4. FINANSIRANJE

Finansiranje za implementaciju ovog sporazuma je kako slijedi:

- (1) Doprinos Zajednice za 2008. godinu utvrđen je na maksimumu od 54,254,783 eura (pedeset i četiri miliona dvije stotine pedeset četiri hiljade sedam stotina osamdeset tri eura) kako se detaljno iznosi u programu. Međutim, plaćanje doprinosa Zajednice Komisija čini u okviru ograničenja raspoloživih novčanih sredstava.
- (2) Troškove struktura i tijela koje postavlja zemlja korisnik za implementiranje ovog programa snosi Korisnik.

5. ROK ZA UGOVARANJE

- (1) Pojedinačni ugovori i sporazumi koji implementiraju ovaj sporazum zaključuju se najkasnije dvije godine od datuma sklapanja ovog sporazuma.
- (2) U valjano opravdanim slučajevima, ovaj rok za ugovaranje može se produžiti prije njegovog krajnjeg datuma do maksimalno tri godine od datuma zaključivanja ovog sporazuma.
- (3) Sva novčana sredstva za koja nije zaključen nijedan ugovor prije ugovornog roka poništavaju se.

6. ROK ZA IZVRŠENJE UGOVORA

- (1) Ugovori moraju biti izvršeni u roku od maksimalno dvije godine od krajnjeg datuma ugovaranja.
- (2) Rok za izvršenje ugovora može se produžiti prije njegovog krajnjeg datuma kada za to postoje valjano opravdani razlozi.

7. ROK ZA ISPLATE

- (1) Isplata novčanih sredstava mora biti učinjena najkasnije godinu dana nakon konačnog datuma za izvršenje ugovora.
- (2) Rok za isplatu novčanih sredstava može se produžiti prije njegovog krajnjeg datuma u valjano opravdanim slučajevima.

8. TRETIRANJE PRIMITAKA

- (1) Primici u svrhe IPA programa obuhvataju prihod koji je ostvaren poslovanjem u toku perioda njegovog sufinansiranja, od prodaja, zakupnina, usluga za upise/naknada ili drugih ekvivalentnih primanja sa izuzetkom:
 - (a) primitaka ostvarenih u toku ekonomskog trajanja sufinansiranih ulaganja u slučaju ulaganja u firme;
 - (b) primitaka ostvarenih unutar okvira mjera finansijskog inženjeringa, uključujući poduzetnički kapital i kreditna sredstva, garantna sredstva, lizing;
 - (c) gdje je prikladno, doprinosi iz privatnog sektora za sufinansiranje poslovanja, koji se iskazuju zajedno sa javnim doprinosom u finansijskim tabelama programa;
- (2) Primici koji su utvrđeni u stavu 1 gore navedenom predstavljaju dohodak koji se odbija od iznosa za prihvatljive troškove za predmetno poslovanje. Najkasnije do zatvaranja programa, takvi primici se odbijaju od relevantnih prihvatljivih troškova poslovanja u njihovoj ukupnosti ili proporcionalno, ovisno o tome da li su realizirani u potpunosti ili samo u dijelu sufinansiranog poslovanja.

9. PRIHVATLJIVOST IZDATAKA

- (1) Izdaci u okviru programa u Dodatku A prihvatljivi su za doprinos Zajednice ako su nastali nakon što su ugovori i nepovratna sredstva kojima se provodi takav program potpisani, osim u slučajevima izričito predviđenim Finansijskom uredbom.
- (2) Sljedeći izdaci nisu prihvatljivi za doprinos Evropske unije u okviru programa u Dodatku A:
 - (a) porezi, uključujući poreze na dodanu vrijednost;
 - (b) carinske i uvozne takse, ili neke druge takse;
 - (c) nabavka, iznajmljivanje ili najam za zemlju i postojeće zgrade;
 - (d) globe, novčane kazne i troškovi sudskih sporova;
 - (e) troškovi poslovanja;
 - (f) polovna oprema;
 - (g) bankarske takse, troškovi garancija i slične obaveze;

- (h) troškovi konverzije, takse i kursni gubici povezani sa bilo kojim od sastavnih pojedinačnih euro računa, kao i drugih čisto finansijskih izdataka;
 - (i) doprinosi u naturi;
 - (j) svi troškovi lizinga;
 - (k) troškovi amortizacije.
- (3) Izuzetno od prethodnog paragrafa 2, Komisija će odlučivati na osnovu od slučaja do slučaja da li su sljedeći troškovi prihvatljivi:
 - (a) troškovi poslovanja, uključujući troškove iznajmljivanja, isključivo onih koji se odnose na period sufinansiranja poslovanja;
 - (b) porezi na dodanu vrijednost, ako su ispunjeni sljedeći uvjeti:
 - (i) da se porezi na dodanu vrijednost ne mogu vratiti ni na koji način;
 - (ii) da je utvrđeno da ih snosi krajnji korisnik, i
 - (iii) da su jasno utvrđeni u projektnom prijedlogu.
 - (4) Izdaci koji se finansiraju u okviru programa IPA nisu predmet nijednog drugog finansiranja u okviru budžeta Zajednice.

10. ČUVANJE DOKUMENATA

- (1) Sva dokumentacija koja se odnosi na program u Dodatku A čuva se najmanje pet godina od datuma na koji Evropski parlament odobrava isplatu za budžetsku godinu na koju se dokument odnosi.
- (2) U slučaju da program u Dodatku A nije definitivno zatvoren unutar roka koji je postavljen u gore navedenom paragrafu 1, dokumenti koji se odnose na to čuvaju se do kraja sljedeće godine u kojoj se program u Dodatku A zatvara.

11. MAPA OPISA NAČINA ZA DECENTRALIZACIJU BEZ PRETHODNIH KONTROLA

- (1) Zemlja korisnik utvrđuje detaljnu mapu opisa načina sa indikativnim mjerilima i vremenskim ograničenjima za postizanje decentralizacije sa prethodnim kontrolama od strane Komisije. Osim toga, zemlja korisnik uspostavlja indikativnu detaljnu mapu opisa načina da se postigne decentralizacija bez prethodnih kontrola od strane Komisije.
- (2) Komisija prati implementaciju detaljnih mapa opisa načina za decentralizaciju koje su navedene u paragrafu 1, i uzima u obzir rezultate koje zemlja korisnik postiže u ovom kontekstu, posebno u pružanju pomoći. Detaljna mapa opisa da se postigne decentralizacija bez prethodnih kontrola može se odnositi na postepeno odricanje od različitih vrsta prethodnih kontrola.
- (3) Zemlja korisnik stalno radi na tome da se Komisija redovno obavještava o napretku koji se čini u implementaciji ove mape opisa načina decentralizacije.

12. TUMAČENJE

- (1) Ovisno o nekoj izričitoj odredbi koja je suprotna ovom sporazumu, odredbe koje se koriste u ovom sporazumu imaju isto značenje koje im je dato u Okvornoj uredbi IPA programa i u Uredbi za implementaciju IPA programa.
- (2) Ovisno o bilo kojoj izričitoj odredbi koja je suprotna ovom sporazumu, reference na ovaj sporazum su reference na takav sporazum koji se mijenja, dopunjuje i zamjenjuje s vremena na vrijeme.
- (3) Sva pozivanja na uredbu Vijeća ili Komisije čine se prema verziji tih uredbi kako je naznačeno. Ako je potrebno, modifikacije ovih uredbi se prenose u ovaj sporazum putem amandmana.
- (4) Uvodni dijelovi u ovom sporazumu nemaju pravno značenje i ne utječu na njegovo tumačenje.

13. DJELIMIČNO PRAVNO NEVAŽENJE I NENAMJERNE PRAZNE

- (1) Ako neka odredba ovog sporazuma postane pravno nevažeća ili ako ovaj sporazum sadrži neke nenamjerne praznine, to neće utjecati na pravosnažnost drugih odredaba ovog sporazuma. Strane će zamijeniti svaku nevažeću odredbu važećom odredbom koja odgovara što je moguće bliže svrsi i namjeri te nevažeće odredbe.

(2) Strane će ispuniti svaku nenamjernu prazninu odredbom koja najbolje odgovara svrsi i namjeri ovog sporazuma u skladu sa Okvirnom uredbom IPA programa i Uredbom za implementaciju IPA programa.

14. REVIZIJA I IZMJENE I DOPUNE

- (1) Implementacija ovog sporazuma bit će podvrgnuta periodičnim revizijama s vremena na vrijeme dogovorom strana.
- (2) Svaki usaglašeni amandman bit će u pismenom obliku i ispunjavat će dio ovog sporazuma. Takav amandman stupa na snagu danom koji utvrde strane.

15. PRESTANAK

- (1) Ne dovodeći u pitanje paragraf 2, ovaj sporazum prestaje da važi osam godina nakon potpisivanja istog. Ovaj sporazum ne sprečava mogućnost za Komisiju da čini neke finansijske korekcije u skladu sa članom 56. Uredbe za provođenje IPA programa.
- (2) Ovaj sporazum može prekinuti i jedna i druga strana davanjem pismene obavijesti drugoj strani. Takav prestanak stupa na snagu šest kalendarskih mjeseci od datuma pisane obavijesti.

16. RJEŠAVANJE RAZLIKA

- (1) Razlike koje proizađu iz tumačenja, poslovanja i implementacije ovog sporazuma, na bilo kojem ili na svim nivoima učestvovanja, rješavat će se prijateljski putem razgovora između strana.
- (2) Ukoliko se ne postigne prijateljsko rješenje, i jedna i druga strana može uputiti predmet na arbitražu u skladu sa neobaveznim pravilima za arbitražu Stalnog suda za arbitražu koji uključuje međunarodne organizacije i države članice koja su na snazi na dan ovog sporazuma.
- (3) Jezik koji se koristi u arbitražnom postupku je engleski jezik. Nadležna osoba za imenovanje arbitra je generalni sekretar Stalnog suda za arbitražu na osnovu pismenog zahtjeva podnesenog sa obje strane. Odluka arbitra je obavezujuća za sve strane i nema žalbe.

17. OBAVJEŠTENJA

- (1) Sva obavještenja u vezi sa ovim sporazumom čine se pismeno i na engleskom jeziku. Svako obavještenje mora biti potpisano i mora biti dostavljeno kao originalni dokument ili faksom.
- (2) Svako obavještenje u vezi sa ovim sporazumom mora se uputiti na sljedeće adrese:
Za Komisiju:
Gosp. Dimitris Kourkoulas
Šef Delegacije
Delegacija Evropske komisije za Bosnu i Hercegovinu

Skenderija 3 A
71000 Sarajevo
Faks: +387 33 666 307
Za zemlju korisnicu:
Gosp. Dragan Vrankić
Ministar
Ministarstvo finansija i trezora
Trg Bosne i Hercegovine 1
71 000 Sarajevo
Faks: +387 33 202-930

18. BROJ ORIGINALA

Ovaj sporazum sastavljen je u dva primjerka na engleskom jeziku.

19. DODACI

Dodaci A i B čine sastavni dio ovog sporazuma.

20. STUPANJE NA SNAGU

Ovaj sporazum stupa na snagu danom potpisa. Ukoliko strane potpišu Sporazum u različite dane, ovaj sporazum stupa na snagu na dan potpisa druge od dviju strana.

Potpisano, za i u ime Bosne i Hercegovine u Sarajevu 28. jula 2009. godine

od strane Lično u potpisu

Gosp. **Dragan Vrankić**, s. r.

Ministar finansija i trezora Bosne i Hercegovine

Potpisano, za i u ime Komisije, u Sarajevu 19. februara 2009. godine.

od strane Lično u potpisu

Gosp. **Dimitris Kourkoulas**, s. r.

Šef Delegacije Evropske komisije

DODATAK A

NACIONALNI PROGRAM ZA BOSNU I HERCEGOVINU (II DIO) U OKVIRU IPA KOMPONENTE ZA POMOĆ U TRANZICIJI I JAČANJU INSTITUCIJA ZA 2008. GODINU KOJI JE USVOJILA KOMISIJA ODLUKOM C(2008)7638 od 5. decembra 2008. godine

DODATAK B

OKVIRNI SPORAZUM IZMEĐU KOMISIJE EVROPSKE ZAJEDNICE I BOSNE I HERCEGOVINE, DATIRAN 20. FEBRUARA 2008. GODINE

DODATAK A
IPA-2008 – NACIONALNI PROGRAM – BOSNA I HERCEGOVINA II DIO

1. IDENTIFIKACIJA

Korisnik	Bosna i Hercegovina
Program	Nacionalni program 2008 u okviru Komponente I Instrumenta za pretpristupnu pomoć (IPA) – II dio
CRIS broj	2008/020-339
Godina	2008.
Cijena	54,254,783 miliona eura
Implementaciono tijelo	<i>EVROPSKA KOMISIJA U IME ZEMLJE KORISNICE</i>
Konačni datum za zaključivanje Finansijskog sporazuma	Najkasnije do 31. decembra 2009. godine
Konačni datum za ugovaranje	2 godine od dana zaključivanja Finansijskog sporazuma Nema roka za reviziju i procjene projekata koji su obuhvaćeni Finansijskim sporazumom koji implementira ovaj program, kao što je navedeno u članu 166(2) Uredbe o finansiranju. Ovi datumi se, također, primjenjuju na nacionalno sufinansiranje.
Konačni datum za izvršenje	2 godine od konačnog datuma ugovaranja Ovi datumi se, također, primjenjuju na nacionalno sufinansiranje.
Šifra sektora	16010, 15130, 15140, 15150, 15250, 12110, 32130, 11110, 33110, 31110, 31195, 21010, 16062, 99810, 41010, 24010
Budžetska linija	22.02.02
Voditelj za programiranje zadataka	Glavna direkcija za proširenje C1 (DG ELARG C1)
Voditelj za implementiranje zadataka	Delegacija Evropske komisije za BiH – Odjel za provođenje aktivnosti

2. PRIORITETNI CILJEVI / PROJEKTI

2.1 Prioritetni ciljevi

Drugi dio komponente I Instrumenta za prepristupnu pomoć (IPA) – 2008 Nacionalnog programa za Bosnu i Hercegovinu u skladu je sa Višegodišnjim indikativnim planskim dokumentom (MIPD) 2008-2010 i ima za cilj daljnju podršku:

2.1.1. Politički zahtjevi:

Podržavanje vladavine prava (nastavljanje podrške Visokom sudskom i tužilačkom vijeću (HJPC)), doprinošenje reformi javne uprave (podrška DIS-u) i podržavanje socijalne uključenosti i povratka (protivminske akcije i ranjive grupe, posebno djeca i Romi) i podrška dijalogu civilnog društva.

2.1.2. Ekonomski zahtjevi:

Podržavanje regionalnih malih i srednjih preduzeća (SME) i razvoja turizma: pristup unutar ovog resora jeste da: a) podrži agencije za regionalni razvoj kroz osiguravanje bespovratnih sredstava i tehničke pomoći kako bi se podržala uloga u isporučivanju pomoći malim i srednjim preduzećima (SME) i općinama; b) podrži državna i entitetska ministarstva u stvaranju politike razvoja; c) osigura nepovratna sredstva za podršku organizacijama za daljnji razvoj malih i srednjih preduzeća (SME) – uključujući pomoć turističkim organizacijama; d) podrži reformu društvenih aspekata politike (reformu zdravstvenog sistema, visokog obrazovanja, veterinarstvo).

2.1.3. Evropski standardi:

Podržavanje usklađivanja sa pravnim stečevinama, a posebno reforme sektorskih politika (upravljanja integriranom granicom (IBM), poreza, monetarne politike, okoliša, transporta, energije, statistike, katastra i zemljišnih knjiga).

2.1.3. Programi podrške

Podržavanje učešća Bosne i Hercegovine u programima Zajednice.

2.2. Opis projekata grupiranih po prioritetnim ciljevima

Broj	Politički kriteriji	Doprinos EC u milionima eura	Opis projekata
1	Pomoć za ranjive grupe (djeca i Romi) u Bosni i Hercegovini	1.9	<i>Svrha projekta:</i> da razvije integriranu socijalnu zaštitu i strategiju za uključivanje koja će biti planirana, vođena i replicirana nacionalnim i podnacionalnim vladinim institucijama. <i>Implementacija:</i> ugovor o bespovratnim sredstvima bez poziva za prijedloge kod UNICEF-a (za maksimalni iznos od 1,400,00 eura) i poziv za prijedloge (za maksimalni iznos od 500,000 eura)

			<p>eura) za podršku strategiji za Rome u Bosni i Hercegovini. Direktni sporazum sa UNICEF-om se očekuje da bude potpisan u 1. kvartalu 2009. godine, a poziv za dostavu prijedloga za ugovor o nepovratnim sredstvima treba da bude pokrenut u 2. kvartalu 2009. godine.</p> <p>Osnovni kriteriji odabira i dodjele za poziv za prijedloge postavljeni su u Praktičnom vodiču za procedure ugovaranja za inozemne akcije Evropske zajednice (pogledaj tačku 4.2 dolje).</p> <p>Direktna nepovratna sredstva sa UNICEF-om bit će zaključena u cilju njegovog <i>de facto</i> monopola u skladu sa članom 168(1)(c) Pravila o implementaciji Finansijske uredbe.</p>
2	Pomoć Visokom sudskom i tužilačkom vijeću Bosne i Hercegovine (HJPC) – oprema za informacionu tehnologiju (IT) za pravosudne institucije u Bosni i Hercegovini	1.4	<p><i>Svrha projekta:</i> da osigura sudovima i tužilaštvima neophodnu ICT opremu, da osigura dobro korištenje tehnologije, da pomogne da se poveća efikasnost, razmjena informacija, da se poboljša kvalitet informacija i transparentnost za javnost.</p> <p><i>Implementacija:</i> 1 ugovor o snabdijevanju (za indikativni maksimalni iznos od 1,400,000 eura) treba da bude pokrenut u 1. kvartalu 2009. godine. Ugovor o snabdijevanju ima za cilj da osigura Visokom sudskom i tužilačkom vijeću (HJPC) radne stanice, printere, servere i opremu za sigurno kopiranje i odgovarajuće dozvole da se olakša rad sudova i tužilaštava i da se poboljša njihova efikasnost i transparentnost.</p>
3	Daljnja podrška DIS sistemu u Bosni i Hercegovini	1.5	<p><i>Svrha projekta:</i> da se osigura efikasno i djelotvorno upravljanje i implementiranje sredstava Evropske unije u okviru DIS-a</p> <p><i>Implementacija:</i> 1 ugovor o pružanju usluga (za indikativni maksimalni iznos od 1,500,000 eura) treba da započne u 1. kvartalu 2009. godine</p>
4	Podrška civilnom društvu u Bosni i Hercegovini	3.504,783	<p><i>Svrha projekta:</i> ohrabriti partnerstvo i dijalog između vladinih i nevladinih sektora, uključujući lokalnu vladu, i djelotvornu implementaciju standarda Evropske unije u okruženju i sektore mladih kao i da se identificiraju strateški ciljevi razvoja civilnog društva.</p> <p><i>Implementacija:</i> Ugovor o pružanju usluga bez poziva za prijedloge sa Programom Ujedinjenih naroda za razvoj (UNDP) (za indikativnu maksimalnu ukupnu vrijednost od 1,500,000 eura), poziv za prijedloge (za indikativnu vrijednost iznosa od 1,000,000 eura), ugovor o pružanju usluga (za indikativni maksimalni iznos od 504,783 eura) i poziv za prijedloge za nevladine organizacije koje su aktivne u borbi protiv korupcije (za indikativni maksimalni iznos od 500,000 eura). Direktni sporazum sa Programom Ujedinjenih naroda za razvoj (UNDP) očekuje se da bude potpisan u 3. kvartalu 2009. godine, dok se poziv za tendere za ugovor o pružanju usluga i poziv za prijedloge očekuje da budu pokrenuti u 2. kvartalu 2009. godine. Osnovni kriteriji odabira i dodjele za poziv za prijedloge postavljeni su u Praktičnom vodiču za procedure ugovaranja za inozemne akcije Evropske zajednice (pogledaj tačku 4.2 dolje).</p> <p>Direktni sporazum o nepovratnim sredstvima sa Programom Ujedinjenih naroda za razvoj (UNDP) bit će zaključen u cilju njegove tehničke ekspertize, iskustva u ovoj oblasti i njegovih</p>

			posebnih odnosa sa udruženjima građana i općinama u Bosni i Hercegovini koji konstituira <i>de facto</i> monopol u skladu sa članom 168(1) (c) Pravila za implementaciju Finansijske uredbe.
5	Podrška aktivnostima protuminskog djelovanja u Bosni i Hercegovini	2.2	<p><i>Svrha projekta:</i> Smanjenje minski sumnjivog prostora u Bosni i Hercegovini s ciljem da se omogući povratak stanovništva u deminirana područja, poboljšanje zaštite građana od napuštenih mina i neeksplozivnih ubojitih sredstava (UXO), smanjenje broja žrtava od mina, stvaranje preduvjeta za održiv društveno-ekonomski razvoj na deminiranim područjima.</p> <p><i>Implementacija:</i> Konkurs za humanitarno razminiranje i obrazovanje o opasnosti od mina (za indikativni maksimalni iznos od 1,610,000 eura), ugovor o snabdijevanju (za indikativni maksimalni iznos od 540,000 eura), za opremu za Centar za razminiranje Bosne i Hercegovine i ugovor o pružanju usluga (za indikativni maksimalni iznos od 50,000 eura) za obučavanje Centra za razminiranje Bosne i Hercegovine (BHMAC). I poziv za dostavu prijedloga i konkursne procedure očekuju se u 1. kvartalu 2009. godine.</p> <p>Osnovni kriteriji odabira i dodjele za poziv za prijedloge postavljeni su u Praktičnom vodiču za procedure ugovaranja za inozemne akcije Evropske zajednice (pogledaj tačku 4.2 dolje).</p>
	<i>Ekonomski kriteriji</i>		
6	Podrška razvoju sistema zdravstvene zaštite Bosne i Hercegovine	2.85	<p><i>Svrha projekta:</i> da se pomogne Farmaceutskoj agenciji Bosne i Hercegovine u postavljanju potpuno funkcionalne institucije u skladu sa standardima Evropske unije, da se implementira sistem plaćanja usluga koje bi stvaralo poticaje za ograničavanje troškova i poboljšanje sistema plaćanja usluga kao i poboljšanje kvaliteta prikupljanja podataka i protoka informacija za javne institucije zdravstva i da se harmonizira relevantno zakonodavstvo u skladu sa direktivama Evropske unije i međunarodnim zakonima o zdravlju.</p> <p><i>Implementacija:</i> Twinning ugovor za indikativnu maksimalnu vrijednost od 500,000 eura da pomogne Farmaceutsku agenciju Bosne i Hercegovine; 2 ugovora o pružanju usluga, za indikativni maksimalni iznos od 1,100,000 eura, i 1,250,000 eura za svaki posebno. Prvi ugovor o pružanju usluga će osigurati tehničku pomoć, kako bi se implementirao sistem mehanizama za novi način plaćanja usluga. Drugi ugovor o pružanju usluga će osigurati tehničku pomoć za javne zdravstvene usluge, uključujući spremnost i odgovor na prijetnje zdravlju, odgovornosti za nacionalno zdravstvo i harmonizaciju zdravstvenog zakonodavstva. Očekuje se da ovi ugovori budu poduzeti u 1. kvartalu 2009. godine. Treći ugovor o pružanju usluga elektronske zaštite zdravlja očekuje se u 2. kvartalu 2009. godine.</p> <p>Što se tiče twinning ugovora, osnovni kriteriji za odabir i dodjelu i za izbor prijedloga postavljeni u Twinning priručniku spomenuti su u tački 4.3 ovog Finansijskog prijedloga.</p>

7	Podrška konkurentnim sektorima (regionalne agencije za razvoj (RED) malim i srednjim preduzećima (SME) i turizmu) u Bosni i Hercegovini	7.0	<p><i>Svrha projekta:</i> 1) Povećanje kapaciteta pet regionalnih agencija za razvoj za podršku malim i srednjim preduzećima (SME) i općinama; 2) Jačanje sposobnosti struktura za podršku turizma Bosne i Hercegovine na državnom, entitetskim i na nivou Distrikta Brčko; 3) Konkurentni sektori u Bosni i Hercegovini koji se podržavaju da se pripreme za prepreke u sektoru lanca za snabdijevanje i turističkom sektoru ojačanom za razvoj konkurentnog turističkog proizvoda.</p> <p><i>Implementacija:</i> 1) 5 ugovora za nepovratna sredstva za 5 regionalnih agencija za razvoj (RDA) bez objavljivanja konkursa za indikativni iznos od 1,125,000 eura koji treba da se dodijeli u 1. kvartalu 2009. godine. Direktni sporazumi za nepovratna sredstva sa regionalnim agencijama za razvoj (RDA) bit će zaključeni u cilju njihove jedinstvene uloge u regionalnom razvoju u Bosni i Hercegovini koja konstituira <i>de facto</i> monopol u skladu sa članom 168(1)(c) Pravila za implementaciju Finansijske uredbe. 2) Ugovor o pružanju usluga za tehničku pomoć da se podrži strategija razvoja i jačanje institucija, za indikativnu vrijednost od 2,000,000 eura. 3) Konkurs za indikativnu vrijednost od 3,875,000 eura čije se poduzimanje očekuje u 2. kvartalu 2009. godine.</p> <p>Osnovni kriteriji odabira i dodjele za poziv za prijedloge postavljeni su u Praktičnom vodiču za procedure ugovaranja za inozemne akcije Evropske zajednice (pogledaj tačku 4.2 dolje).</p>
8	Podrška reformi obrazovanja u Bosni i Hercegovini	3.0	<p><i>Svrha projekta:</i> da se pojača stručno obrazovanje i obučavanje kao i visoko obrazovanje u Bosni i Hercegovini u skladu sa Kopenhagenskom deklaracijom i Bergenovim službenim saopćenjem (Bergen Communiqué).</p> <p><i>Implementacija:</i> 2 ugovora za pružanje usluga, svaki za indikativni iznos od 1,500,000 eura. Predviđa se da će i jedan i drugi biti poduzeti u toku 2. kvartala 2009. godine</p>
	Evropski standardi		
9	Podrška politici trgovine, jačanja sposobnosti i razvoja infrastrukture sistema za mjerenje u Bosni i Hercegovini	4.0	<p><i>Svrha projekta:</i> Podržati Ministarstvo vanjske trgovine i ekonomskih odnosa (MoFTER) u razvoju njegove institucionalne sposobnosti koja se odnosi na implementaciju IA/SAA, obaveza CEFTA-e i podršku procesu pristupa u Svjetsku trgovinsku organizaciju (WTO). Tehnička pomoć u razumijevanju i primjeni instrumenata za odbranu trgovine prema pravilima Svjetske trgovinske organizacije (WTO); 2) Podržati razvoj distributivnog sistema za mjerenje prema postojećem modelu u nekim državama članicama Evropske unije i u skladu sa međunarodno priznatim kvalitetom službi za mjerenje u okviru nacionalne infrastrukture mjeriteljstva.</p> <p><i>Implementacija:</i> jedan ugovor o pružanju usluga za indikativni iznos od 2,000,000 eura; i jedan ugovor o pružanju usluga za indikativni iznos od 2,000,000 eura; za oba ugovora se očekuje da se konkurs objavi u 1. kvartalu 2009. godine.</p>

10	Jačanje kapaciteta u poljoprivredi i politike o zdravoj hrani i pripreme BiH za pristup ruralnom razvoju u okviru Instrumenta za pretpristupnu pomoć (IPA) (IPA-RD) program	4.0	<p><i>Svrha projekta:</i> da se podrži daljnje usklađivanje sektorskih politika i mjera za pojačanu provedbu poljoprivredno-prehrambenog sektora i stvaranje struktura i sposobnosti za upravljanje budućim sredstvima za ruralni razvoj u okviru Instrumenta za pretpristupnu pomoć (IPA); 2) da se pomogne uspostavljanje nacionalno integriranih fito-sanitarnih službi sposobnih da stvaraju i implementiraju politiku zaštite zdravlja biljaka u skladu sa stečevinom usklađenog zakonodavstva i međunarodnih obaveza i standarda u ovoj oblasti; 3) da se podrži provođenje zdrave hrane u Bosni i Hercegovini, kompozicijsko i kvalitetno zakonodavstvo kroz osiguravanje opreme za laboratorije za kontrolu hrane i razvoja javno-privatnih partnerstava ili drugih sporazuma kako bi se pojačale ili dopunile laboratorije ovlaštene za kontrole.</p> <p><i>Implementacija:</i> 2 ugovora za pružanje usluga za tehničku pomoć da se podrži politika poljoprivrede u Bosni i Hercegovini, a posebno voljnih struktura ruralnog razvoja i direkcija za upravljanje biljem u Bosni i Hercegovine za indikativnu maksimalnu vrijednost od 2,400,000 eura i 800,000 eura za svaki ugovor posebno. Procedure nadmetanja za oba ugovora očekuje se da budu objavljene u 1. kvartalu 2009. godine.</p> <p>Također, za ugovor o snabdijevanju za opremu za informacionu tehnologiju (IT) za indikativnu maksimalnu vrijednost od 100,000 eura očekuje se nadmetanje u 2. kvartalu 2001. godine. Konačno, ugovor o snabdijevanju za opremu za laboratorije za indikativni maksimalni iznos od 700,000 eura očekuje se da bude objavljen u 1. kvartalu 2009. godine.</p>
11	Podrška kontroli i/ili iskorjenjivanju životinjskih bolesti bjesnila i klasične svinjske kuge u Bosni i Hercegovini	1.5	<p><i>Svrha projekta:</i> da kontrolira/iskorjenjuje klasičnu svinjsku kugu i bjesnilo u ciljnim populacijama životinja u Bosni i Hercegovini kako bi se smanjili ekonomski gubici i pojačao ekonomski i trgovinski potencijal Bosne i Hercegovine, a u vezi sa bjesnilom da se smanji javni zdravstveni rizik uzimajući u obzir standarde i zahtjeve Evropske unije.</p> <p><i>Implementacija:</i> 2 ugovora o pružanju usluga za tehničku pomoć u maksimalnoj indikativnoj vrijednosti od 191,000 eura i 477,000 eura za svaki posebno za koje se očekuje da budu predmet nadmetanja u 1. kvartalu 2009. godine; i 1 ugovor o snabdijevanju u maksimalnoj indikativnoj vrijednosti od 832,000 eura koji će se također nadmetati u 1. kvartalu 2009. godine.</p>
12	Twinning pomoć u institucionalnom jačanju rukovodstva civilne avijacije Bosne i Hercegovine u vezi sa Evropskim zajedničkim zračnim prostorom (ECAA)	1.0	<p><i>Svrha projekta:</i> 1) Integracija sektora civilne avijacije u Bosni i Hercegovini u funkcionalne strukture civilne avijacije Evropske unije; 2) Jačanje kapaciteta upravljanja civilnom avijacijom Bosne i Hercegovine kroz implementaciju Sporazuma o Evropskom zajedničkom zračnom prostoru (ECAA) i odgovarajućih direktiva Evropske unije.</p> <p><i>Implementacija:</i> Twinning ugovor za indikativni maksimalni iznos od 1,000,000 eura treba da bude pokrenut u 2. kvartalu 2009. godine.</p> <p>Osnovni kriteriji za odabir i dodjelu za izbor prijedloga utvrđeni u Twinning priručniku spominju se u tački 4.3 Finansijskog prijedloga.</p>

13	Podrška državnim i entitetskim statističkim institucijama u Bosni i Hercegovini	2.0	<p><i>Svrha projekta:</i> Razvoj institucionalnih kapaciteta za: 1) provođenje popisa stanovništva, 2) unapređenje proizvodnje poslovne statistike i uspostavljanje preduvjeta za redovnu proizvodnju podataka u skladu sa standardima Evropske unije, 3) za provođenje proširene verzije Pregleda budžeta domaćinstava (HBS), horizontalna kooperacija i saradnja.</p> <p><i>Implementacija:</i> 1 twinning ugovor za indikativni maksimalni iznos od 1,300,000 eura; 1 ugovor o pružanju usluga za indikativni maksimalni iznos od 500,000 eura, i 1 ugovor o snabdijevanju za indikativni maksimalni iznos od 200,000 eura. Za sve ugovore se očekuje objavljivanje nadmetanja u 1. kvartalu 2009. godine.</p> <p>Što se tiče twinning ugovora, osnovni kriteriji za odabir i dodjelu za izbor prijedloga utvrđeni u Twinning priručniku spominju se u tački 4.3 Finansijskog prijedloga.</p>
14	Službe za podatke o prostoru za Bosnu i Hercegovinu – 2. faza digitalnih ortofoto karata	3.0	<p><i>Svrha projekta:</i> Standardizirani i usklađeni osnov geo-informacijskog sistema dostupan je za:</p> <ul style="list-style-type: none"> - Agenciju za statistiku u svrhu popisa stanovništva - Upravu za poljoprivredu - Institucije koje se bave upisom u zemljišne knjige - Institucije za prostorno planiranje - Transport i komunikacije - Ministarstvo pravde - Općinske administracije <p><i>Implementacija:</i> 1 ugovor o pružanju usluga za indikativni maksimalni iznos od 3,000,000 eura za koji se očekuje objavljivanje nadmetanja u 1. kvartalu 2009. godine.</p>
15	Pomoć za izgradnju Centra za prihvatanje azilanata	1.5	<p><i>Svrha projekta:</i> da se poboljšaju sposobnosti upravljanja migracijama Ministarstva za sigurnost, posebno Odjeljenja za azil, pomaganjem u izgradnji Centra za prihvatanje azilanata.</p> <p><i>Implementacija:</i> ugovor o izvođenju radova za indikativni maksimalni iznos od 1,300,000 eura, i ugovor o pružanju usluga za nadziranje radova za indikativni maksimalni iznos od 200,000 eura. Objavljivanje nadmetanja za oba ugovora očekuje se u 2. kvartalu 2009. godine.</p>
16	Konsolidacija sistema za zaštitu identifikacije građana – CIPS registra Bosne i Hercegovine	2.0	<p><i>Svrha projekta:</i> da se opremi Direkcija CIPS-a dodatnim softverskim i hardverskim alatima kako bi se ispunila njegova uloga u upravljanju podacima.</p> <p><i>Implementacija:</i> 4 ugovora o snabdijevanju za osiguravanje specijalizirane opreme za Direkciju CIPS-a u maksimalnoj indikativnoj vrijednosti od 600,000 eura, 400,000 eura, 100,000 eura i 175,000 eura za svaki pojedinačno; i 3 ugovora za pružanje usluga u maksimalnoj indikativnoj vrijednosti od 400,000 eura, 225,000 eura i 100,000 eura za svaki posebno.</p> <p>Za sve ugovore se očekuje objavljivanje nadmetanja u 1. kvartalu 2009. godine.</p>

17	Jačanje institucija Bosne i Hercegovine za zaštitu okoliša, pripremanje za prepristupne fondove i pomoć za razvoj infrastrukture okoliša	4.0	<p><i>Svrha projekta:</i> Jačanje tehničkih, administrativnih i sa IPA usaglašenim programskim sposobnostima institucija koje su uključene u upravljanje okolišom u Bosni i Hercegovini i da se osigura implementacija infrastrukturnih mjera kako bi se postigli standardi Evropske unije za zaštitu okoliša.</p> <p><i>Implementacija:</i> 1 ugovor o pružanju usluga za indikativnu maksimalnu vrijednost od 2,000,000 eura za jačanje institucija Bosne i Hercegovine za zaštitu okoliša i 2 ugovora o snabdijevanju od 1,000,000 i 250,000 eura za svaki posebno za nadgledanje radova, i 1 ugovor o izvođenju radova od 750,000 eura. Za sve ugovore javno nadmetanje bit će objavljeno u 4. kvartalu 2009. godine.</p>
18	Podrška Bosni i Hercegovini u ispunjavanju zahtjeva prema Ugovoru Zajednice za energiju Jugoistočne Evrope, i nastavljane reforme i razvoja sektora za energiju	1.75	<p><i>Svrha projekta:</i> Pобољшanje kapaciteta u Bosni i Hercegovini za razvoj i implementaciju sveobuhvatne strategije za energiju i poboljšana primjena mjera koje uključuju efikasnost i obnovljive izvore energije sa perspektivom za uvođenje takvih pristupa u upravljanju objektima u javnom sektoru.</p> <p><i>Implementacija:</i> 2 ugovora o pružanju usluga: 1,000,000 eura za nadgledanje radova i 750,000 eura za razvoj i implementaciju Strategije za energiju Bosne i Hercegovine čije se nadmetanje očekuje u 1. i 2. kvartalu 2009. godine.</p>
19	Podrška implementaciji strategije i akcionog plana upravljanja integriranom granicom (IBM) Bosne i Hercegovine, uključujući podršku za daljnje usklađivanje Uprave za indirektno oporezivanje (ITA) sa zakonskim aktima Evropske unije	3.8	<p><i>Svrha projekta:</i> Ojačati sposobnost institucija koje su obuhvaćene upravljanjem integriranom granicom (IBM) i da pomogne u implementaciji predviđenih aktivnosti strateškog dokumenta i akcionog plana upravljanja integriranom granicom (IBM), čiji je dio implementacija obaveza za Upravu za indirektno oporezivanje koje proizilaze iz SAA i multilateralnih sporazuma.</p> <p><i>Implementacija:</i> 2 twining ugovora za indikativnu maksimalnu vrijednost od 1,425,000 eura i 2,375,000 eura čije se objavljivanje za nadmetanje očekuje u 1. kvartalu 2009. godine.</p> <p>Osnovni kriteriji za odabir i dodjelu za izbor prijedloga utvrđeni u Twinning priručniku spominju se u tački 4.3 Finansijskog prijedloga.</p>
20	Implementacija eurosistema Evropske centralne banke (ECB) Preporuke za Centralnu banku Bosne i Hercegovine	1.0	<p><i>Svrha projekta:</i> Uskladiti standarde Centralne banke Bosne i Hercegovine (CBBH) sa centralnim bankarskim standardima Evropskog sistema centralnih banaka (ESCB) izradom i provođenjem novih pravila i politika, mijenjajući prakse i obučavanje osoblja u sljedećim poslovnim oblastima: statistike, ekonomske analize i istraživanja, finansijske stabilnosti, monetarne politike u okviru aranžmana valutnog odbora (CBA), uključujući pravni okvir i oblast informacione tehnologije (IT).</p> <p><i>Implementacija:</i> ugovor o nepovratnim sredstvima bez nadmetanja kod Evropske centralne banke za indikativni maksimalni iznos od 1,000,000 eura čije se zaključenje očekuje u 2. kvartalu 2009. godine.</p> <p>Direktni sporazum o nepovratnim sredstvima sa Evropskom centralnom bankom (ECB) bit će zaključen s obzirom na njen <i>de facto</i> monopol u skladu sa članom 168(1)(c) Pravila za</p>

			implementaciju Finansijske uredbe (FR).
	Programi podrške		
21	Ulazna karta za 7. okvirni program (FP7) i za konkurentnost u programu za inovacije (CIP)	1.35	<i>Svrha projekta:</i> Da osigura pristup institucijama Bosne i Hercegovine kako bi učestvovala u programima Evropske unije. <i>Implementacija:</i> Plaćanje ulaznih karata i za okvirni program (FP7) u indikativno maksimalnom iznosu od 990,000 eura, i za konkurentnost u programu za inovacije (CIP) u indikativnom maksimalnom iznosu od 360,000 eura.
	UKUPNO	54,254,783	

2.3. Pregled prošle i sadašnje pomoći (EU / IFI (Međunarodne finansijske institucije / Bilateralna pomoć) uključujući lekcije koje su naučene.

Kao što se saznalo iz implementacije Pomoći Zajednice za obnovu, razvoj i stabilizaciju (CARDS), postoji potreba da se u određenim sektorima pokrene sa više uopćenog ka više strategijskom pristupu ciljajući na krajnje korisnike temeljito i pažljivo identificirajući vladine ili druge institucije koje mogu pozitivno utjecati na situaciju.

Posebno je prepoznato da postoji sve veća potreba za dijalogom sa svim partnerima na državnom ili entitetskom nivou pošto je broj faktora potrebnih da se utječe na promjenu u bilo kojem datom sektoru u Bosni i Hercegovini visok i nedostatak prethodnih konsultacija može suprotno utjecati na implementaciju projekta u kasnijoj fazi. To je osobito slučaj s obzirom na sve veće zahtjeve za sufinansiranje od strane Bosne i Hercegovine. Također je primijećeno da nedostatak kapaciteta u mnogim državnim institucijama nastavlja da sprečava implementaciju i, na tehničkom nivou, djeluju kao barijera za twinning projekte.

U svjetlu gore navedenog, posebna pažnja posvećena je da se osigura koncentriranje programskih aktivnosti na ona područja gdje bi saradnja sa vlastima mogla biti anticipirana, dok je provodljivost jedna od glavnih smjernica u odabiru projekata.

Doprinos donatora je bio osiguran kroz čitav ciklus upravljanja projektom od planiranja do implementiranja projekta. Posebno, Evropska komisija kao ključni donator, zajedno sa Odjelom za međunarodni razvoj (DFID), bila je uključena u uspostavljanje Odbora za koordinaciju pomoći zajedno sa Ministarstvom finansija Bosne i Hercegovine, Direkcije za evropske integracije i Direkcije za ekonomsko planiranje.

Mjesečni sastanci za koordinaciju nastavljaju da se održavaju sa državama članicama Evropske unije o programiranju i implementiranju pomoći. Evropska komisija je također učestvovala i osigurala najnovija redovna stanja o procesu programiranja Instrumenta za pretpristupnu pomoć (IPA) za Forum za koordinaciju donatora koji uključuje Delegaciju Evropske komisije, Evropsku banku za obnovu i razvoj (EBRD), Međunarodni monetarni fond (IMF), Program Ujedinjenih

naroda za razvoj (UNDP)/Rezidentnog koordinatora Ujedinjenih naroda (UNRC) i Svjetsku banku, kao i druge bilateralne donatore.

Poboljšana koordinacija donatora rezultira podjelom rada u određenim oblastima gdje države članice ili drugi donatori provode projekte koji se inače uzimaju u obzir za finansiranje.

Diskusije sa organizacijama civilnog društva pokazuju se pozitivnim u oblastima društvenog razvoja i obrazovanja i ovi kontakti bi se trebali proširivati u godinama koje dolaze.

2.4. Horizontalna pitanja

Jednaka mogućnost za učestvovanje svih ljudi i žena i predstavljanje manjina bit će osigurano u svim aspektima implementacije programa. Učestvovanje u aktivnostima projekata bit će zagarantirano na osnovu jednakog pristupa bez obzira na rasno ili etničko porijeklo, religiju ili vjeru, invalidnost, spol ili seksualnu orijentaciju.

Jedan od posebnih ciljeva programa jeste da se razvije integrirana socijalna zaštita i strategija uključivanja koje bi planirale, vodile i ponavljale nacionalne i podnacionalne vladine institucije.

Također se očekuje da će pomoć za stručno obrazovanje i obučavanje kao i reforma visokog obrazovanja doprinijeti poboljšanom pristupu obrazovanju i tržištu rada za žene, manjinske grupe i druge hendikepirane grupe.

U zdravstvenom sektoru, programske aktivnosti će doprinijeti jednakom pristupu medicinskim uslugama u cijeloj zemlji sakupljanjem relevantnih podataka o zdravlju stanovništva Bosne i Hercegovine.

Aktivnosti koje se usmjeravaju na jačanje razvoja ekonomskih sektora i regionalnog razvoja pomoći će odgovarajućim radnjama kako bi se osigurala načela ravnopravnosti spolova kroz implementaciju planova regionalnog i nacionalnog razvoja i poduzela druga pitanja, uključujući povratak izbjeglica i ponovno naseljavanje, integracija manjina i zaštita okoliša.

Cilj programskih aktivnosti u vezi sa upravljanjem integriranom granicom (IBM) jeste da se poboljša efikasnost i djelotvornost institucija da spriječe prekograničnu trgovinu ljudi i pokušaje ilegalne migracije.

Program će također doprinijeti ekološki održivom privrednom razvoju približavajući zemlju ekološkim standardima Evropske unije kroz jačanje administrativnih struktura i jačanjem usklađivanja zahtjeva sa zakonskim aktima.

2.5. Uvjeti

Program obuhvata sljedeće uvjetovanosti:

- Sažeci projekata se formalno odobravaju razmjennom dopisa između Komisije i vlade Bosne i Hercegovine;
- Vlada će osigurati da institucije korisnika imaju adekvatne finansijske, materijalne i ljudske resurse u kojima se finansijska pomoć Evropske unije koristi na najefikasniji i najodrživiji mogući način;

- Institucije korisnika će formalno potvrditi plan i tenderske dokumente, uključujući referentne odredbe;
- Vlada će osigurati dostupnost zemljišta, bez potraživanja vlasništva i sporova, pribavljanje svih neophodnih građevinskih dozvola i ovlaštenja za provođenje planiranih radova. Vlada osigurava dugoročnu održivost radnji dodjeljivanjem neophodnih sredstva, uključujući tekuće troškove i troškove održavanja;
- Institucije korisnika organiziraju, biraju i imenuju članove (uključujući spol i etničku izbalansiranost) radnih grupa, upravne i koordinirajuće odbore i seminare, u skladu sa zahtjevima aktivnosti projekata.

Dodatni specifični uvjeti projekata opisani su u sažecima projekata. U slučaju da ovi uvjeti ne budu zadovoljeni, bit će uzeta u razmatranje suspenzija ili prekid projekta ili će se uzeti razmatranje posebne aktivnosti.

2.6. Mjerila

	N		N+1 (zbirno)		N+2 (zbirno)	
	EU	NF*	EU	NF*	EU	NF*
Број покренутих тендера или потписаних споразума о неповратним средствима			40-45	11		
Број покренутих позива за приједлоге			9			
Стопа уговарања (%)	0		75	75	100	100

"N" је датум закључења Финансијског споразума

2.7. *U slučaju paralelnog nacionalnog sufinansiranja detaljnog plana za decentralizaciju upravljanja sredstvima Evropske unije bez prethodnih kontrola od strane Komisije

Revidirana Strategija za implementaciju decentraliziranog sistema za implementaciju u Bosni i Hercegovini je još uvijek u toku usvajanja od strane Vijeća ministara. Radna grupa za decentralizirani sistem implementacije (DIS) pod predsjedavanjem nacionalnog koordinatora za IPA program (NIPAC) i državnog ureda za reviziju (NAO), mada ne zvanično imenovan, već je počeo s redovnim sazivanjem kako bi se raspravljalo o provedbi zahtjeva za decentralizirani sistem implementacije (DIS). Nacionalni fond i Odjel za glavno finansiranje i ugovaranje (CFCU) u Ministarstvu finansija i trezora kadrovski je popunjeno polovicom planiranih nivoa i popunjavanje se nastavlja. Osoblje se osposobljava postojećim projektom tehničke pomoći a planirani datum za podnošenje paketa akreditacije Evropskoj komisiji je u februaru 2009. godine.

3. BUDŽET (IZNOSI U EURIMA)

3.1. Tabela indikativnog budžeta

Centralizirano upravljanje	Jačanje institucija (IB)						Investiranje (INV)						Ukupno			
	Ukupni izdaci		IPA dopr. Zajednice		Nacionalni doprinos*		Ukupni izdaci		IPA doprinos zajednice		Nacionalni doprinos*		Ukupni izdaci		Ukupno IPA	
	EUR (a)+(b)+(c)	EUR (b)	EUR (c)	(1)%	EUR (c)	(1)%	EUR (d)+(e)+(f)	EUR (e)	EUR (f)	(1)%	EUR (f)	(1)%	EUR (g)+(d)+(e)	EUR (b)+(c)+(d)	EUR (b)+(c)	(2)%
Prioritetni cilj 1 - Politički zahjevi	9,020,338	8,564,783	455,555	94.95	455,555	5.05	1,940,000	1,940,000	100.00	0	0	10,960,338	10,504,783	19.56		
Podrška osjetljivim grupama (džesca i Romi) u BiH	1,955,555	1,900,000	55,555	97.16	55,555	2.84	0	0	0	0	0	1,955,555	1,900,000			
Podrška za HJPC - IT opremu za sudske institucije u Bosni i Hercegovini	0	0	0		0		1,400,000	1,400,000	100.00	0	0	1,400,000	1,400,000			
Daljnja podrška DIS sistemu u Bosni i Hercegovini	1,500,000	1,500,000	0	100.00	0	0	0	0	0	0	0	1,500,000	1,500,000			
Podrška civilnom društvu u Bosni i Hercegovini	3,904,783	3,504,783	400,000	89.76	400,000	10.24	0	0	0	0	0	3,904,783	3,904,783			
Podrška protuminskim aktivnostima u BiH	1,660,000	1,660,000	0	100.00	0	0	540,000	540,000	100.00	0	0	2,200,000	2,200,000			
Prioritetni cilj 2 - Društvo- ekonomski zahjevi	11,970,000	11,725,000	245,000	97.95	245,000	2.05	3,808,800	1,125,000	29.54	2,683,800	70.46	15,778,800	12,850,000	23.68		
Podrška razvoju sistema zdravstvene zaštite u BiH	2,875,000	2,850,000	25,000	99.13	25,000	0.87	0	0	0	0	0	2,875,000	2,850,000			
Podrška konkurentnim sektorima (RED, SMEs, i turizmu u BiH)	6,095,000	5,875,000	220,000	96.39	220,000	3.61	3,808,800	1,125,000	29.54	2,683,800	70.46	9,903,800	7,000,000			
Podrška reformi obrazovanja u BiH	3,000,000	3,000,000	0	100.00	0	0	0	0	0	0	0	3,000,000	3,000,000			

Centralizirano upravljanje	Jačanje institucija (IB)					Investiranje (INV)					Ukupno		
	Ukupni izdaci (a)=(b)+(c)	IPA doprinos zajednice EUR (b)	(1)%	Nacionalni doprinos* EUR (c)	(1)%	Ukupni izdaci (d)=(e)+(f)	IPA doprinos zajednice EUR (e)	(1)%	Nacionalni doprinos* EUR (f)	(1)%	Ukupni izdaci (g)=(h)+(i)	Ukupno IPA EUR (h)=(b)+(e)	(2)%
Prioritetni cilj 3 – Evropski standardi	21.348.000	19.943.000	93,42	1.405.000	6,58	30.095.997	9.607.000	31,92	20.488.997	68,08	51.443.997	29.550.000	57,47
Podrška politici trgovine, jačanje sposobnosti i razvoj infrastrukture sistema za mjerenje u BiH	2.000.000	2.000.000	100,00	0		2.335.000	2.000.000	85,65	335.000	14,35	4.335.000	4.000.000	
Jačanje sposobnosti u poljoprivredi i poljivke o sigurnoj hrani i pripreme za pristup BiH IPA programu za ruralni razvoj (IP-RD)	3.611.000	3.200.000	88,62	411.000	11,38	1.196.677	800.000	66,85	396.677	33,15	4.807.677	4.000.000	
Podrška kontroli i/ili iskorjenjivanju životinjskih bolesti bjesnila i klasične svinjske kuge u BiH	668.000	668.000	100,00	0		1.189.320	832.000	69,96	357.320	30,04	1.857.320	1.500.000	
Twinning pomoć za institucionalno jačanje Direkcije za civilnu avijaciju BiH koja je povezana sa zajedničkim evropskim zračnim prostorom (EC-AA)	1.000.000	1.000.000	100,00	0		0	0	0	0		1.000.000	1.000.000	
Podrška državnoj statističkoj instituciji i entitetskim statističkim institucijama u BiH	1.944.000	1.800.000	92,59	144.000	7,41	200.000	200.000	100,00	0		2.144.000	2.000.000	
Službe za podatke o prostoru za BiH – 2. faza digitalnih ortofoto mapa	3.300.000	3.000.000	90,91	300.000	9,09	0	0	0	0		3.300.000	3.000.000	
Pomoć za izgradnju Centra za prihvatanje azilantata	0	0		0		2.000.000	1.500.000	75,00	500.000	25,00	2.000.000	1.500.000	

Centralizirano upravljanje	Jačanje institucija (IB)					Investiranje (INV)					Ukupno		
	Ukupni izdaci	IPA doprinos zajednice	(1)%	Nacionalni doprinos*	(1)%	Ukupni izdaci	IPA doprinos zajednice	(1)%	Nacionalni doprinos*	(1)%	Ukupni izdaci	Ukupno IPA	(2)%
	EUR (a)=(b)+(c)	EUR (b)		EUR (c)		EUR (d)=(e)+(f)	EUR (e)		EUR (f)		EUR (g)=(a)+(d)	EUR (h)=(b)+(e)	
Konsolidacija sistema za vođenje identifikacionih podataka građana – CIPS registar u BiH	975,000	725,000	74.36	250,000	25.64	1,275,000	1,275,000	100.00	0		2,250,000	2,000,000	
Jačanje institucija za zaštitu okoliša, pripremanje za prepristupna sredstva i podrška razvoju infrastrukture za zaštitu okoliša	2,000,000	2,000,000	100.00	0		10,900,000	2,000,000	18.35	8,900,000	81.65	12,900,000	4,000,000	
Podrška Bosni i Hercegovini u ispunjavanju uvjeta iz ugovora Zajednice za energiju za jugoistočnu Evropu, i za nastavljanje reforme energetskog sektora i razvoja	750,000	750,000	100.00	0		11,000,000	1,000,000	9.09	10,000,000	90.91	11,750,000	1,750,000	
Podrška za implementaciju Strategije za upravljanje integriranim granicom (IBM) Bosne i Hercegovine i Akcioni plan, uključujući podrška za daljnja usuglašavanja zakonskih akata Evropske unije za Upravu za indirektno oporezivanje (ITA)	4,000,000	3,800,000	95.00	200,000	5.00	0	0	0	0		4,000,000	3,800,000	
Implementacija eurosistema Evropske centralne banke (ECB) Preporuke za Centralnu banku Bosne i Hercegovine	1,100,000	1,000,000	90.91	100,000	9.09	0	0	0	0		1,100,000	1,000,000	

Centralizirano upravljanje	Jačanje institucija (IB)				Investiranje (INV)				Ukupno	
	Ukupni izdaci	IPA dopr. zajednice	Nacionalni doprinos*	(1)%	Ukupni izdaci	IPA doprinos zajednice	Nacionalni doprinos*	(1)%	Ukupni izdaci	Ukupno IPA
	EUR (a)=(b)+(c)	EUR (b)	EUR (c)	(1)%	EUR (d)=(e)+(f)	EUR (e)	EUR (f)	(1)%	EUR (g)=(a)+(d)	EUR (b)+(c)+(g)
Prioritetni cilj 4 – Programi podrske: učestvovanje u programima Zajednice i agencija	0	0	0		1.500,000	1.350,000	150,000	10,00	1.500,000	1.350,000
Ulazna karta za 7. okvirni program (FP7) i za konkurentnost i program za inovacije (CIP)	0	0	0		1.500,000	1.350,000	150,000	10,00	1.500,000	1.350,000
UKUPNO	42.338.338	40.232.783	2.105.555	4,97	37.344.797	14.022.000	23.322.797	62,45	79.683.135	54.254.783
										2,49

* doprinos (javni i privatni nacionalni i/ili međunarodni doprinos) koji osiguravaju nacionalni partneri

- (1) Izraženo u % u ukupnim izdacima IB ili INV (kolona (a) ili (d)).
- (2) Samo vrste prioritetnog cilja. Izraženi u % ukupnog iznosa kolone (b). To ukazuje na relativnu težinu prioriteta u usporedbi s ukupnim doprinosom Zajednice putem instrumenta za prepristupnu pomoć (IPA) i doprinosom cjelokupnog okvirnog programa (FP).

3.2. Princip sufinansiranja koji se primjenjuje na projekte koji se finansiraju na osnovu programa

Doprinos Zajednice, koji predstavlja 68.9% ukupnog budžeta za ovaj program, izračunat je u odnosu na prihvatljive izdatke, koji se u slučaju centraliziranog upravljanja zasniva na ukupnim izdacima. Koristit će se paralelno sufinansiranje.

Nacionalno sufinansiranje je predviđeno za 16 od 21 projekta i iznosi:

- Prioritetni cilj 1 – 4.16%
- Prioritetni cilj 2 – 18.56%
- Prioritetni cilj 3 - 42.56%
- Prioritetni cilj 4 – 10.00%

U slučaju nepovratnih sredstava, krajnji korisnici treba da osiguraju minimalno 10% prihvatljivih izdataka projekta, i za projekte za investiranje i za projekte jačanja institucija, i minimalni iznos od 5% za prihvatljive troškove u slučaju twinninga.

Pojedinačni sporazumi o nepovratnim sredstvima koji implementiraju projekte kako je predviđeno u okviru Programa bit će finansirani u skladu sa pravilima za sufinansiranje koja su utvrđena u članu 231 (1) (d) Pravila za implementaciju.

Predviđeni sporazumi o nepovratnim sredstvima bit će implementirani u skladu sa članovima 120 (1) i 120 (3) Finansijske uredbe i članom 184 Pravila za implementaciju Finansijske uredbe.

4. IMPLEMENTACIONI ARANŽMANI

4.1. Metod implementacije

Program će implementirati Evropska komisija na centraliziranoj osnovi, Delegacija Evropske komisije za Bosnu i Hercegovinu u skladu sa članom 53(a) Finansijske uredbe¹ i odgovarajućih odredaba Pravila za implementaciju².

4.2. Opća pravila za sudjelovanje i procedure za dodjeljivanje nepovratnih sredstava

Sudjelovanje će slijediti odredbe Dijela II, Naslova IV Finansijske uredbe i Dijela II, Naslova III, Poglavlje 3 Pravila za implementaciju kao i pravila i procedure za usluge, nabavku i ugovore o izvođenju radova koji se finansiraju iz općeg budžeta Evropske zajednice u svrhu saradnje sa trećim zemljama koji je Komisija usvojila 24. maja 2007. godine C(2007)2034).

1 OJ L 248, 16.9.2002, str.1. Pravilnik koji je zamijenjen Uredbom (EC, Euratom) No: 1995/2006 (OJ L 390, 30.12.2006, str.1) i Uredbom (EC, Euratom) broj: 1525/2007 od 17. decembra 2007. godine (OJ L 343, 27.12.2007, str. 9).

2 OJ L 357, 31.12.2002, str.1 Uredbe koja je kao posljednja dopunjena Uredbom (EC, Euratom) Broj: 478/2007 (OJ L 111, 28.4.2007, str.13).

Procedure za dodjeljivanje nepovratnih sredstava slijede odredbe I dijela, Naslova VI Finansijske uredbe i I dijela, Naslova VI Pravila za implementaciju.

Komisija će također koristiti uputstva za procedure i standardne šablone i modele koji olakšavaju primjenu gore navedenih pravila koja su predviđena u "Praktičnom vodiču za procedure ugovaranja pomoći Evropske zajednice za inozemne aktivnosti" ("Praktični vodič") koji je objavljen na EuropeAid website³ na dan započinjanja sudjelovanja ili procedure za dodjelu nepovratnih sredstava.

4.3. Implementacija principa za twinning projekte

Twinning projekti se uspostavljaju u obliku sporazuma o nepovratnim sredstvima, čime se administracija države članice koja je izabrana slaže da osigura traženu ekspertizu javnog sektora u odnosu na nadoknadu troškova koji tako nastaju.

Ugovor može posebno predvidjeti dugoročno angažiranje zvaničnika zaduženog da osigura stalni savjet za administraciju zemlje korisnice kao rezidentni savjetnik za twinning.

Twinning sporazum o nepovratnim sredstvima se uspostavlja u skladu sa relevantnim odredbama I dijela, Naslova VI Finansijske uredbe i I dijela, Naslova VI Pravila za implementaciju.

Twinning priručnik je dostupan na web stranici Glavne direkcije za proširenje Evropske komisije na sljedećoj adresi:

http://europa.eu/enlargement/financial_assistance/institution_building_twinning_en.htm

4.4. Procjene utjecaja na okoliš i očuvanje prirode

- Sve investicije će se provoditi u skladu sa relevantnim zakonodavstvom Zajednice o zaštiti okoliša.
- Procedure o procjenama utjecaja na okoliš, kako su utvrđene u Direktivi Uprave za podatke o energiji (EIA), potpuno će se primjenjivati na investicione projekte i bit će osigurana primjena evropskih principa za zaštitu okoliša.

5. MONITORING I PROCJENA

5.1. Monitoring

Komisija može poduzeti bilo koje radnje za koje ona smatra da su potrebne da se nadziru predmetni programi.

5.2. Procjena

Programi će biti podvrgnuti prethodnim procjenama, također i internim, i, gdje je važno, naknadnim procjenama u skladu sa članovima 57. i 82. Uredbe o implementaciji IPA programa, s

³ Sadašnja adresa: http://ec.europa.eu/europeaid/work/procedures/implementation/works/index_en.htm

ciljem poboljšanja kvaliteta, djelotvornosti i dosljednosti pomoći iz sredstava Zajednice i strategije i implementacije programa.

Rezultati prethodne i interne procjene uzimat će se u obzir u programiranju i implementacionom ciklusu. Komisija također može provoditi strateške procjene.

6. REVIZIJA, FINANSIJSKA KONTROLA I MJERE PROTIV PREVARE

Računi i poslovanja svih strana koje su obuhvaćene implementacijom ovog programa, kao i ugovori i sporazumi koji implementiraju ovaj program, podložni su, s jedne strane, nadzoru i finansijskoj kontroli od strane Komisije (uključujući Evropski ured za suzbijanje prevara), koja može provoditi kontrole po svom nahodjenju, ili sama ili putem vanjskog revizora i, s druge strane, revizijama Evropskog suda revizora. Ovo obuhvata mjere kao što su prethodne verifikacije nadmetanja i ugovaranja koja provodi Delegacija u zemlji korisnici.

Da bi se osigurala efikasna zaštita finansijskih interesa Zajednice, Komisija (uključujući Evropski ured za suzbijanje prevara) može provoditi kontrole na licu mjesta i inspekcije u skladu sa procedurama predviđenim Uredbom vijeća (EC, Euratom) 2185/96⁴.

Kontrole i revizije koje su gore opisane primjenljive su na sve ugovorače, podugovorače i korisnike bespovratnih sredstava koji primaju novčanu pomoć Zajednice.

7. OGRANIČENE PROMJENE

Ograničene promjene u implementaciji ovog programa koje utječu na bitne elemente koji su navedeni u okviru člana 90. Pravila za implementaciju Finansijske uredbe, koje su indikativne prirode⁵, može poduzeti ovlaštenu zvaničnik putem delegacije (AOD), ili putem ovlaštenog zvaničnika pod-delegacije (AOSD), u skladu sa delegiranjem ovlasti koje mu daje Agencija za osiguranje depozita (AOD), u skladu sa principima i zdravim finansijskim menadžmentom bez izmjene i dopune finansijske odluke koja je neophodna.

³ OJ L 292, 15.11.1996, str. 2.

⁴ Ovi osnovni elementi indikativne prirode, za nepovratna sredstva, su indikativni broj na dostavu poziva i za sudjelovanje, indikativni broj i vrsta ugovora i indikativni vremenski okvir za pokretanje procedura za sudjelovanje.

Član 3.

Ova odluka će biti objavljena u "Službenom glasniku BiH" na bosanskom, hrvatskom i srpskom jeziku i stupa na snagu danom objavljivanja.

Број 01-50-1-4025-42/11
28. децембра 2011. године
Сарајево

Председavajući
Željko Komšić, s. r.

70

Temeljem članka V. 3. d) Ustava Bosne i Hercegovine i suglasnosti Parlamentarne skupštine Bosne i Hercegovine (Odluka broj 01,02-05-2-950/11 od 1. prosinca 2011. godine), Predsjedništvo Bosne i Hercegovine je na 16. redovitoj sjednici, održanoj 28. prosinca 2011. godine, donijelo

ODLUKU

O RATIFIKACIJI SPORAZUMA IZMEĐU VIJEĆA MINISTARA BOSNE I HERCEGOVINE I VLADE REPUBLIKE KAZAHSTAN O UKIDANJU VIZA ZA NOSITELJE DIPLOMATSKIH I SLUŽBENIH PUTOVNICA

Članak 1.

Ratificira se Sporazum između Vijeća ministara Bosne i Hercegovine i Vlade Republike Kazahstan o ukidanju viza za nositelje diplomatskih i službenih putovnica, potpisan u Astani 22. svibnja 2011. godine na hrvatskome, srpskom, bosanskom, kazahstanskom, ruskom i engleskom jeziku.

Članak 2.

Tekst Sporazuma glasi:

SPORAZUM

IZMEĐU VIJEĆA MINISTARA BOSNE I HERCEGOVINE I VLADE REPUBLIKE KAZAHSTAN O UKIDANJU VIZA ZA NOSIOCE DIPLOMATSKIH I SLUŽBENIH PUTOVNICA

Vijeće ministara Bosne i Hercegovine i Vlada Republike Kazahstan (u nastavku teksta "Strane"),

Uzimajući u obzir interes obaju zemlja za unapređenje njihovih prijateljskih odnosa,

Želeći da olakšaju ulazak državljana Strana koji su nosioci diplomatskih i službenih putovnica,

Dogovorile su sljedeće:

Članak 1.

Državljanima jedne od Strana, nosiocima važećih diplomatskih ili službenih putovnica, neće se zahtijevati obezbjeđenje viza za ulazak, napuštanje, tranzit kroz ili boravak na teritoriju druge Strane za period kraći od trideset (30) dana.

Članak 2.

Državljanima jedne od Strana, nosioci važećih diplomatskih ili službenih putovnica koji su članovi diplomatske misije, konzularnog predstavništva ili predstavnici međunarodne organizacije locirane na teritoriju druge Strane, te članovi njihove porodice koji žive sa njima u istom domaćinstvu te posjeduju važeću diplomatsku ili službenu putovnicu mogu ulaziti, boraviti odnosno napustiti teritorij druge Strane bez vize za vrijeme obnašanja dužnosti.

Članak 3.

Ovaj Sporazum neće uticati na obvezu građana jedne od Strana da se pridržavaju zakona i propisa koji su trenutno na snazi na teritoriju druge Strane.

Članak 4.

1. Svaka Strana ima pravo da zabrani ulazak ili da skрати vrijeme boravka na teritoriju njene države bilo kojem državljaninu druge Strane kojeg smatra nepoželjnim.
2. Ukoliko državljanin jedne od Strana izgubi njegovu/njenu diplomatsku odnosno službenu putovnicu na teritoriju druge Strane, on/ona će obavijestiti nadležne vlasti te Strane radi poduzimanja odgovarajućih radnji. Dotična diplomatska misija ili konzularno predstavništvo će izdati novu putnu ispravu svom državljaninu i obavijestiti nadležne vlasti države prijema.

Članak 5.

1. Za svrhu ovog Sporazuma, svaka Strana će dostaviti drugoj, putem diplomatskih kanala, uzorke njenih diplomatskih te službenih putovnica, uključujući i detaljan opis takvih

isprava, trenutno u upotrebi, ne kasnije od trideset (30) dana nakon potpisivanja ovog Sporazuma.

2. Svaka Strana će dostaviti drugoj, putem diplomatskih kanala, uzorke njenih novih ili izmijenjenih diplomatskih odnosno službenih putovnica, uključujući i detaljan opis takvih isprava najmanje trideset (30) dana prije njihovog uvođenja.

Članak 6.

1. Svaka Strana ima pravo da iz razloga javne bezbjednosti, javnog reda ili javnog zdravlja privremeno obustavi, bilo u cijelosti ili djelimično, primjenu ovog Sporazuma. Odluka da se obustavi primjena ovog Sporazuma, ili da se poništi obustava, će biti objavljena drugoj Strani ne kasnije od sedamdeset i dva (72) sata prije njenog stupanja na snagu, i to pismeno putem diplomatskih kanala.
2. Obustava primjene ovog Sporazuma koju uvede jedna od Strana neće uticati na prava državljana druge Strane, navedena u članovima 1. i 2. ovog Sporazuma, koji već borave na teritoriju dotične Strane.

Članak 7.

Ovaj Sporazum je moguće izmijeniti u bilo kom trenutku putem obostranog pismenog pristanka Strana. Sve izmjene koje Strane dogovore stupaju na snagu u skladu sa procedurom koju nalaže članak 9. ovog Sporazuma.

Članak 8.

Neslaganja i sporovi proizašli iz tumačenja i primjene odredbi ovog Sporazuma riješit će se sporazumno konsultacijama odnosno pregovorima između Strana.

Članak 9.

1. Ovaj Sporazum se zaključuje na neodređen vremenski rok.
2. Svaka Strana može u bilo kom trenutku odustati od ovog Sporazuma dostavljanjem pismenog obavještenja drugoj Strani putem diplomatskih kanala. U tom slučaju, Sporazum će se staviti van snage u roku od devedeset (90) dana od dana kada druga Strana o tome primi pismeno obavještenje.
3. Ovaj Sporazum stupa na snagu u roku od trideset (30) dana od dana prijema posljednje pismene obavijesti kojom Strane obavještavaju jedna drugu putem diplomatskih kanala da su ispunjeni svi uslovi predviđeni unutarnjim zakonodavstvom njihovih Država da bi Sporazum stupio na snagu.

Sačinjeno u Astani, dana 22. svibnja 2011. godine, u dva originalna primjerka, svaki na hrvatskom, srpskom, bosanskom, kazahstanskom, ruskom i engleskom jeziku, pri čemu su svi tekstovi jednako vjerodostojni.

U slučaju neslaganja u tumačenju, mjerodavan je engleski tekst.

Za Vijeće ministara
Bosne i Hercegovine
Sven Alkalaj, v. r.

Za Vladu
Republike Kazahstan
Jeržan Kažjuhanov, v. r.

Članak 3.

Ova Odluka će biti objavljena u "Službenome glasniku BiH" na hrvatskome, srpskom i bosanskom jeziku i stupa na snagu danom objave.

Broj 01-50-1-4025-48/11
28. prosinca 2011. godine
Sarajevo

Predsjedatelj
Željko Komšić, v. r.

Na osnovu člana V 3. d) Ustava Bosne i Hercegovine i saglasnosti Parlamentarne skupštine Bosne i Hercegovine (Odluka broj 01,02-05-2-950/11 od 01. decembra 2011. godine), Predsjedništvo Bosne i Hercegovine na 16. redovnoj sjednici, održanoj 28. decembra 2011. godine, donijelo je

ОДЛУКУ

О РАТИФИКАЦИЈИ СПОРАЗУМА ИЗМЕЂУ САВЈЕТА МИНИСТРА БОСНЕ И ХЕРЦЕГОВИНЕ И ВЛАДЕ РЕПУБЛИКЕ КАЗАХСТАН О УКИДАЊУ ВИЗА ЗА НОСИОЦЕ ДИПЛОМАТСКИХ И СЛУЖБЕНИХ ПАСОША

Члан 1.

Ратификује се Споразум између Савјета министара Босне и Херцеговине и Владе Републике Казахстан о укидању виза за носиоце дипломатских и службених пасоша, потписан у Астани 22. маја 2011. године на српском, босанском, хрватском, казахстанском, руском и енглеском језику

Члан 2.

Текст Споразума гласи:

СПОРАЗУМ

ИЗМЕЂУ САВЈЕТА МИНИСТРА БОСНЕ И ХЕРЦЕГОВИНЕ И ВЛАДЕ РЕПУБЛИКЕ КАЗАХСТАН О УКИДАЊУ ВИЗА ЗА НОСИОЦЕ ДИПЛОМАТСКИХ И СЛУЖБЕНИХ ПАСОША

Савјет министара Босне и Херцеговине и Влада Републике Казахстан (у наставку текста "Стране"),

Узимајући у обзир интерес обје земље за унапређење њихових пријатељских односа,

Желећи да олакшају улазак држављана Страна који су носиоци дипломатских и службених пасоша,

Договориле су сљедеће:

Члан 1.

Држављанима једне од Страна, носиоцима важећих дипломатских или службених пасоша, неће се захтијевати обезбјеђење виза за улазак, напуштање, транзит кроз или боравак на територију друге Стране за период краћи од тридесет (30) дана.

Члан 2.

Држављани једне од Страна, носиоци важећих дипломатских или службених пасоша који су чланови дипломатске мисије, конзуларног представништва или представници међународне организације лоциране на територију друге Стране, те чланови њихове породице који живе са њима у истом домаћинству те посједују важећи дипломатски или службени пасош могу улазити, боравити односно напустити територију друге Стране без визе за вријеме обнашања дужности.

Члан 3.

Овај Споразум неће утицати на обавезу грађана једне од Страна да се придржавају закона и прописа који су тренутно на снази на територију друге Стране.

Члан 4.

1. Свака Страна има право да забрани улазак или да скрати вријеме боравка на територију њене државе било којем држављанину друге Стране којег сматра непожељним.
2. Уколико држављанин једне од Страна изгуби његов/њен дипломатски односно службени пасош на територију друге Стране, он/она ће обавијестити надлежне власти те Стране

ради подузимања одговарајућих радњи. Дотична дипломатска мисија или конзуларно представништво ће издати нову путну исправу свом држављанину и обавијестити надлежне власти Државе пријема.

Члан 5.

1. За сврхе овог Споразума, свака Страна ће доставити другој, путем дипломатских канала, узорке њених дипломатских те службених пасоша, укључујући и детаљан опис таквих исправа, тренутно у употреби, не касније од тридесет (30) дана након потписивања овог Споразума.
2. Свака Страна ће доставити другој, путем дипломатских канала, узорке њених нових или измијењених дипломатских односно службених пасоша, укључујући и детаљан опис таквих исправа најмање тридесет (30) дана прије њиховог увођења.

Члан 6.

1. Свака Страна има право да из разлога јавне безбједности, јавног реда или јавног здравља привремено обустави, било у цијелости или дјелимично, примјену овог Споразума. Оdlука да се обустави примјена овог Споразума, или да се поништи обустава, ће бити објављена другој Страни не касније од седамдесет и два (72) сата прије њеног ступања на снагу, и то писмено путем дипломатских канала.
2. Обустава примјене овог Споразума коју уведе једна од Страна неће утицати на права држављана друге Стране, наведена у члановима 1. и 2. овог Споразума, који већ бораве на територију дотичне Стране.

Члан 7.

Овај Споразум је могуће измијенити у било ком тренутку путем обостраног писменог пристанка Страна. Све измијене које Стране договоре ступају на снагу у складу са процедуром коју налаже члан 9. овог Споразума.

Члан 8.

Неслагања и спорови произашли из тумачења и примјене одредби овог Споразума ријешит ће се споразумно консултацијама односно преговорима између Страна.

Члан 9.

1. Овај Споразум се закључује на неодређен временски рок.
2. Свака Страна може у било ком тренутку одустати од овог Споразума достављањем писменог обавјештења другој Страни путем дипломатских канала. У том случају,

Споразум ће се ставити ван снаге у року од деведесет (90) дана од дана када друга Страна о томе прими писмено обавјештење.

3. Овај Споразум ступа на снагу у року од тридесет (30) дана од дана пријема последње писмене обавјести којом Стране обавјештавају једна другу путем дипломатских канала да су испуњени сви услови предвиђени унутрашњим законодавством њихових Држава да би Споразум ступио на снагу.

Сачињено у Астани, дана 22. маја 2011. године, у два оригинална примјерка, сваки на српском, босанском,

хрватском, казахстанском, руском и енглеском језиком, при чему су сви текстови једнако вјеродостојни.

У случају неслагања у тумачењу, мјеродаван је енглески текст.

За Савјет министара
Босне и Херцеговине
Свен Алкалај, с. р.

За Владу
Републике Казахстан
Јержан Кажуханов, с. р.

Члан 3.

Ова Одлука биће објављена у "Службеном гласнику БиХ" на српском, босанском и хрватском језику и ступа на снагу даном објављивања.

Број 01-50-1-4025-48/11
28. децембра 2011. године
Сарајево

Председавајући
Жељко Комшић, с. р.

Na osnovu člana V 3. (d) Ustava Bosne i Hercegovine i saglasnosti Parlamentarne skupštine Bosne i Hercegovine (Odluka broj 01,02-05-2-950/11 od 1. decembra 2011. godine), Predsjedništvo Bosne i Hercegovine na 16. redovnoj sjednici, održanoj 28. decembra 2011. godine, donijelo je

ODLUKU

O RATIFIKACIJI SPORAZUMA IZMEĐU VIJEĆA MINISTARA BOSNE I HERCEGOVINE I VLADE REPUBLIKE KAZAHSTAN O UKIDANJU VIZA ZA NOSIOCE DIPLOMATSKIH I SLUŽBENIH PASOŠA

Члан 1.

Ratifikuje se Sporazum između Vijeća ministara Bosne i Hercegovine i Vlade Republike Kazahstan o ukidanju viza za nosioce diplomatskih i službenih pasoša, potpisan u Astani 22. maja 2011. godine na bosanskom, hrvatskom, srpskom, kazahstanskom, ruskom i engleskom jeziku.

Члан 2.

Tekst Sporazuma glasi:

SPORAZUM

IZMEĐU VIJEĆA MINISTARA BOSNE I HERCEGOVINE I VLADE REPUBLIKE KAZAHSTAN O UKIDANJU VIZA ZA NOSIOCE DIPLOMATSKIH I SLUŽBENIH PASOŠA

Vijeće ministara Bosne i Hercegovine i Vlada Republike Kazahstan (u nastavku teksta "Strane"),

Uzimajući u obzir interes obaju zemlja za unapređenje njihovih prijateljskih odnosa,

Želeći da olakšaju ulazak državljana Strana koji su nosioci diplomatskih i službenih pasoša,

Dogovorile su slijedeće:

Члан 1.

Državljanima jedne od Strana, nosiocima važećih diplomatskih ili službenih pasoša, neće se zahtijevati obezbjeđenje viza za ulazak, napuštanje, tranzit kroz ili boravak na teritoriju druge Strane za period kraći od trideset (30) dana.

Члан 2.

Državljanima jedne od Strana, nosioci važećih diplomatskih ili službenih pasoša koji su članovi diplomatske misije, konzularnog predstavništva ili predstavnici međunarodne organizacije locirane na teritoriju druge Strane, te članovi njihove porodice koji žive sa njima u istom domaćinstvu te posjeduju važeći diplomatski ili službeni pasoš mogu ulaziti, boraviti odnosno napustiti teritorij druge Strane bez vize za vrijeme obnašanja dužnosti.

Члан 3.

Ovaj Sporazum neće uticati na obavezu građana jedne od Strana da se pridržavaju zakona i propisa koji su trenutno na snazi na teritoriju druge Strane.

Члан 4.

1. Svaka Strana ima pravo da zabrani ulazak ili da skрати vrijeme boravka na teritoriju njene države bilo kojem državljaninu druge Strane kojeg smatra nepoželjnim.

2. Ukoliko državljanin jedne od Strana izgubi njegov/njen diplomatski odnosno službeni pasoš na teritoriju druge Strane, on/ona će obavijestiti nadležne vlasti te Strane radi poduzimanja odgovarajućih radnji. Dotična diplomatska misija ili konzularno predstavništvo će izdati novu putnu ispravu svom državljaninu i obavijestiti nadležne vlasti Države prijema.

Члан 5.

1. Za svrhe ovog Sporazuma, svaka Strana će dostaviti drugoj, putem diplomatskih kanala, uzorke njenih diplomatskih te službenih pasoša, uključujući i detaljan opis takvih isprava, trenutno u upotrebi, ne kasnije od trideset (30) dana nakon potpisivanja ovog Sporazuma.

2. Svaka Strana će dostaviti drugoj, putem diplomatskih kanala, uzorke njenih novih ili izmijenjenih diplomatskih odnosno službenih pasoša, uključujući i detaljan opis takvih isprava najmanje trideset (30) dana prije njihovog uvođenja.

Члан 6.

1. Svaka Strana ima pravo da iz razloga javne bezbjednosti, javnog reda ili javnog zdravlja privremeno obustavi, bilo u cijelosti ili djelimično, primjenu ovog Sporazuma. Odluka da se obustavi primjena ovog Sporazuma, ili da se poništi obustava, će biti objavljena drugoj Strani ne kasnije od sedamdeset i dva (72) sata prije njenog stupanja na snagu, i to pismeno putem diplomatskih kanala.

2. Obustava primjene ovog Sporazuma koju uvede jedna od Strana neće uticati na prava državljana druge Strane, navedena u članovima 1. i 2. ovog Sporazuma, koji već borave na teritoriju dotične Strane.

Члан 7.

Ovaj Sporazum je moguće izmijeniti u bilo kom trenutku putem obostranog pismenog pristanka Strana. Sve izmjene koje Strane dogovore stupaju na snagu u skladu sa procedurom koju nalaže član 9. ovog Sporazuma.

Član 8.

Neslaganja i sporovi proizašli iz tumačenja i primjene odredbi ovog Sporazuma riješit će se sporazumno konsultacijama odnosno pregovorima između Strana.

Član 9.

1. Ovaj Sporazum se zaključuje na neodređen vremenski rok.
2. Svaka Strana može u bilo kom trenutku odustati od ovog Sporazuma dostavljanjem pismenog obavještenja drugoj Strani putem diplomatskih kanala. U tom slučaju, Sporazum će se staviti van snage u roku od devedeset (90) dana od dana kada druga Strana o tome primi pismeno obavještenje.
3. Ovaj Sporazum stupa na snagu u roku od trideset (30) dana od dana prijema posljednje pismene obavijesti kojom Strane

Član 3.

Ova Odluka će biti objavljena u "Službenom glasniku BiH" na bosanskom, hrvatskom i srpskom jeziku i stupa na snagu danom objavljivanja.

Broj 01-50-1-4025-48/11
28. decembra 2011. godine
Sarajevo

Predsjedavajući
Željko Komšić, s. r.

obavještavaju jedna drugu putem diplomatskih kanala da su ispunjeni svi uslovi predviđeni unutrašnjim zakonodavstvom njihovih Država da bi Sporazum stupio na snagu.

Sačinjeno u Astani, dana 22. maja 2011. godine, u dva originalna primjerka, svaki na bosanskom, hrvatskom, srpskom, kazahstanskom, ruskom i engleskom jeziku, pri čemu su svi tekstovi jednako vjerodostojni.

U slučaju neslaganja u tumačenju, mjerodavan je engleski tekst.

Za Vijeće ministara
Bosne i Hercegovine
Sven Alkalaj, s. r.

Za Vladu
Republike Kazahstan
Jeržan Kažjuhanov, s. r.

71

Temeljem članka V. 3. d) Ustava Bosne i Hercegovine i suglasnosti Parlamentarne skupštine Bosne i Hercegovine (Odluka broj 01,02-05-2-948/11. od 1. prosinca 2011. godine), Predsjedništvo Bosne i Hercegovine je na 16. redovitoj sjednici, održanoj 28. prosinca 2011. godine, donijelo

ODLUKU

O RATIFIKACIJI SPORAZUMA IZMEĐU VIJEĆA MINISTARA BOSNE I HERCEGOVINE I VLADE REPUBLIKE SLOVENIJE O ZAPOSŁJAVANJU DRŽAVLJANA BOSNE I HERCEGOVINE U REPUBLICI SLOVENIJI SA PROTOKOLOM O PROVEDBI SPORAZUMA IZMEĐU VIJEĆA MINISTARA BOSNE I HERCEGOVINE I VLADE REPUBLIKE SLOVENIJE O ZAPOSŁJAVANJU DRŽAVLJANA BOSNE I HERCEGOVINE U REPUBLICI SLOVENIJI

Članak 1.

Ratificira se Sporazum između Vijeća ministara Bosne i Hercegovine i Vlade Republike Slovenije o zapošljavanju državljana Bosne i Hercegovine u Republici Sloveniji sa Protokolom o provedbi Sporazuma između Vijeća ministara Bosne i Hercegovine i Vlade Republike Slovenije o zapošljavanju državljana Bosne i Hercegovine u Republici Sloveniji, potpisan u Ljubljani, 22. lipnja 2011. godine, na hrvatskome, srpskom, bosanskom i slovenskom jeziku.

Članak 2.

Tekstovi Sporazuma i Protokola glase:

SPORAZUM

IZMEĐU VIJEĆA MINISTARA BOSNE I HERCEGOVINE I VLADE REPUBLIKE SLOVENIJE O ZAPOSŁJAVANJU DRŽAVLJANA BOSNE I HERCEGOVINE U REPUBLICI SLOVENIJI

Vijeće ministara Bosne i Hercegovine i Vlada Republike Slovenije (u daljnjem tekstu: Ugovorne strane) sa željom jačanja dosadašnje odlične suradnje između Ugovornih strana;

u uvjerenju da se ovaj Sporazum zasniva na brižno planiranoj migracijskoj politici, predstavlja odgovarajuću osnovu za cjelovito uređivanje zakonitog zapošljavanja državljana Bosne i Hercegovine u Republici Sloveniji;

na temelju partnerskog dijaloga i zajedničke odgovornosti za reguliranje migracijskih tokova i sa namjerom učinkovitog sprječavanja nereguliranih migracija;

uzimajući u obzir korisne učinke kruženja radne snage, dobrovoljnog vraćanja radnika migranata u državu podrijetla, te etičke kadrovske politike u korist smanjivanja odliva mozgova; svjesnosti i važnosti uključivanja promocije razvojnih politika, poticanja nastajanja novih radnih mjesta, uspostave boljih uvjeta za život i osiguranja općeg napretka obje Ugovorne strane;

u skladu sa važećim pravnim propisima obje Ugovorne strane i međunarodnim ugovorima koji važe kod obje Ugovorne strane;

dogovorili su se:

I. OPĆE ODREDBE

Članak 1.

(Predmet Sporazuma)

- (1) Ovim Sporazumom se određuju:
 - a) uvjeti i obim zapošljavanja državljana Bosne i Hercegovine u Republici Sloveniji,
 - b) uvjeti i postupci za izdavanje dozvole, koja omogućava zapošljavanje,
 - c) prava i obveze poslodavaca i radnika migranata,
 - d) poticanje integracijskih procesa za uključivanje na tržište rada i u društvo države zaposlenja,
 - e) način razmjenjivanja informacija između nadležnih nositelja sprovođenja Sporazuma,
 - f) uvjeti za ponovni povratak u državu zaposlenja,
 - g) praćenje i nadzor sprovođenja Sporazuma od strane nadležnih tijela.
- (2) Ulazak i boravak državljana države podrijetla u državi zaposlenja reguliraju pravni propisi države zaposlenja. Prava koja proizilaze iz ovog Sporazuma ne odnose se na prava po osnovu boravka u državi zaposlenja.

Članak 2.

(Definiranje pojmova)

U svrhu ovog Sporazuma definirani su sljedeći pojmovi:

- a) "država zaposlenja" je Republika Slovenija,
- b) "država podrijetla" je Bosna i Hercegovina,
- c) "poslodavac" je svaka pravna ili fizička osoba sa sjedištem u Republici Sloveniji, koja ispunjava sve uvjete za pribavljanje dozvole u skladu sa pravnim propisima,

- d) "radnik migrant" je državljanin Bosne i Hercegovine sa prebivalištem u državi podrijetla koji se privremeno zapošljava u državi zaposlenja,
- e) "zaposlenje" znači zaposlenje kod poslodavca na puno radno vrijeme,
- f) "stručno zaposlenje" znači zaposlenje kod poslodavca, za koje radnik migrant prima plaću u iznosu najmanje trostruke minimalne plaće u državi zaposlenja,
- g) "dozvola" je dozvola, koja omogućava zaposlenje i izdaje se pod uvjetima koji su određeni ovim Sporazumom,
- h) "nadležno tijelo" u Republici Sloveniji je Ministarstvo rada, obitelji i socijalnih poslova, a u Bosni i Hercegovini je Ministarstvo civilnih poslova u suradnji sa nadležnim tijelima entiteta i Brčko Distrikta Bosne i Hercegovine i to:
 - u Federaciji Bosne i Hercegovine - Federalnim ministarstvom rada i socijalne politike,
 - u Republici Srpskoj - Ministarstvom rada i boračko-invalidske zaštite Republike Srpske,
 - u Brčko Distriktu Bosne i Hercegovine - Vladom Brčko Distrikta Bosne i Hercegovine,
- i) "nadležni nositelj" u Republici Sloveniji je Zavod Republike Slovenije za zapošljavanje, a u Bosni i Hercegovini Agencija za rad i zapošljavanje Bosne i Hercegovine, u skladu sa pravnim propisima Bosne i Hercegovine,
- j) "pravni propisi" su zakoni i drugi propisi koji važe u jednoj od Ugovornih strana.

Članak 3.

(Područje primjene)

- (1) Zapošljavanje radnika migranata iz države podrijetla može se provoditi samo na temelju odredbi ovog Sporazuma.
- (2) Sporazum se primjenjuje na zapošljavanje radnika migranata koji su:
 - a) kao nezaposleni prijavljeni najmanje 30 dana kod nadležnih javnih službi za zapošljavanje u državi podrijetla i
 - b) stariji od 18 godina.
- (3) U slučaju stručnog zaposlenja radnik migrant mora ispunjavati uvjet iz točke b) stavka 2. ovog članka i biti prijavljen kao nezaposlena osoba kod nadležnih javnih službi za zapošljavanje u državi podrijetla.
- (4) Ovaj Sporazum se primjenjuje i na radnike migrante koji ne ispunjavaju uvjet iz točke a) stavka 2. ovog članka, odnosno koji su u radnom odnosu u državi podrijetla, pod uvjetom da će u državi zaposlenja obavljati stručno zaposlenje i biti odabrani od strane poslodavca.
- (5) Ovaj Sporazum ne odnosi se na državljane države podrijetla:
 - a) koji su na dan stupanja na snagu ovog Sporazuma zakonito zaposleni u državi zaposlenja,
 - b) u slučaju sezonskog zaposlenja, zaposlenja rukovodećih radnika i u slučaju zaposlenja, odnosno volonterskog rada u svrhu osposobljavanja i usavršavanja u području medicine,
 - c) kojima je u državi zaposlenja, u skladu sa pravnim propisima, izdana dozvola za stalni boravak,
 - d) koji u državi zaposlenja borave na temelju spajanja obitelji,
 - e) koji u državi zaposlenja borave na temelju zakona, kojim se uređuje međunarodna zaštita,
 - f) kojima je u državi zaposlenja, u skladu sa pravnim propisima, priznat status istraživača,
 - g) koji u državi zaposlenja osnivaju ili postaju suosnivači vlastitog gospodarskog društva i na temelju osnivačkih prava predstavljaju firmu ili se registriraju kao samostalni poduzetnici pojedinci,
 - h) koji na osnovu školovanja u državi zaposlenja mogu dobiti osobnu radnu dozvolu u skladu sa pravnim propisima države zaposlenja,
 - i) na koje se primjenjuje Direktiva Vijeća 2009/50/EZ od 25. svibnja 2009. godine o uvjetima za ulazak i boravak državljana trećih zemalja radi zaposlenja za

visokokvalificirane radnike ("Službeni list L" br. 155 od 18. lipnja 2009., stranica 17).

Članak 4.

(Obim prihvatanja)

- (1) Godišnji obim prihvatanja radnika migranata može odrediti nadležno tijelo države zaposlenja na temelju stanja na tržištu rada i izraženih potreba poslodavaca za zapošljavanjem radnika migranata u skladu sa pravnim propisima i praksom.
- (2) Nadležni nositelj u državi zaposlenja će u suradnji sa poslodavcima najmanje jednom u svakom kvartalu tekuće godine pripremiti popis potreba za zapošljavanje radnika migranata i dostaviti ga nadležnom nositelju u državi podrijetla.
- (3) Poslodavci mogu prijaviti potrebe za zapošljavanjem, ako ispunjavaju uvjete određene zakonom, koji uređuje zapošljavanje stranaca u državi zaposlenja.
- (4) Nadležni nositelj države podrijetla, na temelju potreba poslodavaca, provodi postupak izbora odgovarajućih kandidata za popunjavanje slobodnih radnih mjesta.
- (5) Država podrijetla može, u skladu sa svojim pravnim propisima, ograničiti zapošljavanje pojedinih grupa zanimanja za koje se, na temelju analize stanja i potreba na tržištu rada države podrijetla, procijeni da bi njihov odlazak u državu zaposlenja ugrozio stanje na tržištu rada države podrijetla.

Članak 5.

(Međudržavno povjerenstvo)

- (1) U svrhu praćenja sprovođenja ovog Sporazuma osniva se međudržavno povjerenstvo (u daljnjem tekstu: povjerenstvo).
- (2) Svaka Ugovorna strana u povjerenstvu, na prijedlog nadležnog tijela, imenuje najviše pet zastupnika.
- (3) Povjerenstvo se sastaje najmanje jednom godišnje, naizmjenično na teritoriju jedne od Ugovornih strana, a po potrebi i izvanredno na prijedlog bilo koje Ugovorne strane.

Članak 6.

(Korisne informacije)

- (1) U svrhu boljeg informiranja odabranih kandidata za zaposlenje, nadležno tijelo i nadležni nositelj u državi zaposlenja pripremaju informacije o općim životnim uvjetima, o uvjetima ulaska, boravka i rada, te o pravima i obvezama radnika migranata u državi zaposlenja.
- (2) Ugovorne strane, u okviru nadležnosti i redovitog rada povjerenstva, razmatraju mogućnost sprovođenja osnovnog tečaja slovenačkog jezika i programa upoznavanja sa slovenačkom poviješću, kulturom i pravnim poretkom.

II. DOBIJANJE DOZVOLE

Članak 7.

(Postupak izbora radnika migranta)

- Nadležna tijela će protokolom odrediti način suradnje između nadležnih nositelja i to:
- a) način oblikovanja popisa potreba u državi zaposlenja s obveznim podacima o slobodnom radnom mjestu,
 - b) način, te vremenski termini dostavljanja popisa potreba nadležnog nositelja države zaposlenja nadležnom nositelju države podrijetla,
 - c) postupak izbora radnika migranata u državi podrijetla,
 - d) rok za dostavljanje liste kandidata za popunjavanje pojedinih slobodnih radnih mjesta poslodavcima u državi zaposlenja,
 - e) način i rok u kojem poslodavac i radnik migrant potpisuju ugovor o zaposlenju.

Članak 8.

(Ugovor o zaposlenju)

- (1) Ugovor o zaposlenju se zaključuje najmanje u razdoblju od jedne godine.
- (2) U ugovoru o zaposlenju poslodavac može odrediti tromjesečni probni rad.

- (3) Poslodavac može u tijeku trajanja probnog rada radniku migrantu otkazati ugovor o zaposlenju zbog nepostizanja očekivanih rezultata rada.

Članak 9.

(Ulazak i boravak radnika migranta u državi zaposlenja i prijava početka rada)

- (1) Na temelju zaključenog ugovora o zaposlenju država zaposlenja izdaje dozvolu u razdoblju od tri godine.
- (2) Radnik migrant ulazi i boravi u državi zaposlenja u skladu sa pravnim propisima. Nakon ulaska u državu zaposlenja mora se javiti poslodavcu, koji je dužan da ga u roku od 15 dana od dana uručenja boravišne dozvole prijavi socijalnom osiguranju države zaposlenja, inače se dozvola poništava.
- (3) Zbog objektivnih razloga rok iz stavka 2. ovog članka se može produžiti, u skladu sa pravnim propisima države zaposlenja.
- (4) Sve troškove u postupku izdavanja dozvole snosi poslodavac.

III. PRAVA I OBEVEZE RADNIKA MIGRANATA

Članak 10.

(Mobilnost na tržištu rada u državi zaposlenja)

- (1) Prvu godinu zaposlenja, radnik migrant mora biti zaposlen kod poslodavca koji je podnio zahtjev za izdavanje dozvole, odnosno kod njegovog pravnog nasljednika.
- (2) Nakon istjecanja prve godine zaposlenja, radnik migrant ima pravo, u preostalom razdoblju važeće dozvole, na slobodan pristup slovenačkom tržištu rada.

Članak 11.

(Prelazak iz sezonskog zaposlenja)

Nakon završetka sezonskog zaposlenja poslodavac može, bez obzira na odredbe ovog Sporazuma, zatražiti i pribaviti dozvolu za radnika migranta koji je kod njega prethodno obavljao sezonski rad.

Članak 12.

(Jednak tretman u državi zaposlenja)

Radnici migranti imaju pravo na jednak tretman kao državljani države zaposlenja, naročito u pogledu:

- a) radnih uvjeta, uključujući plaću i prestanak ugovora o zaposlenju, te zaštite i zdravlja na radu,
- b) slobode udruživanja i članstva u organizaciji koja zastupa radnike ili poslodavce ili u bilo kojoj organizaciji čiji članovi obavljaju posebna zanimanja, uključujući i koristi koje osigurava te organizacije, u skladu sa pravnim propisima o javnom redu i javnoj sigurnosti,
- c) obrazovanja i profesionalnog usavršavanja.

Članak 13.

(Socijalno osiguranje)

U svrhu provođenja ovog Sporazuma, područje socijalnog osiguranja se uređuje u skladu sa pravnim propisima i zaključenim međunarodnim ugovorima Ugovornih strana.

Članak 14.

(Provjera obrazovanja i stručnih kvalifikacija)

- (1) Obrazovanje i stručne kvalifikacije se provjeravaju, odnosno dokazuju, u skladu sa pravnim propisima Ugovornih strana.
- (2) Nadležno tijela mogu, u suradnji sa drugim tijelima Ugovornih strana, nadležnim za područje priznavanja obrazovanja, odnosno profesionalnih kvalifikacija, posebnim protokolom, odrediti blaži tretman priznavanja obrazovanja ili profesionalnih kvalifikacija, kao što uređuju pravni propisi Ugovornih strana.

Članak 15.

(Smještaj radnika migranta u državi zaposlenja)

U vezi sa smještajem radnika migranta poslodavac je dužan poštovati pravne propise države zaposlenja.

Članak 16.

(Prestanak ugovora o zaposlenju)

- (1) U slučaju otkaza ugovora o zaposlenju od strane radnika migranta, u slučaju sporazumnog prekida ugovora o

zaposlenju, odnosno u slučaju otkaza ugovora o zaposlenju radniku migrantu njegovom krivicom u tijeku prve godine zaposlenja, poslodavac je dužan o tomu pisanim putem obavijestiti nadležnog nositelja, koji pokreće sve potrebne postupke za prestanak trajanja dozvole i za povratak radnika migranta u državu podrijetla.

- (2) U slučaju otkaza ugovora o zaposlenju u tijeku probnog rada i u slučaju otkaza ugovora od strane poslodavca iz poslovnih razloga u tijeku prve godine zaposlenja, poslodavac je dužan o tomu pisanim putem obavijestiti nadležnog nositelja. Nadležni nositelj pokreće sve potrebne postupke za prestanak trajanja dozvole i za povratak radnika migranta u državu podrijetla, osim u slučaju radnika migranta koji ispunjava uvjete za ostvarivanje prava na novčanu naknadu.
- (3) U slučaju iz stavka 1. ovog članka radniku migrantu koji je obavljao stručno zaposlenje dozvola ne prestaje da traje, ako u roku od 30 dana od prestanka radnog odnosa zaključi novi ugovor o zaposlenju.
- (4) Nakon prve godine zaposlenja, u slučaju otkaza ugovora o zaposlenju od strane radnika migranta, u slučaju sporazumnog prekida ugovora o zaposlenju ili u slučaju otkaza ugovora o zaposlenju od strane poslodavca krivicom radnika migranta, radnik migrant se mora u roku od 30 dana ponovo uključiti u sustav socijalnog osiguranja u državi zaposlenja, na temelju novog zaposlenja ili samozaposlenja. U suprotnom slučaju nadležni nositelj pokreće sve potrebne postupke za prestanak trajanja dozvole i za povratak radnika migranta u državu podrijetla.

Članak 17.

(Slučaj nezaposlenosti u državi zaposlenja)

- (1) Radnik migrant, koji nakon prve godine zaposlenja izgubi zaposlenje, ali ne svojom krivnjom, ima pravo da se prijavi na evidenciju nezaposlenih osoba.
- (2) Radnik migrant koji izgubi zaposlenje, ali ne svojom krivnjom, može u skladu sa pravnim propisima države zaposlenja i međunarodnim ugovorima ostvariti prava po osnovu nezaposlenosti.
- (3) Radnik migrant može u razdoblju primanja novčane naknade tražiti zaposlenje i zaposliti se kod bilo kojeg poslodavca u Republici Sloveniji, odnosno samozaposliti se, nakon isteka prve godine trajanja dozvole.
- (4) Ukoliko radnik migrant izgubi pravo na novčanu naknadu i u tom razdoblju se ne zaposli, odnosno se ne samozaposli, dozvola prestaje da mu traje.
- (5) U slučaju da dozvola prestane trajati prije isplate cjelokupnog iznosa novčane naknade, pravo na novčanu naknadu miruje i ponovo se isplaćuje nakon eventualnog povratka radnika migranta u državu zaposlenja u skladu sa propisima, koji reguliraju prava iz osiguranja za slučaj nezaposlenosti.

Članak 18.

(Drugi razlozi za prestanak trajanja dozvole)

- (1) Dozvola radniku migrantu prestaje trajati u slučajevima koji su određeni zakonom kojim se uređuje zapošljavanje i rad stranaca u državi zaposlenja ili ako:
 - a) poslodavac radniku migrantu da otkaz za vrijeme probnog rada, osim u slučaju kada radnik migrant ima pravo na primanje novčane naknade,
 - b) radnik migrant raskida ugovor o zaposlenju i u roku iz stavka 4. članka 16. ovog Sporazuma se ne zapošljava kod drugog poslodavca ili se ne samozapošljava,
 - c) radniku migrantu prestaje trajati boravišna dozvola,
 - d) je protiv radnika migranta podnesena pravomoćna optužnica zbog izvršenja krivičnog djela, koje se goni po službenoj dužnosti.
- (2) Radnici migranti koji su u državi zaposlenja pravomoćno osuđeni, zbog krivičnog djela koje se goni po službenoj dužnosti, i radnici migranti, koji nakon istjecanja trajanja dozvole u državi zaposlenja nezakonito borave, ne mogu ponovno dobiti dozvolu, odnosno zaposliti se u državi zaposlenja.

IV. POVRATAK U DRŽAVU PODRIJETLA

Članak 19.

(Dobrovoljni povratak u državu podrijetla)

- (1) Nakon prestanka trajanja dozvole, nadležni nositelj o tomu obavještava tijelo, koje je u skladu sa pravnim propisima nadležno za poništenje boravišne dozvole. Nakon prestanka trajanja boravišne dozvole, radnik migrant se dobrovoljno vraća u državu podrijetla, inače slijedi protjerivanje iz države zaposlenja, u skladu sa njenim pravnim propisima.
- (2) Nakon dolaska u državu podrijetla, radnici migranti su dužni svoj dolazak prijaviti u državi podrijetla.
- (3) Povjerenstvo u okviru svojih redovitih zasjedanja nadzire provođenje dobrovoljnog povratka radnika migranata i nadležna tijela Ugovornih strana upozorava na moguća kršenja.

Članak 20.

(Izuzeci od načela dobrovoljnog povratka)

- (1) Radnik migrant može svoju dozvolu produžiti za naredne tri godine, ukoliko:
 - a) ima zaključen ugovor o zaposlenju na najmanje još godinu dana i u državi zaposlenja mu je bilo priznato pravo na spajanje obitelji u skladu sa pravnim propisima,
 - b) je bio prije isteka trajanja dozvole najmanje godinu dana zaposlen i ima zaključen ugovor o zaposlenju najmanje još godinu dana,
 - c) je u razdoblju trajanja dozvole obavljao stručno zaposlenje najmanje jednu godinu i ima zaključen ugovor za stručno zaposlenje najmanje još godinu dana,
 - d) je u razdoblju trajanja dozvole stekao dodana znanja, odnosno profesionalne kvalifikacije, i na temelju toga obavljao stručno zaposlenje najmanje šest mjeseci, te ima zaključen ugovor za stručno zaposlenje najmanje još godinu dana.
- (2) U skladu sa svojim pravnim propisima, država podrijetla može, u skladu sa stavkom 5. članka 4. ovog Sporazuma, odbiti davanje suglasnosti za produženje dozvole radniku migrantu iz točaka c) i d) stavka 1. ovog članka u slučaju da mu se osigura zaposlenje sa uporedivom plaćom u državi podrijetla.
- (3) U slučaju iz točaka a) i b) stavka 1. ovog članka nadležni nositelj države zaposlenja o produžetku dozvole obavještava nadležnog nositelja države podrijetla.
- (4) U slučaju iz točaka c) i d) stavka 1. ovog članka nadležni nositelj države zaposlenja dužan je, prije produžetka dozvole, pribaviti pisanu suglasnost nadležnog nositelja države podrijetla.
- (5) Troškove produžetka dozvole snosi radnik migrant.

Članak 21.

(Prihvatanje radnika migranta u državu podrijetla)

- (1) Država podrijetla u skladu sa svojim pravnim propisima odmah i bez odlaganja ponovno prihvata sve radnike migrante kojima je prestalo trajanje dozvole.
- (2) Nadležni nositelj države podrijetla obavještava nadležnog nositelja države zaposlenja o povratku radnika migranta u državu podrijetla.

V. PONOVO VRAĆANJE U DRŽAVU ZAPOSLENJA

Članak 22.

(Uvjeti i postupci za ponovno zaposlenje)

- (1) Radniku migrantu, koji je na temelju ovog Sporazuma već bio zaposlen u državi zaposlenja i koji se nakon prestanka trajanja dozvole dobrovoljno vratio u državu podrijetla, omogućava se ponovno vraćanje u državu zaposlenja u svrhu zaposlenja pod uvjetima koji su određeni ovim Sporazumom.
- (2) Ponovno vraćanje radnika migranta iz stavka 1. ovog članka moguće je nakon najmanje šestomjesečnog prekida zakonitog boravka u državi zaposlenja.
- (3) Nadležni nositelj države podrijetla može onemogućiti ponovno zapošljavanje radnika migranta u državi zaposlenja, ako je radnik migrant odbio odgovarajuće zaposlenje u državi podrijetla.

VI. PRIJELAZNE I ZAVRŠNE ODREDBE

Članak 23.

(Rješavanje sporova)

Mogući sporovi u svezi sa tumačenjem ili primjenom ovog Sporazuma rješavaju se na redovitim ili izvanrednim sastancima povjerenstva.

Članak 24.

(Privremeni prekid sprovođenja Sporazuma)

- (1) Svaka Ugovorna strana može privremeno, u cijelosti ili djelimice, prekinuti sprovođenje ovog Sporazuma iz razloga državne sigurnosti, javnoga reda ili javnoga zdravlja, te stanja na tržištu rada.
- (2) Privremeni prekid počinje trajati ili prestaje kada druga Ugovorna strana primi o tome zvanično obavještenje.

Članak 25.

(Trajanje Sporazuma)

- (1) Ovaj Sporazum stupa na snagu prvog dana drugog mjeseca od dana prijema posljednjeg zvaničnog obavještenja kojim se Ugovorne strane obavještavaju da je završen unutarnji pravni postupak potreban za početak trajanja Sporazuma.
 - (2) Ovaj Sporazum se zaključuje na neodređeno vrijeme. Svaka ugovorna strana može ga otkazati zvaničnim obavještenjem upućenim drugoj Ugovornoj strani. Otkaz počinje trajati prvog dana trećeg mjeseca po prijemu zvaničnog obavještenja.
- Sačinjeno u Ljubljani, dana 22. lipnja 2011. godine, u dva originala na službenim jezicima Bosne i Hercegovine (bosanskom, hrvatskom i srpskom) i slovenskom jeziku, pri čemu su svi tekstovi jednako vjerodostojni.

Za Vijeće ministara
Bosne i Hercegovine
Sredoje Nović, v. r.

Za Vladu
Republike Slovenije
Ivan Svetlik, v. r.

PROTOKOL

O SPROVOĐENJU SPORAZUMA IZMEĐU VIJEĆA MINISTARA BOSNE I HERCEGOVINE I VLADE REPUBLIKE SLOVENIJE O ZAPOŠLJAVANJU DRŽAVLJANA BOSNE I HERCEGOVINE U REPUBLICI SLOVENIJI

Na temelju članka 7. Sporazuma između Vijeća ministara Bosne i Hercegovine i Vlade Republike Slovenije o zapošljavanju državljana Bosne i Hercegovine u Republici Sloveniji (u daljnjem tekstu: Sporazum), nadležna tijela su dogovorila sljedeće:

Članak 1.

(Definiranje pojmova)

Pojedinačni izrazi iz ovog Protokola imaju značenje kao što je definirano u članku 2. Sporazuma.

Članak 2.

(Područje primjene)

Ovaj Protokol uređuje način suradnje između nadležnih nositelja, tako što definira postupak zapošljavanja radnika migranta, te određuje podatke i dokaze potrebne za sprovođenje postupka.

Članak 3.

(Pokretanje postupka za izbor radnika migranta)

- (1) Postupak izbora radnika migranta počinje na inicijativu poslodavca, koji nadležnom nositelju države zaposlenja prijavljuje slobodno radno mjesto na obrascu PD sa oznakom zapošljavanja po Sporazumu.
- (2) Poslodavac na obrascu PD označava, da li će konačni izbor kandidata izvesti na temelju intervjua ili samo na temelju dostavljenog mu prijedloga odgovarajućih kandidata i potrebne dokumentacije.
- (3) Ukoliko godišnji obim prijema radnika migranata nije bio ograničen, odnosno kvota nije iskorištena, nadležni nositelj države zaposlenja provjerava da li se u evidenciji ne vode odgovarajući domaći državljani, odnosno sa domaćim državljanima izjednačene nezaposlene osobe i provjerava

druge uvjete za novo zapošljavanje u skladu sa zakonom koji uređuje zapošljavanje i rad stranaca. O tome da li su ispunjeni zakonski uvjeti nadležni nositelj države zaposlenja u najkraćem mogućem vremenu obavještava poslodavca.

- (4) Ukoliko su uvjeti iz stavka 3. ovog članka ispunjeni, nadležni nositelj države zaposlenja dostavlja popunjen obrazac Osnovni podaci o poslodavcu i slobodnom radnom mjestu (u daljnjem tekstu: Osnovni podaci) elektronskim putem nadležnom nositelju države podrijetla.

Članak 4.

(Izbor radnika migranta u državi podrijetla)

- (1) Nadležni nositelj države podrijetla, odmah po prijemu, elektronskim putem dostavlja Osnovne podatke nadležnim javnim službama za zapošljavanje.
- (2) Nadležni nositelj države podrijetla u suradnji sa javnim službama zapošljavanja organizira postupak oglašavanja i informiranja, pozivanje i selekciju kandidata za zapošljavanje u državi zaposlenja.
- (3) Nadležni nositelj države podrijetla u roku od 10 radnih dana od dana prijema Osnovnih podataka elektronskim putem dostavlja poslodavcu i nadležnom nositelju države zaposlenja prijedlog odgovarajućih kandidata i potrebnu dokumentaciju. Ukoliko je poslodavac naznačio da želi sa izabranima kandidatima provesti intervjue, nadležni nositelj države podrijetla ga ujedno poziva na sudjelovanje na intervjuima u državi podrijetla.
- (4) Kandidati su uz prijavu za sudjelovanje u postupku izbora dužni priložiti slijedeću dokumentaciju:
 - ovjerenu presliku putovnice,
 - ovjerenu presliku dokaza o odgovarajućem obrazovanju odnosno kvalifikacijama, ako se za raspisano slobodno radno mjesto zahtijeva odgovarajuće obrazovanje odnosno kvalifikacije.
- (5) Ukoliko poslodavac kandidate izabere samo na temelju prijedloga odgovarajućih kandidata i potrebne dokumentacije, o konačnom izboru obavijestit će nadležnog nositelja države podrijetla najkasnije u roku od 5 radnih dana od dana izvršenog izbora.
- (6) Kompletna procedura za izbor kandidata u državi podrijetla završit će se u roku od 15 radnih dana od dana dostavljanja Osnovnih podataka.
- (7) U slučaju stručnog zaposlenja poslodavac može uz prijavu slobodnog radnog mjesta predlagati kandidata sa kojim želi zaključiti ugovor o zaposlenju te navesti njegove podatke. Nadležni nositelj države zaposlenja podatke o predloženoj kandidatu dostavlja nadležnom nositelju države podrijetla, koji pribavlja dokumentaciju iz stavka 4. ovog članka i dostavlja je poslodavcu.

Članak 5.

(Zaključivanje ugovora o zaposlenju)

- (1) Ugovor o zaposlenju sa izabranim kandidatom, poslodavac može zaključiti odmah po intervjuu na licu mjesta u državi podrijetla.
- (2) Osim u slučaju iz stavka 1. ovog članka, poslodavac nadležnom nositelju države podrijetla dostavlja potpisan ugovor o zaposlenju, koji se zaključuje u trajanju od najmanje jedne godine. Nadležni nositelj države podrijetla pobrinut će se da izabrani kandidat (radnik migrant) potpiše ugovor o zaposlenju, a zatim će tako zaključeni ugovor, zajedno sa potrebnom dokumentacijom, odmah dostaviti poslodavcu i nadležnom nositelju države zaposlenja.

Članak 6.

(Izdavanje dozvole)

- (1) Zahtjev za izdavanje dozvole podnosi poslodavac kod nadležnog nositelja države zaposlenja na obrascu TUJ-BIH.

Članak 3.

Ova odluka će biti objavljena u "Službenome glasniku BiH" na hrvatskome, srpskom i bosanskom jeziku i stupa na snagu danom objave.

Broj 01-50-1-4025-16/11
28. prosinca 2011. godine
Sarajevo

- (2) Poslodavac uz zahtjev prilaže:
 - potpisan ugovor o zaposlenju u slučaju iz stavka 1. članka 5. Protokola,
 - presliku putovnice izabranog kandidata,
 - presliku dokaza o odgovarajućem obrazovanju odnosno kvalifikacijama, ako se za raspisano slobodno radno mjesto zahtijeva određeno obrazovanje odnosno kvalifikacija,
 - dokaz o uplaćenju upravnoj taksi.
- (3) Nadležni nositelj države zaposlenja o zahtjevu donosi odluku najkasnije u roku od 15 dana od dana prijema potpunog zahtjeva.
- (4) Dozvola se izdaje u dva primjerka. Jedan primjerak dostavlja se poslodavcu, a drugi radniku migrantu nakon dolaska u državu zaposlenja.
- (5) Poslodavac snosi sve troškove postupka izdavanja dozvole.

Članak 7.

(Produžavanje dozvole)

- (1) Zahtjev za produžavanje dozvole podnosi radnik migrant kod nadležnog nositelja države zaposlenja na obrascu TUJ-BIH i zahtjevu prilaže ugovor o zaposlenju potpisan od strane radnika migranta i poslodavca.
- (2) Nadležni nositelj države zaposlenja provjerava da li su ispunjeni uvjeti za produžavanje dozvole, te najkasnije u roku od 15 dana donosi odluku o zahtjevu.
- (3) U slučaju stručnog zaposlenja nadležni nositelj države zaposlenja mora dobiti pismenu suglasnost nadležnog nositelja države podrijetla.

Članak 8.

(Povratak radnika migranta)

Nakon povratka u državu podrijetla, radnici migranti su dužni prijaviti svoj povratak nadležnoj javnoj službi za zapošljavanje, koja o tome obavještava nadležnog nositelja države podrijetla.

Članak 9.

(Vođenje evidencija i dostavljanje podataka)

- (1) Nadležni nositelj države zaposlenja vodi evidenciju o radnicima migrantima kojima je izdana dozvola na temelju Sporazuma.
- (2) Za potrebe vođenja evidencija nadležni nositelj države zaposlenja prikuplja podatke određene zakonom koji uređuje zapošljavanje i rad stranaca.
- (3) Nadležni nositelj države zaposlenja mjesečno nadležnom nositelju države podrijetla dostavlja poimenične podatke o izdanim, važećim i poništenim dozvolama.
- (4) Nadležni nositelj države podrijetla vodi poimeničnu evidenciju o radnicima migrantima koji su prijavili svoj dolazak u državu podrijetla.
- (5) Nadležni nositelj države podrijetla svaka tri mjeseca nadležnom nositelju države zaposlenja dostavlja poimenične podatke o radnicima migrantima koji su prijavili svoj dolazak.

Članak 10.

(Stupanje na snagu Protokola)

Ovaj Protokol stupa na snagu istovremeno sa Sporazumom. Sačinjeno u Ljubljani, dana 22. lipnja 2011. godine, u dva originala, na službenim jezicima Bosne i Hercegovine (bosanskom, hrvatskom i srpskom) i slovenačkom jeziku pri čemu su svi tekstovi jednako vjerodostojni.

Za Ministarstvo civilnih poslova
Bosne i Hercegovine
Sredoje Nović, v. r.

Za Ministarstvo rada, obitelji i
socijalnih poslova
Republike Slovenije
Ivan Svetlik, v. r.

Predsjedatelj
Željko Komšić, v. r.

На основу члана V 3. д) Устава Босне и Херцеговине и сагласности Парламентарне скупштине Босне и Херцеговине (Одлука број 01,02-05-2-948/11 од 01. децембра 2011. године), Предсједништво Босне и Херцеговине на 16. редовној сједници, одржаној 28. децембра 2011. године, донијело је

ОДЛУКУ

О РАТИФИКАЦИЈИ СПОРАЗУМА ИЗМЕЂУ САВЈЕТА МИНИСТАРА БОСНЕ И ХЕРЦЕГОВИНЕ И ВЛАДЕ РЕПУБЛИКЕ СЛОВЕНИЈЕ О ЗАПОШЉАВАЊУ ДРЖАВЉАНА БОСНЕ И ХЕРЦЕГОВИНЕ У РЕПУБЛИЦИ СЛОВЕНИЈИ СА ПРОТОКОЛОМ О СПРОВОЂЕЊУ СПОРАЗУМА ИЗМЕЂУ САВЈЕТА МИНИСТАРА БОСНЕ И ХЕРЦЕГОВИНЕ И ВЛАДЕ РЕПУБЛИКЕ СЛОВЕНИЈЕ О ЗАПОШЉАВАЊУ ДРЖАВЉАНА БОСНЕ И ХЕРЦЕГОВИНЕ У РЕПУБЛИЦИ СЛОВЕНИЈИ

Члан 1.

Ратификује се Споразум између Савјета министара Босне и Херцеговине и Владе Републике Словеније о запошљавању држављана Босне и Херцеговине у Републици Словенији са Протоколом о спровођењу Споразума између Савјета министара Босне и Херцеговине и Владе Републике Словеније о запошљавању држављана Босне и Херцеговине у Републици Словенији, потписан у Љубљани, 22. јуна 2011. године, на српском, босанском, хрватском и словеначком језику.

Члан 2.

Текстови Споразума и Протокола гласе:

СПОРАЗУМ

ИЗМЕЂУ САВЈЕТА МИНИСТАРА БОСНЕ И ХЕРЦЕГОВИНЕ И ВЛАДЕ РЕПУБЛИКЕ СЛОВЕНИЈЕ О ЗАПОШЉАВАЊУ ДРЖАВЉАНА БОСНЕ И ХЕРЦЕГОВИНЕ У РЕПУБЛИЦИ СЛОВЕНИЈИ

Савјет министара Босне и Херцеговине и Влада Републике Словеније (у даљем тексту: Уговорне стране)

са жељом јачања досадашње одличне сарадње између Уговорних страна;

у увјерењу да се овај Споразум заснива на брижно планираној миграционој политици, представља одговарајућу основу за cjеловито уређивање законитог запошљавања држављана Босне и Херцеговине у Републици Словенији;

на основу партнерског дијалога и заједничке одговорности за регулисање миграционих токова и са намјером ефикаснијег спрјечавања нерегуларних миграција;

узимајући у обзир корисне учинке кружења радне снаге, добровољног враћања радника миграната у државу поријекла, те етичке кадровске политике у корист смањивања одлива мозгова;

свјесности и важности укључивања промоције развојних политика, подстицања настајања нових радних мјеста, успостављања бољих услова за живот и обезбјеђења општег напретка обје Уговорне стране;

у складу са важећим правним прописима обје Уговорне стране и међународним уговорима који важе код обје Уговорне стране;

договорили су се:

I. ОПШТЕ ОДРЕДБЕ

Члан 1.

(Предмет Споразума)

(1) Овим Споразумом се одређују:

- а) услови и обим запошљавања држављана Босне и Херцеговине у Републици Словенији,
- б) услови и поступци за издавање дозволе, која омогућава запошљавање,
- ц) права и обавезе послодавца и радника миграната,
- д) подстицање интеграционих процеса за укључивање на тржиште рада и у друштво државе запослења,
- е) начин размјенивања информација између надлежних носилаца спровођења Споразума,
- ф) услови за поновни повратак у државу запослења,
- г) праћење и надзор спровођења Споразума од стране надлежних органа.

(2) Улазак и боравак држављана државе поријекла у држави запослења регулишу правни прописи државе запослења. Права која произилазе из овог Споразума не односе се на права на основу боравка у држави запослења.

Члан 2.

(Дефинисање појмова)

У сврху овог Споразума дефинисани су сљедећи појмови:

- а) "држава запослења" је Република Словенија,
- б) "држава поријекла" је Босна и Херцеговина,
- ц) "послодавац" је свака правна или физичка особа са сједиштем у Републици Словенији, која испуњава све услове за прибављање дозволе у складу са правним прописима,
- д) "радник мигрант" је држављанин Босне и Херцеговине са пребивалиштем у држави поријекла који се привремено запошљава у држави запослења,
- е) "запослење" значи запослење код послодавца на пуно радно вријеме,
- ф) "стручно запослење" значи запослење код послодавца, за које радник мигрант прима плату у износу најмање троструке минималне плате у држави запослења,
- г) "дозвола" је дозвола, која омогућава запослење и издаје се под условима који су одређени овим Споразумом,
- х) "надлежни орган" у Републици Словенији је Министарство рада, породице и социјалних послова, а у Босни и Херцеговини је Министарство цивилних послова у сарадњи са надлежним органима ентитета и Брчко Дистрикта Босне и Херцеговине и то:
 - у Федерацији Босне и Херцеговине - Федералним министарством рада и социјалне политике,
 - у Републици Српској - Министарством рада и борачко-инвалидске заштите Републике Српске,
 - у Брчко Дистрикту Босне и Херцеговине - Владом Брчко Дистрикта Босне и Херцеговине,
- и) "надлежни носилац" у Републици Словенији је Завод Републике Словеније за запошљавање, а у Босни и Херцеговини Агенција за рад и запошљавање Босне и Херцеговине, у складу са правним прописима Босне и Херцеговине,
- ј) "правни прописи" су закони и други прописи који важе у једној од Уговорних страна.

Члан 3.

(Област примјене)

- (1) Запошљавање радника миграната из државе поријекла може се проводити само на основу одредби овог Споразума.
- (2) Споразум се примјењује на запошљавање радника миграната који су:
 - а) као незапослени пријављени најмање 30 дана код надлежних јавних служби за запошљавање у држави поријекла и
 - б) старији од 18 година.
- (3) У случају стручног запослења радник мигрант мора испуњавати услов из тачке б) става 2. овог члана и бити пријављен као незапослено лице код надлежних јавних служби за запошљавање у држави поријекла.

- (4) Овај Споразум се примјењује и на раднике мигранте који не испуњавају услов из тачке а) става 2. овог члана, односно који су у радном односу у држави поријекла, под условом да ће у држави запослења обављати стручно запослење и бити одабрани од стране послодавца.
- (5) Овај Споразум не односи се на држављане државе поријекла:
- а) који су на дан ступања на снагу овог Споразума законито запослени у држави запослења,
 - б) у случају сезонског запослења, запослења руководећих радника и у случају запослења, односно волонтерског рада у сврху оспособљавања и усавршавања у области медицине,
 - ц) којима је у држави запослења, у складу са правним прописима, издата дозвола за стални боравак,
 - д) који у држави запослења бораве на основу спајања породице,
 - е) који у држави запослења бораве на основу закона, којим се уређује међународна заштита,
 - ф) којима је у држави запослења, у складу са правним прописима, признат статус истраживача,
 - г) који у држави запослења оснивају или постају суоснивачи властитог привредног друштва и на основу оснивачких права представљају фирму или се региструју као самостални предузетници појединци,
 - х) који на основу школовања у држави запослења могу добити личну радну дозволу у складу са правним прописима државе запослења,
 - и) на које се примјењује Директива Савјета 2009/50/ЕЗ од 25. маја 2009. године о условима за улазак и боравак држављана трећих земаља ради запослења за висококвалификоване раднике ("Службени лист Л" бр. 155 од 18. јуна 2009., страница 17).

Члан 4.

(Обим прихватања)

- (1) Годишњи обим прихватања радника миграната може одредити надлежни орган државе запослења на основу стања на тржишту рада и изражених потреба послодавца за запошљавањем радника миграната у складу са правним прописима и праксом.
- (2) Надлежни носилац у држави запослења ће у сарадњи са послодавцима најмање једном у сваком кварталу текуће године припремити попис потреба за запошљавање радника миграната и доставити га надлежном носиоцу у држави поријекла.
- (3) Послодавци могу пријавити потребе за запошљавањем, ако испуњавају услове одређене законом, који уређује запошљавање странаца у држави запослења.
- (4) Надлежни носилац државе поријекла, на основу потреба послодавца, проводи поступак избора одговарајућих кандидата за попуњавање слободних радних мјеста.
- (5) Држава поријекла може, у складу са својим правним прописима, ограничити запошљавање појединих група занимања за које се, на основу анализе стања и потреба на тржишту рада државе поријекла, процијени да би њихов одлазак у државу запослења угрозио стање на тржишту рада државе поријекла.

Члан 5.

(Међудржавна комисија)

- (1) У сврху праћења спровођења овог Споразума оснива се међудржавна комисија (у даљем тексту: комисија).
- (2) Свака Уговорна страна у комисију, на приједлог надлежног органа, именује највише пет представника.
- (3) Комисија се састаје најмање једном годишње, наизмјенично на територији једне од Уговорних страна, а по потреби и ванредно на приједлог било које Уговорне стране.

Члан 6.

(Корисне информације)

- (1) У сврху бољег информисања одабраних кандидата за запослење, надлежни орган и надлежни носилац у држави запослења припремају информације о општим животним

условима, о условима уласка, боравак и рада, те о правима и обавезама радника миграната у држави запослења.

- (2) Уговорне стране, у оквиру надлежности и редовног рада комисије, разматрају могућност спровођења основног курса словеначког језика и програма упознавања са словеначком историјом, културом и правним поретком.

II. ДОБИЈАЊЕ ДОЗВОЛЕ

Члан 7.

(Поступак избора радника миграната)

Надлежни органи ће протоколом одредити начин сарадње између надлежних носилаца и то:

- а) начин обликовања пописа потреба у држави запослења са обавезним подацима о слободном радном мјесту,
- б) начин, те временски термини достављања пописа потреба надлежног носиоца државе запослења надлежном носиоцу државе поријекла,
- ц) поступак избора радника миграната у држави поријекла,
- д) рок за достављање листе кандидата за попуњавање појединих слободних радних мјеста послодавцима у држави запослења,
- е) начин и рок у којем послодавац и радник мигрант потписују уговор о запослењу.

Члан 8.

(Уговор о запослењу)

- (1) Уговор о запослењу се закључује најмање за период од једне године.
- (2) У уговору о запослењу послодавац може одредити тромјесечни пробни рад.
- (3) Послодавац може у току трајања пробног рада раднику мигранту отказати уговор о запослењу због непостизања очекиваних резултата рада.

Члан 9.

(Улазак и боравак радника миграната у држави запослења и пријава почетка рада)

- (1) На основу закљученог уговора о запослењу држава запослења издаје дозволу на период од три године.
- (2) Радник мигрант улази и борави у држави запослења у складу са правним прописима. Након уласка у државу запослења мора се јавити послодавцу, који је дужан да га у року од 15 дана од дана уручења боравишне дозволе пријави социјалном осигурању државе запослења, иначе се дозвола поништава.
- (3) Због објективних разлога рок из става 2. овог члана се може продужити, у складу са правним прописима државе запослења.
- (4) Све трошкове у поступку издавања дозволе сноси послодавац.

III. ПРАВА И ОБАВЕЗЕ РАДНИКА МИГРАНАТА

Члан 10.

(Мобилност на тржишту рада у држави запослења)

- (1) Прву годину запослења, радник мигрант мора бити запослен код послодавца који је поднио захтјев за издавање дозволе, односно код његовог правног наследица.
- (2) Након истицања прве године запослења, радник мигрант има право, у преосталом периоду важеће дозволе, на слободан приступ словеначком тржишту рада.

Члан 11.

(Прелазак из сезонског запослења)

Након завршетка сезонског запослења послодавац може, без обзира на одредбе овог Споразума, затражити и прибавити дозволу за радника мигранта који је код њега претходно обављао сезонски рад.

Члан 12.

(Једнак третман у држави запослења)

Радници мигранти имају право на једнак третман као држављани државе запослења, нарочито у погледу:

- а) радних услова, укључујући плату и престанак уговора о запослењу, те заштите и здравља на раду,

- б) слободе удруживања и чланства у организацији која заступа раднике или послодавце или у било којој организацији чији чланови обављају посебна занимања, укључујући и користи које обезбеђују те организације, у складу са правним прописима о јавном реду и јавној безбједности,
- ц) образовања и професионалног усавршавања.

Члан 13.

(Социјално осигурање)

У сврху спровођења овог Споразума, подручје социјалног осигурања се уређује у складу са правним прописима и закљученим међународним уговорима Уговорних страна.

Члан 14.

(Провјера образовања и стручних квалификација)

- (1) Образовање и стручне квалификације се провјеравају, односно доказују, у складу са правним прописима Уговорних страна.
- (2) Надлежни органи могу, у сарадњи са другим органима Уговорних страна, надлежним за област признавања образовања, односно професионалних квалификација, посебним протоколом, одредити блажи третман признавања образовања или професионалних квалификација, као што уређују правни прописи Уговорних страна.

Члан 15.

(Смјештај радника мигранта у држави запослења)

У вези са смјештајем радника мигранта послодавац је дужан поштовати правне прописе државе запослења.

Члан 16.

(Престанак уговора о запослењу)

- (1) У случају отказа уговора о запослењу од стране радника мигранта, у случају споразумног прекида уговора о запослењу, односно у случају отказа уговора о запослењу раднику мигранту његовом кривицом у току прве године запослења, послодавац је дужан да о томе писаним путем обавијести надлежног носиоца, који покреће све потребне поступке за престанак важења дозволе и за повратак радника мигранта у државу поријекла.
- (2) У случају отказа уговора о запослењу у току пробног рада и у случају отказа уговора од стране послодавца из пословних разлога у току прве године запослења, послодавац је дужан о томе писаним путем обавијестити надлежног носиоца. Надлежни носилац покреће све потребне поступке за престанак важења дозволе и за повратак радника мигранта у државу поријекла, осим у случају радника мигранта који испуњава услове за остваривање права на новчану накнаду.
- (3) У случају из става 1. овог члана раднику мигранту који је обављао стручно запослење дозвола не престаје да важи, ако у року од 30 дана од престанка радног односа закључи нови уговор о запослењу.
- (4) Након прве године запослења, у случају отказа уговора о запослењу од стране радника мигранта, у случају споразумног прекида уговора о запослењу или у случају отказа уговора о запослењу од стране послодавца кривицом радника мигранта, радник мигрант се мора у року од 30 дана поново укључити у систем социјалног осигурања у држави запослења, на основу новог запослења или samozапослења. У супротном случају надлежни носилац покреће све потребне поступке за престанак важења дозволе и за повратак радника мигранта у државу поријекла.

Члан 17.

(Случај незапослености у држави запослења)

- (1) Радник мигрант, који након прве године запослења изгуби запослење, али не својом кривицом, има право да се пријави на евиденцију незапослених лица.
- (2) Радник мигрант који изгуби запослење, али не својом кривицом, може у складу са правним прописима државе запослења и међународним уговорима остварити права на основу незапослености.
- (3) Радник мигрант може у периоду примања новчане накнаде тражити запослење и запослити се код било којег

послодавца у Републици Словенији, односно samozапослити се, након истека прве године важења дозволе.

- (4) Уколико радник мигрант изгуби право на новчану накнаду и у том периоду се не запосли, односно се не samozапосли, дозвола престаје да му важи.
- (5) У случају да дозвола престане да важи прије исплате cjелокупног износа новчане накнаде, право на новчану накнаду мирује и поново се исплаћује након евентуалног повратка радника мигранта у државу запослења у складу са прописима, који регулишу права из осигурања за случај незапослености.

Члан 18.

(Други разлози за престанак важења дозволе)

- (1) Дозвола раднику мигранту престаје да важи у случајевима који су одређени законом којим се уређује запошљавање и рад странаца у држави запослења или ако:
 - а) послодавац раднику мигранту да отказ за вријеме пробног рада, осим у случају када радник мигрант има право на примање новчане накнаде,
 - б) радник мигрант раскида уговор о запослењу и у року из става 4. члана 16. овог Споразума се не запошљава код другог послодавца или се не samozапосљава,
 - ц) раднику мигранту престаје да важи боравишна дозвола,
 - д) је против радника мигранта поднесена правоснажна оптужница због извршења кривичног дјела, које се гони по службеној дужности.
- (2) Радници мигранти који су у држави запослења правоснажно осуђени, због кривичног дјела које се гони по службеној дужности, и радници мигранти, који након истицања важења дозволе у држави запослења незаконито бораве, не могу поново добити дозволу, односно запослити се у држави запослења.

IV. ПОВРАТАК У ДРЖАВУ ПОРИЈЕКЛА

Члан 19.

(Добровољни повратак у државу поријекла)

- (1) Након престанка важења дозволе, надлежни носилац о томе обавјештава орган, који је у складу са правним прописима надлежан за поништење боравишне дозволе. Након престанка важења боравишне дозволе, радник мигрант се добровољно враћа у државу поријекла, иначе слиједи протјеривање из државе запослења, у складу са њеним правним прописима.
- (2) Након доласка у државу поријекла, радници мигранти су дужни свој долазак пријавити у држави поријекла.
- (3) Комисија у оквиру својих редовних засједања надзире провођење добровољног повратка радника миграната и надлежне органе Уговорних страна упозорава на могућа кршења.

Члан 20.

(Изузеци од начела добровољног повратка)

- (1) Радник мигрант може своју дозволу продужити за наредне три године, уколико:
 - а) има закључен уговор о запослењу на најмање још годину дана и у држави запослења му је било признато право на спајање породице у складу са правним прописима,
 - б) је био прије истека важења дозволе најмање годину дана запослен и има закључен уговор о запослењу најмање још годину дана,
 - ц) је у периоду важења дозволе обављао стручно запослење најмање једну годину и има закључен уговор за стручно запослење најмање још годину дана,
 - д) је у периоду важења дозволе стекао додатна знања, односно професионалне квалификације, и на основу тога обављао стручно запослење најмање шест мјесеци, те има закључен уговор за стручно запослење најмање још годину дана.
- (2) У складу са својим правним прописима, држава поријекла може, у складу са ставом 5. члана 4. овог Споразума, одбити давање сагласности за продужење дозволе раднику мигранту из тачака ц) и д) става 1. овог члана у случају да му се обезбиједи запослење са упоредивом платом у држави поријекла.

- (3) У случају из тачака а) и б) става 1. овог члана надлежни носилац државе запослења о продужетку дозволе обавјештава надлежног носиоца државе поријекла.
- (4) У случају из тачака ц) и д) става 1. овог члана надлежни носилац државе запослења дужан је, прије продужетка дозволе, прибавити писану сагласност надлежног носиоца државе поријекла.
- (5) Трошкове продужетка дозволе сноси радник мигрант.

Члан 21.

(Прихватање радника мигранта у државу поријекла)

- (1) Држава поријекла у складу са својим правним прописима одмах и без одлагања поново прихвата све раднике мигранте којима је престало важење дозволе.
- (2) Надлежни носилац државе поријекла обавјештава надлежног носиоца државе запослења о повратку радника мигранта у државу поријекла.

V. ПОНОВНО ВРАЋАЊЕ У ДРЖАВУ ЗАПОСЛЕЊА

Члан 22.

(Услови и поступци за поновно запослење)

- (1) Раднику мигранту, који је на основу овог Споразума већ био запослен у држави запослења и који се након престанка важења дозволе добровољно вратио у државу поријекла, омогућава се поновно враћање у државу запослења у сврху запослења под условима који су одређени овим Споразумом.
- (2) Поновно враћање радника мигранта из става 1. овог члана могуће је након најмање шестомјесечног прекида законитог боравка у држави запослења.
- (3) Надлежни носилац државе поријекла може онемогућити поновно запошљавање радника мигранта у држави запослења, ако је радник мигрант одбио одговарајуће запослење у држави поријекла.

VI. ПРЕЛАЗНЕ И ЗАВРШНЕ ОДРЕДБЕ

Члан 23.

(Рјешавање спорова)

Могући спорови у вези са тумачењем или примјеном овог Споразума рјешавају се на редовним или ванредним састанцима комисије.

Члан 24.

(Привремени прекид спровођења Споразума)

- (1) Свака Уговорна страна може привремено, у цијелин или дјелмично, прекинути спровођење овог Споразума из разлога државне безбједности, јавнога реда или јавнога здравља, те стања на тржишту рада.
- (2) Привремени прекид почиње важити или престаје када друга Уговорна страна о томе прими званично обавјештење.

Члан 25.

(Важење Споразума)

- (1) Овај Споразум ступа на снагу првог дана другог мјесеца од дана пријема посљедњег званичног обавјештења којим се Уговорне стране обавјештавају да је завршен унутрашњи правни поступак потребан за почетак важења Споразума.
- (2) Овај Споразум се закључује на неодређено вријеме. Свака уговорна страна може га отказати званичним обавјештењем упућеним другој Уговорној страни. Отказ почиње важити првог дана трећег мјесеца по пријему званичног обавјештења.

Сачињено у Љубљани, дана 22. јуна 2011. године, у два оригинала, на службеним језицима Босне и Херцеговине (босанском, хрватском и српском) и словеначком језику, при чему су сви текстови једнако вјеродостојни.

За Савјет министара
Босне и Херцеговине
Средоје Новић, с. р.

За Владу
Републике Словеније
Иван Светлик, с. р.

ПРОТОКОЛ

**О СПРОВОЂЕЊУ СПОРАЗУМА ИЗМЕЂУ САВЈЕТА
МИНИСТАРА БОСНЕ И ХЕРЦЕГОВИНЕ И ВЛАДЕ
РЕПУБЛИКЕ СЛОВЕНИЈЕ О ЗАПОШЉАВАЊУ
ДРЖАВЉАНА БОСНЕ И ХЕРЦЕГОВИНЕ У
РЕПУБЛИЦИ СЛОВЕНИЈИ**

На основу члана 7. Споразума између Савјета министара Босне и Херцеговине и Владе Републике Словеније о запошљавању држављана Босне и Херцеговине у Републици Словенији (у даљем тексту: Споразум), надлежни органи су договорили следеће:

Члан 1.

(Дефинисање појмова)

Појединачни изрази из овог Протокола имају значење као што је дефинисано у члану 2. Споразума.

Члан 2.

(Област примјене)

Овај Протокол уређује начин сарадње између надлежних носилаца, тако што дефинише поступак запошљавања радника мигранта, те одређује податке и доказе потребне за спровођење поступка.

Члан 3.

(Покретање поступка за избор радника мигранта)

- (1) Поступак избора радника мигранта почиње на иницијативу послодавца, који надлежном носиоцу државе запослења пријављује слободно радно мјесто на обрасцу ПД са ознаком запошљавања по Споразуму.
- (2) Послодавац на обрасцу ПД означава, да ли ће коначни избор кандидата извести на основу интервјуа или само на основу достављеног му приједлога одговарајућих кандидата и потребне документације.
- (3) Уколико годишњи обим пријема радника миграната није био ограничен, односно квота није искоришћена, надлежни носилац државе запослења провјерава да ли се у евиденцији не воде одговарајући домаћи држављани, односно са домаћим држављанима изједначена незапослена лица и провјерава друге услове за ново запошљавање у складу са законом који уређује запошљавање и рад странаца. О томе да ли су испуњени законски услови надлежни носилац државе запослења у најкраћем могућем времену обавјештава послодавца.
- (4) Уколико су услови из става 3. овог члана испуњени, надлежни носилац државе запослења доставља попуњен образац Основни подаци о послодавцу и слободном радном мјесту (у даљем тексту: Основни подаци) електронским путем надлежном носиоцу државе поријекла.

Члан 4.

(Избор радника мигранта у држави поријекла)

- (1) Надлежни носилац државе поријекла, одмах по пријему, електронским путем доставља Основне податке надлежним јавним службама за запошљавање.
- (2) Надлежни носилац државе поријекла у сарадњи са јавним службама запошљавања организује поступак оглашавања и информисања, позивање и селекцију кандидата за запошљавање у држави запослења.
- (3) Надлежни носилац државе поријекла у року од 10 радних дана од дана пријема Основних података електронским путем доставља послодавцу и надлежном носиоцу државе запослења приједлог одговарајућих кандидата и потребну документацију. Уколико је послодавац назначио да жели са изабранима кандидатима провести интервјуе, надлежни носилац државе поријекла га уједно позива на учешће на интервјуима у држави поријекла.
- (4) Кандидати су уз пријаву за учешће у поступку избора дужни приложити слиједећу документацију:

- ојверену копију пасоша,
- ојверену копију доказа о одговарајућем образовању односно квалификацијама, ако се за расписано слободно

радно мјесто захтјева одговарајуће образовање односно квалификације.

- (5) Уколико послодавац кандидате изабере само на основу приједлога одговарајућих кандидата и потребне документације, о коначном избору ће обавијестити надлежног носиоца државе поријекла најкасније у року од 5 радних дана од дана извршеног избора.
- (6) Комплетна процедура за избор кандидата у држави поријекла завршиће се у року од 15 радних дана од дана достављања Основних података.
- (7) У случају стручног запослења послодавац може уз пријаву слободног радног мјеста предлагати кандидата са којим жели закључити уговор о запослењу те навести његове податке. Надлежни носилац државе запослења податке о предложеном кандидату доставља надлежном носиоцу државе поријекла, који прибавља документацију из става 4. овог члана и доставља је послодавцу.

Члан 5.

(Закључивање уговора о запослењу)

- (1) Уговор о запослењу са изабраним кандидатом, послодавац може закључити одмах по интервјуу на лицу мјеста у држави поријекла.
- (2) Осим у случају из става 1. овог члана, послодавац надлежном носиоцу државе поријекла доставља потписан уговор о запослењу, који се закључује у трајању од најмање једне године. Надлежни носилац државе поријекла побринуће се да изабрани кандидат (радник мигрант) потпише уговор о запослењу, а затим ће тако закључени уговор, заједно са потребном документацијом, одмах доставити послодавцу и надлежном носиоцу државе запослења.

Члан 6.

(Издавање дозволе)

- (1) Захтјев за издавање дозволе подноси послодавац код надлежног носиоца државе запослења на обрасцу ГУЈ-БИХ.
- (2) Послодавац уз захтјев прилаже:
 - потписан уговор о запослењу у случају из става 1. члана 5. Протокола,
 - копију пасоша изабраног кандидата,
 - копију доказа о одговарајућем образовању односно квалификацијама, ако се за расписано слободно радно мјесто захтјева одређено образовање односно квалификација,
 - доказ о уплаћеној управној такси.
- (3) Надлежни носилац државе запослења о захтјеву доноси одлуку најкасније у року од 15 дана од дана пријема потпуног захтјева.
- (4) Дозвола се издаје у два примјерка. Један примјерак се доставља послодавцу, а други раднику мигранту након доласка у државу запослења.
- (5) Послодавац сноси све трошкове поступка издавања дозволе.

Члан 3.

Ова одлука биће објављена у "Службеном гласнику БиХ" на српском, босанском и хрватском језику и ступа на снагу даном објављивања.

Број 01-50-1-4025-16/11
28. децембра 2011. године
Сарајево

Председавајући
Жељко Комшић, с. р.

Члан 7.

(Продужавање дозволе)

- (1) Захтјев за продужавање дозволе подноси радник мигрант код надлежног носиоца државе запослења на обрасцу ГУЈ-БИХ и захтјеву прилаже уговор о запослењу потписан од стране радника мигранта и послодавца.
- (2) Надлежни носилац државе запослења проверава да ли су испуњени услови за продужавање дозволе, те најкасније у року од 15 дана доноси одлуку о захтјеву.
- (3) У случају стручног запослења надлежни носилац државе запослења мора добити писмену сагласност надлежног носиоца државе поријекла.

Члан 8.

(Повратак радника мигранта)

Након повратка у државу поријекла, радници мигранти су дужни пријавити свој повратак надлежној јавној служби за запошљавање, која о томе обавјештава надлежног носиоца државе поријекла.

Члан 9.

(Вођење евиденција и достављање података)

- (1) Надлежни носилац државе запослења води евиденцију о радницима мигрантима којима је издата дозвола на основу Споразума.
- (2) За потребе вођења евиденција надлежни носилац државе запослења прикупља податке одређене законом који уређује запошљавање и рад странаца.
- (3) Надлежни носилац државе запослења мјесечно надлежном носиоцу државе поријекла доставља поименичне податке о издатим, важећим и поништеним дозволама.
- (4) Надлежни носилац државе поријекла води поименичну евиденцију о радницима мигрантима који су пријавили свој долазак у државу поријекла.
- (5) Надлежни носилац државе поријекла свака три мјесеца надлежном носиоцу државе запослења доставља поименичне податке о радницима мигрантима који су пријавили свој долазак.

Члан 10.

(Ступање на снагу Протокола)

Овај Протокол ступа на снагу истовремено са Споразумом. Сачињено у Љубљани, дана 22. јуна 2011. године, у два оригинала, на службеним језицима Босне и Херцеговине (босанском, хрватском и српском) и словеначком језику при чему су сви текстови једнако вјеродостојни.

За Министарство цивилних
послова
Босне и Херцеговине
Средоје Новић, с. р.

За Министарство рада, породице и
социјалних послова
Републике Словеније
Иван Светлик, с. р.

На основу члана V 3. d) Устава Босне и Херцеговине и сагласности Парламентарне скупштине Босне и Херцеговине (Одлука број 01,02-05-2-948/11 од 1. децембра 2011. године), Предсједништво Босне и Херцеговине на 16. редовној сједници, одржаној 28. децембра 2011. године, донijело је

ODLUKU

O RATIFIKACIJI SPORAZUMA IZMEĐU VIJEĆA MINISTARA BOSNE I HERCEGOVINE I VLADE REPUBLIKE SLOVENIJE O ZAPOSŁJAVANJU DRŽAVLJANA BOSNE I HERCEGOVINE U REPUBLICI SLOVENIJI SA PROTOKOLOM O SPROVOĐENJU SPORAZUMA IZMEĐU VIJEĆA MINISTARA BOSNE I HERCEGOVINE I VLADE REPUBLIKE SLOVENIJE O ZAPOSŁJAVANJU DRŽAVLJANA BOSNE I HERCEGOVINE U REPUBLICI SLOVENIJI

Član 1.

Ratifikuje se Sporazum između Vijeća ministara Bosne i Hercegovine i Vlade Republike Slovenije o zapošljavanju državljana Bosne i Hercegovine u Republici Sloveniji sa Protokolom o provođenju Sporazuma između Vijeća ministara Bosne i Hercegovine i Vlade Republike Slovenije o zapošljavanju državljana Bosne i Hercegovine u Republici Sloveniji, potpisan u Ljubljani, 22. juna 2011. godine, na bosanskom, hrvatskom, srpskom i slovenačkom jeziku.

Član 2.

Tekstovi Sporazuma i Protokola glase:

SPORAZUM

IZMEĐU VIJEĆA MINISTARA BOSNE I HERCEGOVINE I VLADE REPUBLIKE SLOVENIJE O ZAPOSŁJAVANJU DRŽAVLJANA BOSNE I HERCEGOVINE U REPUBLICI SLOVENIJI

Vijeće ministara Bosne i Hercegovine i Vlada Republike Slovenije (u daljnjem tekstu: Ugovorne strane) sa željom jačanja dosadašnje odlične saradnje između Ugovornih strana;

u uvjerenju da se ovaj Sporazum zasniva na brižno planiranoj migracijskoj politici, predstavlja odgovarajuću osnovu za cjelovito uređivanje zakonitog zapošljavanja državljana Bosne i Hercegovine u Republici Sloveniji;

na osnovu partnerskog dijaloga i zajedničke odgovornosti za reguliranje migracijskih tokova i sa namjerom efikasnijeg sprječavanja nereguliranih migracija;

uzimajući u obzir korisne učinke kruženja radne snage, dobrovoljnog vraćanja radnika migranata u državu porijekla, te etičke kadrovske politike u korist smanjivanja odliva mozgova; svjesnosti i važnosti uključivanja promocije razvojnih politika, podsticanja nastajanja novih radnih mjesta, uspostavljanja boljih uvjeta za život i osiguranja općeg napretka obje Ugovorne strane;

u skladu sa važećim pravnim propisima obje Ugovorne strane i međunarodnim ugovorima koji važe kod obje Ugovorne strane;

dogovorili su se:

I. OPĆE ODREDBE

Član 1.

(Predmet Sporazuma)

- 1) Ovim Sporazumom se određuju:
 - a) uvjeti i obim zapošljavanja državljana Bosne i Hercegovine u Republici Sloveniji,
 - b) uvjeti i postupci za izdavanje dozvole, koja omogućava zapošljavanje,
 - c) prava i obaveze poslodavaca i radnika migranata,
 - d) podsticanje integracijskih procesa za uključivanje na tržište rada i u društvo države zaposlenja,
 - e) način razmjenjivanja informacija između nadležnih nosilaca sprovođenja Sporazuma,
 - f) uvjeti za ponovni povratak u državu zaposlenja,
 - g) praćenje i nadzor sprovođenja Sporazuma od strane nadležnih organa.
- (2) Ulazak i boravak državljana države porijekla u državi zaposlenja reguliraju pravni propisi države zaposlenja. Prava koja proizilaze iz ovog Sporazuma ne odnose se na prava po osnovu boravka u državi zaposlenja.

Član 2.

(Definisanje pojmova)

U svrhu ovog Sporazuma definisani su sljedeći pojmovi:

- a) "država zaposlenja" je Republika Slovenija,
- b) "država porijekla" je Bosna i Hercegovina,

- c) "poslodavac" je svaka pravna ili fizička osoba sa sjedištem u Republici Sloveniji, koja ispunjava sve uvjete za pribavljanje dozvole u skladu sa pravnim propisima,
- d) "radnik migrant" je državljanin Bosne i Hercegovine sa prebivalištem u državi porijekla koji se privremeno zapošljava u državi zaposlenja,
- e) "zaposlenje" znači zaposlenje kod poslodavca na puno radno vrijeme,
- f) "stručno zaposlenje" znači zaposlenje kod poslodavca, za koje radnik migrant prima plaću u iznosu najmanje trostruke minimalne plaće u državi zaposlenja,
- g) "dozvola" je dozvola, koja omogućava zaposlenje i izdaje se pod uvjetima koji su određeni ovim Sporazumom,
- h) "nadležni organ" u Republici Sloveniji je Ministarstvo rada, porodice i socijalnih poslova, a u Bosni i Hercegovini je Ministarstvo civilnih poslova u saradnji sa nadležnim organima entiteta i Brčko Distrikta Bosne i Hercegovine i to:
 - u Federaciji Bosne i Hercegovine - Federalnim ministarstvom rada i socijalne politike,
 - u Republici Srpskoj - Ministarstvom rada i boračko-invalidske zaštite Republike Srpske,
 - u Brčko Distriktu Bosne i Hercegovine - Vladom Brčko Distrikta Bosne i Hercegovine,
- i) "nadležni nosilac" u Republici Sloveniji je Zavod Republike Slovenije za zapošljavanje, a u Bosni i Hercegovini Agencija za rad i zapošljavanje Bosne i Hercegovine, u skladu sa pravnim propisima Bosne i Hercegovine,
- j) "pravni propisi" su zakoni i drugi propisi koji važe u jednoj od Ugovornih strana.

Član 3.

(Oblast primjene)

- (1) Zapošljavanje radnika migranata iz države porijekla može se provoditi samo na osnovu odredbi ovog Sporazuma.
- (2) Sporazum se primjenjuje na zapošljavanje radnika migranata koji su:
 - a) kao nezaposleni prijavljeni najmanje 30 dana kod nadležnih javnih službi za zapošljavanje u državi porijekla i
 - b) stariji od 18 godina.
- (3) U slučaju stručnog zaposlenja radnik migrant mora ispunjavati uvjet iz tačke b) stava 2. ovog člana i biti prijavljen kao nezaposleno lice kod nadležnih javnih službi za zapošljavanje u državi porijekla.
- (4) Ovaj Sporazum se primjenjuje i na radnike migrante koji ne ispunjavaju uvjet iz tačke a) stava 2. ovog člana, odnosno koji su u radnom odnosu u državi porijekla, pod uvjetom da će u državi zaposlenja obavljati stručno zaposlenje i biti odabrani od strane poslodavca.
- (5) Ovaj Sporazum ne odnosi se na državljanu državu porijekla:
 - a) koji su na dan stupanja na snagu ovog Sporazuma zakonito zaposleni u državi zaposlenja,
 - b) u slučaju sezonskog zaposlenja, zaposlenja rukovodećih radnika i u slučaju zaposlenja, odnosno volonterskog rada u svrhu osposobljavanja i usavršavanja u oblasti medicine,

- c) kojima je u državi zaposlenja, u skladu sa pravnim propisima, izdata dozvola za stalni boravak,
- d) koji u državi zaposlenja borave na osnovu spajanja porodice,
- e) koji u državi zaposlenja borave na osnovu zakona, kojim se uređuje međunarodna zaštita,
- f) kojima je u državi zaposlenja, u skladu sa pravnim propisima, priznat status istraživača,
- g) koji u državi zaposlenja osnivaju ili postaju suosnivači vlastitog privrednog društva i na osnovu osnivačkih prava predstavljaju firmu ili se registrišu kao samostalni poduzetnici pojedinci,
- h) koji na osnovu školovanja u državi zaposlenja mogu dobiti ličnu radnu dozvolu u skladu sa pravnim propisima države zaposlenja,
- i) na koje se primjenjuje Direktiva Vijeća 2009/50/EZ od 25. maja 2009. godine o uvjetima za ulazak i boravak državljana trećih zemalja radi zaposlenja za visokokvalifikovane radnike ("Službeni list L" br. 155 od 18. juna 2009., stranica 17).

Član 4.

(Obim prihvatanja)

- (1) Godišnji obim prihvatanja radnika migranata može odrediti nadležni organ države zaposlenja na osnovu stanja na tržištu rada i izraženih potreba poslodavaca za zapošljavanjem radnika migranata u skladu sa pravnim propisima i praksom.
- (2) Nadležni nosilac u državi zaposlenja će u saradnji sa poslodavcima najmanje jednom u svakom kvartalu tekuće godine pripremiti popis potreba za zapošljavanjem radnika migranata i dostaviti ga nadležnom nosiocu u državi porijekla.
- (3) Poslodavci mogu prijaviti potrebe za zapošljavanjem, ako ispunjavaju uvjete određene zakonom, koji uređuje zapošljavanje stranaca u državi zaposlenja.
- (4) Nadležni nosilac države porijekla, na osnovu potreba poslodavaca, provodi postupak izbora odgovarajućih kandidata za popunjavanje slobodnih radnih mjesta.
- (5) Država porijekla može, u skladu sa svojim pravnim propisima, ograničiti zapošljavanje pojedinih grupa zanimanja za koje se, na osnovu analize stanja i potreba na tržištu rada države porijekla, procijeni da bi njihov odlazak u državu zaposlenja ugrozio stanje na tržištu rada države porijekla.

Član 5.

(Međudržavna komisija)

- (1) U svrhu praćenja sprovođenja ovog Sporazuma osniva se međudržavna komisija (u daljnjem tekstu: komisija).
- (2) Svaka Ugovorna strana u komisiju, na prijedlog nadležnog organa, imenuje najviše pet predstavnika.
- (3) Komisija se sastaje najmanje jednom godišnje, naizmjenično na teritoriji jedne od Ugovornih strana, a po potrebi i vanredno na prijedlog bilo koje Ugovorne strane.

Član 6.

(Korisne informacije)

- (1) U svrhu boljeg informiranja odabranih kandidata za zaposlenje, nadležni organ i nadležni nosilac u državi zaposlenja pripremaju informacije o općim životnim uvjetima, o uvjetima ulaska, boravka i rada, te o pravima i obavezama radnika migranata u državi zaposlenja.
- (2) Ugovorne strane, u okviru nadležnosti i redovnog rada komisije, razmatraju mogućnost sprovođenja osnovnog kursa slovenačkog jezika i programa upoznavanja sa slovenačkom historijom, kulturom i pravnim poretkom.

II. DOBIJANJE DOZVOLE

Član 7.

(Postupak izbora radnika migranta)

Nadležni organi će protokolom odrediti način saradnje između nadležnih nosilaca i to:

- a) način oblikovanja popisa potreba u državi zaposlenja sa obaveznim podacima o slobodnom radnom mjestu,

- b) način, te vremenski termini dostavljanja popisa potreba nadležnog nosioca države zaposlenja nadležnom nosiocu države porijekla,
- c) postupak izbora radnika migranata u državi porijekla,
- d) rok za dostavljanje liste kandidata za popunjavanje pojedinih slobodnih radnih mjesta poslodavcima u državi zaposlenja,
- e) način i rok u kojem poslodavac i radnik migrant potpisuju ugovor o zaposlenju.

Član 8.

(Ugovor o zaposlenju)

- (1) Ugovor o zaposlenju se zaključuje najmanje za period od jedne godine.
- (2) U ugovoru o zaposlenju poslodavac može odrediti tromjesečni probni rad.
- (3) Poslodavac može u toku trajanja probnog rada radniku migrantu otkazati ugovor o zaposlenju zbog nepostizanja očekivanih rezultata rada.

Član 9.

(Ulazak i boravak radnika migranta u državi zaposlenja i prijava početka rada)

- (1) Na osnovu zaključenog ugovora o zaposlenju država zaposlenja izdaje dozvolu na period od tri godine.
- (2) Radnik migrant ulazi i boravi u državi zaposlenja u skladu sa pravnim propisima. Nakon ulaska u državu zaposlenja mora se javiti poslodavcu, koji je dužan da ga u roku od 15 dana od dana uručjenja boravišne dozvole prijavi socijalnom osiguranju države zaposlenja, inače se dozvola poništava.
- (3) Zbog objektivnih razloga rok iz stava 2. ovog člana se može produžiti, u skladu sa pravnim propisima države zaposlenja.
- (4) Sve troškove u postupku izdavanja dozvole snosi poslodavac.

III. PRAVA I OBAVEZE RADNIKA MIGRANATA

Član 10.

(Mobilnost na tržištu rada u državi zaposlenja)

- (1) Prvu godinu zaposlenja, radnik migrant mora biti zaposlen kod poslodavca koji je podnio zahtjev za izdavanje dozvole, odnosno kod njegovog pravnog nasljednika.
- (2) Nakon isticanja prve godine zaposlenja, radnik migrant ima pravo, u preostalom periodu važeće dozvole, na slobodan pristup slovenačkom tržištu rada.

Član 11.

(Prelazak iz sezonskog zaposlenja)

Nakon završetka sezonskog zaposlenja poslodavac može, bez obzira na odredbe ovog Sporazuma, zatražiti i pribaviti dozvolu za radnika migranta koji je kod njega prethodno obavljao sezonski rad.

Član 12.

(Jednak tretman u državi zaposlenja)

Radnici migranti imaju pravo na jednak tretman kao državljani države zaposlenja, naročito u pogledu:

- a) radnih uvjeta, uključujući plaću i prestanak ugovora o zaposlenju, te zaštite i zdravlja na radu,
- b) slobode udruživanja i članstva u organizaciji koja zastupa radnike ili poslodavce ili u bilo kojoj organizaciji čiji članovi obavljaju posebna zanimanja, uključujući i koristi koje obezbjeđuju te organizacije, u skladu sa pravnim propisima o javnom redu i javnoj sigurnosti,
- c) obrazovanja i profesionalnog usavršavanja.

Član 13.

(Socijalno osiguranje)

U svrhu sprovođenja ovog Sporazuma, područje socijalnog osiguranja se uređuje u skladu sa pravnim propisima i zaključenim međunarodnim ugovorima Ugovornih strana.

Član 14.

(Provjera obrazovanja i stručnih kvalifikacija)

- (1) Obrazovanje i stručne kvalifikacije se provjeravaju, odnosno dokazuju, u skladu sa pravnim propisima Ugovornih strana.

- (2) Nadležni organi mogu, u suradnji sa drugim organima Ugovornih strana, nadležnim za oblast priznavanja obrazovanja, odnosno profesionalnih kvalifikacija, posebnim protokolom, odrediti blaži tretman priznavanja obrazovanja ili profesionalnih kvalifikacija, kao što uređuju pravni propisi Ugovornih strana.

Član 15.

(Smještaj radnika migranta u državi zaposlenja)

U vezi sa smještajem radnika migranta poslodavac je dužan poštovati pravne propise države zaposlenja.

Član 16.

(Prestanak ugovora o zaposlenju)

- (1) U slučaju otkaza ugovora o zaposlenju od strane radnika migranta, u slučaju sporazumnog prekida ugovora o zaposlenju, odnosno u slučaju otkaza ugovora o zaposlenju radniku migrantu njegovom krivicom u toku prve godine zaposlenja, poslodavac je dužan da o tome pisanim putem obavijesti nadležnog nosioca, koji pokreće sve potrebne postupke za prestanak važenja dozvole i za povratak radnika migranta u državu porijekla.
- (2) U slučaju otkaza ugovora o zaposlenju u toku probnog rada i u slučaju otkaza ugovora od strane poslodavca iz poslovnih razloga u toku prve godine zaposlenja, poslodavac je dužan o tome pisanim putem obavijestiti nadležnog nosioca. Nadležni nosilac pokreće sve potrebne postupke za prestanak važenja dozvole i za povratak radnika migranta u državu porijekla, osim u slučaju radnika migranta koji ispunjava uvjete za ostvarivanje prava na novčanu naknadu.
- (3) U slučaju iz stava 1. ovog člana radniku migrantu koji je obavljao stručno zaposlenje dozvola ne prestaje da važi, ako u roku od 30 dana od prestanka radnog odnosa zaključi novi ugovor o zaposlenju.
- (4) Nakon prve godine zaposlenja, u slučaju otkaza ugovora o zaposlenju od strane radnika migranta, u slučaju sporazumnog prekida ugovora o zaposlenju ili u slučaju otkaza ugovora o zaposlenju od strane poslodavca krivicom radnika migranta, radnik migrant se mora u roku od 30 dana ponovo uključiti u sistem socijalnog osiguranja u državi zaposlenja, na osnovu novog zaposlenja ili samozaposlenja. U suprotnom slučaju nadležni nosilac pokreće sve potrebne postupke za prestanak važenja dozvole i za povratak radnika migranta u državu porijekla.

Član 17.

(Slučaj nezaposlenosti u državi zaposlenja)

- (1) Radnik migrant, koji nakon prve godine zaposlenja izgubi zaposlenje, ali ne svojom krivicom, ima pravo da se prijavi na evidenciju nezaposlenih osoba.
- (2) Radnik migrant koji izgubi zaposlenje, ali ne svojom krivicom, može u skladu sa pravnim propisima države zaposlenja i međunarodnim ugovorima ostvariti prava po osnovu nezaposlenosti.
- (3) Radnik migrant može u periodu primanja novčane naknade tražiti zaposlenje i zaposliti se kod bilo kojeg poslodavca u Republici Sloveniji, odnosno samozaposliti se, nakon isteka prve godine važenja dozvole.
- (4) Ukoliko radnik migrant izgubi pravo na novčanu naknadu i u tom periodu se ne zaposli, odnosno se ne samozaposli, dozvola prestaje da mu važi.
- (5) U slučaju da dozvola prestane da važi prije isplate cjelokupnog iznosa novčane naknade, pravo na novčanu naknadu miruje i ponovo se isplaćuje nakon eventualnog povratka radnika migranta u državu zaposlenja u skladu sa propisima, koji reguliraju prava iz osiguranja za slučaj nezaposlenosti.

Član 18.

(Drugi razlozi za prestanak važenja dozvole)

- (1) Dozvola radniku migrantu prestaje da važi u slučajevima koji su određeni zakonom kojim se uređuje zapošljavanje i rad stranaca u državi zaposlenja ili ako:

- a) poslodavac radniku migrantu da otkaz za vrijeme probnog rada, osim u slučaju kada radnik migrant ima pravo na primanje novčane naknade,
- b) radnik migrant raskida ugovor o zaposlenju i u roku iz stava 4. člana 16. ovog Sporazuma se ne zapošljava kod drugog poslodavca ili se ne samozapošljava,
- c) radniku migrantu prestaje da važi boravišna dozvola,
- d) je protiv radnika migranta podnesena pravosnažna optužnica zbog izvršenja krivičnog djela, koje se goni po službenoj dužnosti.

- (2) Radnici migranti koji su u državi zaposlenja pravosnažno osuđeni, zbog krivičnog djela koje se goni po službenoj dužnosti, i radnici migranti, koji nakon isticanja važenja dozvole u državi zaposlenja nezakonito borave, ne mogu ponovo dobiti dozvolu, odnosno zaposliti se u državi zaposlenja.

IV. POVRATAK U DRŽAVU PORIJEKLA

Član 19.

(Dobrovoljni povratak u državu porijekla)

- (1) Nakon prestanka važenja dozvole, nadležni nosilac o tome obavještava organ, koji je u skladu sa pravnim propisima nadležan za poništenje boravišne dozvole. Nakon prestanka važenja boravišne dozvole, radnik migrant se dobrovoljno vraća u državu porijekla, inače slijedi protjerivanje iz države zaposlenja, u skladu sa njenim pravnim propisima.
- (2) Nakon dolaska u državu porijekla, radnici migranti su dužni svoj dolazak prijaviti u državi porijekla.
- (3) Komisija u okviru svojih redovnih zasjedanja nadzire provođenje dobrovoljnog povratka radnika migranata i nadležne organe Ugovornih strana upozorava na moguća kršenja.

Član 20.

(Izuzeci od načela dobrovoljnog povratka)

- (1) Radnik migrant može svoju dozvolu produžiti za naredne tri godine, ukoliko:
 - a) ima zaključen ugovor o zaposlenju na najmanje još godinu dana i u državi zaposlenja mu je bilo priznato pravo na spajanje porodice u skladu sa pravnim propisima,
 - b) je bio prije isteka važenja dozvole najmanje godinu dana zaposlen i ima zaključen ugovor o zaposlenju najmanje još godinu dana,
 - c) je u periodu važenja dozvole obavljao stručno zaposlenje najmanje jednu godinu i ima zaključen ugovor za stručno zaposlenje najmanje još godinu dana,
 - d) je u periodu važenja dozvole stekao dodatna znanja, odnosno profesionalne kvalifikacije, i na osnovu toga obavljao stručno zaposlenje najmanje šest mjeseci, te ima zaključen ugovor za stručno zaposlenje najmanje još godinu dana.
- (2) U skladu sa svojim pravnim propisima, država porijekla može, u skladu sa stavom 5. člana 4. ovog Sporazuma, odbiti davanje saglasnosti za produženje dozvole radniku migrantu iz tačaka c) i d) stava 1. ovog člana u slučaju da mu se osigura zaposlenje sa uporedivom plaćom u državi porijekla.
- (3) U slučaju iz tačaka a) i b) stava 1. ovog člana nadležni nosilac države zaposlenja o produžetku dozvole obavještava nadležnog nosioca države porijekla.
- (4) U slučaju iz tačaka c) i d) stava 1. ovog člana nadležni nosilac države zaposlenja dužan je, prije produženja dozvole, pribaviti pisanu saglasnost nadležnog nosioca države porijekla.
- (5) Troškove produženja dozvole snosi radnik migrant.

Član 21.

(Prihvatanje radnika migranta u državu porijekla)

- (1) Država porijekla u skladu sa svojim pravnim propisima odmah i bez odlaganja ponovo prihvata sve radnike migrante kojima je prestalo važenje dozvole.
- (2) Nadležni nosilac države porijekla obavještava nadležnog nosioca države zaposlenja o povratku radnika migranta u državu porijekla.

V. PONOVO VRAĆANJE U DRŽAVU ZAPOSLENJA

Član 22.

(Uvjeti i postupci za ponovno zaposlenje)

- (1) Radniku migrantu, koji je na osnovu ovog Sporazuma već bio zaposlen u državi zaposlenja i koji se nakon prestanka važenja dozvole dobrovoljno vratio u državu porijekla, omogućava se ponovno vraćanje u državu zaposlenja, a svrhu zaposlenja pod uvjetima koji su određeni ovim Sporazumom.
- (2) Ponovno vraćanje radnika migranta iz stava 1. ovog člana moguće je nakon najmanje šestomjesečnog prekida zakonitog boravka u državi zaposlenja.
- (3) Nadležni nosilac države porijekla može onemogućiti ponovno zapošljavanje radnika migranta u državi zaposlenja, ako je radnik migrant odbio odgovarajuće zaposlenje u državi porijekla.

VI. PRIJELAZNE I ZAVRŠNE ODREDBE

Član 23.

(Rješavanje sporova)

Mogući sporovi u vezi sa tumačenjem ili primjenom ovog Sporazuma rješavaju se na redovnim ili vanrednim sastancima komisije.

Član 24.

(Privremeni prekid provođenja Sporazuma)

- (1) Svaka Ugovorna strana može privremeno, u cjelini ili djelimično, prekinuti provođenje ovog Sporazuma iz razloga državne sigurnosti, javnoga reda ili javnoga zdravlja, te stanja na tržištu rada.
- (2) Privremeni prekid počinje važiti ili prestaje kada druga Ugovorna strana o tome primi zvanično obavještenje.

Član 25.

(Važenje Sporazuma)

- (1) Ovaj Sporazum stupa na snagu prvog dana drugog mjeseca od dana prijema posljednjeg zvaničnog obavještenja kojim se Ugovorne strane obavještavaju da je završen unutrašnji pravni postupak potreban za početak važenja Sporazuma.
- (2) Ovaj Sporazum se zaključuje na neodređeno vrijeme. Svaka ugovorna strana može ga otkazati zvaničnim obavještenjem upućenim drugoj Ugovornoj strani. Otkaz počinje važiti prvog dana trećeg mjeseca po prijemu zvaničnog obavještenja.

Sačinjeno u Ljubljani, dana 22. juna 2011. godine, u dva originala na službenim jezicima Bosne i Hercegovine (bosanskom, hrvatskom i srpskom) i slovenačkom jeziku, pri čemu su svi tekstovi jednako vjerodostojni.

Za Vijeće ministara
Bosne i Hercegovine
Sredoje Nović, s. r.

Za Vladu
Republike Slovenije
Ivan Svetlik, s. r.

PROTOKOL

O SPROVOĐENJU SPORAZUMA IZMEĐU VIJEĆA MINISTARA BOSNE I HERCEGOVINE I VLADE REPUBLIKE SLOVENIJE O ZAPOSŁJAVANJU DRŽAVLJANA BOSNE I HERCEGOVINE U REPUBLICI SLOVENIJI

Na osnovu člana 7. Sporazuma između Vijeća ministara Bosne i Hercegovine i Vlade Republike Slovenije o zapošljavanju državljana Bosne i Hercegovine u Republici Sloveniji (u daljnjem tekstu: Sporazum), nadležni organi su dogovorili sljedeće:

Član 1.

(Definisanje pojmova)

Pojedinačni izrazi iz ovog Protokola imaju značenje kao što je definisano u članu 2. Sporazuma.

Član 2.

(Oblast primjene)

Ovaj Protokol uređuje način saradnje između nadležnih nosilaca, tako što definiše postupak zapošljavanja radnika

migranta, te određuje podatke i dokaze potrebne za provođenje postupka.

Član 3.

(Pokretanje postupka za izbor radnika migranta)

- (1) Postupak izbora radnika migranta počinje na inicijativu poslodavca, koji nadležnom nosiocu države zaposlenja prijavljuje slobodno radno mjesto na obrascu PD sa oznakom zapošljavanja po Sporazumu.
- (2) Poslodavac na obrascu PD označava, da li će konačni izbor kandidata izvesti na osnovu intervjua ili samo na osnovu dostavljenog mu prijedloga odgovarajućih kandidata i potrebne dokumentacije.
- (3) Ukoliko godišnji obim prijema radnika migranata nije bio ograničen, odnosno kvota nije iskorištena, nadležni nosilac države zaposlenja provjerava da li se u evidenciji ne vode odgovarajući domaći državljani, odnosno sa domaćim državljanima izjednačene nezaposlene osobe i provjerava druge uvjete za novo zapošljavanje u skladu sa zakonom koji uređuje zapošljavanje i rad stranaca. O tome da li su ispunjeni zakonski uvjeti nadležni nosilac države zaposlenja u najkraćem mogućem vremenu obavještava poslodavca.
- (4) Ukoliko su uvjeti iz stava 3. ovog člana ispunjeni, nadležni nosilac države zaposlenja dostavlja popunjen obrazac Osnovni podaci o poslodavcu i slobodnom radnom mjestu (u daljem tekstu: Osnovni podaci) elektronskim putem nadležnom nosiocu države porijekla.

Član 4.

(Izbor radnika migranta u državi porijekla)

- (1) Nadležni nosilac države porijekla, odmah po prijemu, elektronskim putem dostavlja Osnovne podatke nadležnim javnim službama za zapošljavanje.
- (2) Nadležni nosilac države porijekla u saradnji sa javnim službama zapošljavanja organizira postupak oglašavanja i informiranja, pozivanje i selekciju kandidata za zapošljavanje u državi zaposlenja.
- (3) Nadležni nosilac države porijekla u roku od 10 radnih dana od dana prijema Osnovnih podataka elektronskim putem dostavlja poslodavcu i nadležnom nosiocu države zaposlenja prijedlog odgovarajućih kandidata i potrebnu dokumentaciju. Ukoliko je poslodavac naznačio da želi sa izabranima kandidatima provesti intervjue, nadležni nosilac države porijekla ga ujedno poziva na učešće na intervjuiima u državi porijekla.
- (4) Kandidati su uz prijavu za učešće u postupku izbora dužni priložiti sljedeću dokumentaciju:
 - ovjerenu kopiju pasoša,
 - ovjerenu kopiju dokaza o odgovarajućem obrazovanju odnosno kvalifikacijama, ako se za raspisano slobodno radno mjesto zahtjeva odgovarajuće obrazovanje odnosno kvalifikacije.
- (5) Ukoliko poslodavac kandidate izabere samo na osnovu prijedloga odgovarajućih kandidata i potrebne dokumentacije, o konačnom izboru obavijestiti će nadležnog nosioca države porijekla najkasnije u roku od 5 radnih dana od dana izvršenog izbora.
- (6) Kompletna procedura za izbor kandidata u državi porijekla završit će se u roku od 15 radnih dana od dana dostavljanja Osnovnih podataka.
- (7) U slučaju stručnog zaposlenja poslodavac može uz prijavu slobodnog radnog mjesta predlagati kandidata sa kojim želi zaključiti ugovor o zaposlenju te navesti njegove podatke. Nadležni nosilac države zaposlenja podatke o predloženom kandidatu dostavlja nadležnom nosiocu države porijekla, koji pribavlja dokumentaciju iz stava 4. ovog člana i dostavlja je poslodavcu.

Član 5.

(Zaključivanje ugovora o zaposlenju)

- (1) Ugovor o zaposlenju sa izabranim kandidatom, poslodavac može zaključiti odmah po intervjuu na licu mjesta u državi porijekla.
- (2) Osim u slučaju iz stava 1. ovog člana, poslodavac nadležnom nosiocu države porijekla dostavlja potpisan

ugovor o zaposlenju, koji se zaključuje u trajanju od najmanje jedne godine. Nadležni nosilac države porijekla pobrinuće se da izabrani kandidat (radnik migrant) potpiše ugovor o zaposlenju, a zatim će tako zaključeni ugovor, zajedno sa potrebnom dokumentacijom, odmah dostaviti poslodavcu i nadležnom nosiocu države zaposlenja.

Član 6.

(Izdavanje dozvole)

- (1) Zahtjev za izdavanje dozvole podnosi poslodavac kod nadležnog nosioca države zaposlenja na obrascu TUJ-BIH.
- (2) Poslodavac uz zahtjev prilaže:
 - potpisan ugovor o zaposlenju u slučaju iz stava 1. člana 5. Protokola,
 - kopiju pasoša izabranog kandidata,
 - kopiju dokaza o odgovarajućem obrazovanju odnosno kvalifikacijama, ako se za raspisano slobodno radno mjesto zahtijeva određeno obrazovanje odnosno kvalifikacija,
 - dokaz o uplaćenju upravnoj taksi.
- (3) Nadležni nosilac države zaposlenja o zahtjevu donosi odluku najkasnije u roku od 15 dana od dana prijema potpunog zahtjeva.
- (4) Dozvola se izdaje u dva primjerka. Jedan primjerak se dostavlja poslodavcu, a drugi radniku migrantu nakon dolaska u državu zaposlenja.
- (5) Poslodavac snosi sve troškove postupka izdavanja dozvole.

Član 7.

(Produžavanje dozvole)

- (1) Zahtjev za produžavanje dozvole podnosi radnik migrant kod nadležnog nosioca države zaposlenja na obrascu TUJ-BIH i zahtjevu prilaže ugovor o zaposlenju potpisan od strane radnika migranta i poslodavca.
- (2) Nadležni nosilac države zaposlenja provjerava da li su ispunjeni uvjeti za produžavanje dozvole, te najkasnije u roku od 15 dana donosi odluku o zahtjevu.
- (3) U slučaju stručnog zaposlenja nadležni nosilac države zaposlenja mora dobiti pismenu saglasnost nadležnog nosioca države porijekla.

Član 3.

Ova odluka će biti objavljena u "Službenom glasniku BiH" na bosanskom, hrvatskom i srpskom jeziku i stupa na snagu danom objavljivanja.

Broj 01-50-1-4025-16/11
28. decembra 2011. godine
Sarajevo

Predsjedavajući
Željko Komšić, s. r.

Član 10.

(Stupanje na snagu Protokola)

Ovaj Protokol stupa na snagu istovremeno sa Sporazumom. Sačinjeno u Ljubljani, dana 22. juna 2011. godine, u dva originala, na službenim jezicima Bosne i Hercegovine (bosanskom, hrvatskom i srpskom) i slovenačkom jeziku pri čemu su svi tekstovi jednako vjerodostojni.

Za Ministarstvo civilnih poslova
Bosne i Hercegovine
Sredoje Nović, s. r.

Za Ministarstvo rada, porodice i
socijalnih poslova
Republike Slovenije
Ivan Svetlik, s. r.

72

Temeljem članka V. 3. d) Ustava Bosne i Hercegovine i suglasnosti Parlamentarne skupštine Bosne i Hercegovine (Odluka broj 01,02-05-2-979/11 od 1. prosinca 2011. godine), Predsjedništvo Bosne i Hercegovine je na 16. redovitoj sjednici, održanoj 28. prosinca 2011. godine, donijelo

ODLUKU

O RATIFIKACIJI UGOVORA O ZAJMU (PROJEKT VEZAN ZA VODOVOD I OTPADNE VODE U SARAJEVU) IZMEĐU BOSNE I HERCEGOVINE I EUROPSKE BANKE ZA OBNOVU I RAZVITAK

Članak 1.

Ratificira se Ugovora o zajmu (Projekt vezan za vodovod i otpadne vode u Sarajevu) između Bosne i Hercegovine i Europske banke za obnovu i razvitak, potpisan u Sarajevu, 23. studenoga 2010. godine, na engleskome jeziku.

Članak 2.

Tekst Ugovora u prijevodu glasi:
(Operativni broj 39960)

UGOVOR O ZAJMU

(PROJEKT VEZAN UZ VODOVOD I OTPADNE VODE U SARAJEVU) IZMEĐU BOSNE I HERCEGOVINE I EUROPSKE BANKE ZA OBNOVU I RAZVITAK

Dana 23. studenoga 2010.

UGOVOR O ZAJMU

UGOVOR od 23. STUDENOGA 2010. g. između BOSNE I HERCEGOVINE ("Zajmoprimca") i EUROPSKE BANKE ZA OBNOVU I RAZVITAK ("Banke").

PREAMBULA

BUDUĆI DA se Banka obvezuje na financiranje specifičnih projekata kako bi se podržala tranzicija prema otvorenoj ekonomiji orijentiranoj ka tržištu i promovirala privatna i poduzetnička inicijativa u srednjoeuropskim i istočnoeuropskim

zemljama koje su se obvezale načelima višestranačke demokratije, pluralizma i tržišne ekonomije te ih se pridržavaju;

BUDUĆI DA Zajmoprimac namjerava provesti Projekt sukladno Planu 1;

BUDUĆI DA će Projekt provesti "Vodovod i kanalizacija Sarajevo" d.o.o. koje je u potpunosti u vlasništvu Kantona Sarajevo ("Projektno tijelo") uz finansijsku pomoć Zajmoprimca;

BUDUĆI DA se Banci obratio Kanton Sarajevo tražeći pomoć od Banke u financiranju dijela Projekta putem pisma upućenog od Kantona Sarajevo Banci 29. kolovoza 2008. g.

BUDUĆI DA je Banka pristala na temelju, između ostalog, gore navedenog Zajmoprimcu omogućiti zajam u iznosu 30.000.000 (trideset milijuna) EUR sukladno općim odredbama opisanim odnosno navedenim u ovome Ugovoru te ugovoru o projektu, od današnjeg dana, između Projektog tijela i banke ("Ugovor o projektu") sukladno Općim odredbama.

SHODNO NAVEDENOM, ugovorne strane pristaju na sljedeće:

ČLANAK I. OPĆE ODREDBE; DEFINICIJE

Odjeljak 1.01. Uključenje općih odredbi

Sve odredbe u okviru Općih odredbi Banke od 1. listopada 2007. ovdje se uključuju i postaju važeće za ovaj Ugovor, podjednako važeće kao i da su u potpunosti u istom opisane.

Odjeljak 1.02. Definicije

Gdje god se koriste u ovome Ugovoru (uključujući Preambulu i Planove), izuzev ako nije drukčije istaknuto ili ako kontekst ne zahtijeva drukčije, termini određeni Preambulom imaju značenje koje im je u njoj pripisano, termini određeni Općim odredbama imaju značenje koje im je u njima pripisano, a sljedeći termini imaju sljedeća značenja:

"Ovlašteni predstavnik Zajmoprimca" podrazumijeva Ministarstvo financija i trezora Zajmoprimca.

"Kanton" podrazumijeva Kanton Sarajevo.

"Ugovori o financiranju" podrazumijevaju ovaj Ugovor, Pomoćni ugovor o zajmu za FBiH, Pomoćni ugovor za Kanton, Pomoćni ugovor za Projektno tijelo, Ugovor o potpori projektu i Ugovor o projektu.

"Fiskalna godina" podrazumijeva fiskalnu godinu Zajmoprimca koja počinje 1. siječnja svake godine.

"Federacija" podrazumijeva Federaciju Bosne i Hercegovine.

"Projektni Upravni odbor" podrazumijeva tim koji se sastoji od predstavnika Ministarstva financija Kantona Sarajevo, Ministarstva urbanog planiranja i komunalnih poslova Kantona Sarajevo te Projektog tijela, a koji nadzire rad Jedinice za provedbu projekta i prati sveukupnu provedbu Projekta.

"Jedinica za provedbu projekta/JPP" podrazumijeva jedinicu uspostavljenu u sklopu Projektog tijela, koja koordinira sve aspekte provedbe Projekta, te istima upravlja i prati ih, uključujući razdvajanje regulatornih i operativnih funkcija, sukladno odrednicama koje odgovaraju Banci.

"Ugovor o potpori projektu" podrazumijeva ugovor o potpori projektu koji trebaju sklopiti Banka, Kanton i Federacija, a nad kojim se s vremena na vrijeme mogu vršiti izmjene.

"Ugovor o projektu" podrazumijeva ugovor o projektu koji trebaju sklopiti Banka i Projektno tijelo, a nad kojim se s vremena na vrijeme mogu vršiti izmjene.

"Pomoćni ugovor o zajmu za FBiH" podrazumijeva ugovor o zajmu koji trebaju sklopiti Federacija i Zajmoprimac sukladno Odjeljku 3.01(a), a nad kojim se s vremena na vrijeme mogu vršiti izmjene.

"Pomoćni ugovor o zajmu za Kanton" podrazumijeva ugovor o zajmu koji trebaju sklopiti Kanton i Federacija sukladno Odjeljku 3.01(b), a nad kojim se s vremena na vrijeme mogu vršiti izmjene.

"Pomoćni ugovor o zajmu za Projektno tijelo" podrazumijeva ugovor o zajmu koji trebaju sklopiti Projektno tijelo i Kanton sukladno Odjeljku 3.01(b), a nad kojim se s vremena na vrijeme mogu vršiti izmjene.

Odjeljak 1.03. Tumačenje

U ovome Ugovoru, navođenje određenog članka, Odjeljka ili Plana će se, ukoliko nije drukčije navedeno u ovome Ugovoru, smatrati navođenjem tog konkretnog članka, Odjeljka ili Plana ovoga Ugovora.

ČLANAK II. OSNOVNI UVJETI ZAJMA

Odjeljak 2.01. Iznos i valuta

- Sukladno općim odredbama opisanim odnosno navedenim u ovome Ugovoru, Banka pristaje Zajmoprimcu pozajmiti iznos od 30.000.000 (trideset milijuna) EUR.
- Zajam će se sastojati od dvije tranše, i to:
Tranša A: 10.000.000 (deset milijuna) EUR i
Tranša B: 20.000.000 (dvadeset milijuna) EUR.

Odjeljak 2.02. Drugi finansijski uvjeti zajma

- Najmanji iznos za povlačenje je 100.000 (stotinu tisuća) EUR.
- Najmanji iznos za raniju otplatu je 2.000.000 (dva milijuna) EUR.
- Najmanji iznos za storniranje je 2.000.000 (dva milijuna) EUR.
- Datumi plaćanja kamata su 30. ožujka i 30. rujna svake godine.
- (1) Zajmoprimac će otplatiti zajam u 24 jednake (ili koliko je moguće približno jednake) polugodišnje rate 30. ožujka i 30. rujna svake godine, pri čemu je datum otplate prve rate zajma 30. ožujka 2014. g., a datum otplate posljednje rate zajma 30. rujna 2025. g.
- (2) Neovisno o prethodno navedenom, u slučaju da (i) Zajmoprimac ne povuče kompletan iznos Zajma prije Datuma otplate prve rate zajma navedenog u ovome Odjeljku 2.02(e), i (ii) Banka produži Posljednji datum raspoloživosti sredstava naveden u ovome Odjeljku 2.02(f) ispod do dana koji nastupa nakon navedenog Datuma otplate prve rate zajma, onda će se iznos svakog povlačenja sredstava koje se izvrši na Datum otplate prve rate zajma ili nakon njega rasporediti za otplatu u jednakim iznosima na nekoliko Datuma otplate zajma koji nastupaju nakon datuma takvog povlačenja sredstava (s tim što će Banka po potrebi uskladiti tako raspoređene iznose kako bi u svakom slučaju postigla cijele brojeve). Banka će s vremena na vrijeme obavještavati Zajmoprimca o takvom rasporedu.
- Posljednji datum raspoloživosti sredstava je 31. prosinca 2013., odnosno kasniji takav datum koji Banka može, prema svome nahođenju, odrediti i o istom obavijestiti Zajmoprimca. Ukoliko Raspoloživi iznos Zajma ili bilo koji njegov dio podliježe Fiksnoj kamatnoj stopi, a Banka odgodi Posljednji datum raspoloživosti sredstava, Zajmoprimac će Banci odmah platiti takav iznos troškova nastalih zbog izmijenjenih uvjeta, o čemu će, s vremena na vrijeme, Banka obavještavati Zajmoprimca u pisanome obliku.
- Stopa interkalarne kamate bit će sljedeća:
Tranša A - 0,5% godišnje
Tranša B: do 31. prosinca 2011., 0,25% godišnje, a poslije 0,50% godišnje.
- Zajam podliježe Promjenljivoj kamatnoj stopi. Neovisno o navedenom, Zajmoprimac može, umjesto plaćanja kamate po Promjenljivoj kamatnoj stopi na cjelokupni Zajam ili bilo koji njegov tada nepodmireni dio, izabrati mogućnost plaćanja kamate po Fiksnoj kamatnoj stopi na takav dio Zajma sukladno Odjeljku 3.04(c) Općih odredbi.

Odjeljak 2.03. Povlačenje sredstava

Raspoloživi iznos u sklopu Zajma može se povući s vremena na vrijeme sukladno odredbama Plana 2 kako bi se pokrili (1) izdatci nastali (ili, ako Banka na to pristane, koji će nastati) kao posljedica umjerenih troškova vezanih uz robu, radove ili usluge za potrebe Projekta, te (2) Polazna provizija.

Odjeljak 2.04. Ovlašteni predstavnik za povlačenje sredstava

Zajmoprimčev ovlašteni predstavnik za povlačenje sredstava obavljat će (u ime Zajmoprimca) sve i bilo koje radnje koje su potrebne odnosno dozvoljene sukladno odredbama Odjeljka 2.03 te odredbama Odjeljka 3.01 i 3.02 Općih odredbi.

ČLANAK III. PROVEDBA PROJEKTA

Odjeljak 3.01 Druge afirmativne projektne klauzule

Osim općih obveza određenih člancima IV. i V. Općih odredbi, Zajmoprimac, izuzev ako Banka ne odredi drukčije:

- (a) staviti će Federaciji na raspolaganje prilive od Zajma za daljnje pozajmljivanje Kantonu Sarajevo te potom Projektnom tijelu sukladno pomoćnom ugovoru o zajmu ("Pomoćnom ugovoru o zajmu za FBiH") sukladno općim odredbama koje odgovaraju Banci;
- (b) pobrinut će se da Federacija dalje pozajmi Kantonu te potom da Kanton dalje pozajmi Projektnom tijelu prilive od Zajma sukladno dvama pomoćnim ugovorima ("Pomoćnom ugovoru o zajmu za Kanton" i "Pomoćnom ugovoru o zajmu za Projektno tijelo"), a sukladno općim odredbama koje odgovaraju Banci;
- (c) uživati će svoja prava sukladno Pomoćnom ugovoru o zajmu za FBiH na takav način da štiti interese Zajmoprimca i Banke, pridržava se odredbi ovoga Ugovora i ispunjava svrhu u koju se uzima Zajam;
- (d) neće, izuzev ako Banka ne odredi drukčije, odrediti, izmijeniti, poništiti bilo koju odredbu Pomoćnog ugovora o zajmu za FBiH, odnosno iste se odreći; te
- (e) pobrinut će se da Projektno tijelo ispunjava sve svoje obveze po Projektnom ugovoru, uključujući bez ograničenja njegove obveze koje se odnose na:
 - (1) uspostavu i djelovanje jedinice za provedbu projekta sukladno Odjeljku 2.03. Projektnog ugovora;
 - (2) nabavu robe, radova i usluga za Projekt sukladno Odjeljku 2.04. Projektnog ugovora;
 - (3) okolišna i socijalna pitanja sukladno Odjeljku 2.05. Projektnog ugovora;
 - (4) upošljavanje konsultanata i korištenje njihovih usluga kako bi pomogli u provedbi Projekta sukladno Odjeljku 2.06. Projektnog ugovora;
 - (5) pripremu i slanje izvješća o pitanjima vezanim uz Projekt te djelovanje Projektnog tijela sukladno Odjeljku 2.07. Projektnog ugovora;
 - (6) održavanje procedura, evidencija i računa, pripremu, reviziju i slanje finansijskih izvješća Banci te pružanje bilo kakvih drugih relevantnih informacija vezanih uz Projekt i djelovanje Projektnog tijela sukladno Odjeljku 3.01. Projektnog ugovora; te
 - (7) pridržavanje svih klauzula koje se tiču finansijskih i operativnih pitanja Projekta i Projektnog tijela sukladno Odjeljku 3.02., 3.03. i 3.04. Projektnog ugovora;

ČLANAK IV. PRIVREMENO STAVLJANJE IZVAN SNAGE

Odjeljak 4.01. Privremeno stavljanje izvan snage

Sljedeće se određuje u svrhu Odjeljka 7.01(a)(xvii) Općih odredbi:

Zakonodavni i regulatorni okvir važeći za sektor otpadnih voda na teritoriju Zajmoprimca bit će materijalno izmijenjen, stavljen privremeno izvan snage, poništen, opozvan ili će se istih odreći na način drukčiji od onog koji odobrava Banka u pisanome obliku.

ČLANAK V. UČINKOVITOST

Odjeljak 5.01. Uvjeti učinkovitosti

Sljedeće se određuje u svrhu Odjeljka 9.02(c) Općih odredbi u smislu dodatnih uvjeta učinkovitosti ovoga Ugovora i Projektnog ugovora:

- (a) Ugovori o financiranju (izuzev ovoga Ugovora) bit će uredno izvršeni i provedeni, a svi uvjeti za njihovu učinkovitost (isključujući učinkovitost ovoga Ugovora o zajmu) ispunjeni.

- (b) Banka će primiti ovjerene kopije Statuta Projektnog tijela u obliku koji odgovara Banci.
- (c) Banka će primiti dokaz da je Kanton Sarajevo izvršio godišnje rezervacije proračuna za sufinansiranje Projekta (troškove PDV-a Banka ne može financirati).
- (d) Bit će izabrani JPP i Upravni odbor Projekta, Banka će biti obaviještena o njihovom predloženom sastavu te će Banka istim biti zadovoljna.
- (e) Konzultanti s relevantnom ekspertizom u međunarodnim procedurama za otvorene tendere te s kompetencijama prihvatljivim za Banku, odabrani za pružanje pomoći JPP, sklopiti će ugovor s Projektним tijelom.
- (f) Banka će primiti kopiju odluke Kantona Sarajevo kojom se primjenjuje 20% povećanja cijena općinskih usluga vezanih uz vodovod i otpadne vode (izražene u BAM po m³, bez PDV-a) na temelju cijena važećih od dana stupanja ovoga Ugovora na snagu.

Odjeljak 5.02. Mišljenja

U svrhu Odjeljka 9.02(a) Općih odredbi, Banka će primiti pravna mišljenja u obliku koji odgovara Banci u pogledu:

- (a) ovoga Ugovora o zajmu i Pomoćnog ugovora o zajmu za FBiH, od ministra pravde Bosne i Hercegovine;
- (b) Pomoćnog ugovora o zajmu za FBiH, Pomoćnog ugovora o zajmu za Kanton te Ugovora o potpori projektu, od ministra pravde Federacije Bosne i Hercegovine;
- (c) Pomoćnog ugovora o zajmu za Kanton, Pomoćnog ugovora o zajmu za Projektno tijelo te Ugovora o potpori projektu, od ministra pravde Kantona; i
- (d) Pomoćnog ugovora o zajmu za Projektno tijelo i Ugovora o projektu, od pravnog savjetnika Projektnog tijela.

Odjeljak 5.03. Uvjeti u svezi s Tranšama A i B

- (a) Obveza Europske banke za obnovu i razvitak da izvrši prvu isplatu po Tranši A ovisi o prethodnom ispunjenju uvjeta učinkovitosti određenih Odjeljkom 5.01. i 5.02. iznad.
- (b) Obveza Europske banke za obnovu i razvitak da izvrši prvu isplatu po Tranši B ovisi o prethodnom ispunjenju, u obliku koji odgovara Banci, ili, prema nahodjenju same Banke, o odreknuću, bilo u cjelini ili djelomice te bilo da podliježe uvjetima ili je bezuvjetno, sljedećih uvjeta:
 - (i) konzultanti će pripremiti Finansijski i operativni plan poboljšanja (u značenju definiranom u Ugovoru o projektu), a Kanton i Projektno tijelo isti će odobriti; i
 - (ii) Ugovor o pružanju usluga (u značenju definiranom u Ugovoru o projektu) potpisat će Kanton i Projektno tijelo te će se istim odrediti Mehanizam formule cijena (u značenju definiranom u Ugovoru o projektu) kako bi se troškovi u potpunosti mogli pokriti do 2016. g.

Odjeljak 5.04. Prekid Ugovora zbog nepostizanja učinkovitosti

Datum koji nastupi 180 dana nakon stupanja na snagu ovoga Ugovora određen je u svrhu Odjeljka 9.04. Općih odredbi.

ČLANAK VI. OSTALE ODREDBE

Odjeljak 6.01. Obavijesti

Odredene su sljedeće adrese u svrhu Odjeljka 10.01 Općih uvjeta:

Za Zajmoprimca:
Ministarstvo financija i trezora
Bosna i Hercegovina
Trg BiH 1
Sarajevo 71000
n/r: Ministru financija i trezora
Telefon: +387 33 205 345
Telefax: +387 33 202 930
Za Banku:
European Bank for Reconstruction and Development
One Exchange Square
London EC2A 2JN
United Kingdom
Attention: Operation Administration Unit

Fax: +44-20-7338-6100
Teleks: 8812161
Teleks šifra: EBRD L G

U POTVRDU PRETHODNO NAVEDENOG, странке овога Уговора, djelujući по својим овлашћеним представницима, потписују овај Уговор у осам примјерака који тиме ступа на снагу у Сарајеву, Босни и Херцеговини, од датума који је први наведен изнад.

BOSNA I HERCEGOVINA

Predstavnik:

Ime i prezime: **Dragan Vrankić**, v. r.

Funkcija: **MINISTAR FINANCIJA I TREZORA**

EUROPSKA BANKA

ZA OBNOVU I RAZVITAK

Predstavnik:

Ime i prezime: **Giulio Moreno**, v. r.

Funkcija: **ŠEF UREDA EUROPSKE BANKE ZA OBNOVU I RAZVITAK U SARAJEVU**

PLAN 1 - OPIS PROJEKTA

1. Cilj projekta je pružiti pomoć Projektном tijelu u:

Provedbi kratkoročnog programa investiranja kako je određeno Studijom izvodljivosti iz 2010. g. koju provodi D'Appolonia/APRI. Ovom Studijom izvodljivosti definiran je trogodišnji kratkoročni program investiranja koji će biti proveden u dva dijela sukladno dvjema tranšama te se sastoji od sanacije i obnove prioritetnih komponenata sustava vodoopskrbe i skupljanja otpadnih voda u Kantonu Sarajevo.

2. Projekt se sastoji od sljedećih dijelova, koji podliježu izmjenama ukoliko se Banka i Zajmoprimac o istom s vremena na vrijeme dogovore:

Dio A1: Sanacija i obnova prioritetnih komponenata mreža vodoopskrbe i skupljanja otpadnih voda (vodoopskrba i

kanalizacijski cjevovod, sredstva mjerenja i kontrole, napajanje električnom energijom, компоненте испумпаванја и клориранја)

Dio A2: Usluge konzultanata koje se sastoje od usluga planiranja, nadzora i provedbe Projekta uključujući nabavu

Dio B1: Daljnja sanacija i obnova prioritetnih komponenata mreža vodoopskrbe i skupljanja otpadnih voda (vodoopskrba i kanalizacijski cjevovod, sredstva mjerenja i kontrole, napajanje električnom energijom, компоненте испумпаванја и клориранја)

Dio B2: Usluge konzultanata koje se sastoje od usluga planiranja, nadzora i provedbe Projekta uključujući nabavu.

3. Očekuje se da će projekt biti okončan do 31. prosinca 2014.

PLAN 2 - KATEGORIJE I POVLAČENJE SREDSTAVA

1. Tabelom ispod određene su kategorije stavki koje će se financirati prilivima od Zajma, raspored iznosa Zajma по категоријамa те проценат издатака за ставке које ће се финансирати у оквиру сваке категорије.
2. Neovisno о одредбама у ставку 1 изнад, повлачење средстава неће бити могуће док одговарајућа транша Zajma не буде ефективна.
3. Banka има право у име Zajmoprimca повући средства полазне провизије и иста себи уплатити.

Kategorija	Iznos Zajma u valuti Zajma sa PDV-om i carinskim dažbinama EUR	% izdataka koji treba financirati
(1) Roba, radovi i nepredviđeni troškovi	26.200.000	100% (bez troškova stjecanja nekretnina, poreza i dažbina)
(2) Konzultantske usluge	3.500.000	100% (bez poreza i dažbina)
(3) Polazna provizija	300.000	
Ukupno	30.000.000	

Članak 3.

Ova odluka bit će objavljena u "Službenome glasniku BiH" na hrvatskome, srpskom i bosanskom jeziku i stupa на снагу даном објаве.

Број 01-50-1-4025-43/11
28. просина 2011. године
Сарајево

Predsjedatelj
Željko Komšić, v. r.

На основу члана V 3. д) Устава Босне и Херцеговине и сагласности Парламентарне скупштине Босне и Херцеговине (Одлука број 01,02-05-2-979/11 од 01. децембра 2011. године), Председништво Босне и Херцеговине на 16. редовној сједници, одржаној 28. децембра 2011. године, донијело је

ОДЛУКУ

О РАТИФИКАЦИЈИ УГОВОРА О ЗАЈМУ (ПРОЈЕКАТ ВЕЗАН ЗА ВОДОВОД И ОТПАДНЕ ВОДЕ У САРАЈЕВУ) ИЗМЕЂУ БОСНЕ И ХЕРЦЕГОВИНЕ И ЕВРОПСКЕ БАНКЕ ЗА ОБНОВУ И РАЗВОЈ

Члан 1.

Ратификује се Уговора о зајму (Пројекат везан за водовод и отпадне воде у Сарајеву) између Босне и Херцеговине и Европске банке за обнову и развој, потписан у Сарајеву, 23. новембра 2010. године, на енглеском језику.

Члан 2.

Текст Уговора у преводу гласи:
(Оперативни број 39960)

УГОВОР О ЗАЈМУ

(ПРОЈЕКАТ ВЕЗАН ЗА ВОДОВОД И ОТПАДНЕ ВОДЕ У САРАЈЕВУ) ИЗМЕЂУ БОСНЕ И ХЕРЦЕГОВИНЕ И ЕВРОПСКЕ БАНКЕ ЗА ОБНОВУ И РАЗВОЈ

Дана 23. новембра 2010.

УГОВОР О ЗАЈМУ

УГОВОР од 23. НОВЕМБРА 2010. г. између БОСНЕ И ХЕРЦЕГОВИНЕ ("Займопримца") и ЕВРОПСКЕ БАНКЕ ЗА ОБНОВУ И РАЗВОЈ ("Банке").

ПРЕАМБУЛА

С ОБЗИРОМ ДА се Банка обавезује на финансирање специфичних пројеката да би се подржала транзиција према отвореној економији оријентисаној ка тржишту и промовисала приватна и предузетничка иницијатива у средњоевропским и источноевропским земљама које су се обавезале принципима вишепартијске демократије, плурализма и тржишне економије те их се придржавају;

С ОБЗИРОМ ДА Зајмопримац намјерава да проведе Пројекат у складу са Планом 1;

С ОБЗИРОМ ДА ће Пројекат провести "Водовод и канализација Сарајево" д.о.о. које је у потпуности у власништву Кантона Сарајево ("Пројектни орган") уз финансијску помоћ Зајмопримца;

С ОБЗИРОМ ДА се Банци обратио Кантон Сарајево тражећи помоћ од Банке у финансирању дијела Пројекта путем писма упућеног од Кантона Сарајево Банци 29. августа 2008. г.

С ОБЗИРОМ ДА је Банка пристала на основу, између осталог, горе наведеног Зајмопримцу да омогући зајам у износу 30.000.000 (тридесет милиона) ЕВР у складу са општим одредбама описаним односно наведеним у овом Уговору те уговору о пројекту, од данашњег дана, између Пројектног органа и банке ("Уговор о пројекту") у складу са Општим одредбама.

СХОДНО НАВЕДЕНОМ, уговорне стране пристају на следеће:

ЧЛАН I - ОПШТЕ ОДРЕДБЕ; ДЕФИНИЦИЈЕ

Одјељак 1.01. Укључење општих одредби

Све одредбе у оквиру Општих одредби Банке од 1. октобра 2007. овдје се укључују и постају важеће за овај Уговор, подједнако важеће као и да су у потпуности у истом описане.

Одјељак 1.02. Дефиниције

Гдје год се користе у овом Уговору (укључујући Преамбулу и Планове), изузев ако није другачије истакнуто или ако контекст не захтијева другачије, термини одређени Преамбулом имају значење које им је у њој приписано, термини одређени Општим одредбама имају значење које им је у њима приписано, а следећи термини имају следећа значења:

"Овлашћени представник Зајмопримца" подразумијева Министарство финансија и трезора Зајмопримца.

"Кантон" подразумијева Кантон Сарајево.

"Уговори о финансирању" подразумијевају овај Уговор, Помоћни уговор о зајму за ФБиХ, Помоћни уговор за Кантон, Помоћни уговор за Пројектни орган, Уговор о подршци пројекту и Уговор о пројекту.

"Фискална година" подразумијева фискалну годину Зајмопримца која почиње 1. јануара сваке године.

"Федерација" подразумијева Федерацију Босне и Херцеговине.

"Пројектни Управни одбор" подразумијева тим који се састоји од представника Министарства финансија Кантона Сарајево, Министарства урбаног планирања и комуналних послова Кантона Сарајево те Пројектног органа, а који надзире рад Јединице за провођење пројекта и прати свеукупно провођење Пројекта.

"Јединица за провођење пројекта/ЈПП" подразумијева јединицу успостављену у склопу Пројектног органа, која координише све аспекте провођења Пројекта, те истима управља и прати их, укључујући раздвајање регулаторних и оперативних функција, у складу са одредницама које одговарају Банци.

"Уговор о подршци пројекту" подразумијева уговор о подршци пројекту који треба да склопе Банка, Кантон и Федерација, а над којим се с времена на вријеме могу да врше измјене.

"Уговор о пројекту" подразумијева уговор о пројекту који треба да склопе Банка и Пројектни орган, а над којим се с времена на вријеме могу да врше измјене.

"Помоћни уговор о зајму за ФБиХ" подразумијева уговор о зајму који треба да склопе Федерација и Зајмопримац у складу са Одјељком 3.01(а), а над којим се с времена на вријеме могу да врше измјене.

"Помоћни уговор о зајму за Кантон" подразумијева уговор о зајму који треба да склопе Кантон и Федерација у складу са Одјељком 3.01(б), а над којим се с времена на вријеме могу да врше измјене.

"Помоћни уговор о зајму за Пројектни орган" подразумијева уговор о зајму који треба да склопе Пројектни орган и Кантон у складу са Одјељком 3.01(б), а над којим се с времена на вријеме могу да врше измјене.

Одјељак 1.03. Тумачење

У овом Уговору, навођење одређеног члана, Одјељка или Плана ће се, уколико није другачије наведено у овом Уговору, сматрати навођењем тог конкретног члана, Одјељка или Плана овог Уговора.

ЧЛАН II - ОСНОВНИ УСЛОВИ ЗАЈМА

Одјељак 2.01. Износ и валута

(а) У складу са општим одредбама описаним односно наведеним у овом Уговору, Банка пристаје да Зајмопримцу позајми износ од 30.000.000 (тридесет милиона) ЕВР.

(б) Зајам ће се састојати од двије транше, и то:
Транша А: 10.000.000 (десет милиона) ЕВР и
Транша Б: 20.000.000 (двадесет милиона) ЕВР.

Одјељак 2.02. Други финансијски услови зајма

(а) Најмањи износ за повлачење је 100.000 (стотину хиљада) ЕВР.

(б) Најмањи износ за ранију отплату је 2.000.000 (два милиона) ЕВР.

(ц) Најмањи износ за сторнирање је 2.000.000 (два милиона) ЕВР.

(д) Датуми плаћања камата су 30. март и 30. септембар сваке године.

(е) (1) Зајмопримац ће отплатити зајам у 24 једнаке (или колико је могуће приближно једнаке) полугодишње рате 30. марта и 30. септембра сваке године, при чему је Датум отплате прве рате зајма 30. март 2014. г., а Датум отплате посљедње рате зајма 30. септембар 2025. г.

(2) Независно од претходно наведеног, у случају да (i) Зајмопримац не повуче комплетан износ Зајма прије Датума отплате прве рате зајма наведеног у овом Одјељку 2.02(е), и (ii) Банка продужи Посљедњи датум расположивости средстава наведен у овом Одјељку 2.02.(ф) испод до дана који наступа након наведеног Датума отплате прве рате зајма, онда ће се износ сваког повлачења средстава које се изврши на Датум отплате прве рате зајма или након њега распоредити за отплату у једнаким износима на неколико Датума отплате зајма који наступају након датума таквог повлачења средстава (с тим што ће Банка по потреби ускладити тако распоређене износе да би у сваком случају постигла цијеле бројеве). Банка ће с времена на вријеме обавјештавати Зајмопримца о таквом распореду.

(ф) Посљедњи датум расположивости средстава је 31. децембар 2013., односно каснији такав датум који Банка може, према свом нахођењу, одредити и о истом обавијестити Зајмопримца. Уколико Расположиви износ Зајма или било који његов дио подлијеже Фиксној каматној стопи, а Банка одгоди Посљедњи датум расположивости средстава, Зајмопримац ће Банци одмах платити такав износ трошкова насталих због измијењених услова, о чему ће, с времена на вријеме, Банка обавјештавати Зајмопримца у писаној форми.

(г) Стопа интеркаларне камате биће следећа:

Транша А - 0,5% годишње
Транша Б: до 31. децембра 2011., 0,25% годишње, а послје 0,50% годишње.

(х) Зајам подлијеже Промјенљивој каматној стопи. Независно од наведеног, Зајмопримац може, умјесто плаћања камате по Промјенљивој каматној стопи на целокупни Зајам или било који његов тада неподмирени дио, да изабере могућност плаћања камате по Фиксној каматној стопи на такав дио Зајма у складу са Одјељком 3.04(ц) Општих одредби.

Одјељак 2.03. Повлачење средстава

Расположиви износ у склопу Зајма може се повући с времена на вријеме у складу са одредбама Плана 2 да би се покрили (1) издаци настали (или, ако Банка на то пристане, који ће настати) као посљедица умјерених трошкова везаних за робу, радове или услуге за потребе Пројекта, те (2) Полазна провизија.

Одјелак 2.04. Овлашћени представник за повлачење средстава

Зајмопримчев овлашћени представник за повлачење средстава обављаће (у име Зајмопримца) све и било које радње које су потребне односно дозвољене у складу са одредбама Одјелка 2.03 те одредбама Одјелка 3.01 и 3.02 Општинских одредби.

ЧЛАН III - ПРОВОЂЕЊЕ ПРОЈЕКТА

Одјелак 3.01 Друге афирмативне пројектне клаузуле

Осим општинских обавеза одређених члановима IV и V Општинских одредби, Зајмопримца, изузев ако Банка не одреди другачије:

- (а) ставиће Федерацији на располагање приливе од Зајма за даље позајмљивање Кантону Сарајево те потом Пројектном органу у складу са помоћним уговором о зајму ("Помоћним уговором о зајму за ФБиХ") у складу са општинским одредбама које одговарају Банци;
- (б) побринуће се да Федерација даље позајми Кантону те потом да Кантон даље позајми Пројектном органу приливе од Зајма у складу са два помоћна уговора ("Помоћним уговором о зајму за Кантон" и "Помоћним уговором о зајму за Пројектни орган"), а у складу са општинским одредбама које одговарају Банци;
- (ц) уживаће своја права у складу са Помоћним уговором о зајму за ФБиХ на такав начин да штити интересе Зајмопримца и Банке, придржава се одредби овог Уговора и испуњава сврху у коју се узима Зајам;
- (д) неће, изузев ако Банка не одреди другачије, одредити, измијенити, поништити било коју одредбу Помоћног уговора о зајму за ФБиХ, односно исте се одређи; те
- (е) побринуће се да Пројектни орган испуњава све своје обавезе по Пројектном уговору, укључујући без ограничења његове обавезе које се односе на:
 - (1) успостављање и дјеловање јединице за провођење пројекта у складу са Одјелком 2.03. Пројектног уговора;
 - (2) набавку робе, радова и услуга за Пројекат у складу са Одјелком 2.04. Пројектног уговора;
 - (3) околишна и социјална питања у складу са Одјелком 2.05. Пројектног уговора;
 - (4) запошљавање консултаната и коришћење њихових услуга да би помогли у провођењу Пројекта у складу са Одјелком 2.06. Пројектног уговора;
 - (5) припрему и слање извјештаја о питањима везаним за Пројекат те дјеловање Пројектног органа у складу са Одјелком 2.07. Пројектног уговора;
 - (6) одржавање процедура, евиденција и рачуна, припрему, ревизију и слање финансијских извјештаја Банци те пружање било каквих других релевантних информација везаних за Пројекат и дјеловање Пројектног органа у складу са Одјелком 3.01. Пројектног уговора; те
 - (7) придржавање свих клаузула које се тичу финансијских и оперативних питања Пројекта и Пројектног органа у складу са Одјелком 3.02., 3.03. и 3.04. Пројектног уговора;

ЧЛАН IV - ПРИВРЕМЕНО СТАВЉАЊЕ ВАН СНАГЕ

Одјелак 4.01. Привремено стављање ван снаге

Сљедеће се одређује у сврху Одјелка 7.01(а)(xvii) Општинских одредби:

Законодавни и регулаторни оквир важећи за сектор отпадних вода на територији Зајмопримца биће материјално измијењен, стављен привремено ван снаге, поништен, опозван или ће се истих одређи на начин другачији од оног који одобрила Банка у писаној форми.

ЧЛАН V - ЕФИКАСНОСТ

Одјелак 5.01. Услови ефикасности

Сљедеће се одређује у сврху Одјелка 9.02(ц) Општинских одредби у смислу додатних услова ефикасности овог Уговора и Пројектног уговора:

- (а) Уговори о финансирању (изузев овог Уговора) биће уредно извршени и provedени, а сви услови за њихову ефикасност (искључујући ефикасност овог Уговора о зајму) испуњени.

- (б) Банка ће примити овјерене копије Статута Пројектног органа у форми која одговара Банци.
- (ц) Банка ће примити доказ да је Кантон Сарајево извршио годишње резервације буџета за суфинансирање Пројекта (трошкове ПДВ-а Банка не може да финансира).
- (д) Биће изабрани ЈПП и Управни одбор Пројекта, Банка ће бити обавијештена о њиховом предложеном саставу те Банка ће истим бити задовољна.
- (е) Консултанти са релевантном експертизом у међународним процедурама за отворене тендере те са компетенцијама прихватљивим за Банку, одабрани за пружање помоћи ЈПП, склопиће уговор са Пројектним органом.
- (ф) Банка ће примити копију одлуке Кантона Сарајево којом се примјењује 20% повећања цијена општинских услуга везаних за водовод и отпадне воде (изражене у БАМ по m³, без ПДВ-а) на основу цијена важећих од дана ступања овог Уговора на снагу.

Одјелак 5.02. Мишљења

У сврху Одјелка 9.02(а) Општинских одредби, Банка ће примити правна мишљења у форми која одговара Банци у погледу:

- (а) овог Уговора о зајму и Помоћног уговора о зајму за ФБиХ, од министра правде Босне и Херцеговине;
- (б) Помоћног уговора о зајму за ФБиХ, Помоћног уговора о зајму за Кантон те Уговора о подршци пројекту, од министра правде Федерације Босне и Херцеговине;
- (ц) Помоћног уговора о зајму за Кантон, Помоћног уговора о зајму за Пројектни орган те Уговора о подршци пројекту, од министра правде Кантона; и
- (д) Помоћног уговора о зајму за Пројектни орган и Уговора о пројекту, од правног савјетника Пројектног органа.

Одјелак 5.03. Услови у вези са Траншама А и Б

- (а) Обавеза Европске банке за обнову и развој да изврши прву исплату по Транши А зависи од претходног испуњења услова ефикасности одређених Одјелком 5.01. и 5.02. изнад.
- (б) Обавеза Европске банке за обнову и развој да изврши прву исплату по Транши Б зависи од претходног испуњења, у форми која одговара Банци, или, према нахођењу саме Банке, од одређеног, било у цјелини или дјеломично те било да подлијеже условима или је безусловно, сљедећих услова:
 - (i) консултанти ће припремити Финансијски и оперативни план побољшања (у значењу дефинисаном у Уговору о пројекту), а Кантон и Пројектни орган ће исти одобрити; и
 - (ii) Уговор о пружању услуга (у значењу дефинисаном у Уговору о пројекту) потписаће Кантон и Пројектни орган те ће се истим одредити Механизам формуле цијена (у значењу дефинисаном у Уговору о пројекту) да би се трошкови у потпуности могли покрити до 2016. г.

Одјелак 5.04. Прекид Уговора због непостизања ефикасности

Датум који наступи 180 дана након ступања на снагу овог Уговора одређен је у сврху Одјелка 9.04. Општинских одредби.

ЧЛАН VI - ОСТАЛЕ ОДРЕДБЕ

Одјелак 6.01. Обавјештења

Одређене су сљедеће адресе у сврху Одјелка 10.01 Општинских услова:

За Зајмопримца:
Министарство финансија и трезора
Босна и Херцеговина
Трг БиХ 1
Сарајево 71000
н/р: Министру финансија и трезора
Телефон: +387 33 205 345
Телефакс: +387 33 202 930
За Банку:
European Bank for Reconstruction and Development
One Exchange Square
London EC2A 2JN
United Kingdom

Attention: Operation Administration Unit
Факс: +44-20-7338-6100
Телекс: 8812161

Телекс шифра: ЕБРД ЛГ

У ПОТВРДУ ПРЕТХОДНО НАВЕДЕНОГ, странке овог Уговора, дјелујући по својим овлашћеним представницима, потписују овај Уговор у осам примјерака који тиме ступа на снагу у Сарајеву, Босни и Херцеговини, од датума који је први наведен изнад.

БОСНА И ХЕРЦЕГОВИНА

Представник:

Име и презиме: **Драган Вранкић**, с. р.

Функција: МИНИСТАР ФИНАНСИЈА И ТРЕЗОРА

ЕВРОПСКА БАНКА

ЗА ОБНОВУ И РАЗВОЈ

Представник:

Име и презиме: **Giulio Moreno**, с. р.

Функција: ШЕФ КАНЦЕЛАРИЈЕ ЕВРОПСКЕ БАНКЕ
ЗА ОБНОВУ И РАЗВОЈ У САРАЈЕВУ

ПЛАН 1 - ОПИС ПРОЈЕКТА

1. Циљ пројекта је пружити помоћ Пројектном органу у:

Провођењу краткорочног програма инвестирања како је одређено Студијом изводљивости из 2010. г. коју проводи D'Arroponia/APRI. Овом Студијом изводљивости дефинисан је трогодишњи краткорочни програм инвестирања који ће бити проведен у два дијела у складу са дјелом траншама те састоји се од санације и обнове приоритетних компонената система водоснабдијевања и скупљања отпадних вода у Кантону Сарајево.

2. Пројекат се састоји од следећих дијелова, који подлијежу измјенама уколико се Банка и Зајмопримац о истом с времену на вријеме договоре:

Дио А1: Санација и обнова приоритетних компонената мрежа водоснабдијевања и скупљања отпадних вода (водоснабдијевање и канализациони цјевовод, средства мјерења и контроле, напајање електричном енергијом, компоненте испумпавања и хлорисања)

Члан 3.

Ова одлука биће објављена у "Службеном гласнику БиХ" на српском, босанском и хрватском језику и ступа на снагу даном објављивања.

Број 01-50-1-4025-43/11
28. децембра 2011. године
Сарајево

Председавајући
Жељко Комшић, с. р.

На основу члана V 3. d) Устава Босне и Херцеговине и сагласности Парламентарне скупштине Босне и Херцеговине (Одлука број 01,02-05-02-979/11 од 1. децембра 2011. године), Предсједништво Босне и Херцеговине на 16. редовној сједници, одржаној 28. децембра 2011. године, донјело је

ODLUKU

O RATIFIKACIJI UGOVORA O ZAJMU (PROJEKAT VEZAN ZA VODOVOD I OTPADNE VODE U SARAJEVU) IZMEĐU BOSNE I HERCEGOVINE I EVROPSKE BANKE ZA OBNOVU I RAZVOJ

Члан 1.

Ратификује се Уговор о зајму (Пројекат везан за водовод и отпадне воде у Сарајеву) између Босне и Херцеговине и Европске банке за обнову и развој, потписан у Сарајеву, 23. новембра 2010. године, на енглеском језику.

Члан 2.

Текст Уговора у пријеву гласи:
(Оперативни број 39960)

UGOVOR O ZAJMU

(PROJEKAT VEZAN ZA VODOVOD I OTPADNE VODE U SARAJEVU) IZMEĐU BOSNE I HERCEGOVINE I EVROPSKE BANKE ZA OBNOVU I RAZVOJ

Дана 23. новембра 2010.

UGOVOR O ZAJMU

Дио А2: Услуге консултаната које се састоје од услуга планирања, надзора и провођења Пројекта укључујући набавку

Дио Б1: Даљња санација и обнова приоритетних компонената мрежа водоснабдијевања и скупљања отпадних вода (водоснабдијевање и канализациони цјевовод, средства мјерења и контроле, напајање електричном енергијом, компоненте испумпавања и хлорисања)

Дио Б2: Услуге консултаната које се састоје од услуга планирања, надзора и провођења Пројекта укључујући набавку.

3. Очекује се да ће пројекат бити окончан до 31. децембра 2014.

ПЛАН 2 - КАТЕГОРИЈЕ И ПОВЛАЧЕЊЕ СРЕДСТАВА

- Табелом испод одређене су категорије ставки које ће се финансирати приливима од Зајма, распоред износа Зајма по категоријама те проценат издатака за ставке које ће се финансирати у оквиру сваке категорије.
- Независно од одредаба у ставу 1 изнад, повлачење средстава неће бити могуће док одговарајућа транша Зајма не буде ефективна.
- Банка има право у име Зајмопримца повући средства полазне провизије и иста себи уплатити.

Категорија	Износ Зајма у валути Зајма са ПДВ-ом и царинским дажбинама ЕУР	% издатака који треба финансирати
(1) Роба, радови и непредвиђени трошкови	26.200.000	100% (без трошкова стицања некретнина, пореза и дажбина)
(2) Консултантске услуге	3.500.000	100% (без пореза и дажбина)
(3) Полазна провизија	300.000	
Укупно	30.000.000	

BUDUĆIDA se Banka obavezuje na finansiranje specifičnih projekata kako bi se podržala tranzicija prema otvorenoj ekonomiji orijentiranoj ka tržištu i promovirala privatna i poduzetnička inicijativa u srednjoevropskim i istočnoevropskim

zemljama koje su se obavezale principima višepartijske demokratije, pluralizma i tržišne ekonomije te ih se pridržavaju;

BUDUĆI DA Zajmoprimac namjerava provesti Projekat u skladu s Planom 1;

BUDUĆI DA će Projekat provesti "Vodovod i kanalizacija Sarajevo" d.o.o. koje je u potpunosti u vlasništvu Kantona Sarajevo ("Projektno tijelo") uz finansijsku pomoć Zajmoprimca;

BUDUĆI DA se Banci obratio Kanton Sarajevo tražeći pomoć od Banke u finansiranju dijela Projekta putem pisma upućenog od Kantona Sarajevo Banci 29. augusta 2008. g.

BUDUĆI DA je Banka pristala na osnovu, između ostalog, gore navedenog Zajmoprimcu omogućiti zajam u iznosu 30.000.000 (trideset miliona) EUR u skladu s općim odredbama opisanim odnosno navedenim u ovom Ugovoru te ugovoru o projektu, od današnjeg dana, između Projektnog tijela i banke ("Ugovor o projektu") u skladu s Općim odredbama.

SHODNO NAVEDENOM, ugovorne strane pristaju na sljedeće:

ČLAN I - OPĆE ODREDBE; DEFINICIJE

Odjeljak 1.01. Uključenje općih odredbi

Sve odredbe u okviru Općih odredbi Banke od 1. oktobra 2007. ovdje se uključuju i postaju važeće za ovaj Ugovor, podjednako važeće kao i da su u potpunosti u istom opisane.

Odjeljak 1.02. Definicije

Gdje god se koriste u ovom Ugovoru (uključujući Preambulu i Planove), izuzev ako nije drugačije istaknuto ili ako kontekst ne zahtijeva drugačije, termini određeni Preambulom imaju značenje koje im je u njoj pripisano, termini određeni Općim odredbama imaju značenje koje im je u njima pripisano, a sljedeći termini imaju sljedeća značenja:

"Ovlašteni predstavnik Zajmoprimca" podrazumijeva Ministarstvo finansija i trezora Zajmoprimca.

"Kanton" podrazumijeva Kanton Sarajevo.

"Ugovori o finansiranju" podrazumijevaju ovaj Ugovor, Pomoćni ugovor o zajmu za FBiH, Pomoćni ugovor za Kanton, Pomoćni ugovor za Projektno tijelo, Ugovor o podršci projektu i Ugovor o projektu.

"Fiskalna godina" podrazumijeva fiskalnu godinu Zajmoprimca koja počinje 1. januara svake godine.

"Federacija" podrazumijeva Federaciju Bosne i Hercegovine.

"Projektni Upravni odbor" podrazumijeva tim koji se sastoji od predstavnika Ministarstva finansija Kantona Sarajevo, Ministarstva urbanog planiranja i komunalnih poslova Kantona Sarajevo te Projektnog tijela, a koji nadzire rad Jedinice za provođenje projekta i prati sveukupno provođenje Projekta.

"Jedinica za provođenje projekta/JPP" podrazumijeva jedinicu uspostavljenu u sklopu Projektnog tijela, koja koordinira sve aspekte provođenja Projekta, te istima upravlja i prati ih, uključujući razdvajanje regulatornih i operativnih funkcija, u skladu sa odrednicama koje odgovaraju Banci.

"Ugovor o podršci projektu" podrazumijeva ugovor o podršci projektu koji trebaju sklopiti Banka, Kanton i Federacija, a nad kojim se s vremena na vrijeme mogu vršiti izmjene.

"Ugovor o projektu" podrazumijeva ugovor o projektu koji trebaju sklopiti Banka i Projektno tijelo, a nad kojim se s vremena na vrijeme mogu vršiti izmjene.

"Pomoćni ugovor o zajmu za FBiH" podrazumijeva ugovor o zajmu koji trebaju sklopiti Federacija i Zajmoprimac u skladu s Odjeljkom 3.01(a), a nad kojim se s vremena na vrijeme mogu vršiti izmjene.

"Pomoćni ugovor o zajmu za Kanton" podrazumijeva ugovor o zajmu koji trebaju sklopiti Kanton i Federacija u skladu s Odjeljkom 3.01(b), a nad kojim se s vremena na vrijeme mogu vršiti izmjene.

"Pomoćni ugovor o zajmu za Projektno tijelo" podrazumijeva ugovor o zajmu koji trebaju sklopiti Projektno tijelo i Kanton u skladu s Odjeljkom 3.01(b), a nad kojim se s vremena na vrijeme mogu vršiti izmjene.

Odjeljak 1.03. Tumačenje

U ovom Ugovoru, navođenje određenog člana, Odjeljka ili Plana će se, ukoliko nije drugačije navedeno u ovom Ugovoru, smatrati navođenjem tog konkretnog člana, Odjeljka ili Plana ovog Ugovora.

ČLAN II - OSNOVNI UVJETI ZAJMA

Odjeljak 2.01. Iznos i valuta

- U skladu s općim odredbama opisanim odnosno navedenim u ovom Ugovoru, Banka pristaje Zajmoprimcu pozajmiti iznos od 30.000.000 (trideset miliona) EUR.
- Zajam će se sastojati od dvije tranše, i to:
Tranša A: 10.000.000 (deset miliona) EUR i
Tranša B: 20.000.000 (dvadeset miliona) EUR.

Odjeljak 2.02. Drugi finansijski uvjeti zajma

- Najmanji iznos za povlačenje je 100.000 (stotinu hiljada) EUR.
- Najmanji iznos za raniju otplatu je 2.000.000 (dva miliona) EUR.
- Najmanji iznos za storniranje je 2.000.000 (dva miliona) EUR.
- Datumi plaćanja kamata su 30. mart i 30. septembar svake godine.
- (1) Zajmoprimac će otplatiti zajam u 24 jednake (ili koliko je moguće približno jednake) polugodišnje rate 30. marta i 30. septembra svake godine, pri čemu je datum otplate prve rate zajma 30. mart 2014. g., a datum otplate posljednje rate zajma 30. septembar 2025. g.
- (2) Neovisno o prethodno navedenom, u slučaju da (i) Zajmoprimac ne povuče kompletan iznos Zajma prije Datuma otplate prve rate zajma navedenog u ovom Odjeljku 2.02(e), i (ii) Banka produži Posljednji datum raspoloživosti sredstava naveden u ovom Odjeljku 2.02.(f) ispod do dana koji nastupa nakon navedenog Datuma otplate prve rate zajma, onda će se iznos svakog povlačenja sredstava koje se izvrši na Datum otplate prve rate zajma ili nakon njega rasporediti za otplatu u jednakim iznosima na nekoliko Datuma otplate zajma koji nastupaju nakon datuma takvog povlačenja sredstava (s tim što će Banka po potrebi uskladiti tako raspoređene iznose kako bi u svakom slučaju postigla cijele brojeve). Banka će s vremena na vrijeme obavještavati Zajmoprimca o takvom rasporedu.
- Posljednji datum raspoloživosti sredstava je 31. decembar 2013., odnosno kasniji takav datum koji Banka može, prema svom nahođenju, odrediti i o istom obavijestiti Zajmoprimca. Ukoliko Raspoloživi iznos Zajma ili bilo koji njegov dio podliježe Fiksnoj kamatnoj stopi, a Banka odgodi Posljednji datum raspoloživosti sredstava, Zajmoprimac će Banci odmah platiti takav iznos troškova nastalih zbog izmijenjenih uvjeta, o čemu će, s vremena na vrijeme, Banka obavještavati Zajmoprimca u pisanoj formi.
- Stopa interkalarne kamate bit će sljedeća:
Tranša A - 0,5% godišnje
Tranša B: do 31. decembra 2011., 0,25% godišnje, a poslije 0,50% godišnje.
- Zajam podliježe Promjenljivoj kamatnoj stopi. Neovisno o navedenom, Zajmoprimac može, umjesto plaćanja kamate po Promjenljivoj kamatnoj stopi na cjelokupni Zajam ili bilo koji njegov tada nepodmireni dio, izabrati mogućnost plaćanja kamate po Fiksnoj kamatnoj stopi na takav dio Zajma u skladu s Odjeljkom 3.04(c) Općih odredbi.

Odjeljak 2.03. Povlačenje sredstava

Raspoloživi iznos u sklopu Zajma može se povući s vremena na vrijeme u skladu s odredbama Plana 2 kako bi se pokrili (1) izdaci nastali (ili, ako Banka na to pristane, koji će nastati) kao posljedica umjerenih troškova vezanih za robu, radove ili usluge za potrebe Projekta, te (2) Polazna provizija.

Odjeljak 2.04. Ovlašteni predstavnik za povlačenje sredstava

Zajmoprimčev ovlašteni predstavnik za povlačenje sredstava obavljat će (u ime Zajmoprimca) sve i bilo koje radnje koje su potrebne odnosno dozvoljene u skladu s odredbama Odjeljka 2.03 te odredbama Odjeljka 3.01 i 3.02 Općih odredbi.

ČLAN III - PROVEDBA PROJEKTA

Odjeljak 3.01 Druge afirmativne projektne klauzule

Osim općih obaveza određenih članovima IV i V Općih odredbi, Zajmoprimac, izuzev ako Banka ne odredi drugačije:

- (a) stavit će Federaciji na raspolaganje prilive od Zajma za daljnje pozajmljivanje Kantonu Sarajevo te potom Projektom tijelu u skladu sa pomoćnim ugovorom o zajmu ("Pomoćnim ugovorom o zajmu za FBiH") u skladu s općim odredbama koje odgovaraju Banci;
- (b) pobrinut će se da Federacija dalje pozajmi Kantonu te potom da Kanton dalje pozajmi Projektom tijelu prilive od Zajma u skladu s dva pomoćna ugovora ("Pomoćnim ugovorom o zajmu za Kanton" i "Pomoćnim ugovorom o zajmu za Projektom tijelo"), a u skladu s općim odredbama koje odgovaraju Banci;
- (c) uživat će svoja prava u skladu s Pomoćnim ugovorom o zajmu za FBiH na takav način da štiti interese Zajmoprimca i Banke, pridržava se odredbi ovog Ugovora i ispunjava svrhu u koju se uzima Zajam;
- (d) neće, izuzev ako Banka ne odredi drugačije, odrediti, izmijeniti, poništiti bilo koju odredbu Pomoćnog ugovora o zajmu za FBiH, odnosno iste se odreći; te
- (e) pobrinut će se da Projektom tijelo ispunjava sve svoje obaveze po Projektom ugovoru, uključujući bez ograničenja njegove obaveze koje se odnose na:
 - (1) uspostavu i djelovanje jedinice za provedbu projekta u skladu s Odjeljkom 2.03. Projektnog ugovora;
 - (2) nabavku robe, radova i usluga za Projekat u skladu s Odjeljkom 2.04. Projektnog ugovora;
 - (3) okolišna i socijalna pitanja u skladu s Odjeljkom 2.05. Projektnog ugovora;
 - (4) upošljavanje konsultanata i korištenje njihovih usluga kako bi pomogli u provedbi Projekta u skladu s Odjeljkom 2.06. Projektnog ugovora;
 - (5) pripremu i slanje izvještaja o pitanjima vezanim za Projekt te djelovanje Projektog tijela u skladu s Odjeljkom 2.07. Projektnog ugovora;
 - (6) održavanje procedura, evidencija i računa, pripremu, reviziju i slanje finansijskih izvještaja Banci te pružanje bilo kakvih drugih relevantnih informacija vezanih za Projekat i djelovanje Projektog tijela u skladu s Odjeljkom 3.01. Projektnog ugovora; te
 - (7) pridržavanje svih klauzula koje se tiču finansijskih i operativnih pitanja Projekta i Projektog tijela u skladu s Odjeljkom 3.02., 3.03. i 3.04. Projektnog ugovora.

ČLAN IV - PRIVREMENO STAVLJANJE VAN SNAGE

Odjeljak 4.01. Privremeno stavljanje van snage

Sljedeće se određuje u svrhu Odjeljka 7.01(a)(xvii) Općih odredbi:

Zakonodavni i regulatorni okvir važeći za sektor otpadnih voda na teritoriji Zajmoprimca bit će materijalno izmijenjen, stavljen privremeno van snage, poništen, opozvan ili će se istih odreći na način drugačiji od onog koji odobrava Banka u pisanoj formi.

ČLAN V - EFIKASNOST

Odjeljak 5.01. Uvjeti efikasnosti

Sljedeće se određuje u svrhu Odjeljka 9.02(c) Općih odredbi u smislu dodatnih uvjeta efikasnosti ovog Ugovora i Projektog ugovora:

- (a) Ugovori o finansiranju (izuzev ovog Ugovora) bit će uredno izvršeni i provedeni, a svi uvjeti za njihovu efikasnost (isključujući efikasnost ovog Ugovora o zajmu) ispunjeni.
- (b) Banka će primiti ovjerene kopije Statuta Projektog tijela u formi koja odgovara Banci.

- (c) Banka će primiti dokaz da je Kanton Sarajevo izvršio godišnje rezervacije budžeta za sufinansiranje Projekta (troškove PDV-a Banka ne može finansirati).
- (d) Bit će izabrani JPP i Upravni odbor Projekta, Banka će biti obaviještena o njihovom predloženom sastavu te Banka će istim biti zadovoljna.
- (e) Konsultanti s relevantnom ekspertizom u međunarodnim procedurama za otvorene tendere te s kompetencijama prihvatljivim za Banku, odabrani za pružanje pomoći JPP, sklopit će ugovor s Projektom tijelom.
- (f) Banka će primiti kopiju odluke Kantona Sarajevo kojom se primjenjuje 20% povećanja cijena općinskih usluga vezanih za vodovod i otpadne vode (izražene u BAM po m³, bez PDV-a) na osnovu cijena važećih od dana stupanja ovog Ugovora na snagu.

Odjeljak 5.02. Mišljenja

U svrhu Odjeljka 9.02(a) Općih odredbi, Banka će primiti pravna mišljenja u formi koja odgovara Banci u pogledu:

- (a) ovog Ugovora o zajmu i Pomoćnog ugovora o zajmu za FBiH, od ministra pravde Bosne i Hercegovine;
- (b) Pomoćnog ugovora o zajmu za FBiH, Pomoćnog ugovora o zajmu za Kanton te Ugovora o podršci projektu, od ministra pravde Federacije Bosne i Hercegovine;
- (c) Pomoćnog ugovora o zajmu za Kanton, Pomoćnog ugovora o zajmu za Projektom tijelo te Ugovora o podršci projektu, od ministra pravde Kantona; i
- (d) Pomoćnog ugovora o zajmu za Projektom tijelo i Ugovora o projektu, od pravnog savjetnika Projektog tijela.

Odjeljak 5.03. Uvjeti u vezi sa Tranšama A i B

- (a) Obaveza Evropske banke za obnovu i razvoj da izvrši prvu isplatu po Tranši A ovisi o prethodnom ispunjenju uvjeta efikasnosti određenih Odjeljkom 5.01. i 5.02. iznad.
- (b) Obaveza Evropske banke za obnovu i razvoj da izvrši prvu isplatu po Tranši B ovisi o prethodnom ispunjenju, u formi koja odgovara Banci, ili, prema nahodjenju same Banke, o odreknuću, bilo u cjelini ili djelomično te bilo da podliježe uvjetima ili je bezuvjetno, sljedećih uvjeta:
 - (i) konsultanti će pripremiti Finansijski i operativni plan poboljšanja (u značenju definiranom u Ugovoru o projektu), a Kanton i Projektom tijelo će isti odobriti; i
 - (ii) Ugovor o pružanju usluga (u značenju definiranom u Ugovoru o projektu) potpisat će Kanton i Projektom tijelo te će se istim odrediti Mehanizam formule cijena (u značenju definiranom u Ugovoru o projektu) kako bi se troškovi u potpunosti mogli pokriti do 2016. g.

Odjeljak 5.04. Prekid Ugovora zbog nepostizanja efikasnosti

Datum koji nastupi 180 dana nakon stupanja na snagu ovog Ugovora određen je u svrhu Odjeljka 9.04. Općih odredbi.

ČLAN VI - OSTALE ODREDBE

Odjeljak 6.01. Obavještenja

Odredene su sljedeće adrese u svrhu Odjeljka 10.01 Općih uvjeta:

Za Zajmoprimca:

Ministarstvo finansija i trezora
Bosna i Hercegovina

Trg BiH 1

Sarajevo 71000

n/r: Ministru finansija i trezora

Telefon:+387 33 205 345

Telefax:+387 33 202 930

Za Banku:

European Bank for Reconstruction and Development

One Exchange Square

London EC2A 2JN

United Kingdom

Attention: Operation Administration Unit

Fax:+44-20-7338-6100

Teleks:8812161
Teleks šifra:EBRD L G

U POTVRDU PRETHODNO NAVEDENOG, stranke ovog Ugovora, djelujući po svojim ovlaštenim predstavnicima, potpisuju ovaj Ugovor u osam primjeraka koji time stupa na snagu u Sarajevu, Bosni i Hercegovini, od datuma koji je prvi naveden iznad.

BOSNA I HERCEGOVINA

Predstavnik:

Ime i prezime: **Dragan Vrankić**, s. r.

Funkcija: MINISTAR FINANSIJA I TREZORA

EVROPSKA BANKA

ZA OBNOVU I RAZVOJ

Predstavnik:

Ime i prezime: **Giulio Moreno**, s. r.

Funkcija: ŠEF UREDA EVROPSKE BANKE ZA
OBNOVU I RAZVOJ U SARAJEVU

PLAN 1 - OPIS PROJEKTA

1. Cilj projekta je pružiti pomoć Projektom tijelu u:

Provedbi kratkoročnog programa investiranja kako je određeno Studijom izvodljivosti iz 2010. g. koju provodi D'Appolonia/APRI. Ovom Studijom izvodljivosti definiran je trogodišnji kratkoročni program investiranja koji će biti proveden u dva dijela u skladu sa dvjema tranšama te sastoji se od sanacije i obnove prioritetnih komponenata sistema vodosnabdijevanja i skupljanja otpadnih voda u Kantonu Sarajevo.

2. Projekat se sastoji od sljedećih dijelova, koji podliježu izmjenama ukoliko se Banka i Zajmoprimac o istom s vremena na vrijeme dogovore:

Dio A1: Sanacija i obnova prioritetnih komponenata mreža vodosnabdijevanja i skupljanja otpadnih voda (vodosnabdijevanje i kanalizacijski cjevovod, sredstva mjerenja

i kontrole, napajanje električnom energijom, komponente ispumpavanja i hlorigiranja)

Dio A2:Usluge konsultanata koje se sastoje od usluga planiranja, nadzora i provedbe Projekta uključujući nabavku.

Dio B1: Daljnja sanacija i obnova prioritetnih komponenata mreža vodosnabdijevanja i skupljanja otpadnih voda (vodosnabdijevanje i kanalizacijski cjevovod, sredstva mjerenja i kontrole, napajanje električnom energijom, komponente ispumpavanja i hlorigiranja)

Dio B2:Usluge konsultanata koje se sastoje od usluga planiranja, nadzora i provedbe Projekta uključujući nabavku.

3. Očekuje se da će projekat biti okončan do 31. decembra 2014.

PLAN 2 - KATEGORIJE I POVLAČENJE SREDSTAVA

1. Tabelom ispod određene su kategorije stavki koje će se finansirati prilivima od Zajma, raspored iznosa Zajma po kategorijama te procenat izdataka za stavke koje će se finansirati u okviru svake kategorije.
2. Neovisno o odredbama u stavu 1 iznad, povlačenje sredstava neće biti moguće dok odgovarajuća tranša Zajma ne bude efektivna.
3. Banka ima pravo u ime Zajmoprimca povući sredstva polazne provizije i ista sebi uplatiti.

Kategorija	Iznos Zajma u valuti Zajma sa PDV-om i carinskim dažbinama EUR	% izdataka koji treba finansirati
(1) Roba, radovi i nepredviđeni troškovi	26.200.000	100% (bez troškova sticanja nekretnina, poreza i dažbina)
(2) Konsultantske usluge	3.500.000	100% (bez poreza i dažbina)
(3) Polazna provizija	300.000	
UKUPNO	30.000.000	

Član 3.

Ova odluka će biti objavljena u "Službenom glasniku BiH" na bosanskom, hrvatskom i srpskom jeziku i stupa na snagu danom objavljivanja.

Broj 01-50-1-4025-43/11
28. decembra 2011. godine
Sarajevo

Predsjedavajući
Željko Komšić, s. r.

73

Temeljem članka V. 3. d) Ustava Bosne i Hercegovine i suglasnosti Parlamentarne skupštine Bosne i Hercegovine (Odluka broj 01,02-05-2-1267/11 od 19. siječnja 2012. godine), Predsjedništvo Bosne i Hercegovine je na 18. redovitoj sjednici, održanoj 29. veljače 2012. godine, donijelo

ODLUKU

O RATIFIKACIJI UGOVORA O FINANCIRANJU IZMEĐU BOSNE I HERCEGOVINE I REPUBLIKE SRPSKE I EUROPSKE INVESTICIJSKE BANKE - PROJEKT BOLNICE REPUBLIKE SRPSKE-A

Članak 1.

Ratificira se Ugovor o financiranju između Bosne i Hercegovine i Republike Srpske i Europske investicijske banke - Projekt bolnice Republike Srpske-A, potpisan u Luxembourg, 5. listopada 2011. godine i u Sarajevu, 25. listopada 2011. godine, na engleskome jeziku.

Članak 2.

Tekst Ugovora u prijevodu glasi:

F I N° 31.243 (BA)

Serapis N° 2010 0049

Bolnice u RS / A

**UGOVOR O FINANCIRANJU
IZMEĐU BOSNE I HERCEGOVINE I REPUBLIKE
SRPSKE I EUROPSKE INVESTICIJSKE BANKE**
Luksemburg, 5. listopada 2011.
Sarajevo, 25. listopada 2011.
OVAJ UGOVOR ZAKLJUČEN JE IZMEĐU:

Bosne i Hercegovine, koju zastupa ministar financija i trezora Bosne i Hercegovine Nj. E. Dragan Vrankić, ("Zajmoprimac")

na jednoj strani, i

Republike Srpske, koju zastupa ministar financija gosp. Zoran Tegeltija, ("Republika Srpska")

na drugoj strani, i

Europske investicijske banke sa sjedištem na adresi 100 blvd Konrad Adenauer, Luksemburg, L-2950 Luksemburg, koju

zastupaju šef Odjela gosp. Massimo Novo i službenik za kredite gosp. Wolfgang Spieles, ("Banka")

na trećoj strani.

BUDUĆI DA:

(1) Zajmoprimac je izjavio da pokreće projekt obnove Kliničkog centra Banja Luka i izgradnje nove bolnice u Bijeljini, što je detaljnije opisano u tehničkom opisu ("Tehnički opis") izloženom u Pravitku A ("Projekt"). U tu svrhu, Zajmoprimac će, pod istim uvjetima koji su navedeni u ovome ugovoru, Republici Srpskoj prenijeti sredstva za ovu operaciju.

(2) Prema procjeni Banke, ukupni troškovi Projekta iznose 286.000.000 EUR (dvjesto osamdeset šest milijuna eura), a Zajmoprimac je izjavio da Projekt namjerava financirati na sljedeći način:

Izvor	Iznos (u milijunima EUR)
Vlastita sredstva i drugi izvori	82
Kredit Banke	143
Bilateralna sredstva	61
UKUPNO	286

(3) Kako bi ispunio plan financiranja definiran u Recitalu (2), Zajmoprimac je od Banke zatražio kredit u iznosu 143.000.000 EUR (sto četrdeset tri milijuna eura).

(4) Odlukom br. 633/2009/EC, Europski parlament i Vijeće Europske unije odlučili su Banci odobriti jamstvo za gubitke koje Banka pretrpi u odnosu na zajmove i kreditne zajmove odobrene od 2007. do 2011. godine, sukladno vlastitim pravilima i procedurama, za projekte koje Banka provodi u određenim zemljama koje nisu članice Europske unije, a koje su navedene u spomenutoj Odluci.

(5) Bosna i Hercegovina je 17. i 27. prosinca 2007. godine s Bankom zaključila okvirni sporazum koji uređuje aktivnosti Banke na teritoriju Bosne i Hercegovine (u daljnjem tekstu "Okvirni sporazum").

(6) Zajam za financiranje koji će biti osiguran ovim ugovorom ulazi u okvir Okvirnog sporazuma.

(7) Banka je prema ovom Ugovoru o financiranju ("Ugovor"), a imajući u vidu da financiranje Projekta ulazi u okvir njezinog poslovanja, i uzimajući u obzir izjave i činjenice navedene u ovim recitalima, odlučila udovoljiti zahtjevu Zajmoprimca i odobriti mu prvi kredit u iznosu 100.000.000 EUR (sto milijuna eura); pod uvjetom da iznos zajma Banke neće, ni u kojem slučaju, biti veći od 50% (pedeset posto) ukupne cijene Projekta izložene u Recitalu (2). Banka je, sukladno odobrenju uprave, voljna razmotriti odobravanje daljnjeg kredita za Projekt.

(8) Bosna i Hercegovina i Republika Srpska odobrile su zaduženje u iznosu 100.000.000 EUR (sto milijuna eura) predstavljeno ovim kreditom, pod uvjetima i rokovima izloženim u ovome Ugovoru. Zajmoprimac potvrđuje status Banke kao povlaštenog kreditora i kao međunarodne financijske institucije.

(9) Statutom Banke utvrđeno je da Banka osigurava da se njezina sredstva koriste što je racionalnije moguće, u interesu Europske unije; i, sukladno tomu, uvjeti i odredbe kreditnog poslovanja Banke moraju biti sukladni relevantnim politikama Europske unije.

Sukladno Preporukama Radne skupine za financijsko postupanje, koja je uspostavljena unutar Organizacije za ekonomsku suradnju i razvitak, Banka naročitu pozornost posvećuje svojim transakcijama i poslovnim odnosima u slučajevima kada financira (a) projekt u zemlji koja nedovoljno primjenjuje te preporuke ili (b) zajmoprimca ili korisnika s prebivalištem u bilo kojoj takvoj zemlji.

(10) EIB smatra da pristup informacijama u svezi s projektima koja financira igra ključnu ulogu u smanjivanju rizika po okoliš i društvo, uključujući kršenje ljudskih prava. EIB je stoga ustanovila Politiku transparentnosti, čija je namjena

unaprijediti odgovornost EIB Skupine prema vlasnicima udjela i prema građanima Europske unije općenito, a odobravanjem pristupa informacijama koje će im omogućiti da razumiju njezino upravljanje, strategiju, politike, aktivnosti i praksu.

STOGA JE SADA ovime dogovoreno sljedeće:

TUMAČENJE I DEFINICIJE

(a) Tumačenje

(i) Reference na članke, recitale, privitke i dodatke u ovom Ugovoru odnose se na članke, recitale, privitke i dodatke ovom Ugovoru, osim ukoliko nije izričito navedeno drukčije.

(ii) Reference na neku zakonsku odredbu u ovom Ugovoru odnose se na tu odredbu, promijenjenu ili ponovno provedenu.

(iii) Reference na bilo koji drugi sporazum ili instrument u ovom Ugovoru odnose se na taj drugi sporazum ili instrument, promijenjen, obnovljen, s dodatcima, proširen ili preformuliran.

(b) Definicije

U ovom Ugovoru:

"Rok za prihvatanje" obavijesti znači:

(a) 16.00h po luksemburškom vremenu na dan dostavljanja, ukoliko je obavijest dostavljena do 14.00h po luksemburškom vremenu na radni dan; ili

(b) 11.00h po luksemburškom vremenu prvog sljedećeg radnog dana, ukoliko je obavijest dostavljena nakon 14.00h po luksemburškom vremenu na bilo koji takav dan, ili je dostavljena na dan koji nije radni dan.

"Radni dan" znači dan (osim subote ili nedjelje) na koji su Banka i komercijalne banke otvorene za poslovanje u Luksemburgu.

"Slučaj promjene zakona" ima značenje definirano u članku 4.03A(3).

"Ugovor" ima značenje definirano u Recitalu (7).

"Kredit" ima značenje definirano u članku 1.01.

"Obavijest o isplati" znači obavijest Banke Zajmoprimcu na temelju i sukladno članku 1.02C.

"Zahtjev za isplatu" znači obavijest uglavnom u obliku definiranom u Pravitku C.1.

"Slučaj prekida" znači:

(a) materijalni prekid u sustavima plaćanja ili komunikacija ili na financijskim tržištima koja, u svakom slučaju, moraju funkcionirati kako bi se vršila plaćanja u svezi s ovim Ugovorom; ili

(b) nastanak bilo kakvog drugog događaja koji rezultira prekidom (tehničke prirode ili u svezi sa sustavom) funkcioniranja blagajne Banke ili Zajmoprimca, koji sprječava tu ugovornu stranu da:

(i) vrši obveze plaćanja prema ovom Ugovoru; ili

(ii) komunicira s drugim ugovornim stranama,

ukoliko takav prekid (u slučaju (a) ili (b)) nije uzrokovala ugovorna strana čije je poslovanje prekinuto, te ukoliko je takav prekid izvan njezine kontrole.

"Okoliš" znači sljedeće, u mjeri u kojoj utječe na zdravlje ljudi i socijalno blagostanje:

(a) fauna i flora;

(b) tlo, voda, zrak, klima i krajolik; i

(c) kulturno naslijeđe i izgrađena okolina,

i uključuje, bez ograničenja, profesionalno zdravlje i zdravlje zajednice, te pitanja sigurnosti i radne uvjete.

"Okolišna dozvola" znači bilo kakva dozvola, licencija, ovlast, suglasnost ili neko drugo odobrenje potrebno sukladno Zakonu o zaštiti okoliša.

"Okolišna tužba" znači bilo kakvo potraživanje, postupak, službena obavijest ili istraga koju provodi bilo koja osoba u odnosu na Zakon o zaštiti okoliša.

"Zakon o zaštiti okoliša" znači:

(a) zakon, standardi i načela Europske unije, osim bilo kakve derogacije koju Banka prihvati za potrebe ovoga Ugovora, na

temelju bilo kakvog sporazuma između Bosne i Hercegovine i Europske unije;

(b) zakoni i propisi Bosne i Hercegovine; i

(c) primjenjivi međunarodni ugovori,

čiji je osnovni cilj očuvanje, zaštita ili unapređenje okoliša.

"EURIBOR" ima značenje definirano u Privitku B.

"Instrument vanjskog duga" ima značenje definirano u članku 7.01.

"Konačni datum raspoloživosti" znači 30. lipnja 2016. godine.

"Fiksna stopa" znači godišnja kamatna stopa koju utvrdi Banka sukladno primjenjivim načelima koja, s vremena na vrijeme, utvrđuju upravna tijela Banke, za zajmove odobrene po fiksnoj kamatnoj stopi, izražene u valuti tranše i koji imaju jednake uvjete za otplatu glavnice i plaćanje kamate.

"Tranša s fiksnom stopom" znači tranša na koju se primjenjuje fiksna stopa.

"Promjenjiva stopa" znači promjenjiva kamatna stopa s fiksnim rasponom, odnosno godišnja kamatna stopa jednaka relevantnoj međubankarskoj stopi, plus ili minus raspon, koju određuje Banka za svako sukcesivno referentno razdoblje promjenjive stope.

"Referentno razdoblje promjenjive stope" znači svako razdoblje od jednog datuma plaćanja do sljedećeg relevantnog datuma plaćanja, a prvo referentno razdoblje promjenjive stope započet će na datum isplate tranše.

"Tranša s promjenjivom stopom" znači isplaćena tranša na koju se primjenjuje promjenjiva stopa.

"Slučaj prijevremene otplate s naknadom" znači slučaj prijevremenog plaćanja prema članku 4.03A, osim stavka 4.03A(2).

"Revizija/konverzija kamate" znači određivanje novih financijskih uvjeta koji se odnose na kamatnu stopu, a naročito osnovice iste kamatne stope ("revizija") ili drukčiju osnovicu kamatne stope ("konverzija") koja se može ponuditi za preostalo razdoblje tranše ili do sljedećeg datuma revizije/konverzije kamate, ukoliko postoji.

"Datum revizije/konverzije kamate" znači datum, koji će biti datum plaćanja, a koji Banka definira sukladno članku 1.02C u obavijesti o isplati ili sukladno članku 3. i Privitku D.

"Prijedlog za reviziju/konverziju kamate" znači prijedlog Banke prema Privitku D.

"Zahtjev za reviziju/konverziju kamate" znači pisana obavijest Zajmoprimca, dostavljena najmanje 75 (sedamdeset i pet) dana prije datuma revizije/konverzije kamate, u kojem se od Banke zahtijeva da Zajmoprimcu podnese prijedlog za reviziju/konverziju kamate za iznos koji, na predloženi datum revizije/konverzije kamate, nije manji od 10.000.000 EUR (deset milijuna eura) ili jednakog iznosa. Zahtjev za reviziju/konverziju kamate također će definirati:

(a) datume plaćanja izabrane sukladno odredbama članka 3.01;

(b) preferirani plan otplate izabran sukladno članku 4.01; i

(c) bilo koji dodatni datum revizije/konverzije kamate izabran sukladno članku 3.01.

"Zajam" znači ukupni iznos tranši koje Banka isplati s vremena na vrijeme sukladno ovom Ugovoru.

"Slučaj poremećaja na tržištu" znači da, u odnosu na određenu Objavljenu tranšu ili na tranšu u odnosu na koju je Zajmoprimac prihvatio prijedlog za reviziju/konverziju kamate, sukladno Privitku D:

(a) prema opravdanom stavu Banke, postoje iznimne okolnosti koje negativno utječu na pristup Banke njezinim izvorima financiranja;

(b) prema mišljenju Banke, sredstva iz njezinih uobičajenih izvora financiranja nisu dostupna za financiranje takve tranše u relevantnoj valuti i/ili za relevantno dospjeće i/ili u svezi s otplatnim profilom takve tranše;

(c) u svezi s tranšom u odnosu na koju je kamata plativa po promjenjivoj stopi:

(A) trošak Banci za osiguravanje sredstava iz njezinih izvora financiranja, koji odredi Banka, za razdoblje jednako referentnom razdoblju promjenjive stope tranše (tj. na tržištu novca) bio bi veći od primjenjive relevantne međubankovne stope;

ili

(B) Banka odluči da odgovarajući i pravedni načini ne postoje kako bi se utvrdila primjenjiva relevantna međubankarska stopa za relevantnu valutu takve tranše, ili relevantnu međubankarsku stopu nije moguće odrediti sukladno definiciji u Privitku B.

"Nepovoljna materijalna promjena" znači, u odnosu na Zajmoprimca, događaj ili promjena uvjeta koja utječe na Zajmoprimca, a koja, prema mišljenju Banke:

(a) materijalno ugrožava sposobnost Zajmoprimca da izvršava svoje obveze prema ovom Ugovoru;

ili

(b) materijalno ugrožava financijsko stanje ili perspektivu Zajmoprimca.

"Datum dospjeća" znači posljednji ili jedini datum otplate neke tranše sukladno članku 4.01A(b)(iii) ili članku 4.01B.

"Najavljena tranša" znači tranša u odnosu na koju je Banka izdala obavijest o isplati.

"Datum plaćanja" znači: godišnje, polugodišnje ili tromjesečne datume definirane u obavijesti o isplati do datuma revizije/konverzije kamate, ukoliko postoji, ili datuma dospjeća, a osim ukoliko bilo koji takav datum nije relevantni radni dan, to znači:

(a) za tranšu s fiksnom stopom, naredni relevantni radni dan, bez korekcije kamate dospjele prema članku 3.01, osim u slučajevima kada se otplata vrši u jednoj rati sukladno članku 4.01B, kada će se primjenjivati prethodni relevantni radni dan na ovu jednu ratu i posljednju uplatu kamate i samo u ovom slučaju, s korekcijom kamate dospjele sukladno članku 3.01; i

(b) za tranšu s promjenjivom stopom, sljedeći dan, ukoliko postoji, tekućeg kalendarskog mjeseca koji je relevantni radni dan ili, ukoliko to nije moguće, najbliži prethodni dan koji je relevantni radni dan, u svim slučajevima uz odgovarajuću korekciju kamate dospjele prema članku 3.01.

"Iznos prijevremene otplate" znači iznos tranše koji će Zajmoprimac prijevremeno oplatiti sukladno članku 4.02A.

"Datum prijevremene otplate" znači datum koji će biti datum plaćanja, a na koji Zajmoprimac predloži da izvrši plaćanje iznosa prijevremene otplate.

"Obavijest o prijevremenom plaćanju" znači pismena obavijest Zajmoprimca koja, između ostalog, definira iznos prijevremene otplate i datum prijevremene otplate sukladno članku 4.02A.

"Projekt" ima značenje definirano u Recitalu (1).

"Prihvatljivi troškovi" znače troškove (uključujući troškove projektiranja i nadgledanja, ukoliko su relevantni, i neto iznos poreza i obveza koje plaća Zajmoprimac) koje snosi Zajmoprimac ili Republika Srpska za Projekt, u odnosu na radove, robe i usluge povezane sa stavkama u Tehničkom opisu, koje su prihvatljive za financiranje putem Kredita, a koje su također predmet jednog ili više ugovora izvršenih na način zadovoljavajući za Banku, uzimajući u obzir najnovije izdanje Vodiča za nabavu, objavljenog na internet stranici Banke. Za potrebe obračuna iznosa u eurima jednakog bilo kojem iznosu potrošenom u drugoj valuti, Banka će primjenjivati referentnu kursnu stopu koju za tu valutu obračuna i objavi Europska središnja banka, na datum unutar petnaest (15) dana prije datuma isplate koji Banka odredi (ili će, u slučaju nepostojanja takve stope, Banka odabrati relevantnu kursnu stopu ili stope koje u tom trenutku prevladavaju na bilo kojem financijskom tržištu).

"Stopa prebacivanja" znači fiksna stopa koja je na snazi na dan obračunavanja obeštećenja za zajmove s fiksnom stopom izražene u istoj valuti i za koje će vrijediti isti uvjeti plaćanja kamate i isti profil otplate do datuma revizije/konverzije kamate, ukoliko postoji, ili datum dospjeća tranše, u odnosu na koju se predlaže ili zahtijeva izvršavanje prijevremenog plaćanja. U slučajevima u kojima je razdoblje kraće od minimalnih intervala definiranih u članku 3.01, koristit će se najbliži ekvivalent odgovarajuće stope na tržištu novca, odnosno relevantna međubankarska stopa umanjena za 0,125% (12,5 baznih poena) za razdoblja do 12 (dvanaest) mjeseci. Za razdoblja koja, ovisno o slučaju, padaju između 13 i 36/48 mjeseci, primjenjivat će se poeni ponude za zamjenske stope koje objavi InterCapital u Reutersu za povezanu valutu i koju razmotri Banka u vrijeme obračuna.

"Relevantni radni dan" znači:

(a) za euro, dan koji je CILJANI DAN¹; i

(b) za bilo koju drugu valutu, dan na koji su banke otvorene za opće poslovanje u glavnim domaćim finansijskim centrima relevantne valute.

"Relevantna međubankarska stopa" znači:

(a) EURIBOR za tranšu denominiranu u eurima;

(b) LIBOR za tranšu denominiranu u britanskim funtama (GBP) ili američkim dolarima (USD); i

(c) tržišna stopa i njezina definicija koju Banka izabere i posebice o tome obavijesti Zajmoprimca, za tranšu denominiranu u bilo kojoj drugoj valuti.

"Zakazani datum isplate" znači datum na koji je zakazana isplata tranše, sukladno članku 1.02B.

"Raspon" znači fiksni raspon relevantne međubankarske stope (plus ili minus) koju odredi Banka i o kojoj obavijesti Zajmoprimca u relevantnoj obavijesti o isplati ili prijedlogu za reviziju/konverziju kamate.

"Tehnički opis" ima značenje definirano u Recitalu (1).

"Tranša" znači svaka isplata koja je izvršena ili koja treba biti izvršena prema ovom Ugovoru.

Članak 1.

Kredit i isplate

1.01 Iznos kredita

Ovim Ugovorom Banka odobrava u korist Zajmoprimca, a Zajmoprimac prihvata kredit u iznosu 100.000.000 EUR (sto milijuna eura), za financiranje Projekta ("Kredit").

1.02 Procedura isplate

1.02A Tranše

Banka Kredit isplaćuje u najviše 20 (dvadeset) tranši. Iznos svake tranše, ukoliko se ne radi o prvim ili nepovučenim sredstvima Kredita, najmanje je 3.000.000 EUR (tri milijuna eura).

1.02B Zahtjev za isplatu

(a) Zajmoprimac može Banci podnijeti zahtjev za isplatu tranše, koji će Banka primiti najkasnije 15 (petnaest) dana prije krajnjeg datuma raspoloživosti ili prije. Zahtjev za isplatu je u obliku opisanom u Privitku C i definira:

(i) iznos i valutu tranše;

(ii) traženi datum isplate tranše; takav traženi datum isplate mora biti relevantni radni dan koji pada najmanje 15 (petnaest) dana nakon datuma zahtjeva za isplatu, te na ili prije krajnjeg datuma raspoloživosti, pri čemu se podrazumijeva da Banka tranšu može isplatiti do 4 (četiri) kalendarska mjeseca od datuma zahtjeva za isplatu;

(iii) da li se radi o tranši s fiksnom stopom ili promjenjivom stopom, definiranim u relevantnim odredbama članka 3.01;

(iv) traženu periodičnost plaćanja kamate na tranšu, odabranu sukladno članku 3.01;

(v) tražene uvjete otplate glavnice tranše, odabrane sukladno članku 4.01;

(vi) traženi prvi i posljednji datum otplate glavnice tranše;

(vii) Zajmoprimčev odabir datuma revizije/konverzije kamate za tranšu, ukoliko postoji; i

(viii) IBAN kod (ili prikladan format sukladno lokalnoj bankarskoj praksi) i SWIFT BIC računa u banci na koji će se, sukladno članku 1.02D, izvršiti isplata tranše.

(b) Ukoliko Banka, nakon zahtjeva Zajmoprimca, prije podnošenja zahtjeva za isplatu, Zajmoprimcu ponudi neobvezujuću fiksnu kamatnu stopu ili raspon koji će se primijeniti na tranšu, Zajmoprimac također može, po svom nahođenju, u zahtjevu za isplatu dati takvu ponudu, odnosno:

(i) u slučaju tranše s fiksnom stopom, gore navedenu fiksnu kamatnu stopu koju je Banka prethodno navela; ili

(ii) u slučaju tranše s promjenjivom stopom, gore navedeni raspon koji je Banka prethodno navela,

koja će se primjenjivati na tranšu do datuma dospjeća ili do datuma revizije/konverzije kamate, ukoliko postoji.

(c) Svaki zahtjev za isplatu mora pratiti dokaz o ovlasti osobe ili osoba ovlaštenih za potpisivanje Zahtjeva, te primjerak potpisa te osobe ili osoba ili izjava Zajmoprimca da se, u odnosu na ovlast osobe ili osoba za potpisivanje zahtjeva za isplatu sukladno ovom Ugovoru, nisu dogodile nikakve promjene.

(d) Sukladno članku 1.02C(b), svaki je zahtjev za isplatu neopoziv.

1.02C Obavijest o isplati

(a) Najmanje 10 (deset) dana prije predloženog zakazanog datuma isplate tranše, Banka, ukoliko je zahtjev za isplatu sukladan članku 1.02, Zajmoprimcu dostavlja obavijest o isplati, u kojoj je definirano sljedeće:

(i) valuta, iznos tranše i jednak iznos u eurima;

(ii) zakazani datum isplate;

(iii) osnovu kamatne stope za tranšu;

(iv) prvi datum plaćanja kamate i periodičnost plaćanja kamate na tranšu;

(v) uvjete otplate glavnice tranše;

(vi) prvi i posljednji datum otplate glavnice tranše;

(vii) datume plaćanja koji se primjenjuju na tranšu;

(viii) datum revizije/konverzije kamate na tranšu, ukoliko to Zajmoprimac zatraži; i

(ix) fiksnu stopu za tranšu s fiksnom stopom, a raspon za tranšu s promjenjivom stopom.

(b) Ukoliko jedan ili više elemenata navedenih u obavijesti o isplati ne odražava odgovarajući element, ukoliko postoji, u zahtjevu za isplatu, Zajmoprimac može, nakon prijema obavijesti o isplati, pismenom obaviješću koju će Banka primiti najkasnije u 12.00h po luksemburškom vremenu sljedećeg radnog dana, opozvati zahtjev za isplatu, nakon čega zahtjev za isplatu i obavijest o isplati postaju nevažeći. Ukoliko Zajmoprimac u ovome razdoblju pismeno ne opozove zahtjev za isplatu, smatra se da je Zajmoprimac prihvatio sve elemente definirane u obavijesti o isplati.

(c) Ukoliko je Zajmoprimac Banci dostavio zahtjev za isplatu u kojem nije definirao fiksnu kamatnu stopu ili raspon sukladno članku 1.02B(b), smatra se da je Zajmoprimac unaprijed prihvatio fiksnu stopu ili raspon kako je naknadno definirano u obavijesti o isplati.

1.02D Račun za isplatu

Isplata će se vršiti na račun o kojem će Zajmoprimac Banku pismeno obavijestiti najkasnije 15 (petnaest) dana prije zakazanog datuma isplate (uključujući IBAN kod ili

1 14. prosinca 2000. godine, Upravno vijeće Europske središnje banke (ECB) odlučilo je da će, od 2002. godine, do daljnje obavijesti, Transeuropski automatizirani sustav brzog prijenosa bruto plaćanja u stvarnom vremenu 2 (TARGET 2) biti zatvoren, pored subote i nedjelje, na sljedeće dane: Nova godina, Veliki petak i Uskršnji ponedjeljak, 1. svibnja, Božić i 26. prosinca.

odgovarajući format sukladno lokalnoj bankarskoj praksi). Zajmoprimac prihvata da plaćanja na takav račun predstavljaju isplate na temelju ovoga Ugovora kao da su izvršene na bankovni račun Zajmoprimca.

Za svaku tranšu može biti određen samo jedan račun.

1.03 Valuta isplate

Ovisno o raspoloživosti, Banka će svaku tranšu isplatiti u eurima (EUR) ili nekoj drugoj valuti koja se koristi na glavnim deviznim tržištima.

Za obračun iznosa dostupnih za isplatu u drugim valutama osim eura, i određivanje njihovog iznosa u eurima, Banka primjenjuje stopu koju objavljuje Europska središnja banka u Frankfurtu, raspoloživu na ili nedugo prije datuma podnošenja obavijesti o isplati, o čemu Banka odlučuje.

1.04 Uvjeti isplate

1.04A Prva Tranša

Isplata prve tranše sukladno članku 1.02 uvjetovana je time da Banka na ili prije datuma koji pada 7 (sedam) radnih dana prije zakazanog datuma isplate, primi sljedeće dokumente ili dokaze u zadovoljavajućem obliku i sadržaju:

(a) za Banku zadovoljavajući dokaz da Zajmoprimac i Republika Srpska imaju potpunu ovlast izvršiti ovaj Ugovor, te da su osoba ili osobe koje u ime Zajmoprimca i Republike Srpske potpisuju ovaj Ugovor valjano ovlaštene za takvo postupanje, uključujući i uzorke potpisa svake takve osobe;

(b) dokaz da su Zajmoprimac i Republika Srpska izdali ili dobili sve potrebne suglasnosti, ovlasti, dozvole ili odobrenja vladinih ili javnih tijela ili mjerodavnih tijela potrebna u svezi s ovim Ugovorom i Projektom;

(c) pravno mišljenje Ministarstva pravde Zajmoprimca, koje potvrđuje sljedeće:

(i) potpisnici ovoga Ugovora imaju valjano odobrenje Predsjedništva Zajmoprimca da u ime Zajmoprimca potpišu ovaj Ugovor;

(ii) izvršenje ovoga Ugovora valjano je ratificirano odlukom Predsjedništva Zajmoprimca;

(iii) financiranje Projekta spada u opseg Okvirmoga sporazuma;

(iv) odredbe ovoga Ugovora na punoj su snazi i važenju, a Ugovor je valjan, obvezujući i primjenjiv sukladno navedenim uvjetima; i

(v) ne postoje nikakva ograničenja devizne kontrole, odnosno nisu potrebne nikakve suglasnosti za primanje svih iznosa koji će, na poseban račun naveden u članku 1.02(D), biti isplaćeni prema ovom Ugovoru, niti za odobravanje otplate Zajma i plaćanje kamate i svih iznosa dospjelih prema ovom Ugovoru; i

(vi) pismeni sporazum između Zajmoprimca, Banke i Republike Srpske za produljenje roka podnošenja zahtjeva za isplatu sukladno ovom Sporazumu ne zahtijeva ratifikaciju odlukom Predsjedništva Zajmoprimca, niti bilo koju drugu službenu proceduru kako bi takvo produljenje postalo efektivno sukladno uvjetima relevantne pismene komunikacije između ugovornih strana.

(d) pravno mišljenje Ministarstva pravde Republike Srpske, u kojem se potvrđuje sljedeće:

(i) potpisnici ovoga Ugovora imaju valjano odobrenje da u ime Republike Srpske potpišu ovaj Ugovor;

(ii) izvršenje ovoga Ugovora valjano je ratificirano odlukom Narodne skupštine Republike Srpske;

(iii) odredbe ovoga Ugovora valjane su, obvezujuće i primjenjive sukladno navedenim uvjetima;

(e) dokaz da su dobivene sve suglasnosti devizne kontrole koje Banka utvrdi ili koje su navedene u pravnom mišljenju danom u stavku (c) iznad, a kojima se Zajmoprimcu dozvoljava da primi isplate predviđene ovim Ugovorom, da otplati Zajam i plati kamatu i sve ostale iznose dospjele prema ovom Ugovoru.

1.04B Sve tranše

Isplata svake tranše prema članku 1.02, uključujući prvu, uvjetovana je sljedećim:

(a) da Banka, u zadovoljavajućem obliku i sadržaju, na dan koji pada 7 (sedam) radnih dana prije zakazanog datuma isplate za predloženu tranšu, ili ranije, primi sljedeće dokumente ili dokaze:

i) certifikat od Zajmoprimca u obliku definiranom u Pravitku C.2;

(ii) dokaz koji pokazuje da, nakon povlačenja relevantne tranše, ukupan iznos Zajma ili zajmova neće prelaziti ukupne troškove Projekta, koje snosi Zajmoprimac ili koje je preuzeo ugovorom, do datuma relevantnog zahtjeva za isplatu;

(iii) osim u slučaju prve tranše, dokaz da se od Zajmoprimca i/ili Republike Srpske može razumno očekivati da, do 120. dana nakon traženog datuma isplate, definiranog u zahtjevu isplate, prihvatljivi trošak u iznosu koji je najmanje jednak ukupnom iznosu od: (i) 100% iznosa svih prethodno isplaćenih tranši; i (ii) 80% iznosa tranše koja će se isplatiti (100% iznosa tranše, ukoliko je to posljednja tranša koja će biti isplaćena);

(iv) dokaz da je Republika Srpska, na način koji zadovoljava Banku, uspostavila Jedinicu za upravljanje poslovima projekta ("PMU/JUP"), ili jednako funkcionalnu organizaciju pod njezinom kontrolom, popunjenu stručnim i posvećenim osobljem i odgovarajućim opisom projektnih poslova, na zadovoljstvo Banke, kojem je povjereno koordiniranje Projekta tijekom čitavog razdoblja provedbe Projekta. PMU/JUP djeluje kao partner Banke po svim tehničkim i administrativnim pitanjima;

(v) za dijelove Projekta, za koje mjerodavno tijelo zahtijeva procjenu utjecaja na okolinu (EIA), netehnički sažetak, studija utjecaja na okolinu, dokaz o javnim konzultacijama i kopija relevantnog dijela konačne razvoje dozvole koji pokazuje ugradnju EIA i javnih konzultacija;

(vi) za dijelove Projekta, za koje mjerodavno tijelo ne zahtijeva EIA, kopija relevantne odluke mjerodavnog tijela i dokaz o javnom objavljivanju spomenute odluke;

(vii) kopiju bilo kakvog drugog odobrenja ili dokumenta, mišljenja ili osiguranja, koje je Banka Zajmoprimcu ili Promotoru definirala kao neophodno ili poželjno, u svezi sa sklapanjem i izvršavanjem ovoga Ugovora, i predviđenih transakcija, ili s njegovom valjanošću i provedivošću;

(viii) najnovije izvješće o napretku Projekta, u obliku i sadržaju koji zadovoljavaju Banku;

(b) da na zakazani datum isplate predviđene tranše:

(i) izjave i jamstva koja se ponavljaju sukladno članku 6.08 budu točna u svakom pogledu; i

(ii) nikakav događaj ili okolnost koji čine ili bi s istekom vremena ili davanjem obavijesti sukladno ovom Ugovoru predstavljali;

(aa) slučaj neispunjavanja ugovorne obveze prema članku 10.01, ili

(bb) slučaj prijevremene otplate prema članku 4.03, nisu se pojavili i ostali neriješeni, bez odricanja, ili bi rezultirali iz predložene tranše.

1.04C Tranša za prvu isplatu za bolnicu u Bijeljini

Ne mijenjajući članak 1.04B, isplata prve tranše za bolnicu u Bijeljini uvjetovana je time da Banka, u zadovoljavajućem obliku i sadržaju, na ili prije datuma koji pada 7 (sedam) radnih dana prije zakazanog datuma isplate, primi primjerak ugovora o izgradnji po sustavu "ključ u ruke", uključujući potpuni opis tehničkih specifikacija.

1.05 Odgoda isplate

1.05A Razlozi za odgodu

Nakon pismenog zahtjeva Zajmoprimca, Banka, u cijelosti ili djelomice, odgađa isplatu bilo koje najavljene tranše do datuma koji definira Zajmoprimac, a koji pada najkasnije 6 (šest) mjeseci od zakazanog datuma isplate te tranše. U tom slučaju,

Zajmoprimac plaća naknadu za obeštećenje, definiranu sukladno članku 1.05B ispod.

Bilo kakav zahtjev za odgodu djelotvoran je samo ukoliko je podnesen najmanje 7 (sedam) radnih dana prije zakazanog datuma isplate.

Ukoliko bilo koji od uvjeta navedenih u članku 1.04 nije ispunjen do navedenog datuma i do zakazanog datuma isplate, te ukoliko Banka smatra da takav uvjet neće biti ispunjen, isplata se odgađa do datuma koji usuglase Banka i Zajmoprimac, a najkasnije 7 (sedam) radnih dana nakon ispunjavanja svih uvjeta za isplatu.

1.05B Naknada za odgodu

Ukoliko je isplata neke najavljene tranše odgođena, bilo na zahtjev Zajmoprimca ili zbog neispunjavanja uvjeta za isplatu, Zajmoprimac, na zahtjev Banke, plaća naknadu za iznos odgođene isplate. Takva naknada obračunava se od zakazanog datuma isplate do datuma stvarne isplate ili, ovisno o slučaju, do datuma otkazivanja najavljene tranše sukladno ovom Ugovoru, po stopi jednako R1 minus R2, gdje:

"R1" znači kamatna stopa koja bi bila primijenjena s vremena na vrijeme sukladno članku 3.01 i relevantnoj obavijesti o isplati, da je tranša isplaćena na planirani datum isplate; i

"R2" znači relevantna međubankovna stopa umanjena za 0,125% (12,5 baznih poena); pod uvjetom da, u svrhu određivanja relevantne međubankovne stope u svezi s člankom 1.05, relevantna razdoblja definirana u Privitku B budu uzastopna razdoblja od 1 (jednog) mjeseca, počevši od zakazanog datuma isplate.

Pored toga, naknada će se:

(a) obračunati korištenjem pravila o brojanju dana primjenjivog na R1;

(b) u slučaju da je R2 veće od R1, bit će jednaka nuli; i

(c) bit će plativa sukladno članku 1.08.

1.05C Otkazivanje isplate odgođene za 6 (šest) mjeseci

Banka može, slanjem pismene obavijesti Zajmoprimcu, otkazati isplatu koja je prema članku 1.05A odgođena za više od ukupno 6 (šest) mjeseci. Otkazani iznos ostaje raspoloživ za isplatu sukladno članku 1.02.

1.06 Otkazivanje i obustava

1.06A Pravo Zajmoprimca na otkazivanje

Zajmoprimac može, u bilo koje vrijeme, slanjem pismene obavijesti Banci, otkazati neisplaćeni dio Kredita, u potpunosti ili djelomice, s trenutnim stupanjem na snagu. Međutim, obavijest nema nikakav učinak u odnosu na najavljenju tranšu čiji zakazani datum isplate pada u razdoblju od 7 (sedam) radnih dana nakon datuma obavijesti.

1.06B Pravo Banke na obustavu i otkazivanje

Banka može, slanjem pismene obavijesti Zajmoprimcu, obustaviti i/ili otkazati neisplaćeni dio Kredita, u potpunosti ili djelomice, s trenutnim stupanjem na snagu:

(i) nakon nastanka slučaja ili okolnosti definirane u članku 4.03A ili 10.01, ili slučaja ili okolnosti koji bi, s istekom vremena ili davanjem obavijesti sukladno ovom Ugovoru, predstavljali slučaj definiran u članku 4.03A, ili slučaj neispunjavanja ugovorne obveze prema članku 10.01; ili

(ii) ako dođe do materijalno nepovoljne promjene, ili

(iii) ukoliko, razumnim postupanjem, nije zadovoljeno da će jamstva i obveze Zajmoprimca iz članaka 6. i 8.04 biti ispunjene.

Bilo kakva obustava trajat će dok je Banka ne okonča ili otkáže obustavljeni iznos.

1.06C Naknada za obustavu i otkazivanje tranše

1.06C(1) OBUSTAVA

Ukoliko Banka obustavi najavljenju tranšu, bilo nakon slučaja prijevremenog plaćanja s naplatom odštete ili slučaja definiranog u članku 10.01 ili sukladno članku 1.06B(iii), Zajmoprimac Banku obeštećuje sukladno članku 1.05B.

1.06C(2) OTKAZIVANJE

Ukoliko, sukladno članku 1.06A, Zajmoprimac otkáže:

(a) najavljenju tranšu s fiksnom stopom, Zajmoprimac obeštećuje Banku sukladno članku 4.02B;

(b) najavljenju tranšu s promjenjivom stopom, ili bilo koji dio Kredita koji ne predstavlja najavljenju tranšu, Zajmoprimac ne plaća obeštećenje.

Ukoliko Banka otkáže najavljenju tranšu s fiksnom stopom, nakon slučaja prijevremenog plaćanja s naplatom odštete ili sukladno članku 1.05C, Zajmoprimac Banku obeštećuje sukladno članku 4.02. Ukoliko Banka otkáže najavljenju tranšu nakon slučaja navedenog u članku 10.01 ili sukladno članku 1.06B(iii), Zajmoprimac Banku obeštećuje sukladno članku 10.03. Osim u ovakvim slučajevima, na otkazivanje tranše koje izvrši Banka obeštećenje se ne plaća.

Obeštećenje se, na datum obavijesti o otkazivanju, obračunava na temelju otkazanog iznosa koji će se smatrati isplaćenim i otplaćenim na zakazani datum isplate ili, u mjeri u kojoj je isplata tranše trenutno odgođena ili obustavljena.

1.07 Otkazivanje nakon isteka Kredita

U bilo kojem trenutku nakon krajnjeg datuma raspoloživosti, Banka može, putem pismene obavijesti Zajmoprimcu i bez nastajanja obveze bilo koje strane, otkazati takav iznos Kredita u odnosu na koji nije podnesen zahtjev za isplatu, sukladno članku 1.02B.

1.08 Iznosi dospjeli sukladno članku 1.

Iznosi dospjeli sukladno člancima 1.05 i 1.06 plaćaju se u valuti odnosno tranše. Oni su plativi u roku 15 (petnaest) dana nakon što Zajmoprimac primi zahtjev Banke, ili unutar bilo kojeg duljeg roka koji Banka navede u zahtjevu.

Članak 2.

Zajam

2. 01 Iznos Zajma

Zajam čini ukupan iznos tranši koje je Banka isplatila prema Kreditu, a sukladno potvrdi Banke sukladno članku 2.03.

2.02 Valuta otplate, kamate i drugih troškova

Zajmoprimac kamate, otplatu i druge troškove platine u odnosu na svaku tranšu plaća u valuti u kojoj je tranša isplaćena.

Bilo kakvo drugo plaćanje izvršava se u valuti koju naznači Banka, uzimajući u obzir valutu troškova koji će biti plaćeni tom uplatom.

2.03 Potvrda Banke

U roku od 10 (deset) dana nakon isplate svake tranše, Banka, ukoliko je prikladno, Zajmoprimcu dostavlja plan otplate definiran u članku 4.01, a koji pokazuje datum isplate, valutu, isplaćeni iznos, uvjete otplate i kamatnu stopu te tranše.

Članak 3.

Kamata

3.01 Kamatna stopa

Fiksne stope i rasponi raspoloživi su za razdoblja od najmanje 4 (četiri) godine ili, u slučaju neplaćanja glavnice tijekom tog razdoblja, za razdoblja od najmanje 3 (tri) godine.

3.01A Tranše s fiksnom stopom

Zajmoprimac, na relevantni datum plaćanja naveden u obavijesti o isplati, na neotplaćeni iznos svake tranše s fiksnom stopom plaća kamatu po fiksnoj stopi tromjesečno, polugodišnje ili godišnje unazad, počevši na prvi takav datum plaćanja nakon datuma na koji je izvršena isplata tranše. Ukoliko razdoblje od datuma na koji je izvršena isplata do prvog datuma isplate traje 15 (petnaest) dana ili manje, tada je plaćanje kamate obračunate u tom razdoblju odgođeno do sljedećeg datuma plaćanja.

Kamata se obračunava na temelju članka 5.01(a) po godišnjoj stopi koja je fiksna.

3.01B Tranše s promjenjivom stopom

Zajmoprimac, na relevantni datum plaćanja naveden u obavijesti o isplati, na neotplaćeni iznos svake tranše s

promjenjivom stopom plaća kamatu po promjenjivoj stopi, tromjesečno, polugodišnje ili godišnje unazad, počevši na prvi takav datum plaćanja nakon datuma isplate tranše. Ukoliko razdoblje od datuma isplate do prvog datuma plaćanja traje 15 (petnaest) dana ili manje, tada je plaćanje kamate obračunate u tom razdoblju odgođeno do sljedećeg datuma plaćanja.

Banka u roku od 10 (deset) dana nakon početka svakog referentnog razdoblja promjenjive stope obavještava Zajmoprimca o takvoj promjenjivoj stopi.

Ukoliko se na temelju članka 1.05 i 1.06, isplata bilo koje tranše s promjenjivom stopom izvrši nakon zakazanog datuma isplate, na prvo referentno razdoblje promjenjive stope primjenjuje se relevantna međubankarska stopa kao da je isplata izvršena na zakazani datum isplate.

Kamata se obračunava u odnosu na svako referentno razdoblje promjenjive stope na temelju članka 5.01(b).

3.01C Revizija ili konverzija tranši

Kada Zajmoprimac odabere mogućnost revizije ili konverzije osnovne kamatne stope tranše, Zajmoprimac, od efektivnog datuma revizije/konverzije kamate (sukladno proceduri opisanoj u Privitku D) plaća kamatu po stopi određenoj sukladno odredbama u Privitku D.

3.02 Kamata na zakašnjele iznose

Ne izuzimajući članak 10. i kao iznimka članku 3.01, kamata se obračunava na svaki zakašnjeli iznos prema odredbama ovoga Ugovora, od datuma dospjeća do datuma plaćanja, po godišnjoj stopi jednakoj relevantnoj međubankarskoj stopi plus 2% (200 baznih poena), i plativa je sukladno zahtjevu Banke. U svrhu utvrđivanja relevantne međubankarske stope u svezi s člankom 3.02, relevantna razdoblja, sa značenjem definiranim u Privitku B, uzastopna su razdoblja od jednog mjeseca, počevši na datum dospjeća.

Međutim, kamata na tranšu s fiksnom stopom naplaćuje se po godišnjoj stopi koja je zbir stope određene u članku 3.01A plus 0,25% (25 baznih poena) ako ta godišnja stopa prelazi, za bilo koje relevantno razdoblje, stopu utvrđenu u prethodnom stavku.

Ukoliko je zakašnjeli iznos u valuti koja nije valuta Zajma, primjenjuje se sljedeća godišnja stopa, tj. relevantna međubankarska stopa koju Banka općenito koristi za transakcije u toj valuti plus 2% (200 baznih poena), izračunata sukladno tržišnoj praksi za takvu stopu.

3.03 Slučaj poremećaja na tržištu

Ukoliko, u bilo kojem trenutku između datuma na koji Banka izda obavijest o isplati u pogledu neke tranše ili datuma kad Zajmoprimac, sukladno Privitku D, prihvati prijedlog revizije/konverzije kamate, i datuma koji pada dva radna dana prije zakazanog datuma isplate ili relevantnog datuma revizije/konverzije kamate, dođe do slučaja poremećaja na tržištu, Banka može Zajmoprimca obavijestiti o stupanju ove odredbe na snagu. U tom se slučaju primjenjuju sljedeća pravila:

(a) U slučaju najavljene tranše koja se isplaćuje u EUR, USD ili GBP, ili tranše koja podliježe reviziji/konverziji kamate i koja je denominirana u EUR, USD ili GBP, kamatna stopa primjenjiva na takvu najavljenju tranšu ili tranšu koja podliježe reviziji/konverziji do datuma dospjeća ili datuma revizije/konverzije kamate, ukoliko postoji, jeste stopa (izražena kao procentualna godišnja stopa) koju odredi Banka kao sveukupni trošak Banke za financiranje relevantne tranše na temelju tada primjenjive interno generirane referentne stope Banke, ili alternativnom metodom utvrđivanja stope koju opravdano utvrdi Banka. Zajmoprimac ima pravo odbiti u pismenoj formi takvu isplatu u roku navedenom u obavijesti, i snosi troškove nastale kao rezultat toga, ukoliko nastanu, u kojem slučaju Banka ne izvršava isplatu, a odgovarajući Kredit ostaje raspoloživ za isplatu prema članku 1.02B. Ukoliko Zajmoprimac ne odbije isplatu pravodobno, ugovorne se strane slažu da su isplata i uvjeti prema ovom Ugovoru u potpunosti obvezujući za obje strane.

(b) U slučaju najavljene tranše koja se isplaćuje u drugoj valuti osim EUR, USD ili GBP, Banka obavještava Zajmoprimca o jednakom iznosu u eurima koji se isplaćuje na zakazani datum isplate i relevantnoj procentualnoj stopi opisanoj pod (a) iznad, primjenjivoj na takvu tranšu do datuma dospjeća ili datuma revizije/konverzije kamate, ukoliko postoji. Zajmoprimac ima pravo odbiti u pismenoj formi takvu isplatu u roku navedenom u obavijesti, u kojem slučaju Banka ne izvršava isplatu, a odgovarajući dio Kredita ostaje raspoloživ za isplatu prema članku 1.02B. Ukoliko Zajmoprimac ne odbije isplatu pravodobno, ugovorne se strane slažu da su isplata u eurima i uvjeti prema ovom Ugovoru u potpunosti obvezujući za obje strane.

(c) U slučaju tranše koja podliježe reviziji/konverziji kamate za koju je Zajmoprimac prihvatio prijedlog za reviziju/konverziju kamate i koja je denominirana u drugoj valuti osim EUR, USD ili GBP, ugovorne strane prihvataju da će se denominacija tranše konvertirati u eure, a Banka obavještava Zajmoprimca o jednakom iznosu odnosno tranše u eurima i relevantnoj procentualnoj stopi opisanoj pod (a) iznad, primjenjivoj na takvu tranšu od datuma revizije/konverzije kamate do datuma dospjeća ili sljedećeg datuma revizije/konverzije kamate, ukoliko postoji. Zajmoprimac ima pravo odbiti u pismenoj formi takvu konverziju u roku navedenom u obavijesti, u kojem slučaju Zajmoprimac otplaćuje tranšu u cijelosti na datum revizije/konverzije kamate. Ukoliko Zajmoprimac ne odbije konverziju valute pravodobno, ugovorne se strane slažu da su konverzija tranše u eure i uvjeti prema ovom Ugovoru u potpunosti obvezujući za obje strane.

U svakom slučaju, raspon ili fiksna stopa o kojoj Banka prethodno najavi, u obavijesti o isplati ili u prijedlogu za reviziju/konverziju kamate, više se ne primjenjuje.

Članak 4.
Otplata

4.01 Uobičajena otplata

4.01A Otplata u ratama

(a) Zajmoprimac svaku tranšu otplaćuje u ratama, na datume plaćanja utvrđene u relevantnoj obavijesti o isplati, sukladno odredbama u rasporedu otplate, dostavljenoj prema članku 2.03.

(b) Svaki raspored otplate načinjen je na temelju sljedećeg:

(i) u slučaju tranše s fiksnom stopom bez datuma revizije/konverzije kamate, otplata se vrši na temelju konstantnog anuiteta ili u jednakim godišnjim, polugodišnjim ili tromjesečnim ratama glavnice;

(ii) u slučaju tranše s fiksnom stopom s datumom revizije/konverzije kamate ili tranše s promjenjivom stopom, otplata će se vršiti u jednakim godišnjim, polugodišnjim ili tromjesečnim ratama glavnice;

(iii) prvi datum otplate svake tranše je datum plaćanja najranije 60 dana nakon zakazanog datuma isplate (ili, u slučaju odgode, datuma stvarne isplate) i najkasnije nakon prvog datuma plaćanja odmah nakon šeste godišnjice od zakazanog datuma isplate tranše; i

(iv) posljednji datum otplate svake tranše je datum plaćanja koji pada najranije 4 (četiri) godine i najkasnije 25 (dvadeset pet) godina od zakazanog datuma isplate.

4.01B Jedna rata

Alternativno, Zajmoprimac može otplatiti tranšu u jednoj rati, na datum plaćanja naveden u obavijesti o isplati, odnosno datum koji pada najranije 3 (tri) godine ili najkasnije 15 (petnaest) godina od zakazanog datuma isplate.

4.02 Dragovoljna prijevremena otplata

4.02A Mogućnost prijevremene otplate

Sukladno člancima 4.02B, 4.02C i 4.04, Zajmoprimac može prije vremena otplatiti cijelu ili dio bilo koje tranše, zajedno s obračunatom kamatom i naknadama, ukoliko postoje, nakon davanja obavijesti o prijevremenoj otplati, uz davanje obavijesti

najmanje 1 (jedan) mjesec ranije, u kojem precizira iznos prijevremene otplate i datum prijevremene otplate.

Sukladno članku 4.02C obavijest o prijevremenoj otplati je obvezujuća i neopoziva.

4.02B Obeštećenje za prijevremenu otplatu

4.02B(1) Osim ukoliko Zajmoprimac pismeno ne potvrdi da je prihvatio fiksnu stopu u pogledu prijedloga za reviziju/konverziju kamate sukladno Privitku D, prijevremena otplata tranše na datum revizije/konverzije kamate, kako je najavljeno u članku 1.02C(viii), ili sukladno Privitku C1, izvršava se bez obeštećenja.

4.02B(2) TRANŠA S FIKSNOM STOPOM

Sukladno članku 4.02B(1), ukoliko Zajmoprimac prijevremeno otplati tranšu s fiksnom stopom, Zajmoprimac Banci na datum prijevremene otplate plaća obeštećenje jednako trenutnoj vrijednosti (na datum prijevremene otplate) ostatka, ukoliko postoji:

(a) kamate koja bi nakon toga bila obračunata na iznos prijevremenog plaćanja, u razdoblju od datuma prijevremene otplate do datuma revizije/konverzije kamate, ukoliko postoji, ili datuma dospijea, ukoliko taj iznos nije ranije otplaćen; preko

(b) kamate koja bi tako bila obračunata tijekom tog razdoblja, ukoliko bi bila obračunata po stopi za prebacivanje, umanjene za 0,15% (petnaest baznih poena).

Navedena trenutačna vrijednost obračunat će se po sniženoj stopi jednako stopi za prebacivanje, koja se primjenjuje na svaki relevantni datum plaćanja.

4.02B(3) TRANŠA S PROMJENJIVOM STOPOM

Prema članku 4.02B(1) iznad, Zajmoprimac može prijevremeno otplatiti tranšu s promjenjivom stopom bez naknade na bilo koji relevantni datum plaćanja.

4.02C Mehanika prijevremene otplate

Banka, najkasnije 15 (petnaest) dana prije datuma prijevremene otplate, obavještava Zajmoprimca o iznosu prijevremene otplate, obračunatoj kamati dospeljoj u tom trenutku, te o obeštećenju plativom sukladno članku 4.02B ili, ovisno o slučaju, da se obeštećenje ne plaća.

Najkasnije do roka za prihvatanje, Zajmoprimac Banku obavještava:

(a) da potvrđuje obavijest o prijevremenoj otplati pod uvjetima koje utvrdi Banka; ili

(b) da povlači obavijest o prijevremenoj otplati.

Ukoliko Zajmoprimac da potvrdu sukladno stavku (a), tom se potvrdom izvršava prijevremena otplata. Ukoliko Zajmoprimac povuče obavijest o prijevremenom plaćanju ili istu ne potvrdi pravodobno, neće moći izvršiti prijevremenu otplatu. Osim u prethodno navedenom slučaju, obavijest o prijevremenoj otplati je obvezujuća i neopoziva.

Zajmoprimac, uz prijevremenu otplatu, plaća i obračunate kamate i obeštećenje, ukoliko postoji, dospjele na iznos prijevremene otplate.

Iznos prijevremene otplate primjenjuje se proporcionalno na svaku neotplaćenu ratu.

4.03 Prisilna prijevremena otplata

4.03A Razlozi za prijevremenu otplatu

4.03A(1) SMANJENJE TROŠKOVA PROJEKTA

Ukoliko ukupni troškovi Projekta budu umanjeni u odnosu na iznos naveden u Recitalu (2) do razine na kojoj iznos Kredita prelazi 50% (pedeset posto) takvog troška, Banka može srazmjerno smanjenju, slanjem obavijesti Zajmoprimcu, otkazati neisplaćeni dio Kredita i/ili zahtijevati prijevremenu otplatu Zajma. Zajmoprimac plaćanje traženog iznosa izvršava na datum koji utvrdi Banka, s tim da je to datum koji pada najmanje 30 (trideset) dana nakon datuma podnošenja zahtjeva.

4.03A(2) JEDNAKOST (PARI PASSU) s drugim financiranjem koje nije od EIB-a

Ukoliko Zajmoprimac dragovoljno prijevremeno otplati (kako bi se izbjegla nedoumica, prijevremena otplata uključuje otkup ili otkazivanje, gdje je prikladno) dio ili cjelokupan iznos nekog drugog financiranja koje nije od EIB-a na drugi način osim iz sredstava zajma s rokom najmanje jednakim neisteklom roku prijevremeno otplaćenog financiranja koje nije od EIB-a, Banka može, slanjem obavijesti Zajmoprimcu, otkazati neisplaćeni dio Kredita i zahtijevati prijevremenu otplatu Zajma. Omjer Zajma koji Banka može zahtijevati da bude prijevremeno otplaćen bit će isti kao omjer u kojem prijevremeno otplaćeni iznos financiranja koje nije od EIB-a sudjeluje u ukupnom neotplaćenom iznosu svih financiranja koja nisu od EIB-a.

Zajmoprimac plaćanje traženog iznosa izvršava na datum koji Banka odredi, s tim da je to datum koji pada najmanje 30 (trideset) dana nakon datuma podnošenja zahtjeva.

U svrhu ovoga članka, "Financiranje koje nije od EIB-a" uključuje bilo koji zajam, (izuzev ovoga Zajma), kreditnu obveznicu ili bilo koji drugi oblik financijskog zaduženja, ili bilo koju drugu obvezu plaćanja ili otplate novca prvobitno odobrenog Zajmoprimcu na rok dulji od 3 (tri) godine.

4.03A(3) PROMJENA ZAKONA

Zajmoprimac i/ili Republika Srpska neodložno obavještavaju Banku u slučaju da dođe do promjene zakona ili je takva promjena izvjesna. U takvom slučaju, ili ukoliko Banka opravdano smatra da se promjena zakona dogodila ili da je izvjesna, Banka može zahtijevati konzultacije sa Zajmoprimcem i/ili Republikom Srpskom. Takve se konzultacije održavaju u razdoblju od 30 (trideset) dana nakon datuma zahtjeva Banke. Ukoliko, nakon isteka 30 (trideset) dana od datuma takvog zahtjeva za konzultacije, Banka i dalje smatra da se efekti promjene zakona ne mogu ublažiti u njezinu korist, Banka, slanjem obavijesti Zajmoprimcu, može otkazati neisplaćeni dio Kredita i zatražiti prijevremenu otplatu Zajma, uključujući obračunatu kamatu i sve druge iznose obračunate ili neotplaćene prema ovom Ugovoru.

Zajmoprimac plaćanje traženog iznosa izvršava na datum koji odredi Banka, s tim da je to datum koji pada najmanje 30 (trideset) dana nakon datuma podnošenja zahtjeva.

U svrhu ovoga članka, "slučaj promjene zakona" znači donošenje, proglašenje, izvršenje ili ratifikaciju bilo kojeg zakona, ili bilo koju promjenu ili amandman na bilo koji zakon, pravilo ili propis (ili u primjeni ili službenom tumačenju bilo kojeg zakona, pravila ili propisa), koja se dogodi nakon datuma potpisivanja ovoga Ugovora, i koja bi, prema mišljenju Banke, materijalno oslabila sposobnost Zajmoprimca i/ili Republike Srpske da ispunjava svoje obveze na temelju ovoga Ugovora.

4.03A(4) PRIHVATLJIVI TROŠKOVI MANJI OD IZNOSA TRANŠE

Zajmoprimac i/ili Republika Srpska će, ovisno o slučaju:

(a) u roku od 120 dana nakon isplate bilo koje tranše prema ovom Ugovoru, načiniti prihvatljive troškove u iznosu najmanje jednakom zbiru 80% iznosa te tranše i 100% iznosa svih prethodno isplaćenih tranši, ukoliko postoje;

(b) u roku od 120 dana nakon isplate posljednje tranše prema ovom Ugovoru, načiniti prihvatljive troškove u iznosu najmanje jednakom zbiru 100% iznosa te tranše i 100% iznosa svih prethodno isplaćenih tranši, ukoliko postoje.

Kao dokaz suglasnosti s gore navedenim obvezama, Zajmoprimac i/ili Republika Srpska, ovisno o slučaju, do 120. dana nakon isplate bilo koje tranše i na način koji zadovoljava Banku, Banci dostavljaju dokumente na engleskom jeziku ili dokumente koje prati prijevod na engleski jezik.

Ukoliko u pogledu bilo koje isplaćene tranše, Zajmoprimac i/ili Republika Srpska, ovisno o slučaju, Banci na vrijeme ne dostavi bilo kakve dokumente navedene u ovom članku 4.03A(4), Banka može zahtijevati prijevremenu otplatu dijela tranše koji prelazi iznos prihvatljivih troškova koje načini

Zajmoprimac i/ili Republika Srpska, u odnosu na koji je Zajmoprimac i/ili Republika Srpska dostavila dokaze zadovoljavajuće za Banku.

4.03B Mehanika prijevremene otplate

Bilo koji iznos koji Banka zahtijeva sukladno članku 4.03A, uključujući bilo kakvu kamatu ili druge iznose obračunate ili neisplaćene prema ovom Ugovoru, uključujući, bez ograničenja, bilo kakvo obeštećenje dospjelo prema članku 4.03C, plaća se na datum koji Banka navede u svojoj obavijesti o zahtjevu, a primjenjuje se sukladno članku 10.05.

4.03C Obeštećenje za prijevremenu otplatu

U slučaju prijevremene otplate s naplatom obeštećenja, obeštećenje, ukoliko postoji, definirano je sukladno članku 4.02B.

Nadalje, ukoliko sukladno bilo kojoj odredbi članka 4.03A, Zajmoprimac prijevremeno otplati tranšu na datum koji nije relevantni datum plaćanja, Zajmoprimac, zbog prijema sredstava na dan koji nije relevantni datum plaćanja, Banku obeštećuje u iznosu koji definira Banka.

4.04 Opće odredbe

Prijevremeno otplaćeni iznos ne može ponovno biti posuđen. Ovaj članak 4. neće izuzimati članak 10.

Članak 5. Plaćanja

5.01 Konvencija o brojanju dana

Bilo koji iznos dospio po osnovi kamate, obeštećenja ili naknade od Zajmoprimca prema ovom Ugovoru, obračunat u odnosu na dio godine, određuje se na temelju sljedećih konvencija:

(a) za tranšu s fiksnom stopom, uzima se godina od 360 (tristo šezdeset) dana i mjesec od 30 (trideset) dana; i

(b) za tranšu s promjenjivom stopom, uzima se godina od 360 (tristo šezdeset) dana (ali 365 (tristo šezdeset pet) dana (nevarijabilno) za GBP i PLN) i broj proteklih dana.

5.02 Vrijeme i mjesto plaćanja

Osim ukoliko nije drukčije određeno, svi iznosi osim iznosa kamate, obeštećenja i glavnice, plativi su u roku od 15 (petnaest) dana nakon što Zajmoprimac primi zahtjev Banke.

Svaki iznos koji Zajmoprimac plaća na temelju ovoga Ugovora, plaća se na odnosni račun o kojem Banka obavještava Zajmoprimca. Banka Zajmoprimca obavještava o računu najmanje 15 (petnaest) dana prije datuma dospjeća prve uplate Zajmoprimca, kao i o svakoj promjeni računa najmanje 15 (petnaest) dana prije prve uplate na koju se promjena primjenjuje. Ovo razdoblje za obavijest ne primjenjuje se u slučaju plaćanja sukladno članku 10.

Iznos koji Zajmoprimac treba platiti smatra se plaćenim kada ga Banka primi.

5.03 Poremećaj platnih sustava

Ukoliko Banka (svojom odlukom) utvrdi da je došlo do slučaja poremećaja, ili ukoliko Zajmoprimac obavijesti Banku da je došlo do slučaja poremećaja:

(a) Banka može, i postupit će tako ako Zajmoprimac tako zahtijeva, konzultirati Zajmoprimca s ciljem usuglašavanja promjena poslovanja ili primjene Ugovora, onako kako Banka, u tim okolnostima, bude smatrala neophodnim;

(b) Banka nije obvezna konzultirati Zajmoprimca u svezi s bilo kakvim promjenama navedenim u stavku (a) ukoliko, prema njezinom mišljenju, to nije praktično u danim okolnostima, te ni u kojem slučaju nije obvezna složiti se s takvim promjenama; i

(c) Banka ne snosi odgovornost za bilo kakvu štetu, troškove ili gubitke koji nastanu kao rezultat slučaja poremećaja, niti za poduzimanje ili nepoduzimanje bilo kakvih radnji sukladno ili u svezi s ovim člankom 5.03.

Članak 6.

Obveze i izjave Zajmoprimca i Republike Srpske
Preuzete obveze u ovom članku 6. ostaju na snazi od datuma ovoga Ugovora sve dok je bilo kakav iznos prema ovom Ugovoru ili Kreditu neotplaćen.

A. Projektne obveze

6.01 Uporaba Zajma i raspoloživost ostalih sredstava

Zajmoprimac i Republika Srpska sredstva posuđena prema ovom Zajmu koriste za izvršenje Projekta.

Zajmoprimac osigurava raspoloživost ostalih sredstava navedenih u Recitalu (2), te da su takva sredstva u potrebnj mjeri utrošena za financiranje Projekta.

6.02 Završetak Projekta

Zajmoprimac i Republika Srpska izvršavaju Projekt sukladno Tehničkom opisu koji, s vremena na vrijeme, uz odobrenje Banke, može biti izmijenjen, te završavaju Projekt do krajnjeg datuma utvrđenog u Tehničkom opisu.

6.03 Uvećani troškovi Projekta

Ukoliko ukupni trošak Projekta prelazi iznos procijenjen u Recitalu (2), Zajmoprimac, bez prava na povrat od Banke, osigurava sredstva financiranja kako bi Projekt mogao biti završen sukladno Tehničkom opisu. Planovi za financiranje uvećanih troškova neodložno se prezentiraju Banci.

6.04 Postupak nabave

Zajmoprimac i/ili Republika Srpska nabavljaju opremu, osiguravaju usluge i naručuju radove za Projekt, putem otvorenog međunarodnog javnog natječaja ili drugih prihvatljivih postupaka nabave, na način koji zadovoljava Banku, te sukladno njezinoj politici opisanom u Vodiču za nabave Banke koji je na snazi na datum ovoga Ugovora.

6.05 Kontinuirane projektne obveze

Zajmoprimac i/ili Republika Srpska, ovisno o slučaju:

(a) Održavanje: održavaju, popravljaju, remontiraju i obnavljaju cjelokupnu imovinu koja čini dio Projekta, onako kako je potrebno da imovina bude u dobrom radnom stanju;

(b) Projektna imovina: osim ukoliko Banka ne da svoj pristanak u pismenom obliku, zadržavaju vlasništvo i posjed nad cjelokupnom imovinom Projekta, ili njezinim značajnim dijelom, ili, kako je prikladno, mijenjaju i obnavljaju takvu imovinu i održavaju Projekt u stalnoj funkciji sukladno njegovoj izvornoj namjeni; pod uvjetom da Banka može uskratiti svoj pristanak samo ako bi predloženi korak ugrozio interes Banke kao zajmodavca Zajmoprimcu ili koji bi uzrokovao da Projekt postane neprihvatljiv za financiranje od strane Banke prema Statutu Banke ili prema članku 309. Ugovora o funkcioniranju Europske unije;

(c) Osiguranje: osiguravaju sve radove i svu imovinu Projekta kod prvoklasnih osiguravajućih kuća, sukladno detaljnoj relevantnoj industrijskoj praksi;

(d) Prava i dozvole: održavaju na snazi sva prava prolaza ili uporabe i sve dozvole potrebne za izvršenje i funkcioniranje Projekta;

(e) Okoliš:

(i) provode i upravljaju Projektom sukladno Zakonu o zaštiti okoliša;

(ii) dobivaju i održavaju potrebne okolišne dozvole za Projekt; i

(iii) poštuju sve takve okolišne dozvole.

(f) Pravo Europske unije: izvršavaju i upravljaju Projektom sukladno relevantnim zakonima Bosne i Hercegovine i relevantnim standardima zakona EU, osim u slučaju bilo kakvog općeg odstupanja o kojem odluči Europska unija.

6.06 Ostale obveze

Republika Srpska pregleda organizacijsko i finansijsko stanje sredinom Projekta i dostavlja Banci dokument koji opisuje prikladne strategije i odgovarajući plan provedbe koji će

osigurati kontinuiranu operativnu i finansijsku održivost te bolnice u okviru provedbe Projekta.

B. Opće obveze

6.07 Poštivanje zakona

Zajmoprimac i Republika Srpska poštuju u svakom pogledu sve zakone i propise kojima oni ili Projekt podliježu.

6.08 Opće izjave i jamstva

Zajmoprimac i Republika Srpska izjavljuju i jamče Banci da:

(a) imaju pravo izvršiti, isporučiti i izvršavati svoje obveze prema ovom Ugovoru, te da su poduzeti svi neophodni koraci kako bi se odobrilo izvršenje, isporučivanje i izvršavanje istog s njihove strane;

(b) ovaj Ugovor predstavlja njihove pravno važeće, obvezujuće i primjenjive obveze;

(c) izvršenje i isporuka, izvršenje obveza i poštivanje odredaba Ugovora sada i ubuduće:

(i) nisu u opreci ili sukobu s bilo kojim primjenjivim zakonom, statutom, pravilom ili propisom, ili nekom presudom, ukazom ili dozvolom kojoj podliježu;

(ii) nisu u opreci ili u sukobu s bilo kojim sporazumom ili drugim za njih obvezujućim instrumentom, a za koji se opravdano može očekivati da negativno utječu na njihovu mogućnost izvršavanja obveza prema ovom Ugovoru;

(d) nisu se dogodile nikakve materijalno nepovoljne promjene nakon 14. srpnja 2010.;

(e) nije se dogodio i ne traje bilo kakav događaj ili okolnost koji predstavlja slučaj neispunjavanja ugovornih obveza prema članku 10.01, niti je ostao neriješen ili neodređen;

(f) nije u tijeku nikakva parnica, arbitraža, upravni postupak ili istraga, te, prema njihovom znanju, ne prijeti ili nije u postupku pred bilo kojim sudom, arbitražnim tijelom ili agencijom, koji je rezultirao ili bi se, ako se negativno riješi, opravdano moglo očekivati da rezultira materijalno negativnom promjenom, niti protiv Zajmoprimca i/ili Republike Srpske postoji nezadovoljena presuda ili odluka;

(g) izdane su ili osigurane sve potrebne suglasnosti, ovlasti, dozvole ili odobrenja vladinih ili javnih tijela ili vlasti u svezi s ovim Ugovorom i Projektom, te da su takve suglasnosti, ovlasti, dozvole ili odobrenja na punoj snazi i važnosti i prihvatljivi kao dokazi;

(h) obveze Zajmoprimca za plaćanje prema ovom Ugovoru rangirane su najmanje kao jednake (pari passu) s obvezama plaćanja svih drugih sadašnjih i budućih neosiguranih i nesubordiniranih obveza prema bilo kojem od njegovih instrumenata duga, osim obveza koje se mandatorno preferiraju po zakonu; i

(i) poštuju članak 6.05(e), te, prema njihovom najboljem znanju i vjerovanju (a nakon propisnog i pažljivog ispitivanja), nikakav postupak u odnosu na okoliš nije pokrenut ili zapriječen protiv Zajmoprimca i/ili Republike Srpske, a da Banka nije prethodno obaviještena o tome;

(j) nikakva klauzula ili finansijska obveza o padu kreditnog rejtinga nije zaključena s drugim zajmodavcem Zajmoprimca.

Izjave i jamstva gore navedena važe i nakon izvršenja ovoga Ugovora i, osim stavka (d) iznad, smatraju se ponovljenim na svaki zakazani datum isplate i na svaki datum plaćanja.

6.09 Obveza integriteta

Zajmoprimac i Republika Srpska jamče i obvezuju se da nisu počinili, i da nijedna osoba prema njihovom znanju nije počinila, bilo koju od sljedećih radnji i da oni neće počinuti, i nijedna osoba, bez njihove suglasnosti ili prethodnog saznanja, neće počinuti takvu radnju, što znači:

(a) Nudjenje, davanje, primanje ili traženje neke nepropisne koristi za utjecanje na djelovanje neke osobe koja ima javni ured ili funkciju ili ravnatelja ili uposlenika javnog tijela ili javnog poduzeća ili ravnatelja ili službenika javne međunarodne organizacije u svezi s nekim procesom nabave ili u izvršenju bilo

kojeg ugovora u svezi s onim elementima Projekta opisanim u Tehničkom opisu; ili

(b) bilo koju radnju koja nepropisno utječe ili ima za cilj utjecati nepropisno na proces nabave ili provedbe Projekta na štetu Zajmoprimca ili Republike Srpske, uključujući tajni sporazum između ponuđača.

U tu svrhu, saznanje nekog člana nekog ministarstva zemlje Zajmoprimca ili Republike Srpske, nekog državnog tajnika zemlje Zajmoprimca ili Republike Srpske, nekog pomoćnika ministra zemlje Zajmoprimca ili Republike Srpske, nekog savjetnika ministra zemlje Zajmoprimca ili Republike Srpske, ravnatelja ili nekog člana JUP/PMU ili službenika spomenutog u članku 12.01 smatrat će se znanjem Zajmoprimca i Republike Srpske. Zajmoprimac i Republika Srpska obvezuju se da će obavijestiti Banku ako bilo koji od njih sazna za neku činjenicu ili informacije koje sugeriraju počinjenje takve radnje.

Zajmoprimac i Republika Srpska će uspostaviti, održavati i poštivati interne procedure i kontrole u suglasnosti s primjenjivim državnim zakonima i najboljim praksama, za potrebu osiguravanja da nije sklopljena nikakva transakcija sa, ili za korist nekog od pojedinaca ili institucija navedenih na ažuriranim listama sankcioniranih osoba koje proglašeni takvim Vijeće sigurnosti Ujedinjenih naroda ili njegova povjerenstva na temelju Rezolucija Vijeća sigurnosti 1267 (1999), 1373 (2001) (www.un.org/terrorism) i/ili Vijeća EU prema njihovim Zajedničkim stajalištima 2001/931/CSFP i 2002/402/CSFP i njihovim srodnim ili nasljednim rezolucijama i/ili provedbom propisa u svezi s pitanjima financiranja terorizma.

Članak 7.

Osiguranje

Preuzete obveze u ovom članku 7. ostaju na snazi od datuma sklapanja ovoga Ugovora sve dok je bilo kakav iznos prema ovom Ugovoru neotplaćen ili dok Kredit važi.

7.01 Jednakost (Pari Passu)

Zajmoprimac će osigurati da se njegove obveze plaćanja na temelju ovoga Ugovora rangiraju, i da će se rangirati, najmanje kao jednake (pari passu) s obvezama plaćanja svih drugih sadašnjih i budućih neosiguranih i nesubordiniranih obveza prema bilo kojem od njegovih instrumenata vanjskog duga, osim obveza koje se obvezatno preferiraju zakonom.

Naročito, ukoliko Banka načini zahtjev prema članku 10.01 ili ukoliko nastane i potraje bilo koji slučaj ili potencijalni slučaj neispunjenja prema bilo kojem neosiguranom i nesubordiniranom instrumentu vanjskog duga Zajmoprimca ili bilo koje od njegovih agencija ili instrumentaliteta, Zajmoprimac ne izvršava (ili ne odobrava) bilo kakvo plaćanje nekog takvog instrumenta vanjskog duga (redovito zakazanog ili drukčije) a da istodobno ne plati, ili izdvoji na određeni račun za plaćanje na naredni datum plaćanja, iznos koji je jednak razmjeru neotplaćenog duga prema ovom Ugovoru i razmjeru plaćanja prema takvom instrumentu vanjskog duga i ukupnog duga neotplaćenog prema tom instrumentu. U tom smislu, zanemaruje se bilo kakvo plaćanje instrumenta vanjskog duga koje je izvršeno iz sredstava drugog instrumenta, a na koji su se obvezale uglavnom iste osobe koje su se obvezale na instrument vanjskog duga.

U ovom Ugovoru, "instrument vanjskog duga" znači (a) instrument, uključujući bilo koji primitak ili izvod računa, koji dokazuje ili predstavlja obvezu otplate zajma, depozita, davanje ili slično osiguravanje kredita (uključujući, bez ograničenja, bilo kakvo davanje kredita u sklopu sporazuma o refinanciranju ili ponovnom planiranju), (b) obveza dokaziva obveznicom, zadužnicom ili sličnim pisanim dokazom o zaduženju ili (c) jamstvo koje daje Zajmoprimac za obvezu treće strane; pod uvjetom da je u svakom slučaju takva obveza: (i) regulirana zakonskim sustavom koji nije zakon zemlje Zajmoprimca; ili (ii) plativa u valuti koja nije valuta zemlje Zajmoprimca; ili (iii) plativa osobi koja je osnovana, domicilna, rezident, ili ima sjedište ili glavno mjesto poslovanja izvan zemlje Zajmoprimca.

7.02 Dodatno osiguranje

Ukoliko Zajmoprimac bilo kojoj trećoj strani odobri osiguranje za izvršavanje bilo kojeg instrumenta vanjskog duga, ili bilo kakvu preferenciju ili prioritet, Zajmoprimac, ukoliko tako zahtijeva Banka, Banci osigurava jednako osiguranje za izvršavanje svojih obveza prema ovom Ugovoru ili Banci dodjeljuje jednaku preferenciju ili prioritet.

7.03 Klauzule koje se naknadno unose

Ukoliko Zajmoprimac, s bilo kojim srednjoročnim ili dugoročnim kreditorom zaključi sporazum o financiranju, a koji uključuje klauzulu o padu kreditnog rejtinga ili pogodbu ili drugu odredbu o jednakom rangiranju ili križnom neispunjenju, koja je strožija od bilo koje jednake odredbe ovoga Ugovora, Zajmoprimac o tome izvješćuje Banku i, na njezin zahtjev, zaključuje sporazum o izmjeni ovoga Ugovora, kako bi osigurao jednaku odredbu u korist Banke.

Članak 8.

Informacije i posjeti

8.01 Informacije koje se tiču Projekta

Zajmoprimac i/ili Republika Srpska, ovisno o slučaju:

(a) Banci dostavljaju:

(i) informacije u sadržaju i obliku, i u vrijeme utvrđeno u Privitku A.2, ili drukčije, kako s vremena na vrijeme ugovorne strane dogovore; i

(ii) bilo kakve informacije ili dokumente koji se tiču financiranja, nabave, provedbe, funkcioniranja i pitanja okoliša, u odnosu na ili za Projekt, kako Banka može opravdano zatražiti u razumnom roku;

pod uvjetom da uvijek, ako takve informacije ili dokumenti nisu dostavljeni Banci na vrijeme, a Zajmoprimac ili Republika Srpska, ovisno o slučaju, ne ispravi propust u razumnom roku koji Banka odredi u pismenoj formi, Banka može ispraviti nedostatak, u praktičnoj mjeri, imenujući svoje osoblje ili konzultanta, ili neku treću stranu, na trošak Zajmoprimca, a Zajmoprimac i Republika Srpska će osigurati tim osobama svu neophodnu pomoć za tu svrhu;

(b) (i) na jednom mjestu, radi inspekcije, tijekom 6 (šest) godina od zaključenja svakog ugovora koji se financira sredstvima Zajma, čuvaju potpune uvjete ugovora, kako i sve materijalne dokumente koji se tiču procesa nabave i izvršenja ugovora i (ii) osiguravaju da Banka može provjeriti sve ugovorne dokumente koje je ugovarač obavezan sačuvati sukladno ugovoru o isporuci;

(c) prije potpisivanja ovoga Ugovora, na odobrenje Banke, bez odlaganja, podnose svaku materijalnu promjenu Projekta, također uzimajući u obzir informacije pružene Banci u svezi s Projektom, u pogledu, između ostalog, cijene, dizajna, planova, vremenskog rasporeda ili programa troškova ili financijskog plana Projekta;

(d) neodložno obavještavaju Banku o:

(i) bilo kojoj pokrenutoj radnji ili primjedbi, ili bilo kojoj pritužbi koju izrazi neka treća strana ili nekom autentičnom prigovoru koji dobije Zajmoprimac ili bilo kojem postupku u svezi s okolišem, koji je, prema njihovom saznanju, započeo, u tijeku ili je izgledan Zajmoprimca i/ili Republike Srpske, a u svezi s pitanjima okoliša ili drugim pitanjima koja utječu na Projekt; i

(ii) bilo kojoj činjenici ili događaju s kojim su Zajmoprimac i/ili Republika Srpska upoznati, a koji značajno može ugroziti ili utjecati na uvjete izvršenja ili poslova Projekta; i

(iii) bilo kakvom nepoštivanju bilo kojeg primjenjivog zakona o zaštiti okoliša; i

(iv) bilo kakvoj obustavi, opozivanju ili promjeni bilo koje okolišne dozvole,

i poduzimaju mjere u odnosu na takva pitanja;

(e) dostavljaju Banci dokumente navedene u članku 4.03A(4) do njihovih odnosnih datuma dospijeaća.

8.02 Informacije koje se tiču Zajmoprimca

Zajmoprimac i/ili Republika Srpska, ovisno o slučaju, Banku odmah obavještavaju:

(a) o svakoj činjenici koja obvezuje Zajmoprimca i/ili Republiku Srpsku da prijevremeno otplate bilo kakvo financijsko zaduženje ili bilo koja sredstva Europske unije;

(b) o svakom događaju ili odluci koji predstavlja ili može rezultirati događajima opisanim u članku 4.03A;

(c) o svakoj namjeri s njihove strane da odobre bilo kakvo jamstvo u odnosu na bilo koja njihova sredstva u korist treće strane;

(d) o svakoj namjeri s njihove strane da se odreknu vlasništva nad bilo kojom materijalnom komponentom Projekta;

(e) o svakoj činjenici ili događaju za koji se opravdano smatra da će spriječiti značajno izvršenje bilo kakve obveze Zajmoprimca ili Republike Srpske prema ovom Ugovoru;

(f) o svakom događaju navedenom u članku 10.01, koji se dogodio, ili koji je izgledan ili koji se očekuje; ili

(g) o svakoj parnici, arbitražnom ili upravnom postupku ili istrazi koja je u tijeku, koja je izgledna ili koja se sprema, a koja bi, ako se negativno riješi, mogla rezultirati nepovoljnom materijalnom promjenom.

8.03 Posjeti Banke

Zajmoprimac i Republika Srpska osobama koje odredi Banka, kao i osobama koje odrede druge institucije ili tijela Europske unije, a sukladno relevantnim mandatnim odredbama zakona Europske unije, omogućavaju da posjete mjesta, instalacije i poslove koji čine Projekt, te da izvrše provjere koje žele, i pružaju im, ili osiguravaju svu potrebnu pomoć u tu svrhu.

Zajmoprimac i Republika Srpska priznaju da Banka može biti obvezna bilo kojoj mjerodavnoj instituciji ili tijelu Europske unije, sukladno obvezatnim odredbama zakona Europske unije, objaviti informacije u svezi sa Zajmoprimcem, Republikom Srpskom i Projektom.

8.04 Istrage i informacije

Zajmoprimac i Republika Srpska obvezuju se da će:

(a) poduzeti korake koje Banka opravdano može zahtijevati, a za ispitivanje i/ili okončavanje bilo kojeg navodnog ili sumnjivog djela prirode opisane u članku 6.09;

(b) obavijestiti Banku o mjerama poduzetim radi nadoknade štete od osoba odgovornih za bilo koji gubitak proistekao iz takvog djela; i

(c) omogućiti bilo kakvu istragu koju Banka može poduzeti u svezi s takvim djelom.

Članak 9.

Pristojbe i troškovi

9.01 Porezi, davanja i naknade

Zajmoprimac plaća sve poreze, davanja, naknade i druge namete bilo koje prirode, uključujući biljegovinu i naknade za registraciju, proistekle iz izvršenja ili provedbe ovoga Ugovora ili bilo kojeg vezanog dokumenta, te iz stvaranja, usavršavanja, registracije ili izvršavanja bilo kojeg osiguranja iz Zajma u primjenjivom omjeru. Zajmoprimac, sukladno zakonima Bosne i Hercegovine, bilo kakve troškove vezane uz Projekt oslobađa od plaćanja carina ili naknada bilo koje prirode.

Zajmoprimac plaća glavnice, kamatu, obeštećenja i druge dospelje iznose na temelju ovoga Ugovora, u bruto iznosu, bez ikakvih odbitaka bilo kojih državnih ili lokalnih nameta; pod uvjetom da, ako je obavezan izvršiti takav odbitak, Zajmoprimac nadoknađuje iznos koji plaća Banci, tako da, nakon odbitka, neto iznos koji primi Banka bude jednak dospeljom iznosu.

9.02 Ostali troškovi

Zajmoprimac snosi sve troškove i naknade, uključujući profesionalne, bankovne ili troškove razmjene nastale u svezi s pripremom, izvršenjem, provedbom i okončanjem ovoga Ugovora ili bilo kojeg drugog vezanog dokumenta, bilo koje

izmjene i dopune, dodatka ili odricanja u odnosu na ovaj Ugovor ili bilo koji vezani dokument, i izmjene, stvaranja, upravljanja i realizacije bilo kakvih osiguranja za Zajam, kao i troškove Banke prema članku 8.04.

Članak 10.

Slučajevi neispunjenja ugovorne obveze

10.01 Pravo na zahtijevanje otplate

Zajmoprimac bez odlaganja otplaćuje cjelokupni Zajam ili dio Zajma, uključujući i obračunatu kamatu i sve druge obračunate ili neotplaćene iznose na temelju ovoga Ugovora, a na pismeni zahtjev koji Banka podnosi sukladno sljedećim odredbama.

10.01A Žuran zahtjev

Banka odmah može podnijeti takav zahtjev:

(a) ako Zajmoprimac na datum dospijeca ne otplati bilo koji dio Zajma, kamatu na isti ili ne izvrši bilo kakvo drugo plaćanje Banci sukladno ovom Ugovoru, izuzev ako je (i) neplaćanje uzrokovano administrativnom ili tehničkom pogreškom, ili slučajem prekida i (ii) ako je plaćanje izvršeno u roku od 3 radna dana nakon datuma dospijeca;

(b) ako bilo koja informacija ili dokument, predöčen Banci od strane ili u ime Zajmoprimca ili Republike Srpske, ili ako je bilo koja izjava ili izvješće dato ili se smatra da ga je u primjeni ovoga Ugovora dao Zajmoprimac, ili u svezi s pregovaranjem ili izvršenjem ovoga Ugovora netočan, nepotpun ili dovodi na pogrešan zaključak u bilo kojem materijalnom pogledu;

(c) ako, nakon bilo kojeg slučaja u kojem Zajmoprimac ne ispuni svoju ugovornu obvezu u pogledu bilo kojeg zajma, ili bilo koju drugu obvezu proisteklu iz neke financijske transakcije, osim Zajma:

(i) od Zajmoprimca se zahtijeva ili se od njega može zahtijevati, ili će se, po isteku bilo kojeg primjenjivog ugovorenog grejs razdoblja, od Zajmoprimca zahtijevati da prijevremeno otplati, razriješi, zaključi ili prije dospijeca okonča bilo koji drugi takav zajam ili obvezu; ili

(ii) poništena je ili obustavljena bilo koja financijska obveza prema takvom drugom zajmu ili obvezi;

(d) ako Zajmoprimac nije u mogućnosti platiti svoje dospjele dugove, ili ako obustavi svoje zaduženje ili izvrši, ili bez prethodne pismene obavijesti Banci, pokuša napraviti nagodbu sa svojim vjerovnicima;

(e) ako hipotekarni vjerovnik preuzme ulogu ili ga je na položaj posjednika, ili primatelja, likvidatora, administratora, administrativnog primatelja ili sličnog službenika bilo kojeg dijela bilo koje imovine koja čini dio Projekta ili slično, imenovao mjerodavni sud ili mjerodavno upravno tijelo ili bilo koja osoba;

(f) ako Zajmoprimac ne izvrši bilo koju obvezu u pogledu bilo kojeg drugog zajma koji je odobrila Banka, ili u odnosu na bilo koji dužnički status u odnosu na Banku;

(g) ako Zajmoprimac ne izvrši bilo koju obvezu u pogledu bilo kojeg drugog zajma koji mu je iz vlastitih sredstava odobrila Banka ili Europska unija;

(h) ako bilo koje poteškoće, izvršenje, sekvestracija ili bilo koji drugi proces bude nametnut ili proveden na bilo koju imovinu Zajmoprimca ili bilo kojoj imovini koja čini dio Projekta, te nije razriješen ili odgođen u roku od 14 (četnaest) dana;

(i) ako na datum ovoga Ugovora, u odnosu na uvjete Zajmoprimca, dođe do materijalne negativne promjene; ili

(j) ako je ili postane nezakonito za Zajmoprimca da izvršava bilo kakve obveze prema ovom Ugovoru, ili ako ovaj Ugovor nije efektivan sukladno navedenim odredbama, ili Zajmoprimac tvrdi da je tako.

10.01 Zahtjev nakon obavijesti o pravnom lijeku

Banka takav zahtjev može također načiniti:

(a) ako Zajmoprimac ne poštuje bilo koju obvezu na temelju ovoga Ugovora koja nije spomenuta u članku 10.01A; ili

(b) ako se bilo koja činjenica vezana uz Zajmoprimca ili Projekt, navedena u recitalima, materijalno promijeni, te ukoliko nije materijalno ispravljena, ili ako promjena utječe na interese Banke kao zajmodavca prema Zajmoprimcu, te ako negativno utječe na provedbu ili funkcioniranje Projekta,

izuzev ako je nepoštivanje ili okolnost koja dovodi do nepoštivanja moguće otkloniti, i ako se uklone u razumnom vremenskom roku utvrđenom u obavijesti koje, ovisno o slučaju, Banka dostavi Zajmoprimcu.

10.02 Ostala prava po zakonu

Članak 10.01 ne ograničava bilo koje drugo zakonsko pravo Banke da zahtijeva prijevremenu otplatu Zajma.

10.03 Odšteta

10.03A Tranše s fiksnom stopom

U slučaju zahtjeva prema članku 10.01, u pogledu neke tranše s fiksnom stopom, Zajmoprimac Banci plaća zahtijevani iznos, zajedno s iznosom obračunatim sukladno članku 4.02B na bilo koji dospelji i plativi iznos. Takav se iznos obračunava od datuma dospijeca plaćanja utvrđenog u obavijesti Banke o zahtjevu, i izračunat je na temelju prijevremene otplate na tako utvrđeni datum.

10.03B Tranše s promjenjivom stopom

U slučaju zahtjeva prema članku 10.01, u pogledu bilo koje tranše s promjenjivom stopom, Zajmoprimac Banci plaća zahtijevani iznos, zajedno s iznosom jednakim trenutnoj vrijednosti iznosa od 0,15% (petnaest baznih poena) godišnje, izračunatim i obračunatim na dospelji iznos prijevremene otplate, na isti način kako bi se izračunala i obračunala kamata, da je taj iznos ostao neotplaćen prema prvobitnom planu otplate tranše, do datuma revizije/konverzije kamate, ako postoji, ili do datuma dospijeca.

Navedena vrijednost izračunava se po sniženoj stopi jednakoj stopi za prebacivanje, koja se primjenjuje na svaki relevantni datum prijevremene otplate.

10.03C Opća odredba

Zajmoprimac iznose dospjele na temelju članka 10.03 plaća na datum prijevremene otplate utvrđen u zahtjevu Banke.

10.04 Neodricanje

Nikakav slučaj neostvarivanja ili odgađanja, ili zasebno ili djelomično ostvarivanje prava ili pravnih lijekova Banke prema ovom Ugovoru ne smatra se odricanjem od takvog prava ili pravnog lijeka. Prava i pravni lijekovi predviđeni ovim Ugovorom kumulativni su i ne isključuju ni jedno pravo niti pravni lijek predviđen zakonom.

10.05 Uporaba primljenih sredstava

Iznosi koje Banka primi nakon zahtjeva sukladno članku 10.01 upotrebljavaju se najprije za plaćanje troškova, kamate i odštete, a zatim u cilju smanjenja iznosa neotplaćenih rata, obrnutim redoslijedom dospijeca. Iznose primljene između tranši Banka može koristiti po svom nahodanju.

Članak 11.

Zakon i mjerodavnost

11.01 Mjerodavni zakon

Ovim Ugovorom i bilo kojom neugovornom obvezom koja proizlazi iz ili u svezi s ovim Ugovorom, upravljaju zakoni Velike Kneževine Luksemburg.

11.02 Mjerodavnost

Ugovorne strane u ovome Ugovoru prihvataju mjerodavnost Suda pravde Europskih zajednica.

Ugovorne se strane ovim odriču bilo kakvog imuniteta ili prava na prigovor u svezi s mjerodavnošću ovih sudova. Odluka sudova donesena na temelju ovoga članka konačna je i obvezujuća za svaku ugovornu stranu, bez ograničenja ili rezervacija.

11.03 Dokaz o iznosima dospjelim na naplatu

U bilo kojem zakonskom postupku proizašlom iz ovoga Ugovora potvrda Banke o bilo kojem iznosu ili stopi dospjelim na temelju ovoga Ugovora, a ukoliko nema očigledne pogreške, smatra se nesumnjivim dokazom takvog iznosa ili stope.

Članak 12.
Završne odredbe

12.01 Obavijesti objema stranama

Obavijesti i druga saopćenja dana prema ovom Ugovoru, adresirana na bilo koju ugovornu stranu u ovom Ugovoru, upućuju se na adresu ili broj faksa naveden u nastavku, ili na neku drugu adresu ili broj faksa o kojem jedna ugovorna strana prethodno obavijesti drugu u pismenoj formi:

Za Banku N/p: Ops A/MA/3-SI HR W.BALK
100 boulevard Konrad Adenauer
L-2950 Luxembourg
Faks: +352 4379 67487
Za Zajmoprimca N/p.: Ministarstvo financija i trezora
Trg BiH 1, 71000 Sarajevo
Bosna i Hercegovina
Faks: +387 33 202 930
Za Republiku Srpsku N/p.:
Ministarstvo finansija Republike Srpske
Trg Republike Srpske 1
78000 Banja Luka
Republika Srpska, Bosna i Hercegovina
Faks: +387 51 339 655

Izuzev ako Zajmoprimac ili Republika Srpska drukčije ne definiraju u pismenoj obavijesti Banci, Kabinet ministra Zajmoprimca i Ministarstvo finansija Republike Srpske, u ime Republike Srpske, odgovorni su za kontaktiranje s Bankom za potrebe članka 6.09.

12.02 Oblik obavijesti

Sve obavijesti ili druga saopćenja izvršena prema ovom Ugovoru moraju biti u pismenoj formi.

Obavijesti i druga saopćenja, za koje su fiksni rokovi utvrđeni u ovom Ugovoru, ili koji sami utvrđuju za primatelja obvezujuće rokove, mogu se uručiti osobno, preporučenom poštom ili faksom. Takve obavijesti i saopćenja druga strana smatra primljenim na datum dostavljanja u pogledu osobno uručene ili preporučene pošte, ili nakon prijema potvrde o primljenom faksu.

Druge obavijesti i saopćenja mogu biti uručena osobno, preporučenom poštom ili faksom ili, u mjeri u kojoj se strane dogovore pismenim putem, putem elektronske pošte (e-mail) ili druge elektronske komunikacije.

Bez utjecaja na važenje bilo koje obavijesti dostavljene faksom, prema gornjim stavcima, kopija svake obavijesti dostavljene faksom također se, putem pošte, a najkasnije narednog radnog dana, šalje putem pošte odnosnoj ugovornoj strani.

Obavijesti koje Zajmoprimac izda na temelju neke odredbe ovoga Ugovora se, ako to Banka bude zahtijevala, dostavlja Banci, zajedno sa zadovoljavajućim dokazom o ovlasti osobe ili osoba ovlaštenih za potpisivanje takve obavijesti u ime Zajmoprimca, te s potvrđenim primjerkom potpisa takve osobe ili osoba.

12.03 Recitali, privitci i dodatci

Recitali i sljedeći privitci čine dio ovoga Ugovora:

Privitak A Tehnički opis i izvješćivanje
Privitak B Definicija EURIBOR-a
Privitak C Formular za Zajmoprimca
Privitak D Revizija i konverzija kamatne stope

U POTVRDU GORE NAVEDENOG, ugovorne su strane suglasne da ovaj Ugovor bude potpisan u 4 (četiri) originalna primjerka na engleskom jeziku.

U Sarajevu, dana 25. listopada 2011. godine
U Luksemburgu, dana 5. listopada 2011. godine

Potpisao za i u ime
BOSNE I HERCEGOVINE
Ministar financija i trezora

Dragan Vrankić
Potpisao za i u ime
REPUBLIKE SRPSKE
Ministar finansija

Zoran Tegeltija
Potpisali za i u ime
EUROPSKE INVESTICIJSKE BANKE
Šef Odjela

Massimo Novo
Službenik za zajmove
Wolfgang Spieles

Privitak A

Specifikacija projekta i izvješćivanje

A.1 Tehnički opis (članak 6.02)

A.1. TEHNIČKI OPIS

A.1.1 Svrha, lokacija

Projekt obuhvata ulaganja u dvije bolnice u Republici Srpskoj:

- Izgradnja nove bolnice u gradu Bijeljini kako bi se zamijenili postojeći zastarjeli objekti na susjednoj zelenoj površini, u sastavu:
 - funkcionalna zgrada s tri kata i prizemljem i četverokatna bolnička zgrada površine 16.000 m² (ukupna građevinska zona – 12.050m² neto građevne površine)) u dva dijela;
 - osiguravanje oko 240 bolničkih kreveta, i
 - 5 operacijskih sala.
- Obnova i opremanje Kliničkog centra Banja Luka, državnog referentnog centra, uključujući:
 - centralni medicinski blok površine 64.000 m².
 - oko 660 bolničkih kreveta, obuhvatajući odjele, intenzivnu njegu, poluintenzivnu njegu itd.
 - 12 operacijskih sala.

A.1.2 Opis

Izgradnja i opremanje zgrade nove opće bolnice u Bijeljini:

Planirana bolnica bit će kompleks od jedne zgrade u zoni neposredno pored sadašnje bolnice u centru Bijeljine – s vlastitim pristupnim putem (ulicu koja vodi do buduće bolnice već su renovirala lokalna tijela vlasti) i parking prostorom.

Novi bolnički objekti u Bijeljini osigurati će sljedeće usluge:

- 1) Interna medicina
- 2) Kirurgija
- 3) Ginekologija i akušerstvo
- 4) Pedijatrija
- 5) Ortopedija i fizioterapija
- 6) Oftalmologija
- 7) Otorinolaringologija
- 8) Maksilofacijalna kirurgija
- 9) Dermatologija
- 10) Urologija
- 11) Onkologija
- 12) Neurologija
- 13) Akutna psihijatrija
- 14) Funkcionalna dijagnostika
- 15) Endoskopija
- 16) Radiologija

Zgrada će se sastojati od podruma, prizemlja i tri gornja kata sa sljedećim objektima:

1. Podrum:

- 1) Radiologija (RTG, CT)
- 2) Laboratorije
- 3) Patologija
- 4) Kuhinja i restoran
- 5) Praonica i sterilizacija
- 6) Bolnička ljekarna
- 7) Kotlovnica, radionice, skladišta

- 8) Infrastruktura (ventilacija, gas, agregati itd.)
- 9) Garaže, odlagališta otpada, peć za spaljivanje medicinskog otpada.

2. Prizemlje

- 1) Opća zdravstvena zaštita (sve ordinacije)
- 2) Hitni i redoviti prijem
- 3) Dijagnostika (ultrazvuk, endoskopija)
- 4) Sanitarni prostor sa svlačionicama
- 5) Kirurgija
- 6) Akušerstvo
- 7) Funkcionalna dijagnostika
- 8) Fizioterapija
- 9) Dio administracije (u svezi s pacijentima)

3. Gornji katovi

- 1) Dnevna bolnica – I. kat
- 2) Intenzivna njega – I. kat
- 3) Bolnička uprava i socijalna infrastruktura
- 4) Odjeli – II. i III. kat.

Ukupna površina je 16.000m², uključujući neto korisnu površinu od 12.050m².

Pod	Ukupna površina u m ²	Neto korisna površina u m ²
Podrum	4.000	2.800
Prizemlje	4.000	3.000
I. kat	3.000	2.250
II. kat	2.500	2.000
III. kat	2.500	2.000
UKUPNO	16.000	12.050

Oprema:

Nova bolnica u Bijeljini zadržat će neku postojeću opremu, dok će veći dio biti kupljen. Precizna vrsta i vrijednost opreme bit će definirani u posebnoj studiji, nakon donošenja odluke o izgradnji.

Obnova Kliničkog centra Banja Luka:

Ovaj potprojekt uključit će sljedeće zadaće:

- Proširenje postojećih objekata glavne zgrade Kliničkog centra Banja Luka na brdu Paprikovac (uglavnom južno krilo s ambulantama i novim odjelima);
- Kreiranje novih odjela (uključujući odjel za radioterapiju i jedinicu za opekotine);
- Izmještanje odjela i ambulanti iz drugih sjedišta;
- Kupovina opreme;
- Sanacija i tehnička modernizacija kompleksa sadašnje zgrade (obnova kuhinjskih prostorija, obnova stacionarnog dijela Središnjeg medicinskog bloka s ukupnim kapacitetom od 660 kreveta, ventilacijski uređaji za potrebe operacijskih sala, obnova tehničkog kata CMB);
- Izgradnja znanstvenih objekata (projektiranje, izgradnja i opremanje Medicinskog fakulteta s centrom za medicinska istraživanja);
- Uređenje krajolika i uređenje okolnih površina na brdu Paprikovac (parkirališni prostor itd.).

Program provedbe / kalendar

Planirano je da se projekt provede u roku od sedam godina, od 2009. do 2015. godine.

Planirano je da građevinski radovi za novu bolnicu u Bijeljini počnu u rujnu 2010. godine, a završetak radova planiran je za prosinac 2012. godine.

Одређени радови на унапређењу основне инфраструктуре почели су у Банјалуци почетком 2009. године. Планирани датум завршетка радова је просинат 2015.

A.2 Обвезе информирања сукладно чланку 8.01(a)

A.2 INFORMACIJE O PROJEKTU KOJE SE ŠALJU BANCIMA I NAČIN SLANJA

1. Slanje informacija: naznačavanje odgovorne osobe

Sljedeće informacije moraju biti poslana Bancima u okviru odgovornosti:

Kompanija	Ministarstvo zdravlja i socijalne zaštite
Kontakt osoba	Gosp. Ranko Škrbić / </>
Funkcija	Prof. dr. / </>
Pozicija / Odjel	Ministar zdravlja i socijalne zaštite / Vođa PMU/JUP
Adresa	Trg Republike Srpske 1, Banja Luka, Bosna i Hercegovina
Telefon	+387 51 339 486
Faks	+387 51 339 652
E-mail	ministarstvo-zdravlja@mzs.vladars.net

Gore naveden(e) kontakt osoba(e) je(su) trenutno odgovorna(e) kontakt osoba(e).
Zajmoprimac će odmah obavijestiti EIB u slučaju neke promjene.

2. Informacije o posebnim pitanjima

Zajmoprimac Bancima dostavlja sljedeće informacije, najkasnije do dolje naznačenog roka.

Dokument / informacije	Rok

3. Informacije o provedbi projekta

Zajmoprimac Bancima dostavlja sljedeće informacije o napredovanju projekta tijekom provedbe, najkasnije do dolje naznačenog roka.

Dokument / informacije	Rok	Frekvencija izvješćivanja
Izvešće o napretku projekta - <i>Kratko ažuriranje tehničkog opisa, uz objašnjenje razloga za značajne promjene u odnosu na početni opseg;</i> - <i>Ažuriranje datuma završetka svake od glavnih komponenti projekta, uz objašnjenje razloga bilo kojeg mogućeg kašnjenja;</i> - <i>Ažuriranje troškova projekta, uz objašnjenje razloga svakog mogućeg povećanja troškova u odnosu na početne proračunate troškove;</i> - <i>Opis bilo koje ozbiljnije činjenice koja bi mogla utjecati na okolinu;</i> - <i>Ažuriranje postupaka nabave (izvan EU);</i> - <i>Informacija o zahtjevima projekta ili uporabi i komentari;</i> - <i>Svako značajno pitanje koje se pojavilo i svaki značajan rizik koji bi mogao negativno utjecati na funkcioniranje projekta;</i> - <i>Svaku zakonsku akciju u svezi s projektom koja se eventualno događa.</i>	31. prosinca i 30. lipnja svake godine tijekom faza provedbe i početka rada	Dva puta godišnje

4. Informacije o završetku radova i prvoj godini funkcioniranja

Zajmoprimac Banci dostavlja sljedeće informacije o završetku projekta i početnim operacijama najkasnije do dolje naznačenog roka.

Dokument / informacije	Datum dostavljanja Banci
Izvešće o završetku Projekta, uključujući: <ul style="list-style-type: none">- <i>Kratak opis tehničkih karakteristika završenog projekta, uz objašnjenje razloga za bilo koju značajnu promjenu;</i>- <i>Datum završetka svake od glavnih komponenti projekta, uz objašnjenje razloga bilo kojeg mogućeg kašnjenja;</i>- <i>Konačni troškovi projekta, uz objašnjenje razloga svakog mogućeg povećanja troškova u odnosu na prvobitno proračunate troškove;</i>- <i>Broj novih poslova koji su stvoreni projektom: poslovi nastali tijekom provedbe i stvoreni novi stalni poslovi;</i>- <i>Opis bilo koje ozbiljnije činjenice koja bi mogla utjecati na okolinu;</i>- <i>Ažuriranje postupaka nabave (izvan EU);</i>- <i>Ažuriranje zahtjeva projekta ili uporabe i komentari;</i>- <i>Svako značajno pitanje koje se pojavilo i svaki značajan rizik koji može negativno utjecati na funkcioniranje projekta;</i>- <i>Svaku zakonsku akciju u svezi s projektom koja se eventualno događa.</i>	<i>30. travnja 2017. godine [16 mjeseci nakon završetka]</i>

Jezik izvješća	Engleski
----------------	----------

Privitak B

Definicija EURIBOR-a i LIBOR-a

A. EURIBOR

"EURIBOR" znači:

- (a) u odnosu na relevantno razdoblje kraće od jednog mjeseca, kamatna stopa za depozite u eurima na rok od jednog mjeseca;
- (b) u odnosu na relevantno razdoblje od jednog ili više cijelih mjeseci, kamatna stopa za depozite u eurima na rok za odgovarajući broj cijelih mjeseci; i
- (c) u odnosu na relevantno razdoblje od više od jednog mjeseca (ali ne cijele mjesece), stopa koja rezultira iz linearne interpolacije dvije stope za depozite u eurima, od kojih se jedna primjenjuje za razdoblje od cijelih mjeseci, prvo kraće, a druga za razdoblje cijelih mjeseci, prvo dulje od duljine relevantnog razdoblja,

(gdje je razdoblje za koje se uzima stopa ili iz kojeg se stope interpoliraju "Reprezentativno razdoblje"),

kako je objavljeno u 11.00h po briselskom vremenu ili kasnije, kad je prihvatljivo za Banku, na dan ("datum ponovne uspostave") koji pada 2 (dva) relevantna radna dana prije prvog dana relevantnog razdoblja, na Reuterovoj stranici EURIBOR 01 ili stranici njegova sljednika ili, u bilo kojim sredstvima objavljivanja koje Banka odabere u tu svrhu.

Ako takva stopa nije tako objavljena, Banka će zatražiti od glavnih ureda u euro-zoni četiriju banaka u euro-zoni, koje Banka odabere, da ponude stopu po kojoj depozite u eurima u usporedivom iznosu nudi svaka od njih u približno 11.00h, po briselskom vremenu, na datum ponovne uspostave drugim vodećim bankama na međubankovnom tržištu euro-zone za razdoblje jednako reprezentativnom razdoblju. Ako su dostavljene najmanje 2 (dvije) kotacije, stopa za taj datum ponovne uspostave bit će aritmetička sredina kotacija.

Ako su manje od 2 (dvije) kotacije dostavljene na zahtjev, stopa za taj datum ponovne uspostave bit će aritmetička sredina stopa koje navode glavne banke u euro-zoni, koje odabere Banka, u približno 11.00h po briselskom vremenu na dan koji pada 2 (dva) relevantna radna dana nakon datuma ponovne uspostave, za zajmove u eurima u usporedivom iznosu vodećim europskim bankama za razdoblje jednako reprezentativnom razdoblju.

B. LIBOR USD

"LIBOR" znači, u pogledu američkog dolara (USD):

- (a) u odnosu na relevantno razdoblje kraće od jednog mjeseca, kamatna stopa za depozite u USD na rok od jednog mjeseca;
- (b) u odnosu na relevantno razdoblje od jednog ili više cijelih mjeseci, kamatna stopa za depozite u USD na rok za odgovarajući broj cijelih mjeseci; i
- (c) u odnosu na relevantno razdoblje od više od jednog mjeseca (ali ne cijele mjesece), stopa koja rezultira iz linearne interpolacije dvije stope za depozite u USD, od kojih se jedna primjenjuje za razdoblje od cijelih mjeseci, prve kraće, a druga za razdoblje cijelih mjeseci, prvo dulje od duljine relevantnog razdoblja,

(gdje je razdoblje za koje se uzima stopa ili iz kojeg se stope interpoliraju "Reprezentativno razdoblje"),

kako odredi Britanska bankarska asocijacija i objave službeni oglašivači finansijskih novosti u 11.00h po londonskom vremenu ili kasnije, kad je prihvatljivo za Banku, na dan ("datum ponovne uspostave") koji pada 2 (dva) londonska radna dana prije prvog dana relevantnog razdoblja.

Ako takvu stopu ne objave oglašivači finansijskih novosti prihvatljivi za Banku, Banka će zatražiti od glavnih londonskih ureda četiriju banaka na londonskom međubankarskom tržištu, koje Banka odabere, da ponude stopu po kojoj depozite u USD u usporedivom iznosu nudi svaka od njih u približno 11.00h, po londonskom vremenu, na datum ponovne uspostave drugim vodećim bankama na londonskom međubankovnom tržištu za razdoblje jednako reprezentativnom razdoblju. Ako su dostavljene najmanje 2 (dvije) kotacije, stopa za taj datum ponovne uspostave bit će aritmetička sredina kotacija.

Ako su manje od 2 (dvije) kotacije dostavljene na zahtjev, Banka će zatražiti od glavnih njujorških ureda četiriju banaka na njujorškom međubankarskom tržištu, koje Banka odabere, da ponude stopu po kojoj depozite u USD u usporedivom iznosu nudi svaka od njih u približno 11.00h, po njujorškom vremenu, na datum koji pada 2 (dva) njujorška radna dana nakon datuma ponovne uspostave drugim vodećim bankama na europskom tržištu za razdoblje jednako reprezentativnom razdoblju. Ako su dostavljene najmanje 2 (dvije) kotacije, stopa će biti aritmetička sredina dostavljenih kotacija.

C. LIBOR GBP

"LIBOR" znači, u pogledu britanske funte (GBP):

- (a) u odnosu na relevantno razdoblje kraće od jednog mjeseca, kamatna stopa za depozite u GBP na rok od jednog mjeseca;
- (b) u odnosu na relevantno razdoblje od jednog ili više cijelih mjeseci, kamatna stopa za depozite u GBP na rok za odgovarajući broj cijelih mjeseci; i
- (c) u odnosu na relevantno razdoblje od više od jednog mjeseca (ali ne cijele mjesece), stopa koja rezultira iz linearne interpolacije dvije stope za depozite u GBP, od kojih se jedna primjenjuje za razdoblje od cijelih mjeseci, prvo kraće, a druga za razdoblje cijelih mjeseci, prvo dulje od duljine relevantnog razdoblja,

(gdje je razdoblje za koje se uzima stopa ili iz kojeg se stope interpoliraju "Reprezentativno razdoblje"),

kako odredi Britanska bankarska asocijacija i objave službeni oglašivači finansijskih novosti u 11.00h po londonskom vremenu ili kasnije, kad je prihvatljivo za Banku, na dan ("datum ponovnog uspostavljanja") na koji relevantno razdoblje počinje, ili, ako je to neradni dan, sljedećeg radnog dana.

Ako takvu stopu ne objave oglašivači finansijskih novosti prihvatljivi za Banku, Banka će zatražiti od glavnih londonskih ureda četiriju banaka na londonskom međubankarskom tržištu, koje Banka odabere, da ponude stopu po kojoj depozite u GBP u usporedivom iznosu nudi svaka od njih u približno 11.00h, po londonskom vremenu, na datum ponovne uspostave drugim vodećim bankama na londonskom međubankovnom tržištu za razdoblje jednako reprezentativnom razdoblju. Ako su dostavljene najmanje 2 (dvije) kotacije, stopa će biti aritmetička sredina kotacija.

Ako su manje od 2 (dvije) kotacije dostavljene na zahtjev, stopa će biti aritmetička sredina stopa koje navode glavne londonske banke (koje odabere Banka), u približno 11.00h po londonskom vremenu za zajmove u GBP u usporedivom iznosu vodećim europskim bankama za razdoblje jednako reprezentativnom razdoblju.

D. Općenito

U smislu gore spomenutih definicija:

- (a) „Londonski radni dan” znači dan na koji su banke otvorene za uobičajeno poslovanje u Londonu, a „njujorški radni dan” znači dan na koji su banke otvorene za uobičajeno poslovanje u Njujorku.

- (b) Svi procenti nastali iz bilo kojih izračuna navedenih u ovom Pravitku bit će zaokruženi, po potrebi, na najbližih 100/1000 procentnog poena, s polovinama zaokruženim naviše.
- (c) Banka će obavijestiti Zajmoprimca, bez odlaganja, o kotacijama koje je primila.
- (d) Ako bilo koja od prethodnih odredbi postane nedosljedna odredbama usvojenim pod okriljem EURIBOR FBE i EURIBOR ACI u odnosu na EURIBOR ili Britanske bankarske asocijacije u odnosu na LIBOR, Banka može, slanjem obavijesti Zajmoprimcu, izmijeniti odredbu kako bi je uskladila s ostalim odredbama.

Privitak C²

Formulari za Zajmoprimca

C.1 Formular zahtjeva za isplatu (članak 1.02B)

Zahtjev za isplatu

Bosna i Hercegovina – BOLNICE U RS

Datum:

Molimo da izvršite sljedeću uplatu:

Naziv zajma (*):

BOLNICE U RS

Datum potpisivanja (*):

Ugovor FI broj:

Valuta i zahtijevani iznos	
Valuta	Iznos

Predloženi datum isplate:

KAMATA	Osnovica kam. stope (čl. 3.01)	<input type="text"/>	Rezervirano za EIB (ugovorna valuta)	
	Stopa (% ili raspon)	<input type="text"/>	Ukupan iznos Kredita:	100.000.000
	ILI (označiti samo JEDNU)	-----	Isplaćeno do datuma:	<input type="text"/>
	Maksimalna stopa (% ili maksimalni raspon) ³	<input type="text"/>	Stanje <u>za</u> isplatu:	<input type="text"/>
	Učestalost (čl. 3.01)	Godišnje <input type="checkbox"/> Polugodišnje <input type="checkbox"/> Tromjesečno <input type="checkbox"/>	Trenutačna isplata:	<input type="text"/>
KAPITAL	Datumi plaćanja (čl. 5)	<input type="text"/>	Saldo <u>nakon</u> isplate:	<input type="text"/>
	Datum revizije/konverzije kamate (ako postoji)	<input type="text"/>	Rok za isplatu:	<input type="text"/>
	Učestalost otplate	Godišnje <input type="checkbox"/> Polugodišnje <input type="checkbox"/> Tromjesečno <input type="checkbox"/>	Maksimalan broj isplata:	20
	Metodologija otplate (čl. 4.01)	Jednake rate <input type="checkbox"/> Konstantni anuiteti <input type="checkbox"/> Jedna rata <input type="checkbox"/>	Minimalni iznos tranše:	3.000.000
	Prvi datum otplate	<input type="text"/>	Ukupna dodjela do datuma:	<input type="text"/>
Datum dospijea:	<input type="text"/>	Preduvjeti:	Da / Ne	

² Dostaviti na memorandumu Zajmoprimca.

³ NAPOMENA; Ako Zajmoprimac ne naznači ovdje kamatnu stopu ili raspon, smatrat će se da je Zajmoprimac pristao na kamatnu stopu ili raspon koji kasnije Banka naznači u obavijesti o isplati, sukladno članku 1.02C(c).

Račun Zajmoprimca koji će se kreditirati:

Br. računa:

(molimo dostavite IBAN format u slučaju isplate u eurima, ili odgovarajući format za relevantnu valutu)

Naziv banke, adresa:

Molimo prenesite informacije relevantne za:

Ovlaštena osoba(e) Zajmoprimca i potpis(i):

C.2 Formular odobrenja Zaimoprimca (članak 1.04B)

Za: Europska investicijska banka

Od: [Zajmoprimac]

Datum:

Predmet: Ugovor o financiranju između Bosne i Hercegovine, Republike Srpske i Europske investicijske banke, od </> ("Ugovor o financiranju")

FI broj Serapis broj 2010-0049

Poštovani,

Odredbe utvrđene u Ugovoru o financiranju imaju isto značenje kad se koriste u ovom dopisu.

U smislu članka 1.04 Ugovora o financiranju, ovim potvrđujemo sljedeće:

- (a) nije se dogodio niti traje, a bez poduzimanja mjera, bilo koji događaj opisan u članku 4.03A;
- (b) nikakvo osiguranje zabranjeno prema članku 7. nije nastalo i ne postoji;
- (c) nije došlo do materijalne promjene bilo kojeg aspekta Projekta ili u pogledu koje smo obvezni izvijestiti prema članku 8.01, osim onih o kojima smo prethodno izvijestili;
- (d) imamo dovoljno raspoloživih sredstava kako bismo osigurali pravodobni završetak i provedbu Projekta, sukladno Priritku A.1;
- (e) nije nastao niti traje bez poduzimanja mjera ili bez odricanja, nikakav događaj ili okolnost koji predstavlja ili koji bi, s istekom vremena ili davanjem obavijesti prema Ugovoru o financiranju, predstavljali slučaj neispunjavanja ugovornih obveza prema članku 10.01;
- (f) nije u tijeku nikakva parnica, arbitražni upravni postupak ili istraga ne prijete ili, prema našem saznanju, nije u postupku pred bilo kojim sudom, arbitražnim tijelom ili agencijom, te da je rezultirala ili, ako je negativno riješena, ili za koju se opravdano može očekivati da uzrokuje materijalno negativnu promjenu, niti postoji nepovoljna presuda ili odluka;
- (g) izjave i jamstva koja moramo dati ili obnoviti na temelju članka 6.11 istinita su u svakom pogledu; i
- (h) nije došlo do materijalno negativne promjene, u odnosu na naše uvjete na datum Ugovora o financiranju.

S poštovanjem,

Za i u ime [Zajmoprimca]

Datum:

Privitak D

Revizija i konverzija kamatne stope

Ako je datum revizije/konverzije kamate uključen u obavijest o isplati tranše, primjenjuju se sljedeće odredbe.

A. Mehanika revizije/konverzije kamate

Nakon prijema zahtjeva za reviziju/konverziju kamate, Banka, tijekom razdoblja koje počinje 60 (šezdeset) dana i završava 30 (trideset) dana prije datuma revizije/konverzije kamate, dostavlja Zajmoprimcu prijedlog revizije/konverzije kamate, u kojem navodi:

- (a) fiksnu stopu i/ili raspon koji će se primijeniti na tranšu, ili dio naveden u zahtjevu za reviziju/konverziju kamate prema članku 3.01; i
- (b) da se takva stopa primjenjuje do datuma dospjeća ili do novog datuma revizije/konverzije kamate, ako postoji, i da je kamata plativa tromjesečno, polugodišnje ili godišnje, unazad, na određene datume plaćanja.

Zajmoprimac može prihvatiti u pisanoj formi prijedlog za reviziju/konverziju kamate do roka utvrđenog u zahtjevu.

Bilo koja izmjena Ugovora koju Banka zatraži u svezi s ovim, izvršit će se sporazumom koji će biti zaključen najkasnije 15 (petnaest) dana prije relevantnog datuma revizije/konverzije kamate.

B. Učinak revizije/konverzije kamate

Ako Zajmoprimac, na odgovarajući način, u pisanoj formi prihvati fiksnu stopu ili raspon u pogledu prijedloga revizije/konverzije kamate, Zajmoprimac plaća obračunatu kamatu na datum revizije/konverzije kamate i nakon toga na određene datume plaćanja.

Prije datuma revizije/konverzije kamate, relevantne odredbe Ugovora i obavijest o isplati primjenjuju se na cijelu tranšu. Od i uključujući datum revizije/konverzije kamate, odredbe sadržane u prijedlogu za reviziju/konverziju kamate, u svezi s novom kamatnom stopom ili rasponom, primjenjuju se na tranšu (ili dio) do novog datuma revizije/konverzije kamate, ako postoji, ili do datuma dospjeća.

C. Neispunjenje revizije/konverzije kamate

Ako Zajmoprimac ne podnese zahtjev za reviziju/konverziju kamate ili ne prihvati u pismenoj formi prijedlog za reviziju/konverziju kamate za tranšu ili ako ugovorne strane ne izvrše izmjenu koju zahtjeva Banka na temelju stava A, Zajmoprimac tranši (ili dio) otplaćuje na datum revizije/konverzije kamate, bez obeštećenja. Zajmoprimac na datum revizije/konverzije kamate otplaćuje bilo koji dio tranše na koji revizija/konverzija kamate nije utjecala.

Чланак 3.

Ova odluka će biti objavljena "Službenome glasniku BiH" na hrvatskome, srpskom i bosanskom jeziku i stupa na snagu danom objave.

Број 01-50-1-515-20/12
29. вељаче 2012. године
Сарајево

Председатељ
Џелјко Комшић, в. р.

На основу члана V 3. д) Устава Босне и Херцеговине и сагласности Парламентарне скупштине Босне и Херцеговине (Одлука број 01,02-05-2-1267/11 19. јануара 2012. године), Председништво Босне и Херцеговине на 18. редовној сједници, одржаној 29. фебруара 2012. године, донијело је

ОДЛУКУ

О РАТИФИКАЦИЈИ УГОВОРА О ФИНАНСИРАЊУ ИЗМЕЂУ БОСНЕ И ХЕРЦЕГОВИНЕ И РЕПУБЛИКЕ СРПСКЕ И ЕВРОПСКЕ ИНВЕСТИЦИОНЕ БАНКЕ - ПРОЈЕКАТ БОЛНИЦЕ РЕПУБЛИКЕ СРПСКЕ-А

Члан 1.

Ратификује се Уговор о финансирању између Босне и Херцеговине и Републике Српске и Европске инвестиционе банке - Пројекат болнице Републике Српске-А, потписан у Луксембургу, 5. октобра 2011. године и у Сарајеву, 25. октобра 2011. године, на енглеском језику.

Члан 2.

Текст Уговора у преводу гласи:

Ф И Н° 31.243 (БА)
Серапис Н° 2010 0049
Болнице у РС / А

УГОВОР О ФИНАНСИРАЊУ

ИЗМЕЂУ БОСНЕ И ХЕРЦЕГОВИНЕ И РЕПУБЛИКЕ СРПСКЕ И ЕВРОПСКЕ ИНВЕСТИЦИОНЕ БАНКЕ

Луксембург, 5. октобар 2011.

Сарајево, 25. октобар 2011.

ОВАЈ УГОВОР ЗАКЉУЧЕН ЈЕ ИЗМЕЂУ:

Босне и Херцеговине, коју заступа министар финансија и трезора Босне и Херцеговине Њ. Е. Драган Вранкић, ("Зајмопримац")

на једној страни, и

Републике Српске, коју заступа министар финансија госп. Зоран Тегелтија, ("Република Српска")

на другој страни, и

Европске инвестиционе банке са сједиштем на адреси 100 бљвд Конрад Аденауер, Луксембург, Л-2950 Луксембург, коју заступају шеф Одјела госп. Масимо Ново и службеник за кредите госп. Волфганг Спилес, ("Банка")

на трећој страни.

СОБЗИРОМ ДА:

(1) Зајмопримац је изјавио да покреће пројекат обнове Клиничког центра Бања Лука и изградње нове болнице у Бијељини, што је детаљније описано у техничком опису ("Технички опис") изложеном у Прилогу А ("Пројекат"). У ту сврху, Зајмопримац ће, под истим условима који су наведени у овом уговору, Републици Српској пренијети средства за ову операцију.

(2) Према процјени Банке, укупни трошкови Пројекта износе 286.000.000 ЕВР (двјесто осамдесет шест милиона евра), а Зајмопримац је изјавио да Пројекат намјерава да финансира на следећи начин:

Извор	Износ (у милионима евра)
Властина средства и други извори	82
Кредит Банке	143
Билатерална средства	61
УКУПНО	286

(3) Да би испунио план финансирања дефинисан у Рециталу (2), Зајмопримац је од Банке затражио кредит у износу 143.000.000 ЕВР (сто четрдесет три милиона евра).

(4) Одлуком бр. 633/2009/ЕЦ, Европски парламент и Савјет Европске уније одлучили су да Банци одобре гаранцију за

губитке које Банка претрпи у односу на зајмове и кредитне зајмове одобрене од 2007. до 2011. године, у складу са властитим правилима и процедурама, за пројекте које Банка проводи у одређеним земљама које нису чланице Европске уније, а које су наведене у споменутој Одлуци.

(5) Босна и Херцеговина је 17. и 27. децембра 2007. године са Банком закључила оквирни споразум који уређује активности Банке на територији Босне и Херцеговине (у даљњем тексту "Оквирни споразум").

(6) Зајам за финансирање који ће бити обезбијеђен овим уговором улази у оквир Оквирног споразума.

(7) Банка је према овом Уговору о финансирању ("Уговор"), а имајући у виду да финансирање Пројекта улази у оквир њеног пословања, и узимајући у обзир изјаве и чињенице наведене у овим рециталима, одлучила да удовољи захтјеву Зајмопримца и одобри му први кредит у износу 100.000.000 ЕВР (сто милиона евра); под условом да износ зајма Банке неће, ни у којем случају, бити већи од 50% (педесет процената) укупне цијене Пројекта изложене у Рециталу (2). Банка је, у складу са одобрењем управе, вољна да размотри одобравање даљњег кредита за Пројекат.

(8) Босна и Херцеговина и Република Српска одобриле су задужење у износу 100.000.000 ЕВР (сто милиона евра) представљено овим кредитом, под условима и роковима изложеним у овом Уговору. Зајмопримац потврђује статус Банке као повлашћеног кредитора и као међународне финансијске институције.

(9) Статутом Банке утврђено је да Банка обезбјеђује да се њена средства користе што је рационалније могуће, у интересу Европске уније; и, у складу са тим, услови и одредбе кредитног пословања Банке морају да буду у складу са релевантним политикама Европске уније.

У складу са Препорукама Радне групе за финансијско поступање, која је успостављена унутар Организације за економску сарадњу и развој, Банка посебну пажњу посвећује својим трансакцијама и пословним односима у случајевима када финансира (а) пројекат у земљи која недовољно примјењује те препоруке или (б) зајмопримца или корисника са пребивалиштем у било којој таквој земљи.

(10) ЕИБ сматра да приступ информацијама у вези са пројектима које финансира игра кључну улогу у смањивању ризика по колиш и друштво, укључујући кршење људских права. ЕИБ је због тога установила Политику транспарентности, чија је намјена унаприједити одговорност ЕИБ Групе према власницима удјела и према грађанима Европске уније уопште, а одобравањем приступа

информацијама које ће им омогућити да разумију њено управљање, стратегију, политике, активности и праксу.

ЗБОГ ТОГА ЈЕ САДА овиме договорено следеће:

ТУМАЧЕЊЕ И ДЕФИНИЦИЈЕ

(а) Тумачење

(i) Референце на чланове, рецитале, прилоге и додатке у овом Уговору односе се на чланове, рецитале, прилоге и додатке овом Уговору, осим уколико није изричито наведено другачије.

(ii) Референце на неку законску одредбу у овом Уговору односе се на ту одредбу, промијењену или поново проведenu.

(iii) Референце на било који други споразум или инструмент у овом Уговору односе се на тај други споразум или инструмент, промијењен, обновљен, са додацима, проширен или преформулисан.

(б) Дефиниције

У овом Уговору:

"Рок за прихватање" обавјештења значи:

(а) 16.00h по луксембуршком времену на дан достављања, уколико је обавјештење достављено до 14.00h по луксембуршком времену на радни дан; или

(б) 11.00h по луксембуршком времену првог следећег радног дана, уколико је обавјештење достављено након 14.00h по луксембуршком времену на било који такав дан, или је достављено на дан који није радни дан.

"Радни дан" значи дан (осим суботе или недјеље) на који су Банка и комерцијалне банке отворене за пословање у Луксембургу.

"Случај промјене закона" има значење дефинисано у члану 4.03А(3).

"Уговор" има значење дефинисано у Рециталу (7).

"Кредит" има значење дефинисано у члану 1.01.

"Обавјештење о исплати" значи обавјештење Банке Зајмопримцу на основу и у складу са чланом 1.02Ц.

"Захтјев за исплату" значи обавјештење углавном у облику дефинисаном у Прилогу Ц.1.

"Случај прекида" значи:

(а) материјални прекид у системима плаћања или комуникација или на финансијским тржиштима која, у сваком случају, морају функционисати да би се вршила плаћања у вези са овим Уговором; или

(б) настанак било каквог другог догађаја који резултира прекидом (техничке природе или у вези са системом) функционисања благајне Банке или Зајмопримца, који спречава ту уговорну страну да:

(i) врши обавезе плаћања према овом Уговору; или

(ii) комуницира са другим уговорним странама, уколико такав прекид (у случају (а) или (б)) није узроковала уговорна страна чије је пословање прекинуто, те уколико је такав прекид ван њене контроле.

"Околиш" значи следеће, у мјери у којој утиче на здравље људи и социјално благостање:

(а) фауна и флора;

(б) тло, вода, зрак, клима и пејзаж; и

(ц) културно наслеђе и изграђена околина,

и укључује, без ограничења, професионално здравље и здравље заједнице, те питања безбједности и радне услове.

"Околишна дозвола" значи било каква дозвола, лиценца, овлашћење, сагласност или неко друго одобрење потребно у складу са Законом о заштити околиша.

"Околишна тужба" значи било какво потраживање, поступак, службено обавјештење или истрага коју проводи било које лице у односу на Закон о заштити околиша.

"Закон о заштити околиша" значи:

(а) закон, стандарди и принципи Европске уније, осим било какве дерогације коју Банка прихвати за потребе овог Уговора, на основу било каквог споразума између Босне и Херцеговине и Европске уније;

(б) закони и прописи Босне и Херцеговине; и

(ц) примјењиви међународни уговори, чији је основни циљ очување, заштита или унапређење околиша.

"ЕУРИБОР" има значење дефинисано у Прилогу Б.

"Инструмент вањског дуга" има значење дефинисано у члану 7.01.

"Коначни датум расположивости" значи 30. јуни 2016. године.

"Фиксна стопа" значи годишња каматна стопа коју утврди Банка у складу са примјењивим принципима које, с времена на вријеме, утврђују управни органи Банке, за зајмове одобрене по фиксној каматној стопи, изражене у валути транше и који имају једнаке услове за отплату главнице и плаћање камате.

"Транша са фиксном стопом" значи транша на коју се примјењује фиксна стопа.

"Промјењива стопа" значи промјењива каматна стопа са фиксним распонем, односно годишња каматна стопа једнака релевантној међубанкарској стопи, плус или минус распон, коју одређује Банка за сваки сукцесивни референтни период промјењиве стопе.

"Референтни период промјењиве стопе" значи сваки период од једног датума плаћања до следећег релевантног датума плаћања, а први референтни период промјењиве стопе започеће на датум исплате транше.

"Транша са промјењивом стопом" значи исплаћена транша на коју се примјењује промјењива стопа.

"Случај пријевремене отплате са накнадом" значи случај пријевременог плаћања према члану 4.03А, осим става 4.03А(2).

"Ревизија/конверзија камате" значи одређивање нових финансијских услова који се односе на каматну стопу, а нарочито основице исте каматне стопе ("ревизија") или другачију основицу каматне стопе ("конверзија") која се може понудити за преостали период транше или до следећег датума ревизије/конверзије камате, уколико постоји.

"Датум ревизије/конверзије камате" значи датум, који ће бити датум плаћања, а који Банка дефинише у складу са чланом 1.02Ц у обавјештењу о исплати или у складу са чланом 3. и Прилогом Д.

"Приједлог за ревизију/конверзију камате" значи приједлог Банке према Прилогу Д.

"Захтјев за ревизију/конверзију камате" значи писано обавјештење Зајмопримца, достављено најмање 75 (седамдесет и пет) дана прије датума ревизије/конверзије камате, у којем се од Банке захтијева да Зајмопримцу поднесе приједлог за ревизију/конверзију камате за износ који, на предложени датум ревизије/конверзије камате, није мањи од 10.000.000 ЕВР (десет милиона евра) или једнаког износа. Захтјев за ревизију/конверзију камате такође ће дефинисати:

(а) датуме плаћања изабране у складу са одредбама члана 3.01;

(б) преферисани план отплате изабран у складу са чланом 4.01; и

(ц) било који додатни датум ревизије/конверзије камате изабран у складу са чланом 3.01.

"Зајам" значи укупни износ транше које Банка исплати са времена на вријеме у складу са овим Уговором.

"Случај поремећаја на тржишту" значи да, у односу на одређену Објављену траншу или на траншу у односу на коју је Зајмопримац прихватио приједлог за ревизију/конверзију камате, у складу са Прилогом Д:

(а) према оправданом ставу Банке, постоје изузетне околности које негативно утичу на приступ Банке њеним изворима финансирања;

(б) према мишљењу Банке, средства из њених уобичајених извора финансирања нису доступна за финансирање такве транше у релевантној валути и/или за релевантно доспијеће и/или у вези са отплатним профилем такве транше;

(ц) у вези са траншом у односу на коју је камата платива по промјенистој стопи:

(А) трошак Банци за обезбјеђење средстава из њених извора финансирања, који одреди Банка, за период једнак референтном периоду промјенистој стопе транше (тј. на тржишту новца) био би већи од примјенистој релевантној међубанкарској стопи;

или

(Б) Банка одлучи да одговарајући и праведни начини не постоје да би се утврдила примјенистој релевантној међубанкарској стопи за релевантну валуту такве транше, или релевантну међубанкарску стопу није могуће одредити у складу са дефиницијом у Прилогу Б.

"Неповољна материјална промјена" значи, у односу на Зајмопримца, догађај или промјена услова која утиче на Зајмопримца, а која, према мишљењу Банке:

(а) материјално угрожава способност Зајмопримца да извршава своје обавезе према овом Уговору;

или

(б) материјално угрожава финансијско стање или перспективу Зајмопримца.

"Датум доспијећа" значи посљедњи или једини датум отплате неке транше у складу са чланом 4.01А(б)(iii) или чланом 4.01Б.

"Најављена транша" значи транша у односу на коју је Банка издала обавјештење о исплати.

"Датум плаћања" значи: годишње, полугодишње или тромјесечне датуме дефинисане у обавјештењу о исплати до датума ревизије/конверзије камате, уколико постоји, или датума доспијећа, а осим уколико било који такав датум није релевантни радни дан, то значи:

(а) за траншу са фиксном стопом, наредни релевантни радни дан, без корекције камате доспјеле према члану 3.01, осим у случајевима када се отплата врши у једној рати у складу са чланом 4.01Б, када ће се примјенивати претходни релевантни радни дан на ову једну рату и посљедњу уплату камате и само у овом случају, са корекцијом камате доспјеле у складу са чланом 3.01; и

(б) за траншу са промјенистом стопом, следећи дан, уколико постоји, текућег календарског мјесеца који је релевантни радни дан или, уколико то није могуће, најближи претходни дан који је релевантни радни дан, у свим случајевима уз одговарајућу корекцију камате доспјеле према члану 3.01.

"Износ пријевремене отплате" значи износ транше који ће Зајмопримац пријевремено отплатити у складу са чланом 4.02А.

"Датум пријевремене отплате" значи датум који ће бити датум плаћања, а на који Зајмопримац предложи да изврши плаћање износа пријевремене отплате.

"Обавјештење о пријевременом плаћању" значи писмено обавјештење Зајмопримца које, између осталог, дефинише износ пријевремене отплате и датум пријевремене отплате у складу са чланом 4.02А.

"Пројекат" има значење дефинисано у Рециталу (1).

"Прихватљиви трошкови" значе трошкове (укључујући трошкове пројектовања и надгледања, уколико су релевантни, и нето износ пореза и обавеза које плаћа Зајмопримац) које сноси Зајмопримац или Република Српска за Пројекат, у односу на радове, робе и услуге повезане са ставкама у Техничком опису, које су прихватљиве за финансирање путем Кредита, а које су такође предмет једног или више уговора извршених на начин задовољавајући за Банку, узимајући у обзир најновије

издање Водича за набавку, објављеног на интернет страници Банке. За потребе обрачуна износа у еврима једнаког било којем износу потрошеном у другој валути, Банка ће примјенивати референтну курсну стопу коју за ту валуту обрачуна и објави Европска централна банка, на датум унутар петнаест (15) дана прије датума исплате који Банка одреди (или ће, у случају непостојања такве стопе, Банка одабрати релевантну курсну стопу или стопе које у том тренутку преваладају на било којем финансијском тржишту).

"Стопа пребацивања" значи фиксна стопа која је на снази на дан обрачунавања обештећења за зајмове са фиксном стопом изражене у истој валути и за које ће вриједити исти услови плаћања камате и исти профил отплате до датума ревизије/конверзије камате, уколико постоји, или датум доспијећа транше, у односу на коју се предлаже или захтијева извршавање пријевременог плаћања. У случајевима у којима је период краћи од минималних интервала дефинисаних у члану 3.01, користиће се најближи еквивалент одговарајуће стопе на тржишту новца, односно релевантна међубанкарска стопа умањена за 0,125% (12,5 базних поена) за периоде до 12 (дванаест) мјесеци. За периоде који, зависно од случаја, падају између 13 и 36/48 мјесеци, примјениваће се поени понуде за замјенске стопе које објави Интеркапитал у Ројтерсу за повезану валуту и коју размотри Банка у вријеме обрачуна.

"Релевантни радни дан" значи:

(а) за евро, дан који је ЦИЉАНИ ДАН¹; и

(б) за било коју другу валуту, дан на који су банке отворене за опште пословање у главним домаћим финансијским центрима релевантне валуте.

"Релевантна међубанкарска стопа" значи:

(а) ЕУРИБОР за траншу деноминирани у еврима;

(б) ЛИБОР за траншу деноминирани у британским фунтама (ГБП) или америчким доларима (УСД); и

(ц) тржишна стопа и њена дефиниција коју Банка изабере и посебно о томе обавјести Зајмопримца, за траншу деноминирани у било којој другој валути.

"Заказани датум исплате" значи датум на који је заказана исплата транше, у складу са чланом 1.02Б.

"Распон" значи фиксни распон релевантне међубанкарске стопе (плус или минус) коју одреди Банка и о којој обавјести Зајмопримца у релевантном обавјештењу о исплати или приједлогу за ревизију/конверзију камате.

"Технички опис" има значење дефинисано у Рециталу (1).

"Транша" значи свака исплата која је извршена или која треба да буде извршена према овом Уговору.

Члан 1.

Кредит и исплате

1.01 Износ кредита

Овим Уговором Банка одобрава у корист Зајмопримца, а Зајмопримац прихвата кредит у износу 100.000.000 ЕВР (сто милиона евра), за финансирање Пројекта ("Кредит").

1.02 Процедура исплате

1.02А Транше

Банка Кредит исплаћује у највише 20 (двадесет) транши. Износ сваке транше, уколико се не ради о првим или неповученим средствима Кредита, најмање је 3.000.000 ЕВР (три милиона евра).

1.02Б Захтјев за исплату

(а) Зајмопримац може Банци да поднесе захтјев за исплату транше, који ће Банка примити најкасније 15 (петнаест) дана прије крајњег датума расположивости или прије. Захтјев за исплату је у облику описаном у Прилогу Ц и дефинише:

(i) износ и валуту транше;

1 14. децембра 2000. године, Управни савјет Европске централне банке (ЕЦБ) одлучио је да ће, од 2002. године, до даљњег обавјештења, Трансевропски аутоматизовани систем брзог преноса бруто плаћања у стварном времену 2 (TARGET 2) бити затворен, поред суботе и недјеље, на следеће дане: Нова година, Велики Петак и Ускршњи понедељак, 1. мај, Божић и 26. децембар.

(ii) тражени датум исплате транше; такав тражени датум исплате мора да буде релевантни радни дан који пада најмање 15 (петнаест) дана након датума захтјева за исплату, те на или прије крајњег датума расположивости, при чему се подразумијева да Банка траншу може да исплати до 4 (четири) календарска мјесеца од датума захтјева за исплату;

(iii) да ли се ради о транши са фиксном стопом или промјењивом стопом, дефинисаном у релевантним одредбама члана 3.01;

(iv) тражену периодичност плаћања камате на траншу, одабрану у складу са чланом 3.01;

(v) тражене услове отплате главнице транше, одабране у складу са чланом 4.01;

(vi) тражени први и посљедњи датум отплате главнице транше;

(vii) Зајмопримчев одабир датума ревизије/конверзије камате за траншу, уколико постоји; и

(viii) ИБАН код (или прикладан формат у складу са локалном банкарском праксом) и SWIFT BIC рачуна у банци на који ће се, у складу са чланом 1.02Д, извршити исплата транше.

(б) Уколико Банка, након захтјева Зајмопримца, прије подношења захтјева за исплату, Зајмопримцу понуди необавезујућу фиксну каматну стопу или распон који ће се примјенити на траншу, Зајмопримац такође може, по свом нахођењу, у захтјеву за исплату дати такву понуду, односно:

(i) у случају транше са фиксном стопом, горе наведени фиксну каматну стопу коју је Банка претходно навела; или

(ii) у случају транше са промјењивом стопом, горе наведени распон који је Банка претходно навела,

која ће се примјењивати на траншу до датума доспијећа или до датума ревизије/конверзије камате, уколико постоји.

(ц) Сваки захтјев за исплату мора пратити доказ о овлашћењу лица или лица овлашћених за потписивање Захтјева, те примјерак потписа тог лица или лица или изјава Зајмопримца да се, у односу на овлашћење лица или лица за потписивање захтјева за исплату у складу са овим Уговором, нису догодиле никакве промјене.

(д) У складу са чланом 1.02Ц(б), сваки захтјев за исплату је неопозив.

1.02Ц Обавјештење о исплати

(а) Најмање 10 (десет) дана прије предложеног заказаног датума исплате транше, Банка, уколико је захтјев за исплату у складу са чланом 1.02, Зајмопримцу доставља обавјештење о исплати, у којем је дефинисано следеће:

(i) валута, износ транше и једнак износ у еврима;

(ii) заказани датум исплате;

(iii) основу каматне стопе за траншу;

(iv) први датум плаћања камате и периодичност плаћања камате на траншу;

(v) услове отплате главнице транше;

(vi) први и посљедњи датум отплате главнице транше;

(vii) датуме плаћања који се примјењују на траншу;

(viii) датум ревизије/конверзије камате на траншу, уколико то Зајмопримац затражи; и

(ix) фиксну стопу за траншу са фиксном стопом, а распон за траншу са промјењивом стопом.

(б) Уколико један или више елемената наведених у обавјештењу о исплати не одражава одговарајући елемент, уколико постоји, у захтјеву за исплату, Зајмопримац може, након пријема обавјештења о исплати, писменим обавјештењем које ће Банка примити најкасније у 12.00h по луксембуршком времену следећег радног дана, опозвати захтјев за исплату, након чега захтјев за исплату и обавјештење о исплати постају неважећи. Уколико Зајмопримац у овом

периоду писмено не опозове захтјев за исплату, сматра се да је Зајмопримац прихватио све елементе дефинисане у обавјештењу о исплати.

(ц) Уколико је Зајмопримац Банци доставио захтјев за исплату у којем није дефинисао фиксну каматну стопу или распон у складу са чланом 1.02Б(б), сматра се да је Зајмопримац унапријед прихватио фиксну стопу или распон како је након дефинисано у обавјештењу о исплати.

1.02Д Рачун за исплату

Исплата ће се вршити на рачун о којем ће Зајмопримац Банку писмено обавјестити најкасније 15 (петнаест) дана прије заказаног датума исплате (укључујући ИБАН код или одговарајући формат у складу са локалном банкарском праксом). Зајмопримац прихваћа да плаћања на такав рачун представљају исплате на основу овог Уговора као да су извршене на банкарски рачун Зајмопримца.

За сваку траншу може да буде одређен само један рачун.

1.03 Валута исплате

Зависно од расположивости, Банка ће сваку траншу исплатити у еврима (ЕВР) или некој другој валути која се користи на главним девизним тржиштима.

За обрачун износа доступних за исплату у другим валутама осим евра, и одређивање њиховог износа у еврима, Банка примјењује стопу коју објављује Европска централна банка у Франкфурту, расположиву на или недуго прије датума подношења обавјештења о исплати, о чему Банка одлучује.

1.04 Услови исплате

1.04А Прва Транша

Исплата прве транше у складу са чланом 1.02 условљена је тиме да Банка на или прије датума који пада 7 (седам) радних дана прије заказаног датума исплате, прими следеће документе или доказе у задовољавајућем облику и садржају:

(а) за Банку задовољавајући доказ да Зајмопримац и Република Српска имају потпуно овлашћење да изврше овај Уговор, те да су лице или лица која у име Зајмопримца и Републике Српске потписују овај Уговор ваљано овлашћена за такво поступање, укључујући и узорке потписа сваког таквог лица;

(б) доказ да су Зајмопримац и Република Српска издали или добили све потребне сагласности, овлашћења, дозволе или одобрења владиних или јавних органа или надлежних органа потребна у вези са овим Уговором и Пројектом;

(ц) правно мишљење Министарства правде Зајмопримца, које потврђује следеће:

(i) потписници овог Уговора имају ваљано одобрење Председништва Зајмопримца да у име Зајмопримца потпишу овај Уговор;

(ii) извршење овог Уговора ваљано је ратификовано одлуком Председништва Зајмопримца;

(iii) финансирање Пројекта спада у обим Оквирног споразума;

(iv) одредбе овог Уговора су на пуној снази и важењу, а Уговор је ваљан, обавезујући и примјењив у складу са наведеним условима; и

(v) не постоје никаква ограничења девизне контроле, односно нису потребне никакве сагласности за примање свих износа који ће, на посебан рачун наведен у члану 1.02(Д), бити исплаћени према овом Уговору, нити за одобравање отплате Зајма и плаћање камате и свих износа доспјелих према овом Уговору; и

(vi) писмени споразум између Зајмопримца, Банке и Републике Српске за продужење рока подношења захтјева за исплату у складу са овим Споразумом не захтијева ратификацију одлуком Председништва Зајмопримца, нити било коју другу службену процедуру да би такво продужење постало ефективно у складу са условима релевантне писмене комуникације између уговорних страна.

(д) правно мишљење Министарства правде Републике Српске, у којем се потврђује следеће:

(i) потписници овог Уговора имају ваљано одобрење да у име Републике Српске потпишу овај Уговор;

(ii) извршење овог Уговора ваљано је ратификовано одлуком Народне скупштине Републике Српске;

(iii) одредбе овог Уговора су ваљане, обавезујуће и примјенљиве у складу са наведеним условима;

(е) доказ да су добивене све сагласности девизне контроле које Банка утврди или које су наведене у правном мишљењу датом у ставу (ц) изнад, а којима се Зајмопримцу дозвољава да прими исплате предвиђене овим Уговором, да отплати Зајам и плати камату и све остале износе доспјеле према овом Уговором.

1.04Б Све транше

Исплата сваке транше према члану 1.02, укључујући прву, условљена је следећим:

(а) да Банка, у задовољавајућем облику и садржају, на дан који пада 7 (седам) радних дана прије заказаног датума исплате за предложено траншу, или раније, прими следеће документе или доказе:

(i) сертификат од Зајмопримца у облику дефинисаном у Прилогу Ц.2;

(ii) доказ који показује да, након повлачења релевантне транше, укупан износ Зајма или зајмова неће прелазити укупне трошкове Пројекта, које сноси Зајмопримац или које је преузео уговором, до датума релевантног захтјева за исплату;

(iii) осим у случају прве транше, доказ да се од Зајмопримца и/или Републике Српске може разумно очекивати да, до 120 дана након траженог датума исплате, дефинисаног у захтјеву исплате, прихvatљиви трошак у износу који је најмање једнак укупном износу од: (i) 100% износа свих претходно исплаћених транши; и (ii) 80% износа транше која ће се исплатити (100% износа транше, уколико је то посљедња транша која ће бити исплаћена);

(iv) доказ да је Република Српска, на начин који задовољава Банку, успоставила Јединицу за управљање пословима пројекта ("ПМУ/ЈУП"), или једнако функционалну организацију под њеном контролом, попуњену стручним и посвећеним особљем и одговарајућим описом пројектних послова, на задовољство Банке, којем је повјерено координисање Пројекта током читавог периода провођења Пројекта. ПМУ/ЈУП дјелује као партнер Банке по свим техничким и административним питањима;

(v) за дијелове Пројекта, за које надлежни орган захтијева процјену утицаја на околину (ЕИА), нетехнички сажетак, студија утицаја на околину, доказ о јавним консултацијама и копија релевантног дијела коначне развојне дозволе који показује уградњу ЕИА и јавних консултација;

(vi) за дијелове Пројекта, за које надлежни орган не захтијева ЕИА, копија релевантне одлуке надлежног органа и доказ о јавном објављивању споменуте одлуке;

(vii) копију било каквог другог одобрења или документа, мишљења или обезбјеђења, које је Банка Зајмопримцу или Промотору дефинисала као неопходно или пожељно, у вези са склапањем и извршавањем овог Уговора, и предвиђених трансакција, или са његовом ваљаношћу и provedивошћу;

(viii) најновији извјештај о напретку Пројекта, у облику и садржају који задовољавају Банку;

(б) да на заказани датум исплате предвиђене транше:

(i) изјаве и гаранције које се понављају у складу са чланом 6.08 буду тачне у сваком погледу; и

(ii) никакав догађај или околност који чине или би са истеком времена или давањем обавјештења у складу са овим Уговором представљали:

(aa) случај неиспуњавања уговорне обавезе према члану 10.01, или

(bb) случај пријевремене отплате према члану 4.03, нису се појавили и остали неријешени, без одрицања, или би резултирали из предложене транше.

1.04Ц Транша за прву исплату за болницу у Бијељини

Не мијењајући члан 1.04Б, исплата прве транше за болницу у Бијељини условљена је тиме да Банка, у задовољавајућем облику и садржају, на или прије датума који пада 7 (седам) радних дана прије заказаног датума исплате, прими примјерак уговора о изградњи по систему "кључ у руке", укључујући потпуни опис техничких спецификација.

1.05 Одгода исплате

1.05А Разлози за одгоду

Након писменог захтјева Зајмопримца, Банка, у цијелости или дјеломично, одгађа исплату било које најављене транше до датума који дефинише Зајмопримац, а који пада најкасније 6 (шест) мјесеци од заказаног датума исплате те транше. У том случају, Зајмопримац плаћа накнаду за обештећење, дефинисану у складу са чланом 1.05Б испод.

Било какав захтјев за одгоду дјелотворан је само уколико је поднесен најмање 7 (седам) радних дана прије заказаног датума исплате.

Уколико било који од услова наведених у члану 1.04 није испуњен до наведеног датума и до заказаног датума исплате, те уколико Банка сматра да такав услов неће бити испуњен, исплата се одгађа до датума који усагласе Банка и Зајмопримац, а најкасније 7 (седам) радних дана након испуњавања свих услова за исплату.

1.05Б Накнада за одгоду

Уколико је исплата неке најављене транше одгођена, било на захтјев Зајмопримца или због неиспуњавања услова за исплату, Зајмопримац, на захтјев Банке, плаћа накнаду за износ одгођене исплате. Таква накнада обрачунава се од заказаног датума исплате до датума стварне исплате или, зависно од случја, до датума отказивања најављене транше у складу са овим Уговором, по стопи једнакој P1 минус P2, гдје:

"P1" значи каматна стопа која би била примјењена с времена на вријеме у складу са чланом 3.01 и релевантним обавјештењем о исплати, да је транша исплаћена на планирани датум исплате; и

"P2" значи релевантна међубанкарска стопа умањена за 0,125% (12,5 базних поена); под условом да, у сврху одређивања релевантне међубанкарске стопе у вези са чланом 1.05, релевантни периоди дефинисани у Прилогу Б буду узастопни периоди од 1 (једног) мјесеца, почевши од заказаног датума исплате.

Поред тога, накнада ће се:

(а) обрачунати коришћењем правила о бројању дана примјењивог на P1;

(б) у случају да је P2 веће од P1, биће једнака нули; и

(ц) биће платива у складу са чланом 1.08.

1.05Ц Отказивање исплате одгођене за 6 (шест) мјесеци

Банка може, слањем писменог обавјештења Зајмопримцу, отказати исплату која је према члану 1.05А одгођена за више од укупно 6 (шест) мјесеци. Отказани износ остаје расположив за исплату у складу са чланом 1.02.

1.06 Отказивање и обустава

1.06А Право Зајмопримца на отказивање

Зајмопримац може, у било које вријеме, слањем писменог обавјештења Банци, отказати неисплаћени дио Кредита, у потпуности или дјеломично, са тренутним ступањем на снагу. Међутим, обавјештење нема никакав учинак у односу на најављену траншу чији заказани датум исплате пада у периоду од 7 (седам) радних дана након датума обавјештења.

1.06Б Право Банке на обуставу и отказивање

Банка може, слањем писменог обавјештења Зајмопримцу, обуставити и/или отказати неисплаћени дио Кредита, у потпуности или дјеломично, са тренутним ступањем на снагу:

(i) након настанка случаја или околности дефинисане у члану 4.03А или 10.01, или случаја или околности који би, са истеком времена или давањем обавјештења у складу са овим Уговором, представљали случај дефинисан у члану 4.03А, или случај неиспуњавања уговорне обавезе према члану 10.01; или

(ii) ако дође до материјално неповољне промјене, или

(iii) уколико, разумним поступањем, није задовољено да ће гаранције и обавезе Зајмопримца из чланова 6. и 8.04 бити испуњене.

Било каква обустава трајаће док је Банка не оконча или откаже обустављени износ.

1.06Ц Накнада за обуставу и отказивање транше

1.06Ц(1) ОБУСТАВА

Уколико Банка обустави најављену траншу, било након случаја пријевременог плаћања са наплатом одштете или случаја дефинисаног у члану 10.01 или у складу са чланом 1.06Б(iii), Зајмопримац Банку обештећује у складу са чланом 1.05Б.

1.06Ц(2) ОТКАЗИВАЊЕ

Уколико, у складу са чланом 1.06А, Зајмопримац откаже:

(а) најављену траншу са фиксном стопом, Зајмопримац обештећује Банку у складу са чланом 4.02Б;

(б) најављену траншу са промјењивом стопом, или било који дио Кредита који не представља најављену траншу, Зајмопримац не плаћа обештећење.

Уколико Банка откаже најављену траншу са фиксном стопом, након случаја пријевременог плаћања са наплатом одштете или у складу са чланом 1.05Ц, Зајмопримац Банку обештећује у складу са чланом 4.02. Уколико Банка откаже најављену траншу након случаја наведеног у члану 10.01 или у складу са чланом 1.06Б(iii), Зајмопримац Банку обештећује у складу са чланом 10.03. Осим у оваквим случајевима, на отказивање транше које изврши Банка обештећење се не плаћа.

Обештећење се, на датум обавјештења о отказивању, обрачунава на основу отказаног износа који ће се сматрати исплаћеним и отплаћеним на заказани датум исплате или, у мјери у којој је исплата транше тренутно одгођена или обустављена.

1.07 Отказивање након истека Кредита

У било којем тренутку након крајњег датума расположивости, Банка може, путем писменог обавјештења Зајмопримцу и без настајања обавезе било које стране, отказати такав износ Кредита у односу на који није поднесен захтјев за исплату, у складу са чланом 1.02Б.

1.08 Износи доспјели у складу са чланом 1.

Износи доспјели у складу са члановима 1.05 и 1.06 плаћају се у валути односне транше. Они су плативи у року 15 (петнаест) дана након што Зајмопримац прими захтјев Банке, или унутар било којег дужег рока који Банка наведе у захтјеву.

Члан 2.
Зајам

2.01 Износ Зајма

Зајам чини укупан износ транши које је Банка исплатила према Кредиту, а у складу са потврдом Банке у складу са чланом 2.03.

2.02 Валута отплате, камате и других трошкова

Зајмопримац камате, отплату и друге трошкове плативе у односу на сваку траншу плаћа у валути у којој је транша исплаћена.

Било какво друго плаћање извршава се у валути коју назначи Банка, узимајући у обзир валуту трошкова који ће бити плаћени том уплатом.

2.03 Потврда Банке

У року од 10 (десет) дана након исплате сваке транше, Банка, уколико је прикладно, Зајмопримцу доставља план отплате дефинисан у члану 4.01, а који показује датум исплате, валуту, исплаћени износ, услове отплате и каматну стопу те транше.

Члан 3.

Камата

3.01 Каматна стопа

Фиксне стопе и распони расположиви су за периоде од најмање 4 (четири) године или, у случају неплаћања главнице током тог периода, за периоде од најмање 3 (три) године.

3.01А Транше са фиксном стопом

Зајмопримац, на релевантни датум плаћања наведен у обавјештењу о исплати, на неотплаћени износ сваке транше са фиксном стопом плаћа камату по фиксној стопи тромјесечно, полугодишње или годишње уназад, почевши на први такав датум плаћања након датума на који је извршена исплата транше. Уколико период од датума на који је извршена исплата до првог датума исплате траје 15 (петнаест) дана или мање, тада је плаћање камате обрачунате у том периоду одгођено до следећег датума плаћања.

Камата се обрачунава на основу члана 5.01(а) по годишњој стопи која је фиксна.

3.01Б Транше са промјењивом стопом

Зајмопримац, на релевантни датум плаћања наведен у обавјештењу о исплати, на неотплаћени износ сваке транше са промјењивом стопом плаћа камату по промјењивој стопи, тромјесечно, полугодишње или годишње уназад, почевши на први такав датум плаћања након датума исплате транше. Уколико период од датума исплате до првог датума плаћања траје 15 (петнаест) дана или мање, тада је плаћање камате обрачунате у том периоду одгођено до следећег датума плаћања.

Банка у року од 10 (десет) дана након почетка сваког референтног периода промјењиве стопе обавјештава Зајмопримца о таквој промјењивој стопи.

Уколико се на основу чланова 1.05 и 1.06, исплата било које транше са промјењивом стопом изврши након заказаног датума исплате, на први референтни период промјењиве стопе примјењује се релевантна међубанкарска стопа као да је исплата извршена на заказани датум исплате.

Камата се обрачунава у односу на сваки референтни период промјењиве стопе на основу члана 5.01(б).

3.01Ц Ревизија или конверзија транши

Када Зајмопримац одабере могућност ревизије или конверзије основе каматне стопе транше, Зајмопримац, од ефективног датума ревизије/конверзије камате (у складу са процедуром описаном у Прилогу Д) плаћа камату по стопи одређеној у складу са одредбама у Прилогу Д.

3.02 Камата на закашњеле износе

Не изузимајући члан 10. и као изузетак члану 3.01, камата се обрачунава на сваки закашњели износ према одредбама овог Уговора, од датума доспијећа до датума плаћања, по годишњој стопи једнакој релевантној међубанкарској стопи плус 2% (200 базних поена), и платива је у складу са захтјевом Банке. У сврху утврђивања релевантне међубанкарске стопе у вези са чланом 3.02, релевантни периоди, са значењем дефинисаним у Прилогу Б, узастопни су периоди од једног мјесеца, почевши на датум доспијећа.

Међутим, камата на траншу са фиксном стопом наплаћује се по годишњој стопи која је збир стопе одређене у члану 3.01А плус 0,25% (25 базних поена) ако та годишња стопа прелази, за

било који релевантни период, стопу утврђену у претходном ставу.

Уколико је закашњели износ у валути која није валута Зајма, примјењује се следећа годишња стопа, тј. релевантна међубанкарска стопа коју Банка уопште користи за трансакције у тој валути плус 2% (200 базних поена), израчуната у складу са тржишном праксом за такву стопу.

3.03 Случај поремећаја на тржишту

Уколико, у било којем тренутку између датума на који Банка изда обавјештење о исплати у погледу неке транше или датума кад Зајмопримац, у складу са Прилогом Д, прихвати приједлог ревизије/конверзије камате, и датума који пада два радна дана прије заказаног датума исплате или релевантног датума ревизије/конверзије камате, дође до случаја поремећаја на тржишту, Банка може Зајмопримца обавијестити о ступању ове одредбе на снагу. У том случају, примјењују се следећа правила:

(а) У случају најављене транше која се исплаћује у ЕВР, УСД или ГБП, или транше која подлијеже ревизији/конверзији камате и која је деноминирана у ЕВР, УСД или ГБП, каматна стопа примјењива на такву најављену траншу или траншу која подлијеже ревизији/конверзији до датума доспијећа или датума ревизије/конверзије камате, уколико постоји, јесте стопа (изражена као процентуална годишња стопа) коју одреди Банка као свеукупни трошак Банке за финансирање релевантне транше на основу тада примјењиве интерно генерисане референтне стопе Банке, или алтернативном методом утврђивања стопе коју оправдано утврди Банка. Зајмопримац има право да одбије у писменој форми такву исплату у року наведеном у обавјештењу, и сноси трошкове настале као резултат тога, уколико настану, у којем случају Банка не извршава исплату, а одговарајући Кредит остаје расположив за исплату према члану 1.02Б. Уколико Зајмопримац не одбије исплату благовремено, уговорне стране се слажу да су исплата и услови према овом Уговору у потпуности обавезујући за обе стране.

(б) У случају најављене транше која се исплаћује у другој валути осим ЕВР, УСД или ГБП, Банка обавјештава Зајмопримца о једнаком износу у еврима који се исплаћује на заказани датум исплате и релевантној процентуалној стопи описаној под (а) изнад, примјењивој на такву траншу до датума доспијећа или датума ревизије/конверзије камате, уколико постоји. Зајмопримац има право да одбије у писменој форми такву исплату у року наведеном у обавјештењу, у којем случају Банка не извршава исплату, а одговарајући дио Кредита остаје расположив за исплату према члану 1.02Б. Уколико Зајмопримац не одбије исплату благовремено, уговорне стране се слажу да су исплата у еврима и услови према овом Уговору у потпуности обавезујући за обе стране.

(ц) У случају транше која подлијеже ревизији/конверзији камате за коју је Зајмопримац прихватио приједлог за ревизију/конверзију камате и која је деноминирана у другој валути осим ЕВР, УСД или ГБП, уговорне стране прихватају да ће се деноминација транше конвертовати у евре, а Банка обавјештава Зајмопримца о једнаком износу односне транше у еврима и релевантној процентуалној стопи описаној под (а) изнад, примјењивој на такву траншу од датума ревизије/конверзије камате до датума доспијећа или следећег датума ревизије/конверзије камате, уколико постоји. Зајмопримац има право одбити у писменој форми такву конверзију у року наведеном у обавјештењу, у којем случају Зајмопримац отплаћује траншу у цијелости на датум ревизије/конверзије камате. Уколико Зајмопримац не одбије конверзију валуте благовремено, уговорне стране се слажу да су конверзија транше у евре и услови према овом Уговору у потпуности обавезујући за обе стране.

У сваком случају, распон или фиксна стопа о којој Банка претходно најави, у обавјештењу о исплати или у приједлогу за ревизију/конверзију камате, више се не примјењује.

Члан 4. Отплата

4.01 Уобичајена отплата

4.01А Отплата у ратама

(а) Зајмопримац сваку траншу отплаћује у ратама, на датуме плаћања утврђене у релевантном обавјештењу о исплати, у складу са одредбама у распореду отплате, достављеном према члану 2.03.

(б) Сваки распоред отплате начињен је на основу следећег:

(i) у случају транше са фиксном стопом без датума ревизије/конверзије камате, отплата се врши на основу константног ануитета или у једнаким годишњим, полугодишњим или тромјесечним ратама главнице;

(ii) у случају транше са фиксном стопом са датумом ревизије/конверзије камате или транше са промјењивом стопом, отплата ће се вршити у једнаким годишњим, полугодишњим или тромјесечним ратама главнице;

(iii) први датум отплате сваке транше је датум плаћања најраније 60 дана након заказаног датума исплате (или, у случају одгоде, датума стварне исплате) и најкасније након првог датума плаћања одмах након шесте годишњице од заказаног датума исплате транше; и

(iv) последњи датум отплате сваке транше је датум плаћања који пада најраније 4 (четири) године и најкасније 25 (двадесет пет) година од заказаног датума исплате.

4.01Б Једна рата

Алтернативно, Зајмопримац може да отплати траншу у једној рати, на датум плаћања наведен у обавјештењу о исплати, односно датум који пада најраније 3 (три) године или најкасније 15 (петнаест) година од заказаног датума исплате.

4.02 Добровољна пријевремена отплата

4.02А Могућност пријевремене отплате

У складу са члановима 4.02Б, 4.02Ц и 4.04, Зајмопримац може прије времена да отплати цијелу или дио било које транше, заједно са обрачунатом каматом и накнадама, уколико постоје, након давања обавјештења о пријевременој отплати, уз давање обавјештења најмање 1 (један) мјесец раније, у којем прецизира износ пријевремене отплате и датум пријевремене отплате.

У складу са чланом 4.02Ц обавјештење о пријевременој отплати је обавезујуће и неопозиво.

4.02Б Обештећење за пријевремену отплату

4.02Б(1) Осим уколико Зајмопримац писмено не потврди да је прихватио фиксну стопу у погледу приједлога за ревизију/конверзију камате у складу са Прилогом Д, пријевремена отплата транше на датум ревизије/конверзије камате, како је најављено у члану 1.02Ц(viii), или у складу са Прилогом Ц1, извршава се без обештећења.

4.02Б(2) ТРАНША СА ФИКСНОМ СТОПОМ

У складу са чланом 4.02Б(1), уколико Зајмопримац пријевремено отплати траншу са фиксном стопом, Зајмопримац Банци на датум пријевремене отплате плаћа обештећење једнако тренутној вриједности (на датум пријевремене отплате) остатка, уколико постоји:

(а) камате која би након тога била обрачуната на износ пријевременог плаћања, у периоду од датума пријевремене отплате до датума ревизије/конверзије камате, уколико постоји, или датума доспијећа, уколико тај износ није отплаћен; преко

(б) камате која би тако била обрачуната током тог периода, уколико би била обрачуната по стопи за пребацавање, умањене за 0,15% (петнаест базних поена).

Наведена тренутна вриједност обрачунаће се по сниженој стопи једнакој стопи за пребацавање, која се примјењује на сваки релевантни датум плаћања.

4.02Б(3) ТРАНША СА ПРОМЈЕЊИВОМ СТОПОМ

Према члану 4.02Б(1) изнад, Зајмопримац може пријевремено да отплати траншу са промјењивом стопом без накнаде на било који релевантни датум плаћања.

4.02Ц Механика пријевремене отплате

Банка, најкасније 15 (петнаест) дана прије датума пријевремене отплате, обавјештава Зајмопримца о износу пријевремене отплате, обрачунатој камати доспјелој у том тренутку, те о обештећењу плативом у складу са чланом 4.02Б или, зависно од случаја, да се обештећење не плаћа.

Најкасније до рока за прихваћање, Зајмопримац Банку обавјештава:

(а) да потврђује обавјештење о пријевременој отплати под условима које утврди Банка; или

(б) да повлачи обавјештење о пријевременој отплати.

Уколико Зајмопримац да потврду у складу са ставом (а), том се потврдом извршава пријевремена отплата. Уколико Зајмопримац повуче обавјештење о пријевременом плаћању или исту не потврди правремено, неће моћи извршити пријевремену отплату. Осим у претходно наведеном случају, обавјештење о пријевременој отплати је обавезујуће и неопозиво.

Зајмопримац, уз пријевремену отплату, плаћа и обрачунате камате и обештећење, уколико постоји, доспјеле на износ пријевремене отплате.

Износ пријевремене отплате примјењује се пропорционално на сваку неотплаћену рату.

4.03 Присилна пријевремена отплата

4.03А Разлози за пријевремену отплату

4.03А(1) СМАЊЕЊЕ ТРОШКОВА ПРОЈЕКТА

Уколико укупни трошкови Пројекта буду умањени у односу на износ наведен у Рециталу (2) до нивоа на којем износ Кредита прелази 50% (педесет посто) таквог трошка, Банка може сразмјерно смањењу, слањем обавјештења Зајмопримцу, отказати неисплаћени дио Кредита и/или захтијевати пријевремену отплату Зајма. Зајмопримац плаћање траженог износа извршава на датум који утврди Банка, с тим да је то датум који пада најмање 30 (тридесет) дана након датума подношења захтјева.

4.03А(2) ЈЕДНАКОСТ (PARI PASSU) са другим финансирањем које није од ЕИБ-а

Уколико Зајмопримац добровољно пријевремено отплати (да би се избјегла недоумица, пријевремена отплата укључује откуп или отказивање, гдје је прикладно) дио или цјелокупан износ неког другог финансирања које није од ЕИБ-а на други начин осим из средстава зајма са роком најмање једнаким неистеклом року пријевремено отплаћеног финансирања које није од ЕИБ-а, Банка може, слањем обавјештења Зајмопримцу, отказати неисплаћени дио Кредита и захтијевати пријевремену отплату Зајма. Омјер Зајма који Банка може да захтијева да буде пријевремено отплаћен биће исти као омјер у којем пријевремено отплаћени износ финансирања које није од ЕИБ-а учествује у укупном неотплаћеном износу свих финансирања која нису од ЕИБ-а.

Зајмопримац плаћање траженог износа извршава на датум који Банка одреди, с тим да је то датум који пада најмање 30 (тридесет) дана након датума подношења захтјева.

У сврху овог члана, "Финансирање које није од ЕИБ-а" укључује било који зајам, (изузев овог Зајма), кредитну обавезницу или било који други облик финансијског задужења, или било коју другу обавезу плаћања или отплате новца првобитно одобреног Зајмопримцу на рок дужи од 3 (три) године.

4.03А(3) ПРОМЈЕНА ЗАКОНА

Зајмопримац и/или Република Српска неодложно обавјештавају Банку у случају да дође до промјене закона или је таква промјена извјесна. У таквом случају, или уколико Банка

оправдано сматра да се промјена закона догодила или да је извјесна, Банка може да захтијева консултације са Зајмопримцем и/или Републиком Српском. Такве се консултације одржавају у периоду од 30 (тридесет) дана након датума захтјева Банке. Уколико, након истека 30 (тридесет) дана од датума таквог захтјева за консултације, Банка и даље сматра да се ефекти промјене закона не могу ублажити у њену корист, Банка, слањем обавјештења Зајмопримцу, може да откаже неисплаћени дио Кредита и да затражи пријевремену отплату Зајма, укључујући обрачунату камату и све друге износе обрачунате или неотплаћене према овом Уговору.

Зајмопримац плаћање траженог износа извршава на датум који одреди Банка, с тим да је то датум који пада најмање 30 (тридесет) дана након датума подношења захтјева.

У сврху овог члана, "случај промјене закона" значи доношење, проглашење, извршење или ратификацију било којег закона, или било коју промјену или амандман на било који закон, правило или пропис (или у примјени или службеном тумачењу било којег закона, правила или прописа), која се догоди након датума потписивања овог Уговора, и која би, према мишљењу Банке, материјално ослабила способност Зајмопримца и/или Републике Српске да испуњава своје обавезе на основу овог Уговора.

4.03А(4) ПРИХВАТЉИВИ ТРОШКОВИ МАЊИ ОД ИЗНОСА ТРАНШЕ

Зајмопримац и/или Република Српска ће, зависно од случаја:

(а) у року од 120 дана након исплате било које транше према овом Уговору, начинити прихватљиве трошкове у износу најмање једнаком збиру 80% износа те транше и 100% износа свих претходно исплаћених транши, уколико постоје;

(б) у року од 120 дана након исплате посљедње транше према овом Уговору, начинити прихватљиве трошкове у износу најмање једнаком збиру 100% износа те транше и 100% износа свих претходно исплаћених транши, уколико постоје.

Као доказ сагласности са горе наведеним обавезама, Зајмопримац и/или Република Српска, зависно од случаја, до 120. дана након исплате било које транше и на начин који задовољава Банку, Банци достављају документе на енглеском језику или документе које прати превод на енглески језик.

Уколико у погледу било које исплаћене транше, Зајмопримац и/или Република Српска, зависно од случаја, Банци на вријеме не достави било какве документе наведене у овом члану 4.03А(4), Банка може да захтијева пријевремену отплату дијела транше који прелази износ прихватљивих трошкова које начини Зајмопримац и/или Република Српска, у односу на који је Зајмопримац и/или Република Српска доставила доказе задовољавајуће за Банку.

4.03Б Механика пријевремене отплате

Било који износ који Банка захтијева у складу са чланом 4.03А, укључујући било какву камату или друге износе обрачунате или неисплаћене према овом Уговору, укључујући, без ограничења, било какво обештећење доспјело према члану 4.03Ц, плаћа се на датум који Банка наведе у свом обавјештењу о захтјеву, а примјењује се у складу са чланом 10.05.

4.03Ц Обештећење за пријевремену отплату

У случају пријевремене отплате са наплатом обештећења, обештећење, уколико постоји, дефинисано је у складу са чланом 4.02Б.

Надаље, уколико у складу са било којом одредбом члана 4.03А, Зајмопримац пријевремено отплати траншу на датум који није релевантни датум плаћања, Зајмопримац, због пријема средстава на дан који није релевантни датум плаћања, Банку обештећује у износу који дефинише Банка.

4.04 Опште одредбе

Пријевремено отплаћени износ не може поновно бити посуђен. Овај члан 4. неће изузимати члан 10.

Члан 5.
Плаћања

5.01 Конвенција о бројању дана

Било који износ доспио по основу камате, обештећења или накнаде од Зајмопримца према овом Уговору, обрачунат у односу на дио године, одређује се на основу следећих конвенција:

(а) за траншу са фиксном стопом, узима се година од 360 (тристо шездесет) дана и мјесец од 30 (тридесет) дана; и

(б) за траншу са промјењивом стопом, узима се година од 360 (тристо шездесет) дана (али 365 (тристо шездесет пет) дана (неваријабилно) за ГБП и ПЛН) и број протеклих дана.

5.02 Вријеме и мјесто плаћања

Осим уколико није другачије одређено, сви износи осим износа камате, обештећења и главнице, плативи су у року од 15 (петнаест) дана након што Зајмопримац прими захтјев Банке.

Сваки износ који Зајмопримац плаћа на основу овог Уговора, плаћа се на односни рачун о којем Банка обавјештава Зајмопримца. Банка Зајмопримца обавјештава о рачуну најмање 15 (петнаест) дана прије датума доспијећа прве уплате Зајмопримца, као и о свакој промјени рачуна најмање 15 (петнаест) дана прије прве уплате на коју се промјена примјењује. Овај период за обавјештење не примјењује се у случају плаћања у складу са чланом 10.

Износ који Зајмопримац треба да плати сматра се плаћеним када га Банка прими.

5.03 Поремећај платних система

Уколико Банка (својом одлуком) утврди да је дошло до случаја поремећаја, или уколико Зајмопримац обавјести Банку да је дошло до случаја поремећаја:

(а) Банка може, и поступиће тако ако Зајмопримац тако захтијева, консултовати Зајмопримца са циљем усаглашавања промјена пословања или примјене Уговора, онако како Банка, у тим околностима, буде сматрала неопходним;

(б) Банка није обавезна да консултује Зајмопримца у вези са било каквим промјенама наведеним у ставу (а) уколико, према њеном мишљењу, то није практично у датим околностима, те ни у којем случају није обавезна да се сложи са таквим промјенама; и

(ц) Банка не сноси одговорност за било какву штету, трошкове или губитке који настану као резултат случаја поремећаја, нити за предузимање или непредузимање било каквих радњи у складу са или у вези са овим чланом 5.03.

Члан 6.

Обавезе и изјаве Зајмопримца и Републике Српске

Преузете обавезе у овом члану 6. остају на снази од датума овог Уговора све док је било какав износ према овом Уговору или Кредиту неотплаћен.

А. Пројектне обавезе

6.01 Употреба Зајма и расположивост осталих средстава

Зајмопримац и Република Српска средства посуђена према овом Зајму користе за извршење Пројекта.

Зајмопримац обезбјеђује расположивост осталих средстава наведених у Рециталу (2), те да су таква средства у потребној мјери утрошена за финансирање Пројекта.

6.02 Завршетак Пројекта

Зајмопримац и Република Српска извршавају Пројекат у складу са Техничким описом који, с времена на вријеме, уз одобрење Банке, може да буде измијењен, те завршавају Пројекат до крајњег датума утврђеног у Техничком опису.

6.03 Увећани трошкови Пројекта

Уколико укупни трошак Пројекта прелази износ процијењен у Рециталу (2), Зајмопримац, без права на поврат од Банке, обезбјеђује средства финансирања да би Пројекат могао да буде завршен у складу са Техничким описом. Планови за

финансирање увећаних трошкова неодложно се презентују Банци.

6.04 Поступак набавке

Зајмопримац и/или Република Српска набављају опрему, обезбјеђују услуге и наручују радове за Пројекат, путем отвореног међународног јавног конкурса или других прихватљивих поступака набавке, на начин који задовољава Банку, те у складу са њеном политиком описаном у Водичу за набавке Банке који је на снази на датум овог Уговора.

6.05 Континуиране пројектне обавезе

Зајмопримац и/или Република Српска, зависно од случаја:

(а) Одржавање: одржавају, поправљају, ремонтују и обнављају цјелокупну имовину која чини дио Пројекта, онако како је потребно да имовина буде у добром радном стању;

(б) Пројектна имовина: осим уколико Банка не да свој пристанак у писменом облику, задржавају власништво и посјед над цјелокупном имовином Пројекта, или њеним значајним дијелом, или, како је прикладно, мијењају и обнављају такву имовину и одржавају Пројекат у сталној функцији у складу са његовом изворном намјеном; под условом да Банка може да ускрати свој пристанак само ако би предложени корак угрозио интерес Банке као зајмодавца Зајмопримцу или који би узроковао да Пројекат постане неприхватљив за финансирање од стране Банке према Статуту Банке или према члану 309. Уговора о функционисању Европске уније;

(ц) Осигурање: осигуравају све радове и сву имовину Пројекта код првокласних осигуравајућих кућа, у складу са детаљном релевантном индустријском праксом;

(д) Права и дозволе: одржавају на снази сва права пролаза или употребе и све дозволе потребне за извршење и функционисање Пројекта;

(е) Околиш:

(i) проводе и управљају Пројектом у складу са Законом о заштити околиша;

(ii) добивају и одржавају потребне околишне дозволе за Пројекат; и

(iii) поштују све такве околишне дозволе.

(ф) Право Европске уније: извршавају и управљају Пројектом у складу са релевантним законима Босне и Херцеговине и релевантним стандардима закона ЕУ, осим у случају било каквог општег одступања о којем одлучи Европска унија.

6.06 Остале обавезе

Република Српска прегледа организационо и финансијско стање средином Пројекта и доставља Банци документ који описује прикладне стратегије и одговарајући план провођења који ће обезбиједити континуирану оперативну и финансијску одрживост те болнице у оквиру провођења Пројекта.

Б. Опште обавезе

6.07 Поштовање закона

Зајмопримац и Република Српска поштују у сваком погледу све законе и прописе којима они или Пројекат подлијежу.

6.08 Опште изјаве и гаранције

Зајмопримац и Република Српска изјављују и гарантују Банци да:

(а) имају право да изврше, испоруче и извршавају своје обавезе према овом Уговору, те да су предузети сви неопходни кораци да би се одобрило извршење, испоручивање и извршавање истог са њихове стране;

(б) овај Уговор представља њихове правно важеће, обавезујуће и примјењиве обавезе;

(ц) извршење и испорука, извршење обавеза и поштовање одредаба Уговора сада и убудуће;

(д) нису у опреци или сукобу са било којим примјењивим законом, статутом, правилом или прописом, или неком пресудом, указом или дозволом којој подлијежу;

(ii) нису у опреци или у сукобу са било којим споразумом или другим за њих обавезујућим инструментом, а за који се оправдано може очекивати да негативно утичу на њихову могућност извршавања обавеза према овом Уговору;

(д) нису се догодиле никакве материјално неповољне промјене након 14. јула 2010.;

(е) није се догодио и не траје било какав догађај или околност који представља случај неиспуњавања уговорних обавеза према члану 10.01, нити је остао неријешен или неодречен;

(ф) није у току никаква парница, арбитража, управни поступак или истрага, те, према њиховом знању, не пријети или није у поступку пред било којим судом, арбитражним тијелом или агенцијом, који је резултирао или би се, ако се негативно ријеши, оправдано могло очекивати да резултира материјално негативном промјеном, нити против Зајмопримца и/или Републике Српске постоји незадовољена пресуда или одлука;

(г) издане су или обезбијењене све потребне сагласности, овлашћења, дозволе или одобрења владиних или јавних органа или власти у вези са овим Уговором и Пројектом, те да су такве сагласности, овлашћења, дозволе или одобрења на пуној снази и важности и прихватљиви као докази;

(х) обавезе Зајмопримца за плаћање према овом Уговору рангиране су најмање као једнаке (pari passu) са обавезама плаћања свих других садашњих и будућих неосигураних и несубординисаних обавеза према било којем од његових инструмената дуга, осим обавеза које се мандаторно преферишу по закону; и

(и) поштују члан 6.05(е), те, према њиховом најбољем знању и вјеровању (а након прописног и пажљивог испитивања), никакав поступак у односу на колиш није покренут или забрањен против Зајмопримца и/или Републике Српске, а да Банка није претходно обавијештена о томе;

(ј) никаква клаузула или финансијска обавеза о паду кредитног рејтинга није закључена са другим зајмодавцем Зајмопримца.

Изјаве и гаранције горе наведене важе и након извршења овог Уговора и, осим става (д) изнад, сматрају се поновљеним на сваки заказани датум исплате и на сваки датум плаћања.

6.09 Обавеза интегритета

Зајмопримца и Република Српска гарантују и обавезују се да нису починили, и да ниједно лице према њиховом знању није починило, било коју од сљедећих радњи и да они неће починити, и ниједно лице, без њихове сагласности или претходног сазнања, неће починити такву радњу, што значи:

(а) Нуђење, давање, примање или тражење неке непрописне користи за утицање на дјеловање неког лица које има јавну канцеларију или функцију или директора или запосленика јавног органа или јавног предузећа или директора или службеника јавне међународне организације у вези са неким процесом набавке или у извршењу било којег уговора у вези са оним елементима Пројекта описаним у Техничком опису; или

(б) било коју радњу која непрописно утиче или има за циљ да утиче непрописно на процес набавке или провођења Пројекта на штету Зајмопримца или Републике Српске, укључујући тајни споразум између понуђача.

У ту сврху, сазнање неког члана неког министарства земље Зајмопримца или Републике Српске, неког државног секретара земље Зајмопримца или Републике Српске, неког помоћника министра земље Зајмопримца или Републике Српске, неког савјетника министра земље Зајмопримца или Републике Српске, директора или неког члана ЈУП/ЛМУ или службеника споменутог у члану 12.01 сматраће се знањем Зајмопримца и Републике Српске. Зајмопримца и Република Српска обавезују се да ће обавијестити Банку ако било који од њих сазна за неку чињеницу или информације које сугеришу почињење такве радње.

Зајмопримца и Република Српска ће успоставити, одржавати и поштовати интерне процедуре и контроле у сагласности са примјењивим државним законима и најбољим праксама, за потребу обезбјеђивања да није склопљена никаква трансакција са, или за корист неког од појединаца или институција наведених на ажурираним листама санкционисаних лица која прогласи таквим Савјет безбједности Уједињених нација или његове комисије на основу Резолуција Савјета безбједности 1267 (1999), 1373 (2001) (www.un.org/terrorism) и/или Савјета ЕУ према њиховим Заједничким стајалиштима 2001/931/ЦСФП и 2002/402/ЦСФП и њиховим сродним или насљедним резолуцијама и/или провођењем прописа у вези са питањима финансирања тероризма.

Члан 7.

Осигурање

Преузете обавезе у овом члану 7. остају на снази од датума склапања овог Уговора све док је било какав износ према овом Уговору неотплаћен или док Кредит важи.

7.01 Једнакост (Pari passu)

Зајмопримца ће обезбиједити да се његове обавезе плаћања на основу овог Уговора рангирају, и да ће се рангирати, најмање као једнаке (pari passu) са обавезама плаћања свих других садашњих и будућих неосигураних и несубординисаних обавеза према било којем од његових инструмената вањског дуга, осим обавеза које се обавезно преферишу законом.

Нарочито, уколико Банка начини захтјев према члану 10.01 или уколико настане и потраје било који случај или потенцијални случај неиспуњења према било којем неосигураном и несубординисаном инструменту вањског дуга Зајмопримца или било које од његових агенција или инструменталитета, Зајмопримца не извршава (или не одобрава) било какво плаћање неког таквог инструмента вањског дуга (редовно заказаног или другачије) а да истовремено не плати, или издвоји на одређени рачун за плаћање на наредни датум плаћања, износ који је једнак размјеру неотплаћеног дуга према овом Уговору и размјеру плаћања према таквом инструменту вањског дуга и укупног дуга неотплаћеног према том инструменту. У том смислу, занемарује се било какво плаћање инструмента вањског дуга које је извршено из средстава другог инструмента, а на који су се обавезала углавном иста лица која су се обавезала на инструмент вањског дуга.

У овом Уговору, "инструмент вањског дуга" значи (а) инструмент, укључујући било који примитак или извод рачуна, који доказује или представља обавезу отплате зајма, депозита, давање или слично осигуравање кредита (укључујући, без ограничења, било какво давање кредита у склопу споразума о рефинансирању или поновном планирању), (б) обавеза доказива обвезницом, задужницом или сличним писаним доказом о задужењу или (ц) гаранција коју даје Зајмопримца за обавезу треће стране; под условом да је у сваком случају таква обавеза: (i) регулисана законским системом који није закон земље Зајмопримца; или (ii) платива у валути која није валута земље Зајмопримца; или (iii) платива лицу које је основано, домицилно, резидент, или има сједиште или главно мјесто пословања ван земље Зајмопримца.

7.02 Додатно осигурање

Уколико Зајмопримца било којој трећој страни одобри осигурање за извршавање било којег инструмента вањског дуга, или било какву преференцију или приоритет, Зајмопримца, уколико тако захтијева Банка, Банци обезбјеђује једнако осигурање за извршавање својих обавеза према овом Уговору или Банци додјељује једнаку преференцију или приоритет.

7.03 Клаузуле које се накнадно уносе

Уколико Зајмопримца, са било којим средњорочним или дугорочним кредитором закључи споразум о финансирању, а који укључује клаузулу о паду кредитног рејтинга или погодбу или другу одредбу о једнаком рангирању или крижном

неиспуњењу, која је строжија од било које једнаке одредбе овог Уговора, Зајмопримац о томе извјештава Банку и, на њен захтјев, закључује споразум о измени овог Уговора, да би обезбједио једнаку одредбу у корист Банке.

Члан 8.

Информације и посјете

8.01 Информације које се тичу Пројекта

Зајмопримац и/или Република Српска, зависно од случаја:

(а) Банци достављају:

(i) информације у садржају и облику, и у вријеме утврђено у Прилогу А.2, или другачије, како с времена на вријеме уговорне стране договоре; и

(ii) било какве информације или документе који се тичу финансирања, набавке, провођења, функционисања и питања околиша, у односу на или за Пројекат, како Банка може оправдано да затражи у разумном року;

под условом да увијек, ако такве информације или документи нису достављени Банци на вријеме, а Зајмопримац или Република Српска, зависно од случаја, не исправи пропуст у разумном року који Банка одреди у писменој форми, Банка може да исправи недостатак, у практичној мјери, именујући своје особље или консултанта, или неку трећу страну, на трошак Зајмопримца, а Зајмопримац и Република Српска ће обезбједити тим лицима сву неопходну помоћ за ту сврху;

(б) (i) на једном мјесту, ради инспекције, током 6 (шест) година од закључења сваког уговора који се финансира средствима Зајма, чувају потпуне услове уговора, како и све материјалне документе који се тичу процеса набавке и извршења уговора и (ii) обезбјеђују да Банка може да провјери све уговорне документе које је уговарач обавезан да сачува у складу са уговором о испоруци;

(ц) прије потписивања овог Уговора, на одобрење Банци, без одлагања, поднесе сваку материјалну промјену Пројекта, такође узимајући у обзир информације пружене Банци у вези са Пројектом, у погледу, између осталог, цијене, дизајна, планова, временског распореда или програма трошкова или финансијског плана Пројекта;

(д) неодложно обавјештавају Банку о:

(i) било којој покренутој радњи или примједби, или било којој притужби коју изрази нека трећа страна или неком аутентичном приговору који добије Зајмопримац или било којем поступку у вези са околишем, који је, према њиховом сазнању, започео, у току или је изгледан Зајмопримца и/или Републике Српске, а у вези са питањима околиша или другим питањима која утичу на Пројекат; и

(ii) било којој чињеници или догађају са којим су Зајмопримац и/или Република Српска упознати, а који значајно може да угрози или утиче на услове извршења или послова Пројекта; и

(iii) било каквом непоштовању било којег примјењивог закона о заштити околиша; и

(iv) било каквом обустављању, опозивању или промјени било које околишне дозволе,

и предузимају мјере у односу на таква питања;

(е) достављају Банци документе наведене у члану 4.03А(4) до њихових односних датума доспијећа.

8.02 Информације које се тичу Зајмопримца

Зајмопримац и/или Република Српска, зависно од случаја, Банку одмах обавјештавају:

(а) о свакој чињеници која обавезује Зајмопримца и/или Републику Српску да пријевремено отплате било какво финансијско задужење или било која средства Европске уније;

(б) о сваком догађају или одлуци који представља или може да резултира догађајима описаним у члану 4.03А;

(ц) о свакој намјери са њихове стране да одобре било какву гаранцију у односу на било која њихова средства у корист треће стране;

(д) о свакој намјери са њихове стране да се одрекну власништва над било којом материјалном компонентом Пројекта;

(е) о свакој чињеници или догађају за који се оправдано сматра да ће спријечити значајно извршење било какве обавезе Зајмопримца или Републике Српске према овом Уговору;

(ф) о сваком догађају наведеном у члану 10.01, који се догодио, или који је изгледан или који се очекује; или

(г) о свакој парници, арбитражном или управном поступку или истрази која је у току, која је изгледна или која се спрема, а која би, ако се негативно ријешити, могла да резултира неповољном материјалном промјеном.

8.03 Посјете Банке

Зајмопримац и Република Српска лицима која одреди Банка, као и лицима која одреде друге институције или тијела Европске уније, а у складу са релевантним мандаторним одредбама закона Европске уније, омогућавају да посјете мјеста, инсталације и послове који чине Пројекат, те да изврше провјере које желе, и пружају им, или обезбјеђују сву потребну помоћ у ту сврху.

Зајмопримац и Република Српска признају да Банка може да буде обавезна било којој надлежној институцији или тијелу Европске уније, у складу са обавезним одредбама закона Европске уније, да објави информације у вези са Зајмопримцем, Републиком Српском и Пројектом.

8.04 Истраге и информације

Зајмопримац и Република Српска обавезују се да ће:

(а) предузети кораке које Банка оправдано може да захтијева, а за испитивање и/или окончавање било којег наводног или сумњивог дјела природе описане у члану 6.09;

(б) обавијестити Банку о мјерама предузетим ради надокнаде штете од лица одговорних за било који губитак проистекао из таквог дјела; и

(ц) омогућити било какву истрагу коју Банка може да предузме у вези са таквим дјелом.

Члан 9.

Таксе и трошкови

9.01 Порези, давања и накнаде

Зајмопримац плаћа све порезе, давања, накнаде и друге намете било које природе, укључујући биљеговину и накнаде за регистрацију, проистекле из извршења или провођења овог Уговора или било којег везаног документа, те из стварања, усавршавања, регистрације или извршавања било којег осигурања из Зајма у примјењивом омјеру. Зајмопримац, у складу са законима Босне и Херцеговине, било какве трошкове везане за Пројекат ослобађа од плаћања царина или накнада било које природе.

Зајмопримац плаћа главницу, камату, обештећења и друге доспјеле износе на основу овог Уговора, у бруто износу, без икаквих одбитака било којих државних или локалних намета; под условом да, ако је обавезан да изврши такав одбитак, Зајмопримац надокнађује износ који плаћа Банци, тако да, након одбитка, нето износ који прими Банка буде једнак доспјелом износу.

9.02 Остали трошкови

Зајмопримац сноси све трошкове и накнаде, укључујући професионалне, банковне или трошкове размјене настале у вези са припремом, извршењем, провођењем и окончањем овог Уговора или било којег другог везаног документа, било које измјене и допуне, додатка или одрицања у односу на овај Уговор или било који везани документ, и измјене, стварања, управљања и реализације било каквих осигурања за Зајам, као и трошкове Банке према члану 8.04.

Члан 10.

Случајеви неиспуњења уговорне обавезе

10.01 Право на захтијевање отплате

Зајмопримац без одлагања отплаћује цјелокупни Зајам или дио Зајма, укључујући и обрачунату камату и све друге обрачунате или неотплаћене износе на основу овог Уговора, а на писмени захтјев који Банка подноси у складу са сљедећим одредбама.

10.01A Хитан захтјев

Банка одмах може да поднесе такав захтјев:

(а) ако Зајмопримац на датум доспијећа не отплати било који дио Зајма, камату на исти или не изврши било какво друго плаћање Банци у складу са овим Уговором, изузев ако је (i) неплаћање узроковано административном или техничком грешком, или случајем прекида и (ii) ако је плаћање извршено у року од 3 радна дана након датума доспијећа;

(б) ако било која информација или документ, предочен Банци од стране или у име Зајмопримца или Републике Српске, или ако је било која изјава или извјештај дат или се сматра да га је у примјени овог Уговора дао Зајмопримац, или у вези са преговарањем или извршењем овог Уговора нетачан, непотпун или доводи на погрешан закључак у било којем материјалном погледу;

(ц) ако, након било којег случаја у којем Зајмопримац не испуни своју уговорну обавезу у погледу било којег зајма, или било коју другу обавезу проистеклу из неке финансијске трансакције, осим Зајма:

(i) од Зајмопримца се захтијева или се од њега може захтијевати, или ће се, по истеку било којег примјењивог уговореног грејс периода, од Зајмопримца захтијевати да пријевремено отплати, разријеша, закључи или прије доспијећа оконча било који други такав зајам или обавезу; или

(ii) поништена је или обустављена било која финансијска обавеза према таквом другом зајму или обавези;

(д) ако Зајмопримац није у могућности да плати своје доспјеле дугове, или ако обустави своје задужење или изврши, или без претходног писменог обавјештења Банци, покуша да направи нагодбу са својим вјеровницима;

(е) ако хипотекарни вјеровник преузме улогу или га је на положај посједника, или примаоца, ликвидатора, администратора, административног примаоца или сличног службеника било којег дијела било које имовине која чини дио Пројекта или слично, именовано надлежни суд или надлежни управни орган или било које лице;

(ф) ако Зајмопримац не изврши било коју обавезу у погледу било којег другог зајма који је одобрила Банка, или у односу на било који дужнички статус у односу на Банку;

(г) ако Зајмопримац не изврши било коју обавезу у погледу било којег другог зајма који му је из властитих средстава одобрила Банка или Европска унија;

(х) ако било који потешкоће, извршење, секвестрација или било који други процес буде наметнут или проведен на било коју имовину Зајмопримца или било којој имовини која чини дио Пројекта, те није разријешен или одгођен у року од 14 (четрнаест) дана;

(и) ако на датум овог Уговора, у односу на услове Зајмопримца, дође до материјалне негативне промјене; или

(j) ако је или постане незаконито за Зајмопримца да извршава било какве обавезе према овом Уговору, или ако овај Уговор није ефективан у складу са наведеним одредбама, или Зајмопримац тврди да је тако.

10.01 Захтјев након обавјештења о правном лијеку

Банка такав захтјев може такође да начини:

(а) ако Зајмопримац не поштује било коју обавезу на основу овог Уговора која није споменута у члану 10.01A; или

(б) ако се било која чињеница везана за Зајмопримца или Пројекат, наведена у рециталима, материјално промијени, те

уколико није материјално исправљена, или ако промјена утиче на интересе Банке као зајмодавца према Зајмопримцу, те ако негативно утиче на провођење или функционисање Пројекта,

изузев ако је непоштовање или околност која доводи до непоштовања могуће отклонити, и ако се уклоне у разумном временском року утврђеном у обавјештењу које, зависно од случаја, Банка достави Зајмопримцу.

10.02 Остала права по закону

Члан 10.01 не ограничава било које друго законско право Банке да захтијева пријевремену отплату Зајма.

10.03 Одштета

10.03A Транше са фиксном стопом

У случају захтјева према члану 10.01, у погледу неке транше с фиксном стопом, Зајмопримац Банци плаћа захтијевани износ, заједно са износом обрачунатим у складу са чланом 4.02Б на било који доспјели и плативи износ. Такав износ се обрачунава од датума доспијећа плаћања утврђеног у обавјештењу Банке о захтјеву, и израчунаат је на основу пријевремене отплате на тако утврђени датум.

10.03Б Транше са промјењивом стопом

У случају захтјева према члану 10.01, у погледу било које транше са промјењивом стопом, Зајмопримац Банци плаћа захтијевани износ, заједно са износом једнаким тренутној вриједности износа од 0,15% (петнаест базних поена) годишње, израчунатим и обрачунатим на доспјели износ пријевремене отплате, на исти начин да би се израчунала и обрачунала камата, да је тај износ остао неотплаћен према првобитном плану отплате транше, до датума ревизије/конверзије камате, ако постоји, или до датума доспијећа.

Наведена вриједност израчунава се по сниженој стопи једнакој стопи за пребацивање, која се примјењује на сваки релевантни датум пријевремене отплате.

10.03Ц Општа одредба

Зајмопримца износе доспјеле на основу члана 10.03 плаћа на датум пријевремене отплате утврђен у захтјеву Банке.

10.04 Неодрицање

Никакав случај неостваривања или одгањања, или засебно или дјеломично остваривање права или правних лијекова Банке према овом Уговору не сматра се одрицањем од таквог права или правног лијека. Права и правни лијекови предвиђени овим Уговором кумулативни су и не искључују ни једно право нити правни лијек предвиђен законом.

10.05 Употреба примљених средстава

Износи које Банка прими након захтјева у складу са чланом 10.01 употребљавају се најприје за плаћање трошкова, камате и одштете, а затим у циљу смањења износа неотплаћених рата, обрнутим редослиједом доспијећа. Износе примљене између транши Банка може да користи по свом нахођењу.

Члан 11.

Закон и надлежност

11.01 Мјеродавни закон

Овим Уговором и било којом неуговорном обавезом која произлази из или у вези с овим Уговором, управљају закони Велике Кнежевине Луксембург.

11.02 Надлежност

Уговорне стране у овом Уговору прихватају надлежност Суда правде Европских заједница.

Уговорне стране се овим одричу било каквог имунитета или права на приговор у вези са надлежношћу ових судова. Одлука судова донесена на основу овог члана, коначна је и обавезујућа за сваку уговорну страну, без ограничења или резервација.

11.03 Доказ о износима доспјелим на наплату

У било којем законском поступку произашлом из овог Уговора, потврда Банке о било којем износу или стопи доспјелим на основу овог Уговора, а уколико нема очигледне

погрешке, сматра се несумњивим доказом таквог износа или стопе.

Члан 12.
Завршне одредбе

12.01 Обавјештења објема странама

Обавјештења и друга саопштења дана према овом Уговору, адресирана на било коју уговорну страну у овом Уговору, упућују се на адресу или број факса наведен у наставку, или на неку другу адресу или број факса о којем једна уговорна страна претходно обавијести другу у писменој форми:

За Банку N/p: Ops A/MA/3-SI HR W.BALK
100 boulevard Konrad Adenauer

L-2950 Luxembourg

Факс: +352 4379 67487

За Зајмопримца Н/п.: Министарство финансија и трезора
Трг БиХ 1, 71000 Сарајево

Босна и Херцеговина

Факс: +387 33 202 930

За Републику Српску Н/п.:

Министарство финансија Републике Српске

Трг Републике Српске 1

78000 Бања Лука

Република Српска, Босна и Херцеговина

Факс: +387 51 339 655

Изузев ако Зајмопримац или Република Српска другачије не дефинишу у писменом обавјештењу Банци, Кабинет министра Зајмопримца и Министарство финансија Републике Српске, у име Републике Српске, одговорни су за контактирање са Банком за потребе члана 6.09.

12.02 Облик обавјештења

Сва обавјештења или друга саопштења извршена према овом Уговору морају да буду у писменој форми.

Обавјештења и друга саопштења, за које су фиксни рокови утврђени у овом Уговору, или који сами утврђују за примаоца обавезујуће рокове, могу се уручити лично, препорученом поштом или факсом. Таква обавјештења и саопштења друга страна сматра примљеним на датум достављања у погледу лично уручене или препоручене поште, или након пријема потврде о примљеном факсу.

Друга обавјештења и саопштења могу да буду уручена лично, препорученом поштом или факсом или, у мјери у којој се

стране договоре писменим путем, путем електронске поште (е-маил) или друге електронске комуникације.

Без утицаја на важење било којег обавјештења достављеног факсом, према горњим ставовима, копија сваког обавјештења достављеног факсом такође се, путем поште, а најкасније наредног радног дана, шаље путем поште односној уговорној страни.

Обавјештења која Зајмопримац изда на основу неке одредбе овог Уговора се, ако то Банка буде захтијевала, доставља Банци, заједно са задовољавајућим доказом о овлашћењу лица или лица овлашћених за потписивање таквог обавјештења у име Зајмопримца, те са потврђеним примјерком потписа таквог лица или лица.

12.03 Рецитали, прилози и додаци

Рецитали и сљедећи прилози чине дио овог Уговора:

Прилог А Технички опис и извјештавање

Прилог Б Дефиниција ЕУРИБОР-а

Прилог Ц Формулар за Зајмопримца

Прилог Д Ревизија и конверзија каматне стопе

У ПОТВРДУ ГОРЕ НАВЕДЕНОГ, уговорне стране су сагласне да овај Уговор буде потписан у 4 (четири) оригинална примјерка на енглеском језику.

У Сарајеву, дана 25. октобра 2011. године

У Луксембургу, дана 5. октобра 2011. године

Потписао за и у име

БОСНЕ И ХЕРЦЕГОВИНЕ

Министар финансија и трезора

Драган Вранкић

Потписао за и у име

РЕПУБЛИКЕ СРПСКЕ

Министар финансија

Зоран Тегелтија

Потписали за и у име

ЕВРОПСКЕ ИНВЕСТИЦИОНЕ БАНКЕ

Шеф Одјела

Масимо Ново

Службеник за зајмове

Волфганг Спилес

Прилог А

Спецификација пројекта и извјештавање

А.1 Технички опис (члан 6.02)

А.1. ТЕХНИЧКИ ОПИС

А.1.1 Сврха, локација

Пројекат обухваћа улагања у двије болнице у Републици Српској:

- Изградња нове болнице у граду Бијељини да би се замијенили постојећи застарјели објекти на сусједној зеленој површини, у саставу:
 - функционална зграда са три спрата и приземљем и четвороспратна болничка зграда површине 16.000 m² (укупна грађевинска зона – 12.050m² нето грађевне површине)) у два дијела;
 - обезбјеђивање око 240 болничких кревета, и
 - 5 операционих сала.
- Обнова и опремање Клиничког центра Бања Лука, државног референтног центра, укључујући:
 - централни медицински блок површине 64.000 m²
 - око 660 болничких кревета, обухваћајући одјељења, интензивну његу, полуинтензивну његу, итд.
 - 12 операционих сала.

А.1.2 Опис

Изградња и опремање зграде нове опште болнице у Бијељини:

Планирана болница биће комплекс од једне зграде у зони непосредно поред садашње болнице у центру Бијељине – са властитим приступним путем (улицу која води до будуће болнице већ су реновирани локални органи власти) и паркинг простором.

Нови болнички објекти у Бијељини обезбиједиће сљедеће услуге:

- 1) Интерна медицина
- 2) Хирургија
- 3) Гинекологија и акушерство
- 4) Педијатрија
- 5) Ортопедија и физиотерапија
- 6) Офталмологија
- 7) Оториноларингологија
- 8) Максифацијална хирургија
- 9) Дерматологија
- 10) Урологија
- 11) Онкологија
- 12) Неурологија
- 13) Акутна психијатрија
- 14) Функционална дијагностика
- 15) Ендоскопија
- 16) Радиологија

Зграда ће се састојати од подрума, приземља и три горња спрата са сљедећим објектима:

1. Подрум:

- 1) Радиологија (РТГ, ЦТ)
- 2) Лабораторије
- 3) Патологија
- 4) Кухиња и ресторан

- 5) Праоница и стерилизација
- 6) Болничка апотека
- 7) Котловница, радионице, складишта
- 8) Инфраструктура (вентилација, плин, агрегати итд.)
- 9) Гараже, одлагалишта отпада, пећ за спаљивање медицинског отпада.

2. Приземље

- 1) Општа здравствена заштита (све ординације)
- 2) Хитни и редовни пријем
- 3) Дијагностика (ултразвук, ендоскопија)
- 4) Санитарни простор са свлачионицама
- 5) Хирургија
- 6) Акушерство
- 7) Функционална дијагностика
- 8) Физиотерапија
- 9) Дио администрације (у вези са пацијентима)

3. Горњи спратови

- 1) Дневна болница – I спрат
- 2) Интензивна нега – I спрат
- 3) Болничка управа и социјална инфраструктура
- 4) Одјели – II и III спрат.

Укупна површина је 16.000m², укључујући нето корисну површину од 12.050m².

Под	Укупна површина у м ²	Нето корисна површина у м ²
Подрум	4.000	2.800
Приземље	4.000	3.000
I спрат	3.000	2.250
II спрат	2.500	2.000
III спрат	2.500	2.000
УКУПНО	16.000	12.050

Опрема:

Нова болница у Бијељини задржаће неку постојећу опрему, док ће већи дио бити купљен. Прецизна врста и вриједност опреме биће дефинисани у посебној студији, након доношења одлуке о изградњи.

Обнова Клиничког центра Бања Лука:

Овај потпројекат укључиће слjedeће задатке:

- Проширење постојећих објеката главне зграде Клиничког центра Бања Лука на брду Паприковац (углавном јужно крило са амбулантама и новим одјељењима);
- Креирање нових одјељења (укључујући одјељење за радиотерапију и јединицу за опекотине);
- Измјештање одјељења и амбуланти из других сједишта;
- Куповина опреме;
- Санација и техничка модернизација комплекса садашње зграде (обнова кухињских просторија, обнова стационарног дијела Централног медицинског блока са укупним капацитетом од 660 кревета, вентилациони уређаји за потребе операционих сала, обнова техничког спрата ЦМБ);
- Изградња научних објеката (пројектовање, изградња и опремање Медицинског факултета са центром за медицинска истраживања);
- Уређење пејзажа и уређење околних површина на брду Паприковац (паркиралишни простор итд.).

Програм провођења / календар

Планирано је да се пројекат проведе у року од седам година, од 2009. до 2015. године.

Планирано је да грађевински радови за нову болницу у Бијељини почну у септембру 2010. године, а завршетак радова планиран је за децембар 2012. године.

Одређени радови на унапређењу основне инфраструктуре почели су у Бањалуци почетком 2009. године. Планирани датум завршетка радова је децембар 2015.

A.2 Обавезе информисања у складу са чланом 8.01(a)

A.2 ИНФОРМАЦИЈЕ О ПРОЈЕКТУ КОЈЕ СЕ ШАЉУ БАНЦИ И НАЧИН СЛАЊА

1. Слање информација: назначавање одговорног лица

Сљедеће информације морају да буду послане Банци у оквиру одговорности:

Компанија	Министарство здравља и социјалне заштите
Контакт лице	Госп. Ранко Шкрбић / </>
Функција	Проф. др. / </>
Позиција / Одјељење	Министар здравља и социјалне заштите / Вођа ПМУ/ЈУП
Адреса	Трг Републике Српске 1, Бања Лука, Босна и Херцеговина
Телефон	+387 51 339 486
Факс	+387 51 339 652
Е-маил	ministarstvo-zdravlja@mzs.vladars.net

Горе наведено(а) контакт лице(а) је(су) тренутно одговорно(а) контакт лице(а).
Зајмопримац ће одмах обавијестити ЕИБ у случају неке промјене.

2. Информације о посебним питањима

Зајмопримац Банци доставља сљедеће информације, најкасније до доље назначеног рока.

Документ / информације	Рок

3. Информације о провођењу пројекта

Зајмопримац Банци доставља сљедеће информације о напредовању пројекта током провођења, најкасније до доље назначеног рока.

Документ / информације	Рок	Фреквенција извјештавања

<p>Извјештај о напретку пројекта</p> <ul style="list-style-type: none"> - <i>Кратко ажурирање техничког описа, уз објашњење разлога за значајне промјене у односу на почетни опсег;</i> - <i>Ажурирање датума завршетка сваке од главних компоненти пројекта, уз објашњење разлога било којег могућег кашњења;</i> - <i>Ажурирање трошкова пројекта, уз објашњење разлога сваког могућег повећања трошкова у односу на почетне прорачунате трошкове;</i> - <i>Опис било које озбиљније чињенице која би могла да утиче на околину;</i> - <i>Ажурирање поступака набавке (изван ЕУ);</i> - <i>Информација о захтјевима пројекта или употреби и коментари;</i> - <i>Свако значајно питање које се појавило и сваки значајан ризик који би могао негативно да утиче на функционисање пројекта;</i> - <i>Сваку законску акцију у вези са пројектом која се евентуално догађа.</i> 	<p>31. децембар и 30. јуни сваке године током фаза провођења и почетка рада</p>	<p>Два пута годишње</p>
---	---	-------------------------

4. Информације о завршетку радова и првој години функционисања
Зајмопримац Банци доставља следеће информације о завршетку пројекта и почетним операцијама најкасније до доље назначеног рока.

Документ / информације	Датум достављања Банци
<p>Извјештај о завршетку Пројекта, укључујући:</p> <ul style="list-style-type: none"> - <i>Кратак опис техничких карактеристика завршеног пројекта, уз објашњење разлога за било коју значајну промјену;</i> - <i>Датум завршетка сваке од главних компоненти пројекта, уз објашњење разлога било којег могућег кашњења;</i> - <i>Коначни трошкови пројекта, уз објашњење разлога сваког могућег повећања трошкова у односу на првобитно прорачунате трошкове;</i> - <i>Број нових послова који су створени пројектом: послови настали током провођења и створени нови стални послови;</i> - <i>Опис било које озбиљније чињенице која би могла да утиче на околину;</i> - <i>Ажурирање поступака набавке (изван ЕУ);</i> - <i>Ажурирање захтјева пројекта или употребе и коментари;</i> - <i>Свако значајно питање које се појавило и сваки значајан ризик који може негативно да утиче на функционисање пројекта;</i> - <i>Сваку законску акцију у вези са пројектом која се евентуално догађа.</i> 	<p>30. април 2017. године [16 мјесеци након завршетка]</p>

Језик извјештаја	Енглески
------------------	----------

Прилог Б

Дефиниција ЕУРИБОР-а и ЛИБОР-а

А. ЕУРИБОР

"ЕУРИБОР" значи:

- (а) у односу на релевантни период краћи од једног мјесеца, каматна стопа за депозите у еврима на рок од једног мјесеца;
- (б) у односу на релевантни период од једног или више цијелих мјесеци, каматна стопа за депозите у еврима на рок за одговарајући број цијелих мјесеци; и
- (ц) у односу на релевантни период од више од једног мјесеца (али не цијеле мјесеце), стопа која резултира из линеарне интерполације двије стопе за депозите у еврима, од којих се једна примјењује за период од цијелих мјесеци, први краћи, а друга за период цијелих мјесеци, први дужи од дужине релевантног периода,

(гдје је период за који се узима стопа или из којег се стопе интерполирају "Репрезентативни период"),

како је објављено у 11.00h по бриселском времену или касније, кад је прихватљиво за Банку, на дан ("датум поновног успостављања") који пада 2 (два) релевантна радна дана прије првог дана релевантног периода, на Ројтеровој страници ЕУРИБОР 01 или страници његова сљедника или, у било којим средствима објављивања које Банка одабере у ту сврху.

Ако таква стопа није тако објављена, Банка ће затражити од главних канцеларија у евро-зони четирију банака у евро-зони, које Банка одабере, да понуде стопу по којој депозите у еврима у упоредивом износу нуди свака од њих у приближно 11.00h, по бриселском времену, на датум поновног успостављања другим водећим банкама на међубанковном тржишту евро-зоне за период једнак репрезентативном периоду. Ако су достављене најмање 2 (две) котације, стопа за тај датум поновног успостављања биће аритметичка средина котација.

Ако су мање од 2 (две) котације достављене на захтјев, стопа за тај датум поновног успостављања биће аритметичка средина стопа које наводе главне банке у евро-зони, које одабере Банка, у приближно 11.00h по бриселском времену на дан који пада 2 (два) релевантна радна дана након датума поновног успостављања, за зајмове у еврима у упоредивом износу водећим европским банкама за период једнак репрезентативном периоду.

Б. ЛИБОР УСД

"ЛИБОР" значи, у погледу америчког долара (УСД):

- (а) у односу на релевантни период краћи од једног мјесеца, каматна стопа за депозите у УСД на рок од једног мјесеца;
- (б) у односу на релевантни период од једног или више цијелих мјесеци, каматна стопа за депозите у УСД на рок за одговарајући број цијелих мјесеци; и
- (ц) у односу на релевантни период од више од једног мјесеца (али не цијеле мјесеце), стопа која резултира из линеарне интерполације двије стопе за депозите у УСД, од којих се једна примјењује за период од цијелих мјесеци, први краћи, а друга за период цијелих мјесеци, први дужи од дужине релевантног периода,

(гдје је период за који се узима стопа или из којег се стопе интерполирају "Репрезентативни период"),

како одреди Британска банкарска асоцијација и објаве службени оглашивачи финансијских новости у 11.00h по лондонском времену или касније, кад је прихватљиво за Банку, на дан ("датум поновног успостављања") који пада 2 (два) лондонска радна дана прије првог дана релевантног периода.

Ако такву стопу не објаве оглашивачи финансијских новости прихватљиви за Банку, Банка ће затражити од главних лондонских канцеларија четирију банака на лондонском међубанкарском тржишту, које Банка одабере, да понуде стопу по којој депозите у УСД у упоредивом износу нуди свака од њих у приближно 11.00h, по лондонском времену, на датум поновног успостављања другим водећим банкама на лондонском међубанковном тржишту за период једнак репрезентативном периоду. Ако су достављене најмање 2 (двје) котације, стопа за тај датум поновног успостављања биће аритметичка средина котација.

Ако су мање од 2 (двје) котације достављене на захтјев, Банка ће затражити од главних њујоршких канцеларија четирију банака на њујоршком међубанкарском тржишту, које Банка одабере, да понуде стопу по којој депозите у УСД у упоредивом износу нуди свака од њих у приближно 11.00h, по њујоршком времену, на датум који пада 2 (два) њујоршка радна дана након датума поновног успостављања другим водећим банкама на европском тржишту за период једнак репрезентативном периоду. Ако су достављене најмање 2 (двје) котације, стопа ће бити аритметичка средина достављених котација.

Ц. ЛИБОР ГБП

"ЛИБОР" значи, у погледу британске фунте (ГБП):

- (а) у односу на релевантни период краћи од једног мјесеца, каматна стопа за депозите у ГБП на рок од једног мјесеца;
- (б) у односу на релевантни период од једног или више цијелих мјесеци, каматна стопа за депозите у ГБП на рок за одговарајући број цијелих мјесеци; и
- (ц) у односу на релевантни период од више од једног мјесеца (али не цијеле мјесеце), стопа која резултира из линеарне интерполације двје стопе за депозите у ГБП, од којих се једна примјењује за период од цијелих мјесеци, први краћи, а друга за период цијелих мјесеци, први дужи од дужине релевантног периода,

(гдје је период за који се узима стопа или из којег се стопе интерполирају "Репрезентативни период").

како одреди Британска банкарска асоцијација и објаве службени оглашивачи финансијских новости у 11.00h по лондонском времену или касније, кад је прихватљиво за Банку, на дан ("датум поновног успостављања") на који релевантни период почиње, или, ако је то нерадни дан, сљедећег радног дана.

Ако такву стопу не објаве оглашивачи финансијских новости прихватљиви за Банку, Банка ће затражити од главних лондонских канцеларија четирију банака на лондонском међубанкарском тржишту, које Банка одабере, да понуде стопу по којој депозите у ГБП у упоредивом износу нуди свака од њих у приближно 11.00h, по лондонском времену, на датум поновног успостављања другим водећим банкама на лондонском међубанковном тржишту за период једнак репрезентативном периоду. Ако су достављене најмање 2 (двје) котације, стопа ће бити аритметичка средина котација.

Ако су мање од 2 (двје) котације достављене на захтјев, стопа ће бити аритметичка средина стопа које наводе главне лондонске банке (које одабере Банка), у приближно 11.00h по лондонском времену за зајмове у ГБП у упоредивом износу водећим европским банкама за период једнак репрезентативном периоду.

Д. Уопште

У смислу горе споменутих дефиниција:

- (а) „**Лондонски радни дан**“ значи дан на који су банке отворене за уобичајено пословање у Лондону, а „**њујоршки радни дан**“ значи дан на који су банке отворене за уобичајено пословање у Њујорку.
- (б) Сви проценти настали из било којих израчуна наведених у овом Прилогу биће заокружени, по потреби, на најближих 100/1000 процентног поена, с половинама заокруженим навише.
- (ц) Банка ће обавијестити Зајмопримца, без одлагања, о котацијама које је примила.
- (д) Ако било која од претходних одредби постане недоследна одредбама усвојеним под окриљем ЕУРИБОР ФБЕ и ЕУРИБОР АЦИ у односу на ЕУРИБОР или Британске банкарске асоцијације у односу на ЛИБОР, Банка може, слањем обавјештења Зајмопримцу, да измијени одредбу да би је ускладила са осталим одредбама.

Прилог Ц²

Формулари за Зајмопримца

Ц.1 Формулар захтјева за исплату (члан 1.02Б)

Захтјев за исплату

Босна и Херцеговина – БОЛНИЦЕ У РС

Датум:

Молимо да извршите сљедећу уплату:

Назив зајма (*):

Датум потписивања (*): Уговор ФИ број:

Валута и захтијевани износ	
Валута	Износ

Предложени датум исплате:

КАМАТА	Основица кам. стопе (чл. 3.01)	<input type="text"/>	Резервисано за ЕИБ (уговорна валута)	<input type="text"/>
	Стопа (% или распон) ИЛИ (означити само ЈЕДНУ) Максимална стопа (% или максимални распон) ³	<input type="text"/>	Укупан износ Кредита:	<input type="text" value="100.000.000"/>
	Учесталост (чл. 3.01)	Годишње <input type="checkbox"/> Полугодишње <input type="checkbox"/> Тромјесечно <input type="checkbox"/>	Исплаћено до датума:	<input type="text"/>
	Датуми плаћања (чл. 5)	<input type="text"/>	Стање <u>за</u> исплату:	<input type="text"/>
	Датум ревизије/конверзије камате (ако постоји)	<input type="text"/>	Тренутна исплата:	<input type="text"/>
	КАПИТАЛ	Учесталост отплате	Годишње <input type="checkbox"/> Полугодишње <input type="checkbox"/> Тромјесечно <input type="checkbox"/>	Салдо <u>након</u> исплате:
Методологија отплате (Чл. 4.01)		Једнаке рате <input type="checkbox"/> Константни анuitети <input type="checkbox"/> Једна рата <input type="checkbox"/>	Рок за исплату:	<input type="text"/>
Први датум отплате		<input type="text"/>	Максималан број исплата:	<input type="text" value="20"/>
Датум доспијења:		<input type="text"/>	Минимални износ трансхе:	<input type="text" value="3.000.000"/>
			Укупна додјела до датума:	<input type="text"/>
		Предуслови:	<input type="text" value="Да / Не"/>	

² Доставити на меморандуму Зајмопримца.

³ НАПОМЕНА: Ако Зајмопримац не назначи овдје каматну стопу или распон, сматраће се да је Зајмопримац пристао на каматну стопу или распон који касније Банка назначи у обавјештењу о исплати, у складу са чланом 1.02Ц(ц).

Рачун Зајмопримца који ће се кредитирати:

Бр. рачуна:

(молимо доставите ИБАН формат у случају исплате у еврима, или одговарајући формат за релевантну валуту)

Назив банке, адреса:

Молимо пренесите информације релевантне за:

Овлашћено лице(а) Зајмопримца и потпис(и):

Ц.2 Формулар одобрења Зајмопримца (члан 1.04Б)

За: Европска инвестициона банка

Од: [Зајмопримац]

Датум:

Предмет: Уговор о финансирању између Босне и Херцеговине, Републике Српске и Европске инвестиционе банке, од </> ("Уговор о финансирању")

ФИ број Серапис број 2010-0049

Поштовани,

Одредбе утврђене у Уговору о финансирању имају исто значење кад се користе у овом допису.

У смислу члана 1.04 Уговора о финансирању, овим потврђујемо сљедеће:

- (а) није се догодио нити траје, а без предузимања мјера, било који догађај описан у члану 4.03А;
- (б) никакво осигурање забрањено према члану 7. није настало и не постоји;
- (ц) није дошло до материјалне промјене било којег аспекта Пројекта или у погледу које смо обавезни да извјестимо према члану 8.01, осим оних о којима смо претходно извјестили;
- (д) имамо довољно расположивих средстава да бисмо обезбиједили благовремени завршетак и провођење Пројекта, у складу са Прилогом А.1;
- (е) није настао нити траје без предузимања мјера или без одрицања, никакав догађај или околност који представља или који би, с истеклом времена или давањем обавјештења према Уговору о финансирању, представљали случај неиспуњавања уговорних обавеза према члану 10.01;
- (ф) није у току никаква парница, арбитражни управни поступак или истрага не пријети или, према нашем сазнању, није у поступку пред било којим судом, арбитражним органом или агенцијом, те да је резултирала или, ако је негативно ријешена, или за коју се оправдано може очекивати да узрокује материјално негативну промјену, нити постоји неповољна пресуда или одлука;
- (г) изјаве и гаранције које морамо дати или обновити на основу члана 6.11 истините су у сваком погледу; и
- (х) није дошло до материјално негативне промјене, у односу на наше услове на датум Уговора о финансирању.

Са поштовањем,

За и у име [Зајмопримца]

Датум:

Прилог Д

Ревизија и конверзија каматне стопе

Ако је датум ревизије/конверзије камате укључен у обавјештење о исплати транше, примјењују се сљедеће одредбе.

А. Механика ревизије/конверзије камате

Након пријема захтјева за ревизију/конверзију камате, Банка, током периода који почиње 60 (шездесет) дана и завршава 30 (тридесет) дана прије датума ревизије/конверзије камате, доставља Зајмопримцу приједлог ревизије/конверзије камате, у којем наводи:

- (а) фиксну стопу и/или распон који ће се примijenити на траншу, или дио наведен у захтјеву за ревизију/конверзију камате према члану 3.01; и
- (б) да се таква стопа примјењује до датума доспијећа или до новог датума ревизије/конверзије камате, ако постоји, и да је камата платива тромјесечно, полугодишње или годишње, уназад, на одређене датуме плаћања.

Зајмопримац може да прихвати у писаној форми приједлог за ревизију/конверзију камате до рока утврђеног у захтјеву.

Било која измјена Уговора коју Банка затражи у вези са овим, извршиће се споразумом који ће бити закључен најкасније 15 (петнаест) дана прије релевантног датума ревизије/конверзије камате.

Б. Учинак ревизије/конверзије камате

Ако Зајмопримац, на одговарајући начин, у писаној форми прихвати фиксну стопу или распон у погледу приједлога ревизије/конверзије камате, Зајмопримац плаћа обрачунату камату на датум ревизије/конверзије камате и након тога на одређене датуме плаћања.

Прије датума ревизије/конверзије камате, релевантне одредбе Уговора и обавјештење о исплати примјењују се на цијелу траншу. Од и укључујући датум ревизије/конверзије камате, одредбе садржане у приједлогу за ревизију/конверзију камате, у вези са новом каматном стопом или распонем, примјењују се на траншу (или дио) до новог датума ревизије/конверзије камате, ако постоји, или до датума доспијећа.

Ц. Неиспуњење ревизије/конверзије камате

Ако Зајмопримац не поднесе захтјев за ревизију/конверзију камате или не прихвати у писменој форми приједлог за ревизију/конверзију камате за траншу или ако уговорне стране не изврше измјену коју захтијева Банка на основу става А, Зајмопримац транши (или дио) отплаћује на датум ревизије/конверзије камате, без обештећења. Зајмопримац на датум ревизије/конверзије камате отплаћује било који дио транше на који ревизија/конверзија камате није утицала.

Члан 3.

Ова одлука биће објављена у "Службеном гласнику БиХ" на српском, босанском и хрватском језику и ступа на снагу даном објављивања.

Број 01-50-1-515-20/12
29. фебруара 2012. године
Сарајево

Председавајући
Жељко Комшић, с. р.

На основу члана V 3. d) Устава Босне и Херцеговине и сагласности Парламентарне скупштине Босне и Херцеговине (Одлука број 01,02-05-2-1267/11 од 19. јануара 2012. године), Предсједништво Босне и Херцеговине на 18. редовној сједници, 29. фебруара 2012. године, донијело је

ODLUKU

O RATIFIKACIJI UGOVORA O FINANSIRANJU IZMEĐU BOSNE I HERCEGOVINE I REPUBLIKE SRPSKE I EVROPSKE INVESTICIJSKE BANKE - PROJEKAT BOLNICE REPUBLIKE SRPSKE -A

Члан 1.

Ратификује се Уговор о финансирању између Босне и Херцеговине и Републике Српске и Европске инвестициске банке - Пројекат болнице Републике Српске-А, потписан у Луксембургу, 5. октобра 2011. године и у Сарајеву, 25. октобра 2011. године, на енглеском језику.

Члан 2.

Текст Уговора у пријеводу гласи:

F I N° 31.243 (BA)
Serapis N° 2010 0049
Bolnice u RS / A

UGOVOR O FINANSIRANJU

IZMEĐU BOSNE I HERCEGOVINE I REPUBLIKE SRPSKE I EVROPSKE INVESTICIJSKE BANKE

Luksemburg, 5. oktobar 2011.

Sarajevo, 25. oktobar 2011.

OVAJ UGOVOR ZAKLJUČEN JE IZMEĐU:

Босне и Херцеговине, коју заступа министар финансија и трезора Босне и Херцеговине Нј. Е. Драган Вранкић, ("Займопримач")

на једној страни, и

Републике Српске, коју заступа министар финансија госп. Зоран Тегелтија, ("Република Српска")

на другој страни, и

Европске инвестициске банке са сједиштем на адреси 100 blvd Konrad Adenauer, Luksemburg, L-2950 Luksemburg, коју заступају шеф Одјела госп. Massimo Novo и службеник за кредите госп. Wolfgang Spieles, ("Банка")

на трећој страни.

BUDUĆI DA:

(1) Займопримач је изјавио да покрене пројекат обнове Клиничког центра Бања Лука и изградње нове болнице у Бијелјини, што је детаљније описано у техничком опису ("Технички опис") изложеном у Прилогу А ("Пројекат"). У ту сврху, Займопримач ће, под истим увјетима који су наведени у овом уговору, Републици Српској пренијети средства за ову операцију.

(2) Према процјени Банке, укупни трошкови Пројекта износе 286.000.000 EUR (двјесто осамдесет шест милиона еура), а Займопримач је изјавио да Пројекат намјерава финансирати на слjedeћи начин:

Izvor	Iznos (u milionima EUR)
Vlastita sredstva i drugi izvori	82
Kredit Banke	143
Bilateralna sredstva	61
UKUPNO	286

(3) Како би испунио план финансирања дефиниран у Recitalu (2), Займопримач је од Банке затражио кредит у износу 143.000.000 EUR (сто четрдесет три милиона еура).

(4) Одлуком бр. 633/2009/EC, Европски парламент и Вјеће Европске уније одлучили су Банци одобрити гаранцију за губитке које Банка претрпи у односу на зајмове и кредитне зајмове

одobrene od 2007. do 2011. године, у складу с властитим правилима и процедурама, за пројекте које Банка проводи у одређеним земљама које нису чланице Европске уније, а које су наведене у споменутој Одлуци.

(5) Босна и Херцеговина је 17. и 27. децембра 2007. године с Банком закључила оквирни споразум који уређује активности Банке на територији Босне и Херцеговине (у даљњем тексту "Оквирни споразум").

(6) Зајам за финансирање који ће бити осигуран овим уговором улази у оквир Оквирног споразума.

(7) Банка је према овом Уговору о финансирању ("Уговор"), а имајући у виду да финансирање Пројекта улази у оквир њеног пословања, и узимајући у обзир изјаве и чињенице наведене у овим recitalima, одлучила удоволжити захтјеву Займопримца и одобрити му први кредит у износу 100.000.000 EUR (сто милиона еура); под увјетом да износ зајма Банке неће, ни у којем случају, бити већи од 50% (педесет посто) укупне цијене Пројекта изложене у Recitalu (2). Банка је, у складу с одобрењем управе, волјна размотрити одобравање даљњег кредита за Пројекат.

(8) Босна и Херцеговина и Република Српска одобриле су задужење у износу 100.000.000 EUR (сто милиона еура) представљено овим кредитом, под увјетима и роковима изложеном у овом Уговору. Займопримач потврђује статус Банке као повлашћеног кредитора и као међународне финансијске институције.

(9) Statutom Банке утврђено је да Банка осигурава да се њена средства користе што је рационалније могуће, у интересу Европске уније; и, у складу с тим, увјети и одредбе кредитног пословања Банке морају бити у складу с релевантним политикама Европске уније.

У складу с Препорукама Радне групе за финансијско поступање, која је успостављена унутар Организације за економску сарадњу и развој, Банка посебну пажњу посвећује својим трансакцијама и пословним односима у случајевима када финансира (а) пројекат у земљи која недovolјно примјенује те препоруке или (б) займопримца или корисника с пребивалиштем у било којој таквој земљи.

(10) EIB сматра да приступ информацијама у вези с пројектима која финансира игра кључну улогу у смањивању ризика по околиш и друштво, укључујући кршење људских права. EIB је стога установила Политику транспарентности, чија је намјена унаприједити одговорност EIB Групе према власницима удјела и према грађанима Европске уније опћенито, а одобравањем приступа информацијама које ће им омогућити да разумију њено управљање, стратегију, политике, активности и праксу.

**STOGA JE SADA ovime dogovoreno sljedeće:
TUMAČENJE I DEFINICIJE**

(a) Tumačenje

(i) Reference na članove, recitale, priloge i dodatke u ovom Ugovoru odnose se na članove, recitale, priloge i dodatke ovom Ugovoru, osim ukoliko nije izričito navedeno drugačije.

(ii) Reference na neku zakonsku odredbu u ovom Ugovoru odnose se na tu odredbu, promijenjenu ili ponovno provedenu.

(iii) Reference na bilo koji drugi sporazum ili instrument u ovom Ugovoru odnose se na taj drugi sporazum ili instrument, promijenjen, obnovljen, s dodacima, proširen ili preformuliran.

(b) Definicije

U ovom Ugovoru:

"Rok za prihvatanje" obavještenja znači:

(a) 16.00h po luksemburškom vremenu na dan dostavljanja, ukoliko je obavještenje dostavljeno do 14.00h po luksemburškom vremenu na radni dan; ili

(b) 11.00h po luksemburškom vremenu prvog sljedećeg radnog dana, ukoliko je obavještenje dostavljeno nakon 14.00h po luksemburškom vremenu na bilo koji takav dan, ili je dostavljeno na dan koji nije radni dan.

"Radni dan" znači dan (osim subote ili nedjelje) na koji su Banka i komercijalne banke otvorene za poslovanje u Luksemburgu.

"Slučaj promjene zakona" ima značenje definirano u članu 4.03A(3).

"Ugovor" ima značenje definirano u Recitalu (7).

"Kredit" ima značenje definirano u članu 1.01.

"Obavještenje o isplati" znači obavještenje Banke Zajmoprimcu na osnovu i u skladu s članom 1.02C.

"Zahtjev za isplatu" znači obavještenje uglavnom u obliku definiranom u Prilogu C.1.

"Slučaj prekida" znači:

(a) materijalni prekid u sistemima plaćanja ili komunikacija ili na finansijskim tržištima koja, u svakom slučaju, moraju funkcionirati kako bi se vršila plaćanja u vezi s ovim Ugovorom; ili

(b) nastanak bilo kakvog drugog događaja koji rezultira prekidom (tehničke prirode ili u vezi sa sistemom) funkcioniranja blagajne Banke ili Zajmoprimca, koji sprečava tu ugovornu stranu da:

(i) vrši obaveze plaćanja prema ovom Ugovoru; ili

(ii) komunicira s drugim ugovornim stranama,

ukoliko takav prekid (u slučaju (a) ili (b)) nije uzrokovala ugovorna strana čije je poslovanje prekinuto, te ukoliko je takav prekid van njene kontrole.

"Okoliš" znači sljedeće, u mjeri u kojoj utječe na zdravlje ljudi i socijalno blagostanje:

(a) fauna i flora;

(b) tlo, voda, zrak, klima i pejzaž; i

(c) kulturno naslijeđe i izgrađena okolina,

i uključuje, bez ograničenja, profesionalno zdravlje i zdravlje zajednice, te pitanja sigurnosti i radne uvjete.

"Okolišna dozvola" znači bilo kakva dozvola, licenca, ovlaštenje, saglasnost ili neko drugo odobrenje potrebno u skladu sa Zakonom o zaštiti okoliša.

"Okolišna tužba" znači bilo kakvo potraživanje, postupak, službeno obavještenje ili istraga koju provodi bilo koja osoba u odnosu na Zakon o zaštiti okoliša.

"Zakon o zaštiti okoliša" znači:

(a) zakon, standardi i principi Evropske unije, osim bilo kakve derogacije koju Banka prihvati za potrebe ovog Ugovora, na osnovu bilo kakvog sporazuma između Bosne i Hercegovine i Evropske unije;

(b) zakoni i propisi Bosne i Hercegovine; i

(c) primjenjivi međunarodni ugovori,

čiji je osnovni cilj očuvanje, zaštita ili unapređenje okoliša.

"EURIBOR" ima značenje definirano u Prilogu B.

"Instrument vanjskog duga" ima značenje definirano u članu 7.01.

"Konačni datum raspoloživosti" znači 30. juni 2016. godine.

"Fiksna stopa" znači godišnja kamatna stopa koju utvrdi Banka u skladu s primjenjivim principima koje, s vremena na vrijeme, utvrđuju upravna tijela Banke, za zajmove odobrene po fiksnoj kamatnoj stopi, izražene u valuti tranše i koji imaju jednake uvjete za otplatu glavnice i plaćanje kamate.

"Tranša s fiksnom stopom" znači tranša na koju se primjenjuje fiksna stopa.

"Promjenjiva stopa" znači promjenjiva kamatna stopa s fiksnim rasponom, odnosno godišnja kamatna stopa jednaka relevantnoj međubankarskoj stopi, plus ili minus raspon, koju određuje Banka za svaki sukcesivni referentni period promjenjive stope.

"Referentni period promjenjive stope" znači svaki period od jednog datuma plaćanja do sljedećeg relevantnog datuma plaćanja, a prvi referentni period promjenjive stope započet će na datum isplate tranše.

"Tranša s promjenjivom stopom" znači isplaćena tranša na koju se primjenjuje promjenjiva stopa.

"Slučaj prijevremene otplate s naknadom" znači slučaj prijevremenog plaćanja prema članu 4.03A, osim stava 4.03A(2).

"Revizija/konverzija kamate" znači određivanje novih finansijskih uvjeta koji se odnose na kamatnu stopu, a naročito osnovice iste kamatne stope ("revizija") ili drugačiju osnovicu kamatne stope ("konverzija") koja se može ponuditi za preostali period tranše ili do sljedećeg datuma revizije/konverzije kamate, ukoliko postoji.

"Datum revizije/konverzije kamate" znači datum, koji će biti datum plaćanja, a koji Banka definira u skladu s članom 1.02C u obavještenju o isplati ili u skladu s članom 3. i Prilogom D.

"Prijedlog za reviziju/konverziju kamate" znači prijedlog Banke prema Prilogu D.

"Zahtjev za reviziju/konverziju kamate" znači pisano obavještenje Zajmoprimca, dostavljeno najmanje 75 (sedamdeset i pet) dana prije datuma revizije/konverzije kamate, u kojem se od Banke zahtijeva da Zajmoprimcu podnese prijedlog za reviziju/konverziju kamate za iznos koji, na predloženi datum revizije/konverzije kamate, nije manji od 10.000.000 EUR (deset miliona eura) ili jednakog iznosa. Zahtjev za reviziju/konverziju kamate također će definirati:

(a) datume plaćanja izabrane u skladu s odredbama člana 3.01;

(b) preferirani plan otplate izabran u skladu s članom 4.01; i

(c) bilo koji dodatni datum revizije/konverzije kamate izabran u skladu s članom 3.01.

"Zajam" znači ukupni iznos tranši koje Banka isplati s vremena na vrijeme u skladu s ovim Ugovorom.

"Slučaj poremećaja na tržištu" znači da, u odnosu na određenu Objavljenu tranšu ili na tranšu u odnosu na koju je Zajmoprimac prihvatio prijedlog za reviziju/konverziju kamate, u skladu s Prilogom D:

(a) prema opravdanom stavu Banke, postoje izuzetne okolnosti koje negativno utječu na pristup Banke njenim izvorima finansiranja;

(b) prema mišljenju Banke, sredstva iz njenih uobičajenih izvora finansiranja nisu dostupna za finansiranje takve tranše u relevantnoj valuti i/ili za relevantno dospijanje i/ili u vezi s otplatnim profilom takve tranše;

(c) u vezi s tranšom u odnosu na koju je kamata plativa po promjenjivoj stopi:

(A) trošak Banci za osiguravanje sredstava iz njenih izvora finansiranja, koji odredi Banka, za period jednak referentnom periodu promjenjive stope tranše (tj. na tržištu novca) bio bi veći od primjenjive relevantne međubankovne stope;

ili

(B) Banka odluči da odgovarajući i pravedni načini ne postoje kako bi se utvrdila primjenjiva relevantna međubankarska stopa za relevantnu valutu takve tranše, ili relevantnu međubankarsku stopu nije moguće odrediti u skladu s definicijom u Prilogu B.

"Nepovoljna materijalna promjena" znači, u odnosu na Zajmoprimca, događaj ili promjena uvjeta koja utječe na Zajmoprimca, a koja, prema mišljenju Banke:

(a) materijalno ugrožava sposobnost Zajmoprimca da izvršava svoje obaveze prema ovom Ugovoru;

ili

(b) materijalno ugrožava finansijsko stanje ili perspektivu Zajmoprimca.

"Datum dospijeca" znači posljednji ili jedini datum otplate neke tranše u skladu s članom 4.01A(b)(iii) ili članom 4.01B.

"Najavljena tranša" znači tranša u odnosu na koju je Banka izdala obavještenje o isplati.

"Datum plaćanja" znači: godišnje, polugodišnje ili tromjesečne datume definirane u obavještenju o isplati do datuma revizije/konverzije kamate, ukoliko postoji, ili datuma dospijeca, a osim ukoliko bilo koji takav datum nije relevantni radni dan, to znači:

(a) za tranšu s fiksnom stopom, naredni relevantni radni dan, bez korekcije kamate dospjele prema članu 3.01, osim u slučajevima kada se otplata vrši u jednoj rati u skladu s članom 4.01B, kada će se primjenjivati prethodni relevantni radni dan na ovu jednu ratu i posljednju uplatu kamate i samo u ovom slučaju, s korekcijom kamate dospjele u skladu s članom 3.01; i

(b) za tranšu s promjenjivom stopom, sljedeći dan, ukoliko postoji, tekućeg kalendarskog mjeseca koji je relevantni radni dan ili, ukoliko to nije moguće, najbliži prethodni dan koji je relevantni radni dan, u svim slučajevima uz odgovarajuću korekciju kamate dospjele prema članu 3.01.

"Iznos prijevremene otplate" znači iznos tranše koji će Zajmoprimac prijevremeno otplatiti u skladu s članom 4.02A.

"Datum prijevremene otplate" znači datum koji će biti datum plaćanja, a na koji Zajmoprimac predloži da izvrši plaćanje iznosa prijevremene otplate.

"Obavještenje o prijevremenom plaćanju" znači pismeno obavještenje Zajmoprimca koje, između ostalog, definira iznos prijevremene otplate i datum prijevremene otplate u skladu s članom 4.02A.

"Projekat" ima značenje definirano u Recitalu (1).

"Prijehvatljivi troškovi" znače troškove (uključujući troškove projektiranja i nadgledanja, ukoliko su relevantni, i neto iznos poreza i obaveza koje plaća Zajmoprimac) koje snosi Zajmoprimac ili Republika Srpska za Projekat, u odnosu na radove, robe i usluge povezane sa stavkama u Tehničkom opisu, koje su prihvatljive za finansiranje putem Kredita, a koje su također predmet jednog ili više ugovora izvršenih na način zadovoljavajući za Banku, uzimajući u obzir najnovije izdanje Vodiča za nabavku, objavljenog na internet stranici Banke. Za potrebe obračuna iznosa u eurima jednakog bilo kojem iznosu potrošenom u drugoj valuti, Banka će primjenjivati referentnu kursnu stopu koju za tu valutu obračuna i objavi Evropska centralna banka, na datum unutar petnaest (15) dana prije datuma isplate koji Banka odredi (ili će, u slučaju nepostojanja takve stope, Banka odabrati relevantnu kursnu stopu ili stope koje u tom trenutku prevladavaju na bilo kojem finansijskom tržištu).

"Stopa prebacivanja" znači fiksna stopa koja je na snazi na dan obračunavanja obeštećenja za zajmove sa fiksnom stopom izražene u istoj valuti i za koje će vrijediti isti uvjeti plaćanja kamate i isti profil otplate do datuma revizije/konverzije kamate, ukoliko postoji, ili datum dospijeca tranše, u odnosu na koju se predlaže ili zahtijeva izvršavanje prijevremenog plaćanja. U

slučajevima u kojima je period kraći od minimalnih intervala definiranih u članu 3.01, koristit će se najbliži ekvivalent odgovarajuće stope na tržištu novca, odnosno relevantna međubankarska stopa umanjena za 0,125% (12,5 baznih poena) za periode do 12 (dvanaest) mjeseci. Za periode koji, ovisno o slučaju, padaju između 13 i 36/48 mjeseci, primjenjivat će se poeni ponude za zamjenske stope koje objavi InterCapital u Reutersu za povezanu valutu i koju razmotri Banka u vrijeme obračuna.

"Relevantni radni dan" znači:

(a) za euro, dan koji je CILJANI DAN¹; i

(b) za bilo koju drugu valutu, dan na koji su banke otvorene za opće poslovanje u glavnim domaćim finansijskim centrima relevantne valute.

"Relevantna međubankarska stopa" znači:

(a) EURIBOR za tranšu denominiranu u eurima;

(b) LIBOR za tranšu denominiranu u britanskim funtama (GBP) ili američkim dolarima (USD); i

(c) tržišna stopa i njena definicija koju Banka izabere i posebno o tome obavijesti Zajmoprimca, za tranšu denominiranu u bilo kojoj drugoj valuti.

"Zakazani datum isplate" znači datum na koji je zakazana isplata tranše, u skladu s članom 1.02B.

"Raspon" znači fiksni raspon relevantne međubankarske stope (plus ili minus) koju odredi Banka i o kojoj obavijesti Zajmoprimca u relevantnom obavještenju o isplati ili prijedlogu za reviziju/konverziju kamate.

"Tehnički opis" ima značenje definirano u Recitalu (1).

"Tranša" znači svaka isplata koja je izvršena ili koja treba biti izvršena prema ovom Ugovoru.

Član 1.

Kredit i isplate

1.01 Iznos kredita

Ovim Ugovorom Banka odobrava u korist Zajmoprimca, a Zajmoprimac prihvata kredit u iznosu 100.000.000 EUR (sto miliona eura), za finansiranje Projekta ("Kredit").

1.02 Procedura isplate

1.02A Tranše

Banka Kredit isplaćuje u najviše 20 (dvadeset) tranši. Iznos svake tranše, ukoliko se ne radi o prvim ili nepovučanim sredstvima Kredita, najmanje je 3.000.000 EUR (tri miliona eura).

1.02B Zahtjev za isplatu

(a) Zajmoprimac može Banci podnijeti zahtjev za isplatu tranše, koji će Banka primiti najkasnije 15 (petnaest) dana prije krajnjeg datuma raspoloživosti ili prije. Zahtjev za isplatu je u obliku opisanom u Prilogu C i definira:

(i) iznos i valutu tranše;

(ii) traženi datum isplate tranše; takav traženi datum isplate mora biti relevantni radni dan koji pada najmanje 15 (petnaest) dana nakon datuma zahtjeva za isplatu, te na ili prije krajnjeg datuma raspoloživosti, pri čemu se podrazumijeva da Banka tranšu može isplatiti do 4 (četiri) kalendarska mjeseca od datuma zahtjeva za isplatu;

(iii) da li se radi o tranši s fiksnom stopom ili promjenjivom stopom, definiranim u relevantnim odredbama člana 3.01;

(iv) traženu periodičnost plaćanja kamate na tranšu, odabranu u skladu s članom 3.01;

(v) tražene uvjete otplate glavnice tranše, odabrane u skladu s članom 4.01;

(vi) traženi prvi i posljednji datum otplate glavnice tranše;

(vii) Zajmoprimčev odabir datuma revizije/konverzije kamate za tranšu, ukoliko postoji; i

1 14. decembra 2000. godine, Upravno vijeće Evropske centralne banke (ECB) odlučilo je da će, od 2002. godine, do daljnjeg obavještenja, Trans-evropski automatizirani sistem brzog prijenosa bruto plaćanja u stvarnom vremenu 2 (TARGET 2) biti zatvoren, pored subote i nedjelje, na sljedeće dane: Nova godina, Veliki petak i Uskršnji ponedjeljak, 1. maj, Božić i 26. decembar.

(viii) IBAN kod (ili prikladan format u skladu s lokalnom bankarskom praksom) i SWIFT BIC računa u banci na koji će se, u skladu s članom 1.02D, izvršiti isplata tranše.

(b) Ukoliko Banka, nakon zahtjeva Zajmoprimca, prije podnošenja zahtjeva za isplatu, Zajmoprimcu ponudi neobavezujuću fiksnu kamatnu stopu ili raspon koji će se primijeniti na tranšu, Zajmoprimac također može, po svom nahodjenju, u zahtjevu za isplatu dati takvu ponudu, odnosno:

(i) u slučaju tranše s fiksnom stopom, gore navedenu fiksnu kamatnu stopu koju je Banka prethodno navela; ili

(ii) u slučaju tranše s promjenjivom stopom, gore navedeni raspon koji je Banka prethodno navela,

koja će se primjenjivati na tranšu do datuma dospjeća ili do datuma revizije/konverzije kamate, ukoliko postoji.

(c) Svaki zahtjev za isplatu mora pratiti dokaz o ovlaštenju osobe ili osoba ovlaštenih za potpisivanje Zahtjeva, te primjerak potpisa te osobe ili osoba ili izjava Zajmoprimca da se, u odnosu na ovlaštenje osobe ili osoba za potpisivanje zahtjeva za isplatu u skladu s ovim Ugovorom, nisu dogodile nikakve promjene.

(d) U skladu s članom 1.02C(b), svaki je zahtjev za isplatu neopoziv.

1.02C Obavještenje o isplati

(a) Najmanje 10 (deset) dana prije predloženog zakazanog datuma isplate tranše, Banka, ukoliko je zahtjev za isplatu u skladu s članom 1.02, Zajmoprimcu dostavlja obavještenje o isplati, u kojem je definirano sljedeće:

(i) valuta, iznos tranše i jednak iznos u eurima;

(ii) zakazani datum isplate;

(iii) osnovu kamatne stope za tranšu;

(iv) prvi datum plaćanja kamate i periodičnost plaćanja kamate na tranšu;

(v) uvjete otplate glavnice tranše;

(vi) prvi i posljednji datum otplate glavnice tranše;

(vii) datume plaćanja koji se primjenjuju na tranšu;

(viii) datum revizije/konverzije kamate na tranšu, ukoliko to Zajmoprimac zatraži; i

(ix) fiksnu stopu za tranšu s fiksnom stopom, a raspon za tranšu s promjenjivom stopom.

(b) Ukoliko jedan ili više elemenata navedenih u obavještenju o isplati ne odražava odgovarajući element, ukoliko postoji, u zahtjevu za isplatu, Zajmoprimac može, nakon prijema obavještenja o isplati, pismenim obavještenjem koje će Banka primiti najkasnije u 12.00h po luksemburškom vremenu sljedećeg radnog dana, opozvati zahtjev za isplatu, nakon čega zahtjev za isplatu i obavještenje o isplati postaju nevažeći. Ukoliko Zajmoprimac u ovom periodu pismeno ne opozove zahtjev za isplatu, smatra se da je Zajmoprimac prihvatio sve elemente definirane u obavještenju o isplati.

(c) Ukoliko je Zajmoprimac Banci dostavio zahtjev za isplatu u kojem nije definirao fiksnu kamatnu stopu ili raspon u skladu s članom 1.02B(b), smatra se da je Zajmoprimac unaprijed prihvatio fiksnu stopu ili raspon kako je naknadno definirano u obavještenju o isplati.

1.02D Račun za isplatu

Isplata će se vršiti na račun o kojem će Zajmoprimac Banku pismeno obavijestiti najkasnije 15 (petnaest) dana prije zakazanog datuma isplate (uključujući IBAN kod ili odgovarajući format u skladu s lokalnom bankarskom praksom). Zajmoprimac prihvata da plaćanja na takav račun predstavljaju isplate na osnovu ovog Ugovora kao da su izvršene na bankovni račun Zajmoprimca.

Za svaku tranšu može biti određen samo jedan račun.

1.03 Valuta isplate

Ovisno o raspoloživosti, Banka će svaku tranšu isplatiti u eurima (EUR) ili nekoj drugoj valuti koja se koristi na glavnim deviznim tržištima.

Za obračun iznosa dostupnih za isplatu u drugim valutama osim eura, i određivanje njihovog iznosa u eurima, Banka primjenjuje stopu koju objavljuje Evropska centralna banka u Frankfurtu, raspoloživu na ili nedugo prije datuma podnošenja obavještenja o isplati, o čemu Banka odlučuje.

1.04 Uvjeti isplate

1.04A Prva Tranša

Isplata prve tranše u skladu s članom 1.02 uvjetovana je time da Banka na ili prije datuma koji pada 7 (sedam) radnih dana prije zakazanog datuma isplate, primi sljedeće dokumente ili dokaze u zadovoljavajućem obliku i sadržaju:

(a) za Banku zadovoljavajući dokaz da Zajmoprimac i Republika Srpska imaju potpuno ovlaštenje da izvrše ovaj Ugovor, te da su osoba ili osobe koje u ime Zajmoprimca i Republike Srpske potpisuju ovaj Ugovor valjano ovlaštene za takvo postupanje, uključujući i uzorke potpisa svake takve osobe;

(b) dokaz da su Zajmoprimac i Republika Srpska izdali ili dobili sve potrebne saglasnosti, ovlaštenja, dozvole ili odobrenja vladinih ili javnih organa ili nadležnih organa potrebna u vezi s ovim Ugovorom i Projektom;

(c) pravno mišljenje Ministarstva pravde Zajmoprimca, koje potvrđuje sljedeće:

(i) potpisnici ovog Ugovora imaju valjano odobrenje Predsjedništva Zajmoprimca da u ime Zajmoprimca potpišu ovaj Ugovor;

(ii) izvršenje ovog Ugovora valjano je ratificirano odlukom Predsjedništva Zajmoprimca;

(iii) finansiranje Projekta spada u opseg Okvirnog sporazuma;

(iv) odredbe ovog Ugovora su na punoj snazi i važenju, a Ugovor je valjan, obavezujući i primjenjiv u skladu s navedenim uvjetima; i

(v) ne postoje nikakva ograničenja devizne kontrole, odnosno nisu potrebne nikakve saglasnosti za primanje svih iznosa koji će, na poseban račun naveden u členu 1.02(D), biti isplaćeni prema ovom Ugovoru, niti za odobravanje otplate Zajma i plaćanje kamate i svih iznosa dospjelih prema ovom Ugovoru; i

(vi) pismeni sporazum između Zajmoprimca, Banke i Republike Srpske za produženje roka podnošenja zahtjeva za isplatu u skladu s ovim Sporazumom ne zahtijeva ratifikaciju odlukom Predsjedništva Zajmoprimca, niti bilo koju drugu službenu proceduru kako bi takvo produženje postalo efektivno u skladu s uvjetima relevantne pismene komunikacije između ugovornih strana.

(d) pravno mišljenje Ministarstva pravde Republike Srpske, u kojem se potvrđuje sljedeće:

(i) potpisnici ovog Ugovora imaju valjano odobrenje da u ime Republike Srpske potpišu ovaj Ugovor;

(ii) izvršenje ovog Ugovora valjano je ratificirano odlukom Narodne skupštine Republike Srpske;

(iii) odredbe ovog Ugovora su valjane, obavezujuće i primjenjive u skladu s navedenim uvjetima;

(e) dokaz da su dobivene sve saglasnosti devizne kontrole koje Banka utvrdi ili koje su navedene u pravnom mišljenju danom u stavu (c) iznad, a kojima se Zajmoprimcu dozvoljava da primi isplate predviđene ovim Ugovorom, da otplati Zajam i plati kamatu i sve ostale iznose dospjele prema ovom Ugovoru.

1.04B Sve tranše

Isplata svake tranše prema členu 1.02, uključujući prvu, uvjetovana je sljedećim:

(a) da Banka, u zadovoljavajućem obliku i sadržaju, na dan koji pada 7 (sedam) radnih dana prije zakazanog datuma isplate za predloženu tranšu, ili ranije, primi sljedeće dokumente ili dokaze:

i) certifikat od Zajmoprimca u obliku definiranom u Prilogu C.2;

(ii) dokaz koji pokazuje da, nakon povlačenja relevantne tranše, ukupan iznos Zajma ili zajmova neće prelaziti ukupne troškove Projekta, koje snosi Zajmoprimac ili koje je preuzeo ugovorom, do datuma relevantnog zahtjeva za isplatu;

(iii) osim u slučaju prve tranše, dokaz da se od Zajmoprimca i/ili Republike Srpske može razumno očekivati da, do 120. dana nakon traženog datuma isplate, definiranog u zahtjevu isplate, prihvatljivi trošak u iznosu koji je najmanje jednak ukupnom iznosu od: (i) 100% iznosa svih prethodno isplaćenih tranši; i (ii) 80% iznosa tranše koja će se isplatiti (100% iznosa tranše, ukoliko je to posljednja tranša koja će biti isplaćena);

(iv) dokaz da je Republika Srpska, na način koji zadovoljava Banku, uspostavila Jedinicu za upravljanje poslovima projekta ("PMU/JUP"), ili jednako funkcionalnu organizaciju pod njenom kontrolom, popunjenu stručnim i posvećenim osobljem i odgovarajućim opisom projektnih poslova, na zadovoljstvo Banke, kojem je povjeren koordinatoranje Projekta tokom čitavog perioda provedbe Projekta. PMU/JUP djeluje kao partner Banke po svim tehničkim i administrativnim pitanjima;

(v) za dijelove Projekta, za koje nadležni organ zahtijeva procjenu utjecaja na okolinu (EIA), netehnički sažetak, studija utjecaja na okolinu, dokaz o javnim konsultacijama i kopija relevantnog dijela konačne razvojne dozvole koji pokazuje ugradnju EIA i javnih konsultacija;

(vi) za dijelove Projekta, za koje nadležni organ ne zahtijeva EIA, kopija relevantne odluke nadležnog organa i dokaz o javnom objavljivanju spomenute odluke;

(vii) kopiju bilo kakvog drugog odobrenja ili dokumenta, mišljenja ili osiguranja, koje je Banka Zajmoprimcu ili Promotoru definirala kao neophodno ili poželjno, u vezi sa sklapanjem i izvršavanjem ovog Ugovora, i predviđenih transakcija, ili s njegovom valjanošću i provedivošću;

(viii) najnoviji izvještaj o napretku Projekta, u obliku i sadržaju koji zadovoljavaju Banku;

(b) da na zakazani datum isplate predviđene tranše:

(i) izjave i garancije koje se ponavljaju u skladu s članom 6.08 budu tačne u svakom pogledu; i

(ii) nikakav događaj ili okolnost koji čine ili bi s istekom vremena ili davanjem obavještenja u skladu s ovim Ugovorom predstavljali:

(aa) slučaj neispunjavanja ugovorne obaveze prema članu 10.01, ili

(bb) slučaj prijevremene otplate prema članu 4.03, nisu se pojavili i ostali neriješeni, bez odricanja, ili bi rezultirali iz predložene tranše.

1.04C Tranša za prvu isplatu za bolnicu u Bijeljini

Ne mijenjajući član 1.04B, isplata prve tranše za bolnicu u Bijeljini uvjetovana je time da Banka, u zadovoljavajućem obliku i sadržaju, na ili prije datuma koji pada 7 (sedam) radnih dana prije zakazanog datuma isplate, primi primjerak ugovora o izgradnji po sistemu "ključ u ruke", uključujući potpuni opis tehničkih specifikacija.

1.05 Odgoda isplate

1.05A Razlozi za odgodu

Nakon pismenog zahtjeva Zajmoprimca, Banka, u cijelosti ili djelomično, odgoda isplatu bilo koje najavljene tranše do datuma koji definira Zajmoprimac, a koji pada najkasnije 6 (šest) mjeseci od zakazanog datuma isplate te tranše. U tom slučaju, Zajmoprimac plaća naknadu za obeštećenje, definiranu u skladu s članom 1.05B ispod.

Bilo kakav zahtjev za odgodu djelotvoran je samo ukoliko je podnesen najmanje 7 (sedam) radnih dana prije zakazanog datuma isplate.

Ukoliko bilo koji od uvjeta navedenih u članu 1.04 nije ispunjen do navedenog datuma i do zakazanog datuma isplate, te ukoliko Banka smatra da takav uvjet neće biti ispunjen, isplata se

odgoda do datuma koji usaglase Banka i Zajmoprimac, a najkasnije 7 (sedam) radnih dana nakon ispunjavanja svih uvjeta za isplatu.

1.05B Naknada za odgodu

Ukoliko je isplata neke najavljene tranše odgođena, bilo na zahtjev Zajmoprimca ili zbog neispunjavanja uvjeta za isplatu, Zajmoprimac, na zahtjev Banke, plaća naknadu za iznos odgođene isplate. Takva naknada obračunava se od zakazanog datuma isplate do datuma stvarne isplate ili, ovisno o slučaju, do datuma otkazivanja najavljene tranše u skladu s ovim Ugovorom, po stopi jednakoj R1 minus R2, gdje:

"R1" znači kamatna stopa koja bi bila primijenjena s vremena na vrijeme u skladu s članom 3.01 i relevantnim obavještenjem o isplati, da je tranša isplaćena na planirani datum isplate; i

"R2" znači relevantna međubankovna stopa umanjena za 0,125% (12,5 baznih poena); pod uvjetom da, u svrhu određivanja relevantne međubankovne stope u vezi s članom 1.05, relevantni periodi definirani u Prilogu B budu uzastopni periodi od 1 (jednog) mjeseca, počevši od zakazanog datuma isplate.

Pored toga, naknada će se:

(a) obračunati korištenjem pravila o brojanju dana primjenjivog na R1;

(b) u slučaju da je R2 veće od R1, bit će jednaka nuli; i

(c) bit će plativa u skladu s članom 1.08.

1.05C Otkazivanje isplate odgođene za 6 (šest) mjeseci

Banka može, slanjem pismenog obavještenja Zajmoprimcu, otkazati isplatu koja je prema članu 1.05A odgođena za više od ukupno 6 (šest) mjeseci. Otkazani iznos ostaje raspoloživ za isplatu u skladu s članom 1.02.

1.06 Otkazivanje i obustava

1.06A Pravo Zajmoprimca na otkazivanje

Zajmoprimac može, u bilo koje vrijeme, slanjem pismenog obavještenja Banci, otkazati neisplaćeni dio Kredita, u potpunosti ili djelomično, s trenutnim stupanjem na snagu. Međutim, obavještenje nema nikakav učinak u odnosu na najavljenu tranšu čiji zakazani datum isplate pada u periodu od 7 (sedam) radnih dana nakon datuma obavijesti.

1.06B Pravo Banke na obustavu i otkazivanje

Banka može, slanjem pismenog obavještenja Zajmoprimcu, obustaviti i/ili otkazati neisplaćeni dio Kredita, u potpunosti ili djelomično, s trenutnim stupanjem na snagu:

(i) nakon nastanka slučaja ili okolnosti definirane u članu 4.03A ili 10.01, ili slučaja ili okolnosti koji bi, s istekom vremena ili davanjem obavještenja u skladu s ovim Ugovorom, predstavljali slučaj definiran u članu 4.03A, ili slučaj neispunjavanja ugovorne obaveze prema članu 10.01; ili

(ii) ako dođe do materijalno nepovoljne promjene, ili

(iii) ukoliko, razumnim postupanjem, nije zadovoljeno da će garancije i obaveze Zajmoprimca iz članova 6. i 8.04 biti ispunjene.

Bilo kakva obustava trajat će dok je Banka ne okonča ili otkáže obustavljeni iznos.

1.06C Naknada za obustavu i otkazivanje tranše

1.06C(1) OBUSTAVA

Ukoliko Banka obustavi najavljenu tranšu, bilo nakon slučaja prijevremenog plaćanja s naplatom odštete ili slučaja definiranog u članu 10.01 ili u skladu s članom 1.06B(iii), Zajmoprimac Banku obeštećuje u skladu s članom 1.05B.

1.06C(2) OTKAZIVANJE

Ukoliko, u skladu s članom 1.06A, Zajmoprimac otkáže:

(a) najavljenu tranšu s fiksnom stopom, Zajmoprimac obeštećuje Banku u skladu s članom 4.02B;

(b) najavljenu tranšu s promjenjivom stopom, ili bilo koji dio Kredita koji ne predstavlja najavljenu tranšu, Zajmoprimac ne plaća obeštećenje.

Ukoliko Banka otkáže najavlјenu tranšu s fiksnom stopom, nakon slučaja prijevremenog plaćanja s naplatom odštete ili u skladu s članom 1.05C, Zajmoprimac Banku obeštećuje u skladu s članom 4.02. Ukoliko Banka otkáže najavlјenu tranšu nakon slučaja navedenog u članu 10.01 ili u skladu s članom 1.06B(iii), Zajmoprimac Banku obeštećuje u skladu s članom 10.03. Osim u ovakvim slučajevima, na otkazivanje tranše koje izvrši Banka obeštećenje se ne plaća.

Obeštećenje se, na datum obavještenja o otkazivanju, obračunava na osnovu otkazanog iznosa koji će se smatrati isplaćenim i otplaćenim na zakazani datum isplate ili, u mjeri u kojoj je isplata tranše trenutno odgođena ili obustavljena.

1.07 Otkazivanje nakon isteka Kredita

U bilo kojem trenutku nakon krajnjeg datuma raspoloživosti, Banka može, putem pismenog obavještenja Zajmoprimcu i bez nastajanja obaveze bilo koje strane, otkazati takav iznos Kredita u odnosu na koji nije podnesen zahtjev za isplatu, u skladu s članom 1.02B.

1.08 Iznosi dospjeli u skladu s članom 1.

Iznosi dospjeli u skladu s članovima 1.05 i 1.06 plaćaju se u valuti odnosne tranše. Oni su plativi u roku 15 (petnaest) dana nakon što Zajmoprimac primi zahtjev Banke, ili unutar bilo kojeg dužeg roka koji Banka navede u zahtjevu.

Član 2.
Zajam

2.01 Iznos Zajma

Zajam čini ukupan iznos tranši koje je Banka isplatila prema Kreditu, a u skladu s potvrdom Banke u skladu s članom 2.03.

2.02 Valuta otplate, kamate i drugih troškova

Zajmoprimac kamate, otplatu i druge troškove plative u odnosu na svaku tranšu plaća u valuti u kojoj je tranša isplaćena.

Bilo kakvo drugo plaćanje izvršava se u valuti koju naznači Banka, uzimajući u obzir valutu troškova koji će biti plaćeni tom uplatom.

2.03 Potvrda Banke

U roku od 10 (deset) dana nakon isplate svake tranše, Banka, ukoliko je prikladno, Zajmoprimcu dostavlja plan otplate definiran u članu 4.01, a koji pokazuje datum isplate, valutu, isplaćeni iznos, uvjete otplate i kamatnu stopu te tranše.

Član 3.
Kamata

3.01 Kamatna stopa

Fiksne stope i rasponi raspoloživi su za periode od najmanje 4 (četiri) godine ili, u slučaju neplaćanja glavnice tokom tog perioda, za periode od najmanje 3 (tri) godine.

3.01A Tranše s fiksnom stopom

Zajmoprimac, na relevantni datum plaćanja naveden u obavještenju o isplati, na neotplaćeni iznos svake tranše s fiksnom stopom plaća kamatu po fiksnoj stopi tromjesečno, polugodišnje ili godišnje unazad, počevši na prvi takav datum plaćanja nakon datuma na koji je izvršena isplata tranše. Ukoliko period od datuma na koji je izvršena isplata do prvog datuma isplate traje 15 (petnaest) dana ili manje, tada je plaćanje kamate obračunate u tom periodu odgođeno do sljedećeg datuma plaćanja.

Kamata se obračunava na osnovu člana 5.01(a) po godišnjoj stopi koja je fiksna.

3.01B Tranše s promjenjivom stopom

Zajmoprimac, na relevantni datum plaćanja naveden u obavještenju o isplati, na neotplaćeni iznos svake tranše s promjenjivom stopom plaća kamatu po promjenjivoj stopi, tromjesečno, polugodišnje ili godišnje unazad, počevši na prvi takav datum plaćanja nakon datuma isplate tranše. Ukoliko period od datuma isplate do prvog datuma plaćanja traje 15 (petnaest) dana ili manje, tada je plaćanje kamate obračunate u tom periodu odgođeno do sljedećeg datuma plaćanja.

Banka u roku od 10 (deset) dana nakon početka svakog referentnog perioda promjenjive stope obavještava Zajmoprimca o takvoj promjenjivoj stopi.

Ukoliko se na osnovu članova 1.05 i 1.06, isplata bilo koje tranše s promjenjivom stopom izvrši nakon zakazanog datuma isplate, na prvi referentni period promjenjive stope primjenjuje se relevantna međubankarska stopa kao da je isplata izvršena na zakazani datum isplate.

Kamata se obračunava u odnosu na svaki referentni period promjenjive stope na osnovu člana 5.01(b).

3.01C Revizija ili konverzija tranši

Kada Zajmoprimac odabere mogućnost revizije ili konverzije osnove kamatne stope tranše, Zajmoprimac, od efektivnog datuma revizije/konverzije kamate (u skladu s procedurom opisanom u Prilogu D) plaća kamatu po stopi određenoj u skladu s odredbama u Prilogu D.

3.02 Kamata na zakašnjele iznose

Ne izuzimajući član 10. i kao izuzetak članu 3.01, kamata se obračunava na svaki zakašnjeni iznos prema odredbama ovog Ugovora, od datuma dospijea do datuma plaćanja, po godišnjoj stopi jednakoj relevantnoj međubankarskoj stopi plus 2% (200 baznih poena), i plativa je u skladu sa zahtjevom Banke. U svrhu utvrđivanja relevantne međubankarske stope u vezi s članom 3.02, relevantni periodi, sa značenjem definiranim u Prilogu B, uzastopni su periodi od jednog mjeseca, počevši na datum dospijea.

Međutim, kamata na tranšu s fiksnom stopom naplaćuje se po godišnjoj stopi koja je zbir stope određene u članu 3.01A plus 0,25% (25 baznih poena) ako ta godišnja stopa prelazi, za bilo koji relevantni period, stopu utvrđenu u prethodnom stavu.

Ukoliko je zakašnjeni iznos u valuti koja nije valuta Zajma, primjenjuje se sljedeća godišnja stopa, tj. relevantna međubankarska stopa koju Banka općenito koristi za transakcije u toj valuti plus 2% (200 baznih poena), izračunata u skladu s tržišnom praksom za takvu stopu.

3.03 Slučaj poremećaja na tržištu

Ukoliko, u bilo kojem trenutku između datuma na koji Banka izda obavještenje o isplati u pogledu neke tranše ili datuma kad Zajmoprimac, u skladu s Prilogom D, prihvati prijedlog revizije/konverzije kamate, i datuma koji pada dva radna dana prije zakazanog datuma isplate ili relevantnog datuma revizije/konverzije kamate, dođe do slučaja poremećaja na tržištu, Banka može Zajmoprimca obavijestiti o stupanju ove odredbe na snagu. U tom slučaju, primjenjuju se sljedeća pravila:

(a) U slučaju najavlјene tranše koja se isplaćuje u EUR, USD ili GBP, ili tranše koja podliježe reviziji/konverziji kamate i koja je denominirana u EUR, USD ili GBP, kamatna stopa primjenjiva na takvu najavlјenu tranšu ili tranšu koja podliježe reviziji/konverziji do datuma dospijea ili datuma revizije/konverzije kamate, ukoliko postoji, jeste stopa (izražena kao procentualna godišnja stopa) koju odredi Banka kao sveukupni trošak Banke za finansiranje relevantne tranše na osnovu tada primjenjive interno generirane referentne stope Banke, ili alternativnom metodom utvrđivanja stope koju opravdano utvrdi Banka. Zajmoprimac ima pravo odbiti u pismenoj formi takvu isplatu u roku navedenom u obavještenju, i snosi troškove nastale kao rezultat toga, ukoliko nastanu, u kojem slučaju Banka ne izvršava isplatu, a odgovarajući Kredit ostaje raspoloživ za isplatu prema članu 1.02B. Ukoliko Zajmoprimac ne odbije isplatu pravovremeno, ugovorne strane se slažu da su isplata i uvjeti prema ovom Ugovoru u potpunosti obavezujući za obje strane.

(b) U slučaju najavlјene tranše koja se isplaćuje u drugoj valuti osim EUR, USD ili GBP, Banka obavještava Zajmoprimca o jednakom iznosu u eurima koji se isplaćuje na zakazani datum isplate i relevantnoj procentualnoj stopi opisanoj pod (a) iznad, primjenjivoj na takvu tranšu do datuma dospijea ili datuma revizije/konverzije kamate, ukoliko postoji. Zajmoprimac ima

pravo odbiti u pismenoj formi takvu isplatu u roku navedenom u obavještenju, u kojem slučaju Banka ne izvršava isplatu, a odgovarajući dio Kredita ostaje raspoloživ za isplatu prema članu 1.02B. Ukoliko Zajmoprimac ne odbije isplatu pravovremeno, ugovorne strane se slažu da su isplata u eurima i uvjeti prema ovom Ugovoru u potpunosti obavezujući za obje strane.

(c) U slučaju tranše koja podliježe reviziji/konverziji kamate za koju je Zajmoprimac prihvatio prijedlog za reviziju/konverziju kamate i koja je denominirana u drugoj valuti osim EUR, USD ili GBP, ugovorne strane prihvataju da će se denominacija tranše konvertirati u eure, a Banka obavještava Zajmoprimca o jednakom iznosu odnosno tranše u eurima i relevantnoj procentualnoj stopi opisanoj pod (a) iznad, primjenjivoj na takvu tranšu od datuma revizije/konverzije kamate do datuma dospijeća ili sljedećeg datuma revizije/konverzije kamate, ukoliko postoji. Zajmoprimac ima pravo odbiti u pismenoj formi takvu konverziju u roku navedenom u obavještenju, u kojem slučaju Zajmoprimac otplaćuje tranšu u cijelosti na datum revizije/konverzije kamate. Ukoliko Zajmoprimac ne odbije konverziju valute pravovremeno, ugovorne strane se slažu da su konverzija tranše u eure i uvjeti prema ovom Ugovoru u potpunosti obavezujući za obje strane.

U svakom slučaju, raspon ili fiksna stopa o kojoj Banka prethodno najavi, u obavještenju o isplati ili u prijedlogu za reviziju/konverziju kamate, više se ne primjenjuje.

Član 4. Otplata

4.01 Uobičajena otpлата

4.01A Otplata u ratama

(a) Zajmoprimac svaku tranšu otplaćuje u ratama, na datume plaćanja utvrđene u relevantnom obavještenju o isplati, u skladu s odredbama u rasporedu otplate, dostavljenom prema članu 2.03.

(b) Svaki raspored otplate načinjen je na osnovu sljedećeg:

(i) u slučaju tranše s fiksnom stopom bez datuma revizije/konverzije kamate, otplata se vrši na osnovu konstantnog anuiteta ili u jednakim godišnjim, polugodišnjim ili tromjesečnim ratama glavnice;

(ii) u slučaju tranše s fiksnom stopom s datumom revizije/konverzije kamate ili tranše s promjenjivom stopom, otplata će se vršiti u jednakim godišnjim, polugodišnjim ili tromjesečnim ratama glavnice;

(iii) prvi datum otplate svake tranše je datum plaćanja najranije 60 dana nakon zakazanog datuma isplate (ili, u slučaju odgode, datuma stvarne isplate) i najkasnije nakon prvog datuma plaćanja odmah nakon šeste godišnjice od zakazanog datuma isplate tranše; i

(iv) posljednji datum otplate svake tranše je datum plaćanja koji pada najranije 4 (četiri) godine i najkasnije 25 (dvadeset pet) godina od zakazanog datuma isplate.

4.01B Jedna rata

Alternativno, Zajmoprimac može otplatiti tranšu u jednoj rati, na datum plaćanja naveden u obavještenju o isplati, odnosno datum koji pada najranije 3 (tri) godine ili najkasnije 15 (petnaest) godina od zakazanog datuma isplate.

4.02 Dobrovoljna prijevremena otплата

4.02A Mogućnost prijevremene otplate

U skladu sa članovima 4.02B, 4.02C i 4.04, Zajmoprimac može prije vremena otplatiti cijelu ili dio bilo koje tranše, zajedno s obračunatom kamatom i naknadama, ukoliko postoje, nakon davanja obavještenja o prijevremenoj otplati, uz davanje obavještenja najmanje 1 (jedan) mjesec ranije, u kojem precizira iznos prijevremene otplate i datum prijevremene otplate.

U skladu s članom 4.02C obavještenje o prijevremenoj otplati je obavezujuće i neopozivo.

4.02B Obeštećenje za prijevremenu otplatu

4.02B(1) Osim ukoliko Zajmoprimac pismeno ne potvrdi da je prihvatio fiksnu stopu u pogledu prijedloga za reviziju/konverziju kamate u skladu s Prilogom D, prijevremena otplata tranše na datum revizije/konverzije kamate, kako je najavljeno u članu 1.02C(viii), ili u skladu s Prilogom C1, izvršava se bez obeštećenja.

4.02B(2) TRANŠA S FIKSNOM STOPOM

U skladu s članom 4.02B(1), ukoliko Zajmoprimac prijevremeno otplati tranšu s fiksnom stopom, Zajmoprimac Banci na datum prijevremene otplate plaća obeštećenje jednako trenutnoj vrijednosti (na datum prijevremene otplate) ostatka, ukoliko postoji:

(a) kamate koja bi nakon toga bila obračunata na iznos prijevremenog plaćanja, u periodu od datuma prijevremene otplate do datuma revizije/konverzije kamate, ukoliko postoji, ili datuma dospijeća, ukoliko taj iznos nije ranije otplaćen; preko

(b) kamate koja bi tako bila obračunata tokom tog perioda, ukoliko bi bila obračunata po stopi za prebacivanje, umanjene za 0,15% (petnaest baznih poena).

Navedena trenutna vrijednost obračunat će se po sniženoj stopi jednako stopi za prebacivanje, koja se primjenjuje na svaki relevantni datum plaćanja.

4.02B(3) TRANŠA S PROMJENJIVOM STOPOM

Prema članu 4.02B(1) iznad, Zajmoprimac može prijevremeno otplatiti tranšu s promjenjivom stopom bez naknade na bilo koji relevantni datum plaćanja.

4.02C Mehanika prijevremene otplate

Banka, najkasnije 15 (petnaest) dana prije datuma prijevremene otplate, obavještava Zajmoprimca o iznosu prijevremene otplate, obračunatoj kamati dospjeloj u tom trenutku, te o obeštećenju plativom u skladu s članom 4.02B ili, ovisno o slučaju, da se obeštećenje ne plaća.

Najkasnije do roka za prihvatanje, Zajmoprimac Banku obavještava:

(a) da potvrđuje obavještenje o prijevremenoj otplati pod uvjetima koje utvrdi Banka; ili

(b) da povlači obavještenje o prijevremenoj otplati.

Ukoliko Zajmoprimac da potvrdu u skladu sa stavom (a), tom se potvrdom izvršava prijevremena otplata. Ukoliko Zajmoprimac povuče obavještenje o prijevremenom plaćanju ili istu ne potvrdi pravovremeno, neće moći izvršiti prijevremenu otplatu. Osim u prethodno navedenom slučaju, obavještenje o prijevremenoj otplati je obavezujuće i neopozivo.

Zajmoprimac, uz prijevremenu otplatu, plaća i obračunate kamate i obeštećenje, ukoliko postoji, dospjele na iznos prijevremene otplate.

Iznos prijevremene otplate primjenjuje se proporcionalno na svaku neotplaćenu ratu.

4.03 Prisilna prijevremena otплата

4.03A Razlozi za prijevremenu otplatu

4.03A(1) SMANJENJE TROŠKOVA PROJEKTA

Ukoliko ukupni troškovi Projekta budu umanjeni u odnosu na iznos naveden u Recitalu (2) do nivoa na kojem iznos Kredita prelazi 50% (pedeset posto) takvog troška, Banka može srazmjerno smanjenju, slanjem obavještenja Zajmoprimcu, otkazati neisplaćeni dio Kredita i/ili zahtijevati prijevremenu otplatu Zajma. Zajmoprimac plaćanje traženog iznosa izvršava na datum koji utvrdi Banka, s tim da je to datum koji pada najmanje 30 (trideset) dana nakon datuma podnošenja zahtjeva.

4.03A(2) JEDNAKOST (PARI PASSU) s drugim finansiranjem koje nije od EIB-a

Ukoliko Zajmoprimac dobrovoljno prijevremeno otplati (da bi se izbjegla nedoumica, prijevremena otplata uključuje otkup ili otkazivanje, gdje je prikladno) dio ili cjelokupan iznos nekog drugog finansiranja koje nije od EIB-a na drugi način osim iz sredstava zajma s rokom najmanje jednakim neisteklom roku

prijevremeno otplaćenog finansiranja koje nije od EIB-a, Banka može, slanjem obavještenja Zajmoprimcu, otkazati neisplaćeni dio Kredita i zahtijevati prijevremenu otplatu Zajma. Omjer Zajma koji Banka može zahtijevati da bude prijevremeno otplaćen bit će isti kao omjer u kojem prijevremeno otplaćeni iznos finansiranja koje nije od EIB-a učestvuje u ukupnom neotplaćenom iznosu svih finansiranja koja nisu od EIB-a.

Zajmoprimac plaćanje traženog iznosa izvršava na datum koji Banka odredi, s tim da je to datum koji pada najmanje 30 (trideset) dana nakon datuma podnošenja zahtjeva.

U svrhu ovog člana, "Finansiranje koje nije od EIB-a" uključuje bilo koji zajam, (izuzev ovog Zajma), kreditnu obveznicu ili bilo koji drugi oblik finansijskog zaduženja, ili bilo koju drugu obavezu plaćanja ili otplate novca prvobitno odobrenog Zajmoprimcu na rok duži od 3 (tri) godine.

4.03A(3) PROMJENA ZAKONA

Zajmoprimac i/ili Republika Srpska neodložno obavještavaju Banku u slučaju da dođe do promjene zakona ili je takva promjena izvjesna. U takvom slučaju, ili ukoliko Banka opravdano smatra da se promjena zakona dogodila ili da je izvjesna, Banka može zahtijevati konsultacije sa Zajmoprimcem i/ili Republikom Srpskom. Takve se konsultacije održavaju u periodu od 30 (trideset) dana nakon datuma zahtjeva Banke. Ukoliko, nakon isteka 30 (trideset) dana od datuma takvog zahtjeva za konsultacije, Banka i dalje smatra da se efekti promjene zakona ne mogu ublažiti u njenu korist, Banka, slanjem obavještenja Zajmoprimcu, može otkazati neisplaćeni dio Kredita i zatražiti prijevremenu otplatu Zajma, uključujući obračunatu kamatu i sve druge iznose obračunate ili neotplaćene prema ovom Ugovoru.

Zajmoprimac plaćanje traženog iznosa izvršava na datum koji odredi Banka, s tim da je to datum koji pada najmanje 30 (trideset) dana nakon datuma podnošenja zahtjeva.

U svrhu ovog člana, "slučaj promjene zakona" znači donošenje, proglašenje, izvršenje ili ratifikaciju bilo kojeg zakona, ili bilo koju promjenu ili amandman na bilo koji zakon, pravilo ili propis (ili u primjeni ili službenom tumačenju bilo kojeg zakona, pravila ili propisa), koja se dogodi nakon datuma potpisivanja ovog Ugovora, i koja bi, prema mišljenju Banke, materijalno oslabila sposobnost Zajmoprimca i/ili Republike Srpske da ispunjava svoje obaveze na osnovu ovog Ugovora.

4.03A(4) PRIHVATLJIVI TROŠKOVI MANJI OD IZNOSA TRANŠE

Zajmoprimac i/ili Republika Srpska će, ovisno o slučaju:

(a) u roku od 120 dana nakon isplate bilo koje tranše prema ovom Ugovoru, načiniti prihvatljive troškove u iznosu najmanje jednakom zbiru 80% iznosa te tranše i 100% iznosa svih prethodno isplaćenih tranši, ukoliko postoje;

(b) u roku od 120 dana nakon isplate posljednje tranše prema ovom Ugovoru, načiniti prihvatljive troškove u iznosu najmanje jednakom zbiru 100% iznosa te tranše i 100% iznosa svih prethodno isplaćenih tranši, ukoliko postoje.

Kao dokaz saglasnosti s gore navedenim obavezama, Zajmoprimac i/ili Republika Srpska, ovisno o slučaju, do 120. dana nakon isplate bilo koje tranše i na način koji zadovoljava Banku, Banci dostavljaju dokumente na engleskom jeziku ili dokumente koje prati prijevod na engleski jezik.

Ukoliko u pogledu bilo koje isplaćene tranše, Zajmoprimac i/ili Republika Srpska, ovisno o slučaju, Banci na vrijeme ne dostavi bilo kakve dokumente navedene u ovom članu 4.03A(4), Banka može zahtijevati prijevremenu otplatu dijela tranše koji prelazi iznos prihvatljivih troškova koje načini Zajmoprimac i/ili Republika Srpska, u odnosu na koji je Zajmoprimac i/ili Republika Srpska dostavila dokaze zadovoljavajuće za Banku.

4.03B Mehanika prijevremene otplate

Bilo koji iznos koji Banka zahtijeva u skladu s članom 4.03A, uključujući bilo kakvu kamatu ili druge iznose obračunate ili neisplaćene prema ovom Ugovoru, uključujući, bez ograničenja, bilo kakvo obeštećenje dospjelo prema članu 4.03C, plaća se na

datum koji Banka navede u svom obavještenju o zahtjevu, a primjenjuje se u skladu s članom 10.05.

4.03C Obeštećenje za prijevremenu otplatu

U slučaju prijevremene otplate s naplatom obeštećenja, obeštećenje, ukoliko postoji, definirano je u skladu s članom 4.02B.

Nadalje, ukoliko u skladu s bilo kojom odredbom člana 4.03A, Zajmoprimac prijevremeno otplati tranšu na datum koji nije relevantni datum plaćanja, Zajmoprimac, zbog prijema sredstava na dan koji nije relevantni datum plaćanja, Banku obeštećuje u iznosu koji definira Banka.

4.04 Opće odredbe

Prijevremeno otplaćeni iznos ne može ponovno biti posuđen. Ovaj član 4. neće izuzimati član 10.

Član 5.

Plaćanja

5.01 Konvencija o brojanju dana

Bilo koji iznos dospio po osnovu kamate, obeštećenja ili naknade od Zajmoprimca prema ovom Ugovoru, obračunat u odnosu na dio godine, određuje se na osnovu sljedećih konvencija:

(a) za tranšu s fiksnom stopom, uzima se godina od 360 (tristo šezdeset) dana i mjesec od 30 (trideset) dana; i

(b) za tranšu s promjenjivom stopom, uzima se godina od 360 (tristo šezdeset) dana (ali 365 (tristo šezdeset pet) dana (nevarijabilno) za GBP i PLN) i broj proteklih dana.

5.02 Vrijeme i mjesto plaćanja

Osim ukoliko nije drugačije određeno, svi iznosi osim iznosa kamate, obeštećenja i glavnice, plativi su u roku od 15 (petnaest) dana nakon što Zajmoprimac primi zahtjev Banke.

Svaki iznos koji Zajmoprimac plaća na osnovu ovog Ugovora, plaća se na odnosi račun o kojem Banka obavještava Zajmoprimca. Banka Zajmoprimca obavještava o računu najmanje 15 (petnaest) dana prije datuma dospjeća prve uplate Zajmoprimca, kao i o svakoj promjeni računa najmanje 15 (petnaest) dana prije prve uplate na koju se promjena primjenjuje. Ovaj period za obavještenje ne primjenjuje se u slučaju plaćanja u skladu s članom 10.

Iznos koji Zajmoprimac treba platiti smatra se plaćenim kada ga Banka primi.

5.03 Poremećaj platnih sistema

Ukoliko Banka (svojom odlukom) utvrdi da je došlo do slučaja poremećaja, ili ukoliko Zajmoprimac obavijesti Banku da je došlo do slučaja poremećaja:

(a) Banka može, i postupit će tako ako Zajmoprimac tako zahtijeva, konsultirati Zajmoprimca s ciljem usaglašavanja promjena poslovanja ili primjene Ugovora, onako kako Banka, u tim okolnostima, bude smatrala neophodnim;

(b) Banka nije obavezna konsultirati Zajmoprimca u vezi s bilo kakvim promjenama navedenim u stavu (a) ukoliko, prema njenom mišljenju, to nije praktično u danim okolnostima, te ni u kojem slučaju nije obavezna složiti se s takvim promjenama; i

(c) Banka ne snosi odgovornost za bilo kakvu štetu, troškove ili gubitke koji nastanu kao rezultat slučaja poremećaja, niti za poduzimanje ili nepoduzimanje bilo kakvih radnji u skladu sa ili u vezi s ovim članom 5.03.

Član 6.

Obaveze i izjave Zajmoprimca i Republike Srpske

Preuzete obaveze u ovom članu 6. ostaju na snazi od datuma ovog Ugovora sve dok je bilo kakav iznos prema ovom Ugovoru ili Kreditu neotplaćen.

A. Projektne obaveze

6.01 Upotreba Zajma i raspoloživost ostalih sredstava

Zajmoprimac i Republika Srpska sredstva posuđena prema ovom Zajmu koriste za izvršenje Projekta.

Zajmoprimac osigurava raspoloživost ostalih sredstava navedenih u Recitalu (2), te da su takva sredstva u potrebnoj mjeri utrošena za finansiranje Projekta.

6.02 Završetak Projekta

Zajmoprimac i Republika Srpska izvršavaju Projekat u skladu s Tehničkim opisom koji, s vremena na vrijeme, uz odobrenje Banke, može biti izmijenjen, te završavaju Projekat do krajnjeg datuma utvrđenog u Tehničkom opisu.

6.03 Uvećani troškovi Projekta

Ukoliko ukupni trošak Projekta prelazi iznos procijenjen u Recitalu (2), Zajmoprimac, bez prava na povrat od Banke, osigurava sredstva finansiranja kako bi Projekat mogao biti završen u skladu s Tehničkim opisom. Planovi za finansiranje uvećanih troškova neodložno se prezentiraju Banci.

6.04 Postupak nabavke

Zajmoprimac i/ili Republika Srpska nabavljaju opremu, osiguravaju usluge i naručuju radove za Projekat, putem otvorenog međunarodnog javnog konkursa ili drugih prihvatljivih postupaka nabavke, na način koji zadovoljava Banku, te u skladu s njenom politikom opisanom u Vodiču za nabavke Banke koji je na snazi na datum ovog Ugovora.

6.05 Kontinuirane projektne obaveze

Zajmoprimac i/ili Republika Srpska, ovisno o slučaju:

(a) Održavanje: održavaju, popravljaju, remontiraju i obnavljaju cjelokupnu imovinu koja čini dio Projekta, onako kako je potrebno da imovina bude u dobrom radnom stanju;

(b) Projektna imovina: osim ukoliko Banka ne da svoj pristanak u pismenom obliku, zadržavaju vlasništvo i posjed nad cjelokupnom imovinom Projekta, ili njenim značajnim dijelom, ili, kako je prikladno, mijenjaju i obnavljaju takvu imovinu i održavaju Projekat u stalnoj funkciji u skladu s njegovom izvornom namjenom; pod uvjetom da Banka može uskratiti svoj pristanak samo ako bi predloženi korak ugrozio interes Banke kao zajmodavca Zajmoprimcu ili koji bi uzrokovao da Projekat postane neprihvatljiv za finansiranje od strane Banke prema Statutu Banke ili prema članu 309. Ugovora o funkcioniranju Evropske unije;

(c) Osiguranje: osiguravaju sve radove i svu imovinu Projekta kod prvoklasnih osiguravajućih kuća, u skladu s detaljnom relevantnom industrijskom praksom;

(d) Prava i dozvole: održavaju na snazi sva prava prolaza ili upotrebe i sve dozvole potrebne za izvršenje i funkcioniranje Projekta;

(e) Okoliš:

(i) provode i upravljaju Projektom u skladu sa Zakonom o zaštiti okoliša;

(ii) dobivaju i održavaju potrebne okolišne dozvole za Projekat; i

(iii) poštuju sve takve okolišne dozvole.

(f) Pravo Evropske unije: izvršavaju i upravljaju Projektom u skladu s relevantnim zakonima Bosne i Hercegovine i relevantnim standardima zakona EU, osim u slučaju bilo kakvog općeg odstupanja o kojem odluči Evropska unija.

6.06 Ostale obaveze

Republika Srpska pregleda organizacijsko i finansijsko stanje sredinom Projekta i dostavlja Banci dokument koji opisuje prikladne strategije i odgovarajući plan provedbe koji će osigurati kontinuiranu operativnu i finansijsku održivost te bolnice u okviru provedbe Projekta.

B. Opće obaveze

6.07 Poštivanje zakona

Zajmoprimac i Republika Srpska poštuju u svakom pogledu sve zakone i propise kojima oni ili Projekat podliježu.

6.08 Opće izjave i garancije

Zajmoprimac i Republika Srpska izjavljuju i garantiraju Banci da:

(a) imaju pravo izvršiti, isporučiti i izvršavati svoje obaveze prema ovom Ugovoru, te da su poduzeti svi neophodni koraci kako bi se odobrilo izvršenje, isporučivanje i izvršavanje istog s njihove strane;

(b) ovaj Ugovor predstavlja njihove pravno važeće, obavezujuće i primjenjive obaveze;

(c) izvršenje i isporuka, izvršenje obaveza i poštivanje odredaba Ugovora sada i ubuduće:

(i) nisu u opreci ili sukobu s bilo kojim primjenjivim zakonom, statutom, pravilom ili propisom, ili nekom presudom, ukazom ili dozvolom kojoj podliježu;

(ii) nisu u opreci ili u sukobu s bilo kojim sporazumom ili drugim za njih obavezujućim instrumentom, a za koji se opravdano može očekivati da negativno utječu na njihovu mogućnost izvršavanja obaveza prema ovom Ugovoru;

(d) nisu se dogodile nikakve materijalno nepovoljne promjene nakon 14. jula 2010.;

(e) nije se dogodio i ne traje bilo kakav događaj ili okolnost koji predstavlja slučaj neispunjavanja ugovornih obaveza prema članu 10.01, niti je ostao neriješen ili neodređen;

(f) nije u toku nikakva parnica, arbitraža, upravni postupak ili istraga, te, prema njihovom znanju, ne prijeti ili nije u postupku pred bilo kojim sudom, arbitražnim tijelom ili agencijom, koji je rezultirao ili bi se, ako se negativno riješi, opravdano moglo očekivati da rezultira materijalno negativnom promjenom, niti protiv Zajmoprimca i/ili Republike Srpske postoji nezadovoljena presuda ili odluka;

(g) izdane su ili osigurane sve potrebne saglasnosti, ovlaštenja, dozvole ili odobrenja vladinih ili javnih tijela ili vlasti u vezi s ovim Ugovorom i Projektom, te da su takve saglasnosti, ovlaštenja, dozvole ili odobrenja na punoj snazi i važnosti i prihvatljivi kao dokazi;

(h) obaveze Zajmoprimca za plaćanje prema ovom Ugovoru rangirane su najmanje kao jednake (pari passu) s obavezama plaćanja svih drugih sadašnjih i budućih neosiguranih i nesubordiniranih obaveza prema bilo kojem od njegovih instrumenata duga, osim obaveza koje se mandatarno preferiraju po zakonu; i

(i) poštuju član 6.05(e), te, prema njihovom najboljem znanju i vjerovanju (a nakon propisnog i pažljivog ispitivanja), nikakav postupak u odnosu na okoliš nije pokrenut ili zapriječen protiv Zajmoprimca i/ili Republike Srpske, a da Banka nije prethodno obaviještena o tome;

(j) nikakva klauzula ili finansijska obaveza o padu kreditnog rejtinga nije zaključena s drugim zajmodavcem Zajmoprimca.

Izjave i garancije gore navedene važe i nakon izvršenja ovog Ugovora i, osim stava (d) iznad, smatraju se ponovljenim na svaki zakazani datum isplate i na svaki datum plaćanja.

6.09 Obaveza integriteta

Zajmoprimac i Republika Srpska garantuju i obavezuju se da nisu počinili, i da nijedna osoba prema njihovom znanju nije počinila, bilo koju od sljedećih radnji i da oni neće počinuti, i nijedna osoba, bez njihove saglasnosti ili prethodnog saznanja, neće počinuti takvu radnju, što znači:

(a) Nudjenje, davanje, primanje ili traženje neke nepropisne koristi za utjecanje na djelovanje neke osobe koja ima javni ured ili funkciju ili direktora ili uposlenika javnog organa ili javnog poduzeća ili direktora ili službenika javne međunarodne organizacije u vezi s nekim procesom nabavke ili u izvršenju bilo kojeg ugovora u vezi s onim elementima Projekta opisanim u Tehničkom opisu; ili

(b) bilo koju radnju koja nepropisno utječe ili ima za cilj utjecati nepropisno na proces nabavke ili provedbe Projekta na štetu Zajmoprimca ili Republike Srpske, uključujući tajni sporazum između ponuđača.

U tu svrhu, saznanje nekog člana nekog ministarstva zemlje Zajmoprimca ili Republike Srpske, nekog državnog sekretara zemlje Zajmoprimca ili Republike Srpske, nekog pomoćnika ministra zemlje Zajmoprimca ili Republike Srpske, nekog savjetnika ministra zemlje Zajmoprimca ili Republike Srpske,

direktora ili nekog člana JUP/PMU ili službenika spomenutog u članu 12.01 smatrat će se znanjem Zajmoprimca i Republike Srpske. Zajmoprimac i Republika Srpska obavezuju se da će obavijestiti Banku ako bilo koji od njih sazna za neku činjenicu ili informacije koje sugeriraju počinjenje takve radnje.

Zajmoprimac i Republika Srpska će uspostaviti, održavati i poštivati interne procedure i kontrole u saglasnosti s primjenjivim državnim zakonima i najboljim praksama, za potrebu osiguravanja da nije sklopljena nikakva transakcija sa, ili za korist nekog od pojedinaca ili institucija navedenih na ažuriranim listama sankcioniranih osoba koje proglasi takvim Vijeće sigurnosti Ujedinjenih naroda ili njegove komisije na osnovu Rezolucija Vijeća sigurnosti 1267 (1999), 1373 (2001) (www.un.org/terrorism) i/ili Vijeća EU prema njihovim Zajedničkim stajalištima 2001/931/CSFP i 2002/402/CSFP i njihovim srodnim ili nasljednim rezolucijama i/ili provedbom propisa u vezi s pitanjima finansiranja terorizma.

Član 7.

Osiguranje

Preuzete obaveze u ovom članu 7. ostaju na snazi od datuma sklapanja ovog Ugovora sve dok je bilo kakav iznos prema ovom Ugovoru neotplaćen ili dok Kredit važi.

7.01 Jednakost (Pari Passu)

Zajmoprimac će osigurati da se njegove obaveze plaćanja na osnovu ovog Ugovora rangiraju, i da će se rangirati, najmanje kao jednake (pari passu) s obavezama plaćanja svih drugih sadašnjih i budućih neosiguranih i nesubordiniranih obaveza prema bilo kojem od njegovih instrumenata vanjskog duga, osim obaveza koje se obavezno preferiraju zakonom.

Naročito, ukoliko Banka načini zahtjev prema članu 10.01 ili ukoliko nastane i potraje bilo koji slučaj ili potencijalni slučaj neispunjenja prema bilo kojem neosiguranom i nesubordiniranom instrumentu vanjskog duga Zajmoprimca ili bilo koje od njegovih agencija ili instrumentaliteta, Zajmoprimac ne izvršava (ili ne odobrava) bilo kakvo plaćanje nekog takvog instrumenta vanjskog duga (redovno zakazanog ili drugačije) a da istovremeno ne plati, ili izdvoji na određeni račun za plaćanje na naredni datum plaćanja, iznos koji je jednak razmjeru neotplaćenog duga prema ovom Ugovoru i razmjeru plaćanja prema takvom instrumentu vanjskog duga i ukupnog duga neotplaćenog prema tom instrumentu. U tom smislu, zanemaruje se bilo kakvo plaćanje instrumenta vanjskog duga koje je izvršeno iz sredstava drugog instrumenta, a na koji su se obavezale uglavnom iste osobe koje su se obavezale na instrument vanjskog duga.

U ovom Ugovoru, "instrument vanjskog duga" znači (a) instrument, uključujući bilo koji primitak ili izvod računa, koji dokazuje ili predstavlja obavezu otplate zajma, depozita, davanje ili slično osiguranje kredita (uključujući, bez ograničenja, bilo kakvo davanje kredita u sklopu sporazuma o refinansiranju ili ponovnom planiranju), (b) obaveza dokaziva obveznicom, zadužnicom ili sličnim pisanim dokazom o zaduženju ili (c) garancija koju daje Zajmoprimac za obavezu treće strane; pod uvjetom da je u svakom slučaju takva obaveza: (i) regulirana zakonskim sistemom koji nije zakon zemlje Zajmoprimca; ili (ii) plativa u valuti koja nije valuta zemlje Zajmoprimca; ili (iii) plativa osobi koja je osnovana, domicilna, rezident, ili ima sjedište ili glavno mjesto poslovanja izvan zemlje Zajmoprimca.

7.02 Dodatno osiguranje

Ukoliko Zajmoprimac bilo kojoj trećoj strani odobri osiguranje za izvršavanje bilo kojeg instrumenta vanjskog duga, ili bilo kakvu preferenciju ili prioritet, Zajmoprimac, ukoliko tako zahtijeva Banka, Banci osigurava jednako osiguranje za izvršavanje svojih obaveza prema ovom Ugovoru ili Banci dodjeljuje jednaku preferenciju ili prioritet.

7.03 Klauzule koje se naknadno nose

Ukoliko Zajmoprimac, s bilo kojim srednjoročnim ili dugoročnim kreditorom zaključi sporazum o finansiranju, a koji uključuje klauzulu o padu kreditnog rejtinga ili pogodbu ili drugu odredbu o jednakom rangiranju ili križnom neispunjenju, koja je

strožija od bilo koje jednake odredbe ovog Ugovora, Zajmoprimac o tome izvještava Banku i, na njen zahtjev, zaključuje sporazum o izmjeni ovog Ugovora, kako bi osigurao jednaku odredbu u korist Banke.

Član 8.

Informacije i posjete

8.01 Informacije koje se tiču Projekta

Zajmoprimac i/ili Republika Srpska, ovisno o slučaju:

(a) Banci dostavljaju:

(i) informacije u sadržaju i obliku, i u vrijeme utvrđeno u Prilogu A.2, ili drugačije, kako s vremena na vrijeme ugovorne strane dogovore; i

(ii) bilo kakve informacije ili dokumente koji se tiču finansiranja, nabavke, provedbe, funkcioniranja i pitanja okoliša, u odnosu na ili za Projekat, kako Banka može opravdano zatražiti u razumnom roku;

pod uvjetom da uvijek, ako takve informacije ili dokumenti nisu dostavljeni Banci na vrijeme, a Zajmoprimac ili Republika Srpska, ovisno o slučaju, ne ispravi propust u razumnom roku koji Banka odredi u pismenoj formi, Banka može ispraviti nedostatak, u praktičnoj mjeri, imenujući svoje osoblje ili konsultanta, ili neku treću stranu, na trošak Zajmoprimca, a Zajmoprimac i Republika Srpska će osigurati tim osobama svu neophodnu pomoć za tu svrhu;

(b) (i) na jednom mjestu, radi inspekcije, tokom 6 (šest) godina od zaključenja svakog ugovora koji se finansira sredstvima Zajma, čuvaju potpune uvjete ugovora, kako i sve materijalne dokumente koji se tiču procesa nabavke i izvršenja ugovora i (ii) osiguravaju da Banka može provjeriti sve ugovorne dokumente koje je ugovarač obavezan sačuvati u skladu s ugovorom o isporuci;

(c) prije potpisivanja ovog Ugovora, na odobrenje Banci, bez odlaganja, podnose svaku materijalnu promjenu Projekta, također uzimajući u obzir informacije pružene Banci u vezi s Projektom, u pogledu, između ostalog, cijene, dizajna, planova, vremenskog rasporeda ili programa troškova ili finansijskog plana Projekta;

(d) neodložno obavještavaju Banku o:

(i) bilo kojoj pokrenutoj radnji ili primjedbi, ili bilo kojoj pritužbi koju izrazi neka treća strana ili nekom autentičnom prigovoru koji dobije Zajmoprimac ili bilo kojem postupku u vezi s okolišem, koji je, prema njihovom saznanju, započeo, u toku ili je izgledan Zajmoprimca i/ili Republike Srpske, a u vezi s pitanjima okoliša ili drugim pitanjima koja utječu na Projekat; i

(ii) bilo kojoj činjenici ili događaju s kojim su Zajmoprimac i/ili Republika Srpska upoznati, a koji značajno može ugroziti ili utjecati na uvjete izvršenja ili poslova Projekta; i

(iii) bilo kakvom nepoštivanju bilo kojeg primjenjivog zakona o zaštiti okoliša; i

(iv) bilo kakvoj obustavi, opozivanju ili promjeni bilo koje okolišne dozvole,

i poduzimaju mjere u odnosu na takva pitanja;

(e) dostavljaju Banci dokumente navedene u članu 4.03A(4) do njihovih odnosnih datuma dospijea.

8.02 Informacije koje se tiču Zajmoprimca

Zajmoprimac i/ili Republika Srpska, ovisno o slučaju, Banku odmah obavještavaju:

(a) o svakoj činjenici koja obavezuje Zajmoprimca i/ili Republiku Srpsku da prijevremeno otplate bilo kakvo finansijsko zaduženje ili bilo koja sredstva Evropske unije;

(b) o svakom događaju ili odluci koji predstavlja ili može rezultirati događajima opisanim u članu 4.03A;

(c) o svakoj namjeri s njihove strane da odobre bilo kakvu garanciju u odnosu na bilo koja njihova sredstva u korist treće strane;

(d) o svakoj namjeri s njihove strane da se odreknu vlasništva nad bilo kojom materijalnom komponentom Projekta;

(e) o svakoj činjenici ili događaju za koji se opravdano smatra da će spriječiti značajno izvršenje bilo kakve obaveze Zajmoprimca ili Republike Srpske prema ovom Ugovoru;

(f) o svakom događaju navedenom u članu 10.01, koji se dogodio, ili koji je izgledan ili koji se očekuje; ili

(g) o svakoj parnici, arbitražnom ili upravnom postupku ili istrazi koja je u toku, koja je izgledna ili koja se sprema, a koja bi, ako se negativno riješi, mogla rezultirati nepovoljnom materijalnom promjenom.

8.03 Posjete Banke

Zajmoprimac i Republika Srpska osobama koje odredi Banka, kao i osobama koje odrede druge institucije ili tijela Evropske unije, a u skladu s relevantnim mandatornim odredbama zakona Evropske unije, omogućavaju da posjete mjesta, instalacije i poslove koji čine Projekat, te da izvrše provjere koje žele, i pružaju im, ili osiguravaju svu potrebnu pomoć u tu svrhu.

Zajmoprimac i Republika Srpska priznaju da Banka može biti obavezna bilo kojoj nadležnoj instituciji ili tijelu Evropske unije, u skladu s obaveznim odredbama zakona Evropske unije, objaviti informacije u vezi sa Zajmoprimcem, Republikom Srpskom i Projektom.

8.04 Istrage i informacije

Zajmoprimac i Republika Srpska obavezuju se da će:

(a) poduzeti korake koje Banka opravdano može zahtijevati, a za ispitivanje i/ili okončavanje bilo kojeg navodnog ili sumnjivog djela prirode opisane u članu 6.09;

(b) obavijestiti Banku o mjerama poduzetim radi nadoknade štete od osoba odgovornih za bilo koji gubitak proistekao iz takvog djela; i

(c) omogućiti bilo kakvu istragu koju Banka može poduzeti u vezi s takvim djelom.

Član 9.

Takse i troškovi

9.01 Porezi, davanja i naknade

Zajmoprimac plaća sve poreze, davanja, naknade i druge namete bilo koje prirode, uključujući biljegovinu i naknade za registraciju, proistekle iz izvršenja ili provedbe ovog Ugovora ili bilo kojeg vezanog dokumenta, te iz stvaranja, usavršavanja, registracije ili izvršavanja bilo kojeg osiguranja iz Zajma u primjenjivom omjeru. Zajmoprimac, u skladu sa zakonima Bosne i Hercegovine, bilo kakve troškove vezane za Projekat oslobađa od plaćanja carina ili naknada bilo koje prirode.

Zajmoprimac plaća glavnice, kamatu, obeštećenja i druge dospelje iznose na osnovu ovog Ugovora, u bruto iznosu, bez ikakvih odbitaka bilo kojih državnih ili lokalnih nameta; pod uvjetom da, ako je obavezan izvršiti takav odbitak, Zajmoprimac nadoknađuje iznos koji plaća Banci, tako da, nakon odbitka, neto iznos koji primi Banka bude jednak dospeljom iznosu.

9.02 Ostali troškovi

Zajmoprimac snosi sve troškove i naknade, uključujući profesionalne, bankovne ili troškove razmjene nastale u vezi s pripremom, izvršenjem, provedbom i okončanjem ovog Ugovora ili bilo kojeg drugog vezanog dokumenta, bilo koje izmjene i dopune, dodatka ili oduzimanja u odnosu na ovaj Ugovor ili bilo koji vezani dokument, i izmjene, stvaranja, upravljanja i realizacije bilo kakvih osiguranja za Zajam, kao i troškove Banke prema članu 8.04.

Član 10.

Slučajevi neispunjenja ugovorne obaveze

10.01 Pravo na zahtijevanje otplate

Zajmoprimac bez odlaganja otplaćuje cjelokupni Zajam ili dio Zajma, uključujući i obračunatu kamatu i sve druge obračunate ili neotplaćene iznose na osnovu ovog Ugovora, a na pismeni zahtjev koji Banka podnosi u skladu sa sljedećim odredbama.

10.01A Hitan zahtjev

Banka odmah može podnijeti takav zahtjev:

(a) ako Zajmoprimac na datum dospeljeća ne otplati bilo koji dio Zajma, kamatu na isti ili ne izvrši bilo kakvo drugo plaćanje Banci u skladu s ovim Ugovorom, izuzev ako je (i) neplaćanje uzrokovano administrativnom ili tehničkom greškom, ili slučajem prekida i (ii) ako je plaćanje izvršeno u roku od 3 radna dana nakon datuma dospeljeća;

(b) ako bilo koja informacija ili dokument, predodčen Banci od strane ili u ime Zajmoprimca ili Republike Srpske, ili ako je bilo koja izjava ili izvještaj dat ili se smatra da ga je u primjeni ovog Ugovora dao Zajmoprimac, ili u vezi s pregovaranjem ili izvršenjem ovog Ugovora netačan, nepotpun ili dovodi na pogrešan zaključak u bilo kojem materijalnom pogledu;

(c) ako, nakon bilo kojeg slučaja u kojem Zajmoprimac ne ispunio svoju ugovornu obavezu u pogledu bilo kojeg zajma, ili bilo koju drugu obavezu proisteklu iz neke finansijske transakcije, osim Zajma:

(i) od Zajmoprimca se zahtijeva ili se od njega može zahtijevati, ili će se, po isteku bilo kojeg primjenjivog ugovorenog grejs perioda, od Zajmoprimca zahtijevati da prijevremeno otplati, razriješi, zaključi ili prije dospeljeća okonča bilo koji drugi takav zajam ili obavezu; ili

(ii) poništena je ili obustavljena bilo koja finansijska obaveza prema takvom drugom zajmu ili obavezi;

(d) ako Zajmoprimac nije u mogućnosti platiti svoje dospelje dugove, ili ako obustavi svoje zaduženje ili izvrši, ili bez prethodnog pismenog obavještenja Banci, pokuša napraviti nagodbu sa svojim vjerovnicima;

(e) ako hipotekarni vjerovnik preuzme ulogu ili ga je na položaj posjednika, ili primatelja, likvidatora, administratora, administrativnog primatelja ili sličnog službenika bilo kojeg dijela bilo koje imovine koja čini dio Projekta ili slično, imenovao nadležni sud ili nadležni upravni organ ili bilo koja osoba;

(f) ako Zajmoprimac ne izvrši bilo koju obavezu u pogledu bilo kojeg drugog zajma koji je odobrila Banka, ili u odnosu na bilo koji dužnički status u odnosu na Banku;

(g) ako Zajmoprimac ne izvrši bilo koju obavezu u pogledu bilo kojeg drugog zajma koji mu je iz vlastitih sredstava odobrila Banka ili Evropska unija;

(h) ako bilo koje poteškoće, izvršenje, sekvencijacija ili bilo koji drugi proces bude nametnut ili proveden na bilo koju imovinu Zajmoprimca ili bilo kojoj imovini koja čini dio Projekta, te nije razriješen ili odgođen u roku od 14 (četnaest) dana;

(i) ako na datum ovog Ugovora, u odnosu na uvjete Zajmoprimca, dođe do materijalne negativne promjene; ili

(j) ako je ili postane nezakonito za Zajmoprimca da izvršava bilo kakve obaveze prema ovom Ugovoru, ili ako ovaj Ugovor nije efektivan u skladu s navedenim odredbama, ili Zajmoprimac tvrdi da je tako.

10.01 Zahtjev nakon obavještenja o pravnom lijeku

Banka takav zahtjev može također načiniti:

(a) ako Zajmoprimac ne poštuje bilo koju obavezu na osnovu ovog Ugovora koja nije spomenuta u članu 10.01A; ili

(b) ako se bilo koja činjenica vezana za Zajmoprimca ili Projekat, navedena u recitalima, materijalno promijeni, te ukoliko nije materijalno ispravljena, ili ako promjena utječe na interese Banke kao zajmodavca prema Zajmoprimcu, te ako negativno utječe na provedbu ili funkcioniranje Projekta,

izuzev ako je nepoštivanje ili okolnost koja dovodi do nepoštivanja moguće otkloniti, i ako se uklone u razumnom vremenskom roku utvrđenom u obavještenju koje, ovisno o slučaju, Banka dostavi Zajmoprimcu.

10.02 Ostala prava po zakonu

Član 10.01 ne ograničava bilo koje drugo zakonsko pravo Banke da zahtijeva prijevremenu otplatu Zajma.

10.03 Odšteta

10.03A Tranše s fiksnom stopom

U slučaju zahtjeva prema članu 10.01, u pogledu neke tranše s fiksnom stopom, Zajmoprimac Banci plaća zahtijevani iznos, zajedno s iznosom obračunatim u skladu s članom 4.02B na bilo koji dospjeli i plativi iznos. Takav iznos se obračunava od datuma dospjeća plaćanja utvrđenog u obavještenju Banke o zahtjevu, i izračunat je na osnovu prijevremene otplate na tako utvrđeni datum.

10.03B Tranše s promjenjivom stopom

U slučaju zahtjeva prema članu 10.01, u pogledu bilo koje tranše s promjenjivom stopom, Zajmoprimac Banci plaća zahtijevani iznos, zajedno s iznosom jednakim trenutnoj vrijednosti iznosa od 0,15% (petnaest baznih poena) godišnje, izračunatim i obračunatim na dospjeli iznos prijevremene otplate, na isti način kako bi se izračunala i obračunala kamata, da je taj iznos ostao neotplaćen prema prvobitnom planu otplate tranše, do datuma revizije/konverzije kamate, ako postoji, ili do datuma dospjeća.

Navedena vrijednost izračunava se po sniženoj stopi jednakoj stopi za prebacivanje, koja se primjenjuje na svaki relevantni datum prijevremene otplate.

10.03C Opća odredba

Zajmoprimac iznose dospjele na osnovu člana 10.03 plaća na datum prijevremene otplate utvrđen u zahtjevu Banke.

10.04 Neodricanje

Nikakav slučaj neostvarivanja ili odgađanja, ili zasebno ili djelomično ostvarivanje prava ili pravnih lijekova Banke prema ovom Ugovoru ne smatra se odricanjem od takvog prava ili pravnog lijeka. Prava i pravni lijekovi predviđeni ovim Ugovorom kumulativni su i ne isključuju ni jedno pravo niti pravni lijek predviđen zakonom.

10.05 Upotreba primljenih sredstava

Iznosi koje Banka primi nakon zahtjeva u skladu s članom 10.01 upotrebljavaju se najprije za plaćanje troškova, kamate i odštete, a zatim u cilju smanjenja iznosa neotplaćenih rata, obrnutim redosljedom dospjeća. Iznose primljene između tranši Banka može koristiti po svom nahodjenju.

Član 11.

Zakon i nadležnost

11.01 Mjerodavni zakon

Ovim Ugovorom i bilo kojom neugovornom obavezom koja proizlazi iz ili u vezi s ovim Ugovorom, upravljaju zakoni Velike Kneževine Luksemburg.

11.02 Nadležnost

Ugovorne strane u ovom Ugovoru prihvataju nadležnost Suda pravde Evropskih zajednica.

Ugovorne se strane ovim odriču bilo kakvog imuniteta ili prava na prigovor u vezi s nadležnošću ovih sudova. Odluka sudova donesena na osnovu ovog člana konačna je i obavezujuća za svaku ugovornu stranu, bez ograničenja ili rezervacija.

11.03 Dokaz o iznosima dospjelim na naplatu

U bilo kojem zakonskom postupku proizašlom iz ovog Ugovora potvrda Banke o bilo kojem iznosu ili stopi dospjelim na osnovu ovog Ugovora, a ukoliko nema očigledne pogreške, smatra se nesumnjivim dokazom takvog iznosa ili stope.

Član 12.

Završne odredbe

12.01 Obavještenja objema stranama

Obavještenja i druga saopćenja dana prema ovom Ugovoru, adresirana na bilo koju ugovornu stranu u ovom Ugovoru, upućuju se na adresu ili broj faksa naveden u nastavku, ili na neku drugu adresu ili broj faksa o kojem jedna ugovorna strana prethodno obavijesti drugu u pismenoj formi:

Za Banku N/p: Ops A/MA/3-SI HR W.BALK
100 boulevard Konrad Adenauer
L-2950 Luxembourg

Faks: +352 4379 67487

Za Zajmoprimca N/p.: Ministarstvo finansija i trezora

Trg BiH 1, 71000 Sarajevo

Bosna i Hercegovina

Faks: +387 33 202 930

Za Republiku Srpsku N/p.:

Ministarstvo finansija Republike Srpske

Trg Republike Srpske 1

78000 Banja Luka

Republika Srpska, Bosna i Hercegovina

Faks: +387 51 339 655

Izuzev ako Zajmoprimac ili Republika Srpska drugačije ne definišu u pismenom obavještenju Banci, Kabinet ministra Zajmoprimca i Ministarstvo finansija Republike Srpske, u ime Republike Srpske, odgovorni su za kontaktiranje s Bankom za potrebe člana 6.09.

12.02 Oblik obavještenja

Sva obavještenja ili druga saopćenja izvršena prema ovom Ugovoru moraju biti u pismenoj formi.

Obavještenja i druga saopćenja, za koje su fiksni rokovi utvrđeni u ovom Ugovoru, ili koji sami utvrđuju za primaoca obavezujuće rokove, mogu se uručiti lično, preporučenom poštom ili faksom. Takva obavještenja i saopćenja druga strana smatra primljenim na datum dostavljanja u pogledu lično uručene ili preporučene pošte, ili nakon prijema potvrde o primljenom faksu.

Druga obavještenja i saopćenja mogu biti uručena lično, preporučenom poštom ili faksom ili, u mjeri u kojoj se strane dogovore pismenim putem, putem elektronske pošte (e-mail) ili druge elektronske komunikacije.

Bez utjecaja na važenje bilo kojeg obavještenja dostavljenog faksom, prema gornjim stavovima, kopija svakog obavještenja dostavljenog faksom također se, putem pošte, a najkasnije narednog radnog dana, šalje putem pošte odnosno ugovornoj strani.

Obavještenja koja Zajmoprimac izda na osnovu neke odredbe ovog Ugovora se, ako to Banka bude zahtijevala, dostavlja Banci, zajedno sa zadovoljavajućim dokazom o ovlaštenju osobe ili osoba ovlaštenih za potpisivanje takvog obavještenja u ime Zajmoprimca, te s potvrđenim primjerkom potpisa takve osobe ili osoba.

12.03 Recitali, prilozi i dodaci

Recitali i sljedeći prilozi čine dio ovog Ugovora:

Prilog A Tehnički opis i izvještavanje

Prilog B Definicija EURIBOR-a

Prilog C Formular za Zajmoprimca

Prilog D Revizija i konverzija kamatne stope

U POTVRDU GORE NAVEDENOG, ugovorne strane su saglasne da ovaj Ugovor bude potpisan u 4 (četiri) originalna primjeka na engleskom jeziku.

U Sarajevu, dana 25. oktobra 2011. godine

U Luksemburgu, dana 5. oktobra 2011. godine

Potpisao za i u ime

BOSNE I HERCEGOVINE

Ministar finansija i trezora

Dragan Vrankić

Potpisao za i u ime

REPUBLIKE SRPSKE

Ministar finansija

Zoran Tegeltija

Potpisali za i u ime

EVROPSKE INVESTICIJSKE BANKE

Šef Odjela

Massimo Novo

Službenik za zajmove

Wolfgang Spieles

Prilog A

Specifikacija projekta i izvještavanje

A.1 Tehnički opis (član 6.02)

A.1. TEHNIČKI OPIS

A.1.1 Svrha, lokacija

Projekat obuhvata ulaganja u dvije bolnice u Republici Srpskoj:

- Izgradnja nove bolnice u gradu Bijeljini kako bi se zamijenili postojeći zastarjeli objekti na susjednoj zelenoj površini, u sastavu:
 - funkcionalna zgrada sa tri sprata i prizemljem i četverospratna bolnička zgrada površine 16.000 m² (ukupna građevinska zona – 12.050m² neto građevne površine)) u dva dijela;
 - osiguravanje oko 240 bolničkih kreveta, i
 - 5 operacijskih sala.
- Obnova i opremanje Kliničkog centra Banja Luka, državnog referentnog centra, uključujući:
 - centralni medicinski blok površine 64.000 m²
 - oko 660 bolničkih kreveta, obuhvatajući odjele, intenzivnu njegu, poluintenzivnu njegu itd.
 - 12 operacijskih sala.

A.1.2 Opis

Izgradnja i opremanje zgrade nove opće bolnice u Bijeljini:

Planirana bolnica bit će kompleks od jedne zgrade u zoni neposredno pored sadašnje bolnice u centru Bijeljine – s vlastitim pristupnim putem (ulicu koja vodi do buduće bolnice već su renovirali lokalni organi vlasti) i parking prostorom.

Novi bolnički objekti u Bijeljini osigurati će sljedeće usluge:

- 1) Interna medicina
- 2) Hirurgija
- 3) Ginekologija i akušerstvo
- 4) Pedijatrija
- 5) Ortopedija i fizioterapija
- 6) Oftalmologija
- 7) Otorinolaringologija
- 8) Maksilofacijalna hirurgija
- 9) Dermatologija
- 10) Urologija
- 11) Onkologija
- 12) Neurologija
- 13) Akutna psihijatrija
- 14) Funkcionalna dijagnostika
- 15) Endoskopija
- 16) Radiologija

Zgrada će se sastojati od podruma, prizemlja i tri gornja sprata sa sljedećim objektima:

1. Podrum:

- 1) Radiologija (RTG, CT)
- 2) Laboratorije
- 3) Patologija
- 4) Kuhinja i restoran
- 5) Praonica i sterilizacija
- 6) Bolnička apoteka
- 7) Kotlovnica, radionice, skladišta

- 8) Infrastruktura (ventilacija, gas, agregati itd.)
- 9) Garaže, odlagališta otpada, peć za spaljivanje medicinskog otpada.

2. Prizemlje

- 1) Opća zdravstvena zaštita (sve ordinacije)
- 2) Hitni i redovni prijem
- 3) Dijagnostika (ultrazvuk, endoskopija)
- 4) Sanitarni prostor sa svlačionicama
- 5) Hirurgija
- 6) Akušerstvo
- 7) Funkcionalna dijagnostika
- 8) Fizioterapija
- 9) Dio administracije (u vezi s pacijentima)

3. Gornji spratovi

- 1) Dnevna bolnica – I sprat
- 2) Intenzivna njega – I sprat
- 3) Bolnička uprava i socijalna infrastruktura
- 4) Odjeli – II i III sprat.

Ukupna površina je 16.000m², uključujući neto korisnu površinu od 12.050m².

Pod	Ukupna površina u m ²	Neto korisna površina u m ²
Podrum	4.000	2.800
Prizemlje	4.000	3.000
I sprat	3.000	2.250
II sprat	2.500	2.000
III sprat	2.500	2.000
UKUPNO	16.000	12.050

Oprema:

Nova bolnica u Bijeljini zadržat će neku postojeću opremu, dok će veći dio biti kupljen. Precizna vrsta i vrijednost opreme bit će definirani u posebnoj studiji, nakon donošenja odluke o izgradnji.

Obnova Kliničkog centra Banja Luka:

Ovaj potprojekat uključit će sljedeće zadatke:

- Proširenje postojećih objekata glavne zgrade Kliničkog centra Banja Luka na brdu Paprikovac (uglavnom južno krilo s ambulantom i novim odjelima);
- Kreiranje novih odjela (uključujući odjel za radioterapiju i jedinicu za opekotine);
- Izmještanje odjela i ambulanti iz drugih sjedišta;
- Kupovina opreme;
- Sanacija i tehnička modernizacija kompleksa sadašnje zgrade (obnova kuhinjskih prostorija, obnova stacionarnog dijela Centralnog medicinskog bloka s ukupnim kapacitetom od 660 kreveta, ventilacijski uređaji za potrebe operacijskih sala, obnova tehničkog sprata CMB);
- Izgradnja naučnih objekata (projektiranje, izgradnja i opremanje Medicinskog fakulteta s centrom za medicinska istraživanja);
- Uređenje pejzaža i uređenje okolnih površina na brdu Paprikovac (parkirališni prostor itd.).

Program provedbe / kalendar

Planirano je da se projekat provede u roku od sedam godina, od 2009. do 2015. godine.

Planirano je da građevinski radovi za novu bolnicu u Bijeljini počnu u septembru 2010. godine, a završetak radova planiran je za decembar 2012. godine.

Određeni radovi na unapređenju osnovne infrastrukture počeli su u Banjaluci početkom 2009. godine. Planirani datum završetka radova je decembar 2015.

A.2 Obaveze informiranja u skladu s članom 8.01(a)

A.2 INFORMACIJE O PROJEKTU KOJE SE ŠALJU BANCIMA I NAČIN SLANJA

1. Slanje informacija: naznačavanje odgovorne osobe

Sljedeće informacije moraju biti poslane Banci u okviru odgovornosti:

Kompanija	Ministarstvo zdravlja i socijalne zaštite
Kontakt osoba	Gosp. Ranko Škrbić / </>
Funkcija	Prof. dr. / </>
Pozicija / Odjel	Ministar zdravlja i socijalne zaštite / Vođa PMU/JUP
Adresa	Trg Republike Srpske 1, Banja Luka, Bosna i Hercegovina
Telefon	+387 51 339 486
Faks	+387 51 339 652
E-mail	ministarstvo-zdravlja@mzsz.vladars.net

Gore naveden(e) kontakt osoba(e) je(su) trenutno odgovorna(e) kontakt osoba(e).
Zajmoprimac će odmah obavijestiti EIB u slučaju neke promjene.

2. Informacije o posebnim pitanjima

Zajmoprimac Banci dostavlja sljedeće informacije, najkasnije do dolje naznačenog roka.

Dokument / informacije	Rok

3. Informacije o provedbi projekta

Zajmoprimac Banci dostavlja sljedeće informacije o napredovanju projekta tokom provedbe, najkasnije do dolje naznačenog roka.

Dokument / informacije	Rok	Frekvencija izvještavanja
Izveštaj o napretku projekta - <i>Kratko ažuriranje tehničkog opisa, uz objašnjenje razloga za značajne promjene u odnosu na početni opseg;</i> - <i>Ažuriranje datuma završetka svake od glavnih komponenti projekta, uz objašnjenje razloga bilo kojeg mogućeg kašnjenja;</i> - <i>Ažuriranje troškova projekta, uz objašnjenje razloga svakog mogućeg povećanja troškova u odnosu na početne proračunate troškove;</i> - <i>Opis bilo koje ozbiljnije činjenice koja bi mogla utjecati na okolinu;</i> - <i>Ažuriranje postupaka nabavke (izvan EU);</i> - <i>Informacija o zahtjevima projekta ili upotrebi i komentari;</i> - <i>Svako značajno pitanje koje se pojavilo i svaki značajan rizik koji bi mogao negativno utjecati na funkcioniranje projekta;</i> - <i>Svaku zakonsku akciju u vezi s projektom koja se eventualno događa.</i>	<i>31. decembar i 30. juni svake godine tokom faza provedbe i početka rada</i>	<i>Dva puta godišnje</i>

4. Informacije o završetku radova i prvoj godini funkcioniranja

Zajmoprimac Banci dostavlja sljedeće informacije o završetku projekta i početnim operacijama najkasnije do dolje naznačenog roka.

Dokument / informacije	Datum dostavljanja Banci
Izveštaj o završetku Projekta, uključujući: <ul style="list-style-type: none">- Kratak opis tehničkih karakteristika završenog projekta, uz objašnjenje razloga za bilo koju značajnu promjenu;- Datum završetka svake od glavnih komponenti projekta, uz objašnjenje razloga bilo kojeg mogućeg kašnjenja;- Konačni troškovi projekta, uz objašnjenje razloga svakog mogućeg povećanja troškova u odnosu na prvobitno proračunate troškove;- Broj novih poslova koji su stvoreni projektom: poslovi nastali tokom provedbe i stvoreni novi stalni poslovi;- Opis bilo koje ozbiljnije činjenice koja bi mogla utjecati na okolinu;- Ažuriranje postupaka nabavke (izvan EU);- Ažuriranje zahtjeva projekta ili upotrebe i komentari;- Svako značajno pitanje koje se pojavilo i svaki značajan rizik koji može negativno utjecati na funkcioniranje projekta;- Svaku zakonsku akciju u vezi s projektom koja se eventualno događa.	30. april 2017. godine [16 mjeseci nakon završetka]

Jezik izvještaja	Engleski
------------------	----------

Prilog B

Definicija EURIBOR-a i LIBOR-a

A. EURIBOR

"EURIBOR" znači:

- (a) u odnosu na relevantni period kraći od jednog mjeseca, kamatna stopa za depozite u eurima na rok od jednog mjeseca;
- (b) u odnosu na relevantni period od jednog ili više cijelih mjeseci, kamatna stopa za depozite u eurima na rok za odgovarajući broj cijelih mjeseci; i
- (c) u odnosu na relevantni period od više od jednog mjeseca (ali ne cijele mjesece), stopa koja rezultira iz linearne interpolacije dvije stope za depozite u eurima, od kojih se jedna primjenjuje za period od cijelih mjeseci, prvi kraći, a druga za period cijelih mjeseci, prvi duži od dužine relevantnog perioda,

(gdje je period za koji se uzima stopa ili iz kojeg se stope interpoliraju "Reprezentativni period"),

kako je objavljeno u 11.00h po briselskom vremenu ili kasnije, kad je prihvatljivo za Banku, na dan ("datum ponovnog uspostavljanja") koji pada 2 (dva) relevantna radna dana prije prvog dana relevantnog perioda, na Reuterovoj stranici EURIBOR 01 ili stranici njegova sljednika ili, u bilo kojim sredstvima objavljivanja koje Banka odabere u tu svrhu.

Ako takva stopa nije tako objavljena, Banka će zatražiti od glavnih ureda u euro-zoni četiriju banaka u euro-zoni, koje Banka odabere, da ponude stopu po kojoj depozite u eurima u uporedivom iznosu nudi svaka od njih u približno 11.00h, po briselskom vremenu, na datum ponovnog uspostavljanja drugim vodećim bankama na međubankovnom tržištu euro-zone za period jednak reprezentativnom periodu. Ako su dostavljene najmanje 2 (dvije) kotacije, stopa za taj datum ponovnog uspostavljanja bit će aritmetička sredina kotacija.

Ako su manje od 2 (dvije) kotacije dostavljene na zahtjev, stopa za taj datum ponovnog uspostavljanja bit će aritmetička sredina stopa koje navode glavne banke u euro-zoni, koje odabere Banka, u približno 11.00h po briselskom vremenu na dan koji pada 2 (dva) relevantna radna dana nakon datuma ponovnog uspostavljanja, za zajmove u eurima u uporedivom iznosu vodećim evropskim bankama za period jednak reprezentativnom periodu.

B. LIBOR USD

"LIBOR" znači, u pogledu američkog dolara (USD):

- (a) u odnosu na relevantni period kraći od jednog mjeseca, kamatna stopa za depozite u USD na rok od jednog mjeseca;
- (b) u odnosu na relevantni period od jednog ili više cijelih mjeseci, kamatna stopa za depozite u USD na rok za odgovarajući broj cijelih mjeseci; i
- (c) u odnosu na relevantni period od više od jednog mjeseca (ali ne cijele mjesece), stopa koja rezultira iz linearne interpolacije dvije stope za depozite u USD, od kojih se jedna primjenjuje za period od cijelih mjeseci, prvi kraći, a druga za period cijelih mjeseci, prvi duži od dužine relevantnog perioda,

(gdje je period za koji se uzima stopa ili iz kojeg se stope interpoliraju "Reprezentativni period"),

kako odredi Britanska bankarska asocijacija i objave službeni oglašivači finansijskih novosti u 11.00h po londonskom vremenu ili kasnije, kad je prihvatljivo za Banku, na dan ("datum ponovnog uspostavljanja") koji pada 2 (dva) londonska radna dana prije prvog dana relevantnog perioda.

Ako takvu stopu ne objave oglašivači finansijskih novosti prihvatljivi za Banku, Banka će zatražiti od glavnih londonskih ureda četiriju banaka na londonskom međubankarskom tržištu, koje Banka odabere, da ponude stopu po kojoj depozite u USD u uporedivom iznosu nudi svaka od njih u približno 11.00h, po londonskom vremenu, na datum ponovnog uspostavljanja drugim vodećim bankama na londonskom međubankovnom tržištu za period jednak reprezentativnom periodu. Ako su dostavljene najmanje 2 (dvije) kotacije, stopa za taj datum ponovnog uspostavljanja bit će aritmetička sredina kotacija.

Ako su manje od 2 (dvije) kotacije dostavljene na zahtjev, Banka će zatražiti od glavnih njujorških ureda četiriju banaka na njujorškom međubankarskom tržištu, koje Banka odabere, da ponude stopu po kojoj depozite u USD u uporedivom iznosu nudi svaka od njih u približno 11.00h, po njujorškom vremenu, na datum koji pada 2 (dva) njujorška radna dana nakon datuma ponovnog uspostavljanja drugim vodećim bankama na evropskom tržištu za period jednak reprezentativnom periodu. Ako su dostavljene najmanje 2 (dvije) kotacije, stopa će biti aritmetička sredina dostavljenih kotacija.

C. LIBOR GBP

"LIBOR" znači, u pogledu britanske funte (GBP):

- (a) u odnosu na relevantni period kraći od jednog mjeseca, kamatna stopa za depozite u GBP na rok od jednog mjeseca;
- (b) u odnosu na relevantni period od jednog ili više cijelih mjeseci, kamatna stopa za depozite u GBP na rok za odgovarajući broj cijelih mjeseci; i
- (c) u odnosu na relevantni period od više od jednog mjeseca (ali ne cijele mjesece), stopa koja rezultira iz linearne interpolacije dvije stope za depozite u GBP, od kojih se jedna primjenjuje za period od cijelih mjeseci, prvi kraći, a druga za period cijelih mjeseci, prvi duži od dužine relevantnog perioda,

(gdje je period za koji se uzima stopa ili iz kojeg se stope interpoliraju "Reprezentativni period"),

kako odredi Britanska bankarska asocijacija i objave službeni oglašivači finansijskih novosti u 11.00h po londonskom vremenu ili kasnije, kad je prihvatljivo za Banku, na dan ("datum ponovnog uspostavljanja") na koji relevantni period počinje, ili, ako je to neradni dan, sljedećeg radnog dana.

Ako takvu stopu ne objave oglašivači finansijskih novosti prihvatljivi za Banku, Banka će zatražiti od glavnih londonskih ureda četiriju banaka na londonskom međubankarskom tržištu, koje Banka odabere, da ponude stopu po kojoj depozite u GBP u uporedivom iznosu nudi svaka od njih u približno 11.00h, po londonskom vremenu, na datum ponovnog uspostavljanja drugim vodećim bankama na londonskom međubankovnom tržištu za period jednak reprezentativnom periodu. Ako su dostavljene najmanje 2 (dvije) kotacije, stopa će biti aritmetička sredina kotacija.

Ako su manje od 2 (dvije) kotacije dostavljene na zahtjev, stopa će biti aritmetička sredina stopa koje navode glavne londonske banke (koje odabere Banka), u približno 11.00h po londonskom vremenu za zajmove u GBP u uporedivom iznosu vodećim evropskim bankama za period jednak reprezentativnom periodu.

D. Općenito

U smislu gore spomenutih definicija:

- (a) „**Londonski radni dan**“ znači dan na koji su banke otvorene za uobičajeno poslovanje u Londonu, a „**njujorški radni dan**“ znači dan na koji su banke otvorene za uobičajeno poslovanje u Njujorku.
- (b) Svi procenti nastali iz bilo kojih izračuna navedenih u ovom Prilogu bit će zaokruženi, po potrebi, na najbližih 100/1000 procentnog poena, s polovinama zaokruženim naviše.
- (c) Banka će obavijestiti Zajmoprimca, bez odlaganja, o kotacijama koje je primila.
- (d) Ako bilo koja od prethodnih odredbi postane nedosljedna odredbama usvojenim pod okriljem EURIBOR FBE i EURIBOR ACI u odnosu na EURIBOR ili Britanske bankarske asocijacije u odnosu na LIBOR, Banka može, slanjem obavještenja Zajmoprimcu, izmijeniti odredbu da bi je uskladila s ostalim odredbama.

Prilog C²

Formulari za Zajmoprimca

C.1 Formular zahtjeva za isplatu (član 1.02B)

Zahtjev za isplatu

Bosna i Hercegovina – BOLNICE U RS

Datum: _____

Molimo da izvršite sljedeću uplatu:

Naziv zajma (*):

BOLNICE U RS

Datum potpisivanja (*):

Ugovor FI broj:

Valuta i zahtijevani iznos	
Valuta	Iznos

Predloženi datum isplate:

KAMATA	Osnovica kam. stope (čl. 3.01)		Rezervirano za EIB (ugovorna valuta)	
	Stopa (% ili raspon)		Ukupan iznos Kredita:	100.000.000
	ILI (označiti samo JEDNU)	-----	Isplaćeno do datuma:	
	Maksimalna stopa (% ili maksimalni raspon) ³		Stanje za isplatu:	
	Učestalost (čl. 3.01)	Godišnje <input type="checkbox"/> Polugodišnje <input type="checkbox"/> Tromjesečno <input type="checkbox"/>	Trenutna isplata:	
KAPITAL	Datumi plaćanja (čl. 5)		Saldo <u>nakon</u> isplate:	
	Datum revizije/konverzije kamate (ako postoji)		Rok za isplatu:	
	Učestalost otplate	Godišnje <input type="checkbox"/> Polugodišnje <input type="checkbox"/> Tromjesečno <input type="checkbox"/>	Maksimalan broj isplata:	20
	Metodologija otplate (čl. 4.01)	Jednake rate <input type="checkbox"/> Konstantni anuiteti <input type="checkbox"/> Jedna rata <input type="checkbox"/>	Minimalni iznos tranše:	3.000.000
	Prvi datum otplate		Ukupna dodjela do datuma:	
Datum dospijeća:		Preduvjeti:	Da / Ne	

² Dostaviti na memorandumu Zajmoprimca.

³ NAPOMENA: Ako Zajmoprimac ne naznači ovdje kamatnu stopu ili raspon, smatrat će se da je Zajmoprimac pristao na kamatnu stopu ili raspon koji kasnije Banka naznači u obavještenju o isplati, u skladu s članom 1.02C(c).

Račun Zajmoprimca koji će se kreditirati:

Br. računa:

(molimo dostavite IBAN format u slučaju isplate u eurima, ili odgovarajući format za relevantnu valutu)

Naziv banke, adresa:

Molimo prenesite informacije relevantne za:

Ovlaštena osoba(e) Zajmoprimca i potpis(i):

C.2 Formular odobrenja Zajmoprimca (član 1.04B)

Za: Evropska investicijska banka

Od: [Zajmoprimac]

Datum:

Predmet: Ugovor o finansiranju između Bosne i Hercegovine, Republike Srpske i Evropske investicijske banke, od </> ("Ugovor o finansiranju")

FI broj Serapis broj 2010-0049

Poštovani,

Odredbe utvrđene u Ugovoru o finansiranju imaju isto značenje kad se koriste u ovom dopisu.

U smislu člana 1.04 Ugovora o finansiranju, ovim potvrđujemo sljedeće:

- (a) nije se dogodio niti traje, a bez poduzimanja mjera, bilo koji događaj opisan u članu 4.03A;
- (b) nikakvo osiguranje zabranjeno prema članu 7. nije nastalo i ne postoji;
- (c) nije došlo do materijalne promjene bilo kojeg aspekta Projekta ili u pogledu koje smo obavezni izvijestiti prema članu 8.01, osim onih o kojima smo prethodno izvijestili;
- (d) imamo dovoljno raspoloživih sredstava kako bismo osigurali pravovremeni završetak i provedbu Projekta, u skladu s Prilogom A.1;
- (e) nije nastao niti traje bez poduzimanja mjera ili bez odricanja, nikakav događaj ili okolnost koji predstavlja ili koji bi, s istekom vremena ili davanjem obavještenja prema Ugovoru o finansiranju, predstavljali slučaj neispunjavanja ugovornih obaveza prema članu 10.01;
- (f) nije u toku nikakva parnica, arbitražni upravni postupak ili istraga ne prijeti ili, prema našem saznanju, nije u postupku pred bilo kojim sudom, arbitražnim organom ili agencijom, te da je rezultirala ili, ako je negativno riješena, ili za koju se opravdano može očekivati da uzrokuje materijalno negativnu promjenu, niti postoji nepovoljna presuda ili odluka;
- (g) izjave i garancije koje moramo dati ili obnoviti na osnovu člana 6.11 istinite su u svakom pogledu; i
- (h) nije došlo do materijalno negativne promjene, u odnosu na naše uvjete na datum Ugovora o finansiranju.

S poštovanjem,

Za i u ime [Zajmoprimca]

Datum:

Prilog D

Revizija i konverzija kamatne stope

Ako je datum revizije/konverzije kamate uključen u obavještenje o isplati tranše, primjenjuju se sljedeće odredbe.

A. Mehanika revizije/konverzije kamate

Nakon prijema zahtjeva za reviziju/konverziju kamate, Banka, tokom perioda koji počinje 60 (šezdeset) dana i završava 30 (trideset) dana prije datuma revizije/konverzije kamate, dostavlja Zajmoprimcu prijedlog revizije/konverzije kamate, u kojem navodi:

- (a) fiksnu stopu i/ili raspon koji će se primijeniti na tranšu, ili dio naveden u zahtjevu za reviziju/konverziju kamate prema članu 3.01; i
- (b) da se takva stopa primjenjuje do datuma dospjeća ili do novog datuma revizije/konverzije kamate, ako postoji, i da je kamata plativa tromjesečno, polugodišnje ili godišnje, unazad, na određene datume plaćanja.

Zajmoprimac može prihvatiti u pisanoj formi prijedlog za reviziju/konverziju kamate do roka utvrđenog u zahtjevu.

Bilo koja izmjena Ugovora koju Banka zatraži u vezi s ovim, izvršit će se sporazumom koji će biti zaključen najkasnije 15 (petnaest) dana prije relevantnog datuma revizije/konverzije kamate.

B. Učinak revizije/konverzije kamate

Ako Zajmoprimac, na odgovarajući način, u pisanoj formi prihvati fiksnu stopu ili raspon u pogledu prijedloga revizije/konverzije kamate, Zajmoprimac plaća obračunatu kamatu na datum revizije/konverzije kamate i nakon toga na određene datume plaćanja.

Prije datuma revizije/konverzije kamate, relevantne odredbe Ugovora i obavještenje o isplati primjenjuju se na cijelu tranšu. Od i uključujući datum revizije/konverzije kamate, odredbe sadržane u prijedlogu za reviziju/konverziju kamate, u vezi s novom kamatnom stopom ili rasponom, primjenjuju se na tranšu (ili dio) do novog datuma revizije/konverzije kamate, ako postoji, ili do datuma dospjeća.

C. Neispunjenje revizije/konverzije kamate

Ako Zajmoprimac ne podnese zahtjev za reviziju/konverziju kamate ili ne prihvati u pisanoj formi prijedlog za reviziju/konverziju kamate za tranšu ili ako ugovorne strane ne izvrše izmjenu koju zahtijeva Banka na osnovu stava A, Zajmoprimac tranši (ili dio) otplaćuje na datum revizije/konverzije kamate, bez obeštećenja. Zajmoprimac na datum revizije/konverzije kamate otplaćuje bilo koji dio tranše na koji revizija/konverzija kamate nije utjecala.

Član 3.

Ova odluka će biti objavljena u "Službenom glasniku BiH" na bosanskom, hrvatskom i srpskom jeziku i stupa na snagu danom objavljivanja.

Broj 01-50-1-515-20/12
29. februara 2012. godine
Sarajevo

Predsjedavajući
Željko Komšić, s. r.

K A Z A L O

PREDSJEDNIŠTVO BOSNE I HERCEGOVINE

56	Odluka o ratifikaciji Protokola o privilegijama i imunitetima Centra za provedbu zakona u Jugoistočnoj Europi (hrvatski jezik)	1	Odluka o ratifikaciji Amandmana na član 20. stav 1. Konvencije UN-a o uklađanju svih oblika diskriminacije žena (srpski jezik)	73
	Odluka o ratifikaciji Protokola o privilegijama i imunitetima Centra za sprovođenje zakona u Jugoistočnoj Evropi (srpski jezik)	4	Odluka o ratifikaciji Amandmana na član 20. stav 1. Konvencije UN-a o uklanjanju svih oblika diskriminacije žena (bosanski jezik)	76
	Odluka o ratifikaciji Protokola o privilegijama i imunitetima Centra za provodenje zakona u Jugoistočnoj Evropi (bosanski jezik)	8	62 Odluka o ratifikaciji Sporazuma o grantu švedskog Trust fonda (Projekat za zaštitu kvalitete vode: Vodovod i kanalizacija Mostar) između Bosne i Hercegovine i Međunarodne banke za obnovu i razvitak, u funkciji administratora švedskog Trust fonda (hrvatski jezik)	78
57	Odluka o ratifikaciji Sporazuma između Vijeća ministara Bosne i Hercegovine i Vlade Hašemitske Kraljevine Jordan o izbjegavanju dvostrukog oporezivanja i sprječavanju utaje poreza u odnosu na poreze na dohodak (hrvatski jezik)	11	Odluka o ratifikaciji Sporazuma o grantu švedskog Trust fonda (Projekat za zaštitu kvaliteta vode: Vodovod i kanalizacija Mostar) između Bosne i Hercegovine i Međunarodne banke za obnovu i razvoj, u funkciji administratora švedskog Trust fonda (srpski jezik)	82
	Odluka o ratifikaciji Sporazuma između Vijeća ministara Bosne i Hercegovine i Vlade Hašemitske Kraljevine Jordan o izbjegavanju dvostrukog oporezivanja i sprječavanju utaje poreza u odnosu na poreze na dohodak (bosanski jezik)	18	63 Odluka o ratifikaciji Dopune Finansijskog sporazuma između Bosne i Hercegovine i Evropske komisije u pogledu prekograničnog programa Bosna i Hercegovina - Crna Gora u okviru IPA komponente prekogranične saradnje za 2007. godinu (hrvatski jezik)	90
58	Odluka o ratifikaciji Sporazuma između Bosne i Hercegovine i Malezije o izbjegavanju dvostrukog oporezivanja i sprječavanja utaje poreza u odnosu na poreze na dohodak (hrvatski jezik)	32	Odluka o ratifikaciji Dopune Finansijskog sporazuma između Bosne i Hercegovine i Evropske komisije u pogledu prekograničnog programa Bosna i Hercegovina - Crna Gora u okviru IPA komponente prekogranične saradnje za 2007. godinu (srpski jezik)	91
	Odluka o ratifikaciji Sporazuma između Bosne i Hercegovine i Malezije o izbjegavanju dvostrukog oporezivanja i sprječavanja utaje poreza u odnosu na poreze na dohodak (bosanski jezik)	38	64 Odluka o ratifikaciji UNIDROIT Konvencije o ukradenim ili nezakonito izvezenim kulturnim dobrima usvojene na Diplomatskoj konferenciji u Rimu, 24. lipnja 1995. godine (hrvatski jezik)	92
59	Odluka o ratifikaciji Sporazuma o dodjeljivanju statusa međunarodne organizacije Međunarodnoj akademiji za borbu protiv korupcije (hrvatski jezik)	45	Odluka o ratifikaciji UNIDROIT Konvencije o ukradenim ili nezakonito izvezenim kulturnim dobrima usvojene na Diplomatskoj konferenciji u Rimu, 24. lipnja 1995. godine (bosanski jezik)	92
	Odluka o ratifikaciji Sporazuma o dodjeljivanju statusa međunarodne organizacije Međunarodnoj akademiji za borbu protiv korupcije (bosanski jezik)	51	65 Odluka o ratifikaciji Sporazuma između država članica Zdravstvene mreže Jugoistočne Evrope o aranžmanima zemlje domaćina i sjedištu Tajništva Zdravstvene mreže Jugoistočne Evrope (hrvatski jezik)	100
60	Odluka o ratifikaciji Sporazuma između Bosne i Hercegovine i Republike San Marino o unaprjeđenju i uzajamnoj zaštiti investicija (hrvatski jezik)	54		103
	Odluka o ratifikaciji Sporazuma između Bosne i Hercegovine i Republike San Marino o unaprjeđenju i uzajamnoj zaštiti investicija (srpski jezik)	58		
	Odluka o ratifikaciji Sporazuma između Bosne i Hercegovine i Republike San Marino o unaprjeđenju i uzajamnoj zaštiti investicija (bosanski jezik)	61		
61	Odluka o ratifikaciji Amandmana na članak 20. stavak 1. Konvencije UN-a o uklanjanju svih oblika diskriminacije žena (hrvatski jezik)	64		
		68		
		71		

Одлука о ратификацији Споразума између држава чланица Здравствене мреже Југоисточне Европе о аранжманима земље домаћина и сједишту Секретаријата Здравствене мреже Југоисточне Европе (српски језик)	70	Одлука о ратификацији Споразума између Вјећа министара Босне и Херцеговине и Владе Републике Казахстан о укидању виза за носиоце дипломатских и службених путовница (хрватски језик)	206
Одлука о ратификацији Споразума између држава чланица Здравствене мреже Југоисточне Европе о аранжманима земље домаћина и сједишту Секретаријата Здравствене мреже Југоисточне Европе (босански језик)	107	Одлука о ратификацији Споразума између Савјета министара Босне и Херцеговине и Владе Републике Казахстан о укидању виза за носиоце дипломатских и службених пасоша (српски језик)	207
66 Одлука о ратификацији Memoranduma о разумијевању о сарадњи у борби против корупције путем иницијативе Југоисточне Европе за борбу против корупције (хрватски језик)	112	Одлука о ратификацији Споразума између Вјећа министара Босне и Херцеговине и Владе Републике Казахстан о укидању виза за носиоце дипломатских и службених пасоша (босански језик)	208
Одлука о ратификацији Memoranduma о разумијевању о сарадњи у борби против корупције путем иницијативе Југоисточне Европе за борбу против корупције (српски језик)	116	71 Одлука о ратификацији Споразума између Вјећа министара Босне и Херцеговине и Владе Републике Словеније о запошљавању држављана Босне и Херцеговине у Републици Словенији са Протоколом о provedbi Споразума између Вјећа министара Босне и Херцеговине и Владе Републике Словеније о запошљавању држављана Босне и Херцеговине у Републици Словенији (хрватски језик)	209
Одлука о ратификацији Memoranduma о разумијевању о сарадњи у борби против корупције путем иницијативе Југоисточне Европе за борбу против корупције (босански језик)	117	Одлука о ратификацији Споразума између Савјета министара Босне и Херцеговине и Владе Републике Словеније о запошљавању држављана Босне и Херцеговине у Републици Словенији (српски језик)	214
67 Одлука о ратификацији Споразума између Вјећа министара Босне и Херцеговине и Владе Републике Хрватске о изградњи међудржавног mosta преко ријеке Save код Gradiške и прикључних граничних дionica међудржавне ceste E-661 (хрватски језик)	119	Одлука о ратификацији Споразума између Савјета министара Босне и Херцеговине и Владе Републике Словеније о запошљавању држављана Босне и Херцеговине у Републици Словенији са Протоколом о спровођењу Споразума између Савјета министара Босне и Херцеговине и Владе Републике Словеније о запошљавању држављана Босне и Херцеговине у Републици Словенији (српски језик)	218
Одлука о ратификацији Споразума између Савјета министара Босне и Херцеговине и Владе Републике Хрватске о изградњи међудржавног mosta преко ријеке Save код Gradiške и прикључних граничних дionica међудржавне ceste E-661 (српски језик)	120	Одлука о ратификацији Споразума између Вјећа министара Босне и Херцеговине и Владе Републике Словеније о запошљавању држављана Босне и Херцеговине у Републици Словенији (босански језик)	218
Одлука о ратификацији Споразума између Вјећа министара Босне и Херцеговине и Владе Републике Хрватске о изградњи међудржавног mosta преко ријеке Save код Gradiške и прикључних граничних дionica међудржавне ceste E-661 (босански језик)	122	72 Одлука о ратификацији Ugovora о zajmu (Projekt vezan за vodovod и otpadne vode у Sarajevu) између Босне и Херцеговине и Европске банке за обнову и разvitak (хрватски језик)	223
68 Одлука о ратификацији Споразума између Вјећа министара Босне и Херцеговине и Владе Републике Словеније о сарадњи у заштити од природних и цивилizациjsких катастрофа (хрватски језик)	124	Одлука о ратификацији Ugovora о zajmu (Projekt vezan за vodovod и otpadne vode у Sarajevu) између Босне и Херцеговине и Европске банке за обнову и развој (српски језик)	226
Одлука о ратификацији Споразума између Савјета министара Босне и Херцеговине и Владе Републике Словеније о сарадњи у заштити од природних и цивилizациjsких катастрофа (српски језик)	125	Одлука о ратификацији Ugovora о zajmu (Projekt vezan за vodovod и otpadne vode у Sarajevu) између Босне и Херцеговине и Европске банке за обнову и развој (босански језик)	229
Одлука о ратификацији Споразума између Вјећа министара Босне и Херцеговине и Владе Републике Словеније о сарадњи у заштити од природних и цивилizациjsких катастрофа (босански језик)	129	73 Одлука о ратификацији Ugovora о financiranju између Босне и Херцеговине и Републике Српске и Европске инвестицijske банке - Projekt болнице Републике Српске-А (хрватски језик)	232
69 Одлука о ратификацији Финансијског споразума између Босне и Херцеговине и Повjerenstva Европских заједница који се односи на државни програм (II. dio) за 2008. godinu суkladно Instrumentu pretpristupne помоћи (хрватски језик)	132	Одлука о ратификацији Ugovora о financiranju између Босне и Херцеговине и Републике Српске и Европске инвестицijske банке - Projekt болнице Републике Српске-А (српски језик)	256
Одлука о ратификацији Финансијског споразума између Босне и Херцеговине и Комисије Европских заједница који се односи на државни програм (II dio) за 2008. godinu у складу са Instrumentом претприступне помоћи (српски језик)	135	Одлука о ратификацији Ugovora о financiranju између Босне и Херцеговине и Републике Српске и Европске инвестицijske банке - Projekt болнице Републике Српске-А (босански језик)	280
Одлука о ратификацији Финансијског споразума између Босне и Херцеговине и Комисије Европских заједница који се односи на државни програм (II dio) за 2008. godinu у складу са Instrumentом за претприступну помоћ (босански језик)	158		
	184		

Nakladnik: Ovlaštena služba Doma naroda Parlamentarne skupštine Bosne i Hercegovine, Trg BiH 1, Sarajevo - Za nakladnika: tajnik Doma naroda Parlamentarne skupštine Bosne i Hercegovine Marin Vukoja - Priprema i distribucija: JP NIO Službeni list BiH Sarajevo, Džemala Bijedića 39/III - Ravnatelj: Dragan Prusina - Telefoni: Centrala: 722-030 - Ravnatelj: 722-061 - Pretplata: 722-054, faks: 722-071 - Oglasni odjel: 722-049, 722-050 faks: 722-074 - Služba za pravne i opće poslove: 722-051 - Računovodstvo: 722-044, 722-046 - Komercijala: 722-042 - Pretplata se utvrđuje polugodišnje, a uplata se vrši UNAPRIJED u korist računa: UNICREDIT BANK d.d. 338-320-22000052-11, VAKUFСКА BANKA d.d. Sarajevo 160-200-00005746-51, HYPO-ALPE-ADRIA-BANK A.D. Banja Luka, filijala Brčko 552-000-00000017-12, RAIFFEISEN BANK d.d. BiH Sarajevo 161-000-00071700-57 - Tisak: GIK "OKO" d.d. Sarajevo - Za tiskaru: Mevludin Hamzić - Reklamacije za neprimljene brojeve primaju se 20 dana od izlaska glasila.

"Službeni glasnik BiH" je upisan u evidenciju javnih glasila pod rednim brojem 731.

Upis u sudski registar kod Kantonalnog suda u Sarajevu, broj UF/I - 2168/97 od 10.07.1997. godine. - Identifikacijski broj 4200226120002. - Porezni broj 01071019. - PDV broj 200226120002. Molimo pretplatnike da obvezno dostave svoj PDV broj radi izdavanja poreske fakture.

Pretplata za I polugodište 2012. za "Službeni glasnik BiH" i "Međunarodne ugovore" 120,00 KM, "Službene novine Federacije BiH" 110,00 KM.

Web izdanje: <http://www.sluzbenilist.ba> - godišnja pretplata 200,00 KM